

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000001

2. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000002

3. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000003

4. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000004

5. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000005

6. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000006

7. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000007

8. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000008

9. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000009

10. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000010

11. 佩内洛普的成长历程：摘自佩(penelope's Progress Being Such Extracts) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第1/11页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ˈrɑːdʒər] [fræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˈguːtənbɜːrg][ˌɑːnˈlaɪn]
E - text prepared by Roger Frank and the Project Gutenberg Online
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率 和 这 项目 古腾堡 在线的

由罗杰·弗兰克和古腾堡计划在线项目编写的电子文本

[dɪ'stribjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [ti:m] ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [net])
Distributed Proofreading Team (http : / / www . pgdp . net)
分布式 校对 团队 (http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)

分布式校对团队 (http://www.pgdp.net)

[pəˈneləpiːz] [ˈprɑːgres]
PENELOPE'S PROGRESS
佩内洛普的 进步

佩内洛普的进步

[baɪ]
by
经过

经过

[keɪt] [ˈdʌɡləs] [ˈwɪɡɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪɡɪn] .
BY MRS . WIGGIN .
经过 太太 : 维金 :

作者：威金夫人

[ðə; ði] [bɜːrdz] - [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .
THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL .
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 :

鸟儿们的圣诞颂歌。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 :

插图。

[skwer] 12mo , - [sents] .
Square 12mo , 50 cents .
正方形 12个月 , - 分 :

方形 12 个月，50 美分。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [ˈpætsi] .
THE STORY OF PATSY .
这 故事 的 帕特西 :

帕特西的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 :

插图。

[ˈskwɜːr] 12mo , - [ˈsents] .
Square 12mo , 60 cents .
正方形 12个月 , - 分 .

方形 12 个月，60 美分。

[ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkænjən] .
A SUMMER IN A CANYON .
一个 夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷之夏。

[ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈstɔːri] .
A California Story .
一个 加利福尼亚州 故事 .

一个加州的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 25 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.25美元。

[ˈtɪməθɪz] [kwɛst] .
TIMOTHY'S QUEST .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [ˈeni bɑːdi] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [huː] [ˈkɛrɪz] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
A Story for Anybody , Young or Old , who cares to read it .
一个 故事 为了 任何人 , 年轻的 或者 老的 , WHO 关心 到 读 它 .

一个适合所有人阅读的故事，无论老少。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 00 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ðɪ] [seɪm] .
THE SAME .
这 相同的 .

相同。

[ˈhɑːlədeɪ] [ɪˈdɪʃn] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈkraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 50 .
王冠 8vo , \$1 . - .

Crown 8vo，1.50美元。

[ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [ˈkɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd] [pəˈhɛləpiːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
A CATHEDRAL COURTSHIP , AND PENELOPE'S ENGLISH EXPERIENCES .
一个 大教堂 求爱 , 和 佩内洛普的 英语 经历 .

大教堂里的求爱，以及佩内洛普的英国经历。

[ˈlæstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 00 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[pəˈneɪləpiːz] [ˈprɑːɡres] .
PENELOPE'S PROGRESS .
佩内洛普的 进步 .

佩内洛普的进步。

[ɪn] [juˈniːk] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈbaɪndɪŋ] .
In unique Scottish binding .
在 独特的 苏格兰 结合 .

采用独特的苏格兰装帧。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 25 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.25美元。

[ˈpɑːli] [ˈɑːlɪvəz] [ˈprɑːbləm] .
POLLY OLIVER'S PROBLEM .
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

[ˈlæstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 00 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði] [seɪm] .
THE SAME .
这 相同的 .

相同。

[ɪn] [ˈrɪvərsaɪd] [ˈskuːl] [ˈlaɪbrəri] .
In Riverside School Library .
在 河边 学校 图书馆 .

在河滨学校图书馆。

- [sents] , [net] .
60 cents , net .
- 分 , 网 .

净额 60 美分。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈwɑːtʃ] - [ˈtɑʊər] .
THE VILLAGE WATCH - TOWER .
这 村庄 手表 - 塔 .

村庄瞭望塔。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 00 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ˈmɑːm] [ˈliːsə] , 16mo , \$1 . - .
MARM LISA , 16mo , \$1 . 00 .
玛姆 丽莎 , 16mo , \$1 . - .

MARM LISA, 16个月, 1.00美元。

[ˈnaɪn] [ˈlʌv] [ˈsɒŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkærəl] .
NINE LOVE SONGS , AND A CAROL .
九 爱 歌曲 , 和 一个 颂歌 .

九首情歌，以及一首圣诞颂歌。

[ˈmjuzɪk][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪɡɪn] .
Music by Mrs . WIGGIN .
音乐 经过 太太 . 维金 .

音乐由威金夫人创作。

[wɜːrdz] [baɪ]
Words by
字 经过

文字作者

[ˈherɪk] , [ˌsɪl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Herrick , Sill , and others .
赫里克 , 窗台 , 和 其他的 .

赫里克、西尔等人。

[ˌskwɜː] 8vo \$1 . - .
Square 8vo \$1 . 25 .
正方形 8vo \$1 . - .

方形 8 开本 1.25 美元。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪɡɪn]
BY MRS . WIGGIN
经过 太太 . 维金

作者：威金夫人

[ænd; ənd] [ˌmɪs] [ˌsmɪθ] .
AND MISS SMITH .
和 错过 史密斯 .

还有史密斯小姐。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈaʊər] .
THE STORY HOUR .
这 故事 小时 .

故事时间。

[ə; eɪ] [ˌbʊk] [ˌfɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌhoʊm] [ænd; ənd][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] .
A Book for the Home and Kindergarten .
一个 书 为了 这 家 和 幼儿园 .

一本适合家庭和幼儿园阅读的书籍。

[baɪ][ˈmɪsɪz] .
By Mrs .
经过 太太 .

作者：夫人

[ˈwɪɡɪn] [ænd; ənd][ˈnɔːrə][ə; eɪ] . [ˌsmɪθ] .
Wiggin and Nora A . Smith .
威金 和 诺拉 一个 . 史密斯 .

威金和诺拉·A·史密斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 00 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ˈtʃɪldrənz] [ˈraɪts] .
CHILDREN'S RIGHTS .
孩子们的 权利 .

儿童权利。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪɡɪn] [ænd; ənd][ˈnɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] .
By Mrs . Wiggin and Nora A . Smith .
经过 太太 . 威金 和 诺拉 一个 . 史密斯 .

作者：威金夫人和诺拉·A·史密斯。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]
A Book of
一个 书 的

一本书

[ˈnɜːrsəri] [ˈlɑːdʒɪk] .
Nursery Logic .
苗圃 逻辑 .

育儿逻辑。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 00 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
THE REPUBLIC OF CHILDHOOD .
这 共和国 的 童年 .

童年共和国。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪɡɪn] [ænd; ənd][ˈnɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] .
By Mrs . Wiggin and Nora A . Smith .
经过 太太 . 威金 和 诺拉 一个 . 史密斯 .

作者：威金夫人和诺拉·A·史密斯。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] , [iːtʃ] , 16mo , \$1 . - .
In three volumes , each , 16mo , \$1 . 00 .
在 三 卷 , 每个 , 16mo , \$1 . - .

共三卷，每卷 16 个月，售价 1.00 美元。

[aɪ] . [ˈfroʊbəlz] [ˈɡɪfts] .
I . FROEBEL'S GIFTS .
我 . 福禄贝尔的 礼物 .

一、福禄贝尔的礼物。

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈfroʊbəlz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] .
FROEBEL'S OCCUPATIONS .
福禄贝尔的 职业 .

福禄贝尔的职业。

[ˌaɪəˈaɪ] . [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] .
III . KINDERGARTEN PRINCIPLES AND PRACTICE .
三、 幼儿园 原则 和 实践 .

三、幼儿园原则与实践。

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY ,
霍顿 , 米夫林 和 公司 ,
霍顿·米夫林公司

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
Boston and New York .
波士顿 和 新的 约克 .
波士顿和纽约。

[pəˈneləpiːz] [ˈprɑːgres]
PENELOPE'S PROGRESS
佩内洛普的 进步
佩内洛普的进步

[ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ɪksˈtræktz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [pəˈneləpi] [ˈhæmɪltən] [æz; əz] [rɪˈleɪt]
Being Such Extracts from the Commonplace Book of Penelope Hamilton As Relate
存在 这样的 提取物 从 这 平凡 书 的 佩内洛普 汉密尔顿 作为 涉及
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ˈskaːtlənd]
to Her Experiences in Scotland
到 她 经历 在 苏格兰
摘自佩内洛普·汉密尔顿的笔记簿，内容与她在苏格兰的经历有关

[baɪ]
by
经过
经过

[keɪt] [ˈdʌɡləs] [ˈwɪɡɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金
凯特·道格拉斯·威金

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克
波士顿和纽约

[ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按
《河滨新闻报》

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston And New York
波士顿 和 新的 约克
波士顿和纽约

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
Houghton , Mifflin and Company
霍顿 , 米夫林 和 公司
霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1899
The Riverside Press , Cambridge1899
这 河边 按 , Cambridge1899
剑桥河畔出版社，1899年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ][ˈhɒtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
Copyright , 1897 and 1898 , by Houghton , Mifflin and Company
版权 , - 和 - , 经过 霍顿 , 米夫林 和 公司
版权所有，1897 年和 1898 年，霍顿·米夫林公司

['kɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [keɪt] ['dʌŋləs] ['rɪɡz]
Copyright , 1898 , by Kate Douglas Riggs
版权 , - , 经过 凯特 道格拉斯 里格斯

版权所有，1898年，凯特·道格拉斯·里格斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['θɜːrtiəθ] ['θaʊz(ə)nd]
Thirtieth Thousand
第三十 千

三万

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒiː] . [siː] . [ɑːr] .
G . C . R .
G . C . 拉 .

全球货币兑换

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt] [fɜːrst] .
PART FIRST .
部分 第一的 .

第一部分。

[ɪn] [taʊn]
IN TOWN
在 镇

在城里

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ][traɪ'æŋɡjələɪ] [ə'laɪəns] [wʌn]
I . A Triangular Alliance 1
我 . 一个 三角形 联盟 1

一、三角联盟 1

[iː] .
II .
三 .

二、

" [ɪ'daɪnə] , ['skoʊʃəz] ['dɑːrlɪŋ] [siːt] " -
" Edina , Scotia's Darling Seat " 12
" 埃迪纳 , 斯科舍省的 亲爱的 座位 " -

《埃迪纳，斯科舍省的宠儿》12

[aɪ'ɑːr'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ˈprɪnsəz] [stri:t] -
A Vision in Princes Street 18
一个 想象 在 王子们 街道 -

王子街18号的愿景

[aɪ ˈvi:] .
IV :
第四 :

四、

[su:ˈzænə] [krʌm] ['kʊdnə] [seɪ] -
Susanna Crum couldna say 29
苏珊娜 克鲁姆 可以 说 -

苏珊娜·克鲁姆说不出29

[vi:] . [wi:; wi] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['dʒækɔː] -
V . We emulate the Jackdaw 38
V : 我们 仿真 这 寒鸦 -

五、我们效仿 Jackdaw 38

[ˈvaɪ, ˈvi:] . ['edɪnbərə] [səˈsaɪəti] , [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] -
VI . Edinburgh Society , Past and Present 48
六年级 : 爱丁堡 社会 , 过去的 和 展示 -

六、爱丁堡社会，过去与现在 48

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[frənˈtʃeskə] [miːts] [tiː ˈeɪtʃ] - - [skɑ:t] -
Francesca meets th ' Unconquer'd Scot 60
弗朗西斯卡 满足 th - - 苏格兰人 -

弗朗西斯卡遇见了不屈不挠的苏格兰人 60

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

" [wʌt] [meɪd] [tiː ˈeɪtʃ] - [əˈsembli] [ʃaɪn] ? " -
" What made th ' Assembly shine ? " 70
" 什么 制成 th - 集会 闪耀 ? " -

“是什么让议会熠熠生辉？ ”70

[aɪˈɛks] .
IX :
第九章 :

九、

[ˈɑːmniə] [prezbrɪˈtəriə] [iː es ˈtiː][dɪˈvi:sə][ɪn][ˈpɑːrtiːz] [tres] -
Omnia Presbyteria est Divisa in Partes Tres 82
奥米尼亚 长老会 est 迪维萨 在 部分 特雷斯 -

Omnia Presbyteria est Divisa in Partes Tres 82

[eks] . [ˈmɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] - [ˈteɪstər] -
X . Mrs . M'collop as a Sermon - Taster 93
X : 太太 : - 作为 一个 讲道 - 品尝者 -

X. 麦科洛普夫人作为讲道试听者 93

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ˈhɑ:lɪruːd] [əˈweɪkənz] -
Holyrood awakens 101
霍利鲁德 觉醒 -

霍利鲁德觉醒 101

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] -
Farewell to Edinburgh 117
告别 到 爱丁堡 -

告别爱丁堡 117

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ðɪ] [speɪ] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] -
The Spell of Scotland 124
这 拼写 的 苏格兰 -

苏格兰的魔咒 124

[pɑːrt] [ˈsekənd] .
PART SECOND .
部分 第二 .

第二部分。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri]
IN THE COUNTRY
在 这 国家

在国家

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ðɪ] [wiː] - - [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈloʊnɪŋ] -
The Wee Theekit Hoosie in the Loaning 137
这 威 - - 在 这 贷款 -

位于 Loaning 137 的 Wee Theekit Hoosie

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[dʒeɪn] [ɡriːv] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] -
Jane Grieve and her Grievances 147
简 哀悼 和 她 不满 -

简·格里夫和她的不满 147

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] - -
The Path that led to Crummylowe 161
这 小路 那 引领 到 - -

通往Crummylowe 161号的道路

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ˈpleɪɪŋ] [sɜːr] [ˈpætɹɪk] [ˈspɛns] -
Playing Sir Patrick Spens 168
玩耍 先生 帕特里克 斯彭斯 -

扮演帕特里克·斯彭斯爵士 168

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ'aɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ˈpæɹɪs] [kʌmz] [tuː; tə] - -
Paris comes to Pettybaw 182
巴黎 来 到 - -

巴黎来到佩蒂博 182

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ˈfoʊk] [oʊ] - [faɪf] -
Fowk o ' Fife 190
福克 o - 法夫郡 -

法夫郡之民 190

[ˈɛks 'ɛks] .

XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [ˈfaɪfə(r)] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] -
A Fifeshire Tea - Party 207
一个 法夫郡 茶 - 派对 -

法夫郡茶会 207

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˈbɪkərɪŋ] -
International Bickering 214
国际的 争吵 -

国际争吵 214

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[frən'tʃeskə] [entə'teɪnz] [ðə; ðɪ] [ɡriːn] - [aɪd] [ˈmɑːnstər] -
Francesca entertains the Green - Eyed Monster 224
弗朗西斯卡 娱乐 这 绿色的 - 眼睛 怪物 -

弗朗西斯卡激怒了绿眼怪兽 224

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˈbæləd] [ˈrevəlz] [æt; ət] [ˌrɒʊɜːrdənən] -
Ballad Revels at Rowardennan 234
民谣 狂欢 在 罗瓦登南 -

罗瓦登南的民谣狂欢 234

[ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˌoʊld] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] [ˈɪnstənsɪz] -
Old Songs and Modern Instances 244
老的 歌曲 和 现代的 实例 -

古歌与现代实例 244

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ə; eɪ] [ˈtriːti] [bɪˈtwiːn] [ˌneɪʃəns] -
A Treaty between Nations 255
一个 条约 之间 国家 -

255国之间的条约

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

" [ˈskɑːtləndz] [ˈbɜːrnɪŋ] !
" **Scotland's burning !**
" 苏格兰的 燃烧 !

苏格兰着火了！

[lʊk] [aʊt] ! " -
Look out ! " 260
看 出去 ! " -

小心！ “260

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[θriː] [ˈmæɡˌpaɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] -
Three Magpies and a Marriage 265
三 喜鹊 和 一个 婚姻 -

三只喜鹊和一段婚姻 265

[pəˈneɪləˌpiːz] [ˈprɑːɡres]
PENELOPE'S PROGRESS
佩内洛普的 进步

佩内洛普的进步

[pɑːrt] [fɜːrst] .
PART FIRST .
部分 第一的 .

第一部分。

[ɪn] [ˈtaʊn]
IN TOWN
在 镇

在城里

[aɪ]
I
我

我

" [i'daɪnə] , [ˈskoʊʃəz] [ˈdɑːrlɪŋ] [si:t] !
" **Edina , Scotia's darling seat !**
" 埃迪纳 , 斯科舍省的 亲爱的 座位 !

“埃迪纳，斯科舍省的宠儿！”

[ɔ:l] [heɪl] [ðɑɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] !
All hail thy palaces and towers !
全部 冰雹 你的 宫殿 和 塔楼 !

宫殿和高塔万岁！

" [ˈedɪnbərə] , [ˈeɪprəl] , - - .
" **Edinburgh , April , 189 - - .**
" 爱丁堡 , 四月 , - - .

“爱丁堡，189 年 4 月 - 。

- , [ˌbrədˈɔːlbən] [ˈterəs] .
22 , Breadalbane Terrace .
- , 面包班 阳台 .

布雷达尔班露台 22 号。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [təˈgeðər] [brɪˈɔːr] , - , [frənˈtjeskə] , [ænd; ənd][aɪ] ,
We have traveled together before , Salemina , Francesca , and I ,
我们 有 旅行 一起 前 , - , 弗朗西斯卡 , 和 我 ,

我和萨莱米娜、弗朗西斯卡以前一起旅行过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [wʌn] [əˈnʌðər] .
and we know the very worst there is to know about one another .
和 我们 知道 这 非常 最差 那里 是 到 知道 关于 一 其他 .

我们也知道彼此身上最糟糕的一面。

[ˈæftər] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [riːtɪt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələr] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd]
After this point has been reached , it is as if a triangular marriage had
后 这 观点 有 到过 达到 , 它 是 作为 如果 一个 三角形 婚姻 有

[ˈteɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

到了这一点之后，就好像发生了三角婚姻一样。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ˈoʊvər] , [wiː; wi][slɪp] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈθɜːrəli]
and , with the honeymoon comfortably over , we slip along in thoroughly
和 , 和 这 蜜月 舒适地 超过 , 我们 滑 沿着 在 彻底
[ˈfrendli] [ˈfæ(ə)n] .
friendly fashion .
友好的 时尚 .

蜜月轻松结束后，我们友好地告别。

[aɪ][juːz][noʊ] [ˈwɔːrmər] [wɜːrd][ðæn; ðən] " [ˈfrendli] " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
I use no warmer word than " friendly " because , in the first place ,
我 使用 不 更温暖 单词 比 " 友好的 " 因为 , 在 这 第一的 地方 ,

我用“友好”这个词来形容，是因为首先，

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [taɪdz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [duː][nɑːt][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][traɪˈæŋɡjələr] [əˈlaɪənsɪz] ;
the highest tides of feeling do not visit the coast of triangular alliances ;
这 最高 潮汐 的 感觉 做 不是 访问 这 海岸 的 三角形 联盟 ;

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] ,
and because ,
和 因为 ,

最汹涌澎湃的情感不会造访三角联盟的海岸；而且因为，

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [plɜ:s] ,
in the second place ,
在这第二地方 ,

第二,

" ['frendli] " [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ['meni] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pæʃənət]
" friendly " is a word capable of putting to the blush many a more passionate
" 友好的 " 是 一个 单词 有能力的 的 推杆 到 这 脸红 许多 一个 更多的 热情的
[ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [wʌn] .
and endearing one .
和 可爱的 一 .

“友善”这个词足以让许多更热情、更可爱的词语感到羞愧。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [roʊt] ['vɔ:ljəmz] [ʌv; əv]
Every one knows of our experiences in England , for we wrote volumes of
每一个 一 知道 的 我们的 经历 在 英格兰 , 为了 我们 写道 卷 的
['letərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
letters concerning them ,
信件 有关 他们 ,

每个人都知道我们在英国的经历, 因为我们写了大量的信件来描述这些经历。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['waɪdli] ['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
the which were widely circulated among our friends at the time
这 哪个 是 广泛 流通 之中 我们的 朋友们 在 这 时间
[ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['rezɪdəns] .
and read aloud under the evening lamps in the several cities of our residence .
和 读 大声 在下面 这 晚上 灯 在 这 一些 城市 的 我们的 住宅 .

这些信件当时在我们的朋友中广泛流传, 并在我们居住的几个城市的夜晚灯光下被大声朗读。

[sɪns] [ðen] [fju:] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][ˈteɪkən] [plɜ:s] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
Since then few striking changes have taken place in our history .
自从 然后 很少 引人注目 变化 有 已采取 地方 在 我们的 历史 .

自那时以来, 我们的历史上鲜有重大变革。

- [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , [tu:; tə][faɪnd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Salemina returned to Boston for the winter , to find , to her
- 返回 到 波士顿 为了 这 冬天 , 到 寻找 , 到 她
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

萨莱米娜回到波士顿过冬, 令她惊讶的是, 她发现:

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [ɑ:d] ['jɪrɪz] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [əʊvə'estəmeɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
that for forty odd years she had been rather overestimating it .
那 为了 四十 奇怪的 年 她 有 到过 相当 高估 它 .

四十多年来, 她一直高估了它。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
On arriving in New York ,
在 抵达 在 新的 约克 ,

抵达纽约后,

[frən'tjeskə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [hu:m] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [bɪn]
Francesca discovered that the young lawyer whom for six months she had been
弗朗西斯卡 发现 那 这 年轻的 律师 谁 为了 六 几个月 她 有 到过
[əd'vaɪzɪŋ] [tu:; tə] ['mæəri] ['sʌmbə:di] " [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] " [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'baʊt]
advising to marry somebody " more worthy than herself " was at last about
建议 到 结婚 某人 " 更多的 值得 比 她自己 " 曾是 在 最后的 关于
[tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
to do it .
到 做 它 .

弗朗西斯卡发现, 她六个月来一直劝说的那位年轻律师, 要嫁给一个“比她更优秀”的人, 终于要这么做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:k] , [fɔ:r; fər] [frən'tjeskə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
This was somewhat in the nature of a shock , for Francesca has been in
这 曾是 有些 在 这 自然 的 一个 震惊 , 为了 弗朗西斯卡 有 到过 在
[ðə; ði]['hæbɪt] ,
the habit ,
这 习惯 ,

这多少有些令人震惊, 因为弗朗西斯卡一直有这样的习惯。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] ['sɪmələr] [ədˈvaɪs] ,
ever since she was seventeen , of giving her lovers similar advice ,
曾经 自从 她 曾是 十七 , 的 给予 她 恋人 相似的 建议 ,
从十七岁起, 她就一直给她的情人们类似的建议。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ˈevər] ['teɪkən][,aɪ 'tiː] .
and up to this time no one of them has ever taken it .
和 向上 到 这 时间 不 一 的 他们 有 曾经 已采取 它 .
到目前为止, 他们中还没有人接受过它。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔ:r] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][nɑ:t] [ʌn'hætʃrəl] [hoʊp] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She therefore has had the not unnatural hope , I think ,
她 所以 有 有 这 不是 不自然 希望 , 我 思考 ,
因此, 我认为, 她抱有这种并非不自然的希望。

[ʌv; əv] [ˈɔ:rgənaɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [əˈhʌðər] [ɔ:l] [ðɪːz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [sweɪnz]
of organizing at one time or another all these disappointed and faithful swains
的 组织 在 一 时间 或者 其他 全部 这些 失望的 和 忠实 斯温斯
[ˈɪntuː][ə; eɪ] ['selɪbət] ['brʌðərhuːd] ;
into a celibate brotherhood ;
进入 一个 独身 兄弟情 ;
曾有朝一日将这些失望而忠诚的恋人组织成一个独身兄弟会;

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑ:nəsteri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
and perhaps of driving by the interesting monastery with her husband
和 也许 的 驾驶 经过 这 有趣的 修道院 和 她 丈夫
[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ['mɑ:distli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪːz] [pʊr] [ˈmʌŋks] [wɜ:r; wər]
and calling his attention modestly to the fact that these poor monks were
和 呼叫 他的 注意力 谦虚地 到 这 事实 那 这些 贫穷的 僧侣 是
[ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['bærən] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [diːdz] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] ,
filling their barren lives with deeds of piety ,
填充 他们的 荒芜 生活 和 契约 的 虔诚 ,
或许她曾和丈夫开车经过那座有趣的修道院, 并谦逊地提醒他, 这些贫穷的僧侣正在用虔诚的善行充实他们贫瘠的生活。

['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæsiˈduːəti] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪn] [taɪm] ,
trying to remember their Creator with such assiduity that they might , in time ,
尝试 到 记住 他们的 创作者 和 这样的 勤奋 那 他们 可能 , 在 时间 ,
[fər'get] [hɜ:r; hər] .
forget Her .
忘记 她 .

他们如此勤勉地努力记住他们的造物主, 以至于随着时间的推移, 他们可能会忘记她。

[hɜ:r; hər] [ə'grɪn] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['ki:nər] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [læst][ˈæspərənt][tuː; tə][hɜ:r; hər][hænd][ɪn]
Her chagrin was all the keener at losing this last aspirant to her hand in
她 懊恼 曾是 全部 这 更敏锐 在 输 这 最后的 有志者 到 她 手 在
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]
that she had almost persuaded herself that she was as fond of him as
那 她 有 几乎 被说服 她自己 那 她 曾是 作为 喜爱 的 他 作为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈenibəːdi] ,
she was likely to be of anybody ,
她 曾是 可能 到 是 的 任何人 ,
她对失去最后一位追求者感到格外懊恼, 因为她几乎已经说服自己, 他对他的喜爱程度不亚于对任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] ['mæri] [him; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]
and that , on the whole , she had better marry him and save his life
和 那 , 在 这 所有的 , 她 有 更好的 结婚 他 和 节省 他的 生活
[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] .
and reason .
和 原因 .

总而言之，她最好嫁给他，拯救他的性命的理智。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kəmˈju:nikeɪtɪd] [ðɪs] [ɡli:m] [ʌv; əv][hoʊp][baɪ] ['letər] , ['fi:lɪŋ] , [aɪ]
Fortunately she had not communicated this gleam of hope by letter , feeling , I
幸运的是 她 有 不是 沟通 这 闪耀 的 希望 经过 信 , 感觉 , 我
[sə'pouz] ,
suppose ,
认为 ,
[ˈfɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kəmˈju:nikeɪtɪd] [ðɪs] [ɡli:m] [ʌv; əv][hoʊp][baɪ] ['letər] , ['fi:lɪŋ] , [aɪ]
幸好她没有通过信件传达这丝希望，我想，她大概是觉得.....

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:rsɛlf][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl]
that she would like to see for herself the light of joy breaking over his pale
那 她 会 喜欢 到 看 为了 她自己 这 光 的 喜悦 打破 超过 他的 苍白
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:rsɛlf][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl]
她想亲眼看看喜悦的光芒在他苍白的脸颊上绽放的那一刻。

[ðə; ði] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,
The scene would have been rather pretty and touching ,
这 场景 会 有 到过 相当 漂亮的 和 接触 ,
[ðə; ði] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,
那场景想必十分美丽动人。

[bʌt; bət] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [wɜ:rm] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]
but meantime the Worm had turned and dispatched a letter to the
但 与此同时 这 蠕虫 有 转向 和 已派出 一个 信 到 这
[mədʒestɪk][æt; ət][ðə; ði] ['kwɔ:rənti:n] ['steɪj(ə)n] ,
Majestic at the quarantine station ,
雄伟 在 这 隔离 车站 ,
[mədʒestɪk][æt; ət][ðə; ði] ['kwɔ:rənti:n] ['steɪj(ə)n] ,
但与此同时，“虫子”已经转身，给检疫站的“雄伟号”寄了一封信。

['telɪŋ] [hɜ:rs; hərs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [les] [rɪ'lʌktənt] [braɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
telling her that he had found a less reluctant bride in the person of
讲述 她 那 他 有 成立 一个 较少的 不情愿的 新娘 在 这 人 的
[hɜ:rs; hərs] ['ɪntɪmət] [frend] [mɪs] ['roʊzə][væn] [brʌnt] ;
her intimate friend Miss Rosa Van Brunt ;
她 亲密的 朋友 错过 罗莎 范 布伦特 ;
[hɜ:rs; hərs] ['ɪntɪmət] [frend] [mɪs] ['roʊzə][væn] [brʌnt] ;
告诉她，他已经找到了一个不那么不情愿的新娘，那就是她的密友罗莎·范·布伦特小姐；

[ænd; ənd][soʊ] [fræn'tɛskəz] [dri:m] [ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd]['sækrɪfajs][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and so Francesca's dream of duty and sacrifice was over .
和 所以 弗朗西斯卡的 梦 的 责任 和 牺牲 曾是 超过 .
[ænd; ənd][soʊ] [fræn'tɛskəz] [dri:m] [ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd]['sækrɪfajs][wʌz; wəz]['oʊvər] .
就这样，弗朗西斯卡关于责任和牺牲的梦想破灭了。

- [sez] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['sɪnɪk(ə)l]
Salemina says she was somewhat constrained for a week and a trifle cynical
- 说道 她 曾是 有些 受限 为了 一个 星期 和 一个 琐事 愤世嫉俗
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
for a fortnight ,
为了 一个 两星期 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
萨莱米娜说，她有一周时间感到有些拘束，有两周时间则略显愤世嫉俗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [ˈmʌʊntɪd] [ɑːn] [ˈevər] [əˈsendɪŋ] [ˈspaɪəərəlz][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
but that afterwards her spirits mounted on ever ascending spirals to impossible
但 那 然后 她 烈酒 安装 在 曾经 上升 螺旋 到 不可能的
[haɪts] ,
heights ,
高度 ,

但此后她的精神状态却像螺旋般不断攀升，达到了不可思议的高度。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [rɪˈmeɪnd] .
where they have since remained .
在哪里 他们 有 自从 剩余 .

他们此后一直留在那里。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [piːkt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][æt; ət]
It appears from all this that although she was piqued at being taken at
它 出现 从 全部 这 那 虽然 她 曾是 激怒 在 存在 已采取 在
[hɜːr; hər][wɜːrd] ,
her word ,
她 单词 ,

从这一切来看，虽然她对自己的话被轻信感到恼火，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈdæmɪdʒd] .
her heart was not in the least damaged .
她 心 曾是 不是 在 这 至少 损坏的 .

她的心脏丝毫没有受到损伤。

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfrædʒ(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn]
It never was one of those fragile things which have to be wrapped in
它 绝不 曾是 一 的 那些 脆弱的 事物 哪个 有 到 是 包装 在
[ˈkɑːt(ə)n] ,
cotton ,
棉布 ,

它从来就不是那种需要用棉花包裹的易碎物品。

[ænd; ænd] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [bloʊ] — [frænˈtʃeskəz] [hɑːrt] .
and preserved from the slightest blow — Francesca's heart .
和 保存完好 从 这 丝毫 吹 — 弗朗西斯卡的 心 .

并且毫发无损——弗朗西斯卡的心脏。

[aɪˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [staʊt] , [ˈdʊrəb(ə)l] [məˈtɪriəl] ,
It is made of excellent stout , durable material ,
它 是 制成 的 出色的 肥硕 , 耐用的 材料 ,

它由优质、坚固、耐用的材料制成。

[ænd; ænd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [tel] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ker] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
and I often tell her with the care she takes of it ,
和 我 经常 告诉 她 和 这 关心 她 需要 的 它 ,

我经常小心翼翼地告诉她，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːdərət] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][səbˈdʒektɪd] ,
and the moderate strain to which it is subjected ,
和 这 缓和 拉紧 到 哪个 它是 受 ,

以及它所承受的适度压力，

[aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [hens] .
it ought to be as good as new a hundred years hence .
它 应该 到 是 作为 好的 作为 新的 一个 百 年 因此 .

一百年后它应该仍然像新的一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][emˈiː] , [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lʌv] [ˈstoːrɪ] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ænd] [ˈɪŋɡlənd] ,
As for me , the scene of my own love story is laid in America and England ,
作为 为了 我 , 这 场景 的 我的 自己的 爱 故事 是 铺设 在 美国 和 英格兰 ,
至于我，我的爱情故事发生在美国和英国。

[ænd; ənd][hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['edɪnbərə] .
and has naught to do with Edinburgh .
和 有 零 到 做 和 爱丁堡 .

与爱丁堡毫无关系。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃt] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] ['sɪriəl] [ɑ:n]
It is far from finished ; indeed , I hope it will be the longest serial on
它 是 远的 从 完成的 ; 的确 , 我 希望 它 将要 是 这 最长 序号 在
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
record ,
记录 ,

它远未完成；事实上，我希望它能成为有史以来最长的连载小说。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ðæt] [ɡroʊ] [ɪn] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['tʃæptər] ['æftər] ['tʃæptər] [ʌn'fəʊldz]
one of those charming tales that grow in interest as chapter after chapter unfolds
一 的 那些 迷人 故事 那 生长 在 兴趣 作为 章 后 章 展开
,
:
,

这是一个引人入胜的故事，随着章节的展开，越来越精彩。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][wi:; wi] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
until at the end we feel as if we could never part with the delightful
直到 在 这 结尾 我们 感觉 作为 如果 我们 可以 绝不 部分 和 这 愉快
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

直到最后，我们都觉得我们永远也舍不得和这些可爱的人们告别。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['bɪrʒfɜ:d] ,
I should be , at this very moment , Mrs . William Beresford ,
我 应该 是 , 在 这 非常 片刻 , 太太 . 威廉 贝雷斯福德 ,
此刻，我应该是威廉·贝雷斯福德夫人。

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['meɪtrən] [hu:] ['peɪntɪd] ['ræðər] [ɡʊd] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['spɪnstər]
a highly respectable young matron who painted rather good pictures in her spinster
一个 高度 可敬 年轻的 护士长 WHO 绘 相当 好的 图片 在 她 单身女子
[deɪz] ,
days ,
天 ,

一位德高望重的年轻妇人，在未婚时期就画过相当不错的画作。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pə'neləpi] ['hæmɪltən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'merɪkən] ['wɜ:rkɪŋ] - [klæs] , [ʌn'lɪmɪtɪd] ;
when she was Penelope Hamilton of the great American working - class , Unlimited ;
什么时候 她 曾是 佩内洛普 汉密尔顿 的 这 伟大的 美国人 在职的 - 班级 , 无限 ;
[bʌt; bət][fɜ:rst][ˈmɪsɪz] . ['berɪs,fɔ:rdz] [deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,
but first Mrs . Beresford's dangerous illness ,
但 第一的 太太 . 贝雷斯福德的 危险的 疾病 ,

当她还是美国伟大工人阶级的佩内洛普·汉密尔顿时，她拥有无限的潜力；但首先是贝雷斯福德夫人的重病，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [deθ] , [hæv; həv] [kept] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][kænz; kæn] ,
and then her death , have kept my dear boy a willing prisoner in Cannes ,
和 然后 她 死亡 , 有 保留 我的 亲爱的 男生 一个 愿意的 囚犯 在 戛纳 ,
她的去世，使我亲爱的儿子心甘情愿地被囚禁在戛纳。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sædli] [tɔ:rn] [brɪtwɪkst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his heart sadly torn betwixt his love and duty to his mother and his
他的 心 令人遗憾的是 撕裂 中间 他的 爱 和 责任 到 他的 母亲 和 他的
[dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
desire to be with me .
欲望 到 是 和 我 .

他内心无比痛苦，一方面是他对母亲的爱和责任，另一方面是他渴望和我在一起。

[ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪz] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , [əˈlæs] ,
The separation is virtually over now , and we two , alas ,
这 分离 是 几乎 超过 现在 , 和 我们 二 , 唉 ,
分居实际上已经结束了, 而我们俩, 唉,

[hæv; həv] [nɛə] [ə; ei] [ˈmʌðər] [ɔːr][ə; ei] [ˈfɑːðər] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
have ne'er a mother or a father between us ,
有 从未 一个 母亲 或者 一个 父亲 之间 我们 ,
我们之间没有父母,

[soʊ][wiː; wi][jæl; jəl][nɑːt] [weɪt] [ˈmeni] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ɡʊd]
so we shall not wait many months before beginning to comfort each other in good
所以 我们 将 不是 等待 许多 几个月 前 开始 到 舒适 每个 其他 在 好的
[ˈɜːrniʃt] .
earnest .
认真 .

所以, 我们不要等上几个月才开始真正地互相安慰。

[ˈmiːntaɪm] - [ænd; ənd] [frənˈtʃeskə] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðər; ðər] [ˈfɔːrsɪz] ,
Meantime Salemina and Francesca have persuaded me to join their forces ,
与此同时 - 和 弗朗西斯卡 有 被说服 我 到 加入 他们的 力量 ,
与此同时, 萨莱米娜和弗朗西斯卡说服我加入她们的阵营。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜːd] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [ɪn][ə; ei] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] ,
and Mr . Beresford will follow us to Scotland in a few short weeks ,
和 先生 . 贝雷斯福德 将要 跟随 我们 到 苏格兰 在 一个 很少 短的 周 ,
贝雷斯福德先生将在几周后与我们一同前往苏格兰。

[wen] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
when we shall have established ourselves in the country .
什么时候 我们 将 有 已确立的 我们自己 在 这 国家 .
当我们在这个国家站稳脚跟之后。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] [əˈgen] , [wiː; wi] [θriː] [ˈwɪmɪn] [foʊk] .
We are overjoyed at being together again , we three women folk .
我们 是 欣喜若狂 在 存在 一起 再次 , 我们 三 女性 民间 .
我们三个女人能再次团聚, 真是太高兴了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
As I said before , we know the worst of one another , and the future
作为 我 说 前 , 我们 知道 这 最差 的 一 其他 , 和 这 未来
[hæz; həz][noʊ] [ˈtɛrərz] .
has no terrors .
有 不 恐怖 .
正如我之前所说, 我们了解彼此最糟糕的一面, 未来并不可怕。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ðæt] : —
We have learned , for example , that : —
我们 有 学习 , 为了 例子 , 那 : —
例如, 我们了解到: —

[frənˈtʃeskə] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [staːrt] .
Francesca does not like an early morning start .
弗朗西斯卡 做 不是 喜欢 一个 早期的 早晨 开始 .
弗朗西斯卡不喜欢早起。

- [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [leɪt] [ˈeniwɛr] .
Salemina refuses to arrive late anywhere .
- 拒绝 到 到达 晚的 任何地方 .
萨莱米娜绝不迟到。

[pə'neləpi] [pri'fə:z] [tu:; tə] [steɪ] [br'haɪnd][ænd; ənd] ['fɑ:lʊ] [nekst] [deɪ] .
Penelope prefers to stay behind and follow next day .
佩内洛普 偏好 到 停留 在后面 和 跟随 下一个 天 .
佩内洛普宁愿留在后面，第二天再跟上。

[frən'tjeskə] [skɔ:nz] [tu:; tə]['træv(ə)l][θɜ:rd] [klæs] .
Francesca scorns to travel third class .
弗朗西斯卡 蔑视 到 旅行 第三 班级 .
弗朗西斯卡鄙视乘坐三等舱。

[soʊ] [dʌz] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪf] ['ʒ:dzd] .
So does Salemina , but she will if urged .
所以 做 - , 但 她 将要 如果 敦促 .
萨莱米娜也是如此，但如果被劝说，她也会照做。

[pə'neləpi] [heɪts] [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['hwɪlər] .
Penelope hates a four - wheeler .
佩内洛普 讨厌 一个 四 - 惠勒 .
佩内洛普讨厌四轮车。

- [ɪz] ['nɜ:rʌs] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] .
Salemina is nervous in a hansom .
- 是 紧张的 在 一个 汉森 .
萨莱米娜坐在马车里很紧张。

[frən'tjeskə] [pri'fə:z] [ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] .
Francesca prefers a Victoria .
弗朗西斯卡 偏好 一个 维多利亚 .
弗朗西斯卡更喜欢维多利亚。

- [laɪks] [ə; eɪ] ['stedɪ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
Salemina likes a steady fire in the grate .
- 点赞 一个 稳定的 火 在 这 格特 .
萨莱米娜喜欢炉膛里持续燃烧的火。

[pə'neləpi] ['əʊpənz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][fænz][hɜ:r'self] .
Penelope opens a window and fans herself .
佩内洛普 打开 一个 窗户 和 粉丝 她自己 .
佩内洛普打开窗户，给自己扇扇风。

- [ɪn'klaɪnz] [tu:; tə] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [eksprɪ'dɪʃnz] .
Salemina inclines to instructive and profitable expeditions .
- 斜坡 到 有指导意义的 和 有利可图 探险 .
萨莱米纳倾向于富有教育意义且有利可图的探险活动。

[frən'tjeskə] [lʌvz] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] ['saɪtsi:ɪŋ] .
Francesca loves processions and sightseeing .
弗朗西斯卡 爱 游行 和 观光 .
弗朗西斯卡喜欢游行和观光。

[pə'neləpi] [æb'hɔ:z] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['i:kwəli] .
Penelope abhors all of these equally .
佩内洛普 厌恶 全部 的 这些 同样地 .
佩内洛普对所有这些都同样厌恶。

- [laɪks] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Salemina likes history .
- 点赞 历史 .
萨莱米娜喜欢历史。

[frən'tjeskə] [lʌvz] ['fɪk(ə)n] .
Francesca loves fiction .
弗朗西斯卡 爱 小说 .
弗朗西斯卡喜欢小说。

[pə'neləpi] [ə'dɔːz] [ˈpɒʊətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'tests] [fæktɪs] .

Penelope adores poetry and detests facts .
佩内洛普 喜爱 诗 和 厌恶 事实 .

佩内洛普热爱诗歌，厌恶事实。

[pə'neləpi] [laɪks] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəsts] .

Penelope likes substantial breakfasts .
佩内洛普 点赞 重大的 早餐 .

佩内洛普喜欢丰盛的早餐。

[frən'tjeskə] [dis'laɪks] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Francesca dislikes the sight of food in the morning .
弗朗西斯卡 不喜欢 这 视线 的 食物 在 这 早晨 .

弗朗西斯卡不喜欢早上看到食物。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['brekfəsts] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['liːzər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr][ɪndɪ'vɪdʒuəl]

In the matter of breakfasts , when we have leisure to assert our individual
在 这 事情 的 早餐 , 什么时候 我们 有 闲暇 到 断言 我们的 个人

[teɪsts] , - [prɪ'fəːz] [tiː] ,

tastes , Salemina prefers tea ,
口味 , - 偏好 茶 ,

至于早餐, 当我们有时间表达个人口味时, 萨莱米娜更喜欢喝茶。

[frən'tjeskə] ['kɒʊkəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , ['kɔːfi] .

Francesca cocoa , and I , coffee .
弗朗西斯卡 可可 , 和 我 , 咖啡 .

弗朗西斯卡喜欢可可, 而我喜欢咖啡。

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][pɑːt][ʌv; əv]

We can never , therefore , be served with a large comfortable pot of
我们 能 绝不 , 所以 , 是 服务 和 一个 大的 舒服的 锅 的

['eniθɪŋ] ,

anything ,
任何事物 ,

因此, 我们永远不可能享用到一大锅美味的食物。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv]['sɪlvər][dʒʌŋz] , ['tʃaɪnə][dʒʌŋz] ,

but are confronted instead with a caravan of silver jugs , china jugs ,
但 是 面对 反而 和 一个 大篷车 的 银 水罐 , 中国 水罐 ,

但却看到了一队银壶、瓷壶,

[boʊlz] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd][sɔːft] [ˈʊgər] , [hɑːt] [mɪlk] , [kəʊld] [mɪlk] , [hɑːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [kriːm] ,

bowls of hard and soft sugar , hot milk , cold milk , hot water , and cream ,
碗 的 难的 和 柔软的 糖 , 热的 牛奶 , 寒冷的 牛奶 , 热的水 , 和 奶油 ,

几碗硬糖和软糖、热牛奶、冷牛奶、热水和奶油,

[waɪl] [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] [wɪfɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lðər] [tuː] [wɜːr; wər] [les] [egʒɪ'ʒɔŋt] [ɪn]

while each in her secret heart wishes that the other two were less exigeante in
尽管 每个 在 她 秘密 心 愿望 那 这 其他 二 是 较少的 令人厌恶的 在

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˈdaɪət] .

the matter of diet .
这 事情 的 饮食 .

她们各自内心深处都希望另外两人在饮食方面不要那么苛刻。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

This does not sound promising ,
这 做 不是 声音 有前途 ,

听起来不太乐观。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɜːrks] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɪn] ['præktɪs] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˌfleksə'bɪləti] .

but it works perfectly well in practice by the exercise of a little flexibility .
但 它 作品 完美 出色地 在 实践 经过 这 锻炼 的 一个 小的 灵活性 .

但只要稍加灵活, 在实践中就能很好地发挥作用。

[æz; əz][wiː; wi][left] [dɪr] [oʊld] - [stri:t] [ænd; ənd] ['smɪθs] ['praɪvət] [hoʊtel][br'haɪnd] ,
As we left dear old Dovermarle Street and Smith's Private Hotel behind ,
作为 我们 左边 亲爱的 老的 - 街道 和 史密斯 私人的 酒店 在后面 ;
当我们离开亲爱的老多佛马尔街和史密斯私人酒店时,

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] ,
and drove to the station to take the Flying Scotsman ,
和 驾驶 到 这 车站 到 拿 这 飞行 苏格兰人 ;
然后开车去车站搭乘“飞翔的苏格兰人”号列车。

[wiː; wi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪns] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['træv(ə)][wiː; wi][hæd; həd] ['teɪstɪd]
we indulged in floods of reminiscence over the joys of travel we had tasted
我们 沉溺其中 在 洪水 的 怀旧 超过 这 喜悦 的 旅行 我们 有 尝过
[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
together in the past ,
一起 在 这 过去的 ;
我们沉浸在对过去一起旅行的快乐回忆中，难以自拔。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪks'piəriənsɪz] [ə'weɪtɪŋ] [juː 'es][ɪn][ðə; ði]
and talked with lively anticipation of the new experiences awaiting us in the
和 谈话 和 热闹 预期 的 这 新的 经历 等待中 我们 在 这
[lənd][ʌv; əv] ['heðər] .
land of heather .
土地 的 希瑟 .

我们兴致勃勃地谈论着在石楠花之乡等待着我们的新体验。
[waɪl] - [went] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪts] ,
While Salemina went to purchase the three first - class tickets ,
尽管 - 去 到 购买 这 三 第一的 - 班级 门票 ;
萨莱米娜去购买三张头等舱机票的时候,

[aɪ] [sjuːpərɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['lʌɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][væn] ,
I superintended the porters as they disposed our luggage in the van ,
我 督导 这 搬运工 作为 他们 处置 我们的 行李 在 这 货车 ;
我监督搬运工们把我们的行李搬进货车,

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]
and in so doing my eye lighted upon a third - class carriage which was , for
和 在 所以 正在做 我的 眼睛 照明 之上 一个 第三 - 班级 运输 哪个 曾是 ; 为了
[ə; eɪ] ['wʌndər] ,
a wonder ,
一个 想知道 ;

于是，我的目光落在了一节三等车厢上，令人惊讶的是，
[kliːn] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]['veɪkənt] .
clean , comfortable , and vacant .
干净的 ; 舒服的 ; 和 空缺 .

干净、舒适、空置。
[kəm'perɪŋ] [aɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] ['biːɪŋ] [held][baɪ] [frən'tjeskə] ,
Comparing it hastily with the first - class compartment being held by Francesca ,
比较 它 草草 和 这 第一的 - 班级 隔间 存在 握住 经过 弗朗西斯卡 ;
匆匆将其与弗朗西斯卡所坐的一等车厢进行比较,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['dɪfəd] ['oʊnli][ɪn] ['hævɪŋ] [noʊ] ['kɑːrpi:t][ɑːn][ðə; ði] [floːr] ,
I found that it differed only in having no carpet on the floor ,
我 成立 那 它 不同 仅有的 在 拥有 不 地毯 在 这 地面 ;
我发现它与普通房子唯一的区别就是地板上没有铺地毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'həʊlstərɪŋ] .
and a smaller number of buttons in the upholstery .
和 一个 较小的 数字 的 按钮 在 这 室内装潢 .
并且座椅面料上的纽扣数量较少。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəlɪ] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [fer] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈpɜːsənz] [wʊd]
This was really heart - rending when the difference in fare for three persons would
这 曾是 真的 心 - 渲染 什么时候 这 不同之处 在 票价 为了 三 人 会
[biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈdɑːləʒz, ˈdɒləʒz] .
be at least twenty dollars .
是 在 至少 二十 美元 .

三个人车费相差至少二十美元，这真是令人心碎。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [sʌm; səm][tuː; tə][pʊt] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd]
What a delightful sum to put aside for a rainy day ; that is , you understand
什么 一个 愉快 和 到 放 旁边 为了 一个 下雨 天 ; 那 是 , 你 理解
,
,
,

这是一笔可以用来应对不时之需的可观资金；当然，您明白我的意思。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [sʌm; səm][tuː; tə][pʊt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [spend] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪni] [deɪ] ;
what a delightful sum to put aside and spend on the first rainy day ;
什么 一个 愉快 和 到 放 旁边 和 花费 在 这 第一的 下雨 天 ;
存下这笔钱，以备不时之需，真是太好了！

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
for that is the way we always interpret the expression .
为了 那 是 这 方式 我们 总是 解释 这 表达 .

因为我们一直都是这样理解这个表达的。

[wen] - [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [em ˈiː] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [biˈweɪlɪŋ]
When Salemina returned with the tickets , she found me , as usual , bewailing
什么时候 - 返回 和 这 门票 , 她 成立 我 , 作为 通常 , 哀叹
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈstrævəɡəns] .
our extravagance .
我们的 奢侈 .

萨莱米娜拿着票回来时，发现我像往常一样在哀叹我们的铺张浪费。

[frənˈtʃeskə] [dɪˈsendɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pəʊst] , [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts]
Francesca descended suddenly from her post , and , snatching the tickets
弗朗西斯卡 下降 突然 从 她 邮政 , 和 , 抢夺 这 门票
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][djuːˈenə] , [ɪkˈskleɪmd] ,
from her duenna , exclaimed ,
从 她 保姆 , 惊呼 ,

弗朗西斯卡突然从岗位上下来，一把从售货员手中抢过票，喊道：

" - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈlðər] [mæn][kæən; kən] ! -
" ' **I know that I can save the country , and I know no other man can !** '
" - 我 知道 那 我 能 节省 这 国家 , 和 我 知道 不 其他 男人 能 ! -
“我知道我可以拯救这个国家，而且我知道除了我以外，没有人能做到！ ”

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [pɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] .
as William Pitt said to the Duke of Devonshire .
作为 威廉 匹兹堡 说 到 这 公爵 的 德文郡 .

正如威廉·皮特对德文郡公爵所说。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt] .
I have had enough of this argument .
我 有 有 足够的 的 这 争论 .

我已经受够了这场争论。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ləst] [jɪr] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['trævɪŋ] [θɜːrd] [klæs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
For six months of last year we discussed traveling third class and continued
为了 六 几个月 的 最后的 年 我们 讨论 旅行 第三 班级 和 持续
[tuː; tə][ˈtræv(ə)] [fɜːrst] .
to travel first .
到 旅行 第一的 .

去年有六个月的时间，我们一直在讨论乘坐三等舱旅行，但最终还是选择乘坐头等舱。

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [kliːn] , [hɑːrd] - [siːtɪd] , [ɪl] - [ʌp'hʊlstərd] [θɜːrd] - [klæs] ['kæɪɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] ,
Get into that clean , hard - seated , ill - upholstered third - class carriage immediately ,
得到 进入 那 干净的 , 难的 - 坐着 , 患病的 - 软垫 第三 - 班级 运输 立即地 ,
[bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
both of you ;
两个都 的 你 ;

你们俩立刻坐进那节干净、硬邦邦的、座椅很简陋的三等车厢里；

[seɪv] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['berbiːz] , [ə; eɪ][mæn] ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt]
save room enough for a mother with two babies , a man carrying a basket
节省 房间 足够的 为了 一个 母亲 和 二 婴儿 , 一个 男人 携带 一个 篮子
[ʌv; əv] [fɪʃ] ,
of fish ,
的 鱼 ,

留出足够的空间，容纳一位带着两个婴儿的母亲和一位提着鱼篮的男人。

[ænd; ənd][æən; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hænd] - ['lʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ;
and an old woman with five pieces of hand - luggage and a dog ;
和 一个 老的 女士 和 五 件 的 手 - 行李 和 一个 狗 ;

还有一位带着五件手提行李和一条狗的老妇人；

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .
meanwhile I will exchange the tickets .
同时 我 将要 交换 这 门票 .

与此同时，我会去换票。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['pæsəndʒə] , [gɑːrdz] , ['pɔːtəz]
" So saying , she disappeared rapidly among the throng of passengers , guards , porters
" 所以 说 , 她 消失 快速 之中 这 人群 的 乘客 , 守卫 , 搬运工
, ['nuːzpeɪpər] [bɔɪz] ,
, newspaper boys ,
, 报纸 男孩们 ,

话音刚落，她便迅速消失在熙熙攘攘的乘客、警卫、搬运工、报童之中。

['gɒlfəz] [wɪð; wɪθ][bægz][ʌv; əv] [klʌbz] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ]['baɪsɪkəlz] , [ænd; ənd][oʊld] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ]
golfers with bags of clubs , young ladies with bicycles , and old ladies with
高尔夫球手 和 包 的 俱乐部 , 年轻的 女士们 和 自行车 , 和 老的 女士们 和
[tɪn][hæt] - [bɔːksɪz] .
tin hat - boxes .
锡 帽子 - 盒子 .

高尔夫球手背着球杆包，年轻女士骑着自行车，老太太们提着锡制帽盒。

" [wʌt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wʌt] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][dʒʌdʒmənt] , [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] ! "
" What decision , what swiftness of judgment , what courage and energy ! "
" 什么 决定 , 什么 速度 的 判断 , 什么 勇气 和 活力 ! "
[ˈmɜːmɜːd] - .
murmured Salemina .
低声说道 - .

“多么果断的决定，多么迅速的判断，多么大的勇气和魄力！”萨莱米娜低声说道。

" ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðæt] [ʌnɪks'pektɪd] ['tɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrm] ?
" Isn't she wonderfully improved since that unexpected turning of the Worm ?
" 不是 她 太棒了 改进 自从 那 意外 转弯 的 这 蠕虫 ?

“自从那次意想不到的转变之后，她是不是有了惊人的进步？”

" [frən'tjeskə] [rɪ'dʒɔɪnd] [ju: 'es][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɑ:k] [ju: 'es][ɪn] , [ænd; ənd]
" **Francesca rejoined us just as the guard was about to lock us in , and**
" 弗朗西斯卡 重新加入 我们 只是 作为 这 警卫 曾是 关于 到 锁 我们 在 , 和
[flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] ,
flung herself down ,
扔 她自己 向下 ,

“就在守卫要把我们锁起来的时候，弗朗西斯卡回到了我们身边，她扑了下来。”

[kwɔɪt] ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ʌn'ju:zuəl] [ɪg'zɜ:rʃn] .
quite breathless from her unusual exertion .
相当 喘不过气 从 她 异常 用力 .

她因异常剧烈的运动而气喘吁吁。

" [wel] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['trævlɪŋ] [θɜ:rd][fɜ:r; fər][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [seɪvd] ,
" **Well , we are traveling third for once , and the money is saved ,**
" 出色地 , 我们 是 旅行 第三 为了 一次 , 和 这 钱 是 已保存 ,
“嗯，我们这次是第三班，省了一笔钱。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [spend] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
or at least it is ready to spend again at the first opportunity .
或者 在 至少 它 是 准备好 到 花费 再次 在 这 第一的 机会 .

或者至少它已经准备好在第一时间再次消费。

[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [æt; ət][ɔ:l] .
The man didn't wish to exchange the tickets at all .
这 男人 没有 希望 到 交换 这 门票 在 全部 .

那人根本不想换票。

[hi:; hi] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [dʌn] .
He says it is never done .
他 说道 它 是 绝不 完毕 .

他说这种事永远不会发生。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪnɪk'spɪriənst] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ([ðæt] [ɪz][ju:; jʊ] ,
I told him they were bought by a very inexperienced American lady (that is you ,
我 讲述 他 他们 是 买 经过 一个 非常 缺乏经验 美国人 女士 (那 是 你 ,
我告诉他，这些东西是一位非常缺乏经验的美国女士买的（那就是你），

-) [hu:] [nu:] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] [fɜ:rst][ænd; ənd][θɜ:rd]
Salemina) who knew almost nothing of the distinctions between first and third
-) WHO 知道 几乎 没有什么 的 这 区别 之间 第一的 和 第三

[klæs] ,
class ,
班级 ,
萨莱米娜) 几乎不知道一等座和三等座之间的区别，

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [best] ,
and naturally took the best ,
和 自然 采取 这 最好的 ,

当然，他们选择了最好的。

[bɪ'li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [tu:] [gʊd] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'pʌblɪk] [ɑ:n]
believing it to be none too good for a citizen of the greatest republic on
相信 它 到 是 没有任何 也 好的 为了 一个 公民 的 这 最 共和国 在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the face of the earth .
这 脸 的 这 地球 .

认为这对于地球上最伟大共和国的公民来说实在不太好。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [ɑ:n] .
He said the tickets had been stamped on .
他 说 这 门票 有 到过 盖章 在 .

他说这些票上盖了章。

[aɪ] [sed] [soʊ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪˈðəʊt] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðəm; ðəm] .
I said so should I be if I returned without exchanging them .

我 说 所以 应该 我 是 如果 我 返回 没有 交换 他们 :

我说，如果我不换货就退货，那我当然应该受到惩罚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [dens] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [siː] [maɪ] [dʒoʊk] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ðen] ,
He was a very dense person , and didn't see my joke at all , but then ,
他 曾是 一个 非常 稠密 人 , 和 没有 看 我的 开玩笑 在 全部 , 但 然后 ,
他是个很迟钝的人，完全没听懂我的笑话，但是，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɜːrˈtiːn] [men] [ɪn] [laɪn] [brɪˈhaɪnd] [em ˈiː] ,
it is true , there were thirteen men in line behind me ,
它 是 真的 , 那里 是 十三 男人 在 线 在后面 我 ,
没错，我身后排着十三个人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstaːtɪŋ] [ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
with the train starting in three minutes ,
和 这 火车 开始 在 三 分钟 ,
列车还有三分钟就出发了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [dɪˈbɪlɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəli] [wiːk] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [æz; əz] .
and there is nothing so debilitating to a naturally weak sense of humor as
和 那里 是 没有什么 所以 衰弱的 到 一个 自然 虚弱的 感觉 的 幽默 作为
[ˈselɪŋ] [ˈtɪkɪts] [brɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] ,
selling tickets behind a grating ,
销售 门票 在后面 一个 格栅 ,

对于天生幽默感薄弱的人来说，没有什么比在栅栏后面卖票更让人沮丧的了。

[soʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈriːəli] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
so I am not really vexed with him .
所以 我 是 不是 真的 烦恼 和 他 :

所以我并没有真的生他的气。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] , [ðə; ði] [dɔːg] ,
we are quite comfortable , pending the arrival of the babies , the dog ,
我们 是 相当 舒服的 , 待办的 这 到达 的 这 婴儿 , 这 狗 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
and the fish ,
和 这 鱼 ,

我们目前过得很舒适，就等宝宝、狗狗和鱼儿的到来了。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈvender] [ʌv; əv] [ˌpɪriˈɑːdɪk] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪl] [der] [əˈproʊtʃ] [juː ˈes] .
and certainly no vender of periodic literature will dare approach us
和 当然 不 供应商 的 周期性 文学 将要 敢 方法 我们
[waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ðiːz] [bʊks] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
while we keep these books in evidence .
尽管 我们 保持 这些 图书 在 证据 :

只要我们还保留这些书籍作为证据，任何期刊销售商都不敢靠近我们。

" [fiː; ji] [hæd; həd] [ˈlɔːrəns] [ˈhʌtənz] " [ˈlɪtərəri] [ˈlændmɑːks] " [ænd; ənd] " [ˈrɔɪəl] [ˈedɪnbərə] , " [baɪ] .
" She had Laurence Hutton's " Literary Landmarks " and " Royal Edinburgh , " by
" 她 有 劳伦斯 赫顿的 " 文学 地标 " 和 " 皇家 爱丁堡 , " 经过
[ˈmɪsɪz] . [ˈɒlɪfənt] ;
Mrs . Oliphant ;
太太 . 奥利芬特 ;

“她有劳伦斯·赫顿的《文学地标》和奥利芬特夫人的《皇家爱丁堡》；

[aɪ][hæd; həd][lɔ:rd][ˈkoʊbɜːnz, ˈkɑːkɜːnz][məˈmɔːri:əlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd]
I had Lord Cockburn's Memorials of his Time ; and somebody had
我 有 主 科克伯恩的 纪念碑 的 他的 时间 ; 和 某人 有
[ˈɡɪv(ə)n] - ,
given Salemina ,
给定 - ,

我曾拥有科克伯恩勋爵的《他那个时代的回忆录》；有人送给我塞勒米纳，

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] , [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn] " [ˈskoʊʃəz] [ˈdɑːrlɪŋ] [siːt] , " [ɪn] [θriː]
at the moment of leaving London , a work on " Scotia's darling seat , " in three
在 这 片刻 的 离开 伦敦 , 一个 工作 在 " 斯科舍省的 亲爱的 座位 , " 在 三
[hjuːdʒ] [ˈvɑːljəmz] .
huge volumes .
巨大的 卷 .

离开伦敦之际，我收到了一部关于“苏格兰的宠儿”的著作，共三卷。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [ˈprɪntɪd] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] - [hoʊld] - [ɔːl][ɑːn]
When all this printed matter was heaped on the top of Salemina's hold - all on
什么时候全部 这 打印 事情 曾是 堆积如山 在 这 顶部 的 - 抓住 - 全部 在
[ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm] ,
the platform ,
这 平台 ,

当所有这些印刷品都被堆放在萨莱米娜的手提包顶部，放在平台上时，

[ðə; ðɪ] [ɡɑːrd] [hæd; həd] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [bʊks] , [mæm] ? "
the guard had asked , " Do you belong to these books , mam ? "
这 警卫 有 问 , " 做 你 属于 到 这些 图书 , 妈妈 ? "
守卫问道：“夫人，您是这些书里的角色吗？ ”

" [wiː; wi] [meɪ] [kənˈsɪdər] [ɑːrˈselvz] [ˈɪndʒərd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [ɪn][ə; eɪ]
" We may consider ourselves injured in going from London to Edinburgh in a
" 我们 可能 考虑 我们自己 受伤 在 去 从 伦敦 到 爱丁堡 在 一个
[θɜːrd] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪn] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈaʊərz] ,
third - class carriage in eight or ten hours ,
第三 - 班级 运输 在 八 或者 十 小时 ,
“我们或许会认为，乘坐三等车厢从伦敦到爱丁堡需要八到十个小时，这本身就是一种伤害。”

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] - ,
but listen to this , " said Salemina ,
但 听 到 这 , " 说 - ,
“但是听我说，”萨莱米娜说道。

[huː] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ˈvɑːljəmz] [æt; ət][ˈrændəm] [wen] [ðə; ðɪ][treɪn] [ˈstɑːrtɪd] .
who had opened one of her large volumes at random when the train started .
WHO 有 打开 一 的 她 大的 卷 在 随机的 什么时候 这 火车 开始 .
火车启动时，她随意翻开了一本厚厚的书。

" - [ðə; ðɪ] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [bɪˈɡɪnz] [ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] , 13th [ɑːkˈtoʊbər] ,
" ' The Edinburgh and London Stage - Coach begins on Monday , 13th October ,
" - 这 爱丁堡 和 伦敦 阶段 - 教练 开始 在 周一 , 13th 十月 ,
- .
1712 .
- .

“爱丁堡和伦敦之间的驿马车将于 1712 年 10 月 13 日星期一开始运营。

[ɔːl] [ðæt] [dɪˈzaɪər] ... [let][ðem; ðəm] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]
All that desire ... let them repair to the Coach and Horses at the head of
全部 那 欲望 ... 让 他们 维修 到 这 教练 和 马匹 在 这 头 的
[ðə; ðɪ] [ˈkænən,geɪt] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] ,
the Canongate every Saturday ,
这 卡农盖特 每一个 周六 ,
所有这些愿望.....就让他们每个星期六都去卡农盖特街尽头的“马车与骏马”旅店吧。

[ɔːr][ðə; ði] [blæk] [swɑːn][ɪn][ˈhoʊlbərn] ['evri] ['ʌðər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
or the Black Swan in Holborn every other Monday ;
或者 这 黑色的 天鹅 在 霍尔本 每一个 其他 周一 ;
或者每隔一个星期一去霍尔本的黑天鹅酒吧，

[æɪt; ət][bəʊθɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [pə'fɔrmz] [ðə; ði]
at both of which places they may be received in a coach which performs the
在 两个都 的 哪个 地方 他们 可能 是 已收到 在 一个 教练 哪个 表演 这
[hoʊl] ['dʒɜːrni] [ɪn] [θɜːr'tiːn] [deɪz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['stɑːpɪdʒ] ([ɪf] [gɑːd] [pə'mɪts]) ['hævɪŋ] ['eɪtɪ] ['eɪb(ə)l]
whole journey in thirteen days without any stoppage (if God permits) having eighty able
所有的 旅行 在 十三 天 没有 任何 停止 (如果 上帝 许可证) 拥有 八十 有能力的
[ˈhɔːrsɪz] .
horses ;
马匹 ;

在这两个地方，他们都可以乘坐马车，这辆马车有八十匹健壮的马，可以在十三天内不停歇地完成整个旅程（如果上帝允许的话）。

[iːtʃ] ['pæsɪndʒər] ['peɪɪŋ] L4 10s .
Each passenger paying L4 10s ;
每个 乘客 付费 L4 10s ;
每位乘客支付4英镑10先令。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] , [ə'ləʊɪŋ] [iːtʃ] - ['paʊndz] .
for the whole journey , allowing each 20 lbs ;
为了 这 所有的 旅行 , 允许 每个 - 磅 ;
整个旅程中，每人限重 20 磅。

[wert] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bʌv] [tuː; tə] [peɪ] 6d .
weight and all above to pay 6d ;
重量 和 全部 多于 到 支付 6d ;
重量及以上所有费用共计 6 便士。

[pər][ˈel biː] .
per lb ;
每 磅 ;
每磅

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [sets] [ɔːf][æɪt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ([juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːt] [aɪ 'tiː] ,
The coach sets off at six in the morning ' (you could never have caught it ,
这 教练 套 离开 在 六 在 这 早晨 - (你 可以 绝不 有 捕捉 它 ,
大巴早上六点出发（你肯定赶不上），

[frən'tjeskə] !) , - [ænd; ənd][ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['henri] ['hærisn] . -
Francesca !) , ' and is performed by Henry Harrison . '
弗朗西斯卡 !) , - 和 是 执行 经过 亨利 哈里森 . -
弗朗西斯卡！)，'由亨利·哈里森演唱。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] - ['mɑːdərn] [ɪm'pruːvmənt] , - ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .
And here is a ' modern improvement , ' forty - two years later .
和 这里 是 一个 - 现代的 改进 , - 四十 - 二 年 之后 .
四十二年后，我们迎来了“现代改进”。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] - ['edɪnbərə] ['kʊərənt] - ['ædvətaɪzɪz] [ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks]
In July , 1754 , the ' Edinburgh Courant ' advertises the stage - coach drawn by six
在 七月 , - , 这 - 爱丁堡 《新闻报》 - 广告 这 阶段 - 教练 绘制 经过 六
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
1754年7月，《爱丁堡信使报》刊登了由六匹马拉的驿站马车的广告。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəʊ'stɪljən][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪdə] , [æz; əz][ə; eɪ] - [nu:] , [dʒen'ti:l] , [tu:] - [end] [glæs]
with a postilion on one of the leaders , as a ' new , genteel , two - end glass
和 一个 邮递员 在 一 的 这 领导人 , 作为 一个 - 新的 , 文雅的 , 二 - 结尾 玻璃
[mə'ʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

其中一位领导人身后跟着一名侍从, 就像一台“崭新、优雅的双头玻璃机”一样。

[hʌŋ] [ɑ:n] [sti:l] [sprɪŋz] , [ɪk'si:dɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['i:zi] ,
hung on steel springs , exceeding light and easy ,
悬挂 在 钢 弹簧 , 超过 光 和 简单的 ,
悬挂在钢弹簧上, 极其轻便易用。

[tu:; tə][gəʊ][ɪn][ten] [deɪz] [ɪn] ['sʌmə] [ænd; ənd] [twelv] [ɪn] ['wɪntə] .
to go in ten days in summer and twelve in winter .
到 去 在 十 天 在 夏天 和 十二 在 冬天 :
夏季需十天, 冬季需十二天。

[pæsəndʒə] [tu:; tə] [peɪ] [æz; əz][tʃu:ʒuəl] .
Passengers to pay as usual .
乘客 到 支付 作为 通常 :
乘客照常付费。

[pər'fɔ:rmɪd] ([ɪf] [gɔ:d] [pə'mɪts]) [baɪ][jɔ:; jər][tʃu:tɪf(ə)] ['sɜ:rvənt] , [ho'zə] ['i:st,geɪt] .
Performed (if God permits) by your dutiful servant , Hosea Eastgate .
执行 (如果 上帝 许可证) 经过 你的 尽职尽责的 仆人 , 何西阿 东门 :
(如果上帝允许的话) 由您忠实的仆人何西阿·伊斯特盖特执行。

[ker] [ɪz][tʰeɪkən][ʌv; əv] [smɔ:l] ['pɑ:rsɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['vælju:] . - "
Care is taken of small parcels according to their value . ' "
关心 是 已采取 的 小的 包裹 根据 到 他们的 价值 : - "
小包裹会根据其价值得到妥善处理。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['wɪrɪsəm] ['dʒɜ:rni] , " [sed] [aɪ] , [kən'templətɪvli] ; "
" It would have been a long , wearisome journey , " said I , contemplatively ; "
" 它 会 有 到过 一个 长的 , 令人厌倦的 旅行 , " 说 我 , 沉思地 ; "
[bʌt; bət] , [nevəðə'les] ,
but , nevertheless ,
但 , 尽管如此 ,
“那将是一段漫长而疲惫的旅程,”我沉思着说; “但是, 尽管如此,

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] - [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [θri:] ['kwɔ:rtərz]
I wish we were making it in 1712 instead of a century and three quarters
我 希望 我们 是 制作 它 在 - 反而 的 一个 世纪 和 三 四分之一
[l'eɪtər] . "
later . "
之后 : "

我真希望我们是在1712年而不是一个多世纪之后才制作这部电影。

" [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] , - ? " [æskt] [frən'tjeskə] [pə'laitli] , [bʌt; bət]
" What would have been happening , Salemina ? " asked Francesca politely , but
" 什么 会 有 到过 发生 , - ? " 问 弗朗西斯卡 礼貌地 , 但
[wɪð; wɪθ][nəʊ]['ri:əl][dɪ'zaiər][tu:; tə] [nəʊ] .
with no real desire to know .
和 不 真实的 欲望 到 知道 :
“萨莱米娜, 当时究竟发生了什么事?”弗朗西斯卡礼貌地问道, 但其实她并不真的想知道。

" [ðə; ðɪ][tʃu:nɪən][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [faɪv] [tʃɪrz] , " [br'gæn] - [ɪn'telɪdʒəntli] .
" The Union had been already established five years , " began Salemina intelligently .
" 这 联盟 有 到过 已经 已确立的 五 年 , " 开始 - 聪明地 :
“联盟已经成立五年了,”萨莱米纳机智地说道。

" [wɪtʃ] ['ju:niən] ? "

" **Which Union ?** "

" 哪个 联盟 ? "

哪个工会？

" [hu:z] ['ju:niən] ? "

" **Whose Union ?** "

" 谁 联盟 ? "

“谁的工会？”

" - [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [ði:z] [ɪntə'rʌp'nz] [ænd; ənd] [ɪ'rʌp'ənz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] [ɑ:n][ʼəʊər; ɑ:r]

" **Salemina is used to these interruptions and eruptions of illiteracy on our**

" - 是 用过的 到 这些 中断 和 喷发 的 文盲 在 我们的

[pɑ:rt] .

part .

部分 .

“萨莱米娜已经习惯了我们的打断和爆发。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪz][ðəm; ðəm] ,

I think she rather enjoys them ,

我 思考 她 相当 享受 他们 ,

我觉得她挺喜欢它们的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] [æz; əz][ʼəʊərz][hɜ:r; hər][læmp][ʌv; əv]

as in the presence of such complete ignorance as ours her lamp of

作为 在 这 在场 的 这样的 完全的 无知 作为 我们的 她 灯 的

[ˈnɑ:lɪdʒ] [bɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] [braɪtə] .

knowledge burns all the brighter .

知识 烧伤 全部 这 更亮 .

在我们这样全然无知的人群面前，她知识的明灯反而燃烧得更加明亮。

" [æn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [sə'ri:n] ['dɪgnəti] .

" **Anne was on the throne , she went on , with serene dignity** .

" 安妮 曾是 在 这 王座 , " 她 去 在 , 和 安详 尊严 .

“安妮当时在位，”她继续说道，语气平静而庄重。

" [wʌt] [æn] ? "

" **What Anne ?** "

" 什么 安妮 ? "

“安妮，什么事？”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [æn] ! " [ɪk'skleɪmd] [frən'tjeskə] [ɪk'saɪtɪdli] .

" **I know the Anne ! she exclaimed Francesca excitedly** .

" 我 知道 这 安妮 ! " 惊呼 弗朗西斯卡 兴奋地 .

“我认识安妮！”弗朗西斯卡兴奋地喊道。

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

" **She came from the**

" 她 来了 从 这

她来自

[ˈmɪdnaɪt] [sʌn] ['kʌntri] , [ɔ:r][ʌp] [ðæt] [wei] .

Midnight Sun country , or up that way .

午夜 太阳 国家 , 或者向上 那 方式 .

午夜阳光之乡，或者那边。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd]

She was very extravagant , and

她 曾是 非常 靡 , 和

她非常铺张浪费，而且

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['dʒɪŋɡlɪŋ] ['dʒɔ:rdi] [ɪn] - [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['haɪdʒəl] . -
had something to do with Jingling Geordie in ' The Fortunes of Nigel . ' -
有 某物 到 做 和 叮当 乔迪 在 - 这 财富 的 奈杰尔 : -

这与《奈杰尔的命运》中的叮当乔迪有关。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɑ:rvələs] [haʊ] [wʌnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][wʌn] ! "
It is marvelous how one's history comes back to one ! " -
它 是 奇妙 如何 一个人的 历史 来 后退 到 一 ！ "

真是奇妙，一个人的历史最终还是会回到自己身上！

" [kwɔɪt] ['mɑ:rvələs] , " [sed] - ['draɪli] ;
" Quite marvelous , " said Salemina dryly ;
" 相当 奇妙 , " 说 - 干巴巴地 ;

“真是奇妙，”萨莱米娜冷冷地说；

[ɔ:r] [æ; ət] [li:st] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [bæk] [ɪz] ['mɑ:rvələs] .
" or at least the state in which it comes back is marvelous .
" 或者 在 至少 这 状态 在 哪个 它 来 后退 是 奇妙 : .

“或者至少它恢复后的状态非常棒。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər] [deɪts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
I am not a stickler for dates , as you know ,
我 是 不是 一个 坚持者 为了 日期 , 作为 你 知道 ,

如你所知，我并不拘泥于日期。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'treɪv] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [fju:] [pɪrɪədz] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz] , ['gɜ:lz] ,
but if you could only contrive to fix a few periods in your minds , girls ,
但 如果 你 可以 仅有的 精心策划 到 使固定 一个 很少 时期 在 你的 思想 , 女孩们 ,

但是，如果你们能设法在脑海中固定住几个月经周期，女孩们，

[dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['feɪmfəli] [brɪfa:gd] .
just in a general way , you would not be so shamefully befogged .
只是 在 一个 一般的 方式 , 你 会 不是 是 所以 可耻地 迷雾 : .

一般来说，你不会感到如此羞愧和困惑。

[jʊr; jər] [æn] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] , [frən'teskə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['vaɪ, 'vi:] . [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd]
Your Anne of Denmark , Francesca , was the wife of James VI . of Scotland
你的 安妮 的 丹麦 , 弗朗西斯卡 , 曾是 这 妻子 的 詹姆斯 六年级 . 的 苏格兰
,
!
,

你的丹麦的安妮，弗朗西斯卡，是苏格兰国王詹姆斯六世的妻子。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒeɪmz][aɪ] . [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][daɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
who was James I . of England , and she died a hundred years before the
WHO 曾是 詹姆斯 我 . 的 英格兰 , 和 她 死亡 一个 百 年 前 这
[æn] [aɪ] [mi:n] ,
Anne I mean ,
安妮 我 意思是 ,

她指的是英格兰国王詹姆斯一世，她去世的时间比我所说的安妮女王早一百年。

— [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
— the last of the Stuarts , you know .
— 这 最后的 的 这 斯图亚特 , 你 知道 : .

——你知道，他是斯图亚特王朝的最后一位君主。

[maɪ] [æn] [keɪm] ['æftər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] . "
My Anne came after William and Mary , and before the Georges . " -
我的 安妮 来了 后 威廉 和 玛丽 , 和 前 这 乔治 : . "

我的安妮出生于威廉和玛丽之后，乔治之前。

" [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmeri] ? "
" Which William and Mary ? "
" 哪个 威廉 和 玛丽 ? "

“是哪所威廉玛丽学院？”

" [wʌt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ?
" What Georges ?
" 什么 乔治 ?

“什么乔治？”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] - [ekwəˈnɪməti] ,
" But this was too much even for Salemina's equanimity ,
" 但 这 曾是 也 很多 甚至 为了 - 平静 ,
“但这即便对萨莱米娜的平静心态来说也太过分了。”

[ænd; ənd][fiː; ji][rɪˈtaɪərd][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [bʊk] [ɪn] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [dɪsˈpleʒər] ,
and she retired behind her book in dignified displeasure ,
和 她 退休 在后面 她 书 在 凝重 不满 ,
她带着尊严的不满，躲到书后休息了。

[waɪl] [frənˈtʃeskə] [ænd; ənd][aɪ] [ˈmi:kli] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈænz] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [ˈteɪbl] ,
while Francesca and I meekly looked up the Annes in a genealogical table ,
尽管 弗朗西斯卡 和 我 温顺地 看起来 向上 这 安妮 在 一个 家谱 桌子 ,
当我和弗朗西斯卡怯生生地在族谱表中查找安妮们的信息时，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] " [bi:] . - " [ment] [bɔːrn][ɔːr] [biˈhedɪd] .
and tried to decide whether " b . 1665 " meant born or beheaded .
和 尝试 到 决定 无论 " b . - " 意思是 出生 或者 斩首 .
并试图确定“b. 1665”是指出生还是被斩首。

[iː]
II
二
二

[ðə; ði] [ˈweðər] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [juː ˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈherəldɪd] [əˈraɪv(ə)][ɪn][ˈskɑːtlənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
The weather that greeted us on our unheralded arrival in Scotland was of
这 天气 那 问候 我们 在 我们的 默默无闻 到达 在 苏格兰 曾是 的
[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [sɔːrt] [ˈɔːfərd] [baɪ] [ˈedɪnbərə] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kwiːn] ,
the precise sort offered by Edinburgh to her unfortunate queen ,
这 精确的 种类 提供 经过 爱丁堡 到 她 不幸 女王 ,
我们毫无预兆地抵达苏格兰时，迎接我们的天气正是爱丁堡当年款待她那不幸的女王的那种天气。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

" [ˈæftər][ə; eɪ] [juːθ] [baɪ] [wəʊz] - ,
" After a youth by woes o'ercast ,
" 后 一个 青年 经过 烦恼 - ,
“在经历了充满苦难的青春之后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɔrəʊz] [pæst] ,
After a thousand sorrows past ,
后 一个 千 悲伤 过去的 ,

历经千般悲伤之后，

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmeri] [wʌns] [əˈɡen]
The lovely Mary once again
这 迷人的 玛丽 一次 再次

美丽的玛丽又来了

[set] [fʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['neɪtɪv] [pleɪn] .
Set foot upon her native plain .
放 脚 之上 她 本国的 清楚的 .

踏上她故土的土地。

" [dʒɑ:n][nɑ:ks] ['rekəɹdʒ] [ʌv; əv] [ðooʒ] ['memərəb(ə)l] [deɪz] :
" John Knox records of those memorable days :
" 约翰 诺克斯 记录 的 那些 难忘 天 :

约翰·诺克斯记录了那些难忘的日子：

" [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪd] - [spi:k] [wʌt] ['kʌmfəɹt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs]
" The very face of heaven did manifestlie speak what comfort was brought to this
" 这 非常 脸 的 天堂 做过 - 说话 什么 舒适 曾是 带来 到 这
[kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪl] — [tu:; tə][wɪt] ,
country with hir — to wit ,
国家 和 希尔 — 到 有 ,

“上天的面容也清楚地表明了给她这个国家带来了怎样的安慰——也就是说，

[ˈsa:rou] , [ˈdoolər] ,
sorrow , dolour ,
悲哀 , 颜色 ,

悲伤，痛苦，

[ˈda:rkənəs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪm'paɪəti] — [fɔ:r; fəɹ][ɪn][ðə; ði] ['mɛməri] [ʌv; əv][mæn] ['nevər] [wʌz; wəz] [si:n] [ə; eɪ]
darkness and all impiety — for in the memorie of man never was seen a
黑暗 和 全部 不敬神 — 为了 在 这 记忆 的 男人 绝不 曾是 已见 一个
[mɔ:r] ['doolərəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɹ] - ... [ðə; ði] [mɪst]
more dolorous face of the heavens than was at her arryvall ... the myst
更多的 悲伤的 脸 的 这 天 比 曾是 在 她 - ... 这 神秘
[wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] - [mɪft] ['oʊni][mæn][ɪ'spaɪ] [ə'hʌðər] ;
was so thick that skairse micht onie man espy another ;
曾是 所以 厚的 那 - 米赫特 奥尼 男人 间谍 其他 ;

黑暗和一切不敬——因为在人类的记忆中，从未见过比她降临时更悲惨的天空景象.....神秘如此浓重，以至于一个人都看不见另一个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪn] [tu:; tə] ['ʃaɪn] [tu:] [deɪz] [nɔ:r] [tu:] [deɪz] ['æftər] .
and the sun was not seyn to shyne two days befor nor two days after .
和 这 太阳 曾是 不是 塞恩 到 沙因 二 天 之前 也不 二 天 后 .

前后两天，太阳都没有照耀大地。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ədi:nəz] ['feɪməs] ['pæləs] [ænd; ənd] ['taʊəɹz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:r] ,
" We could not see Edina's famous palaces and towers because of the haar ,
" 我们 可以 不是 看 埃迪娜的 著名的 宫殿 和 塔楼 因为 的 这 哈尔 ,
[ðæt] [dæmp] ,
that damp ,
那 潮湿 ,

“由于潮湿的雾霾，我们看不到埃迪纳著名的宫殿和塔楼。”

[tʃɪlɪŋ] , [ˈdrɪzlɪŋ] , [ˈdrɪpɪŋ] [fɑ:g] [ɔ:r][mɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
chilling , drizzling , dripping fog or mist which the east wind summons from the
令人不寒而栗 , 毛毛雨 , 滴落 多雾路段或者 薄雾 哪个 这 东方 风 传票 从 这
[si:] ;
sea ;
海 ;

东风从海上带来的寒冷、毛毛雨、滴水的雾气；

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊˈpeɪk]
but we knew that they were there , shrouded in the heart of that opaque
但 我们 知道 那 他们 是 那里 , 被遮蔽的 在 这 心 的 那 不透明
[mɪˈstɪriəs] [ˈgreɪnəs] ,
mysterious grayness ,
神秘 灰色 ,

但我们知道它们就在那里，隐没在那片晦暗神秘的灰色之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊərz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wʊd] [fiːst] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈbjuːti] .
and that before many hours our eyes would feast upon their beauty .
和 那 前 许多 小时 我们的 眼睛 会 盛宴 之上 他们的 美丽 .

几个小时后，我们就能欣赏到她们的美丽。

[pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈweðər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] [kwiːn]
Perhaps it was the weather , but I could think of nothing but poor Queen
也许 它 曾是 这 天气 , 但 我 可以 思考 的 没有什么 但 贫穷的 女王
[ˈmeri] !
Mary !
玛丽 !

或许是因为天气的原因，我满脑子想的都是可怜的玛丽女王！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːr] ,
She had drifted into my imagination with the haar ,
她 有 漂移 进入 我的 想像力 和 这 哈尔 ,

她像一缕缕轻柔的秀发，飘进了我的想象世界。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsi][hɜːr; hər] [ˈhoʊmsɪk] [geɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , "
so that I could fancy her homesick gaze across the water as she murmured , "
所以 那 我 可以 想要 她 想家 目光 穿过 这 水 作为 她 低声说道 , "
[əˈduː] ,
Adieu ,
再见 ,

这样我就可以想象她思乡的目光越过水面，喃喃自语道：“再见，

[maː] [ʃer] [fræns] !
ma chere France !
玛 切尔 法国 !

我亲爱的法国！

[ˈdʒiː][en iː] [ˈvuː] [ˈvɛreɪ] [ʒɑˈmeɪ] [plʌs] ! " — [kʊd; kəd][ˈfænsi][hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][ɪn][ˈælən]
Je ne vous verray jamais plus ! " — could fancy her saying as in Allan
杰 ne 您 verray jamais 加 ! " — 可以 想要 她 说 作为 在 艾伦
[ˈkʌnɪŋ,hæmz] [vɜːrs] : —
Cunningham's verse : —
坎宁安的 诗 : —

Je ne vous verray jamais plus! “——可以想象她在艾伦·坎宁安（Allan Cunningham）的诗句中所说的话：——

" [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] [braɪt] [ɪn] [fræns] ,
" The sun rises bright in France ,
" 这 太阳 上升 明亮的 在 法国 ,

法国的太阳高照大地升起，

[ænd; ənd] [fer] [sets] [hiː; hi] ;
And fair sets he ;
和 公平的 套 他 ;

他身材匀称；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [tɪnt] [ðə; ði] [blaɪð] [blɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]
But he hath tint the blithe blink he had
但 他 有 着色 这 快乐的 眨 他 有

但他已将他原本那轻快的眨眼染上了色彩。

[ɪn][maɪ][eɪn] [kʌn'tʌi] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ri'kɔ:ld] ['meri:z] [fɜ:rst] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] ['edɪnbərə] :
" And then I recalled Mary's first good - night in Edinburgh :
" 和 然后 我 召回 玛丽的 第一的 好的 - 夜晚 在 爱丁堡 :

然后我想起了玛丽在爱丁堡的第一个晚安：

[ðæt] " [ˌserə'neɪd] [ʌv; əv] - [ˈræskəlz][wɪð; wɪθ] [vaɪl] ['fɪdlz] [ænd; ənd] ['ri:bek] ; " [ðæt] ['sɪŋɪŋ] , " [ɪn]
that " serenade of 500 rascals with vile fiddles and rebecks ; " that singing , " in
那 " 小夜曲 的 - 无赖 和 卑鄙的 小提琴 和 雷贝克斯 ; " 那 歌唱 , " 在
[bæd] [ə'kɔ:rd] ,
bad accord ,
坏的 符合 ,

那“500个恶棍用劣质的小提琴和雷贝克斯演奏的小夜曲;”那“不和谐的歌声，

" [ʌv; əv] ['prɑ:tɪstənt] [sɑ:mz] [baɪ][ðə; ði] [wet] [kraʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndəʊz] ,
" of Protestant psalms by the wet crowd beneath the palace windows ,
" 的 新教 诗篇 经过 这 湿的 人群 下面 这 宫殿 视窗 ,
“宫殿窗下，湿漉漉的人群吟唱着新教圣歌。”

[waɪl] [ðə; ði] [faɪr z] [ɑ:n] [ˈɑ:rθə-z] [si:t] [ʌ:t] ['flɪkərɪŋ] [gli:mz] [ʌv; əv] ['welkəm] [θru:] [ðə; ði] ['drɪri]
while the fires on Arthur's Seat shot flickering gleams of welcome through the dreary
尽管 这 火灾 在 亚瑟的 座位 射击 闪烁 闪光 的 欢迎 通过 这 凄凉
[fɑ:g] .
fog .
多雾路段 .

亚瑟王座上的篝火在阴沉的雾气中闪烁着欢迎的光芒。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['meri] , [hæf] ['frentʃwʊmən] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈpeɪpɪst] !
What a lullaby for poor Mary , half Frenchwoman and all Papist !
什么 一个 催眠曲 为了 贫穷的 玛丽 , 一半 法国女人 和 全部 天主教徒 !

对于可怜的玛丽来说，这真是一首催眠曲啊，她一半是法国人，一半是天主教徒！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] " [ɪndɪ'fætɪgəbl] [ænd; ənd] [ʌndɪ'sweɪdəbl] " [dʒɑ:n]
It is but just to remember the " indefatigable and undissuadable " John
它 是 但 只是 到 记住 这 " 不懈 和 无法劝阻 " 约翰
[ˈnɑ:ksɪz] ['steɪtmənt] ,
Knox's statement ,
诺克斯 陈述 ,

我们只需记住约翰·诺克斯那句“不知疲倦、永不放弃”的话：

" [ðə; ði] ['melədi] - [hɜ:r; hər] [ˈwaɪl] [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [wɪld] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi] -
" the melody lyked her weill and she willed the same to be continewed
" 这 旋律 - 她 威尔 和 她 意志 这 相同的 到 是 -
[sʌm; səm] - [æftər] .
some nightis after .
一些 - 后 .

“她很喜欢这首旋律，她希望在某个夜晚之后还能继续听到它。”

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'strʌst] [dʒɑ:n][ˈnɑ:ksɪz][ˈmju:zɪk(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,
" For my part , however , I distrust John Knox's musical feeling ,
" 为了 我的 部分 , 然而 , 我 怀疑 约翰 诺克斯 音乐 感觉 ,

“就我个人而言，我并不信任约翰·诺克斯的音乐鉴赏力。”

[ænd; ɐnd] [ɪnˈklaɪn] [sɪmpəˈθetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [sʒə:] [di:] - [əˈkaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] " [vaɪl]
and **incline** **sympathetically** **to** **the** **Sieur de Brantome's** **account** , **with** **its** " **vile**
和 倾斜 同情地 到 这 先生 德 - 帐户 , 和 它是 " 卑鄙的
[ˈfɪdlz] " [ænd; ɐnd] " [dɪsˈkɔːrdənt] [sɑːmz] ,
fiddles " **and** " **discordant** **psalms** ,
小提琴 " 和 " 不和谐的 诗篇 ,
并同情地倾向于布朗托姆先生的说法, 认为其中有“低劣的小提琴”和“不和谐的圣歌”。

" [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪˈprest] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld]
" **although** **his** **judgment** **was** **doubtless** **a** **good** **deal** **depressed** **by** **what** **he** **called**
" 虽然 他的 判断 曾是 毫无疑问 一个 好的 交易 郁闷 经过 什么 他 称为
[ðə; ði][es ˈaɪ][grænd] [brwiːˈlɑːrd] [ðæt] [soʊ] [ˈdæmpənd] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈfrentʃ] [ˈretənuː] .
the **si** **grand** **brouillard** **that** **so** **dampened** **the** **spirits** **of** **Mary's** **French** **retinue** .
这 是 盛大 布鲁亚尔 那 所以 潮湿 这 烈酒 的 玛丽的 法语 随从 .
尽管他所谓的“巨大的迷雾”无疑令他的判断力大打折扣, 因为这严重打击了玛丽的法国随从们的士气。

[ɑː] [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈhæpi] [maɪˈself] ,
Ah **well** , **I** **was** **obliged** **to** **remember** , **in** **order** **to** **be** **reasonably** **happy** **myself** ,
啊 出色地 , 我 曾是 有义务 到 记住 , 在 命令 到 是 合理 快乐的 我 ,
唉, 为了让自己感到相对快乐, 我不得不记住这一点。

[ðæt] [ˈmɛri] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [hɑːrt] , [ˈæftər][ɔːl] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
that **Mary** **had** **a** **gay** **heart** , **after** **all** ; **that** **she** **was**
那 玛丽 有 一个 同性恋 心 , 后 全部 ; 那 她 曾是
原来玛丽有一颗快乐的心; 原来她是

[bʌt; bət] [ˌnaɪnˈtiːn] ; [ðæt] , [ðoʊ] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,
but **nineteen** ; **that** , **though** **already** **a** **widow** ,
但 十九 ; 那 , 尽管 已经 一个 寡妇 ,
但十九岁; 尽管已经是寡妇,

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mɔːrən] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] ;
she **did** **not** **mourn** **her** **young** **husband** **as** **one** **who** **could** **not** **be** **comforted** ;
她 做过 不是 哀悼 她 年轻的 丈夫 作为 一 WHO 可以 不是 是 安慰 ;
她并没有像对待一个无法得到安慰的年轻丈夫那样哀悼他;

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɛriːʒ] [ˈmjuːzɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]
and **that** **she** **must** **soon** **have** **been** **furnished** **with** **merrier** **music** **than** **the**
和 那 她 必须 很快 有 到过 提供 和 更快乐 音乐 比 这
[sɑːmz] ,
psalms ,
诗篇 ,
而且她很快就会听到比诗篇更欢快的音乐。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaʊər] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪz] , " [ˈaʊər; ɑːr] [kwiːn] [ˈwɛrəθ] [ðə; ði]
for **another** **of** **the** **sour** **comments** **of** **the** **time** **is** , " **Our** **Queen** **weareth** **the**
为了 其他 的 这 酸的 评论 的 这 时间 是 , " 我们的 女王 戴雷斯 这
[ˈduːl] [[wiːdz]] ,
dule [**weeds**] ,
杜勒 [杂草] ,
当时另一句尖刻的评论是：“我们的女王穿着花衣。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dæns] [ˈdeɪli] , [ˈduːl] [ænd; ɐnd][ɔːl] !
but **she** **can** **dance** **daily** , **dule** **and** **all** !
但 她 能 舞蹈 日常的 , 杜勒 和 全部 !
但她可以每天跳舞, 无所不能!

" [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][maɪ] [θɔ:ts] [æz; əz][wi;; wi] [droʊv] [θru:] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] **These were my thoughts as we drove through invisible streets in the Edinburgh**
 " 这些 是 我的 想法 作为 我们 驾驶 通过 无形的 街道 在 这 爱丁堡
 [hɑ:r] , **haar** ,
 哈尔 ,

“当我们驾车穿过爱丁堡雾霭中那些看不见的街道时，我脑海里浮现出这些想法。”

[tɜ:rnd] ['ɪntu:] [wɒt] [pru:vd] [nekst] [deɪ] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] , **turned into what proved next day to be a Crescent** ,
 转向 进入 什么 已证实 下一个 天 到 是 一个 新月 ,

第二天，它变成了新月形。

[ænd; ɐnd] [dru:] [ʌp][tu;; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪzəb(ə)l] [nʌmbər] - ['gli:mɪŋ] ['oʊvər] **and drew up to an invisible house with a visible number 22 gleaming over**
 和 画 向上 到 一个 无形的 房子 和 一个 可见的 数字 - 闪闪发光 超过
 [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['gæslɑɪt] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ][prə:bə'bɪləti] . **a door which gaslight transformed into a probability** .
 一个 门 哪个 煤气灯 转变 进入 一个 可能性 .

来到一栋看不见的房子前，门上闪烁着可见的数字 22，煤气灯将它变成了一种可能性。

[wi;; wi] [ə'laɪt] , [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [wi;; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [ðə; ði] ['draɪvəz] [aʊt'stretʃt] [hænd] , **We alighted , and though we could scarcely see the driver's outstretched hand ,**
 我们 下车 , 和 尽管 我们 可以 几乎 看 这 司机 伸展 手 ,
 我们下了车，虽然我们几乎看不见司机伸出的手，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] , [ænd; ɐnd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] . **he was quite able to discern a half - crown , and demanded three shillings** .
 他 曾是 相当 有能力的 到 辨别 一个 一半 - 王冠 , 和 要求 三 先令 .

他一眼就认出了半克朗，并索要了三先令。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kæb][hæd; həd] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . - [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , **The noise of our cab had brought Mrs . M'Collop to the door ,**
 这 噪音 的 我们的 出租车 有 带来 太太 . - 到 这 门 ,

我们的出租车噪音把麦科洛普太太引到了门口。

— [gʊd] ([ɔ:r][æɪt; ət] [li:st] ['prɪti] [gʊd])
 — **good (or at least pretty good)**
 — 好的 (或者 在 至少 漂亮的 好的)

—不错（或者至少相当不错）

['mɪsɪz] . - , [tu;; tə] [hu:z] [ə'pɑ:rtmənts] [wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mendɪd] [baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] **Mrs . M'Collop , to whose apartments we had been commended by English friends**
 太太 . - , 到 谁 公寓 我们 有 到过 赞扬 经过 英语 朋友们
 [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['ɑ:kjupaɪd] [ðem; ðəm] . **who had never occupied them** .
 WHO 有 绝不 占领 他们 .

麦科洛普夫人的公寓，是我们的英国朋友推荐给我们的，而这些英国朋友自己却从未住过她的公寓。

['drɪri] [æz; əz][ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , **Dreary as it was without , all was comfortable within doors ,**
 凄凉 作为 它 曾是 没有 , 全部 曾是 舒服的 之内 门 ,

虽然外面阴冷萧瑟，但屋内却舒适宜人。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['tʃɪri] ([wʌn] - [ænd; ɐnd] - ['sɪks,peni]) ['faɪər] ['kræklɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] . **and a cheery (one - and - sixpenny) fire crackled in the grate** .
 和 一个 欢快的 (一 - 和 - 六便士) 火 噼啪作响 在 这 格特 .

壁炉里燃着一堆令人愉悦的（一先令六便士）篝火，噼啪作响。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈfɜːrniʃt] , [ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] ,
Our private drawing - room was charmingly furnished , and so large that ,
我们的 私人的 绘画 - 房间 曾是 迷人地 提供 , 和 所以 大的 那 ,
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] ,
notwithstanding the presence of a piano ,
虽然 这 在场 的 一个 钢琴 ,

我们的私人客厅布置得十分雅致, 而且非常宽敞, 即使摆放着一架钢琴,

[tuː] [ˈsəʊfəz] , [faɪv] [smɔːl] [teɪblz] , [ˈkæbɪnəts] , [desks] , [ænd; ənd] [tʃerz] , — [nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
two sofas , five small tables , cabinets , desks , and chairs , — not forgetting a
二 沙发 , 五 小的 表格 , 橱柜 , 桌子 , 和 椅子 , — 不是 遗忘 一个
[ˈdeɪnti] [faɪv] - [əˈklɒk , əu-] [tiː] [ˈekwəpɪdʒ] ,
dainty five - o'clock tea equipage ,
纤巧 五 - 点钟 茶 装备 ,

两张沙发、五张小桌子、橱柜、书桌和椅子——当然, 还有一套精致的下午茶用具。

— [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [speɪs] .
— we might have given a party in the remaining space .
— 我们 可能 有 给定 一个 派对 在 这 其余的 空间 .

——我们或许可以在剩下的空间里举办派对。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [skɑːtʃ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [aɪ][lɑːk][aɪˈtiː] ;
" If this is a typical Scotch lodging I like it ;
" 如果 这 是 一个 典型的 苏格兰威士忌 住宿 我 喜欢 它 ;

“如果这是典型的苏格兰住宿, 我很喜欢;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [skɑːtʃ] [ˌhɑːspɪˈtæləti][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər] [brɪˈfɔːr]
and if it is Scotch hospitality to lay the cloth and make the fire before
和 如果 它 是 苏格兰威士忌 热情好客 到 躺 这 布 和 制作 这 火 前
[aɪˈtiː][ɪz] [æskt] [fɔːr; fər] ,
it is asked for ,
它 是 问 为了 ,

如果苏格兰人的待客之道是在客人开口之前就铺好桌布、生好火的话,

[ðen] [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] [ˈsɪmpli] [əˈreɪbiən][ɪn] [ˈkærəktər] ! " [ænd; ənd] - [druː] [ɔːf][hɜːr; hər][dæmp]
then I call it simply Arabian in character ! " and Salemina drew off her damp
然后 我 称呼 它 简单地 阿拉伯 在 特点 ! " 和 - 画 离开 她 潮湿
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

那么我就简单地称之为具有阿拉伯特色吧!“萨莱米娜说着, 脱下了她潮湿的手套。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
and extended her hands to the blaze .
和 扩展 她 双手 到 这 火焰 .

她将双手伸向火焰。

" [ænd; ənd] [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [dɪˈlaɪt(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [ˈdʌznt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ? "
" And isn't it delightful that the bill doesn't come in for a whole week ? "
" 和 不是 它 愉快 那 这 账单 不 来 在 为了 一个 所有的 星期 ? "
[æskt] [frənˈtʃeskə] .
asked Francesca .
问 弗朗西斯卡 .

“账单整整一周都不寄来, 这难道不令人高兴吗?”弗朗西斯卡问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈəʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faʊnd] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
" We have only our English experiences on which to found our knowledge ,
" 我们 有 仅有的 我们的 英语 经历 在 哪个 到 成立 我们的 知识 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɪstəri] .
and all is delicious mystery .
和 全部 是 可口的 神秘 .

“我们只能依靠英国的经验来建立我们的知识, 而一切都充满了令人着迷的神秘感。”

[ðə; ði] [ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʊgər] [meɪ] [nɑ:t]
The tea may be a present from Mrs . M'Collop , and the sugar may not
这 茶 可能 是 一个 展示 从 太太 . - , 和 这 糖 可能 不是
[bi:; bi][æn; ən][ˈekstrə] ;
be an extra ;
是 一个 额外的 ;

茶可能是麦科洛普夫人送的，糖可能不是额外的；

[ðə; ði][ˈfaɪər] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
the fire may be included in the rent of the apartment ,
这 火 可能 是 包括 在 这 租 的 这 公寓 ,
火灾费用可能包含在公寓租金中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][piˈænoʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈwei] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə] [ɪnˈhæns] [ðə; ði]
and the piano may not be taken away to - tomorrow to enhance the
和 这 钢琴 可能 不是 是 已采取 离开 到 - 明天 到 提高 这
[ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .
attractions of the dining - room floor .
景点 的 这 用餐 - 房间 地面 .
明天钢琴可能不会被搬走，以增加餐厅的吸引力。

" ([aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [frənˈtʃeskə] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ,
" (**It was Francesca , you remember ,**
" (它 曾是 弗朗西斯卡 , 你 记住 ,
(你记得是弗朗西斯卡,)

[hu:] [hæd; həd] " [ˈwɔ:rstəld] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪtə.maɪzd] [əˈkaʊnts] [æt; ət] [ˈsmɪθs] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel][ɪn]
who had " warstled " with the itemized accounts at Smith's Private Hotel in
WHO 有 " 战争 " 和 这 明细 账户 在 史密斯 私人的 酒店 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
他曾与伦敦史密斯私人酒店的详细账目“争论不休”，

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn] [paʊndz] , [ˈɪlɪŋ] ,
and she who was always obliged to turn pounds , shillings ,
和 她 WHO 曾是 总是 有义务 到 转动 磅 , 先令 ,
而她总是被迫兑换英镑、先令，

[ænd; ʌnd] [pens] [ˈɪntu:][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ʌnd] [sents] [brɪˈfɔ:r] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][eɪ di: ˈdi:][ɔ:r] [səbˈtrækt] .)
and pence into dollars and cents before she could add or subtract .)
和 便士 进入 美元 和 分 前 她 可以 添加 或者 减去 .)
在学会加减运算之前，她就已经把便士换算成美元和美分了。)

" [kʌm] [ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , " [aɪ] [kɔ:ld] , " [fɔ:r] [ɡreɪt]
" **Come and look at the flowers in my bedroom , " I called , " four great**
" 来 和 看 在 这 花朵 在 我的 卧室 , " 我 称为 , " 四 伟大的
[bɑ:ksɪz] [fʊl] !
boxes full !
盒子 满的 !
“快来看我卧室里的花,”我喊道，“足足有四大箱！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [kɑˈneiʃənz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] ;
Mr . Beresford must have ordered the carnations , because he always does ;
先生 . 贝雷斯福德 必须 有 订购 这 康乃馨 , 因为 他 总是 做 ;
一定是贝雷斯福德先生订购了康乃馨，因为他总是这样做；

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
but where did the roses come from , I wonder ?
但 在哪里 做过 这 玫瑰 来 从 , 我 想知道 ?
但我很好奇，这些玫瑰是从哪里来的？

" [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:t] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [meɪd] [ə'pɪrd] .
" **I rang the bell , and a neat white - aproned maid appeared .**
" 我 响铃 这 钟 , 和 一个 整洁的 白色的 - 围裙 女佣 出现 .

我按了门铃，一位身穿整洁白色围裙的女仆出现了。

" [hu:] [brɔ:t] [ði:z] ['flaʊərz] , [pli:z] ? "
" **Who brought these flowers , please ?** "
" WHO 带来 这些 花朵 , 请 ? "

请问是谁送的花？

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [mæm] . "
" **I couldna say , mam .** "
" 我 可以 说 , 妈妈 . "

“我不能说，夫人。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . - ?
" **Thank you ; will you be good enough to ask Mrs . M'Collop ?**
" 感谢 你 ; 将要 你 是 好的 足够的 到 问 太太 : - ?

“谢谢；您能帮忙问问麦科洛普夫人吗？”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , " [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði]
" **In a moment she returned with the message , " There will be a letter in the**
" 在 一个 片刻 她 返回 和 这 信息 , " 那里 将要 是 一个 信 在 这
[bɔ:ks] , [mæm] . "
box , mam . "
盒子 , 妈妈 . "

“过了一会儿，她带着消息回来了：‘夫人，盒子里会有一封信。’”

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði] [ˈletər] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][bɔ:ks] [naʊ] ,
" **It seems to me the letter should be in the box now ,**
" 它 似乎 到 我 这 信 应该 是 在 这 盒子 现在 ,
“我觉得这封信现在应该已经在盒子里了。”

[ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈevər][tu:; tə][bi:; bi] , " [aɪ] [θɔ:t] ,
if it is ever to be , " I thought ,
如果 它 是 曾经 到 是 , " 我 想法 ,

“如果真能实现的话，”我想。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [dru:] [ðɪs] [kɑ:rd][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [bʌdʒ] : —
and I presently drew this card from among the fragrant buds : —
和 我 目前 画 这 卡片 从 之中 这 香 花蕾 : —

于是，我从芬芳的花蕾中抽出了这张牌：——

" ['leɪdi] ['bɛrd] [sendz] [ði:z] [skɑ:tʃ] ['rəʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [fɪ:; fɪ]
" **Lady Baird sends these Scotch roses as a small return for the pleasure she**
" 女士 贝尔德 发送 这些 苏格兰威士忌 玫瑰 作为一个 小的 返回 为了 这 乐趣 她
[hæz; hæz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈhæməltənz] [ˈpɪktʃərz] .
has received from Miss Hamilton's pictures .
有 已收到 从 错过 汉密尔顿的 图片 .

“贝尔德夫人送上这些苏格兰玫瑰，以表达她对汉密尔顿小姐画作的喜爱之情。”

['leɪdi] ['bɛrd] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r'self][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
Lady Baird will give herself the pleasure of calling to - morrow ;
女士 贝尔德 将要 给 她自己 这 乐趣 的 呼叫 到 - 明天 ;

贝尔德夫人明天将亲自前来拜访；

['mi:ntaɪm] [fɪ:; fɪ] [hoʊps] [ðæt] [mɪs] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtɪ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
meantime she hopes that Miss Hamilton and her party will dine with her
与此同时 她 希望 那 错过 汉密尔顿 和 她 派对 将要 用餐 和 她

[sʌm; səm] [ˈi:vnɪŋ] [ðɪs] [wi:k] . "
some evening this week . "
一些 晚上 这 星期 . "

与此同时，她希望汉密尔顿小姐和她的同伴们本周某个晚上能和她共进晚餐。

" [haʊ] [naɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" **How nice !** " **exclaimed Salemina** .
" 如何 好的 ! " 惊呼 - .

“真好！”萨莱米娜惊叹道。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] ['hæməltənz] [ˌʌndɪ'stɪŋɡwɪt] ['pɑ:rtɪ][ˈprez(ə)nts][ɪts][ˈhʌmb(ə)l] ['kɑ:mpləments]
" **The celebrated Miss Hamilton's undistinguished party presents its humble compliments**
" 这 著名 错过 汉密尔顿的 平庸的 派对 礼物 它是 谦逊的 赞美
[tu:; tə] ['leɪdɪ] ['bɜ:rd] , " [tʃɑ:ntɪd] [frən'tjeskə] ,
to Lady Baird , " chanted Francesca ,
到 女士 贝尔德 , " 吟诵 弗朗西斯卡 ,

“著名的汉密尔顿小姐的卑微随行人员向贝尔德夫人致以最诚挚的问候，”弗朗西斯卡高声说道。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [en'geɪdʒmənts] [wət'evər] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] ,
" **and having no engagements whatever , and small hope of any ,**
" 和 拥有 不 订婚 任何 , 和 小的 希望 的 任何 ,
“而且没有任何合约在身，也几乎没有任何希望，”

[wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [neɪm] .
will dine with her on any and every evening she may name .
将要 用餐 和 她 在 任何 和 每一个 晚上 她 可能 姓名 .
只要她开口，我就会陪她吃晚饭。

[mɪs] ['hæməltənz] ['pɑ:rtɪ] [wɪl] [wer] [ɪts] [best] [kloʊðz] , ['pɑ:lɪ] [ɪts][ˈment(ə)l][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
Miss Hamilton's party will wear its best clothes , polish its mental jewels ,
错过 汉密尔顿的 派对 将要 穿 它是最好的 衣服 , 抛光 它是 精神的 珠宝 ,
汉密尔顿小姐的聚会将盛装出席，展现其卓越的才华。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [weɪ] [nɑ:t][tu:; tə][ˈɪndʒər][ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [mɪs] ['hæməltənz]
and endeavor in every possible way not to injure the gifted Miss Hamilton's
和 努力 在 每一个 可能的 方式 不是 到 损伤 这 天才 错过 汉密尔顿的
[ˌrepjuːteɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɑ:tɪ] [noʊ'bɪləti] .
reputation among the Scottish nobility .
名声 之中 这 苏格兰 贵族 .

并尽一切可能避免损害才华横溢的汉密尔顿小姐在苏格兰贵族中的声誉。

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['bɜ:rd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **I wrote a hasty note of thanks to Lady Baird , and rang the bell .**
" 我 写道 一个 仓促 笔记 的 谢谢 到 女士 贝尔德 , 和 响铃 这 钟 .
我匆匆写了一张感谢信给贝尔德夫人，然后按响了门铃。

" [kæn; kən] [aɪ] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [pli:z] ?
" **Can I send a message , please ?**
" 能 我 发送 一个 信息 , 请 ?
我可以发条消息吗？

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [meɪd] .
" **I asked the maid .**
" 我 问 这 女佣 .
我问了女佣。

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [mæm] . "
" **I couldna say , mam .** "
" 我 可以 说 , 妈妈 . "

“我不能说，夫人。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . - , [pli:z] ?
" **Will you be good enough to ask Mrs . M'Collop , please ?**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 问 太太 . - , 请 ?
“请您帮忙问问麦科洛普夫人好吗？ ”

" [ˈɪntərv(ə)l] ； [ðen] ： —
" **Interval** ； **then** ： —
" 间隔 ； 然后 ： —

“间隔；然后：——

" [ðə; ði] [bu:ts] [wɪl] [ˈtæk] - [aɪ ˈti:] [æt; ət] - [əˈklɒk, əu-] , [mæm] . "
" **The Boots will tak ' it at seeven o'clock , mam . "**
" 这 靴子 将要 tak - 它 在 - 点钟 , 妈妈 . "
“妈，靴子会在七点钟去取。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ； [ɪz] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [ˈkres(ə)nt] [nɪr] [hɪr] ？ "
" **Thank you ； is Fotheringay Crescent near here ？ "**
" 感谢 你 ； 是 福瑟林盖 新月 靠近 这里 ？ "

谢谢；请问福瑟林盖新月街离这里近吗？

" [aɪ] [ˈkʊdnə] [seɪ] , [mæm] . "
" **I couldna say , mam . "**
" 我 可以 说 , 妈妈 . "

“我不能说，夫人。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ； [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [pli:z] ？
" **Thank you ； what is your name , please ？**
" 感谢 你 ； 什么 是 你的 姓名 , 请 ？

谢谢；请问您贵姓？

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [wel] - [ˈgraʊndɪd] [æŋˈzaɪəti] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [fi:; fi] [nu:] [hɜ:r; hər]
" **I waited in well - grounded anxiety , for I had no idea that she knew her**
" 我 等待 在 出色地 - 接地 焦虑 , 为了 我 有 不 主意 那 她 知道 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“我怀着合理的焦虑等待着，因为我不知道她是否知道自己的名字。”

[ɔ:r] [ðæt] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈevər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [fi:; ji][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ ˈti:] ； [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
or that if she had ever heard it , she could say it ； but , to my surprise ,
或者 那 如果 她 有 曾经 听到 它 , 她 可以 说 它 ； 但 , 到 我的 惊喜 ,
或者说，如果她曾经听过，她就能说出来；但令我惊讶的是，

[fi:; ji] [ˈænsər] [ˈɔ:lmʊst] [ɪˈmi:diətli] , " [su:ˈzænə] [krʌm] , [mæm] !
she answered almost immediately , " Susanna Crum , mam !
她 回答 几乎 立即地 , " 苏珊娜 克鲁姆 , 妈妈 !

她几乎立刻回答道：“苏珊娜·克拉姆，女士！ ”

" [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [vekˈseɪjəs] [wɜ:rld] , [wer] [θɪŋz] " [gæŋ] [æft][əˈgli:; əˈgler; əˈglɑɪ] ,
" **What a joy it is in a vexatious world , where things " gang aft agley** ,
" 什么 一个 喜悦 它 是 在 一个 令人烦恼的 世界 , 在哪里 事物 " 帮派 后部 阿格利 ,
在这个令人烦恼的世界里，事情总是“一团糟”，这真是一种快乐。

" [tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tlɪ] [raɪt] .
" **to find something absolutely right .**
" 到 寻找 某物 绝对地 正确的 .

找到绝对正确的东西。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈvʊʊtɪd] [ˈjɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
If I had devoted years to the subject ,
如果 我 有 奉献 年 到 这 主题 ,

如果我曾花费数年时间研究这个课题，

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][su:'zænə] [krʌm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [fɔ:r; fər]
having the body of Susanna Crum before my eyes every minute of the time for
拥有 这 身体 的 苏珊娜 克鲁姆 前 我的 眼睛 每一个 分钟 的 这 时间 为了
[ˌɪnspə'reɪ](ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

时时刻刻，我的眼前都浮现出苏珊娜·克拉姆的身影，以此汲取灵感。

[su:'zænə] [krʌm] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [neɪmd] [ðæt] [meɪd] .
Susanna Crum is what I should have named that maid .
苏珊娜 克鲁姆 是 什么 我 应该 有 命名 那 女佣 .

我真应该把那个女佣取名叫苏珊娜·克鲁姆。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['vəʊəl] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ædɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:nsənənt] [ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] .
Not a vowel could be added , not a consonant omitted .
不是 一个 元音 可以 是 额外 , 不是 一个 辅音 省略 .

不能添加任何元音，也不能省略任何辅音。

[aɪ] [sed] [soʊ] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ,
I said so when first I saw her ,
我 说 所以 什么时候 第一的 我 锯 她 ,

我第一次见到她时就这么说了。

[ænd; ənd] [wi:ks] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ˈoʊnli] ['di:pənd] [maɪ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and weeks of intimate acquaintance only deepened my reverence for the
和 周 的 亲密的 熟人 仅有的 加深 我的 尊敬 为了 这

[pə'rent(ə)]['dʒi:niəs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] .
parental genius that had so described her to the world .
父母 天才 那 有 所以 描述 她 到 这 世界 .

几周的亲密接触只会加深我对那位如此形容她、让世人惊叹不已的天才父母的敬佩之情。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[wen] [wi:; wi] [ə'wʊk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [fə'gɑ:tn] [ɪt'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
When we awoke next morning the sun had forgotten itself and was shining
什么时候 我们 醒来 下一个 早晨 这 太阳 有 被遗忘的 本身 和 曾是 灼灼

[ɪn][æt; ət]['mɪsɪz] . - [bæk] ['wɪndəʊz] .
in at Mrs . M'Collop's back windows .
在 在 太太 . - 后退 视窗 .

第二天早上我们醒来时，太阳仿佛忘记了自己，照进了麦科洛普太太家的后窗。

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'ɪzɪn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [bɜ:rn] ['sækrɪfaɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ʊs'bleɪʃənz] ,
We should have arisen at once to burn sacrifices and offer oblations ,
我们 应该 有 出现 在 一次 到 烧伤 牺牲 和 提供 祭品 ,

我们本应立即起身焚烧祭物，献上供品。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] ['fri:kwəntli] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] (
but we had seen the sun frequently in America , and had no idea (
但 我们 有 已见 这 太阳 频繁地 在 美国 , 和 有 不 主意 (

[pɔr] [fu:lz] !
poor fools !
贫穷的 傻瓜 !

但我们在美国经常见到太阳，却对此一无所知（可怜的傻瓜！）

) [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪt(ə)] [fɔːr; fər] , [soʊ] [wiː; wi] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] , [ɔːlmoʊst]
) that it was anything to be grateful for , so we accepted it , almost
) 那 它 曾是 任何事物 到 是 感激的 为了 , 所以 我们 公认 它 , 几乎
[wi'ðəʊt] ['kɑːment] ,
without comment ,
没有 评论 ,

) 这是一件值得感恩的事, 所以我们几乎没说什么就接受了。

[æz; əz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'reniəl] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
as one of the perennial providences of life .
作为 一 的 这 多年生 天意 的 生活 .

这是生命永恒的必然之一。

[wen] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ['sʌŋjaɪn] [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eni] [sʌtʃ] ['bɜːrniŋ] ,
When I speak of Edinburgh sunshine I do not mean , of course , any such burning ,
什么时候 我 说话 的 爱丁堡 阳光 我 做 不是 意思是 , 的 课程 , 任何 这样的 燃烧 ,
我所说的爱丁堡阳光, 当然不是指那种灼热的阳光。

[hoʊl] - [soʊld] , ['ɑːrd(ə)nt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [biːm] [æz; əz] [wʌŋ] [faɪndz] [ɪn] ['kʌntrɪz] [wer] [ðeɪ] [meɪk]
whole - souled , ardent warmth of beam as one finds in countries where they make
所有的 - 有灵魂的 , 热心 温暖 的 光束 作为 一 发现 在 国家 在哪里 他们 制作
[ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .
a specialty of climate .
一个 专业 的 气候 .

如同那些以气候著称的国家一样, 散发着真挚而热烈的光芒。

[aɪ 'ti:] [ɪz] , [dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːrtɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [reɪ] , [æz; əz] [peɪl] [ænd; ɐnd] [æz; əz]
It is , generally speaking , a half - hearted , uncertain ray , as pale and as
它 是 , 一般来说 请讲 , 一个 一半 - 心地 , 不确定 射线 , 作为 苍白 和 作为
['trænzətɔːri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [smaɪl] ;
transitory as a martyr's smile ;
短暂的 作为 一个 殉道者的 微笑 ;

总的来说, 这是一种漫不经心、不确定的光芒, 像殉道者的微笑一样苍白而短暂;

[bʌt; bət] [ɪts] ['feɪntɪst] [gliːm] , [ɔːr] [ɪts] [moʊst] ['pjʊərəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [gliːm] ,
but its faintest gleam , or its most puerile attempt to gleam ,
但 它是 最微弱 闪耀 , 或者它是 最多 幼稚的 试图 到 闪耀 ,
但它最微弱的光芒, 或者说它最稚嫩的闪光尝试,

[ɪz] [əd'maɪəd] [ænd; ɐnd] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [ɪts] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [kən'stɪtʃuənsɪ] .
is admired and recorded by its well - disciplined constituency .
是 钦佩 和 记录 经过 它是出色地 - 纪律严明的 选区 .

受到其纪律严明的支持者的赞赏和记录。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tɪmɪd] [blɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌŋ] [ðə; ði] [truː] ['skɑːtsmən]
Not only that , but at the first timid blink of the sun the true Scotsman
不是 仅有的 那 , 但 在 这 第一的 胆小 眨 的 这 太阳 这 真的 苏格兰人
[ri'mɑːks] ['smɑɪlɪŋli] ,
remarks smilingly ,
评论 微笑着 ,

不仅如此, 当太阳第一次怯生生地闪过脸庞时, 真正的苏格兰人还会笑着说:

" [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['setld] ['weðər] !
" I think now we shall be having settled weather !
" 我 思考 现在 我们 将 是 拥有 定居 天气 !

“我想现在天气应该会很稳定了! ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɑːptɪmɪzəm] , ['bjʊːtɪf(ə)] [bʌt; bət] [kwɑɪt] ['graʊndləs] ,
" It is a pathetic optimism , beautiful but quite groundless ,
" 它 是 一个 可怜的 乐观 , 美丽的 但 相当 无根据的 ,

“这是一种可悲的乐观主义, 美丽却毫无根据。”

[ænd; ənd] [li:dz] [wʌn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [wen] ['fɑ:ðər] ['nɒʊə] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
and leads one to believe in the story that when Father Noah refused to
和 线索 一 到 相信 在 这 故事 那 什么时候 父亲 诺亚 拒绝 到
[teɪk] ['sændi][ɪn'tu:;][ðə; ði][ɑ:rk] ,
take Sandy into the ark ,
拿 沙 进入 这 方舟 ;
这让人不禁相信，在诺亚方舟的故事中，当诺亚拒绝带桑迪进入方舟时，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [fɪlə'sɑ:fɪkli] [aʊt'saɪd] , [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] , " **he sat down philosophically outside , saying , with a glance at the clouds ,** "
他 卫星 向下 从哲学角度来看 外部 , 说 , 和 一个 瞥一眼 在 这 云 , "
[ə'wi:l] ! **Aweel !**
敬畏 !
他若有所思地坐在外面，望着天空，说道：“哎呀！ ”

[ðə; ði] ['deɪz] [dʒɪst] [ə'bu:t] [ðə; ði] - - , [æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnə] - [ɪf] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn]
the day's jist about the ord'nar ' , an ' I wouldna won'er if we saw the sun
这 天 要点 启动 这 - - , 一个 - 我 不会 - 如果 我们 锯 这 太阳
[ə'fɔ:r] [nɪçt] ! **afore nicht !**
之前 尼赫特 !
今天一切如常，我一点也不担心我们能在晚上之前看到太阳！

" [bʌt; bət] [wʌt] ['lɔɪəl] [sʌn][ʌv; əv][ɪ'daɪnə] ['kærz] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [trænzət'læntɪk][dʒaɪbz] ,
" **But what loyal son of Edina cares for these transatlantic gibes ,**
" 但 什么 忠诚 儿子 的 埃迪纳 关心 为了 这些 跨大西洋 嘲讽 ,
“但是，埃迪纳的哪个忠诚之子会在乎这些跨大西洋的嘲讽呢？ ”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dwelər] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [geɪts] [hu:] [feɪlz][tu:; tə] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
and where is the dweller within her royal gates who fails to succumb to the
和 在哪里 是 这 居住者 之内 她 皇家 大门 WHO 失败 到 屈服 到 这
[ˈsɑ:mbər] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [greɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ?
sombre beauty of that old gray town of the North ?
阴沉 美丽 的 那 老的 灰色的 镇 的 这 北 ?
而身处这座皇家城门之内的人，又有谁能抵挡住北方这座古老灰色城镇的幽暗之美呢？

" [greɪ] ! **Gray !**
" 灰色的 !
“灰色的！

[waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [greɪ] , [ɔ:r] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld] , [ɔ:r] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [blu:] ,
why , it is gray , or gray and gold , or gray and gold and blue ,
为什么 , 它 是 灰色的 , 或者 灰色的 和 金子 , 或者 灰色的 和 金子 和 蓝色的 ,
为什么？它是灰色的，或者灰金色的，或者灰金色和蓝色相间的。

[ɔ:r] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [ɡri:n] ,
or gray and gold and blue and green ,
或者 灰色的 和 金子 和 蓝色的 和 绿色的 ,
或者灰色、金色、蓝色和绿色，

[ɔ:r] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] ,
or gray and gold and blue and green and purple ,
或者 灰色的 和 金子 和 蓝色的 和 绿色的 和 紫色的 ,
或者灰色、金色、蓝色、绿色和紫色，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [pli:zɪz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʃu:z] [jɔr; jər] [ɡraʊnd] !
according as the heaven pleases and you choose your ground !
根据 作为 这 天堂 请 和 你 选择 你的 地面 !
随上天的旨意，你选择你的土地！

[bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] ['sɑ:mberli] [greɪ] , [wer] [ɪz] [ə'hʌðər] [sʌtʃ] [greɪ] ['sɪti] ?
But take it when it is most sombrely gray , where is another such gray city ?
但 拿 它 什么时候 它 是 最多 忧郁地 灰色的 , 在哪里 是 其他 这样的 灰色的 城市 ?

但当你看到它阴沉灰暗的一面时，哪里还能找到另一座如此灰暗的城市呢？

" [soʊ] [sez] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvəz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [greɪ] ['ɑ:mi][ʌv; əv]['lʌvəz] [wɒd] [seɪ] ,
" **So says one of her lovers , and so the great army of lovers would say ,**
" 所以 说道 一 的 她 恋人 , 和 所以 这 伟大的 军队 的 恋人 会 说 ,
“她的一位情人如是说，而她的大批情人也会这样说。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [gift][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; [fɔ:r; fər]
had they the same gift of language ; for
有 他们 这 相同的 礼物 的 语言 ; 为了
他们是否都拥有同样的语言天赋？

" ['i:v(ə)n] [ðʌs] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['sɪti] [riəd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , ...
" **Even thus , methinks , a city reared should be , ...**
" 甚至 因此 , 我觉得 , 一个 城市 饲养 应该 是 , ...
“即便如此，我认为，一座城市也应该是这样孕育出来的.....

[jeɪ] , [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [ðæt] [mɑ:t] [hoʊld]
Yea , an imperial city that might hold
是的 , 一个 帝国 城市 那 可能 抓住
是的，一座可能占据的帝国都城

[faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['noʊb(ə)] [taʊnz] [ɪn] [fi:] , ...
Five times a hundred noble towns in fee , ...
五 时代 一个 百 高贵 城镇 在 费用 , ...
五百座贵族城镇，.....

[ðʌs] [ʃʊd; ʃəd][hɜ:r; hər] ['taʊərz] [bi:; bi] [reɪzd] ; [wɪð; wɪθ] ['vɪsənɪdʒ]
Thus should her towers be raised ; with vicinage
因此 应该 她 塔楼 是 提高 ; 和 附近
她的塔楼应当如此建造；毗邻

[ʌv; əv] [klɪr] [boʊld] [hɪlz] , [ðæt] [kɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['veri] [stri:ts] ,
Of clear bold hills , that curve her very streets ,
的 清除 大胆的 丘陵 , 那 曲线 她 非常 街道 ,
连绵起伏的山丘，蜿蜒曲折地构成了她的街道，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ɪndɪkert] , - [mɪd] [tʃɔɪsəst] [si:ts]
As if to indicate , ' mid choicest seats
作为 如果 到 表明 , - 中 精选 座位
仿佛在暗示，“最佳座位”

[ʌv; əv][ɑ:rt] , [ə'baɪdɪŋ] ['neɪtʃəz] ['mædʒəsti] .
Of Art , abiding Nature's majesty .
的 艺术 , 遵守 自然的 威严 .
艺术，永恒地展现自然的壮丽。

" [wi:; wi] [eɪt] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **We ate a hasty breakfast that first morning ,**
" 我们 吃 一个 仓促 早餐 那 第一的 早晨 ,
“第一天早上我们匆匆吃了顿早餐，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ][aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'noʊn] ,
and prepared to go out for a walk into the great unknown ,
和 准备 到 去 出去 为了 一个 走 进入 这 伟大的 未知 ,
并准备好踏入未知的领域，

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['plezərəbl] [sen'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
perhaps the most pleasurable sensation in the world .
也许 这 最多 令人愉悦的 感觉 在 这 世界 .
或许是世界上最令人愉悦的感觉。

[frən'tjeskə] [wʌz; wəz] ['redi] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['men](ə)nd [ðə; ði][fækt] ['sevrəl] [taɪmz]
Francesca was ready first , and , having mentioned the fact several times
弗朗西斯卡 曾是 准备好 第一的 , 和 , 拥有 提及 这 事实 一些 时代
[ɑ:sten'teɪfəsli] ,
ostentatiously ,
炫耀地 ,

弗朗西斯卡第一个准备好了 , 并且 , 她还多次炫耀地提到了这件事 ,

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:; ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [ri:d] " [ðə; ði] ['skɔ:tsmən] .
she went into the drawing - room to wait and read " The Scotsman .
她 去 进入 这 绘画 - 房间 到 等待 和 读 " 这 苏格兰人 .
她走进客厅等候 , 并阅读《苏格兰人报》。

" [wen] [wi:; wi] [went] ['ðɪðər] [ə; eɪ] [fju:;] ['mɪnɪts] ['leitər][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
" When we went thither a few minutes later we found that she had disappeared
" 什么时候 我们 去 那里 一个 很少 分钟 之后 我们 成立 那 她 有 消失
.
:
.

“几分钟后我们赶到那里时 , 发现她已经不见了。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [br'loʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] -
" She is below , of course , " said Salemina .
" 她 是 以下 , 的 课程 , " 说 -
.
.

“她当然在下面 ,”萨莱米娜说道。

" [ʃi:; ʃi] ['fænsɪs] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [fi:l] [mɔ:ɪr] [ə'feɪmd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['tɑ:rdɪnəs] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd]
" She fancies that we shall feel more ashamed at our tardiness if we find
" 她 幻想 那 我们 将 感觉 更多的 羞愧 在 我们的 迟到 如果 我们 寻找
[hɜ:r; həɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [bentʃ] [ɪn]['saɪlənt] ['mɑ:rtərdəm] .
her sitting on the hall bench in silent martyrdom .
她 坐着 在 这 大厅 长椅 在 沉默的 殉道 .

“她认为 , 如果我们发现她默默地坐在大厅的长椅上 , 像殉道者一样 , 我们就会为自己的迟到感到更加羞愧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [həʊ'evər] , [seɪv] [su:'zænə] ,
" There was no one in the hall , however , save Susanna ,
" 那里 曾是 不 一 在 这 大厅 , 然而 , 节省 苏珊娜 ,
.
.
“然而 , 大厅里除了苏珊娜之外 , 空无一人。”

[hu:] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [kʊk] [br'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] .
who inquired if we would see the cook before going out .
WHO 询问 如果 我们 会 看 这 厨师 前 去 出去 .
他问我们出门前能不能见见厨师。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm] [naʊ] , [su:'zænə] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" We have no time now , Susanna , " I remarked .
" 我们 有 不 时间 现在 , 苏珊娜 , " 我 评论 .
.
.
“我们现在没时间了 , 苏珊娜 ,”我说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['weðər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪf] ['pa:səb(ə)] ,
" We are anxious to have a walk before the weather changes if possible ,
" 我们 是 焦虑的 到 有 一个 走 前 这 天气 变化 如果 可能的 ,
.
.
“我们很想在天气变化之前散散步 , 如果可以的话。”

[bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ɪn][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
but we shall be out for luncheon and in for dinner ,
但 我们 将 是 出去 为了 午餐 和 在 为了 晚餐 ,
.
.
但我们午餐会在外面吃 , 晚餐会在家吃。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [meɪ] [gɪv] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pli:zɪz] .
and Mrs . M'Collop may give us anything she pleases .
和 太太 . - 可能 给 我们 任何事物 她 请 .
.
.
麦科洛普夫人可以给我们任何她想给的东西。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [mis] [frən'tjeskə] [ɪz] ? "
 Do you know where Miss Francesca is ? "
 做 你 知道 在哪里 错过 弗朗西斯卡 是 ? "

你知道弗朗西斯卡小姐在哪里吗？

" [aɪ] ['kɒdnə] [es] — "
 " I couldna s — "
 " 我 可以 s — "

“我简直.....”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['kudnt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [sɔ:] [hɜ:r; hər] ?
 " Certainly , of course you couldn't ; but I wonder if Mrs . M'Collop saw her ?
 " 当然 , 的 课程 你 不能 ; 但 我 想知道 如果 太太 : - 锯 她 ? "

“当然，你当然不可能看到她；但我很好奇麦科洛普夫人是否看到了她？ ”

" ['mɪsɪz] . - [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
 " Mrs . M'Collop appeared from the basement ,
 " 太太 : - 出现 从 这 地下室 ,

麦科洛普夫人从地下室走了出来，

[ænd; ænd] [vaʊt'seɪft] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['ledɪ] - -
 and vouchsafed the information that she had seen " the young leddy rinnin '
 和 担保 这 信息 那 她 有 已见 " 这 年轻的 莱迪 - -
 [ˈæftər][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] . "
 after the regiment . "
 后 这 团 : " "

并证实她看到“那个年轻姑娘在部队后面跑”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第2/11页

" [ˈrʌŋɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ! " [rɪˈpiːtɪd] - [ɔːtəˈmætɪkli] .
" **Running after the regiment ! " repeated Salemina automatically .**
" 跑步 后 这 团 ！ " 重复 - 自动地 .

“追着部队跑！”萨莱米娜机械地重复道。

" [wʌt] [ə; eɪ][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] !
" **What a reversal of the laws of nature !**
" 什么 一个 逆转 的 这 法律 的 自然 ！

“这简直是对自然规律的颠覆！”

[waɪ] , [ɪn][bɜːrˈlɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rʌŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] !
Why , in Berlin , it was always the regiment that used to run after her !
为什么 , 在 柏林 , 它 曾是 总是 这 团 那 用过的 到 跑步 后 她 ！

在柏林，总是那个团追着她跑！

" [wiː; wi] [ˈlɜːrɪnɪd] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
" **We learned in what direction the soldiers had gone ,**
" 我们 学习 在 什么 方向 这 士兵 有 已消失 ,

我们得知了士兵们撤退的方向。

[ænd; ənd] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt]
and pursuing the same path found the young lady on the corner of a street
和 追求 这 相同的 小路 成立 这 年轻的 女士 在 这 角落 的 一个 街道
[nɪr] [baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

沿着同样的路线，他在附近街角找到了那位年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnəˈbæʃt] .
She was quite unabashed .
她 曾是 相当 毫不掩饰 .

她毫不羞涩。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] !
" **You don't know what you have missed !**
" 你 不 知道 什么 你 有 错过 ！

你不知道你错过了什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **she said excitedly .**
" 她 说 兴奋地 .

她兴奋地说。

" [let] [juː ˈes][get][ˈɪntuː] [ðɪs] [træm] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [wiː; wi][kæn; kən] [hed] [ðem; ðəm][ɔːf] [ˈsʌmwer]
" **Let us get into this tram , and possibly we can head them off somewhere**
" 让 我们 得到 进入 这 电车 , 和 可能 我们 能 头 他们 离开 某处
.
:
.

“我们上这辆电车吧，或许我们可以拦住他们。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][maɪ] [ˈhɑːrts] [blʌd] [ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] .
They may be going into battle , and if so my heart's blood is at their service .
他们 可能 是 去 进入 战斗 , 和 如果 所以 我的 心脏的 血 是 在 他们的 服务 .

他们或许即将奔赴战场，如果真是如此，我愿为他们献出我的鲜血。

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [kʌm] [ˈoʊnli][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
It is one of those experiences that come only once in a lifetime .
它是 一 的 那些 经历 那 来 仅有的 一次 在 一个 寿命 .

这是一生中只会有一次的经历。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [paɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɪltz] ！
There were pipes and there were kilts ！
那里 是 管道 和 那里 是 苏格兰短裙 ！

那里有烟斗，还有苏格兰短裙！

([aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ˈevər] [ˈriːəli] [wɔːr] [ðem; ðəm] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ！)
(I didn't suppose they ever really wore them outside of the theatre !)
(我 没有 认为 他们 曾经 真的 穿着 他们 外部 的 这 剧院 ！)
(我原以为他们除了在剧院里，根本不会穿这些衣服！)

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɪltz] [ˈswɪŋɪŋ] , - , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
When you have seen the kilts swinging , Salemina , you will never be the same
什么时候 你 有 已见 这 苏格兰短裙 摇摆 , - , 你 将要 绝不 是 这 相同的
[ˈwʊmən] [ˈæftərwərdz] ！
woman afterwards ！
女士 然后 ！

萨莱米娜，当你看到苏格兰短裙摇摆的景象时，你以后一定会变得不一样了！

[juː; jʊ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [ˌɡɒdz] [ˈwɔːkɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You never expected to see the Olympian gods walking , did you ?
你 绝不 预期的 到 看 这 奥运选手 神 步行 , 做过 你 ?

你肯定没想到会看到奥林匹斯众神行走吧？

[pərˈhæps][juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [sæt][ɑːn] [ˈpræktɪkəbl̩] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [meɪd] [stɪf] [ˈdʒestʃərz]
Perhaps you thought they always sat on practicable rocks and made stiff gestures
也许 你 想法 他们 总是 卫星 在 切实可行的 岩石 和 制成 僵硬的 手势
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
from the elbow ,
从 这 弯头 ,

或许你认为他们总是坐在结实的石头上，用手肘做出僵硬的手势，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [ˈwaːɡnə] [ˈɒprəz] ?
as they do in the Wagner operas ?
作为 他们 做 在 这 瓦格纳 歌剧 ?

就像瓦格纳歌剧里那样？

[wel] , [ðiːz] [ˌɡɒdz] [wɔːkt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl][ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [geɪt] [ə; eɪ] [wɔːk] ！
Well , these gods walked , if you can call the inspired gait a walk ！
出色地 , 这些 神 步行 , 如果 你 能 称呼 这 灵感 步态 一个 走 ！

好吧，这些神明确实行走，如果你能把这种灵感迸发的步伐称为行走的话！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈspɪnstər] [left] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] ,
If there is a single spinster left in Scotland ,
如果 那里 是 一个 单身的 单身女子 左边 在 苏格兰 ,

如果苏格兰还剩下一个老处女，

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] .
it is because none of these ever asked her to marry him .
它 是 因为 没有任何 的 这些 曾经 问 她 到 结婚 他 .

这是因为他们中没有一个人向她求婚。

[ɑː] , [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)l] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [friː] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] ,
Ah , how grateful I ought to be that I am free to say ' yes ,
啊 , 如何 感激的 我 应该 到 是 那 我 是 自由的 到 说 - 是的 ,

啊，我应该多么感激自己能够自由地说“是的”，

- [ɪf] [ə; eɪ] [kɪlt] [ˈevər][æskz][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] !
- **if a kilt ever asks me to be his !**
- 如果 一个 苏格兰短裙 曾经 问 我 到 是 他的 ！

如果一条苏格兰短裙向我求婚呢！

[pʊr] [pəˈneləpi] , [joʊkt] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈtraʊzəd] [ˈbɪrʒfɜːd] !
Poor Penelope , yoked to your commonplace trousered Beresford !
贫穷的 佩内洛普 , 轭 到 你的 平凡 穿裤子的 贝雷斯福德 ！

可怜的佩内洛普，竟然嫁给了你那穿着普通裤子的贝雷斯福德！

([aɪ] [waɪ] [ðə; ði][træm] [wʊd] [goʊ][ˈfæstər] !)
(**I wish the tram would go faster !**)
(我 希望 这 电车 会 去 快点 ！)

(我希望电车能开快点！)

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkæptʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] , [pəˈneləpi] ,
You must capture one of them , by fair means or foul , Penelope ,
你 必须 捕获 一 的 他们 , 经过 公平的 方法 或者 犯规 , 佩内洛普 ,

佩内洛普，你必须抓住他们中的一个，无论用什么手段。

[ænd; ænd] - [ænd; ænd][aɪ] [waɪ] [hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] [waɪl] [juː; jʊ] [peɪnt] [hɪm; ɪm] , — [ðer; ðər] [ðeɪ]
and Salemina and I will hold him down while you paint him , — there they
和 - 和 我 将要 抓住 他 向下 尽管 你 画 他 , — 那里 他们

[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

萨莱米娜和我负责按住他，你来给他画画——她们在那儿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈsʌmwər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [ðəm; ðəm] ?
they are there somewhere , don't you hear them ?
他们 是 那里 某处 , 不 你 听到 他们 ？

它们就在某个地方，你没听到它们的声音吗？

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] , [ˈfaɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
" **There they were indeed , filing down the grassy slopes of the Gardens ,**
" 那里 他们 是 的确 , 备案 向下 这 草丛 连续下坡 的 这 花园 ,

“他们果然在那里，鱼贯而下，沿着花园的草坡走下来。”

[ˈswɪŋɪŋ] [əˈkrɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbrɪdʒɪz] ,
swinging across one of the stone bridges ,
摇摆 穿过 一 的 这 石头 桥梁 ,

荡过其中一座石桥，

[ænd; ænd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈesplənɑːdˈespləneɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈɡlɪtərɪŋ]
and winding up the Castle Hill to the Esplanade like a long , glittering
和 绕线 向上 这 城堡 爬坡道 到 这 滨海大道 喜欢 一个 长的 , 闪闪发光

[sneɪk] ;
snake ;
蛇 ;

蜿蜒而上，沿着城堡山到达滨海大道，宛如一条闪闪发光的长蛇；

[ðə; ði] [ˈstriːməz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaɪlənd] [ˈbɒnɪts] [ˈweɪvɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
the streamers of their Highland bonnets waving , their arms glistening in the sun ,
这 主播 的 他们的 高地 引擎盖 挥手 , 他们的 武器 闪闪发光 在 这 太阳 ,

他们高地帽上的飘带随风飘动，手臂在阳光下闪闪发光。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbæɡpaɪps] [ˈpleɪɪŋ] " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæməɾən] [men] .
and the bagpipes playing " The March of the Cameron Men .
和 这 风笛 玩耍 " 这 行进 的 这 卡梅伦 男人 .

风笛奏响了《卡梅伦男子进行曲》。

" [ðə; ði][ˈpaɪpəz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː ˈes][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [əˈkeɪʒn] ,
" **The pipers themselves were mercifully hidden from us on that first occasion** ,
" 这 风笛手 他们自己 是 仁慈地 隐 从 我们 在 那 第一的 场合 ,
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] ,
and it was well ,
和 它 曾是 出色地 ,
"第一次演出时，风笛手们幸运地躲了起来，我们没有看到他们，这真是太好了。"

[fɜːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɔːrn] [əˈnʌðər] [ˈfeðərz] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈektəsi] .
for we could never have borne another feather's weight of ecstasy .
为了 我们 可以 绝不 有 出生 其他 羽毛的 重量 的 狂喜 .
因为我们再也无法承受哪怕一丝一毫的狂喜了。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪnsəz] [striːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈlaɪt] ,
It was in Princes Street that we had alighted ,
它 曾是 在 王子们 街道 那 我们 有 下车 ,
我们在王子街下了车。

— [neɪmd] [ðʌs] [fɜːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [huː] [ˈæftərwərdz] [brˈkeɪm] [dʒɔːrdʒ] [aɪ ˈviː] . — [ænd; ənd]
— **named thus for the prince who afterwards became George IV** . — **and**
— 命名 因此 为了 这 王子 WHO 然后 成为 乔治 第四 . — 和
——以后来的乔治四世王子的名字命名。——

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ˈprɑːpərli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
I hope he was , and is , properly grateful .
我 希望 他 曾是 , 和 是 , 适当地 感激的 .
我希望他过去和现在都心存感激。

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [striːt] , [ðɪs] [moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv] [ˈterəsɪz] ,
It ought never to be called a street , this most magnificent of terraces ,
它 应该 绝不 到 是 称为 一个 街道 , 这 最多 壮丽的 的 露台 ,
如此壮丽的露台，根本不应该被称为街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðæt] [ˈɪntərɪdɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈseʃnz] [ɪn]
and the world has cause to bless that interdict of the Court of Sessions in
和 这 世界 有 原因 到 保佑 那 禁令 的 这 法庭 的 会议 在
- ,
1774 ,
- ,
世界有理由感谢1774年高等法院的这项禁令。

[wɪtʃ] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm] [ɪˈrektɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [saʊθ]
which prevented the Gradgrinds of the day from erecting buildings along its south
哪个 阻止 这 研究生 的 这 天 从 竖立 建筑物 沿着 它是 南
[saɪd] ,
side ,
边 ,
这使得当时的格雷德格林家族无法在其南侧建造建筑物。

— [ə; eɪ][ˈsɔːrɪdɪd] [skiːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [ˈnɔːtɪnəs] .
— **a sordid scheme that would have been the very superfluity of naughtiness** .
— 一个 肮脏的 方案 那 会 有 到过 这 非常 过剩 的 顽皮 .
——一个卑鄙的计划，简直是罪恶的极致。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenviəs] [ˈglaːsgəʊ] [ˈbɑːdi] [huː] [sed] [ˈɡrʌdʒɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
It was an envious Glasgow body who said grudgingly , as he came out of
它 曾是 一个 羡慕 格拉斯哥 身体 WHO 说 勉强 , 作为 他 来了 出去 的
[ˈweɪvɜːli] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Waverley Station ,
韦弗利 车站 ,
一个心怀嫉妒的格拉斯哥人从韦弗利车站出来时，不情愿地说：

[ænd; ʌnd] [geɪzd] [ə'ɒ:ŋ] [ɪts] ['splendɪd] [lenkθ; lenθ][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , " [wɪl] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] -
and gazed along its splendid length for the first time , " Weel , wi a
和 凝视 沿着 它是 灿烂 长度 为了 这 第一的 时间 , " 威尔 , wi 一个
[ðer; ðər] - ,
their haverin ' ,
他们的 - - ,

第一次凝视着它壮丽的长度，“好吧，带着他们的所有东西，

[ɪts] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [stri:t] , - !
it's but half a street , onyway !
它是 但 一半 一个 街道 , - !

反正也就半条街而已！

" — [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['fɑ:rmər] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
" — which always reminded me of the Western farmer who came from his native
" — 哪个 总是 提醒 我 的 这 西 农民 WHO 来了 从 他的 本国的
[pleɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bə:kʃiə] [hɪlz] .
plains to the beautiful Berkshire hills .
平原 到 这 美丽的 伯克郡 丘陵 .

“——这总是让我想起那些从家乡平原来到美丽的伯克希尔山丘的西部农民。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [oʊ] - [ðɪs] ['si:nəri] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've always heard o ' this scenery , " he said .
" 我已经 总是 听到 o - 这 风景 , " 他 说 .

“我一直都听说过这里的景色,”他说。

" [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] ['si:nəri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [si:]
" Blamed if I can find any scenery ; but if there was , nobody could see
" 被指责 如果 我 能 寻找 任何 风景 ; 但 如果 那里 曾是 , 无人 可以 看
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“如果我找不到任何风景，就会被责怪；但如果真的有风景，也没人能看到。”

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [haɪ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] !
there's so much high ground in the way !
有 所以 很多 高的 地面 在 这 方式 !

前方有好多高地挡路！

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪɾz] [ə'ɡoʊ] ['prɪnsəz] [stri:t]
" To think that not so much more than a hundred years ago Princes Street
" 到 思考 那 不是 所以 很多 更多的 比 一个 百 年 前 王子们 街道
[wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪt] ['kʌntri] [roʊd] ,
was naught but a straight country road ,
曾是 零 但 一个 直的 国家 路 ,

“想想看，就在一百多年前，王子街还只是一条笔直的乡村公路，

[ðə; ði] " [læŋ] [daɪks] " [ænd; ʌnd][ðə; ði] " [læŋ] [ɡeɪt] , " [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
the " Lang Dykes " and the " Lang Gait , " as it was called .
这 " 朗 堤坝 " 和 这 " 朗 步态 , " 作为 它 曾是 称为 .

“朗堤”和“朗步道”，正如它被称呼的那样。

[wi:; wi] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] ['kæzəm] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
We looked down over the grassy chasm that separates the New from the Old
我们 看起来 向下 超过 这 草丛 深渊 那 分离 这 新的 从 这 老的
[taʊn] ;
Town ;
镇 ;

我们向下望去，可以看到分隔新城区和旧城区的绿草茵茵的峡谷；

[lʊkt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ɑːn] [ˈɑːrθəz] [si:t] , [ðæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈlaɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ; [sɔː] [ðə; ðɪ]
looked our first on Arthur's Seat , that crouching lion of a mountain ; saw the
看起来 我们的 第一的 在 亚瑟的 座位 , 那 蹲伏 狮子 的 一个 山 ; 锯 这
[kɔːrˈstɔːrfɪn] [hɪlz] ,
Corstorphine hills ,
可的平 丘陵 ,

我们首先看到的是亚瑟王座，那座像蹲伏的狮子一样的山峰；看到了科斯托芬山脉，

[ænd; ənd][ˈkæltən] [haɪts] , [ænd; ənd] [ˈsɔːlzbəri] [krægz] ,
and Calton Heights , and Salisbury Crags ,
和 卡尔顿 高度 , 和 索尔兹伯里 峭壁 ,
还有卡尔顿高地和索尔兹伯里峭壁，

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ðæt] [stuːˈpendəs] [blʌf] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [ˈkʌlmineɪts] [soʊ] [məˈdʒestɪkli] [ɪn]
and finally that stupendous bluff of rock that culminates so majestically in
和 最后 那 惊人的 虚张声势 的 岩石 那 达到顶峰 所以 雄伟地 在
[ˈedɪnbərə] [ˈkæs(ə)] .
Edinburgh Castle .
爱丁堡 城堡 .
最后，还有那雄伟壮丽的岩石峭壁，它最顶端便是雄伟的爱丁堡城堡。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] , [laɪk][suːˈzænə] [krʌmz] [neɪm] , [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [aɪˈdiːəli]
There is something else which , like Susanna Crum's name , is absolutely and ideally
那里 是 某物 别的 哪个 , 喜欢 苏珊娜 克拉姆的 姓名 , 是 绝对地 和 理想情况下
[raɪt] !
right !
正确的 !

还有一件事，就像苏珊娜·克拉姆的名字一样，绝对完美无缺！

[ˈstiːvnsn] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [krægz][ɪn] [ˈneɪtʃər] — [ə; eɪ] [beɪs] [rɑːk] [əˈpɑːn]
Stevenson calls it one of the most satisfactory crags in nature — a Bass rock upon
史蒂文森 呼叫 它 一 的 这 最多 令人满意的 峭壁 在 自然 — 一个 低音 岩石 之上
[draɪ][lænd] ,
dry land ,
干燥 土地 ,
史蒂文森称其为自然界最令人满意的峭壁之一——一块位于陆地上的巴斯岩。

[ˈruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [ˈjeɪkən] [baɪ] [ˈpæsɪŋ] [treɪnz] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈbætlmənts]
rooted in a garden , shaken by passing trains , carrying a crown of battlements
根 在 一个 花园 , 摇晃 经过 通过 火车 , 携带 一个 王冠 的 城垛
[ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] ,
and turrets ,
和 炮塔 ,
扎根于花园，被过往的火车摇晃，头顶耸立着城垛和塔楼，

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪts] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈjædoʊ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈlaɪvliɪst] [ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] [ˈθɜːroʊfər]
and describing its warlike shadow over the liveliest and brightest thoroughfare
和 描述 它是 好战 阴影 超过 这 最活跃的 和 最亮的 通道
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [taʊn] .
of the new town .
的 这 新的 镇 .
并描述了它给这座新城最繁华、最明亮的街道投下的战争阴影。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɒmineɪts] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkʌntrisaɪd] [frʌm; frəm][ˈwɔːtər][ænd; ənd][lænd] .
It dominates the whole countryside from water and land .
它 占据主导地位 这 所有的 农村 从 水 和 土地 .
它从水陆两方面主宰着整个乡村。

[ðə; ði][men] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu;; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t]
The men who would have the courage to build such a castle in such a spot
这 男人 WHO 会 有 这 勇气 到 建造 这样的 一个 城堡 在 这样的 一个 点
[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ded] ;
are all dead ;
是 全部 死的 ;

那些有勇气在这样的地方建造这样一座城堡的人都已经去世了；

[ɔ:l] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] .
all dead , and the world is infinitely more comfortable without them .
全部 死的 , 和 这 世界 是 无限地 更多的 舒服的 没有 他们 .
他们都死了，没有了他们，世界变得更加舒适。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [laɪk] ['ʌntə'ʌntu][ðem; ðəm] [wɪl] ['evər][bi;; bi][bɔ:rn] ,
They are all gone , and no more like unto them will ever be born ,
他们 是 全部 已消失 , 和 不 更多的 喜欢 到 他们 将要 曾经 是 出生 ,
他们都已离世，再也不会再有像他们一样的人出生了。

[ænd; ənd][wi;; wi][kæn; kən][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] ['daɪɪŋ] ['serfli] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r][bedz] ,
and we can most of us count upon dying safely in our beds ,
和 我们 能 最多 的 我们 数数 之上 垂死 安全 在 我们的 床 ,
我们大多数人都可以指望在睡梦中安详地离世。

[ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [bred][ʌv; əv]['ma:dərn] [sɪvələ'zeɪʃn] .
of diseases bred of modern civilization .
的 疾病 繁殖 的 现代的 文明 .
现代文明滋生的疾病。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][glæd] [ðæt] [ðoʊz] [oʊld][ba:'beəriənz] ,
But I am glad that those old barbarians ,
但 我 是 高兴的 那 那些 老的 野蛮人 ,
但我很高兴那些古老的野蛮人，

[ðoʊz] [ru:di'mentri] ['kri:tʃərz] ['wɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['laɪknəs] , [wen] [ðeɪ]
those rudimentary creatures working their way up into the divine likeness , when they
那些 基本的 生物 在职的 他们的 方式 向上 进入 这 神圣的 相似 , 什么时候 他们
[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hæŋɪŋ] ,
were not hanging ,
是 不是 绞刑 ,
那些原始的生物，在不被吊死的时候，正努力进化成神圣的模样。

['dɹo:ɪŋ] , ['kwɔ:rtərɪŋ] , ['tɔ:tʃərɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪbəz] ,
drawing , quartering , torturing , and chopping their neighbors ,
绘画 , 四分之一 , 酷刑 , 和 切碎 他们的 邻居 ,
肢解、凌迟、折磨、砍杀他们的邻居，

[ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [geɪt] - [pəʊsts] ,
and using their heads in conventional patterns on the tops of gate - posts ,
和 使用 他们的 头部 在 传统的 图案 在这 最高额 的 门 - 帖子 ,
并将它们的头部按照惯例排列在门柱顶部，

[dɪd] [dɪ'vəʊt] [ðer; ðər] ['li:ʒər] ['ɪntərvlz] [tu;; tə] ['rɪrɪŋ] ['fɔ:trɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .
did devote their leisure intervals to rearing fortresses like this .
做过 奉献 他们的 闲暇 间隔 到 饲养 堡垒 喜欢 这 .
他们确实利用闲暇时间建造了像这样的堡垒。

['edɪnbərə] ['kæs(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [kən'si:vɪd] , [mʌtʃ] [les] [bɪlt] , ['naʊədeɪz] ,
Edinburgh Castle could not be conceived , much less built , nowadays ,
爱丁堡 城堡 可以 不是 是 构思 , 很多 较少的 建造 , 如今 ,
如今，爱丁堡城堡的构想根本不可能实现，更遑论建造。

[wen] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][ʼenərdʒi][iz] [kən'sʊmd] [ɪn] [ʼbetərɪŋ] [ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [səb'mɜ:rdʒd]
when all our energy is consumed in bettering the condition of the " submerged
什么时候全部 我们的 活力 是 消耗 在 改进 这 状况 的 这 " 湮
[tenθ] " !
tenth " !
第十 " !

当我们所有的精力都用于改善“被淹没的十分之一”的状况时！

[wʌt] [did] [ðei] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] " [ʼmæsɪz] , " [ðæt] " [ʼri:gl] [reis] [ðæt] [iz] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] ,
What did they care about the " masses , " that " regal race that is now no more ,
什么 做过 他们 关心 关于 这 " 群众 , " 那 " 尊贵 种族 那 是 现在 不 更多的 ,
他们又怎会在乎“大众”，那个“如今已不复存在的王室种族”呢？

" [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [hju:ɪŋ] [ðoʊz] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [ʼrʌɡɪd] [rɑ:k] [ænd; ənd][ʼpaɪlɪŋ][ðem; ðəm] [ə'genst]
" **when they were hewing those blocks of rugged rock and piling them against**
" 什么时候 他们 是 砍伐 那些 积木 的 崎岖 岩石 和 桩 他们 反对
[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [stoʊn] [ʼmaʊnt(ə)n] !
the sky - line on the top of that great stone mountain !
这 天空 - 线 在 这 顶部 的 那 伟大的 石头 山 ！

“当他们凿出那些坚硬的岩石块，并将它们堆放在那座巨大石山的山顶上，直抵天际线时！”

[aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [pɪktʃə'resk] [ðei] [left][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
It amuses me to think how much more picturesque they left the world ,
它 娱乐 我 到 思考 如何 很多 更多的 如画 他们 左边 这 世界 ,
想到他们给世界留下了多么美丽的风景，我就觉得很有趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʼbetər] [wi:; wi][jæl; jəl] [li:v] [aɪ 'ti:] ;
and how much better we shall leave it ;
和 如何 很多 更好的 我们 将 离开 它 ;
我们离开时，世界将会变得多么美好；

[ðoʊ] [ɪf] [æn; ən][ɑ:rtɪst][wɜ:r; wər] [ri'kwestɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'wɔ:rdz][tu:; tə] [ʼdɪfrənt]
though if an artist were requested to distribute individual awards to different
尽管 如果 一个 艺术家 是 请求 到 分发 个人 奖项 到 不同的
[dʒɛnə'eɪʃənz] ,
generations ,
几代人 ,

但如果要求艺术家将奖项分别颁发给不同世代的人群，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʼnevər] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [fɜ:rst][ʼpraɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ʼsentʃərɪz] [ðæt]
you could never persuade him to give first prizes to the centuries that
你 可以 绝不 说服 他 到 给 第一的 奖品 到 这 几个世纪 那
[prə'du:st] [sti:m] [ʼlɔ:ndrɪz] ,
produced steam laundries ,
生产 蒸汽 洗衣店 ,

你永远也无法说服他把最高奖项颁给那些发明了蒸汽洗衣机的世纪。

[ʼtrɒlɪz] , [eks] [ʼreɪz] , [ænd; ənd][ʼsænətəri] [ʼplʌmɪŋ] .
trolleys , X rays , and sanitary plumbing .
电车 , X 射线 , 和 卫生 管道 .
手推车、X光机和卫生管道。

[wʌt] [did] [ðei] [rek] [ʌv; əv] [pi:s] [ʼkɒŋɡresɪz] [ænd; ənd] [ʼblʌdləs] [ɑ:rbrɪ'treɪʃn] [wen] [ðei] [ʼlaɪtɪd]
What did they reckon of Peace Congresses and bloodless arbitrations when they lighted
什么 做过 他们 雷克 的 和平 国会 和 无血 仲裁 什么时候 他们 照明
[ðə; ði] [ʼbi:kən] - [fairz] ,
the beacon - fires ,
这 信标 - 火灾 ,

当他们点燃烽火时，他们对和平会议和不流血仲裁又作何感想？

[ˈfleɪmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈguːd,mæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈpləʊɪŋ] [ɔːr] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læn]
flaming out to the gudeman and his sons ploughing or sowing in the Lang
炽盛 出去 到 这 古德曼 和 他的 儿子们 耕作 或者 播种 在 这 朗
[daɪks] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər] " [ˈeɪnfənt] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [twiːd] "
Dykes the news that their " ancient enemies of England had crossed the Tweed "
堤坝 这 消息 那 他们的 " 古老的 敌人 的 英格兰 有 交叉 这 粗花呢 "

！
！
！

消息传到正在朗堤坝耕作或播种的农夫和他的儿子们耳中，他们得知“英格兰的宿敌已经渡过特威德河”！

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I am the most peaceful person in the world ,
我 是 这 最多 和平 人 在 这 世界 ,

我是世界上最爱好和平的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] .
but the Castle was too much for my imagination .
但 这 城堡 曾是 也 很多 为了 我的 想像力 .

但那座城堡太过超乎我的想象。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][ɔːf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ɪts]
I was mounted and off and away from the first moment I gazed upon its
我 曾是 安装 和 离开 和 离开 从 这 第一的 片刻 我 凝视 之上 它是
[ɪmˈbætlɪd] [ˈtʌʊərz] ,
embattled towers ,
陷入困境的 塔楼 ,

从我第一眼看到它那饱经战火的塔楼起，我就骑上战马，扬帆远航。

[hɜːrd] [ðə; ði][ˈpaɪpəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
heard the pipers in the distance ,
听到 这 风笛手 在 这 距离 ,

听到远处传来风笛声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡriːn] [stiːps] [wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈfɔːrtɹəs] "
and saw the Black Watch swinging up the green steeps where the huge fortress "
和 锯 这 黑色的 手表 摇摆 向上 这 绿色的 陡峭 在哪里 这 巨大的 堡垒 "

[hoʊldz][ɪts] [stet] .
holds its state .
持有 它是 状态 .

看到黑卫队沿着绿色的陡坡向上攀爬，那里矗立着巨大的堡垒，象征着它的国家。

" [ðə; ði][ˈmɑːdərn][wɜːrld][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [stiːd] [wʌz; wəz] [ˈɡæləpɪŋ] , [ˈɡæləpɪŋ] ,
" **The modern world had vanished , and my steed was galloping , galloping ,**
" 这 现代的 世界 有 消失了 , 和 我的 骏马 曾是 疾驰 , 疾驰 ,
[ˈɡæləpɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [θɪŋz] - [ðæt] - [ɑːr; ər] - [pæst] ,
galloping back into the place - of - the - things - that - are - past ,
疾驰 后退 进入 这 地方 - 的 - 这 - 事物 - 那 - 是 - 过去的 ,

“现代世界已经消失，我的坐骑飞奔、飞奔、飞奔回往昔之地。”

[ˈtrævɜːsɪŋ] [ˈsentʃəɪz] [æt; ət] [ˈevri] [liːp] .
traversing centuries at every leap .
穿越 几个世纪 在 每一个 飞跃 .

每一次跨越都跨越了几个世纪。

" [tuː; tə][ɑːrmz] !
" **To arms !**
" 到 武器 !

“拿起武器！ ”

[let] ['evri] ['bænər] [ɪn] ['ska:tlənd] [flʊt] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] ！
Let every banner in Scotland float defiance to the breeze ！
让 每一个 横幅 在 苏格兰 漂浮 蔑视 到 这 微风 ！

让苏格兰的每一面旗帜都迎风飘扬，表达反抗！

" ([soʊ][aɪ] [hə:rd] [maɪ] ['nu:bɔ:rn] [ɪ'mædʒɪnerɪ]['spɪrɪt] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['ri:əl] [wʌn] .)
" (So I heard my newborn imaginary spirit say to my real one .)
" (所以 我 听到 我的 新生 假想 精神 说 到 我的 真实的 一 .)
(我听到我新生的想象中的灵魂对我的真灵魂说。)

" [jes] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['di:kən] [kən'vi:nər] [ʌn'fɜ:rl][ðə; ði]['seɪkrɪd] [blu:] ['blæŋkɪt] ,
" Yes , and let the Deacon Convener unfurl the sacred Blue Blanket ,
" 是的 , 和 让 这 执事 召集人 展开 这 神圣 蓝色的 毯子 ,
“是的，就让执事召集人展开神圣的蓝色毯子吧。”

[ʌndər] [wɪtʃ] ['evri] [li:dʒ] ['bɜ:rgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] ['ænsər] ['sʌmənz] ！
under which every liege burgher of the kingdom is bound to answer summons ！
在下面 哪个 每一个 列日 市民 的 这 王国 是 边界 到 回答 传票 ！
根据该法，王国的每一位领主市民都有义务应召！

[ðə; ði] [beɪl] - [fairz][ɑ:r; ər] ['gli:mɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ə'lɑ:rm][tu:; tə] [hju:m] , ['hædɪŋtən] , ['dʌnbɑ:r] , [dæl'ki:θ]
The bale - fires are gleaming , giving alarm to Hume , Haddington , Dunbar , Dalkeith
这 包 - 火灾 是 闪闪发光 , 给予 警报 到 休谟 , 哈丁顿 , 邓巴 , 达尔基思
, [ænd; ənd] - .
, and Eggerhope .
, 和 - .

捆草堆的火光闪闪发光，引起了休姆、哈丁顿、邓巴、达尔基思和埃格霍普的警觉。

[raɪz] , ['stə:liŋ] , [faɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] ！
Rise , Stirling , Fife , and the North ！
上升 , 斯特灵 , 法夫郡 , 和 这 北 ！

斯特灵、法夫和北方，崛起吧！

[ɔ:l] ['ska:tlənd] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndər] [ɑ:rmz][ɪn] [tu:] ['aʊərz] .
All Scotland will be under arms in two hours .
全部 苏格兰 将要 是 在下面 武器 在 二 小时 .

两小时后，整个苏格兰都将处于武装状态。

[wʌn] [beɪl] - [ˈfaɪər] : [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər][ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ！
One bale - fire : the English are in motion ！
一 包 - 火 : 这 英语 是 在 运动 ！

一场火灾：英国人开始行动了！

[tu:] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əd'vænsɪŋ] ！
Two : they are advancing ！
二 : 他们 是 前进 ！

第二：他们正在前进！

[fɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ɡreɪt] [streŋθ] ！
Four in a row : they are of great strength ！
四 在 一个 排 : 他们 是 的 伟大的 力量 ！

连成四条线：它们威力无穷！

[ɔ:l] [men] [ɪn][ɑ:rmz] [west] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ['mʌstər] [ðər; ðər] ！
All men in arms west of Edinburgh muster there ！
全部 男人 在 武器 西方 的 爱丁堡 鼓起 那里 ！

爱丁堡以西所有武装人员在此集合！

[ɔ:l] ['i:stwərd] , [æt; ət] ['hædɪŋtən] ！
All eastward , at Haddington ！
全部 向东 , 在 哈丁顿 ！

一路向东，到哈丁顿！

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kɔ:t] [ɪn] ['skɔ:tlənd][ɪz] ['lɔ:fəli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [hu:'evər] [teɪks]
And every Englishman caught in Scotland is lawfully the prisoner of whoever takes
和 每一个 英国人 捕捉 在 苏格兰 是 合法地 这 囚犯 的 谁 需要
[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！

任何在苏格兰被抓获的英国人，依法都将成为抓捕他的人的囚犯！

" ([wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
" (What am I saying ?
" (什么 是 我 说 ？

（我到底在说什么？）

[aɪ] [ʌv] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ɪz][ə'pɑ:n][em 'i:] !)
I love Englishmen , but the spell is upon me !)
我 爱 英国人 ， 但 这 拼写 是 之上 我 ！)

我喜欢英国男人，但我中了邪！

" [kʌm] [ɑ:n] , [mæk'dʌf] !
" Come on , Macduff !
" 来 在 ， 麦克德夫 ！

“加油，麦克德夫！”

" ([ðə; ði]['oʊnli]['su:təb(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['tʃælɪndʒ] [maɪ]['wɔ:rlaɪk] ['tenənt] [kæn; kən] ['sʌmən] [æt; ət]
" (The only suitable and familiar challenge my warlike tenant can summon at
" (这 仅有的 合适的 和 熟悉的 挑战 我的 好战 租户 能 召唤 在
[ðə; ði]['moʊmənt] .)
the moment .)
这 片刻 .)

（这是我这位好战的房客目前唯一能想到的合适且熟悉的挑战。）

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] !
" I am the son of a Gael !
" 我 是 这 儿子 的 一个 盖尔 ！

“我是盖尔人的儿子！”

[maɪ] ['dægər] [ɪz][ɪn][maɪ] [belt] ,
My dagger is in my belt ,
我的 匕首 是 在 我的 腰带 ，

我的匕首别在腰带上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] ['brɔ:dsɔ:rd] [æt; ət][maɪ] [saɪd] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [kʌt] [ə; eɪ]
and with the guid broadsword at my side I can with one blow cut a
和 和 这 指南 阔剑 在 我的 边 我 能 和 一 吹 切 一个
[mæn][ɪn] [tweɪn] !
man in twain !
男人 在 马克·吐温 ！

我腰间有把锋利的阔剑，一击就能将人劈成两半！

[maɪ][baʊ; boʊ][ɪz] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] - ;
My bow is cut from the wood of the yews of Glenure ;
我的 弓 是 切 从 这 木头 的 这 紫杉 的 - ；

我的弓是用格伦尤尔的紫杉木制成的；

[ðə; ði] [ʃæft] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['feðəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɡoʊldən]
the shaft is from the wood of Lochetive , the feathers from the great golden
这 轴 是 从 这 木头 的 - , 这 羽毛 从 这 伟大的 金的
['i:gəlz] [ʌv; əv] - !
eagles of Lochtreigside !
老鹰 的 - ！

箭杆取自洛赫蒂夫的木材，羽毛取自洛赫特雷格赛德的金色雄鹰！

[maɪ] [ˈæroʊhed] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] - !
My arrowhead was made by the smiths of the race of Macphedran !
我的 箭头 曾是 制成 经过 这 史密斯 的 这 种族 的 - !

我的箭头是由麦克菲德兰族的铁匠打造的！

[kʌm] [ɑ:n] , [mæk'dʌf] !
Come on , Macduff !
来 在 , 麦克德夫 !

加油，麦克德夫！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈɑ:pki:pər] [hæz; hæz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəl] [ˈstjʊt] [ˈtɑ:rtɪn] ,
" **And now a shopkeeper has filled his window with Royal Stuart tartans ,**
" 和 现在 一个 店主 有 已填 他的 窗户 和 皇家 斯图尔特 格子呢 ,
“现在，一位店主把橱窗里摆满了皇家斯图亚特格子呢。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ][ˈdʒækəbaɪt] .
and I am instantly a Jacobite .
和 我 是 即刻 一个 詹姆斯党 .

我瞬间就成了詹姆斯党人。

" [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [klænz][ˌdʌblju: 'aɪ] - [sɔ:rd] [ɪn][hænd] ,
" **The Highland clans wi ' sword in hand ,**
" 这 高地 氏族 wi - 剑 在 手 ,

“高地氏族手持利剑，

[freɪ] [dʒɑ:n][oʊ] - [groʊts] [tu:; tə] [erli] ,
Frae John o ' Groat's to Airly ,
弗雷 约翰 o - 格罗特的 到 艾尔利 ,

从约翰奥格罗茨到艾尔利，

[hæ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] - [tu:; tə][stænd]
Hae to a man declar'd to stand
哈 到 一个 男人 - 到 站立

Hae 对一个宣布要站立的男人说

[ɔ:r][fɑ:] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈrɔɪəl] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
Or fa ' wi ' Royal Charlie .
或者 法 - wi - 皇家 查理 .

或者和皇家查理一起。

[kʌm] [θru:] [ðə; ði] [ˈheðər] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈgæðər] ,
Come through the heather , around him gather ,
来 通过 这 希瑟 , 大约 他 收集 ,

穿过石楠丛，聚集在他周围，

[kʌm] [ˈrɒnəld] , [kʌm] [ˈdɑ:nld] , [kʌm] [ə; eɪ] - [ðə'ɡɪðər] ,
Come Ronald , come Donald , come a ' thegither ,
来 罗纳德 , 来 唐纳德 , 来 一个 - 聚集 ,

来吧罗纳德，来吧唐纳德，大家一起来吧！

[ænd; ənd] [kraʊn] [jɔ:r; jər] - - , - - [kɪŋ] ,
And crown your rightfu ' , lawfu ' king ,
和 王冠 你的 - - , - - 国王 ,

拥立你合法的、正当的国王，

[fɔ:r; fər] - [bi:; bi] [kɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
For wha'll be king but Charlie ?
为了 - 是 国王 但 查理 ?

除了查理，谁还能当国王？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈprestən,pænz] .
" **It is the eve of the battle of Prestonpans .**
" 它 是 这 前夕 的 这 战斗 的 普雷斯顿潘斯 .

“这是普雷斯顿潘斯战役的前夜。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ʌndə] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [dʌnsəpi] [ɑ:n] ['jɑ:ndə] ['ɑ:rθɜ:z] [si:t] [ðæt] ['aʊə; ɑ:r] ['haɪlənd]
Is it not under the Rock of Dunsappie on yonder Arthur's Seat that our Highland
是 它 不是 在下面 这 岩石 的 邓萨皮 在 远处 亚瑟的 座位 那 我们的 高地
[ʼɑ:rmɪ] [wɪl] [ɪn'kæmp] [tu:; tə] - [naɪt] ?
army will encamp to - night ?
军队 将要 扎营 到 - 夜晚 ?
今晚，我们的高地军队岂不是要在亚瑟王座山上的邓萨皮岩下扎营吗？

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:fs] [ænd; ənd] ['nəublz] ([aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
At dusk the prince will hold a council of his chiefs and nobles (I am a
在 黄昏 这 王子 将要 抓住 一个 理事会 的 他的 酋长们 和 贵族 (我 是 一个
[tʃi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]) ,
chief and a noble) ,
首席 和 一个 高贵) ,
黄昏时分，王子将召集他的酋长和贵族们开会（我本人就是一位酋长和贵族）。

[ænd; ənd][æt; ət] ['derbreɪk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði][oʊld] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd] [wɒdz] [ʌv; əv]
and at daybreak we shall march through the old hedgerows and woods of
和 在 拂晓 我们 将 行进 通过 这 老的 树篱 和 树林 的
[ˈdʌdɪŋstən] ,
Duddingston ,
达丁斯顿 ,
黎明时分，我们将穿过达丁斯顿古老的树篱和树林。

[paɪps] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌləz] ['flaɪɪŋ] , ['bɑ:ni] [ˈtʃɑ:rlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
pipes playing and colors flying , bonnie Charlie at the head ,
管道 玩耍 和 颜色 飞行 , 邦妮 查理 在 这 头 ,
笛声悠扬，彩旗飘扬，邦妮·查理领头。
[hɪz; ɪz] ['kleɪmɔ:ɹ] [drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skæbərd] [flʌŋ] [ə'weɪ] !
his claymore drawn and the scabbard flung away !
他的 克莱莫尔 绘制 和 这 刀鞘 扔 离开 !

他拔出阔剑，剑鞘却被扔掉了！
([aɪ] [mi:n] [ə'wa:; -'wɔ:] - !)
(I mean awa ' !)
(我 意思是 awa - !)
(我的意思是离开！)

" [ðen] [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [kɔ:z] ,
" **Then here's a health to Charlie's cause ,**
" 然后 这里是 一个 健康 到 查理的 原因 ,
那么，我衷心祝愿查理的事业取得成功。

[ænd; ənd][bi:; bi] - [ti:] [kəm'pli:t] [æŋ; ən] - ['ɜ:rlɪ] ;
And be ' t complete an ' early ;
和 是 - t 完全的 一个 - 早期的 ;
而且不要过早完成；

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [maɪ] ['hɑ:rts] [blʌd] [wɔ:mz]
His very name my heart's blood warms
他的 非常 姓名 我的 心脏的 血 温暖
他的名字让我心潮澎湃。

[tu:; tə][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] ['rɔɪəl] [ˈtʃɑ:rlɪ] !
To arms for Royal Charlie !
到 武器 为了 皇家 查理 !
为皇家查理而战！

" [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['heðə] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['gæðə] ,
" **Come through the heather , around him gather ,**
" 来 通过 这 希瑟 , 大约 他 收集 ,
穿过石楠丛，聚集在他周围，

[kʌm] ['rɒnəld] , [kʌm] ['dɑ:nld] , [kʌm] [ə; eɪ] - [ðə'ɡɪðər] ,
Come Ronald , come Donald , come a thegither ,
来 罗纳德 , 来 唐纳德 , 来 一个 聚集 ,
来吧罗纳德, 来吧唐纳德, 大家一起来吧!

[ænd; ənd] [kraʊn] [jɔː; jər] - - , - - [kɪŋ] ,
And crown your rightfu ' , lawfu ' king ,
和 王冠 你的 - - , - - 国王 ,
拥立你合法的、正当的国王,

[fɔːr; fər] - [biː; bi] [kɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɑːrli] ?
For wha'll be king but Charlie ?
为了 - 是 国王 但 查理 ?
除了查理, 谁还能当国王?

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [wɪl] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'viːn] [ə; eɪ] [piːs] ['kɑːŋgrəs] [ɪn]
" **I hope that those in authority will never attempt to convene a peace congress in**
" 我 希望 那 那些 在 权威 将要 绝不 试图 到 召开 一个 和平 国会 在
[ˈedɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,
“我希望当权者永远不会试图在爱丁堡召开和平大会。”

[lest] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['delɪɡɪts] .
lest the influence of the Castle be too strong for the delegates .
免得 这 影响 的 这 城堡 是 也 强的 为了 这 代表们 .
以免城堡的影响力对代表们过于强大。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː] [nɔːr] [tɜːrn] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] , [sɪns] , [ʌn'laɪk] [ʌðər] ['eɪnʃənt]
They could not resist it nor turn their backs upon it , since , unlike other ancient
他们 可以 不是 抵抗 它 也不 转动 他们的 背部 之上 它 , 自从 , 与众不同 其他 古老的
[ˈfɔːtrɪsɪz] ,
fortresses ,
堡垒 ,
他们既无法抗拒它, 也无法背弃它, 因为与其他古代堡垒不同,

[aɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
it is but a stone's throw from the front windows of all the hotels .
它 是 但 一个 石头的 扔 从 这 正面 视窗 的 全部 这 酒店 .
它距离所有酒店的临街窗户都只有几步之遥。

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['nevər] [soʊ] [wel] ,
They might mean never so well ,
他们 可能 意思是 绝不 所以 出色地 ,
他们的本意可能并不好,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [end] [baɪ] ['baɪɪŋ] [dɜːrk] [hæt] - [pɪnz] [ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] [brəʊtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
but they would end by buying dirk hat - pins and claymore brooches for their
但 他们 会 结尾 经过 购买 短剑 帽子 - 别针 和 克莱莫尔 胸针 为了 他们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,
但他们最终还是会给妻子们买匕首帽针和阔剑胸针。

[ðer; ðər] ['dɒtɜːz] [wʊd] [ɔːl] [rʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['kɪltɪd] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] ['mæri] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]
their daughters would all run after the kilted regiment and marry as many of
他们的 女儿们 会 全部 跑步 后 这 苏格兰短裙 团 和 结婚 作为 许多 的
[ðə; ði] ['paɪpəz] [æz; əz] [æskt] [ðem; ðəm] ,
the pipers as asked them ,
这 风笛手 作为 问 他们 ,
她们的女儿都会追着穿着苏格兰裙的士兵跑, 嫁给所有向她们求婚的风笛手。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈfɪts] - [ˈjuːstəs] ,
and before night they would all be shouting with the noble Fitz - Eustace ,
和 前 夜晚 他们 会 全部 是 喊叫 和 这 高贵 菲茨 - 尤斯塔斯 ,
夜幕降临之前，他们都会和高贵的菲茨-尤斯塔斯一起高声欢呼。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [der]
" **Where's the coward who would not dare**
" 在哪里? 这 懦夫 WHO 会 不是 敢
“哪个懦夫不敢这么做？”

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lənd] ?
To fight for such a land ?
到 斗争 为了 这样的 一个 土地 ?
为这样一片土地而战?

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræpsəˌdaɪzɪŋ] , - [ænd; ənd] [frənˈtʃeskə] [wɜːr; wər] [ˈfɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **While I was rhapsodizing , Salemina and Francesca were shopping in the**
" 尽管 我 曾是 狂喜 , - 和 弗朗西斯卡 是 购物 在 这
[ɑːrˈkeɪd] , [ˈbaɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɛrnˌɡɔːrm] ,
Arcade , buying some of the cairngorms ,
拱廊 , 购买 一些 的 这 凯恩戈姆斯 ,
“我正沉浸在赞美之中时，萨莱米娜和弗朗西斯卡正在拱廊购物，买一些凯恩戈姆石雕。”

[ænd; ənd][tæm] [ooʃˈæntər] [pəːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈbɜːnzɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv]
and Tam O'Shanter purses , and models of Burns's cottage , and copies of
和 谭 奥尚特 钱包 , 和 模型 的 烧伤的 小屋 , 和 副本 的
" [ˈmɑːrmiːən] " [ɪn] [ˈplæɪdɪd] [ˈkʌvəz] ,
" **Marmion " in plaided covers ,**
" 马尔米翁 " 在 格子呢 封面 ,
还有塔姆·奥尚特钱包、伯恩斯小屋模型以及格子封面的《玛米翁》复制品，

[ænd; ənd] [ˈθɪs(ə)l] [bɛlt] - [ˈbʌklz] , [ænd; ənd] [ˈbluːbɛl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈæftərwərdz]
and thistle belt - buckles , and bluebell penwipers , with which we afterwards
和 蓟 腰带 - 扣环 , 和 蓝铃花 笔刷 , 和 哪个 我们 然后
[ˈɪnəndeɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [lənd] .
inundated our native land .
被淹没 我们的 本国的 土地 :
还有蓟花皮带扣和风铃草笔刷，后来我们用这些东西把我们的祖国装点得五花八门。

[wen] [maɪ][ˈwɔːrlaɪk] [muːd] [hæd; həd] [pæst] ,
When my warlike mood had passed ,
什么时候 我的 好战 情绪 有 通过了 ,
当我的好战情绪消退之后，

[aɪ][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɒt] [ˈmɑːnjumənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ]
I sat down upon the steps of the Scott monument and watched the passers - by
我 卫星 向下 之上 这 步骤 的 这 斯科特 纪念碑 和 观看 这 过路人 - 经过
[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] .
in a sort of waking dream .
在 一个 种类 的 醒来 梦 :
我坐在斯科特纪念碑的台阶上，像在梦游一样看着来来往往的行人。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [prəˈfesəz] [ænd; ənd] [ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstəz] [huː] [ɑːr; ər]
I suppose they were the usual professors and doctors and ministers who are
我 认为 他们 是 这 通常 教授们 和 医生 和 部长们 WHO 是
[wɔːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [striːts] ,
wont to walk up and down the Edinburgh streets ,
惯于 到 走 向上 和 向下 这 爱丁堡 街道 ,
我想他们大概就是那些经常在爱丁堡街头走来走去的教授、医生和牧师们吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [lərd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
with a sprinkling of lairds and leddies of high degree and a few
和 一个 洒 的 地主们 和 莱迪斯 的 高的 程度 和 一个 很少
[ə'merɪkənz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊz] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðer; ðər][klæn] - ['tɑ:rtɪn] ；
Americans looking at the shop windows to choose their clan - tartans ；
美国人 寻找 在 这 店铺 视窗 到 选择 他们的 氏族 - 格子呢 ；
其中穿插着一些地位显赫的地主和女地主，还有一些美国人正在商店橱窗前挑选他们家族的格子呢；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
but for me they did not exist .
但 为了 我 他们 做过 不是 存在 .
但对我来说，它们并不存在。

[ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [stɔ:kt] [ðə; ði] ['gəʊsts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd]
In their places stalked the ghosts of kings and queens and knights and
在 他们的 地方 跟踪 这 鬼魂 的 国王 和 女王们 和 骑士 和
[ˈnəʊblz] : [kə'lʌmbə] ,
nobles : Columba ,
贵族 : 科伦巴 ,
在他们的位置上，游荡着国王、王后、骑士和贵族的幽灵：科伦巴，

[æbət] [ʌv; əv][aɪ'əʊnə] ； [kwi:n] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] ['mælkəm] — [ʃi:; ʃɪ][ðə; ði] [swi:təst] [seɪnt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
Abbot of Iona ; Queen Margaret and Malcolm — she the sweetest saint in all the
方丈 的 爱奥那岛 ； 女王 玛格丽特 和 马尔科姆 — 她 这 最甜美的 圣 在 全部 这
[θrɔ:ŋ] ；
throng ；
人群 ；
爱奥那岛修道院院长；玛格丽特女王和马尔科姆——她是人群中最和蔼可亲的圣人；

[kɪŋ] ['deɪvɪd]['raɪdɪŋ] [tɔ:rdz] - [fɔ:rɪst][ɑ:n]['hoʊli] ['ru:d] - [deɪ] ,
King David riding towards Drumsheugh forest on Holy Rood - day ,
国王 大卫 骑术 向 - 森林 在 圣 鲁德 - 天 ,
圣十字架节当天，大卫王骑马前往德拉姆休森林。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔ:rnz][ænd; ənd] [haʊndz] [ænd; ənd]['hʌntsmən] ['fɑ:ləʊɪŋ] [kloʊz][br'haɪnd] ； [æn] [ʌv; əv]
with his horns and hounds and huntsmen following close behind ; Anne of
和 他的 角 和 猎犬 和 猎人 下列的 关闭 在后面 ； 安妮 的
[ˈdenmɑ:rk][ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ˈdʒɔ:rdi] ；
Denmark and Jingling Geordie ；
丹麦 和 叮当 乔迪 ；
他的号角、猎犬和猎人紧随其后；丹麦的安妮和叮当乔迪；

[ˈmeri] ['stjʊt] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['gɜ:rlɪ] ['bjʊ:ti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] ['mæɪrɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [treɪn] ； [ænd; ənd]
Mary Stuart in all her girlish beauty , with the four Maries in her train ; and
玛丽 斯图尔特 在 全部 她 少女 美丽 , 和 这 四 玛丽斯 在 她 火车 ； 和
['lə:kɪŋ] [br'haɪnd] ,
lurking behind ,
潜伏 在后面 ,
玛丽·斯图亚特，少女的绝世美貌尽显，身后拖着四个名叫玛丽的小姑娘；而躲在她身后的，

[ˈbɑ:θ,wel] , " [ðæt] ['aʊər] ['sʊn] - , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæ:dəd] ['rɪtsiəʊ][ænd; ənd] ['dɑ:rnli] ；
Bothwell , " that ower sune stepfaither , " and the murdered Rizzio and Darnley ;
博斯韦尔 , " 那 所有者 太阳 - , " 和 这 被谋杀 里齐奥 和 达恩利 ；
[dʒɑ:n][nɑ:ks] ,
John Knox ,
约翰 诺克斯 ,
博斯韦尔，“那个傲慢的继父”，以及被谋杀的里齐奥和达恩利；约翰·诺克斯，

[ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dʒə'ni:və] [kloʊk] ; ['bɑ:ni] [prɪns] ['tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə][mək'dɑ:n(ə)ld] ; ['lʌvli]
in his black Geneva cloak ; Bonnie Prince Charlie and Flora Macdonald ; lovely
在 他的 黑色的 日内瓦 披风 ; 邦妮 王子 查理 和 弗洛拉 麦克唐纳 ; 迷人的
[ænə'belə] ['drʌmənd] ; ['rɑ:bərt][ðə; ði] [bru:s] ;
Annabella Drummond ; Robert the Bruce ;
安娜贝拉 德拉蒙德 ; 罗伯特 这 布鲁斯 ;

身披黑色日内瓦斗篷的他; 英俊的查理王子和弗洛拉·麦克唐纳; 美丽的安娜贝拉·德拉蒙德; 罗伯特·布鲁斯;

[dʒɔ:rdʒ] ['heriət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bænər] ['berɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] [wɜ:rdz] " [aɪ] [dɪ'strɪbjʊ:t] ;
George Heriot with a banner bearing on it the words " I distribute cheerfully ;
乔治 赫里奥特 和 一个 横幅 轴承 在 它 这 字 " 我 分发 兴高采烈地 ;
乔治·赫里奥特举着一面旗帜, 上面写着“我乐于分发;

" [dʒeɪmz][aɪ] . ['kæriŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kwɛr] ; [ˈɑ:lɪvər] [ˈkrɒmwel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['hɪroʊz]
" James I . carrying The King's Quair ; Oliver Cromwell ; and a long line of heroes
" 詹姆斯 我 . 携带 这 国王学院 码头 ; 奥利弗 克伦威尔 ; 和 一个 长的 线 的 英雄
,
.
,

詹姆斯一世扛着国王的行李; 奥利弗·克伦威尔; 以及一长串英雄人物,

[ˈmɑ:təz] , ['hʌmb(ə)l] [seɪnts] , [ænd; ənd] ['prɪnslɪ] [neɪvz] .
martyrs , humble saints , and princely knaves .
殉道者 , 谦逊的 圣徒 , 和 王子 无赖 .

殉道者、谦卑的圣徒和高傲的恶棍。

[bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['presɪdəns] , [keɪm] [ðə; ði] ['plʌʊmən] ['pouət][ænd; ənd][ðə; ði]
Behind them , regardless of precedence , came the Ploughman Poet and the
在后面 他们 , 不管 的 优先权 , 来了 这 耕夫 诗人 和 这
['etrɪk] ['ʃepərd] , [ˈbɔ:zwəl] [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dʒɑ:nsən] ,
Ettrick Shepherd , Boswell and Dr . Johnson ,
埃特里克 牧羊人 , 博斯韦尔 和 博士 . 约翰逊 ,

在他们之后, 无论先后顺序如何, 依次是《农夫诗人》和《埃特里克牧羊人》、博斯韦尔和约翰逊博士。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [kɑ:'laɪl] , ['leɪdi] ['nɛrn] [ænd; ənd] ['drʌmənd] [ʌv; əv]
Dr . John Brown and Thomas Carlyle , Lady Nairne and Drummond of
博士 . 约翰 棕色的 和 托马斯 凯雷集团 , 女士 奈恩 和 德拉蒙德 的
['hɔ:θɔ:rndən] , ['ælən] ['ræmzi] [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ;
Hawthornden , Allan Ramsay and Sir Walter ;
霍桑登 , 艾伦 拉姆齐 和 先生 沃尔特 ;

约翰·布朗博士和托马斯·卡莱尔, 奈恩夫人和霍桑登的德拉蒙德, 艾伦·拉姆齐和沃尔特爵士;

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['mædʒɪk][ɑ:rt] ,
and is it not a proof of the Wizard's magic art ,
和 是 它 不是 一个 证明 的 这 巫师的 魔法 艺术 ,

这难道不是巫师魔法技艺的证明吗?

[ðæt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ri:əl] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə]
that side by side with the wraiths of these real people walked , or seemed to
那 边 经过 边 和 这 幽灵 的 这些 真实的 人们 步行 , 或者 似乎 到
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

与这些真实人物的幽灵并肩而行, 或者说看似并肩而行,

[ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [pɜ:rθ] , ['dʒi:ni] [di:nz] , [meg] - , [gai] ['mænɜ:ɪŋ] , ['elən] , ['mɑ:rmɪən]
the Fair Maid of Perth , Jeanie Deans , Meg Merrilies , Guy Mannering , Ellen , Marmion
这 公平的 女佣 的 珀斯 , 珍妮 院长 , 梅格 - , 盖伊 礼仪 , 艾伦 , 马尔米翁
,
.
,

珀斯的漂亮少女, 珍妮·迪恩斯, 梅格·梅里利斯, 盖伊·曼宁, 艾伦, 玛米恩,

[ænd; ənd][ə; eɪ][houst][ʌv; əv] ['ʌðər] [soʊ] ['swi:tli] [fə'miliər] [ænd; ənd][soʊ] ['hju:mənli] [dɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] **and a host of others so sweetly familiar and so humanly dear that the very** 和 一个 主持人 的 其他的 所以 甜蜜地 熟悉的 和 所以 人道地 亲爱的 那 这 非常 [stri:t] - ['lædiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [neɪmd] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ? **street - laddies could have named and greeted them as they passed by ?** 街道 - 小伙子们 可以 有 命名 和 问候 他们 作为 他们 通过了 经过 ?

还有许多其他角色，他们如此亲切熟悉，如此有人情味，以至于街头的孩子们都能叫出他们的名字，并在他们经过时和他们打招呼？

[,aɪ 'vi:] **IV** 第四

第四 [laɪf] [æt; ət]['misɪz] . - [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] - , [brəd'ɔ:lbən] ['terəs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] , **Life at Mrs . M'Collop's apartments in 22 , Breadalbane Terrace is about as simple ,** 生活 在 太太 . - 公寓 在 - , 面包班 阳台 是 关于 作为 简单的 , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['dɪgnɪfaɪd] , **comfortable , dignified ,** 舒服的 , 凝重 ,

麦克科洛普太太位于布雷达尔班露台22号的公寓生活简单、舒适、体面，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wel] [kæn; kən][bi:; bi] . **and delightful as it well can be .** 和 愉快 作为 它 出色地 能 是 .

而且它确实令人愉悦。

['misɪz] . - [hɜ:'self][ɪz] [ni:t] , ['θrɪftɪ] , [prɪ'saɪs] , [tɑ:lərəbli] ['dʒi:niəl] , [ænd; ənd] " ['verə] **Mrs . M'Collop herself is neat , thrifty , precise , tolerably genial , and " verra** 太太 . - 她自己 是 整洁的 , 节俭 , 精确的 , 勉强可以接受 和蔼可亲 , 和 " 维拉 . **releigious .** .

麦科洛普夫人本人整洁、节俭、严谨，性格还算和蔼可亲，而且非常虔诚。

" [hɜ:r; hær]['pɑ:rtnər] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lsou][ðə; ði] [kʊk] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] [mɪs] **" Her partner , who is also the cook , is a person introduced to us as Miss** " 她 伙伴 , WHO 是 还 这 厨师 , 是 一个 人 介绍 到 我们 作为 错过 ['dɪɡɪti] . **Diggity .** 迪吉蒂 .

“她的搭档，同时也是厨师，被介绍给我们时被称为迪吉蒂小姐。

[wi:; wi] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [speld] [dæl'ɡeti] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ɡʊd] **We afterwards learned that this is spelled Dalgety , but it is not considered good** 我们 然后 学习 那 这 是 拼写 达尔盖蒂 , 但 它 是 不是 经过考虑的 好的 [fɔ:rm] , **form ,** 形式 ,

我们后来才知道，这个名字的正确拼写是Dalgety，但这被认为是不礼貌的。

[ɪn]['skɑ:tlənd] , [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] **in Scotland , to pronounce the names of persons and places as they are** 在 苏格兰 , 到 发音 这 姓名 的 人 和 地方 作为 他们 是 ['rɪt(ə)n] . **written .** 书面 .

在苏格兰，要按照书写方式发音人名和地名。

[wen] , [ˈðɜrfɔːr] , [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈseldəm] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] ,
When , therefore , I allude to the cook , which will be as seldom as possible ,
什么时候 , 所以 , 我 暗示 到 这 厨师 , 哪个 将要 是 作为 很少 作为 可能的 ,
因此 , 当我提及厨师时 (我会尽可能少地提及) ,

[aɪ][jæl; jəl] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [mɪs] [ˈdɪɡɪti] - [ˌdælˈɡetɪ] ,
I shall speak of her as Miss Diggity - Dalgety ,
我 将 说话 的 她 作为 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 ,
我将称她为迪吉蒂-达尔盖蒂小姐 ,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈprezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [kəˈrektli] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
so that I shall be presenting her correctly both to the eye and to the
所以 那 我 将 是 呈现 她 正确 两个都 到 这 眼睛 和 到 这
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,
这样我才能在视觉和听觉上都正确地展现她的风采。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈhaɪfəneɪtɪd] [neɪm] ,
and giving her at the same time a hyphenated name ,
和 给予 她 在 这 相同的 时间 一个 连字符 姓名 ,
同时给她取了一个带连字符的名字 ,

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][æspəˈreɪ](ə)n][ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
a thing which is a secret object of aspiration in Great Britain .
一个 事物 哪个 是 一个 秘密 目的 的 抱负 在 伟大的 英国 .
在英国 , 这是人们暗自渴望的事物。

[ɪn] [səˈlektɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpaːrslz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [staːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl]
In selecting our own letters and parcels from the common stock on the hall
在 选择 我们的 自己的 信件 和 包裹 从 这 常见的 库存 在 这 大厅
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
在从大厅桌上的普通信件和包裹中挑选我们自己的信件和包裹时 ,

[aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] [ˈbɒdʒəz] [ɑːr; ər] [ˈhaɪfəneɪtɪd] [ˈleɪdɪz] ,
I perceive that most of our fellow lodgers are hyphenated ladies ,
我 感知 那 最多 的 我们的 同伴 房客 是 连字符 女士们 ,
我注意到我们的大多数室友都是名字带有连字符的女士。

[huːz] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz] [dɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][ˈsɪŋ(ə)] [ˈpɜːsənz] [tuː] [ˈeɪnʃənt]
whose visiting - cards diffuse the intelligence that in their single persons two ancient
谁 访问 - 牌 扩散 这 智力 那 在 他们的 单身的 人 二 古老的
[ˈfæməlɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] .
families and fortunes are united .
家庭 和 财富 是 团结的 .
他们的名片透露出这样的信息 : 他们两人身上融合了两个古老的家族和财富。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈhepbɜːrn] - [saɪənz] ([prəˈnaʊnst] [ˈheɪbərn] - [ʃiːnz]
On the ground floor are the Misses Hepburn - Sciennes (pronounced Hebburn - Sheens
在 这 地面 地面 是 这 小姐们 赫本 - 西恩斯 (发音 赫本 - 光泽
) ;
) ;
) ;
一楼住着赫本-西恩斯小姐 (发音为赫本-希恩斯) ;

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'blʌv] [ju: 'es][ɑ:r; ər] [mɪs] [koo'hʌ:n] ([kə'hʌ:n]) [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['klʌz(ə)n] [mɪs]
on the floor above us are Miss Colquhoun (Cohoon) and her cousin Miss
在这地面多于我们是错过科尔昆(库恩)和她表哥错过
['kɑ:kʌbɜ:n] - [sin'kleə] (['koʊbɜ:n] - ['sɪŋklɜ:]) .
Cockburn - Sinclair (Coburn - Sinkler) .
科克伯恩 - 辛克莱 (科伯恩 - 辛克勒) .

住在我们楼上的是科尔昆小姐 (Cohoon) 和她的表妹科克伯恩-辛克莱小姐 (Coburn-Sinkler)。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['hepbɜ:rn] - [saɪənz] [dɪ'pɑ:rt] , ['mɪsɪz] . - [iks'pekts] ['mɪsɪz] . ['menzi:z]
As soon as the Hepburn - Sciennes depart , Mrs . M'Collop expects Mrs . Menzies
作为很快作为这赫本 - 西恩斯离开 , 太太 . - 预期太太 . 门齐斯
[ʌv; əv] [kɪlkɑ:ŋkwɜ:] ,
of Kilconquhar ,
的 基尔康克哈尔 ,

赫本-西恩夫妇离开后, 麦克洛普夫人就盼着基尔康克哈尔的门齐斯夫人到来。

[ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][jæl; jəl] [spi:k] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv] - .
of whom we shall speak as Mrs . Mingess of Kinyukkar .
的 谁 我们 将 说话 作为 太太 . - 的 - .

我们将称她为金尤卡尔的明格斯夫人。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæɪn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [bu:ts] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [soʊ] [ðæt] - ,
There is not a man in the house ; even the Boots is a girl , so that 22 ,
那里 是 不是 一个 男人 在 这 房子 ; 甚至 这 靴子 是 一个 女孩 , 所以 那 - ,
屋里没有一个男人; 就连靴子也是个女孩, 所以22,

[brəd'ɔ:lbən] ['terəs] [ɪz][æz; əz][tru:li][ə; eɪ]['kæstrə] - [æz; əz][wɒz; wəz] ['evər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
Breadalbane Terrace is as truly a castra puellarum as was ever the Castle of
面包班 阳台 是 作为 真的 一个 卡斯特拉 - 作为 曾是 曾经 这 城堡 的
['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ][ɪts]['meɪd(ə)n]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .
Edinburgh with its maiden princesses in the olden time .
爱丁堡 和 它是 少女 公主们 在 这 古老的 时间 .

布雷达尔班露台就像爱丁堡城堡和古代的公主们一样, 是名副其实的少女城堡。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɪɡɪtɪ] - [dæl'ɡeti] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət]
We talked with Miss Diggity - Dalgety on the evening of our first day at
我们 谈话 和 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 在 这 晚上 的 我们的 第一的 天 在
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . M'Collop's ,
太太 . - ,

我们在麦克洛普太太家第一天晚上就和迪吉蒂-达尔盖蒂小姐谈了谈。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mændz] .
when she came up to know our commands .
什么时候 她 来了 向上 到 知道 我们的 命令 .

她上前了解我们的指令。

[æz; əz] [frən'tjeskə] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]
As Francesca and Salemina were both in the room , I determined to be
作为 弗朗西斯卡 和 - 是 两个都 在 这 房间 , 我 决定 到 是
[æz; əz] [skɑ:tʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as Scotch as possible ,
作为 苏格兰威士忌 作为 可能的 ,

由于弗朗西斯卡和萨莱米娜都在房间里, 我决定尽可能地表现得像个苏格兰人。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] - [praʊd] [boʊst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri]
for it is Salemina's proud boast that she is taken for a native of every country
为了 它 是 - 自豪的 夸 那 她 是 已采取 为了 一个 本国的 的 每一个 国家
[ʃi:; ʃɪ] ['vɪzɪts] .
she visits .
她 访问 .

萨莱米娜引以为豪的是, 她所到之处, 都会被误认为是当地人。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːtɪ][biː; bi] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æɪ; ətɪ][ˈprez(ə)nt], [mɪs] [ˈdɪɡɪtɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" **We shall not be entertaining at present , Miss Diggity , " I said ,**
" 我们 将 不是 是 娱乐 在 展示 , 错过 迪吉蒂 , " 我 说 ,
“我们现在不招待客人，迪吉蒂小姐，”我说。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː ˈes][dʒʌst][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈdɪfɪz] , — [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **so you can give us just the ordinary dishes , — no doubt you are**
" 所以 你 能 给 我们 只是 这 普通的 菜肴 , — 不 怀疑 你 是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] :
accustomed to them :
习惯 到 他们 :

所以你们可以给我们上一些普通的菜肴——想必你们已经习惯了：

[skɒnz] , [bæps][ɔːr] [ˈbænək] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrməleɪd] , [ˈfɪnən] - [ˈhædi] [ɔːr] [ˈkɪpəd] [ˈherɪŋz] [fɔːr; fər]
scones , baps or bannocks with marmalade , finnan - haddie or kippered herrings for
司康饼 , 面包 或者 班诺克 和 果酱 , 芬南 - 哈迪 或者 熏鲱鱼 鲱鱼 为了
[ˈbrekfəst] ; [tiː] ,
breakfast ; tea ,
早餐 ; 茶 ,

早餐可以吃烤饼、小圆面包或薄饼配橘子酱、芬南哈迪鱼或熏鲱鱼；茶，

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ˈnevər] [tʌtʃ] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] " ([hɪr] [frənˈtʃeskə] [ˈstɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
— **of course we never touch coffee in the morning " (here Francesca started with**
— 的 课程 我们 绝不 触碰 咖啡 在 这 早晨 " (这里 弗朗西斯卡 开始 和
[səˈpraɪz]) ; " [ˈpɔːrɪdʒ] ,
surprise) ; " porridge ,
惊喜) ; " 稀饭 ,

——当然，我们早上从来不喝咖啡”（弗朗西斯卡说到这里很惊讶）；“粥，

[ænd; ænd][wiː; wi][laɪk] [ðəm; ðəm] [wel] [bɔɪld] , [pliːz] " ([aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈplʊərəl] [ˈproʊnaʊn] ;
and we like them well boiled , please " (I hope she noted the plural pronoun ;
和 我们 喜欢 他们 出色地 煮沸 , 请 " (我 希望 她 著名的 这 复数 代词 ;
- [dɪd] ,
Salemina did ,
- 做过 ,

我们喜欢煮熟的，谢谢。”（我希望她注意到了复数代词；萨莱米娜注意到了，

[ænd; ænd] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi]) ; " [mɪnst] [ˈkɑːləp] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] , [ɔːr][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [blæk]
and blanched with envy) ; " minced collops for luncheon , or a nice little black
和 焯水 和 嫉妒) ; " 剁碎 崩溃 为了 午餐 , 或者 一个 好的 小的 黑色的
- [feɪst] [tʃɑːp] ; [skɑːtʃ] [brɔːθ] ,
- **faced chop ; Scotch broth ,**
- 面对 劈 ; 苏格兰威士忌 肉汤 ,

（嫉妒得发白））；“午餐的肉末猪腩肉，或者一块美味的小黑脸猪排；苏格兰肉汤，

[ˈpiːz] [broʊz][ɔːr] [suːp] , [æɪ; ətɪ] [ˈdɪnər] , [ænd; ænd] [ˈhæɡɪs] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
peas brose or cockyleekie soup , at dinner , and haggis now and then ,
豌豆 布罗斯 或者 cockyleekie 汤 , 在 晚餐 , 和 哈吉斯 现在 和 然后 ,
晚餐吃豌豆汤或鸡腿汤，偶尔吃哈吉斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] .
with a cold shape for dessert .
和 一个 寒冷的 形状 为了 甜点 .

冷盘状，适合做甜点。

[ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] , — [dʒʌst] [pleɪn] [skɑːtʃ]
That is about the sort of thing we are accustomed to , — just plain Scotch
那 是 关于 这 种类 的 事物 我们 是 习惯 到 , — 只是 清楚的 苏格兰威士忌
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

这就是我们习以为常的生活方式——纯粹的苏格兰生活。

" [aɪ][wʌz; wəz] [im'presɪŋ] [mɪs] ['dɪɡɪtɪ] - [dæɪ'ɡetɪ] , — [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['klɪrli] ; [bʌt; bət]
" **I was impressing Miss Diggity - Dalgety , — I could see that clearly ; but**
" 我 曾是 令人印象深刻 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 , — 我 可以 看 那 清楚地 ; 但
[frən'tjeskə] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ][ɪn'kwaiəɪŋ] ,
Francesca spoiled the effect by inquiring ,
弗朗西斯卡 被宠坏了 这 影响 经过 查询 ,
“我给迪吉蒂-达尔盖蒂小姐留下了深刻的印象——这一点我看得很清楚；但是弗朗西斯卡的询问破坏了我的效果。”

[mə'liʃəsli] , [ɪf] [wi:: wi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] - [dʌblju: 'aɪ] - [egz] , [ɔ:r]
maliciously , if we could sometimes have a howtowdy wi ' drappit eggs , or
恶意地 , 如果 我们 可以 有时 有 一个 - wi - - 鸡蛋 , 或者
[hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] ,
her favorite dish ,
她 最喜欢的 盘子 ,
恶意地, 如果我们有时能吃到一份美味的煎蛋, 或者她最喜欢的菜,

[wi:] ['grʌmfɪ; grumpɪ][dʌblju: 'aɪ] - [ni:p] .
wee grumphie wi ' neeps .
哇 脾气暴躁 wi - 芜菁 .
讨厌萝卜的小家伙。

[hɪr] - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:: tə] [pouk] [ðə; ði][faiər][ɪn][ɔ:rdər][tu:: tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] ,
Here Salemina was obliged to poke the fire in order to conceal her smiles ,
这里 - 曾是 有义务 到 戳 这 火 在 命令 到 隐藏 她 微笑 ,
萨莱米娜不得不拨弄火堆来掩饰自己的笑容。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kʊk] ['prɑ:bəbli] [sə'spektɪd] [ðæt] [frən'tjeskə] [faʊnd] - [ɪn][ðə; ði] [ska:tʃ]
and the cook probably suspected that Francesca found howtowdy in the Scotch
和 这 厨师 大概 怀疑 那 弗朗西斯卡 成立 - 在 这 苏格兰威士忌
['glɑ:səri] ;
glossary ;
词汇表 ;

厨师可能怀疑弗朗西斯卡在苏格兰语词汇表中找到了 howtowdy 这个词;
[bʌt; bət][wi:: wi] [ə'mju:zd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['væstli] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][pɪnsəp(ə)][ɪ'a:bdʒekt][ɪn][laɪf] .
but we amused each other vastly , and that is our principal object in life .
但 我们 觉得好笑 每个 其他 非常 , 和 那 是 我们的 主要的 目的 在 生活 .
但我们彼此都感到非常开心, 而这正是我们人生的主要目标。

[mɪs] ['dɪɡɪtɪ] - - [fɔ:beəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spəʊzd][tu:: tə] ['fɔ:rən] ['ɪnfluənsɪz] ,
Miss Diggity - Dalgety's forbears must have been exposed to foreign influences ,
错过 迪吉蒂 - - 祖先 必须 有 到过 裸露 到 外国的 影响 ,
迪吉蒂-达尔盖蒂小姐的祖先一定受到过外国文化的影响。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ɪntər'lɑ:rdz][hɜ:r; hər] ['kʌlɪnerɪ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [frentʃ] [tɜ:rmz] ,
for she interlards her culinary conversation with French terms ,
为了 她 中间层 她 烹饪 对话 和 法语 条款 ,
因为她会在谈论烹饪时穿插一些法语词汇,

[ænd; ænd][wi:: wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [kwɔɪt] ['kɑ:mən] .
and we have discovered that this is quite common .
和 我们 有 发现 那 这 是 相当 常见的 .
我们发现这种情况相当普遍。

[ə; eɪ] " ['dʒɪɡət] " [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ]['dʒɪɡət] ,
A " jigget " of mutton is of course a gigot ,
一个 " 吉格特 " 的 羊肉 是 的 课程 一个 羊腿 ,
“jigget”羊肉当然就是gigot（羊腿肉）。

[ænd; ænd][wi:: wi][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][æŋ; ən] " ['æʃɪt] " [æz; əz][æŋ; ən] [æ'sɪet] .
and we have identified an " ashet " as an assiette .
和 我们 有 已识别 一个 " 灰烬 " 作为 一个 托盘 .
我们已经将“ashet”识别为 assiette。

[ðə; ði] " [ˈpetikəʊt] [teɪlz] " [ʃiː; ʃi] [riˈkwestɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈfekʃənərz] [wɜːr; wər]
The " petticoat tails " she requested me to buy at the confectioner's were
这 " 衬裙 尾巴 " 她 请求 我 到 买 在 这 糖果商 是
[ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈpʌzliŋ] ,
somewhat more puzzling ,
有些 更多的 令人费解 ;

她让我去糖果店买的“衬裙尾巴”就有点让人费解了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪnəli] [ˈpəːtʃəst] [baɪ][suːˈzænə] [krʌm] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
but when they were finally purchased by Susanna Crum they appeared to be
但 什么时候 他们 是 最后 购买 经过 苏珊娜 克鲁姆 他们 出现 到 是
[ˈɔːrd(ə)neri][ˈlɪt(ə)] [keɪks] ;
ordinary little cakes ;
普通的 小的 蛋糕 ;

但当它们最终被苏珊娜·克鲁姆买下时，看起来却只是普通的小蛋糕；

[pərˈhæps] , [ˈðerfɔːr] , [ˈpeti] - , [sɪns] [gæstɛl][ɪz][æn; ən][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv] [gæˈtoʊ] , [æz; əz]
perhaps , therefore , petits gastels , since gastel is an old form of gateau , as
也许 , 所以 , 小 - , 自从 加斯特尔 是 一个 老的 形式 的 蛋糕 , 作为
[wʌz; wəz][bel][fɔːr; fər] [boʊ] .
was bel for beau .
曾是 贝尔 为了 帅哥 .

因此，可能是 petits gastels，因为 gastel 是 gateau 的古老形式，就像 bel 是 beau 的古老形式一样。

[suːˈzænə] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdrəʊb][ɪn][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm][æz; əz][æn; ən] "
Susanna , on her part , speaks of the wardrobe in my bedroom as an "
苏珊娜 , 在 她 部分 , 说话 的 这 衣柜 在 我的 卧室 作为 一个 "
.
awmry .
糟糕 .

苏珊娜则说我卧室里的衣柜“很奇怪”。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈteɪnz] [noʊ] [ˈwepənz] , [soʊ] [ˈkændəːt] [biː; bi][æn; ən] [ˈɑːrməri] ,
" **It certainly contains no weapons , so cannot be an armory ,**
" 它 当然 包含 不 武器 , 所以 不能 是 一个 军械库 ,
"里面肯定没有武器，所以不可能是军火库。"

[ænd; ənd][wiː; wi][kənˈdʒektʃər] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmˈwaːr] .
and we conjecture that her word must be a corruption of armoire .
和 我们 推测 那 她 单词 必须 是 一个 腐败 的 衣柜 .

我们推测，她所说的“armoire”（衣柜）一词一定是“armoire”（衣橱）的讹误。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [tʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [tʃɑːp] , " [læft] - ,
" **That was a remarkable touch about the black - faced chop , " laughed Salemina ,**
" 那 曾是 一个 卓越 触碰 关于 这 黑色的 - 面对 劈 , " 笑了 - ,
[wen] [mɪs] [ˈdɪɡɪti] - [dælˈɡeti] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ;
when Miss Diggity - Dalgety had retired ;
什么时候 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 有 退休 ;

“黑脸砍刀真是个绝妙的点子，”迪吉蒂·达尔盖蒂小姐退休时，萨莱米娜笑着说；

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ˈevər] [seɪ] [aɪ ˈtiː] . "
" **not that I believe they ever say it . "**
" 不是 那 我 相信 他们 曾经 说 它 . "

“不过我并不认为他们会这么说。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðeɪ] [mʌst; məst] , " [aɪ] [əˈsɜːrtɪd] [ˈstaʊtli] ,
" **I am sure they must , " I asserted stoutly ,**
" 我 是 当然 他们 必须 , " 我 断言 坚定地 ,

“我确信他们一定会这样做，”我坚定地断言道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [pæst] [ə; eɪ] - [ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] ,
" **for I passed a fleshers on my way home** ,
" 为了 我 通过了 一个 - 在 我的 方式 家 ,
" 因为我回家途中经过了一家肉贩的店 ,
[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ] - [praɪm] [blæk] - [feɪst] ['mʌt(ə)n] - ['prɪntɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and saw a sign with ' Prime Black - faced Mutton ' printed on it .
和 锯 一个 符号 和 - 主要的 黑色的 - 面对 羊肉 - 打印 在 它 :
看到一块牌子上印着“上等黑脸羊肉”。
[aɪ]['ɔ:lsʊʊ] [sɔ:] - [fed] [vi:l] , - [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [kʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " **I also saw ' Fed Veal , ' but I forgot to ask the cook for it** . "
我 还 锯 - 美联储小牛肉 , - 但 我 忘了 到 问 这 厨师 为了 它 : "
我还看到了“饲料小牛肉”，但我忘了问厨师要。
" [wi:; wi] [ɔ:t] ['ri:əli] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [haʊs] [ɪn] ['edɪnbərə] , " [əb'zɜ:rvd] [frən'tʃeskə] , ['lʊkɪŋ] **We ought really to have kept house in Edinburgh , " observed Francesca , looking**
" 我们 应该 真的 到 有 保留 房子 在 爱丁堡 , " 观察到 弗朗西斯卡 , 寻找
[ʌp][frʌm; frəm] " [ðə; ði]['skɑ:tsmən] . " **up from " The Scotsman . "**
向上 从 " 这 苏格兰人 : "
“我们真应该在爱丁堡安家,”弗朗西斯卡一边看着《苏格兰人报》，一边说道。
" [wʌn] [kæn; kən] [get][ə; eɪ] - [self] - [kən'teɪnd] [rezɪ'denʃ(ə)l] [flæt] - [fɔ:r; fər] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] . **One can get a ' self - contained residential flat ' for twenty pounds a month .**
" 一 能 得到 一个 - 自己 - 包含 住宅 平坦的 - 为了 二十 磅 一个 月 :
“每月只需二十英镑，就能租到一套‘独立式住宅公寓’。”
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['tri:ʊʊ] [ðæt] [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] [flæt] [wʊd] [bi:; bi] **We are such an enthusiastic trio that a self - contained flat would be**
我们 是 这样的 一个 热情的 三人组 那 一个 自己 - 包含 平坦的 会 是
['evriθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ; **everything to us ;**
一切 到 我们 ;
我们三个都是热情洋溢的人，所以一套独立的公寓对我们来说就是一切；
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fɒli] ['fɜ:rnɪʃt] , **and if it were not fully furnished ,**
和 如果 它 是 不是 完全 提供 ,
如果房子没有配备齐全，
[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fɜ:rm] [ðæt] [wɪfɪz] [tu:; tə] [sel] [ə; eɪ] - [kəm'pɑ:zət] [bed] - [fɔ:r; fər][sɪks] [paʊndz] , **here is a firm that wishes to sell a ' composite bed ' for six pounds ,**
这里 是 一个 公司 那 愿望 到 卖 一个 - 合成的 床 - 为了 六 磅 ,
有一家公司想以六英镑的价格出售一张“复合床”。
[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dʒɛnts] [stʌft] ['i:zi] - [fɔ:r; fər][faɪv] . **and a ' gent's stuffed easy ' for five .**
和 一个 - 绅士的 填充 简单的 - 为了 五 :
还有一份“绅士简易拼盘”，可供五人享用。

[ædɪd] [tu:; tə] [ði:z] [ɪnd'ju:smənts] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['ædvətaɪzɪz] [ðæt] ['pɑ:rtɪz] [hu:] [ɪn'tend] - **Added to these inducements there is somebody who advertises that parties who intend ' -**
额外 到 这些 诱导 那里 是 某人 WHO 广告 那 各方 WHO 打算 -
[dis'pleniʃ] - [æt; ət][ðə; ði] [wɪt] [tɜ:rm] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] , **displenishing ' at the Whit Term would do well to consult him ,**
耗尽 - 在 这 惠特 学期 会 做 出色地 到 咨询 他 ,
除了这些诱因之外，还有人宣称，打算在圣灵降临节期间“大肆敛财”的各方最好咨询他的意见。
[æz; əz][hi:; hi] [merks] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] ['sekənd] - ['hændɪd] ['fɜ:rnɪʃər] [ænd; ənd] - - . -
as he makes a specialty of second - handed furniture and ' cyclealties . ' -
作为 他 制作 一个 专业 的 第二 - 递交 家具 和 - - : -
他专门经营二手家具和“循环物”。

[wʌt] [ɑ:r; ər] - - [su:'zænə] ?
What are ' cyclealities , ' Susanna ?
什么 是 - - 苏珊娜 ？

苏珊娜，什么是“周期性”？

" ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [koʊl] .)
" (She had just come in with coals .)
" (她 有 只是 来 在 和 煤炭 .)

(她刚提着煤炭进来。)

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [mæm] . "
" I couldna say , mam . "
" 我 可以 说 , 妈妈 . "

“我不能说，夫人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑ:t][æsk][ˈmɪsɪz] . - ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] .
" Thank you ; no , you need not ask Mrs . M'Collop ; it is of no consequence .
" 感谢 你 ; 不 , 你 需要 不是 问 太太 . - ; 它 是 的 不 结果 .

“谢谢；不，您不必问麦科洛普夫人；这无关紧要。”

" [su:'zænə] [krʌm] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈestɪməb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [kliːn] , [rɪˈspektfəl] , [ˈwɪlɪŋ] , [ˈkeɪpəb(ə)l]
" Susanna Crum is a most estimable young woman , clean , respectful , willing , capable
" 苏珊娜 克鲁姆 是 一个 最多 可估量的 年轻的 女士 , 干净的 , 尊重 , 愿意的 , 有能力的
, [ænd; ɛnd] [məˈθɑːdɪkl] ,
, and methodical ,
, 和 有条不紊 ,

苏珊娜·克拉姆是一位非常优秀的年轻女性，她干净、懂礼貌、乐于助人、能干且做事有条不紊。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpeɪnfəli] [ɪnˈædɪkwət] .
but as a Bureau of Information she is painfully inadequate .
但 作为 一个 局 的 信息 她 是 痛苦地 不足 .

但作为信息局局长，她却严重不足。

[ˈbɑːrɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l][ˌɪmɪˈteɪ(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtreʒər] - [haʊs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd]
Barring this single limitation she seems to be a treasure - house of all good
禁止 这 单身的 局限性 她 似乎 到 是 一个 宝藏 - 房子 的 全部 好的
[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkwaːlətɪz] ;
practical qualities ;
实际的 品质 ;

除了这一缺点之外，她似乎具备所有优秀的实用品质；

[ænd; ɛnd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [klæd][ænd; ɛnd] [ˈpænəplɪd] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ][ˈtɪmɪd]
and being thus clad and panoplied in virtue , why should she be so timid
和 存在 因此 覆膜 和 盛装 在 美德 , 为什么 应该 她 是 所以 胆小

[ænd; ɛnd][self] - [dɪsˈtrʌstfəl] ?
and self - distrustful ?
和 自己 - 不信任 ？

既然她拥有如此美德的外衣和盔甲，为什么她还会如此胆怯和缺乏自信呢？

[ʃiː; ʃi] [werz] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [miːn] [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] :
She wears an expression which can mean only one of two things :
她 穿着 一个 表达 哪个 能 意思是 仅有的 一 的 二 事物 :

她脸上的表情只能说明以下两种情况之一：

[ˈiːðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈtɑːməhɔːk] [ænd; ɛnd][ɪz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ɑːn]
either she has heard of the national tomahawk and is afraid of violence on
任何一个 她 有 听到 的 这 国家的 钺 和 是 害怕的 的 暴力 在
[ˈəʊər; ɑːr][pɑːrt] ,
our part ,
我们的 部分 ,

她要么听说过“国民战斧”这个绰号，害怕我们采取暴力行动，要么就是她听说了我们的“国民战斧”计划。

[ɔːr] [els] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][bɔːrn] .
or else her mother was frightened before she was born .
或者 别的 她 母亲 曾是 害怕 前 她 曾是 出生 .

或者说，她母亲在她出生前就感到害怕了。

[ðɪs] [əˈplaɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
This applies in general to her walk and voice and manner ,
这 适用 在 一般的 到 她 走 和 嗓音 和 方式 ,
这通常适用于她的走路姿势、声音和举止。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [fɪr] [ðæt] [ˈpraːmpts, ˈpraːmps][hɜːr; hər][ɪˈtɜːrn(ə)l] " [aɪ] [ˈkʊdnə] [seɪ] ,
but is it fear that prompts her eternal " I couldna say ,
但 是 它 害怕 那 提示 她 永恒 " 我 可以说 ,
但促使她永远说“我无法说”的，是恐惧吗？

" [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [pərˈtʃəns] [skɑːtʃ] [ˈkɔː(ə)n] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] ?
" or is it perchance Scotch caution and prudence ?
" 或者 是 它 或许 苏格兰威士忌 警告 和 谨慎 ?
或者，这或许是苏格兰人的谨慎和审慎？

[ɪz][ʃiː; ji][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [prəˈdʒektɪŋ] [hɜːr; hər][pɜːrsəˈnæləti] [tuː] [ɪnˈdiːsntli] [fɑːr] ?
Is she afraid of projecting her personality too indecently far ?
是 她 害怕的 的 投影 她 性格 也 不雅的 远的 ?
她是不是害怕自己的个性表现得太不雅？

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [juːθ] ?
Is it the influence of the " catecheesm " on her early youth ?
是 它 这 影响 的 这 " - " 在 她 早期的 青年 ?
这是她早年接受“教义问答”的影响吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ɪndəˈrekt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈherəsi] [ˈtraɪəlz][ɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
Is it the indirect effect of heresy trials on her imagination ?
是 它 这 间接 影响 的 异端 试验 在 她 想像力 ?
这是异端审判对她想象力的间接影响吗？

[dʌz] [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [dʒenəˈeɪʃənz] ?
Does she remember the thumb - screw of former generations ?
做 她 记住 这 拇指 - 拧紧 的 以前的 几代人 ?
她还记得前几代人使用的那种严酷的手段吗？

[æʔ; əʔ][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʃiː; ji] [wɪl] [ˈniːðər] [əˈfɜːrm][nɔːr][dɪˈnaɪ] ,
At all events , she will neither affirm nor deny ,
在 全部 活动 , 她 将要 两者都不 确认 也不 否定 ,
总之，她既不肯定也不否定。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [tests] ,
and I am putting her to all sorts of tests ,
和 我 是 推杆 她 到 全部 排序 的 测试 ,
我正在对她进行各种各样的测试，

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈfaɪnəli] [ˈweðər] [ʃiː; ji][ɪz][æən; ən][ˈæksɪdənt] , [æən; ən][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]
hoping to discover finally whether she is an accident , an exaggeration , or a
希望 到 发现 最后 无论 她 是 一个 事故 , 一个 夸张 , 或者 一个
[taɪp] .
type .
类型 .
希望能最终弄清楚她究竟是偶然事件、夸张表现，还是某种特定类型人物。

- [θɪŋks] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈæksent] [meɪ] [kənˈfjuːz] [hɜːr; hər] .
Salemina thinks that our American accent may confuse her .
- 思考 那 我们的 美国人 口音 可能 迷惑 她 .
萨莱米娜认为我们的美式口音可能会让她感到困惑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [mi:nz] [fræntʃeskəz] [ænd; ənd] [maɪn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][hæz; həz] [nʌn] ;
Of course she means Francesca's and mine , for she has none ;
 的 课程 她 方法 弗朗西斯卡的 和 矿 , 为了 她 有 没有任何 ;
 她当然指的是弗朗西斯卡和我的孩子，因为她自己没有孩子；

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈtempərd] [ˈaʊərz][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
although we have tempered ours so much for the sake of the natives ,
 虽然 我们 有 淬火 我们的 所以 很多 为了 这 清酒 的 这 本地人 ,
 虽然为了当地居民的利益，我们已经尽可能地克制了自己的行为，

[ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈeni] [mɔ:r] .
that we can scarcely understand each other any more .
 那 我们 能 几乎 理解 每个 其他 任何 更多的 .
 我们彼此之间几乎无法互相理解了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [su:ˈzænəz] [oʊn] [ˈæksent] , [ʃi:; ji] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌæbəˈdi:nʃə(r)] ,
As for Susanna's own accent , she comes from the heart of Aberdeenshire ,
 作为 为了 苏珊娜的 自己的 口音 , 她 来 从 这 心 的 阿伯丁郡 ,
 至于苏珊娜的口音，她来自阿伯丁郡的中心地带。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌɪntəˈnei(ə)n][ɪz] [brɪˈɑ:nd] [maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [rɪˈprəˈdu:s] .
and her intonation is beyond my power to reproduce .
 和 她 语调 是 超过 我的 力量 到 复制 .
 她的语调是我根本无法模仿的。

[wi:; wi][ˈnæt(ə)rəli] [wɪʃ] [tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdɪʃɪz] ; [soʊ] , " [ɪz] [ðɪs] [ˈkɑ:kl] [su:p] ,
We naturally wish to identify all the national dishes ; so , " Is this cockle soup ,
 我们 自然 希望 到 确认 全部 这 国家的 菜肴 ; 所以 , " 是 这 鸟蛤 汤 ,
 [su:ˈzænə] ?
Susanna ?
 苏珊娜 ?

我们自然希望找出所有国菜；所以，“苏珊娜，这是蛤蜊汤吗？ ”
 " [aɪ][æsk][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈpa:sɪz] [em ˈi:][ðə; ði] [pleɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
" I ask her , as she passes me the plate at dinner .
 " 我 问 她 , 作为 她 通过 我 这 盘子 在 晚餐 .
 “我问她，当时她正在吃饭，把盘子递给我。”

" [aɪ] [ˈkʊdnə] [seɪ] . "
" I couldna say . "
 " 我 可以 说 . "
 “我无法回答。”

" [ðɪs] [ˈvedʒtəb(ə)] [ɪz] [nu:] [tu:; tə] [em ˈi:] , [su:ˈzænə] ; [ɪz] [aɪ ˈti:] [pərˈhæps] [si:] - [keɪl] ? "
" This vegetable is new to me , Susanna ; is it perhaps sea - kail ? "
 " 这 蔬菜 是 新的 到 我 , 苏珊娜 ; 是 它 也许 海 - 凯尔 ? "
 “苏珊娜，这种蔬菜我以前没见过；它是不是海甘蓝？ ”

" [aɪ] [ˈkænə] [seɪ] , [mæm] .
" I canna say , mam .
 " 我 美人蕉 说 , 妈妈 .
 我不能说，女士。

" [ðen] [ˈfaɪnəli] , [ɪn] [dɪˈsper] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈhændɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [bɔɪld] [pəˈteɪtʊʊ][wʌn] [deɪ] ,
" Then finally , in despair , as she handed me a boiled potato one day ,
 " 然后 最后 , 在 绝望 , 作为 她 递交 我 一个 煮沸 土豆 一 天 ,
 “最后，有一天，她绝望地递给我一个煮土豆，

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] ['sɜ:rtɪŋ] ['jæŋki] [braʊn] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [blu:] - [ˌprezbɪˈtɪriən] , [nɑ:n] - [kəˈmɪtl]
I fixed my searching Yankee brown eyes on her blue - Presbyterian , non - committal
我 固定的 我的 搜索 扬基 棕色的 眼睛 在 她 蓝色的 - 长老会 , 非 - 入狱
[wʌnz][ænd; ənd] [æskt] ,
ones and asked ,
一个 和 问 ,

我用那双充满探寻的美国佬棕色眼睛盯着她那双蓝色的、长老会式的、不置可否的眼睛，问道：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] , [su:'zænə] ?
" What is this vegetable , Susanna ?
" 什么 是 这 蔬菜 , 苏珊娜 ?

“苏珊娜，这是什么蔬菜？”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɪː; fɪ] [wɪð'druː] [hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər][soʊl] , [hɜ:r; hər]['i:goʊ] ,
" In an instant she withdrew herself , her soul , her ego ,
" 在 一个 立即的 她 退出 她自己 , 她 灵魂 , 她 自我 ,

“她瞬间遁世，遁世，遁世，遁世。”

[soʊ] [ˈʌtərli] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈplaɪd]
so utterly that I felt myself gazing at an inscrutable stone image , as she replied
所以 完全地 那 我 毛毡 我 凝视 在 一个 难以捉摸 石头 图像 , 作为 她 回复
,
,
,

她回答时，我感觉自己仿佛在凝视着一幅深不可测的石像，如此全然投入。

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [mæm] .
" I couldna say , mam .
" 我 可以 说 , 妈妈 .

“我不能说，夫人。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
" This was too much !
" 这 曾是 也 很多 !

“这太过分了！”

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [ˈveri] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ,
Her mother may have been frightened , very badly frightened ,
她 母亲 可能 有 到过 害怕 , 非常 糟糕 害怕 ,

她的母亲可能吓坏了，非常害怕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðəʊt] ['prəʊtest] .
but this was more than I could endure without protest .
但 这 曾是 更多的 比 我 可以 忍受 没有 反对 .

但这已经超出了我的忍耐极限，我无法再保持沉默。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [ˌbɔɪld] [pəˈteɪtʊ] [ɪz] ['præktɪkli] [juːnɪˈvɜ:rs(ə)l] .
The plain boiled potato is practically universal .
这 清楚的 煮沸 土豆 是 几乎 普遍的 .

普通的水煮土豆几乎是世界上通用的。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['kɑ:mən] [tuː; tə][ɔ:l] ['tempərət] [k'laiməts] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['pɜ:miəɪtɪd] [ɔ:l]
It is not only common to all temperate climates , but it has permeated all
它 是 不是 仅有的 常见的 到 全部 温带 气候 , 但 它 有 渗透 全部
['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
classes of society .
课程 的 社会 .

它不仅在所有温带气候地区都很常见，而且已经渗透到社会各个阶层。

[aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [bɔɪld] [pə'tetɔʊ][hæz; hæz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
I am confident that the plain boiled potato has been one of the chief
我是自信的 那 这 清楚的 煮沸 土豆 有 到过 一 的 这 首席
[kən'stɪtuənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðæt] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [suː'zænə] [krʌm] [kən'siːlz] [hɜːr; hær]
constituents in the building up of that frame in which Susanna Crum conceals her
成分 在 这 建筑 向上 的 那 框架 在 哪个 苏珊娜 克鲁姆 隐藏 她
[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ɪ'məʊənz] .
opinions and emotions .
意见 和 情绪 .

我确信，普通的煮土豆是苏珊娜·克拉姆用来掩盖其观点和情感的框架的主要组成部分之一。

[aɪ] [rɪ'mɑːkt] , [ðerfɔːr] , [æz; əz][æn; ən] [ə'pærənt] [ˈæftərθɔːt] , " [waɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pə'tetɔʊ] ,
I remarked , therefore , as an apparent afterthought , " Why , it is a potato ,
我 评论 , 所以 , 作为 一个 明显 事后考虑 , " 为什么 , 它 是 一个 土豆 ,
[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] , [suː'zænə] ?
is it not , Susanna ?
是 它 不是 , 苏珊娜 ?

因此，我仿佛是事后才想起似的说道：“哎呀，这不就是个土豆吗，苏珊娜？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wen] [ðʌs] [ˈhʌntɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [pʊʃt] [ə'genst] [ə; eɪ]
" What do you think she replied , when thus hunted into a corner , pushed against a
" 什么 做 你 思考 她 回复 , 什么时候 因此 猎杀 进入 一个 角落 , 推动 反对 一个
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“你觉得她会怎么回答？当时她被逼到了墙角，被推到了墙角。”

[ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˈhæf(ə)nəl] [ˈlɪbərti] ?
driven to the very confines of her personal and national liberty ?
驱动 到 这 非常 限制 的 她 个人的 和 国家的 自由 ?
被逼到了个人和国家自由的极限？

[ʃiː; ʃɪ] [səb'dʒektɪd][ðə; ði][pə'tetɔʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈskruːtəni] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , " [aɪ]
She subjected the potato to a second careful scrutiny , and answered , " I
她 受 这 土豆 到 一个 第二 小心 审查 , 和 回答 , " 我
[ˈwʊdnə] [seɪ] [ɪts] [noʊ] !
wouldna say it's no !
不会 说 它是 不 !

她对着土豆又仔细看了看，然后回答说：“我不会说它不是！”

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈterər] [ɪn] [ðɪs] .
" Now there is no inherited physical terror in this .
" 现在 那里 是 不 遗传 身体的 恐怖 在 这 .

“现在这里不存在任何与生俱来的身体恐惧。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈes(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'zɜːrv] , [ˈkɔː](ə)n , [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnəsi] ;
It is the concentrated essence of intelligent reserve , caution , and obstinacy ;
它 是 这 集中 本质 的 聪明的 预订 , 警告 , 和 固执 ;
[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈhedʒɪŋ] ;
it is a conscious intellectual hedging ;
它 是 一个 有意识的 知识分子 对冲 ;

它是智慧的保留、谨慎和固执的浓缩精华；它是一种有意识的理性防御；

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ˈbæriərz] [ʌv; əv] [dɪ'fens]
it is a dogged and determined attempt to build up barriers of defense
它 是 一个 顽强 和 决定 试图 到 建造 向上 障碍 的 防御
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkwestʃə'niː] :
between the questioner and the questionee :
之间 这 提问者 和 这 提问者 :

这是提问者和被提问者之间建立防御壁垒的一种顽固而坚定的尝试：

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈherəsi] **it must be , therefore , the offspring of the catechism and the heresy** 它 必须 是 , 所以 , 这 后代 的 这 教理问答 和 这 异端

[ˈtraɪəl] . **trial** . 审判 .

因此，它必定是教义问答和异端审判的产物。

[wʌns] [əˈgen] , [ˈæftər][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][æŋ; ən] [iˈkwəli] [ˈɑːbvɪəs] [fækt] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] **Once again , after establishing an equally obvious fact , I succeeded in** 一次 再次 , 后 建立 一个 同样地 明显的 事实 , 我 成功了 在

[ˈrɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ədˈmɪʃ(ə)n] , **wringing from her the reluctant admission ,** 拧干 从 她 这 不情愿的 入学 ,

再一次，在确立了一个同样显而易见的事实之后，我成功地从她那里套出了不情愿的供词。

" [ˌaɪˈtiː] [dɪˈpendz] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfætərd] [baɪ][ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ɐnd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] **" It depends , " but she was so shattered by the bulk and force of this** " 它 取决于 , " 但 她 曾是 所以 破碎 经过 这 大部分 和 力量 的 这

[ˌaʊtˈɡoʊ] , **outgo** , 出境 ,

“这要看情况，”但她被这次出走的规模和力度彻底击垮了。

[soʊ] [ˈfɪrf(ə)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪmˈperɪl; -r(ə)][hɜːr; hər][laɪf][ɔːr][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , **so fearful that in some way she had imperiled her life or reputation ,** 所以 可怕 那 在 一些 方式 她 有 岌岌可危 她 生活 或者 名声 ,

她非常害怕自己以某种方式危及了生命或名誉。

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] [maɪt] [hæv; həv][əˈpɑːn] **so anxious concerning the effect that her unwilling testimony might have upon** 所以 焦虑的 有关 这 影响 那 她 不情愿 见证 可能 有 之上

[ʌnˈbɔːrn] [ˌdʒɛnɜːˈeɪʃənz] , **unborn generations ,** 未出生的 几代人 ,

她非常担心自己不情愿的证词会对未出生的后代造成影响，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈriːəl] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . **that she was of no real service the rest of the day .** 那 她 曾是 的 不 真实的 服务 这 休息 的 这 天 .

那天剩下的时间里，她根本没帮上什么忙。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt][ðə; ði][lɔːrd] [ˈædvəkert] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈmaːdərn] [ˈkaʊntərpaːrt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] **I wish that the Lord Advocate , or some modern counterpart of Braxfield , the** 我 希望 那 这 主 提倡 , 或者 一些 现代的 对应物 的 - , 这

[ˈhæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] , **hanging judge ,** 绞刑 法官 ,

我希望首席检察官，或者某个现代版的布拉克斯菲尔德（Braxfield，一位负责执行绞刑的法官），

[wʊd] [ˈsʌmən] [suːˈzænə] [krʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɪn][æŋ; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [keɪs] . **would summon Susanna Crum as a witness in an important case .** 会 召唤 苏珊娜 克鲁姆 作为 一个 证人 在 一个 重要的 案件 .

会传唤苏珊娜·克拉姆作为重要案件的证人。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɡɪst] [ˈplʌmɪt] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːŋʃəsnəs] **He would need his longest plummet to sound the depths of her consciousness** 他 会 需要 他的 最长 暴跌 到 声音 这 深度 的 她 意识

.
:
.

他需要进行最长的潜水才能探明她意识的深处。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nɒʃ][ˈli:g(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [si:n] .
I have had no legal experience , but I can imagine the scene .
我 有 有 不 合法的 经验 , 但 我 能 想象 这 场景 :
我没有法律方面的经验, 但我可以想象当时的场景。

" [ɪz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][jɜ; jər] [ˈfɑ:ðər] , [su:'zænə] [krʌm] ? "
" Is the prisoner your father , Susanna Crum ? "
" 是 这 囚犯 你的 父亲 , 苏珊娜 克鲁姆 ? "
苏珊娜·克拉姆, 那个囚犯是你的父亲吗?

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" I couldna say , my lord . "
" 我 可以 说 , 我的 主 : "
“我无法回答, 大人。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [su:'zænə] .
" You have not understood the question , Susanna .
" 你 有 不是 理解 这 问题 , 苏珊娜 :
苏珊娜, 你没有理解这个问题。

[ɪz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][jɜ; jər] [ˈfɑ:ðər] ? "
Is the prisoner your father ? "
是 这 囚犯 你的 父亲 ? "
那个囚犯是你父亲吗?

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" I couldna say , my lord . "
" 我 可以 说 , 我的 主 : "
“我无法回答, 大人。”

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][gɜ:rl] !
" Come , come , my girl !
" 来 , 来 , 我的 女孩 !
“来吧, 来吧, 我的女孩! ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] .
you must answer the questions put you by the court .
你 必须 回答 这 问题 放 你 经过 这 法庭 :
你必须回答法庭提出的问题。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ˈhaʊshoʊld] [sɪns] [jɜ; jər] [ˈɜ:rliɪst]
You have been an inmate of the prisoner's household since your earliest
你 有 到过 一个 囚犯 的 这 囚犯的 家庭 自从 你的 最早
[ˈkɑ:nʃəsneɪs] .
consciousness .
意识 :

从你记事起, 你就一直是囚犯家中的一员。

[hi:; hi][prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [fu:d] , [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈdɔ:ɪŋ] [jɜ; jər] [ˈɪnfənsi] [ænd; ənd]
He provided you with food , lodging , and clothing during your infancy and
他 假如 你 和 食物 , 住宿 , 和 衣服 期间 你的 婴儿期 和
[ˈɜ:rli] [ju:θ] .
early youth .
早期的 青年 :
在你幼年和少年时期, 他为你提供食物、住所和衣物。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈænjuəl] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][jɜ; jər] [hoʊm] ,
You have seen him on annual visits to your home ,
你 有 已见 他 在 年度的 访问 到 你的 家 ,
你每年都会在他来你家访问时见到他,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [pə'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl][pə'rent(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
and watched him as he performed the usual parental functions for your
和 观看 他 作为 他 执行 这 通常 父母 函数 为了 你的
[ˈjʌŋɡər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
younger brothers and sisters .
年轻 兄弟 和 姐妹 .

然后看着他像父母一样照顾你的弟弟妹妹。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [rɪ'pi:t] , [ɪz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [su:'zænə] [krʌm] ? "
I therefore repeat , is the prisoner your father , Susanna Crum ? "
我 所以 重复 , 是 这 囚犯 你的 父亲 , 苏珊娜 克鲁姆 ? "

因此我再次询问，苏珊娜·克拉姆，这位囚犯是你的父亲吗？

" [aɪ] ['wʊdnə] [seɪ] ['hi:z][noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" I wouldna say he's no , my lord . "
" 我 不会 说 他是 不 , 我的 主 . "

“我不会说他不是，大人。”

" [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [bɪ'jɑ:nd] ['kri:d(ə)ns] !
" This is really beyond credence !
" 这 是 真的 超过 信任 !

“这简直难以置信！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kən'si:v] [tu:; tə][bi; bi][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] - ['fɑ:ðər] , - [su:'zænə]
What do you conceive to be the idea involved in the word ' father , ' Susanna
什么 做 你 构想 到 是 这 主意 涉及 在 这 单词 - 父亲 , - 苏珊娜
[krʌm] ? "
Crum ? "
克鲁姆 ? "

苏珊娜·克拉姆，你认为“父亲”这个词蕴含着怎样的含义？

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] , [maɪ][lɔ:rd] .
" It depends , my lord .
" 它 取决于 , 我的 主 .

“这要看情况，大人。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜ:rlɪər] ,
" And this , a few hundred years earlier ,
" 和 这 , 一个 很少 百 年 早些时候 ,

“而这，发生在几百年前，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θʌm] - [skru:z]
would have been the natural and effective moment for the thumb - screws
会 有 到过 这 自然的 和 有效的 片刻 为了 这 拇指 - 螺丝
.
.
.

这时使用拇指夹钳会非常自然有效。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi; bi] [ʌndər'stʊd] [æz; əz] [dɪ'fendɪŋ] [ði:z] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] .
I do not wish to be understood as defending these uncomfortable appliances .
我 做 不是 希望 到 是 理解 作为 防守 这些 不舒服 电器 .

我并不希望被理解为在为这些令人不适的电器辩护。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
They would never have been needed to elicit information from me ,
他们 会 绝不 有 到过 需要 到 引出 信息 从 我 ,

他们原本根本不需要从我这里套取信息。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [naɪts] [ɪn'ventɪŋ] ['mætər] [tu:; tə] [kən'fes] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
for I should have spent my nights inventing matter to confess in the daytime .
为了 我 应该 有 花费 我的 夜晚 发明 事情 到 承认 在 这 白天 .

因为我本应该在夜晚编造一些东西，以便在白天忏悔。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [pɔ:d] [aʊt] [sʌt] [flʌdz] [ʌv; əv] [kən'feɪnz] [ænd; ənd]
I feel sure that I should have poured out such floods of confessions and
我 感觉 当然 那 我 应该 有 倾倒 出去 这样的 洪水 的 忏悔 和
[ðæt] [ɪf] [ɔ:l] ['skɔ:tlənd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [hæv; həv]
retractions that if all Scotland had been one listening ear it could not have
撤回 那 如果全部 苏格兰 有 到过 一 聆听 耳朵 它 可以 不是 有
[hɜ:rd] [maɪ] [teɪl] .
heard my tale .
听到 我的 故事 .

我确信我应该倾泻出滔滔不绝的忏悔和撤回声明，以至于即使整个苏格兰都竖起一只耳朵倾听，也无法听完我的故事。

[aɪ][,eɪ 'em][l'ʊʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪks'træktɪŋ] [ʌv; əv] ['testɪmʊʊni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [maɪnd]
I am only wondering if , in the extracting of testimony from the common mind
我 是 仅有的 好奇 如果 , 在 这 提取 的 见证 从 这 常见的 头脑
,
,
,

我只是想知道，在从普通人头脑中提取证词的过程中，
[ðə; ði] [θʌm] - [skru:] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['nesəsəri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][neɪʃəns] [ðæn; ðən]
the thumb - screw might not have been more necessary with some nations than
这 拇指 - 拧紧 可能 不是 有 到过 更多的 必要的 和 一些 国家 比
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
with others .
和 其他的 .

对于某些国家来说，使用“拇指螺丝”这种手段或许并不比其他国家更必要。

[vi:]
V
V
V

[,ɪnvɪ'teɪfənz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['letərz] [ʌv; əv]
Invitations had been pouring in upon us since the delivery of our letters of
邀请函 有 到过 浇注 在 之上 我们 自从 这 送货 的 我们的 信件 的
[,ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

自从我们发出介绍信以来，邀请函就纷至沓来。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌʊ] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][deɪ'bju:][ɪn] ['edɪnbərə] [sə'saɪəti] .
and it was now the evening of our debut in Edinburgh society .
和 它 曾是 现在 这 晚上 的 我们的 首次亮相 在 爱丁堡 社会 .
今晚是我们首次亮相爱丁堡社交圈的日子。

[frən'tjeskə] [hæd; həd] [vɒləntiəd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [kɑ:rdz] , [ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ]
Francesca had volunteered to perform the task of leaving cards , ordering a
弗朗西斯卡 有 自愿 到 履行 这 任务 的 离开 牌 , 订购 一个
['praɪvət] [vɪk'tɔ:riə][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
private victoria for the purpose ,
私人的 维多利亚 为了 这 目的 ,

弗朗西斯卡自愿承担留下贺卡的任务，为此她特意订购了一台私人维多利亚式折叠椅。

[ænd; ənd] [ə'reɪ] [hɜ:r'self][ɪn][pɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .
and arraying herself in purple and fine linen .
和 排列 她自己 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 .
她身穿紫色细麻布衣。

" [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
" **Much depends upon the first impression , " she had said .**
" 很多 取决于 之上 这 第一的 印象 , " 她 有 说 .
“第一印象至关重要，”她曾说过。

" [mɪs] [ˈhæməltənz] - [ˈpɑ:rtɪ] - [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈɡɪftɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [wel] [drest] .
" **Miss Hamilton's ' party ' may not be gifted , but it is well dressed .**
" 错过 汉密尔顿的 - 派对 - 可能 不是 是 天才 , 但 它 是出色地 穿着 .

“汉密尔顿小姐的派对可能没有收到礼物，但穿着打扮很得体。”

[maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfju:tʃər] [ˈhəʊstɪsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
My hope is that some of our future hostesses will be looking from the
我的 希望 是 那 一些 的 我们的 未来 女招待 将要 是 寻找 从 这
[ˈsekənd] - [ˈstɔ:ri] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .
second - story front windows .
第二 - 故事 正面 视窗 .

我希望我们未来的一些女招待会能从二楼的前窗向外眺望。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm][ɪn] [ædˈvæns] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl]
If they are , I can assure them in advance that I shall be a national
如果 他们 是 , 我 能 保证 他们 在 进步 那 我 将 是 一个 国家的
[ædvərˈtaɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

如果他们真是这样，我可以提前向他们保证，我将成为全国性的广告。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈni:dləs] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [reɪn] [ˈheɪvɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
" **It is needless to remark that as it began to rain heavily as she was**
" 它 是 不必要 到 评论 那 作为 它 开始 到 雨 重度 作为 她 曾是
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
leaving the house ,
离开 这 房子 ,

“不言而喻，当她离开家时，天开始下起了瓢泼大雨，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [send] [bæk] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ænd][ˈɔ:rdər] , [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ,
she was obliged to send back the open carriage , and order , to save time ,
她 曾是 有义务 到 发送 后退 这 打开 运输 , 和 命令 , 到 节省 时间 ,
为了节省时间，她不得不把敞篷马车和订单送回去。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [kæbz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] .
one of the public cabs from the stand in the Terrace .
一 的 这 民众 出租车 从 这 站立 在 这 阳台 .

从露台上的出租车站乘坐的公共出租车之一。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlæmɪtər] , [ˈbi:ɪŋ] [fɜ:rst][ɪn] [laɪn] ? " [æskt]
" **Would you mind having the lamiter , being first in line ?** " **asked**
" 会 你 头脑 拥有 这 拉米特 , 存在 第一的 在 线 ? " 问

“您介意先用拉米特吗？ ”

[su:ˈzænə] [ʌv; əv] - , [hu:] [hæd; həd] [trænzˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kəˈmænd] .
Susanna of Salemina , who had transmitted the command .
苏珊娜 的 - , WHO 有 传输 这 命令 .

传达命令的是萨莱米纳的苏珊娜。

[wen] - [feɪlz] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] , [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ɪz] [kept] [ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈɪgnərəns] ,
When Salemina fails to understand anything , the world is kept in complete ignorance ,
什么时候 - 失败 到 理解 任何事物 , 这 世界 是 保留 在 完全的 无知 ,
当萨莱米娜对任何事都一无所知时，整个世界都陷入了彻底的无知之中。

— [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [stu:p] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [meɪd] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ðə; ðɪ]
— **least of all would she stoop to ask a humble maid servant to translate the**
— 至少 的 全部 会 她 哈腰 到 问 一个 谦逊的 女佣 仆人 到 翻译 这
[vərˈnækjələr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ;
vernacular of the country ;
白话 的 这 国家 ;

她绝不会屈尊请卑微的女佣翻译这个国家的方言；

[soʊ][jiː; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈæfəbli] , " [ˈsɜːrt(ə)nli] , [suːˈzænə] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːr] .
so she replied affably , " Certainly , Susanna , that is the kind we always prefer .
所以 她 回复 和蔼可亲 , " 当然 , 苏珊娜 , 那 是 这 种类 我们 总是 更喜欢 .
于是她和蔼地回答说：“当然，苏珊娜，这正是我们一直喜欢的类型。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌvəd] ?
I suppose it is covered ?
我 认为 它 是 涵盖 ?
我想这应该包含在保险范围内吧?
" [frənˈtʃeskə] [dɪd][naːt] [ˈnoʊtɪs] , [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈkoʊtʃmən] [əˈlaɪt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər]
" Francesca did not notice , until her coachman alighted to deliver the first letter
" 弗朗西斯卡 做过 不是 注意 , 直到 她 马车夫 下车 到 递送 这 第一的 信
[ænd; ənd][kɑːrdz] ,
and cards ,
和 牌 ,
“弗朗西斯卡直到马车夫下车送来第一封信和卡片时才注意到。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [klʌb] [fʊt] [ænd; ənd][wʌn] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ;
that he had one club foot and one wooden leg ;
那 他 有 一 俱乐部 脚 和 一 木制的 腿 ;
他一只脚是跛脚，一条腿是木制的;
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌ; əv] " [ˈlæmɪtər] " [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
it was then that the full significance of " lamiter " came to her .
它 曾是 然后 那 这 满的 意义 的 " 拉米特 " 来了 到 她 .
那时她才真正理解了“跛子”的全部含义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] , [haʊˈevər] , [æz; əz] - [hæd; həd][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ,
He was covered , however , as Salemina had supposed ,
他 曾是 涵盖 , 然而 , 作为 - 有 据称 ,
然而，正如萨莱米娜所料，他被遮盖住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌ; əv] [ˈtʃæfɪŋ] [ðæt] [ˈdʌndʒən]
and the occurrence gave us a precious opportunity of chaffing that dungeon
和 这 发生 给予 我们 一个 宝贵的 机会 的 摩擦 那 地牢
[ʌ; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] .
of learning .
的 学习 .
这次事件给了我们一个宝贵的机会，让我们得以挣脱学习的牢笼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːlərəbli] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] , [tuː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][naːt][ɪmˈpɑːrt]
He was tolerably alert and vigorous , too , although he certainly did not impart
他 曾是 勉强可以接受 警报 和 蓬勃 , 也 , 虽然 他 当然 做过 不是 传授
[ˈelɪɡəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
elegance to a vehicle ,
优雅 到 一个 车辆 ,
他精神还算不错，也很有活力，虽然他肯定不会给车辆增添优雅的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [end][ʌ; əv] [ˈedɪnbərə] ,
and he knew every street in the court end of Edinburgh ,
和 他 知道 每一个 街道 在 这 法庭 结尾 的 爱丁堡 ,
他对爱丁堡法院区的每一条街道都了如指掌。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kloʊz][ænd; ənd][waɪnd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
and every close and wynd in the Old Town .
和 每一个 关闭 和 风 在 这 老的 镇 .
还有老城区的每一条小巷和小巷。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
On this our first meeting with him ,
在 这 我们的 第一的 会议 和 他 ,
这是我们与他第一次见面时，

[hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [ˈoʊnli] [wen] [frənˈtʃeskə] [æskt] [hɪm; ɪm][ləst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] " [kɪlˈdoʊnən]
he faltered only when Francesca asked him last of all to drive to " Kildonan
他 犹豫不决 仅有的 什么时候 弗朗西斯卡 问 他 最后的 的 全部 到 驾驶 到 " 基尔多南
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

只有当弗朗西斯卡最后要求他开车去“基尔多南庄园”时，他才犹豫了。

[ˈhɛlmzˌdeɪl] ; " [səˈpəʊzɪŋ] , [nɑːt] [ʌnˈhætʃrəli] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æŋ; ən]
Helmsdale ; " supposing , not unnaturally , that it was as well known an
赫尔姆斯代尔 ; " 假如 , 不是 不自然地 , 那 它 曾是 作为 出色地 已知 一个
[əˈdres] [æz; əz] ['mɔːrniŋˌsaɪd] [haʊs] ,
address as Morningside House ,
地址 作为 晨边 房子 ,
赫尔姆斯代尔 ; “假设它和晨曦大厦一样是一个众所周知的地址，这并非不合情理，

- , [wens] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .
Tipperlinn , whence she had just come .
- , 何处 她 有 只是 来 .
她刚刚从蒂珀林来到这里。

[ðə; ði][ˈlæmɪtər][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][kɪlˈdoʊnən] [haʊs] [nɔːr][ʌv; əv] [ˈhɛlmzˌdeɪl] ,
The lamiter had never heard of Kildonan House nor of Helmsdale ,
这 拉米特 有 绝不 听到 的 基尔多南 房子 也不 的 赫尔姆斯代尔 ,
拉米特从未听说过基尔多南庄园或赫尔姆斯代尔，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ɔːld] [ˈriː.ki] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
and he had driven in the streets of Auld Reekie for thirty years .
和 他 有 驱动 在 这 街道 的 奥尔德 里基 为了 三十 年 .
他已经在奥尔德里基的街道上开车三十年了。

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvər] [huːm] [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [kʊd; kəd] [səˈplɑɪ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ;
None of the drivers whom he consulted could supply any information ;
没有任何 的 这 司机 谁 他 咨询 可以 供应 任何 信息 ;
他咨询过的所有司机都无法提供任何信息；

[suːˈzænə] [krʌm] [ˈkʊdnə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Susanna Crum couldna say that she had ever heard of it ,
苏珊娜 克鲁姆 可以 说 那 她 有 曾经 听到 的 它 ,
苏珊娜·克拉姆说她以前从未听说过这件事。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˈmɪsɪz] . - [nɔːr] [mɪs] [ˈdɪɡɪtɪ] - [dælˈɡetɪ] .
nor could Mrs . M'Collop nor Miss Diggity - Dalgety .
也不 可以 太太 . 也不 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 .
麦科洛普夫人和迪吉蒂-达尔盖蒂小姐也做不到。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪ] [ˈbɛrd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈhɛlmzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd]
It was reserved for Lady Baird to explain that Helmsdale was two hundred
它 曾是 预订的 为了 女士 贝尔德 到 解释 那 赫尔姆斯代尔 曾是 二 百
[ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] [maɪlz] [nɔːrθ] ,
and eighty miles north ,
和 八十 英里 北 ,
贝尔德夫人负责解释赫尔姆斯代尔位于北方280英里处。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪlˈdoʊnən] [haʊs] [wʌz; wəz][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɛlmzˌdeɪl] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
and that Kildonan House was ten miles from the Helmsdale railway station ,
和 那 基尔多南 房子 曾是 十 英里 从 这 赫尔姆斯代尔 铁路 车站 ,
基尔多南庄园距离赫尔姆斯代尔火车站有十英里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['læmɪtər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] [draɪv] ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi;; hi]
so that the poor lamiter would have had a weary drive even had he
所以 那 这 贫穷的 拉米特 会 有 有 一个 厌倦 驾驶 甚至 有 他
[noʊn] [ðə; ði] [wei] .
known the way .
已知 这 方式 .

即使那个跛脚的人知道路，他也会走得很累。

[ðə; ði] [frendz] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju: 'es] ['letərz] [tu;; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] -
The friends who had given us letters to Mr . and Mrs . Jameson -
这 朋友们 WHO 有 给定 我们 信件 到 先生 . 和 太太 . 詹姆森 -
[ˈɪŋɡlɪs] (- -) [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ju: 'es] ['i:ðər] [tu;; tə]['vɪzɪt][dʒɑ:n][oʊ] -
Ingliš (Jimmyson - Ingals) must have expected us either to visit John o '
英格利斯 (- -) 必须 有 预期的 我们 任何一个 到 访问 约翰 o -
[ɡroʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərən] ['bɔ:rdər] ,
Groats on the northern border ,
格罗特 在 这 北方 边界 ,

那些给我们写信给詹姆森-英格利斯夫妇（吉米森-英格尔斯）的朋友们，一定是希望我们去北部边境的约翰·奥格罗茨拜访。

[ænd; ənd][dra:p][ɪn][ɑ:n][kɪl'doʊnən] [haʊs] [ɪn] [ru:t] ,
and drop in on Kildonan House en route ,
和 降低 在 在 基尔多南 房子 英文 路线 ,
途中可以顺道参观基尔多南庄园。

[ɔ:r][tu;; tə] [send] ['aʊər; ɑ:r] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [baɪ][poʊst][ænd; ənd] [ə'weɪt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə]
or to send our note of introduction by post and await an invitation to
或者 到 发送 我们的 笔记 的 介绍 经过 邮政 和 等待 一个 邀请 到
[pæs] [ðə; ði] ['sʌməɹ] .
pass the summer .
经过 这 夏天 .

或者寄送我们的介绍信，等待邀请我们一起度过夏天。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [pru:vɪd] ['veri] ['pli:zɪŋ] [tu;; tə]['aʊər; ɑ:r] ['edɪnbərə] [ə'kweɪntəns]
At all events , the anecdote proved very pleasing to our Edinburgh acquaintances
在 全部 活动 , 这 轶事 已证实 非常 令人愉悦 到 我们的 爱丁堡 熟人
.
:
.

总之，这个轶事让我们的爱丁堡朋友们非常高兴。

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] ['weðər] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ə'merɪkə] ,
I hardly know whether , if they should visit America ,
我 几乎 知道 无论 , 如果 他们 应该 访问 美国 ,
我几乎不知道，如果他们应该访问美国的话，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [stu:'pɪdətɪ][æz; əz]['hju:dʒli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]
they would enjoy tales of their own stupidity as hugely as they did the
他们 会 享受 故事 的 他们的 自己的 愚蠢 作为 非常 作为 他们 做过 这
[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv]['aʊərz] ,
tales of ours ,
故事 的 我们的 ,
他们会像喜欢听我们的故事一样，喜欢听自己做蠢事的故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] ['veri] [ə'pri:ʃətɪv] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,
but they really were very appreciative in this particular ,
但 他们 真的 是 非常 欣赏的 在 这 特别的 ,
但他们在这件事上确实非常感激。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['evri] and it is but justice to ourselves to say that we gave them every
和 它 是 但 正义 到 我们自己 到 说 那 我们 给予 他们 每一个
[ɑːpər'tu:nəti] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
opportunity for enjoyment .
机会 为了 享受 .

我们理应说，我们给了他们一切享受生活的机会。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [grænd] ['dɪnər] [ɪn] ['skɑːtlənd] .
But I must go back to our first grand dinner in Scotland .
但 我 必须 去 后退 到 我们的 第一的 盛大 晚餐 在 苏格兰 .

但我必须回到我们在苏格兰的第一次盛大晚宴。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [drest] [æt; ət] [ˈkwɔːrtər] [pæst] ['sev(ə)n] , [wen] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnvrɪteɪ(ə)n] We were dressed at quarter past seven , when , in looking at the invitation
我们 是 穿着 在 四分之一 过去的 七 , 什么时候 , 在 寻找 在 这 邀请
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

七点一刻我们穿戴整齐，这时，我又看了看邀请函，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] - [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [nɑːtɪ] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .
we discovered that the dinner - hour was eight o'clock , not seven - thirty .
我们 发现 那 这 晚餐 - 小时 曾是 八 点钟 , 不是 七 - 三十 .

我们发现晚餐时间是八点，而不是七点半。

[suː'zænə] [dɪd] [nɑːtɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ɔːr] [ə'prɑːksɪmət] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['faːðərɪŋ,geɪ] Susanna did not happen to know the exact or approximate distance to Fotheringay
苏珊娜 做过 不是 发生 到 知道 这 精确的 或者 近似 距离 到 福瑟林盖
[ˈkres(ə)nt] ,
Crescent ,
新月 ,

苏珊娜碰巧不知道到福瑟林盖新月街的确切距离或大概距离。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [buːts] [ə'fɜːmd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] - [draɪv] ,
but the maiden Boots affirmed that it was only two minutes ' drive ,
但 这 少女 靴子 确认 那 它 曾是 仅有的 二 分钟 - 驾驶 ,

但那位初次到店的博姿女士证实，开车只需两分钟。

[soʊ] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [tʃæt] .
so we sat down in front of the fire to chat .
所以 我们 卫星 向下 在 正面 的 这 火 到 聊天 .

于是我们坐在火炉前聊天。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['bɜːrdz] ['bɜːrθdeɪ] [fiːst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] ,
It was Lady Baird's birthday feast to which we had been bidden ,
它 曾是 女士 贝尔德 生日 盛宴 到 哪个 我们 有 到过 拜登 ,

我们应邀参加的是贝尔德夫人的生日宴会。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and we had done our best to honor the occasion .
和 我们 有 完毕 我们的 最好的 到 荣誉 这 场合 .

我们已尽全力来纪念这一时刻。

[wiː; wi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bu'keɪ] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'kleɪn] ['tɑːrtɪn] (['leɪdi] ['bɜːrd] [ɪz] We had prepared a large bouquet tied with the Maclean tartan (Lady Baird is
我们 有 准备 一个 大的 花束 系 和 这 麦克林 格子呢 (女士 贝尔德 是
[ə; eɪ] [mə'kleɪn]) ,
a Maclean) ,
一个 麦克林) ,

我们准备了一大束用麦克莱恩格子呢扎成的花束（贝尔德夫人是麦克莱恩家族的人），

[ænd; ænd][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪn][gəʊld] ['letəz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] , " [ə'hʌðər][fɔ:r; fər] ['hektər]
and had printed in gold letters on one of the ribbons , "Another for Hector
和 有 打印 在 金子 信件 在 一 的 这 丝带 , " 其他 为了 赫克托
,
.
.

其中一条丝带上用金字印着：“再给赫克托一条”，
" [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .
" the battle - cry of the clan .
" 这 战斗 - 哭 的 这 氏族 .
这是该氏族的战斗口号。

[wi:; wi] [i:tɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['hɑ:li] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
We each wore a sprig of holly , because it is the badge of the family ,
我们 每个 穿着 一个 枝 的 冬青 , 因为 它 是 这 徽章 的 这 家庭 ,
我们每个人都佩戴了一小枝冬青，因为它是家族的徽章。

[waɪl] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['gɜ:rdl][ænd; ænd] ['ʃoʊldər] - [nɑ:t] [ʌv; əv] ['tɑ:rtɪn] ['velvɪt] [tu:; tə][maɪ] [peɪl] [gri:n]
while I added a girdle and shoulder - knot of tartan velvet to my pale green
尽管 我 额外 一个 腰带 和 肩膀 - 结 的 格子呢 天鹅绒 到 我的 苍白 绿色的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,
我在浅绿色长裙上加了一条格子天鹅绒腰带和肩饰，

[ænd; ænd] ['bɔ:roʊd] [fræn'tʃeskəz] ['emərəld] ['nekləs] ,
and borrowed Francesca's emerald necklace ,
和 借来的 弗朗西斯卡的 翠 项链 ,
她还借了弗朗西斯卡的祖母绿项链。

[pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [wer] [sʌt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ðə; ði][oʊld]
persuading her that she was too young to wear such jewels in the old
说服 她 那 她 曾是 也 年轻的 到 穿 这样的 珠宝 在 这 老的
[kʌntri] .
country .
国家 .
劝说她，在老家她年纪太小，不适合佩戴这样的珠宝。

[fræn'tʃeskə] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['enviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tɑ:rtɪn] [fɜ:rst] .
Francesca was miserably envious that she had not thought of tartans first .
弗朗西斯卡 曾是 惨痛地 羡慕 那 她 有 不是 想法 的 格子呢 第一的 .
弗朗西斯卡非常嫉妒自己竟然没有先想到用格子呢。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] - [geɪ] [æŋ; ən] - [faɪn] , - [ɔ:l] ['kʌvəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [skɑ:tɪ] [plæd] ,
" You may consider yourself ' gey an ' fine , ' all covered over with Scotch plaid ,
" 你 可能 考虑 你自己 - 盖伊 一个 - 美好的 , - 全部 涵盖 超过 和 苏格兰威士忌格子图案 ,
“你或许觉得自己很‘gay’，而且很‘不错’，全身都裹在苏格兰格子呢里，

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] - ['kɛnspekɪ] - [fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] !
but I wouldn't be so ' kenspeckle ' for worlds !
但 我 不会 是 所以 - 肯氏斑点 - 为了 世界 !
但我不会对世界赛那么“眼花缭乱”!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃu:zɪŋ] [ɪk'spreʃənz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][mɪsɪz] . - ; " [ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər]
" she said , using expressions borrowed from Mrs . M'Collop ; " and as for
" 她 说 , 使用 表达式 借来的 从 太太 . - ; " 和 作为 为了
[dis'gaɪzɪŋ] [jɔr; jər] [næʃə'næləti] ,
disguising your nationality ,
伪装 你的 国籍 ,
“她用从麦科洛普夫人那里借来的措辞说道；“至于隐瞒你的国籍，

[du:][nɑ:t] [ˈflætər] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] .
do not flatter yourself that you look like anything but an American .
做 不是 奉承 你自己 那 你 看 喜欢 任何事物 但 一个 美国人 .

别自作聪明地以为你看上去不像美国人。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[aɪ][,oʊvər'hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][træm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I forgot to tell you the conversation I overheard in the tram this morning ,
我 忘了 到 告诉 你 这 对话 我 无意中听到 在 这 电车 这 早晨 ,
我忘了告诉你我今天早上在电车上无意中听到的对话。

[brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [aɪ] [der] [seɪ] .
between a mother and daughter , who were talking about us , I dare say .
之间 一个 母亲 和 女儿 , WHO 是 说 关于 我们 , 我 敢 说 .

我敢说，她们是在谈论我们，她们是一对母女。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈprɑ:pər] [frɑ:ks] [fɔ:r; fər][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] , [ˈbelə] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
- **Have they any proper frocks for so large a party , Bella ?** - **asked the mother .**
- 有 他们 任何 恰当的 连衣裙 为了 所以 大的 一个 派对 , 贝拉 ? - 问 这 母亲 .

“贝拉，这么大的派对，他们有合适的礼服吗？”母亲问道。

" - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ˈmæmə] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" **I thought I explained in the beginning , mamma , that they are**
" - 我 想法 我 解释 在 这 开始 , 妈妈 , 那 他们 是

“妈妈，我以为我一开始就解释过了，他们是.....”

[ə'merɪkənz] . -
Americans . '
美国人 . -

美国人。

" - [sti:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈtrævlɪŋ] , — [dʒʌst] [ˈpæsɪŋ] [θru:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
" **Still , you know they are only traveling , — just passing through , as it were**
" - 仍然 , 你 知道 他们 是 仅有的 旅行 , — 只是 通过 通过 , 作为 它 是
;
;
;
;

“不过，你知道他们只是路过而已；

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌstəmz] ,
they may not be familiar with our customs ,
他们 可能 不是 是 熟悉的 和 我们的 海关 ,

他们可能不熟悉我们的习俗，

[ænd; ənd][wi:; wi][du:][wɑ:nt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rti][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smɑ:rt] [wʌŋ] . -
and we do want our party to be a smart one . '
和 我们 做 想 我们的 派对 到 是 一个 聪明的 — . -

我们希望我们的政党是一个明智的政党。

" - [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [fi:l] [laɪk] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔ:r; jər]
" **Wait until you see them , mamma , and you will probably feel like hiding your**
" - 等待 直到 你 看 他们 , 妈妈 , 和 你 将要 大概 感觉 喜欢 隐藏 你的
[dɪ'mɪnɪʃt] [hed] !
diminished head !
减少 头 !

“等你看到它们的时候，妈妈，你可能会想把你那缩水的脑袋藏起来！”

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈleɪdi] [teɪks] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn][ə; eɪ] [træm]
It is my belief that if an American lady takes a half - hour journey in a tram
它 是 我的 信仰 那 如果 一个 美国人 女士 需要 一个 一半 - 小时 旅行 在 一个 电车

[ʃi:; ʃi] [ˈkæriz] [fʊl] [ˈi:vnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] ,
she carries full evening dress and a diamond necklace ,
她 携带 满的 晚上 裙子 和 一个 钻石 项链 ,

我认为，如果一位美国女士乘坐半小时的电车，她会携带全套晚礼服和一条钻石项链。

[ɪn] [keɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
in case anything should happen on the way .
在 案件 任何事物 应该 发生 在 这 方式 :

以防途中发生任何意外。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈnɜ:rvəs] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [əˈpɪərəns] .
I am not in the least nervous about their appearance .
我 是 不是 在 这 至少 紧张的 关于 他们的 外貌 :

我一点也不担心他们的出现。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [tu:] [ɪgˈzu:bərənt] ;
I only hope that they will not be too exuberant ;
我 仅有的 希望 那 他们 将要 不是 是 也 旺盛 ;

我只希望他们不要太过兴奋；

[əˈmerɪkən] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [vɪˈveɪʃəs] [ænd; ænd][ɪnˈfɔ:rm(ə)l] ,
American girls are so frightfully vivacious and informal ,
美国人 女孩们 是 所以 可怕地 活泼 和 非正式 ,

美国女孩真是活泼开朗、随和得可怕，

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪr; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ! - "
I always feel as if I were being taken by the throat ! ' "
我 总是 感觉 作为 如果 我 是 存在 已采取 经过 这 喉 ! - "

我总感觉自己好像被掐住了喉咙！

" [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ðoʊ] [ˈræðər] [ˈvɪɡərəs] [ɪksˈpre(ə)n] ; [haʊˈevər] , [aɪ ˈti:] [dʌz] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə]
" A picturesque , though rather vigorous expression ; however , it does no harm to
" 一个 如画 , 尽管 相当 蓬勃 表达 ; 然而 , 它 做 不 伤害 到

[bi:; bi] [ˈpɜ:rfɛktli] [drest] ,
be perfectly dressed ,
是 完美 穿着 ,

“表情生动传神，虽然略显夸张；不过，衣着得体也无妨。”

" [sed] - [ˈkɑ:nʃəsli] ,
" said Salemina consciously ,
" 说 - 有意识地 ,

萨莱米娜有意识地说道：

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sti:l] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈslɪpər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfendər] [ænd; ænd] [ˈsetlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:li] [ɪn][ðə; ði]
putting a steel embroidered slipper on the fender and settling the holly in the
推杆 一个 钢 绣花 拖鞋 在 这 挡泥板 和 安顿 这 冬青 在 这

[ˈsɪlvər] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪr] [gaʊn] ;
silver folds of her gown ;
银 折叠 的 她 袍 ;

她将一只绣着花纹的钢制拖鞋放在挡泥板上，并将冬青花插在银色长袍的褶皱里；

" [ðen] [wen] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [bred] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes][ɪz]
" then when they discover that we are all well bred , and that one of us is
" 然后 什么时候 他们 发现 那 我们 是 全部出色地 繁殖 , 和 那 一 的 我们 是

[ɪnˈtelɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

“然后当他们发现我们个个都出身良好，而且我们当中还有一位聪明人时，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:ɪr] [ˈkredit][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [geɪv] [ju: ˈes][bɜ:rθ] . "
it will be the more credit to the country that gave us birth . "
它 将要 是 这 更多的 信用 到 这 国家 那 给予 我们 出生 : "

这将对养育我们的国家的更大荣耀。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [tel] [wʌt] ['kʌntri] [dɪd] [gɪv] [ju:; jʊ] [bɜ:rθ] , " [ri'tɔ:tid]
" **Of course it is impossible to tell what country did give you birth , " retorted**
" 的 课程 它 是 不可能的 到 告诉 什么 国家 做过 给 你 出生 , " 反驳
[frən'tjeskə] ,
Francesca ,
弗朗西斯卡 ,

“当然不可能知道你出生在哪个国家，”弗朗西斯卡反驳道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] ['oʊnli] [bi:; bi] [tu:; tə] [jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] !
" **but that will only be to your advantage — away from home !**
" 但 那 将要 仅有的 是 到 你的 优势 — 离开 从 家 !
“但这只会对你有利——远离家乡！ ”

" [frən'tjeskə] [ɪz] [ɪn'fleksəbli] , [ɔ:lmoust] [ə'gresɪvli] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət] - [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]
" **Francesca is inflexibly , almost aggressively American , but Salemina is a citizen of**
" 弗朗西斯卡 是 僵硬 , 几乎 咄咄逼人 美国人 , 但 - 是 一个 公民 的
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

“弗朗西斯卡性格固执，甚至有些咄咄逼人，但她却是一位世界公民。”

[ɪf] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:r] ,
If the United States should be involved in a war ,
如果 这 团结的 各州 应该 是 涉及 在 一个 战争 ,
如果美国卷入战争，

[aɪ] [eɪ 'em] ['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] - [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌðər] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] ,
I am confident that Salemina would be in front with the other Gatling guns ,
我 是 自信的 那 - 会 是 在 正面 和 这 其他 加特林 枪支 ,
我相信萨莱米纳会和其他加特林机枪一起占据领先地位。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [steɪk] ;
for in that case a principle would be at stake ;
为了 在 那 案件 一个 原则 会 是 在 赌注 ;
因为那样一来，一项原则就岌岌可危了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔ:l] ['lesər] ['mætərz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'predʒədɪst] .
but in all lesser matters she is extremely unprejudiced .
但 在 全部 较少 事情 她 是 极其 不带偏见的 .
但在所有次要的事情上，她都极其公正无私。

[ʃi:; ʃi] [pri'fə:z] ['dʒɜ:rmən] ['mju:zɪk] , [ɪ'tæliən] ['klaɪmət] , [frɛntʃ] ['dresmeɪkər] , [ˈɪŋɡlɪʃ] ['teɪləz] , [dʒæpə'ni:z]
She prefers German music , Italian climate , French dressmakers , English tailors , Japanese
她 偏好 德语 音乐 , 意大利语 气候 , 法语 服装设计师 , 英语 裁缝 , 日本人
[ˈmænərz] , [ænd; ænd] [ə'merɪkən] — [ə'merɪkən] ['sʌmθɪŋ] ,
manners , and American — American something ,
礼仪 , 和 美国人 — 美国人 某物 ,

她喜欢德国音乐、意大利气候、法国服装设计师、英国裁缝、日本礼仪，以及美国——或者说美国的一些特质。

— [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [dʒʌst] [wʌt] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:ðər] [ðə; ði] [aɪs] - [kri:m] ['soʊdə] [ɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv]
— **I have forgotten just what ; it is either the ice - cream soda or the form of**
— 我 有 被遗忘的 只是 什么 ; 它 是 任何一个 这 冰 - 奶油 苏打 或者 这 形式 的
[ˈɡʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

——我忘了具体是什么了；要么是冰淇淋汽水，要么是政府形式。

— [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] .
— **I can't remember which .**
— 我 不能 记住 哪个 .

——我记不清是哪个了。

" [aɪ] ['wʌndə] [waɪ] [ðeɪ] [neɪmd] [aɪ 'ti:] - ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] - ['kres(ə)nt] , " [mju:zd] [frən'tjeskə] .
" **I wonder why they named it ' Fotheringay ' Crescent , " mused Francesca .**
" 我 想知道 为什么 他们 命名 它 - 福瑟林盖 - 新月 , " 沉思 弗朗西斯卡 .

“我很好奇他们为什么把这条街命名为‘福瑟林盖’新月街，”弗朗西斯卡沉思道。

" [sʌm; səm][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ] ['meri] ['stjət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Some association with Mary Stuart , of course .**
" 一些 协会 和 玛丽 斯图尔特 , 的 课程 .

“当然，这与玛丽·斯图亚特有一些关联。”

[pʊr] , [pɜr] , ['prɪti] ['leɪdi] !
Poor , poor , pretty lady !
贫穷的 , 贫穷的 , 漂亮的 女士 !

可怜的漂亮姑娘！

[ə; eɪ] [fri:] [kwi:n] ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bedz] [ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn] ,
A free queen only six years , and think of the number of beds she slept in ,
一个 自由的 女王 仅有的 六 年 , 和 思考 的 这 数字 的 床 她 睡着了 在 ,
一位自由女王只有六年时间，想想她睡过多少张床吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tri:z] [ʃi:; ʃi][pla:ntɪd] ; [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:'redi] [si:n] ,
and the number of trees she planted ; we have already seen ,
和 这 数字 的 树木 她 已种植 ; 我们 有 已经 已见 ,
还有她种的树的数量；我们已经看到了，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] .
I am afraid to say how many .
我 是 害怕的 到 说 如何 许多 .

我不敢说具体有多少。

[wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['gʌvərn] , [wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ski:m] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [wen] [dɪd][ʃi:; ʃi][flɜ:rt] ,
When did she govern , when did she scheme , above all when did she flirt ,
什么时候 做过 她 治理 , 什么时候 做过 她 方案 , 多于 全部什么时候 做过 她 调情 ,
她何时执政，何时谋划，最重要的是，她何时风流成性？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ?
with all this racing and chasing over the country ?
和 全部 这 赛车 和 追逐 超过 这 国家 ?

全国各地都在进行赛车和追逐？

['mɪsɪz] . - [kɔ:lz] [æŋ] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] [ə; eɪ] - [sæd] - [ænd; ənd] ['meri] [æŋ; əŋ] - ['ɔ:fu:]
Mrs . M'Collop calls Anne of Denmark a ' sad scattercash ' and Mary an ' awful
太太 . - 呼叫 安妮 的 丹麦 一个 - 伤心 - 和 玛丽 一个 - 糟糕
- ['gædəbəʊt] ,
' gadabout ,
- 闲逛者 ,

麦科洛普夫人称丹麦的安妮是个“可怜的散漫女子”，称玛丽是个“可怕的”游手好闲之徒。

- [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
' and I am inclined to agree with her .
- 和 我 是 倾斜 到 同意 和 她 .

我倾向于同意她的观点。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][bed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
By the way , when she was making my bed this morning ,
经过 这 方式 , 什么时候 她 曾是 制作 我的 床 这 早晨 ,

对了，今天早上她帮我铺床的时候，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ðæt][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [kleɪmd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['stjuːət; 'stju-][ʌv; əv] ['æpɪn] ,
she told me that her mother claimed descent from the Stewarts of Appin ,
她 讲述 我 那 她 母亲 声称 下降 从 这 斯图尔特 的 阿平 ,
[huː'evər] [ðei] [meɪ][biː; bi] .
whoever they may be .
谁 他们 可能 是 .

她告诉我，她的母亲自称是阿平的斯图亚特家族的后裔，不管他们是谁。

[ʃiː; ʃɪ][ə'pɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [kwiːn] ['məriːz] ['diːfekts; dɪ'fekts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fæməli]
She apologized for Queen Mary's defects as if she were a distant family
她 道歉 为了 女王 玛丽的 缺陷 作为 如果 她 是 一个 遥远 家庭
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

她为玛丽王后的缺点道歉，就好像她是自己的远房亲戚一样。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['stjʊt] [tʃɑːrm] [hæz; həz] [bɪn] [bɜːst] ['sʌmwər] ,
If so , then the famous Stuart charm has been lost somewhere ,
如果 所以 , 然后 这 著名的 斯图尔特 魅力 有 到过 丢失的 某处 ,
如果真是这样，那么斯图亚特王朝的著名魅力就此消失殆尽了。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zesɪz] [noʊ] [ə'lʊrɪŋ] ['kɜːvz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] . "
for Mrs . M'Collop certainly possesses no alluring curves of temperament . "
为了 太太 . - 当然 拥有 不 诱人 曲线 的 气质 . "
因为麦克洛普夫人确实没有丝毫迷人的气质。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['ænses-tərz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,
" **I am going to select some distinguished ancestors this very minute** ,
" 我 是 去 到 选择 一些 杰出的 祖先 这 非常 分钟 ,
“我马上就要挑选一些杰出的祖先了。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] ['edɪnbərə] ['dɪnər] , " [sed] [aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] .
before I go to my first Edinburgh dinner , " said I decidedly .
前 我 去 到 我的 第一的 爱丁堡 晚餐 , " 说 我 绝对地 .
“在我去爱丁堡参加我的第一次晚宴之前，”我斩钉截铁地说。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] [ðæt] ['ænses-tərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
" **It seems hard that ancestors should have everything to do with settling our**
" 它 似乎 难的 那 祖先 应该 有 一切 到 做 和 安顿 我们的
[næʃə'næləti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,
nationality and our position in life ,
国籍 和 我们的 位置 在 生活 ,
“祖先似乎与我们的国籍和人生地位息息相关，这似乎难以接受。”

[ænd; ənd][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
and we not have a word to say .
和 我们 不是 有 一个 单词 到 说 .
我们无话可说。

[haʊ] [naɪs][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌnz] [oʊn] ['æftər][wʌn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv]
How nice it would be to select one's own after one had arrived at years of
如何 好的 它 会 是 到 选择 一个人的自己的 后 一 有 到达的 在 年 的
[dɪ'skreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

如果一个人在积累了多年的独立思考能力后，还能自己选择，那该有多好啊！

[ɔːr][tuː; tə][ə'dɑːpt] ['dɪfrənt] [wʌnz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌn] [t'ʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] !
or to adopt different ones according to the country one chanced to be visiting !
或者 到 采纳 不同的 一个 根据 到 这 国家 一 偶然 到 是 访问 !
或者根据所到访的国家采用不同的方式！

[aɪ][eɪ'ɛm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ'tiː] ; [aɪ'tiː][ɪz][ʌn]juːʒuəl] ,
I am going to do it ; it is unusual ,
我 是 去 到 做 它 ; 它 是 异常 ,
我打算这么做；这很不寻常。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [paɪə'nɪr] [ɪn] ['evri] [ɡʊd] ['muːvmənt] .
but there must be a pioneer in every good movement .
但 那里 必须 是 一个 先锋 在 每一个 好的 移动 .
但任何好的运动都必须有先驱者。

[let] [em 'iː] [θɪŋk] : [duː][help][em 'iː] , - !
Let me think : do help me , Salemina !
让 我 思考 : 做 帮助 我 , - !
让我想想：萨勒米娜，请帮帮我！

[aɪ][eɪ'ɛm][ə; eɪ] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)]
I am a Hamilton to begin with ; I might be descended from the logical
我 是 一个 汉密尔顿 到 开始 和 ; 我 可能 是 下降 从 这 逻辑
[sɜːr] ['wɪljəm] [hɪm'self] ,
Sir William himself ,
先生 威廉 他自己 ,
首先，我姓汉密尔顿；我可能还是逻辑严密的威廉爵士的后裔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['aɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][set] ! "
and thus become the idol of the university set ! "
和 因此 变得 这 偶像 的 这 大学 放 ! "
于是，他成为了大学校园里的偶像！

" [hiː; hi][daɪd][ˈoʊnli] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
" **He died only about thirty years ago , and you would have to be his**
" 他 死亡 仅有的 关于 三十 年 前 , 和 你 会 有 到 是 他的
[dɔːtər] :
daughter :
女儿 :
“他大约三十年前才去世，而你一定是他的女儿：

[ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] , " [sed] - .
that would never do , " said Salemina .
那 会 绝不 做 , " 说 - .
“那绝对不行，”萨莱米娜说。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['tɒməs] ['hæmɪltən] , [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['melrəʊz] [ænd; ənd] ['hædɪŋtən] ?
" **Why don't you take Thomas Hamilton , Earl of Melrose and Haddington ?**
" 为什么 不 你 拿 托马斯 汉密尔顿 , 伯爵 的 梅尔罗斯 和 哈丁顿 ?
“为什么不带上梅尔罗斯和哈丁顿伯爵托马斯·汉密尔顿呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [stɛrt] , ['kɪŋz] ['ædvəkɛɪt] , [bɔːrd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
He was Secretary of State , King's Advocate , Lord President of the Court of
他 曾是 秘书 的 状态 , 国王学院 提倡 , 主 总统 的 这 法庭 的
[sefnz] ,
Sessions ,
会议 ,
他曾任国务大臣、国王御用大律师、高等法院院长。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] .
and all sorts of fine things .
和 全部 排序 的 美好的 事物 .
以及各种各样的好东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] - [tæm][oʊ] - [ðə; ði] ['kaj^eɪt] . - "
He was the one King James used to call ' Tam o ' the Cowgate . ' "
他 曾是 这 一 国王 詹姆斯 用过的 到 称呼 - 谭 o - 这 牛门 . - "
他就是詹姆斯国王口中的“牛门街的汤姆”。

" [pɜ:rfɪktli] [dr'laɪtf(ə)] !
" **Perfectly delightful** !
" 完美 愉快 !

真是太棒了！

[aɪ][dəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʰʌðər] [ˈtaɪtəlz] , [bʌt; bət] - [tæm][oʊ] - [ðə; ði] [ˈkaj^eit] - [ɪz]
I don't care so much about his other titles , but ' Tam o ' the Cowgate ' is
我 不 关心 所以 很多 关于 他的 其他 标题 , 但 - 谭 o - 这 牛门 - 是
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
irresistible .
无法抗拒 .

我不太在意他的其他作品，但《牛门街的汤姆》实在太吸引人了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
I will take him .
我 将要 拿 他 .

我带他走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? "
He was my — what was he ? "
他 曾是 我的 — 什么 曾是 他 ? "

他是我的——他是什么人？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [jɔ:; jər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænfɑ:ðər] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [seɪf]
" **He was at least your great - great - great - great - grandfather ; that is a safe**
" 他 曾是 在 至少 你的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 ; 那 是 一个 安全的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

“他至少是你的曾曾曾祖父；这是一个安全的距离。”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈdʒeni] [ˈɡedəs, ˈɡedəz] , [hu:] [flʌŋ] [hɜ:; hər] [fɔ:ld] - - [æt; ət][ðə; ði]
Then there's that famous Jenny Geddes , who flung her fauld - stule at the
然后 有 那 著名的 珍妮 格德斯 , WHO 扔 她 福尔德 - - 在 这
[di:n] [ɪn][es ˈti:] .
Dean in St .
院长 在 英石 .

还有那位著名的珍妮·格德斯，她把她的法式长袍扔向了圣路易斯大学的院长。

[ˈgaɪlɪz] , — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæmɪltən] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfænsɪ] [hɜ:; hər] ! "
Giles's , — she was a Hamilton , too , if you fancy her ! "
吉尔斯的 , — 她 曾是 一个 汉密尔顿 , 也 , 如果 你 想要 她 ! "

吉尔斯——如果你喜欢她的话，她也是汉密尔顿家族的人！

" [jes] , [aɪ] [teɪk] [hɜ:; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ˈθæŋkfəli] .
" **Yes , I'll take her with pleasure , " I responded thankfully** .
" 是的 , 患病的 拿 她 和 乐趣 , " 我 回应 谢天谢地 .

“是的，我很乐意带她去，”我感激地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [stu:l] , — [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]
" **Of course I don't know why she flung the stool , — it may have been very**
" 的 课程 我 不 知道 为什么 她 扔 这 凳子 , — 它 可能 有 到过 非常
[ˌreprɪˈhensəb(ə)] ;
reprehensible ;
应受谴责的 ;

“我当然不知道她为什么扔凳子，——这可能是非常应受谴责的行为；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] [stʌf] [ɪn] [stu:l] - [ˈflɪŋərz] ;
but there is always good stuff in stool - flingers ;
但 那里 是 总是 好的 东西 在 凳子 - 投掷者 ;

但即使是扔凳子的人，也总能找到好东西；

[ɪts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wʌn] [laɪks] [tu:; tə] [ɪnˈherɪt] [ɪn][dɑːlu:tɪd][fɔ:rm] .
it's the sort of spirit one likes to inherit in diluted form .
它是 这 种类 的 精神 一 点赞 到 继承 在 稀 形式 :

这是一种人们乐于以稀释形式继承的精神。

[naʊ] [hu:m] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] ? "
Now whom will you take ? "
现在 谁 将要 你 拿 ? "

现在你要带谁？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ][peg][ɑ:n] [wɪt] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [ˈskɑ:tɪ] [ˈænsɛstər] , " [sed]
" I haven't even a peg on which to hang a Scottish ancestor , " said
" 我 还没有 甚至 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 一个 苏格兰 祖先 , " 说

“我连个挂苏格兰祖先的挂钩都没有，”他说。

- [dɪsˈkɑ:nsələtli] .
Salemina disconsolately .
- 沮丧地 :

萨莱米娜沮丧地说道。

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsɛns] !
" Oh , nonsense !
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！ ”

[θɪŋk] [ˈhɑ:rdər] .
think harder .
思考 更难 :

再想想。

[ˈenɪbə:di] [wɪl] [du:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsta:tɪŋ] - [pɔɪnt] ; [ˈoʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd]
Anybody will do as a starting - point ; only you must be honorable and
任何人 将要 做 作为 一个 开始 - 观点 ; 仅有的 你 必须 是 光荣的 和

[ˈri:əli] [[oʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,
really show relationship ,
真的 展示 关系 ,

任何人都可以作为起点；只要你为人正直，并且真心实意地展现出关系即可。

[æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeni] [ænd; ənd][tæm] . "
as I did with Jenny and Tam . "
作为 我 做过 和 珍妮 和 谭 . "

就像我对待珍妮和塔姆那样。

" [maɪ] [ænt] [ˈmerɪ] - [ˈemə] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈlɪndzi] , " [ˈventʃəd] - [ˈhezəˌtɛtɪŋli] .
" My aunt Mary - Emma married a Lindsay , " ventured Salemina hesitatingly .
" 我的 阿姨 玛丽 - 艾玛 已婚 一个 林赛 , " 冒险 - 犹豫地 :

“我的姑姑玛丽-艾玛嫁给了一个林赛，”萨莱米娜犹豫地说道。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [aɪ] [ˈænsər] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" That will do , " I answered delightedly .
" 那 将要 做 , " 我 回答 欣喜地 :

“那就太好了，”我欣喜地回答道。

" - [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdn] [geɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] -
" ' The Gordons gay in English blude
" - 这 戈登斯 同性恋 在 英语 -

“戈登家族是英国的同性恋

[ðeɪ] [wa:t][ðer; ðər][hoʊz] [ænd; ənd] [ʃu:n] ;
They wat their hose and shoon ;
他们 什么 他们的 软管 和 舒恩 ;

他们洗了水管和鞋子；

[ðə; ði] ['lɪndzi] [flu:] [laɪk] ['faɪər] [ə'bu:t]
The Lindsays flew like fire about
这 林赛 飞翔 喜欢 火 启动

林赛一家像火一样飞走了

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [frei] [wʌz; wəz] [du:n] . -
Till a ' the fray was dune . '
直到 一个 - 这 磨损 曾是 沙丘 . -

直到一切战斗结束。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - [lɪkt] ['lɪndzi] ,
You can play that you are one of the famous ' licht Lindsays ,
你 能 玩 那 你 是 一 的 这 著名的 - 光 林赛 ,

你可以扮演著名的“光之林赛”之一，

- [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ænsɛstər][ɪn][jʊr; jər][bɪg] [bʊk] .
' and you can look up the particular ancestor in your big book .
- 和 你 能 看 向上 这 特别的 祖先 在 你的 大的 书 .

你可以在你的大书中查找特定的祖先。

[naʊ] , [frən'tjeskə] , [ɪts] [jʊr; jər][tɜ:rn] ! "
Now , Francesca , it's your turn ! "
现在 , 弗朗西斯卡 , 它是 你的 转动 ! "

现在轮到弗朗西斯卡了！

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'merɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌfrəbl] ['dɪgnəti] .
" I am American to the backbone , " she declared , with insufferable dignity .
" 我 是 美国人 到 这 骨干 , " 她 声明 , 和 令人难以忍受的 尊严 .

“我骨子里就是个美国人，”她带着令人难以忍受的尊严宣称。

" [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər] ['eni] ['fɔ:rən] ['ænsɛstərz] . "
" I do not desire any foreign ancestors . "
" 我 做 不是 欲望 任何 外国的 祖先 . "

“我不想拥有任何外国血统。”

" [frən'tjeskə] !
" Francesca !
" 弗朗西斯卡 !

“弗朗西斯卡！ ”

" [aɪ] [ɪk'spɒstʃə,leɪtɪd] .
" I expostulated .
" 我 所宣称的 .

我反驳道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]
" Do you mean to tell me that you can dine with a lineal descendant of
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 能 用餐 和 一个 线性 后裔 的

[sɜ:r] [fɪts'roɪ] ['dɑ:nld] [mə'kleɪn] ,
Sir Fitzroy Donald Maclean ,
先生 菲茨罗伊 唐纳德 麦克林 ,

“你是说你可以和菲茨罗伊·唐纳德·麦克莱恩爵士的直系后裔共进晚餐吗？ ”

['bærənət] , [ʌv; əv][du'ɑ:rt][ænd; ænd] ['mɔrvən] ,
Baronet , of Duart and Morven ,
男爵 , 的 杜阿尔特 和 莫文 ,

杜阿尔特和莫文的男爵

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [meɪk] ['eni][ˈefərt] [tu:; tə] [treɪs] [jɜ; jər][ˌdʒi:ni'ælədʒi] [bæk] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][jɜ; jər]
and not make any effort to trace your genealogy back further than your
和 不是 制作 任何 努力 到 痕迹 你的 家谱 后退 更远 比 你的
[ˈperənts] ? "
parents ? "
父母 ? "

难道你不肯努力追溯你的家谱，甚至追溯到你的父母之前吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ][gʊd][em 'i:][tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" If you goad me to desperation , " she answered ,
" 如果 你 刺激 我 到 绝望 , " 她 回答 ,

“如果你把我逼到绝望的地步，”她回答说，

" [aɪ] [wɪl] [wer] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][ɪn][maɪ] [her] , [dɪ'kler] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,
" I will wear an American flag in my hair , declare that my father is a Red Indian ,
" 我 将要 穿 一个 美国人 旗帜 在 我的 头发 , 宣布 那 我的 父亲 是 一个 红色的 印度 ,

“我会在头发上戴一面美国国旗，并宣称我的父亲是印第安人，

[ɔ:r][ə; eɪ][pɔ:rk] - [ˈpækər] , [ænd; ʌnd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃekɪŋ] ['sɪstəm]
or a pork - packer , and talk about the superiority of our checking system
或者 一个 猪肉 - 包装工 , 和 讲话 关于 这 优势的 的 我们的 检查 系统
[ænd; ʌnd][hoʊ'tel] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
and hotels all the evening .
和 酒店 全部 这 晚上 .

或者一个猪肉加工厂，然后整晚都在谈论我们的检查系统和酒店的优越性。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] , ['eniweɪ] .
I don't want to go , anyway .
我 不 想 到 去 , 反正 .

反正我也不想去。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪf] [ænd; ʌnd] [ˌserə'moʊniəs] ,
It is sure to be stiff and ceremonious ,
它 是 当然 到 是 僵硬的 和 隆重 ,

肯定会很拘谨，仪式感很强。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks] [em 'i:][ɪn] [wɪl] [æsk][em 'i:][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'kɑ:gʊʊ] [ænd; ʌnd]
and the man who takes me in will ask me the population of Chicago and
和 这 男人 WHO 需要 我 在 将要 问 我 这 人口 的 芝加哥 和
[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wi:t] [wi:; wi] [ɪk'spɔrtəd] [læst] [jɪr] ,
the amount of wheat we exported last year ,
这 数量 的 小麦 我们 导出 最后的 年 ,

收留我的那个人会问我芝加哥的人口是多少，以及我们去年出口了多少小麦。

— [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [dʌz] . "
— he always does . "
— 他 总是 做 . "

“他总是这样。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
" I can't see why he should ,
" 我 不能 看 为什么 他 应该 ,

我不明白他为什么要这样做，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] . "
" said I . " I am sure you don't look as if you knew . "
" 说 我 . " 我 是 当然 你 不 看 作为 如果 你 知道 . "

“我说，‘我敢肯定你看上去并不像知道的样子。’”

" [maɪ] [lʊks] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑ:r] [pru:vɪd] [noʊ] [prə'tekʃn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" My looks have thus far proved no protection , " she replied sadly .
" 我的 看起来 有 因此 远的 已证实 不 保护 , " 她 回复 令人遗憾的是 .

“到目前为止，我的美貌并没有给我带来任何保护，”她悲伤地回答道。

" - [ɪz][soʊ][ˈfleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][drəˈmætɪk] ,
" **Salemina is so flexible , and you are so dramatic ,**
" - 是 所以 灵活的 , 和 你 是 所以 戏剧性 ,
" - "Salemina 非常灵活, 而你却如此戏剧化。"

[ðæt][juː; jʊ][ˈentər][ˈɪntuː][ɔːl] [ðiːz] [iksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ][zest] .
that you enter into all these experiences with zest .
那 你 进入 进入 全部 这些 经历 和 热情 :
你要满怀热情地投入到所有这些经历中。

[juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] [tæm][oʊ] - [ðə; ði] [ˈkaj^eit] [ˈstɔːri] .
You already more than half believe in that Tam o ' the Cowgate story .
你 已经 更多的 比 一半 相信 在 那 谭 o - 这 牛门 故事 :
你已经有一半以上相信了《考盖特的坦姆》的故事。

[bʌt; bət] [ðerəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn] [ˈedɪnbərə] [səˈsaɪəti] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]
But there'll be nothing for me in Edinburgh society ; it will be all
但 将会 是 没有什么 为了 我 在 爱丁堡 社会 ; 它 将要 是 全部
[ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] " —
clergymen " —
神职人员 " —
但是爱丁堡的社交圈里将没有我的容身之地；那里全是神职人员。

" [ˈmɪnɪstəz] , " [ɪntəˈdʒektɪd] - .
" **Ministers , " interjected Salemina .**
" 部长们 , " 插话 - .
" — "部长们,"萨莱米娜插话道。

— " [ɔːl] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [prəˈfesəz] .
— **" all ministers and professors .**
— " 全部 部长们 和 教授们 :
——“所有部长和教授。

[maɪ] [ˈred,fɜːn] [gaʊn] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnəˈpriːʃiətid] , [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrθ] [ˈiːvniŋ] [frɑːks] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
My Redfern gown will be unappreciated , and my Worth evening frocks worse than
我的 雷德芬 袍 将要 是 未被赏识 , 和 我的 值得 晚上 连衣裙 更糟 比
[ˈweɪstɪd] ! " **wasted ! "**
" 浪费 ! "
我的雷德芬礼服将无人欣赏, 我的沃斯晚礼服更是白白浪费了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第3/11页

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstjuːdnts] , " [aɪ] [sed] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , " [ænd; ənd][ɔːl] " **There are a few thousand medical students** , " **I said encouragingly** , " **and all** " 那里 是 一个 很少 千 医疗的 学生 , " 我 说 令人鼓舞的是 , " 和 全部 [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈædvəkeɪts] , **the young advocates** , 这 年轻的 倡导者 , " "这里有几千名医学生,"我鼓励地说, "还有所有年轻的倡导者们,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] **and a sprinkling of military** 和 一个 洒 的 军队 以及少量军事内容

[men] , — [ðeɪ] [noʊ] [wɜːrθ] [fraːks] . " **men** , — **they know Worth frocks** . " 男人 , — 他们 知道 值得 连衣裙 . " 男人们, ——他们知道沃斯的礼服。

" [ænd; ənd] , " [kənˈtɪnjuːd] - [ˈbɑːtɪŋli] , " [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][æn; ən] " **And** , " **continued Salemina bitingly** , " **there will always be** , **even in an** " 和 , " 持续 - 尖刻地 , " 那里 将要 总是 是 , 甚至 在 一个 [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsɪti] [laɪk] [ˈedɪnbərə] , **intellectual city like Edinburgh** , 知识分子 城市 喜欢 爱丁堡 , " "而且,"萨莱米娜尖刻地继续说道, "即使在爱丁堡这样的知识分子城市, 也永远会有这样的人。"

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈveləpɪŋ] [ɪnˈfluənsɪz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , **a few men who continue to escape all the developing influences about them** , 一个 很少 男人 WHO 继续 到 逃脱 全部 这 发展 影响 关于 他们 , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ˈkɑːmənpleɪs] , **and remain commonplace** , 和 保持 平凡 , " 少数人始终不受周围发展趋势的影响, 保持平庸。

[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmænɪkɪnz] , [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [fləːtɪŋ] . **conventional manikins** , **devoted to dancing and flirting** . 传统的 人体模型 , 奉献 到 跳舞 和 调情 . " 传统的人体模型, 专门用于跳舞和调情。

[ˈnevər] [fɪr] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jə] ! **Never fear** , **they will find you** ! 绝不 害怕 , 他们 将要 寻找 你 ! " 别担心, 他们会找到你的!

" [ðɪs] [saʊndz] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][maɪndz] - , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [frənˈtʃeskə] , " **This sounds harsh** , **but nobody minds Salemina** , **least of all Francesca** , " 这 声音 残酷的 , 但 无人 思想 - , 至少 的 全部 弗朗西斯卡 , " "这话听起来很刺耳, 但没人介意萨莱米娜, 尤其是弗朗西斯卡。"

[huː] [wel] [noʊz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [spɪnstɜːz] [aɪ] . **who well knows she is the apple of that spinster's eye** . WHO 出色地 知道 她 是 这 苹果 的 那 老处女 眼睛 . " 谁都知道她是那位老处女的掌上明珠。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ˈmʊ̃mə̃nt][su:ˈzæ̃nə][ˈə̃ʊ̃pə̃nz][ð̃ə; ð̃i] [dɔ:̃r] ([ˈtɪ̃mə̃rəsli]) ,
But at this moment Susanna opens the door (timorously ,
但 在 这 片刻 苏珊娜 打开 这 门 (胆怯地 ,
但就在这时, 苏珊娜(怯生生地) 打开了门。

[æ̃z; ə̃z] [ɪ̃f] [ð̃er; ð̃ər] [maɪ̃t] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpænθ̃ər] [bɪˈhaɪ̃nd][aɪ ˈti:]) [æ̃nd; ə̃nd] [ə̃ˈnaʊ̃nsɪz] [ð̃ə; ð̃i][kæ̃b] ([ɪ̃n]
as if there might be a panther behind it) and announces the cab (in
作为 如果 那里 可能 是 一个 豹 在后面 它) 和 宣布 这 出租车 (在
[ð̃ə; ð̃i] [seɪ̃m] [toʊ̃n][ɪ̃n] [wɪ̃t] [jɪ:; jɪ] [wʊ̃d] [ə̃ˈnaʊ̃ns] [ð̃ə; ð̃i] [bi:̃st]) ;
the same tone in which she would announce the beast) ;
这 相同的 语气 在 哪个 她 会 宣布 这 兽) ;
仿佛后面可能有一只黑豹似的) 并宣布出租车到来 (用宣布野兽到来的语气) ;

[wɪ:; wɪ] [pɪ̃k] [ʌ̃p][ˈaʊ̃ər; ɑ:̃r] [ˈdreɪ̃pəri:z] ,
we pick up our draperies ,
我们 挑选 向上 我们的 窗帘 ,
我们拿起窗帘,

[æ̃nd; ə̃nd][ɑ:̃r; ə̃r] [wɜ:̃rɪ] [ɔ:̃f][baɪ][ð̃ə; ð̃i][ˈlæ̃mɪ̃tər][tu:; tə][daɪ̃n][wɪ̃ð; wɪ̃θ][ð̃ə; ð̃i] [ˈska:̃tɪʃ] [noʊ̃ˈbɪ̃lə̃ti] .
and are whirled off by the lamiter to dine with the Scottish nobility .
和 是 旋转 离开 经过 这 拉米特 到 用餐 和 这 苏格兰 贵族 .
然后被侍者带走, 与苏格兰贵族共进晚餐。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级
六年级

[aɪ ˈti:][wʌ̃z; wə̃z][ð̃ə; ð̃i] [ˈprɪ̃nsɪs] - [hu:] [sed] , [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [ˈlæt̃ər] [pɑ:̃rt][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˌerˈti:nθ]
It was the Princess Dashkoff who said , in the latter part of the eighteenth
它 曾是 这 公主 - WHO 说 , 在 这 后者 部分 的 这 第十八
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,
十八世纪后期, 达什科夫公主曾说过:

[ð̃æt] [ʌ̃v; ə̃v][ɔ:̃l][ð̃ə; ð̃i] [sə̃ˈsaɪ̃ətɪz] [ʌ̃v; ə̃v][men] [ʌ̃v; ə̃v][ˈtæl̃ə̃nt][jɪ:; jɪ][hæ̃d; hə̃d] [met] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ɪ̃n][hɜ:̃r; hə̃r] [ˈtræ̃vlz]
that of all the societies of men of talent she had met with in her travels
那 的 全部 这 社会 的 男人 的 天赋 她 有 遇见 和 在 她 旅行
,
:
,
在她旅途中遇到的所有才华横溢的男士团体中,

[ˈɛ̃dɪ̃n.bɜ:̃rə̃z] [wʌ̃z; wə̃z][ð̃ə; ð̃i][fɜ:̃rst][ɪ̃n] [pɔɪ̃nt] [ʌ̃v; ə̃v] [ə̃ˈbɪ̃lə̃tɪz] .
Edinburgh's was the first in point of abilities .
爱丁堡的 曾是 这 第一的 在 观点 的 能力 .
爱丁堡在能力方面排名第一。

[wʌ̃n] [maɪ̃t] [meɪ̃k] [ð̃ə; ð̃i] [seɪ̃m] [rɪˈmɑ:̃rk][tu:; tə] - [deɪ] , [pərˈhæ̃ps] , [æ̃nd; ə̃nd][nɑ:̃t][dɪˈpɑ:̃rt] [ˈwaɪ̃dlɪ]
One might make the same remark to - day , perhaps , and not depart widely
一 可能 制作 这 相同的 评论 到 - 天 , 也许 , 和 不是 离开 广泛
[frʌ̃m; frə̃m][ð̃ə; ð̃i] [tru:̃θ] .
from the truth .
从 这 真相 .
今天人们或许还会发表同样的言论, 而且与事实也不会有太大出入。

[wʌ̃n] [dʌ̃z] [nɑ:̃t][faɪ̃nd] , [haʊ̃ˈeṽər] ,
One does not find , however ,
一 做 不是 寻找 , 然而 ,
然而, 却找不到.....

[æz; əz] ['meni] ['noʊtɪd] [neɪmz] [æz; əz][ɑːr; ər] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd]
as many noted names as are associated with the annals of the Cape and
作为 许多 著名的 姓名 作为 是 联系 和 这 志 的 这 岬 和
['pʊskər] [klʌbz] [ɔːr][ðə; ði] - ['fensəbl] ,
Poker Clubs or the Crochallan Fencibles ,
扑克 俱乐部 或者 这 - 围栏 ,

与开普敦和扑克俱乐部或克罗查兰民兵组织相关的著名名字一样多，

[ðoʊz] ['feɪməs] [gruːps] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men] [huː] [met][fɔːr; fər][riːləkˈseɪ](ə)n) ([ænd; ənd][ɪn,tɑːksɪˈkeɪ](ə)n) ,
those famous groups of famous men who met for relaxation (and intoxication ,
那些 著名的 团体 的 著名的 男人 WHO 遇见 为了 松弛 (和 中毒 ,
那些著名的男士团体，他们聚在一起放松身心（以及沉醉于酒精之中），

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ɑːrmz][ɔːr][ɪn] - ['tævərn][ɪn][ðə; ði] ['æŋkər]
I should think) at the old Isle of Man Arms or in Dawney's Tavern in the Anchor
我 应该 思考) 在 这 老的 小岛 的 男人 武器 或者 在 - 酒馆 在 这 锚
[kloʊz] .
Close .
关闭 .

我想）应该在老马恩岛武器店或锚巷的道尼酒馆。

[ðiːz] [gruːps] [ɪnˈkluːdɪd] [sʌt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [æz; əz]['rɑːbərt] ['fɜːgəsən] [ðə; ði]['pʊət] ,
These groups included such shining lights as Robert Fergusson the poet ,
这些 团体 包括 这样的 灼灼 灯 作为 罗伯特 弗格森 这 诗人 ,
这些团体中不乏像诗人罗伯特·弗格森这样的杰出人物，

[ænd; ənd][ˈædəm] ['fɜːgəsən] [ðə; ði][hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfər] , [ˈgævɪn] ['wɪlsn] , [sɜːr] ['henri]
and Adam Ferguson the historian and philosopher , Gavin Wilson , Sir Henry
和 亚当 弗格森 这 历史学家 和 哲学家 , 加文 威尔逊 , 先生 亨利
[ˈreɪbə-n] , [ˈdeɪvɪd] [hjuːm] , [ˈɜːskəɪn] ,
Raeburn , David Hume , Erskine ,
雷伯恩 , 大卫 休谟 , 厄斯金 ,

还有历史学家兼哲学家亚当·弗格森、加文·威尔逊、亨利·雷伯恩爵士、大卫·休谟、厄斯金

[ɔːds] ['nuːtən] , [ˈɡɪliːz] , [məːnˈbɑːdoʊ] , [ˈheɪlz, ˈhaɪliːz] , [keɪmz] , ['henri] [məˈkenzi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Lords Newton , Gillies , Monboddoo , Hailes , Kames , Henry Mackenzie , and the
领主 牛顿 , 吉利斯 , 蒙博多 , 海尔斯 , 卡姆斯 , 亨利 麦肯齐 , 和 这
[ˈpləʊmən] ['pʊət] [hɪmˈself] ,
Ploughman Poet himself ,
耕夫 诗人 他自己 ,

牛顿勋爵、吉利斯勋爵、蒙博多勋爵、海尔斯勋爵、卡姆斯勋爵、亨利·麦肯齐勋爵，以及“农夫诗人”本人，

[huː] [hæz; həz] [kept] [əˈlaɪv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [vɜːrs] [laɪk]
who has kept alive the memory of the Crochallans in many a jovial verse like
WHO 有 保留 活 这 记忆 的 这 - 在 许多 一个 欢乐的 诗 喜欢
[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɪˈskraɪbz] ['smeli] ,
that in which he describes Smellie ,
那 在 哪个 他 描述 斯梅利 ,

他创作了许多欢快的诗歌，例如他描写斯梅利的那首诗，这些诗歌使克罗查兰家族的记忆得以延续。

[ðə; ði] [ɪkˈsentɹɪk] [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ənd] ['prɪntər] : —
the eccentric philosopher and printer : —
这 偏心 哲学家 和 打印机 : —

这位古怪的哲学家兼印刷商：——

" [ʃruːd] ['wɪli] ['smeli] [tuː; tə] - [keɪm] ,
" Shrewd Willie Smellie to Crochallan came ,
" 精明 威利 斯梅利 到 - 来了 ,

“精明的威利·斯梅利来到了克罗查伦，

[ðə; ði][oʊld] [kɑ:kt] [hæt] , [ðə; ði][greɪ] [sɹʊə'tʊ] [ðə; ði][seɪm] ,
The old cocked hat , the grey surtout the same ,
这 老的 上膛 帽子 , 这 灰色的 苏尔特 这 相同的 ,

那顶旧三角帽, 还有那件灰色的罩衫, 都一样。

[hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [bɜrd] [dʒʌst][ˈraɪzɪŋ][ɪn][ɪts] [maɪt] ;
His bristling beard just rising in its might ;
他的 竖起的 胡须 只是 上升 在 它是 可能 ;

他浓密的胡须傲然挺立;

- [twʌz] [fɔ:r] [lɔ:n] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [tu:; tə] ['feɪvɪŋ] [naɪt] ;
' Twas four long nights and days to shaving night ;
- 那是 四 长的 夜晚 和 天 到 剃须 夜晚 ;

距离刮胡子的那天晚上, 足足过了四个漫长的夜晚和白天;

" [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ker.ək.tə'ris.tɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['dʌnbɑ:r] , [ə; eɪ][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
" or in the characteristic picture of William Dunbar , a wit of the time ,
" 或者 在 这 特征 图片 的 威廉 邓巴 , 一个 有 的 这 时间 ,

“或者用当时一位才子威廉·邓巴的典型描述来形容,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fensəbl] : —
and the merriest of the Fencibles : —
和 这 最快乐的 的 这 围栏 : —

以及最快乐的民兵: ——

" [æz; əz][aɪ][kæm][baɪ] -
" As I cam by Crochallan
" 作为 我 摄像头 经过 -

当我经过克罗查兰时

[aɪ] ['kænɪli] - [ben] ;
I cannily keekit ben ;
我 精明地 - 本 ;

我巧妙地抓住了本;

['rætəlɪn] - , ['rɔ:rɪn] - ['wɪli]
Rattlin ' , roarin ' Willie
拉特林 - , 咆哮 - 威利

咆哮的威利

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][jɑ:n] ['bɔrd] [ɪn] - ;
Was sitting at yon boord en ' ;
曾是 坐着 在 远 板 英文 - ;

当时正坐在那边的桌子上;

['sɪtɪŋ] [æt; ət][jɑ:n] ['bɔrd] [ɪn] - ,
Sitting at yon boord en ' ,
坐着 在 远 板 英文 - ,

坐在那边的桌子上,

[ænd; ənd] [ə'mæŋ] [gaɪd] ['kɑ:mpəni] !
And amang guid companie !
和 阿芒 指南 公司 !

以及一家优秀的公司!

['rætəlɪn] - , ['rɔ:rɪn] - ['wɪli] ,
Rattlin ' , roarin ' Willie ,
拉特林 - , 咆哮 - 威利 ,

咆哮的威利

[jɜ:r] ['welkəm] [heɪm] [tu:; tə][em 'i:] !
Ye're welcome hame to me !
是的 欢迎 家 到 我 !

欢迎回家!

" [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [vəːsɪz] [ɑːn] [ˈkriːtʃ] , [ˈbɜːnzɪz] [ˈpʌblɪʃər] , [huː] [left] [ˈedɪnbərə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]
" **or in the verses on Creech , Burns's publisher , who left Edinburgh for a time in**
" 或者 在 这 诗句 在 克里奇 , 烧伤的 出版商 , WHO 左边 爱丁堡 为了 一个 时间 在
- .
1789 .
- .

“或者在关于克里奇（伯恩斯的出版商）的诗句中，他于 1789 年离开爱丁堡一段时间。

[ðə; ði] " [ˈwɪlɪz] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ]
The " Willies , " by the way , seem to be especially inspiring to the Scottish
这 " 威利斯 , " 经过 这 方式 , 似乎 到 是 尤其 鼓舞人心 到 这 苏格兰
[ˈbælədɪst] .
balladists .
民谣歌手 .

顺便一提，“威利”乐队似乎对苏格兰民谣歌手有着特别大的启发作用。

" [oʊ] , [ˈwɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪti] [waɪt] ,
" **Oh , Willie was a witty wight ,**
" 哦 , 威利 曾是 一个 机智 怀特岛 ,
- .
“哦，威利是个风趣幽默的人。”

[ænd; ənd][hæd; həd][oʊ] - [θɪŋz] [æn; ən][ˈʌŋkoʊ] [slaɪt] !
And had o ' things an unco slight !
和 有 o - 事物 一个 未 轻微 !
- .
而且有些事情受到了不公正的轻视！

[ɔːld] [ˈriːki] [aɪ] [hiː; hi] [ˈkiːpt] [taɪt]
Auld Reekie aye he keepit tight
奥尔德 里基 是的 他 保留 紧的
- .
老雷基，他一直守得严严实实

[ænd; ənd] [trɪŋ] [ænd; ənd] [brɔː] ;
And trig and braw ;
和 三角函数 和 布拉 ;
- .
还有三角函数和搏斗；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪl] [bʌsk] [hɜːr; hər] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] —
But now they'll busk her like a fright —
但 现在 他们会 街头表演 她 喜欢 一个 惊吓 —
- .
但现在他们会像对待惊吓对象一样戏弄她——

[ˈwɪliːz] [əˈwɑː; -ˈwɔː] - !
Willie's awa ' !
威利的 awa - !
- .
威利走了！

" [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [kwait] [æz; əz] [geɪ]
" **I think perhaps the gatherings of the present time are neither quite as gay**
" 我 思考 也许 这 聚会 的 这 展示 时间 是 两者都不 相当 作为 同性恋
[nɔːr] [kwait] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈbɜːnzɪz] [deɪ] ,
nor quite as brilliant as those of Burns's day ,
也不 相当 作为 杰出的 作为 那些 的 烧伤的 天 ,
- .
“我认为，当今的聚会或许既不如伯恩斯时代的聚会那样欢乐，也不如那时的聚会那样精彩。”

[wen]
when
什么时候
- .
什么时候

" [ˈwɪli] [bruːd] [ə; eɪ] [pek] [oʊ] - [maʊt] ,
" **Willie brewed a peck o ' maut ,**
" 威利 酿造 一个 啄 o - 毛特 ,
- .
“威利酿了一小桶马乌特酒，

[æn; ən] - [rɑ:b][æn; ən] - ['ælən][kæm][tu:; tə] [pri:] ；
An Rob an Allan cam to pree ；
一个 抢 一个 艾伦 摄像头 到 预 ；

罗布和艾伦前来预产；

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:əl][ˈstændərd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mi:tiŋz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [vɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] ： —
but the ideal standard of those meetings seems to be voiced in the lines ； —
" 但 这 理想的 标准 的 那些 会议 似乎 到 是 配音 在 这 线条 ； —
但这些会议的理想标准似乎体现在以下几行文字中： ——

" [wɑ:] [læst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʃæl; ʃəl][fɑ:] - ，
Wha last beside his chair shall fa ' ,
" 世界卫生大会最后的 旁 他的 椅子 将 法 - ；
“最后坐在他椅子旁边的人将会是.....”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mæŋ] [ju: 'es] [θri:] ！
He is the king amang us three ！
他 是 这 国王 阿芒 我们 三 ！
他是我们三个中的王者！

" [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [ˈnʌʊədeɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ，
As they sit in their chairs nowadays to the very end of the feast ，
" 作为 他们 坐 在 他们的 椅子 如今 到 这 非常 结尾 的 这 盛宴 ；
“如今，他们一直坐在椅子上，直到宴会结束，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈdaʊtləs] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˈmɑ:dərn] [səˈbraɪəti][ə; eɪ] [ˈsu:psɑ:n] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈdʌlnəs]
there is doubtless joined with modern sobriety a soupcon of modern dullness
那里 是 毫无疑问 加入 和 现代的 清醒 一个 汤康 的 现代的 乏味
[ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] .
and discretion .
和 审慎 ；

现代人的节制中无疑也夹杂着一丝现代人的沉闷和谨慎。

[tu:; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] [ɪz][ɪts] [ˈli:zərli] [ˈætməsfɪr] ：
To an American the great charm of Edinburgh is its leisurely atmosphere ；
到 一个 美国人 这 伟大的 魅力 的 爱丁堡 是 它是 悠闲 气氛 ；
对美国人来说，爱丁堡最大的魅力在于它悠闲的氛围：

" [nɑ:t][ðə; ði] [ˈli:zər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ænd; ənd]
not the leisure of a village arising from the deficiency of ideas and
" 不是 这 闲暇 的 一个 村庄 产生 从 这 不足 的 想法 和
[ˈməʊtɪvz] ，
motives ，
动机 ；
“并非乡村因缺乏思想和动机而产生的闲暇，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈli:zər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ˈgrændli] [ɑ:n] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ； [wɪt]
but the leisure of a city reposing grandly on tradition and history ； **which**
但 这 闲暇 的 一个 城市 休息 宏伟 在 传统 和 历史 ； 哪个
[hæz; həz] [dʌŋ] [ɪts] [wɜ:rk] ，
has done its work ，
有 完毕 它是 工作 ；

但一座城市悠闲自在地倚仗着悠久的传统和历史；而这些传统和历史已经完成了它的使命，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][rɪˈkwaiər][tu:; tə] [wi:v] [ɪts] [oʊn] [ˈkloʊðɪŋ] ， [tu:; tə][dɪg][ɪts] [oʊn] [koʊl] ，
and does not require to weave its own clothing , to dig its own coals ，
和 做 不是 要求 到 编织 它是自己的 衣服 ； 到 挖 它是自己的 煤炭 ；
它不需要自己织布，也不需要自己挖煤。

[ɔ:r] [smelt] [ɪts] [oʊn] [ˈaɪərn] .
or smelt its own iron .
或者 冶炼 它是自己的 铁 ；

或者自己冶炼铁。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [ðæən; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['hevər] [feɪld] [tuː; tə]
" **We were reminded of this more than once , and it never failed to**
" 我们 是 提醒 的 这 更多的 比 一次 , 和 它 绝不 失败的 到
[dɪ'pres] [juː 'es] ['prɑːpərli] .
depress us properly .
抑郁 我们 适当地 :

“我们不止一次被提醒这一点，而这总是让我们感到非常沮丧。”

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['evər] [lɪvd] [ɪn] ['pɪtsbɜːɡ] , [fɔːl] ['rɪvər] , [ɔːr] ['kænzəs] ['sɪti] ,
If one had ever lived in Pittsburg , Fall River , or Kansas City ,
如果 一 有 曾经 居住地 在 匹兹堡 , 落下 河 , 或者 堪萨斯州 城市 ,
[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['evər] [lɪvd] [ɪn] ['pɪtsbɜːɡ] , [fɔːl] ['rɪvər] , [ɔːr] ['kænzəs] ['sɪti] ,
如果你曾经在匹兹堡、福尔里弗或堪萨斯城生活过，
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn][ə; eɪ]
I should think it would be almost impossible to maintain self - respect in a
我 应该 思考 它 会 是 几乎 不可能的 到 维持 自己 - 尊重 在 一个
[plɛs] [laɪk] ['edɪnbərə] ,
place like Edinburgh ,
地方 喜欢 爱丁堡 ,

我认为在爱丁堡这样的地方，几乎不可能保持自尊。

[wer] [ðə; ði] ['sɪtəznz] " [ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgəraɪzɪŋ] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
where the citizens " are released from the vulgarizing dominion of the hour .
在哪里 这 公民 " 是 发布 从 这 庸俗化 统治权 的 这 小时 .
[wer] [ðə; ði] ['sɪtəznz] " [ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgəraɪzɪŋ] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
在那里，公民们“从庸俗化的时代统治中解放出来。

" [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv] [ɔːld] - [ɡreɪt] [men] [tʊk] [ðɪs] [tuːn][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" **Whenever one of Auld Reekie's great men took this tone with me ,**
" 每当 一 的 奥尔德 - 伟大的 男人 采取 这 语气 和 我 ,
[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv] [ɔːld] - [ɡreɪt] [men] [tʊk] [ðɪs] [tuːn][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
“每当奥尔德里基的某个伟人用这种语气跟我说话时，

[aɪ] [ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɜːrm][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [hæʃt] [eg] ,
I always felt as though I were the germ in a half - hatched egg ,
我 总是 毛毡 作为 尽管 我 是 这 细菌 在 一个 一半 - 孵化 蛋 ,
[aɪ] [ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɜːrm][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [hæʃt] [eg] ,
我总觉得自己就像半孵化蛋里的胚芽，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['bɜːrli] [kɑːk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ['pɪtɪŋli] [θruː]
and he were an aged and lordly cock gazing at me pityingly through
和 他 是 一个 老年人 和 尊贵的 公鸡 凝视 在 我 可怜地 通过
[maɪ] [ʃel] .
my shell .
我的 壳 :

他是一只年迈而威严的公鸡，透过我的蛋壳，怜悯地凝视着我。

[hiː; hi] , ['lʌki] ['kriːtʃər] , [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [wɪθ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
He , lucky creature , had lived through all the struggles which I was to
他 , 幸运的 生物 , 有 居住地 通过 全部 这 斗争 哪个 我 曾是 到
[ʌndər'ɡoʊ] ; [hiː; hi] ,
undergo ; he ,
经历 ; 他 ,

他，这个幸运的家伙，已经经历了我将要经历的所有苦难；他，

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['vʌlgəraɪzɪŋ] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ; " [bʌt; bət][aɪ] ,
indeed , was released from " the vulgarizing dominion of the hour ; " but I ,
的确 , 曾是 发布 从 " 这 庸俗化 统治权 的 这 小时 ; " 但 我 ,
[pʊr] [θɪŋ] ,
poor thing ,
贫穷的 事物 ,

的确，他已从“庸俗化的时代统治”中解脱出来；但我，可怜的人，

[mʌst; məst] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [pekɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ʃel] , [ɪn][ˈɜ:rdər][tu:; tə] [əˈʃi:v]
must grow and grow , and keep pecking at my shell , in order to achieve
必须 生长 和 生长 , 和 保持 啄食 在 我的 壳 , 在 命令 到 达到
[ɪgˈzɪstəns] .
existence :
存在 :

必须不断成长，不断啄破自己的外壳，才能获得存在的意义。

[ˈsɪdni] [smɪθ] [sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
Sydney Smith says in one of his letters ,
悉尼 史密斯 说道 在 一 的 他的 信件 ,
悉尼·史密斯在其中一封信中写道：

" [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [pæst] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈedɪnbərə]] , [əˈmɪdst] [ˈoʊdiəs]
" **Never shall I forget the happy days passed there [in Edinburgh] , amidst odious**
" 绝不 将 我 忘记 这 快乐的 天 通过了 那里 [在 爱丁堡] , 在.....之中令人厌恶的
[smelz] , [ˈbɑ:rbərəs] [saʊndz] ,
smells , barbarous sounds ,
气味 , 野蛮 声音 ,
“我永远不会忘记在那里（爱丁堡）度过的那些快乐时光，尽管那里气味难闻，声音野蛮。”

[bæd] [ˈsʌpəz] , [ˈeksələnt] [ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd]
bad suppers , excellent hearts , and the most enlightened and cultivated
坏的 晚餐 , 出色的 心 , 和 这 最多 开明 和 栽培
[ʌndəsˈtændɪŋz] .
understandings :
理解 :

糟糕的晚餐，善良的心，以及最开明、最有修养的理解力。

" [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] (- - -) [kənˈsɜ:rnd] [ɪtˈself]
" **His only criticism of the conversation of that day (1797 - 1802) concerned itself**
" 他的 仅有的 批评 的 这 对话 的 那 天 (- - -) 担心的 本身
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprevləns] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [ˈhju:mər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [wʌt] ,
with the prevalence of that form of Scotch humor which was called wut ,
和 这 患病率 的 那 形式 的 苏格兰威士忌 幽默 哪个 曾是 称为 什么? ,
“他对当时（1797-1802 年）的谈话唯一的批评是关于当时盛行的那种被称为 wut 的苏格兰幽默形式，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪspjuːˈteɪfənz] [ænd; ənd][ˈdaɪəˈlektɪks] .
and with the disputations and dialectics .
和 和 这 争议 和 辩证法 :
以及由此引发的争论和辩证法。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtənət] [ðæn; ðən] [ˈsɪdni] [smɪθ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈedɪnbərə] [hæz; həz]
We were more fortunate than Sydney Smith , because Edinburgh has
我们 是 更多的 幸运 比 悉尼 史密斯 , 因为 爱丁堡 有
[ˌaʊtˈɡroʊn] [ɪts] [ˈoʊdiəs] [smelz] , [ˈbɑ:rbərəs] [saʊndz] ,
outgrown its odious smells , barbarous sounds ,
长大了就不合适了它是令人厌恶的 气味 , 野蛮 声音 ,
我们比悉尼·史密斯幸运，因为爱丁堡已经摆脱了令人作呕的气味和野蛮的声音。

[ænd; ənd][bæd] [ˈsʌpəz] , [ænd; ənd] , [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] ,
and bad suppers , and , wonderful to relate ,
和 坏的 晚餐 , 和 , 精彩的 到 涉及 ,
还有糟糕的晚餐，而且，说起来真有趣，
[hæz; həz] [kept] [ɪts] [ˈeksələnt] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ʌndəsˈtændɪŋz] .
has kept its excellent hearts and its enlightened and cultivated understandings .
有 保留 它是 出色的 心 和 它是 开明 和 栽培 理解 :
始终保持着高尚的品格和开明的修养。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɪŋɡld] [wʌt] [ænd; ənd][ˌdaɪəˈlektɪks] , [wer] [kæn; kən][wʌn][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [faʊnˈdeɪ(ə)n]
As for mingled wut and dialectics , where can one find a better foundation
作为 为了 混合 什么? 和 辩证法 , 在哪里 能 一 寻找 一个 更好的 基础
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ?
for dinner - table conversation ?
为了 晚餐 - 桌子 对话 ?

至于混合的语言和辩证法，还有什么比这更适合作为餐桌谈话的基础呢？

[ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [bɔːrd] [ɪtˈself] [ˈprez(ə)nts][noʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪfərənsɪz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
The hospitable board itself presents no striking differences from our own ,
这 好客 木板 本身 礼物 不 引人注目 差异 从 我们的 自己的 ,
这家热情好客的董事会本身与我们自己的董事会并无显著区别。

[seɪv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [swɪːts] [ɪn] [suːp] - [pleɪts] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzɜːrt] - [spuːnz] ,
save the customs of serving sweets in soup - plates with dessert - spoons ,
节省 这 海关 的 服务 糖果 在 汤 - 盘子 和 甜点 - 勺子 ,
保留用汤盘盛放甜点并配以甜点勺的习俗。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːks] [ɑːn] [pəˈreɪd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈveriəb(ə)] [fɪʃ] - [naɪf] [æt; ət] [iːtʃ]
of a smaller number of forks on parade , of the invariable fish - knife at each
的 一个 较小的 数字 的 叉子 在 游行 , 的 这 不变的 鱼 - 刀 在 每个
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

餐桌上摆放的叉子数量较少，每只盘子里都放着一把固定的鱼刀。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprevələnt] " [ˈseɪvəri] " [ænd; ənd] " [kəʊld] [ˈeɪp] ,
of the prevalent " savory " and " cold shape ,
的 这 流行 " 美味的 " 和 " 寒冷的 形状 ,
流行的“咸味”和“冷味”形状，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ʌnˈjuːzuəl] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈhəʊstəs] [kɑːvz] .
" and the unusual grace and skill with which the hostess carves .
" 和 这 异常 优雅 和 技能 和 哪个 这 女主人 雕刻 :
“以及女主人非凡的优雅和精湛的雕刻技艺。”

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈdɪnəz] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [siːz] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈɡriː] [ˈsevəriŋ]
Even at very large dinners one occasionally sees a lady of high degree severing
甚至 在 非常 大的 晚餐 一 偶尔 看到 一个 女士 的 高的 程度 切断
[ðə; ðɪ][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][bɜːrdz][moʊst] [ˈdeɪntɪli] ,
the joints of chickens and birds most daintily ,
这 关节 的 鸡 和 鸟类 最多 轻柔地 ,
即使在非常盛大的晚宴上，偶尔也能看到一位身份尊贵的女士极其优雅地分割鸡肉和禽类的各个部位。

[waɪl] [hɜːr; hər][lɔːrd] [lʊks] [ɑːn][ɪn] [ˈhæpi] [ˈaɪdlnəs] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [pərˈhæps] ,
while her lord looks on in happy idleness , thinking , perhaps ,
尽管 她 主 看起来 在 在 快乐的 懒惰 , 思维 , 也许 ,
而她的主人则悠闲地看着这一切，或许在想：

[haʊ] [ˈɡreɪtli] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [sɪns] [ðə; ðɪ][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]
how greatly times have changed for the better since the ages of strife and
如何 非常 时代 有 已更改 为了 这 更好的 自从 这 年龄 的 冲突 和
[ˈblʌdʃed] ,
bloodshed ,
流血事件 ,

自战乱流血的年代以来，时代已经发生了多么巨大的变化啊！

[wen] [ˈskaːtɪʃ] [ˈnəʊblz]
when Scottish nobles
什么时候 苏格兰 贵族

当苏格兰贵族

" [ka:vð] [æt; ət][ðə; ði] [mi:l] [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
" Carved at the meal with gloves of steel ,
" 雕刻 在 这 一顿饭 和 手套 的 钢 ,
" 用餐时戴着钢手套进行雕刻 ,

[ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər] [waɪn] [θru:] ['helmits] [bə:rd] .
And drank their wine through helmets barred .
和 喝 他们的 葡萄酒 通过 头盔 禁止 .
他们戴着头盔，隔着头盔喝着酒。

" [ðə; ði] [ska:tʃ] ['bʌtlər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌn] .
" The Scotch butler is not in the least like an English one .
" 这 苏格兰威士忌 管家 是 不是 在 这 至少 喜欢 一个 英语 一 .
苏格兰管家与英国管家截然不同。

[nʊʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði]
No man could be as respectable as he looks , not even an elder of the
不 男人 可以 是 作为 可敬 作为 他 看起来 , 不是 甚至 一个 长老 的 这
[kɜ:rk] ,
kirk ,
柯克 ,
没有人能像他看起来那样受人尊敬，即使是教会的长老也不行。

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'zemblz] ['kloʊsli] .
whom he resembles closely .
谁 他 类似 密切 .
他长得和她很像。

[hi:; hi][hændz][jʊr; jər] [pleɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kɑ:ntrɪ'bju:](ə)n] - [bə:ks] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
He hands your plate as if it were a contribution - box , and in his
他 双手 你的 盘子 作为 如果 它 是 一个 贡献 - 盒子 , 和 在 他的
['mʊmənts][ʌv; əv] [i:z] ,
moments of ease ,
时刻 的 舒适 ,
他递给你盘子的时候，就像递给捐款箱一样；而当他心情轻松的时候，

[wen] [hi:; hi][stændz][br'haɪnd][ðə; ði] " ['meɪstər] , " [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
when he stands behind the " maister , " I am always expecting him to
什么时候 他 站立 在后面 这 " 大师 , " 我 是 总是 期待 他 到
[prə'naʊns] [ə; eɪ] [benɪ'dɪk](ə)n] .
pronounce a benediction .
发音 一个 祝福 .
当他站在“主人”身后时，我总是期待他能发表祝福。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bʌtlər] , [wen] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə]
The English butler , when he wishes to avoid the appearance of listening to
这 英语 管家 , 什么时候 他 愿望 到 避免 这 外貌 的 聆听 到
[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ,
英国管家如果想避免显得自己在偷听谈话，

[geɪzɪz] [wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] [aɪ] ['ɪntu:] ['veɪkənsɪ] ; [ðə; ði] [ska:tʃ] ['bʌtlər] [lʊks] [dɪ'stɪŋktli] ['hevnwərd] ,
gazes with level eye into vacancy ; the Scotch butler looks distinctly heavenward ,
凝视 和 等级 眼睛 进入 空缺 ; 这 苏格兰威士忌 管家 看起来 明显地 向天 ,
他目光平视着空洞；这位苏格兰管家明显仰望着天空。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][koʊˈɔːrdɪneɪt][ˌdʒʊrɪsˈdɪk(jə)n][wɪð; wɪθ]
as if he were brooding on the principle of coordinate jurisdiction with
作为 如果 他 是 沉思 在 这 原则 的 协调 管辖权 和
['mjuːtʃuəl] [səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] .
mutual subordination .
相互的 从属关系 .

仿佛他在思考相互服从的共同管辖原则。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] [tuː; tə]
It would be impossible for me to deny the key of the wine - cellar to
它 会 是 不可能的 为了 我 到 否定 这 钥匙 的 这 葡萄酒 - 地窖 到
[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [stiːpt] [ɪn]['særŋktəti] ,
a being so steeped in sanctity ,
一个 存在 所以 浸泡 在 圣洁 ,
我 不可能 拒绝 将 酒窖 钥匙 交给 一位 如此 虔诚 的人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [rər] [ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪd]['keɪsɪz] .
but it has been done , I am told , in certain rare and isolated cases .
但 它 有 到过 完毕 , 我 是 讲述 , 在 肯定 稀有的 和 孤立 案例 .
但 据 我所 知 , 在 某些 罕见 且 孤立 的 案例 中 , 确实 发生 过 这种 情况。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɔɪlɪts] , [ðə; ði][men] [dres] [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [men] ([əˈlæs] , [ænd; ənd][əˈlæs] ,
As for toilets , the men dress like all other men (alas , and alas ,
作为 为了 洗手间 , 这 男人 裙子 喜欢 全部 其他 男人 (唉 , 和 唉 ,
至于 厕所 , 男人 们 的 穿着 和 其他 男人 一 样 (唉 , 唉 ,

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪlt] !) ,
that we should say it , for we were continually hoping for a kilt !) ,
那 我们 应该 说 它 , 为了 我们 是 持续 希望 为了 一个 苏格兰 短裙 !) ,
我们 应该 这么 说 , 因为 我们 一直 都 盼 望着 能 穿 苏 格 兰 短 裙 !

[ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪkəl] [ɔːrd] ['neɪpiərz] ['spɪrɪt] .
though there seems to be no survival of the finical Lord Napier's spirit .
尽管 那里 似乎 到 是 不 生存 的 这 金融 主 纳皮尔 的 精神 .
不过 , 金融 家 纳皮尔 勋爵 的 精神 似乎 并 没有 留存 下 来。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɔːrd][ænd; ənd] ['leɪdi] [nəˈpɪr] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['kæəsəlˌmɪlk] [ɪn]
Perhaps you remember that Lord and Lady Napier arrived at Castlemilk in
也许 你 记住 那 主 和 女士 纳皮尔 到达 的 在 卡斯尔米尔克 在
['lænəkʃə(r)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten(jə)n] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Lanarkshire with the intention of staying a week ,
拉纳克郡 和 这 意图 的 入住 一个 星期 ,
或许 你 还 记得 , 纳皮尔 勋爵 和 夫人 抵达 拉纳克 郡 的 卡斯尔米尔克 时 , 原本 打算 待 一 周。

[bʌt; bət] [əˈhaʊnst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] ['rendərd]
but announced next morning that a circumstance had occurred which rendered
但 宣布 下一个 早晨 那 一个 环境 有 发生 哪个 渲染
[aɪ ˈtiː][ɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːt] [ɪn] ['selk\\ːkʃɪə(r)] .
it indispensable to return without delay to their seat in Selkirkshire .
它 必不可少 到 返回 没有 延迟 到 他们 的 座位 在 塞尔柯克郡 .
但 第二天 早上 宣布 , 发生 了 一 些 情况 , 使得 他们 必须 立即 返回 位于 塞尔柯克 郡 的 住所。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] ,
This was the only explanation given ,
这 曾是 这 仅有的 解释 给定 ,
这是 唯一 给出 的 解释。

[bʌt; bət]	[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ˈæftəwərdz]	[dɪ'skʌvəd]	[ðæt]	[lɔ:rd]	[ˈneɪpiəz]	[ˈvælit; 'væleɪ; væ'leɪ]	[hæd; həd]						
but	it	was	afterwards	discovered	that	Lord	Napier's	valet	had						
但	它	曾是	然后	发现	那	主	纳皮尔的	代客泊车	有						
[kə'mɪtɪd]	[ðə; ði]	[ˈgri:vəs]	[mis'teɪk]	[ʌv; əv]	[ˈpækɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	[nek]	-	[klɔ:ðz]	[wɪtʃ]	[dɪd]	[nɑ:t]
committed	the	grievous	mistake	of	packing	up	a	set	of	neck	-	cloths	which	did	not
坚定的	这	严重的	错误	的	包装	向上	一个	放	的	脖子	-	布料	哪个	做过	不是
[kɔ:rə'spɑ:nd]	[ɪn]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[deɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈʃɜ:ts]	[ðeɪ]	[ə'kʌmpənɪd]	!					
correspond	in	point	of	date	with	the	shirts	they	accompanied	!					
对应	在	观点	的	日期	和	这	衬衫	他们	伴随	!					

但后来发现，纳皮尔勋爵的贴身男仆犯了一个严重的错误，他打包了一套领巾，而这套领巾的年代与它们所搭配的衬衫不符！

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [smɑ:rt][set] " [ɪn] ['edɪnbərə] [wer] [frentʃ] ['frɪpəriːz] [ænd; ənd] [ˈrɪfə:n] ,
The ladies of the " smart set " in Edinburgh wear French fripperies and chiffons ,
这 女士们 的 这 " 聪明的 放 " 在 爱丁堡 穿 法语 花里胡哨的东西 和 花边 ,
 爱丁堡上流社会的女士们穿着法式缀饰和雪纺裙,

[æz; əz][du:][ðer; ðər] ['sɪstər] ['evriwɪər] ,
as do their sisters everywhere ,
 作为 做 他们的 姐妹 到处 ,
 世界各地的姐妹们也是如此。

[bʌt; bət][d̩ə; ði] ['lʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [dres] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [mɔːr] ['steɪdli] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kʌznz]
but the other women of society dress a trifle more staidly than their cousins
 但 这 其他 女性 的 社会 裙子 一个 琐事 更多的 沉稳地 比 他们的 表兄弟姐妹
 [ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
 在 伦敦 ,

但其他上流社会的女性穿着打扮比她们在伦敦的同胞要保守一些。

[ˈpærɪs] , [ˈɔːr] [nuː] [jɔːk] .
Paris , or New York .
 巴黎 , 或者 新的 约克 .

巴黎，或者纽约。

[ðə; ði] [sə'braɪəti] [ʌ; əv] [teɪst] [ænd; ɐnd] [sɪ'verəti] [ʌ; əv] [stɑɪl] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [skɑ:tswɪmən] [meɪ] [bi:; bi]
The sobriety of taste and severity of style that characterize Scotswomen may be
这 清醒 的 品尝 和 严重性 的 风格 那 描述 苏格兰妇女 可能 是
[du:] ,
due ,
到期的 ,

[laɪk] [su:'zænə] [krʌmz] [dju:'baɪtɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] ['kætəkɪzəm] ,
like Susanna Crum's dubieties , to the haar , to the shorter catechism ,
 喜欢 苏珊娜 克拉姆的 疑问 , 到 这 哈尔 , 到 这 较短 教理问答 ,
 就像苏珊娜·克拉姆的疑惑，到哈尔，到简短的教义问答，

[ɔːr][pər'hæps][ɪn][səm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θriː] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
or perhaps in some degree to the presence of three branches of the
 或者 也许 在 一些 程度 到 这 在场 的 三 分支 的 这
 [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
Presbyterian church among them ;
 长老会 教会 之中 他们 ;
 或者在某种程度上，这与长老教会的三个分支存在于他们之中有关；

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [berz][ɪn][ɪts] ['bʊzəm] [θri:] ['seprət] [ænd; ənd][æn,tægə'hɪstɪk][kaɪndz][ʌv; əv]
the society that bears in its bosom three separate and antagonistic kinds of
这 社会 那 熊 在 它是 怀 三 分离 和 敌对的 种类 的
[presbrɪ'tɪərɪənɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['tʃɪli] ['moʊmənts] .
Presbyterianism at the same time must have its chilly moments .
长老会 在 这 相同的 时间 必须 有 它是 寒冷 时刻 .
一个同时容纳三种截然不同且相互对立的长老会教义的社会，必然会有冷淡的时刻。

[ɪn] [lɔ:rd] ['kʊəbənz, 'kɑ:kʊbənz] [taɪm] [ðə; ði] " [deɪmz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] [bri:d] " [mʌst; məst]
In Lord Cockburn's time the " dames of high and aristocratic breed " must
在 主 科克伯恩的 时间 这 " 女士们 的 高的 和 贵族 品种 " 必须
[hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪjntli] [ə'weɪk] [tu:; tə] ['femənɪn] [frɪ'vɒlɪti:z] [tu:; tə][bi:; bi][bəʊθ] ['gɔ:rdʒəsli] [ænd; ənd]
have been sufficiently awake to feminine frivolities to be both gorgeously and
有 到过 足够 醒 到 女性 轻浮之事 到 是 两个都 美极了 和
[ɪk'strævəɡəntli] [ə'reɪd] .
extravagantly arrayed .
奢侈地 排列 .

在科克伯恩勋爵的时代，“出身高贵的贵妇们”一定对女性的轻浮之举足够了解，所以她们的穿着打扮既华丽又奢华。
[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪn][ɔ:l][lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [laɪflaɪk] [wɜ:rd] -
I do not know in all literature a more delicious and lifelike word -
我 做 不是 知道 在 全部 文学 一个 更多的 可口的 和 逼真 单词 -
[pɔ:rtɪrət] [ðæn; ðən][lɔ:rd] ['kɑ:kʊbən] ['ɡɪvz] [ʌv; əv][mɪsɪz] . ,
portrait than Lord Cockburn gives of Mrs . Rothead ,
肖像 比 主 科克伯恩 给予 的 太太 . ,
在所有文学作品中，我从未见过比科克伯恩勋爵对罗克黑德夫人的描写更生动、更引人入胜的文字形象。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ɪnvər'li:θ] , [ɪn][ðə; ði] [mə'mɔ:ri:əlz] .
the Lady of Inverleith , in the Memorials .
这 女士 的 因弗莱斯 , 在 这 纪念碑 .
因弗利斯夫人，见于纪念碑。
[aɪ 'ti:][ɪz] [kwat] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [hæŋ] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['reɪbən] ['kænvəs] ; [wʌn][kæn; kən] [skers] [seɪ] [mɔ:r] .
It is quite worthy to hang beside a Raeburn canvas ; one can scarce say more .
它 是 相当 值得 到 悬挂 旁 一个 雷伯恩 帆布 ; 一 能 稀少 说 更多的 .
它完全可以和雷伯恩的画作并排悬挂；还能说什么呢？

" [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['sɪdnz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rɔɪəltɪ] ,
" **Except Mrs . Siddons in some of her displays of magnificent royalty ,**
" 除了 太太 . 西顿斯 在 一些 的 她 显示器 的 壮丽 皇室 ,
“除了西顿夫人某些展现出雍容华贵的风范之外，
[nʊəbə:di][kʊd; kəd][saɪt] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ɪnvər'li:θ] .
nobody could sit down like the Lady of Inverleith .
无人 可以 坐 向下 喜欢 这 女士 的 因弗莱斯 .
没有人能像因弗利斯夫人那样坐得那么端庄。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][tɑ:ʃɪ; 'tɑ:-] , ['gɔ:rdʒəs] [ɪn] ['velvɪt] [ɔ:r] ['rʌslɪŋ] [saɪlk] ,
She would sail like a ship from Tarshish , gorgeous in velvet or rustling silk ,
她 会 帆 喜欢 一个 船 从 他施 , 华丽的 在 天鹅绒 或者 沙沙声 丝绸 ,
她会像一艘从他施驶来的船一样扬帆远航，身着华丽的天鹅绒或沙沙作响的丝绸，美艳动人。
[dʌn] [ʌp][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][fænz] , [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd]['fɪŋɡər] - [rɪŋz] , ['fɔ:lɪŋ]
done up in all the accompaniments of fans , ear - rings and finger - rings , falling
完毕 向上 在 全部 这 伴奏 的 粉丝 , 耳朵 - 戒指 和 手指 - 戒指 , 坠落
[sli:vz] , [sent] - ['bɑ:t(ə)l] , [ɪm'bɒɪdəd] [bæg] ,
sleeves , scent - bottle , embroidered bag ,
袖子 , 香味 - 瓶子 , 绣花 包 ,
她全副武装，佩戴着扇子、耳环、戒指，穿着垂袖，手提香水瓶和绣花包。

[hu:p] , [ænd; ənd] [treɪn] ;
hoop , and train ;
箍 , 和 火车 ;

箍，并训练；

[ˈmænɪdʒɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsi:mɪŋli] [ˈhevi] [ˈrɪɡɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [i:z] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn]
managing all this seemingly heavy rigging with as much ease as a full - blown
管理 全部 这 似乎 重的 索具 和 作为 很多 舒适 作为 一个 满的 - 吹
[swɑ:n] [dʌz] [ɪts] [ˈplu:mɪdʒ] .
swan does its plumage .
天鹅 做 它是 羽毛 .

操控所有这些看似沉重的索具，就像天鹅轻松驾驭自己的羽毛一样自如。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
She would take possession of the centre of a large sofa , and at the same
她 会 拿 拥有 的 这 中心 的 一个 大的 沙发 , 和 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她会占据一张大沙发中央的位置，与此同时，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈvɪzəb(ə)lɪ] [ɪɡˈzɜ:rʃn] , [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:; r; hə; r] [ˈbreɪvəri]
without the slightest visible exertion , cover the whole of it with her bravery
没有 这 丝毫 可见的 用力 , 覆盖 这 所有的 的 它 和 她 勇敢
,
.
,

毫不费力，她就用她的勇气掩盖了一切。

[ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)lɪ] [foʊldz] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][aɪ ˈti: , [laɪk] [ˈsʌmə; r] [weɪvz] .
the graceful folds seeming to lay themselves over it , like summer waves .
这 优美 折叠 似乎 到 躺 他们自己 超过 它 , 喜欢 夏天 波浪 .

优美的褶皱仿佛夏日的波浪般覆盖其上。

[ðə; ði] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][hɜ:; r; hə; r] [ˈkæ; rɪdʒ] , [tu:;] , [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔ:; tɪləs] [ɪn][ɪts] [ʃel] ,
The descent from her carriage , too , where she sat like a nautilus in its shell ,
这 下降 从 她 运输 , 也 , 在哪里 她 卫星 喜欢 一个 鹦鹉螺 在 它是 壳 ,
.
她从马车上下来时，就像鹦鹉螺坐在壳里一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn] [ði:z] [deɪz] [kʊd; kəd] [əˈkɑ:mpliʃ] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈfænsɪ] .
was a display which no one in these days could accomplish or even fancy .
曾是 一个 展示 哪个 不 一 在 这些 天 可以 完成 或者 甚至 想要 .

这是如今无人能够做到，甚至无人能够想象的景象。

[ðə; ði] [ˈmʌlberi] - [ˈkʌlərd] [koʊtʃ] , [əˈpærəntli] [nɑ:t] [tu:;] [lɑ:rdʒ][fɔ:; r; fər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] ,
The mulberry - colored coach , apparently not too large for what it contained ,
这 桑 - 有色 教练 , 显然 不是 也 大的 为了 什么 它 包含 ,
[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti: ;
though she alone was in it ;
尽管 她 独自的 曾是 在 它 ;

那辆桑葚色的马车，虽然只有她一个人在里面，但看起来并不算太大；

[ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈdʒɑ:li] [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈhæmə; r] - [klɔ:θ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [leɪs]
the handsome , jolly coachman and his splendid hammer - cloth loaded with lace
这 英俊的 , 快乐的 马车夫 和 他的 灿烂 锤 - 布 已加载 和 蕾丝
; [ðə; ði] [tu:;] [rɪˈspektfəl] [ˈlɪvərɪd] [ˈfʊtmən] ,
; the two respectful liveried footmen ,
; 这 二 尊重 身着制服的 侍从 ,

英俊潇洒、笑容可掬的马车夫和他那件缀满蕾丝的华丽马车布；还有两位彬彬有礼、身着制服的侍从，

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈkɑ:rpətɪd] [step] ,
one on each side of the richly carpeted step ,
— 在 每个 边 的 这 丰富 铺地毯的 步 ,
台阶两侧各有一个, 台阶铺着华丽的地毯。

— [ði:z] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈmɪdst][ðə; ði] [sləʊ] [ˈmædʒəsti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv]
these were lost sight of amidst the slow majesty with which the Lady of
— 这些 是 丢失的 视线 的 在.....之中 这 慢的 威严 和 哪个 这 女士 的
[ˌɪnvərˈli:θ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Inverleith came down and touched the earth .
因弗莱斯 来了 向下 和 感动 这 地球 .
——在因弗利斯圣母缓缓降临并触及大地的庄严气势中, 这些都被忽略了。

" [maɪ] [raɪt] - [hænd] [ˈneɪbər] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈberdz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [kwəʊtɪŋ]
" My right - hand neighbor at Lady Baird's dinner was surprised at my quoting
" 我的 正确的 - 手 邻居 在 女士 贝尔德 晚餐 曾是 惊讶 在 我的 引用
[lɔ:rd] [ˈkɑ:kəbə:n] .
Lord Cockburn .
主 科克伯恩 .
“在贝尔德夫人的晚宴上, 我引用科克伯恩勋爵的话, 我的右边邻座对此感到惊讶。”

[wʌnz] [əˈtendənt] [skwaɪəz] [hɪr] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [səɪˈpraɪzd] [wen] [wʌn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
One's attendant squires here always seem surprised when one knows anything ; but they
一个人的 服务员 乡绅 这里 总是 似乎 惊讶 什么时候 一 知道 任何事物 ; 但 他们
[ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] ,
are always delighted ,
是 总是 高兴极了 ,
在这里, 当你懂得一些事情时, 你的侍从们总是显得很惊讶; 但他们总是很高兴。

[tu:] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ɪz] [les] [ˈtraɪɪŋ] .
too , so that the amazement is less trying .
也 , 所以 那 这 惊愕 是 较少的 尝试 .
这样一来, 惊奇之情就不会那么强烈了。

[tru:] , [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [məˈmɔ:ri:əlz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] ,
True , I had read the Memorials only the week before ,
真的 , 我 有 读 这 纪念碑 仅有的 这 星期 前 ,
没错, 我一周前才读过这些悼词。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdi:teɪl] ,
and had never heard of them previous to that time ; but that detail ,
和 有 绝不 听到 的 他们 以前的 到 那 时间 ; 但 那 细节 ,
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈθiəri:z] ,
according to my theories ,
根据 到 我的 理论 ,
此前从未听说过他们; 但根据我的推测, 这个细节

[meɪks] [noʊ] [ˈri:əl] [ˈdɪfrəns] .
makes no real difference .
制作 不 真实的 不同之处 .
实际上没什么区别。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [noʊz] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] " [ri:d] [ʌp] ,
The woman who knows how and when to " read up ,
这 女士 WHO 知道 如何 和 什么时候 到 " 读 向上 ,
懂得如何以及何时“阅读”的女人

" [hu:] [ri:dz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪnˈvaɪrənmənt] ;
" who reads because she wants to be in sympathy with a new environment ;
" WHO 阅读 因为 她 想要 到 是 在 同情 和 一个 新的 环境 ;
“她读书是因为她想融入新的环境;

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [wɪt] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [bi;; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['nɔ:v(ə)]
the woman who has wit and perspective enough to be stimulated by novel
这 女士 WHO 有 有 和 看法 足够的 到 是 刺激 经过 小说
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kɪndld] [baɪ] [freʃ] ['ɪnfluənsɪz] ,
conditions and kindled by fresh influences ,
状况 和 点燃 经过 新鲜的 影响 ,

这位女性拥有足够的智慧和远见，能够被新的环境所激发，并被新的影响所点燃。

[hu:] [ɪz] [sə'septəb(ə)] [tu;; tə] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:pəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
who is susceptible to the vibrations of other people's history ,
WHO 是 易受影响的 到 这 振动 的 其他 人们的 历史 ,
容易受到他人历史情绪影响的人

[ɪz] [seɪf] [tu;; tə] [bi;; bi] ['ferli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ə'gri:əb(ə)] , [ɪf] ['oʊnli] [ʃi;; ʃi] [ɪz] [sə'fɪjntli]
is safe to be fairly intelligent and extremely agreeable , if only she is sufficiently
是 安全的 到 是 相当 聪明的 和 极其 同意 , 如果 仅有的 她 是 足够
[ˈmɔ:dɪst] .
modest .
谦虚的 .

如果她足够谦虚，那么她完全可以既聪明又非常讨人喜欢。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['neɪbər] [faʊnd] [em 'i:] ['θɜ:rəli] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['æftər] [hi;; hi] [dɪ'sklʌvəd] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
I think my neighbor found me thoroughly delightful after he discovered my point of
我 思考 我的 邻居 成立 我 彻底 愉快 后 他 发现 我的 观点 的
[vju:] .
view .
看法 .

我觉得邻居在了解我的观点后，觉得我非常可爱。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɜ:rl] ;
He was an earl ;
他 曾是 一个 伯爵 ;

他是一位伯爵；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [æn; ən] [ɜ:rl] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [em 'i:]
and it always takes an earl a certain length of time to understand me
和 它 总是 需要 一个 伯爵 一个 肯定 长度 的 时间 到 理解 我
.
:
.

伯爵总需要一段时间才能理解我。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] ,
I scarcely know why ,
我 几乎 知道 为什么 ,

我几乎不知道为什么，

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['kɜ:rtiəs] [tu;; tə] [ɪntər'pəʊz] ['eni] ['ri:əl] ['bæriərz] [brɪ'twi:n]
for I certainly should not think it courteous to interpose any real barriers between
为了 我 当然 应该 不是 思考 它 有礼貌 到 插入 任何 真实的 障碍 之间
[ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['mæsɪz] " [reprɪ'zentɪd] [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)] ['pɜ:rs(ə)n]
the nobility and that portion of the " masses " represented in my humble person
这 贵族 和 那 部分 的 这 " 群众 " 代表 在 我的 谦逊的 人
.
:
.

因为我当然不会认为在贵族和我这个卑微的人所代表的“大众”之间设置任何真正的障碍是礼貌的。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] [dɪd][nɑ:t] [əˈplai] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi]
It seemed to me at first that the earl did not apply himself to the study
它 似乎 到 我 在 第一的 那 这 伯爵 做过 不是 申请 他自己 到 这 学习
[ʌv; əv][maɪ][ˈnæf(ə)nəl][pɪ,kju:liːˈærəti:z][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌæsɪˈdu:əti] ,
of my national peculiarities with much assiduity ,
的 我的 国家的 特殊性 和 很多 勤奋 ,
起初我觉得伯爵并没有认真研究过我的民族特色。

[bʌt; bət] [ˈweɪstrɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [frənˈtʃeskə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:pəzɪt] .
but wasted considerable time in gazing at Francesca , who was opposite .
但 浪费 大量 时间 在 凝视 在 弗朗西斯卡 , WHO 曾是 对面的 .
但他却浪费了相当多的时间凝视着对面的弗朗西斯卡。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt]
She is certainly very handsome , and I never saw her lovelier than at that
她 是 当然 非常 英俊的 , 和 我 绝不 锯 她 更可爱 比 在 那
[ˈdɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

她的确非常漂亮, 而且我从未见过她比那次晚宴上更美丽动人;
[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [stɑ:rz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
her eyes were like stars , and her cheeks and lips a splendid crimson ,
她 眼睛 是 喜欢 明星 , 和 她 脸颊 和 嘴唇 一个 灿烂 赤红 ,
她的眼睛像星星一样明亮, 脸颊和嘴唇呈鲜艳的深红色。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwɑ:rəliŋ, ˈkwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈtendənt] [ˌkævəˈlɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrelatɪv]
for she was quarreling with her attendant cavalier about the relative
为了 她 曾是 争吵 和 她 服务员 骑士 关于 这 相对的
[ˈmerɪts] [ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd][ænd; ənd] [əˈmerɪkə] ,
merits of Scotland and America ,
优点 的 苏格兰 和 美国 ,
因为她正和她的侍从骑士争论苏格兰和美国哪个更好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpærəntli] [ˈsi:st] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsæləd] .
and they apparently ceased to speak to each other after the salad .
和 他们 显然 停止 到 说话 到 每个 其他 后 这 沙拉 .
吃完沙拉后, 他们似乎就停止了交谈。

[wen] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] [hæd; həd] [səˈfɪntli] [pi:kt] [em ˈi:][baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər]
When the earl had sufficiently piqued me by his devotion to his dinner
什么时候 这 伯爵 有 足够 激怒 我 经过 他的 虔诚 到 他的 晚餐
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡlɑ:nsɪz] [æt; ət] [frənˈtʃeskə] ,
and his glances at Francesca ,
和 他的 眼神 在 弗朗西斯卡 ,
伯爵全神贯注于晚餐, 并不时向弗朗西斯卡抛媚眼, 这已经足以激怒我了。

[aɪ][brɪˈɡæən][ə; eɪ] [sɪstəˈmæɪtɪk] [əˈtempt] [tu:; tə] [əˈtʃi:v] [hɪz; ɪz] ([ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt])
I began a systematic attempt to achieve his (transient)
我 开始 一个 系统 试图 到 达到 他的 (瞬态)
[ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] .
subjugation .
征服 .
我开始有条不紊地尝试让他(暂时)臣服。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪˈem] [ˈɑ:rdntli] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜfɜd] [ænd; ənd] [prɪˈfɜ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈeni]
Of course I am ardently attached to Willie Beresford and prefer him to any
的 课程 我 是 热切地 随附的 到 威利 贝雷斯福德 和 更喜欢 他 到 任何
[ɜ:rɪ] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] ,
earl in Britain ,
伯爵 在 英国 ,
当然, 我非常喜爱威利·贝雷斯福德, 比起英国的任何一位伯爵, 我更喜欢他。

[bʌt; bət] [wʌnz] [self] - [rɪ'spekt] [dɪ'mændz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] .
but one's self - respect demands something in the way of food .
 但 一个人的 自己 - 尊重 需求 某物 在这 方式 的 食物 .
 但人的自尊心需要食物来支撑。

[aɪ][kɒd; kəd] [si:] - [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['reɪdɪənt][wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,
I could see Salemina at the far end of the table radiant with success ,
 我 可以 看 - 在这 远的 结尾 的 这 桌子 辐射状 和 成功 ,
 我看到萨莱米娜坐在桌子的另一端，容光焕发，满心欢喜。

[ðə; ði]['dʌblju:] . [es] . [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ['bendɪŋ] ['evər][ænd; ʌnd][ə'ndɑ:n][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ([ɑ:rtɪfɪj(ə)l])
the W . S . at her side bending ever and anon to catch the (artificial)
 这 W . S . 在 她 边 弯曲 曾经 和 匿名 到 抓住 这 (人造的)
 [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .
pearls of thought that dropped from her lips .
 珍珠 的 想法 那 掉落 从 她 嘴唇 .
 她身边的WS总是弯下腰，不时地接住从她嘴里掉落的（人为的）思想珍珠。

" [mɪs] ['hæmɪltən] [ə'pɪrɪz] ['sɪmp(ə)l] " ([aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ]) ;
" Miss Hamilton appears simple " (I thought I heard her say) ;
 " 错过 汉密尔顿 出现 简单的 " (我 想法 我 听到 她 说) ;
 “汉密尔顿小姐看起来很单纯”(我好像听到她说过)。

" [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] ['k ʌrɪ] [brɪɡ] !
" but in reality she is as deep as the Currie Brig !
 " 但 在 现实 她 是 作为 深的 作为 这 柯里 布里格 !
 但实际上，她就像柯里桥一样深不可测！

" [naʊ] [wer] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][get] [ðæt] [ə'lu:ʒ(ə)n] ?
" Now where did she get that allusion ?
 " 现在 在哪里 做过 她 得到 那 典故 ?
 “她是从哪里得到这个典故的？ ”

[ænd; ʌnd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði]['dʌblju:] . [es] . [æskt] [hɜ:r; hər] ['wɪðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
And again , when the W . S . asked her whither she was going when she
 和 再次 , 什么时候 这 W . S . 问 她 往哪里去 她 曾是 去 什么时候 她
 [left] ['edɪnbərə] ,
left Edinburgh ,
 左边 爱丁堡 ,
 后来，当WS问她离开爱丁堡后要去哪里时，

" [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['pensɪvli] .
" I hardly know , " she replied pensively .
 " 我 几乎 知道 , " 她 回复 若有所思地 .
 “我几乎不知道,”她若有所思地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['mɔ:ntrouz][tu:; tə][də'rekt][em 'i:] ,
" I am waiting for the shade of Montrose to direct me ,
 " 我 是 等待 为了 这 阴影 的 蒙特罗斯 到 直接的 我 ,
 “我正在等待蒙特罗斯的指引，

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [dʌn'di:] [sed] [tu:; tə][jər; jər] [du:k] [ʌv; əv] ['ɡɔ:rdn] .
as the Viscount Dundee said to your Duke of Gordon .
 作为 这 子爵 邓迪 说 到 你的 公爵 的 戈登 .
 正如邓迪子爵对你们的戈登公爵所说。

" [ðə; ði] [ɪn'trænst] ['skɑ:tsmən] ['lɪt(ə)l] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜː'fektəd] [ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv]
" **The entranced Scotsman little knew that she had perfected this style of**
" 这 着迷 苏格兰人 小的 知道 那 她 有 完善 这 风格 的
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kjuː] . [siː] . - [es][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
conversation by long experience with the Q . C . ' s of England .
对话 经过 长的 经验 和 这 问 . C . - s 的 英格兰 .
这位被迷住的苏格兰人丝毫没有意识到，她之所以能如此娴熟地运用这种谈话技巧，是因为她长期以来与英国的御用大
律师们打交道。

[tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['k ʌri] [brɪɡ] ([wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) ;
Talk about my being as deep as the Currie Brig (whatever it may be) ;
讲话 关于 我的 存在 作为 深的 作为 这 柯里 布里格 (任何 它 可能 是) ;
说说我有多深奥吧，就像柯里桥（不管它是什么）一样；
- [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] !
Salemina is deeper than the Atlantic Ocean !
- 是 更深 比 这 大西洋 海洋 !
萨勒米纳比大西洋还深！

[aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪɡnət] , [ˈæftər] ['dɪnər] ,
I shall take pains to inform her Writer to the Signet , after dinner ,
我 将 拿 疼痛 到 通知 她 作家 到 这 印章 , 后 晚餐 ,
晚饭后，我一定会设法通知她，也就是《印玺》杂志的撰稿人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [iːts] ['ʊɡər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːrɪdʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
that she eats sugar on her porridge every morning ; that will show him her
那 她 吃 糖 在 她 稀饭 每一个 早晨 ; 那 将要 展示 他 她
[næʃə'næləti] [kən'kluːsɪvli] .
nationality conclusively .
国籍 最终 .
她每天早上都在粥里加糖；这将确凿地证明她的国籍。

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [nuː] ['ænsesɪtəz] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] ['θɜːrəli]
The earl took the greatest interest in my new ancestors , and approved thoroughly
这 伯爵 采取 这 最 兴趣 在 我的 新的 祖先 , 和 得到正式认可的 彻底
[ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
of my choice .
的 我的 选择 .
伯爵对我的新祖先表现出极大的兴趣，并完全赞同我的选择。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] [pə'neləpi] [bel'heɪvən] , [huː] [lɪvd] [ɪn]
He thinks I must have been named for Lady Penelope Belhaven , who lived in
他 思考 我 必须 有 到过 命名 为了 女士 佩内洛普 贝尔黑文 , WHO 居住地 在
['liːvən] [lɑːdʒ] ,
Leven Lodge ,
莱文 小屋 ,
他认为我的名字一定是取自住在莱文庄园的佩内洛普·贝尔黑文夫人。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ʌv; əv] ['liːvən] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]
one of the country villas of the Earls of Leven , from whom he himself is
一 的 这 国家 别墅 的 这 伯爵 的 莱文 , 从 谁 他 他自己 是
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .
这是利文伯爵家族的一处乡村别墅，他本人就是利文伯爵的后裔。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː 'es] ['relatɪvz] ?
" **Does that make us relatives ?**
" 做 那 制作 我们 亲属 ?
那我们算是亲戚吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [ˈrelatɪvz] , [moʊst] [əˈʃʊədli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]
" **Relatives** , **most assuredly** , " **he replied** , " **but not too near to destroy the**
" 亲属 , 最多 当然 , " 他 回复 , " 但 不是 也 靠近 到 破坏 这
[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
charm of friendship .
魅力 的 友谊 。

“亲戚，当然可以，”他回答说，“但不要太亲近，以免破坏友谊的魅力。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈnaɪsər][tuː; tə] [sɪˈlekt] [wʌnz] [oʊn] [fɔːbeəz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
" **He thought it a great deal nicer to select one's own forbears than to**
" 他 想法 它 一个 伟大的 交易 更漂亮 到 选择 一个人的自己的 祖先 比 到
[əˈlaʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
allow them all the responsibility ,
允许 他们 全部 这 责任 。

他认为，与其让祖先承担所有责任，不如自己选择祖先来继承遗产，这样要好得多。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [kʊd; kəd][biː; bi]
and said it would save a world of trouble if the method could be
和 说 它 会 节省 一个 世界 的 麻烦 如果 这 方法 可以 是
[juːnɪˈvɜːrsəli] [əˈdɔːptɪd] .
universally adopted .
普遍地 已采用 。

并表示如果该方法能够得到普遍采用，将会省去很多麻烦。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He added that he should be glad to part with a good many of his ,
他 额外 那 他 应该 是 高兴的 到 部分 和 一个 好的 许多 的 他的 ,
[əˈdɪt] .
他还补充说，他很乐意捐出自己的很多财产。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [aɪ] [wʊd] [əkˈsept][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [ˈræðər] [ə; eɪ] [skrætʃ]
but doubted whether I would accept them , as they were " rather a scratch
但 怀疑 无论 我 会 接受 他们 , 作为 他们 是 " 相当 一个 划痕
[lɑːt] .
lot .
很多 。

但我怀疑我是否会接受它们，因为它们“相当破旧”。

" ([aɪ][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪθ] [aɪ] [θɔːt] [dɪˈlaɪtəfəli] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbelɪd] [zɜːrɪ] .)
" (**I use his own language , which I thought delightfully easy for a belted earl .**)
" (我 使用 他的 自己的 语言 , 哪个 我 想法 令人愉悦 简单的 为了 一个 系带 伯爵 .)
[ˈɪz] .
(我用的是他自己的语言，我觉得对于一位系着皮带的伯爵来说，这真是妙趣横生。)

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [frənˈtʃeskə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæmɪtər] ,
He was charmed with the story of Francesca and the lamiter ,
他 曾是 迷住了 和 这 故事 的 弗朗西斯卡 和 这 拉米特 ,
[ˈlæmɪtər] .
他被弗朗西斯卡和跛子的故事深深吸引。

[ænd; ənd] [ɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː][tuː; tə][kɪlˈdoʊnən] [haʊs] , [ˈhɛlmzdeɪl] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [deɪ] .
and offered to drive me to Kildonan House , Helmsdale , on the first fine day .
和 提供 到 驾驶 我 到 基尔多南 房子 , 赫尔姆斯代尔 , 在 这 第一的美好的 天 .
[ˈkɪlˌdɒnən] .
第一个晴朗的日子，他主动提出开车送我去赫尔姆斯代尔的基尔多南庄园。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [seɪf] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
I told him he was quite safe in making the proposition ,
我 讲述 他 他 曾是 相当 安全的 在 制作 这 主张 ,
[ˌprɒːpəˈzɪʃ(ə)n] .
我告诉他，他完全可以放心提出这个建议。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [faɪn] [deɪ] ,
for we had already had the fine day ,
 为了 我们 有 已经 有 这 美好的 天 ,
 因为 我们 已经 度过了 美好 的一天 ,
 [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər]
and we understood that the climate had exhausted itself and retired for
 和 我们 理解 那 这 气候 有 筋疲力尽的 本身 和 退休 为了
 [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
the season .
 这 季节 .

我们意识到气候已经耗尽了自身能量，进入了休眠期。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n][maɪ] [raɪt] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [di:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] ,
The gentleman on my right , a distinguished Dean of the Thistle ,
这 绅士 在 我的 正确的 , 一个 杰出的 院长 的 这 蓟 ,
我右边这位先生，是蓟花学院一位德高望重的院长，

[geɪv] [em 'i:] [ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] - [dɪs'kʌmfərt] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði:] [oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] "
gave me a few moments' discomfort by telling me that the old custom of "
 给予 我 一个 很少 时刻 - 不适 经过 讲述 我 那 这 老的 风俗 的 "
 [raʊndz] " [ʌv; əv] [toʊst] [stɪl] [pri'veɪld] [æt; ət] ['leɪdɪ] ['bɜrdz] [ɑ:n] ['fɔ:rm(ə)] [ə'keɪʒənz] ,
rounds " of toasts still prevailed at Lady Baird's on formal occasions ,
 回合 " 的 祝酒 仍然 最终获胜 在 女士 贝尔德 在 正式的 场合 ,
 他告诉我, 在贝尔德夫人餐厅的正式场合, 仍然保留着一轮轮流祝酒的古老习俗, 这让我感到一丝不自在。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [biː, bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr, fər] [ə'prɒʊpriət]
and that before the ladies retired every one would be called upon for appropriate
 和 那 前 这 女士们 退休 每一个 一 会 是 称为 之上 为了 合适的
 " ['sentɪmənts] . "
 " sentiments . "
 " 情感 - "

在女士们退场之前，每个人都会被要求发表适当的“感言”。

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sentimənts] ? " [aɪ] [in'kwaɪəd] , [kwɔɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

" What sort of sentiments ? " I inquired , quite overcome with terror .

" 什么 种类 的 情感 ? " 我 询问 , 相当 克服 和 恐怖 .

“什么样的情绪？”我问道，心中充满了恐惧。

" [oʊ] , [ˌepɪɡrəˈmætɪk] [ˈsentənsɪz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl] [ˈfiːlɪŋz] [ɔːr] [ˈvɜːrtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [maɪ]
" Oh , epigrammatic sentences expressive of moral feelings or virtues , " replied my
" 哦 , 警句 句子 富有表现力的 的 道德 情怀 或者 美德 , " 回复 我的
[ˈneɪbər] [ˈiːzəli] .
neighbor easily .
邻居 容易地 .

“哦，是表达道德情感或美德的格言警句啊，”我的邻居轻松地回答道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz][ˈfɔ:rm(ə)][ænd; ɐnd] ['hæknid] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]

" They are not quite as formal and hackneyed now as they were in the

" 他们 是 不是 相当 作为 正式的 和 老套的 现在 作为 他们 是 在 这

[ˈoʊldən] [taɪm] ,

olden time ,

古老的 时间 ,

“它们现在不像以前那样正式和陈旧了，

[wen]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfeɪvərɪt]	[ˈtɔʊst]	[wɜːr; wər]	-	[meɪ]	[ðə; ði]	[ˈpleɪzər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈiːvniŋ]	[ber]
when	some	of	the	favorite	toasts	were	-	May	the	pleasure	of	the	evening	bear
什么时候	一些	的	这	最喜欢的	祝酒	是	-	可能	这	乐趣	的	这	晚上	熊

[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ! -

the	reflections	of	the	morning	!	'
这	反思	的	这	早晨	!	-

当时最受欢迎的祝酒词之一是“愿夜晚的愉悦承载着清晨的回忆！”

- [meɪ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] [biː; bi][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] ! -
" **May the friends of our youth be the companions of our old age !** "
- 可能 这 朋友们 的 我们的 青年 是 这 同伴 的 我们的 老的 年龄 ! -
愿我们青年时代的朋友，也能陪伴我们度过晚年！

- [meɪ] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [ˈnevər] [fiːl] [dɪˈstres] ! -
" **May the honest heart never feel distress !** "
- 可能 这 诚实的 心 绝不 感觉 痛苦 ! -
愿诚实的心灵永不感到痛苦！

- [meɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [waɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] ! - "
" **May the hand of charity wipe the eye of sorrow !** "
- 可能 这 手 的 慈善机构 擦拭 这 眼睛 的 悲哀 ! - "
愿仁爱之手拭去悲伤的泪水！

" [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
" **I can never do it in the world !** "
" 我 能 绝不 做 它 在 这 世界 !
“我这辈子都做不到！ ”

" [aɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
" **I ejaculated .** "
" 我 射精 .
我射精了。

" [oʊ] , [wʌn] [ɔːt] [ˈnevər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [liːv] [wʌnz] [oʊn] [ˈkʌntri] !
" **Oh , one ought never , never to leave one's own country !** "
" 哦 , 一 应该 绝不 , 绝不 到 离开 一个人的自己的 国家 !
“哦，一个人永远不应该，永远不应该离开自己的国家！ ”

[ə; eɪ] [laɪt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈtoʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfriːkwəntli]
A light - minded and cynical English gentleman told me that I should frequently
一个 光 - 有思想 和 愤世嫉俗 英语 绅士 讲述 我 那 我 应该 频繁地
[biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [riːd] [hɪmz] [ænd; ənd] [rɪˈsaɪt] [vəːsɪz] [ʌv; əv] [ˈskɪrɪptʃər] [æt; ət][ˈfæməli] [ˈdɪnəz]
be called upon to read hymns and recite verses of Scripture at family dinners
是 称为 之上 到 读 赞美诗 和 背诵 诗句 的 圣经 在 家庭 晚餐
[ɪn] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;
in Edinburgh and I hope I am always prepared to do that ;
在 爱丁堡 和 我 希望 我 是 总是 准备 到 做 那 ;
一位性格轻松又略带愤世嫉俗的英国绅士告诉我，在爱丁堡的家庭聚餐上，我应该经常被要求朗诵赞美诗和背诵圣经经文，我希望我随时都能做好准备；

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [ˌepɪgrəˈmætɪk] [ˈsentɪmənts] [ɑːn]
but nobody warned me that I should have to evolve epigrammatic sentiments on
但 无人 警告 我 那 我 应该 有 到 发展 警句 情感 在
[ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the spur of the moment .
这 刺 的 这 片刻 .
但没有人告诉我，我需要在灵感迸发的瞬间迸发出精辟的格言警句。

" [maɪ][kənˈfjuːz(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [diːn] [rɪˈlentɪd] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ðæt]
" **My confusion was so evident that the good dean relented and confessed that**
" 我的 困惑 曾是 所以 明显 那 这 好的 院长 让步 和 坦白 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɪɡnərəns] .
he was imposing upon my ignorance .
他 曾是 气势磅礴 之上 我的 无知 .
“我的困惑如此明显，以至于那位善良的院长最终让步，承认他是在利用我的无知。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [læf] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜr] ['dɒməni; 'dʊməni][æt; ət] -
He made me laugh heartily at the story of a poor dominie at Arndilly
他 制成 我 笑 衷心地 在 这 故事 的 一个 贫穷的 牧师 在 -
.
:
.

他讲的阿恩迪利一位可怜的牧师的故事，让我开怀大笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rti] ,
He was called upon in his turn , at a large party ,
他 曾是 称为 之上 在 他的 转动 , 在 一个 大的 派对 ,
在一个大型聚会上，他也轮到被邀请发言了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['eksərsaɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nu:]
and having nothing to aid him in an exercise to which he was new
和 拥有 没有什么 到 援助 他 在 一个 锻炼 到 哪个 他 曾是 新的
[seɪv] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,
save the example of his predecessors ,
节省 这 例子 的 他的 前任 ,
除了前人的例子之外，他没有任何其他可以帮助他完成这项全新任务的方法。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] ['æftər] [mʌtʃ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] ,
lifted his glass after much writhing and groaning and gave ,
抬起 他的 玻璃 后 很多 扭动 和 呻吟 和 给予 ,
他痛苦地扭动呻吟了好一会儿，才举起酒杯，说道：

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] - ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] !
" **The reflection of the moon in the cawm bosom of the lake !**
" 这 反射 的 这 月亮 在 这 - 怀 的 这 湖 !
“月亮倒映在平静的湖面上！ ”

" [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] ['leɪdɪ] ['bɜrd] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [roʊz][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]
" **At this moment Lady Baird glanced at me , and we all rose to go into**
" 在 这 片刻 女士 贝尔德 瞥了一眼 在 我 , 和 我们 全部 玫瑰 到 去 进入
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
the drawing - room ;
这 绘画 - 房间 ;
“这时，贝尔德夫人看了我一眼，我们都起身走进客厅；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['wɪðər] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] ['esko:tid] [em 'i:] ,
but on the way from my chair to the door , whither the earl escorted me ,
但 在 这 方式 从 我的 椅子 到 这 门 , 往哪里去 这 伯爵 护送 我 ,
但从我的椅子到门口，伯爵护送我到那里的路上，

[hi:; hi] [sed] ['gæləntli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][men][ɪn][jɜr; jər] ['kʌntri] [du:][nɑ:t] [teɪk] [ʃæm'peɪn] [æt; ət]
he said gallantly , " I suppose the men in your country do not take champagne at
他 说 英勇地 , " 我 认为 这 男人 在 你的 国家 做 不是 拿 香槟酒 在
['dɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?
他风度翩翩地说：“我想你们国家的男人们晚餐时应该不会喝香槟吧？ ”

[aɪ] ['kænɑ:t] ['fænsɪ][ðer; ðər] ['kreɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] ['daɪnɪŋ] [br'saɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] !
I cannot fancy their craving it when dining beside an American woman !
我 不能 想要 他们的 渴望 它 什么时候 用餐 旁 一个 美国人 女士 !
我实在无法想象她们在和美国女性一起用餐时会想吃这种食物！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd] [peɪ] [maɪ] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [æt; ət][maɪ]
" **That was charming , though he did pay my country a compliment at my**
" 那 曾是 迷人 , 尽管 他 做过 支付 我的 国家 一个 赞扬 在 我的
[ɪkˈspens] .
expense .
费用 .

“这真是太有趣了，虽然他以我的损失来赞扬我的国家。”

[wʌn] [laɪks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [taɪp] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [faɪn] ;
One likes , of course , to have the type recognized as fine ;
一 点赞 , 的 课程 , 到 有 这 类型 认可 作为 美好的 ;
当然，人们都希望这种类型被认可为优秀；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˈflætərɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd]
at the same time his remark would have been more flattering if it had
在 这 相同的 时间 他的 评论 会 有 到过 更多的 奉承 如果 它 有
[bɪn] [les] [ˈswi:pɪŋ] .
been less sweeping .
到过 较少的 扫荡 .

同时，如果他的评价不那么笼统，会更令人受宠若惊。

[wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:] [hɪz; ɪz] [ˈænstestərz] ,
When I remember that he offered me his ancestors ,
什么时候 我 记住 那 他 提供 我 他的 祖先 ,
当我想起他曾向我介绍他的祖先时，

[æskt] [em ˈi:] [tu:; tə] [draɪv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈeɪti] [maɪlz] , [ænd; ænd] [ˈlaɪkənd] [em ˈi:] [tu:; tə]
asked me to drive two hundred and eighty miles , and likened me to
问 我 到 驾驶 二 百 和 八十 英里 , 和 类似 我 到
[ʃæmˈpeɪn] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] ,
champagne , I feel that ,
香槟酒 , 我 感觉 那 ,

他让我开车行驶280英里，还把我比作香槟，我觉得是这样。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:lredi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ænd; ænd][maɪ][hænd] [ˈprɑ:mɪst] ,
with my heart already occupied and my hand promised ,
和 我的 心 已经 占领 和 我的 手 承诺 ,
我的心已另有所属，我的手也已许下承诺，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪʃt] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .
I could hardly have accomplished more in the course of a single dinner - hour .
我 可以 几乎 有 完成 更多的 在 这 课程 的 一个 单身的 晚餐 - 小时 .
在短短一个晚餐时间里，我几乎不可能完成比这更多的事情了。

[ˌvi:ˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[frænˈtʃeskəz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] ; [ɪnˈdi:d] ,
Francesca's experiences were not so fortunate ; indeed ,
弗朗西斯卡的 经历 是 不是 所以 幸运 ; 的确 ,
弗朗西斯卡的遭遇就没那么幸运了；事实上，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:ɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔ:rts] [ðæn; ðən][fi:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ]
I have never seen her more out of sorts than she was during our long
我 有 绝不 已见 她 更多的 出去 的 排序 比 她 曾是 期间 我们的 长的
[tʃæt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
chat over the fire ,
聊天 超过 这 火 ,

我从未见过她像我们在篝火旁长时间聊天时那样心神不宁。

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˌbrɛdˈbːlbən] [ˈterəs] .
after our return to Breadalbane Terrace .
后 我们的 返回 到 面包班 阳台 .

回到布雷达尔班露台之后。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmɪnɪstər] ? " [ɪnˈkwaiəd] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" How did you get on with your delightful minister ? " inquired Salemina of the
" 如何 做过 你 得到 在 和 你的 愉快 部长 ? " 询问 - 的 这
[jʌŋ] [ˈleɪdɪ] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

“你和你那位可爱的牧师相处得怎么样？”萨莱米娜问那位年轻女士。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [ræp] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
as she flung her unoffending wrap over the back of a chair .
作为 她 扔 她 无害的 裹 超过 这 后退 的 一个 椅子 .

她随手把那件并不碍眼的披肩搭在椅背上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwat] [ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" He was quite the handsomest man in the room ; who is he ? "
" 他 曾是 相当 这 最英俊的 男人 在 这 房间 ; WHO 是 他 ? "
“他是最英俊的男人；他是谁？ ”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] [mækˈdɑːn(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ,
" He is the Reverend Ronald Macdonald , and the most disagreeable ,
" 他 是 这 牧师 罗纳德 麦克唐纳 , 和 这 最多 令人不快的 ,
[kɑːndɪˈsendɪŋ] , [ɪl] - [ˈtempərd] [prɪŋ][aɪ][ˈevər] [met] ! "
condescending , ill - tempered prig I ever met ! "
居高临下的 , 患病的 - 淬火 伪君子 我 曾经 遇见 ! "

“他就是罗纳德·麦克唐纳牧师，是我见过的最令人讨厌、最傲慢、最暴躁的伪君子！ ”

" [waɪ] , [frənˈtʃeskə] !
" Why , Francesca !
" 为什么 , 弗朗西斯卡 !

“为什么，弗朗西斯卡！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɛrd] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnefjuː] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz] [fʊl]
" Lady Baird speaks of him as her favorite nephew , and says he is full
" 女士 贝尔德 说话 的 他 作为 她 最喜欢的 侄子 , 和 说道 他 是 满的
[ʌv; əv] [tʃɑːrm] . "
of charm . "
的 魅力 . "

“贝尔德夫人称他为她最喜欢的侄子，并说他魅力十足。”

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
" He is just as full of charm as he was when I met him ,
" 他 是 只是 作为 满的 的 魅力 作为 他 曾是 什么时候 我 遇见 他 ,
“他还是像我初次见到他时那样魅力四射。”

" [rɪˈtʃːrɪnd] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] ; " [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðɪs]
" returned the girl nonchalantly ; " that is , he parted with none of it this
" 返回 这 女孩 漫不经心地 ; " 那 是 , 他 分手了 和 没有任何 的 它 这
[ɪːvɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“那女孩漫不经心地回答道；“也就是说，他今晚一分钱也没给。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:ɾɪdʒəblɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ru:d] , [ænd; ənd][oʊ] ！

He was incorrigibly stiff and rude , and oh ！

他 曾是 无可救药地 僵硬的 和 粗鲁的 , 和 哦 ！

他固执又粗鲁，而且无可救药，哦！

[soʊ] [ska:tʃ] ！

so Scotch ！

所以 苏格兰威士忌 ！

太苏格兰了！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [wʌn] ['pʌŋktʃəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] - [pɪn] , ['oʊtmɪ:l] [wʊd] [flaɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ！

I believe if one punctured him with a hat - pin , oatmeal would fly into the air ！

我 相信 如果 一 刺破 他 和 一个 帽子 - 别针 , 麦片 会 飞 进入 这 空气 ！

"

"

"

我相信，如果有人用帽针扎他，燕麦片都会飞溅到空中！

" ['daʊtləs] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'meɪʒərəbl]

" Doubtless you acquainted him , early in the evening , with the immeasurable

" 毫无疑问 你 熟人 他 , 早期的 在 这 晚上 , 和 这 无法估量的

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] ['sɪstəm] ,

advantages of our sleeping - car system ,

优势 的 我们的 睡眠 - 车 系统 ,

“毫无疑问，您在傍晚时分就向他详细介绍了我们卧铺车厢系统的巨大优势。”

[ðə; ði] [su:pɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][fæst] - ['rʌniŋ] ['elɪveɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]

the superiority of our fast - running elevators , and the height of our

这 优势 的 我们的 快速地 - 跑步 电梯 , 和 这 高度 的 我们的

['bɪldɪŋz] ? " [əb'zɜ:rvd] - .

buildings ? " observed Salemina .

建筑物 ? " 观察到 - .

“我们高速运行的电梯的优势，以及我们建筑物的高度？”萨莱米娜观察道。

" [aɪ] ['men](ə)nd] [ðem; ðəm] , " [frən'tjeskə] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

" I mentioned them , " Francesca answered evasively .

" 我 提及 他们 , " 弗朗西斯卡 回答 闪烁其词 .

“我提到过他们，”弗朗西斯卡含糊其辞地回答道。

" [ju:; jʊ][ˈnæt](ə)rəli] [ɪn'veɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ska:tʃ] ['klaɪmət] ? "

" You naturally inveighed against the Scotch climate ? "

" 你 自然 令人愤慨 反对 这 苏格兰威士忌 气候 ? "

你自然而然地对苏格兰的气候感到不满？

" [oʊ] , [aɪ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ha:t] ['sʌmərz]

" Oh , I alluded to it ; but only when he said that our hot summers

" 哦 , 我 暗示 到 它 ; 但 仅有的 什么时候 他 说 那 我们的 热的 夏天

[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'sʌfrəbl] . "

must be insufferable . "

必须 是 令人难以忍受的 . "

“哦，我的确提到过；但只是在他说我们炎热的夏天一定令人难以忍受的时候。”

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ju:; jʊ] [meɪd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

" I suppose you repeated the remark you made at luncheon ,

" 我 认为 你 重复 这 评论 你 制成 在 午餐 ,

我想你重复了你在午餐时说过的话吧？

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['prɪnsəz] [stri:t] [wɜ:r; wər] [ɪk'sesɪvli] [pleɪn] ? "

that the ladies you had seen in Princes Street were excessively plain ? "

那 这 女士们 你 有 已见 在 王子们 街道 是 过度 清楚的 ? "

你在王子街看到的那些女士都长相过于普通吗？

" [jes] , [aɪ][dɪd] !
" **Yes , I did !**
" 是的 , 我 做过 !

“是的，我做到了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːtli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz][ˈdʒen(ə)rəli]
" **she replied hotly ; " but that was because he said that American girls generally**
" 她 回复 热 ; " 但 那 曾是 因为 他 说 那 美国人 女孩们 一般来说
[lʊkt] [ˈblʌdləs] [ænd; ənd][freɪl] .
looked bloodless and frail .
看起来 无血 和 脆弱 .

她激动地回答说：“那是因为他 说美国女孩通常看起来面色苍白、体弱多病。”

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [eɪt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [sleɪt] [ˈpenslz] .
He asked if it were really true that they ate chalk and slate pencils .
他 问 如果 它 是 真的 真的 那 他们 吃 粉笔 和 石板 铅笔 .

他问他们是否真的会吃粉笔和石板铅笔。

[ˈwɔːznt] [ðæt] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] ?
Wasn't that unendurable ?
不是 那 难以忍受 ?

那岂不是令人难以忍受吗？

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsɑːlɪd][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] ,
I answered that those were the chief solid articles of food ,
我 回答 那 那些 是 这 首席 坚硬的 文章 的 食物 ,

我回答说，那些是主要的固体食物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈæftər][ðer; ðər] [kəmˈplekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
but that after their complexions were established , so to speak ,
但 那 后 他们的 肤色 是 已确立的 , 所以 到 说话 ,

但是，在它们的肤色确定之后，可以说，

[ðer; ðər] [ˈperənts] [ˈɔːf(ə)n] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ˈklærət][tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði][ˈdaɪət] .
their parents often allowed them pickles and native claret to vary the diet .
他们的 父母 经常 允许 他们 泡菜 和 本国的 红酒 到 各不相同 这 饮食 .

"
"
"

为了丰富他们的饮食，他们的父母经常允许他们吃腌黄瓜和当地的红酒。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" **What did he say to that ?**
" 什么 做过 他 说 到 那 ?

他对此说了什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [sed] , - [kwɑɪt] [soʊ] , [kwɑɪt] [soʊ] ; - [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ɔːl]
" **Oh , he said , ' Quite so , quite so ; ' that was his invariable response to all**
" 哦 , 他 说 , - 相当 所以 , 相当 所以 ; - 那 曾是 他的 不变的 回复 到 全部

[maɪ] [ˈwɪtɪsɪzəmz] .
my witticisms .
我的 妙语 .

“哦，”他说，“正是如此，正是如此；”这是我对我所有俏皮话的固定回应。

[ðen] [wen] [aɪ][tʊəld][hɪm, ɪm] ['kæʒuəli] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [lʊkt] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd]
Then when I told him casually that the shops looked very small and dark and
然后 什么时候 我 讲述 他 随意地 那 这 商店 看起来 非常 小的 和 黑暗的 和
['stʌfi] [hɪr] ,
stuffy here ,
闷 这里 ,

然后，当我漫不经心地告诉他这里的商店看起来很小、很暗、很闷的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] ['meni] ['tɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [plædz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz]
and that there were not as many tartans and plaids in the windows as
和 那 那里 是 不是 作为 许多 格子呢 和 格子图案 在 这 视窗 作为
[wi:; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
we had expected ,
我们 有 预期的 ,

而且窗户上的格子呢和方格图案也没有我们预想的那么多。

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['si:z(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t]
he remarked that as to the latter point , the American season had not
他 评论 那 作为 到 这 后者 观点 , 这 美国人 季节 有 不是
[ˈoʊpənd] [jet] !
opened yet !
打开 然而 !

他指出，至于后一点，美国赛季还没有开始！

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [noʊ] [ˈrɔɪəl] ['sɪti] [ɪn] [ˈjʊrəp] [kʊd; kəd] [boʊst] [ten] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sʌt]
Presently he asserted that no royal city in Europe could boast ten centuries of such
目前 他 断言 那 不 皇家 城市 在 欧洲 可以 夸 十 几个世纪 的 这样的
[ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['edɪnbərə] .
glorious and stirring history as Edinburgh .
辉煌 和 搅拌 历史 作为 爱丁堡 .

他断言，欧洲没有任何一座皇家城市能像爱丁堡那样拥有十个世纪如此辉煌而激动人心的历史。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] [mʌt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
I said it did not appear to be stirring much at present ,
我 说 它 做过 不是 出现 到 是 搅拌 很多 在 展示 ,
我说它目前似乎并没有太大动静。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ;
and that everything in Scotland seemed a little slow to an American ;
和 那 一切 在 苏格兰 似乎 一个 小的 慢的 到 一个 美国人 ;
对于一个美国人来说，苏格兰的一切似乎都有些慢吞吞的；

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [pʊʃ] [ɔ:r] ['entərpraɪz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk]
that he could have no idea of push or enterprise until he visited a city like
那 他 可以 有 不 主意 的 推 或者 企业 直到 他 到访 一个 城市 喜欢
[ˈʃɪkɑ:ɡoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

直到他去了像芝加哥这样的城市，他才对进取心和创业精神有了概念。

[hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [ðæt] , ['hæpɪli] , ['edɪnbərə] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:lɪərli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]
He retorted that , happily , Edinburgh was peculiarly free from the taint of
他 反驳 那 , 快乐地 , 爱丁堡 曾是 奇特地 自由的 从 这 污点 的
[ðə; ði] ['ledʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ;
the ledger and the counting - house ;
这 账簿 和 这 计数 - 房子 ;

他反驳说，幸运的是，爱丁堡恰恰没有受到账簿和会计室的玷污；

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['waɪmɑ:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ɡoʊθ] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [twæŋ] ! "
that it was Weimar without a Goethe , Boston without its twang ! "
那 它 曾是 魏玛 没有 一个 歌德 , 波士顿 没有 它是 颤音 ! "
魏玛失去了歌德，波士顿失去了它独特的乡村口音！

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] — [wʌns] , " [ɪk'skleɪmd] - .
" I am glad you did restrain yourself — once , " exclaimed Salemina .
" 我 是 高兴的 你 做过 抑制 你自己 — 一次 , " 惊呼 - .
"我很高兴你克制住了自己——哪怕只有一次,"萨莱米娜惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tæktfʌl] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ðɪ] ['revərənd] [rɒnəld] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd]
" What a tactful person the Reverend Ronald must be , if you have reported
" 什么 一个 委婉 人 这 牧师 罗纳德 必须 是 , 如果 你 有 据报道
[hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] !
him faithfully !
他 忠实 !
"如果你如实汇报了罗纳德牧师的情况, 那么他一定是一位非常机智的人! "

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈʌðər] ['neɪbər] ? "
Why didn't you give him up , and turn to your other neighbor ? "
为什么 没有 你 给 他 向上 , 和 转动 到 你的 其他 邻居 ? "
你为什么不放弃他, 转而投靠你的另一个邻居呢?

" [aɪ][dɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] ;
" I did , as soon as I could with courtesy ;
" 我 做过 , 作为 很快 作为 我 可以 和 礼貌 ;
"我尽快礼貌地照做了;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][maɪ] [left] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [hɔːnts] [em 'iː][æt; ət] ['dɪnəz] ;
but the man on my left was the type that always haunts me at dinners ;
但 这 男人 在 我的 左边 曾是 这 类型 那 总是 闹鬼的地方 我 在 晚餐 ;
但我左边的那个男人, 是那种总让我在晚餐时感到不安的那种人;

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] ['hæznt] [wʌn][ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] , [ʃiː; ʃɪ]['ɪmpɔːrts] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .
if the hostess hasn't one on her visiting - list , she imports one for the occasion .
如果 这 女主人 还没有 一 在 她 访问 - 列表 , 她 进口 一 为了 这 场合 .
如果女主人没有邀请客人, 她就会为了这次聚会特地从国外进口一个。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪriəl] [ðə; ðɪ]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [ɪz] [meɪd] .
He asked me at once of what material the Brooklyn Bridge is made .
他 问 我 在 一次 的 什么 材料 这 布鲁克林 桥 是 制成 .
他立刻问我布鲁克林大桥是用什么材料制成的。

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] .
I told him I really didn't know .
我 讲述 他 我 真的 没有 知道 .
我告诉他我真的不知道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?
我为什么要这么做?

[aɪ] ['seldəm] [goʊ][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .
I seldom go over it .
我 很少 去 超过 它 .
我很少再去翻阅它。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spen](ə)n] [brɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['kæntɪliːvər] .
Then he asked me whether it was a suspension bridge or a cantilever .
然后 他 问 我 无论 它 曾是 一个 暂停 桥 或者 一个 悬臂 .
然后他问我, 那是一座悬索桥还是一座悬臂桥。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] . "
Of course I didn't know ; I am not an engineer . "
的 课程 我 没有 知道 ; 我 是 不是 一个 工程师 . "
我当然不知道; 我又不是工程师。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['tæktləsli] , ['niːdləsli] ['kændɪd] , " [aɪ] [ɪk'spɔstʃəlerɪtɪd] .

" You are so tactlessly , needlessly candid , " I expostulated .
" 你 是 所以 不顾及他人感受 , 不必要的 坦率 , " 我 所宣称的 .

“你说话太不顾及别人的感受了，也太直白了，”我愤愤不平地说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][seɪ] ['boʊldli] [ðæt] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kæntɪli:vər] ,
" Why didn't you say boldly that the Brooklyn Bridge is a wooden cantilever ,
" 为什么 没有 你 说 大胆地 那 这 布鲁克林 桥 是 一个 木制的 悬臂 ,

[wɪð; wɪθ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] ['breɪsɪz] ?
with gutta - percha braces ?
和 古塔 - 胶 牙套 ?

“你为什么不大胆地说，布鲁克林大桥是一座木制悬臂桥，用古塔胶加固呢？”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .
He didn't know , or he wouldn't have asked you .
他 没有 知道 , 或者 他 不会 有 问 你 .

他不知道，否则他不会问你。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [faɪnd][aʊt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn]
He couldn't find out until he reached home , and you would never have seen
他 不能 寻找 出去 直到 他 达到 家 , 和 你 会 绝不 有 已见
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
him again ;
他 再次 ;

他直到回到家才能知道真相，而你再也见不到他了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːntrɪd] [juː; jʊ] ,
and if you had , and he had taunted you ,
和 如果 你 有 , 和 他 有 嘲讽 你 ,
如果你真的那样做了，而他又嘲讽了你，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [vɪ'veɪʃəsli;vər'veɪʃəsli][ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃæfɪŋ] .
you could have laughed vivaciously and said you were chaffing .
你 可以 有 笑了 活泼地 和 说 你 是 摩擦 .

你本可以爽朗地大笑，说你感到很不自在。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['meθəd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]
That is my method , and it is the only way to preserve life in a foreign
那 是 我的 方法 , 和 它 是 这 仅有的 方式 到 保存 生活 在 一个 外国的
['kʌntri] .
country .
国家 .

这是我的方法，也是在异国他乡保命的唯一方法。

['iːv(ə)n][maɪ] [ɜːrɪ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [θɜːrst][fɔːr; fər][ɪnfər'meɪ](ə)n] (['fɔːrtʃənətli]) ,
Even my earl , who did not thirst for information (fortunately) ,
甚至 我的 伯爵 , WHO 做过 不是 口渴 为了 信息 (幸运的是) ,

就连我那位并不渴求信息的伯爵（幸好如此），

[æskt] [em 'iː][ðə; ði][pɑːpju'leɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊstəʊn] [pɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [təʊld][hɪm; ɪm]
asked me the population of the Yellowstone Park , and I simply told him
问 我 这 人口 的 这 黄石公园 公园 , 和 我 简单地 讲述 他
[θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,
three hundred thousand ,
三 百 千 ,

他问我黄石公园的人口是多少，我只告诉他三十万。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] . "
at a venture . "
在 一个 风险投资 . "

在一家企业里。”

" [ðæt] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][maɪ] [ˈneɪbər] , " [sed] [frənˈtjeskə] .
" **That would never have satisfied my neighbor** , " **said Francesca** .
" 那 会 绝不 有 使满意 我的 邻居 , " 说 弗朗西斯卡 .
"我的邻居肯定不会满意的,"弗朗西斯卡说。

" [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] ,
" **Finding me in such a lamentable state of ignorance** ,
" 寻找 我 在 这样的 一个 令人惋惜的 状态 的 无知 ,
"发现我竟然如此无知,真是令人惋惜,"

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstuːpɪd] [fɔːrθ] [ˈbrɪdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
he explained the principle of his own stupid Forth Bridge to me .
他 解释 这 原则 的 他的 自己的 愚蠢的 第四 桥 到 我 .
他向我解释了他自己建造的那个愚蠢的福斯桥的原理。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] , [dʒʌst][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ˈjæləʊə] [ˈwɔːtər] ,
When I said I understood perfectly, just to get into shallower water ,
什么时候 我 说 我 理解 完美 , 只是 到 得到 进入 较浅 水 ,
我说我完全明白,只是想游到浅水区。

[wer] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [niːd] [ˈeni] [ˈbrɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
where we wouldn't need any bridge, the Reverend Ronald joined in the conversation ,
在哪里 我们 不会 需要 任何 桥 , 这 牧师 罗纳德 加入 在 这 对话 ,
罗纳德牧师也加入了谈话,我们原本不需要任何桥梁。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and asked me to repeat the explanation to him .
和 问 我 到 重复 这 解释 到 他 .
他让我再跟他解释一遍。

[ˈnætʃ(ə)rəli][aɪ] [ˈkudnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][aɪ] [ˈkudnt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] ,
Naturally I couldn't, and he knew that I couldn't when he asked me ,
自然 我 不能 , 和 他 知道 那 我 不能 什么时候 他 问 我 ,
我当然做不到,他问我的时候也知道我做不到。

[soʊ][ðə; ði] [ˈbrɪdʒ] [mæn] ([aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
so the bridge man (I don't know his name ,
所以 这 桥 男人 (我 不 知道 他的 姓名 ,
所以那个桥上的工人(我不知道他的名字,

[ænd; ənd][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː]) [druː] [ə; eɪ][ˈdaɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈaɪdl][ɑːn][hɪz; ɪz]
and don't care to know it) drew a diagram of the national idol on his
和 不 关心 到 知道 它) 画 一个 图表 的 这 国家的 偶像 在 他的
[ˈdɪnər] - [kɑːrd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈlektʃər] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
dinner - card and gave a dull and elaborate lecture upon it .
晚餐 - 卡片 和 给予 一个 乏味的 和 精心制作的 演讲 之上 它 .
(并且不想知道)他在餐卡上画了民族偶像的示意图,并就此发表了一场枯燥乏味、冗长繁复的演讲。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][kɑːrd] ,
Here is the card ,
这里 是 这 卡片 ,

这是卡片,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θriː] [ˈaʊərz][hæv; həv] [ˌɪntəˈviːnd] [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]
and now that three hours have intervened I cannot tell which way to turn the
和 现在 那 三 小时 有 介入 我 不能 告诉 哪个 方式 到 转动 这
[ˈdruːɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒ] [raɪt] [saɪd] [ʌp] ;
drawing so as to make the bridge right side up ;
绘画 所以 作为 到 制作 这 桥 正确的 边 向上 ;
三个小时过去了,我仍然不知道该如何转动图纸才能使桥梁正面朝上;

[ɪf] [ðer; ðəɹ][ɪz] ['eniθɪŋ] ['pʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪ:z] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] [plænz][ænd; ənd]
if there is anything puzzling in the world , it is these architectural plans and
如果 那里 是 任何事物 令人费解 在 这 世界 , 它 是 这些 建筑 计划 和
[ˈdaɪəgræmz] .
diagrams .
图表 .

如果说世界上有什么令人费解的东西，那就是这些建筑平面图和图纸了。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][pɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəlɪd] [wɪtʃ] [wei]
I am going to pin it to the wall and ask the Reverend Ronald which way
我 是 去 到 别针 它 到 这 墙 和 问 这 牧师 罗纳德 哪个 方式
[aɪ 'ti:][gəʊz] . "
it goes . "
它 去 . "

我要把它钉在墙上，问问罗纳德牧师它朝哪边走。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ju: 'es] ? " [wi:; wi][kraɪd] [ɪn][ˈkɑ:nsərt] .
" Do you mean that he will call upon us ? " we cried in concert .
" 做 你 意思是 那 他 将要 称呼 之上 我们 ? " 我们 哭 在 音乐会 .

“你的意思是说他会召见我们吗？”我们异口同声地喊道。

" [hi:; hi] [æskt] [ɪf][hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ˈaʊər; ɑ:r] - ['stɪmjuleɪtɪŋ] - [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
" He asked if he might come and continue our ' stimulating ' conversation ,
" 他 问 如果 他 可能 来 和 继续 我们的 - 刺激性的 - 对话 ,
他问他是否可以过来继续我们“富有启发性”的对话，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈberd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [seɪ] [noʊ] .
and as Lady Baird was standing by I could hardly say no .
和 作为 女士 贝尔德 曾是 常设 经过 我 可以 几乎 说 不 .

贝尔德夫人就在旁边，我很难拒绝。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] :
I am sure of one thing :
我 是 当然 的 一 事物 :

我确信一件事：

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [ˈwaɪd(ə)n][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][soʊ] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]
that before I finish with him I will widen his horizon so that he will be
那 前 我 结束 和 他 我 将要 扩大 他的 地平线 所以 那 他 将要 是
[ˈerb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['skɔ:tlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['faɪfʃə(r)] ['pæɪrɪ] !
able to see something beside Scotland and his little insignificant Fifeshire parish !
有能力的 到 看 某物 旁 苏格兰 和 他的 小的 微不足道 法夫郡 教区 !

在我结束对他的教导之前，我会拓宽他的视野，让他能够看到苏格兰和他那微不足道的法夫郡教区以外的世界！

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['pæɪrɪʃɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜ:r; wər] [ten] [taɪmz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz]
I told him our country parishes in America were ten times as large as his
我 讲述 他 我们的 国家 教区 在 美国 是 十 时代 作为 大的 作为 他的
.
:
.

我告诉他，我们美国的乡村教区比他的教区大十倍。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈterətɔ:ri] ,
He said he had heard that they covered a good deal of territory ,
他 说 他 有 听到 那 他们 涵盖 一个 好的 交易 的 领土 ,

他说他听说他们占领了相当大的地域。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] - ['sælərɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [peɪd] [ɪn][pɔ:rk][ænd; ənd] [pə'tetəʊz] .
and that the ministers ' salaries were sometimes paid in pork and potatoes .
和 那 这 部长们 - 薪资 是 有时 有薪酬的 在 猪肉 和 土豆 .

据说，部长们的薪水有时是用猪肉和土豆支付的。

[ðæt] [ˈʃoʊz] [ˈjuː; ʃʊ][ðə; ði] [ˈstɑɪl] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈrɪˈtɔːts] ！ "**That shows you the style of his retorts ！**"
那 演出 你 这 风格 的 他的 反驳 ！ "

这就能看出他反驳的风格了！

" [aɪ] [ˈrɪːəli] [ˈkænɔːt] [dɪˈsaɪd] [wɪt] [ˈʌv; əv][ˈjuː; ʃʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːr] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ， " [sed]
" **I really cannot decide which of you was the more disagreeable ；** " **said** "
" 我 真的 不能 决定 哪个 的 你 曾是 这 更多的 令人不快的 ， " 说
"我真无法判断你们俩谁更令人讨厌，"他说。

- ； " [ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] ， [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ． "**Salemina ；** " **if he calls ， I shall not remain in the room ．** "
- ； " 如果 他 呼叫 ， 我 将 不是 保持 在 这 房间 ． "
萨莱米娜：“如果他打电话来，我不会留在房间里。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈɡrætɪfaɪ][ˈhɪm; ɪm][baɪ] [ˈsteɪnɪŋ] [aʊt] ， " [rɪˈtɔːtɪd] [frənˈtʃeskə] ．
" **I wouldn't gratify him by staying out ；** " **retorted Francesca ．** "
" 我 不会 满足 他 经过 入住 出去 ， " 反驳 弗朗西斯卡 ．
"如果我不出来，就得不到他的满足，"弗朗西斯卡反驳道。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] ；
" **He is extremely good for the circulation ；** "
" 他 是 极其 好的 为了 这 循环 ；
"他对血液循环非常有益；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ][wɔːrm] [ɪn][maɪ] [laɪf][æz; əz] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈhɪm; ɪm] ；
I think I was never so warm in my life as when I talked with him ； "
我 思考 我 曾是 绝不 所以 温暖的 在 我的 生活 作为 什么时候 我 谈话 和 他 ；
我觉得我这辈子从来没有像和他交谈时那样感到温暖过；

[æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksərsaɪz][hiː; hi][ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈbaɪsaɪklɪŋ] ．
as physical exercise he is equal to bicycling ． "
作为 身体的 锻炼 他 是 平等的 到 自行车 ．
作为一项体育锻炼，他的运动效果相当于骑自行车。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈmæn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] ， [tuː] ．
The bridge man is coming to call ； too ． "
这 桥 男人 是 未来 到 称呼 ， 也 ．
桥梁管理员也要来拜访了。

[aɪ] [ɡev] [ˈhɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdaɪəɡræm][ˈʌv; əv] [ˌbrɛdˈɔːlbən] [ˈterəs] ， [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplæn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːl]
I gave him a diagram of Breadalbane Terrace ； and a plan of the hall "
我 给予 他 一个 图表 的 面包班 阳台 ， 和 一个 计划 的 这 大厅
[ænd; ənd] [ˈsterkeɪs] ，
and staircase ； "
和 楼梯 ，
我给了他一份布雷达尔班露台的示意图，以及一份大厅和楼梯的平面图。

[ɑːn][maɪ] [ˈdɪnər] - [kɑːrd] ．
on my dinner - card ． "
在 我的 晚餐 - 卡片 ．
在我的餐卡上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈʌŋˈɡreɪtfl] ； [ɪn][fækt] ， [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːrn][ɪn]
He was distinctly ungrateful ； in fact ； he remarked that he had been born in "
他 曾是 明显地 忘恩负义 ； 在 事实 ， 他 评论 那 他 有 到过 出生 在
[ðɪs] [ˈveri] [ˈhaʊs] ，
this very house ； "
这 非常 房子 ，
他极其忘恩负义；事实上，他还说自己就出生在这栋房子里。

[bʌt; bət] [wəd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [plæn] [æz; əz] [ə; eɪ]
but would not trust himself to find his way upstairs with my plan as a
但 会 不是 相信 他自己 到 寻找 他的 方式 楼上 和 我的 计划 作为 一个
[gaɪd] .
guide .
指导 .

但他不相信自己能按照我的计划找到上楼的路。

[hi:; hi] [ˈɔ:lsoʊ] [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ə'mju:zɪŋ] , [soʊ] [ˌpɪktə'resk]
He also said the American vocabulary was vastly amusing , so picturesque
他 还 说 这 美国人 词汇 曾是 非常 有趣 , 所以 如画
[ˌʌn'stʌdɪd] , [ænd; ənd] [freʃ] . "
 , unstudied , and fresh . "
 , 未经研究的 , 和 新鲜的 . "

他还说, 美国词汇非常有趣, 生动形象, 未经雕琢, 而且很新鲜。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] , [ˈɔrli] , " [aɪ] [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] .
" That was nice , surely , " I interpolated .
" 那 曾是 好的 , 一定 , " 我 插值 .

“那当然很好,”我插话道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] . "
" You know perfectly well that it was an insult . " "
" 你 知道 完美 出色地 那 它 曾是 一个 侮辱 . "

“你很清楚那是一种侮辱。”

" [frən'tjeskə] [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [læft] - , " [hu:] , [wen'evər] [hi:; hi]
" Francesca is very like the young man , " laughed Salemina , " who , whenever he
" 弗朗西斯卡 是 非常 喜欢 这 年轻的 男人 , " 笑了 - , " WHO , 每当 他
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] ,
engaged in controversy ,
已订婚的 在 争议 ,

“弗朗西斯卡很像那个年轻人,”萨莱米娜笑着说, “每当他卷入争论时,

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nə:vz] . "
seemed to take off his flesh and sit in his nerves . " "
似乎 到 拿 离开 他的 肉 和 坐 在 他的 神经 . "

仿佛剥离了他的血肉, 占据了他的神经。

" [aɪm] [nɑ:t] [ˌsʊpər'sensətɪv] , " [rɪ'plaɪd] [frən'tjeskə] , " [bʌt; bət] [wen] [wʌnz] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] [ɪz]
" I'm not supersensitive , " replied Francesca , " but when one's vocabulary is
" 我是 不是 超灵敏 , " 回复 弗朗西斯卡 , " 但 什么时候一个人的 词汇 是
[kɔ:lɪd] [ˌpɪktə'resk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃər] ,
called picturesque by a Britisher ,
称为 如画 经过 一个 英国人 ,

“我不是特别敏感,”弗朗西斯卡回答说, “但是当一个英国人称赞一个人的词汇生动形象时,

[wʌŋ] [ˈɔ:lweɪz] [noʊz] [hi:; hi] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑʊbɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbrɒŋkəʊz] .
one always knows he is thinking of cowboys and broncos .
一 总是 知道 他 是 思维 的 牛仔 和 野马队 .

人们总能看出他想到的是牛仔和野马。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [skeɪl] [baɪ] [ˈænsər] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] .
However , I shifted the weight into the other scale by answering , ' Thank you .
然而 , 我 转移 这 重量 进入 这 其他 规模 经过 回答 , - 感谢 你 .

然而, 我回答说: “谢谢”, 从而将重量转移到了另一个秤上。

[ænd; ənd] [jɔr; jər] [ˌfreɪzɪ'ɑ:lədʒɪ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʌŋ'ju:zuəl] [tu:; tə] [ju: 'es] . -
And your phraseology is just as unusual to us . ' -
和 你的 用语 是 只是 作为 异常 到 我们 . -

你的措辞对我们来说也同样不同寻常。

- [ɪn'di:d] ? -
' **Indeed** ? '
- 的确 ? -

'的确? '

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
he said with some surprise .
他 说 和 一些 惊喜 .

他有些惊讶地说。

- [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ˈaʊər; ɑ:r] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] . -
' **I supposed our method of expression very sedate and uneventful** . '
- 我 据称 我们的 方法 的 表达 非常 稳重 和 平静无事 . -

“我原以为我们的表达方式非常平静，不会引起任何波澜。”

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , - [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡəʊ] ,
' **Not at all , I returned , when you say , as you did a moment ago** , '
- 不是 在 全部 , - 我 返回 , - 什么时候 你 说 , 作为 你 做过 一个 片刻 前 ,

“完全不是,”我回答道,“就像你刚才说的那样,

[ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [i:t] [pə'teɪtəʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [fɪʃ] . -
that you never eat potato to your fish . '
那 你 绝不 吃 土豆 到 你的 鱼 . -

你永远不会把土豆喂给鱼吃。

- [bʌt; bət][aɪ][du:;][nɑ:t] , - [hi:; hi] ['ʒ:dzd] [əb'tju:slɪ] .
' **But I do not , he urged obtusely** .
- 但 我 做 不是 , - 他 敦促 迟钝地 .

“但我没有,”他迟钝地说道。

- ['veri] ['laɪkli] , - [aɪ]['ɑ:rgju:d] , - [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði]
' **Very likely , I argued , but the fact is not of so much importance as the**
- 非常 可能 , - 我 争论 , - 但 这 事实 是 不是 的 所以 很多 重要性 作为 这

[,prepə'zɪʃ(ə)n] .
preposition .
介词 .

“很有可能,”我辩解道,“但事实本身并不像介词那么重要。”

[naʊ] [aɪ] [i:t] [pə'teɪtəʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪʃ] . -
Now I eat potato with my fish . '
现在 我 吃 土豆 和 我的 鱼 . -

现在我吃鱼的时候会配土豆。

- [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz]
' **You make a mistake , he said , and we both laughed in spite of ourselves**
- 你 制作 一个 错误 , - 他 说 , 和 我们 两个都 笑了 在 尽管如此 的 我们自己

,
/
,

“你犯了个错误,”他说,我们俩都不由自主地笑了起来。

[waɪl] [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , - ['i:tɪŋ] [pə'teɪtəʊ][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , — [haʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] . -
while he murmured , eating potato with fish , — how extraordinary . '
- 尽管 他 低声说道 , - 吃 土豆 和 鱼 , — 如何 非凡的 . -

他喃喃自语道:“土豆配鱼,——真是不可思议。”

[wel] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [mæn] [meɪ] [nɑ:t][eɪ di: 'di:] [pər'septəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] ,
Well , the bridge man may not add perceptibly to the gayety of the nations ,
出色地 , 这 桥 男人 可能 不是 添加 明显地 到 这 同性恋 的 这 国家 ,

嗯,桥牌选手或许不会给各国人民带来明显的欢乐,

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] .
but he is better than the Reverend Ronald .
但 他 是 更好的 比 这 牧师 罗纳德 .

但他比罗纳德牧师强多了。

[aɪ][fər'gɑ:t][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [t'jænst] [tuː; tə][biː; bi] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['dəʊnʌts] ,
I forgot to say that when I chanced to be speaking of doughnuts ,
我 忘了 到 说 那 什么时候 我 偶然 到 是 请讲 的 甜甜圈 ,
我忘了说, 当我偶然谈到甜甜圈的时候,

[ðæt] - - [skɑ:t] - [æskt] [em 'i:] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔʊnʌt] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['pi:nʌt] !
that ' unconquer'd Scot ' asked me if a doughnut resembled a peanut !
那 - - 苏格兰人 - 问 我 如果 一个 油炸圈饼 类似 一个 花生 !
那个“不屈不挠”的苏格兰人问我, 甜甜圈像不像花生!

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'si:v] [sʌt] ['ɪgnərəns] ? "
Can you conceive such ignorance ? "
能 你 构想 这样的 无知 ? "
你能想象这种无知吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] [ə'gresɪvli] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət] ['peɪnfəli] [prə'vɪn](ə)l] , " [sed]
" I think you were not only aggressively American , but painfully provincial , " said
" 我 思考 你 是 不是 仅有的 咄咄逼人 美国人 , 但 痛苦地 省级 , " 说
- , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɜ:rmθ] .
Salemina , with some warmth .
- , 和 一些 温暖 .

“我认为你不仅具有强烈的美国特色, 而且还带有令人痛苦的乡土气息,”萨莱米娜带着几分热情说道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][dræg] ['dəʊnʌts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ɪn]
" Why in the world should you drag doughnuts into a dinner - table conversation in
" 为什么 在 这 世界 应该 你 拖 甜甜圈 进入 一个 晚餐 - 桌子 对话 在
['edɪnbərə] ?
Edinburgh ?
爱丁堡 ?

“你为什么要 在爱丁堡的餐桌谈话中提及甜甜圈呢? ”

[waɪ] [nɑ:t] [sɪ'lekt] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ɪntrəst] ? "
Why not select topics of universal interest ? "
为什么 不是 选择 主题 的 普遍的 兴趣 ? "

为什么不选择一些具有普遍意义的话题呢?

" [laɪk] [ðə; ði] ['k ʌrɪ] [brɪg][ɔ:r][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['mɑ:n,troʊz] , " [aɪ] ['mɜːmɜ-d] ['slaɪli] .
" Like the Currie Brig or the shade of Montrose , " I murmured slyly .
" 喜欢 这 柯里 布里格或者 这 阴影 的 蒙特罗斯 , " 我 低声说道 狡猾地 .
“就像柯里桥或蒙特罗斯的阴影一样,”我狡黠地低语道。

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] ['i:tn] [ə; eɪ] ['dɔʊnʌt] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ʌv; əv] [træn'sendənt]
" To one who has ever eaten a doughnut , the subject is of transcendent
" 到 一 WHO 有 曾经 吃 一个 油炸圈饼 , 这 主题 是 的 超凡脱俗
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

对于吃过甜甜圈的人来说, 这个话题具有非凡的意义;

[ænd; ænd][æz; əz][fɜ:r; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑ:t] — [wel] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz]
and as for one who has not — well , he should be made to feel his
和 作为 为了 一 WHO 有 不是 一 出色地 , 他 应该 是 制成 到 感觉 他的
[lɪmɪ'teɪʃənz] ,
limitations ,
限制 ,

至于那些没有这种意识的人——嗯, 应该让他感受到自己的局限性。

" [rɪˈplaɪd] [frənˈtʃeskə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
" **replied Francesca , with a yawn .**
" 回复 弗朗西斯卡 , 和 一个 打哈欠 :

“弗朗西斯卡打了个哈欠回答道。”

" [kʌm] , [let][ju:ˈes][fərˈget][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [ɪn] [sli:p] ; [aɪˈti:][ɪz][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] .
" **Come , let us forget our troubles in sleep ; it is after midnight .**
" 来 , 让 我们 忘记 我们的 麻烦 在 睡觉 ; 它 是 后 午夜 .

来吧, 让我们在睡梦中忘却烦恼; 现在已经过了午夜。

" [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][fɪ; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][ˈbedsaɪd] ,
" **About half an hour later she came to my bedside ,**
" 关于 一半 一个 小时 之后 她 来了 到 我的 床头 ,

大约半小时后, 她来到我的床边。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [hər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] [gaʊn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [sti:l] [braɪt] .
her dark hair hanging over her white gown , her eyes still bright .
她 黑暗的 头发 绞刑 超过 她 白色的 袍 , 她 眼睛 仍然 明亮的 .

她乌黑的长发披散在白色长裙上, 双眼依然明亮动人。

" [pəˈneləpi] , " [fɪ; ʃɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tel] - ,
" **Penelope , " she said softly , " I did not dare tell Salemina ,**
" 佩内洛普 , " 她 说 轻轻 , " 我 做过 不是 敢 告诉 - ,

“佩内洛普,”她轻声说道,“我不敢告诉萨莱米娜。”

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kənˈfes] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ˈleɪdi] [ˈbɛrd] [wɪl]
and I should not confess it to you save that I am afraid Lady Baird will
和 我 应该 不是 承认 它 到 你 节省 那 我 是 害怕的 女士 贝尔德 将要

[kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][emˈi:] ;
complain of me ;
抱怨 的 我 ;

如果不是害怕贝尔德夫人会告发我, 我本不该向你坦白这件事;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ru:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] !
but I was dreadfully rude to the Reverend Ronald !
但 我 曾是 极其糟糕 粗鲁的 到 这 牧师 罗纳德 !

但我对罗纳德牧师的态度极其粗鲁!

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪˈti:] ; [hi; hi] [raʊzd] [maɪ][wɜ:rst] [ˈpæɪnz] .
I couldn't help it ; he roused my worst passions .
我 不能 帮助 它 ; 他 唤醒 我的 最差 激情 .

我情不自禁, 他激起了我内心最阴暗的欲望。

[aɪˈti:][ɔ:l] [brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [hi; hi] [θɔ:t] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmæɪrɪdʒz] [prɪˈzentɪd] [ˈi:v(ə)n]
It all began with his saying he thought international marriages presented even
它 全部 开始 和 他的 说 他 想法 国际的 婚姻 呈现 甚至

[mɔ:r] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd] .
more difficulties to the imagination than the other kind .
更多的 困难 到 这 想像力 比 这 其他 种类 .

这一切都始于他说他认为国际婚姻比其他类型的婚姻更考验想象力。

[aɪ][ˈhædnt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪdʒz] [nɔ:r] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪdʒz] [ʌv; əv][ˈeni]
I hadn't said anything about marriages nor thought anything about marriages of any
我 之前没有 说 任何事物 关于 婚姻 也不 想法 任何事物 关于 婚姻 的 任何

[sɔ:rt] ,
sort ,
种类 ,

我既没说过关于婚姻的话, 也没想过任何形式的婚姻问题。

[bʌt; bət][aɪ][tʊəld][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ˈevri] [ˌɪntərˈhæʃ(ə)nəl] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪnˈvɑːlvd] [tuː]
but I told him instantly I considered that every international marriage involved two
但 我 讲述 他 即刻 我 经过考虑的 那 每一个 国际的 婚姻 涉及 二
[ˈnæʃ(ə)nəl][ˈsjusaɪdz] .
national suicides .
国家的 自杀 .

但我立刻告诉他，我认为每一桩国际婚姻都相当于两国自杀。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][pʊt][aɪˈtiː][kwɑɪt][soʊ][ˈfɔːrsəbli] ,
He said that he shouldn't have put it quite so forcibly ,
他 说 那 他 不应该 有 放 它 相当 所以 强制 ,
[ˈhædnt][ˈgɪv(ə)n] [mʌt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
他说他不应该用那么强硬的语气说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt][ˈgɪv(ə)n] [mʌt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but that he hadn't given much thought to the subject .
但 那 他 之前没有 给定 很多 想法 到 这 主题 .
[ˈrɪʒən] [ˈsɪmɪlən] [ˈtʃɪnsɪs] [ˈfrænsɪs] [ˈmʌt] [ˈtʃiːpə] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈəʃsɜːrj(ə)n]
但他并没有认真考虑过这个问题。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
I said that I had ,
我 说 那 我 有 ,

我说我有，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bːŋ] [ˈɪnʌf] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
and I thought we had gone on long enough filling the coffers of the British
和 我 想法 我们 有 已消失 在 长的 足够的 填充 这 金库 的 这 英国
[noʊˈbɪləti][wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [ɡoʊld] . "
nobility with American gold . "
贵族 和 美国人 金子 . "

我当时觉得，我们已经用美国的黄金填满了英国贵族的腰包太久了。

" [ˈfrænsɪs] !
" Frances !
" 弗朗西丝 !

“弗朗西丝！ ”

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [dəʊnt] [tel] [emˈliː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ˈvʌlgər] , [tʃiːp] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈsɜːrj(ə)n] ! "
" Don't tell me that you made that vulgar , cheap newspaper assertion ! "
" 不 告诉 我 那 你 制成 那 庸俗 , 便宜的 报纸 断言 ! "
[ˈbɪn] [ˈeniθɪŋ] [tʃiːpər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈvʌlgər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [aɪˈtiː]
“别告诉我你真的在报纸上发表了那种粗俗低劣的言论！ ”

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈstaʊtli] ,
" I did , " she replied stoutly ,
" 我 做过 , " 她 回复 坚定地 ,

“我做了,”她坚定地回答道。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈoʊnli] [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪˈtiː] [strɔːŋgər] .
" and at the moment I only wished I could make it stronger .
" 和 在 这 片刻 我 仅有的 希望 我 可以 制作 它 更强 .
[ˈwɪl] [ˈtʃiːpə] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈəʃsɜːrj(ə)n]
“而此刻，我只希望我能让它更强大。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [tʃiːpər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈvʌlgər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [aɪˈtiː] ,
If there had been anything cheaper or more vulgar , I should have said it ,
如果 那里 有 到过 任何事物 更便宜 或者 更多的 庸俗 , 我 应该 有 说 它 ,
[ˈhædnt][ˈgɪv(ə)n] [mʌt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
如果还有更粗俗或更下流的话，我肯定会说出来的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] ['iznt] .
but of course there isn't .
但 的 课程 那里 不是 .

当然，事实并非如此。

[ðen] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪləti] ['merɪtɪd] [ænd; ənd] ['ni:ɪdɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:]
Then he remarked that the British nobility merited and needed all the support it
然后 他 评论 那 这 英国 贵族 值得 和 需要 全部 这 支持 它
[kʊd; kəd][get][ɪn] [ði:z] [hɑ:rd] [taɪmz] ,
could get in these hard times ,
可以 得到 在 这些 难的 时代 ,

然后他指出，在当前艰难时期，英国贵族理应也需要一切可能的支持。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['tʃerɪʃt] [sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , ['lertli] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
和 问 如果 我们 有 不是 珍爱 一些 意图 在 这 各州 , 最近 ,
[ənd] [wɪn] [ə] [tʃerɪʃt] [sʌm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
并问我们最近在美国是否怀有一些意图，

[ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['gri:n,bæks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gəʊld] !
of bestowing it in greenbacks instead of gold !
的 授予 它 在 绿钞 反而 的 金子 !
[ənd] [wɪn] [ə] [tʃerɪʃt] [sʌm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
用美元而不是黄金来授予！

[aɪ] [θru:] [ɔ:l] ['mænərz] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz]['æftər] [ðæt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
I threw all manners to the winds after that and told him that there were
我 扔 全部 礼仪 到 这 风 后 那 和 讲述 他 那 那里 是
[noʊ] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə'merɪkən] [men] ,
no husbands in the world like American men ,
不 丈夫们 在 这 世界 喜欢 美国人 男人 ,
[ənd] [wɪn] [ə] [tʃerɪʃt] [sʌm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
那之后我便抛开了所有礼节，告诉他世界上没有哪个丈夫能比得上美国男人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔ:rənərz] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['prɑ:pər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn]
and that foreigners never seemed to have any proper consideration for women
和 那 外国人 绝不 似乎 到 有 任何 恰当的 考虑 为了 女性
[ənd] [wɪn] [ə] [tʃerɪʃt] [sʌm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
而且外国人似乎从来没有真正尊重过女性。

[naʊ] , [wɜ:r; wər][maɪ] [ri'mɑ:ks] ['eni] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɒt] [jæl; jəl][aɪ][du:]
Now , were my remarks any worse than his , after all , and what shall I do
现在 , 是 我的 评论 任何 更糟 比 他的 , 后 全部 , 和 什么 将 我 做
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,
[ənd] [wɪn] [ə] [tʃerɪʃt] [sʌm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
那么，如果我的话真的比他的更糟糕呢？我该怎么办？

['eniweɪ] ? "
anyway ? "
反正 ? "

反正？ "

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; jəd] [gəʊ][tu:; tə][bed][fɜ:rst] , " [aɪ] ['mɜ:mə-d] ['sli:pɪli] ;
" **You should go to bed first** , " **I murmured sleepily** ;
" 你 应该 去 到 床 第一的 , " 我 低声说道 昏昏欲睡地 ;
[ənd] [wɪn] [ə] [tʃerɪʃt] [sʌm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
“你应该先去睡觉了，”我迷迷糊糊地低声说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [wɪt] [aɪ] [daʊt] ,
" **and if you ever have an opportunity to make amends , which I doubt** ,
" 和 如果 你 曾经 有 一个 机会 到 制作 修改 , 哪个 我 怀疑 ,
[ənd] [wɪn] [ə] [tʃerɪʃt] [sʌm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and asked if we had not cherished some intention in the States , lately ,
“如果你有机会弥补过错，虽然我对此表示怀疑，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'vəʊt][jɔːr'self][tuː; tə][ʃʊɪŋ][ðə; ði][ˈrevərənd][ˈrɒnəld][ðə; ði][bredθ][ʌv; əv][jɔː; jər]
you should devote yourself to showing the Reverend Ronald the breadth of your
你 应该 奉献 你自己 到 显示 这 牧师 罗纳德 这 宽度 的 你的
[oʊn][hə'raɪz(ə)n][ɪn'sted][ʌv; əv][ˈtraɪŋ][soʊ][haːrd][tuː; tə][ˈbrɔːdn][hɪz; ɪz].
own horizon instead of trying so hard to broaden his.
自己的 地平线 反而 的 尝试 所以 难的 到 扩大 他的 .

你应该致力于向罗纳德牧师展示你自己的视野，而不是费尽心思去拓宽他的视野。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'striːmli][ˈprɪti] , [juː; jʊ][meɪ][ˈpɑːsəbli][sək'siːd] ; [mæn][ɪz][ˈhjuːmən] ,
As you are extremely pretty , you may possibly succeed ; man is human ,
作为 你 是 极其 漂亮的 , 你 可能 可能 成功 ; 男人 是 人类 ,
你长得非常漂亮，或许会成功；人非圣贤，孰能无过。

[ænd; ænd][aɪ][der][seɪ][ɪn][ə; eɪ][mʌnθ][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][əd'vaɪzɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][lʌv][ˈsʌmbɑːdi][mɔːr]
and I dare say in a month you will be advising him to love somebody more
和 我 敢 说 在 一个 月 你 将要 是 建议 他 到 爱 某人 更多的
[ˈwɜːrði][ðæn; ðən][jɔːr'self] .
worthy than yourself .
值得 比 你自己 .

我敢说，一个月后你就会劝他去爱一个比你更值得的人。

([hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːzəli][duː][aɪ'tiː] !)
(He could easily do it !)
(他 可以 容易地 做 它 !)
(他完全可以做到！)

[naʊ][dəʊnt][kɪs][em'iː][ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ'em][dɪs'plɪːzd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][heɪt][ɪntər'næʃ(ə)nəl]
Now don't kiss me again , for I am displeased with you ; I hate international
现在 不 吻 我 再次 , 为了 我 是 不高兴 和 你 ; 我 恨 国际的
[ˈbɪkərɪŋ] ! "
bickering ! "
争吵 ! "

现在别再吻我了，我很不高兴；我讨厌国际间的争吵！

" [soʊ][duː][aɪ] , " [ə'griːd][frən'tjeskə][ˈvɜːrtʃuəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][hɜːr; hər][her] ,
" **So do I ,** " **agreed Francesca virtuously , as she plaited her hair ,**
" 所以 做 我 , " 同意 弗朗西斯卡 有德行 , 作为 她 编织 她 头发 ,
"我也是,"弗朗西斯卡一边梳着头发一边恭敬地同意道。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈspektək(ə)l][soʊ][əb'hɔːrənt][tuː; tə][ˈevri][sens][æz; əz][ə; eɪ][ˈnæroʊ] -
" **and there is no spectacle so abhorrent to every sense as a narrow** -
" 和 那里 是 不 奇观 所以 令人憎恶的 到 每一个 感觉 作为 一个 狭窄的 -
[ˈmaɪndɪd][mæn][huː][ˈkænɑːt][siː][ˈeniθɪŋ][aʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈkʌntri] .
minded man who cannot see anything outside of his own country .
有思想 男人 WHO 不能 看 任何事物 外部 的 他的 自己的 国家 .

“没有什么比一个目光短浅、看不到自己国家以外事物的人更令人厌恶的了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈɔːfli][gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , — [aɪ][wɪl][seɪ][ðæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
But he is awfully good - looking , — I will say that for him ;
但 他 是 非常 好的 - 寻找 , — 我 将要 说 那 为了 他 ;
但他长得确实很帅——我得承认这一点；

[ænd; ænd][ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spleɪn][em'iː][tuː; tə][ˈleɪdi][ˈberd] ,
and if you don't explain me to Lady Baird ,
和 如果 你 不 解释 我 到 女士 贝尔德 ,
如果你不向贝尔德夫人解释清楚，

[aɪ][wɪl][raɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɪrɪzfəːd][əˈbaʊt][ðə; ði][ɜːr]l] .
I will write to Mr . Beresford about the earl .
我 将要 写 到 先生 . 贝雷斯福德 关于 这 伯爵 .
我会写信给贝雷斯福德先生，谈谈伯爵的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪkərɪŋ] [ðer; ðər] ;
There was no bickering there ;
那里 曾是 不 争吵 那里 ;
那里没有争吵；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][juː; jʊ] [tuː] [ðæt] [meɪd] [juː ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmæɪrɪdʒz] . "
it was looking at you two that made us think of international marriages ."
它 曾是 寻找 在 你 二 那 制成 我们 思考 的 国际的 婚姻 . "
正是看到你们俩，我们才想到了跨国婚姻。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [əˈbaʊt] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɒfəz] [ʌv; əv]
" **It must have suggested to you that speech about filling the coffers of**
" 它 必须 有 建议 到 你 那 演讲 关于 填充 这 金库 的
[ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [noʊˈbɪləti] ,
the British nobility ,
这 英国 贵族 ,
“这一定让你联想到，关于充实英国贵族腰包的那番言论，

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [sɑːrˈkæstɪkli] , " [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [hæz; həz] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]
" **I replied sarcastically , " inasmuch as the earl has twenty thousand pounds a**
" 我 回复 讽刺地 , " 因此 作为 这 伯爵 有 二十 千 磅 一个
[jɪr] , [ˈprɑːbəbli] ,
year , probably ,
年 , 大概 ,
我讽刺地回答说：“鉴于伯爵每年有两万英镑的收入，大概.....”

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈberli] [baɪ] [tuː] [ɡoʊld] [ˈheəpɪnz] [tuː; tə][pɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][kɔːrəˈnet] .
and I could barely buy two gold hairpins to pin on the coronet .
和 我 可以 仅仅 买 二 金子 发夹 到 别针 在 这 冠 .
我连两根金发簪都买不起，更别不了那顶小皇冠。

[ðer; ðər] , [duː][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [piːs] ! "
There , do go away and leave me in peace ! "
那里 , 做 去 离开 和 离开 我 在 和平 ! "
好了，你们走开，让我清静清静！

" [ɡʊd] - [naɪt] [əˈɡen] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [rɪˈlʌktəntli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
" **Good - night again , then , " she said , as she rose reluctantly from the foot of**
" 好的 - 夜晚 再次 , 然后 , " 她 说 , 作为 她 玫瑰 勉强 从 这 脚 的
[ðə; ðɪ][bed] .
the bed .
这 床 .
“那么，晚安，”她说，不情愿地从床脚起身。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **I doubt if I can sleep for thinking what a pity it is that such an**
" 我 怀疑 如果 我 能 睡觉 为了 思维 什么 一个 遗憾 它 是 那 这样的 一个
[ˌɪːɡəˈtɪstɪk, ,eg-, -kəl] ,
egotistic ,
自负 ,
“我怀疑我是否能睡着，因为我一直在想，这样一个自私自利的人真是太可惜了，

[ˈbʌmpjəs] , [ˈpʌɡˈneɪfəs] , [ˈpredʒədɪst] , [ˈɪnsələɪr] , [ˈbɪɡətɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈhænsəm] !
bumptious , pugnacious , prejudiced , insular , bigoted person should be so handsome !
傲慢 , 好斗的 , 有偏见的 , 岛屿 , 偏执的 人 应该 是 所以 英俊的 !
一个傲慢自大、好斗、有偏见、孤僻、固执的人，竟然如此英俊！

[ænd; ənd] [hu:] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [dɪ'strest]
And who wants to marry him , anyway , that he should be so distressed
和 WHO 想要 到 结婚 他 , 反正 , 那 他 应该 是 所以 苦恼
[ə'baʊt] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'laɪənsɪz] ?
about international alliances ?
关于 国际的 联盟 ?

谁会想嫁给他呢？他怎么会对国际联盟如此忧心忡忡？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] ['fi:meɪl] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] !
One would think that all female America was sighing to lead him to the altar !
一 会 思考 那 全部 女性 美国 曾是 叹息 到 带领 他 到 这 坛 ！
人们会以为所有美国女性都渴望将他带上婚姻的殿堂！

" [vi:,aɪ'ar'aɪ]
" VIII
" 八

第八

[tuː] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ][wiː; wi] ['nəʊtɪd][æn; ən] [ʌn'ju:zuəl] [ðəʊ] [səb'du:d] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
Two or three days ago we noted an unusual though subdued air of excitement
二 或者 三 天 前 我们 著名的 一个 异常 尽管 低沉的 空气 的 激动
[æt; ət] - ,
at 22 ,
在 - ,

两三天前，我们注意到22号楼里弥漫着一种不寻常但又略显低调的兴奋气氛。

[brəd'ɔ:lbən] ['terəs] , [wer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] ['lɒdʒəz] .
Breadalbane Terrace , where for a week we had been the sole lodgers .
面包班 阳台 , 在哪里 为了 一个 星期 我们 有 到过 这 唯一 房客 .

布雷达尔班露台，我们曾是那里唯一的房客，住了整整一周。

[mɪsɪz] . ['menzi:z] , [hu:m] [wiː; wi][kɔ:l] - , [hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] [tuː; tə] [kɪlkə:ŋkwə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Mrs . Menzies , whom we call Mingess , has returned to Kilconquhar , which she
太太 . 门齐斯 , 谁 我们 称呼 - , 有 返回 到 基尔康克哈尔 , 哪个 她
[kɔ:lz] - ;
calls Kinyukkar ;
呼叫 - ;

我们称呼门齐斯夫人为明格斯，她已经回到了基尔康克哈尔，她称之为金尤卡尔；

[mɪs] ['kɑ:kɒbə:n] - [sɪn'kleə][hæz; həz] ['pə:tʃəst] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tuː; tə]
Miss Cockburn - Sinclair has purchased her wedding outfit and gone back to
错过 科克伯恩 - 辛克莱 有 购买 她 婚礼 全套服装 和 已消失 后退 到
[ɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

科克伯恩-辛克莱小姐已经买好了婚纱，返回了因弗内斯。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gri:tɪd] [æz; əz] ['koʊbɜ:n] - ['sɪŋklɜː] ; [ðə; ði] ['hepbɜ:rn] - [saɪənz] [wɪl] [biː; bi]
where she will be greeted as Coburn - Sinkler ; the Hepburn - Sciennes will be
在哪里 她 将要 是 问候 作为 科伯恩 - 辛克勒 ; 这 赫本 - 西恩斯 将要 是
['li:vɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
leaving to - morrow ,
离开 到 - 明天 ,

她将以科伯恩-辛克勒的身份迎接；赫本-西恩夫妇将于明天离开。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðer; ðər] [neɪmz] ;
just as we have learned to pronounce their names ;
只是 作为 我们 有 学习 到 发音 他们的 姓名 ;
就像我们已经学会了如何念出他们的名字一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrʌbiŋ] - [brʌʃ] [ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
" **and the sound of the scrubbing - brush is heard in the land** .
" 和 这 声音 的 这 擦洗 - 刷子 是 听到 在 这 土地 .
大地上传来刷子刷地的声音。

[ɪn]['kɔ:rnərz] [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [br'fɔ:r] , ['mɪsɪz] . - [ɪz] [dɪɡɪŋ]
" **In corners where all was clean and spotless before , Mrs . M'Collop is digging**
" 在 角落 在哪里 全部 曾是 干净的 和 一尘不染 前 , 太太 . - 是 挖掘
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:m] ,
" **with the broom** ,
" 和 这 扫帚 ,
在以前干净整洁的角落里, 麦科洛普太太正用扫帚挖着地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [bu:ts] [ɪz] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [klɔ:θ] .
" **and the maiden Boots is following her with a damp cloth** .
" 和 这 少女 靴子 是 下列的 她 和 一个 潮湿 布 .
少女布茨拿着一块湿布跟在她身后。

[ðə; ði] [ster] ['kɑ:rpəts][ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][su:'zænə] ,
" **The stair carpets are hanging on lines in the back garden , and Susanna ,**
" 这 楼梯 地毯 是 绞刑 在 线条 在 这 后退 花园 , 和 苏珊娜 ,
楼梯地毯挂在后花园的绳子上, 苏珊娜

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kæp] ['reɪkɪʃli] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ster]
" **with her cap rakishly on one side , is always to be seen polishing the stair**
" 和 她 帽 轻佻地 在 一 边 , 是 总是 到 是 已见 抛光 这 楼梯
[rɑ:dz] .
" **rods** .
" 杆 .
她总是歪戴着帽子, 在擦拭楼梯扶手。

[wen'evər] [wi:; wi] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [hɔ:lz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:p] ['ʊʊvər] [peɪlz] [ʌv; əv] [sʌdz] ,
" **Whenever we traverse the halls we are obliged to leap over pails of suds ,**
" 每当 我们 横穿 这 大厅 我们 是 有义务 到 飞跃 超过 水桶 的 泡沫 ,
每次穿过走廊时, 我们都不得不跳过一桶桶的泡沫。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɪɡɪti] - [ˌdæl'ɡetɪ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es] [tu:] ['dɪnəz] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['kʲʊriəs]
" **and Miss Diggity - Dalgety has given us two dinners which bore a curious**
" 和 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 有 给定 我们 二 晚餐 哪个 钻孔 一个 好奇的
[rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋ] - [deɪ] [rɪ'pɑ:sts] [ɪn] [sə'bɜ:rbən] [ə'merɪkə] .
" **resemblance to washing - day repasts in suburban America** .
" 相似 到 洗涤 - 天 餐点 在 郊区 美国 .
迪吉蒂-达尔盖蒂小姐给我们做了两顿晚餐, 这两顿晚餐与美国郊区洗衣日的餐点有着奇特的相似之处。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kli:nɪŋ] ?
" **Is it spring house - cleaning ?**
" 是 它 春天 房子 - 打扫 ?
这是春季大扫除吗?

" [aɪ][æsk] ['mɪstrəs] - .
" **I ask Mistress M'Collop** .
" 我 问 情妇 - .
“我问麦科洛普夫人。”

" [nɑ:] , [nɑ:] , " [ʃi:; ʃɪ][rɪ'plaɪz, rɪ'plaɪz] ['hɜ:rɪdli] ; " [ɪts] [ðə; ði] - .
" **Na , na , she replies hurriedly ; it's the meenisters** .
" 娜 , 纳 , " 她 回复 匆匆 ; " 它是 这 - .
“不, 不,”她急忙回答道; “是小鬼们。”

" [ɑ:n][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [meɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈkæs(ə)l][noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
" **On the 19th of May we are a maiden castle no longer** .
" 在 这 19th 的 可能 我们 是 一个 少女 城堡 不 更长 .
“5月19日, 我们将不再是一座少女城堡了。”

Their Graces the Lord High Commissioner and the Marchioness of Heatherdale will
 他们的 恩典 这 主 高的 专员 和 这 侯爵夫人 的 希瑟戴尔 将要
arrive to - day at Holyrood Palace ,
 到达 到 - 天 在 霍利鲁德 宫殿 ,

[ðer; ðær][tuː; tə] [rɪˈzaid] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
there to reside during the sittings of the General Assembly of the Church of
那里 到 居住 期间 这 会议 的 这 一般的 集会 的 这 教会 的
[ˈskaːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ;

在苏格兰教会大会召开期间居住于此。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈstændərd] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɔɪstɪd] [æt; ət] [ˈedɪnbərə] [ˈkæs(ə)l]
and to - morrow the Royal Standard will be hoisted at Edinburgh Castle
和 到 - 明天 这 皇家 标准 将要 是 吊起 在 爱丁堡 城堡
[frʌm; frəm] [ˈrevəli] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
from reveille to retreat .
从 起床号 到 撤退 .

明天，皇家旗帜将在爱丁堡城堡从起床号升起到降下。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ] [ˈlevi] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n] .
His Grace will hold a levee at eleven .
他的 优雅 将要 抓住 一个 堤坝 在 十一 .

阁下将于上午十一点召开会议。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][hɪz; ɪz] [greɪs] [liːvz] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlevi] ,
Directly His Grace leaves the palace after the levee ,
直接地 他的 优雅 树叶 这 宫殿 后 这 堤坝 ,

阁下在堤坝决堤后直接离开宫殿。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪl] [prəʊˈsiːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkænənˌgeɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
the guard of honor will proceed by the Canongate to receive him on his
这 警卫 的 荣誉 将要 继续 经过 这 卡农盖特 到 收到 他 在 他的
[əˈraɪv(ə)l][æt; ət][es ˈtiː] . [dʒaɪlz] - [tʃɜːrtʃ] ,
arrival at St . Giles ' Church ,
到达 在 英石 . 吉尔斯 - 教会 ,

仪仗队将经由卡农盖特街前往圣吉尔斯教堂迎接他。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [əˈsembli] [hɔɪl] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ðer; ðær] .
and will then proceed to Assembly Hall to receive him on his arrival there .
和 将要 然后 继续 到 集会 大厅 到 收到 他 在 他的 到达 那里 .

然后将他们前往大会堂迎接他的到来。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ˌɪnɪˈskɪlɪŋ] [drəˈguːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bəˈtæliən] [ˈrɔɪəl] [skaːts] [wɪl] [biː; bi][ɪn]
The Sixth Inniskilling Dragoons and the First Battalion Royal Scots will be in
这 第六 因尼斯基灵 龙骑兵 和 这 第一的 营 皇家 苏格兰人 将要 是 在
[əˈtendəns] ,
attendance ,
出席 ,

第六因尼斯基林龙骑兵团和第一皇家苏格兰营将出席。

[ænd; ənd][ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi][ˈjuːnɪkɔːnz] , [ˈkærɪk] , [ˈpɜːrswɪvənt] , [ˈherəldz] , [meɪs] - [ˈberərz] , [ˈʌʒəz]
and there will be unicorns , carricks , pursuivants , heralds , mace - bearers , ushers
和 那里 将要 是 独角兽 , 卡里克 , 追索者 , 使者 , 锤 - 持有者 , 引座员
[ænd; ənd][ˈpeɪdʒɪz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] - [ˈberər] ,
, and pages , together with the Purse - bearer ,
, 和 页面 , 一起 和 这 钱包 - 持有人 ,

届时将有独角兽、马车夫、侍从、使者、权杖持有者、引座员和侍童，以及钱袋持有者。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən] [kɪŋ] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈænθəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
and the Lyon King - of - Arms , and the national anthem , and the royal
和 这 里昂 国王 - 的 - 武器 , 和 这 国家的 国歌 , 和 这 皇家
[səˈluːt] ;
salute ;
礼炮 ;

还有里昂纹章官徽章、国歌和皇家礼炮；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæləs] [hæz; həz] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd][ɪz] " [ˈmɪmɪkɪŋ] [ɪts][pæst] . "
for the palace has awakened and is " mimicking its past . "
为了 这 宫殿 有 觉醒 和 是 " 模仿 它是过去的 . "

因为宫殿已经苏醒，并且“正在重现它的过去”。

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈweðər] [biː; bi][wet] [ðə; ði] [truːps] [wɪl] [biː; bi] [kləʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Should the weather be wet the troops will be cloaked at the discretion of
" 应该 这 天气 是 湿的 这 军队 将要 是 隐蔽的 在 这 审慎 的
[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfəsərz] .
the commanding officers .
这 指挥 警官 .

“如果天气潮湿，部队将由指挥官酌情决定是否披上雨衣。”

" [ðeɪ] [prɪnt] [ðɪs] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
" They print this instruction as a matter of form ,
" 他们 打印 这 操作说明 作为 一个 事情 的 形式 ,
他们印制这条指示只是例行公事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈmækɪntəːʃ] [ˈredi] .
and of course every man has his mackintosh ready .
和 的 课程 每一个 男人 有 他的 雨衣 准备好 .

当然，每个男人都准备好了自己的雨衣。

[ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊp] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfʌŋk(ə)n] ,
The only hope lies in the fact that this is a national function ,
这 仅有的 希望 谎言 在 这 事实 那 这 是 一个 国家的 功能 ,
唯一的希望在于这是一项国家级职能。

[ænd; ənd] " [ˈkwiːnz] [ˈweðər] " [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
and " Queen's weather " is a possibility .
和 " 女王大学 天气 " 是 一个 可能性 .

“女王的天气”也有可能出现。

[ðə; ði][wʌn] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˈskaːtɪʃ] [ˈklaɪmət] [wɪl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈlæks][ɪz][hɜːr; hər]
The one personage for whom the Scottish climate will occasionally relax is Her
这 一 人士 为了 谁 这 苏格兰 气候 将要 偶尔 放松 是 她
[ˈmædʒəsti] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] ,
Majesty Queen Victoria ,
威严 女王 维多利亚 ,

苏格兰的气候偶尔会为之舒缓的，唯有维多利亚女王陛下才会如此。

[huː] [fɔːr; fər][ˈsɪkstɪ] [ˈɪrɪz] [hæz; həz][ɪgˈzæːtɪd] [ə; eɪ] [brɪˈneɪn] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [ˈbrɪtɪʃ] [skaɪz] [ænd; ənd][æt; ət]
who for sixty years has exerted a benign influence on British skies and at
WHO 为了 六十 年 有 施加 一个 良性 影响 在 英国 天空 和 在
[liːst] [sɪˈkjʊəd] [ˈsʌnˌʃaɪn] [ɑːn] [greɪt] [pəˈreɪd] [deɪz] .
least secured sunshine on great parade days .
至少 安全 阳光 在 伟大的 游行 天 .

六十年来，它对英国的天空产生了良性的影响，至少在盛大的阅兵式上保证了阳光明媚。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [fjuː] !
Such women are all too few !
这样的 女性 是 全部 也 很少 !

这样的女性太少了！

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ˈentərz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
In this wise enters His Grace the Lord High Commissioner to open the General
在 这 明智的 进入 他的 优雅 这 主 高的 专员 到 打开 这 一般的
[əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd] ;
Assembly of the Church of Scotland ;
集会 的 这 教会 的 苏格兰 ;

随后，苏格兰教会大主教阁下登场，宣布苏格兰教会大会开幕；

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm][deɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ([bʌt; bət] ['trævlɪŋ] [fɜ:rst] [klæs])
and on the same day there arrives by the railway (but traveling first class)
和 在 这 相同的 天 那里 到达 经过 这 铁路 (但 旅行 第一的 班级)
[ðə; ði]['mɑ:dəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,
the Moderator of the Church of Scotland ,
这 主持人 的 这 教会 的 苏格兰 ,
同一天, 苏格兰教会的主持人也乘火车抵达 (但他乘坐的是头等舱)。

[fri:] , [tu:; tə] [kən'vi:n] [ɪts] ['seprət] [su'pri:m] [kɔ:rts] [ɪn] ['edɪnbərə] .
Free , to convene its separate Supreme Courts in Edinburgh .
自由的 , 到 召开 它是 分离 最高 法院 在 爱丁堡 .
自由地在爱丁堡召开其各自的最高法院会议。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ʃu:nɪən][dʒæks] , ['rɔɪəl] ['stændərdz] , [drə'gu:nz] , ['bændz] , [ɔ:r]['paɪpəz] ;
He will have no Union Jacks , Royal Standards , Dragoons , bands , or pipers ;
他 将要 有 不 联盟 杰克 , 皇家 标准 , 龙骑兵 , 乐队 , 或者 风笛手 ;
他不会有英国国旗、皇家旗帜、龙骑兵、乐队或风笛手;

[hi:; hi] [wɪl] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rs] [ænd; ʌnd] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] ;
he will bear his own purse and stay at a hotel ;
他 将要 熊 他的 自己的 钱包 和 停留 在 一个 酒店 ;
他将自带钱包, 住进酒店;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [kʌmz] ,
but when the final procession of all comes ,
但 什么时候 这 最终的 游行 的 全部 来 ,
但当所有人的最终队伍到来时,

[hi:; hi] [wɪl] ['pra:bəbli] [mɑ:rtʃ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði][ɔ:rd] [haɪ] [kə'mɪʃənər] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ]
he will probably march beside His Grace the Lord High Commissioner , and they
他 将要 大概 行进 旁 他的 优雅 这 主 高的 专员 , 和 他们
[wɪl] [tɔ:k] [tə'geðər] ,
will talk together ,
将要 讲话 一起 ,

他很可能会与大专员阁下并肩而行, 他们会进行会谈。
[nɑ:tʃ][ʌv; əv] [ded] - [ænd; ʌnd] - [gɔ:n] ['kɪŋdəmz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][æt; ət][hænd] ,
not of dead - and - gone kingdoms , but of the one at hand ,
不是 的 死的 - 和 - 已消失 王国 , 但 的 这 一 在 手 ,
不是那些已经消亡的王国, 而是眼前的这个王国。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
where there are no more divisions in the ranks ,
在哪里 那里 是 不 更多的 部门 在 这 排名 ,
当队伍中不再有分歧时,

[ænd; ʌnd] [wer] [ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] " ['kɪŋz] [men] ,
and where all the soldiers are simply " king's men ,
和 在哪里 全部 这 士兵 是 简单地 " 国王的 男人 ,
而所有的士兵都只是“国王的士兵”,

" [mɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə] ['vɪktəri] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['wɑ:tʃwɜ:rd] .
" marching to victory under the inspiration of a common watchword .
" 行军 到 胜利 在下面 这 灵感 的 一个 常见的 口令 .
“在共同口号的鼓舞下, 向胜利进发。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [pi:] . - [es] ,
It is a matter of regret to us that the U . P . ' s ,
它 是 一个 事情 的 后悔 到 我们 那 这 U . P . - s ,
令我们感到遗憾的是, UP的

[ðə; ði][θɜ:rd] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ska:tɪ] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm], [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ə'sembli]
the third branch of Scottish Presbyterianism, could not be holding an Assembly
这 第三 分支 的 苏格兰 长老会 , 可以 不是 是 保持 一个 集会
['dʊrɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [wi:k] ,
during this same week,
期间 这 相同的 星期 ,

苏格兰长老会的第三个分支, 在同一周内无法举行大会。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [i:zəli] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [flɑ:k] [wi:; wi] [ri:əli] [brɪ'ɔ:ŋ] .
so that we might the more easily decide in which flock we really belong .
所以 那 我们 可能 这 更多的 容易地 决定 在 哪个 群 我们 真的 属于 .
这样我们就能更容易地决定自己真正属于哪个群体。

- , [brəd'ɔ:lbən] ['terəs] [naʊ] [reprɪ'zents] [ɔ:l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
22, Breadalbane Terrace now represents all shades of religious opinion within the
- , 面包班 阳台 现在 代表 全部 色调 的 宗教 观点 之内 这
[baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] .
bounds of Presbyterianism .
界限 的 长老会 .

22号布雷达尔班露台现在代表了长老会范围内的各种宗教观点。

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən]['eldəɹ] , [ə; eɪ] [prə'fesəɹ] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] , [ə; eɪ]['mædʒəsti:z] ['tʃæplɪn] ,
We have an Elder, a Professor of Biblical Criticism, a Majesty's Chaplain,
我们 有 一个 长老 , 一个 教授 的 圣经 批评 , 一个 陛下的 牧师 ,
我们有一位长老、一位圣经批判学教授、一位陛下牧师,

[ænd; ənd][i:v(ə)ŋ][æn; ən][eks] - [ˈmɑ:dəreɪtəɹ] [ˈʌndəɹ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ru:f] ,
and even an ex - Moderator under our roof,
和 甚至 一个 前任 - 主持人 在下面 我们的 屋顶 ,
我们甚至还有一位前版主,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [i:kwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪft] ['bɑ:dɪz] .
and they are equally divided between the Free and the Established bodies .
和 他们 是 同样地 分割 之间 这 自由的 和 这 已确立的 身体 .
他们在自由派和建制派之间人数相等。

['mɪsɪz] . - [hɜ:r'self] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [kɜ:rk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['predʒədɪs]
Mrs . M'Collop herself is a pillar of the Free Kirk, but she has no prejudice
太太 . - 她自己 是 一个 支柱 的 这 自由的 柯克 , 但 她 有 不 偏见
[ɪn] ['lɒdʒəz] ,
in lodgers,
在 房客 ,
麦科洛普夫人本人是自由教会的支柱, 但她对房客没有任何偏见。

[ænd; ənd] [sez] [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] " [mæks] [hɜ:r; həɹ] [rent] [ʃi:; ʃɪ] [ker] [ə'bu:t] [ðer; ðəɹ]
and says so long as she " mak's her rent she doesna care about their
和 说道 所以 长的 作为 她 " 马克的 她 租 她 不 关心 启动 他们的
- [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
releegious principles .
- 原则 .

她说, 只要她能交得起房租, 她就不在乎他们的宗教原则。

" [mɪs] ['dɪɡɪtɪ] - [dæɪ'ɡeti] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] [ɪn][ðə; ði]
" **Miss Diggity - Dalgety is the sole representative of United Presbyterianism in the**
" 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 是 这 唯一 代表 的 团结的 长老会 在 这
[ˈhaʊshoʊld] ,
household,
家庭 ,

“迪吉蒂-达尔盖蒂小姐是家中唯一一位信奉联合长老会的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡluːmi] [ɪn] [əˈsembli] [taɪm] .
and she is somewhat gloomy in Assembly time .
和 她 是 有些 阴沉 在 集会 时间 :

她在集会时显得有些忧郁。

[tuː; tə] [brɪˈb:ŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsentɪŋ] [ˈbɑːdi] ,
To belong to a dissenting body ,
到 属于 到 一个 持不同意见 身体 ,

加入持不同意见的团体，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kʊk] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈfætnɪŋ] [wʌnz] [rɪˈlɪdʒəs]
and yet to cook early and late for the purpose of fattening one's religious
和 然而 到 厨师 早期的 和 晚的 为了 这 目的 的 增肥 一个人的 宗教
[ˈraɪvlz] ,
rivals ,
竞争对手 ,

然而，为了肥了宗教对手，却要早起晚睡。

[ɪz] [ˈdaʊtləs] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈsəːts] [ðæt] " - [ɑːr; ər] [aɪ]
is doubtless trying to the temper ; and then she asserts that " meenisters are aye
是 毫无疑问 尝试 到 这 脾气 ; 和 然后 她 断言 那 " - 是 是的
[ˈtuːm]
tume
tume

无疑是在试图控制脾气；然后她断言“meenisters are ay tume”。

[[ˈempti]] . " "
[empty] . " "
[空的] . " "

[空的]。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈskɑːtɪ] [ˈbælədz][ænd; ənd][ˈhɪstəːɪz, ˈhɪstriːz] [naʊ] , - ,
" You must put away your Scottish ballads and histories now , Salemina ,
" 你 必须 放 离开 你的 苏格兰 民谣 和 历史 现在 , - ,
“萨莱米娜，你现在必须把你的苏格兰民谣和历史书收起来了。”

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [kənˈkɔːrdəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌmˈbrelə] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət][hænd] .
and keep your Concordance and your umbrella constantly at hand .
和 保持 你的 经文汇编 和 你的 伞 不断地 在 手 :

并时刻将你的音乐索引和雨伞放在手边。

" [ðɪs] [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [stəd] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [aɪ ˈviː] .
" This I said as we stood on George IV .
" 这 我 说 作为 我们 站立 在 乔治 第四 :

“我当时站在乔治四世大街上，说了这番话。”

[brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [[ˈɡluːmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dens]
Bridge and saw the ministers glooming down from the Mound in a dense
桥 和 锯 这 部长们 阴郁 向下 从 这 冢 在 一个 稠密
[əˈsembli] [faːg] .
Assembly fog :
集会 多雾路段 :

桥上，我看到大臣们在浓重的议会雾气中从土丘上阴沉地往下看。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [priːsts] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊ(ə)n] [ˈstiːmə] [ɪz]
As the presence of any considerable number of priests on an ocean steamer is
作为 这 在场 的 任何 大量 数字 的 神父 在 一个 海洋 汽船 是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [rʌf] [ˈweðər] ,
supposed to bring rough weather ,
据称 到 带来 粗糙的 天气 ,

人们认为，如果远洋轮船上有大量神父在场，就会带来恶劣天气。

[soʊ][ðə; ði] [ə'di](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['pɑ:rsənz][tu:; tə][ðə; ði][,pɑ:pju'leɪ](ə)n][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ɪz]
so the addition of a few hundred parsons to the population of Edinburgh is
所以 这 添加 的 一个 很少 百 牧师 到 这 人口 的 爱丁堡 是
[bi'li:vð] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [reɪn] ,
believed to induce rain ,
相信 到 诱导 雨 ,
因此, 人们认为爱丁堡人口增加几百名牧师就能带来降雨。

— [ɔ:r][pər'hæps][aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] , [mɔ:r] [reɪn] .

— **or perhaps I should say , more rain .**
— 或者 也许 我 应该 说 , 更多的 雨 .

——或者我应该说, 还会下更多雨。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['bɔ:dɪli] [helθ] [wʌn][kæn; kən] [mɔ:r] ['redɪli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
when one is in perfect bodily health one can more readily resist the infection of
什么时候 一 是 在 完美的 身体上的 健康 一 能 更多的 容易 抵抗 这 感染 的
[di'zi:z] .
disease .
疾病 .

身体健康的人更容易抵抗疾病感染。

[ˈsɪmələrli] [ɪf] ['skɑ:tɪ] [skaɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['redi] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [reɪn] ,
Similarly if Scottish skies were not ready and longing to pour out rain ,
相似地 如果 苏格兰 天空 是 不是 准备好 和 渴望 到 倒 出去 雨 ,

同样地, 如果苏格兰的天空还没有准备好倾盆大雨,

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪg'nəubli] [wi:k] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] ,
were not ignobly weak in holding it back ,
是 不是 卑鄙地 虚弱的 在 保持 它 后退 ,

并非软弱无能, 才阻止了它,

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [sə'septəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [di'presɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪnɪstəz]
they would not be so susceptible to the depressing influences of visiting ministers
他们 会 不是 是 所以 易受影响的 到 这 沉闷 影响 的 访问 部长们
.
:
.

他们不会那么容易受到来访牧师的消极影响。

[ðɪs] [ɪz] [fræn'tʃeskəz] ['θi:əri] [æz; əz] ['steɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] ,
This is Francesca's theory as stated to the Reverend Ronald ,
这 是 弗朗西斯卡的 理论 作为 声明 到 这 牧师 罗纳德 ,

这是弗朗西斯卡向罗纳德牧师陈述的理论。

[hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ʌn'ɡreɪtfl] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
who was holding an umbrella over her ungrateful head at the time ;
WHO 曾是 保持 一个 伞 超过 她 忘恩负义 头 在 这 时间 ;
当时, 她正用伞遮住自己不知感恩的脑袋;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第4/11页

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ə; ei] [kən'ven(ə)n] [ʃiː ʃi] [wʌns] [ə'tendɪd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
and she went on to boast of a convention she once attended in San Francisco ,
和 她 去 在 到 夸 的 一个 习俗 她 一次 参加 在 圣 弗朗西斯科 ,
她接着吹嘘自己曾经参加过在旧金山举行的一次会议，

[wer] ['twenti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['krɪstʃən] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪm][ðə; ði]
where twenty - six thousand Christian Endeavorers were unable to dim the
在哪里 二十 - 六 千 基督教 努力者 是 无法 到 暗淡 这
[kælə'fɔːrniə] ['sʌnʃaɪn] , [ðoo] [ðei] [sterd] [ten] [deɪz] .
California sunshine , though they stayed ten days .
加利福尼亚州 阳光 , 尽管 他们 入住 十 天 .

虽然有两万六千名基督徒奋进者在那里待了十天，但他们仍然无法遮蔽加州的阳光。

" [əʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈduːti] , [bəʊθ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd]
" **Our first duty , both to ourselves and to the community** , " **I continued**
" 我们的 第一的 责任 , 两个都 到 我们自己 和 到 这 社区 , " 我 持续
[tuː; tə] - ,
to Salemina ,
到 - ,

“我们首要的责任，既是对自身负责，也是对社区负责，”我继续对萨莱米纳说道。

" [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈprɔːpər] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] .
" **is to learn how there can be three distinct kinds of proper Presbyterianism** .
" 是 到 学习 如何 那里 能 是 三 清楚的 种类 的 恰当的 长老会 .
“目的是了解长老会的三种不同类型是如何形成的。”

[pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ækt][ɑːn][əʊər; ɑːr][pɑːrt] [ɪf] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [iːtʃ] [ɪ'spaʊz]
Perhaps it would be a graceful act on our part if we should each espouse
也许 它 会 是 一个 优美 行为 在 我们的 部分 如果 我们 应该 每个 支持
[ə; ei] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] ;
a different kind ;
一个 不同的 种类 ;

如果我们每个人都拥护不同的某种信仰，或许会是我们的一种优雅之举；

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [əʊər; ɑːr] [ˈedɪnbərə] [frendz] .
then there would be no feeling among our Edinburgh friends .
然后 那里 会 是 不 感觉 之中 我们的 爱丁堡 朋友们 .
那样的话，我们爱丁堡的朋友们之间就不会有任何感情了。

[ænd; ənd] [ə'ɡen] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - [ˈjuːniən] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [ˈməːməz] ?
And again , what is this ' union ' of which we hear murmurs ?
和 再次 , 什么 是 这 - 联盟 - 的 哪个 我们 听到 低语 ?
那么，我们听到的关于“联盟”的传闻究竟是什么呢？

[ɪz][aɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ?
Is it religious or political ?
是 它 宗教 或者 政治的 ?

这是宗教问题还是政治问题？

[ɪz][aɪ 'tiː][æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈjuːniən][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es][læst] [wiːk] ,
Is it an echo of the 1707 Union you explained to us last week ,
是 它 一个 回声 的 这 - 联盟 你 解释 到 我们 最后的 星期 ,
这是否与您上周向我们解释的1707年联盟的回响有关？

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ?
or is it a new one ?
或者 是 它 一个 新的 一 ？

还是一个新的？

[wʌt] [ɪz] [ˌdɪsɪˈstæblɪʃmənt] ?
What is Disestablishment ?
什么 是 解散 ？

什么是政教分离？

[wʌt] [ɪz] [dɪsˈrʌpʃn] ?
What is Disruption ?
什么 是 中断 ？

什么是颠覆性创新？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
Are they the same thing ?
是 他们 这 相同的 事物 ？

它们是一回事吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌstenˈteɪʃn] [fʌnd] ?
What is the Sustentation Fund ?
什么 是 这 维持治疗 基金 ？

什么是维持基金？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːn] - [ɪnˈtruːz(ə)n] [ˈpɑːrti] ?
What was the Non - Intrusion Party ?
什么 曾是 这 非 - 入侵 派对 ？

什么是非侵入方？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][ˈdespəˈtɪzəm] ?
What was the Dundas Despotism ?
什么 曾是 这 邓达斯 专制主义 ？

什么是邓达斯专制主义？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [ˈkætəˈkɪzəm] [aʊt]
What is the argument at present going on about taking the Shorter Catechism out
什么 是 这 争论 在 展示 去 在 关于 采取 这 较短 教理问答 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ?
of the schools ?
的 这 学校 ？

目前关于是否应该将《小教理问答》从学校中移除的争论焦点是什么？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [ˈkætəˈkɪzəm] , [ˈeniweɪ] , — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,
What is the Shorter Catechism , anyway , — or at least ,
什么 是 这 较短 教理问答 , 反正 , 一 或者 在 至少 ,

《小教理问答》究竟是什么？——或者至少，它是什么？

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋɡər] [ˈkætəˈkɪzəm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈʃɔːrtər] ,
what have they left out of the Longer Catechism to make it shorter ,
什么 有 他们 左边 出去 的 这 更长 教理问答 到 制作 它 较短 ,

为了缩短篇幅，他们在《长版教理问答》中删减了哪些内容？

— [ænd; ænd][ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəˈkɪzəm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] ?
— **and is the length of the Catechism one of the points of difference ?**
— 和 是 这 长度 的 这 教理问答 一 的 这 积分 的 不同之处 ？

——教理问答的长度是其中一个区别点吗？

[ðen] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [ˈtʃɑːməz] [ænd; ænd] [ˈkændlɪʃ] ,
Then when we have looked up Chalmers and Candlish ,
然后 什么时候 我们 有 看起来 向上 查尔默斯 和 糖果 ,

然后，当我们查阅了查尔默斯和坎德利什的资料后，

[wiː; wi][kæn; kən][æsk][ðə; ði][eks] - [ˈmɑːdəreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈbɪblɪkəl] [ˈkrɪtɪsɪzəm][tuː; tə]
we can ask the ex - Moderator and the Professor of Biblical Criticism to
我们 能 问 这 前任 - 主持人 和 这 教授 的 圣经 批评 到
[tiː] ； ['seprətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
tea ; separately , of course ,
茶 ； 分别地 ； 的 课程 ；

我们可以分别邀请前任主持人及圣经批判学教授喝茶。

[lest][ðer; ðər][ʊd; fəd][biː; bi] [ɪˌkliːziˈæstɪkəl] ['kwɔrəlz] .
lest there should be ecclesiastical quarrels .
免得 那里 应该 是 教会的 争吵 .

免得教会内部发生争执。

" - [ænd; ənd] [frənˈtʃeskə] [bəuθ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪft] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [liːn]
" Salemina and Francesca both incline to the Established Church , I lean
" - 和 弗朗西斯卡 两个都 倾斜 到 这 已确立的 教会 , 我 倾斜
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] [friː] ；
instinctively toward the Free ;
本能地 朝向 这 自由的 ；

“萨莱米娜和弗朗西斯卡都倾向于国教，而我本能地倾向于自由教会；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ðæt]
but that does not mean that we have any knowledge of the differences that
但 那 做 不是 意思是 那 我们 有 任何 知识 的 这 差异 那
['seprət] [ðem; ðəm] .
separate them .
分离 他们 .

但这并不意味着我们了解它们之间的区别。

- [ɪz][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ； [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bɔː] , [ˈɔːrdər] , [hɪˈstɔːrɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [oʊld]
Salemina is a conservative in all things ; she loves law , order , historic associations , old
- 是 一个 保守的 在 全部 事物 ； 她 爱 法律 , 命令 , 历史性 协会 , 老的
[ˈkʌstəmz] ；
customs ;
海关 ；

萨莱米娜在所有事情上都很保守；她热爱法律、秩序、历史渊源和古老习俗；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələrlɪ] [ɪˈstæblɪft] [ˈnæ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] , — [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt]
and so when there is a regularly established national church , — or , for that
和 所以 什么时候 那里 是 一个 经常 已确立的 国家的 教会 , — 或者 , 为了 那
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

因此，当存在一个正式成立的全国性教会时，——或者，就此而言，

[ə; eɪ] [ˈregjələrlɪ] [ɪˈstæblɪft] [ˈeniθɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [ˈgrævɪˌteɪts] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [bɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
a regularly established anything , — she gravitates to it by the law of her
一个 经常 已确立的 任何事物 , — 她 引力 到 它 经过 这 法律 的 她
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

对于任何有规律可循的事物，她都会出于本能地趋之若鹜。

[frænˈtʃeskəz] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvɪkʃənz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd]
Francesca's religious convictions , when she is away from her own minister and
弗朗西斯卡的 宗教 定罪 , 什么时候 她 是 离开 从 她 自己的 部长 和
[ˈneɪtɪv] [lænd] ,
native land ,
本国的 土地 ,

当弗朗西斯卡远离自己的牧师和故土时，她的宗教信仰.....

[aɪ][eɪˈem] [ɪnerbld] [tuː; tə] [seɪ] [ʌnˈhezɪteɪŋli] [ðæt] [aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] .
I am enabled to say unhesitatingly that I belong to the Free Kirk .
我 是 已启用 到 说 毫不犹豫 那 我 属于 到 这 自由的 柯克 ；

我可以毫不犹豫地，我属于自由教会。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] " [friː] " [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn]
To begin with , the very word " free " has a fascination for the citizen
到 开始 和 , 这 非常 单词 " 自由的 " 有 一个 魅力 为了 这 公民
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] ;
of a republic ;
的 一个 共和国 ；

首先，“自由”这个词本身就对共和国公民有着莫大的吸引力；

[ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] [θiːəˈlɔːdʒɪkl] [ˈtreɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] [jʌŋ]
and then my theological training was begun this morning by a gifted young
和 然后 我的 神学 训练 曾是 开始 这 早晨 经过 一个 天才 年轻的
[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][ˈfraɪər] ,
minister of Edinburgh whom we call the Friar ,
部长 的 爱丁堡 谁 我们 称呼 这 修士 ；

今天早上，一位才华横溢的爱丁堡年轻牧师——我们称他为修士——开始对我进行神学训练。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡaʊn] [ænd; ʌnd][ˈbəndz] ([ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spɑːt]
because the first time we saw him in his gown and bands (the little spot
因为 这 第一的 时间 我们 锯 他 在 他的 袍 和 乐队 (这 小的 点
[ʌv; əv] [ɪr] [ˈwaɪtnəs] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
of sheer whiteness beneath the chin ,
的 透明 白人 下面 这 下巴 ；

因为我们第一次见到他时，他穿着长袍，戴着头巾（下巴下方有一小块纯白），

[ðæt] [lendz] [sʌtʃ] [ˈædɪd] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃuəl] [feɪs]) [wiː; wi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
that lends such added spirituality to a spiritual face) we fancied that he looked
那 借贷 这样的 额外 灵性 到 一个 精神 脸) 我们 幻想 那 他 看起来
[laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] .
like some pale brother of the Church in the olden time .
喜欢 一些 苍白 兄弟 的 这 教会 在 这 古老的 时间 ；

（这给一张充满灵性的脸庞增添了额外的灵性）我们觉得他看起来像古代教会里一位面色苍白的修士。

[hɪz; ɪz] [ˈpælər] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ˈrouzi] [ˈrednəs] [ænd; ʌnd] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] ; [hɪz; ɪz] [smuːð] , [fer]
His pallor , in a land of rosy redness and milky whiteness ; his smooth , fair
他的 苍白 , 在 一个 土地 的 红润 发红 和 乳白色 白人 ; 他的 光滑的 , 公平的
[her] ,
hair ,
头发 ,

在一片红润如玫瑰、白皙如牛奶的土地上，他的脸色苍白；他柔顺的金发，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] - [ɡlæs] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [lʊkt] [ˈrediʃ]
which in the light from the stained - glass window above the pulpit looked reddish
哪个 在 这 光 从 这 染色 - 玻璃 窗户 多于 这 讲坛 看起来 微红
[ɡoʊld] ;
gold ;
金子 ；

在讲坛上方彩色玻璃窗的光线照射下，它看起来像是红金色的；

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˈnɔːrðərn] [spiːtʃ] ;
the Southern heat of passionate conviction that colored his slow Northern speech ;
这 南方 热 的 热情的 定罪 那 有色 他的 慢的 北方 演讲 ；
[ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] ;
the remoteness of his personality ;
这 偏远 的 他的 性格 ；

他说话缓慢，带着北方人特有的热情和信念，这种热情和信念也体现在他的言谈举止中；他性格上的疏离感；

[ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] , [ðæt] [brɪˈspʊʊk] [sʌtʃ] [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd][ˈvɪdʒəlz][æz; əz]
the weariness of his deep - set eyes , that bespoke such fastings and vigils as
这 疲劳 的 他的 深的 - 放 眼睛 , 那 定制 这样的 斋戒 和 守夜 作为
[hi;; hi] [ˈprɑ:bəbli] [ˈnevər] [ˈpræktɪst] ,
he probably never practiced ,
他 大概 绝不 练习 ,

他深陷的双眼透着疲惫，这疲惫表明他可能从未进行过斋戒和守夜。

— [ɔ:l] [ðɪs] [led][tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
— **all this led to our choice of the name .**
— 全部 这 引领 到 我们的 选择 的 这 姓名 .

这一切最终促成了我们选择这个名字。

[æz; əz][wi;; wi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [es ˈti:] . [ˈæŋdru:z] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈtænfɪld] [hɔ:l] ,
As we walked toward St . Andrew's Church and Tanfield Hall ,
作为 我们 步行 朝向 英石 : 安德鲁的 教会 和 坦菲尔德 大厅 ,

当我们朝着圣安德鲁教堂和坦菲尔德大厅走去时，

[wer] [hi;; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:][tu;; tə][get][ðə; ði] " [ˈprɑ:pər][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ˈbækgraʊnd] ,
where he insisted on taking me to get the " proper historical background ,
在哪里 他 坚持 在 采取 我 到 得到 这 " 恰当的 历史 背景 ,

他坚持要带我去了解“正确的历史背景”，

" [hi;; hi][tuʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪsˈrʌpʃn] [ˈmu:vmənt] .
" **he told me about the great Disruption movement .**
" 他 讲述 我 关于 这 伟大的 中断 移动 .

他跟我讲了伟大的颠覆运动。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈeləkwənt] , — [soʊ] [ˈeləkwənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [ˈbɪrʒfɜ:d]
He was extremely eloquent , — so eloquent that the image of Willie Beresford
他 曾是 极其 雄辩 , — 所以 雄辩 那 这 图像 的 威利 贝雷斯福德
[ˈtɒtəd] [kənˈtɪnjuəli] [ɑ:n][ɪts] [θroʊn] ,
tottered continually on its throne ,
摇摇晃晃 持续 在 它是 王座 ,

他口才极佳，——他的口才如此出众，以至于威利·贝雷斯福德的形象始终摇摇欲坠。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [æŋ; ən] [ʌnˈswɜ:rɪŋ] [əˈli:dʒəns] [tu;; tə]
and I found not the slightest difficulty in giving an unswerving allegiance to
和 我 成立 不是 这 丝毫 困难 在 给予 一个 坚定不移 忠诚 到
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈɔ:rətər] .
the principles presented by such an orator .
这 原则 呈现 经过 这样的 一个 演说者 .

我发现，对于这样一位演说家提出的原则，给予坚定不移的忠诚，丝毫没有困难。

[wi;; wi] [went] [fɜ:rst][tu;; tə][es ˈti:] . [ˈæŋdru:z] , [wer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [met][ɪn] - ,
We went first to St . Andrew's , where the General Assembly met in 1843 ,
我们 去 第一的 到 英石 : 安德鲁的 , 在哪里 这 一般的 集会 遇见 在 - ,

我们首先去了圣安德鲁斯，1843年大会就是在那里召开的。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈeksədəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [prəuˈtest, ˈprəu-] [tʃɜ:rtʃ] [tʊk] [pleɪs] ,
and where the famous exodus of the Free Protesting Church took place ,
和 在哪里 这 著名的 出埃及记 的 这 自由的 抗议 教会 采取 地方 ,

以及著名的自由抗议教会大撤离发生的地方，

— [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:dərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnartɪd]
— **one of the most important events in the modern history of the United**
— — 的 这 最多 重要的 活动 在 这 现代的 历史 的 这 团结的
[ˈkɪŋdəm] .
Kingdom .
王国 .

——英国现代史上最重要的事件之一。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈtʃɑːmɜːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] ,
The movement was promoted by the great Dr . Chalmers and his party ,
这 移动 曾是 推广 经过 这 伟大的 博士 : 查尔默斯 和 他的 派对 ,

这场运动是由伟大的查尔默斯博士及其政党推动的。

[ˈmeɪnli] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋz] , [ðen] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈherətər]
mainly to abolish the patronage of livings , then in the hands of certain heritors
主要 到 取消 这 赞助 的 生活 , 然后 在 这 双手 的 肯定 继承人
[ɔːr][ˈpeɪtrənz] ,
or patrons ,
或者 顾客 ,

主要目的是废除当时掌握在某些继承人或赞助人手中的教职任命制度。

[huː] [maɪt] [əˈpɔɪnt] [ˈeni] [ˈmɪnɪstər] [ðeɪ] [wɪʃt] , [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
who might appoint any minister they wished , without consulting the congregation .
WHO 可能 委 任何 部长 他们 希望 , 没有 咨询 这 会众 :

他们可以随意任命任何牧师，而无需咨询会众的意见。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd]
Needless to say , as a free - born American citizen , and never having had
不必要 到 说 , 作为 一个 自由的 - 出生 美国人 公民 , 和 绝不 拥有 有
[ə; eɪ][ˈherətər][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
a heritor in the family ,
一个 继承人 在 这 家庭 ,

毋庸置疑，作为一名生而自由的美国公民，而且家族中从未有过继承人，

[maɪ] [blʌd] [ˈiːzəli] [ˈbɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtɪrəni] .
my blood easily boiled at the recital of such tyranny .
我的 血 容易地 煮沸 在 这 独奏会 的 这样的 暴政 :

听到这种暴政的描述，我怒火中烧。

[ɪn] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ɔː] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
In 1834 the Church had passed a law of its own , it seems ,
在 - 这 教会 有 通过了 一个 法律 的 它是自己的 , 它 似乎 ,

1834年，教会似乎通过了一项自己的法律。

[ɔːˈdeɪnɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˌprezənˈti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,
ordaining that no presentee to a parish should be admitted ,
授职 那 不 出席者 到 一个 教区 应该 是 承认 ,

规定任何被邀请到教区的人都不得入内，

[ɪf] [əˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [kəˈmjuːnɪk(ə)nt] .
if opposed by the majority of the male communicants .
如果 反对 经过 这 多数 的 这 男性 传播者 :

如果遭到大多数男性信徒的反对。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪˈnʌf] [kʊd; kəd][ðə; ði] [stert] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [əˈgriː] ,
That would have been well enough could the State have been made to agree ,
那 会 有 到过 出色地 足够的 可以 这 状态 有 到过 制成 到 同意 ,

如果能让州政府同意，那本来就足够了。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈfɜːrðər] , [ˈpɜːrsənəli] ,
though I should have gone further , personally ,
尽管 我 应该 有 已消失 更远 , 亲自 ,

虽然我个人本应该走得更远，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [kəˈmjuːnɪk(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and allowed the female communicants to have some voice in the matter .
和 允许 这 女性 传播者 到 有 一些 嗓音 在 这 事情 :

并允许女性参与者在这件事上拥有一定的发言权。

[ðə; ði][ˈfraɪər] [tʊk] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈtʃɪli] [hɪˈstɔːrɪk][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
The Friar took me into a particularly chilly historic corner , and , leaning against
这 修士 采取 我 进入 一个 特别 寒冷 历史性 角落 , 和 , 倾斜 反对
[ə; eɪ][dæmp] [stoʊn] [ˈpɪlər] ,
a damp stone pillar ,
一个 潮湿 石头 支柱 ,

修士带我来到一个格外阴冷的历史角落，我倚靠在一根潮湿的石柱上，

[ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [wen] [ðə; ði] [əˈsembli] [met][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
painted the scene in St . Andrew's when the Assembly met in the presence of a
绘 这 场景 在 英石 . 安德鲁的 什么时候 这 集会 遇见 在 这 在场 的 一个
[ɡreɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] ,
great body of spectators ,
伟大的 身体 的 观众 ,
描绘了圣安德鲁教堂里，议会在众多旁观者面前召开会议的场景。

[waɪl] [ə; eɪ][væst] [θrɔːŋ] [ˈɡæðərd] [wɪˈðəʊt] , [ˈbreθləsli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
while a vast throng gathered without , breathlessly awaiting the result .
尽管 一个 广阔的 人群 聚集 没有 , 气喘吁吁 等待中 这 结果 .
与此同时，一大群人聚集在外面，屏息凝神地等待结果。

[noʊ][wʌn] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈeni] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] [wʊd] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ˈlɪvɪŋz] [ænd; ənd]
No one believed that any large number of ministers would relinquish livings and
不 一 相信 那 任何 大的 数字 的 部长们 会 放弃 生活 和
[ˈstɑɪˌpendz][ænd; ənd][kæst][ðər; ðər] [bred] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈmeni] [θɔːt] [ə; eɪ] "
stipends and cast their bread upon the waters for what many thought a "
津贴 和 投掷 他们的 面包 之上 这 水 为了 什么 许多 想法 一个 "
[fænˈtæstɪk][ˈprɪnsəp(ə)] .
fantastic principle .
极好的 原则 .
没有人相信会有如此多的牧师放弃生计和薪俸，把面包扔进水里，去信奉许多人认为的“荒谬的原则”。

" [jet] [wen] [ðə; ði][ˈmɑːdəreɪtər] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
" Yet when the Moderator left his place ,
" 然而 什么时候 这 主持人 左边 他的 地方 ,
“然而，当主持人离开座位时，

[æftər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [ˈprəʊtɛst] [saɪnd] [baɪ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd]
after reading a formal protest signed by one hundred and twenty ministers and
后 阅读 一个 正式的 反对 签名 经过 一 百 和 二十 部长们 和
[ˈsev(ə)nti] - [tuː] [ˈeldəz] ,
seventy - two elders ,
七十 - 二 长者 ,
在阅读了一份由一百二十位牧师和七十二位长老签署的正式抗议书后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [fɜːrst][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈtʃɑːməz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd]
he was followed first by Dr . Chalmers , and then by four hundred
他 曾是 随后 第一的 经过 博士 . 查尔默斯 , 和 然后 经过 四 百
[ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [men] ,
and seventy men ,
和 七十 男人 ,
紧随其后的是查尔默斯博士，然后是四百七十人。

[huː] [ˈmɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə] [ˈtænfɪld] [hɔːl] ,
who marched in a body to Tanfield Hall ,
WHO 行军 在 一个 身体 到 坦菲尔德 大厅 ,
他们集体列队前往坦菲尔德大厅，

[wer] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
where they formed themselves into the General Assembly of the Free Church of
在哪里 他们 形成 他们自己 进入 这 一般的 集会 的 这 自由的 教会 的
[ˈskaːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 ！

他们在那里组成了苏格兰自由教会总会。

[wen] [bɔːrd] ['dʒefri] [wʌz; wəz][tuːld][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [θæŋk] [gɑːd]
When Lord Jeffrey was told of it an hour later , he exclaimed , " Thank God
什么时候 主 杰弗里 曾是 讲述 的 它 一个 小时 之后 , 他 惊呼 , " 感谢 上帝
[fɔːr; fər][ˈskaːtlənd] !
for Scotland !
为了 苏格兰 ！

一小时后，杰弗里勋爵得知此事，惊呼道：“感谢上帝赐予苏格兰！”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] !
There is not another country on earth where such a deed could be done !
那里 是 不是 其他 国家 在 地球 在哪里 这样的 一个 契据 可以 是 完毕 ！

世界上没有任何其他国家能够做出这样的事情！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [ri'maɪnidɪd] [em 'iː] ['praʊdli] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skaːts] [hæd; həd]
" **And the Friar reminded me proudly of Macaulay's saying that the Scots had**
" 和 这 修士 提醒 我 自豪地 的 麦考利 说 那 这 苏格兰人 有
[meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ri'ɪdʒəs] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ]
made sacrifices for the sake of religious opinion for which there was no
制成 牺牲 为了 这 清酒 的 宗教 观点 为了 哪个 那里 曾是 不
[ˈpærəlel] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
parallel in the annals of England .
平行线 在 这 志 的 英格兰 。

“修士自豪地提醒我麦考利说过，苏格兰人为了宗教信仰做出了牺牲，这在英格兰的历史上是没有先例的。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [æftər] [ðiːz] [ri'mɑːrkəb(ə)l] [siːnz] [ɪn] ['edɪnbərə] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɑːrt] -
On the next Sunday after these remarkable scenes in Edinburgh there were heart -
在 这 下一个 星期日 后 这些 卓越 场景 在 爱丁堡 那里 是 心 -
[ˈbreɪkɪŋ] [ˈfeə'welz] ,
breaking farewells ,
打破 告别 ,

在爱丁堡上演了这些令人难忘的场景之后，下一个星期日便是令人心碎的告别。

[soʊ][ðə; ði]['fraɪər] [sed] , [ɪn] ['meni] ['vɪlɪdʒ] ['pærɪʃɪz] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɪn] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
so the Friar said , in many village parishes , when the minister , in dismissing his
所以 这 修士 说 , 在 许多 村庄 教区 , 什么时候 这 部长 , 在 解雇 他的
[kɑːŋɡrɪ'geɪ](ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

所以修士说，在许多乡村教区，当牧师解散信众时，

[tuːld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [brɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
told them that he had ceased to belong to the Established Church and
讲述 他们 那 他 有 停止 到 属于 到 这 已确立的 教会 和
[wʊd] ['niːðər] [priːtʃ] [nɔːr] [preɪ] [ɪn] [ðæt] ['pʊlpɪt] [ə'gen] ;
would neither preach nor pray in that pulpit again ;
会 两者都不 布道 也不 祈祷 在 那 讲坛 再次 ;

他告诉他们，他已经不再属于英国国教，也不会再在那个讲坛上布道或祈祷了；

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [friː] [prəu'test, 'prəu-] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['ska:tlənd] , [ænd; ənd] , [gə:d]
that he had joined the Free Protesting Church of Scotland , and , God
那 他 有 加入 这 自由的 抗议 教会 的 苏格兰 , 和 , 上帝
['wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

他加入了苏格兰自由抗议教会，而且，如果上帝保佑，

[wʊd] [spi:k] [ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [dɔ:r] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz]
would speak the next Sabbath morning at the manse door to as many as
会 说话 这 下一个 安息日 早晨 在 这 牧师住宅 门 到 作为 许多 作为
[kæəd] [tuː; tə] ['fai:lʊʃ] [hɪm; ɪm] .
cared to follow him .
关心 到 跟随 他 .

下一个安息日早晨，他会在牧师住宅门口向所有愿意跟随他的人发表演讲。

" [wʌt] [ə'fektɪŋ] [li:v] - ['teɪkɪŋz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
" **What affecting leave - takings there must have been !**
" 什么 影响 离开 - 收入 那里 必须 有 到过 !

“当时一定有很多感人的告别场面！ ”

" [ðə; ði]['fraɪər] [ɪk'skleɪmd] .
" **the Friar exclaimed .**
" 这 修士 惊呼 .

“修士惊呼道。”

" [wen] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [left] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['oʊnli] [fɪfti:n] ['membər]
" **When my grandfather left his church that May morning , only fifteen members**
" 什么时候 我的 祖父 左边 他的 教会 那 可能 早晨 , 仅有的 十五 成员
[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,
remained behind ,
剩余 在后面 ,

“五月的一个早晨，我祖父离开教堂时，只剩下十五名教友留了下来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [mɔ:r] [kə'reɪdʒəs] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] [wʌnz] ,
and he could hear the more courageous say to the timid ones ,
和 他 可以 听到 这 更多的 勇敢 说 到 这 胆小 一个 ,
他能听到那些勇敢的人对那些胆怯的人说：

- ['tæk] - [jʊr; jər]['bɑ:b(ə)l][æn; ən] - [kʌm] [ə'waː, -'wɔ:] - [mɒn] ! -
' **Tak ' your Bible an ' come awa ' mon ! '**
- 塔克 - 你的 圣经 一个 - 来 awa - 星期一 ! -

带上你的圣经，快走吧！

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
Was not all this a splendid testimony to the power of principle and the
曾是 不是 全部 这 一个 灿烂 见证 到 这 力量 的 原则 和 这
['seɪkrɪd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ?
sacred demands of conscience ?
神圣 需求 的 良心 ?

这一切难道不是对原则的力量和良知的神圣要求的绝佳证明吗？

" [aɪ] [sed] " [jeɪ] " [moʊst] ['hɑ:rtɪli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dʒeni] ['ɡedəs, 'ɡedəz] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː]
" **I said " Yea " most heartily , for the spirit of Jenny Geddes stirred within me**
" 我 说 " 是的 " 最多 衷心地 , 为了 这 精神 的 珍妮 格德斯 搅拌 之内 我
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

“那天早上，珍妮·格德斯的精神在我心中激荡，我由衷地回答‘是’。”

[ænd; ənd] ['ʌndə] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪərz] ['kindlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [vɔɪs] [aɪ] ['pɑːzətɪvli]
and under the spell of the Friar's kindling eye and eloquent voice I positively
和 在下面 这 拼写 的 这 修士们 引火物 眼睛 和 雄辩 嗓音 我 积极地
[ˈɡlɒːrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['væliənt] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] .
gloried in the valiant achievements of the Free Church .
光荣的 在 这 英勇 成就 的 这 自由的 教会 .

在修士充满热情的目光和雄辩的声音的感染下，我由衷地为自由教会的英勇成就感到自豪。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ['iːziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] " [jeɪ] " [ðæn; ðən] " [neɪ] " [tuː; tə]
It would always be easier for a woman to say " Yea " than " Nay " to
它 会 总是 是 更轻松 为了 一个 女士 到 说 " 是的 " 比 " 不 " 到
[ðə; ði] ['fraɪər] .
the Friar .
这 修士 .

对修士来说，女人说“是”总是比说“不”容易得多。

[wen] [hiː; hi] [left] [em 'iː][ɪn] [brɛd'ɔːlbən] ['terəs] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When he left me in Breadalbane Terrace I was at heart a member of his
什么时候 他 左边 我 在 面包班 阳台 我 曾是 在 心 一个 成员 的 他的
[kɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n][ɪn] [ɡʊd] ([ænd; ənd] [ɪ'regjələr]) ['stændɪŋ] ,
congregation in good (and irregular) standing ,
会众 在 好的 (和 不规则的) 常设 ,

当他离开我时，我住在布雷达尔班露台，但我的内心深处仍然是他教会的一员，虽然我的教会活动并不活跃。

['redi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ - [skuːl] , [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪər] , ['vɪzɪt][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd]
ready to teach in his Sunday - school , sing in his choir , visit his aged and
准备好 到 教 在 他的 星期日 - 学校 , 唱歌 在 他的 唱诗班 , 访问 他的 老年人 和
[sɪk] [pʊr] ,
sick poor ,
生病的 贫穷的 ,

他随时准备在主日学校教书，在唱诗班唱歌，探望年老体弱的穷人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][stænd] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [əd'maɪərɪŋ] ['femənɪn]
and especially to stand between him and a too admiring feminine
和 尤其 到 站立 之间 他 和 一个 也 钦佩 女性
[kən'stɪtʃuənsɪ] .
constituency .
选区 .

尤其要阻止他受到过于崇拜他的女性选民的伤害。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
When I entered the drawing - room ,
什么时候 我 进入 这 绘画 - 房间 ,
当我走进客厅时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] [æŋ; ən] [ˈaʊəz] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] -
I found that Salemina had just enjoyed an hour's conversation with the ex -
我 成立 那 - 有 只是 享受 一个 小时 对话 和 这 前任 -
[ˈmaːdəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tʃɜːrtʃ] [wɪŋ] .
Moderator of the opposite church wing .
主持人 的 这 对面的 教会 翼 .

我发现萨莱米娜刚刚和对面教堂的前任主持人进行了一个小时的谈话。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] !
" Oh , my dear , " she sighed , " you have missed such a treat !
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 叹了口气 , " 你 有 错过 这样的 一个 对待 !
“哦，亲爱的，”她叹了口气，“你错过了这么棒的享受！”

[jʊː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['skɑːtɪ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , — [sʌtʃ]
You have no conception of these Scottish ministers of the Establishment , — such
你 有 不 概念 的 这些 苏格兰 部长们 的 这 建立 , — 这样的
[ˈkʌltʃər] , [sʌtʃ] ['kɔːtlinɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
culture , such courtliness of manner ,
文化 , 这样的 礼让 的 方式 ,

你根本无法想象这些苏格兰政要——他们拥有多么高的文化修养，多么彬彬有礼的举止。

[sʌtʃ] ['skaːlərɪp] , [sʌtʃ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [sʌtʃ] [waɪz] [brɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] !
such scholarship , such spirituality , such wise benignity of opinion !
这样的 奖学金 , 这样的 灵性 , 这样的 明智的 仁慈 的 观点 !
如此渊博的学识，如此深厚的精神境界，如此睿智仁慈的观点！

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] ['muːvmənt] [tuː; tə][em 'iː] ,
I asked the doctor to explain the Disruption movement to me ,
我 问 这 医生 到 解释 这 中断 移动 到 我 ,
我请医生给我解释一下颠覆运动，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈluːsɪd] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'fektɪŋ] , [tuː] ,
and he was most interesting and lucid , and most affecting , too ,
和 他 曾是 最多 有趣的 和 清醒的 , 和 最多 影响 , 也 ,
他非常有趣、思路清晰，而且也极具感染力。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
when he described the misunderstandings and misconceptions that the Church
什么时候 他 描述 这 误会 和 误解 那 这 教会
[ˈsʌfəd] [ɪn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] - ,
suffered in those terrible days of 1843 ,
遭受 在 那些 糟糕的 天 的 - ,
当他描述教会在1843年那段可怕的日子里所遭受的误解和错误观念时，

[wen] [ɪts] ['veri] [laɪf] - [blʌd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ˈjuːnəti] ,
when its very life - blood , as well as its integrity and unity ,
什么时候它是 非常 生活 - 血 , 作为 出色地 作为 它是 正直 和 统一 ,
当它的命脉，以及它的完整性和统一性，

[wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði][foʊz][ɪn][ɪts] [oʊn] ['haʊshoʊld] ;
was threatened by the foes in its own household ;
曾是 威胁 经过 这 敌人 在 它是自己的 家庭 ;
受到家中敌人的威胁；

[wen] [briːtʃɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
when breaches of faith and trust occurred on all sides ,
什么时候 违规行为 的 信仰 和 相信 发生 在 全部 侧面 ,
当各方都出现背信弃义的情况时，

[ænd; ənd] [dɪ'sents] [ænd; ənd] [dɪs'loɪəlti] [ʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪ](ə)n] !
and dissents and disloyalties shook it to its very foundation !
和 异议 和 不忠 摇晃 它 到 它是 非常 基础 !
异议和背叛动摇了它的根基！

[jʊː; jʊ] [siː] , [pə'neləpi] ,
You see , Penelope ,
你 看 , 佩内洛普 ,
你看，佩内洛普，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['fʊli] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dɪsəg'ri:mənts] [ə'baʊt] ['herətər] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋz] [ænd; ənd]
I have never fully understood the disagreements about heritors and livings and
我 有 绝不 完全 理解 这 分歧 关于 继承人 和 生活 和
[steɪt] [kən'troʊl] [brɪ'fɔːr] ,
state control before ,
状态 控制 前 ,
我以前从未完全理解过关于继承人、生计和国家控制等方面的分歧。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hʊəl] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃ] — "**but here is the whole matter in a nut - sh — "**
但 这里 是 这 所有的 事情 在 一个 坚果 - 什 — "

但事情的真相就在这里——”

" [maɪ] [dɪr] - , " [aɪ] [ɪntər'pouzɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em]
" **My dear Salemina , " I interposed , with dignity , " you will pardon me , I am**
" 我的 亲爱的 - , " 我 插入 , 和 尊严 , " 你 将要 赦免 我 , 我 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

“我亲爱的萨莱米娜，”我端庄地插话道，“我相信你会原谅我的。”

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][em 'i:]
when I tell you that any discussion on this point would be intensely painful to me
什么时候 我 告诉 你 那 任何 讨论 在 这 观点 会 是 强烈地 痛苦 到 我
,
:
,

当我告诉你，任何关于这一点的讨论都会让我感到极其痛苦时，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [kɜ:rk] . "**as I now belong to the Free Kirk . "**
作为 我 现在 属于 到 这 自由的 柯克 . "

我现在属于自由教会。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **Where have you been this morning ?**
" 在哪里 有 你 到过 这 早晨 ?

你今天早上去哪儿了？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] .
" **she asked , with a piercing glance .**
" 她 问 , 和 一个 冲孔 瞥一眼 .

她目光锐利地问道。

" [tu:; tə][es 'ti:] . ['æn,dru:z] [ænd; ənd] ['tænfɪld] [hɔ:l] . "
" **To St . Andrew's and Tanfield Hall . "**
" 到 英石 . 安德鲁的 和 坦菲尔德 大厅 . "

“致圣安德鲁斯和坦菲尔德庄园。”

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? "
" **With whom ? "**
" 和 谁 ? "

“和谁一起？ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fraɪər] . "
" **With the Friar . "**
" 和 这 修士 . "

“和修士在一起。”

" [aɪ] [si:] !
" **I see !**
" 我 看 !

“我懂了！

[ˈhæpi] [ðə; ði] ['mɪʃənəri] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɪn'klaɪn] [ʃɔr; jər] [ɪr] , [fɜ:rst] ! " — [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t]
Happy the missionary to whom you incline your ear , first ! " — which I thought
快乐的 这 传教士 到 谁 你 倾斜 你的 耳朵 , 第一的 ! " — 哪个 我 想法
[ˈræðər] [ɪnkən'sɪstənt] [ʌv; əv] - ,
rather inconsistent of Salemina ,
相当 不一致 的 - ,

你首先愿意倾听的传教士是多么幸运啊！——我觉得这番话与萨莱米纳的言行有些矛盾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədʒ] [ænd; ənd][ɪn] [prɪ'saɪsli]
as she had been converted by precisely the same methods and in precisely
作为 她 有 到过 转换 经过 恰恰 这 相同的 方法 和 在 恰恰
[ðə; ði] [seɪm] [lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][hæd; həd][aɪ] ,
the same length of time as had I ,
这 相同的 长度 的 时间 作为 有 我 ,
因为她和我一样，是通过完全相同的方法，在完全相同的时间内皈依基督教的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['mɪʃənəɪɪz] , [wʌn] ['biːɪŋ]
the only difference being in the ages of our respective missionaries , one being
这 仅有的 不同之处 存在 在 这 年龄 的 我们的 各自 传教士 , 一 存在
[ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd] ['θɜːrti] ,
about five and thirty ,
关于 五 和 三十 ,
唯一的区别在于我们各自传教士的年龄，一位大约三十五岁。

[ðə; ði] [ʌðər] [faɪv][ænd; ənd]['sɪksti] .
the other five and sixty .
这 其他 五 和 六十 .
其余五和六十。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][maɪ]['kredit]['æftər][ɔːl] ,
Even this is to my credit after all ,
甚至 这 是 到 我的 信用 后 全部 ,
即便如此，这最终也算是我的功劳吧。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɒli] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
for if one can be persuaded so quickly and fully by a young and
为了 如果 一 能 是 被说服 所以 迅速地 和 完全 经过 一个 年轻的 和
[kəm'pærətɪvli] [ɪnɪk'spɪɪriənst] [mæn] ,
comparatively inexperienced man ,
比较 缺乏经验 男人 ,
因为如果一个人能够如此迅速且完全地被一个年轻且相对缺乏经验的人说服，

[aɪ'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]['spɪɪrtʃuəl] ['ɪnfluənsɪz] [ɔːr] —
it shows that one must be extremely susceptible to spiritual influences or —
它 演出 那 一 必须 是 极其 易受影响的 到 精神 影响 或者 一
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 :
这表明一个人一定非常容易受到精神影响，或者——某种因素的影响。

[aɪ'eks]
IX
第九章
第九章

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['edɪnbərə] [ɪz][ə; eɪ] ['θiːəri] , [ə; eɪ] [kən'ven(ə)n] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ([bəʊθ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]
Religion in Edinburgh is a theory , a convention , a fashion (both humble and
宗教 在 爱丁堡 是 一个 理论 , 一个 习俗 , 一个 时尚 (两个都 谦逊的 和
[ə,rɪstə'kræɪtɪk]) , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
aristocratic) , a sensation ,
贵族) , 一个 感觉 ,
在爱丁堡，宗教是一种理论、一种习俗、一种时尚（既有平民的也有贵族的）、一种轰动效应。

[æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [kən'vɪkʃn] , [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪsɪ'peɪʃn] , [ə; eɪ] [swiːt] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
an intellectual conviction , an emotion , a dissipation , a sweet habit of the
一个 知识分子 定罪 , 一个 情感 , 一个 耗散 , 一个 甜的 习惯 的 这
[blʌd] ; [ɪn][fækt] ,
blood ; in fact ,
血 ; 在 事实 ,
一种理智上的信念，一种情感，一种放纵，一种血液里流淌的甜蜜习惯；事实上，

[ˌaɪˈtiː][ɪz] , [ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] , [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən]
it is , it seems to me , every sort of thing it can be to the human
它是 , 它 似乎 到 我 , 每一个 种类 的 事物 它 能 是 到 这 人类
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

在我看来，它似乎包含了人类精神所能拥有的一切特质。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ˈtwɑːˈlet] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
When we had finished our church toilettes , and came into the drawing -
什么时候 我们 有 完成的 我们的 教会 厕所 , 和 来了 进入 这 绘画 -
[ruːm] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndei] [ˈmɔːrniŋ] ,
room , on the first Sunday morning ,
房间 , 在 这 第一的 星期日 早晨 ,
第一个星期天的早晨，我们做完教堂礼拜的梳妆打扮，走进客厅时，

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [frənˈtʃeskə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I remember that we found Francesca at the window .
我 记住 那 我们 成立 弗朗西斯卡 在 这 窗户 .

我记得我们是在窗边发现弗朗西斯卡的。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] , [ˈmɜːrdər] , [ɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈskwer] [brˈloʊ] , " [ʃiː; ʃɪ]
" There is a battle , murder , or sudden death going on in the square below , " she
" 那里 是 一个 战斗 , 谋杀 , 或者 突然 死亡 去 在 在 这 正方形 以下 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“下面的广场上正在发生战斗、谋杀或猝死事件，”她说。

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][suːˈzænə] [tuː; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . - [wʌt] [ˌaɪˈtiː] [miːnz] .
" I am going to ask Susanna to ask Mrs . M'Collop what it means .
" 我 是 去 到 问 苏珊娜 到 问 太太 . - 什么 它 方法 .

“我要请苏珊娜去问问麦科洛普太太这是什么意思。”

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpiːsfəli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːr]
Never have I seen such a crowd moving peacefully , with no excitement or
绝不 有 我 已见 这样的 一个 人群 移动 和平地 , 和 不 激动 或者
[kənˈfjuːz(ə)n] , [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .
confusion , in one direction .
困惑 , 在 一 方向 .

我从未见过如此熙熙攘攘的人群，如此平静地朝着同一个方向移动，没有丝毫的激动或混乱。

[wer] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] ?
Where can the people be going ?
在哪里 能 这 人们 是 去 ?

人们会去哪里？

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪər] ?
Do you suppose it is a fire ?
做 你 认为 它 是 一个 火 ?

你觉得是火灾吗？

[waɪ] , [aɪ] [brˈliːv] ... [ˌaɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] ... [jes] ,
Why , I believe ... it cannot be possible ... yes ,
为什么 , 我 相信 ... 它 不能 是 可能的 ... 是的 ,

为什么，我认为.....这不可能.....是的，

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪɡ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnər] ; [ænd; ənd] ['mɪljənz] ,
they certainly are disappearing in that big church on the corner ; and millions ,
他们 当然 是 消失 在 那 大的 教会 在 这 角落 ; 和 百万 ,
[ˈsɪmpli] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['trɪljənz] ,
simply millions and trillions ,
简单地 百万 和 万亿 ,

它们确实正在街角那座大教堂里消失；数以百万计，数以百万计，数以万亿计。

[ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , — [tə:rd] [es 'ti:] . ['nɑ:ksɪz] .
are coming in the other direction , — toward St . Knox's .
是 未来 在 这 其他 方向 , — 朝向 英石 . 诺克斯 .

正朝另一个方向走来——朝着圣诺克斯的方向。

" [ɪm'presɪv] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] - ['ɡoʊɪŋ] ,
" **Impressive as was this morning church - going ,**
" 感人的 作为 曾是 这 早晨 教会 - 去 ,

“今天早上去教堂的情景令人印象深刻，

[ə; eɪ] [stɪl] ['ɡreɪtər] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
a still greater surprise awaited us at seven o'clock in the evening ,
一个 仍然 更大的 惊喜 等待中 我们 在 七 点钟 在 这 晚上 ,

晚上七点，更大的惊喜还在等着我们。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [blɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr] [brəd'ɔ:lbən]
when the crowd blocked the streets on two sides of a church near Breadalbane
什么时候 这 人群 已屏蔽 这 街道 在 二 侧面 的 一个 教会 靠近 面包班
[ˈterəs] ;
Terrace ;
阳台 ;

当人群堵塞了布雷达尔班露台附近一座教堂两侧的街道时；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] ['sɜ:rvis] [wen] [wi:; wi] ['entərd] ,
and though it was quite ten minutes before service when we entered ,
和 尽管 它 曾是 相当 十 分钟 前 服务 什么时候 我们 进入 ,

虽然我们进去的时候离开饭还有整整十分钟，

- [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][læst] [tu:] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
Salemina and I only secured the last two seats in the aisle ,
- 和 我 仅有的 安全 这 最后的 二 座位 在 这 走道 ,

我和萨莱米娜只抢到了过道边的最后两个座位。

[ænd; ənd] [frən'tjeskə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɔ:r] [si:k] [ə; eɪ]
and Francesca was obliged to sit on the steps of the pulpit or seek a
和 弗朗西斯卡 曾是 有义务 到 坐 在 这 步骤 的 这 讲坛 或者 寻找 一个
[ˈsɜ:rmən] ['els,wɜr] .
sermon elsewhere .
讲道 别处 .

弗朗西斯卡要么只能坐在讲坛的台阶上，要么就得去别的地方找人讲道。

[aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [em 'i:] ['ɡreɪtli] [tu:; tə] [si:] [frən'tjeskə] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ['pʊlpɪt] [steps] ,
It amused me greatly to see Francesca sitting on pulpit steps ,
它 觉得好笑 我 非常 到 看 弗朗西斯卡 坐着 在 讲坛 步骤 ,

看到弗朗西斯卡坐在讲坛台阶上，我感到非常好笑。

[hɜ:ɹ; hər] ['pæɪs] [gaʊn] [ænd; ənd][smɑ:rt] [toʊk] [ɪn] [kloʊz] [dʒʌkstəpə'ziʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌsti] ['bɑ:nɪt]
her Paris gown and smart toque in close juxtaposition to the rusty bonnet
她 巴黎 袍 和 聪明的 帽子 在 关闭 并置 到 这 生锈的 引擎盖

[ænd; ənd] [bɑ:m'beɪzɪn] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['treɪdz,wɪmən] .
and bombazine dress of a respectable elderly tradeswoman .
和 炸弹素 裙子 的 一个 可敬 老年 女商贩 .

她身穿巴黎礼服，头戴时髦的毛线帽，与一位体面的老妇人头戴锈迹斑斑的软帽，身穿粗布连衣裙，形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɑ:fisər] [ˈentərd] [fɜ:rst] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] ,
The church officer entered first , bearing the great Bible and hymn - book ,
这 教会 官 进入 第一的 , 轴承 这 伟大的 圣经 和 圣歌 - 书 ,
教会执事第一个进来, 他手里拿着厚厚的圣经和赞美诗集。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈrevərəntli] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ˈkuʃənz] ; [ænd; ənd] [kloʊz] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə]
which he reverently placed on the pulpit cushions ; and close behind him , to
哪个 他 虔诚地 放置 在 这 讲坛 靠垫 ; 和 关闭 在后面 他 , 到
[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈtaɪər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
our entire astonishment ,
我们的 全部的 惊讶 ,
他恭敬地将它们放在讲坛的垫子上; 而就在他身后, 令我们所有人都感到惊讶的是,

[keɪm] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] [mækˈdɑ:n(ə)ld] , [ˈeɪdɪntli] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈmɪnɪstər]
came the Reverend Ronald Macdonald , evidently exchanging with the regular minister
来了 这 牧师 罗纳德 麦克唐纳 , 显然 交换 和 这 常规的 部长
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
of the parish ,
的 这 教区 ,
罗纳德·麦克唐纳牧师来了, 显然是在和教区的常任牧师交流。

[hu:m] [wi:; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] [hɪr] .
whom we had come especially to hear .
谁 我们 有 来 尤其 到 听到 .
我们特地前来聆听他的演讲。

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [frænˈtʃeskəz] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] ,
I pitied Francesca's confusion and embarrassment ,
我 可怜的 弗朗西斯卡的 困惑 和 尴尬 ,
我同情弗朗西斯卡的困惑和尴尬。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:;] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:ts] ,
but I was too far from her to offer an exchange of seats ,
但 我 曾是 也 远的 从 她 到 提供 一个 交换 的 座位 ,
但我离她太远了, 没办法和她换座位。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈsɜ:rvis] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [foʊ] ,
and through the long service she sat there at the feet of her foe ,
和 通过 这 长的 服务 她 卫星 那里 在 这 脚 的 她 敌人 ,
在漫长的服役期间, 她一直坐在敌人的脚下。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌt] [t] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [nelt]
so near that she could have touched the hem of his gown as he knelt
所以 靠近 那 她 可以 有 感动 这 她们 的 他的 袍 作为 他 跪下
[dɪˈvəʊtli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˈsaɪlənt] [ˈpreɪ] .
devoutly for his first silent prayer .
虔诚地 为了 他的 第一的 沉默的 祷告 .
距离如此之近, 以至于当他虔诚地跪下进行第一次默祷时, 她都能摸到他长袍的下摆。

[pərˈhæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ləst] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Perhaps she was thinking of her last interview with him ,
也许 她 曾是 思维 的 她 最后的 面试 和 他 ,
或许她想起了上次与他的会面。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈdeskænt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ɑ:n] [ðæt] [su:pərˈflu:əti] [ʌv; əv] [ˈnɔ:tɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbɪblɪk]
when she descanted at length on that superfluity of naughtiness and Biblical
什么时候 她 倾析 在 长度 在 那 过剩 的 顽皮 和 圣经
[ˈped(ə)ntri] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [əˈsɜ:rtɪd] ,
pedantry which , she asserted ,
迂腐 哪个 , 她 断言 ,
当她长篇大论地阐述那些过分的无礼和圣经学究气时, 她断言:

[meɪd] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈmɪnɪstəz] [ˈpriːtʃ] [frʌm; frəm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈteksts] .
made Scottish ministers preach from out - of - the - way texts .
制成 苏格兰 部长们 布道 从 出去 - 的 - 这 - 方式 文本 .

迫使苏格兰牧师们用冷门经文布道。

" [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [sɪns] [aɪ] [əˈraɪvd] ,
" **I've never been able to find my place in the Bible since I arrived ,**
" 我已经 绝不 到过 有能力的 到 寻找 我的 地方 在 这 圣经 自从 我 到达的 ,
" 自从我来到这里，就一直没能在《圣经》中找到自己的位置。"

" [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə] - , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld]
" **she complained to Salemina , when she was quite sure that Mr . Macdonald**
" 她 抱怨 到 - , 什么时候 她 曾是 相当 当然 那 先生 . 麦克唐纳

[wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
was listening to her ;
曾是 聆听 到 她 ;

“她向萨莱米娜抱怨，因为她确信麦克唐纳先生正在偷听她说话；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈdʒen(ə)rəli] [wʌz; wəz] , [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [noʊ] [ˈmætər] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi]
and this he generally was , in my opinion , no matter who chanced to be
和 这 他 一般来说 曾是 , 在 我的 观点 , 不 事情 WHO 偶然 到 是
[ˈtɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

在我看来，无论说话的是谁，他通常都是这样的。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈskɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ˈhægeɪaɪ] [tuː; tə] [fɪˈliːmən; fai-] ,
" **What with their skipping and hopping about from Haggai to Philemon ,**
" 什么 和 他们的 跳过 和 跳跃 关于 从 哈该 到 菲利蒙 ,

[ˈhæbəkək; hæˈbækək] [tuː; tə] [dʒuːd] ,
Habakkuk to Jude ,
哈巴谷 到 裘德 ,

“他们一会儿从哈该书跳到腓利门书，一会儿又从哈巴谷书跳到犹大书，

[ænd; ənd] [ˈmaɪkə] [tuː; tə] [ˈtaɪtəs] , [ɪn] [ðer; ðər] [ˈriːdɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsetlɪŋ] [ɑːn] [ˈsev(ə)nθ] [ˈneiħəm] ,
and Micah to Titus , in their readings , and then settling on seventh Nahum ,
和 米迦 到 提图斯 , 在 他们的 阅读 , 和 然后 安顿 在 第七 那鸿 ,

在他们的阅读中，从弥迦书到提多书，最后选定了那鸿书第七章。

[sɪksθ] [ˌzefəˈnaɪə] [ɔːr] [ˈsekənd] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] ,
sixth Zephaniah or second Calathumpians for the sermon ,
第六 西番雅 或者 第二 - 为了 这 讲道 ,

讲道参考西番雅书第六章或卡拉图姆皮亚书第二章。

[aɪ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [tʃɜːrtʃɪz] , — [sɜːrtʃ] , [sɜːrtʃ]
I do nothing but search the Scriptures in the Edinburgh churches , — search , search
我 做 没有什么 但 搜索 这 经文 在 这 爱丁堡 教堂 , — 搜索 , 搜索
, [sɜːrtʃ] ,
, search ,
, 搜索 ,

我除了在爱丁堡的教堂里查考圣经之外什么也不做——查，查，查。

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈkrɪstjən] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [brˈhaɪnd] [em ˈiː] [ˈnoʊtɪsɪz] [maɪ] [ˈhæpləs] [plaɪt] ,
until some Christian by my side or in the pew behind me notices my hapless plight ,
直到 一些 基督教 经过 我的 边 或者 在 这 座位 在后面 我 通知 我的 不幸的 困境 ,

直到我身边的某个基督徒或我身后长椅上的某个基督徒注意到我这不幸的处境，

[ænd; ənd] [hændz] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tekst] .
and hands me a Bible opened at the text .
和 双手 我 一个 圣经 打开 在 这 文本 .

他递给我一本打开的圣经，就在那段经文处。

[læst] [ˈsʌndeɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][,əubəˈdaɪə][fɜːrst] , [ˌfɪftiːnθ] ,
Last Sunday it was Obadiah first , fifteenth ,
最后的 星期日 它 曾是 俄巴底亚 第一的 , 第十五 ,
上周日 , 首先是俄巴底亚书 , 第十五章

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz] [nɪr] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈhiːðn] . -
' For the day of the Lord is near upon all the heathen . '
- 为了 这 天 的 这 主 是 靠近 之上 全部 这 异教徒 . -
“因为耶和华的日子临近万国了。”

[aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ˌmɪʃənəri] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzn] ;
It chanced to be a returned missionary who was preaching on that occasion ;
它 偶然 到 是 一个 返回 传教士 WHO 曾是 布道 在 那 场合 ;
碰巧那天在布道的是一位刚从外地回来的传教士 ;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhiːðn] , [ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [hiː; hi][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][tekst]
but the Bible is full of heathen , and why need he have chosen a text
但 这 圣经 是 满的 的 异教徒 , 和 为什么 需要 他 有 选定 一个 文本
[frʌm; frəm][,əubəˈdaɪə] ,
from Obadiah ,
从 俄巴底亚 ,
但是《圣经》里充满了异教的内容 , 他为什么一定要选择《俄巴底亚书》中的一段经文呢 ?

[pʊr] [ˈlɪt(ə)][,əubəˈdaɪə][wʌn][peɪdʒ] [bɜːŋ] , [slɪpt] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ˈeɪməs][ænd; ənd][ˈdʒoʊnə] ,
poor little Obadiah one page long , slipped in between Amos and Jonah ,
贫穷的 小的 俄巴底亚 一 页 长的 , 滑倒了 在 之间 阿莫斯 和 约拿 ,
可怜的俄巴底亚书只有一页纸 , 夹在阿摩司书和约拿书之间。

[wer] [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][æŋ; ən][ˈeldər][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
where nobody but an elder could find him ?
在哪里 无人 但 一个 长老 可以 寻找 他 ?
只有一位长者才能找到他 ?

" [ɪf] [frənˈtʃeskə] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɑːnəldz] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" If Francesca had not seen with wicked delight the Reverend Ronald's expression
" 如果 弗朗西斯卡 有 不是 已见 和 邪恶 喜 这 牧师 罗纳德的 表达
[ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ,
of anxiety ,
的 焦虑 ,
“如果弗朗西斯卡没有带着邪恶的快感看到罗纳德牧师焦虑的表情 ,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ˈsekənd] - ;
she would never have spoken of second Calathumpians ;
她 会 绝不 有 说 的 第二 - ;
她绝不会谈论第二个卡拉桑普人 ;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [ɪz] [wen] [ɪn]
but of course he has no means of knowing how unlike herself she is when in
但 的 课程 他 有 不 方法 的 会心 如何 与众不同 她自己 她 是 什么时候 在
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .
但他当然无从得知 , 当她在她身边时 , 她与她自己有多么不同。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn] [ˈedɪnbərə] .
To go back to our first Sunday worship in Edinburgh .
到 去 后退 到 我们的 第一的 星期日 崇拜 在 爱丁堡 .
让我们回到我们在爱丁堡的第一个星期日礼拜。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɑːfɪsər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] ,
The church officer closed the door of the pulpit on the Reverend Ronald ,
这 教会 官 关闭 这 门 的 这 讲坛 在 这 牧师 罗纳德 ,
教堂执事把讲坛的门关上了 , 挡在了罗纳德牧师的外面。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kli:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:k] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
and I thought I heard the clicking of a lock ; at all events ,
和 我 想法 我 听到 这 点击 的 一个 锁 ; 在 全部 活动 ;
我好像听到了锁的咔哒声; 总之,

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['esko:rt]
he returned at the close of the services to liberate him and escort
他 返回 在 这 关闭 的 这 服务 到 解放 他 和 护送
[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] ;
him back to the vestry ;
他 后退 到 这 教区委员会 ;
礼拜结束后, 他返回去解救他, 并护送他回到圣器室;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrənsɪz] [ænd; ənd]['eksɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:dl] , [ɔ:r] " ['mɪnɪstɜ:z] [mæn] ,
for the entrances and exits of this beadle , or " minister's man ,
为了 这 入口 和 出口 的 这 珠串 , 或者 " 部长 男人 ;
对于这位执事, 或者说“牧师的仆人”的出入口,

" [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ɑ:fɪsər][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪstrɪkts] ,
" as the church officer is called in the country districts ,
" 作为 这 教会 官 是 称为 在 这 国家 地区 ;
“正如乡村地区的教会官员所称呼的那样,

[fɔ:rm][æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəməɪz] .
form an impressive part of the ceremonies .
形式 一个 感人的 部分 的 这 仪式 .
成为仪式中令人印象深刻的一部分。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [lɑ:k] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['næʃ(ə)nəl]
If he did lock the minister into the pulpit , it is probably only another national
如果 他 做过 锁 这 部长 进入 这 讲坛 , 它 是 大概 仅有的 其他 国家的
[kʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,
如果他真的把牧师锁在了讲坛上, 那可能只是另一种民族习俗而已。

[laɪk][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)] ['lɑ:kɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,
like the occasional locking in of the passengers in a railway train ,
喜欢 这 偶然 锁定 在 的 这 乘客 在 一个 铁路 火车 ,
就像偶尔发生的火车车厢乘客被锁在车厢内的情况一样,

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] ['nesəserɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæg'netɪk][ænd; ənd]['pɑ:pjələr]
and may be positively necessary in the case of such magnetic and popular
和 可能 是 积极地 必要的 在 这 案件 的 这样的 磁的 和 受欢迎的
['pri:tʃəz] [æz; əz]['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld][ɔ:r][ðə; ði]['fraɪər] .
preachers as Mr . Macdonald or the Friar .
传道者 作为 先生 : 麦克唐纳 或者 这 修士 .
对于像麦克唐纳先生或修士这样极具魅力和人气的传教士来说, 这或许是绝对必要的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [ðɪ:z] [ɡreɪt]
I have never seen such attention , such concentration , as in these great
我 有 绝不 已见 这样的 注意力 , 这样的 专注 , 作为 在 这些 伟大的
[kɒŋɡrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [tʃɜ:rtʃɪz] .
congregations of the Edinburgh churches .
会众 的 这 爱丁堡 教堂 .
我从未见过像爱丁堡教堂这些大型集会中那样专注、那样集中的神情。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [dʒʌdʒ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪ'moʊʃən(ə)] ;
As nearly as I can judge , it is intellectual rather than emotional ;
作为 几乎 作为 我 能 法官 , 它 是 知识分子 相当 比 情绪 ;
依我看来, 这更多的是一种理性的而非感性的情感;

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈtribjuːt][peɪd][tuː; tə][ˈeləkwəns][əˈloʊn] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][həˈbɪtʃuəl][ænd; ənd]
but it is not a tribute paid to eloquence alone , it is habitual and
但 它 是 不是 一个 贡 有薪酬的 到 口才 独自的 , 它 是 习惯性的 和
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ,
universal ,
普遍的 ,

但这不仅仅是对雄辩的赞扬，它是一种习惯性的、普遍的现象。

[ænd; ənd][ɪz][ˈjiːldɪd][ˈlɔɪəli][tuː; tə][ɪnˈsʌfrəbl][ˈdʌlnəs][wen][əˈkeɪʒn][dɪˈmændz] .
and is yielded loyally to insufferable dullness when occasion demands .
和 是 产生 忠诚地 到 令人难以忍受的 乏味 什么时候 场合 需求 .
当需要时，他会忠诚地屈服于令人难以忍受的乏味。

[wen][ðə; ði][tekst][ɪz][əˈnaʊnst] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪˈskraɪbəbl][ˈrɪðmɪk][ˈmuːvmənt][ˈfɔːrwəd] ,
When the text is announced , there is an indescribable rhythmic movement forward ,
什么时候 这 文本 是 宣布 , 那里 是 一个 无法形容 节奏 移动 向前 ,
当朗读文本时，会产生一种难以言喻的、有节奏的向前推进感。

[ˈfɑːloʊd][baɪ][ə; eɪ][kənˈsɜːrtɪd][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ˈbaɪb(ə)l][liːvz] ;
followed by a concerted rustle of Bible leaves ;
随后 经过 一个 协同 沙沙 的 圣经 树叶 ;
随后传来一阵沙沙翻动圣经书页的声音；

[nɑːt][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][ˈbaɪbəlz][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈpaɪəs][pjuː] ,
not the rustle of a few Bibles in a few pious pews ,
不是 这 沙沙 的 一个 很少 圣经 在 一个 很少 虔诚的 教堂长椅 ,
不是几位虔诚的信徒在教堂长椅上翻阅几本圣经的沙沙声，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][pjuː] ,
but the rustle of all of them in all the pews ,
但 这 沙沙 的 全部 的 他们 在 全部 这 教堂长椅 ,
但所有长椅上发出的沙沙声，

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][mɔːr][ˈbaɪbəlz][ɪn][æn; ən][ˈedɪnbərə][ˌprezbɪˈtɪriən][tʃɜːrtʃ][ðæn; ðən][wʌn]
— **and there are more Bibles in an Edinburgh Presbyterian church than one**
— 和 那里 是 更多的 圣经 在 一个 爱丁堡 长老会 教会 比 一
[ˈevər][siːz][ˈeniwər][els] ,
ever sees anywhere else ,
曾经 看到 任何地方 别的 ,
——而且，爱丁堡长老教会里的圣经数量比你在其他任何地方看到的都要多。

[ənˈles][ˌaɪˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈweəhaʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪətɪz] .
unless it be in the warehouses of the Bible Societies .
除非 它 是 在 这 仓库 的 这 圣经 社会 .
除非是在圣经公会的仓库里。

[ðə; ði][tekst][ɪz][riːd][ˈtwɑɪs][ˈklɪrli] ,
The text is read twice clearly ,
这 文本 是 读 两次 清楚地 ,
这段文字清晰地读了两遍。

[ænd; ənd][əˈnʌðər][ˈrɪðmɪk][ˈmuːvmənt][ˈfɑːloʊz][wen][ðə; ði][bʊks][ɑːr; ər][rɪˈpleɪst][ɑːn][ðə; ði]
and another rhythmic movement follows when the books are replaced on the
和 其他 节奏 移动 跟随 什么时候 这 图书 是 替换 在 这
[ʃelvz] .
shelves .
货架 .

当书籍被放回书架时，随之而来的是另一种有节奏的动作。

[ðen][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪˈlaɪtʃ(ə)l][ˈsetlɪŋ][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
Then there is a delightful settling back of the entire congregation ,
然后 那里 是 一个 愉快 安顿 后退 的 这 全部的 会众 ,
然后，全体会众愉快地靠回椅背。

[ə; eɪ] [ˈsnʌɡəlɪŋ] [ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli] [ˈɪntuː] [ˈkɔːrnərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
 a snuggling comfortably into corners and a fitting of shoulders to the
 一个 依偎 舒适地 进入 角落 和 一个 配件 的 肩膀 到 这
 [pjuː] , — [nɑːt][tuː; tə] [sli:p] ,
 pews , — not to sleep ,
 教堂长椅 , — 不是 到 睡觉 ,
 舒适地蜷缩在角落里, 肩膀贴着长椅——不是为了睡觉,

[haʊˈevər] ; [æn; ən] [ˈoʊldər] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] -
 however ; an older generation may have done that under the strain of a two -
 然而 ; 一个 老 一代 可能 有 完毕 那 在下面 这 拉紧 的 一个 二 -
 [ˈaʊər] " - - [dri:x] " [ˈsɜːrmən] ,
 hour " wearifu ' dreich " sermon ,
 小时 " - - 德雷希 " 讲道 ,
 然而, 老一辈人或许会在长达两小时“令人疲惫不堪”的布道压力下做到这一点。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊər][ɑːr; ər] [nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] .
 but these church - goers are not to be caught napping .
 但 这些 教会 - 去者 是 不是 到 是 捕捉 打盹 .
 但这些教徒可不能掉以轻心。

[ðeɪ] [wer] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ə; eɪ] [kiːn] , [ɪkˈspektənt] , [ˈkrɪtɪk(ə)l] [lʊk] ,
 They wear , on the contrary , a keen , expectant , critical look ,
 他们 穿 , 在 这 相反 , 一个 敏锐的 , 怀孕 , 批判的 看 ,
 相反, 他们脸上带着敏锐、期待和批判的目光。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnɪkˈspresəbli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz]
 which must be inexpressibly encouraging to the minister , if he has
 哪个 必须 是 难以言喻地 鼓励 到 这 部长 , 如果 他 有
 [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
 anything to say .
 任何事物 到 说 .
 如果部长有什么要说的, 这无疑会让他感到莫大的鼓舞。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪn] [ˈedɪnbərə] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈevriwer]
 If he has not (and this is a possibility in Edinburgh , as it is everywhere
 如果 他 有 不是 (和 这 是 一个 可能性 在 爱丁堡 , 作为 它 是 到处
 [els]) ,
 else) ,
 别的) ,
 如果他还没有这样做（这在爱丁堡是有可能的, 就像在其他地方一样),

[ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɪzdəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbiːdl] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,
 then I am sure it is wisdom for the beadle to lock him in ,
 然后 我 是 当然 它 是 智慧 为了 这 珠串 到 锁 他 在 ,
 那么, 我认为执事把他锁起来是明智之举。

[lest] [hiː; hi] [fliː] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ðoʊz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
 lest he flee when he meets those searching eyes .
 免得 他 逃跑 什么时候 他 满足 那些 搜索 眼睛 .
 免得他与那双探寻的眼睛相遇时落荒而逃。

[ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈsɜːrmən] , [ðoʊ] [ˈdaʊtləs] [ˈsɔʃənd] [ɪn] [ˈaʊtlɑɪn] [ɪn] [ðiːz] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
 The Edinburgh sermon , though doubtless softened in outline in these later years ,
 这 爱丁堡 讲道 , 尽管 毫无疑问 软化 在 大纲 在 这些 之后 年 ,
 虽然爱丁堡布道词在后来的几年里其内容无疑有所淡化,

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkerfəli] [bɪlt] [ˈdɪskɔːrs] [ðæn; ðən] [wʌŋ] [ˌpɜːrdnˈerəli] [ˈhiːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] ,
 is still a more carefully built discourse than one ordinarily hears out of Scotland ,
 是 仍然 一个 更多的 小心 建造 话语 比 一 按说 听到 出去 的 苏格兰 ,
 与人们通常在苏格兰听到的言论相比, 这仍然是一个更加精心构建的论述。

[ˈbiːɪŋ] [kənˈstrʌktɪd] [ɑːn] [kənˈvenʃən(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] , [ˌekspəˈziʃ(ə)n] , [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɪnfərəns] ,
being constructed on conventional lines of doctrine , exposition , logical inference ,
存在 建造 在 传统的 线条 的 教义 , 展览 , 逻辑 推理 ,
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
and practical application .
和 实际的 应用 .

按照传统的教义、阐述、逻辑推理和实际应用路线构建。

[ðoʊ] [ˈmɑːdərn] [ˈpriːtəz] [duː][nɑːt] [əˈnaʊns] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsʌbdʒekt][ˈɪntuː] [ˈhedz]
Though modern preachers do not announce the division of their subject into heads
尽管 现代的 传道者 做 不是 宣布 这 分配 的 他们的 主题 进入 头部
[ænd; ənd][sʌb] - [ˈhedz] ,
and sub - heads ,
和 子 - 头部 ,

虽然现代布道者并不宣称他们的主题分为几个主要部分和次要部分，

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [maɪ] [ˈbreðrən] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
firstlies and secondlies and finallies my brethren , there seems to be the
- 和 - 和 - 我的 弟兄们 , 那里 似乎 到 是 这
[oʊld] [ˈfreɪmwɜːrk] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] ,
old framework underneath the sermon ,
老的 框架 下 这 讲道 ,

首先，其次，最后，我的弟兄们，似乎在讲道的框架之下隐藏着旧的模式。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪləntli] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ; [æt; ət] [liːst] ,
and everyone recognizes it as moving silently below the surface ; at least ,
和 每个人 认可 它 作为 移动 默默 以下 这 表面 ; 在 至少 ,
[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪləntli] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ; [æt; ət] [liːst] ,
每个人都意识到它在水面下悄无声息地移动；至少，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsɪ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈfɪnɪʃɪz] [wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [əˈtæks] [əˈnʌðər] [ðə; ði]
I always fancy that as the minister finishes one point and attacks another the
我 总是 想要 那 作为 这 部长 完成 一 观点 和 攻击 其他 这
[ˌjʌŋɡər] [foʊk] [fɪks] [ðer; ðər][ˈiːɡ(ə)l] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] ,
younger folk fix their eagle eyes on him afresh ,
年轻 民间 使固定 他们的 鹰 眼睛 在 他 重新 ,

我总觉得，当部长说完一个观点，开始论述另一个观点时，年轻人们会再次用他们鹰一样的目光注视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] [sɪts] [ʌp] [streɪtər] [ænd; ənd] [ˈlɪsnz] [mɔːr] [ɪnˈtɛntli] , [æz; əz] [ɪf]
and the whole congregation sits up straighter and listens more intently , as if
和 这 所有的 会众 坐着 向上 更直 和 听着 更多的 专注地 , 作为 如果
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈment(ə)l] [noʊts] .
making mental notes .
制作 精神的 笔记 .

全体会众都坐直了身子，更加专注地聆听，仿佛在心里默默记着什么。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈθrɔːld] ,
They do not listen so much as if they were enthralled ,
他们 做 不是 听 所以 很多 作为 如果 他们 是 着迷 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈθrɔːld] [wɜːr; wər] [ɪnˈθrɔːld] ,
他们与其说是听，不如说是被迷住了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,
though they often are and have good reason to be ,
尽管 他们 经常 是 和 有 好的 原因 到 是 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈθrɔːld] [wɜːr; wər] [ɪnˈθrɔːld] ,
虽然它们通常确实如此，而且有充分的理由如此，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈæftərwɜːrdz] ;
but as if they were to pass an examination on the subject afterwards ;
但 作为 如果 他们 是 到 经过 一个 考试 在 这 主题 然后 ;
[ænd; ənd] [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈθrɔːld] [wɜːr; wər] [ɪnˈθrɔːld] ,
但就好像他们之后要参加这方面的考试一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] .

and I have no doubt that this is the fact .
和 我 有 不 怀疑 那 这 是 这 事实 .

我对此毫不怀疑。

[ðə; ði] [prerz] [ɑ:r; ər] ['meni] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd] , [ə'pærəntli] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtədʒi:z]

The prayers are many , and are divided , apparently , like those of the liturgies
这 祈祷 是 许多 , 和 是 分割 , 显然 , 喜欢 那些 的 这 礼仪

, ['ɪntu:] [pə'tɪʃənz] ,

, into petitions ,

, 进入 请愿书 ,

祈祷文很多，而且显然像礼拜仪式中的祈祷文一样，被分为各种祈求。

[kən'feɪnz] , [ænd; ənd] [æspə'eɪʃənz] ;

confessions , and aspirations ;
忏悔 , 和 抱负 ;

忏悔和愿望；

[nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pɜ:rɪfɪktli] [fə'mɪliər] [ɪn]

not forgetting the all - embracing one with which we are perfectly familiar in
不是 遗忘 这 全部 - 拥抱 一 和 哪个 我们 是 完美 熟悉的 在

[ʼaʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] ,

our native land ,

我们的 本国的 土地 ,

当然，也不要忘记我们在故土上非常熟悉的那个包罗万象的上帝。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [kə'mendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðərli] [ker] ['evri] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət]

in which the preacher commends to the Fatherly care every animate and inanimate
在 哪个 这 牧师 赞扬 到 这 父爱 关心 每一个 动画 和 无生命

[θɪŋ] [nɑ:t] ['men(ə)nd] [spə'sɪfɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [sʌpli'keɪʃənz] .

thing not mentioned specifically in the foregoing supplications .
事物 不是 提及 具体来说 在 这 前文 祈求 .

其中，传道者将前面祈祷中未具体提及的一切有生命和无生命之物都托付给天父的照料。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pendiəs] [pə'tɪ(ə)n] , " [ðə; ði] [læŋ] [prer] ,

It was in the middle of this compendious petition , " the lang prayer ,
它 曾是 在 这 中间 的 这 简明 请愿 , " 这 语言 祷告 ,

就在这篇篇幅浩繁的祈祷文“朗祈祷文”的中间，

" [ðæt] [ru'mætrɪk] [oʊld] ['skɑ:ti] [deɪmz] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] " - [ðə; ði]

" that rheumatic old Scottish dames used to make a practice of " cheengin ' the
" 那 风湿病 老的 苏格兰 女士们 用过的 到 制作 一个 实践 的 " - - 这

[fɪt] ,

fit ,

合身 ,

“那些患有风湿病的苏格兰老妇人过去常常有‘cheengin' the fit’（发出咯咯声）的习惯，

" [æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [dɪ'vəʊtli] [θru:] [aɪ 'ti:] .

" as they stood devoutly through it .
" 作为 他们 站立 虔诚地 通过 它 .

他们虔诚地站在那里，全然不顾一切。

" [wen] [ðə; ði] - [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] - - [oʊ] - [ðə; ði]['dʒɛntaɪlz] ,

" When the meenister comes to the ' ingetherin ' o ' the Gentiles ,
" 什么时候 这 - 来 到 这 - - o - 这 外邦人 ,

“当法官来到异教徒的‘聚集’时，

- [aɪ][ken] [wɪl] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] - [legz] , [fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [prer] [ɪz][dʒɪst][hæf] [du:n] ,

' I ken weel it's time to cheenge legs , for then the prayer is jist half dune ,
- 我 肯 威尔 它是 时间 到 - 腿 , 为了 然后 这 祷告 是 要点 一半 沙丘 ,

“我知道是时候换腿了，因为那样祈祷就只完成了一半。”

" [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rmən] - ['teɪstər][ʌv; əv] [faɪf] .
" **said** **a** **good sermon** - **taster** **of** **Fife** .
" 说 一个 好的 讲道 - 品尝者 的 法夫郡 .

“一位来自法夫郡的优秀布道家如是说。”

[ðə; ði][ˈɔ:rgən][ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈræpɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['skɑ:ti] ['kɜ:ks] ([haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv]
The organ is finding its way rapidly into the Scottish kirks (how can the shade of
这 器官 是 寻找 它是 方式 快速 进入 这 苏格兰 柯克斯 (如何 能 这 阴影 的
[dʒɑ:n][nɑ:ks] [ɪn'dɔr] [ə; eɪ] " [kɪst] [oʊ] - ['hwɪslz] " [ɪn] [gʊd] [es 'ti:] . [dʒaɪlz] - ?
John Knox endure a " kist o ' whistles " in good St . Giles ' ?
约翰 诺克斯 忍受 一个 " 基斯特 o - 哨声 " 在 好的 英石 . 吉尔斯 - ?

管风琴正在迅速地进入苏格兰的教堂（约翰·诺克斯的亡灵怎能忍受在圣吉尔斯教堂里听到“一盒哨子”呢？

) , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ju:st] [jet] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi] [ə'tend] [moʊst] ['fri:kwəntli] .
) , **but it is not used yet in some of those we attend most frequently** .
) , 但 它 是 不是 用过的 然而 在 一些 的 那些 我们 出席 最多 频繁地 .

），但在我们最常参加的一些活动中，它尚未被使用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kweɪnt] [sə'lemnəti] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:'sterəti] ,
There is a certain quaint solemnity , a beautiful austerity ,
那里 是 一个 肯定 古雅 严肃 , 一个 美丽的 紧缩政策 ,

这里有一种古朴的庄严感，一种优美的朴素感。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnə'kʌmpənɪd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmz] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [em 'i:] [prə'faʊndli] .
in the unaccompanied singing of hymns that touches me profoundly .
在 这 无人陪伴 歌唱 的 赞美诗 那 触摸 我 深刻地 .

最让我感动的是无伴奏的赞美诗演唱。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:f(ə)n] ['kæɪɪd] ['veri] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [tʃɜ:rtʃ] ['mju:zɪk] ,
I am often carried very high on the waves of splendid church music ,
我 是 经常 携带 非常 高的 在 这 波浪 的 灿烂 教会 音乐 ,

我常常被美妙的教堂音乐的浪潮托举到很高的高度，

[wen] [ðə; ði][ˈɔ:rgənz] ['θʌndər] [roʊlz] " [θru:] ['vɔ:ltɪd] [aɪlz] " [ænd; ənd][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['vɔɪsɪz]
when the organ's thunder rolls " through vaulted aisles " and the angelic voices
什么时候 这 器官的 雷 卷 " 通过 拱形 过道 " 和 这 天使般的 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['kwaiər] [tʃænt] [ðə; ði] [æspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
of a trained choir chant the aspirations of my soul for me ;
的 一个 受过训练 唱诗班 呗 这 抱负 的 我的 灵魂 为了 我 ;

当管风琴的雷鸣声“穿过拱形走廊”，训练有素的合唱团用天使般的声音为我吟唱我灵魂的渴望；

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['edɪnbərə] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [stændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sentər] [li:dz] [ɪn] [ðæt]
but when an Edinburgh congregation stands , and the precentor leads in that
但 什么时候 一个 爱丁堡 会众 站立 , 和 这 前导 线索 在 那
[ˈnoʊb(ə)l] ['pærəfreɪz] ,
noble Paraphrase ,
高贵 释义 ,

但是当爱丁堡的会众起立，领唱者带领大家吟诵那段高贵的圣歌时，

" [gɑ:d][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , [bi:; bi][ðə; ði][gɑ:d]
" **God of our fathers , be the God**
" 上帝 的 我们的 父亲们 , 是 这 上帝

“我们祖先的神，愿祂成为神。”

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'si:dɪŋ] [reɪs] ,
Of their succeeding race ,
的 他们的 成功 种族 ,

他们的后代，

" there is a certain ascetic fervor in it that seems to me the perfection of
那里 是 一个 肯定 苦行僧 热情 在 它 那 似乎 到 我 这 完美 的
worship .
崇拜 .

“其中蕴含着某种苦行僧般的虔诚，在我看来，这便是崇拜的完美境界。”

It may be that my Puritan ancestors are mainly responsible for this feeling ,
它 可能 是 那 我的 清教徒 祖先 是 主要 负责任的 为了 这 感觉 ,
或许我的清教徒祖先是造成这种感觉的主要原因。

or perhaps my recently adopted Jenny Geddes is a factor in it ; of course ,
或者 也许 我的 最近 已采用 珍妮 格德斯 是 一个 因素 在 它 ; 的 课程 ,
或许我最近收养的珍妮·格德斯也是原因之一；当然，

if she were in the habit of flinging fauldstules at Deans ,
如果 她 是 在 这 习惯 的 投掷 - 在 院长 ,
如果她有向院长扔褶裥的习惯，

she was probably the friend of truth and the foe of beauty ,
她 曾是 大概 这 朋友 的 真相 和 这 敌人 的 美丽 ,
她或许是真理的朋友，美的敌人。

so far as it was in her power to separate them .
所以 远的 作为 它 曾是 在 她 力量 到 分离 他们 .
只要她有能力，她就会将他们分开。

There is no music during the offertory in these churches , and this , too ,
那里 是 不 音乐 期间 这 奉献 在 这些 教堂 , 和 这 , 也 ,
这些教堂在奉献仪式期间没有音乐，而且，

pleases my sense of the fitness of things .
请 我的 感觉 的 这 健康 的 事物 .
令我感到很满意。

It cannot soften the woe of the people who are disinclined to the giving away
它 不能 软化 这 悲哀 的 这 人们 WHO 是 不情愿 到 这 给予 离开
of money ,
的 钱 ,
它无法减轻那些不愿捐钱的人的痛苦。

and the cheerful givers need no encouragement .
和 这 快乐 捐赠者 需要 不 鼓励 .
乐于助人的人无需鼓励。

For my part , I like to sit , quite undistracted by soprano solos ,
为了 我的 部分 , 我 喜欢 到 坐 , 相当 不受干扰 经过 女高音 独奏 ,
就我而言，我喜欢静静地坐着，完全不受女高音独唱的干扰。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkspəns] [ænd; ənd] [ˈɪlɪŋ]
and listen to the refined tinkle of the sixpences and shillings ,
和 听 到 这 精制 小便 的 这 六便士 和 先令 ,
聆听六便士和先令硬币清脆悦耳的叮当声 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [tɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenɪz] [ænd; ənd] [ˈheɪpənɪz] , [ɪn][ðə; ði][kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] -
and the vulgar chink of the pennies and ha'pennies , in the contribution -
和 这 庸俗 裂缝 的 这 便士 和 半便士 , 在 这 贡献 -
[bəːksɪz] .
boxes .
盒子 .

还有捐款箱里硬币叮当作响的刺耳声。
[ˈkʌntri] [ˈmɪnɪstəz] , [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] ,
Country ministers , I am told ,
国家 部长们 , 我 是 讲述 ,
据我所知 , 这些国家部长们

[dɪˈveləp] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈkjuːt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæən; kən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [əˈmaʊnt]
develop such an acute sense of hearing that they can estimate the amount
发展 这样的 一个 急性 感觉 的 听力 那 他们 能 估计 这 数量
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkaʊntɪd] .
of the collection before it is counted .
的 这 收藏 前 它 是 计数 .

他们的听觉非常敏锐 , 以至于在清点之前就能估计出收藏品的数量。
[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈpjuːtər] [pleɪt] [dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,
There is often a huge pewter plate just within the church door ,
那里 是 经常 一个 巨大的 锡 盘子 只是 之内 这 教会 门 ,
教堂门口通常会摆放一个巨大的锡盘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔʃərɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ɑːr; ər] [pleɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpəz] [ˈentər][ɔːr] [liːv] ;
in which the offerings are placed as the worshipers enter or leave ;
在 哪个 这 供品 是 放置 作为 这 信徒 进入 或者 离开 ;
供品放置处位于信徒进入或离开时的位置 ;

[ænd; ənd][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [noʊts] [ðə; ði] [prɪˈpɑːndərəns] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and one always notes the preponderance of silver at the morning ,
和 一 总是 笔记 这 优势 的 银 在 这 早晨 ,
人们总是注意到早晨白银占多数。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
and of copper at the evening services .
和 的 铜 在 这 晚上 服务 .
晚间礼拜时会用到铜器。

[aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [frənˈtjeskə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [ə; eɪ]
It is perhaps needless to say that before Francesca had been in Edinburgh a
它 是 也许 不必要 到 说 那 前 弗朗西斯卡 有 到过 在 爱丁堡 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [skaːts] [kənˈtɪnjuːd]
fortnight she asked Mr . Macdonald if it were true that the Scots continued
两星期 她 问 先生 . 麦克唐纳 如果 它 是 真的 那 这 苏格兰人 持续
[ˈkɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] ,
coining the farthing for years and years ,
铸币 这 法辛 为了 年 和 年 ,

或许无需赘言 , 弗朗西斯卡到爱丁堡不到两周 , 就问麦克唐纳先生 , 苏格兰人是否真的多年来一直在铸造四分之一便士。

[ˈmɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔʃərɪŋz, ˈɔfrɪŋz] !
merely to have a piece of money serviceable for church offerings !
仅仅 到 有 一个 片 的 钱 可用 为了 教会 供品 !
仅仅是为了手头有一笔钱可以用来奉献给教会 !

[æz; əz][tu:; tə][ˈsoʊ(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kənɡrɪˈgeɪʃənz] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət] [si:] .
As to social differences in the congregations we are somewhat at sea .
作为 到 社会的 差异 在 这 会众 我们 是 有些 在 海 .

至于各教会之间的社会差异，我们有些摸不着头脑。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] ,
We tried to arrive at a conclusion by the hats and bonnets ,
我们 尝试 到 到达 在 一个 结论 经过 这 帽子 和 引擎盖 ,
我们试图通过帽子和头巾得出结论，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][noʊ] [mɔ:r] [ɪnˈfæləbl] [test] .
than which there is usually no more infallible test .
比 哪个 那里 是 通常 不 更多的 绝对正确 测试 .

通常来说，没有比这更万无一失的测试了。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈsʌndeɪ] [wi:; wi] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [fri:] [kɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
On our first Sunday we attended the Free Kirk in the morning ,
在 我们的 第一的 星期日 我们 参加 这 自由的 柯克 在 这 早晨 ,
第一个星期天早上，我们参加了自由教会的礼拜活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
and the Established in the evening .
和 这 已确立的 在 这 晚上 .

以及晚上成立的机构。

[ðə; ði] [ˈbɒnɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [fri:] [kɜ:rk][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈelɪɡənt] [ðæt] [wi:; wi] [sed] [tu:; tə]
The bonnets of the Free Kirk were so much the more elegant that we said to
这 引擎盖 的 这 自由的 柯克 是 所以 很多 这 更多的 优雅的 那 我们 说 到
[wʌn] [əˈnʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

自由教会的帽子如此优雅，以至于我们彼此说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌ; əv][səˈsaɪəti] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] - [fri:] - [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪts]
" **This is evidently the church of society , though the adjective ' Free ' should by rights**
" 这 是 显然 这 教会 的 社会 , 尽管 这 形容词 - 自由的 - 应该 经过 权利
[əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] .
attract the masses .
吸引 这 群众 .

“这显然是社会的教堂，尽管‘自由’这个形容词理应吸引大众。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsʌndeɪ] [wi:; wi] [rɪˈvɜ:rst] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌ; əv] [θɪŋz] ,
" **On the second Sunday we reversed the order of things ,**
" 在 这 第二 星期日 我们 反转 这 命令 的 事物 ,
“第二个星期天，我们把顺序颠倒了过来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈbɑ:nɪt] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fri:] [ˈbɒnɪts] ,
and found the Established bonnet much finer than the Free bonnets ,
和 成立 这 已确立的 引擎盖 很多 更精细 比 这 自由的 引擎盖 ,
并且发现正规军的帽子比自由军的帽子要好得多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌ; əv] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [tu:; tə][ju: ˈes] ,
which was a source of mystification to us ,
哪个 曾是 一个 来源 的 神秘化 到 我们 ,
这让我们感到困惑不解。

[ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌ; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ˈi:vnɪŋ] [ˈsɜ:rvis] ,
until we discovered that it was a question of morning or evening service ,
直到 我们 发现 那 它 曾是 一个 问题 的 早晨 或者 晚上 服务 ,
直到我们发现问题出在早班还是晚班上，

[nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌpresbɪˈtɪərɪənɪzəm] .
not of the form of Presbyterianism .
不是 的 这 形式 的 长老会 .

不是长老会那种形式。

[wi:; wi] [θɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] , [ˈteɪkɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] [təˈgeðər] ,
We think , on the whole , that , taking town and country congregations together ,
我们 思考 , 在 这 所有的 , 那 , 采取 镇 和 国家 会众 一起 ,
我们认为, 总体而言, 将城镇和乡村的教会放在一起考虑,

[ˈmɪlɪnəri] [hæz; həz][nɑ:tɪ] [ˈflʌrɪʃt] [ˈʌndər ˌpresbɪˈtɪərɪənɪzəm] , — [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [θraɪv] [ˈbetər] [ɪn]
millinery has not flourished under Presbyterianism , — it seems to thrive better in
女帽 有 不是 繁荣 在下面 长老会 , — 它 似乎 到 蓬勃发展 更好的 在
[ðə; ði][ˈrəʊmɪʃ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [fræns] ;
the Romish atmosphere of France ;
这 罗马天主教 气氛 的 法国 ;

在长老会的统治下, 制帽业并没有蓬勃发展, 反而似乎在法国的罗马天主教氛围中发展得更好;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] , [æt; ət] [li:st] , [hæz; həz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]
but the Disruption , at least , has had nothing to answer for in the
但 这 中断 , 在 至少 , 有 有 没有什么 到 回答 为了 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

但至少, 这场“混乱”在这件事上无需承担任何责任。

[æz; əz][aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ˈpa:rtɪd][ðə; ði] [ˈbɒnɪts] [ʌv; əv][ˈskɔ:tlənd][ɪn] [tweɪn] ,
as it appears simply to have parted the bonnets of Scotland in twain ,
作为 它 出现 简单地 到 有 分手了 这 引擎盖 的 苏格兰 在 马克·吐温 ,
它似乎只是把苏格兰的帽子一分为二。

[æz; əz][ˈmoʊzəs][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [red] [si:] , [ænd; ənd] [left] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdɪz] .
as Moses divided the Red Sea , and left good and evil on both sides .
作为 摩西 分割 这 红色的 海 , 和 左边 好的 和 邪恶的 在 两个都 侧面 .
就像摩西分开红海一样, 把善与恶分别留在两岸。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈmɪləteri] [ˈsɜ:rvis] [æt; ət][esˈti:] . [dʒaɪlɪz] - .
I can never forget our first military service at St . Giles ' .
我 能 绝不 忘记 我们的 第一的 军队 服务 在 英石 : 吉尔斯 - .

我永远不会忘记我们在圣吉尔斯学校的第一次兵役。

[wi:; wi] [left] [ˌbrɛdˈb:lbən] [ˈterəs] [bɪˈfɔ:r] [naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
We left Breadalbane Terrace before nine in the morning and walked along the
我们 左边 面包班 阳台 前 九 在 这 早晨 和 步行 沿着 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [stri:t] [ðæt] [swi:ps] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˈkæs(ə)l] [rɑ:k] ,
beautiful curve of street that sweeps around the base of Castle Rock ,
美丽的 曲线 的 街道 那 扫荡 大约 这 根据 的 城堡 岩石 ,
我们早上不到九点就离开了布雷达尔班露台, 沿着环绕城堡岩山脚的美丽弧形街道漫步。

— [wɔ:kt] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:vərtɪ] [ænd; ənd][ˈskwɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,
— walked on through the poverty and squalor of the High Street ,
— 步行 在 通过 这 贫困 和 肮脏不堪 的 这 高的 街道 ,
——继续穿过商业街的贫困和肮脏,

[ˈki:pɪŋ] [ɪn] [vju:] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈlæntərn] [ˈtaʊər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑ:r] , [tɪl] [wi:; wi] [hɜ:rd]
keeping in view the beautiful lantern tower as a guiding star , till we heard
保持 在 看法 这 美丽的 灯笼 塔 作为 一个 指导 星星 , 直到 我们 听到
我们望着那美丽的灯笼塔, 把它当作指路星, 直到我们听到

" [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [kraʊd] ;
" The murmur of the city crowd ;
" 这 低语 的 这 城市 人群 ;

城市人群的低语声;

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stiːpl] , ['dʒɪŋɡlɪŋ] [laʊd] ,
And , from his steeple , jingling loud ,
和 , 从 他的 尖顶 , 叮当 大声 ,
从他的尖顶上, 传来响亮的铃铛声,

[es 'tiː] . [ˈgaɪlzɪz] ['mɪŋɡlɪŋ] [dɪn] .
St . Giles's mingling din .
英石 . 吉尔斯的 混杂 din .

圣吉尔斯教堂里熙熙攘攘的人群。

" [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
" We joined the throng outside the venerable church ,
" 我们 加入 这 人群 外部 这 可敬 教会 ,
我们加入了聚集在古老教堂外的人群,

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [pə'reɪd] - [graʊnd] ;
and awaited the approach of the soldiers from the Castle parade - ground ;
和 等待中 这 方法 的 这 士兵 从 这 城堡 游行 - 地面 ;
等待着士兵们从城堡阅兵场走来;

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌ; əv][ðer; ðər]
for it is from there they march in detachments to the church of their
为了 它 是 从 那里 他们 行进 在 分遣队 到 这 教会 的 他们的
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .
因为他们就是从那里分批行军到他们选择的教堂。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [kɔːld] [ʌp][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ə'baʊt]
A religion they must have , and if , when called up and questioned about
一个 宗教 他们 必须 有 , 和 如果 , 什么时候 称为 向上 和 被质问 关于
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
他们必须信奉某种宗教, 如果被问及此事时,

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] , [ɔːr][hæv; həv][noʊ] ['prefrəns] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm]
they have forgotten to provide themselves , or have no preference as to form
他们 有 被遗忘的 到 提供 他们自己 , 或者 有 不 偏爱 作为 到 形式
[ʌ; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
of worship ,
的 崇拜 ,
他们忘记了供养自己, 或者对宗教形式没有偏好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][wʌn][baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'θɔːrəti] .
they are assigned to one by the person in authority .
他们 是 分配 到 一 经过 这 人 在 权威 .
它们由有权者指派给某人。

[wen] [ðə; ði][ˈredʒɪmənts][ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
When the regiments are assembled on the parade - ground of a Sunday morning ,
什么时候 这 军团 是 组装 在 这 游行 - 地面 的 一个 星期日 早晨 ,
[ðə; ði][fɜːrst] [kə'mænd] [ɪz] ,
the first command is ,
这 第一的 命令 是 ,
星期天早上, 各团在阅兵场集合时, 第一个命令是:

" [tʃɜːrtʃ] [ʌ; əv][ˈskɔːtlənd] , [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] , [kwɪk] [mɑːrtʃ] !
" Church of Scotland , right about face , quick march !
" 教会 的 苏格兰 , 正确的 关于 脸 , 快的 行进 !
苏格兰教会, 立刻掉头, 快速前进!

" — [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪ(ə)n] ['stændɪŋ] [fæst] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]
" — **the bodies of men belonging to other denominations standing fast until their**
" — 这 身体 的 男人 属于 到 其他 面额 常设 快速地 直到 他们的
[tɜːrɪn] [kʌmz] [tuː; tə] [muːv] .
turn comes to move .
转动 来 到 移动 .

“——其他教派的男人们站着不动，直到轮到他们行动。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːfɪsər] [wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] , " [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [raɪt]
It is said that a new officer once gave the command , " Church of Scotland , right
它 是 说 那 一个 新的 官 一次 给予 这 命令 , " 教会 的 苏格兰 , 正确的
[ə'baʊt] [feɪs] ,
about face ,
关于 脸 ,

据说一位新军官曾下达命令：“苏格兰教会，立刻转身！”

[kwɪk] [mɑːrtʃ] !
quick march !
快的 行进 !

快步走！

[ˈfænsɪ] - , [steɪ] [wer] [jiː; ji][ɑːr; ər] !
Fancy releegions , stay where ye are !
想要 - , 停留 在哪里 是的 是 !

那些花里胡哨的宗教，还是待在你们原地吧！

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðɪs] ['stɔːrɪ] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] ['skwaɪər] ,
" **Just as we were being told this story by an attendant squire** ,
" 只是 作为 我们 是 存在 讲述 这 故事 经过 一个 服务员 乡绅 ,

“正当我们听侍从讲述这个故事的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['skɑːrlət][ænd; ənd][ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
there was a burst of scarlet and a blare of music ,
那里 曾是 一个 爆裂 的 猩红 和 一个 喧嚣 的 音乐 ,

一道猩红的光芒闪过，伴随着一声刺耳的音乐，

[ænd; ənd] [daʊn] ['kæs(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bːnmɑːrkɪt] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [skwer] ['mɑːtʃt]
and down Castle Hill and the Lawnmarket into Parliament Square marched
和 向下 城堡 爬坡道 和 这 草坪市场 进入 议会 正方形 行军

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['redkəʊt] ,
hundreds of redcoats ,
数百 的 红衣军 ,

数百名红衣士兵沿着城堡山和草坪市场行进到议会广场，

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['paɪpəz] ([ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ə'ɪmpɪən] [gɒdz]) ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
the Highland pipers (otherwise the Olympian gods) swinging in front ,
这 高地 风笛手 (否则 这 奥运选手 神) 摇摆 在 正面 ,

高地风笛手（或者说是奥林匹斯诸神）在前面挥舞着风笛，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] ['prɑːstreɪt] [brɪ'niːθ] [ðer; ðər] [vɪk'tɔːrɪəs] [tred] .
leaving the American female heart prostrate beneath their victorious tread .
离开 这 美国人 女性 心 前列腺 下面 他们的 胜利者 踏 .

她们胜利的步伐让美国女性的心彻底沦陷。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['saʊndɪd] [soʊ] ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]
The strains of music that in the distance sounded so martial and triumphant
这 菌株 的 音乐 那 在 这 距离 听起来 所以 武术 和 凯

[wiː; wi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt][æz; əz] " [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
we recognized in a moment as " Abide with me ,
我们 认可 在 一个 片刻 作为 " 遵守 和 我 ,

远处传来气势磅礴、凯旋而归的音乐，我们立刻认出那是《与我同在》，

" [ænd; ənd] ['nevə] [dɪd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [tu:n] [si:m] [mɔ:r] [mə'dʒestɪk][ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'ti:] [mɑ:rkɪ]
" **and never did the fine old tune seem more majestic than when it marked**
" 和 绝不 做过 这 美好的 老的 调 似乎 更多的 雄伟 比 什么时候 它 标记
[ə; eɪ] ['meɪʒə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stedɪ] [træmp] ,
a measure for the steady tramp ,
一个 措施 为了 这 稳定的 流浪汉 ,
“而当这首优美的老曲子作为稳健的流浪汉的伴奏时，它显得格外雄伟壮丽。”

[træmp] , [træmp] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊldʒərli] [fi:t] .
tramp , tramp , of those soldierly feet .
流浪汉 , 流浪汉 , 的 那些 军人 脚 .
沉重的脚步声，沉重的脚步声，那是士兵的脚步声。

[æz; əz] " [ðə; ði] [mɑ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæməɾən] [men] , " [paɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [sti:ps] [ʌv; əv]
As " The March of the Cameron Men , " piped from the green steeps of
作为 " 这 行进 的 这 卡梅伦 男人 , " 管道 从 这 绿色的 陡峭 的
['kæs(ə)l] [hɪl] ,
Castle Hill ,
城堡 爬坡道 ,
《卡梅伦男子进行曲》从城堡山绿色的陡坡上吹奏出来，

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ju: 'es] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['vɪktəɾɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ,
had aroused in us thoughts of splendid victories on the battlefield ,
有 被唤醒 在 我们 想法 的 灿烂 胜利 在 这 战场 ,
它唤起了我们对战场上辉煌胜利的回忆，

[soʊ][dɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [hɪm] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] ; [ə; eɪ][noʊ] [les] [stɜ:rn] ,
so did this simple hymn awake the spirit of the church militant ; a no less stern ,
所以 做过 这 简单的 圣歌 醒 这 精神 的 这 教会 好战分子 ; 一个 不 较少的 船尾 ,
这首简单的赞美诗唤醒了教会的战斗精神；这同样严厉，

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ['səʊldʒəʃɪp] ,
but more spiritual soldiership ,
但 更多的 精神 军人精神 ,
但更多的是精神上的战士精神，

[ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] [fru:t][ʌv; əv] ['raɪtʃəsənəs] [ɪz] [soʊn] [ɪn] [pi:s] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [meɪk] [pi:s] .
in which " the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace .
在 哪个 " 这 水果 的 义 是 播种 在 和平 的 他们 那 制作 和平 .
其中“义的果实是在和平中栽种的，是那些缔造和平的人所结的。

" [æz; əz][aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn] ['edɪnbərə] ,
" **As I fell asleep on that first Sunday night in Edinburgh** ,
" 作为 我 跌倒 睡着了 在 那 第一的 星期日 夜晚 在 爱丁堡 ,
“我在爱丁堡的第一个星期天晚上睡着时，

['æftə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'ju:zuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [θri:] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
after the somewhat unusual experience of three church services in a single day ,
后 这 有些 异常 经验 的 三 教会 服务 在 一个 单身的 天 ,
在经历了一天之内参加三场教堂礼拜这种略显不寻常的经历之后，

[θri:] ['seprət] [noʊts] [ʌv; əv] ['meməri] ['floʊtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz]
three separate notes of memory floated in and out of the fabric of my dreams
三 分离 笔记 的 记忆 漂浮 在 和 出去 的 这 织物 的 我的 梦境
:
:
:
:
三段不同的记忆片段在我的梦境中时隐时现：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [fi:t] [ma:tɪŋ] [ˈɪntu:][oʊld][esˈti:] . [dʒaɪlz] - [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz]
the sound of the soldiers' feet marching into old St. Giles' to the strains
这 声音 的 这 士兵 - 脚 行军 进入 老的 英石 . 吉尔斯 - 到 这 菌株
[ʌv; əv] " [əˈbaɪd] [wɪð; wɪθ][emˈi:] ;
of " Abide with me ;
的 " 遵守 和 我 ;
士兵们迈着沉重的步伐，伴着《与我同在》的旋律，走进古老的圣吉尔斯教堂；

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈmænli] [ɪnˈsɪstəns] : " [aɪˈti:][ɪz]
" the voice of the Reverend Ronald ringing out with manly insistence : " It is
" 这 嗓音 的 这 牧师 罗纳德 铃声 出去 和 男子气概 坚持 : " 它 是
[æspəˈreɪ](ə)n] [ðæt] [kaʊnts] ,
aspiration that counts ,
抱负 那 计数 ,
罗纳德牧师的声音带着男子气概的坚定说道：“重要的是抱负。”

[nɑ:t][ˌri:ələˈzeɪ](ə)n] ; [pərˈsu:t] , [nɑ:t] [əˈtʃi:vmənt] ; [kwɛst] , [nɑ:t] [ˈkɑ:ŋkwɛst] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði]
not realization ; pursuit , not achievement ; quest , not conquest ! " — and the
不是 实现 ; 追逐 , 不是 成就 ; 寻求 , 不是 征服 ! " — 和 这
[ˈkloʊzɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪərz] [prɛr] :
closing phrases of the Friar's prayer :
结束 短语 的 这 修士们 祷告 :
不是实现；不是成就；不是征服；不是追求！——修士祈祷的结尾语：

" [wen] [kraɪst] [hæz; həz] [fəˈɡɪvn] [ˌju:ˈes] , [help][ˌju:ˈes][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ɑ:rˈselvz] !
" When Christ has forgiven us , help us to forgive ourselves !
" 什么时候 基督 有 已原谅 我们 , 帮助 我们 到 原谅 我们自己 !
“基督既然已经饶恕了我们，就帮助我们饶恕自己吧！”

[help][ˌju:ˈes][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ɑ:rˈselvz] [soʊ] [ˈfʊli] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ˈi:v(ə)n] [fərˈɡet] [ɑ:rˈselvz] ,
Help us to forgive ourselves so fully that we can even forget ourselves ,
帮助 我们 到 原谅 我们自己 所以 完全 那 我们 能 甚至 忘记 我们自己 ,
[rɪˈmembərɪŋ] [ˈoʊnli][hɪm; ɪm] !
remembering only Him !
记住 仅有的 他 !
帮助我们彻底原谅自己，以至于我们可以忘记自己，只记得他！

[ænd; ənd][soʊ][let][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] ; [wi:; wi][æsk][aɪˈti:][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [seɪk] , [eɪˈmen,ɑːˈmen] .
And so let his kingdom come ; we ask it for the King's sake , Amen .
和 所以 让 他的 王国 来 ; 我们 问 它 为了 这 国王学院 清酒 , 阿门 .
愿他的国降临；我们奉君王的名祈求，阿门。

" [eks]
" X
" X
X

[ˈi:v(ə)n][æ; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [əˈsemlɪz] , [wen] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] [ɪkˈsklu:sɪvli] [ˈklerɪkl]
Even at this time of Assemblies , when the atmosphere is almost exclusively clerical
甚至 在 这 时间 的 组件 , 什么时候 这 气氛 是 几乎 只 文员
[ænd; ənd] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] ,
and ecclesiastical ,
和 教会的 ,
即使这样的大会期间，气氛几乎完全是神职人员和教会的氛围，

[ðə; ði] [tu:] [ɡreɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɑ:mɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪr] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæʒuəl]
the two great church armies represented here certainly conceal from the casual
这 二 伟大的 教会 军队 代表 这里 当然 隐藏 从 这 随意的
[əbˈzɜ:rvər] [ɔ:l] [ˈraɪvəlɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi:z] ,
observer all rivalries and jealousies ,
观察员 全部 竞争 和 嫉妒 ,
这里所展现的两大教会势力，无疑将彼此间的竞争和嫉妒隐藏起来，不让旁观者察觉。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [tʃerɪʃ] [eni] .
if indeed they cherish any .
如果 的确 他们 珍惜 任何 .

如果他们真的珍惜某些东西的话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [dɪˈsentɪŋ] [ˈbɑːdɪz] ,
As for the two dissenting bodies ,
作为 为了 这 二 持不同意见 身体 ,

至于那两个持不同意见的机构，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈseʃn] [hæv; həv] [biːn]
the Church of the Disruption and the Church of the Secession have been
这 教会 的 这 中断 和 这 教会 的 这 脱离 有 到过
[ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
keeping company ,
保持 公司 ,

分裂教会和分离教会一直形影不离。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [aɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈventʃuəl] [ˈjuːniən] .
so to speak , for some years , with a distant eye to an eventual union .
所以 到 说话 , 为了 一些 年 , 和 一个 遥远 眼睛 到 一个 最终 联盟 .

可以说，多年来，他们一直怀着远见卓识，期待着最终的结合。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˌtɑːləˈreɪʃn] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈɜːrliər]
In the light of all this pleasant toleration , it seems difficult to realize that earlier
在 这 光 的 全部 这 令人愉快的 容忍 , 它 似乎 难的 到 意识到 那 早些时候
[ˈedɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

鉴于所有这些令人愉快的宽容，似乎很难意识到，早期的爱丁堡，

[wer] , [wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][oʊld] [pəˈroʊkiəl] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] - ,
where , we learned from old parochial records of 1605 ,
在哪里 , 我们 学习 从 老的 教区 记录 的 - ,

我们从1605年的旧教区记录中了解到：

[ˈmɑːrgrət] [ˌsɪnˈkleə] [wʌz; wəz][ˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Margaret Sinclair was cited by the Session of the Kirk for being at the
玛格丽特 辛克莱 曾是 引用 经过 这 会议 的 这 柯克 为了 存在 在 这
[ˈbɜːn] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ;
Burne for water on the Sabbath ;
伯恩 为了 水 在 这 安息日 ;

玛格丽特·辛克莱因在安息日到伯恩河边取水而被教会长老会传讯；

[ðæt] [ˈdʒænit] [ˈmɜːrliŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] [rɪˈpentəns] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ]
that Janet Merling was ordered to make public repentance for concealing a
那 珍妮特 美林 曾是 订购 到 制作 民众 悔改 为了 隐藏 一个

[bɜːn] [ˌʌnbæptˈaɪzɪd] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [wiːks] [ænd; ʌnd] [ˈkɔːlɪŋ] [sed]
bairn unbaptized in her house for the space of twenty weeks and calling said
孩子 未受洗者 在 她 房子 为了 这 空间 的 二十 周 和 呼叫 说
[bɜːn] [ˈdʒænit] ;
bairn Janet ;
孩子 珍妮特 ;

珍妮特·默林被勒令公开忏悔，因为她将一名未受洗的婴儿藏在家中长达二十周，并给这名婴儿取名为珍妮特；

[ðæt] [pæt] [ˈrɪtʃərdəsən] [hæd; həd][tuː; tə] [kreɪv] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn] [taɪm]
that Pat Richardson had to crave mercy for being found in his boat in time
那 拍 理查森 有 到 渴望 怜悯 为了 存在 成立 在 他的 船 在 时间

[ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsɜːrvɪs] ;
of afternoon service ;
的 下午 服务 ;

帕特·理查森因为在下午礼拜时间被发现待在船上而不得不乞求宽恕；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒænit] ['wɔ:kər] , [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪn]['sɜ:rmən] - [taɪm]
and that Janet Walker , accused of having visitors in her house in sermon - time
和 那 珍妮特 沃克 , 被告 的 拥有 访客 在 她 房子 在 讲道 - 时间
,
:
:

还有珍妮特·沃克，她被指控在布道期间在家中接待访客。

[hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:r; hər] [ə'fens] [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [kreɪv] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][gɑ:d]
had to confess her offense and on her knees crave mercy of God
有 到 承认 她 罪行 和 在 她 膝盖 渴望 怜悯 的 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rk] ['seɪ(ə)n] ([wɪt] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [mʌt] [wɜ:rs]) [ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the Kirk Session (which no doubt was much worse) under penalty of a
和 这 柯克 会议 (哪个 不 怀疑 曾是 很多 更糟) 在下面 惩罚 的 一个
[ˈhʌndrəd] [paʊndz] [skɑ:ts] .
hundred pounds Scots .
百 磅 苏格兰人 .

她不得不承认自己的罪行，跪在地上恳求上帝和教会理事会的怜悯（毫无疑问，教会理事会的审判更加严厉），否则将
面临一百英镑苏格兰镑的罚款。

[ˈpɑ:səbli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [jet] [hu:] [wɒd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ['ræðər]
Possibly there are people yet who would prefer to pay a hundred pounds rather
可能 那里 是 人们 然而 WHO 会 更喜欢 到 支付 一个 百 磅 相当
[ðæn; ðən] [hɪr] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] ,
than hear a sermon ,
比 听到 一个 讲道 ,
或许现在还有人宁愿花一百英镑也不愿听人布道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fju:] .
but they are few .
但 他们 是 很少 .

但他们人数很少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [sev(ə)n'ti:n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti:z] [wen] [ˈælən] ['ræmzi] ,
It was in the early seventeen hundred and thirties when Allan Ramsay ,
它 曾是 在 这 早期的 十七 百 和 三十多岁 什么时候 艾伦 拉姆齐 ,
那是在1730年代初，当时艾伦·拉姆齐

" [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv]['li:g(ə)l][ænd; ənd] ['klerɪkl] ['senʃər] ,
" **in fear and trembling of legal and clerical censure ,**
" 在 害怕 和 发抖 的 合法的 和 文员 谴责 ,
“在对法律和宗教谴责的恐惧和战栗中，

" [lent] [aʊt][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['kɒŋgri:v] [ænd; ənd] ['fɑ:rkwɜ- [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [haɪ] [stri:t]
" **lent out the plays of Congreve and Farquhar from his famous High Street**
" 借出的 出去 这 演出 的 康格里夫 和 法夸尔 从 他的 著名的 高的 街道
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

“他从自己位于商业街的著名图书馆里借出了康格里夫和法夸尔的戏剧作品。”

[ɪn] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [sə'spendɪd] [ɔ:l][ˈklɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:mən]
In 1756 it was that the Presbytery of Edinburgh suspended all clergymen
在 - 它 曾是 那 这 长老会 的 爱丁堡 暂停 全部 神职人员
[hu:] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] " ['dɒɡləs] ,
who had witnessed the representation of " Douglas ,
WHO 有 目击者 这 表示 的 " 道格拉斯 ,
1756年，爱丁堡长老会暂停了所有目睹“道格拉斯”代表事件的牧师的职务。

" [ðæt] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈtrædzədi] [ˈrɪt(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈska:tlənd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv]
" **that virtuous tragedy written , to the dismay of all Scotland , by a minister of**
" 那 有德行的 悲剧 书面 , 到 这 沮丧 的 全部 苏格兰 , 经过 一个 部长 的
[ðə; ði][kɜ:rk] .
the Kirk .
这 柯克 .

“这部充满美德的悲剧，令整个苏格兰感到震惊的是，竟然出自一位苏格兰教会牧师之手。”

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [wɜ:rld] , [mu:vz] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:lərəb(ə)] [rəˈpɪdəti] [wen] [wʌns]
That the world , even the theological world , moves with tolerable rapidity when once
那 这 世界 , 甚至 这 神学 世界 , 移动 和 可容忍的 快速 什么时候 一次
[set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ,
set in motion ,
放 在 运动 ,
世界，甚至神学界，一旦开始运转，就会以可以接受的速度发展。

[ɪz] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdnz] - [ˈsekənd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
is evinced by the fact that on Mrs . Siddons ' second engagement in Edinburgh ,
是 表现出 经过 这 事实 那 在 太太 . 西顿斯 - 第二 订婚 在 爱丁堡 ,
这一点可以从西顿夫人第二次在爱丁堡的演出安排中看出：

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] - , [væst] [kraʊdz] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
in the summer of 1785 , vast crowds gathered about the doors of the theatre ,
在 这 夏天 的 - , 广阔的 人群 聚集 关于 这 门 的 这 剧院 ,
1785年夏天，大批人群聚集在剧院门口。

[nɑ:t][æt; ət] [naɪt] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tu:; tə] [sɪˈkjər] [ˈpleɪsɪz] .
not at night alone , but in the day , to secure places .
不是 在 夜晚 独自的 , 但 在 这 天 , 到 安全的 地方 .
不要独自在夜间行动，而是在白天，去寻找安全的地方。

[aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ædˈmɪt][ðəm; ðəm][fɜ:rst][æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd]
It became necessary to admit them first at three in the afternoon , and
它 成为 必要的 到 承认 他们 第一的 在 三 在 这 下午 , 和
[ðen] [æt; ət] [nu:n] ,
then at noon ,
然后 在 中午 ,
因此，必须先在下 午三点让他们入院，然后再在中午入院。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðen] [ɪn] [ˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
and eventually " the General Assembly of the Church then in session was
和 最终 " 这 一般的 集会 的 这 教会 然后 在 会议 曾是
[kəmˈpeld] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ɪts] [ˈmi:tiŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
compelled to arrange its meetings with reference to the appearance of the
被迫 到 安排 它是 会议 和 参考 到 这 外貌 的 这
[greɪt] [ˈæktɹəs] .
great actress .
伟大的 演员 .
最终，“当时正在召开的教会大会不得不根据这位伟大女演员的出场情况来安排会议时间。

" [haʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈska:tsmən] [seɪ] ,
" **How one would have enjoyed hearing that Scotsman say ,**
" 如何 一 会 有 享受 听力 那 苏格兰人 说 ,
“如果能听到那位苏格兰人说这句话，该会多么令人高兴啊！ ”

[ˌæftər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈflaɪts] [ʌv; əv][ˈtrædzɪk] [ˈpæɪ(ə)n] , " [ðæts] [noʊ][bæd] !
after one of her most splendid flights of tragic passion , " That's no bad !
后 一 的 她 最多 灿烂 航班 的 悲惨 热情 , " 那就是 不 坏的 !
在她最辉煌的悲怆激情的一次飞行之后，“那还不错！ ”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dis'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['luːdɪkrəs] ['pɑːrsɪmoʊni][ʌv; əv] [preɪz] ,
" **We have read of her dismay at this ludicrous parsimony of praise** ,
" 我们 有 读 的 她 沮丧 在 这 荒谬 节俭 的 称赞 ,
“我们已经读到她对这种荒谬的吝啬赞扬感到失望,

[bʌt; bət][hɜːr; hər][self] - [rɪ'spekt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [wen] [ðə; ði] ['edɪnbərə] ['leɪdɪz]
but her self - respect must have been restored when the Edinburgh ladies
但 她 自己 - 尊重 必须 有 到过 恢复 什么时候 这 爱丁堡 女士们
[ˈfeɪntɪd] [baɪ] [ˈdʌzənz] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm,pɜːrsə'neiʃn] [ʌv; əv] [ɪzə'belə] [ɪn] " [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] ['mæərɪdʒ] .
fainted by dozens during her impersonation of Isabella in " The Fatal Marriage .
昏厥 经过 几十个 期间 她 冒充 的 伊莎贝拉 在 " 这 致命的 婚姻 .
但当她在《致命的婚姻》中扮演伊莎贝拉时, 爱丁堡的女士们有几十人晕倒, 她的自尊心一定得到了恢复。

" [sɪns] ['skɑːtɪ] [hɑːspɪ'tæləti][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,
" **Since Scottish hospitality is well - nigh inexhaustible** ,
" 自从 苏格兰 热情好客 是出色地 - 夜 取之不尽的 ,
“由于苏格兰人的热情好客几乎是无穷无尽的,

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] ['edɪnbərə] [striːts] [brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd]
it is not strange that from the moment Edinburgh streets began to be crowded
它 是 不是 奇怪的 那 从 这 片刻 爱丁堡 街道 开始 到 是 挤
[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪstəz] ,
with ministers ,
和 部长们 ,
毫不奇怪, 从爱丁堡街头开始就挤满了牧师们。

[əʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ber] [ˈʃoʊlz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvd] [ɪnvi'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['evri]
our drawing - room table began to bear shoals of engraved invitations of every
我们的 绘画 - 房间 桌子 开始 到 熊 浅滩 的 刻 邀请函 的 每一个
[kən'siːvəb(ə)l] [sɔːrt] ,
conceivable sort ,
可以想象的 种类 ,
我们客厅的桌子上开始堆满了各种各样的雕版邀请函。

[ɔːl] ['iːkwəli] [ʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][əʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [aɪz] .
all equally unfamiliar to our American eyes .
全部 同样地 陌生 到 我们的 美国人 眼睛 .
对我们美国人来说, 这些都同样陌生。

" [ðə; ði] [pɜːrs] - ['berər] [ɪz] [kə'mɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [ænd; ænd][ðə; ði]
" **The Purse - Bearer is commanded by the Lord High Commissioner and the**
" 这 钱包 - 持有人 是 命令 经过 这 主 高的 专员 和 这
[məːrʃə'nes] [ʌv; əv] [heðɜːdeɪl] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [mɪs] ['hæmɪltən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]
Marchioness of Heatherdale to invite Miss Hamilton to a Garden Party at the
侯爵夫人 的 希瑟戴尔 到 邀请 错过 汉密尔顿 到 一个 花园 派对 在 这
[ˈpæləs] [ʌv; əv] ['hɑːlɪruːd] [haʊs] ,
Palace of Holyrood House ,
宫殿 的 霍利鲁德 房子 ,
“侍从奉大臣和希瑟戴尔侯爵夫人之命, 邀请汉密尔顿小姐参加在荷里路德宫举行的花园派对。”

[ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [meɪ] .
on the 27th of May .
在 这 27th 的 可能 .
5月27日。
[ˈweðər] [pə'mɪtɪŋ] . " **Weather permitting** . "
天气 允许 . "
天气允许的情况下。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈska:tlənd] [əd'mits] [mɪs]
" The General Assembly of the Free Church of Scotland admits Miss
" 这 一般的 集会 的 这 自由的 教会 的 苏格兰 承认 错过
苏格兰自由教会大会承认小姐

[ˈhæmɪltən] [tu:; tə] ['eni] [ˈgæləri] [ɑ:n] ['eni] [deɪ] . "
Hamilton to any gallery on any day ."
汉密尔顿 到 任何 画廊 在 任何 天 . "
“汉密尔顿随时可以去任何画廊。”

" [ðə; ði] [ˌmɑ:ɹjəˈnes] [ʌv; əv] [hɛðɜ:deɪl] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [meɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" The Marchioness of Heatherdale is At Home on the 26th of May from a
" 这 侯爵夫人 的 希瑟戴尔 是 在 家 在 这 26th 的 可能 从 一个
[ˈkwɔ:rtər][pæst][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
quarter past nine in the evening .
四分之一 过去的 九 在 这 晚上 .
“希瑟代尔侯爵夫人将于5月26日晚上9点15分在家中。”

[ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈhɑ:lɪru:d] [haʊs] . "
Palace of Holyrood House ."
宫殿 的 霍利鲁德 房子 . "
荷里路德宫。

" [ðə; ði][ˈmɑ:dəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈska:tlənd] [ɪz][æt; ət]
" The Moderator of the General Assembly of the Free Church of Scotland is At
" 这 主持人 的 这 一般的 集会 的 这 自由的 教会 的 苏格兰 是 在
[hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] ,
Home in the Library of the New College on Saturday ,
家 在 这 图书馆 的 这 新的 大学 在 周六 ,
“苏格兰自由教会大会主席将于周六在新学院图书馆举行线上会议。”

[ðə; ði] 22d [meɪ] , [frʌm; frəm] [eɪt] [tu:; tə][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] . "
the 22d May , from eight to ten in the evening ."
这 22d 可能 , 从 八 到 十 在 这 晚上 . "
5月22日，晚上八点到十点。

" [ðə; ði][ˈmɑ:dəreɪtər][æskz][ðə; ði] [ˈpleɪə] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhæməltənz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ]
" The Moderator asks the pleasure of Miss Hamilton's presence at a
" 这 主持人 问 这 乐趣 的 错过 汉密尔顿的 在场 在 一个
主持人荣幸地邀请到汉密尔顿小姐出席本次活动。

[ˈbrekfəst] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [meɪ] [æt; ət] [dʌˈni:dɪn]
Breakfast to be given on the morning of the 25th of May at Dunedin
早餐 到 是 给定 在 这 早晨 的 这 25th 的 可能 在 但尼丁
将于5月25日上午在达尼丁提供早餐

[hoʊˈtel] .
Hotel .
酒店 .
酒店。

" [wi:; wi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [ˈfʌŋkʃnz] [ɪmˈpɑ:ɹjəli] ,
" We determined to go to all these functions impartially ,
" 我们 决定 到 去 到 全部 这些 函数 秉公 ,
“我们决定公正地参加所有这些活动，

[ˈtrækiŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈlaɪən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ler] ,
tracking thus the Presbyterian lion to his very lair ,
追踪 因此 这 长老会 狮子 到 他的 非常 巢穴 ,
就这样一路追踪长老会这头雄狮，直到它的巢穴。

[ænd; ʌnd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][hoʊm][æz; əz][wel][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkʌmpəni][ˈmæənərz] .
and observing his home as well as his company manners .

和 观察 他的 家 作为 出色地 作为 他的 公司 礼仪 .

并观察他在家里和公司里的礼仪。

[ɪn][ˈevriθɪŋ][ðæt][rɪˈleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈstɪŋktɪvli][rɪˈlɪdʒəs][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈsiːdɪŋz][wiː; wi]
In everything that related to the distinctively religious side of the proceedings we

在 一切 那 有关的 到 这 独特地 宗教 边 的 这 诉讼程序 我们
[sɔːt][ədˈvaɪs][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ,

sought advice from Mrs . M'Collop ,

寻求 建议 从 太太 . - ,

在所有与诉讼程序中独特的宗教方面相关的事项上，我们都向麦科洛普夫人寻求建议。

[waɪl][wiː; wi][went][tuː; tə][ˈleɪdi][ˈbɜrd][fɔːr; fər][ˈdefɪnət][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ɑːn][ˈsekjələr][ˈmætərz] .
while we went to Lady Baird for definite information on secular matters .

尽管 我们 去 到 女士 贝尔德 为了 定 信息 在 世俗 事情 .

我们去拜见了贝尔德夫人，以获取有关世俗事务的确切信息。

[wiː; wi][ˈɔːlsʊʊ][faʊnd][æn; ən][ˌʌnɪkˈspektɪd][ˈælaɪ][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊn][eks] - [ˈmɑːdəˌreɪtərz]
We also found an unexpected ally in the person of our own ex - Moderator's

我们 还 成立 一个 意外 盟友 在 这 人 的 我们的 自己的 前任 - 主持人
[niːs] ,

niece ,

侄女 ,

我们还意外地找到了一位盟友，那就是我们前任版主的侄女。

[mɪs][dʒiːn][ˈdæɪˌziːl](-) .
Miss Jean Dalziel (Deeyell) .

错过 让 达尔齐尔 (-) .

珍·达尔齐尔小姐（迪耶尔）。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][bɪn][ˈedʒukertɪd][ɪn][ˈpærɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ]
She has been educated in Paris , but she must always have been a

她 有 到过 受过教育 在 巴黎 , 但 她 必须 总是 有 到过 一个
[dɪˈlaɪtfəli][ˈbriːzi][ˈpɜːrs(ə)n] ,

delightfully breezy person ,

令人愉悦 微风 人 ,

她在巴黎接受过教育，但她一定一直都是个性格开朗、令人愉悦的人。

[kwatɪ][tuː][ɪrɪˈpresəb(ə)lɪ][tuː; tə][biː; bi][əˈfektɪd][baɪ][ˈskaːtɪ][hɑːr][ɔːr][θɪˈɑːlədʒi] .
quite too irrepressible to be affected by Scottish haar or theology .

相当 也 不可抑制的 到 是 做作的 经过 苏格兰 哈尔 或者 神学 .

他太过桀骜不驯，以至于不会受到苏格兰风情或神学的影响。

"[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][əˈsemblɪz] , [baɪ][ɔːlɪ][miːnz] , "[ʃiː; ʃɪ][sed] ,
" Go to the Assemblies , by all means , " she said ,

" 去 到 这 组件 , 经过 全部 方法 , " 她 说 ,

“一定要去参加大会,”她说。

"[ænd; ʌnd][biː; bi][ʃʊr][ænd; ʌnd][get][ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈherəsi][keɪs] .
" and be sure and get places for the heresy case .

" 和 是 当然 和 得到 地方 为了 这 异端 案件 .

“务必为异端案件找到合适的审判地点。”

[ðiːz][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][wʌt][ðeɪ][wʌns][wɜːr; wər] ,
These are no longer what they once were ,

这些 是 不 更长 什么 他们 一次 是 ,

它们已不再是原来的样子了。

— [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgetɪŋ][ləˈmentəbliˌləməntəbli][wiːk][ænd; ʌnd][dʒəlˈætɪnəs][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bɪˈliːfs] ,
— we are getting lamentably weak and gelatinous in our beliefs ,

— 我们 是 获得 令人遗憾的是 虚弱的 和 胶状的 在 我们的 信仰 ,

——我们的信念正变得令人遗憾地软弱和僵化，

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliʌn'ju:ʒəli][naɪs][wʌn][ðɪs][jɪr] ; [ðə; ði]['herətɪk][ɪz]['veri][jʌŋ]
 — but there is an unusually nice one this year ; the heretic is very young
 — 但 那里 是 一个 异常地 好的 一 这 年 ; 这 异教徒 是 非常 年轻的
 [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
and handsome ,
 和 英俊的 ,
 ——但今年有一个特别不错的; 这个异端分子非常年轻英俊。

[ænd; ənd] [kwɑ:t] ['wɪkɪd] , [æz; əz] ['mɪnɪstəz] [gʊv] .
and quite wicked , as ministers go .
 和 相当 邪恶 , 作为 部长们 去 .
 就牧师而言，他相当邪恶。

[dəʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - [kɔːrt] [æt; ət] [ˈhɑːlɪruːd] ,
Don't fail to be presented at the Marchioness's court at Holyrood ,
 不 失败 到 是 呈现 在 这 - 法庭 在 霍利鲁德 ,
 务必前往荷里路德宫觐见侯爵夫人。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɔːrˈdiːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ænd; ənd]
for it is a capital preparation for the ordeal of Her Majesty and
 为了 它 是 一个 首都 准备 为了 这 考验 的 她 威严 和
 ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
Buckingham Palace .
 白金汉 宫殿 .

因为这是为女王陛下和白金汉宫的考验做好充分准备。

- ['nʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [wer] - ?
 ' **Nothing** **fit** **to** **wear** ' ?
 - 没有什么 合身 到 穿 - ?

“没有合适的衣服穿吗？”

[jʊː; jɒ][hæv; hæv][ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [ɡoʊ] , [ɔːr][jʊː; jɒ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ðæt] !
You have never seen the people who go , or you wouldn't say that !
 你 有 绝不 已见 这 人们 WHO 去 , 或者 你 不会 说 那 !
 你肯定没见过那些人, 否则你不会这么说!

[aɪ][ˈiːv(ə)ŋ][ədˈvaɪz][jʊːjʊ][tuː,tə][ətˈtend][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrekfəsts];
I even advise you to attend one of the breakfasts;
 我 甚至 建议 你 到 出席 一 的 这 早餐;
 我甚至建议您参加其中一次早餐会;

[ˈaɪˈtiː][kənˈt][duː][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ɔːr] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪndʒəri][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ]
it can't do you any serious or permanent injury so long as you eat something
 它 不能 做 你 任何 严肃的 或者 永恒的 受伤 所以 长的 作为 你 吃 某物
 [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
before you go .
 前 你 去 .
 只要你在去之前吃点东西，它就不会对你造成任何严重的或永久性的伤害。

[oʊ][noʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [mætəɹ] , — [wɪtʃ'evəɹ] [wʌn][ju:; jə] [tʃu:z] , [ju:; jə] [wɪl] ['tʃɪrʃəli] [ə'mɪt]
Oh no , it doesn't matter , — whichever one you choose , you will cheerfully omit
 哦 不 , 它 不 事情 , — 任何 一 你 选择 , 你 将要 愉快地 忽略
 [ðə; ði] ['lðəɹ] ;
the other ;
 这 其他 ;

哦，没关系，——无论你选择哪一个，你都会欣然放弃另一个；

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈvaʊ] [æz; əz][ə; ɛɪ] [ˈskɔːtɪʃ] [ˈspɪnstər] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [niːs] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - [ˈmɔːdəreɪtər] ,
for **I** **avow** **as** **a** **Scottish** **spinster** , **and** **the** **niece** **of** **an** **ex** - **Moderator** ,
 为了 我 承认 作为 一个 苏格兰 单身女子 , 和 这 侄女 的 一个 前任 - 主持人 ,
 因为我自称是一位苏格兰老处女，也是一位前版主的侄女，

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ðə; ði] [ˈbrekfəsts] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈɑːrktɪk]
that to a stranger and a foreigner the breakfasts are worse than Arctic
那 到 一个 陌生人 和 一个 外国人 这 早餐 是 更糟 比 北极
[eksplə'reɪʃnz] .
explorations .
探索

对陌生人和外国人来说，这里的早餐比北极探险还要糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] " —
If you do not chance to be at the table of honor " —
如果 你 做 不是 机会 到 是 在 这 桌子 的 荣誉

如果你没有机会坐在贵宾席上——

" [ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [mɪs] [ˈhæmɪltən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
" **The gifted Miss Hamilton is always at the table of honor** ;
" 这 天才 错过 汉密尔顿 是 总是 在 这 桌子 的 荣誉 ;

“才华横溢的汉密尔顿小姐总是坐在贵宾席上；

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pleɪst] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈrɑːks] [tuː; tə]
unless she is placed there she refuses to eat , and then the universe rocks to
除非 她 是 放置 那里 她 拒绝 到 吃 , 和 然后 这 宇宙 岩石 到
[ɪts] [ˈsentər] ,
its centre ,
它是 中心 ,

除非把她放在那里，否则她拒绝进食，然后宇宙就会摇晃到中心。

" [ɪ'tɜːpəleɪtɪd] [frən'tjeskə] [ɪm'pɜːrtnəntli] .
" **interpolated Francesca impertinently** .
" 插值 弗朗西斯卡 无礼地 .

弗朗西斯卡不合时宜地插话道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [ˈdælˌziːl] ,
" **It is true , continued Miss Dalziel ,**
" 它 是 真的 , " 持续 错过 达尔齐尔 ,

“的确如此，”达尔齐尔小姐继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n][sɪt] [br'saɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstɜːz] [waɪf] ,
" **you will often sit beside a minister or a minister's wife ,**
" 你 将要 经常 坐 旁 一个 部长 或者 一个 部长 妻子 ,

你经常会坐在牧师或牧师夫人旁边，

[huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][skɔːrn][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˈæpɪtaɪts] [ʌv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,
who will make you scorn the sordid appetites of flesh , but if you do not ,
WHO 将要 制作 你 轻蔑 这 肮脏的 食欲 的 肉 , 但 如果 你 做 不是 ,
他会让你鄙视肉体的卑劣欲望，但如果你不这样做，

[ðen] [iːt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
then eat as little as may be ,
然后 吃 作为 小的 作为 可能 是 ,

然后尽量少吃。

[ænd; ənd] [fliː] [ʌp][ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [ə'sembli] [ɪz][ðə; ði] [ˈmekə] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səʊl] ! "
and flee up the Mound to whichever Assembly is the Mecca of your soul ! "
和 逃跑 向上 这 冢 到 任何 集会 是 这 麦加 的 你的 灵魂 ! "
逃上山丘，前往你灵魂的麦加！

" [maɪ] [ˈniːsɪz] [tʌŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'ruːli] [ˈmembər] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [ˈmɑːdəreɪtər] , [huː] [wʌz; wəz]
" **My niece's tongue is an unruly member , said the ex - Moderator , who was**
" 我的 侄女的 舌头 是 一个 不羁 成员 , " 说 这 前任 - 主持人 , WHO 曾是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˈdaɪətrɪb] ,
present at this diatribe ,
展示 在 这 长篇大论 ,

“我侄女的舌头可真不好使，”这位在场的前主持人说道，他当时正在听这场激烈的争吵。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [mɪs'teɪk] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈklerɪkl] [fiːsts]
" **and the principal mistake she makes in her judgment of these clerical feasts**
" 和 这 主要的 错误 她 制作 在 她 判断 的 这些 文员 盛宴
[ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kɪrɪsaɪzɪz] [ðəm; ðəm][æz; əz] [kən'venfən(ə)l] [rɪ'pɑːsts] ,
is that she criticises them as conventional repasts ,
是 那 她 批评 他们 作为 传统的 餐点 ,
"而她对这些教士宴席的主要评判错误在于，她批评它们是墨守成规的宴席。"

[wer'æz] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['miːtɪŋz] [tə'geðər] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪʃ]
whereas they are intended to be informal meetings together of people who wish
然而 他们 是 故意的 到 是 非正式 会议 一起 的 人们 WHO 希望
[tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] . "
to be better acquainted . "
到 是 更好的 熟人 . "
而这些聚会的目的是让希望增进彼此了解的人们进行非正式的交流。

" [hɑːt][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] [wʊd] [biː; bi][noʊ][bɑːr][tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] , " [ˈænsər] [mɪs]
" **Hot bacon and eggs would be no bar to friendship** , " **answered Miss**
" 热的 熏肉 和 鸡蛋 会 是 不 酒吧 到 友谊 , " 回答 错过
"热培根和鸡蛋并不会阻碍友谊,"小姐回答道。

[ˈdælˌziːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [muː] .
Dalziel , with an affectionate moue .
达尔齐尔 , 和 一个 亲热 老鼠 .
达尔齐尔，带着爱意的叹息。

" [koʊld][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][koʊld][ˈpaɪəti] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [ˈmɑːdəreɪtər] ,
" **Cold bacon and eggs is better than cold piety** , " **said the ex - Moderator** ,
" 寒冷的 熏肉 和 鸡蛋 是 更好的 比 寒冷的 虔诚 , " 说 这 前任 - 主持人 ,
"冷培根和鸡蛋也比冷冰冰的虔诚强,"这位前主持人说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪsəplɪn] [fɔːr; fər] [fə'stɪdiəs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæv; həv]
" **and it may be a good discipline for fastidious young ladies who have**
" 和 它 可能 是 一个 好的 纪律 为了 挑剔 年轻的 女士们 WHO 有
[bɪn] [spɔɪld] [baɪ][pə'rɪzjən] ['brekfəsts] .
been spoiled by Parisian breakfasts .
到过 被宠坏了 经过 巴黎人 早餐 .
"这或许是一种很好的训练，可以管教那些被巴黎早餐宠坏的挑剔的年轻女士们。"

" [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɪːf] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ˈteknɪk(ə)l] [tʃɜːrtʃ]
" **It is to Mrs . M'Collop that we owe our chief insight into technical church**
" 它 是 到 太太 . - 那 我们 欠 我们的 首席 洞察力 进入 技术的 教会
[ˈmætəɹz] ,
matters ,
事情 ,
"我们对教会技术事务的主要见解要归功于麦科洛普夫人。"

[ɔːl'doʊ] [wiː; wi] [ˈseldəm] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] " - " ['æftər][wiː; wi][geɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
although we seldom agree with her " opeenions " after we gain our own
虽然 我们 很少 同意 和 她 " - " 后 我们 获得 我们的 自己的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .
虽然我们获得自己的经验后，很少会同意她的“观点”。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈmɪsɪz] [ˈhɪrɪŋ] [wʌn][ˈsɜːrmən][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] , [ænd; ənd] [ˈbʊf(tə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnz] [tuː; tə]
She never misses hearing one sermon on a Sabbath , **and oftener she listens to**
她 绝不 错过 听力 一 讲道 在 一个 安息日 , 和 更频繁 她 听着 到
[tuː] [ɔːr] [θriː] .
two or three .
二 或者 三 .
她从不错过安息日的任何一场布道，而且经常会听两三场。

[ˈniːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstreɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈpriːtʃər] ,
Neither does she confine herself to the ministrations of a single preacher ,
两者都不 做 她 局限 她自己 到 这 服事 的 一个 单身的 牧师 ,
她也不局限于接受某一位牧师的布道 ,

[bʌt; bət] [rəʊvz] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈsæŋktʃuəri] [tuː; tə] [əˈhʌðər] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈɔːf(ə)n] ,
but roves from one sanctuary to another , seeking the bread of life , often ,
但 漫游者 从 一 避难所 到 其他 , 寻求 这 面包 的 生活 , 经常 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

但他却在各个避难所之间游荡，寻找生命的食粮，然而往往如此。
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələri] [ˌɪndɪˈdʒestəbl] " [steɪn] .
according to her own account , getting a particularly indigestible " stane .
根据 到 她 自己的 帐户 , 获得 一个 特别 难以消化的 " 石 .

据她自己描述，她得了 一个特别难以消化的“污点”。
" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈpʊlpɪt] ,
" She is thus a complete guide to the Edinburgh pulpit ,
" 她 是 因此 一个 完全的 指导 到 这 爱丁堡 讲坛 ,
因此，她堪称爱丁堡讲坛的完整指南。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [diˈspensɪz] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][soʊ][lɑːrdʒ]
and when she is making a bed in the morning she dispenses criticism in so large
和 什么时候 她 是 制作 一个 床 在 这 早晨 她 分发 批评 在 所以 大的
[ænd; ənd][ɪmˈpɑːrɪ(ə)] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " - "
and impartial a manner that it would make the flesh of the " meenistry "
和 公正 一个 方式 那 它 会 制作 这 肉 的 这 " - "
[kriːp] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][oʊvərˈhɜːrd] .
creep were it overheard .
潜行者 是 它 无意中听到 .

当她早上整理床铺时，她会以一种如此宽广而公正的方式进行批评，如果被“小丑”听到，一定会感到毛骨悚然。
[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈiːən] [mækˈlærənɪz] [ˈsɜːrmən] - [ˈteɪstər][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən]
I used to think Ian Maclaren's sermon - taster a possible exaggeration of an
我 用过的 到 思考 伊恩 迈凯伦的 讲道 - 品尝者 一个 可能的 夸张 的 一个
[ɪgˈzɪstənt] [taɪp] ,
existent type ,
存在的 类型 ,

我以前认为伊恩·麦克拉伦的布道试讲可能是对某种现有类型的夸张描述，
[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [truːθ] [ɪtˈself] .
but I now see that she is truth itself .
但 我 现在 看 那 她 是 真相 本身 .

但我现在明白，她就是真理本身。
" [jɪl] [biː; bi][ˈtraɪɪn] - [ˈænaɪðər][kɜːrk][ðə; ði][mɔːrn] ? " [səˈdʒests; səgˈdʒests][ˈmɪsɪz] . - ,
" Ye'll be tryin ' anither kirk the morn ? " suggests Mrs . M'Collop ,
" 叫喊 是 尝试 - 另一个 柯克 这 早晨 ? " 建议 太太 . - ,
“你们明天早上还会再去教堂吗？”麦克科洛普太太问道。

[ˈspreɪdɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] [ˈsʌndeɪ] [ʃiːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
spreading the clean Sunday sheet over the mattress .
传播 这 干净的 星期日 床单 超过 这 床垫 .
把干净的星期天床单铺在床垫上。

" [wɑː] [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] - [ðæts] [baɪ] ?
" Wha did ye hear the Sawbath that's bye ?
" 世界卫生大会 做过 是的 听到 这 - 那就是 再见 ?
“你听到了什么，那个叫 Sawbath 的人？ ”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ə; eɪ] ?

Dr . A ?
博士 . 一个 ?

A博士？

[eɪ] , [aɪ][ken][hɪm; ɪm] [ˈaʊər] [wɪl] ; [ˈhiːz] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [æn; ən] - [meə] .
Ay , I ken him ower weel ; he's been there for fifteen years an ' mair .
哎 , 我 肯 他 所有者 威尔 ; 他是 到过 那里 为了 十五 年 一个 - 梅尔 .
哎, 我跟他很熟; 他在那儿待了十五年多了。

[eɪ] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] [mɒn] — [ɔːf][æn; ən] - [ɑːn] !
Ay , he's a gifted mon — off an ' on !
哎 , 他是 一个 天才 星期一 — 离开 一个 - 在 !

哎, 他真是个有天赋的人——时好时坏!

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsis] [ˈʃʊɪŋ] [ˈklɪrli] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
" with an emphasis showing clearly that , in her estimation ,
" 和 一个 强调 显示 清楚地 那 , 在 她 估算 ,
“着重强调, 在她看来,

[ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz] " [ɔːf] " [ˌaʊtˈnʌmbər] [ðoʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz] " [ɑːn] . " ... " [jiː; ji][hæv; həv]
the times when he is " off " outnumber those when he is " on . " ... " Ye have
这 时代 什么时候 他 是 " 离开 " 人数占优 那些 什么时候 他 是 " 在 . " ... " 叶 有
[nɑː] [hɜːrd] [ɔːld] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [biː] [jet] ?
na heard auld Dr . B yet ?
纳 听到 老 博士 . B 然而 ?

他状态不佳的时候比状态良好的时候多得多。.....“你们还没听说过老B博士吗？”

" ([hɪr] [jiː; ji] [tʌks] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [jiːt] [ˈtaɪdɪli][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] .)
" (Here she tucks in the upper sheet tidily at the foot .)
" (这里 她 褶皱 在 这 上 床单 整齐地 在 这 脚 .)
(她把上面的床单整齐地掖好, 放在床脚。)

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] - [mɒn] , [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [biː] , [fɔːˈbaɪ] [ˈhiːz] [grəʊ in] - [meɪst] [ˈɔːfuː] -
" He's a graund strachtforrit mon , is Dr . B , forbye he's growin ' maist awfu ' .
" 他是 一个 地面 - 星期一 , 是 博士 . B , 再见 他是 成长中 - 梅斯特 糟糕 -
[driːx] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] ,
dreich in his sermons ,
德雷希 在 他的 布道 ,
“他是个彻头彻尾的疯子, B博士, 因为他的布道越来越糟糕了。”

[ðoʊ] [wen] [ˈhiːz] [ðæt] [ˈwɪrɪsəm] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈkænə] [hiːd] [hɪm; ɪm][dʌbljuː ˈaɪ] - [oʊ,oʊˈtiː]
though when he's that wearisome a body canna heed him wi ' oot
尽管 什么时候 他是 那 令人厌倦的 一个 身体 美人蕉 注意 他 wi - oot
[ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ˈpepərˌmɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] ,
takin ' peppermints to the kirk ,
拿 - 薄荷糖 到 这 柯克 ,

不过, 当他如此令人厌烦时, 除非带薄荷糖去教堂, 否则根本无法听他的话。

[ˈhiːz] [neɪn] [ðə; ði] [les] , [æt; ət] - [sæks] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [mɒn][ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] - .
he's nane the less , at seeventy - sax , a better mon than the new asseestant .
他是 名字 这 较少的 , 在 - 萨克斯 , 一个 更好的 星期一 比 这 新的 - .
他至少比新来的助理要好得多。

[dɪv][jiː; ji] [ken][ðə; ði] [nuː] - ?
Div ye ken the new asseestant ?
div 是的 肯 这 新的 - ?

你知道这位新助理吗？

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [wiː] - [bɪt] , [ˈfɪŋgər] - [fed] [ˈmæni] , [ˈaʊər] [ɛs,emˈeɪ] - [meɪst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [guːn] !
He's a wee - bit , finger - fed mannie , ower sma ' maist to wear a goon !
他是 一个 哇 - 少量 , 手指 - 美联储 曼尼 , 所有者 小 - 梅斯特 到 穿 一个 呆子 !
他是个有点儿娇小、吃手指的小男孩, 太小了, 穿个小丑服都嫌多!

[aɪ] ['kænə] [θoʊl] [hɪm; ɪm] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [læn] - - [wɜːrdz] ,
I canna thole him , wi ' his lang - nebbit words ,
我 美人蕉 洞 他 , wi - 他的 语言 - - 字 ,
我无法理解他, 他那些蹩脚的语言,

[ɪkˈspleɪnɪn] - [æn; ən] - - - [ðə; ði] [gyd] [bʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][dʒɪst] [kʌm] [ˌoʊ,oo'tiː] !
explainin ' an ' expoundin ' the gude Book as if it had jist come oot !
解释 - 一个 - - 这 古德 书 作为 如果 它 有 要点 来 oot !
就像这本古书刚刚出版一样, 对它进行解释和阐述!

[ðə; ði] [ɔːld] ['daːktɜːz] [neɪ] [kɜːrk] - ['fɪlər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['giːz] [juː 'es][ˈfuː] - - , [prest] [daʊn]
The auld doctor's nae kirk - filler , but he gies us fu ' measure , pressed doun
这 老 医生的 纳 柯克 - 填料 , 但 他 gies 我们 福 - - , 按下 杜恩
[æn; ən] - - - ['oʊvər] ,
an ' rinnin ' over ,
一个 - - - 超过 ,
这位老医生不是个教堂的填充物, 但他给了我们充分的测量, 向下按压并来回滚动,

[neɪ] [bɪt] - [-] [laɪk] [ðə; ði] - - - ; [ɪts] [maɪ] - - ['hiːz] [noʊ] - ,
nae bit - pickin's like the haverin ' asseestant ; it's my opeenion he's no soond ,
纳 少量 - 皮金的 喜欢 这 - - - ; 它是 我的 - - 他是 不 - - ,
nae bit-pickin's like the haverin' asseestant; it's my opeenion he's no soond,

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ˌpɑːli'vuː] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - - - ! ...
wi ' his parleyvoos an ' his clish - maclavers ! ...
wi - 他的 帕利沃斯 一个 - 他的 - - - ! ...
带着他的谈判和他那克利什-麦克拉弗斯!

['mɪstər] . [siː] ?
Mr . C ?
先生 . C ?
C先生?

" ([naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
" (Now comes the shaking and straightening and smoothing of the first
" (现在 来 这 摇晃 和 拉直 和 平滑 的 这 第一的
['blæŋkɪt] .)
blanket .)
毯子 .)
(接下来是抖动、拉直和抚平第一条毯子。)

" [et] , ['hiːz] [wɪl] ['iːnjuːk] !
" Ay , he's weel eneuch !
" 哎 , 他是 威尔 恩诺克 !
“哎呀, 他真是太棒了! ”

[aɪ][maɪnd] [eɪns] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [friː] [ə'sembli] ,
I mind ance he prayed for our Free Assembly ,
我 头脑 安斯 他 祈祷 为了 我们的 自由的 集会 ,
我记得他曾为我们的自由集会祈祷,

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊn] - [æn; ən] - [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [meɪst] [ɪn][ðə; ði]
an ' then he turned roun ' an ' prayed for the Estaiblished , maist in the
一个 - 然后 他 转向 圆 - 一个 - 祈祷 为了 这 - , 梅斯特 在 这
[seɪm] [breθ] ,
same breath ,
相同的 气息 ,
然后他转身, 几乎同时为已建立的教会祈祷。
— ['hiːz] [ə; eɪ] [brɔːd] , - [mɒn] [ɪz][ˈmɪstər] . [siː] ! ...
— **he's a broad , leeberal mon is Mr . C ! ...**
— 他是 一个 广阔 , - 星期一 是 先生 . C ! ...
—C先生真是个胸襟宽广、思想自由的人! ...

[ˈmɪstər] . [di:] ?
Mr . D ?
先生 . D ?

D先生？

[eɪ] , [aɪ][ken][hɪm; ɪm][faɪn] ; [hi:; hi] [mɪt] [bi:; bi][wɔ:(r), wɑ:(r)] ,
Ay , I ken him fine ; he nicht be waur ,
哎 , 我 肯 他 美好的 ; 他 米赫特 是 哇 ,

是的，我认为他很好；他可能是瓦乌尔，

[ðoʊ] [ˈhi:z] [ˈaʊər][fɑ:nd][oʊ] - [ðə; ði] [ˈkɪtl] - [oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] ;
though he's ower fond o ' the kittle pairts o ' the Old Testament ;
尽管 他是 所有者 喜爱 o - 这 基特尔 - o - 这 老的 遗嘱 ;

虽然他更喜欢旧约圣经中的小诗句；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:dz] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [æn; ən] - [ɪts] [æn; ən] [ɔ:ld] [ˈseɪn] - , -
but he reads his sermon from the paper , an ' it's an auld sayin ' , -
但 他 阅读 他的 讲道 从 这 纸 , 一个 - 它是 一个 老 说 - , -

但他照着报纸念讲稿，这是一句老话：

[ɪf] [ə; eɪ] - [ˈkænə] [maɪnd] [[rɪˈmembər]] [hɪz; ɪz][eɪn] - ,
If a meenister canna mind [remember] his ain discoorse ,
如果 一个 - 美人蕉 头脑 [记住] 他的 艾因 - ,

如果一个司事记不住自己的演讲稿，

[neɪ] [meə] [kæn; kən][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n][bi:; bi] - [tu:; tə][maɪnd][,aɪ ˈti:] . -
nae mair can the congregation be expectit to mind it . '
纳 梅尔 能 这 会众 是 - 到 头脑 它 . -

不能再指望会众在意了。

... [ˈmɪstər] . [i:] ?
... Mr . E ?
... 先生 . E ?

.....E先生？

[ˈhi:z] [maɪ][eɪn] - .
He's my ain meenister .
他是 我的 艾因 - .

他是我的亲兄弟。

" ([ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [naʊ] ,
" (She has a pillow in her mouth now ,
" (她 有 一个 枕头 在 她 嘴 现在 ,

她现在嘴里含着枕头，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈterɪər] [wʊd] [ə; eɪ][ræt] ,
but though she is shaking it as a terrier would a rat ,
但 尽管 她 是 摇晃 它 作为 一个 梗犬 会 一个 鼠 ,

虽然她像梗犬追老鼠一样甩动着它，

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [slɪp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sti] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [brɪˈtwi:n]
and drawing on the linen slip at the same time , she is still intelligible between
和 绘画 在 这 亚麻布 滑 在 这 相同的 时间 , 她 是 仍然 可理解的 之间

[ðə; ði][ˈdʒɜ:ks] .)
the jerks .)
这 混蛋 .)

她一边在亚麻衬裙上画画，一边断断续续地说话，声音依然清晰可辨。）

" [su:'zænə] [sez] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən][ɪz][laɪk] [kleɪθ] [meɪd] [oʊ] - - - [ˈəʊ'əʊ]
" Susanna says his sermon is like claith made o ' soond ' oo
" 苏珊娜 说道 他的 讲道 是 喜欢 克莱斯 制成 o - - - oo

“苏珊娜说他的布道就像克莱斯制作的很快

[[wʊl]] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [gyd] [twaɪnd] [θred] , [æn; ən] - [æn; ən] - [dʌblju: 'aɪ] -
[**wool**] **wi** ' **a gude twined thread** , **an** ' **wairpit an** ' **weftit wi** '
[羊毛] wi - 一个 古德 缠绕 线 , 一个 - - 一个 - - wi -
[da:ktɪn] .
doctrine .
教义 .

[羊毛] 用好的捻线，以及 wairpit 和 weftit wi' doctrine。

[su: 'zænə] [ken] [hɜ: r; hær] ['baɪb(ə)l] [wɪl] , [bʌt; bət] [jɪ: z] ['nevər] [geɪd] ['fɔ: rɪt] .
Susanna kens her Bible weel , **but she's never gaed forrit** .
苏珊娜 肯斯 她 圣经 威尔 , 但 她是 绝不 盖德 福里特 .
苏珊娜喜欢圣经，但她从来不喜欢圣经。

" ([tu:; tə] " [gæŋ] ['fɔ: rɪt] " [ɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə' mju: niən] .)
" (**To** " **gang forrit** " **is to take the communion** .)
" (到 " 帮派 福里特 " 是 到 拿 这 圣餐 .)
(“领圣餐”即接受圣餐。)

" ['draɪv, 'dɑ: ktɜ:] . [ef] ?
" **Dr** . **F ?**
" 博士 : F ?
“F博士？”

[aɪ] ['sɜ: rkə] - [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gri: tɪn] - ['dɑ: ktər] !
I ca ' him the greetin ' doctor !
我 ca - 他 这 问候 - 医生 !
我称他为问候医生！

['hi: z] [aɪ] [dɪŋɡɪn] - [ðə; ði] [dʌst] [,oʊ,oʊ'ti:] [oʊ] - [ðə; ði] - ['kuʃənz] ,
He's aye dingin ' the dust oot o ' the poopit cushions ,
他是 是的 丁金 - 这 灰尘 oot o - 这 - 靠垫 ,
他正在掸掉马桶垫上的灰尘，

[æn; ən] - ['gri: tɪn] - ['aʊər] [ðə; ði] [sɪnz] [oʊ] - [ðə; ði] ['hju: mən] [reɪs] , [æn; ən] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪn]
an ' greetin ' ower the sins o ' the human race , an ' eespecially of his ain
一个 - 问候 - 所有者 这 罪孽 o - 这 人类 种族 , 一个 - - 的 他的 艾因
[kɑ:ŋɡrɪ'geɪ(ə)n] .
congregation .
会众 .

并向全人类的罪孽致以问候，尤其是向他自己的会众致以问候。

['hi: z] [wɔ: (r), wɑ: (r)] [saɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [waɪf] ['sɪkənd] [æn; ən] - [ə'wɑ:; -'wɔ:] . -
He's waur syne his last wife sickened an ' slippit awa . '
他是 哇 同步 他的 最后的 妻子 恶心 一个 - - awa . -
他已经知道他最后一任妻子生病去世了。

- [twʌz] [ə; eɪ] - ['hi: d] [pʊt] [ʌp] [dʌblju: 'aɪ] - [twɑɪs] [ə'fɔ: r] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [græt] [neɪn] [ðə; ði] [les] .
' **Twas a chastenin ' he'd put up wi ' twice afore , but he grat nane the less** .
- 那是 一个 - 他会 放 向上 wi - 两次 之前 , 但 他 恭喜 名字 这 较少的 .
虽然这是他之前已经忍受过两次的惩罚，但他丝毫没有减少感激之情。

[fɪ; jɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑ: ni] [bɪt] ['bɑ: di] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ: d] ['mɪstrəs] [ef] ! -
She was a bonnie bit body , was the thurd Mistress F ! E'nbro
她 曾是 一个 邦妮 少量 身体 , 曾是 这 瑟德 情妇 F ! -
她身材姣好，是第三任女主人F! 恩布罗

[kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - ['betər] [sperd] [ðə; ði] ['gri: tɪn] - ['dɑ: ktər] [ðæn; ðən] [hɜ: r; hær] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - . "
could ' a ' better spared the greetin ' doctor than her , I'm thinkin ' . "
可以 - 一个 - 更好的 幸存 这 问候 - 医生 比 她 , 我是 思考 - . "
我想，与其让她去见医生，还不如让她去见医生。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈɡɪvəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈteɪkəθ] [əˈweɪ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪl] [ænd; ənd]
" **The Lord giveth and the Lord taketh away , according to his good will and**
" 这 主 给予 和 这 主 拿 离开 , 根据 到 他的 好的 将要 和
[ˈpleɪzər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

“耶和华赐予，耶和华收回，都按着他自己的旨意和喜悦。”

" [aɪ] [ˈventʃəd] [ˈpaɪəsli] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [bi:t] [ðə; ði][ˈboʊlstər][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:] [ɪn] [pleɪs] .
" **I ventured piously , as Mrs . M'Collop beat the bolster and laid it in place .**
" 我 冒险 虔诚地 , 作为 太太 : - 打 这 支撑 和 铺设 它 在 地方 :
“我虔诚地冒险上前，看着麦科洛普太太敲打着枕头，把它放好。”

" [oʊ] [eɪ] , " [riˈspɒndɪd] [ðæt] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ,
" **Ou ay , " responded that good woman ,**
" 你的 哎 , " 回应 那 好的 女士 ,
“哦，是的，”那位善良的女士回答道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dɪsˈlaɪk] — "
as she spread the counterpane over the pillows in the way I particularly dislike — "
作为 她 传播 这 床罩 超过 这 枕头 在 这 方式 我 特别 不喜欢 — "
[oʊ] [eɪ] ,
ou ay ,
你的 哎 ,

她用我特别不喜欢的方式把床罩铺在枕头上——“哎呀，

[bʌt; bət] [waɪlz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [pi:tɪ] [hi:; hi] [ˈkɒdnə] [bi:; bi] - !
but whiles I think it's a peety he couldna be guidit !
但 当 我 思考 它是 一个 皮蒂 他 可以 是 - !
但我认为他很可怜，但他却无法做到！

" [saɪzaɪksaɪgzai]
" **XI**
" 十一

十一

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [ænd; ənd][ðə; ði]
We were to make our bow to the Lord High Commissioner and the
我们 是 到 制作 我们的 弓 到 这 主 高的 专员 和 这
[mɑ:rfəˈnes] [ʌv; əv] [heðɜːdeɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
Marchioness of Heatherdale in the evening ,
侯爵夫人 的 希瑟戴尔 在 这 晚上 ,

当晚，我们要向大臣和希瑟代尔侯爵夫人鞠躬致意。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪkən] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] - , [brɛdˈɔ:lbən]
and we were in a state of republican excitement at 22 , Breadalbane
和 我们 是 在 一个 状态 的 共和党人 激动 在 - , 面包班
[ˈterəs] .
Terrace .
阳台 .

我们在布雷达尔班露台 22 号充满了共和主义的热情。

[frənˈtʃeskə] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ju: ˈes][baɪ] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsemi] - [ˈrɔɪəl]
Francesca had surprised us by refusing to be presented at this semi - royal
弗朗西斯卡 有 惊讶 我们 经过 拒绝 到 是 呈现 在 这 半 - 皇家
[ˈska:tɪ] [kɔ:rt] .
Scottish court .
苏格兰 法庭 .

弗朗西斯卡拒绝觐见这个半皇家性质的苏格兰宫廷，这让我们感到很意外。

" [nɑ:t][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not I** , " **she said** .
" 不是 我 , " 她 说 .

“不是我,”她说。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kwɪːn] ; [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] ,
" **The Marchioness represents the Queen ; we may discover , when we arrive** ,
" 这 侯爵夫人 代表 这 女王 ; 我们 可能 发现 , 什么时候 我们 到达 ,
“侯爵夫人代表女王; 我们到达时可能会发现,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [reɪzɪd] [ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [juː 'es][tuː; tə] - [bæk]
that she has raised the standards of admission , and requires us to ' back
那 她 有 提高 这 标准 的 入学 , 和 需要 我们 到 - 后退
[aʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] .
out ' of the throne - room .
出去 - 的 这 王座 - 房间 .

她提高了入学标准, 要求我们“退出”王座厅。

[aɪ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['lʌndən] ['treɪnɪŋ] .
I don't propose to do that without London training .
我 不 提出 到 做 那 没有 伦敦 训练 .

如果没有在伦敦接受培训, 我是不会这么做的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dɪ'test] [kraʊdz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['prezɪdənts] [rɪ'sepʃənz] ;
Besides , I detest crowds , and I never go to my own President's receptions ;
除了 , 我 厌恶 人群 , 和 我 绝不 去 到 我的 自己的 总统的 接待 ;

此外, 我讨厌人群, 我从不去参加自己国家的总统招待会;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [laɪk] ['kɒpɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I have a headache , anyway , and I don't feel like coping with the
和 我 有 一个 头痛 , 反正 , 和 我 不 感觉 喜欢 应对 和 这
['revərənd] ['rɒnəld] [tuː; tə] - [naɪt] !
Reverend Ronald to - night !
牧师 罗纳德 到 - 夜晚 !

而且我头疼, 今晚我可不想应付罗纳德牧师!

" (['leɪdi] ['bɜːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] ['ʌndər] [hɜːr; həːr] [wɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həːr] ['nefjuː] [wʌz; wəz]
" (**Lady Baird was to take us under her wing , and her nephew was**
" (女士 贝尔德 曾是 到 拿 我们 在下面 她 翼 , 和 她 侄子 曾是
[tuː; tə]['eskɔːrt][juː 'es] ,
to escort us ,
到 护送 我们 ,

(贝尔德夫人将收留我们, 她的侄子将护送我们,)

[sɜːr]['rɑːbərt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪnvə'reəri] .)
Sir Robert being in Inveraray .)
先生 罗伯特 存在 在 因弗雷里 .)

罗伯特爵士当时在因弗雷里。)

" ['sæli] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] ,
" **Sally , my dear , I said** ,
" 莎莉 , 我的 亲爱的 , " 我 说 ,

“莎莉, 亲爱的,”我说。

[æz; əz] [frən'tʃeskə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ʌv; əv] [smelɪŋ] - [sɔːlts] ['sʌmwʌt]
as Francesca left the room with a bottle of smelling - salts somewhat
作为 弗朗西斯卡 左边 这 房间 和 一个 瓶子 的 闻起来 - 盐 有些
[ɑːsten'teɪʃəsli] [ɪn] ['eɪvɪdəns] ,
ostentatiously in evidence ,
炫耀地 在 证据 ,

弗朗西斯卡离开房间时, 手里颇为显眼地拿着一瓶嗅盐。

" [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [dʌθ; dəθ][ˈprəʊtest] [tu:] [mʌtʃ] .
" **methinks the damsel doth protest too much** .
" 我觉得 这 闺女 确实 反对 也 很多 .

“我觉得这位姑娘辩解得太过火了。”

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说,

[ʃi:; ʃi] [diˈvəuts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
she devotes a good deal of time and discussion to a gentleman whom she
她 奉献 一个 好的 交易 的 时间 和 讨论 到 一个 绅士 谁 她
[ˈhɑ:rtli] [disˈlaɪks] .
heartily dislikes .
衷心地 不喜欢 .

她花费大量时间和精力与一位她非常讨厌的男士进行讨论。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈʌndər] [jʊ; jər] [ker] , [aɪ] [wɪl] [dəˈrekt][jʊ; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [pɔɪnts] : —
As she is under your care , I will direct your attention to the following points : —
作为 她 是 在下面 你的 关心 , 我 将要 直接的 你的 注意力 到 这 下列的 积分 : —

她现在由您照顾, 我将提醒您注意以下几点: ——

" [ˈrɒnəld] [mækˈdɑ:n(ə)ld][ɪz][ə; eɪ][ˈskɑ:tsmən] ; [frənˈtjeskə] [ˌdɪsəˈpru:vz] [ʌv; əv] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [əˈlaɪənsɪz] .
" **Ronald Macdonald is a Scotsman ; Francesca disapproves of international alliances** .
" 罗纳德 麦克唐纳 是 一个 苏格兰人 ; 弗朗西斯卡 不赞成 的 国际的 联盟 .

罗纳德·麦克唐纳是苏格兰人; 弗朗西斯卡不赞成国际联盟。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈswi:dnˈbɔ:dʒiən] .
" **He is a Presbyterian ; she is a Swedenborgian** .
" 他 是 一个 长老会 ; 她 是 一个 瑞典堡 .

“他是长老会教徒; 她是瑞典堡教徒。”

" [hi:; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferməs] [oʊld] [sku:l] [ˈdɑ:ktər] ; [frənˈtjeskə] [ɪz][ə; eɪ] [ˌhəʊmiˈɔpəθɪst] .
" **His father was a famous old school doctor ; Francesca is a homoeopathist** .
" 他的 父亲 曾是 一个 著名的 老的 学校 医生 ; 弗朗西斯卡 是 一个 顺势疗法 .

“他的父亲是一位著名的老派医生; 弗朗西斯卡是一位顺势疗法医生。”

" [hi:; hi][ɪz] [ˈsɪriəs] ; [frənˈtjeskə] [ɪz] [geɪ] .
" **He is serious ; Francesca is gay** .
" 他 是 严肃的 ; 弗朗西斯卡 是 同性恋 .

“他是认真的; 弗朗西斯卡是同性恋。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [wɪl] [ber] [ˈwʌtʃɪŋ] .
" **I think , under all the circumstances , their acquaintance will bear watching** .
" 我 思考 , 在下面 全部 这 情况 , 他们的 熟人 将要 熊 观看 .

我认为, 在各种情况下, 他们的交往值得关注。

[tu:] [ˈpɜ:sənz] [soʊ] [ˈʌtərli] [dɪˈsɪmɪlər] , [ænd; ʌnd] , [soʊ][fa:r][æz; əz][su:pərˈfɪʃ(ə)l][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][ɡoʊz] ,
Two persons so utterly dissimilar , and , so far as superficial observation goes ,
二 人 所以 完全地 不同的 , 和 , 所以 远的 作为 浅 观察 去 ,

两个如此截然不同的人, 而且, 就表面上的观察而言,

[soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈsu:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
so entirely unsuited to each other ,
所以 完全 不合适 到 每个 其他 ,

他们俩完全不合适,

[ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [drɪft] [ɪntu:] [ˈmæɪɪdʒ] [ənˈles] [daɪˈvɜ:rtɪd][baɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [fɪˈlænθrəpɪsts] . "
are quite likely to drift into marriage unless diverted by watchful philanthropists . "
是 相当 可能 到 漂移 进入 婚姻 除非 改道 经过 警惕 慈善家 . "

除非有细心的慈善家加以引导, 否则他们很可能会步入婚姻殿堂。

" [ˈnɑːnsens] ！ " [rɪˈtʃːrnd] - [ˈbrʌskli] .
" **Nonsense** ！ " **returned** **Salemina** **brusquely** .
" 废话 ！ " 返回 - 粗暴地 .

“胡说！”萨莱米娜粗暴地回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] [jɔːrˈself] [ðæt]
" **You think because you are under the spell of the tender passion yourself that**
" 你 思考 因为 你 是 在下面 这 拼写 的 这 投标 热情 你自己 那
[ˈðə] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn][ˈkɑːnstənt][ˈdeɪndʒər] .
other people are in constant danger .
其他 人们 是 在 持续的 危险 .

“你因为自己被温柔的激情所迷惑，就认为其他人时刻处于危险之中。”

[frənˈtjeskə] [dɪˈtests] [hɪm; ɪm] . "
Francesca detests him . "
弗朗西斯卡 厌恶 他 . "

弗朗西斯卡非常讨厌他。

" [huː] [tʊtɔld][juː; jʊ][soʊ] ? "
" **Who told you so ?** "
" WHO 讲述 你 所以 ? "

谁告诉你的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第5/11页

" [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , " [traɪ'ʌmfəntli] .
" **She herself** , " **triumphantly** .
" 她 她自己 , " 凯旋而归 .

“她本人，”得意洋洋地说。

" - , " [aɪ] [sed] ['pɪtiɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːliːvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spɪnstər] [frʌm; frəm]
" **Salemina** , " **I said pityingly** , " **I have always believed you a spinster from**
" - , " 我 说 可怜地 , " 我 有 总是 相信 你 一个 单身女子 从
[tʃɔɪs] ;
choice ;
选择 ;

“萨莱米娜，”我怜悯地说，“我一直认为你是自愿选择终身不嫁的；

[daʊnt] [liːd] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðiːz]
don't lead me to think that you have never had any experience in these
不 带领 我 到 思考 那 你 有 绝不 有 任何 **any experience** 在 这些
[ˈmætərz] !
matters !
事情 !

别让我觉得你在这方面从来没有任何经验！

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [dɜrd] [ðæt]
The Reverend Ronald has also intimated to me as plainly as he dared that
这 牧师 罗纳德 有 还 暗示 到 我 作为 显然 作为 他 敢于 那
[hiː; hi] ['kænəːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [frən'tʃeskə] .
he cannot bear the sight of Francesca .
他 不能 熊 这 视线 的 弗朗西斯卡 .

罗纳德牧师也直言不讳地向我暗示，他无法忍受看到弗朗西斯卡。

[wʌt] [duː][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] ?
What do I gather from this statement ?
什么 做 我 收集 从 这 陈述 ?

我从这句话中能得出什么结论？

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət]
The general conclusion that if it be true , it is curious that he looks at
这 一般的 结论 那 如果 它 是 真的 , 它 是 好奇的 那 他 看起来 在
[hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] . "
her incessantly . "
她 不已 . "

总的来说，如果这是真的，那么他不停地盯着她看就很奇怪了。

" [frən'tʃeskə] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn] ['skaːtlənd] , " [rɪ'mɑːkt] - ['fiːbli] .
" **Francesca would never live in Scotland ,** " **remarked Salemina feebly** .
" 弗朗西斯卡 会 绝不 居住 在 苏格兰 , " 评论 - 虚弱地 .

“弗朗西斯卡永远不会在苏格兰生活，”萨莱米娜无力地说道。

" [nɑːt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [æskt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Not unless she were asked , of course ,** " **I replied** .
" 不是 除非 她 是 问 , 的 课程 , " 我 回复 .

“当然，除非有人问她，”我回答道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [trʌst] [frænˈtʃeskəz] [hɑ:rd] [hɑ:rt] . "

" **I would rather trust Francesca's hard heart** . "

" 我 会 相当 相信 弗朗西斯卡的 难的 心 . "

“我宁愿相信弗朗西斯卡那颗冷酷的心。”

" [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [ˈhɑ:rts] [melt] [ɪf] [səˈfɪ(ə)nt] [hi:t] [bi:; bi] [əˈplaɪd] .

" **The hardest hearts melt if sufficient heat be applied** .

" 这 最难 心 熔化 如果 充足的 热 是 应用 .

“最坚硬的心，只要施加足够的热量也能融化。”

[dɪd][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈnu:;heɪvən] [ænd; ənd] [ri:d] [ju:; jʊ] - [ˈkrɪsti] [ˈdʒɑ:n,stoʊn] - [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]

Did I take you to Newhaven and read you ' Christie Johnstone ' on the beach

做过 我 拿 你 到 纽黑文 和 读 你 - 克里斯蒂 约翰斯通 - 在 这 海滩

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] ?

for naught ?

为了 零 ?

我带你去纽黑文，在海滩上给你读《克里斯蒂·约翰斯通》，难道这一切都是徒劳吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [tʃɑ:rlz] [ˈred] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ska:tʃ] [ɑ:r; ə] [ˈaɪs,bɜ:gz] , [wɪð; wɪθ]

Don't you remember Charles Reade said that the Scotch are icebergs , with

不 你 记住 查尔斯 里德 说 那 这 苏格兰威士忌 是 冰山 , 和

[vɒlˈkeɪnəʊz] [ˌʌndərˈni:θ] ;

volcanoes underneath ;

火山 下 ;

你难道不记得查尔斯·里德说过，苏格兰威士忌就像冰山，冰山下面藏着火山吗？

[θɔ:;] [ðə; ði] [ska:tʃ] [aɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [kəʊld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][get][tu:; tə][ðə; ði] [ska:tʃ]

thaw the Scotch ice , which is very cold , and you shall get to the Scotch

解冻 这 苏格兰威士忌 冰 , 哪个 是 非常 寒冷的 , 和 你 将 得到 到 这 苏格兰威士忌

[ˈfaɪər] ,

fire ,

火 ,

把冰冷的苏格兰冰块融化，你就能走到苏格兰火炉旁了。

[ˈwɔ:rmər][ðæn; ðən] [ˈeni] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ɔ:r] [speɪn] .

warmer than any sun of Italy or Spain .

更温暖 比 任何 太阳 的 意大利 或者 西班牙 .

比意大利或西班牙的任何阳光都温暖。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld][ɪz][ə; eɪ][vɑ:ˈkeɪnoʊ] . "

I think Mr . Macdonald is a volcano . "

我 思考 先生 . 麦克唐纳 是 一个 火山 . "

我认为麦克唐纳先生就像一座火山。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪkˈstɪŋkt] , " [sed] - [ˈpet(ə)ləntli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt]

" **I wish he were extinct , " said Salemina petulantly , " and I wish you wouldn't**

" 我 希望 他 是 灭绝 , " 说 - 任性地 , " 和 我 希望 你 不会

[meɪk] [em ˈi:] [ˈnɜ:rvəs] . "

make me nervous . "

制作 我 紧张的 . "

“我希望他已经灭绝了，”萨莱米娜生气地说，“我也希望你不要让我感到紧张。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌpreməˈniʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:]

" **If you had any faculty of premonition , you wouldn't have waited for me**

" 如果 你 有 任何 学院 的 预感 , 你 不会 有 等待 为了 我

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈnɜ:rvəs] . "

to make you nervous . "

到 制作 你 紧张的 . "

“如果你有预知能力，就不会等到我让你紧张起来才行动了。”

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrlɪ] [ɑ:m'nɪʃənt] . "

" Some people are singularly omniscient . "

" 一些 人们 是 单独地 无所不知 . "

“有些人拥有超乎寻常的全知全能。”

" [ʌðər] [ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrlɪ] [dɪ'fɪ(ə)nt] " — [ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][su:'zænə] [krʌm] [keɪm] [ɪn]

" Others are singularly deficient " — And at this moment Susanna Crum came in

" 其他的 是 单独地 不足 " — 和 在 这 片刻 苏珊娜 克鲁姆 来了 在

[tu:; tə] [ə'naʊns] [mɪs] [dʒi:n] [dæl'zi:l] ,

to announce Miss Jean Dalziel ,

到 宣布 错过 让 达尔齐尔 ,

“其他人则明显不足”——就在这时，苏珊娜·克拉姆进来宣布简·达尔齐尔小姐入选。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [saɪts] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

who had come to see sights with us .

WHO 有 来 到 看 景点 和 我们 .

他们和我们一起来观光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:lmoʊst] ['deɪlɪ] ['præktɪs] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,

It was our almost daily practice to walk through the Old Town ,

它 曾是 我们的 几乎 日常的 实践 到 走 通过 这 老的 镇 ,

几乎每天都会去老城区散步，这成了我们的习惯。

[ænd; ænd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stri:t] [ænd; ænd][kloʊz] [ɪn] [ðæt] ['densli]

and we were now familiar with every street and close in that densely

和 我们 是 现在 熟悉的 和 每一个 街道 和 关闭 在 那 密集地

[ˈkraʊdɪd] [ˈkwɔ:rtər] .

crowded quarter .

挤 四分之一 .

现在，我们对那个人口稠密街区的每一条街道和小巷都了如指掌。

[aʊər; ɑ:r] [kwɛst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['lændmɑ:ks] ['nevər] [gru:] [mə'nɑ:tənəs] , [ænd; ænd]

Our quest for the sites of ancient landmarks never grew monotonous , and

我们的 寻求 为了 这 网站 的 古老的 地标 绝不 生长 单调 , 和

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] ,

we were always reconstructing ,

我们 是 总是 重建 ,

我们对古代地标遗址的探寻从未变得单调乏味，我们一直在进行重建工作。

[ɪn][ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kaj^eɪt] , [ðə; ði] ['kæənəŋɡert] , [ðə; ði] ['bɔ:nmɑ:rkɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [haɪ]

in imagination , the Cowgate , the Canongate , the Lawnmarket , and the High

在 想像力 , 这 牛门 , 这 卡农盖特 , 这 草坪市场 , 和 这 高的

[stri:t] ,

Street ,

街道 ,

在想象中，考盖特街、卡农盖特街、草坪市场街和商业街，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:ld] ['ri:ki] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['baɪɡɔ:n] ['sentʃəɪz] .

until we could see Auld Reekie as it was in bygone centuries .

直到 我们 可以 看 奥尔德 里基 作为 它 曾是 在 逝去的 几个世纪 .

直到我们能够看到几个世纪前的老烟山原貌。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] ,

In those days of continual war with England ,

在 那些 天 的 持续的 战争 和 英格兰 ,

在与英国持续交战的那些日子里，

[ˈpi:p(ə)] [ˈkraʊdɪd] [ðer; ðər] [dɪ'welɪŋz] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,

people crowded their dwellings as near the Castle as possible ,

人们 挤 他们的 住宅 作为 靠近 这 城堡 作为 可能的 ,

人们尽可能地在城堡附近密集居住，

[soʊ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [paɪld] [əˈpɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd] [flæt] [əˈpɑːn] [flæt] , [ˈfæməliz] [enˈskɒnsɪŋ] [ðəmˈselvz]
so floor was piled upon floor and flat upon flat , families ensconcing themselves
所以 地面 曾是 堆积 之上 地面 和 平坦的 之上 平坦的 , 家庭 加固 他们自己
[əˈbʌv] [ˈʌðər] [ˈfæməliz] ,
above other families ,
多于 其他 家庭 ,

于是楼层一层层堆叠，公寓一层层堆叠，一家人把自己安置在其他家庭之上。

[ðə; ði] [ˈtendənsi] [ˈbiːɪŋ] [ˈevər] [ˈskaɪwərd] .
the tendency being ever skyward .
这 趋势 存在 曾经 向天空 .

这种趋势是不断向上发展。

[ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɑːn][tɑːp][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [daʊn]
Those who dwelt on top had no desire to spend their strength in carrying down
那些 WHO 居住 在 顶部 有 不 欲望 到 花费 他们的 力量 在 携带 向下
[ðə; ði] [ˈkɔːrkskruː] [sterz] [ˈmætər] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈsend] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈgrævətɪ] [ɪf] [pɪtʃt]
the corkscrew stairs matter which would descend by the force of gravity if pitched
这 开瓶器 楼梯 事情 哪个 会 下降 经过 这 力量 的 重力 如果 投球
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɔːr] [dɔːr] ;
from the window or door ;
从 这 窗户 或者 门 ;

住在楼上的人不想费力把螺旋楼梯上的物品搬下来，这些物品如果从窗户或门上掉下来，就会因重力而落下；

[soʊ][ðə; ði] [ˈweɪfərər] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [dʌsk] , [wʊd] [biː; bi] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][kraɪz] [ʌv; əv] " [get] [aʊt]
so the wayfarer , especially after dusk , would be greeted with cries of " Get out
所以 这 旅行者 , 尤其 后 黄昏 , 会 是 问候 和 哭泣 的 " 得到 出去
[oʊ] - [ðə; ði][gert] !
o ' the gait !
o - 这 步态 !

因此，过路人，尤其是在黄昏之后，会听到“滚出马路！”的叫喊声。

" [ɔːr] " [ˈgɑːrdi] [luː] ! " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] " [^ɑːˈdez] [loʊ] ,
" or " Gardy loo ! " which was in the French " Gardez l'eau ,
" 或者 " 加迪 厕所 ! " 哪个 曾是 在 这 法语 " 加德兹 水 ,
或者“Gardy loo!”，法语是“Gardez l'eau,

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [aɪ][ˈfænsi] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" and which would have been understood in any language , I fancy , after a little
" 和 哪个 会 有 到过 理解 在 任何 语言 , 我 想要 , 后 一个 小的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

“我想，经过一些经验之后，任何语言的人都能理解这一点。”

[ðə; ði] [striːts] [ðen] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dəˈbriː] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌpər]
The streets then were filled with the debris flung from a hundred upper
这 街道 然后 是 已填 和 这 碎片 扔 从 一个 百 上
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

街道上到处都是从上百个高层窗户扔下来的碎片。

[waɪl] [ˈsɜːrt(ə)n] [graʊnd] - [flɔːr] [ˈtenənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbʊtʃəz] [ænd; ənd] [kændəlmeɪkəz] ,
while certain ground - floor tenants , such as butchers and candlemakers ,
尽管 肯定 地面 - 地面 租户 , 这样的 作为 屠夫 和 蜡烛制造商 ,
[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [hiːps] .
contributed their full share to the fragrant heaps .
贡献 他们的 满的 分享 到 这 香 堆积如山 .

而某些底层租户，如肉铺和蜡烛制造商，则为这些香气四溢的垃圾堆贡献了他们应得的全部份额。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˈseldəm] [juːst] [ˈnæroʊ] [ˈtɜːnpaɪk] [sterz] ,
As for these too seldom used narrow turnpike stairs ,
作为 为了 这些 也 很少 用过的 狭窄的 收费公路 楼梯 ,
至于这些很少使用的狭窄收费公路楼梯,

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈtɪltɪŋ] [ðer; ðər][væst] [huːps] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ʃʊ] - [ˈpetɪkəʊts]
imagine the dames of fashion tilting their vast hoops and silken show - petticoats
想象 这 女士们 的 时尚 倾斜 他们的 广阔的 篮球 和 丝 展示 - 衬裙
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm] !
up and down in them !
向上 和 向下 在 他们 !
想象一下，时尚界的贵妇们穿着巨大的裙撑和丝绸衬裙，上下摆动！

[ðæt] [swaɪn] [rəʊnd] [æt; ət] [wɪl] [ɪn] [ðiːz] [ɪˈliːʒən] [fiːldz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] ,
That swine roamed at will in these Elysian fields is to be presumed ,
那 猪 漫游 在 将要 在 这些 极乐世界 字段 是 到 是 假定 ,
可以推断，猪群曾在这片世外桃源般的田野里自由漫步。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [θriː] [haɪ] [striːt] [belz] [ænd; ənd] [ˈbjuːtiːz] [ɪn]
since we have this amusing picture of three High Street belles and beauties in
自从 我们 有 这 有趣 图片 的 三 高的 街道 美女 和 美女 在
[ðə; ði] " [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] : " —
the " Traditions of Edinburgh : " —
这 " 传统 的 爱丁堡 : " —
因为我们在《爱丁堡传统》一书中看到了这幅有趣的图片，图片上是三位高街上的美女：——

" [soʊ] [iːzi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈfeɪblɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd]
" So easy were the manners of the great , fabled to be so stiff and
" 所以 简单的 是 这 礼仪 的 这 伟大的 , 传说中的 到 是 所以 僵硬的 和
[ˈdekərəs] ,
decorous ,
得体 ,
“那些以拘谨和彬彬有礼著称的伟人们，他们的举止却如此轻松自在。”

" [sez] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , " [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmæksweɪlz] [ˈdɔːtər] [dʒeɪn] , [huː] [ˈæftərwərd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
" says the author , " that Lady Maxwell's daughter Jane , who afterward became the
" 说道 这 作者 , " 那 女士 麦克斯韦尔 女儿 简 , WHO 之后 成为 这
[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɡɔːrdn] ,
Duchess of Gordon ,
公爵夫人 的 戈登 ,
作者说：“麦克斯韦尔夫人的女儿简，后来成为戈登公爵夫人，

[wʌz; wəz] [siːn] [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [soʊ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
was seen riding a sow up the High Street ,
曾是 已见 骑术 一个 母猪 向上 这 高的 街道 ,
有人看到他骑着一头母猪沿着商业街走，

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈegləntaɪn] ([ˈæftərwərdz] [ˈleɪdi] [ˈwɔːlɪs] [ʌv; əv] [ˈkreɪɡi]) [θʌmpt] [ˈlʌstɪli]
while her sister Eglantine (afterwards Lady Wallace of Craigie) thumped lustily
尽管 她 姐姐 野蔷薇 (然后 女士 华莱士 的 克雷吉) 猛击 热情地
[brˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
behind with a stick .
在后面 和 一个 戳 .
而她的妹妹埃格朗蒂娜（后来的克雷吉的华莱士夫人）则用棍子在她身后用力地敲打着。

" [noʊ] [ˈwʌndər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðæt] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˈvaɪ, ˈviː] . ,
" No wonder , in view of all this , that King James VI : ,
" 不 想知道 , 在 看法 的 全部 这 , 那 国王 詹姆斯 六年级 : ,
“鉴于这一切，难怪詹姆斯六世国王……”

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] " - " [æn] [ʌv; əv] ['denmaːrk] , [roʊt] [tuː; tə]
when about to bring home his " darrest spous " Anne of Denmark , wrote to
什么时候 关于 到 带来 家 他的 " - - " 安妮 的 丹麦 , 写道 到
[ðə; ði] ['prɒvɒst] ,
the Provost ,
这 教务长 ,

当他准备把他的“最亲爱的妻子”丹麦的安妮带回家时，他写信给教务长：

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [siː] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪxt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [heɪm] - ['kʌmɪŋ] ;
" For God's sake see a ' things are richt at our hame - coming ;
" 为了 神的 清酒 看 一个 - 事物 是 右 在 我们的 家 - 未来 ;

“看在上帝的份上，看看我们回家时一切都好吗？”

[ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] - ['mæɪɪd] [waɪf] [kʌm] [heɪm] ['ɪlkə] [deɪ] .
a king with a new - married wife doesna come hame ilka day .
一个 国王 和 一个 新的 - 已婚 妻子 不 来 家 伊尔卡 天 .

国王有了新婚妻子，一天也不会回家。

" [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['rɔɪəl] [hoʊm] - ['kʌmɪŋz] [ænd; ænd] ['vɪzɪts] [ʌv; əv]
" Had it not been for these royal home - comings and visits of
" 有 它 不是 到过 为了 这些 皇家 家 - 来访 和 访问 的
[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['fɔːrənərz] ,
distinguished foreigners ,
杰出的 外国人 ,

“若非这些皇室成员的回国和外国贵宾的来访，

[naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] ['eɪdɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['sæljətəri] , [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]
now and again aided by something still more salutary , an occasional outbreak of
现在 和 再次 协助 经过 某物 仍然 更多的 有益的 , 一个 偶然 暴发的 的
[ðə; ði] [plɛrg] ,
the plague ,
这 瘟疫 ,

有时，再加上一些更有益的因素——偶尔爆发的瘟疫——的帮助，

[ðə; ði] ['iːzi] - ['ɡoʊɪŋ] [ə'θɔːrətɪz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ɪfuːd] ['eni] " ['klenzɪŋ] ['iːdɪkts] ,
the easy - going authorities would never have issued any " cleansing edicts ,
这 简单的 - 去 当局 会 绝不 有 发布 任何 " 清洁 法令 ,
那些行事开明的当局绝不会颁布任何“清洗法令”。

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [stɪl] ['ɪziə] - ['ɡoʊɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əu'beɪd] [ðem; ðəm] .
" and the still easier - going inhabitants would never have obeyed them .
" 和 这 仍然 更轻松 - 去 居民 会 绝不 有 服从 他们 .
而那些性情更为温和的居民也绝不会服从他们。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðiːz] [dɑːrk] , ['tɔːrtʃuəs] [waɪnd] [ænd; ænd] [kləʊzɪz] , [nevərðə'les] ,
It was these dark , tortuous wynds and closes , nevertheless ,
它 曾是 这些 黑暗的 , 曲折 风 和 关闭 , 尽管如此 ,
然而，正是这些阴暗曲折的小巷和狭窄的街道，

[ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːrt] [end] [ʌv; əv] [oʊld] - - ; [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [raɪts] [ɪn] - ,
that made up the Court End of Old Edinbro ' ; for some one writes in 1530 ,
那 制成 向上 这 法庭 结尾 的 老的 - - ; 为了 一些 一 写 在 - ,
那就是旧爱丁堡的法院尽头；有人在1530年写道：

" ['vaɪə] - [ɪn] [kweɪ,kwɑː] ['hæbɪtənt] [pɑːtriːtʃi] [et] [sɛnɑːtɔres] ['ɜːrbɪs] " ([ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ænd; ænd]
" Via vaccarum in qua habitant patricii et senatores urbis " (The nobility and
" 通过 - 在 qua 居民 帕特里西 等 参议员们 城市 " (这 贵族 和
[tʃiːf] ['senətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['kaj^eit]) .
chief senators of the city dwell in the Cowgate) .
首席 参议员 的 这 城市 住 在 这 牛门) .

“Via vaccarum in quahabitant patricii et senatores urbis”（城市的贵族和首席参议员居住在牛门）。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kænən,geɪt] , [ðɪs] ['sæksn] [geɪt] [ɔːr] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːlɪruːd] ['kænənz] ,
And as for the Canongate , this Saxon gaet or way of the Holyrood canons ,
和 作为 为了 这 卡农盖特 , 这 撒克逊 盖特 或者 方式 的 这 霍利鲁德 教规 ,
至于卡农盖特 (Canongate) , 这条撒克逊人称之为“gaet”或“way”的道路 , 通往圣十字宫的教士们 ,

[aɪ 'tiː] [stɪl] ['feltərd] [ɪn] - " [tuː] [djuːks] , [sɪks'tiːn] [ʒːlz] , [tuː] ['daʊədʒər]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['sev(ə)n]
it still sheltered in 1753 " two dukes , sixteen earls , two dowager countesses , seven
它 仍然 避难所 在 - " 二 公爵们 , 十六 伯爵 , 二 老妇 伯爵夫人 , 七
[lɔːds] ,
lords ,
领主们 ,

1753年 , 它仍然庇护着“两位公爵、十六位伯爵、两位伯爵遗孀、七位勋爵”。

['sev(ə)n][lɔːds][ʌv; əv] ['seɪ(ə)n] , [θɜːr'tiːn] ['bærənət] , [fɔːr] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['skɑːtlənd]
seven lords of session , thirteen baronets , four commanders of the forces in Scotland
七 领主们 的 会议 , 十三 男爵 , 四 指挥官 的 这 力量 在 苏格兰
, [ænd; ənd][faɪv] ['emɪnənt] [men] ,
, and five eminent men ,
, 和 五 杰出 男人 ,
七位高等法院法官、十三位男爵、四位苏格兰军队指挥官和五位杰出人士 ,

" — [faɪn] [geɪm] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['mæli] [liː] !
" — fine game indeed for Mally Lee !
" — 美好的 游戏 的确 为了 马利 李 !
“——对马利·李来说 , 这真是一场精彩的比赛! ”

" [ə; eɪ] - [daʊn] ['ɑː,lɑːŋ][ðə; ði] ['kænən,geɪt]
" A ' doun alang the Canongate
" 一个 - 杜恩 阿朗 这 卡农盖特
“A' doun alang the Canongate

[wɜːr; wər] [boʊz] [oʊ] - [ɪlk] [dɪ'griː] ;
Were beaux o ' ilk degree ;
是 美男子 o - 牛奶 程度 ;
我们是牛奶学位的美人 ;

[ænd; ənd] ['mɒni] [eɪn] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk]
And mony ane turned round to look
和 金钱 一个 转向 圆形的 到 看
许多人转过身去看

[æt; ət] ['bɑːni] ['mæli] [liː] .
At bonny Mally Lee .
在 邦妮 马利 李 .
在美丽的玛丽·李。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ə; eɪ] - [ɡɔːn] [iːst] [æn; ən] - [west] ,
And we're a ' gaun east an ' west ,
和 是 一个 - 高恩 东方 一个 - 西方 ,
我们向东向西走去 ,

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - [ɡɔːn] [ə'dʒi] ,
We're a ' gaun agee ,
是 一个 - 高恩 年龄 ,
我们是一个gaun agee ,

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - [ɡɔːn] [iːst] [æn; ən] - [west]
We're a ' gaun east an ' west
是 一个 - 高恩 东方 一个 - 西方
我们向东向西

[ˈkɔːrtɪn] - [ˈmæli] [li:] !
Courtin ' Mally Lee !
考廷 - 马利 李 !

追求玛丽·李！

" [ˈevri] [ˈkɔːrnər] [ˈbrɪstlz] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] .
" **Every corner bristles with memories** .
" 每一个 角落 刷毛 和 回忆 .

每个角落都充满了回忆。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][stæmp] [ˈɑːfɪs] [kloʊz] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [suːˈzænə] , [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv]
Here is the Stamp Office Close , from which the lovely Susanna , Countess of
这里 是 这 邮票 办公室 关闭 , 从 哪个 这 迷人的 苏珊娜 , 伯爵夫人 的
[ˈɛɡlɪntən] ,
Eglington ,
埃格林顿 ,

这里是邮局巷，美丽的苏珊娜，埃格林顿伯爵夫人，就住在这里。

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˈɪjuː] [ɑːn] [əˈsembli] [naɪts] ; [ʃiː; ʃɪ] , [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
was wont to issue on Assembly nights ; she , six feet in height ,
曾是 惯于 到 问题 在 集会 夜晚 ; 她 , 六 脚 在 高度 ,
她习惯在集会之夜发表讲话；她身高六英尺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] " [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪst] [bɪˈwɪtʃɪŋ]
with a brilliantly fair complexion and a " face of the maist bewitching
和 一个 精彩 公平的 肤色 和 一个 " 脸 的 这 梅斯特 迷人的
[ˈlʌvliːnəs] .
loveliness .
可爱 .

她拥有白皙透亮的肤色和“最迷人、最美丽的容颜”。

" [hɜːr; hər][ˈsev(ə)n] [ˈdɒtɜːz] [ænd; ənd] [ˈstepdɔːtər] [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈhænsəm] ,
" **Her seven daughters and stepdaughters were all conspicuously handsome** ,
" 她 七 女儿们 和 继女 是 全部 显眼地 英俊的 ,
她的七个女儿和继女个个都容貌出众，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːmɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [saɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prəˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪt]
and it was deemed a goodly sight to watch the long procession of eight
和 它 曾是 被认为 一个 很好 视线 到 手表 这 长的 游行 的 八
[ˈɡɪldɪd] [sɪˈdæn] - [tʃerz] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][stæmp] [ˈɑːfɪs] [kloʊz] ,
gilded sedan - chairs pass from the Stamp Office Close ,
镀金 轿车 - 椅子 经过 从 这 邮票 办公室 关闭 ,
观看由八辆镀金轿子组成的长长队伍从印花税局附近经过，被认为是一件赏心悦目的事情。

[ˈberɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsteɪtli] [bruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembli] [ruːm] ,
bearing her and her stately brood to the Assembly Room ,
轴承 她 和 她 庄严 幼虫 到 这 集会 房间 ,
带着她和她那群高贵的子女前往议事厅，

[əˈmɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] " [hʌft] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪˈhoʊld]
amid a crowd that was " hushed with respect and admiration to behold
之中 一个 人群 那 曾是 " 静静地 和 尊重 和 钦佩 到 看哪
[ðər; ðər] [ˈlɔːftɪ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjərz] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
their lofty and graceful figures step from the chairs on the pavement .
他们的 高远 和 优美 数据 步 从 这 椅子 在 这 路面 .
在人群中，人们肃然起敬，肃然起敬地注视着他们高贵优雅的身影从人行道上的椅子上走下来。

" [hɪr] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ə'semblɪz] [prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði]
" **Here itself is the site of those old Assemblies presided over at one time by the**
" 这里 本身 是 这 地点 的 那些 老的 组件 主持 超过 在 一 时间 经过 这
[ˈfeɪməs] [mɪs] [ˈniːki] [ˈmɜːrri] ,
famous Miss Nicky Murray ,
著名的 错过 尼基 默里 ,

“这里正是当年由著名的尼基·默里小姐主持的那些古老集会的举办地。”

[ə; eɪ] [də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ə'ferz] ,
a directress of society affairs ,
一个 导演 的 社会 事务 ,
社会事务主管 ,

[huː] [si:mz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˌdɔːr'seɪ] [ænd; ænd]
who seems to have been a feminine premonition of Count d'Orsay and
WHO 似乎 到 有 到过 一个 女性 预感 的 数数 奥赛 和
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [məˈkæləstɜː] .
our own McAllister .
我们的 自己的 麦卡利斯特 .

她似乎是奥赛伯爵和我们自己的麦卡利斯特的女性预兆。

[ˈræðər] [dʌl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊz] [oʊld] [skɑːtʃ] [bɔːlz] ,
Rather dull they must have been , those old Scotch balls ,
相当 乏味的 他们 必须 有 到过 , 那些 老的 苏格兰威士忌 球 ,
那些老式苏格兰威士忌酒球肯定很乏味。

[wer] [ˈɡoʊldsmɪθ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [tuː] [ˈdɪzməl] [ɡruːps] [dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði]
where Goldsmith saw the ladies and gentlemen in two dismal groups divided by the
在哪里 金匠 锯 这 女士们 和 先生们 在 二 惨淡 团体 分割 经过 这
[lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
length of the room .
长度 的 这 房间 .

戈德史密斯看到，女士们和先生们分成两组，气氛沉闷，被房间的长度隔开。

" [ðə; ði] [ə'sembli] [kloʊz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fer] —
" **The Assembly Close received the fair** —
" 这 集会 关闭 已收到 这 公平的 —
“议会大厦收到了博览会——

[ˈɔːrdər] [ænd; ænd] [ˈelɪɡəns] [prɪ'zɑɪdɪd] [ðer; ðər] —
Order and elegance presided there —
命令 和 优雅 主持 那里 —
那里秩序井然，优雅典雅——

[iːtʃ] [geɪ] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
Each gay Right Honourable had her place ,
每个 同性恋 正确的 尊敬的 有 她 地方 ,
每一位同性恋贵妇都有自己的位置，

[tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɡreɪs] .
To walk a minuet with becoming grace .
到 走 一个 小步舞曲 和 成为 优雅 .
迈着优雅的步伐，跳一支小步舞。

[noʊ] [ˈreɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪv(ə)l] [ˈhɜːrɪ] ,
No racing to the dance with rival hurry ,
不 赛车 到 这 舞蹈 和 竞争对手 匆忙 ,
不要和竞争对手争先恐后地赶去跳舞，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðəɪ] [sweɪ] , [oʊ] [feɪmd] [mɪs] [ˈniːki] [ˈmɜːrri] !
Such was thy sway , O famed Miss Nicky Murray !
这样的 曾是 你的 摇摆 , 哦 著名的 错过 尼基 默里 !
昔日的风采，便是你，鼎鼎大名的尼基·默里小姐！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hæf][pæst][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wen] - [ænd; ənd][aɪ][ˈdroʊv] [tuː; tə]
" **It was half past nine in the evening when Salemina and I drove to**
" 它 曾是 一半 过去的 九 在 这 晚上 什么时候 - 和 我 驾驶 到
[ˈhɑːliruːd] ,
Holyrood ,
霍利鲁德 ,

“晚上九点半，我和萨莱米娜开车前往霍利鲁德宫。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)] [kæb] - [hɔːrs] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [bɪˈhaɪnd] [ˈleɪdi] [ˈberdz] [ˈbruːəm] ,
our humble cab - horse jogging faithfully behind Lady Baird's brougham ,
我们的 谦逊的 出租车 - 马 慢跑 忠实 在后面 女士 贝尔德 布鲁厄姆 ,

我们那匹不起眼的马车夫忠实地跟在贝尔德夫人的马车后面慢跑，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ɔːld] [ˈriːki] [baɪ] [ˈlæmplaɪt] [ðæt] [kɔːld]
and it was the new experience of seeing Auld Reekie by lamplight that called
和 它 曾是 这 新的 经验 的 看到 奥尔德 里基 经过 灯光 那 称为

[ʌp] [ðiːz] [geɪ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ,
up these gay visions of other days ,
向上 这些 同性恋 愿景 的 其他 天 ,

正是在路灯下看到老烟囱的全新体验，唤起了我对往昔美好时光的种种美好回忆。

— [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [deɪz] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈaʊər; ɑːr][ˈment(ə)] [ˈprɑːpərti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [help]
— **visions and days so thoroughly our mental property that we could not help**
— 愿景 和 天 所以 彻底 我们的 精神的 财产 那 我们 可以 不是 帮助
[ˈriːzəntɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈwaːʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntəs][ʌv; əv]
resenting the fact that women were hanging washing from the Countess of
怨恨 这 事实 那 女性 是 绞刑 洗涤 从 这 伯爵夫人 的
- [ˈfɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] ,
Eglinton's former windows ,
- 以前的 视窗 ,

——那些景象和日子完全占据了我们的精神世界，以至于我们忍不住对女人们在埃格林顿伯爵夫人以前的窗户上晾晒衣物感到愤慨。

[ænd; ənd] [ˈpɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [ʌnˈkempt] [ˈhedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɡɔːdənz] [oʊld] [ˈdɔːrweɪ] .
and popping their unkempt heads out of the Duchess of Gordon's old doorway .
和 爆米花 他们的 蓬头垢面 头部 出去 的 这 公爵夫人 的 戈登的 老的 门口 .

他们蓬头垢面地从戈登公爵夫人的旧门洞里探出头来。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] [ɪz][soʊ][kaɪnd] !
The Reverend Ronald is so kind !
这 牧师 罗纳德 是 所以 种类 !

罗纳德牧师真是太好了！

[hiː; hi] [ˈentərz] [soʊ] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] , [ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] [ˈplezər]
He enters so fully into our spirit of inquiry , and takes such pleasure
他 进入 所以 完全 进入 我们的 精神 的 询问 , 和 需要 这样的 乐趣

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈθjuːziæzəmz] !
in our enthusiasms !
在 我们的 热情 !

他完全融入了我们的探索精神，并对我们的热情感到无比欣慰！

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈberdz] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] "
He even sprang lightly out of Lady Baird's carriage and called to our "
他 甚至 弹簧 轻轻 出去 的 女士 贝尔德 运输 和 称为 到 我们的 "

[ˈlæmɪtər] " [tuː; tə][hɔːlt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈfoʊd] [juːˈes][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈtɜːrnpaɪk] ,
lamiter " to halt while he showed us the site of the Black Turnpike ,
拉米特 " 到 停止 尽管 他 显示 我们 这 地点 的 这 黑色的 收费公路 ,

他甚至轻盈地从贝尔德夫人的马车里跳出来，喊我们的“跛子”停下，然后带我们去看黑收费公路的遗址。

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈwɪndəʊz] [kwi:n] [ˈmeri] [sɔ:] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɪŋdəmz] [ˈkæpɪt(ə)l] .
from whose windows Queen Mary saw the last of her kingdom's capital .
从 谁 视窗 女王 玛丽 锯 这 最后的 的 她 王国的 首都 .

玛丽女王从她的窗户看到了她王国首都的最后景象。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ˈtɜ:npaɪk] , [mɪs] [ˈhæmɪltən] !
" Here was the Black Turnpike , Miss Hamilton !
" 这里 曾是 这 黑色的 收费公路 , 错过 汉密尔顿 !

“汉密尔顿小姐，这就是黑人收费公路！”

" [hi; hi][kraɪd] ; " [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [ˈmeri] [went] [tu; tə] [lɑ:k] [ˈli:vən] ,
" he cried ; " and from here Mary went to Loch Leven ,
" 他 哭 ; " 和 从 这里 玛丽 去 到 湖 莱文 ,

他喊道：“然后玛丽从这里去了莱文湖。”

[wer] [ju; jʊ] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtən] [keɪm] [ˈgæləntli] [tu; tə][hɜ:r; hər] [help] .
where you Hamiltons and the Setons came gallantly to her help .
在哪里 你 汉密尔顿 和 这 塞顿斯 来了 英勇地 到 她 帮助 .

汉密尔顿家族和塞顿家族英勇地前来帮助她。

[daʊnt][ju; jʊ] [rɪˈmembə] [ðə; ði] - [fɑ:r][raɪd][tu; tə][ðə; ði] [ˈsɒlweɪ] [sændz] - ?
Don't you remember the ' far ride to the Solway sands ' ?
不 你 记住 这 - 远的 骑 到 这 索尔韦 沙子 - ?

你难道不记得“前往索尔威沙滩的漫长旅程”了吗？

" [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
" I looked with interest ,
" 我 看起来 和 兴趣 ,

我饶有兴致地看了看，

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [ki:p]
though I was in such a state of delicious excitement that I could scarce keep
尽管 我 曾是 在 这样的 一个 状态 的 可口的 激动 那 我 可以 稀少 保持

[maɪ] [si:t] .
my seat .
我的 座位 .

虽然我当时兴奋得几乎坐不住了。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] , - , " [aɪ] [saɪd] , " [ænd; ənd][wi; wi][æɪ; əɪ][bi; bi][ɪn][ðə; ði]
" Only a few minutes more , Salemina , " I sighed , " and we shall be in the
" 仅有的 一个 很少 分钟 更多的 , - , " 我 叹了口气 , " 和 我们 将 是 在 这

[ˈpæləs] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] ;
palace courtyard ;
宫殿 庭院 ;

“再过几分钟，萨莱米娜，”我叹了口气，“我们就能到宫殿庭院了；

[ðen] [ə; eɪ][ˈprɔ:bəb(ə)l][hæf] - [ˈaʊər][ɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈdresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊər]
then a probable half - hour in crowded dressing - rooms , with another half - hour
然后 一个 可能 一半 - 小时 在 挤 敷料 - 房间 , 和 其他 一半 - 小时

[ɪn][laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
in line , and then ,
在 线 , 和 然后 ,

然后可能要在拥挤的更衣室里待上半个小时，再排队半个小时，然后，

[ðen] [wi; wi][æɪ; əɪ][bi; bi] [ˈmerkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [best] [rɪˈpʌblɪkən] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]
then we shall be making our best republican bow in the Gallery of the
然后 我们 将 是 制作 我们的 最好的 共和党人 弓 在 这 画廊 的 这

[kɪŋz] !
Kings !
国王 !

然后，我们将在国王廊下行我们最庄严的共和礼！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['bɪrɜ:fɜ:d] [ænd; ənd] [frən'tjeskə] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
How I wish Mr . Beresford and Francesca were with us !

如何 我 希望 先生 : 贝雷斯福德 和 弗朗西斯卡 是 和 我们 !

真希望贝雷斯福德先生和弗朗西斯卡能和我们在一起!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['steɪn] [ə'weɪ] ?
What do you suppose was her real reason for staying away ?

什么 做 你 认为 曾是 她 真实的 原因 为了 入住 离开 ?

你认为她真正远离她的原因是什么?

[sʌm; səm] ['petɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] .
Some petty disagreement with our young minister , I am sure .

一些 小气 分歧 和 我们的 年轻的 部长 , 我 是 当然 .

我确信, 他们之间肯定是和我们年轻的部长发生了一些琐碎的分歧。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [her] ?
Do you think the dampness is taking the curl out of our hair ?

做 你 思考 这 潮湿 是 采取 这 卷曲 出去 的 我们的 头发 ?

你觉得是潮湿的空气让我们的头发失去了卷度吗?

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['aʊər; ɑ:r] [gaʊnz] [wɪl] [bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] ['rɪbənz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [si:z]
Do you suppose our gowns will be torn to ribbons before the Marchioness sees

做 你 认为 我们的 礼服 将要 是 撕裂 到 丝带 前 这 侯爵夫人 看到

[ðem; ðəm] ?

them ?

他们 ?

你觉得我们的礼服会在侯爵夫人看到之前就被撕成碎片吗?

[du:][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [wi:; wi][jæl; jəl] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbɑ:di] ?
Do you believe we shall look as well as anybody ?

做 你 相信 我们 将 看 作为 出色地 作为 任何人 ?

你认为我们会看起来和别人一样好吗?

['praɪvətli] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] ;
Privately , I think we must look better than anybody ;

私下 , 我 思考 我们 必须 看 更好的 比 任何人 ;

私下里, 我认为我们必须比任何人都看起来更出色;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] , ['nevər] ['æftər][aɪ] [ə'raɪv] .
but I always think that on my way to a party , never after I arrive .

但 我 总是 思考 那 在 我的 方式 到 一个 派对 , 绝不 后 我 到达 .

但我总是在去参加派对的路上这样想, 而不是到了之后才这样想。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " ['bɑ:ni] ['i:nju:k] [fɔ:r; fər]['bɒnɪ] [kɔ:rt] ,
" **Mrs . M'Collop had asserted that I was " bonnie eneuch for ony court ,**

" 太太 : - 有 断言 那 我 曾是 " 邦妮 恩诺克 为了 仅 法庭 ,

麦科洛普夫人曾断言我“只适合法庭”。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] " [maɪn] [eɪn] [dɪr] ['sʌmbɑ:di] " [maɪ] [si:] [em 'i:][ɪn]
" **and I could not help wishing that " mine ain dear Somebody " might see me in**

" 和 我 可以 不是 帮助 祝 那 " 矿 艾因 亲爱的 某人 " 可能 看 我 在

[maɪ] [frentʃ] [fra:k] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['θɪs(ə)l] ,
my French frock embroidered with silver thistles ,

我的 法语 连衣裙 绣花 和 银 蓟 ,

我忍不住希望“我亲爱的某人”能看到我穿着绣着银色蓟花的法国连衣裙的样子。

[ænd; ənd][maɪ] " ['ʃaʊər] [bu'keɪ] " [ʌv; əv] ['skɑ:tiʃ] ['blu:belz] [taɪd] ['lu:slɪ] [tə'geðər] .
and my " shower bouquet " of Scottish bluebells tied loosely together .

和 我的 " 淋浴 花束 " 的 苏格兰 蓝铃花 系 松散地 一起 .

还有我随意扎在一起的苏格兰蓝铃花“花束”。

- [wɔːr] [ˈpɪŋki] - [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] ；[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈheðər] [ˈkʌlər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Salemina wore pinky - purple velvet ; a real heather color it was ,
- 穿着 小指 - 紫色的 天鹅绒 ； 一个 真实的 希瑟 颜色 它 曾是 ,
萨莱米娜身穿粉紫色天鹅绒，那是一种真正的石楠花色。

[ðoo] [ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [noʊt][ðə; ði][fækt] .
though the Lord High Commissioner would probably never note the fact .
尽管 这 主 高的 专员 会 大概 绝不 笔记 这 事实 .
不过，大法官大人可能永远不会注意到这一点。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːrdz][ʌ; əv][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][æ; tɪ][ðə; ði] [ˈpæləs] [dɔːz] ,
When we had presented our cards of invitation at the palace doors ,
什么时候 我们 有 呈现 我们的 牌 的 邀请 在 这 宫殿 门 ,
当我们把邀请函递到宫殿门口时，

[wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪntli] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [sˈteəkeɪsɪz] ,
we joined the throng and patiently made our way up the splendid staircases ,
我们 加入 这 人群 和 耐心 制成 我们的 方式 向上 这 灿烂 楼梯 ,
我们融入人群，耐心地拾级而上，走上了宏伟的阶梯。

[pæst] [ˈpaʊdərd] [ˈlæki] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] , [dɪˈvestɪd] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ræps] ,
past powdered lackeys without number , and , divested of our wraps ,
过去的 粉末状 喽啰 没有 数字 , 和 , 剥离 的 我们的 卷饼 ,
过去无数奉承的走狗，以及，褪去伪装之后，

[dʒɔɪnd] [əˈnʌðər] [θrɔːŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɒn] - [ruːm] ,
joined another throng on our way to the throne - room ,
加入 其他 人群 在 我们的 方式 到 这 王座 - 房间 ,
我们加入了前往王座厅的另一群人，

- [ænd; ənd][aɪ] [ˈpresɪŋ] [ðooz] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] " [ˈledʒəbli] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn]
Salemina and I pressing those cards with our names " legibly written on
- 和 我 紧迫 那些 牌 和 我们的 姓名 " 清晰易读 书面 在
[ðem; ðəm] " [kloʊz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [brests] .
them " close to our palpitating breasts .
他们 " 关闭 到 我们的 心悸 乳房 .
萨莱米娜和我把写着我们名字的卡片紧紧地贴在悸动的胸口。

[æ; tɪ][læst][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [wen] , [ˈleɪdi] [ˈberd] [ˈhævɪŋ] [ˈpriːsiːdɪd] [em ˈiː] ,
At last the moment came when , Lady Baird having preceded me ,
在 最后的 这 片刻 来了 什么时候 , 女士 贝尔德 拥有 之前 我 ,
终于到了那一刻，贝尔德夫人先我一步到达，

[aɪ] [ˈhændɪd] [maɪ][bɪt][ʌ; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌʃər] ；[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] " [mɪs] [ˈhæmɪltən] "
I handed my bit of pasteboard to the usher ; and hearing " Miss Hamilton "
我 递交 我的 少量 的 纸板 到 这 引座员 ； 和 听力 " 错过 汉密尔顿 "
[kɔːld] [ɪn] [stenˈtɔːriən] [ˈæksənts] ,
called in stentorian accents ,
称为 在 洪亮的 口音 ,
我把那块纸板递给了引座员；听到有人用洪亮的口音喊着“汉密尔顿小姐”，

[aɪ] [went] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)][ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [bʌt; bət][nɔːt] [tuː]
I went forward in my turn , and executed a graceful and elegant but not too
我 去 向前 在 我的 转动 , 和 执行 一个 优美 和 优雅的 但 不是 也
[prəˈfaʊnd] [ˈkɜːrtsi] ,
profound curtsy ,
深刻的 屈膝礼 ,
轮到我上前时，我行了一个优雅得体但又不显得过于拘谨的屈膝礼。

[ˈkɜrfəli] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈrɔɪəl] , [ˈsemi] - [ɪkliːziːˈæstɪkl] [əˈkeɪzn] .
carefully arranged to suit the semi - royal , semi - ecclesiastical occasion .
小心 安排 到 套装 这 半 - 皇家 , 半 - 教会的 场合 .
精心安排，以适应这种半皇家、半宗教的场合。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][di'vʌldʒd] [ðə; ði][fækt]['i:v(ə)n][tu:; tə] - ,
I had not divulged the fact even to Salemina ,
我 有 不是 泄露 这 事实 甚至 到 - ,
我甚至没有把这件事告诉萨莱米娜。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wɔ:rn]['mɪsɪz] . - ['kɑ:rpɪt] [kwɔ:t] ['θredber] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
but I had worn Mrs . M'Collop's carpet quite threadbare in front of the long
但 我 有 磨损 太太 . - 地毯 相当 破旧的 在 正面 的 这 长的
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

但是我在长镜前把麦科洛普太太的地毯磨损得非常厉害了。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['kɜ:rtsi] [tu:; tə][maɪ'self][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ɪts]['krɪst(ə)l] ['sɜ:rʃɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
and had curtsied to myself so many times in its crystal surface that I had
和 有 屈膝礼 到 我 所以 许多 时代 在 它是 水晶 表面 那 我 有
[dɪ'veləpt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] ['revərəns] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'flektrɪd] ['ɪmɪdʒ] .
developed a sort of fictitious reverence for my reflected image .
发达 一个 种类 的 虚拟 尊敬 为了 我的 反映 图像 .

我曾无数次对着水晶表面的自己行屈膝礼，以至于我对自己的倒影产生了一种虚构的敬畏之情。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [maɪ] [wel] - ['præktɪst] [oʊ'bi:s(ə)ns] [wen] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ðə; ði] [ˌmɑ:rfə'nes] ,
I had only begun my well - practiced obeisance when Her Grace the Marchioness ,
我 有 仅有的 开始 我的 出色地 - 练习 服从 什么时候 她 优雅 这 侯爵夫人 ,
我刚开始熟练地行礼，侯爵夫人殿下就出现了。

[tu:; tə][maɪ] ['mɪŋɡld] [sə'rpraɪz] [ænd; ʌnd] [ɪm'bærəsmənt] ,
to my mingled surprise and embarrassment ,
到 我的 混合 惊喜 和 尴尬 ,
令我既惊讶又尴尬的是，

[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hænd][ænd; ʌnd] ['mɜ:mɜ:d] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pərtɪkjələrli] [kaɪnd] [vɔɪs] .
extended a gracious hand and murmured my name in a particularly kind voice .
扩展 一个 亲切 手 和 低声说道 我的 姓名 在 一个 特别 种类 嗓音 .
他伸出一只友善的手，用格外温柔的声音低声叫着我的名字。

[fi:; fi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛrd] , [ænd; ʌnd][pər'hæps] [tʃoʊz] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
She is fond of Lady Baird , and perhaps chose this method of showing her
她 是 喜爱 的 女士 贝尔德 , 和 也许 选择 这 方法 的 显示 她
['frendʃɪp] ;
friendship ;
友谊 ;

她很喜欢贝尔德夫人，或许选择了这种方式来表达她的友谊；

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [fi:; fi] ['nɒʊtɪst] [maɪ] ['sɪlvər] ['θɪs(ə)l] [ænd; ʌnd] - ['heðər] - ['kʌlərd]
or it may be that she noticed my silver thistles and Salemina's heather - colored
或者 它 可能 是 那 她 注意到 我的 银 蓟 和 - 希瑟 - 有色
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

或许她注意到了我的银蓟花和萨莱米娜的石楠色天鹅绒，

— [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'zɜ:rvd] ['speʃ(ə)l] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ;
— **they certainly deserved special recognition** ;
— 他们 当然 应得的 特别的 认出 ;
——他们当然值得特别表彰；

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] ,
or it may be that I was too beautiful to pass over in silence ,
或者 它 可能 是 那 我 曾是 也 美丽的 到 经过 超过 在 沉默 ,
或许是因为我太过美丽，无法被默默忽略。

— [ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈliːf] .
— **in my state of exaltation I was quite equal to the belief** .
— 在 我的 状态 的 提高 我 曾是 相当 平等的 到 这 信仰 .

—在我极度兴奋的状态下，我完全认同了这种信念。

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ˈoʊvər] , [wiː; wi] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənts] ,
The presentation over , we wandered through the spacious apartments ,
这 推介会 超过 , 我们 漫步 通过 这 宽敞 公寓 ,
演讲结束后，我们漫步参观了宽敞的公寓。

[ˈliːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
leaning from the open windows to hear the music of the band playing in the
倾斜 从 这 打开 视窗 到 听到 这 音乐 的 这 乐队 玩耍 在 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] [brɪˈloʊ] ,
courtyard below ,
庭院 以下 ,

他倚在敞开的窗户边，聆听着楼下庭院里乐队演奏的音乐。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɔːtrɪts] ,
looking at the royal portraits ,
寻找 在 这 皇家 肖像 ,

看着这些皇室肖像，

[ænd; ənd] [ˈtætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [huː] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði]
and chatting with groups of friends who appeared and reappeared in the
和 聊天 和 团体 的 朋友们 WHO 出现 和 再次出现 在 这
[θrɔːŋ] .
throng .
人群 .

与人群中时隐时现的朋友们聊天。

[ˈfaɪnəli] [ˈleɪdi] [ˈbɛrd] [sent] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənɪdʒz] [mɔːr]
Finally Lady Baird sent for us to join her in a knot of personages more
最后 女士 贝尔德 发送 为了 我们 到 加入 她 在 一个 结 的 人物 更多的
[ænd; ənd] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ,
and less distinguished ,
和 较少的 杰出的 ,

最后，贝尔德夫人召集我们去和她一起参加一个由形形色色的人物组成的聚会，这些人有的名声显赫，有的则名气不大。

[huː] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
who had dined at the palace ,
WHO 有 用餐 在 这 宫殿 ,

曾在宫中用餐的人

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ɡruːp] .
and who were standing behind the receiving party in a sort of sacred group .
和 WHO 是 常设 在后面 这 接收 派对 在 一个 种类 的 神圣 团体 .

他们站在接待方身后，形成了一种神圣的氛围。

[ðɪs] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər]
This indeed was a ground of vantage , and one could have stood there
这 的确 曾是 一个 地面 的 优势 , 和 一 可以 有 站立 那里
[fɔːr; fər][ˈaʊərz] ,
for hours ,
为了 小时 ,

这里的确是个绝佳的制高点，可以在那里站上几个小时。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈbəʊɪŋ] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:rd]
watching all sorts and conditions of men and women bowing before the Lord
观看 全部 排序 和 状况 的 男人 和 女性 鞠躬 前 这 主
[haɪ] [kəˈmɪʃənər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃəˈnes] ,
High Commissioner and the Marchioness ,
高的 专员 和 这 侯爵夫人 ,
看着形形色色的男男女女向大臣和侯爵夫人鞠躬,

[hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kli:əˈpætrə] - [laɪk] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ˈskɑ:rlət] [gaʊn] , [lɒkt] [laɪk] [ə; eɪ]
who , with her Cleopatra - like beauty and scarlet gown , looked like a
WHO , 和 她 克利奥帕特拉 - 喜欢 美丽 和 猩红 袍 , 看起来 喜欢 一个
[ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈkɑ:rdɪnəl] - [ˈflaʊər] .
gorgeous cardinal - flower .
华丽的 红衣主教 - 花 .
她拥有埃及艳后般的美貌，身穿猩红色长裙，宛如一朵艳丽的红花。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rtsɪ] [ˈnæroʊli] ,
Salemina and I watched the curtsyng narrowly ,
- 和 我 观看 这 屈膝礼 勉强 ,
我和萨莱米娜紧紧地注视着屈膝礼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [æt; ət][fɜ:rst][ʌv; əv] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [oʊˈbi:s(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ˈbʌkɪŋəm]
with the view at first of improving our own obeisances for Buckingham
和 这 看法 在 第一的 的 改善 我们的 自己的 致敬 为了 白金汉
[ˈpæləs] ;
Palace ;
宫殿 ;
最初的目的是为了更好地向白金汉宫表达我们的敬意；

[bʌt; bət] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][ɡɑ:t][noʊ] [ˈædɪd] [laɪt] ,
but truth to say we got no added light ,
但 真相 到 说 我们 得到 不 额外 光 ,
但说实话，我们并没有得到任何额外的光线。

[ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][nɑ:t][wɔ:rn] [ˈθredber] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəts][ɪn] [frʌnt]
and plainly most of the people had not worn threadbare the carpets in front
和 显然 最多 的 这 人们 有 不是 磨损 破旧的 这 地毯 在 正面
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdresɪŋ] - [ˈmɪrəz] .
of their dressing - mirrors .
的 他们的 敷料 - 镜子 .
显然，大多数人的梳妆镜前的地毯都没有磨损得破烂不堪。

[ˈsʌd(ə)nli] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [neɪm] [əˈnaʊnst] , " [lɔ:rd] [koʊˈhu:n] ,
Suddenly we heard a familiar name announced , " Lord Colquhoun ,
突然 我们 听到 一个 熟悉的 姓名 宣布 , " 主 科尔昆 ,
突然，我们听到一个熟悉的名字被宣布：“科尔昆勋爵”，

" [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [dʒʌdʒ] [hu:] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ,
" **a distinguished judge who had lately been raised to the peerage** ,
" 一个 杰出的 法官 WHO 有 最近 到过 提高 到 这 贵族 ,
一位近期被册封为贵族的杰出法官

[ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi][ɔ:f(ə)n] [met] [æt; ət] [ˈdɪnəz] ; [ðen] " [mɪs] [roʊˈi:nə] [koʊˈhu:n] ; " [ænd; ənd]
and whom we often met at dinners ; then " Miss Rowena Colquhoun ; " and
和 谁 我们 经常 遇见 在 晚餐 ; 然后 " 错过 罗文娜 科尔昆 ; " 和
[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
then , in the midst ,
然后 , 在 这 中间 ,
我们经常在晚宴上见到她；然后是“罗文娜·科尔昆小姐”；然后，在中间，

[wiː, wi] [ˈfænsɪd] , [ʌv, əv][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔːr] — " [mɪs] [frənˈtjeskə] [væn]
we fancied , of an unusual stir at the entrance door — " Miss Francesca Van
我们 幻想 , 的 一个 异常 搅拌 在 这 入口 门 — " 错过 弗朗西斯卡 范
[ˈbjʊrən] [mənˈroʊ] .
Buren Monroe .
布伦 门罗 .

我们想象着门口传来一阵不寻常的骚动——“弗朗西斯卡·范布伦·门罗小姐。”

" [aɪ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɑːnəldz] [ˈʃoʊldər] [ɪn][maɪ] [əˈstaːnɪʃmənt] , [waɪl]
" I involuntarily touched the Reverend Ronald's shoulder in my astonishment , while
" 我 不由自主 感动 这 牧师 罗纳德的 肩膀 在 我的 惊讶 , 尽管
- [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈtɔːrtəsʃelˈtɔːrtəʃel] [lɔːrˈnjet] ,
Salemina lifted her tortoiseshell lorgnette ,
- 抬起 她 玳瑁 望远镜 ,
“我惊讶之余，不由自主地碰了碰罗纳德牧师的肩膀，而萨莱米娜则举起了她的玳瑁望远镜。”

[ænd; ənd][wiː, wi] [geɪzd] [ˈsaɪləntli][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekriənt] [tʃɑːrdʒ] .
and we gazed silently at our recreant charge .
和 我们 凝视 默默 在 我们的 叛徒 收费 .

我们默默地注视着我们这个叛逆的犯人。

[ˈæftər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ,
After presentation ,
后 推介会 ,

演讲结束后，

[iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [fiːt] [ʌv; əv][ˈɔːf(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ɪn][ˈsɔːləteri]
each person has fifteen or twenty feet of awful space to traverse in solitary
每个 人 有 十五 或者 二十 脚 的 可怕 空间 到 横穿 在 孤
[ænd; ənd] [dɪˈfensləs] [ˈmædʒəsti] ;
and defenseless majesty ;
和 毫无防备 威严 ;

每个人都要独自一人、毫无防备地穿过十五到二十英尺可怕的空间；

[skænd] [ˈmiːnwaɪl] [baɪ][ðə; ði][meɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ([huː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtruːli] [ˈɑːnərəb(ə)l] ,
scanned meanwhile by the maids of honor (who , if they were truly honorable ,
扫描 同时 经过 这 女佣 的 荣誉 (WHO ,如果 他们 是 真的 光荣的 ,
与此同时，伴娘们也仔细查看了照片（如果她们真的称职的话，

[wʊd] [tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] [əˈnʌðər] [wei]) , [ˈleɪdɪz] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]
would turn their eyes another way) , ladies - in - waiting , the sacred group in the rear
会 转动 他们的 眼睛 其他 方式) , 女士们 - 在 - 等待 , 这 神圣 团体 在 这 后部
, [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] - [ˈberər] [hɪmˈself] .
, and the Purse - Bearer himself .
, 和 这 钱包 - 持有人 他自己 .

（她们会把目光转向别处），侍女，后方的神圣团体，以及司库本人。

[aɪ][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈfʌŋkʃənəri] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌpər]
I had supposed that this functionary would keep the purse in his upper
我 有 据称 那 这 官员 会 保持 这 钱包 在 他的 上
[ˈbjʊroʊ] [dɹɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,
bureau drawer at home ,
局 抽屉 在 家 ,

我原以为这位官员会把钱包放在家里的书桌抽屉里。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpeɪɪŋ] [bɪlz] ,
when he was not paying bills ,
什么时候 他 曾是 不是 付费 账单 ,

当他拖欠账单时，

[bʌt; bət][ˌaɪˈti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [ɑ:n] [prəˈseʃənəl] [ˈdu:ti][hi:; hi] [ˈkæriz] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [red] [ˈvelvɪt]
but it seems that when on processional duty he carries a bag of red velvet
但 它 似乎 那 什么时候 在 游行队伍 责任 他 携带 一个 包 的 红色的 天鹅绒
[kwaɪt] [ə; eɪ][jɑ:rd] [lɔ:ŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
quite a yard long over his arm ,
相当 一个 院子 长的 超过 他的 手臂 ;
但似乎他在执行仪仗任务时, 手臂上挎着一个足有一码长的红色天鹅绒袋子。

[wer] [ˌaɪˈti:] [lʊks] [nɑ:t] [ˌʌnˈləɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈɑ:prə] - [kloʊk] .
where it looks not unlike a lady's opera - cloak .
在哪里 它 看起来 不是 与此不同 一个 女士的 歌剧 - 披风 ;
它看起来很像女士的歌剧斗篷。

[ˌi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈkɑ:pər] .
even if they were reduced to the standard of vulgar copper .
甚至 如果 他们 是 减少 到 这 标准 的 庸俗 铜 ;
即使它们被降级到普通铜的标准。

[ˌʌndər] [ðɪs] [əˈpɔ:liŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] [ˈwɑ:d(ə)l] , [sʌm; səm]
Under this appalling fire of inspection , some of the victims waddle , some
在下面 这 令人震惊 火 的 检查 , 一些 的 这 受害者 摇摇摆摆 , 一些
[ˈhɜ:ri] ;
hurry ;
匆忙 ;
在这种令人胆寒的检查下, 一些受害者步履蹒跚, 一些受害者则匆匆赶路;

[sʌm; səm] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈnɜ:rvəsli] , [ˌʌðər] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃouldər] [æz; əz] [ɪf]
some look up and down nervously , others glance over the shoulder as if
一些 看 向上 和 向下 紧张地 , 其他的 瞥一眼 超过 这 肩膀 作为 如果
[ˈdredɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æprɪˈhend] ;
dreading to be apprehended ;
恐惧 到 是 被捕 ;
有些人紧张地上下打量, 有些人则回头张望, 仿佛害怕被逮捕;

[sʌm; səm][tɜ:rn] [red] , [ˌʌðər] [peɪl] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ; [sʌm; səm]
some turn red , others pale , according to complexion and temperament ; some
一些 转动 红色的 , 其他的 苍白 , 根据 到 肤色 和 气质 ; 一些
[swɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
swing their arms ,
摇摆 他们的 武器 ;
根据肤色和性情, 有些人会脸红, 有些人会脸色苍白; 有些人会挥舞手臂。

[ˌʌðər] [trɪp][ɑ:n][ðer; ðər] [gaʊnz] ; [sʌm; səm] [twɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] ,
others trip on their gowns ; some twitch the buttons of a glove ,
其他的 旅行 在 他们的 礼服 ; 一些 抽搐 这 按钮 的 一个 手套 ;
有些人被长袍绊倒; 有些人不小心碰到了手套上的纽扣。

[ɔ:r] [twi:k] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒu:əl] .
or tweak a flower or a jewel .
或者 调整 一个 花 或者 一个 宝石 ;
或者对花朵或珠宝进行一些修饰。

[frənˈtʃeskə] [roʊz] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈwɪknəsɪz] ,
Francesca rose superior to all these weaknesses ,
弗朗西斯卡 玫瑰 优越的 到 全部 这些 弱点 ,
弗朗西斯卡克服了所有这些弱点,

[ænd; ɐnd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiŋz] ['evər] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər]
and I doubt if the Gallery of the Kings ever served as a background for
和 我 怀疑 如果 这 画廊 的 这 国王 曾经 服务 作为 一个 背景 为了
[ˈeniθɪŋ] [ˈʌvliər] [ɔ:r] [mɔ:r] [haɪ] - [bred][ðæn; ðən][ðæt] [ʌn'taɪtld] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm] "
anything lovelier or more high - bred than that untitled slip of a girl from "
任何事物 更可爱 或者 更多的 高的 - 繁殖 比 那 无题 滑 的 一个 女孩 从 "
[ðə; ði] [steɪts] .
the States .
这 各州 .

我怀疑国王画廊是否曾为比那幅来自“美国”的无名少女画作更可爱、更高贵的画作做过背景。

" [hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [pɜ:rl] - [waɪt] ['sætn] [fel] [ɪn][ʌn'broʊkən] ['lɑstrəs] [foʊldz][bɪ'haɪnd]
" **Her trailing gown of pearl - white satin fell in unbroken lustrous folds behind**
" 她 尾随 袍 的 珍珠 - 白色的 缎 跌倒 在 未破 光泽的 折叠 在后面
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她那珍珠白缎面长裙拖曳在身后，层层叠叠，光泽闪亮。

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [θroʊt] [ænd; ɐnd] ['fəʊldəz] [roʊz][ɪn] [ˌstætʃuːesk] [ˈwaɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst]
Her beautiful throat and shoulders rose in statuesque whiteness from the mist
她 美丽的 喉 和 肩膀 玫瑰 在 雕像般的 白人 从 这 薄雾
[ʌv; əv] [ɪ'fɑ:n] [ðæt] [en'sɜ:kəld] [ðem; ðəm] .
of chiffon that encircled them .
的 薄纱 那 包围 他们 .

她美丽的喉咙和肩膀在薄纱的轻柔包裹下，如雕塑般洁白挺立。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mu:nbi:m] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] ['restɪd] [ðə; ði] [aɪ] ,
Her dark hair showed a moonbeam parting that rested the eye ,
她 黑暗的 头发 显示 一个 月光 离别 那 休息 这 眼睛 ,
她乌黑的秀发如月光般自然垂落，令人赏心悦目。

['wɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ɐnd] [frɪzɪz] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] -
wearied by the contemplation of waves and frizzes fresh from the curling -
疲惫 经过 这 沉思 的 波浪 和 毛躁 新鲜的 从 这 冰壶 -
[tɑ:ŋz] .
tongs .
钳 .

厌倦了凝视刚用卷发棒卷好的波浪卷发。

[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [pɜ:rlz] [hʌŋ] [ɪn][roʊps] [frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] [weɪst] ,
Her mother's pearls hung in ropes from neck to waist ,
她 母亲的 珍珠 悬挂 在 绳索 从 脖子 到 腰部 ,
她母亲的珍珠项链成串地从脖子垂到腰间。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][wʌn][spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'merɪkən] ['bju:ti] [roʊz]
and the one spot of color about her was the single American Beauty rose
和 这 一 点 的 颜色 关于 她 曾是 这 单身的 美国人 美丽 玫瑰
[ʃi:; ʃɪ] ['kæərɪd] .
she carried .
她 携带 .

她身上唯一的一抹亮色，是她手中拿着的一朵美国丽人玫瑰。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ˈflɔ:rɪst][ɪn][ˈpærɪs] [hu:] [grəʊz] [ðɪ:z] [lɔ:ŋ] - [stemd] [emp'rɪsɪz] [ʌv; əv]
There is a patriotic florist in Paris who grows these long - stemmed empresses of
那里 是 一个 爱国 花店 在 巴黎 WHO 生长 这些 长的 - 茎 皇后们 的
[ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑ:rdn] ,
the rose - garden ,
这 玫瑰 - 花园 ,

巴黎有一位爱国的花店老板，他种植了这些长茎的玫瑰园皇后。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɪrɪfəd] [sendz] [sʌm; səm][tuː; tə][em ˈiː] [ˈevri] [wi:k] .
and Mr . Beresford sends some to me every week .
和 先生 . 贝雷斯福德 发送 一些 到 我 每一个 星期 .

贝雷斯福德先生每周都会给我寄一些。

[frənˈtʃeskə] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈflaʊər] [wɪˈðəʊt] [pərˈmɪ(ə)n] ,
Francesca had taken the flower without permission ,
弗朗西斯卡 有 已采取 这 花 没有 允许 ,

弗朗西斯卡未经允许就摘下了那朵花。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and I must say she was as worthy of it as it of her .
和 我 必须 说 她 曾是 作为 值得 的 它 作为 它 的 她 .

我必须说，她配得上这份荣誉，正如这份荣誉配得上她一样。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɜːrtsi] [ˈdiːpli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈserəmoʊni] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
She curtsied deeply , with no exaggerated ceremony , but with a sort of
她 屈膝礼 深 , 和 不 夸张的 仪式 , 但 和 一个 种类 的

[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈgrævəti] ,
innocent and childlike gravity ,
清白的 和 孩子气 重力 ,

她深深地屈膝行礼，没有丝毫矫揉造作，而是带着一种天真无邪、孩子般的庄重。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsætn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [spred] [ɪtˈself] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈblɑːsəm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
while the satin of her gown spread itself like a great blossom over the floor .
尽管 这 缎 的 她 袍 传播 本身 喜欢 一个 伟大的 开花 超过 这 地面 .

她缎子长袍的裙摆像一朵巨大的花朵般铺展在地板上。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][dɑːrk] [ˈlæɪz] [swept] [hɜːr; hər][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃiːks] ;
Her head was bowed until the dark lashes swept her crimson cheeks ;
她 头 曾是 鞠躬 直到 这 黑暗的 睫毛 扫荡 她 赤红 脸颊 ;

她低着头，浓密的睫毛拂过她绯红的脸颊；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈroʊz] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][英 [ˈɪməriŋ] 美 [ˈɪməriŋ]] [ˈlɪli] ,
then she rose again from the heart of the shimmering lily ,
然后 她 玫瑰 再次 从 这 心 的 这 闪闪发光 百合 ,

然后她再次从闪闪发光的百合花中心升起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ˈsplendɪd] [roʊz] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈgenst] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈdæzliŋ] [ˈwaɪtnəs] ,
with the one splendid rose glowing against all her dazzling whiteness ,
和 这 一 灿烂 玫瑰 发光 反对 全部 她 耀眼的 白人 ,

一朵绚丽的玫瑰在她耀眼的白色映衬下熠熠生辉，

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈeksɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
and floated slowly across the dreaded space to the door of exit as if she
和 漂浮 缓慢地 穿过 这 令人恐惧的 空间 到 这 门 的 出口 作为 如果 她

[wɜːr; wər] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈherəldz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)] [treɪn] - [ˈberərz] .
were preceded by invisible heralds and followed by invisible train - bearers .
是 之前 经过 无形的 使者 和 随后 经过 无形的 火车 - 持有者 .

她缓缓飘过那令人恐惧的空间，来到出口的门口，仿佛前面有看不见的使者，后面有看不见的送葬者。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁？

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈwɪspəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
" **we heard whispered here and there .**
" 我们 听到 低声说道 这里 和 那里 .

我们偶尔会听到一些窃窃私语。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] ! "

" Look at the rose ! "

" 看 在 这 玫瑰 ! "

“看那朵玫瑰！ ”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:rlz] ! "

" Look at the pearls ! "

" 看 在 这 珍珠 ! "

“看看这些珍珠！ ”

[ɪz][fi:; ji][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔ:r][ˈoʊnli][æŋ; ən] [ə'merɪkən] ?

Is she a princess or only an American ?

是 她 一个 公主 或者 仅有的 一个 美国人 ？

她是公主还是美国人？

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] .

" I glanced at the Reverend Ronald .

" 我 瞥了一眼 在 这 牧师 罗纳德 .

我瞥了一眼罗纳德牧师。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I imagined he looked pale ; at any rate ,

我 想象 他 看起来 苍白 ; 在 任何 速度 ,

我猜想他脸色苍白；总之，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['fænsi] ['leɪɪŋ]

he was biting his under lip nervously and I believe he was in fancy laying

他 曾是 咬 他的 在下面 唇 紧张地 和 我 相信 他 曾是 在 想要 躺下

[hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ,

his serious ,

他的 严肃的 ,

他紧张地咬着下唇，我相信他是在故作严肃地摆姿势。

['skɔ:tɪ] , [ˌæləʊ'pæθɪk] , [ˌprezbɪ'tɪriən] [hɑ:rt] [æt; ət] [fræn'tɛskəz] [geɪ] , [ə'merɪkən] , [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ,

Scottish , allopathic , Presbyterian heart at Francesca's gay , American , homoeopathic ,

苏格兰 , 西医 , 长老会 心 在 弗朗西斯卡的 同性恋 , 美国人 , 顺势疗法 ,

['swɪ:dn'bɔ:dʒiən] [fi:t] .

Swedenborgian feet .

瑞典堡 脚 .

一颗苏格兰式的、西医式的、长老会式的心，却被弗朗西斯卡那同性恋式的、美国式的、顺势疗法式的、瑞典堡式的脚所吸引。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [mɪs] [mən'roʊ] [ɪz] [sʌt] [æŋ; ən] [ˈɑ:rd(ə)nt] [rɪ'pʌblɪkən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

" It is a pity Miss Monroe is such an ardent republican , " he said , with

" 它 是 一个 遗憾 错过 门罗 是 这样的 一个 热心 共和党人 , " 他 说 , 和

[ˌʌŋkən'si:ld] ['bɪtərnəs] ;

unconcealed bitterness ;

未隐藏的 苦味 ;

“可惜梦露小姐是一位如此热忱的共和主义者，”他毫不掩饰地说道；

" [ˈʌðərwaɪz] [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

" otherwise she ought to be a duchess .

" 否则 她 应该 到 是 一个 公爵夫人 .

否则她就该是位公爵夫人了。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] ['betər] ['su:tɪd] [ə; eɪ][kɔ:rə'net] , [nɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] ,

I never saw a head that better suited a coronet , nor , if you will pardon me ,

我 绝不 锯 一个 头 那 更好的 适合 一个 冠 , 也不 , 如果 你 将要 赦免 我 ,

我从未见过比他更适合戴小冠的头颅，而且，恕我直言，

[wʌn] [ðæt] [kən'teɪnd] [mɔːr] [kə'priːsɪz] . " **one that contained more caprices** . "

一 那 包含 更多的 一掷千金 . "

一个包含更多任性条款的版本。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [fɪː; fɪ] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] [hɪr] , " [aɪ] [ə'laʊd] ,

" **It is true she flatly refused to accompany us here** , " **I allowed** ,

" 它 是 真的 她 断然 拒绝 到 陪伴 我们 这里 , " 我 允许 ,

“她确实断然拒绝和我们一起来这里,”我承认道。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [fɪː; fɪ][hæz; hæz][sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪli] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ;

" **but perhaps she has some explanation more or less silly and serviceable** ;

" 但 也许 她 有 一些 解释 更多的 或者较少的愚蠢的 和 可用 ;

[ˈmiːntaɪm] ,

meantime ,

与此同时 ,

“但或许她有一些或多或少有些荒谬但又合情合理的解释；与此同时，

[aɪ][drɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː][fɪː; fɪ] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

I defy you to tell me she isn't a beauty ,

我 违抗 你 到 告诉 我 她 不是 一个 美丽 ,

你敢说她不是个美人吗？

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [skɪn] - [diːp] .

and I implore you to say nothing about its being only skin - deep .

和 我 恳求 你 到 说 没有什么 关于 它是 存在 仅有的 皮肤 - 深的 .

我恳求你不要说这只是肤浅的。

[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtrɪf(ə)l] [ɪk'stɪriər] , [seɪ] [aɪ] ,

Give me a beautiful exterior , **say I** ,

给 我 一个 美丽的 外部的 , 说 我 ,

给我一个漂亮的外表，我说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl]

and I will spend my life in making the hidden things of mind and soul

和 我 将要 花费 我的 生活 在 制作 这 隐 事物 的 头脑 和 灵魂

[kən'fɔːrm][tuː; tə][aɪ 'tiː] ;

conform to it ;

符合 到 它 ;

我将毕生致力于使心灵和灵魂的隐秘事物符合这一目标；

[bʌt; bət] [drɪ'lɪvər] [em 'iː][frʌm; frəm] [ɔːl] [fər'lɔːrɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kærəktər]

but deliver me from all forlorn attempts to make my beauty of character

但 递送 我 从 全部 绝望 尝试 到 制作 我的 美丽 的 特点

[spiːk] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] ,

speak through a large mouth ,

说话 通过 一个 大的 嘴 ,

但请救我脱离一切徒劳的尝试，不要让我用一张大嘴来表达我美好的品格。

[briːð] [θruː] [ə; eɪ][fæt] [noʊz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['neɪbər] [θruː] [krɔːst] [aɪz] !

breathe through a fat nose , **and look at my neighbor through crossed eyes** !

呼吸 通过 一个 胖的 鼻子 , 和 看 在 我的 邻居 通过 交叉 眼睛 !

用肥大的鼻子呼吸，斜视着我的邻居！

" ['mɪstər] . [mæk'dɑːn(ə)ld] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ˌrezər'veɪʃən] .

" **Mr . Macdonald agreed with me** , **with some few ministerial reservations** .

" 先生 . 麦克唐纳 同意 和 我 , 和 一些 很少 部长 预订 .

“麦克唐纳先生同意我的观点，但也有一些部长级的保留意见。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,

He always agrees with me ,

他 总是 同意 和 我 ,

他总是同意我的观点。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈtɔːrtʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [braɪd]
and why he is not tortured at the thought of my being the promised bride
和 为什么 他 是 不是 受折磨 在 这 想法 的 我的 存在 这 承诺 新娘
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
of another ,
的 其他 ,

为什么他一想到我是别人的未婚妻就不感到痛苦？

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][ˈskwɑːndər][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəlsəm] [ænd; ənd]
but continues to squander his affections upon a quarrelsome and
但 继续 到 挥霍 他的 情感 之上 一个 爱争吵的 和
[ˌʌnəˈpriːʃətɪv] [gɜːrl] ,
unappreciative girl ,
不懂感恩的 女孩 ,

但他却继续把感情浪费在一个爱吵架、不懂珍惜的女孩身上。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kɑːmpriˈhend] .
is more than I can comprehend .
是 更多的 比 我 能 理解 .

超出了我的理解范围。

[frənˈtʃeskə] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][lɔːrd] [koʊˈhuːn] , [əˈpɪrd] [ˈprez(ə)ntli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [gruːp] ,
Francesca , escorted by Lord Colquhoun , appeared presently in our group ,
弗朗西斯卡 , 护送 经过 主 科尔昆 , 出现 目前在 我们的 团体 ,
[ˈfræŋkskɑː] [ˈkɒlkwʊn] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [ˈaʊər] [ˈgruːp] ,
弗朗西斯卡在科尔昆勋爵的陪同下, 随后出现在我们队伍中。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] .
but Salemina did not even attempt to scold her .
但 - 做过 不是 甚至 试图 到 骂 她 .

但萨莱米娜甚至没有试图责备她。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [skoʊld][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [ɪn] [waɪt] [ˈsætn][ænd; ənd] [pɜːrlz] ,
One cannot scold an imperious young beauty in white satin and pearls ,
一 不能 骂 一个 专横 年轻的 美丽 在 白色的 缎 和 珍珠 ,
[wʌn] [ˈkænɑːt] [skoʊld] [æn] [ɪmˈpɪriəs] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [ɪn] [waɪt] [ˈsætn] [ænd] [pɜːrlz] ,
谁又能责备一位身着白色缎子礼服、佩戴珍珠项链、仪态高贵的年轻美人呢？

[pərˈtɪkjələri] [ɪf][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈliːnɪŋ] [ˌnɑːnʃəlˈɑːntli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] .
particularly if she is leaning nonchalantly on the arm of a peer of the realm .
特别 如果 她 是 倾斜 漫不经心地 在 这 手臂 的 一个 同伴 的 这 领域 .

尤其是当她漫不经心地倚靠在一位贵族的手臂上时。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] ([wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈberd])
It seems that shortly after our departure (we had dined with Lady Baird)
它 似乎 那 不久 后 我们的 离开 (我们 有 用餐 和 女士 贝尔德)
[lɔːrd] [koʊˈhuːn] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][emˈiː] ,
Lord Colquhoun had sent a note to me ,
主 科尔昆 有 发送 一个 笔记 到 我 ,

似乎在我们离开后不久（我们曾与贝尔德夫人共进晚餐），科尔昆勋爵就给我发了一张便条。

[rɪˈkwaɪərɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] .
requiring an answer .
需要 一个 回答 .

需要答复。

[frənˈtʃeskə] [hæd; həd] [ˈoʊpənd][aɪˈtiː] ,
Francesca had opened it ,
弗朗西斯卡 有 打开 它 ,

弗朗西斯卡打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [æn; ən][ˈekstrə][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] ,
and found that he offered an extra card of invitation to one of us ,
和 成立 那 他 提供 一个 额外的 卡片 的 邀请 到 一 的 我们 ,

结果发现他额外给了我们其中一人一张邀请函。

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʊd] [ˈglædli] [sɜːrv] [æz; əz][ˈeskɔːrt][tuː; tə] [ˈhɑːli ruːd] ,
and said that he and his sister would gladly serve as escort to Holyrood ,
和 说 那 他 和 他的 姐姐 会 乐意 服务 作为 护送 到 霍利鲁德 ,
[ɪf] [dɪˈzaɪrd] .
if desired .
如果 想要的 .

并表示，如果需要，他和他的妹妹很乐意担任前往圣十字宫的护卫。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
She had had an hour or two of solitude by this time ,
她 有 有 一个 小时 或者 二 的 孤独 经过 这 时间 ,
这时她已经独处了一两个小时了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [wel] [ˈwɪri] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
and was well weary of it ,
和 曾是 出色地 厌倦 的 它 ,
他对此早已厌倦。

[waɪl] [ðə; ði][læst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhedeɪk] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ]]
while the last vestige of headache disappeared under the temptation of appearing
尽管 这 最后的 痕迹 的 头痛 消失 在下面 这 诱惑 的 出现
[æt; ət] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [eɪˈklaː] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] .
at court with all the eclat of unexpectedness .
在 法庭 和 全部 这 埃克拉特 的 意外性 .

在出人意料地隆重登场的诱惑下，最后一丝头痛也消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] [tuː; tə] [bɔːrd] [koʊˈhuːn] , [ˈsʌmənd] [ˈmɪsɪz] .
She dispatched a note of acceptance to Lord Colquhoun , summoned Mrs . M'Collop
她 已派出 一个 笔记 的 验收 到 主 科尔昆 , 被召唤 太太 .
[suːˈzænə] ,
Susanna ,
苏珊娜 ,

她向科尔昆勋爵递交了接受函，并召见了麦克洛普夫人和苏珊娜。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [buːts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] ,
and the maiden Boots to her assistance ,
和 这 少女 靴子 到 她 协助 ,
还有少女布茨来帮忙，

[spred] [ðə; ði] [treɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][,særəˈtəʊgə] [ˈtrʌŋks] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ,
spread the trays of her Saratoga trunks about our three bedrooms ,
传播 这 托盘 的 她 萨拉托加 树干 关于 我们的 三 卧室 ,
她把萨拉托加旅行箱的托盘摆放在我们三间卧室里，

[gruːpt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkændlɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
grouped all our candles on her dressing - table ,
分组 全部 我们的 蜡烛 在 她 敷料 - 桌子 ,
把我们所有的蜡烛都放在了她的梳妆台上。

[ænd; ʌnd] [ˈbɔːrəʊd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [twɑːˈlet] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hæv; həv] [left]
and borrowed any little elegance of toilette which we chanced to have left
和 借来的 任何 小的 优雅 的 厕所 哪个 我们 偶然 到 有 左边
[brˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

并借用了我们碰巧留下的任何一点优雅的梳妆打扮。

[hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːr] [ʌv; əv] [əˈdɔːnmənts] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] ,
Her own store of adornments is much greater than ours ,
她 自己的 店铺 的 装饰品 是 很多 更大的 比 我们的 ,
她的饰品比我们的多得多。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pəˈzes] ['sɜ:rt(ə)n][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] :
but we possess certain articles for which she has a childlike admiration :
但 我们 具有 肯定 文章 为了 哪个 她 有 一个 孩子气 钦佩 :

但我们拥有一些她像孩子一样喜爱的物品:

[maɪ] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [siːd] [pɜ:rlz] , - [pɜ:rl] - ['tɑ:pt] [koʊm] ,
my white satin slippers embroidered with seed pearls , Salemina's pearl - topped comb ,
我的 白色的 缎 拖鞋 绣花 和 种子 珍珠 , - 珍珠 - 顶峰 梳子 ,
- [ˌvælənsiˈen(z)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [belt] - [klæsp] ,
Salemina's Valenciennes handkerchief and diamond belt - clasp ,
- 瓦朗谢讷 手帕 和 钻石 腰带 - 搭扣 ,

我的白色缎面拖鞋上绣着珍珠, 萨莱米娜的珍珠梳子, 萨莱米娜的瓦朗谢讷手帕和钻石腰带扣,

[maɪ] [pɜ:rl] [frɑːg][wɪð; wɪθ]['ruːbi] [aɪz] .
my pearl frog with ruby eyes .
我的 珍珠 青蛙 和 红宝石 眼睛 .

我的珍珠蛙, 有着红宝石般的眼睛。

[wiː; wi][aɪˈdentɪfaɪd][ˈaʊər; ɑːr] ['prɑ:pərtɪ] [ɑːn][hɜ:r; hər][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
We identified our property on her impertinent young person ,
我们 已识别 我们的 财产 在 她 无礼 年轻的 人 ,

我们确认了我们在她这个无礼的年轻人身上的财产,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɒrəʊɪŋz] [soʊ] [ə'mju:zd] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['rɒnəld] [ðæt] [hiː; hi]
and the list of her borrowings so amused the Reverend Ronald that he
和 这 列表 的 她 借款 所以 觉得好笑 这 牧师 罗纳德 那 他
[fər'gɑ:t][hiːz; ɪz]['ɪndʒərɪz] .
forgot his injuries .
忘了 他的 受伤 .

她的借款清单让罗纳德牧师觉得很有趣, 以至于他忘记了自己的伤势。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] , [ðæt] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv]
" It is really an ordeal , that presentation , no matter how strong one's sense of
" 它 是 真的 一个 考验 , 那 推介会 , 不 事情 如何 强的 一个人的 感觉 的
[ˈhju:mər] [meɪ] [biː; bi] ,
humor may be ,
幽默 可能 是 ,

“那真是一场考验, 无论一个人的幽默感有多强, 做那个演讲都是如此。”

[nɔːr] [haʊ] [wel] ['ruːtɪd] [wʌnz] [dɪˈmɑːkrəsi] ,
nor how well rooted one's democracy ,
也不 如何 出色地 根 一个人的 民主 ,

也不管一个国家的民主制度根基有多牢固,

" ['tʃætəd] [frənˈtʃeskə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['serɪd] [ræŋk][ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] [huː] [səˈraʊndɪd] [hɜ:r; hər][tuː; tə]
" chattered Francesca to a serried rank of officers who surrounded her to
" 喋喋不休 弗朗西斯卡 到 一个 串联 秩 的 警官 WHO 包围 她 到
[ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l] ['rəʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] .
the total routing of the ministry .
这 全部的 路由 的 这 部 .

弗朗西斯卡对着围在她周围的一排排军官喋喋不休地讲述着, 他们要彻底摧毁这个部门。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈspeʃəli] ['traɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
" It is especially trying if one has come unexpectedly and has no idea of
" 它 是 尤其 尝试 如果 一 有 来 不料 和 有 不 主意 的
[wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] .
what is to happen .
什么 是 到 发生 .

“如果一个人是突然出现, 对即将发生的事情一无所知, 那就尤其令人难熬。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
I was agitated at the supreme moment , because , at the entrance of
我 曾是 激动 在 这 最高 片刻 , 因为 , 在 这 入口 的
[ðə; ði] [θroʊn] - [ru:m] ,
the throne - room ,
这 王座 - 房间 ,

在至高无上的时刻，我心神不宁，因为，在王座厅的入口处，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfeɪkən] [hændz] [ˈrevərəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]
I had just shaken hands reverently with a splendid person who proved to be
我 有 只是 摇晃 双手 虔诚地 和 一个 灿烂 人 WHO 已证实 到 是
[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] .
a footman .
一个 男仆 .

我刚刚恭敬地与一位风度翩翩的人握手，结果发现他竟然是一位男仆。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [gɑ:rdz] ,
Of course I took him for the Commander of the Queen's Guards ,
的 课程 我 采取 他 为了 这 指挥官 的 这 女王大学 卫兵 ,
我当然把他当成了女王卫队的指挥官。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ki:z] , [ɔ:r][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)l] [klˈstouðiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
or the Keeper of the Dungeon Keys , or the Most Noble Custodian of the Royal
或者 这 守门员 的 这 地牢 钥匙 , 或者 这 最多 高贵 保管人 的 这 皇家
[moʊts] ,
Moats ,
护城河 ,
或者地牢钥匙的保管人，或者皇家护城河最尊贵的守护者，

[ˈdrɔ:brɪdʒ] , [ænd; ænd] [pɔ:rtˈkʌlɪs] .
Drawbridges , and Portcullises .
吊桥 , 和 闸门 .
吊桥和闸门。

[wen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [tu:; tə][wɑ:ft; wæft][emˈi:]
When he put out his hand I had no idea it was simply to waft me
什么时候 他 放 出去 他的 手 我 有 不 主意 它 曾是 简单地 到 飘动 我
[ˈɑ:nwəd] ,
onward ,
向前 ,
他伸出手时，我完全没想到他只是想派我往前走。

[ænd; ænd][soʊ][ˈnæt(ə)rəli][aɪ] [ʃʊk] [aɪˈti:] , — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsi] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪs] [aɪˈti:] !
and so naturally I shook it , — it's a mercy that I didn't kiss it !
和 所以 自然 我 摇晃 它 , — 它是一个 怜悯 那 我 没有 吻 它 !
于是我自然而然地摇了摇它——幸好我没亲它！

[ðen] [aɪ] [ˈkɜ:rtsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈʌʃər] , [ænd; ænd] [oʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [kəˈmɪʃənər]
Then I curtsied to the Royal Usher , and overlooked the Lord High Commissioner
然后 我 屈膝礼 到 这 皇家 亚瑟 , 和 被忽视的 这 主 高的 专员
[ɔ:ltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,
然后我向皇家侍从行屈膝礼，完全忽略了高级专员。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈska:rlət] [ˌmɑ:rfəˈnes] .
having no eyes for any one but the beautiful scarlet Marchioness .
拥有 不 眼睛 为了 任何 一 但 这 美丽的 猩红 侯爵夫人 .
他眼里只有那位美丽的红衣侯爵夫人。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][maɪ] [mɪˈsteɪks] ,
I only hope they were too busy to notice my mistakes ,
我 仅有的 希望 他们 是 也 忙碌的 到 注意 我的 错误 ,

我只希望他们太忙了，没注意到我的错误。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ]
otherwise I shall be banished from Court at the very moment of my
否则 我 将 是 被放逐 从 法庭 在 这 非常 片刻 的 我的
[ˌpriːz(ə)nˈteɪ](ə)n] . — [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ˈbæni] [ˈnaʊədeɪz] ?
presentation . — Do you still banish nowadays ?
推介会 . — 做 你 仍然 放逐 如今 ?

否则，我将在觐见的那一刻就被逐出宫廷。——如今你们还实行驱逐制度吗？

" [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈɑːfɪsər] [huː]
" turning the battery of her eyes upon a particularly insignificant officer who
" 转弯 这 电池 的 她 眼睛 之上 一个 特别 微不足道 官 WHO
[wʌz; wəz][faːr] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [ænsər] .
was far too dazed to answer .
曾是 远的 也 茫然 到 回答 .

她将目光转向一位极其不起眼的军官，那名军官茫然不知所措，无法回答问题。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] [huː] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][laɪn] ?

" Did you see the child of ten who was next to me in line ?
" 做过 你 看 这 孩子 的 十 WHO 曾是 下一个 到 我 在 线 ?

你看到排在我旁边的那个十岁的孩子了吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈmɪsɪz] . - ; [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi]
She is Mrs . Macstronachlacher ; at least that was the name on the card she
她 是 太太 . - ; 在 至少 那 曾是 这 姓名 在 这 卡片 她
[ˈkærid] ,
carried ,
携带 ,

她是麦克斯特罗纳赫拉赫夫人；至少她随身携带的名片上是这么写的。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈnaʊnst] .
and she was thus announced .
和 她 曾是 因此 宣布 .

于是，她的消息就此公布。

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [juː ˈes][ðə; ði] [pɜːrs] - [ˈberər] [ɪz][moʊst] [ˈrɪɡərəs] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðɪːz] [ˈfʌŋkʃnz]
As they tell us the Purse - Bearer is most rigorous in arranging these functions
作为 他们 告诉 我们 这 钱包 - 持有人 是 最多 严格的 在 安排 这些 函数
[ænd; ænd] [ˈɪsjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪteɪʃənz] ,
and issuing the invitations ,
和 发行 这 邀请函 ,

据他们所说，司库负责安排这些活动和发出邀请函，工作最为严格。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈmɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [ˈmæri] [ˈveri]
I presume she must be Mrs . Macstronachlacher ; but if so , they marry very
我 估 她 必须 是 太太 . - ; 但 如果 所以 , 他们 结婚 非常
[jʌŋ] [ɪn][ˈskɑːtlənd] ,
young in Scotland ,
年轻的 在 苏格兰 ,

我猜她一定是麦克斯特罗纳赫拉赫夫人；但如果是这样的话，她们在苏格兰结婚都很早。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][skəːts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋɡər] !
and her skirts should really have been longer !
和 她 裙子 应该 真的 有 到过 更长 !

她的裙子真的应该再长一点！

" [ˈɛks,ɑːrˈaɪ]
" **XII**
" 十二

“十二

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [deɪ] [ɪn] " ['skoʊʃəz] ['dɑːrlɪŋ] [siːt] , " ['aʊər; ɑːr][ləst] [deɪ] [ɪn] [ˌbrədˈbːlbən] ['terəs]
It is our last day in " Scotia's darling seat , " our last day in Breadalbane Terrace
它 是 我们的 最后的 天 在 " 斯科舍省的 亲爱的 座位 , " 我们的 最后的 天 在 面包班 阳台
,
.
,

今天是在“斯科舍省的宠儿”的最后一天，也是我们在布雷达尔班露台的最后一天。

[ˈaʊər; ɑːr][ləst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - ;
our last day with Mrs . M'Collop ;
我们的 最后的 天 和 太太 . - ;

我们和麦科洛普夫人在一起的最后一天；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] ['evri] [wʌn] [sez] [ðæt] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [lʌv] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and though every one says that we shall love the life in the country ,
和 尽管 每一个 一 说道 那 我们 将 爱 这 生活 在 这 国家 ,
虽然每个人都说明我们会喜欢乡村生活，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːld] ['riːki] .
we are loath to leave Auld Reekie .
我们 是 厌恶 到 离开 奥尔德 里基 .

我们舍不得离开老烟山。

- [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [spent] [tuː] [deɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
Salemina and I have spent two days in search of an abiding - place ,
- 和 我 有 花费 二 天 在 搜索 的 一个 遵守 - 地方 ,
萨莱米娜和我花了整整两天时间寻找一个可以安身的地方。

[ænd; ænd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [eɪt] [wel] - [ˌrekəˈmendɪd] [ˈvɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [end][ɪn] [vjuː] ; [bʌt; bət]
and have visited eight well - recommended villages with that end in view ; but
和 有 到访 八 出色地 - 受到推崇的 村庄 和 那 结尾 在 看法 ; 但
[fiː; ji] [disˈlaɪkt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
she disliked four of them ,
她 不喜欢 四 的 他们 ,

为此，她走访了八个口碑极佳的村庄；但她不喜欢其中的四个。

[ænd; ænd][aɪ] ['kʊdnt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] ,
and I couldn't endure the other four ,
和 我 不能 忍受 这 其他 四 ,

我实在无法忍受另外四个人。

[ðʊʊ] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ðæt] [fel] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] [æz; əz] [kwɪt]
though I considered some of those that fell under her disapproval as quite
尽管 我 经过考虑的 一些 的 那些 那 跌倒 在下面 她 不赞成 作为 相当
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn] ['evri] [rɪˈspekt] .
delightful in every respect .
愉快 在 每一个 尊重 .

虽然我认为她不赞成的那些人，在各方面都非常讨人喜欢。

[wiː; wi] [ˈnevər] [teɪk] [frənˈtʃeskə] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈpɪlgrəməɪdʒz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈɡriːmənt] ,
We never take Francesca on these pilgrimages of disagreement ,
我们 绝不 拿 弗朗西斯卡 在 这些 朝圣 的 分歧 ,
我们从不带弗朗西斯卡参加这些充满分歧的“朝圣之旅”。

[æz; əz] [θri:] [kən'fliktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [wʊd] [meɪk] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [wʌt] [ɪz]
as three conflicting opinions on the same subject would make insupportable what is
作为 三 冲突 意见 在 这 相同的 主题 会 制作 站不住脚的 什么 是
[ˈʌðərwaɪz] [ˈræðər] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
otherwise rather exhilarating .
否则 相当 令人振奋 :

三个对同一主题持有不同意见的人，会让原本令人振奋的事情变得站不住脚。

[ʃi:; ʃɪ][ˈsta:rts][frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz]
She starts from Edinburgh to - morrow for a brief visit to the Highlands
她 开始 从 爱丁堡 到 - 明天 为了 一个 简短的 访问 到 这 高地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,
with the Dalziels ,
和 这 达尔齐尔斯 ,
[ˈdʌzɪlz] ,
[ˈdʌzɪlz] ,
她明天将从爱丁堡出发，与达尔齐尔一家前往高地进行短暂访问。

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['setld] [ɑ:r'selvz] .
and will join us when we have settled ourselves .
和 将要 加入 我们 什么时候 我们 有 定居 我们自己 :
[ˈsetld] ,
[ɑ:r'selvz] ,
等我们安顿下来后，他们会来和我们一起住。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrɪzfəd] [li:vz] [ˈpærɪs][æz; əz] [su:n] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] ,
Mr . Beresford leaves Paris as soon after our decision as he is permitted ,
先生 : 贝雷斯福德 树叶 巴黎 作为 很快 后 我们的 决定 作为 他 是 允许 ,
[ˈbɪrɪzfəd] ,
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
贝雷斯福德先生在我们做出决定后，会在被允许的范围内尽快离开巴黎。

[soʊ] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'gri:] [ə'pɑ:n][wʌn][aɪ'di:əl][spɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] - [sɪks]
so Salemina and I have agreed to agree upon one ideal spot within thirty - six
所以 - 和 我 有 同意 到 同意 之上 一 理想的 点 之内 三十 - 六
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['kwɪtɪŋ] ['edɪnbərə] ,
hours of our quitting Edinburgh ,
小时 的 我们的 辞职 爱丁堡 ,
[ˈaʊərz] ,
[ˈkwɪtɪŋ] ,
因此，萨莱米娜和我已达成一致，将在离开爱丁堡后的36小时内确定一个理想的地点。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈpraɪvətli] [ðæt][ˈæftər][ə; eɪ][ləst][ˈbæt(ə)l][ˈrɔɪəl] [wi:; wi][jæl; jəl] [ɪnˌθu:zɪ'æstɪkli] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]
knowing privately that after a last battle royal we shall enthusiastically support the
会心 私下 那 后 一个 最后的 战斗 皇家 我们 将 踊跃 支持 这
[dʒɔɪnt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
joint decision for the rest of our lives .
联合的 决定 为了 这 休息 的 我们的 生活 :
[ˈaʊərz] ,
[ˈkwɪtɪŋ] ,
我们私下里都知道，在最后的决战之后，我们将终生热情地支持这个共同的决定。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
We have been bidding good - by to people and places and things ,
我们 有 到过 投标 好的 - 经过 到 人们 和 地方 和 事物 ,
[ˈpleɪsɪz] ,
[θɪŋz] ,
我们一直在和人、地方、事物告别。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [nɑ:t] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][tæsk][ðə; ði][ˈhɑ:rdər] .
and wishing the sun would not shine and thus make our task the harder .
和 祝 这 太阳 会 不是 闪耀 和 因此 制作 我们的 任务 这 更难 :
[ˈhɑ:rdər] ,
[tæsk] ,
我们甚至希望太阳不要升起，这样我们的任务就会更加困难。

[wi:; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ˈaʊər; ɑ:r][ləst][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [taʊn] [frʌm; frəm] ['kæltən] [hɪl] ,
We have looked our last on the old gray town from Calton Hill ,
我们 有 看起来 我们的 最后的 在 这 老的 灰色的 镇 从 卡尔顿 爬坡道 ,
[ˈkæltən] ,
[hɪl] ,
我们从卡尔顿山上最后一次眺望了那座古老的灰色小镇。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði][best] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vju:] ; [sɪns] , [æz; əz] [ˈsti:vnsn] [sez] ,
of all places the best , perhaps , for a view ; since , as Stevenson says ,
的 全部 地方 这 最好的 , 也许 , 为了 一个 看法 ; 自从 , 作为 史蒂文森 说道 ,
[ˈsti:vnsn] ,
[sez] ,
或许所有地方中，这里是观赏风景的最佳地点；正如史蒂文森所说，

[frʌm; frəm][ˈkæltən] [hɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [luːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
from Calton Hill you can see the Castle , which you lose from the Castle ,
从 卡尔顿 爬坡道 你 能 看 这 城堡 , 哪个 你 失去 从 这 城堡 ,
[ænd; ənd] [ˈɑːrθəz] [si:t] ,
and Arthur's Seat ,
和 亚瑟的 座位 ,

从卡尔顿山上可以看到城堡，但从城堡上就看不到城堡了，还能看到亚瑟王座。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [si:] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθəz] [si:t] .
which you cannot see from Arthur's Seat .
哪个 你 不能 看 从 亚瑟的 座位 .

从亚瑟王座上是看不到的。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [brɪdʒ] ,
We have taken a farewell walk to the Dean Bridge ,
我们 有 已采取 一个 告别 走 到 这 院长 桥 ,

我们进行了告别漫步，前往迪恩桥。

[tuː; tə] [geɪz] [ˈwɪstfəli] [ˈiːstwərd] [ænd; ənd][ˈmɑːrv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd]
to gaze wistfully eastward and marvel for the hundredth time to find
到 目光 怅然地 向东 和 奇迹 为了 这 百分之一 时间 到 寻找
[soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .
so beautiful a spot in the heart of a city .
所以 美丽的 一个 点 在 这 心 的 一个 城市 .

向东方投去充满憧憬的目光，第一百次惊叹于在城市中心竟能发现如此美丽的地方。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtər][ʌv; əv] [liːθ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈpeblz] [brɪˈtwiːn] [ˈgræsi] [bæŋks][ænd; ənd]
The soft flowing Water of Leith winding over pebbles between grassy banks and
这 柔软的 流动 水 的 利斯 绕线 超过 鹅卵石 之间 草丛 银行 和
[gruːps] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [triːz] ,
groups of splendid trees ,
团体 的 灿烂 树木 ,

利斯河水缓缓流淌，蜿蜒流过鹅卵石滩，两岸绿草茵茵，树木葱郁。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l][tuː; tə][hɑːdʒiə] [ˈraɪzɪŋ] [ˌpɪktʃəˈreskli] [əˈmʌŋ] [ɡriːn] [ˈbræntʃɪz] ,
the roof of the little temple to Hygeia rising picturesquely among green branches ,
这 屋顶 的 这 小的 寺庙 到 许癸厄亚 上升 风景如画 之中 绿色的 分支 ,
小小的许癸厄亚神庙的屋顶在绿枝掩映下显得格外美丽。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈemərəld] [ˈvelvɪt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
the slopes of emerald velvet leading up to the gray stone of the houses , —
这 连续下坡 的 翠 天鹅绒 领导 向上 到 这 灰色的 石头 的 这 房屋 , —
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

翠绿色的山坡一直延伸到灰色的石头房子前，——在那里，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] , [kæn; kən][wʌŋ][faɪnd][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˈiːkwəl][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpiːsf(ə)l]
in all the world of cities , can one find a view to equal it in peaceful
在 全部 这 世界 的 城市 , 能 一 寻找 一个 看法 到 平等的 它 在 和平
[ˈlʌvlinəs] ?
loveliness ?
可爱 ?

在全世界的城市中，能找到比这更宁静美丽的景色吗？

[frænˈtʃeskəz] " [brɪdʒ] - [mæn] , " [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Francesca's " bridge - man , " who , by the way ,
弗朗西斯卡的 " 桥 - 男人 , " WHO , 经过 这 方式 ,

弗朗西斯卡的“桥梁人”，顺便一提，

[pru:vɒ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [jʌŋ] [prə'fesə] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
proved to be a distinguished young professor of medicine in the university ,
已证实 到 是 一个 杰出的 年轻的 教授 的 药品 在 这 大学 ,
事实证明, 他是一位杰出的大学青年医学教授。

[sez] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɒd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ræŋkt] [ðʌs] , — [kɑ:nstəntə'hnoʊpl]
says that the beautiful cities of the world should be ranked thus , — Constantinople
说道 那 这 美丽的 城市 的 这 世界 应该 是 排名 因此 , — 君士坦丁堡
, [prɑ:g] , [ˈdʒenəuə] ,
, **Prague , Genoa** ,
, 布拉格 , 热那亚 ,
有人说, 世界上的美丽城市应该这样排名: 君士坦丁堡、布拉格、热那亚、

[ˈedɪnbərə] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [si:n] [ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ləst] ,
Edinburgh ; but having seen only one of these , and that the last ,
爱丁堡 ; 但 拥有 已见 仅有的 一 的 这些 , 和 那 这 最后的 ,
爱丁堡; 但我只参观过其中一座, 而且是最后一座,

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['kredit] ['eni] ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] [li:vz] [ɪ'daɪnə][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
I refuse to credit any sliding scale of comparison which leaves Edina at the foot .
我 拒绝 到 信用 任何 滑动 规模 的 比较 哪个 树叶 埃迪纳 在 这 脚 .
任何将埃迪纳排在最后面的比较标准, 我都无法接受。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ti:] - [taɪm] , [æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [wi:; wi] [ˈnevər] [feɪl][tu:; tə][hæv; həv] [ˈvɪzɪtər] ,
It was nearing tea - time , an hour when we never fail to have visitors ,
它 曾是 临近 茶 - 时间 , 一个 小时 什么时候 我们 绝不 失败 到 有 访客 ,
快到下午茶时间了, 这个时间段我们家总会有客人来访。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tə'geðər] .
and we were all in the drawing - room together .
和 我们 是 全部 在 这 绘画 - 房间 一起 .
我们当时都在客厅里。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] , ['sɪŋɪŋ] ['dʒækəbaɪt] ['melədɪz] [fɔ:r; fər] - [di:'lektɪɪ(ə)n] .
I was at the piano , singing Jacobite melodies for Salemina's delectation .
我 曾是 在 这 钢琴 , 歌唱 詹姆斯党 旋律 为了 - 愉悦 .
我当时在钢琴前, 为萨莱米娜弹唱雅各布派的歌曲, 以博她一笑。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [vɜ:rs] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - " ['hʌndrəd] ['paɪpəz] ,
When I came to the last verse of Lady Nairne's " Hundred Pipers ,
什么时候 我 来了 到 这 最后的 诗 的 女士 - " 百 风笛手 ,
当我读到奈恩夫人《百名风笛手》的最后一节时,

" [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [wɜ:rdz][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['fænsɪ] ['kæptɪv] ,
" the spirited words had taken my fancy captive ,
" 这 精神抖擞 字 有 已采取 我的 想要 俘虏 ,
“那些充满活力的话语深深吸引了我。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈvɪɡər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
and I am sure I could not have sung with more vigor and passion
和 我 是 当然 我 可以 不是 有 唱 和 更多的 活力 和 热情
[hæd; həd][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [bɪn] " [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌjevə'liə] . "
had my people been " out with the Chevalier . "
有 我的 人们 到过 " 出去 和 这 骑士 . "
我确信, 即使我的人民“和骑士一起外出”, 我也不可能唱得更更有活力、更有激情。

" [ðə; ði] [ɛsk] [wʌz; wəz][ˈswʊʊlən][es eɪ 'i:] [red] [æn; ən] - [es eɪ 'i:] [di:p] ,
" The Esk was swollen sae red an ' sae deep ,
" 这 埃斯克 曾是 肿 sae 红色的 一个 - sae 深的 ,
“埃斯克肿胀得又红又深,

[bʌt; bət] [ˈʃaʊðər] [tu:; tə] [ˈʃaʊðər] [ðə; ði] [breɪv] [lædz] [ki:p] ；
But shouter to shouter the brave lads keep ；
但 喊叫者 到 喊叫者 这 勇敢的 小伙子们 保持 ；
但勇敢的小伙子们依然高声呐喊；

[twɑ:ː] [ˈθaʊz(ə)nd] [swæm][ˈu:reɪ][tu:; tə] [fel] [ˈɪŋɡlɪʃ] [graʊnd] ，
Twa thousand swam oure to fell English ground ，
特瓦 千 游泳 我们的 到 跌倒 英语 地面 ，
两千人游向英格兰的土地，

[æn; ən] - [dɑ:nst] [ðəm'selvz] [draɪ][tu:; tə][ðə; ði] - [saʊnd] .
An ' danced themselves dry to the pibroch's sound .
一个 - 跳舞 他们自己 干燥 到 这 - 声音 .
安们随着皮布罗赫琴的乐声跳起了舞，直到全身干透。

- [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɔ:ː] ， [ðeɪ] [sɔ:ː] ，
Dumfounder'd the English saw , they saw ,
- 这 英语 锯 ， 他们 锯 ，
英国人目瞪口呆，他们看到了，

- [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [blɔ:ː] ， [ðə; ði] [blɔ:ː] ，
Dumfounder'd they heard the blaw , the blaw ,
- 他们 听到 这 法律 ， 这 法律 ，
他们听到这喧闹声，这喧闹声，都惊呆了。

- [ðeɪ] [ə; eɪ] - [ræn][ə'wa:; -'wɔ:ː] - ， [ə'wa:; -'wɔ:ː] - ，
Dumfounder'd they a ' ran awa ' , awa ' ,
- 他们 一个 - 跑 awa - ， awa - ，
他们惊慌失措地逃走了，逃走了，

[freɪ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈpaɪpəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - ， [æn; ən] - [ə; eɪ] - ！
Frae the hundred pipers an ' a ' , an ' a ' ！
弗雷 这 百 风笛手 一个 - 一个 - ， 一个 - 一个 - ！
来自一百个吹笛手，还有，还有！

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] " - [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɔ:ː] " [frən'tjeskə] [left] [hɜ:r; hər] [bʊk]
" By the time I came to " Dumfounder'd the English saw " Francesca left her book
" 经过 这 时间 我 来了 到 " - 这 英语 锯 " 弗朗西斯卡 左边 她 书
[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [laɪnz] ，
and joined in the next four lines ,
和 加入 在 这 下一个 四 线条 ，

“当我读到‘Dumfounder'd the English saw’时，弗朗西斯卡放下书，接上了接下来的四行。”

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] - [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ， [ænd; ənd]
and when we broke into the chorus Salemina rushed to the piano , and
和 什么时候 我们 打破 进入 这 合唱 - 匆忙 到 这 钢琴 ， 和
[ɔ:l'ðoʊ] [fi:; fi] [ˈkænɔ:t] [sɪŋ] ，
although she cannot sing ,
虽然 她 不能 唱歌 ，

当我们唱到副歌时，萨莱米娜冲到钢琴前，尽管她不会唱歌，

[fi:; fi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bəʊθ] [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ，
she lifted her voice both high and loud in the refrain ,
她 抬起 她 嗓音 两个都 高的 和 大声 在 这 避免 ，
在副歌部分，她提高了嗓门，声音又高又大。

[ˈbi:tɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜ:rk][ˈpeɪpər] - [naɪf] .
beating time the while with a dirk paper - knife .
殴打 时间 这 尽管 和 一个 短剑 纸 - 刀 .
用裁纸刀一边敲打时间一边敲打。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] , [mis] ['dælˌziːl] , " [aɪ][sed] ['penɪtəntli] .
 " We are very sorry , Miss Dalziel , " I said penitently .
 " 我们 是 非常 对不起 , 错过 达尔齐尔 , " 我 说 忏悔地 .
 "我们深感抱歉, 达尔齐尔小姐,"我忏悔地说。

" [wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət] [ˈbedtaɪm] [fɔːr; fər] [jər; jər]
" **We reserve an hour in the morning and another at bedtime for your**
" 我们 预订 一个 小时 在 这 早晨 和 其他 在 就寝时间 为了 你的
[ˈʌŋkəlz] [prɛrz] ,
uncle's prayers ,
叔叔的 祈祷 ;

“我们每天早上预留一个小时，晚上睡前再预留一个小时，供你叔叔祈祷。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈskɔːtlənd]
but we had no idea you had them at afternoon tea , even in Scotland
但 我们 有 不 主意 你 有 他们 在 下午 茶 , 甚至 在 苏格兰
.
.
.

但我们完全不知道即使在苏格兰，下午茶时也会有这些。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃæfɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
I believe that you are chaffing , and came up only to swell the chorus .
我 相信 那 你 是 摩擦 , 和 来了 向上 仅有的 到 膨胀 这 合唱 .
.
.
.
我认为你是在抱怨，出来只是为了凑热闹。

[kʌm] , [let] [juː ˈes] [ɔːl] [sɪŋ] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] - - [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɔː] . -
Come , let us all sing together from ' Dumfounder'd the English saw . '
来 , 让 我们 全部 唱歌 一起 从 - - 这 英语 锯 . -
.
.
.
来吧，让我们一起唱《Dumfounder'd the English saw》。

" [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [məˈnkrɪːf] [geɪv] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **Mr . Macdonald and Dr . Moncrieffe gave such splendid body to the**
" 先生 . 麦克唐纳 和 博士 . 蒙克里夫 给予 这样的 灿烂 身体 到 这
[ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [sʌtʃ] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈenərdʒi] ,
music , and Jean such warlike energy ,
音乐 , 和 让 这样的 好战 活力 ,
.
.

“麦克唐纳先生和蒙克里夫博士赋予了音乐如此精彩的内涵，而让则赋予了音乐如此旺盛的活力。”

[ðæt] - [weɪvd] [hɜːr; hər] [ˈpeɪpər] - [naɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈsæŋɡwɪnerɪ] ,
that Salemina waved her paper - knife in a manner more than ever sanguinary ,
那 - 挥手 她 纸 - 刀 在 一个 方式 更多的 比 曾经 血腥 ,
.
.
.
萨莱米娜挥舞着她的裁纸刀，姿态比以往任何时候都更加嗜血。

[ænd; ənd] [suːˈzænə] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ɪr] [dɪˈlaɪt] ,
and Susanna hesitated outside the door for sheer delight ,
和 苏珊娜 犹豫了一下 外部 这 门 为了 透明 喜 ,
.
.
.
苏珊娜在门外犹豫不决，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəʊkst] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .
and had to be coaxed in with the tea - things .
和 有 到 是 哄骗 在 和 这 茶 - 事物 .
.
.
.
还得用茶具哄着它才行。

[ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] , [əˈnʌðər] [dɪr] [oʊld] [frend]
On the heels of the tea - things came the Dominie , another dear old friend
在 这 高跟鞋 的 这 茶 - 事物 来了 这 牧师 , 其他 亲爱的 老的 朋友
[ʌv; əv] [sɪks] [wiːks] - [ˈstændɪŋ] ;
of six weeks ' standing ;
的 六 周 - 常设 ;
.
.
.
紧随茶具之后的是多米尼，另一位陪伴了我六周的亲爱的老朋友；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sæŋ] " [dʒɑ:k][oʊ] - " [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [tʃɑ:rm] [ðæt]
and while the doctor sang " Jock o ' Hazledean " with such irresistible charm that
和 尽管 这 医生 唱 " 乔克 o - - " 和 这样的 无法抗拒 魅力 那
[wi:; wi][ɔ:l] [lɒŋd] [tu:; tə] [ɪˈloʊp] [wið; wiθ] [ˈsʌmbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
we all longed to elope with somebody on the instant ,
我们 全部 渴望 到 私奔 和 某人 在 这 立即的 ,

当医生用他那令人无法抗拒的魅力演唱《哈兹尔迪恩的杰克》时，我们都渴望立刻和某人私奔。

- [dɪˈspenst] [ˈbʌtəd] [toʊst] , [ˈmɑ:rməleɪd] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt]
Salemina dispensed buttered toast , marmalade sandwiches , and the fragrant
- 分发 涂黄油的 吐司 , 果酱 三明治 , 和 这 香
[kʌp] .
cup ;
杯子 ;

萨莱米娜分发了涂了黄油的吐司、橘子酱三明治和香喷喷的杯子。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈθɜ:rəli] [ˈkoʊzi] ,
By this time we were thoroughly cosy ,
经过 这 时间 我们 是 彻底 舒适 ,

这时我们已经感到非常舒适了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] [meɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ju: ˈes] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ˈstɜ:rɪŋ]
and Mr . Macdonald made himself and us very much at home by stirring
和 先生 : 麦克唐纳 制成 他自己 和 我们 非常 很多 在 家 经过 搅拌
[ðə; ði][ˈfaɪər] ;
the fire ;
这 火 ;

麦克唐纳先生拨弄着炉火，让自己和我们都感到宾至如归；

[ˌwerəˈpɑ:n] [frənˈtjeskə] [ɪmˈbærəst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] [ənˈles]
whereupon Francesca embarrassed him by begging him not to touch it unless
于是 弗朗西斯卡 尴尬的 他 经过 乞讨 他 不是 到 触碰 它 除非
[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] [ˈprɑ:pərli] ,
he could do it properly ,
他 可以 做 它 适当地 ,

于是弗朗西斯卡恳求他不要碰它，除非他能正确地做，这让他很尴尬。

[wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [si:md] [kwɑɪt] [ʌnˈlaɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈhændəld][ðə; ði]
which , she added , seemed quite unlikely , from the way in which he handled the
哪个 , 她 额外 , 似乎 相当 不太可能 , 从 这 方式 在 哪个 他 处理 这
[ˈpʊskər] .
poker ;
扑克 ;

她补充说，从他玩扑克牌的方式来看，这似乎不太可能。

" [wʌt] [waɪ] [ˈedɪnbərə] [du:] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" What will Edinburgh do without you ? " he asked ,
" 什么 将要 爱丁堡 做 没有 你 ? " 他 问 ,

“没有你，爱丁堡该怎么办？”他问道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tə:rdz] [ju: ˈes][wið; wiθ] [ˈflætərɪŋ] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
turning towards us with flattering sadness in his tone .
转弯 向 我们 和 奉承 悲伤 在 他的 语气 .

他转向我们，语气中带着一丝讨好和悲伤。

" [hu:] [waɪ] [hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [ska:tʃ] [ˈstɔ:rɪz] , [ˈnevər] [səˈspektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔ:ri] [oʊld][eɪdʒ] ?
" Who will hear our Scotch stories , never suspecting their hoary old age ?
" WHO 将要 听到 我们的 苏格兰威士忌 故事 , 绝不 怀疑 他们的 苍老 老的 年龄 ?

谁会听我们讲述苏格兰的故事，却丝毫不会想到它们早已老去？

[hu:] [wɪl] [æsk][ju: 'es] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌmhəʊ] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsə] ?
Who will ask us questions to which we somehow always know the answers ?
WHO 将要 问 我们 问题 到 哪个 我们 不知何故 总是 知道 这 答案 ？

谁会问我们那些我们总是知道答案的问题呢？

[hu:] [wɪl] [meɪk] [ju: 'es] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['revərəns] [ə'nu:] [aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lændmɑ:ks] ?
Who will make us study and reverence anew our own landmarks ?
WHO 将要 制作 我们 学习 和 尊敬 重新 我们的 自己的 地标 ？

谁能让我们重新审视和敬畏我们自己的地标？

[hu:] [wɪl] [ki:p] [wɔ:rm][aʊər; ɑ:r]['næ(ə)nəl][ænd; ənd]['loʊk(ə)l][praɪd][baɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn'θu:ziæzəm] ? "
Who will keep warm our national and local pride by judicious enthusiasm ? "
WHO 将要 保持 温暖的 我们的 国家的 和 当地的 自豪 经过 明智的 热情 ？ "

谁能以审慎的热情来守护我们的民族和地方自豪感？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['næ(ə)nəl][ænd; ənd]['loʊk(ə)l][praɪd] [meɪ] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'daʊt] ['eni]
" **I think the national and local pride may be counted on to exist without any**
" 我 思考 这 国家的 和 当地的 自豪 可能 是 计数 在 到 存在 没有 任何
[ɑ:rtɪfɪ(ə)l]['stimjulənts] ,
artificial stimulants ,
人造的 兴奋剂 ,

我认为，民族自豪感和地方自豪感无需任何人为刺激就能自然存在。

" ['draɪli] [əb'zɜ:rvd] [frən'tɛskə] , [hu:z] ['spɪrɪt][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [kwɛntʃt] [baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ]
" **dryly observed Francesca , whose spirit is not in the least quenched by approaching**
" 干巴巴地 观察到 弗朗西斯卡 , 谁 精神 是 不是 在 这 至少 淬火 经过 接近
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

“弗朗西斯卡淡淡地说道，即将离别丝毫没有浇灭她的热情。”

" [pər'hæps] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] ; " [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ] , [mɪs] [mən'rəʊ]
" **Perhaps , the answered the Reverend Ronald ; but at any rate , you , Miss Monroe**
" 也许 , " 回答 这 牧师 罗纳德 ; " 但 在 任何 速度 , 你 , 错过 门罗
,
:
,

“或许吧，”罗纳德牧师回答道；“但无论如何，你，门罗小姐，

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]
will always be able to reflect that you have never been responsible even for
将要 总是 是 有能力的 到 反映 那 你 有 绝不 到过 负责的 甚至 为了
[ɪts] ['moʊməntəri] [ɪn'fleɪ(ə)n] ! "
its momentary inflation ! "
它是 瞬间 通货膨胀 ！ "

永远能够反映出，你从未对其哪怕是短暂的通货膨胀负有责任！

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kæna:t] [get][ɑ:n] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feləʊ] ? "
" **Isn't it strange that she cannot get on better with that charming fellow ? "**
" 不是 它 奇怪的 那 她 不能 得到 在 更好的 和 那 迷人 同伴 ？ "
['mɜ: mɜ:d] - ,
murmured Salemina ,
低声说道 - ,

“她和那个迷人的家伙怎么就相处不好呢？ 这难道不奇怪吗？ ”萨莱米娜低声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [em 'i:][ðə; ði] ['ʊgər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sekənd] [kʌp] .
as she passed me the sugar for my second cup .
作为 她 通过了 我 这 糖 为了 我的 第二 杯子 .
她递给我第二杯咖啡的糖。

" [ɪf] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] [kənˈtɪnju:] , - , " [aɪ] [sed] ,
" **If your present symptoms of blindness continue , Salemina , " I said ,**
" 如果 你的 展示 症状 的 失明 继续 , - , " 我 说 ,
" 萨莱米娜, 如果你目前的失明症状持续下去,"我说。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [lʌmp] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][geɪn] [taɪm] , " [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
searching for a small lump so as to gain time , " I shall write you a
搜索 为了 一个 小的 块 所以 作为 到 获得 时间 , " 我 将 写 你 一个
[ˈpleɪntɪv] [ˈbæləd] ,
plaintive ballad ,
哀怨 民谣 ,

为了争取时间, 我四处寻找一小块东西, “我将为你写一首哀怨的歌谣,
[baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd][stænd][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] [ˈkɔ:rnər] !
buy you a dog , and stand you on a street corner !
买 你 一个 狗 , 和 站立 你 在 一个 街道 角落 !

给你买条狗, 然后让你站在街角!
[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [pərˈmɪtɪd] [jɔ:rˈself] [tu:; tə] - [get][ɑ:n] - [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn][æz; əz] [frənˈtjeskə] [ɪz]
If you had ever permitted yourself to ' get on ' with any man as Francesca is
如果 你 有 曾经 允许 你自己 到 - 得到 在 - 和 任何 男人 作为 弗朗西斯卡 是
[ˈgetɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] ,
getting on with Mr . Macdonald ,
获得 在 和 先生 . 麦克唐纳 ,

如果你曾经像弗朗西斯卡和麦克唐纳先生那样, 允许自己和任何男人“相处融洽”,
[ju:; jʊ] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][ˈmɪsɪz] . — [ˈsʌmbə:di] . "
you would now be Mrs . — Somebody . "
你 会 现在 是 太太 . — 某人 . "
你 现在 就是 某某太太了。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑ:ktər] , " [æskt] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , " [ðæt] [mɪs] [ˈhæmɪltən] [fed] [ˈri:əl]
" Do you know , doctor , " asked the Dominie , " that Miss Hamilton shed real
" 做 你 知道 , 医生 , " 问 这 牧师 , " 那 错过 汉密尔顿 棚 真实的
[terz] [æt; ət] [ˈhɑ:lɪru:d] ,
tears at Holyrood ,
眼泪 在 霍利鲁德 ,
“医生,”女院长问道, “您知道吗, 汉密尔顿小姐在荷里路德宫流下了真眼泪? ”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][bənd] [pleɪd] - [ˈbɑ:ni] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [naʊ] [əˈwa:; -ˈwɔ:] - ? "
the other night , when the band played ' Bonnie Charlie's now awa ' ? "
这 其他 夜晚 , 什么时候 这 乐队 玩 - 邦妮 查理的 现在 awa - ? "
那天晚上, 乐队演奏《邦妮·查理现在走了》的时候?

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈri:əl] , " [aɪ] [kənˈfest] , " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
" They were real , " I confessed , " in the sense that they certainly were not
" 他们 是 真实的 , " 我 坦白 , " 在 这 感觉 那 他们 当然 是 不是
[ˈkra:kədəɪl] [terz] ;
crocodile tears ;
鳄鱼 眼泪 ;

“它们是真的,”我坦白道, “因为它们肯定不是鳄鱼的眼泪;
[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] ,
but I am somewhat at a loss to explain them from a sensible ,
但 我 是 有些 在 一个 损失 到 解释 他们 从 一个 明智的 ,
[əˈmerɪkən] [ˈstændpɔɪnt] .
American standpoint .
美国人 立场 .
但我却很难从一个合理的、美国人的角度来解释它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][ˈdʒækəbaɪtɪzəm][ɪz] [ˈpɜrli] [ɪmˈpɜrsən(ə)] , [ðʊ] [ˈskersli] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [jɔːrz]
Of course my Jacobitism is purely impersonal , though scarcely more so than yours
的 课程 我的 詹姆斯党 是 纯粹 不具个人色彩 , 尽管 几乎 更多的 所以 比 你的
, [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ;
, at this late day ;
, 在 这 晚的 天 ;

当然，我的詹姆斯党主义完全是客观的，尽管到了今天，我的詹姆斯党主义也并不比你的更客观；

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][pooˈetɪk] [ˈsentɪmənt] , [fɔːr; fər] [wɪt] [ˈkærəlɪn] , [ˌbærəˈnes] [ˈnærn] [ɪz]
at least it is merely a poetic sentiment , for which Caroline , Baroness Nairne is
在 至少 它 是 仅仅 一个 诗意的 情绪 , 为了 哪个 卡罗琳 , 男爵夫人 奈恩 是
[ˈmeɪnli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] .
mainly responsible .
主要 负责任的 .

至少这只是一种诗意的情感，而这主要归功于奈恩男爵夫人卡罗琳。

[maɪ][roʊˈmæntɪk] [terz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɑːni] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd]
My romantic tears came from a vision of the Bonnie Prince as he entered
我的 浪漫的 眼泪 来了 从 一个 想象 的 这 邦妮 王子 作为 他 进入
[ˈhɑːlɪruːd] ,
Holyrood ,
霍利鲁德 ,

我的浪漫泪水源于我脑海中浮现的英俊王子进入荷里路德宫的景象。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɔːrt] [ˈtɑːrtən] [koʊt] , [hɪz; ɪz][ˈskaːrlət] [ˈbrɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [buːts] ,
dressed in his short tartan coat , his scarlet breeches and military boots ,
穿着 在 他的 短的 格子呢 外套 , 他的 猩红 马裤 和 军队 靴子 ,
他身穿短款格子呢外套、猩红色马裤和军靴，

[ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈændruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [ˈooʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
the star of St . Andrew on his breast , a blue ribbon over his shoulder ,
这 星星 的 英石 : 安德鲁 在 他的 胸部 , 一个 蓝色的 丝带 超过 他的 肩膀 ,
胸前佩戴圣安德鲁之星，肩上搭着蓝色丝带。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [bluː] [ˈvelvɪt] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑːˈkeɪd] .
and the famous blue velvet bonnet and white cockade .
和 这 著名的 蓝色的 天鹅绒 引擎盖 和 白色的 帽徽 .
还有那顶著名的蓝色天鹅绒软帽和白色帽徽。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)][æt; ət] [ðæt]
He must have looked so brave and handsome and hopeful at that
他 必须 有 看起来 所以 勇敢的 和 英俊的 和 充满希望 在 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

那一刻，他一定看起来既勇敢又英俊，还充满了希望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsædli] [briːf] ,
and the moment was so sadly brief ,
和 这 片刻 曾是 所以 令人遗憾的是 简短的 ,
而那一刻却如此短暂，令人惋惜。

[ðæt] [wen] [ðə; ðɪ][bənd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪntɪv] [er] [aɪ] [kept] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , —
that when the band played the plaintive air I kept hearing the words , —
那 什么时候 这 乐队 玩 这 哀怨 空气 我 保留 听力 这 字 , —
当乐队演奏那首哀婉的曲子时，我耳边一直回荡着那些歌词——

- [ˈmɒni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [ɪn][twaː] ,
' Mony a heart will break in twa ,
- 金钱 一个 心 将要 休息 在 twa ,
'Mony 的心会在 twa 时破碎，

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][noʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . -
Should he no come back again . ' .
应该 他 不 来 后退 再次 . -

如果他不再回来了。

[hi:; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
He did come back again to me that evening ,
他 做过 来 后退 再次 到 我 那 晚上 ,
那天晚上他又回来找我了。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['fæntəm] ['levi] [br'haɪnd][ðə; ði] [ˌmɑ:rfə'nes] [ʌv; əv] - ['ʃʊldə] .
and held a phantom levee behind the Marchioness of Heatherdale's shoulder .
和 握住 一个 幻影 堤坝 在后面 这 侯爵夫人 的 - 肩膀 .
并支撑起一道虚幻的堤坝，掩护希瑟戴尔侯爵夫人。

[hɪz; ɪz] - [gerst] - [lʊkt] ['bɑ:ni] [ænd; ənd]['ru:zi][ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] ,
His ' ghaist ' looked bonnie and rosy and confident ,
他的 - 幽灵 - 看起来 邦妮 和 红润 和 自信的 ,
他的“幽灵”看起来英俊、红润、自信满满。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ðə; ði]['rekwiəm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɔ:st] [kɔ:z] [ænd; ənd]
yet all the time the band was playing the requiem for his lost cause and
然而 全部 这 时间 这 乐队 曾是 玩耍 这 安魂曲 为了 他的 丢失的 原因 和
[ˈberɪd] [hoʊps] .
buried hopes .
埋葬 希望 .
然而，乐队却始终在为他失败的事业和埋葬的希望演奏安魂曲。

" [aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['moɪstʃər] [ðæt] [krept] [ə'gen] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] ,
" I looked towards the fire to hide the moisture that crept again into my eyes ,
" 我 看起来 向 这 火 到 隐藏 这 水分 那 悄悄地爬 再次 进入 我的 眼睛 ,
我望向火堆，试图掩饰再次涌入眼中的泪水。

[ænd; ənd][maɪ] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n] [frən'tjeskə] ['sɪtɪŋ] ['dri:mɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hæsək] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and my glance fell upon Francesca sitting dreamily on a hassock in front of the
和 我的 瞥一眼 跌倒 之上 弗朗西斯卡 坐着 梦幻般地 在 一个 长凳 在 正面 的 这
[ˈtʃɪrf(ə)] [bleɪz] ,
cheerful blaze ,
快乐 火焰 ,
我的目光落在了弗朗西斯卡身上，她正梦幻般地坐在温暖的炉火前的矮凳上。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɑ:m] ,
her chin in the hollow of her palm ,
她 下巴 在 这 空洞的 的 她 棕榈 ,
她把下巴托在掌心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]
and the Reverend Ronald standing on the hearth - rug gazing at her , the
和 这 牧师 罗纳德 常设 在 这 炉 - 小地毯 凝视 在 她 , 这
[ˈpʊkər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
poker in his hand ,
扑克 在 他的 手 ,
罗纳德牧师站在壁炉地毯上，凝视着她，手里拿着拨火棍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə][seɪ] ,
and his heart , I regret to say ,
和 他的 心 , 我 后悔 到 说 ,
遗憾的是，他的心也.....

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spoʊzd] [pə'zi](ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] [ðæt] ['i:v(ə)n] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n]
in such an exposed position on his sleeve that even Salemina could have seen
在 这样的 一个 裸露 位置 在 他的 袖子 那 甚至 - 可以 有 已见
[aɪ 'ti:][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [wei] .
it had she turned her eyes that way .
它 有 她 转向 她 眼睛 那 方式 :
袖子上的位置如此显眼，即使是萨莱米娜如果往那边看也能看到。

[dʒi:n][d'æl,zi:l] [brʊk] [ðə; ði] ['moʊməntəri] ['saɪləns] : " [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][læst] [tu:]
Jean Dalziel broke the momentary silence : " I am sure I never hear the last two
让 达尔齐尔 打破 这 瞬间 沉默 : " 我 是 当然 我 绝不 听到 这 最后的 二
[laɪnz] , —
lines , —
线条 , —
让·达尔齐尔打破了短暂的沉默：“我确信我永远不会听到最后两行，——

- ['betər] - [ji:; ji] ['kænə] [bi:; bi] ,
' Better lo'ed ye canna be ,
- 更好的 - 是的 美人蕉 是 ,
'Better lo'ed ye canna be,

[wɪl] [ji:; ji][noʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? -
Will ye no come back again ? '
将要 是的 不 来 后退 再次 ? -
你们不再回来了吗？

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌmd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['melədi] .
without a lump in my throat , " and she hummed the lovely melody .
没有 一个 块 在 我的 喉 , " 和 她 哼唱 这 迷人的 旋律 .
“我喉咙没有哽咽，”她哼起了那首动听的旋律。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ['pjɔrli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][poʊ'etɪk] .
" It is all as you say purely impersonal and poetic .
" 它 是全部 作为 你 说 纯粹 不具个人色彩 和 诗意的 :
“正如你所说，这一切都是纯粹的非个人化和诗意的。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɪŋz] - - [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [sɔ:] ,
My mother is an Englishwoman , but she sings ' Dumfounder'd the English saw ,
我的 母亲 是 一个 英国女人 , 但 她 唱歌 - - 这 英语 锯 ,
[ðeɪ] [sɔ:] ,
they saw ,
他们 锯 ,
我母亲是英国人，但她唱道：“英国人被愚弄了，他们看到了。”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['faɪər][ænd; ənd] ['fjʊəri] .
' with the greatest fire and fury .
- 和 这 最 火 和 愤怒 :
以最猛烈的怒火和狂怒。

" [ˌɛks,ɑr'aɪ'aɪ]
" **XIII**
" 十三
“十三

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em]
" I think I was never so completely under the spell of a country as I am
" 我 思考 我 曾是 绝不 所以 完全地 在下面 这 拼写 的 一个 国家 作为 我 是
[ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] .
of Scotland .
的 苏格兰 :
“我想我从未像对苏格兰那样完全被一个国家所吸引。”

" [rɪˈplaɪd] - [ˈprɑːmptli] .
" replied Salemina promptly .
 " 回复 - 及时 .

萨莱米娜立即回答道。

" - ['perələsli] - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wɜ:rd] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [frən'tʃeskə] [dɪ'laɪtɪdli] ;
 " ' **Perilously** ' **is just the word** , " **chimed in Francesca delightedly** ;
 " - 危险地 - 是 只是 这 单词 , " 齐声说道 在 弗朗西斯卡 欣喜地 ;

“危险地”这个词用得真贴切,”弗朗西斯卡高兴地插嘴道;

[ʌn'tɪl] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jə] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] .
until after a time you are precisely like blotting - paper .
 直到 后 一个 时间 你 是 恰恰 喜欢 印迹法 - 纸 .

过了一段时间后，你就像吸墨纸一样。

[ˈæftər] [eɪt] [wiːks] [ɪn] [ˈvenɪs] [juː, jə] [wɜːr; wər] [kəmˈplɪtli] [vəˈniːʃn] ,
After eight weeks in Venice you were completely Venetian ,
 后 八 周 在 威尼斯 你 是 完全地 威尼斯 ,
 在威尼斯待了八周后, 你已经完全融入威尼斯社会了。

[frʌm; frəm][jɔː; jəː][fæn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)] [kreɪp] [ʃɔːl] [juː; jʊ] [wɔːr] [br'kæz, br'kɔːz][æən; ən]
from your fan to the ridiculous little crepe shawl you wore because an
从 你的 扇子 到 这 荒谬的 小的 绉 披肩 你 穿着 因为 一个
[ɪ'tæliən] [prɪns] [hæd; həd][tuːld][juː; jʊ] [ðæt] ['sentʃəriz] [wɜːr; wəː][juːzuəli; juːzəli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]
Italian prince had told you that centuries were usually needed to teach a
意大利语 王子 有 讲述 你 那 几个世纪 是 通常 需要 到 教 一个
[ˈwʊmən] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
woman how to wear a shawl ,
女士 如何 到 穿 一个 披肩 ,

从你的扇子到你因为听信一位意大利王子说女人通常需要几个世纪才能学会如何披肩而穿上的那条滑稽的小绉纱披肩，
[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] !
but that you had been born with the art , and the shoulders !
但 那 你 有 到过 出生 和 这 艺术 , 和 这 肩膀 !
但你天生就具备这种艺术天赋，而且还有这样的肩膀！

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [striːt] [wɔːz; wəz] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Anything but a watery street was repulsive to you .
任何事物 但 一个 水状的 街道 曾是 丑恶 到 你 .
除了水街之外，其他任何地方都让你感到厌恶。

[ˈkɒblstəʊnz] ? -
Cobblestones ? '
鹅卵石 ? -
鹅卵石路？

[ɔːrdɪnəriːoʊ] , [ˈdʊroʊ] , [ˈbrʌtoʊ] !
Ordinario , duro , brutto !
普通 , 杜罗 , 赤裸 !
Ordinario, duro, brutto!

[ə; eɪ][ˈɡɑːndələˌɡɑːnˈdoʊlə] ?
A gondola ?
一个 贡多拉 ?
贡多拉？

[ɑː] , [beˈlɪsɪmə] !
Ah , bellissima !
啊 , 贝利西玛 !
啊，太美了！

[let] [em ˈiː] [floʊt] [fəˈrevər] [ðʌs] ! -
Let me float forever thus ! '
让 我 漂浮 永远 因此 ! -
让我永远这样漂浮下去吧！

[juː; jʊ] [beɪðd] [jɔː; jəː][ˈspɪrɪt][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ʌnd][ˈkʌlər] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈmɜːrmər] [naʊ] , -
You bathed your spirit in sunshine and color ; I can hear you murmur now , '
你 洗澡 你的 精神 在 阳光 和 颜色 ; 我 能 听到 你 低语 现在 , -
[oʊ][veˈnetsjəː] [bəniˈdetə] !
O Venezia benedetta !
哦 威尼斯 贝内黛塔 !
你让你的灵魂沐浴在阳光和色彩中；我现在仿佛能听到你低语，“哦，受祝福的威尼斯！”

[nɑːn][tiː] [ˈvɔʃʃo] [ləsaɪɑː] ! - "
non ti voglio lasciar ! ' "
非 ti voglio 拉斯卡尔 ! - "
non ti voglio lasciar! ""

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbærəˈnes]
" **It was just the same when she spent a month in France with the Baroness**
" 它 曾是 只是 这 相同的 什么时候 她 花费 一个 月 在 法国 和 这 男爵夫人
[di:]
de Hautenoblesse ,
德
"她之前在法国和奥特诺布莱斯男爵夫人一起待了一个月，情况也一样。"

" [kən'tɪnjuːd]
" **continued Salemina** .
" 持续
萨莱米娜继续说道。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['flætəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [dres] , [ˈætɪtuːd] ,
" **When she returned to America it is no flattery to say that in dress , attitude ,**
" 什么时候 她 返回 到 美国 它是 不 奉承 到 说 那 在 裙子 , 态度 ,
"当她回到美国时，毫不夸张地说，无论在穿着、态度方面，

[ɪn'flekʃn] , [ˈmænər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [pəˌriːziˈen] .
inflection , manner , she was a thorough Parisienne .
拐点 , 方式 , 她 曾是 一个 彻底 巴黎人 .
她的语调、举止，都透着一股巴黎女人的气质。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪɡənt] [suːpərˌfɪʃi'æləti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːpərˌfɪ(ə)l] ['elɪɡəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
There was an elegant superficiality and a superficial elegance about her
那里 曾是 一个 优雅的 肤浅 和 一个 浅 优雅 关于 她
[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] ,
that I can never forget ,
那 我 能 绝不 忘记 ,
她身上有一种优雅的肤浅和肤浅的优雅，我永远也无法忘记。

[nɔːr] [jet] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdənəri] [vɑːljʊ'bɪlɪti] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋɡwɪdʒ] ,
nor yet her extraordinary volubility in a foreign language ,
也不 然而 她 非凡的 流动性 在 一个 外国的 语言 ,
但她用外语展现出的惊人口才却依然令人叹服。

— [ðə; ði] ['fluːənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ɪnmoʊst] [soʊl] [ɑːn] [ɔːl] ['tɑːpɪks] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
— **the fluency with which she expressed her inmost soul on all topics without the**
— 这 流利度 和 哪个 她 表达 她 最 灵魂 在 全部 主题 没有 这
[eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rɪˈɡjələr] [vɜːrb] ,
aid of a single irregular verb ,
援助 的 一个 单身的 不规律的 动词 ,
——她能流利地表达自己对所有话题的内心世界，而且不用一个不规则动词。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kwəɪər] ; [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ,
for these she was never able to acquire ; oh , it was wonderful ,
为了 这些 她 曾是 绝不 有能力的 到 获得 ; 哦 , 它 曾是 精彩的 ,
她始终未能得到这些东西；哦，那真是太好了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌæfɛk'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
but there was no affectation about it ; she had simply been a kind of
但 那里 曾是 不 做作 关于 它 ; 她 有 简单地 到过 一个 种类 的
['blɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] ,
blotting - paper ,
印迹法 - 纸 ,
但她丝毫没有矫揉造作之感；她就像一张吸墨纸。

[æz; əz] [mɪs] [mən'rɒʊ] [sez] , [ænd; ənd] [fræns] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪt'self] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] . "
as Miss Monroe says , and France had written itself all over her . "
作为 错过 门罗 说道 , 和 法国 有 书面 本身 全部 超过 她 . "
正如梦露小姐所说，法国的一切都深深地烙印在她的身上。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni:bədiːz] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] , " [aɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
" I don't wish to interfere with anybody's diagnosis , " I interposed at the first
" 我 不 希望 到 干扰 和 任何人的 诊断 , " 我 插入 在 这 第一的
[ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] ,
possible moment ,
可能的 片刻 ,

“我不想干涉任何人的诊断,”我第一时间插话道。

" [bʌt; bət][pərˈhæps][ˈæftər] [juːv] [bəʊθ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [meɪ]
" but perhaps after you've both finished your psycholog ic investigation the subject may
" 但 也许 后 你已经 两个都 完成的 你的 心理 调查 这 主题 可能
[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ,
be allowed to explain herself from the inside ,
是 允许 到 解释 她自己 从 这 里面 ,
“但是,或许在你们完成心理调查之后, 可以允许当事人从内心深处解释自己的想法。”

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[aɪ][wəʊnt][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
I won't deny the spell of Italy ,
我 惯于 否定 这 拼写 的 意大利 ,

我不会否认意大利的魅力。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] ['skɑːtlənd][ˈkæsts][ˈoʊvər][wʌn][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,
but I think the spell that Scotland casts over one is quite a different thing ,
但 我 思考 这 拼写 那 苏格兰 演员 超过 一 是 相当 一个 不同的 事物 ,
但我认为苏格兰对人产生的魔力是完全不同的。

[mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] , [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] .
more spiritual , more difficult to break .
更多的 精神 , 更多的 难的 到 休息 .

更偏向精神层面, 更难打破。

['ɪtəliːz] [tʃɑːrm] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn][aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , ['sʌnlɪt] [weɪvz]
Italy's charm has something physical in it ; it is born of blue sky , sunlit waves
意大利的 魅力 有 某物 身体的 在 它 ; 它 是 出生 的 蓝色的 天空 , 阳光照射 波浪
,
:
,

意大利的魅力蕴含着某种物质层面的东西; 它源于蔚蓝的天空和阳光照耀下的海浪。

[sɔːft] ['ætməsfɪr] , [ˈɔrɪndʒ] [seɪlz][ænd; ənd] ['jeləʊ] [muːnz] , [ænd; ənd] [əˈpiːlz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
soft atmosphere , orange sails and yellow moons , and appeals more to the
柔软的 气氛 , 橙子 帆 和 黄色的 月亮 , 和 上诉 更多的 到 这
[ˈsensɪz] .
senses .
感官 .

柔和的气氛, 橙色的帆和黄色的月亮, 更能吸引感官。

[ɪn] ['skɑːtlənd][ðə; ði] ['klaɪmət] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
In Scotland the climate certainly has naught to do with it ,
在 苏格兰 这 气候 当然 有 零 到 做 和 它 ,

在苏格兰, 气候肯定与此无关。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][ɪz] ['sʌmhəʊ] [meɪd] ['kæptɪv] .
but the imagination is somehow made captive .
但 这 想像力 是 不知何故 制成 俘虏 .

但想象力却不知何故被束缚住了。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑːt] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ][ðə; ði][pæst][ˈλv; əv] [ˈɪtəli] [ɔːr] [fræns] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . "
I am not enthralled by the past of Italy or France , for instance ."
我 是 不是 着迷 经过 这 过去的 的 意大利 或者 法国 , 为了 实例 . "

例如，我对意大利或法国的过去并不感兴趣。

" [ˈλv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnɑːt][æɪ; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , " [sed] [frənˈtʃeskə] ,
" **Of course you are not at the present moment ,** " **said Francesca ,**
" 的 课程 你 是 不是 在 这 展示 片刻 , " 说 弗朗西斯卡 ,
"当然，你现在不是，"弗朗西斯卡说。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ][ðə; ði][pæst][ˈλv; əv][ˈskɑːtlənd] ,
" **because you are enthralled by the past of Scotland ,**
" 因为 你 是 着迷 经过 这 过去的 的 苏格兰 ,
因为你被苏格兰的过去深深吸引，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][ˈkænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ˈλv; əv] [tuː] [ˈpɑːsts][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and even you cannot be the slave of two pasts at the same time ."
和 甚至 你 不能 是 这 奴隶 的 二 过去 在 这 相同的 时间 . "
即使你，也不可能同时成为两个过去的奴隶。

" [aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ] [ˈɪtəliːz] [pæst] , " [aɪ][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzempləri]
" **I never was particularly enthralled by Italy's past ,** " **I argued with exemplary**
" 我 绝不 曾是 特别 着迷 经过 意大利的 过去的 , " 我 争论 和 典范
[ˈpeɪ](ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,
"我从来都不太喜欢意大利的过去，"我以极大的耐心辩解道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈroʊməns][ˈλv; əv][ˈskɑːtlənd][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfleɪvər] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .
" **but the romance of Scotland has a flavor all its own .**
" 但 这 浪漫 的 苏格兰 有 一个 味道 全部它是自己的 .
但苏格兰的浪漫情怀却有着其独特的韵味。

[aɪ][duː][ˈnɑːt] [kwɑɪt] [noʊ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈλv; əv][aɪ ˈtiː] . "
I do not quite know the secret of it ."
我 做 不是 相当 知道 这 秘密 的 它 . "
我不太清楚其中的秘密。

" [ɪts] [ðə; ði] [kɪltz] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] , " [sed] [frənˈtʃeskə] .
" **It's the kilts and the pipes ,** " **said Francesca .**
" 它是 这 苏格兰短裙 和 这 管道 , " 说 弗朗西斯卡 .
"是苏格兰短裙和烟斗，"弗朗西斯卡说。

" [noʊ] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" **No , the history .**
" 不 , 这 历史 .

不，是历史。

" ([ðɪs] [frʌm; frəm] - .)
" **(This from Salemina .)**
" (这 从 - .)

(来自萨莱米纳。)

" [ɔːr][sɜːr] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld] .
" **Or Sir Walter and the literature ,** " **suggested Mr . Macdonald .**
" 或者 先生 沃尔特 和 这 文学 , " 建议 先生 . 麦克唐纳 .
"或者沃尔特爵士和文学，"麦克唐纳先生建议道。

" [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd][ˈbælədz] , " [ˈventʃəd] [dʒiːn] [ˈdælˌziːl] .
" **Or the songs and ballads ,** " **ventured Jean Dalziel .**
" 或者 这 歌曲 和 民谣 , " 冒险 让 达尔齐尔 .
"或者歌曲和民谣，"让·达尔齐尔试探性地说道。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" **I exclaimed triumphantly** ,
" 我 惊呼 凯旋而归 ,

我得意地喊道：

" [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] ['ævənuː] ['æftər] ['ævənuː] [ə'lɔːŋ] [wɪt] [wʌnz]
" **you see for yourselves you have named avenue after avenue along which one's**
" 你 看 为了 你们自己 你 有 命名 大街 后 大街 沿着 哪个 一个人的
[maɪnd][ɪz][led][ɪn] [tʃɑːrmd] [səb'dʒek(ə)n] .
mind is led in charmed subjection .
头脑 是 引领 在 迷住了 隶属 .

“你们自己看，你们已经为一条又一条大道命名，沿着这些大道，人们的心灵被迷人的魅力所吸引，最终臣服于你们。”

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] ['bætlz] [ðæt] ['kɪnd(ə)] [jʊr; jər] ['fænsi] [laɪk] ['fɔːlkək] [ænd; ənd] ['flɒdn]
Where can you find battles that kindle your fancy like Falkirk and Flodden
在哪里 能 你 寻找 战斗 那 点燃 你的 想要 喜欢 福尔柯克 和 弗洛登
[ænd; ənd] [kə'lɑːdən] [ænd; ənd] ['bænək,bə:n] ?
and Culloden and Bannockburn ?
和 卡洛登 和 班诺克本 ?

哪里能找到像福尔柯克战役、弗洛登战役、卡洛登战役和班诺克本战役那样令人着迷的战役？

[wer] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [ə'trækts] , ['bæflz] , [rɪ'pel] , [ə'ljuəz] , [laɪk] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑːts] ,
Where a sovereign that attracts , baffles , repels , allures , like Mary Queen of Scots ,
在哪里 一个 主权 那 吸引 , 挡板 , 排斥 , 诱惑 , 喜欢 玛丽 女王 的 苏格兰人 ,
— [ænd; ənd] [wer] ,
— **and where** ,
— 和 在哪里 ,

一位君主，既能吸引人，又能令人困惑，既能令人反感，又能令人着迷，就像苏格兰女王玛丽一样——而且，

[tel] [em 'iː] [wer] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [laɪk] ['bɑːni] [prɪns] [tʃɑːrli] ?
tell me where , is there a Pretender like Bonnie Prince Charlie ?
告诉 我 在哪里 , 是 那里 一个 冒名顶替者 喜欢 邦妮 王子 查理 ?
告诉我，哪里有像邦妮王子查理那样的冒牌货？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['skɑːtɪ] ['meɪtrənz] [huː] [kɒd; kəd] [sɪŋ] : —
Think of the spirit in those old Scottish matrons who could sing : —
思考 的 这 精神 在 那些 老的 苏格兰 女舍监 WHO 可以 唱歌 : —
想想那些能歌善舞的苏格兰老妇人身上散发出的精神：

- [aɪ] [sel] [maɪ] [rɑːk] , [aɪ] [sel] [maɪ] [riːl] ,
' **I'll sell my rock , I'll sell my reel ,**
- 患病的 卖 我的 岩石 , 患病的 卖 我的 卷轴 ,
“我会卖掉我的石头，我会卖掉我的渔线，

[maɪ] ['rɪplɪŋ] - [keɪm] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,
My rippling - kame and spinning - wheel ,
我的 涟漪 - 龟 和 旋转 - 车轮 ,
我的涟漪龟和纺车，

[tuː; tə] [baɪ] [maɪ] [læd] [ə; eɪ] ['tɑːrtɪn] [plæd] ,
To buy my lad a tartan plaid ,
到 买 我的 小伙子 一个 格子呢 格子图案 ,
给我儿子买一件格子呢衬衫，

[ə; eɪ] [breɪd] [sɔːrd] , [dɜːrk] , [ænd; ənd] [waɪt] [kɑː'keɪd] . - "
A braid sword , durk , and white cockade . ' "
一个 编织 剑 , 杜克 , 和 白色的 帽徽 . - "
一把编织剑，深色，白色帽徽。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] - [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [kwɒtɪŋ] , " [ɔ:r] [ðæt] [ʌðər] [vɜ:rs] [ðæt]
" **Yes** , " **chimed in Salemina when I had finished quoting , " or that other verse that**
" 是的 , " 齐声说道 在 - 什么时候 我 有 完成的 引用 , " 或者 那 其他 诗 那
[goʊz] , —
goes , —
去 , —

“是的,”我引用完之后, 萨莱米娜插嘴道, “或者另一句诗, 就是——

- [aɪ] [eɪns] [hæd; həd] [sʌnz] , [aɪ] [naʊ] [hæ] [neɪn] ,
' **I ance had sons , I now hae nane** ,
- 我 安斯 有 儿子们 , 我 现在 哈 名字 ,

我以前有儿子, 现在我没有了。

[aɪ] [ber] [ðem; ðəm] ['tɔɪlɪŋ] - ;
I bare them toiling sairlie ;
我 裸 他们 辛勤劳作 - ;

我让他们辛勤劳作;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ə'gen]
But I would bear them a ' again
但 我 会 熊 他们 一个 - 再次

但我愿意再次忍受它们

[tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ] ! -
To lose them a ' for Charlie ! ' !
到 失去 他们 一个 - 为了 查理 ! -

为了查理, 我失去了他们!

['ɪznt] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] ['ɔ:lmʊst] [brɪ'ɑ:nd] [brɪ'li:f] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ?
Isn't the enthusiasm almost beyond belief at this distance of time ?
不是 这 热情 几乎 超过 信仰 在 这 距离 的 时间 ?

时隔多年, 人们的热情难道不令人难以置信吗?

" [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ; " [ænd; ænd] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [fækt] , [æz; əz] ['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld] [təʊld] [em 'i:]
" **she went on ; " and isn't it a curious fact , as Mr . Macdonald told me**
" 她 去 在 ; " 和 不是 它 一个 好奇的 事实 , 作为 先生 . 麦克唐纳 讲述 我
[ə; eɪ] ['mʊvmənt] [ə'gəʊ] ,
a moment ago ,
一个 片刻 前 ,

她接着说: “麦克唐纳先生刚才告诉我, 这难道不是一件很奇怪的事吗? ”

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['voʊk(ə)] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:st] [kɔ:z] [ænd; ænd]
that though the whole country was vocal with songs for the lost cause and
那 尽管 这 所有的 国家 曾是 声乐 和 歌曲 为了 这 丢失的 原因 和
[ðə; ði] ['fɔ:lən] [reɪs] ,
the fallen race ,
这 倒下 种族 ,

尽管全国上下都在高唱歌曲, 歌颂失败的事业和陨落的民族,

[nɑ:t] [wʌn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəz] ['evər] [brɪ'keɪm] ['pɑ:pjələr] ? "
not one in favor of the victors ever became popular ? " !
不是 一 在 偏爱 的 这 胜利者 曾经 成为 受欢迎的 ? " !

难道就没有一个支持胜利者的人获得过民众的拥护吗?

" ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌndər] [dɔ:g] , [æz; əz] [mɪs] [mən'roʊz] ['kʌntri,wʊmən] [wʊd] [seɪ]
" **Sympathy for the under dog , as Miss Monroe's countrywomen would say**
" 同情 为了 这 在下面 狗 , 作为 错过 梦露的 乡下妇女 会 说
[pɪktʃə'reskli] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
picturesquely , " remarked Mr . Macdonald .
风景如画 , " 评论 先生 . 麦克唐纳 .

“正如梦露小姐的同胞们会形象地形容的那样, 这是对弱者的同情,”麦克唐纳先生评论道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈvʌlgə,rɪzəmz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
" **I don't see why all the vulgarisms in the dictionary should be foisted on the**
" 我 不 看 为什么全部 这 粗俗用语 在 这 字典 应该 是 强加 在 这
[ə'merɪkən] [gɜ:rl] ,
American girl ,
美国人 女孩 ,

我不明白为什么要把字典里所有的粗俗词汇都强加给美国女孩。

" [rɪ'tɔ:tɪd] [frən'tʃeskə] [ˈb:ftɪli] , " [ən'les] , [ɪn'di:d] ,
" **retorted Francesca loftily** , " **unless** , **indeed** ,
" 反驳 弗朗西斯卡 傲慢地 , " 除非 , 的确 ,
"除非, 真的,"弗朗西斯卡傲慢地反驳道, "

[aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'tempt] [tu:; tə][faɪnd][spɑ:ts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
it is a determined attempt to find spots upon the sun for fear we shall
它 是 一个 决定 试图 到 寻找 地点 之上 这 太阳 为了 害怕 我们 将
[ˈwɜ:rfɪp] [aɪ'ti:] ! "
worship it ! "
崇拜 它 ! "

这是有人执意要在太阳上寻找斑点, 因为他们害怕我们会崇拜太阳!

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] ,
" **Quite so** , **quite so** ! " **returned the Reverend Ronald** ,
" 相当 所以 , 相当 所以 ! " 返回 这 牧师 罗纳德 ,
"正是如此, 正是如此! "罗纳德牧师回答道。

[hu:] [hæz; həz][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [freɪz] [rɪ'du:sɪz, rɪ'du:sɪz] [mɪs] [mən'rou] [tu:; tə]
who has had reason to know that this phrase reduces Miss Monroe to
WHO 有 有 原因 到 知道 那 这 短语 减少 错过 门罗 到
[ˈvoɪsləs] [reɪdʒ] .
voiceless rage .
无声 愤怒 .

凡是有理由知道这句话会让梦露小姐怒不可遏的人, 都会明白这一点。

" [ðə; ði] ['stjʊt] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈmægnətɪzəm][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]
" **The Stuart charm and personal magnetism must have been a powerful**
" 这 斯图尔特 魅力 和 个人的 磁性 必须 有 到过 一个 强大的
[ˈfæktər][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['mu:vmənt] ,
factor in all that movement ,
因素 在 全部 那 移动 ,
"斯图亚特王朝的魅力和个人吸引力一定是促成这一切的重要因素。"

" [sed] - , [ˈplʌndʒɪŋ] ['heɪstɪli] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][tu:; tə][əˈvɜ:rt] ['eni] ['fɜ:rðər] [rɪ,krɪmɪ'neɪʃn]
" **said Salemina** , **plunging hastily back into the topic to avert any further recrimination**
" 说 - , 骤降 草草 后退 进入 这 话题 到 避免 任何 更远 相互指责
.
:
.

"萨莱米娜说道, 急忙重新提起这个话题, 以避免进一步的相互指责。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [fi:l] [aɪ'ti:][ɪ:v(ə)n] [naʊ] ,
" **I suppose we feel it even now** ,
" 我 认为 我们 感觉 它 甚至 现在 ,
我想我们现在仍然能感受到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ɪn] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .
and if I had been alive in 1745 I should probably have made myself ridiculous .
和 如果 我 有 到过 活 在 - 我 应该 大概 有 制成 我 荒谬的 .
如果我生活在1745年, 我大概会做出一些荒唐事。

- [ˈoʊld][ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdɪz] , - [aɪ] [ri:d] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , - [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] [li:l] [ˈdʒækəbaɪt][ɪn] [ˈedɪnbərə]
 - **Old maiden ladies** , ' **I read this morning** , ' **were the last lea** **Jacobites in Edinburgh**
 - 老的 少女 女士们 , - 我 读 这 早晨 , - 是 这 最后的 利尔 詹姆斯党人 在 爱丁堡
 ;
 ;
 ;

“老处女们，”我今天早上读到，“是爱丁堡最后忠诚的詹姆斯党人；

[ˈspɪnstərˌhʊd] [ɪn][ɪts] [ˈloʊnlinəs] [rɪˈmeɪnd] [ˈevər] [truː] [tuː; tə] [prɪns] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæniʃt]
 spinsterhood in its loneliness remained ever true to Prince Charlie and the vanished
 独身 在 它是 孤独 剩余 曾经 真的 到 王子 查理 和 这 消失了
 [dri:mz] [ʌv; əv] [juːθ] . - "
 dreams of youth . ' "
 梦境 的 青年 . - "

孤独的独身生活始终忠于查理王子和逝去的青春梦想。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ,
 " **Yes** , " **continued the Dominie** ,
 " 是的 , " 持续 这 牧师 ,

“是的，”多米尼继续说道。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒækəbaɪt] [ˈleɪdɪz] [huː] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][kloʊz]
 " **the story is told of the last of those Jacobite ladies who never failed to close**
 " 这 故事 是 讲述 的 这 最后的 的 那些 詹姆斯党 女士们 WHO 绝不 失败的 到 关闭
 [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][stænd] [ɪˈrekt] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈproʊtest] [wen] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] - [kɪŋ]
 her Prayer - Book and stand erect in silent protest when the prayer for ' King
 她 祷告 - 书 和 站立 直立 在 沉默的 反对 什么时候 这 祷告 为了 - 国王
 [dʒɔːrdʒ] [aɪˈaɪˈaɪ] .
 George III .
 乔治 三、 .

“据说，最后一位詹姆斯党妇女每次听到为乔治三世国王祈祷时，都会合上祈祷书，笔直地站起来，以示无声的抗议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈfæməli] - [wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] . "
 and the reigning family ' was read by the congregation . "
 和 这 统治 家庭 - 曾是 读 经过 这 会众 . "

“然后，会众宣读了统治家族的名单。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [niːl] [mækˈvɪkəː][ɪn][es ˈtiː] . [ˈkʌθbərts] ? "
 " **Do you remember the prayer of the Reverend Neil McVicar in St . Cuthbert's ?** "
 " 做 你 记住 这 祷告 的 这 牧师 尼尔 麦克维卡 在 英石 . 卡斯伯特的 ? "
 [æskt] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld] .
 asked Mr . Macdonald .
 问 先生 . 麦克唐纳 .

“你还记得尼尔·麦克维卡牧师在圣库斯伯特教堂的祈祷吗？”麦克唐纳先生问道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [æt; ət] [ˈprestən,pænz] ,
 " **It was in 1745 , after the victory at Prestonpans** ,
 " 它 曾是 在 - , 后 这 胜利 在 普雷斯顿潘斯 ,

“那是在1745年，普雷斯顿潘斯战役胜利之后，

[wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈmɪnɪstəz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -
 when a message was sent to the Edinburgh ministers , in the name of '
 什么时候 一个 信息 曾是 发送 到 这 爱丁堡 部长们 , 在 这 姓名 的 -
 [tʃɑːrlz] , [prɪns] [ˈriːdʒənt] ,
 Charles , Prince Regent ,
 查尔斯 , 王子 摄政 ,

当一封以“摄政王查尔斯”的名义发给爱丁堡大臣们的消息发出时，

- [dɪˈzaɪərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [nekst] [deɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
 ' **desiring them to open their churches next day as usual** .
 - 渴望 他们 到 打开 他们的 教堂 下一个 天 作为 通常 .

希望他们第二天照常开放教堂。

[mæk'vɪkəz] [pri:tʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][,kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd]
McVicar preached to a large congregation , many of whom were armed
麦克维卡 布道 到 一个 大的 会众 , 许多 的 谁 是 武装
['haɪ,lændʒ-z] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [i:] . ,
Highlanders , and prayed for George II . ,
高地人 , 和 祈祷 为了 乔治 二 : ,

麦克维卡向一大群信众布道，其中许多是武装的高地人，并为乔治二世祈祷。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] ['edwərd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['fæʃ(ə)n] : - [bles] [ðə; ði] [kɪŋ] !
and also for Charles Edward , in the following fashion : ' Bless the king !
和 还 为了 查尔斯 爱德华 , 在 这 下列的 时尚 : - 保佑 这 国王 !
也如下方式献给查理·爱德华：“祝福国王！ ”

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌt] [kɪŋ]
Thou knowest what king
你 最了解 什么 国王

你知道哪个国王

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 :

我是说。

[meɪ] [ðə; ði] [kraʊn] [sɪt] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] !
May the crown sit long upon his head !
可能 这 王冠 坐 长的 之上 他的 头 !

愿王冠长久地戴在他头上！

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [si:k] [æn; ən] ['zɪrθli] [kraʊn]
As for that young man who has come among us to seek an earthly crown
作为 为了 那 年轻的 男人 WHO 有 来 之中 我们 到 寻找 一个 尘世的 王冠
,
!
,

至于那位来到我们中间寻求世俗荣耀的年轻人，

[wi; wi] [br'si:tʃ] [ði:] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɑ:'self] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]
we beseech Thee to take him to Thyself and give him a crown of
我们 恳求 汝 到 拿 他 到 你自己 和 给 他 一个 王冠 的
[ˈglɔ:ri] ! - "
glory ! ' "
荣耀 ! - "

我们恳求你接纳他，赐给他荣耀的冠冕！

" [ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈbɑ:ni] [prɪns] [hæd; həd][nɑ:t][daɪd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmi:tiər] [ˈvɪktəri] [æt; ət]
" Ah , what a pity the Bonnie Prince had not died after his meteor victory at
" 啊 , 什么 一个 遗憾 这 邦妮 王子 有 不是 死亡 后 他的 流星 胜利 在
[ˈfɔ:l'kək] !
Falkirk !
福尔柯克 !

“啊，可惜英俊王子在福尔柯克取得流星般的胜利后没有死去！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒi:n][ˈdæl,zɪ:l] , [wen] [wi; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [mæk'dɑ:nəldz]
" exclaimed Jean Dalziel , when we had finished laughing at Mr . Macdonald's
" 惊呼 让 达尔齐尔 , 什么时候 我们 有 完成的 笑 在 先生 : 麦当劳
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 :

“当我们笑完麦克唐纳先生的故事后，让·达尔齐尔惊呼道。”

" [ɔːr][æt; ət] [kəˈlɑːdən] , - [wer] , [kwentʃt] [ɪn] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjʊər][ʌv; əv] - ,
" **Or at Culloden , ' where , quenched in blood on the Muir of Drum Mossie ,**
" 或者 在 卡洛登 , - 在哪里 , 淬火 在 血 在 这 缪尔 的 - ,
“或者在卡洛登，‘在那里，在德拉姆西荒原上，鲜血淋漓，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [sæŋk] [fəˈlevər] , - " ['kwʊɪtɪd][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] .
the star of the Stuarts sank forever , ' " quoted the Dominie .
这 星星 的 这 斯图亚特 沉没 永远 , - " 引 这 牧师 .
“斯图亚特王朝的星辰永远沉没了，”《多米尼报》援引道。

" [ðer; ðər][ɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] [daɪd] ; [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌjevəˈliə] [hæd; həd][daɪd]
" **There is where his better self died ; would that the young Chevalier had died**
" 那里 是 在哪里 他的 更好的 自己 死亡 ; 会 那 这 年轻的 骑士 有 死亡
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] !
with it !
和 它 !
“他善良的本性在那里消亡了；但愿年轻的骑士也能与它一同死去！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第6/11页

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdɑːktər] , [wiː; wi][məst; məst][nɑːt][sɪt] [hɪr] [ˈiːtɪŋ] [ˈɡʊdiːz] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [tiː] [ʌnˈtɪl]
By the way , doctor , we must not sit here eating goodies and sipping tea until
经过 这 方式 , 医生 , 我们 必须 不是 坐 这里 吃 好东西 和 啜饮 茶 直到
[ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] ,
the dinner - hour ,
这 晚餐 - 小时 ,

对了，医生，我们不能一直坐在这里吃点心喝茶直到晚餐时间。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [mətʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈflɪtɪŋ] " ([ə; eɪ] [ˈprɪti]
for these ladies have doubtless much to do for their flitting " (a pretty
为了 这些 女士们 有 毫无疑问 很多 到 做 为了 他们的 飞掠 " (一个 漂亮的
[skɑːts] [wɜːrd][fɔːr; fər] " [ˈmuːvɪŋ] ") .
Scots word for " moving ") .
苏格兰人 单词 为了 " 移动 ") .

毫无疑问，这些女士们有很多事情要做，她们要四处走动”(这是一个优美的苏格兰语单词，意思是“移动”)。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈflɪtɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈpækɪŋ] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
" We are quite ready for our flitting so far as packing is concerned ,
" 我们 是 相当 准备好 为了 我们的 飞掠 所以 远的 作为 包装 是 担心的 ,
“就打包而言，我们已经为这次旅行做好了充分的准备。”

" - [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .
" Salemina assured him .
" - 保证 他 .
萨莱米娜向他保证。

" [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈredi] [ɪn][ˈspɪrɪt] !
" Would that we were as ready in spirit !
" 会 那 我们 是 作为 准备好 在 精神 !
但愿我们在精神上也做好了充分的准备！

[mɪs]
Miss
错过
错过

[ˈhæmɪltən] [hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] [ˈpouəmə] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
Hamilton has even written her farewell poem , which I am sure she will
汉密尔顿 有 甚至 书面 她 告别 诗 , 哪个 我 是 当然 她 将要
汉密尔顿甚至已经写好了她的告别诗，我相信她会

[riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] . "
read for the asking . "
读 为了 这 问 . "
有人问起，我就写出来了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [aɪˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [fɔːrˈmæləti] , " [ˈmɜːməd] [frənˈtʃeskə] .
" She will read it without that formality , " murmured Francesca .
" 她 将要 读 它 没有 那 正式 , " 低声说道 弗朗西斯卡 .
“她会不拘泥于形式地读这本书，”弗朗西斯卡低声说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊəm][ɪz][ɪn]
" **She has lived and toiled only for this moment , and the poem is in**
" 她 有 居住地 和 辛勤劳作 仅有的 为了 这 片刻 , 和 这 诗 是 在
[hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] . "
her pocket . "
她 口袋 : "
"她毕生奋斗只为这一刻，而这首诗就在她的口袋里。"

" [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɔːktər] [ˈflætərɪŋli] .
" **Delightful ! " said the doctor flatteringly .**
" 愉快 ! " 说 这 医生 奉承地 .
"太好了！"医生奉承地说。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈfeɪvəd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ?
" **Has she favored you already ?**
" 有 她 受青睐 你 已经 ?
她已经偏袒你了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , [mɪs] [mən'roʊ] ? "
Have you heard it , Miss Monroe ? "
有 你 听到 它 , 错过 门罗 ? "
梦露小姐，您听说了吗？

" [hæv; həv][wiː; wi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] !
" **Have we heard it !**
" 有 我们 听到 它 !
"我们早就听说了！ "

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
" **ejaculated that young person .**
" 射精 那 年轻的 人 .
"那个年轻人射精了。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !
" **We have heard nothing else all the morning !**
" 我们 有 听到 没有什么 别的 全部 这 早晨 !
"我们整个上午都没听到其他消息！ "

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈment(ə)l] [laɪf] - [blʌd] ,
What you will take for local color is nothing but our mental life - blood ,
什么 你 将要 拿 为了 当地的 颜色 是 没有什么 但 我们的 精神的 生活 - 血 ,
你们眼中的地域特色，其实正是我们精神的命脉。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmɜːrsɪləsli] [drɔːn] [tuː; tə] [steɪn] [hɜːr; hər] [vəːsɪz] .
which she has mercilessly drawn to stain her verses .
哪个 她 有 无情地 绘制 到 弄脏 她 诗句 .
她毫不留情地将这些污点涂抹在她的诗歌中。

[wiː; wi] [ɪːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈskɔːtɪʃ] [ˈpoʊəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [ˈhæməltənz] [wʌz; wəz]
We each tried to write a Scottish poem , and as Miss Hamilton's was
我们 每个 尝试 到 写 一个 苏格兰 诗 , 和 作为 错过 汉密尔顿的 曾是
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

我们每个人都尝试写一首苏格兰诗歌，汉密尔顿小姐的诗写得更好，
[ɔːr][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [seɪ] [les] [bæd] , [ðæn; ðən][ˈaʊərz] , [wiː; wi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'veləp]
or perhaps I might say less bad , than ours , we encouraged her to develop
或者 也许 我 可能 说 较少的 坏的 , 比 我们的 , 我们 鼓励 她 到 发展
[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] .
and finish it .
和 结束 它 .
或者我应该说，情况比我们的好，我们鼓励她继续创作并完成它。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪnzɪz]
I wanted to do an imitation of Lindsay's
我 通缉 到 做 一个 模仿 的 林赛的

我想模仿林赛的

- [ə'du:] , ['edɪnbərə] !
' Adieu , Edinburgh !
- 再见 , 爱丁堡 !

再见了, 爱丁堡!

[ðəʊ] - [traɪ'ʌmfənt] [taʊn] ,
thou heich triumphant town ,
你 - 凯 镇 ,

你这胜利之城,

[wɪðɪn] [hu:z] [bəʊndz] [rɪxt] - [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ! -
Within whose bounds richt blithefull have I been ! '
之内 谁 界限 右 - 有 我 到过 ! -

我曾身处何等的自由自在之地!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:] ['dɪfɪkəlt] .
but it proved too difficult .
但 它 已证实 也 难的 .

但事实证明这太难了。

[mɪs] ['hæməltənz] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [sʌm; səm] [və:sɪz] [ɪn] [gʊd] [pleɪn]
Miss Hamilton's general idea was that we should write some verses in good plain
错过 汉密尔顿的 一般的 主意 曾是 那 我们 应该 写 一些 诗句 在 好的 清楚的
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

汉密尔顿小姐的总体想法是, 我们应该用简洁明了的英语写一些诗歌。

[ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dʒɪ:] ,
Then we were to take out all the final g's ,
然后 我们 是 到 拿 出去 全部 这 最终的 的 ,

然后我们要去掉所有的最后一个g,

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz] [wer'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)l] ,
and indeed the final letters from all the words wherever it was possible ,
和 的确 这 最终的 信件 从 全部 这 字 无论 它 曾是 可能的 ,

[soʊ] [ðæt] [fʊl] ,
so that full ,
所以 那 满的 ,

事实上, 尽可能地将所有单词的最后一个字母都去掉, 以便完整地.....

[ɔ:f(ə)l] , [kɔ:l] , [bɔ:l] , [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fu: - , [ɔ:'fu:] - , ['sɜ:rkə] - , [bi: 'eɪ] - , [hɑ:] - ,
awful , call , ball , hall , and away should be fu ' , awfu ' , ca ' , ba ' , ha ' ,
可怕 , 称呼 , 球 , 大厅 , 和 离开 应该 是 福 - , 糟糕 - , ca - , ba - , 哈 - ,
[æn; ən] - [ə'wɑ:; -'wɔ:] - .
an ' awa ' .
一个 - awa - .

awful, call, ball, hall, and away 应该拼写为 fu', awfu', ca', ba', ha' an' awa'.

[ðɪs] [ə'loʊn] ['gɪvz] [greɪt] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['kærəktər] [tu:; tə][ə; eɪ]['pəʊəm] ;
This alone gives great charm and character to a poem ;
这 独自的 给予 伟大的 魅力 和 特点 到 一个 诗 ;

单凭这一点就足以赋予诗歌极大的魅力和特色;

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:'lsʊʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [wɜ:rdz] ['endɪŋ] [ɪn] [aʊ] ['ɪntu:] [ɔ:] .
but we were also to change all words ending in ow into aw .
但 我们 是 还 到 改变 全部 字 结束 在 现在 进入 啊 .

但我们还得把所有以 ow 结尾的单词都改成 aw.

[ðɪs] [ˈdʌznt] [ˈɪndʒər][ðə; ði] [vɜ:rs] , [ju:; jʊ] [si:] ,
This doesn't injure the verse , you see ,
这 不 损伤 这 诗 , 你 看 ,
你看, 这并不会损害这首诗的意境。

[æz; əz] [blɔ:] [ænd; ənd] [snɔ:] [raɪm] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bloʊ] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
as blaw and snaw rhyme just as well as blow and snow ,
作为 法律 和 雪 韵 只是 作为 出色地 作为 吹 和 雪 ,
blaw 和 snaw 押韵, 就像 blow 和 snow 押韵一样。

[brɪ'saɪd] [ˈbrɪŋɪŋ] [terz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][poʊ'etɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
beside bringing tears to the common eye with their poetic associations .
旁 带来 眼泪 到 这 常见的 眼睛 和 他们的 诗意的 协会 .
除了其诗意的联想能感动普通人的眼泪之外。

[ˈsɪmələrlɪ] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [ˈslɔ:tər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm]
Similarly , if we had daughter and slaughter , we were to write them
相似地 , 如果 我们 有 女儿 和 屠宰 , 我们 是 到 写 他们
[ˈdɔ:ktər] [ænd; ənd] - ,
dochter and slauchter ,
女儿 和 - ,
同样地, 如果我们有 daughter 和 slaughter 这两个词, 我们应该把它们写成 dochter 和 slauchter。

[ˈsʌbstɪtju:tɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ˈkeɪsɪz] [du:n] , - , [gu:n] , [ænd; ənd] [tu:n] , [fɔ:r; fər] [daʊn] , [fraʊn] , [gaʊn] ,
substituting in all cases doon , froon , goon , and toon , for down , frown , gown ,
替换 在 全部 案例 杜恩 , - , 呆子 , 和 卡通 , 为了 向下 , 皱眉 , 袍 ,
[ænd; ənd] [taʊn] .
and town .
和 镇 .
在所有情况下, 用 doon、froon、goon 和 toon 分别代替 down、frown、gown 和 town。

[ðen] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ˈskɑ:tɪ] [ˈaɪdəlz] , — [pet] [wɜ:rdz] , [ˈnæf(ə)nəl] [ɪnstɪ'tuʃənz] , [stɑ:k]
Then we made a list of Scottish idols , — pet words , national institutions , stock
然后 我们 制成 一个 列表 的 苏格兰 偶像 , — 宠物 字 , 国家的 机构 , 库存
[freɪzɪz] , [brɪˈlʌvɪd] [ˈɑ:bdʒekts] ,
phrases , beloved objects ,
短语 , 心爱 对象 ,
然后我们列出了一份苏格兰偶像清单——包括常用语、国家机构、常用短语和心爱的物品。

— [kənˈvɪnst] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wi:v] [ðem; ðəm][ɪn][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈteɪn] - [ˈætməsfɪr] . -
— convinced if we could weave them in we should attain ' atmosphere . '
— 确信 如果 我们 可以 编织 他们 在 我们 应该 达到 - 气氛 . -
—确信如果我们能将它们融合在一起, 就能达到“氛围”。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][lɪst] ; [aɪ ˈti:] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ˈspi:dəli] : [ˈθɪs(ə)l] , [ˈtɑ:rtɪn] , [hɑ:r] , [ˈhæɡɪs] , [kɜ:rk] ,
Here is the first list ; it lengthened speedily : thistle , tartan , haar , haggis , kirk ,
这里 是 这 第一的 列表 ; 它 加长 迅速地 : 蓟 , 格子呢 , 哈尔 , 哈吉斯 , 柯克 ,
[ˈkleɪmɔ:r] , [ˈpærɪtʃ] ,
claymore , parritch ,
克莱莫尔 , 帕里奇 ,
这是第一份清单; 它很快就变长了: 蓟花、格子呢、哈尔、哈吉斯、柯克、克莱莫尔剑、帕里奇

[bru:m] , [wɪn] , [ˈspɑ:rən] , [wɔ:p, hwɔ:p] , [plæd] , [skɑ:n; skoʊn] , [ˈkɑ:ləp] , [ˈwɪski] , [mʌtʃ] ,
broom , whin , sporran , whaup , plaid , scone , collops , whiskey , mutch ,
扫帚 , 抱怨 , 腰包 , 哇哦 , 格子图案 , 司康饼 , 崩溃 , 威士忌酒 , 穆奇 ,
[ˈkɜrnɡɔ:rm] , [ˈoʊtmɪ:l] , [breɪ] , [kɪlt] , [broʊz] , [ˈheðər] .
cairn gorm , oatmeal , brae , kilt , brose , heather .
凯恩戈姆 , 麦片 , 布雷 , 苏格兰短裙 , 布罗斯 , 希瑟 .
扫帚, 白桦, 腰包, 小包, 格子呢, 司康饼, 肉卷, 威士忌, 大块, 凯恩戈姆山, 燕麦片, 山坡, 苏格兰短裙, 面包, 石楠花。

- [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] ['wiːvɪŋ]
Salemina and I were too devoted to common sense to succeed in this weaving
- 和 我 是 也 奉献 到 常见的 感觉 到 成功 在 这 编织
['praːses] ,
process ,
过程 ,

萨莱米娜和我太过于注重常识，以至于无法成功完成这项编织工作。

[soʊ] [pə'neləpi] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] ,
so Penelope triumphed and won the first prize ,
所以 佩内洛普 胜利 和 韩元 这 第一的 奖 ,
于是佩内洛普取得了胜利，赢得了第一名。

[bəʊθ][fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][ɔːlsəʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; ji] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː 'es][baɪ] [mɪs]
both for that and also because she brought in a saying given us by Miss
两个都 为了 那 和 还 因为 她 带来 在 一个 说 给定 我们 经过 错过
['dæl,zɪːl] ,
Dalziel ,
达尔齐尔 ,

既因为这一点，也因为她带来了达尔齐尔小姐告诉我们的一句话。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊ(ə)l] [klæsɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['skɑːtlənd]['ɪntuː] - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
about the social classification of all Scotland into ' the gentlemen of the North ,
关于 这 社会的 分类 的 全部 苏格兰 进入 - 这 先生们 的 这 北 ,
[men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
men of the South ,
男人 的 这 南 ,

关于苏格兰社会阶层划分，即“北方绅士、南方人”

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [foʊk] [oʊ] - [faɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪzli] ['bɑːdɪz] . -
people of the West , fowk o ' Fife , and the Paisley bodies . '
人们 的 这 西方 , 福克 o - 法夫郡 , 和 这 佩斯利 身体 . -
西部人民、法夫郡人民和佩斯利镇的居民。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [sək'ses] [keɪm] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [vəːsɪz] [wɪð; wɪθ]
We think that her success came chiefly from her writing the verses with
我们 思考 那 她 成功 来了 主要 从 她 写作 这 诗句 和
[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [plæd] [liːd] - ['pens(ə)l] .
a Scotch plaid lead - pencil .
一个 苏格兰威士忌格子图案 带领 - 铅笔 .

我们认为她的成功主要归功于她用苏格兰格子铅笔创作诗歌。

[wʌt] ['ɪfekt] [ðə; ði][əb'sɔːrp](ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] [peɪnt] [wɪl] [hæv; həv][aɪ]
What effect the absorption of so much red , blue , and green paint will have I
什么 影响 这 吸收 的 所以 很多 红色的 , 蓝色的 , 和 绿色的 画 将要 有 我
['kæŋɑːt] ['fænsɪ] ,
cannot fancy ,
不能 想要 ,

我无法想象吸收这么多红色、蓝色和绿色颜料会产生什么影响。

[bʌt; bət][fɪː; ji] [eɪt] [ɔːf] — [ænd; ənd][ʌp] — [ɔːl][ðə; ði] ['tɑːrtən] [gleɪz] [brɪ'fɔːr] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['pɒʊəm] ;
but she ate off — and up — all the tartan glaze before finishing the poem ;
但 她 吃 离开 — 和 向上 — 全部 这 格子呢 釉 前 精加工 这 诗 ;
但她在写完这首诗之前，就把格子花纹的釉料全部吃光了；

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪfekt] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz][nɑːt] [jet] !
it had a wonderfully stimulating effect , but the end is not yet !
它 有 一个 太棒了 刺激性的 影响 , 但 这 结尾 是 不是 然而 !
它产生了奇妙的刺激效果，但还没结束！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['læftər] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [retʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd]
" **Of course there was a chorus of laughter when the young wretch exhibited**
" 的 课程 那里 曾是 一个 合唱 的 笑声 什么时候 这 年轻的 可怜虫 展出
[maɪ] ['bætərd] ['pens(ə)l] ,
my battered pencil ,
我的 伤痕累累 铅笔 ,
"当然，当那个小家伙拿出我这支破旧的铅笔时，周围响起了一阵哄笑。"

[bɔ:t] [ɪn] ['prɪnsəz] [stri:t] ['jestərdeɪ] , [ɪts] [geɪ] [gɔ:rdn] [tɪnts] ['sædli] [dis'figəd] [baɪ][ðə; ði]
bought in Princes Street yesterday , its gay Gordon tints sadly disfigured by the
买 在 王子们 街道 昨天 , 它是同性恋 戈登 色调 令人遗憾的是 毁容 经过 这
[dis'trɔɪŋ] [tu:θ] ,
destroying tooth ,
摧毁 齿 ,
昨天在王子街买的，可惜它原本亮丽的戈登色调被那颗毁容的牙齿破坏了。

[nɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] .
not of Time , but of a bard in the throes of composition .
不是 的 时间 , 但 的 一个 诗人 在 这 阵痛 的 作品 .
不是时间的流逝，而是吟游诗人创作时的灵感迸发。

" [wi:; wi] [bi'stəu] [ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [praɪz] [ɑ:n] - , " [kən'tɪnju:d] [frən'tjeskə] , " [br'kəz, br'kɔ:z]
" **We bestowed a consolation prize on Salemina , " continued Francesca , " because**
" 我们 授予 一个 安慰 奖 在 - , " 持续 弗朗西斯卡 , " 因为
[fi:; ji][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hu:ts] ,
she succeeded in getting hoots ,
她 成功了 在 获得 呼啸声 ,
“我们给萨莱米娜颁发了一个安慰奖，”弗朗西斯卡继续说道，“因为她成功地赢得了喝彩。”

['lɑ:ʃ] , ['hævərz] , [ænd; ənd] ['blæðəz] ['ɪntu:][wʌŋ] [laɪn] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪn'teɪn]
losh , havers , and blathers into one line , but naturally she could not maintain
洛什 , 拥有者 , 和 胡言乱语 进入 一 线 , 但 自然 她 可以 不是 维持
[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:əl] ['stændərd] .
such an ideal standard .
这样的 一个 理想的 标准 .
她把 losh、havers 和 blathers 合并成一行，但她自然无法保持如此理想的标准。

[ri:d] [jɔr; jər] [və:sɪz] , [pen] ,
Read your verses , Pen ,
读 你的 诗句 , 笔 ,
读读你的诗句吧，佩恩。

[ðooʊ] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðəm; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]
though there is little hope that our friends will enjoy them as much as you
尽管 那里 是 小的 希望 那 我们的 朋友们 将要 享受 他们 作为 很多 作为 你
[du:] .
do .
做 .
虽然我们不太相信我们的朋友会像你一样喜欢它们。

[wen'evər] [mɪs] ['hæmɪltən] [raɪts] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [fi:; ji] ['emuleɪts] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
Whenever Miss Hamilton writes anything of this kind , she emulates her distinguished
每当 错过 汉密尔顿 写 任何事物 的 这 种类 , 她 模拟 她 杰出的
[ˈænsɛstər][sɜ:r] ['wɪljəm] ['hæmɪltən] ,
ancestor Sir William Hamilton ,
祖先 先生 威廉 汉密尔顿 ,
每当汉密尔顿小姐撰写此类文章时，她都是在效仿她杰出的祖先威廉·汉密尔顿爵士。

[hu:] [ɔ:lweɪz] [fel] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [ɪn][fɪts][ʌv; əv] [ˈlæftər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzɪŋ]
who always fell off his own chair in fits of laughter when he was composing
WHO 总是 跌倒 离开 他的 自己的 椅子 在 适合 的 笑声 什么时候 他 曾是 构成
[və:sɪz] .
verses .
诗句 .

他作诗时总是笑得从椅子上摔下来。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [aɪ] [ri:d] [maɪ] [laɪnz] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] : —
" **With this inspiring introduction I read my lines as follows** : —
" 和 这 鼓舞人心 介绍 我 读 我的 线条 作为 跟随 : —

“伴着这段鼓舞人心的开场白，我朗读了我的台词，如下：——

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi:z] [ˌferˈwel] [tu:; tə] [ˈedɪnbərə]
AN AMERICAN LADY'S FAREWELL TO EDINBURGH
一个 美国人 女士的 告别 到 爱丁堡

一位美国女士告别爱丁堡

[ðə; ði] [mju:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑ:tɪ] [ˈbæləd]
THE MUSE BEING SOMEWHAT UNDER THE INFLUENCE OF THE SCOTTISH BALLAD
这 沉思 存在 有些 在下面 这 影响 的 这 苏格兰的 民谣

缪斯女神在某种程度上受到了苏格兰民谣的影响

[aɪ] [ˈkæənə] [θoʊl] [maɪ][eɪn] [tu:n] ,
I canna thole my ain toun ,
我 美人蕉 洞 我的 艾因 镇 ,

我无法掌控我的城镇，

[sɪn] - [aɪ] [hæ] [dwelt] [aɪ] - [ðɪs] ;
Sin ' I hae dwelt i ' this ;
罪 - 我 哈 居住 我 - 这 ;

我曾住在这世上；

[tu:; tə] [haɪd] [ɪn][ˈedənbərə] - [ri:k] ,
To hide in Edinboro ' reek ,
到 隐藏 在 爱丁堡 - 臭 ,

为了躲藏在爱丁堡的恶臭中，

[wɑ:d][bi:; bi][ðə; ði][tæp][oʊ] - [blɪs] .
Wad be the tap o ' bliss .
瓦德 是 这 轻敲 o - 极乐 .

那将是幸福的源泉。

[jɑ:n] [ˈbɑ:ni] [plæd] [əˈbu:t] [em ˈi:][hæp; hɑ:p] ,
Yon bonnie plaid about me hap ,
扬 邦妮 格子图案 启动 我 哈普 ,

Yon bonnie plaid aabout me hap,

[ðə; ði] - - [paɪps] [geɪ] [brɪŋ] ,
The skirlin ' pipes gae bring ,
这 - - 管道 盖伊 带来 ,

尖啸的风笛声响起，

[wɪð; wɪθ] [ˈθɪs(ə)l] [fer] [taɪ] [ʌp][maɪ] [her] ,
With thistles fair tie up my hair ,
和 蓟 公平的领带向上 我的 头发 ,

用蓟花扎起我的头发，

[waɪl] [aɪ][ʌv; əv][ˈskoʊʃə] [sɪŋ] .
While I of Scotia sing .
尽管 我 的 斯科舍省 唱歌 .

当我在苏格兰歌唱时。

[ðə; ði] ['kɑ:ləp] [æn; ən] - [ðə; ði] ['kærŋgɔ:rm] ,
The collops an ' the cairngorms ,
这 崩溃 一个 - 这 凯恩戈姆斯 ,
塌陷和凯恩戈姆山，

[ðə; ði] ['hægis] [æn; ən] - [ðə; ði] [wɪn] ,
The haggis an ' the whin ,
这 哈吉斯 一个 - 这 抱怨 ,
哈吉斯和哀歌，

[ðə; ði] - [stæblɪ] , [fri:] , [æn; ən] - [ju:] . [pi:] . ['kɜ:ks] ,
The ' Stablished , Free , an ' U . P . kirks ,
这 - 已建立 , 自由的 , 一个 - U . P . 柯克斯 ,
“稳定、自由且向上”的教堂，

[ðə; ði] - [kən'vɪnst] [oʊ] - [sɪn] , —
The hairt convinced o ' sin , —
这 - 确信 o - 罪 , —
头发确信有罪，——

[ðə; ði] ['pærɪtʃ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['heðər] - [bel] ,
The parritch an ' the heather - bell ,
这 帕里奇 一个 - 这 希瑟 - 钟 ,
帕里奇和石楠花，

[ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:] ,
The snawdrap on the shaw ,
这 - 在 这 肖 ,
肖氏上的挂件，

[ðə; ði][bɪt] [læmz] - [ɑ:n][ðə; ði] [breɪz] , —
The bit lam's bleatin ' on the braes , —
这 少量 拉姆的 - 在 这 布雷斯 , —
羊羔在山坡上咩咩叫着，——

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - !
How can I leave them a ' !
如何 能 我 离开 他们 一个 - !
我怎么能离开他们呢！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['mɑ:rmələɪd]
How can I leave the marmalade
如何 能 我 离开 这 果酱
我该如何离开这果酱呢？

[æn; ən] - ['bɒnɪts] [oʊ] - [dʌn'di:] ?
An ' bonnets o ' Dundee ?
一个 - 引擎盖 o - 邓迪 ?
还有邓迪的帽子？

[ðə; ði] [hɑ:r] , [ðə; ði] , [æn; ən] - [ðə; ði] [broʊz] ,
The haar , the haddies , an ' the brose ,
这 哈尔 , 这 黑线鳕 , 一个 - 这 布罗斯 ,
哈尔鱼、黑麦鱼和布罗斯鱼

[ðə; ði] [i:st] [wɪn] - - - [fri:] !
The East win ' blawin ' free !
这 东方 赢 - - - 自由的 !
东方大胜！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [leɪ] [maɪ] ['spɔ:rən] [baɪ] ,
How can I lay my sporrán by ,
如何 能 我 躺 我的 腰包 经过 ,
我该如何放置我的腰包？

[æŋ; əŋ] - [sɪt][,em 'i:] [daʊŋ] [æt; ət] [heɪm] ,
An ' sit me doun at hame ,
一个 - 坐 我 杜恩 在 家 ,

让我回家坐下，

- [ə; eɪ] ['hi:lənd] ['fɪlibe^]
Wi'oot a Hieland philabeg
- 一个 希兰德 philabeg

Wi'oot a Hieland philabeg

[ɔ:r] ['haɪfəneɪtɪd] [neɪm] ?
Or hyphenated name ?
或者 连字符 姓名 ?

或者带连字符的名字？

[aɪ] - [ðə; ði][ˈdʒentri][oʊ] - [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
I lo'e the gentry o ' the North ,
我 - 这 绅 o - 这 北 ,

我爱北方的绅士阶层，

[ðə; ði] ['sʌðərn] [men][aɪ] - ,
The Southern men I lo'e ,
这 南方 男人 我 - ,

我爱的南方男人，

[ðə; ði][ˈkæntɪ] [ˈpi:p(ə)] [oʊ] - [ðə; ði] [west] ,
The canty people o ' the West ,
这 坎蒂 人们 o - 这 西方 ,

西部的坎蒂人，

[ðə; ði] ['peɪzli] [ˈbɑ:dɪz] [tu:] .
The Paisley bodies too .
这 佩斯利 身体 也 .

佩斯利的尸体也是。

[ðə; ði] [ˈpɔ:ki] [ˈfoʊk] [oʊ] - [faɪf] [ɑ:r; ər] [dɪr] , —
The pawky fowk o ' Fife are dear , —
这 爪子 福克 o - 法夫郡 是 亲爱的 , —

法夫郡那些憨态可掬的人们很可爱，——

[es eɪ 'i:] [dɪr] [ɑ:r; ər] [eɪn] [æŋ; əŋ] - [ə; eɪ] - ,
Sae dear are ane an ' a ' ,
sae 亲爱的 是 一个 一个 - 一个 - ,

Sae dear 是一个和'a'，

[ðæt] [i:n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [mɔ:n] [pɛrt]
That e'en to think that we maun pairt
那 e'en 到 思考 那 我们 毛恩 配对

甚至想到我们必须配对

[meɪst] [maɪ] - [ɪn][ˈtwa:] .
Maist braks my hairt in twa .
梅斯特 刹车 我的 - 在 twa .

Maist 把我的头发弄乱了。

[soʊ] [fetʃ] [,em 'i:] [ˈtɑ:rtn] , [ˈheðər] , [ˈskɒnz] ,
So fetch me tartans , heather , scones ,
所以 拿来 我 格子呢 , 希瑟 , 司康饼 ,

所以，给我拿来格子呢、石楠花和烤饼。

[æŋ; əŋ] - [daɪ] [maɪ] [ˈtresɪz] [red] ;
An ' dye my tresses red ;
一个 - 染料 我的 头发 红色的 ;

把我的头发染成红色；

[aɪ'd] [dek] [em 'i:] [laɪk] [ti: 'eɪt] - - [skɑ:ts]
I'd deck me like th ' unconquer'd Scots
ID 甲板 我 喜欢 th - 苏格兰人

我会像不屈不挠的苏格兰人那样痛扁自己

[wɑ:] [hæ] [dʌblju: 'aɪ] - ['wɒlɪs] [bled] .
Wha hae wi ' Wallace bled .
世界卫生组织 哈 wi - 华莱士 出血 .

Wha hae wi' Wallace bled.

[ðen] [baɪnd][maɪ] ['kleɪmɔ:r] [tu:; tə][maɪ][saɪd] ,
Then bind my claymore to my side ,
然后 绑定 我的 克莱莫尔 到 我的 边 ,

然后把我的阔剑绑在腰间，

[maɪ] [kɪlt] [æn; ən] - [mʌt] [geɪ] [brɪŋ] ;
My kilt an ' mutch gae bring ;
我的 苏格兰短裙 一个 - 穆奇 盖伊 带来 ;

我的苏格兰短裙和很多东西都带来了；

[waɪl] ['skɑ:tɪ] [leɪz] [saʊn] - [aɪ] - [maɪ] [lʌg]
While Scottish lays soun ' i ' my lugs
尽管 苏格兰 躺下 声音 - 我 - 我的 凸耳

苏格兰人躺在我的耳朵里

[mə'kɪnli:z] [noʊ][maɪ] [kɪŋ] , —
McKinley's no my king , —
麦金利 不 我的 国王 , —

麦金利不是我的国王，——

[fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ] , ['bɑ:ni] ['stjʊt] [prɪns] ,
For Charlie , bonnie Stuart Prince ,
为了 查理 , 邦妮 斯图尔特 王子 ,

致查理，美丽的斯图尔特王子，

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [em 'i:]['dʒækəbaɪt] ;
Has turned me Jacobite ;
有 转向 我 詹姆斯党 ;

使我变成了詹姆斯党人；

[aɪ'd] [wer] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kɑ:'keɪd] ,
I'd wear displayed the white cockade ,
ID 穿 显示 这 白色的 帽徽 ,

我会佩戴并展示那枚白色帽徽，

[æn; ən] - ([waɪlz]) [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ'd] [faɪt] !
An ' (whiles) for him I'd fight !
一个 - (当) 为了 他 ID 斗争 !

(同时) 我会为他战斗！

[æn; ən] - ([waɪlz]) [aɪ'd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæts] [skɑ:tɪ] ,
An ' (whiles) I'd fight for a ' that's Scotch ,
一个 - (当) ID 斗争 为了 一个 - 那就是 苏格兰威士忌 ,

而（与此同时）我会为那瓶苏格兰威士忌而战，

[seɪv] - [æn; ən] - ['oʊtmɪ:l] ,
Save whuskey an ' oatmeal ,
节省 - 一个 - 麦片 ,

保存威士忌和燕麦片，

[fɔ:r; fər][dʌblju: 'aɪ] - [ðer; ðər]['bælədʒ][aɪ] - [maɪ]['blu:d] ,
For wi ' their ballads i ' my bluid ,
为了 wi - 他们的 民谣 我 - 我的 血 ,

因为他们的歌谣在我心中，

[neɪ] [skɑ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meə] [li:l] ！

Nae Scot could be mair leal !
纳 苏格兰人 可以 是 梅尔 利尔 ！

Nae Scot 可能更可靠！

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɪtʃt] [maɪ] [və:sɪz] [ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
I fancied that I had pitched my verses in so high a key that no one could
我 幻想 那 我 有 投球 我的 诗句 在 所以 高的 一个 钥匙 那 不 一 可以

[misˈteɪk] [ðer; ðər] [bɜ:rˈlesk] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
mistake their burlesque intention .
错误 他们的 滑稽剧 意图 .

我当时觉得，我的歌词唱得如此高亢，以至于没有人能误解其中的滑稽意图。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈmɑ:rk] [wen]
What was my confusion , however , to have one of the company remark when
什么 曾是 我的 困惑 , 然而 , 到 有 一 的 这 公司 评论 什么时候

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] ,
I finished ,
我 完成的 ,

然而，令我困惑的是，当我完成工作后，公司的一位员工却说：

" [ɪkˈstri:mli] [ˈprɪti] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [əˈpærəl]
" Extremely pretty ; but a mutch , you know , is an article of woman's apparel
" 极其 漂亮的 ; 但 一个 穆奇 , 你 知道 , 是 一个 文章 的 女性的 服饰

.
:
.

“非常漂亮；但是你知道，mutch是女性的服饰。”

" [ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈgæləntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [brɪ:tʃ] .
" Mr . Macdonald flung himself gallantly into the breach .
" 先生 . 麦克唐纳 扔 他自己 英勇地 进入 这 违反 .

“麦克唐纳先生英勇地冲进了缺口。”

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ！
He is such a dear fellow !
他 是 这样的 一个 亲爱的 同伴 ！

他真是个可爱的人！

[soʊ] [kwɪk] , [soʊ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] , [soʊ][wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] ！
So quick , so discriminating , so warm - hearted !
所以 快的 , 所以 歧视性的 , 所以 温暖的 - 心地 ！

如此敏捷，如此有鉴别力，如此热情！

" [dəʊnt] [pɪk] [flɔ:z] [ɪn] [mɪs] [ˈhæməltənz] [ˈfaɪnɪst][laɪn] ！
" Don't pick flaws in Miss Hamilton's finest line !
" 不 挑选 缺陷 在 错过 汉密尔顿的 最好的 线 ！

“不要挑剔汉密尔顿小姐最优美的诗句！”

[ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [əˈmerɪkən] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [kɪlt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [dekt] [ɪn]
That picture of a fair American , clad in a kilt and mutch , decked in
那 图片 的 一个 公平的 美国人 , 覆膜 在 一个 苏格兰短裙 和 穆奇 , 甲板 在

[ˈheðər] [ænd; ənd] [skɒnz] ,
heather and scones ,
希瑟 和 司康饼 ,

那张照片上是一位美丽的美国女子，身穿苏格兰短裙和长袍，头戴石楠花冠，手捧烤饼。

[ænd; ənd] [ˈbrændɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkleɪmɔ:r] , [wɪl] [lɪv; laɪv] [fərˈevər] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
and brandishing a claymore , will live forever in my memory .
和 挥舞 一个 克莱莫尔 , 将要 居住 永远 在 我的 记忆 .

挥舞着阔剑的画面将永远铭刻在我的记忆中。

[dəʊnt][klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] !
Don't clip the wings of her imagination !
不 夹子 这 翅膀 的 她 想像力 ！

不要扼杀她想象力的翅膀！

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [su:n] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [taɪ] [wʌnz] [her] [wɪð; wɪθ] ['θɪs(ə)l] ,
You will be telling her soon that one doesn't tie one's hair with thistles ,
你 将要 是 讲述 她 很快 那 一 不 领带一个人的 头发 和 蓟 ,
你很快就会告诉她，不能用蓟花扎头发。

[nɔ:r] ['kʌp(ə)l] ['kɑ:ləp] [wɪð; wɪθ] ['kɜn,gɔ:rm] .
nor couple collops with cairngorms .
也不 夫妻 崩溃 和 凯恩戈姆斯 。

这对夫妇也没有与凯恩戈姆山发生冲突。

" [ˈsʌmbɑ:di] [sent] [frənˈtjeskə] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [bru:m] , [leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
" **Somebody sent Francesca a great bunch of yellow broom , late that afternoon .**
" 某人 发送 弗朗西斯卡 一个 伟大的 束 的 黄色的 扫帚 , 晚的 那 下午 。

那天下午晚些时候，有人送给弗朗西斯卡一大束黄金雀花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
There was no name in the box , she said ,
那里 曾是 不 姓名 在 这 盒子 , 她 说 ,

她说，盒子里没有名字。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [tɪps][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blæk] ['dɪnər] -
but at night she wore the odorous tips in the bosom of her black dinner -
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

但到了晚上， she就把散发着香味的唇膏夹在黑色晚礼服的胸前。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [her] [laɪk] ['gəʊldən] ['eɪɡret] .
and standing erect in her dark hair like golden aigrettes .
和 常设 直立 在 她 黑暗的 头发 喜欢 金的 羽鹭 。

她乌黑的秀发像金色的羽饰般挺拔而立。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪntu:][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] ,
When she came into my room to say good - night ,
什么时候 她 来了 进入 我的 房间 到 说 好的 - 夜晚 ,

当她走进我的房间跟我说晚安时，

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [frɑ:k] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trʌŋks] ,
she laid the pretty frock in one of my trunks ,
她 铺设 这 漂亮的 连衣裙 在 一 的 我的 树干 ,

她把那件漂亮的连衣裙放在我的一个箱子里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [left]
which was to be filled with the garments of fashionable society and left
哪个 曾是 到 是 已填 和 这 服装 的 时髦 社会 和 左边
[bɪ'haɪnd][ɪn] ['edɪnbərə] .
behind in Edinburgh .
在后面 在 爱丁堡 。

箱子里将装满时尚上流社会的服装，然后留在爱丁堡。

[ðə; ði][nekst]['mʊʊmənt][aɪ] [t'ænst] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][kɑ:rd] ,
The next moment I chanced to look on the floor , and discovered a little card ,
这 下一个 片刻 我 偶然 到 看 在 这 地面 , 和 发现 一个 小的 卡片 ,

下一刻，我无意间看向地板，发现了一张小卡片。

[ə; eɪ] [bent] [kɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][aɪ 'ti:] : —
a bent card , with two lines written on it : —
一个 弯曲 卡片 , 和 二 线条 书面 在 它 : —

一张弯曲的卡片，上面写着两行字：—

" ['betər] - [ji:; ji] ['kænə] [bi:; bi] , [wɪl] [ji:; ji][noʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
Better lo'ed ye canna be , Will ye no come back again ?
" 更好的 - 是的 美人蕉 是 , 将要 是的 不 来 后退 再次 ?

“你再也找不到比这更好的爱了，你不会再回来了吗？”

" [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['meni] [ɪnvi'teɪənz] [ɪn] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] .
We have received many invitations in that handwriting .
" 我们 有 已收到 许多 邀请函 在 那 手写 .

“我们收到过很多这种笔迹的邀请函。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [frən'tjeskə] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [blɜ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
I know it well , and so does Francesca , though it is blurred ; and the
我 知道 它 出色地 , 和 所以 做 弗朗西斯卡 , 尽管 它 是 模糊 ; 和 这
[rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
reason for this ,
原因 为了 这 ,

我很清楚，弗朗西斯卡也很清楚，虽然记忆有些模糊；而造成这种情况的原因是，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
according to my way of thinking ,
根据 到 我的 方式 的 思维 ,

依我之见，

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['laɪŋ] [nekst][ðə; ði] [moɪst] [stemz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ,
is that it has been lying next the moist stems of flowers , and ,
是 那 它 有 到过 说谎 下一个 这 潮湿 茎 的 花朵 , 和 ,
它一直躺在湿润的花茎旁边，而且，

[ən'les] [aɪ][du:][hɜ:; hər] [rɔ:ŋ] , ['veri] [nɪr] [tu:; tə] ['sʌm,bɑ:di:z] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] .
unless I do her wrong , very near to somebody's warm heart as well .
除非 我 做 她 错误的 , 非常 靠近 到 某人的 温暖的 心 作为 出色地 .

除非我做错了事，否则她也离某人温暖的心灵很近。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'trei] [hɜ:; hər][tu:; tə] - ,
I will not betray her to Salemina ,
我 将要 不是 背叛 她 到 - ,

我不会把她出卖给萨莱米娜。

['i:v(ə)n][tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðæt] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [brɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] .
even to gain a victory over that blind and deaf but much beloved woman .
甚至 到 获得 一个 胜利 超过 那 瞎的 和 聋 但 很多 心爱 女士 .

即使是为了战胜那位又盲又聋但深受爱戴的女人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ,
How could I ,
如何 可以 我 ,

我怎么可能.....

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ][eɪn] [dɪr] ['lædi] [brɪ'fɔ:r]
with my heart beating high at the thought of seeing my ain dear laddie before
和 我的 心 殴打 高的 在 这 想法 的 看到 我的 艾因 亲爱的 小伙子 前
[meni] [deɪz] !
many days !
许多 天 !

想到几天后就能见到我亲爱的儿子，我的心怦怦直跳！

" [oʊ] , [lʌv] , [lʌv] , [ˈlæsi] ,
" **Oh , love , love , lassie** ,
" 哦 , 爱 , 爱 , 恋人 ,

“哦，亲爱的，亲爱的，小姑娘，

[lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈdɪzɪnəs] :
Love is like a dizziness :
爱 是 喜欢 一个 头晕 :

爱情就像一阵眩晕：

[,aɪ ˈti:] [ˈwɪnə] [let][ə; eɪ] [pɜr] [ˈbɑ:di]
It winna let a puir body
它 温娜 让 一个 普伊 身体

它不会让一个可怜的人

[gæŋ] [əˈbu:t] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
Gang about his business .
帮派 启动 他的 商业 :

团伙围攻他的生意。

" [pɑ:rt] [ˈsekənd] .
" **PART SECOND** .
" 部分 第二 :

“第二部分。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
IN THE COUNTRY
在 这 国家

在国家

[ˌeks,ɑrˈvi:]
XIV
十四

十四

" [naʊ] [ʃi:z] [kæst][æf][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:ni] [ʃu:n]
" **Now she's cast aff her bonny shoon**
" 现在 她是 投掷 亲属 她 邦妮 舒恩

现在她脱掉了她漂亮的鞋子

[meɪd] [oʊ] - [ˈɡɪldɪd] [ˈleðər] ,
Made o ' gilded leather ,
制成 o - 镀金 皮革 ,

由镀金皮革制成，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhi:lənd] [brʊgz]
And she's put on her Hieland brogues
和 她是 放 在 她 希兰德 布洛克鞋

她穿上了她的希兰德布洛克鞋。

[tu:; tə][skɪp] [əˈmæŋ] [ðə; ði] [ˈheðər] .
To skip amang the heather .
到 跳过 阿芒 这 希瑟 :

在石楠丛中跳跃。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [kæst][æf][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:ni] [gu:n]
And she's cast aff her bonny goon
和 她是 投掷 亲属 她 邦妮 呆子

她抛弃了她那英俊的爪牙

[meɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [sɪlk][ænd; ənd][ˈsætn] ,
Made o ' the silk and satin ,
制成 o - 这 丝绸 和 缎 ,

由丝绸和缎子制成，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtɑ:rtɪn] [plæd]
And she's put on a tartan plaid
和 她是 放 在 一个 格子呢 格子图案

她穿上了一件格子呢衣服。

[tu:; tə] [roʊ] [əˈmæŋ] [ðə; ði][ˈbreɪkən] .
To row amang the braken .
到 排 阿芒 这 刹车 ；

在灌木丛中划船。

" [ˈlɪzi] [ˈbeɪli] .
" **Lizzie Baillie** .
" 莉齐 贝利 ；

莉齐·贝利。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ɪn][ðə; ði] [i:st] [nʃu:k] [oʊ] - [faɪf] ；[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ɪn] - ；
We are in the East Neuk o ' Fife ; we are in Pettybaw ;
我们 是 在 这 东方 neuk o - 法夫郡 ； 我们 是 在 - ；

我们位于法夫郡东纽克；我们位于佩蒂博；

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈni:ðər] [ˈbɔ:dəz] [nɔ:r] [ˈlɒdʒəz] ；[wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈrezɪdənts] , [ɪnˈhæbɪtənts] , [ˈhaʊshoʊldər] ,
we are neither boarders nor lodgers ; we are residents , inhabitants , householders ,
我们 是 两者都不 寄宿生 也不 房客 ； 我们 是 居民 , 居民 , 住户 ,

[ænd; ənd][wi:; wi][lɪv; laɪv] ([lɪv; laɪv] ,
and we live (live ,
和 我们 居住 (居住 ,

我们既不是寄宿者也不是房客；我们是居民、住户、户主，我们生活（居住，

[maɪnd][ju:; jʊ]) [ɪn][ə; eɪ] [wi:] - - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈloʊnɪŋ] .
mind you) in a wee theekit hoosie in the old loaning .
头脑 你) 在 一个 哇 - - 在 这 老的 贷款 ；

请注意）在旧贷款机构的一个小储物间里。

[wɜ:rdz] [feɪl][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [æbsəˈlu:tli] [ska:tʃ] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ænd; ənd] [haʊ] [ˈblɪsfəli] [ˈhæpi] .
Words fail to tell you how absolutely Scotch we are and how blissfully happy .
字 失败 到 告诉 你 如何 绝对地 苏格兰威士忌 我们 是 和 如何 幸福地 快乐的 ；

言语无法表达我们有多么热爱苏格兰，以及我们有多么幸福快乐。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [əˈtʃi:vɪd] [θru:] [ɡreɪt] [ˈtrɪbjʊˈleɪ](ə)n] .
It is a happiness , I assure you , achieved through great tribulation .
它 是 一个 幸福 , 我 保证 你 , 已达成 通过 伟大的 苦难 ；

我向你保证，这是历经巨大磨难才获得的幸福。

- [ænd; ənd][aɪ] [ˈtrævld] [ˈmeni] [maɪlz] [ɪn] [ˈreɪlweɪ] [treɪnz] ,
Salemina and I traveled many miles in railway trains ,
- 和 我 旅行 许多 英里 在 铁路 火车 ,

我和萨莱米娜乘火车旅行了许多英里，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈlðər] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [wi:ld] [ˈvi:ək(ə)lz] , [waɪl] [ðə; ði][aɪˈdi:əl][ˈevər]
and many in various other sorts of wheeled vehicles , while the ideal ever
和 许多 在 各种各样的 其他 排序 的 带轮子的 车辆 , 尽管 这 理想的 曾经

[ˈbekənd] [ju: ˈes][ˈɑ:nwərd] .
beckoned us onward .
招手 我们 向前 ；

以及许多其他类型的轮式车辆，而理想始终召唤着我们前进。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , - [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌn]
I was determined to find a romantic lodging , Salemina a comfortable one
我 曾是 决定 到 寻找 一个 浪漫的 住宿 , - 一个 舒服的 一
 ,
 ,
 ,

我决心在萨莱米纳找到一个浪漫舒适的住处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [æz; əz] ['evri] [wʌn]
and this special combination of virtues is next to impossible , as every one
和 这 特别的 组合 的 美德 是 下一个 到 不可能的 , 作为 每一个 一
[noʊz] .
knows .
知道 .

众所周知，这种美德的特殊组合几乎是不可能的。

- [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ; ['bɑ:nɪ] [kreg] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spektəbl] [ɪn] ;
Linghurst was too much of a town ; Bonnie Craig had no respectable inn ;
- 曾是 也 很多 的 一个 镇 ; 邦妮 克雷格 有 不 可敬 客栈 ;

林赫斯特是个太像城镇的地方；邦妮克雷格没有像样的旅馆；

- [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:təriŋ] - [pleɪs] ; - [hæd; həd][noʊ] [gɔ:lf]
Whinnybrae was struggling to be a watering - place ; Broomlea had no golf
- 曾是 挣扎 到 是 一个 浇水 - 地方 ; - 有 不 高尔夫球
[kɔ:rs] [wɪ'dɔɪn] [ten] [maɪlz] ,
course within ten miles ,
课程 之内 十 英里 ,

惠尼布雷（Whinnybrae）当时很难维持其作为休闲场所的地位；布鲁姆利亚（Broomlea）方圆十英里内都没有高尔夫球场。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lənd][ænd; ənd][wɪn] ['sɪlvər] ['gɑ:blət]
and we intended to go back to our native land and win silver goblets
和 我们 故意的 到 去 后退 到 我们的 本国的 土地 和 赢 银 高脚杯
[ɪn] [mɪkst] ['fɔ:səmz] ;
in mixed foursomes ;
在 混合 四人组 ;

我们打算回到家乡，在混合四人赛中赢得银杯；

[ðə; ði] " [nu:] [tu:n] [oʊ] - - " ([wɪtʃ] [lʊkt] ['sentʃəɪz] [oʊld]) [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ,
the " new toun o ' Fairloch " (which looked centuries old) was delightful ,
这 " 新的 镇 o - - " (哪个 看起来 几个世纪 老的) 曾是 愉快 ,
“费尔洛赫新镇”(看起来像有几百年历史) 令人愉悦，

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [ə'pɑ:rtmənts] [ðər; ðər] ; ['pɪŋki] [li:θ] [wʌz; wəz][naɪs] ,
but we could not find apartments there ; Pinkie Leith was nice ,
但 我们 可以 不是 寻找 公寓 那里 ; 粉红 利斯 曾是 好的 ,
但我们没能在那里找到公寓；平基·莱斯人很好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teriŋ] [ʌp][ðə; ði] " [fɔ:r] [stri:t] " [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [dreɪn] - [paɪps][ɪn][aɪ 'ti:] .
but they were tearing up the " fore street " and laying drain - pipes in it .
但 他们 是 撕裂 向上 这 " 前 街道 " 和 躺下 流走 - 管道 在 它 .
但他们却在拆除“前街”，并在其中铺设排水管。

[strəθdi:] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [rekə'mendɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [reɪnd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]
Strathdee had been highly recommended , but it rained when we were in
斯特拉斯迪 有 到过 高度 受到推崇的 , 但 它 下雨了 什么时候 我们 是 在
[strəθdi:] ,
Strathdee ,
斯特拉斯迪 ,

斯特拉斯迪曾被强烈推荐，但我们去的时候却下雨了。

[ænd; ənd]['noʊbə:di][kæn; kən] [dɪ'lɪbəɪətli] ['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:][reɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and nobody can deliberately settle in a place where it rains during the
和 无人 能 故意地 定居 在 一个 地方 在哪里 它 雨 期间 这
[ˈprɑ:səs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbə'reɪʃ(ə)n] .
process of deliberation .
过程 的 审议 .

没有人会故意选择一个在审议过程中会下雨的地方定居。

[noʊ][treɪn][left][ðɪs][moɪst][ænd;ənd][ˈdrɪpɪŋ][ˈhæmlət][fɔːr;fər][θriː][ˈaʊərz] ,
No train left this moist and dripping hamlet for three hours ,
不 火车 左边 这 潮湿 和 滴落 村庄 为了 三 小时 ,
三个小时里,没有一列火车离开这个潮湿阴冷的村庄。

[soʊ][wiː;wi][tʊk][ə;eɪ][ˈkʌvəd][træp][ænd;ənd][droʊv][ˈɑːnwəd][ɪn][ˈmelənkɑːli][muːd] .
so we took a covered trap and drove onward in melancholy mood .
所以 我们 采取 一个 涵盖 陷阱 和 驾驶 向前 在 忧郁 情绪 .
于是我们搭起一辆有遮盖的车,心情忧郁地继续前行。

[ˈsʌd(ə)nli][ðə;ði][klaʊdz][ˈlɪftɪd][ænd;ənd][ðə;ði][reɪn][ˈsiːst] ;
Suddenly the clouds lifted and the rain ceased ;
突然 这 云 抬起 和 这 雨 停止 ;
突然间,云层散去,雨停了;

[ðə;ði][ˈdraɪvər][θɔːt][wiː;wi][ʃʊd;ʃəd][biː;bi][ˈhævɪŋ][ˈsetld][ˈweðər][naʊ] ,
the driver thought we should be having settled weather now ,
这 司机 想法 我们 应该 是 拥有 定居 天气 现在 ,
司机认为现在天气应该晴朗了。

[ænd;ənd][pʊt][bæk][ðə;ði][tɑːp][ʌv;əv][ðə;ði][ˈkæərɪdʒ] ,
and put back the top of the carriage ,
和 放 后退 这 顶部 的 这 运输 ,
然后把车厢顶盖放回去。

[ˈseɪɪŋ][ˈmiːnwaɪl][ðæt][aɪˈtiː][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈverə][draɪ][ˈsɪməɪr][ðɪs][jɪr] ,
saying meanwhile that it was a verra dry simmer this year ,
说 同时 那 它 曾是 一个 维拉 干燥 煨 这 年 ,
与此同时,他还表示今年的气温非常低,难以控制。

[ænd;ənd][ðæt][ðə;ði][kraːps][ˈseərli][ˈniːdɪd] - .
and that the crops sairly needed shoo'rs .
和 那 这 农作物 sairly 需要 - .
而且庄稼确实需要催芽。

"[ʌv;əv][kɔːrs] , [ɪf][ðer;ðər][ɪz][ˈeni][ˈdɪstrɪkt][ɪn][ˈskaːtlənd][wer][fɔːr;fər][ˈeni][ˈriːz(ə)n][draʊts][ɑːr;ər]
" **Of course , if there is any district in Scotland where for any reason droughts are**
" 的 课程 ,如果 那里 是 任何 区 在 苏格兰 在哪里 为了 任何 原因 干旱 是
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

“当然,如果苏格兰有任何地区由于任何原因可能发生干旱,

[ðæt][ɪz][wer][wiː;wi][wɪ][tuː;tə][ˈset(ə)] , "[aɪ][ˈwɪspəd][tuː;tə] - ; "[ðoʊ] ,
that is where we wish to settle , " I whispered to Salemina ; " though ,
那 是 在哪里 我们 希望 到 定居 , " 我 低声说道 到 - ; " 尽管 ,
“那就是我们想定居的地方,”我低声对萨莱米娜说;“虽然,

[soʊ][fɑːr][æz;əz][aɪ][kæn;kən][siː] , [ðə;ði][strəθdiː][kraːps][ɑːr;ər][ʌp][tuː;tə][ðer;ðər][niːz][ɪn][mʌd] .
so far as I can see , the Strathdee crops are up to their knees in mud .
所以 远的 作为 我 能 看 , 这 斯特拉斯迪 农作物 是 向上 到 他们的 膝盖 在 泥 .
据我所见,斯特拉斯迪的庄稼都陷在泥里,泥水都淹到膝盖了。

[hɪr][ɪz][əˈnʌðər][wiː][ˈvɪlɪdʒ] .
Here is another wee village .
这里 是 其他 哇 村庄 .
这里是另一个小村庄。

[wʌt][ɪz][ðɪs][pleɪs] , [ˈdraɪvər] ? "
What is this place , driver ? "
什么 是 这 地方 , 司机 ? "
司机,这是什么地方?

" - , [mæm] ; [ə; eɪ] [faɪn] [tu:n] ! "

" **Pettybaw , mam ; a fine town !** "

" - , 妈妈 ; 一个 美好的 镇 ！ "

“小气，妈妈，干得好！ ”

" [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə][let][ðer; ðər] ? "

" **Will there be apartments to let there ?** "

" 将要 那里 是 公寓 到 让 那里 ？ "

那里会有公寓出租吗？

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [mæm] . "

" **I couldna say , mam .** "

" 我 可以 说 , 妈妈 . "

“我不能说，夫人。”

" [su:'zænə] [krʌmz] ['fɑ:ðər] ! "

" **Susanna Crum's father !** "

" 苏珊娜 克拉姆的 父亲 ！ "

“苏珊娜·克拉姆的父亲！ ”

[haʊ] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [hɪr] ! "

How curious that he should live here !

如何 好奇的 那 他 应该 居住 这里 ！

真奇怪，他竟然住在这里！

" [aɪ] ['mɜ: mɜ:d] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] , "

" **I murmured ; and at this moment the sun came out , and shone full ,**

" 我 低声说道 ; 和 在 这 片刻 这 太阳 来了 出去 , 和 闪耀 满的 ,

我低声说道；就在这时，太阳出来了，阳光灿烂。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['ɔ:lmoʊst] [fʊl] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [hoʊm] . "

or at least almost full , on our future home .

或者 在 至少 几乎 满的 , 在 我们的 未来 家 .

或者至少几乎全部，在我们未来的家中。

" - ！ "

" **Pettybaw !** "

" - ！ "

“佩蒂鲍！ ”

[ˈpeti] [bɔɑ:] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sed] - ; " [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , "

Petit bois , I suppose , " said Salemina ; " and there , to be sure , it is ,

小 男孩们 , 我 认为 , " 说 - ; " 和 那里 , 到 是 当然 , 它 是 ,

“我想应该是小树林吧,”萨莱米娜说；“而且，可以肯定的是，就是那里。”

— [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['jɑ:ndər] . "

— **the ' little wood ' yonder .**

— 这 - 小的 木头 - 远处 .

——那边的“小树林”。

" [wi:; wi] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn] [ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] , "

" **We drove to the Pettybaw Inn and Posting Establishment , and , alighting ,**

" 我们 驾驶 到 这 - 客栈 和 发帖 建立 , 和 , 下车 ,

[dɪs'mɪst] [ðə; ði][ˈdraɪvər] . "

dismissed the driver .

解雇 这 司机 .

“我们开车前往佩蒂鲍旅馆和驿站，下车后，我们让司机下车了。

[wi:; wi][hæd; həd] [sti:l] [θri:] [gʊd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əv-] , "

We had still three good hours of daylight , although it was five o'clock ,

我们 有 仍然 三 好的 小时 的 日光 , 虽然 它 曾是 五 点钟 ,

虽然已经五点了，但我们还有三个小时的日光时间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
and we refreshed ourselves with a delicious cup of tea before looking for
和 我们 焕然一新 我们自己 和 一个 可口的 杯子 的 茶 前 寻找 为了
[ˈlaːdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

我们喝了一杯香浓的茶，精神焕发，然后才开始寻找住处。

[wiː; wi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['griːngrouəsər] , [ðə; ði][ˈbeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleʃər] , [ə'baʊt] ['fɜːrniʃt]
We consulted the greengrocer , the baker , and the flesher , about furnished
我们 咨询 这 蔬菜水果店 , 这 面包师 , 和 这 肉贩 , 关于 提供
[ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [kwɛst] ,
apartments , and started on our quest ,
公寓 , 和 开始 在 我们的 寻求 ,
[ˌwɛl'kʌmɪŋ] .
我们向蔬菜商、面包师和肉贩咨询了带家具的公寓，然后开始了我们的寻找之旅。

[nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['poʊstɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːsə'bɪləti] .
not regarding the little posting establishment as a possibility .
不是 关于 这 小的 发帖 建立 作为 一个 可能性 .
[ˌɪn'fɔːr'meɪʃən] .
不考虑小型邮寄机构的可能性。

[ə'pɑːrtmənts] [wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [skers] ,
Apartments we found to be very scarce ,
公寓 我们 成立 到 是 非常 稀少 ,
[ˌwɛl'kʌmɪŋ] .
我们发现公寓非常稀缺。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kwɔɪt] ['suːtəb(ə)l][ðə; ði] ['lændleɪdi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
and in one or two places that were quite suitable the landlady refused to
和 在 一 或者 二 地方 那 是 相当 合适的 这 房东 拒绝 到
[duː] ['eni] ['kʊkɪŋ] .
do any cooking .
做 任何 烹饪 .

而在一两处条件相当不错的地方，女房东却拒绝做饭。

[wiː; wi] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ,
We wandered from house to house , the sun shining brighter and brighter ,
我们 漫步 从 房子 到 房子 , 这 太阳 灼灼 更亮 和 更亮 ,
[ˌwɛl'kʌmɪŋ] .
我们挨家挨户地走，太阳越来越亮。

[ænd; ənd] - ['lʊkɪŋ] ['lʌvliər] [ænd; ənd] ['lʌvliər] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
and Pettybaw looking lovelier and lovelier ; and as we were refused
和 - 寻找 更可爱 和 更可爱 ; 和 作为 我们 是 拒绝
['feltər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
shelter again and again ,
庇护所 再次 和 再次 ,

佩蒂鲍山看起来越来越美丽；然而，我们却一次又一次地被拒绝提供庇护。

[wiː; wi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'næmərd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][kaɪnd] .
we grew more and more enamored , as is the manner of human kind .
我们 生长 更多的 和 更多的 爱慕 , 作为 是 这 方式 的 人类 种类 .
[ˌwɛl'kʌmɪŋ] .
我们越来越迷恋她，这很正常，就像人类的本性一样。

[ðə; ði] [bluː] [siː] ['spɑːkld] , [ænd; ənd] - [sændz] [gliːmd] [waɪt] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]
The blue sea sparkled , and Pettybaw Sands gleamed white a mile or two in the
这 蓝色的 海 闪闪发光 , 和 - 桑兹 闪闪发光 白色的 一个 英里 或者 二 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

蔚蓝的大海波光粼粼，一两英里外的佩蒂博沙滩闪耀着白色的光芒。

[ðə; ði] ['prɪti] ['stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] [reɪzd] [ɪts] [kə:vɪd] ['spaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [tri:z] ,
the pretty stone church raised its carved spire from the green trees ,
这 漂亮的 石头 教会 提高 它是 雕刻 尖塔 从 这 绿色的 树木 ,
美丽的石头教堂从绿树丛中耸立起雕刻精美的尖顶。

[ðə; ði] [mæns] [nekst] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [vaɪnz] ,
the manse next door was hidden in vines ,
这 牧师住宅 下一个 门 曾是 隐 在 藤蔓 ,
隔壁的宅邸被藤蔓遮蔽着。

[ðə; ði] [ʃi:p] [leɪ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['stoʊn] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] ['nesəld] [kloʊz]
the sheep lay close to the gray stone walls and the young lambs nestled close
这 羊 躺 关闭 到 这 灰色的 石头 墙壁 和 这 年轻的 羔羊 依偎 关闭
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
beside them ,
旁 他们 ,
绵羊们趴在灰色的石墙边，小羊羔们依偎在它们旁边。

[waɪl] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] ,
while the song of the burn ,
尽管 这 歌曲 的 这 烧伤 ,
当燃烧之歌响起，

['tɪŋklɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] ,
tinkling merrily down the glade on the edge of which we stood ,
叮叮当当 兴高采烈地 向下 这 林间空地 在 这 边缘 的 哪个 我们 站立 ,
叮叮当当的响声欢快地传遍了我们站立的林间空地边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [tu:; tə]
and the cawing of the rooks in the little wood , were the only sounds to
和 这 嘎嘎叫 的 这 车 在 这 小的 木头 , 是 这 仅有的 声音 到
[bi:; bi] [hɜ:rd] .
be heard .
是 听到 .
还有小树林里乌鸦的叫声，是唯一能听到的声音。

- , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlvən] ['sɑ:lətu:d] ,
Salemina , under the influence of this sylvan solitude ,
- , 在下面 这 影响 的 这 森林 孤独 ,
萨莱米娜，在这种林间静谧的影响下，

['noʊbli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [du:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][set] [bæθ] - [tʌb] ,
nobly declared that she could and would do without a set bath - tub ,
高贵地 声明 那 她 可以 和 会 做 没有 一个 放 洗澡 - 浴缸 ,
她高尚地宣称，她可以而且愿意不用浴缸。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] ['neɪtʃəz] [hɑ:rt] .
and proposed building a cabin and living near to nature's heart .
和 建议的 建筑 一个 舱 和 活的 靠近 到 自然的 心 .
并提议建造一座小木屋，住在大自然的怀抱中。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
" I think , on the whole , we should be more comfortable living near to the
" 我 思考 , 在 这 所有的 , 我们 应该 是 更多的 舒服的 活的 靠近 到 这
[ɪn] - ['ki:pərz] [hɑ:rt] ,
inn - keeper's heart ,
客栈 - 守门员 心 ,
我认为，总的来说，我们应该更乐意住在旅店老板心目中的理想之地。

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .
我回答道。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] , , ['traɪɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd]
" **Let us go back there and pass the night , trying thus the bed and**
" 让 我们 去 后退 那里 和 经过 这 夜晚 , 尝试 因此 这 床 和
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“我们回那里过夜吧，试试那家民宿。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu; tə] ['si:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk] ,
with a view to seeing what they are like ,
和 一个 看法 到 看到 什么 他们 是 喜欢 ,
为了看看他们是什么样的人 ,

— [ðʊʊ] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [ɪn] ['edɪnbərə] [ðæt] ['noʊbə:di] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['weɪsaɪd]
— **though they did say in Edinburgh that nobody thinks of living in these wayside**
— 尽管 他们 做过 说 在 爱丁堡 那 无人 思考 的 活的 在 这些 路边
['hɑ:stəlɪz] .
hostelries .
旅店 .

——尽管爱丁堡方面表示，没有人会想到住在这些路边旅馆里。

" [bæk] [wi:; wi] [went] , , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd][ʼæftər] [ˈɔ:rdərɪŋ] ['dɪnər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] ['stroʊld]
" **Back we went , accordingly , and after ordering dinner came out and strolled**
" 后退 我们 去 , 因此 , 和 后 订购 晚餐 来了 出去 和 漫步
['aɪdli][ʌp][ðə; ði][meɪn] [stri:t] .
idly up the main street .
闲散地向上 这 主要的 街道 .

于是我们返回餐厅，点了晚餐后出来，悠闲地沿着主街漫步。

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪpərz] ['wɪndəʊ] , , [hɪrtʊ'fɔ:r] [oʊvər'lʊkt] , [kɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [aɪ] .
A small sign in the draper's window , heretofore overlooked , caught our eye .
一个 小的 符号 在 这 德雷珀的 窗户 , 此前 被忽视的 , 捕捉 我们的 眼睛 .

布料店橱窗里一个不起眼的小标志，之前一直被我们忽略，突然引起了我们的注意。

" [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [tu; tə] [let] .
" **House and Garden To Let** .
" 房子 和 花园 到 让 .
房屋和花园出租。

[ɪn'kwaɪər] [wɪ'ðɪn] .
Inquire Within .
查询 之内 .

请自行查询。

" [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ˈpa:səb(ə)ɪ] [spi:d] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdreɪpər] ['selɪŋ] ,
" **Inquiring within with all possible speed , we found the draper selling winseys** ,
" 查询 之内 和 全部 可能的 速度 , 我们 成立 这 德雷珀 销售 温西 ,
“我们以最快的速度四处打听，发现卖温西裤的布料商.....”

[ðə; ði] ['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] ['taɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] - [bɔ:ks] , [ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] ['soʊɪŋ] [ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər]
the draper's assistant tidying the ribbon - box , the draper's wife sewing in one corner
这 德雷珀的 助手 整理 这 丝带 - 盒子 , 这 德雷珀的 妻子 缝纫 在 一 角落
,
:
,
布料店的助手在整理丝带盒，布料店的妻子在角落里缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpərz] ['beɪbɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] [flɔ:r] .
and the draper's baby playing on the clean floor .
和 这 德雷珀的 婴儿 玩耍 在 这 干净的 地面 .
布料店老板的宝宝在干净的地板上玩耍。

[wiː, wi][wɜːr, wər] [ɪmˈprest] [ˈfeɪvərəbli] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪˈðəʊt] [drɪˈleɪ] .
We were impressed favorably , and entered into negotiations without delay .
我们 是 印象深刻 有利 , 和 进入 进入 谈判 没有 延迟 .

我们印象深刻，立即展开了谈判。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː, bi][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnɪŋ] ; [duː][juː, jʊ][maɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **The house will be in the loaning ; do you mind , ma'am ?** " **asked the**
" 这 房子 将要 是 在 这 贷款 ; 做 你 头脑 , 女士 ? " 问 这
[ˈdreɪpər] .
draper .
德雷珀 .

“房子要被出租了；夫人，您介意吗？”布料商问道。

([wiː, wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb][ɪz][ə, eɪ] [brɪˈkwest] [frʌm; frəm]
(**We have long since discovered that this use of the verb is a bequest from**
(我们 有 长的 自从 发现 那 这 使用 的 这 动词 是 一个 遗赠 从
[ðə; ði][ˈgeɪlɪk] ,
the Gaelic ,
这 盖尔语 ,

我们早就发现，这种动词用法源自盖尔语，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈprez(ə)nt] [tens] .
in which there is no present tense .
在 哪个 那里 是 不 展示 紧张 .

其中没有现在时。

[mæn] [ˈnevər][ɪz] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [tuː, tə][biː, bi][ˈblesɪd; blest] , [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Man never is , but always to be blessed , in that language ,
男人 绝不 是 , 但 总是 到 是 蒙福 , 在 那 语言 ,
用那种语言来说，人永远不会是完美的，而是永远被祝福的。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkælvɪnɪzəm] .)
which in this particular is not unlike old - fashioned Calvinism .)
哪个 在 这 特别的 是 不是 与不同 老的 - 造型 加尔文主义 .)
这一点与老式的加尔文主义颇为相似。)

[wiː, wi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈloʊnɪŋ] ,
We went out of the back door and down the green loaning ,
我们 去 出去 的 这 后退 门 和 向下 这 绿色的 贷款 ,
我们从后门出去，沿着绿荫小道往下走。

[ʌnˈtɪl] [wiː, wi] [keɪm] [tuː, tə][ðə; ði] [wiː] [stoʊn] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdreɪpər] [hɪmˈself] [laɪvz; lɪvz][moʊst]
until we came to the wee stone cottage in which the draper himself lives most
直到 我们 来了 到 这 哇 石头 小屋 在 哪个 这 德雷珀 他自己 生活 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of the year ,
的 这 年 ,

直到我们来到那座小小的石头小屋，布料商本人一年中的大部分时间都住在那里。

[rɪˈtaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːrmər] [mʌnθs] [tuː, tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
retiring for the warmer months to the back of his shop ,
退休 为了 这 更温暖 几个月 到 这 后退 的 他的 店铺 ,
天气暖和的时候，他就躲到店后工作。

[ænd; ənd] [iːˈkɪŋ] [aʊt][ə, eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɪnkʌm] [baɪ] [ˈrentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [tuː, tə][ðə; ði]
and eking out a comfortable income by renting his hearthstone to the
和 eking 出去 一个 舒服的 收入 经过 出租 他的 炉石传说 到 这
[ˈsʌməər] [ˈvɪzɪtər] .
summer visitor .
夏天 游客 .

他通过将自己的炉灶出租给夏季游客，勉强维持着一份舒适的收入。

[ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'træktɪd] [maɪ][ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [aɪ] ,
The thatched roof on the wing that formed the kitchen attracted my artist's eye ,
这 茅草屋顶 屋顶 在 这 翼 那 形成 这 厨房 吸引 我的 艺术家的 眼睛 ,
厨房所在侧翼的茅草屋顶吸引了我的艺术家目光。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɪn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [səp'praɪzɪŋli] [ə'træktɪv]
and we went in to examine the interior , which we found surprisingly attractive
和 我们 去 在 到 检查 这 内部的 , 哪个 我们 成立 出奇 吸引人的
.
:
.

我们进去查看了内部，发现它出乎意料地吸引人。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][maɪkrə'skɔ:pɪk]
There was a tiny sitting - room , with a fireplace and a microscopic
那里 曾是 一个 微小的 坐着 - 房间 , 和 一个 壁炉 和 一个 显微镜
[pɪˈænoʊ] ;
piano ;
钢琴 ;

房间里有一个很小的起居室，里面有一个壁炉和一架微型钢琴；
[ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['relatɪvz] [hu:] [lʊkt] ['nɜ:rvəs] [wen] [ðeɪ]
a dining - room adorned with portraits of relatives who looked nervous when they
一个 用餐 - 房间 装饰 和 肖像 的 亲属 WHO 看起来 紧张的 什么时候 他们
[met][maɪ] [aɪ] ,
met my eye ,
遇见 我的 眼睛 ,

餐厅里挂满了亲戚们的画像，当他们与我对视时，脸上都带着紧张的神情。
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;
for they knew that they would be turned face to the wall on the morrow ;
为了 他们 知道 那 他们 会 是 转向 脸 到 这 墙 在 这 明天 ;
因为他们知道，明天他们就会被面朝墙壁示众；

[fɔ:r] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
four bedrooms , a kitchen ,
四 卧室 , 一个 厨房 ,
四间卧室，一间厨房，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] ['gɑ:rdn] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [wi:; wi] [ɪk'skleɪmd]
and a back garden so filled with vegetables and flowers that we exclaimed
和 一个 后退 花园 所以 已填 和 蔬菜 和 花朵 那 我们 惊呼
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][əd'mə'reɪʃ(ə)n] .
with astonishment and admiration .
和 惊讶 和 钦佩 .
后花园里种满了蔬菜和鲜花，让我们惊叹不已。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ki:p] [haʊs] [ɪn] ['skɑ:tlənd] , " ['ɔbdʒɪktɪd] - .
" **But we cannot keep house in Scotland , " objected Salemina** .
" 但 我们 不能 保持 房子 在 苏格兰 , " 反对 - .
“但是我们不能在苏格兰维持家务，”萨莱米娜反驳道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] !
" **Think of the care !**
" 思考 的 这 关心 !
想想护理工作！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ? "
And what about the servants ? "
和 什么 关于 这 仆人 ? "
那仆人们呢？

" [waɪ] [nɑ:t] [i:t] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
" **Why not eat at the inn ?**
" 为什么 不是 吃 在 这 客栈 ?

为什么不在客栈吃饭呢？

" [aɪ] [sədʒestɪd] .
" **I suggested .**
" 我 建议 .

我建议道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ri:əl] ['loʊnɪŋ] , - !
" **Think of living in a real loaning , Salemina !**
" 思考 的 活的 在 一个 真实的 贷款 , - !

“想想住在真正的塞勒米纳吧！ ”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['stʌfɪ] [bɑ:ks] - [bed] [ɪn]
Look at the stone floor in the kitchen , and the adorable stuffy box - bed in
看 在 这 石头 地面 在 这 厨房 , 和 这 可爱的 闷 盒子 - 床 在
[ðə; ði] [wɔ:l] !
the wall !
这 墙 !

看看厨房的石质地板，还有墙上那个可爱的毛绒玩具箱床！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Look at the bust of Sir Walter in the hall ,
看 在 这 摔碎 的 先生 沃尔特 在 这 大厅 ,

请看大厅里沃尔特爵士的半身像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊmoʊ][ʌv; əv] ['melrəʊz] ['æbi] [baɪ] ['mu:nlaɪt] !
and the chromo of Melrose Abbey by moonlight !
和 这 色度 的 梅尔罗斯 修道院 经过 月光 !

还有月光下梅尔罗斯修道院的彩色照片！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪntl] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] , [mu:n] , [stɑ:rz] ,
Look at the lintel over the front door , with a ship , moon , stars ,
看 在 这 楣 超过 这 正面 门 , 和 一个 船 , 月亮 , 明星 ,

看看前门上方的门楣，上面有船、月亮和星星。

[ænd; ənd] - [ka:v d] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] !
and 1602 carved in the stone !
和 - 雕刻 在 这 石头 !

石头上还刻着1602年！

[wʌt] [ɪz] [fu:d] [tu; tə][ɔ:l] [ðɪs] ?
What is food to all this ?
什么 是 食物 到 全部 这 ?

食物在这一切中又扮演着怎样的角色呢？

" - [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [kən'sɪdərɪŋ] ;
" **Salemina agreed that it was hardly worth considering ;**
" - 同意 那 它 曾是 几乎 值得 考虑 ;

萨莱米娜同意这几乎不值得考虑；

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [soʊ] ['meni] ['lænd,leɪdi:z] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]
and in truth so many landlords had refused to receive her as a
和 在 真相 所以 许多 房东太太们 有 拒绝 到 收到 她 作为 一个
[ˈtenənt] [ðæt] [deɪ] ,
tenant that day ,
租户 那 天 ,

事实上，那天有很多房东太太都拒绝让她租房。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['ræðər] [lʊʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['fleksəb(ə)]] .
that her spirits were rather low , and she was uncommonly flexible .
那 她 烈酒 是 相当 低的 , 和 她 曾是 不寻常地 灵活的 .

她情绪低落，但适应能力却异常强。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [ðæt] [rents] [ðə; ði] ['huːs] ,
" **It is the lintel and the back garden that rents the hoose ,**
" 它 是 这 楣 和 这 后退 花园 那 租金 这 房子 ,
“是门楣和后花园让房子变得值钱。”

" [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['dreɪpər] [kəm'pleɪsntli] [ɪn] [brɔːd] [skɑːtʃ] [ðæt] [aɪ]['kænə:t] [riːprə'duːs] .
" **remarked the draper complacently in broad Scotch that I cannot reproduce .**
" 评论 这 德雷珀 自满地 在 广阔 苏格兰威士忌 那 我 不能 复制 .
“布料商得意洋洋地用浓重的苏格兰口音说道，那口音我无法复述。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dreɪpər] ,
He is a house - agent as well as a draper ,
他 是 一个 房子 - 代理人 作为 出色地 作为 一个 德雷珀 ,
他既是房屋经纪人，也是布料商。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi][kəd; kəd] [rent] [ɪn]
and went on to tell us that when he had a cottage he could rent in
和 去 在 到 告诉 我们 那 什么时候 他 有 一个 小屋 他 可以 租 在
[noʊ] ['ʌðər] [wei] [hiː; hi] [plɑːntɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [k'riːpəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
no other way he planted plenty of creepers in front of it .
不 其他 方式 他 已种植 很多 的 爬行者 在 正面 的 它 .
他接着告诉我们，当他有一间小屋无法以其他方式出租时，他在小屋前面种了很多藤蔓植物。

" [ðə; ði] ['beɪkɜːz] ['huːs] [ɪz][noʊ][,es eɪ 'iː] ['bɑːni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]
" **The baker's hoose is no sae bonnie , " he said , " and the linen and**
" 这 面包师的 房子 是 不 sae 邦妮 , " 他 说 , " 和 这 亚麻布 和
['kʌtləri] ['vɛrə] ['skænti] ,
cutlery verra scanty ,
刀具 维拉 稀少 ,
“面包师的房子不太漂亮，”他说，“而且亚麻布和餐具也很少。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['jelʊʊ] [lə'bɜːrnəm] [grəʊ ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] : [ðə; ði] [siː] [ðæt] ,
but there is a yellow laburnum growin ' by the door : the leddies see that ,
但 那里 是 一个 黄色的 金链花 成长中 - 经过 这 门 : 这 莱迪斯 看 那 ,
但门口长着一株黄色的金链花：姑娘们看到了，

[ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə][æsk] [ə'buːt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] .
and forget to ask aboot the linen .
和 忘记 到 问 启动 这 亚麻布 .
却忘了询问床单的情况。

[aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] , [tuː] ;
It depends a good bit on the weather , too ;
它 取决于 一个 好的 少量 在 这 天气 , 也 ;
这很大程度上也取决于天气；

[aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['huːs] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] . "
it is easy to let a hoose when the sun shines upon it . "
它 是 简单的 到 让 一个 房子 什么时候 这 太阳 闪耀 之上 它 : "
阳光普照时，放手一搏很容易。

" [wiː; wi] ['hɑːrdli] [der] [ʌndər'teɪk] ['regjələr] ['haʊskiːpɪŋ] , " [aɪ] [sed] ;
" **We hardly dare undertake regular housekeeping , " I said ;**
" 我们 几乎 敢 承担 常规的 家政 , " 我 说 ;
“我们几乎不敢进行日常家务，”我说；

" [du:][jɔr; jər] ['tenənts] ['evər] [teɪk] [mi:lz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ？ "

" **do your tenants ever take meals at the inn ?** "

" 做 你的 租户 曾经 拿 餐 在 这 客栈 ？ "

“你的房客们会在客栈里吃饭吗？”

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [mæm] .

" **I couldna say , mam** .

" 我 可以 说 ， 妈妈 。

“我不能说，夫人。”

" ([dɪr] , [dɪr] , [ðə; ði] [krʌmz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] !)

" **(Dear , dear , the Crums are a large family !)**

" (亲爱的 ， 亲爱的 ， 这 面包屑 是 一个 大的 家庭 ！)

（哎呀，克拉姆斯家可是个大家庭啊！）

" [ɪf] [wi:; wi][dɪd] [ðæt] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ni:d] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] ['taɪdi] ,

" **If we did that , we should still need a servant to keep the house tidy ,**

" 如果 我们 做过 那 ， 我们 应该 仍然 需要 一个 仆人 到 保持 这 房子 整齐的 ，

“如果我们那样做，我们仍然需要一个佣人来保持房子整洁。”

" [sed] - , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

" **said Salemina , as we walked away** .

" 说 - ， 作为 我们 步行 离开 。

“萨莱米娜边说边走开了。”

" [pər'hæps] ['haʊsmeɪd] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [ðʊʊ] [nɑ:t] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['edɪnbərə] , [aɪ]

" **Perhaps housemaids are to be had , though not nearer than Edinburgh , I**

" 也许 女佣 是 到 是 有 ， 尽管 不是 更近 比 爱丁堡 ， 我

[fænsɪ] .

fancy .

想要 。

“或许可以找到女佣，不过我想，离这里最近的可能就是爱丁堡了。”

" [ðɪs] [gɪv] [em 'i:][æn; ən][aɪ'di:ə] ,

" **This gave me an idea** ,

" 这 给予 我 一个 主意 ，

这让我想到一个主意，

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pʊʊst] - [ɑ:fɪs] [waɪl] - [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]

and I slipped over to the post - office while Salemina was preparing for

和 我 滑倒了 超过 到 这 邮政 - 办公室 尽管 - 曾是 准备 为了

[ˈdɪnər] ,

dinner ,

晚餐 ，

萨莱米娜准备晚餐的时候，我偷偷溜去了邮局。

[ænd; ənd] [dɪ'spætɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [æt; ət] [ˌbrɛd'ɔ:lbən] ['terəs] ,

and dispatched a telegram to Mrs . M'Collop at Breadalbane Terrace ,

和 已派出 一个 电报 到 太太 。

- 在 面包班 阳台 ，

并向布雷达尔班露台的麦科洛普夫人发了一份电报。

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ɪi:; ji][kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:rvənt][tu:; tə][ju: 'es] ,

asking her if she could send a reliable general servant to us ,

问 她 如果 她 可以 发送 一个 可靠的 一般的 仆人 到 我们 ，

问她是否可以派一个可靠的普通仆人来我们这里，

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] .

capable of cooking simple breakfasts and caring for a house .

有能力的 的 烹饪 简单的 早餐 和 关怀 为了 一个 房子 。

能够烹饪简单的早餐并照料家务。

[wiː wi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [skɑːtʃ] [brɔːθ] , [fraɪd] , ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] ,
We had scarcely finished our Scotch broth , fried haddies , mutton - chops ,
我们 有 几乎 完成的 我们的 苏格兰威士忌 肉汤 , 油煎 黑线鳕 , 羊肉 - 排骨 ,
我们刚吃完苏格兰肉汤、炸黑线鳕和羊排，

[ænd; ɐnd][ˈruːbɑːrb][tɑːrt] [wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [æŋ; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði]
and rhubarb tart when I received an answer from Mrs . M'Collop to the
和 大黄 酸 什么时候 我 已收到 一个 回答 从 太太 . - 到 这
[ɪˈfekt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstə-z] ['hʌzbəndz] [niːs] ,
effect that her sister's husband's niece ,
影响 那 她 姐妹 丈夫的 侄女 ,
当我收到麦科洛普太太的回信，得知她姐姐的丈夫的侄女.....时，我正想着做大黄馅饼。

[dʒeɪn] [griːv] , [kʊd; kəd][dʒɔɪn][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrʊθ] [ɪf] [dɪˈzaird] .
Jane Grieve , could join us on the morrow if desired .
简 哀悼 , 可以 加入 我们 在 这 明天 如果 想要的 .
如果愿意的话，简·格里夫明天可以加入我们。

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] ,
The relationship was an interesting fact ,
这 关系 曾是 一个 有趣的 事实 ,
这段关系本身就是一件很有趣的事。

[ðʊθ] [wiː wi] ['skersli] [θɔːt] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] ['θrepəns;θɹʌpəns][wiː wi]
though we scarcely thought the information worth the additional threepence we
尽管 我们 几乎 想法 这 信息 值得 这 额外的 三便士 我们
[peɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] ;
paid for it in the telegram ;
有薪酬的 为了 它 在 这 电报 ;
尽管我们几乎不认为这条信息值我们为之额外支付的三便士电报费；

[haʊˈevər] , ['mɪsɪz] . - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [əˈʊrəns] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaːləti][ʌv; əv]
however , Mrs . M'Collop's comfortable assurance , together with the quality of
然而 , 太太 . - 舒服的 保证 , 一起 和 这 质量 的
[ðə; ði][ˈruːbɑːrb][tɑːrt][ænd; ɐnd] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] ,
the rhubarb tart and mutton - chops ,
这 大黄 酸 和 羊肉 - 排骨 ,
然而，麦科洛普太太的自信，以及大黄馅饼和羊排的品质，

[brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
brought us to a decision .
带来 我们 到 一个 决定 .
这促使我们做出了决定。

[brɪˈfɔːr] ['gʊθɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wiː wi] ['rentɪd] [ðə; ði] ['dreɪpərz] [haʊs] , [neɪmd] [aɪ 'tiː][baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː]
Before going to sleep we rented the draper's house , named it Bide - a - Wee
前 去 到 睡觉 我们 租来的 这 德雷珀的 房子 , 命名 它 比德 - 一个 - 威
[ˈkaːtɪdʒ] ,
Cottage ,
小屋 ,
睡前我们租下了布商的房子，并把它命名为“小憩小屋”。

[ɪnˈgeɪdʒd] ['deɪli] [ˈlʌntʃən] [ænd; ɐnd] ['dɪnəz] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈpɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn]
engaged daily luncheons and dinners for three persons at the Pettybaw Inn
已订婚的 日常的 午餐会 和 晚餐 为了 三 人 在 这 - 客栈
[ænd; ɐnd] [ˈpəʊstɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
and Posting Establishment ,
和 发帖 建立 ,
在佩蒂鲍旅馆和驿站，每天为三人提供午餐和晚餐。

[ˈteləɡræft] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [fɔːr; fər][dʒeɪn] [ɡriːv] , [tuː; tə] [kəˈlɛndɜː] [fɔːr; fər] [frənˈtʃeskə] ,
telegraphed to Edinburgh for Jane Grieve , to Callender for Francesca ,
电报 到 爱丁堡 为了 简 哀悼 , 到 卡伦德 为了 弗朗西斯卡 ,
发电报到爱丁堡给简·格里夫, 发电报到卡伦德给弗朗西斯卡。

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈpæɪs][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜːd] ,
and dispatched a letter to Paris for Mr . Beresford ,
和 已派出 一个 信 到 巴黎 为了 先生 : 贝雷斯福德 ,
并代贝雷斯福德先生寄了一封信到巴黎。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] " [wiː] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] " [ˈjet] **telling him we had taken a " wee theekit hoosie " and that the " yett**
讲述 他 我们 有 已采取 一个 " 哇 - - " 和 那 这 " 耶特
[wʌz; wəz][ɑːˈdʒiː] " [wenˈevər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] .
was ajee " whenever he chose to come .
曾是 阿吉 " 每当 他 选择 到 来 :
告诉他我们带了一辆“小火车”，并且“火车随时欢迎他来”。

" [ˈpɑːsəbli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][nɑːt][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] **" Possibly it would have been wiser not to send for them until we were**
" 可能 它 会 有 到过 更明智 不是 到 发送 为了 他们 直到 我们 是
[ˈsetld] , **settled ,**
定居 ,
“或许等到一切安顿下来后再把他们接过来会更明智一些。”

" [aɪ] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" I said reflectively .
" 我 说 反思地 :

我若有所思地说。

" [dʒeɪn] [ɡriːv] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] . "
" Jane Grieve may not prove a suitable person . "
" 简 哀悼 可能 不是 证明 一个 合适的 人 : "
“简·格里夫可能并非合适的人选。”

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈsʌmhaʊ] [saʊndz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriənst] , " [əbˈzɜːrvd] - ,
" The name somehow sounds too young and inexperienced , " observed Salemina ,
" 这 姓名 不知何故 声音 也 年轻的 和 缺乏经验 , " 观察到 - ,
“这个名字听起来总觉得太年轻、太缺乏经验了,”萨莱米娜评论道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][hæv; həv][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [freɪz] - [ˈsɪstɜːz] [ˈhʌzbəndz] [niːs] - ?
" and what association have I with the phrase ' sister's husband's niece ' ?
" 和 什么 协会 有 我 和 这 短语 - 姐妹 丈夫的 侄女 - ?
"
"
"

“我跟‘姐姐的丈夫的侄女’这个说法有什么关系呢？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [em ˈiː] [kwʊt] [ˈluːɪs] [ˈkærəlz, ˈkerəlz] [vɜːrs] , [pərˈhæps] : —
" You have heard me quote Lewis Carroll's verse , perhaps : —
" 你 有 听到 我 引用 刘易斯 卡罗尔的 诗 , 也许 : —
“你或许听我引用过刘易斯·卡罗尔的诗句：——

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbʌfələʊ]
' He thought he saw a buffalo
- 他 想法 他 锯 一个 水牛
他以为自己看到了一头水牛

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ;
Upon the chimney - piece ;
之上 这 烟囱 - 片 ;
在壁炉架上;

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He looked again and found it was
他 看起来 再次 和 成立 它 曾是

他又看了一眼，发现是

[hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] ['hʌzbəndz] [niːs] :
His sister's husband's niece :
他的 姐妹 丈夫的 侄女 :

他姐姐的丈夫的侄女：

" [ən'les] [juː; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Unless you leave the house , " he said ,
" 除非 你 离开 这 房子 , " 他 说 ,

“除非你离开家,”他说。

" [aɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ! " -
" I'll send for the police ! " '
" 患病的 发送 为了 这 警察 ! " -

“我要报警！ ”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [em 'iː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
The only thing that troubles me , " I went on ,
这 仅有的 事物 那 麻烦 我 , " 我 去 在 ,

唯一困扰我的是，“我继续说道， “

" [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɪli] ['berɪs,fɔːrdz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
" is the question of Willie Beresford's place of residence .
" 是 这 问题 的 威利 贝雷斯福德的 地方 的 住宅 .

“这是威利·贝雷斯福德的居住地问题。”

[hiː; hi] [ɪks'pekts] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['saɪklɪŋ] ['dɪstəns] , — [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]
He expects to be somewhere within easy walking or cycling distance , — four or five
他 预期 到 是 某处 之内 简单的 步行 或者 骑自行车 距离 , — 四 或者 五

[maɪlz] [æt; ət][moʊst] . "
miles at most . "
英里 在 最多 . "

他预计会住在步行或骑自行车就能轻松到达的地方——最多四五英里。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['desələt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] , [ə; eɪ] ['pænsi]
" He won't be desolate even if he doesn't have a thatched roof , a pansy
" 他 惯于 是 荒凉 甚至 如果 他 不 有 一个 茅草屋顶 屋顶 , 一个 三色堇
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

即使没有茅草屋顶，没有三色堇花园，他也不会感到孤独。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blasəmɪŋ] [ˈrʌb] , " [sed] - ['sliːpɪli] ,
and a blossoming shrub , " said Salemina sleepily ,
和 一个 盛开 灌木 , " 说 - 昏昏欲睡地 ,

“还有一丛盛开的灌木,”萨莱米娜睡眠惺忪地说。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [hæd; həd] ['læstɪd] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]
for our business arrangements and discussions had lasted well into the
为了 我们的 商业 安排 和 讨论 有 持续 出色地 进入 这
['iːvɪŋ] .
evening .
晚上 .

因为我们的业务安排和讨论一直持续到深夜。

" [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] ['friːkwənt] [saɪt] [ænd; ənd]
" **What he will want is a lodging where he can have frequent sight and**
" 什么 他 将要 想 是 一个 住宿 在哪里 他 能 有 频繁 视线 和
[spiːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
speech of you .
演讲 的 你 .

“他想要的是一个能让他经常见到你、和你说话的住处。”

[haʊ] [aɪ] [dred] [hɪm; ɪm] !
How I dread him !
如何 我 恐惧 他 !

我多么害怕他啊！

[haʊ] [aɪ] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ferɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] !
How I resent his sharing of you with us !
如何 我 怨恨 他的 分享 的 你 和 我们 !

我多么痛恨他把你分享给我们！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] - ['ferɪŋ] , - [fər'suːθ] !
I don't know why I use the word ' sharing , ' forsooth !
我 不 知道 为什么 我 使用 这 单词 - 分享 , - 真的 !

我也不知道我为什么会用“分享”这个词！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['griːdi] [maɪnd] .
There is nothing half so fair and just in his majesty's greedy mind .
那里 是 没有什么 一半 所以 公平的 和 只是 在 他的 陛下的 贪婪的 头脑 .

在陛下贪婪的头脑中，根本没有丝毫公平正义可言。

[wel] , [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; ['oʊnli][aɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] ,
Well , it's the way of the world ; only it is odd ,
出色地 , 它是 这 方式 的 这 世界 ; 仅有的 它 是 奇怪的 ,

这就是世事常态，只是有点奇怪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [tjuːz] [frʌm; frəm] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [teɪk]
with the universe of women to choose from , that he must needs take
和 这 宇宙 的 女性 到 选择 从 , 那 他 必须 需求 拿

[juː; jʊ] .

you :
你 .

面对宇宙中那么多女性可供选择，他必须带你走。

[strəθdiː] [siːmz] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zʌɪərəb(ə)] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
Strathdee seems the most desirable place for him , if he has a
斯特拉斯迪 似乎 这 最多 理想 地方 为了 他 , 如果 他 有 一个

['mækɪntʌːʃ] [ænd; ənd] ['rʌbər] [buːts] .
mackintosh and rubber boots .
雨衣 和 橡皮 靴子 .

如果他有雨衣和橡胶靴，斯特拉斯迪似乎是他最理想的去处。

- [ɪz] [ə'hʌðər] [taʊn] [nɪr] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [æt; ət][ɔːl] , — [ðæt] [maɪt] [duː] ;
Inchcaldy is another town near here that we didn't see at all , — that might do ;
- 是 其他 镇 靠近 这里 那 我们 没有 看 在 全部 , — 那 可能 做 ;

Inchcaldy 是附近另一个我们完全没去过的城镇，——也许可以考虑一下；

[ðə; ði] ['dreɪpərz] [wʌf] [sez] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][send] [faɪn] ['lɪnɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [ðer; ðər] . "
the draper's wife says that we can send fine linen to the laundry there . "

这 德雷珀的 妻子 说道 那 我们 能 发送 美好的 亚麻布 到 这 洗衣店 那里 . "

布料商的妻子说我们可以把上好的亚麻布送到那里的洗衣店去洗。

" - ?
" **Inchcaldy** ?
" - ?

“因奇卡尔迪？”

[oʊ] [jes] ,
Oh yes ,
哦 是的 ,

哦是的,

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] ['edɪnbərə] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]
I think we heard of it in Edinburgh — at least I have some
我 思考 我们 听到 的 它 在 爱丁堡 — 在 至少 我 有 一些
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃ'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] :
association with the name :
协会 和 这 姓名 :

我想我们是在爱丁堡听说过这个名字的——至少我对这个名字有点印象:

[aɪ 'tiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [faɪn] [gɔːlf] [kɔːrs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
it has a fine golf course , I believe ,
它 有 一个 美好的高尔夫球 课程 , 我 相信 ,
[əˌfɪnɪʃnəl] [gɔːlf] [kɔːrs] :
我认为那里有一个很棒的高尔夫球场。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
and very likely we ought to have looked at it ,
和 非常 可能 我们 应该 到 有 看起来 在 它 ,
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] [tʃek] :
我们很可能应该仔细检查一下。

[ðoo] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'ɡrets] .
though for my part I have no regrets .
尽管 为了 我的 部分 我 有 不 遗憾 .
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] [rɪ'ɡrets] :
就我个人而言, 我并不后悔。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['iːkwəl] - ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɔːtɪʃ]
Nothing can equal Pettybaw ; and I am so pleased to be a Scottish
没有什么 能 平等的 - ; 和 我 是 所以 高兴 到 是 一个 苏格兰
[ˈhaʊshoʊldər] !
householder !
户主 !
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] :
没有什么能比得上佩蒂鲍; 我为自己是苏格兰户主而感到无比自豪!

[ɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst] [laɪk] ['besi] [bel] [ænd; ənd] ['meri] [ɡreɪ] ?
Aren't we just like Bessie Bell and Mary Gray ?
不是 我们 只是 喜欢 贝西 钟 和 玛丽 灰色的 ?
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] :
我们岂不就像贝西·贝尔和玛丽·格雷一样?

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][twaː] ['baːni] ['læsiːz] ;
' They were twa bonnie lassies ;
- 他们 是 twa 邦妮 姑娘们 ;
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] :
“她们是两个漂亮的姑娘;

[ðeɪ] - [ə; eɪ] ['baʊər] [ɑːn][jɑːn] [bɜːnbreɪ] ,
They biggit a bower on yon burnbrae ,
他们 - 一个 凉亭 在 远 伯恩布雷 ,
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] :
他们在烧毁的山坡上建了一个凉亭,

[æn; ən] - - [aɪ 'tiː] ['aʊər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ræʃɪz] . -
An ' theekit it ower wi ' rashes . '
一个 - - 它 所有者 wi - 皮疹 . -
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] :
并且它上面长满了皮疹。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stoʊn] - [flɔːrd] ['kɪtɪn] , - !
Think of our stone - floored kitchen , Salemina !
思考 的 我们的 石头 - 倒地 厨房 , - !
[ˌɪnˈfɔːrɪbəl] :
萨莱米纳, 想想我们铺着石板的厨房吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [bɑ:ks] - [bed][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪn] [gri:v] ！
Think of the real box - bed in the wall for little Jane Grieve ！
思考 的 这 真实的 盒子 - 床 在 这 墙 为了 小的 简 哀悼 ！

想想简·格里夫小时候睡的那个真正的箱式床吧！

[ʃi:; ji] [wɪl] [hæv; həv] [red] - [ɡoʊld] [her] , [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk][ˈkɑ:t(ə)n] [ɡaʊn] .
She will have red - gold hair , blue eyes , and a pink cotton gown .
她 将要 有 红色的 - 金子 头发 , 蓝色的 眼睛 , 和 一个 粉色的 棉布 袍 .

她将拥有红金色的头发、蓝色的眼睛和一件粉色的棉质长裙。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [kæt] ！
Think of our own cat ！
思考 的 我们的 自己的 猫 ！

想想我们自己的猫！

[θɪŋk] [haʊ] [frənˈtʃeskə] [wɪl] [ədˈmaɪər][ðə; ði] - [ˈlɪntl] ！
Think how Francesca will admire the 1602 lintel ！
思考 如何 弗朗西斯卡 将要 钦佩 这 - 楣 ！

想想弗朗西斯卡会多么欣赏这块建于1602年的门楣！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bæk] [ˈɡɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] - [ni:p] - [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmæroʊz]
Think of our back garden , with our own ' neeps ' and vegetable marrows
思考 的 我们的 后退 花园 , 和 我们的 自己的 - 芜菁 - 和 蔬菜 骨髓

[ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] ！
growing in it ！
生长 在 它 ！

想想我们的后花园，里面长着我们自己种的芜菁和西葫芦！

[θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ˈenvi] [ju: ˈes][æt; ət][hoʊm] [wen] [ðeɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈsetld] [daʊn]
Think how they will envy us at home when they learn that we have settled down
思考 如何 他们 将要 嫉妒 我们 在 家 什么时候 他们 学习 那 我们 有 定居 向下

[ˈɪntu:] [ˈskɑ:tiʃ] [ˈjoʊ,wɪmɪn] ！
into Scottish yeowomen ！
进入 苏格兰 女青年 ！

想想看，当他们得知我们已经安顿下来，成为苏格兰女佣时，他们会多么羡慕我们！

- [ɪts] [oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd] ！
' It's oh , for a patch of land ！
- 它是 哦 , 为了 一个 修补 的 土地 ！

“唉，真想要一块地啊！ ”

[ɪts] [oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd] ！
It's oh , for a patch of land ！
它是 哦 , 为了 一个 修补 的 土地 ！

唉，真想要一块地啊！

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [tʌŋ] [kæn; kən] [neɪm] ,
Of all the blessings tongue can name ,
的 全部 这 祝福 舌头 能 姓名 ,

在所有能用言语表达的祝福中，

[ðeəz; ðəz] [neɪn] [laɪk][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd] ！ -
There's nane like a patch of land ！ ' -
有 名字 喜欢 一个 修补 的 土地 ！ -

没有什么比得上一块空地！

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd]
Think of Willie coming to step on the floor and look at the bed and
思考 的 威利 未来 到 步 在 这 地面 和 看 在 这 床 和
[stroʊk] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['kʌvət] [ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [wi:d] [ðə; ði]
stroke the cat and covet the lintel and walk in the garden and weed the
中风 这 猫 和 贪图 这 楣 和 走 在 这 花园 和 杂草 这
[ˈtʃ:ni:ps] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['mærouz] [ðæt] [groʊ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][eɪn] [wi:] - - ! "
turnips and pluck the marrows that grow by our ain wee theekit hoosie ! "
萝卜 和 采摘 这 骨髓 那 生长 经过 我们的 艾因 哇 - - ! "

想象一下威利来到我们家，踩在地板上，看看床，摸摸猫，垂涎门楣，在花园里走走，给萝卜除除草，摘摘我们小房子
旁边的西葫芦！

" [pə'neləpi] , [ju:; jʊ] [ə'pɪr] ['slartli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] !
" **Penelope , you appear slightly intoxicated !**
" 佩内洛普 , 你 出现 轻微地 酩 ！
佩内洛普，你看起来有点醉了！

[du:] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][bed] . "
Do close the window and come to bed . "
做 关闭 这 窗户 和 来 到 床 . "
请关上窗户，上床睡觉。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:lər] [er] [ʌv; əv] - , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" **I am intoxicated with the caller air of Pettybaw , " I rejoined ,**
" 我 是 酩 和 这 呼叫者 空气 的 - , " 我 重新加入 ,
“我被佩蒂鲍的来电氛围迷住了，”我重新说道。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] , [waɪl] [aɪ] [θɔ:t] : "
leaning on the window - sill and looking at the stars , while I thought : "
倾斜 在 这 窗户 - 窗台 和 寻找 在 这 明星 , 尽管 我 想法 : "
['edɪnbərə] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ;
Edinburgh was beautiful ;
爱丁堡 曾是 美丽的 ;

我倚在窗台上，望着星星，心想：“爱丁堡真美；

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [greɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
it is the most beautiful gray city in the world ;
它 是 这 最多 美丽的 灰色的 城市 在 这 世界 ;
它是世界上最美丽的灰色城市；

[aɪ 'ti:] [lækt] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv] [ðæt]
it lacked one thing only to make it perfect , and Pettybaw will have that
它 缺乏 一 事物 仅有的 到 制作 它 完美的 , 和 - 将要 有 那
[bɪfɔ:r] ['meni] [mu:nz] .
before many moons .
前 许多 月亮 .

它只差一样东西就能完美了，而佩蒂鲍很快就会拥有它。

- [oʊ] , ['wɪli:z] [rer] [æn; ən] - ['wɪli:z] [fer]
' Oh , Willie's rare an ' Willie's fair
- 哦 , 威利的 稀有的 一个 - 威利的 公平的
哦，威利很罕见，威利很公平

[æn; ən] - ['wɪli:z] ['wʌndrəs] ['bɑ:ni] ;
An ' Willie's wondrous bonny ;
一个 - 威利的 奇妙的 邦妮 ;
安·威利真是个奇妙的美人；

[æn; ən] - ['wɪli:z] [hekt] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:]
An ' Willie's hecht to marry me
一个 - 威利的 赫克特 到 结婚 我
威利想娶我

[dʒɪn] [ɛə] [hiː hi] ['mæriːz] ['ɒni] .
Gin e'er he marries ony .
杜松子酒 曾经 他 结婚 仅 .

金·埃弗只娶一个。

- [oʊ][ˈdʒent(ə)l] [waɪnd] [ðæt] [blɔːwəθ] [saʊθ] ,
' O gentle wind that bloweth south ,
- 哦 温和的 风 那 吹 南 ,

“哦，吹向南方的温柔之风，

[frʌm; frəm] [wer] [maɪ] [lʌv] ,
From where my love repaireth ,
从 在哪里 我的 爱 修复 ,

从我爱修复的地方，

[kən'veɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪr] [maʊθ] ,
Convey a word from his dear mouth ,
传达 一个 单词 从 他的 亲爱的 嘴 ,

转达他亲口所说的话

[æn; ən] - [tel] [em 'iː] [haʊ] [hiː hi] [fɛrɪθ] . -
An ' tell me how he fareth . '
一个 - 告诉 我 如何 他 法雷斯 . -

告诉我他的情况如何。

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

“十五

" [geɪ] ['tæk] - [ə'wɑː, -'wɔː] - [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [plɛɪts] ,
" Gae tak ' awa ' the china plates ,
" 盖伊 tak - awa - 这 中国 盘子 ,

"Gae tak' awa' 瓷盘,

[geɪ] ['tæk] - [ðem; ðəm] [fɑːr] [freɪ] [em 'iː] ;
Gae tak ' them far frae me ;
盖伊 tak - 他们 远的 弗雷 我 ;

Gae tak' them far frae me;

[ænd; ænd] [brɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɪʃ] ,
And bring to me a wooden dish ,
和 带来 到 我 一个 木制的 盘子 ,

请拿一个木制盘子来给我。

[ɪts] [ðæt] [aɪm] [best] [juːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .
It's that I'm best used wi ' .
它是 那 我是 最好的 用过的 wi - .

这是我最擅长的。

[ænd; ænd] ['tæk] - [ə'wɑː, -'wɔː] - [θeɪ] ['sɪlər] [spuːnz]
And tak ' awa ' thae siller spoons
和 tak - awa - 泰 金钱 勺子

然后拿走银勺

[ðə; ði] [laɪk] [aɪ] [nɛə] [dɪd] [siː] ,
The like I ne'er did see ,
这 喜欢 我 从未 做过 看 ,

我从未见过这样的，

[ænd; ænd] [brɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] [ðə; ði] [hɔːrən] ['kʌtɪz] ,
And bring to me the horn cutties ,
和 带来 到 我 这 喇叭 可爱 ,

把那些角状小动物拿来给我。

[ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
They're good enough for me .
它们是 好的 足够 为了 我 :

对我来说足够好了。

" [ɜːrɪ] ['rɪtʃɜːdz] ['wedɪŋ] .
" Earl Richard's Wedding .
" 伯爵 理查德的 婚礼 :

“理查德伯爵的婚礼。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tɪrf(ə)] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'tiːɡɪŋ]
The next day was one of the most cheerful and one of the most fatiguing
这 下一个 天 曾是 一 的 这 最多 快乐 和 一 的 这 最多 令人疲惫的
[ðæt] [aɪ]['evər] [spent] .
that I ever spent .
那 我 曾经 花费 :

第二天是我经历过的最快乐也是最疲惫的一天。

- [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ə'ʊər; ɑːr] [wiː] - -
Salemina and I moved every article of furniture in our wee theekit hoosie
- 和 我 已搬 每一个 文章 的 家具 在 我们的 哇 - -
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'tiː][ə'ɹɪdʒənəli] [stʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] :
from the place where it originally stood to another and a better place :
从 这 地方 在哪里 它 起初 站立 到 其他 和 一个 更好的 地方 :
萨莱米娜和我把我们那间小木屋里的所有家具都从原来的地方搬到了另一个更好的地方:

['ɑːrgjuːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'ʊvər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt][aɪ 'tiː][fʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] ,
arguing , of course , over the precise spot it should occupy ,
争论 , 的 课程 , 超过 这 精确的 点 它 应该 占据 ,

当然，争论的焦点在于它应该占据的具体位置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒen(ə)rəli] [ʌp'sterz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔː'lredi] [daʊn] , [ɔːr] [daʊn'sterz] [ɪf] [aɪ 'tiː]
which was generally upstairs if the thing were already down , or downstairs if it
哪个 曾是 一般来说 楼上 如果 这 事物 是 已经 向下 , 或者 楼下 如果 它
[wɜːr; wər] [ɔː'lredi] [ʌp] .
were already up .
是 已经 向上 :

如果东西已经在楼下，那它通常就在楼上；如果东西已经在楼上，那它通常就在楼下。

[wiː; wi][hɪd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['ɔːrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] ,
We hid all the more hideous ornaments of the draper's wife ,
我们 隐藏 全部 这 更多的 可怕 装饰品 的 这 德雷珀的 妻子 ,

我们把布商太太那些最丑陋的饰品都藏了起来。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['taɪdɪz] [ænd; ənd] ['teɪbl] - ['kʌvəz] , [rɪ'pleɪsɪn]
and folded away her most objectionable tidies and table - covers , replacing
和 折叠 离开 她 最多 令人反感的 整理 和 桌子 - 封面 , 替换
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə'ʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɪti] ['dreɪpəriːz] .
them with our own pretty draperies .
他们 和 我们的 自己的 漂亮的 窗帘 :

并将她最不喜欢的桌布和桌布收起来，换上了我们自己的漂亮窗帘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'ʊnli] [tuː] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
There were only two pictures in the sitting - room ,
那里 是 仅有的 二 图片 在 这 坐着 - 房间 ,

客厅里只有两幅画。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wɜːrld] .
and as an artist I would not have parted with them for worlds .
和 作为 一个 艺术家 我 会 不是 有 分手了 和 他们 为了 世界 :

作为一名艺术家，即使付出全世界的代价，我也不会与它们分离。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪərmən] ,
The first was The Life of a Fireman ,
这 第一的 曾是 这 生活 的 一个 消防队员 ,
第一部是《消防员的一生》,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈmaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæməθ] [təˈmeɪtoʊ] ,
which could only remind one of the explosion of a mammoth tomato ,
哪个 可以 仅有的 提醒 一 的 这 爆炸 的 一个 长毛象 番茄 ,
那景象只会让人联想到一颗巨型番茄爆炸的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] [ˈkɔ:liŋ] [bɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌʊ] .
and the other was The Spirit of Poetry Calling Burns from the Plough .
和 这 其他 曾是 这 精神 的 诗 呼叫 烧伤 从 这 犁 .
另一本是《诗歌之灵召唤伯恩斯离开犁地》。

[bɜ:rn] [wɔ:r] [waɪt] [ni:] - [ˈbrɪtɪz] , [ˈmɪləteri] [bu:ts] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][wɪð; wɪθ] [leɪs]
Burns wore white knee - breeches , military boots , a splendid waistcoat with lace
烧伤 穿着 白色的 膝盖 - 马裤 , 军队 靴子 , 一个 灿烂 马甲 和 蕾丝
[ˈrʌflz] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] .
ruffles , and carried a cocked hat .
褶边 , 和 携带 一个 上膛 帽子 .
伯恩斯身穿白色及膝短裤、军靴，一件饰有蕾丝花边的华丽背心，头戴三角帽。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [drest] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ]
To have been so dressed he must have known the Spirit was intending
到 有 到过 所以 穿着 他 必须 有 已知 这 精神 曾是 意图
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .
他穿成这样，必定是知道圣灵即将降临。

[ðə; ði] [plʌʊ] - [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][əˈreɪbiən] , [hu:z] [teɪl] [swept] [ðə; ði] [ˈfreʃli]
The plough - horse was a magnificent Arabian , whose tail swept the freshly
这 犁 - 马 曾是 一个 壮丽 阿拉伯 , 谁 尾巴 扫荡 这 新鲜的
[ˈfɜ:roʊd] [ɜ:rθ] ,
furrowed earth ,
沟壑 地球 ,
那匹耕马是一匹威风凛凛的阿拉伯马，它的尾巴扫过新犁过的泥土。

[waɪl] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][wʌz; wəz] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl] [ˈwɪɡwɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
while the Spirit of Poetry was issuing from a practicable wigwam on the left ,
尽管 这 精神 的 诗 曾是 发行 从 一个 切实可行的 圆锥形帐篷 在 这 左边 ,
当诗歌之灵从左侧一个简易的印第安帐篷中涌现出来时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæmp(ə)] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [ðæt] [noʊ][ˈpoʊət] [wʊd] [hæv; həv] [dɜrd]
and was a lady of such ample dimensions that no poet would have dared
和 曾是 一个 女士 的 这样的 充足 方面 那 不 诗人 会 有 敢于
[seɪ] " [noʊ] " [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
say " no " when she called him .
说 " 不 " 什么时候 她 称为 他 .
她身材丰腴，以至于没有哪个诗人敢在她呼唤他时说“不”。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈblaɪtɪd] [baɪ] [freɪmd] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdreɪpərz] [rɪˈleɪŋnz]
The dining - room was blighted by framed photographs of the draper's relations
这 用餐 - 房间 曾是 秕 经过 框 照片 的 这 德雷珀的 关系
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdreɪpərz] [ˈwaɪfs] [rɪˈleɪŋnz] ;
and the draper's wife's relations ;
和 这 德雷珀的 妻子的 关系 ;
餐厅里挂满了布料商亲戚和布料商妻子亲戚的相框照片，显得十分碍眼；

[ɔːl] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [ˈʌɡli] .
all uniformly ugly .
全部 均匀地 丑陋的 .

都丑得一模一样。

([aɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈmærid] [ˈkʌpəlz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [brɪkwiːð] [tuː; tə]
(**It seems strange that married couples having the least beauty to bequeath to**
(它 似乎 奇怪的 那 已婚 情侣 拥有 这 至少 美丽 到 遗赠 到
[ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈfæməliz] .)
their offspring should persist in having the largest families .)
他们的 后代 应该 坚持 在 拥有 这 最大 家庭 .)

(令人费解的是，那些容貌最不出众的夫妇，反而往往拥有最多的子女。)

[ðiːz] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [tuː] [ˈnuːmərəs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] , [soʊ][wiː; wi][əbˈskjuəd]
These ladies and gentlemen were too numerous to remove , so we obscured
这些 女士们 和 先生们 是 也 很多的 到 消除 , 所以 我们 模糊不清
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ;
them with trailing branches ;
他们 和 尾随 分支 ;

这些先生女士人数太多，无法移走，所以我们用垂枝遮挡了他们；

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ˈoʊnli] [ˈbrekfəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
reflecting that we only breakfasted in the room ,
反思 那 我们 仅有的 早餐 在 这 房间 ,

回想起来，我们只在房间里吃了早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [miːl] [ɪz] [ˈiːzəli] [daɪˈdʒestɪd] [wen] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and the morning meal is easily digested when one lives in the open air .
和 这 早晨 一顿饭 是 容易地 消化 什么时候 一 生活 在 这 打开 空气 .

而住在户外的人，早餐也更容易消化。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ˈflaʊərz] [ˈevriwɪr] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˈpɑːtɪd] [plænts][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrsəri]
We arranged flowers everywhere , and bought potted plants at a little nursery
我们 安排 花朵 到处 , 和 买 盆栽 植物 在 一个 小的 苗圃
[hɑːrd][baɪ] .
hard by .
难的 经过 .

我们在各处都摆放了鲜花，还在附近的一家小苗圃买了盆栽植物。

[wiː; wi] [əˈpɔːʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [ˈɡɪvɪŋ] [frənˈtjeskə] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][bed] , —
We apportioned the bedrooms , giving Francesca the hardest bed , —
我们 按比例分配 这 卧室 , 给予 弗朗西斯卡 这 最难 床 , —
[æz; əz][ɪː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋˌəɪst] ,
as she is the youngest ,
作为 她 是 这 最小的 ,

我们重新分配了卧室，把最硬的床给了弗朗西斯卡——因为她是最小的。

[ænd; ənd] [ˈwɔːznt] [hɪr] [tuː; tə] [tʃuːz] , — [em ˈiː][ðə; ði][nekst][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] , [ænd; ənd] -
and wasn't here to choose , — me the next hardest , and Salemina
和 不是 这里 到 选择 , — 我 这 下一个 最难 , 和 -
[ðə; ði][best] ;
the best ;
这 最好的 ;

而我当时并不在场做出选择——我是最难选的，萨莱米娜是最好的；

[frənˈtjeskə] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][ˈwɔːrdrʊəb] , [em ˈiː][ðə; ði][best] [vjuː] , [ænd; ənd]
Francesca the largest looking - glass and wardrobe , me the best view , and
弗朗西斯卡 这 最大 寻找 - 玻璃 和 衣柜 , 我 这 最好的 看法 , 和
- [ðə; ði] [bɪɡɪst] [bæθ] .
Salemina the biggest bath .
- 这 最大 洗澡 .

Francesca拥有最大的镜子和衣橱，我拥有最好的风景，而Salemina拥有最大的浴缸。

[wiː wi] [bɔːt] [ˈhɑʊskiːpiŋ] [ˈstɔːrʒ] , [disˈtribjuːtiŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
We bought housekeeping stores , distributing our patronage equally between the two
我们 买 家政 商店 , 分发 我们的 赞助 同样地 之间 这 二
[ˈgrəʊsəz] ;
grocers ;
杂货商 ;

我们收购了家政用品商店，并将我们的惠顾平均分配给了这两家杂货店；

[wiː wi] [ˈpəːtʃəst] [ˈeɪprənʒ][ænd; ənd] [ˈdʌstəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈdreɪpəz] , [ɪnˈgeɪdʒd] [bred]
we purchased aprons and dusters from the rival drapers , engaged bread
我们 购买 围裙 和 除尘器 从 这 竞争对手 窗帘 , 已订婚的 面包
[ænd; ənd][rəʊlʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbeɪkər] ,
and rolls from the baker ,
和 卷 从 这 面包师 ,

我们从竞争对手的布料商那里购买了围裙和掸子，从面包师那里购买了面包和卷饼。

[mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplʌməɹ] , [huː] [kiːps] [θriː] [kaʊz] , [ˈɪntəvjuːd] [ðə; ði]
milk and cream from the plumber , who keeps three cows , interviewed the
牛奶 和 奶油 从 这 水管工 , WHO 保持 三 牛 , 接受采访 这
[ˈfleʃər] [əˈbaʊt] [tʃɔps] ; [ɪn][fækt] ,
flesher about chops ; in fact ,
肉贩 关于 排骨 ; 在 事实 ,

水管工养了三头奶牛，他从水管工那里得到了牛奶和奶油，并就肉排的问题采访了肉贩；事实上，

[noʊ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈfeɪsɪŋ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪzɪr] [ɔːr] [ˈhæpiːɜː] [taɪm]
no young couple facing love in a cottage ever had a busier or happier time
不 年轻的 夫妻 面向 爱 在 一个 小屋 曾经 有 一个 更繁忙 或者 更快乐 时间
[ðæn; ðən][wiː wi] ;
than we ;
比 我们 ;

没有哪对在小屋里谈恋爱的年轻情侣比我们过得更忙碌、更幸福；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] , [wen] [frənˈtʃeskə] [əˈraɪvd] , [wiː wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] ,
and at sundown , when Francesca arrived , we were in the pink of order ,
和 在 日落 , 什么时候 弗朗西斯卡 到达的 , 我们 是 在 这 粉色的 的 命令 ,
[ˈsʌndəʊn] [wɛn] [ˈfræntʃeskə] [əˈraɪvd] [wiː wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər]
日落时分，弗朗西斯卡到达时，我们一切都井然有序。

[ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪntl] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər][tuː; tə] - .
standing under our own lintel , ready to welcome her to Pettybaw .
常设 在下面 我们的 自己的 楣 , 准备好 到 欢迎 她 到 - .
[ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪntl] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
站在我们自己的门楣下，准备迎接她来到佩蒂博。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [stˈreɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
As to being strangers in a strange land ,
作为 到 存在 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,
[æz; əz] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [stˈreɪndʒəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]
至于身处异乡的陌生人，

[wiː wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv]
we had a bowing acquaintance with everybody on the main street of
我们 有 一个 鞠躬 熟人 和 大家 在 这 主要的 街道 的
[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the tiny village ,
这 微小的 村庄 ,

我们和这个小村庄主街上的每个人都互相鞠躬致意。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfæməlɪz] ,
and were on terms of considerable intimacy with half a dozen families ,
和 是 在 条款 的 大量 亲密关系 和 一半 一个 打 家庭 ,
[ɪnˈkluːdɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd][ˈbeɪbiːz] .
including dogs and babies .
包括 狗 和 婴儿 .

他们与六个家庭关系非常亲密，其中包括狗和婴儿。

[frənˈtʃeskə] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n] (- [sændz] ,
Francesca was delighted with everything , from the station (Pettybaw Sands ,
弗朗西斯卡 曾是 高兴极了 和 一切 , 从 这 车站 (- 桑兹 ,
[tu:] [maɪlz] [əˈweɪ]) [tu:; tə][dʒeɪn] [-] [neɪm] ,
two miles away) to Jane Grieve's name ,
二 英里 离开) 到 简 格里夫 的 姓名 ,
弗朗西斯卡对一切都非常满意, 从车站(两英里外的佩蒂博沙滩站)到简·格里夫的名字。

[wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] [æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] , [ɪn][ɪts] [wei] , [æz; əz][su:'zænə] [krʌmz] .
which she thought as perfect , in its way , as Susanna Crum's .
哪个 她 想法 作为 完美的 , 在 它是 方式 , 作为 苏珊娜 克拉姆的 .
她认为, 从某种意义上说, 它和苏珊娜·克拉姆的作品一样完美。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] " ['tɜ:rlɪŋ] - [pɪn] , " [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [priˈkɜ:rsər] [ʌv; əv] ['nɑ:kər]
She had purchased a " tirling - pin , " that old - time precursor of knockers
她 有 购买 一个 " 特灵 - 别针 , " 那 老的 - 时间 前体 的 敲击器
[ænd; ənd] ['belz] ,
and bells ,
和 铃铛 ,
她买了一个“钟摆销”, 那是门环和铃铛的前身。

[æt; ət][æn; ən] [ænˈti:k] [[ɑ:p] [ɪn][ˈoʊbən] , [ænd; ənd][wi; wi] ['fɑ:sənd] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [æt; ət]
at an antique shop in Oban , and we fastened it on the front door at
在 一个 古董 店铺 在 奥班 , 和 我们 系紧 它 在 这 正面 门 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
我们在奥本的一家古董店里买到了它, 然后立刻把它挂在了前门上。

['teɪkɪŋ] [tɜ:rnz][æt; ət] [aɪˈti:][ʌnˈtɪl] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] ,
taking turns at riscing it until our own nerves were shattered ,
采取 转弯 在 起泡 它 直到 我们的 自己的 神经 是 破碎 ,
我们轮流撕扯它, 直到我们自己的神经都崩溃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]
and the draper's wife ran down the loaning to see if we were in need of
和 这 德雷珀的 妻子 跑 向下 这 贷款 到 看 如果 我们 是 在 需要 的
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
布料店老板娘跑到贷款处, 问我们是否需要什么东西。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [bɑ:r][ʌv; əv]['aɪərən][stændz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [drɔ:n] [ʌp]
The twisted bar of iron stands out from the door and the ring is drawn up
这 扭曲 酒吧 的 铁 站立 出去 从 这 门 和 这 戒指 是 绘制 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [nɪks] ,
and down over a series of nicks ,
和 向下 超过 一个 系列 的 尼克斯 ,
一根扭曲的铁条从门上伸出来, 铁环在门上的一系列缺口处上下滑动。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] .
making a rasping noise .
制作 一个 粗糙 噪音 .
发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] ['ʌvəz] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bælədz] ['ɔ:lweɪz] " [tə:lɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] , " [ju:; jʊ]
The lovers and ghaists in the old ballads always " tirmed at the pin , " you
这 恋人 和 幽灵 在 这 老的 民谣 总是 " 翻滚 在 这 别针 , " 你
[rɪˈmembər] ;
remember ;
记住 ;
你还记得吗? 古老民谣中的恋人和幽灵总是“在针尖上嬉戏”;

[ðæt] [ɪz] , [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [dʒentli] .
that is , touched it gently .
那 是 , 感动 它 轻轻地 .

也就是说，轻轻地碰了一下。

[frən'tjeskə] [brɔ:t] [ju: 'es] ['letərz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [dʒɔɪ] , [ɪn]
Francesca brought us letters from Edinburgh , and what was my joy , in
弗朗西斯卡 带来 我们 信件 从 爱丁堡 , 和 什么 曾是 我的 喜悦 , 在
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈwɪli:z] ,
opening Willie's ,
开幕 威利的 ,

弗朗西斯卡给我们带来了爱丁堡的来信，而我打开威利的信时，最让我高兴的是.....

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [ˈbɛgd] [ju: 'es] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['faɪfə(r)] ,
to learn that he begged us to find a place in Fifeshire ,
到 学习 那 他 乞求 我们 到 寻找 一个 地方 在 法夫郡 ,
得知他曾恳求我们在法夫郡找个地方住，

[ænd; ənd] [æz; əz] [nɪr] [es 'ti:] . [ru:lz] [ɔ:r] [strəθdi:] [æz; əz] [kən'vi:nɪənt] ;
and as near St . Rules or Strathdee as convenient ;
和 作为 靠近 英石 : 规则 或者 斯特拉斯迪 作为 方便的 ;
并且尽可能靠近圣鲁尔斯或斯特拉斯迪；

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ək'sept] [æn; ən] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'si:v] [tu:; tə]
for in that case he could accept an invitation he had just received to
为了 在 那 案件 他 可以 接受 一个 邀请 他 有 只是 已收到 到
[ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɑ:bɪn] [ˈænsɪrʌðər] ,
visit his friend Robin Anstruther ,
访问 他的 朋友 罗宾 安斯特鲁瑟 ,

这样一来，他就可以接受刚刚收到的邀请，去拜访他的朋友罗宾·安斯特鲁瑟了。

[æt; ət] [roʊəˈrdenən] ['kæs(ə)] .
at Rowardennan Castle .
在 罗瓦登南 城堡 .
在罗瓦德南城堡。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [aɪ] [wɪ] [soʊ] [mʌt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃər] ,
" **It is not the visit at the castle I wish so much , you may be sure ,**
" 它 是 不是 这 访问 在 这 城堡 我 希望 所以 很多 , 你 可能 是 当然 ,
“我可以肯定地说，我最渴望的并非是参观城堡。”

" [hi:; hi] [roʊt] , " [æz; əz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑ:rd,mɔr] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər]
" **he wrote , " as the fact that Lady Ardmore will make everything pleasant for**
" 他 写道 , " 作为 这 事实 那 女士 阿德莫尔 将要 制作 一切 令人愉快的 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

他写道：“因为阿德莫尔夫人会让你的一切都很愉快。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [maɪ] [frend] ['rɑ:bɪn] [ˈænsɪrʌðər] , [hu:] [ɪz] ['leɪdi] - ['jʌŋ^ɪst] ['brʌðər] ,
You will like my friend Robin Anstruther , who is Lady Ardmore's youngest brother ,
你 将要 喜欢 我的 朋友 罗宾 安斯特鲁瑟 , WHO 是 女士 - 最小的 兄弟 ,
你会喜欢我的朋友罗宾·安斯特鲁瑟，他是阿德莫尔夫人的弟弟。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [nə:st] [ænd; ənd] ['kɒldd] ['æftər] [ə; eɪ] ['bædɪʃ]
and who is going to her to be nursed and coddled after a baddish
和 WHO 是 去 到 她 到 是 护理 和 娇惯 后 一个 坏的
[ˈæksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fi:l'd] .
accident in the hunting - field .
事故 在 这 打猎 - 场地 .

在狩猎场上发生严重事故后，谁会去照顾她、呵护她呢？

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [swi:t] - ['tempərd] , [ænd; ənd] [wɪl] [get][ɑ:n] [wel] [wɪð; wɪθ] [frən'tjeskə] " —
He is very sweet - tempered , and will get on well with Francesca " —
他 是 非常 甜的 - 淬火 , 和 将要 得到 在 出色地 和 弗朗西斯卡 " —
他性格很温和, 会和弗朗西斯卡相处得很好。

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] , " ['ru:dlɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
" I don't see the connection , " rudely interrupted that spirited young person .
" 我 不 看 这 联系 , " 粗鲁地 中断 那 精神抖擞 年轻的 人 .
“我看不出有什么联系,”那位精力充沛的年轻人粗鲁地打断了他。

" [aɪ] [sə'pouz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [mɔ:ɾ] [ru:m] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ][lɪst][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn]
" I suppose she has more room on her list in the country than she had in
" 我 认为 她 有 更多的 房间 在 她 列表 在 这 国家 比 她 有 在
[ˈedɪnbərə] ;
Edinburgh ;
爱丁堡 ;
“我想她在乡下的行程安排比在爱丁堡要灵活得多;

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [rɪ'membrəns] [sə:vz] [em 'iː] , [ʃiː; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɛn'roulz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
but if my remembrance serves me , she always enrolls a goodly number of
但 如果 我的 纪念 服务 我 , 她 总是 报名 一个 很好 数字 的
[ˈvɪktəms] ,
victims ,
受害者 ,
但如果我没记错的话, 她总是会招募相当数量的受害者。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈeni] [ɪ'miːdiət] [juːz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] . "
whether she has any immediate use for them or not . "
无论 她 有 任何 即时 使用 为了 他们 或者 不是 . "
无论她是否急需这些东西。

" ['mɪstər] . ['berɪs,fɔ:rdz] ['mænəɾz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['pæɾɪs] , "
" Mr . Beresford's manners have not been improved by his residence in Paris , "
" 先生 . 贝雷斯福德的 礼仪 有 不是 到过 改进 经过 他的 住宅 在 巴黎 , "
[əb'zɜ:rɪvd] [frən'tjeskə] ,
observed Francesca ,
观察到 弗朗西斯卡 ,
“贝雷斯福德先生在巴黎居住后, 他的举止并没有有所改善,”弗朗西斯卡评论道。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜ:r; həɾ][tuːn][ænd; ənd] [dɪ'lʌɪt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪ] .
with resentment in her tone and delight in her eye .
和 怨恨 在 她 语气 和 喜 在 她 眼睛 .
语气中带着怨恨, 眼神中带着喜悦。

" ['mɪstər] . ['berɪs,fɔ:rdz] ['mænəɾz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪkt] , " [sed] - ['lɔɪəli] ,
" Mr . Beresford's manners are always perfect , " said Salemina loyally ,
" 先生 . 贝雷斯福德的 礼仪 是 总是 完美的 , " 说 - 忠诚地 ,
“贝雷斯福德先生的举止总是无可挑剔,”萨莱米娜忠诚地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['ɑ:rd,mɔɾ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stri:mli]
" and I have no doubt that this visit to Lady Ardmore will be extremely
" 和 我 有 不 怀疑 那 这 访问 到 女士 阿德莫尔 将要 是 极其
[ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
pleasant for him ,
令人愉快的 为了 他 ,
“我毫不怀疑, 这次拜访阿德莫尔夫人对他来说将会是一次非常愉快的经历。”

[ðuː] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .
though very embarrassing to us .
尽管 非常 尴尬的 到 我们 .
虽然这让我们非常尴尬。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θroʊn] [ˈɪntuː] [fɔːrst] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæs(ə)] " (- [spoʊk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː]
If we are thrown into forced intimacy with a castle " (Salemina spoke of it
如果 我们 是 抛掷 进入 强制 亲密关系 和 一个 城堡 " (- 辐 的 它
[æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [fæŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæʃɪŋ] [teɪl]) ,
as if it had fangs and a lashing tail) ,
作为 如果 它 有 獠牙 和 一个 鞭打 尾巴) ;
如果我们被迫与一座城堡建立亲密关系”(萨莱米娜这样描述它， 仿佛它长着獠牙和鞭答的尾巴)，

" [wʌt] [[æɪ; ʌl][wiː; wi][duː][ɪn] [ðɪs] [ˈdreɪpərz] [hʌt] ? "
" what shall we do in this draper's hut ? "
" 什么 将 我们 做 在 这 德雷珀的 小屋 ? "
“我们在这间布商小屋里该做什么呢？ ”

" - ！
" Salemina ！
" - ！
“萨莱米娜！ ”

" [aɪ] [ɪkˈspɒstəʃəleɪtɪd] , " [ðə; ði] [berz] [wɪl] [drɪˈvəʊər][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtflɪ] [tʃaɪld][ɪn]
" I expostulated , " the bears will devour you as they did the ungrateful child in
" 我 所宣称的 , " 这 熊 将要 吞食 你 作为 他们 做过 这 忘恩负义 孩子 在
[ðə; ði] [ˈferi] - [teɪl] .
the fairy - tale .
这 仙女 - 故事 .
我说道：“熊会像童话故事里吞噬那个忘恩负义的孩子一样吞噬你。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] - [hʌt] - [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [wiː]
I wonder at your daring to use the word ' hut ' in connection with our wee
我 想知道 在 你的 大胆 到 使用 这 单词 - 小屋 - 在 联系 和 我们的 哇
- ！ "
theekit hoosie ！ "
- - ！ "
我真佩服你竟然敢用“小屋”这个词来形容我们的小木屋！

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
" They will never understand that we are doing all this for the novelty of it ,
" 他们 将要 绝不 理解 那 我们 是 正在做 全部 这 为了 这 新奇 的 它 ,
“他们永远不会明白，我们做这一切都是为了追求新鲜感。”
" [ʃiː; ʃi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" she objected .
" 她 反对 .

她反对道。
" [ðə; ði] [ˈskaːtɪ] [noʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒentri] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrentɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər]
" The Scottish nobility and gentry probably never think of renting a house for
" 这 苏格兰 贵族 和 绅 大概 绝不 思考 的 出租 一个 房子 为了
[ə; eɪ][dʒoʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .
“苏格兰贵族和乡绅大概从来不会想到为了开玩笑而租房子。”

[ɪˈmædʒɪn] [ɔːrd][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɑːrd,mɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] - , [ˈrɑːbɪn] [ˈænsˌtrʌðər] ,
Imagine Lord and Lady Ardmore , the young Ardmores , Robin Anstruther ,
想象 主 和 女士 阿德莫尔 , 这 年轻的 - , 罗宾 安斯特鲁瑟 ,
想象一下阿德莫尔勋爵和夫人，年轻的阿德莫尔一家，罗宾·安斯特鲁瑟，
[ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜːfɜːd] [ˈkɔːɪŋ] [əˈpɑːn][juːˈes][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ！
and Willie Beresford calling upon us in this sitting - room ！
和 威利 贝雷斯福德 呼叫 之上 我们 在 这 坐着 - 房间 ！
威利·贝雷斯福德竟然来我们这间客厅拜访我们！

[wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][tɔːk][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
We ourselves would have to sit in the hall and talk in through the doorway .
我们 我们自己 会 有 到 坐 在 这 大厅 和 讲话 在 通过 这 门口 .
"
"
"

我们自己则得坐在大厅里，隔着门口交谈。

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , " [frənˈtʃeskə] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] [ˈsuːðɪŋli] .
" All will be well , " Francesca assured her soothingly .
" 全部 将要 是 出色地 , " 弗朗西斯卡 保证 她 舒缓地 .

“一切都会好起来的,”弗朗西斯卡安慰她说。

" [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [mʌtʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈmɛrɪkənz] ,
" We shall be pardoned much because we are Americans ,
" 我们 将 是 赦免 很多 因为 我们 是 美国人 ,

“因为我们是美国人，所以我们会得到很多赦免。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] .
and will not be expected to know any better .
和 将要 不是 是 预期的 到 知道 任何 更好的 .

并且不会指望他们懂得更多。

[brɪˈsɑrdz] , [ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [mɪs] [ˈhæmɪltən] [ɪz][æ; ən][ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈklʌvərz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌ; əv]
Besides , the gifted Miss Hamilton is an artist , and that covers a multitude of
除了 , 这 天才 错过 汉密尔顿 是 一个 艺术家 , 和 那 封面 一个 民众 的
[sɪnz] [əˈɡenst] [kənˌvenʃəˈnæləti] .
sins against conventionality .
罪孽 反对 惯例 .

此外，才华横溢的汉密尔顿小姐是一位艺术家，这足以掩盖她违反传统的诸多罪过。

[wen] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] - [təːl][æt; ət][ðə; ði][pɪn] , - [aɪ] [wɪl] [əˈpɪr] [æz; əz][ðə; ði][meɪd] ,
When the castle people ' tirl at the pin , ' I will appear as the maid ,
什么时候 这 城堡 人们 - tirl 在 这 别针 , - 我 将要 出现 作为 这 女佣 ,

当城堡里的人“在别针旁嬉戏”时，我将装扮成女仆出现。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbiːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] - , [pen] . "
if you like , following your example at Mrs . Bobby's cottage in Belvern , Pen . "
如果 你 喜欢 , 下列的 你的 例子 在 太太 . 鲍比的 小屋 在 - , 笔 . "

如果你愿意的话，可以效仿你在彭布罗克郡贝尔文的鲍比太太的小屋里的做法。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] , - ,
" And it isn't as if there were many houses to choose from , Salemina ,
" 和 它 不是 作为 如果 那里 是 许多 房屋 到 选择 从 , - ,

“而且萨莱米纳，可供选择的房子也不多。”

[nɔːr][æz; əz] [ɪf] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [tʃiːp] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
nor as if Bide - a - Wee Cottage were cheap , " I continued .
也不 作为 如果 比德 - 一个 - 威 小屋 是 便宜的 , " 我 持续 .

“好像比迪威小屋很便宜似的,”我继续说道。

" [θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [rent] [wiː; wi] [peɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [haɪ] .
" Think of the rent we pay and keep your head high .
" 思考 的 这 租 我们 支付 和 保持 你的 头 高的 .

想想我们付的房租，抬起头来。

[rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdreɪpərz] [waɪf] [sez] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hæf][soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn]
Remember that the draper's wife says there is nothing half so comfortable in
记住 那 这 德雷珀的 妻子 说道 那里 是 没有什么 一半 所以 舒服的 在
- ,
Inchcaldy ,
- ,

记住，布料商的妻子说过，在因奇卡尔迪，没有哪家店能比这里舒适得多。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] [ɪz] [twɑ:ɪs] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [taʊn] . "
although that is twice as large a town . "
虽然 那 是 两次 作为 大的 一个 镇 . "

虽然那是一个面积是现在两倍的城镇。

" - ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [frən'tjeskə] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ]
" Inchcaldy ! " ejaculated Francesca , sitting down heavily upon the sofa and staring
" - ! " 射精 弗朗西斯卡 , 坐着 向下 重度 之上 这 沙发 和 凝视
[æt; ət][em 'i:] .
at me .
在 我 .

“Inchcaldy! ”弗朗西斯卡惊呼一声，重重地坐在沙发上，盯着我看。

" - , [maɪ] [dɪr] , — [speld] [ˈkɔ:ldɪ] , [bʌt; bət] [prəˈnaʊnst] - ;
" Inchcaldy , my dear , — spelled caldy , but pronounced cawdy ;
" - , 我的 亲爱的 , — 拼写 卡尔迪 , 但 发音 - ;

“亲爱的Inchcaldy，——拼写为caldy，但发音为cawdy；

[ðə; ði] [taʊn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˌnɑ:nˈsensɪk(ə)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪpəɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
the town where you are to take your nonsensical little fripperies to be
这 镇 在哪里 你 是 到 拿 你的 荒谬的 小的 花里胡哨的东西 到 是
[ˈlɔ:ndəd] . "
laundered . "
洗过的 . "

你得把那些没意义的小玩意儿拿到镇上去洗。

" [wer] [ɪz] - ?
" Where is Inchcaldy ?
" 在哪里 是 - ?

Inchcaldy在哪里？

[haʊ] [fa:r] [əˈweɪ] ? "
How far away ? "
如何 远的 离开 ? "

有多远？

" [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [roʊd] . "
" About five miles , I believe , but a lovely road . "
" 关于 五 英里 , 我 相信 , 但 一个 迷人的 路 . "

“大概五英里吧，不过路况很好。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈbɪtərli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈska:tlənd][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkʌntri]
" Well , " she exclaimed bitterly , " of course Scotland is a small , insignificant country
" 出色地 , " 她 惊呼 苦涩地 , " 的 课程 苏格兰 是 一个 小的 , 微不足道 国家
; [bʌt; bət] ,
; **but** ,
; 但 ,

“唉，”她愤愤不平地说道，“苏格兰当然是个小而微不足道的国家；但是，

[ˈtaɪni][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ ˈti:]ˈprez(ə)nts[sʌm; səm] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,
tiny as it is , it presents some liberty of choice ,
微小的 作为 它 是 , 它 礼物 一些 自由 的 选择 ,

虽然很小，但它确实提供了一定的选择自由。

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv] [pɪtʃt] [əˈpɑ:n] - , [ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] ,
and why you need have pitched upon Pettybaw , and brought me here ,
和 为什么 你 需要 有 投球 之上 - , 和 带来 我 这里 ,
以及你为什么会投奔佩蒂鲍，把我带到这里来。

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [roʊd] [bɪˈsaɪdz] ,
when it is only five miles from Inchcaldy , and a lovely road besides ,
什么时候 它 是 仅有的 五 英里 从 - , 和 一个 迷人的 路 除了 ,
它距离因奇卡尔迪只有五英里，而且路况也很好。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ！ "
 is more than I can understand ！ "
 是 更多的 比 我 能 理解 ！ "

这远远超出了我的理解范围！

" [ɪn] [wʌt] [wei] [hæz; həz] - [bɪn] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] ?
 " **In what way has Inchcaldy been so unhappy as to offend you ?**
 " 在 什么 方式 有 - 到过 所以 不开心 作为 到 得罪 你 ？
 "Inchcaldy究竟做了什么让你如此不高兴的事，以至于冒犯了你？ "

" [aɪ] [æskt] .
 " **I asked** .
 " 我 问 ；

我问了。

" [aɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [əˈfendɪd] [emˈiː] , [seɪv] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɒnəld] [mækˈdɑːnəldz]
 " **It has not offended me , save that it chances to be Ronald Macdonald's**
 " 它 有 不是 被冒犯了 我 , 节省 那 它 机会 到 是 罗纳德 麦当劳
 [ˈpærɪʃ] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
 parish , — that is all . "
 教区 , — 那 是 全部 . "
 "这件事并没有冒犯到我，只是碰巧它是罗纳德·麦克唐纳的教区——仅此而已。"

" [ˈrɒnəld] [mækˈdɑːnəldz] [ˈpærɪʃ] ！
 " **Ronald Macdonald's parish** ！
 " 罗纳德 麦当劳 教区 ！

“罗纳德·麦克唐纳的教区！ ”

" [wiː; wi] [rɪˈpiːtɪd] [ɔːtəˈmætɪkli] .
 " **we repeated automatically** .
 " 我们 重复 自动地 ；

“我们自动重复了一遍。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] - ；
 " **Certainly , — you must have heard him mention Inchcaldy ;**
 " 当然 , — 你 必须 有 听到 他 提到 - ；

“当然，——你肯定听他提起过因奇卡尔迪；

[ænd; ənd] [haʊ] [kwɪr] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - , [ˌʌndər] [ɔːl]
 and how queer he will think it that I have come to Pettybaw , under all
 和 如何 酷儿 他 将要 思考 它 那 我 有 来 到 - , 在下面 全部
 [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ！ "
 the circumstances ！ "
 这 情况 ！ "

他一定会觉得很奇怪，我竟然在这样的情况下来到了佩蒂博！

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , - " [ˈkwʊtɪd] - [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːtli] ； "
 " **We do not know ' all the circumstances , ' " quoted Salemina somewhat haughtily ;** "
 " 我们 做 不是 知道 - 全部 这 情况 , - " 引 - 有些 傲慢地 ； "

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] ,
 and you must remember ,
 和 你 必须 记住 ,

“我们并不了解‘所有情况’，”萨莱米娜有些傲慢地说道；“而且你必须记住，

[maɪ] [dɪr] ,
 my dear ,
 我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [wið; wiθ] ['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rer]
that our opportunities for speech with Mr . Macdonald have been very rare
那 我们的 机会 为了 演讲 和 先生 . 麦克唐纳 有 到过 非常 稀有的
[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['prez(ə)nt] .
when you were present .
什么时候 你 是 展示 .
您在场时，我们与麦克唐纳先生交谈的机会非常少。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言，
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [lest] [wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv]
I was always in such a tremor of anxiety during his visits lest one or both of
我 曾是 总是 在 这样的 一个 震颤 的 焦虑 期间 他的 访问 免得 一 或者 两个都 的
[ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tu:; tə] [blʊz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
you should descend to blows that I remember no details of his conversation .
你 应该 下降 到 打击 那 我 记住 不 细节 的 他的 对话 .
每次他来访，我都提心吊胆，生怕你们俩其中一个或两个会动手打架，以至于我完全不记得他跟我谈了些什么。

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] - ;
Besides , we did not choose Pettybaw ;
除了 , 我们 做过 不是 选择 - ;
此外，我们并没有选择佩蒂鲍；

[wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][baɪ] [tʃæns] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [strəθdi:] [tu:; tə][es 'ti:] .
we discovered it by chance as we were driving from Strathee to St .
我们 发现 它 经过 机会 作为 我们 是 驾驶 从 斯特拉斯迪 到 英石 .
[ru:lz] .
Rules .
规则 .

我们是在从斯特拉斯迪开车前往圣鲁尔斯的途中偶然发现它的。
[haʊ] [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ðɪs] ['feɪt(ə)] - ?
How were we to know that it was near this fatal Inchcaldy ?
如何 是 我们 到 知道 那 它 曾是 靠近 这 致命的 - ?
我们怎么会知道它就在那条致命的因奇卡尔迪附近呢？

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][best] , [wi:; wi] [wɪl] [hoʊld][noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wið; wiθ][ðə; ði] [pleɪs] ,
If you think it best , we will hold no communication with the place ,
如果 你 思考 它 最好的 , 我们 将要 抓住 不 沟通 和 这 地方 ,
如果您认为最好，我们将不与该地进行任何联系。

[ænd; ænd]['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld] [ni:d] ['nevər] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
and Mr . Macdonald need never know you are here .
和 先生 . 麦克唐纳 需要 绝不 知道 你 是 这里 .
麦克唐纳先生完全不必知道你在这里。

" [aɪ] [θɔ:t] [frən'tjeskə] [lʊkt] ['ræðər] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [ðɪs] [prɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
" I thought Francesca looked rather startled at this proposition .
" 我 想法 弗朗西斯卡 看起来 相当 惊慌 在 这 主张 .
“我觉得弗朗西斯卡对这个提议显得相当惊讶。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['heɪstɪli] , " [oʊ] [wel] , [let][aɪ 'ti:][goʊ] ;
At all events she said hastily , " Oh well , let it go ;
在 全部 活动 她 说 草草 , " 哦 出色地 , 让 它 去 ;
总之，她匆匆说道：“哦，好吧，算了；

[wiː, wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] [ˈðəʊ] [bɔːŋ] , [ˈeniweɪ] , [ðooʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] , [ʌv; əv]
we could not avoid each other long , anyway , though it is very awkward , of
我们 可以 不是 避免 每个 其他 长的 , 反正 , 尽管 它是 非常 尴尬的 , 的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

无论如何，我们不可能长时间避免见面，当然，这很尴尬；

[juː; jʊ] [siː] , [wiː, wi][dɪd][nɑːt][pɑːrt] [frendz] . "
you see , we did not part friends . "
你 看 , 我们 做过 不是 部分 朋友们 . "

你看，我们分开时并不是朋友。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][tɜːrmz] , " [ri'mɑːkt]
" I thought I had never seen you on more cordial terms , " remarked
" 我 想法 我 有 绝不 已见 你 在 更多的 亲切 条款 , " 评论

“我以为我从没见过你们关系这么融洽，”他说道。

-
Salemina .
-

萨莱米纳。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , " ['ænsər] [frən'tjeskə] [ˈʌŋ'gaːdɪli] .
" But you weren't there , " answered Francesca unguardedly .
" 但 你 不是 那里 , " 回答 弗朗西斯卡 毫无防备地 .

“但你当时不在那里，”弗朗西斯卡不加防备地回答道。

" [wəːnt, weənt] [wer] ? "
" Weren't where ? "
" 不是 在哪里 ? "

“我们当时在哪儿？ ”

" [wəːnt, weənt][ðer; ðər] . "
" Weren't there . "
" 不是 那里 . "

“当时不在场。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] . "
" At the station . "
" 在 这 车站 . "

“在车站。”

" [wʌt] ['steɪ(ə)n] ? "
" What station ? "
" 什么 车站 ? "

“哪个车站？ ”

" [ðə; ði]['steɪ(ə)n][ɪn] ['edɪnbərə] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪləndz] . "
" The station in Edinburgh from which I started for the Highlands . "
" 这 车站 在 爱丁堡 从 哪个 我 开始 为了 这 高地 . "

“我从爱丁堡的那个车站出发前往高地。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] . "
" You never said that he came to see you off . "
" 你 绝不 说 那 他 来了 到 看 你 离开 . "

你从来说过他是来送你的。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [tu:] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər] ['hooʊtɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" The matter was too unimportant for notice ; and the more I think of
" 这 事情 曾是 也 不 重要 为了 注意 ; 和 这 更多的 我 思考 的
[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ,
his being here ,
他的 存在 这里 ,
“这件事太过微不足道，不值得一提；而且我越想他在这里，就越觉得.....”

[ðə; ði] [les] [aɪ][maɪnd][aɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd][soʊ] , [dʌl] [kər] , [brɪ'ɡɔ:n] !
the less I mind it , after all ; and so , dull care , begone !
这 较少的 我 头脑 它 , 后 全部 ; 和 所以 , 乏味的 关心 , 走开 !
我倒也不介意；所以，烦心事，都过去吧！

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][sændz][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
When I first meet him on the sands or in the loaning , I shall say ,
什么时候 我 第一的 见面 他 在 这 沙子 或者 在 这 贷款 , 我 将 说 ,
当我第一次在沙滩上或借宿处见到他时，我会说：

- [dɪr] [em 'i:] , [ɪz][aɪ 'ti:]['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld] !
' Dear me , is it Mr . Macdonald !
- 亲爱的 我 , 是 它 先生 . 麦克唐纳 !
我的天哪，难道是麦克唐纳先生！

[wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kwaiət]['hæm'lət] ? -
What brought you to our quiet hamlet ? '
什么 带来 你 到 我们的 安静的 村庄 ? -
是什么把您带到我们这个宁静的小村庄？

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第7/11页

([aɪ][jæl; ʃəl][pɒt][ðə; ði][rɪspɔːnsə'bɪləti][ɑːn][hɪm; ɪm] , [juː; jə] [noʊ] .)
(**I shall put the responsibility on him , you know .**)
(我 将 放 这 责任 在 他 , 你 知道 .)
(我会把责任推给他, 你知道的。)

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['kʌntriz] , — [fəʊk] [ɑːr; ər] [aɪ] [aɪ] - [ðə; ði][geɪt] !
' **That is the worst of these small countries , — fowk are aye i ' the gait !**
- 那 是 这 最差 的 这些 小的 国家 , — 福克 是 是的 我 - 这 步态 !
“这是这些小国中最糟糕的, ——人们总是这样! ”

[wen] [wiː; wi][paːrt] [fəˈevər] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [steɪ] ['pɑːrtɪd] , [ɪf] [wiː; wi] [wi] . -
When we part forever in America , we are able to stay parted , if we wish .
什么时候 我们 部分 永远 在 美国 , 我们 是 有能力的 到 停留 分手了 , 如果 我们 希望 . -
当我们在美国永远分离时, 如果我们愿意, 我们可以一直分离下去。

[ðen] [hiː; hi] [wi] [seɪ] , - [kwɑɪt] [soʊ] , [kwɑɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] ['iːv(ə)n][juː; jə] , [mɪs] [mənˈroʊ] ,
Then he will say , ' Quite so , quite so ; but I suppose even you , Miss Monroe ,
然后 他 将要 说 , - 相当 所以 , 相当 所以 ; 但 我 认为 甚至 你 , 错过 门罗 ,
然后他会说, “正是如此, 正是如此; 但我想即使是你, 梦露小姐,

[wi] [əˈlaʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [meɪ] [nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] . - - ['sɜːrt(ə)nli]
will allow that a minister may not move his church to please a lady . ' ' Certainly
将要 允许 那 一个 部长 可能 不是 移动 他的 教会 到 请 一个 女士 . - - 当然
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
允许牧师不得为了取悦一位女士而搬迁教堂。当然不行。

- [aɪ][jæl; ʃəl][rɪˈplaɪ] , - [wen] [aɪˈtiː][ɪz] ! -
' **I shall reply , ' eespecially when it is Estaiblished ! ' !**
- 我 将 回复 , - 什么时候 它 是 - ! -
我将回答说: “尤其是在它建立之后! ”

[ðen] [hiː; hi] [wi] [læf] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
Then he will laugh , and we shall be better friends for a few moments ;
然后 他 将要 笑 , 和 我们 将 是 更好的 朋友们 为了 一个 很少 时刻 ;
然后他会笑, 我们也会暂时地成为更好的朋友;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] ['leɪtɪst] ['stɔːri] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['skɒtʃmən] [huː] [preɪd] , - [lɔːrd]
and then I shall tell him my latest story about the Scotchman who prayed , ' Lord
和 然后 我 将 告诉 他 我的 最新的 故事 关于 这 苏格兰人 WHO 祈祷 , - 主
,
,
然后我将给他讲我最近讲的一个关于苏格兰人的故事, 他祈祷说: “主啊,

[aɪ][duː;][nɑːt][æsk] [ðæt] [ðəʊ] [ʃɒdst] [gɪv] [emˈiː] [welθ] ; ['oʊnli] [fəʊ] [emˈiː] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] ,
I do not ask that Thou shouldst give me wealth ; only show me where it is ,
我 做 不是 问 那 你 应该 给 我 财富 ; 仅有的 展示 我 在哪里 它 是 ,
我不求你赐予我财富; 只求你告诉我财富在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [wi] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][rest] . -
and I will attend to the rest . ' !
和 我 将要 出席 到 这 休息 . -
其余的事情我会处理。

" - [moʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['prɑːspekt] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,
" **Salemina moaned at the delightful prospect opening before us** ,
" 呻吟 在 这 愉快 前景 开幕 前 我们 ,
“萨莱米娜对眼前这令人愉悦的景象发出了一声呻吟，

[waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['kærəld] [ɪm'pɜːrsənəli] : —
while I went to the piano and caroled impersonally : —
尽管 我 去 到 这 钢琴 和 颂歌 不带个人色彩地 : —
当我走到钢琴前，漫不经心地唱起圣诞颂歌时：——

" [oʊ] , ['wɜːfɔːr] [dɪd][aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
" **Oh , wherefore did I cross the Forth** ,
" 哦 , 因此 做过 我 叉 这 第四 ,
“哦，我当初为什么要渡过福斯河呢？ ”

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [lʌv] [bɪ'haɪnd][em 'iː] ?
And leave my love behind me ?
和 离开 我的 爱 在后面 我 ?
就此抛下我的爱？

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]
Why did I venture to the north
为什么 做过 我 风险投资 到 这 北
我为何要冒险前往北方

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt][maɪnd][em 'iː] ?
With one that did not mind me ?
和 一 那 做过 不是 头脑 我 ?
和一个不介意我的人？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['betər] [lɪm]
I'm sure I've seen a better limb
我是 当然 我已经 已见 一个 更好的 肢
我肯定见过更好的肢体。

[ænd; ənd] ['twenti] ['betər] ['feɪsɪz] ;
And twenty better faces ;
和 二十 更好的 面孔 ;
还有二十张更好的脸；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ][maɪnd][aɪ 'tiː] [rʌnz] [ɑːn][hɪm; ɪm]
But still my mind it runs on him
但 仍然 我的 头脑 它 跑步 在 他
但我的思绪仍然萦绕着他。

[wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] !
When I am at the races !
什么时候 我 是 在 这 种族 !
当我在赛马场的时候！

" [frən'tʃeskə] [left][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **Francesca left the room at this** ,
" 弗朗西斯卡 左边 这 房间 在 这 ,
弗朗西斯卡说完便离开了房间。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ðæt] [ðə; ði] [bʌst] [lʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər]
and closed the door behind her with such energy that the bust of Sir Walter
和 关闭 这 门 在后面 她 和 这样的 活力 那 这 摔碎 的 先生 沃尔特
[rɒkt] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [ʃelf] .
rocked on the hall shelf .
摇滚 在 这 大厅 架子 .
她用力地关上身后的门，以至于门厅架子上的沃尔特爵士半身像都摇晃了一下。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌpˈsterz] [ʃiː; ʃɪ] [lɒk t] [hɜːrˈself] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,
Running upstairs she locked herself in her bedroom ,
跑步 楼上 她 已锁定 她自己 在 她 卧室 ,
她跑上楼，把自己锁在卧室里。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] [rɪˈsiːv] [dʒeɪn] [griːv] , [huː] [əˈraɪvd] [æt; ət]
and came down again only to help us receive Jane Grieve , who arrived at
和 来了 向下 再次 仅有的 到 帮助 我们 收到 简 哀悼 , WHO 到达的 在
[eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
eight o'clock .
八 点钟 .

然后又下来帮助我们接待简·格里夫，她八点钟到达。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , - , [frənˈtʃeskə] , [ænd; ənd] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraɪflɪŋ]
In times of joy , Salemina , Francesca , and I occasionally have our trifling
在 时代 的 喜悦 , - , 弗朗西斯卡 , 和 我 偶尔 有 我们的 琐事
[ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,
differences of opinion ,
差异 的 观点 ,

在欢乐的时刻，萨莱米娜、弗朗西斯卡和我偶尔也会有一些无关紧要的意见分歧。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [əˈflɪk(ə)n] [wiː; wi] [ɑːr; əɹ] [æz; əz] [wʌn] [fleʃ] .
but in hours of affliction we are as one flesh .
但 在 小时 的 痛苦 我们 是 作为 一 肉 .
但在患难之时，我们却如同一体。

[æn; ən] [ɔːl] - [waɪz] [ˈprɑːvɪdəns] [sent] [juː ˈes] [dʒeɪn] [griːv] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː]
An all - wise Providence sent us Jane Grieve for fear that we should be too
一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 发送 我们 简 哀悼 为了 害怕 那 我们 应该 是 也
[ˈhæpi] [ɪn] - .
happy in Pettybaw .
快乐的 在 - .

全知全能的上帝派简·格里夫来接我们，恐怕我们在佩蒂博过得太幸福了。

[plænz] [meɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ˈsɪnfl] [ˈhjuːmən] [fleʃ] [ɑːr; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsesf(ə)l]
Plans made in heaven for the discipline of sinful human flesh are always successful
计划 制成 在 天堂 为了 这 纪律 的 罪恶的 人类 肉 是 总是 成功的
,
.
,

天上为管教人类罪恶肉体所制定的计划总是成功的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
and this was no exception .
和 这 曾是 不 例外 .
这次也不例外。

[wiː; wi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] " [məˈʃiːn] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] ,
We had sent a " machine " from the inn to meet her ,
我们 有 发送 一个 " 机器 " 从 这 客栈 到 见面 她 ,
我们派了一台“机器”从客栈去接她，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [ˈlɪt(ə)l]
and when it drew up at the door we went forward to greet the rosy little
和 什么时候 它 画 向上 在 这 门 我们 去 向前 到 迎接 这 红润 小的
[dʒeɪn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfænsɪ] .
Jane of our fancy .
简 的 我们的 想要 .
当它停在门口时，我们上前去迎接我们心目中那位娇小可爱的简。

[æn; əŋ][eɪdʒd][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [blæk] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ˈʃɔːl] ,
An aged person , wearing a rusty black bonnet and shawl ,
一个 老年人 人 , 穿着 一个 生锈的 黑色的 引擎盖 和 披肩 ,
一位老人, 戴着锈迹斑斑的黑色软帽, 披着披肩,

[ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [wʌt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɪn] [keɪk] - [bɒːks][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [bæθ] -
and carrying what appeared to be a tin cake - box and a baby's bath -
和 携带 什么 出现 到 是 一个 锡 蛋糕 - 盒子 和 一个 婴儿的 洗澡 -
[tʌb] ,
tub ,
浴缸 ,

她手里拿着一个看起来像是铁皮蛋糕盒和一个婴儿浴盆的东西。

[dɪˈsendɪd] [ru(:)ˈmætɪkəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [hɜːrˈself][æz; əz] [mɪs]
descended rheumatically from the vehicle and announced herself as Miss
下降 风湿性的 从 这 车辆 和 宣布 她自己 作为 错过
[griːv] .
Grieve .
哀悼 .

她气喘吁吁地从车里走出来, 自称是格里夫小姐。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][kɔːl][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [tuː] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][kɔːl][baɪ][hɜːr; hər]
She was too old to call by her Christian name , too sensitive to call by her
她 曾是 也 老的 到 称呼 经过 她 基督教 姓名 , 也 敏感的 到 称呼 经过 她
[ˈsɜːrneɪm] ,
surname ,
姓 ,

她年纪太大, 不好意思叫她教名; 又太敏感, 不好意思叫她的姓氏。

[soʊ] [mɪs] [griːv] [ʃiː; ji] [rɪˈmeɪnd] , [æz; əz] [əˈnaʊnst] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptər] ,
so Miss Grieve she remained , as announced , to the end of the chapter ,
所以 错过 哀悼 她 剩余 , 作为 宣布 , 到 这 结尾 的 这 章 ,

所以, 正如之前宣布的那样, 格里夫小姐一直待到本章结束。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊzi][ˈlɪt(ə)] [dʒeɪn][daɪd] [brɪˈʃɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [bɔːrn] .
and our rosy little Jane died before she was actually born .
和 我们的 红润 小的 简 死亡 前 她 曾是 实际上 出生 .

我们可爱的小简还没出生就夭折了。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəs] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] - [ˈeskoːtɪd]
The man took her curious luggage into the kitchen , and Salemina escorted
这 男人 采取 她 好奇的 行李 进入 这 厨房 , 和 - 护送
[hɜːr; hər] [ˈðɪðər] ,
her thither ,
她 那里 ,

那男人把她那些奇特的行李搬进了厨房, 萨莱米娜陪她去了那里。

[waɪl] [frənˈtʃeskə] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəːz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [læft] [hɪˈsterɪkli] .
while Francesca and I fell into each other's arms and laughed hysterically .
尽管 弗朗西斯卡 和 我 跌倒 进入 每个 其他的 武器 和 笑了 歇斯底里地 .

弗朗西斯卡和我扑进彼此的怀里, 歇斯底里地大笑起来。

" [ˈnoʊbəːdi] [niːd] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji][ɪz][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪstəːz] [ˈhʌzbəndz] [niːs] , " [ʃiː; ji]
" Nobody need tell me that she is Mrs . M'Collop's sister's husband's niece , " she
" 无人 需要 告诉 我 那 她 是 太太 . - 姐妹 丈夫的 侄女 , " 她
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“不用别人告诉我, 我都知道她是麦科洛普太太的姐夫的侄女,”她低声说道。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['sʌm,bɑːdiːz] ['grænd,ænt] .
" **though she may possibly be somebody's grandaunt** .
" 尽管 她 可能 可能 是 某人的 姑祖母 .
" 尽管她可能是某人的姑祖母。"

[ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪnd][juː; jə][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈɡʌmɪdʒ] ?
Doesn't she remind you of Mrs . Gummidge ?
不 她 提醒 你 的 太太 . 胶状物 ?
她是不是让你想起了格米奇太太？

" - [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; ei]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['ʌʊər] , [ænd; ənd][sæŋk] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
" **Salemina returned in a quarter of an hour , and sank dejectedly on the sofa**
" - 返回 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 沉没 沮丧地 在 这 沙发
.
.
.
.
" 萨莱米娜一刻钟后回来了， 沮丧地瘫倒在沙发上。"

" [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [frən'tʃeskə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Run over to the inn , Francesca , she said ,**
" 跑步 超过 到 这 客栈 , 弗朗西斯卡 , " 她 说 ,
" 弗朗西斯卡，快去旅店，"她说。"

" [ænd; ənd][ˈɔːrdər]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" **and order bacon and eggs at eight - thirty to - morrow morning** .
" 和 命令 熏肉 和 鸡蛋 在 八 - 三十 到 - 明天 早晨 .
" 明天早上八点半点培根和鸡蛋。"

[mɪs] [griːv] [θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɔːt] ['brekfəst] [æt; ət][hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [brɪ'kʌmz]
Miss Grieve thinks we had better not breakfast at home until she becomes
错过 哀悼 思考 我们 有 更好的 不是 早餐 在 家 直到 她 变成
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] . " **accustomed to the surroundings** . "
习惯 到 这 周围环境 . "
格里夫小姐认为，在她适应新环境之前，我们最好不要在家吃早餐。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
" **Shall we allow her to become accustomed to them ?**
" 将 我们 允许 她 到 变得 习惯 到 他们 ?
" 我们是否应该允许她逐渐习惯它们？ "

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" **I questioned** .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]['glɑːsgəʊ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
" **She came up from Glasgow to Edinburgh for the day ,**
" 她 来了 向上 从 格拉斯哥 到 爱丁堡 为了 这 天 ,
她当天从格拉斯哥来爱丁堡，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - [dʒʌst][æz; əz]['ʌʊər; ɑːr] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] .
and went to see Mrs . M'Collop just as our telegram arrived .
和 去 到 看 太太 . - 只是 作为 我们的 电报 到达的 .
就在我们电报到达的那一刻，我去看望了麦科洛普夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɪk'striːmli] [naɪs] ['fæməli] - [ɪn]['glɑːsgəʊ] ,
She was living with an ' extremely nice family ' in Glasgow ,
她 曾是 活的 和 一个 - 极其 好的 家庭 - 在 格拉斯哥 ,
她当时和格拉斯哥一个“非常好的家庭”住在一起。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [broʊk] [hɜ:r; hə] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][traɪ] [ˈfaɪfə(r)] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] ;
and only broke her engagement in order to try Fife shire air for the summer ;
和 仅有的 打破 她 订婚 在 命令 到 尝试 法夫郡 空气 为了 这 夏天 ;

她解除婚约只是为了体验一下法夫郡的夏季空气；

[soʊ][ʃi;; ʃi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi;; ʃi][ɪz] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklaɪmət] . "
so she will remain with us as long as she is benefited by the climate . "
所以 她 将要 保持 和 我们 作为 长的 作为 她 是 受益 经过 这 气候 . "

只要气候对她有益，她就会一直和我们在一起。

" [kɑ:nt] [wi;; wi] [peɪ] [hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [send] [hɜ:r; hə] [əˈweɪ] ? "
" Can't we pay her for a month and send her away ? "
" 不能 我们 支付 她 为了 一个 月 和 发送 她 离开 ? "

“我们能不能付她一个月的工资，然后把她送走？”

" [haʊ] [kæn; kən][wi;; wi] ?
" How can we ?
" 如何 能 我们 ?

我们该如何做？

[ʃi;; ʃi][ɪz][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪstəz] [ˈhʌzbəndz] [ni:s] , [ænd; ənd][wi;; wi] [ɪnˈtend] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] .
She is Mrs . M'Collop's sister's husband's niece , and we intend returning to Mrs .
她 是 太太 . - 姐妹 丈夫的 侄女 , 和 我们 打算 返回 到 太太 .
-
M'Collop .
- .

她是麦科洛普太太的姐夫的侄女，我们打算回到麦科洛普太太那里去。

[ʃi;; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [naɪs] [ˈleɪdlɪk] [əˈpɪrəns] ,
She has a nice ladylike appearance ,
她 有 一个 好的 淑女 外貌 ,

她外表端庄淑女，

[bʌt; bət] [wen] [ʃi;; ʃi] [teɪks] [hɜ:r; hə] [ˈbɑ:nɪt] [ɔ:f] [ʃi;; ʃi] [lʊks] [ˈsev(ə)nti] [ˈɪrɜz] [oʊld] . "
but when she takes her bonnet off she looks seventy years old . "
但 什么时候 她 需要 她 引擎盖 离开 她 看起来 七十 年 老的 . "

但当她摘下帽子时，看起来就像七十岁了。

" [ʃi;; ʃi] [ɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu;; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] , [ðen] , " [rɪˈtɜ:rnd] [frənˈtʃeskə] ,
" She ought always to keep it off , then , " returned Francesca ,
" 她 应该 总是 到 保持 它 离开 , 然后 , " 返回 弗朗西斯卡 ,

“那她就应该一直把它摘下来，”弗朗西斯卡回答道。

" [fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ˈeɪti] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɑ:n] .
" for she looked eighty with it on .
" 为了 她 看起来 八十 和 它 在 .

“因为她穿上它看起来像八十岁。”

[wi;; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə] [su:ð] [hɜ:r; hə] [læst] [ˈmoʊmənts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [peɪ] [hɜ:r; hə]
We shall have to soothe her last moments , of course , and pay her
我们 将 有 到 舒缓 她 最后的 时刻 , 的 课程 , 和 支付 她

[ˈfju:nərəl] [ɪkˈspensɪz] .
funeral expenses .
葬礼 开支 .

我们当然要安抚她走完人生最后一程，还要支付她的丧葬费用。

[dɪd][ju;; jʊ] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hə] [ðə; ði][bɑ:ks] - [bed] ? "
Did you offer her a cup of tea and show her the box - bed ? "
做过 你 提供 她 一个 杯子 的 茶 和 展示 她 这 盒子 - 床 ? "

你有没有给她倒杯茶，带她去看箱式床？

" [jes] ； [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mʌkəl] [tuː; tə] [em 'iː] ,
" **Yes ; she said she was muckle obleeged to me ,**
" 是的 ； 她 说 她 曾是 大块 流血 到 我 ；
“是的；她说她非常感激我，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər] [soʊ] [pər] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] ['bætər] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [stɑːrt]
but the coals were so poor and hard she couldna batter them up to start
但 这 煤炭 是 所以 贫穷的 和 难的 她 可以 连击 他们 向上 到 开始
[ə; eɪ] ['faɪər] [ðə; ði] [niçt] ,
a fire the nicht ,
一个 火 这 尼赫特 ,
但是煤炭又硬又少，她晚上没法把它们敲碎生火。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ðə; ði] [bɑːks] - [bed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] [ai 'tiː] .
and she would try the box - bed to see if she could sleep in it .
和 她 会 尝试 这 盒子 - 床 到 看 如果 她 可以 睡觉 在 它 .
她会尝试睡在箱形床上，看看自己能不能睡得着。

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ai 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] ['teləgræft] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
I am glad to remember that it was you who telegraphed for her ,
我 是 高兴的 到 记住 那 它 曾是 你 WHO 电报 为了 她 ,
[pə'neləpi] . "
Penelope . "
佩内洛普 . "
我很高兴记得是你替她发的电报，佩内洛普。

" [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] ； " [let] [juː 'es] [stænd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]
" **Let there be no recriminations , " I responded ; " let us stand shoulder to**
" 让 那里 是 不 相互指责 , " 我 回应 ； " 让 我们 站立 肩膀 到
['ʃoʊldər] [ɪn] [ðɪs] [kə'læməti] ,
shoulder in this calamity ,
肩膀 在 这 灾害 ,
“不要互相指责，”我回答说，“让我们肩并肩地共同面对这场灾难。”

— [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kɔːld] - [kə'læməti] [dʒɛrn] ? -
— **isn't there a story called ' Calamity Jane ? '**
— 不是 那里 一个 故事 称为 - 灾害 简 ? -
——是不是有个故事叫《灾星简》？

[wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌməər]
We might live at the inn , and give her the cottage for a summer
我们 可能 居住 在 这 客栈 , 和 给 她 这 小屋 为了 一个 夏天
[ˈrezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,
我们可以住在旅馆里，把小屋给她做避暑住所。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['ɪntl] .
but I utterly refuse to be parted from our cat and the 1602 lintel .
但 我 完全地 拒绝 到 是 分手了 从 我们的 猫 和 这 - 楣 .
但我坚决不肯与我们的猫和1602年的门楣分开。

" ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [wʌns] [dɪ'skraɪbd] [mɪs] [griːv] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [brɪ'gluːm]
" **After I have once described Miss Grieve I shall not suffer her to begloom**
" 后 我 有 一次 描述 错过 哀悼 我 将 不是 遭受 她 到 忧郁
[ðɪːz] ['peɪdʒɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .
these pages as she did our young lives .
这些 页面 作为 她 做过 我们的 年轻的 生活 .
“我既然已经描述过格里夫小姐，就绝不会让她像玷污我们年轻的生活那样，玷污这些篇章。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ɪgˈzæktli][laɪk][hɜːr; hər][kaɪnd][ɪn][əˈmerɪkə][ðæt][ʃiː; ʃi][ˈkænɑːt][biː; bi][lʊkt][əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ]
She is so exactly like her kind in America that she cannot be looked upon as a
她是所以确切地喜欢她种类在美国那她不能是看起来之上作为一个
[ˈnæʃ(ə)nəl][taɪp] .
national type .
国家的类型 .

她与美国同类人如此相似，以至于不能将她视为一种民族典型。

[ˈevriwɛr][wiː; wi][goʊ][wiː; wi][siː][freɪ] , [fer] - [ˈherd] , [ˈsɒnsi] [ˈlæsiː] ;
Everywhere we go we see fresh , fair - haired , sonsie lassies ;
到处我们我们去我们看新鲜的 , 公平的 - 头发 , sonsie 姑娘们 ;

无论我们走到哪里，都能看到年轻貌美、金发碧眼、身材丰满的姑娘；

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][bɪn][ˈvɪzɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðɪs][əˈflɪk(ə)n] ,
why should we have been visited with this affliction ,
为什么应该我们有到过到访和这痛苦 ,
我们为何会遭受这种苦难？

[wiː; wi][huː][hæv; həv][noʊ][ˈkɜːrɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrən][lənd][tuː; tə][rɪd][ɑːrˈselvz][ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
we who have no courage in a foreign land to rid ourselves of it ?
我们WHO我们有不勇气在一个外国的土地到摆脱我们自己 的 它 ?

我们这些身处异乡，却没有勇气摆脱它的人，究竟是怎样的人？

[ʃiː; ʃi][əˈpɪrɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kəmˈpleɪnt] ,
She appears at the door of the kitchen with some complaint ,
她出现在在这门的这厨房和一些抱怨 ,
她出现在厨房门口，似乎在抱怨什么。

[ænd; ənd][stændz][ðer; ðər][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][dɪˈpresɪŋ][ˈmɜːrmər][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][əˈraɪvz][æt; ət]
and stands there talking to herself in a depressing murmur until she arrives at
和站立那里说到她自己在一个沉闷低语直到她到达在
[ðə; ði][nekst][ˈɡriːvəns] .
the next grievance .
这下一个不满 .

她站在那里，低声自言自语，语气沮丧，直到想到下一个不满之处。

[wenˈevər][wiː; wi][hɪr][ðɪs] , [wɪtʃ][ɪz][wenˈevər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Whenever we hear this , which is whenever we are in the sitting - room ,
每当我们我们听到这 , 哪个是每当我们是在这坐着 - 房间 ,
每当我们听到这段话，也就是每当我们身处客厅的时候，

[wiː; wi][əˈmjuːz][ɑːrˈselvz][baɪ][ˈtʃæntɪŋ][laɪnz][ʌv; əv][ˈmelənkaːli][ˈpoʊətri][wɪtʃ][kɔːrəˈspɑːnd][tuː; tə]
we amuse ourselves by chanting lines of melancholy poetry which correspond to
我们娱乐我们自己经过吟唱线条的忧郁诗哪个对应到
[ðə; ði][ˈsentɪmənts][ʃiː; ʃi][siːmz][tuː; tə][biː; bi][ˈʌtərɪŋ] .
the sentiments she seems to be uttering .
这情感她似乎到是发出声音 .

我们吟诵一些忧伤的诗句来消遣，这些诗句与她似乎表达的情感相呼应。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wei][ðə; ði][ɪnˈflɪkʃn][kæn; kən][biː; bi][ɪnˈdʊrd] ,
It is the only way the infliction can be endured ,
它是这仅有的方式这施加能是忍受 ,
这是忍受这种痛苦的唯一方法。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪtɪŋ] - [ruːm][ɪz][soʊ][smɔːl][wiː; wi][ˈkænɑːt][kiːp][ðə; ði][dɔːr][kloʊzd][həˈbɪtʃuəli] .
for the sitting - room is so small we cannot keep the door closed habitually .
为了这坐着 - 房间是所以小的我们不能保持这门关闭习惯性地 .
因为客厅太小，我们不能经常关上门。

[ðə; ði][ɪˈfekt][ʌv; əv][ðɪs][plæn][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ðə; ði][ˈfɑːloʊɪŋ] : —
The effect of this plan is something like the following : —
这影响的这计划是某物喜欢这下列的 : —
这项计划的效果大致如下：——

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

她。

" [ðə; ði][reɪndʒ][hæz; həz] [sɪk] [ə; eɪ][bæd][draɪft][aɪ] ['kænə] ['mæk] - [ðə; ði]['faɪə] [drɔː] !
" **The range has sic a bad draft I canna mak ' the fire draw !**
" 这 范围 有 原文如此 一个 坏的 草稿 我 美人蕉 制作 - 这 火 画 !
“靶场通风太差，我没法拉火枪！”

" [wiː; wi] .
" **We** .
" 我们 .

“我们。

" [bʌt; bət][aɪm] ['aʊə] [ɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [tuː; tə][stɑːrt] ,
" **But I'm ower auld for the tears to start ,**
" 但 我是 所有者 老 为了 这 眼泪 到 开始 ,
但我已经老了，眼泪不再像以前那样轻易流下来了。

[æn; ən] - [es eɪ 'iː][ðə; ði] [saɪz] [mɔːn] [blɔː] !
An ' sae the sighs maun blaw !
一个 - sae 这 叹息 毛恩 法律 !
叹息声令人心痛！

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

“她。

" [ðə; ði] [klaːk] [aɪ] - [ðə; ði] [hɔːl] [straɪk] .
" **The clock i ' the hall doesna strike .**
" 这 钟 我 - 这 大厅 不 罢工 .
大厅里的钟不响了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][,oʊ,oʊ'tiː]
I have to get oot
我 有 到 得到 oot
我得走了。

[oʊ] - [maɪ][bed][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] .
o ' my bed to see the time .
o - 我的 床 到 看 这 时间 .
我从床上下来看了看时间。

" [wiː; wi] .
" **We** .
" 我们 .

“我们。

" [ðə; ði]['broʊkən] - [aɪ 'tiː] [ken]
" **The broken hairt it kens**
" 这 破碎的 - 它 肯斯
“断发它知道

[neɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] [ə'gen] !
Nae second spring again !
纳 第二 春天 再次 !
Nae 又一个春天！

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

“她。

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈi:nju:k] [dʒʌgz][aɪ] - [ðə; ði] [ˈhu:s] .

" There are not eneuch jugs i ' the hoose .

" 那里 是 不是 恩诺克 水罐 我 - 这 房子 .

房子里没有足够的水壶。

" [wi:; wi] .

" We .

" 我们 .

“我们。

" [aɪm] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈdɪzi] [dʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [θɔ:t] , — [ɪn] [trɑ:θ] [aɪm] [laɪk] [tu:; tə] [gri:t] !

" I'm downright dizzy wi ' the thought , — In troth I'm like to greet !

" 我是 彻头彻尾 晕眩的 wi - 这 想法 , — 在 誓言 我是 喜欢 到 迎接 !

“想到这里我就头晕目眩，——说实话，我真想打个招呼！ ”

" [ʃi:; ʃi] .

" She .

" 她 .

“她。

" [ðə; ði] [sɪŋk] [dreɪn] [ɪz][nɑ:] [ˈrɛkt] .

" The sink drain is na recht .

" 这 下沉 流走 是 纳 法律 .

“水槽排水管是右的。

" [wi:; wi] .

" We .

" 我们 .

“我们。

" [æn; ən] - [ɪts] [oʊ] ! [tu:; tə] [wɪn] [əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - , [əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - , [æn; ən] - [ɪts] [oʊ] !

" An ' it's oh ! to win awa ' , awa ' , An ' it's oh !

" 一个 - 它是 哦 ! 到 赢 awa - , awa - , 一个 - 它是 哦 !

“哦！赢得胜利，赢得胜利，哦！

[tu:; tə] [wɪn] [əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - !

to win awa ' !

到 赢 awa - !

赢得 awa'!

" [ʃi:; ʃi] .

" She .

" 她 .

“她。

" [aɪ] [ˈkænə] [θoʊ] [ə; eɪ][bɑ:ks] - [bed] !

" I canna thole a box - bed !

" 我 美人蕉 洞 一个 盒子 - 床 !

“我可不想睡箱式床！ ”

" [wi:; wi] .

" We .

" 我们 .

“我们。

" [eɪ] , - [oʊ]

" Ay , waukin ' O

" 哎 , - 哦

“哎，waukin' O

- [oʊ][æn; ən] - [ˈwɪri] .

Waukin ' O an ' weary .

- 哦 一个 - 厌倦 .

疲惫不堪。

[sli:p] [aɪ][kæn; kən][get] [neɪn] ,
Sleep I can get nane ,
睡觉 我 能 得到 名字 ,

我能睡着，

[eɪ] - - [oʊ] !
Ay waukin ' O !
哎 - - 哦 !

哎呀，哦！

" [ʃi:; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [its] [fer] [ɪnsʌltən] - [tu:; tə] [rent] [ə; eɪ] ['hu:s] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [soʊ] [fju:] [kən'vi:niəns] .
" It's fair insultin ' to rent a hoose wi ' so few convenience .
" 它是 公平的 侮辱 - 到 租 一个 房子 wi - 所以 很少 方便 .

“租住这样一套几乎毫无便利设施的房子简直是一种侮辱。”

" [wi:; wi] .
" We .
" 我们 .

“我们。

" [æn; ən] - [aɪm] [ˈaʊər] [ɔ:ld] [tu:; tə] [fɪʃ] ['bɒɪ] [meə] ,
" An ' I'm ower auld to fish ony mair ,
" 一个 - 我是 所有者 老 到 鱼 仅 梅尔 ,

“而且我已经老得不能再钓鱼了。”

[æn; ən] - [aɪ] [hɪnə] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [dru:n] .
" An ' I hinna the chance to droon .
" 一个 - 我 欣娜 这 机会 到 德鲁恩 .

而我却有机会沉沦。

" [ʃi:; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [fer] - - [aɪ] - [ðɪs] ['hu:s] ,
" The work is fair sickenin ' i ' this hoose ,
" 这 工作 是 公平的 - - 我 - 这 房子 ,

“这房子的工作简直令人作呕。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [fɔ:r; fər] [eɪn] [pjør] [ˈbɑ:di] [tu:; tə] [du:] [baɪ] [hɜ:r; hər] [leɪn] .
" an ' a ' for ane puir body to do by her lane .
" 一个 - 一个 - 为了 一个 普伊 身体 到 做 经过 她 车道 .

和她那可怜的身体一起走她的小路。

" [wi:; wi] .
" We .
" 我们 .

“我们。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [tʃænt] , [ʃi:; ʃi] [ˈlɪt(ə)] [bɜ:rdz] ,
" How can ye chant , ye little birds ,
" 如何 能 是的 呗 , 是的 小的 鸟类 ,

“你们这些小鸟，怎能歌唱呢？ ”

[æn; ən] - [aɪ] [es eɪ 'i:] ['wɪri] , ['fu:] - [oʊ] - [ker] ?
" An ' I sae weary , fu ' o ' care ?
" 一个 - 我 sae 厌倦 , 福 - o - 关心 ?

我如此疲惫，无忧无虑？

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

“她。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfæməli][aɪ] [lɪvd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɪn] - ;
" **Ah , but that was a fine family I lived wi ' in Glasgy ;**
" 啊 , 但 那 曾是 一个 美好的 家庭 我 居住地 wi - 在 - ;

“啊，但我在格拉斯哥住的那家人真的很好；

[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] - - ['deɪz] [wɜːrk] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] .
an ' it's a wearifu ' day's work I've had the day .
一个 - 它是 一个 - - 天 工作 我已经 有 这 天 -

今天真是累坏了一天。

" [wiː; wi] .
" **We** .
" 我们 .

“我们。

" [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [spɜrd] [tuː; tə][kraɪ] , - [em ˈiː] !
" **Oh , why was I spared to cry , wae's me !**
" 哦 , 为什么 曾是 我 幸存 到 哭 , - 我 !

“哦，为什么我还能活到哭泣的地步，我好可怜啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

“她。

" [waɪ] [ˈdɪnə] [ðeɪ] [liːv] -
" **Why dinna they leave floo'rs**
" 为什么 迪娜 他们 离开 -

为什么他们不留下地板？

[aɪ] - [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ˈmækɪn] - [sɪk] [ə; eɪ] [mes]
i ' the garden , makin ' sic a mess
我 - 这 花园 , 制造 - 原文如此 一个 混乱

我在花园里，弄得一团糟。

[aɪ] - [ðə; ði] [ˈhuːs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [ɪm] ?
i ' the hoose wi ' ' em ?
我 - 这 房子 wi - - 呃 ?

我和他们住在一起吗？

[ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnoʊɪn] - [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈæftər][nekst] !
It's not for the knowin ' what they will be after next !
它是 不是 为了 这 知道 - 什么 他们 将要 是 后 下一个 !

这不是为了知道他们接下来会追求什么！

" [wiː; wi] .
" **We** .
" 我们 .

“我们。

" [oʊ] , [ˈweili] [ˈweili] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ˈweili] [ˈweili] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] !
" **Oh , waly waly up the bank , And waly waly doon the brae !**
" 哦 , 瓦利 瓦利 向上 这 银行 , 和 瓦利 瓦利 杜恩 这 布雷 !

“哦，爬上河岸，再爬下山坡！

" [mɪs] [-] [pleɪnts] [ˈnevər] [ɡrəʊ] [les] ,
" **Miss Grieve's plaints never grow less ,**
" 错过 格里夫的 投诉 绝不 生长 较少的 ,

格里夫小姐的抱怨从未减少，

[ðoʊ] [sɑ:lʃ] - [preɪz] [ɪz][,ɛs,ɛm'eɪ] - ([ɛs,ɛm'eɪ] - [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][fɪ:; ʃɪ] [wɪl] [get][noʊ]
though **salf** - **praise** **is** **sma** ' **racommendation** (**sma** ' **as** **it** **is** **she** **will** **get** **no**
尽管 萨尔夫 - 称赞 是 小 - (小 - 作为 它 是 她 将要 得到 不
[ˈlɒər] !) ;
other !) ;
其他 !) ;

虽然自夸只是微不足道的推荐（微不足道，她不会得到其他任何推荐！）

[bʌt; bət][wi:; wɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [test] [hɜ:r; hər] [skɪl] ,
but **we** **have** **little** **opportunity** **to** **test** **her** **skill** ,
但 我们 有 小的 机会 到 测试 她 技能 ,
但我们几乎没有机会检验她的能力。

[æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [pri'pɛəz] ['oʊnli][ˈaʊər; ɑ:r] ['brekfəsts] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ɹɪdʒ] .
as **she** **prepares** **only** **our** **breakfasts** **of** **eggs** **and** **porridge** .
作为 她 准备 仅有的 我们的 早餐 的 鸡蛋 和 稀饭 .
她只给我们准备早餐，也就是鸡蛋和粥。

[ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [ˈɡu:di:z] [hæd; həd] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
Visions **of** **home** - **made** **goodies** **had** **danced** **before** **our** **eyes** ,
愿景 的 家 - 制成 好东西 有 跳舞 前 我们的 眼睛 ,
自制美食的景象在我们眼前浮现，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hɔ:l] [klɑ:k] [straɪk] [fɪ:; ʃɪ][ɪz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][raɪz] [æt; ət] ['eni] [ɪg'zækt] [ˈaʊər] ,
but **as** **the** **hall** **clock** **doesna** **strike** **she** **is** **unable** **to** **rise** **at** **any** **exact** **hour** ,
但 作为 这 大厅 钟 不 罢工 她 是 无法 到 上升 在 任何 精确的 小时 ,
但由于大厅里的钟不会敲响，她无法准时起床。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][reɪndʒ] [dræft][ɪz][bæd] ,
and **as** **the** **range** **draft** **is** **bad** ,
和 作为 这 范围 草稿 是 坏的 ,
而且由于选秀范围很差，

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] ['bætər] [ʌp][,dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,
and **the** **coals** **too** **hard** **to** **batter** **up** **wi** ' **a** **hatchet** ,
和 这 煤炭 也 难的 到 连击 向上 wi - 一个 斧头 ,
煤炭太硬，用斧头都劈不开。

[wɪ:; wɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tu:; tə] ['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪkɜ:z] [loʊf] .
we **naturally** **have** **to** **content** **ourselves** **with** **the** **baker's** **loaf** .
我们 自然 有 到 内容 我们自己 和 这 面包师的 面包 .
我们自然只能满足于面包师傅烤的面包了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tru:θfl] [ˈpɔ:rtrət] [ʌv; əv] " [kə'læməti] [dʒeɪn] , " [ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] -
And **this** **is** **a** **truthful** **portrait** **of** " **Calamity** **Jane** , " **our** **one** **Pettybaw**
和 这 是 一个 真实 肖像 的 " 灾害 简 , " 我们的 一 -
[ˈɡri:vəns] .
grievance .
不满 .

这就是“灾星简”的真实写照，她是佩蒂鲍家族唯一令我们不满的人物。

[ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六
十六

" [geɪ] ['ferər] [ʌp][ðə; ði][bɜ:rn][tu:; tə] - [həʊ] ,
" **Gae** **farer** **up** **the** **burn** **to** **Habbie's** **Howe** ,
" 盖伊 更远 向上 这 烧伤 到 - 豪 ,
“盖伊沿着溪流向哈比豪，

[wer] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [swi:ts] [oʊ] - [sprɪŋ] [æn; ən] - [ˈsɪməɹ] [groʊ] :
Where a the sweets o spring an simmer grow :
在哪里 一个 - 这 糖果 o - 春天 一个 - 煨 生长 :
春暖花开之处, 甜美滋味, 沁人心脾:

[brɪtwi:n] [twɑ:] [ˈbɜ:ks] , [aʊt] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪn] ,
Between twa birks , out o'er a little lin ,
之间 twa 勃肯鞋 , 出去 超过 一个 小的 林 ,
在两棵桦树之间, 越过一小段林地,

[ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [fa:z] [æn; ən] - [mæks] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgən] [dɪn] ;
The water fa's an mak's a singan din ;
这 水 fa's 一个 - 马克的 一个 辛根 din ;
水 fa's an' mak's a singan din;

[ə; eɪ] [pu:l] [breɪst] - [di:p] , [brɪˈni:θ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,
A pool breast - deep , beneath as clear as glass ,
一个 水池 胸部 - 深的 , 下面 作为 清除 作为 玻璃 ,
水池深及胸, 池底清澈如镜。

[ˈkɪsɪz] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈi:zi] [hwə:lz] , [ðə; ði] - [græs] .
Kisses , wi easy whirls , the bord'ring grass .
吻 , wi - 简单的 旋转 , 这 - 草 .
轻柔的旋转, 吻着边界的草地。

" [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈʃepərd] .
" The Gentle Shepherd .
" 这 温和的 牧羊人 .
“温柔的牧羊人。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈpegi] [sez] [tu:; tə] [ˈdʒeni] [ɪn] [ˈælən] [ˈræmzɪz] [ˈpoʊəm] ,
That is what Peggy says to Jenny in Allan Ramsay's poem ,
那 是 什么 佩吉 说道 到 珍妮 在 艾伦 拉姆齐的 诗 ,
这是佩吉在艾伦·拉姆齐的诗中对珍妮说的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈsʌbstɪtu:t] " - " [fɔ:r; fər] " - [haʊ] " [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [laɪn] ,
and if you substitute " Crummylowe " for " Habbie's Howe " in the first line ,
和 如果 你 代替 " - " 为了 " - 豪 " 在 这 第一的 线 ,
如果你把第一行中的“Habbie's Howe”替换成“Crummylowe”,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] - - - .
you will have a lovely picture of the Farm - Steadin ' .
你 将要 有 一个 迷人的 图片 的 这 农场 - - - .
你会得到一张美丽的农场照片。

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ,
You come to it by turning the corner from the inn ,
你 来 到 它 经过 转弯 这 角落 从 这 客栈 ,
从旅店拐个弯就到了。

[fɜ:rst] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rent] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n]
first passing the cottage where the lady wishes to rent two rooms for fifteen
第一的 通过 这 小屋 在哪里 这 女士 愿望 到 租 二 房间 为了 十五
[ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
shillings a week ,
先令 一个 星期 ,
首先经过那位女士想以每周十五先令的价格出租两间房的小屋,

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [mʌtʃ] [əˈtendəns] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈslaɪtli] [æzˈmætɪk] ,
but will not give much attendance , as she is slightly asthmatic ,
但 将要 不是 给 很多 出席 , 作为 她 是 轻微地 哮喘 ,
但她不会经常出席, 因为她有点哮喘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
and the house is always as clean as it is this minute ,
和 这 房子 是 总是 作为 干净的 作为 它 是 这 分钟 ,
而且房子总是像现在这样干净整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] - [beɪ] [ˈkænə] [bi:; bi]
and the view from the window looking out on Pettybaw Bay canna be
和 这 看法 从 这 窗户 寻找 出去 在 - 湾 美人蕉 是
[səˈpɑ:st] [æt; ət][ˈɒni] [ˈmʌni] .
surpassed at only money .
超越 在 仅 钱 .
从窗户望出去，佩蒂博湾的景色美不胜收，没有之一。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [wer] - [ˈbi:tɪz] [ˈsɪstə] [ˈmeri] [daɪd] [ɪn] [meɪ] ,
Then comes the little house where Will'am Beattie's sister Mary died in May ,
然后 来 这 小的 房子 在哪里 - 比蒂的 姐姐 玛丽 死亡 在 可能 ,
接下来是威廉·比蒂的妹妹玛丽五月份去世的那栋小房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈwɑ:znə][ə; eɪ] [ˈbɒni:ə] [ˈwʊmən] [ɪn] [faɪf] .
and there wasna a bonnier woman in Fife .
和 那里 竞技场 一个 邦妮 女士 在 法夫郡 .
在法夫郡，再也找不到比她更漂亮的女人了。

[nekst] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpænzɪ] [ˈgɑ:rdn] ,
Next is the cottage with the pansy garden ,
下一个 是 这 小屋 和 这 三色堇 花园 ,
接下来是带三色堇花园的小屋，

[wer] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [kæp] [teɪks] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
where the lady in the widow's cap takes five o'clock tea in the bay window ,
在哪里 这 女士 在 这 寡妇的 帽 需要 五 点钟 茶 在 这 湾 窗户 ,
戴着寡妇帽的女士在凸窗边享用下午茶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌpər] [æt; ət] [eɪt] .
and a snug little supper at eight .
和 一个 舒适 小的 晚餐 在 八 .
晚上八点，享用一顿温馨的小晚餐。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [skɒnz] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rməleɪd] ,
She has for the first scones and marmalade ,
她 有 为了 这 第一的 司康饼 和 果酱 ,
她准备了第一批烤饼和橘子酱。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [ˈti:pɑ:t] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [red] [ˈkoʊzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
and her tea is in a small black teapot under a red cozy with a white
和 她 茶 是 在 一个 小的 黑色的 茶壶 在下面 一个 红色的 舒适 和 一个 白色的
[ˈmʌzɪn] [ˈkʌvər] [drɔ:n] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
muslin cover drawn over it .
细棉布 覆盖 绘制 超过 它 .
她的茶盛在一个黑色小茶壶里，壶上套着一个红色的茶壶套，茶壶套上又盖着一块白色的棉布。

[æt; ət] [eɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [mɔ:r] [ti:] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈkɪpəd] [ˈherɪŋ] ,
At eight she has more tea, and generally a kippered herring ,
在 八 她 有 更多的 茶 , 和 一般来说 一个 熏鲱鱼 鲱鱼 ,
八点钟她还会再喝点茶，通常还会吃一条熏鲱鱼。

[ɔ:r][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈmʌt(ə)n] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:n] [ˈdɪnər] .
or a bit of cold mutton left from the noon dinner .
或者 一个 少量 的 寒冷的 羊肉 左边 从 这 中午 晚餐 .
或者午餐剩下的一点冷羊肉。

[wiː; wi] [noʊt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hær] [bɪl] [ʌv; əv] [fər] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ˈheɪstɪli] [baɪ][ænd; ənd] [fiːl]
We note the changes in her bill of fare as we pass hastily by and feel
 我们 笔记 这 变化 在 她 账单 的 票价 作为 我们 经过 草草 经过 和 感觉
 [ədˈmɪtɪd] [kwaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsiːkrɪts] .
admitted quite into the family secrets .
 承认 相当 进入 这 家庭 秘密 .

我们匆匆经过时，注意到她账单上的变化，感觉自己好像被允许窥见了家庭秘密。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Beyond this bay window ,
 超过 这 湾 窗户 ,

透过这扇凸窗，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðæt] [wi:; wi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][gəʊ][ɪn]
which is so redolent of simple peace and comfort that we long to go in
 哪个 是 所以 芬芳的 的 简单的 和平 和 舒适 那 我们 长的 到 去 在
 [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
and sit down ,
 和 坐 向下 ,

那里弥漫着宁静祥和的气息，让人很想进去坐坐。

[ɪz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [waɪt] [t'ju:lɪps] , [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:li] [ɑ:n][ðə; ði]
is the cottage with the double white tulips , the cottage with the collie on the
 是 这 小屋 和 这 双倍的 白色的 郁金香 , 这 小屋 和 这 柯利犬 在 这
 [frʌnt] [steps] ,
front steps ,
 正面 步骤 ,

是那间摆放着双瓣白郁金香的小屋吗? 是那间门前台阶上有只牧羊犬的小屋吗?

[dǎ; ǎi] [ˈdɑːktəz] [ˈhɑʊs] [wɪð; wɪθ] [dǎ; ǎi] [ˈjeləʊ] [ləˈbɜːrnəm] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [dǎ; ǎi] [ˈhɑʊs] [wer]
the doctor's house with the yellow laburnum tree , and then the house where
 这 医生的 房子 和 这 黄色的 金链花 树 , 和 然后 这 房子 在哪里

[dǎ; ǎi] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈwʊmən] [laɪvz; lɪvz] .
the Disagreeable Woman lives .
 这 令人不快的 女士 生活 .

医生的房子，旁边有一棵黄色的金链花树；然后是那个令人讨厌的女人住的房子。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈbeɪbi] , [wɪθ] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
She has a lovely baby , which , to begin with , is somewhat remarkable ,
 她 有 一个 迷人的 婴儿 , 哪个 , 到 开始 和 , 是 有些 卓越 ,
 她有个可爱的宝宝，这本身就有了一点了不起。

[æz; əz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈwɪmɪn] [ˈrerli] [hæv; həv] [ˈbeɪbiːz] ; [ɔːr] [els] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [ˈræpɪdli]
as disagreeable women rarely have babies ; or else , having had them , rapidly
 作为 令人不快的 女性 很少 有 婴儿 ; 或者 别的 , 拥有 有 他们 , 快速
 [luːz] [ðer; ðər] [ˌdɪsəˈɡriːəbələnəs] ,
lose their disagreeableness ,
 失去 他们的 令人不快 ,
 性格令人讨厌的女人很少生孩子 ; 或者即使生了孩子 , 也会很快失去她们令人讨厌的性格。

— [səʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [nɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈti:] .
 — so rapidly that one has not time to notice it .
 — 所以 快速 那 一 有 不是 时间 到 注意 它 .

速度之快，令人来不及察觉。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈwʊmənz] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,
The Disagreeable Woman's house is at the end of the row ,
 这 令人不快的 女性的 房子 是 在 这 结尾 的 这 排 ,
 那个令人讨厌的女人家位于这排房子的尽头。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [geɪt] ['li:dn̩; 'ledɪŋ] — [wer] [dɪd][,aɪ 'ti:] [li:d] ? — [ðæt]
and across the road is a wicket gate leading — Where did it lead ? — that
和 穿过 这 路 是 一个 便门 门 领导 — 在哪里 做过 它 带领 ? — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] .
was the very point .
曾是 这 非常 观点 .

马路对面有一扇小门，通往——它通往哪里？——这正是关键所在。

[ə'lo:n̩] [ðə; ði] [left] , [æz; əz][ju:; jʊ] [li:n] ['wɪstfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
Along the left , as you lean wistfully over the gate ,
沿着 这 左边 , 作为 你 倾斜 怅然地 超过 这 门 ,
当你依依不舍地倚在左侧的栅栏上时，

[ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ['tɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [gri:n] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ɑ:n̩][ðə; ði] [raɪt] ,
there runs a stone wall topped by a green hedge ; and on the right ,
那里 跑步 一个 石头 墙 顶峰 经过 一个 绿色的 对冲 ; 和 在 这 正确的 ,
那里有一堵石墙，墙顶是绿色的树篱；右边，

[fɜ:rst] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv] [peɪl] [fɔ:n] , [ðen] [bɪ'loʊ] , ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv] [di:pər] [braʊn] , [ænd; ənd] ['mʌlberi] ,
first furrows of pale fawn , then below , furrows of deeper brown , and mulberry ,
第一的 沟壑 的 苍白 讨好 , 然后 以下 , 沟壑 的 更深 棕色的 , 和 桑 ,
先是浅褐色的沟壑，然后在下面是深褐色和桑葚色的沟壑。

[ænd; ənd] [red] ['pləʊd] [ɜ:rθ] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['weɪvɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv] [gri:n] , [ænd; ənd]
and red ploughed earth stretching down to waving fields of green , and
和 红色的 耕作 地球 伸展 向下 到 挥手 字段 的 绿色的 , 和
[ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
thence to the sea ,
因此 到 这 海 ,
以及一直延伸到波光粼粼的绿色田野，再到大海的红色耕地。

[greɪ] , ['mɪsti] , [oʊpə'les(ə)nt] , ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɜ:rlɪ] [waɪt] [klaʊdz] ,
gray , misty , opalescent , melting into the pearly white clouds ,
灰色的 , 蒙蒙 , 乳白色 , 融化 进入 这 珍珠般的 白色的 云 ,
灰蒙蒙的，雾蒙蒙的，泛着乳光，融入珍珠般的白色云层中。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['kænɑ:t] [tel] [wer] [si:] ['ɛndz][ænd; ənd][skaɪ] [bɪ'ɡɪnz] .
so that one cannot tell where sea ends and sky begins .
所以 那 一 不能 告诉 在哪里 海 结束 和 天空 开始 .
所以人们分不清哪里是海的尽头，哪里是天的开始。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gri:n] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pləʊd] [fi:ld] ,
There is a path between the green hedge and the ploughed field ,
那里 是 一个 小路 之间 这 绿色的 对冲 和 这 耕作 场地 ,
绿色树篱和耕地之间有一条小路。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [li:dz] [sɪ'dʌktɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - - - ; [ɔ:r][wi:; wi] [felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt]
and it leads seductively to the farm - steadin ' ; or we felt that it might
和 它 线索 诱人地 到 这 农场 - - - ; 或者 我们 毛毡 那 它 可能
[ðʌs] [li:d] ,
thus lead ,
因此 带领 ,
它诱人地引导人们走向农场生活；或者我们觉得它可能会这样引导人们走向农场生活。

[ɪf] [wi:; wi] [derd] [ʌn'lætʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] .
if we dared unlatch the wicket gate .
如果 我们 敢于 解锁 这 便门 门 .
如果我们胆敢打开小门的话。

['si:ɪŋ] [noʊ][saɪn] " ['praɪvət] [wei] , "
Seeing no sign " Private Way , "
看到 不 符号 " 私人的 方式 , "
未见“私人道路”标志。

" ['trespəsəz] [nɑ:t] [ə'laʊd] , " [ɔ:r] [ʌðər] ['prɪntɪd] [dɪ'fɑ:əns] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **Trespassers Not Allowed** , " **or other printed defiance to the stranger** ,
" 擅闯者 不是 允许 , " 或者 其他 打印 蔑视 到 这 陌生人 ,
"禁止擅入"或其他针对陌生人的印刷挑衅标语

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
we were considering the opening of the gate ,
我们 是 考虑 这 开幕 的 这 门 ,
我们当时正在考虑打开大门,

[wen] [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [tu:] ['fi:meɪl] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,
when we observed two female figures coming toward us along the path ,
什么时候 我们 观察到 二 女性 数据 未来 朝向 我们 沿着 这 小路 ,
当我们看到两个女性身影沿着小路向我们走来时,

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [θru:] .
and paused until they should come through .
和 暂停 直到 他们 应该 来 通过 .
然后停顿了一下,直到他们过来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsə'gri:əb(ə)] ['wʊmən] ([ðoo] [wi:; wi] [nu:] [aɪ 'ti:][nɑ:t]) [ænd; ənd][æn; ən]
It was the Disagreeable Woman (though we knew it not) and an
它 曾是 这 令人不快的 女士 (尽管 我们 知道 它 不是) 和 一个
[ˈeldərli] [frend] .
elderly friend .
老年 朋友 .

那是那位令人讨厌的女人（虽然我们当时并不知道）和一位年长的朋友。

[wi:; wi] [ə'kɒst] [ðə; ði] [frend] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [freɪmd] [ʌv; əv][ˈsɑ:ftə; ˈsɔftə]
We accosted the friend , feeling instinctively that she was framed of softer
我们 被骚扰 这 朋友 , 感觉 本能地 那 她 曾是 框 的 更柔和
[stʌf] ,
stuff ,
东西 ,

我们上前质问这位朋友,本能地感觉她是被人陷害的。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðə; ði] [pæθ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] .
and asked her if the path were a private one .
和 问 她 如果 这 小路 是 一个 私人的 一 .
然后问她这条路是不是私人道路。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [met] [hɜ:r; hər] [ɪr] [bɪ'fɔ:r] ,
It was a question that had never met her ear before ,
它 曾是 一个 问题 那 有 绝不 遇见 她 耳朵 前 ,
这是一个她从未听过的问题。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [dʌl] [ɔ:r] [tu:] [dɪ'skri:t] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
and she was too dull or too discreet to deal with it on the instant .
和 她 曾是 也 乏味的或者 也 慎重 到 交易 和 它 在 这 立即的 .
她要么太迟钝,要么太谨慎,没能立即处理这件事。

[tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] [ə'meɪzmənt] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]['fɔ:ltər] , " [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] . "
To our amazement , she did not even manage to falter , " I couldna say . "
到 我们的 惊愕 , 她 做过 不是 甚至 管理 到 犹豫不决 , " 我 可以 说 . "
令我们惊讶的是,她甚至没有犹豫地说:“我不能说。”

" [ɪz][ðə; ði] [pæθ] ['praɪvət] ?
" **Is the path private ?**
" 是 这 小路 私人的 ?

“该路径是私有的吗? ”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I repeated** .
" 我 重复 .

我重复道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['praɪvət] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)]
" **It is certainly the idea to keep it a little private , " said the Disagreeable**
" 它 是 当然 这 主意 到 保持 它 一个 小的 私人的 , " 说 这 令人不快的
['wʊmən] ,
Woman ,
女士 ,

“当然，最好还是保持一些私密性，”这位令人不快的女人说道。

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] .
coming into the conversation without being addressed .
未来 进入 这 对话 没有 存在 已解决 .

未经允许就加入对话。

" [wer] [du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] ? "
" **Where do you wish to go ?** "
" 在哪里 做 你 希望 到 去 ? "

你想去哪里？

" ['noʊwə] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" **Nowhere in particular** .
" 无处 在 特别的 .

“没有特别的地方。”

[ðə; ði] [wɔ:k] [lʊks] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [end] . "
The walk looks so inviting we should like to see the end . "
这 走 看起来 所以 邀请 我们 应该 喜欢 到 看 这 结尾 . "

这条步道看起来如此吸引人，我们真想看看终点在哪里。

" [aɪ 'ti:] [goʊz] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ;
" **It goes only to the Farm , and you can reach that by the highroad ;**
" 它 去 仅有的 到 这 农场 , 和 你 能 抵达 那 经过 这 大路 ;
“它只通往农场，你可以沿着大路到达那里；

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] ['fɑ:rðər] .
it is only a half - mile farther .
它 是 仅有的 一个 一半 - 英里 更远 .

只比这里远了半英里。

[du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] ? "
Do you wish to call at the Farm ? "
做 你 希望 到 称呼 在 这 农场 ? "

您想来农场参观吗？

" [noʊ] , [oʊ] [noʊ] ; [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['prɪti] [ðæt] " —
" **No , oh no ; the path is so very pretty that** " —
" 不 , 哦 不 ; 这 小路 是 所以 非常 漂亮的 那 " —

“不，哦不；这条路太美了，以至于.....”

" [jes] , [aɪ] [si:] ; [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['praɪvət] .
" **Yes , I see ; well , I should call it rather private** .
" 是的 , 我 看 ; 出色地 , 我 应该 称呼 它 相当 私人的 .

“是的，我明白了；嗯，我应该称之为相当私密的事情。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ； [ˈliːvɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]
" **And with this she departed ; leaving us to stand on the outskirts of**
" 和 和 这 她 已离开 ； 离开 我们 到 站立 在 这 郊区 的
[ˈpærədəɪs] ,
paradise ,
天堂 ；

“说完这些，她便离开了，留下我们站在天堂的边缘。”

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][stəəd] [æt; ət][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz]
while she went into her house and stared at us from the window as
尽管 她 去 进入 她 房子 和 凝视 在 我们 从 这 窗户 作为
[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˌʌndɪ'zɜːrɪd] [ˈbeɪbɪ] .
she played with the lovely undeserved baby .
她 玩 和 这 迷人的 不应得的 婴儿 。

她走进屋里，一边和那个可爱又无辜的婴儿玩耍，一边从窗户里盯着我们看。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
But that was not the end of the matter .
但 那 曾是 不是 这 结尾 的 这 事情 。

但这并非事情的终结。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ðer; ðər][nekst] [deɪ] ， [frən'tɛskə] [ænd; ənd][aɪ] ， — - [wʌz; wəz] [tuː]
We found ourselves there next day , Francesca and I , — Salemina was too
我们 成立 我们自己 那里 下一个 天 ， 弗朗西斯卡 和 我 ， — - 曾是 也
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ；

第二天，我和弗朗西斯卡又到了那里——萨莱米娜太骄傲了。

— [drɔːn] [baɪ][æn; ən][ɪn'seɪjəb(ə)l] [ˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [siːn] .
— **drawn by an insatiable longing to view the beloved and forbidden scene .**
— 绘制 经过 一个 贪得无厌 渴望 到 看法 这 心爱 和 禁止 场景 。

——出于对观看那令人心动又禁忌的场景的强烈渴望。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪsə'griːəb(ə)l] [ˈwʊmənɪz] [ˈwɪndəʊz] , [lest] [ˈaʊər; ɑːr]
We did not dare to glance at the Disagreeable Woman's windows , lest our
我们 做过 不是 敢 到 瞥一眼 在 这 令人不快的 女性的 视窗 ， 免得 我们的
[ˈkɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [uːz] [ə'weɪ] ,
courage should ooze away ,
勇气 应该 渗出物 离开 ；

我们不敢去看那位令人讨厌的女人家的窗户，生怕勇气就此消散。

[soʊ][wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd][stoʊl] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ˈpraɪvət] [pæθ] .
so we opened the gate and stole through into the rather private path .
所以 我们 打开 这 门 和 偷窃 通过 进入 这 相当 私人的 小路 。

于是我们打开大门，偷偷溜进了那条比较隐蔽的小路。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvli] [pæθ] ； [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [prə'hɪbɪtɪd]
It was a most lovely path ; even if it had not been in a sense prohibited
它 曾是 一个 最多 迷人的 小路 ； 甚至 如果 它 有 不是 到过 在 一个 感觉 禁止
，
，
，

这是一条非常美丽的小路；即使它在某种意义上并非被禁止通行，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌvli] ， [ˈsɪmplɪ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ˈmerɪts] .
it would still have been lovely , simply on its own merits .
它 会 仍然 有 到过 迷人的 ， 简单地 在 它是自己的 优点 。

即使不考虑其他因素，它本身也依然会很美。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)] [gæps][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,
There were little gaps in the hedge and the wall ,
那里 是 小的 差距 在 这 对冲 和 这 墙 ,
树篱和围墙之间有一些小缝隙,

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [piəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdeɪzi] - [stɑːrd] [ˈpæstʃər] ,
through which we peered into a daisy - starred pasture ,
通过 哪个 我们 窥视 进入 一个 雏菊 - 星形 牧场 ,
透过它, 我们可以看到一片点缀着雏菊的牧场,

[wer] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈbɔːsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrd][ʌ; əv][ˈflæksn] - [ˈherd] [kaʊz] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [swi:t]
where a white bossy and a herd of flaxen - haired cows fed on the sweet
在哪里 一个 白色的 专横跋扈 和 一个 一群 的 亚麻色 - 头发 牛 美联储 在 这 甜的
[ɡriːn] [ɡræs] .
green grass .
绿色的 草 .

一只白色的霸道公牛和一群亚麻色毛发的母牛正在吃着鲜嫩的绿草。

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈpləʊd] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] - [laɪn] ,
The mellow ploughed earth on the right hand stretched down to the shore - line ,
这 醇厚 耕作 地球 在 这 正确的 手 拉伸 向下 到 这 支撑 - 线 ,
右侧松软的耕地一直延伸到海岸线,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pləʊ] - [bɔɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] [ˈfɜːrəʊz] [ˈwɪslɪŋ] " "
and a plough - boy walked up and down the long , straight furrows whistling " "
和 一个 犁 - 男生 步行 向上 和 向下 这 长的 , 直的 沟壑 吹口哨 "
[maɪ] - [əˈwɑː; -ˈwɔː] - .
My Nannie's awa ' ' .
我的 - awa - .

一个耕田男孩沿着长长的、笔直的犁沟走来走去，吹着口哨说：“我的奶奶走了”。

" - [ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈmjuːzɪk] - [hɔːlz] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːp] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd]
" Pettybaw is so far removed from the music - halls that their cheap songs and
" - 是 所以 远的 已移除 从 这 音乐 - 大厅 那 他们的 便宜的 歌曲 和
[ˈstraɪd(ə)nt] [ˈekəʊz] [ˈnevər] [riːtʃ] [ɪts] [ˈsɪlvən] [ˈfeɪdz] ,
strident echoes never reach its Sylvan shades ,
刺耳的 回声 绝不 抵达 它是 西尔万 色调 ,

“佩蒂鲍与音乐厅相去甚远，以至于它们低俗的歌曲和刺耳的回声永远无法触及它宁静的林荫小道。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrd] - [ˈlædɪz] [ænd; ənd] [pləʊ] - [bɔɪz] [stiɪl] [ˈswiːtn] [ðer; ðər] [ˈleɪbəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the herd - laddies and plough - boys still sweeten their labors with the
和 这 一群 - 小伙子们 和 犁 - 男孩们 仍然 甜味 他们的 劳动 和 这
[oʊld] [ˈklæsɪk] [ˈmelədɪz] .
old classic melodies .
老的 经典的 旋律 .

牧童和耕田的童子军们仍然用古老的古典旋律来增添劳动的乐趣。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈevri] [deɪ] ;
We walked on and on , determined to come every day ;
我们 步行 在 和 在 , 决定 到 来 每一个 天 ;
我们一路走来, 决心每天都来;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsetld] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈkɔst] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] ,
and we settled that if we were accosted by any one ,
和 我们 定居 那 如果 我们 是 被骚扰 经过 任何 一 ,
我们约定, 如果被任何人骚扰,

[ɔːr] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbɪznəs] [wɜːr; wər] [dɪˈmɑːndɪd] , [frənˈtʃeskə] [fʊd; ʃəd][æsk] , " [dʌz] [ˈmɪsɪz] .
or if our innocent business were demanded , Francesca should ask , " Does Mrs .
或者如果 我们的 清白的 商业 是 要求 , 弗朗西斯卡 应该 问 , " 做 太太 .
- [lɪv; laɪv] [hɪr] ,
Macstronachlacher live here ,
- 居住 这里 ,
或者, 如果有人追问我们无辜的私事, 弗朗西斯卡应该问: “麦克斯特罗纳赫拉赫太太住在这里吗? ”

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ˈeni] [nuː] - [leɪd] [egz] ?
and has she any new - laid eggs ?
和 有 她 任何 新的 - 铺设 鸡蛋 ?
她有新下的蛋吗?

" [suːn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [əˈpɪrd] [ɪn] [saɪt] .
" **Soon the gates of the Farm appeared in sight .**
" 很快 这 大门 的 这 农场 出现 在 视线 .
很快, 农场的大门就出现在眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ][dʌvz; doʊvz] [ˈhʌdl] [ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] [ɑːn]
There was a cluster of buildings , with doves huddling and cooing on
那里 曾是 一个 簇 的 建筑物 , 和 鸽子 抱团取暖 和 咕咕 在
[ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːfs] ,
the red - tiled roofs ,
这 红色的 - 瓷砖 屋顶 ,
那里有一片建筑物, 鸽子聚集在红瓦屋顶上咕咕叫着。

— [ˈderɪ] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈwɜːkmənz] [ˈkɒtɪdʒz] , [ˈkʌmli] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈheɪstæks] ([ˈtaʊərɪŋ] [ˈjeləʊ]
— **dairy - houses , workmen's cottages , comely rows of haystacks (towering yellow**
— 奶制品 - 房屋 , 工人的 小屋 , 漂亮 行 的 干草堆 (参天 黄色的
[θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [piːkt] [taːps]) ;
things with peaked tops) ;
事物 和 巅峰 最高额) ;
—奶牛场、工人的小屋、漂亮的成排干草垛（高耸的黄色物体，顶部呈尖顶状）;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːnd][wɪð; wɪθ] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [ˈtʃætərɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpædlɪd] [əˈbaʊt] ,
a little pond with ducks and geese chattering together as they paddled about ,
一个 小的 池塘 和 鸭子 和 鹅 喋喋不休 一起 作为 他们 划桨 关于 ,
小池塘里, 鸭子和鹅一边游来游去一边叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈdɪfən(ə)l] [ˈmjuːzɪk][ðə; ði] [ˈtrɪklɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈtaɪni] [bɜːrn] [ˈmeɪkɪŋ] " [ə; eɪ][ˈsɪŋɡən] [dɪn]
and for additional music the trickling of two tiny burns making " a singan din
和 为了 额外的 音乐 这 涓涓细流 的 二 微小的 烧伤 制作 " 一个 辛根 din
" [æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɪmpəld] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
" **as they wimples through the bushes .**
" 作为 他们 褶皱 通过 这 灌木丛 .
还有两股细小的溪水潺潺流淌, 在灌木丛中发出“叮叮当当”的声响, 作为额外的音乐。

[ə; eɪ] [ˈspek(ə)l] - [ˈbrestɪd] [θrʌʃ] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [pɔːd]
A speckle - breasted thrush perched on a corner of the gray wall and poured
一个 斑点 - 胸部 画眉 栖息 在 一个 角落 的 这 灰色的 墙 和 倾倒
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] .
his heart out .
他的 心 出去 .
一只斑胸画眉栖息在灰色墙角, 倾诉衷肠。

[ˌoʊvərˈhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [rʊks] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [ˈtriːz] ,
Overhead there was a chorus of rooks in the tall trees ,
开销 那里 曾是 一个 合唱 的 车 在 这 高的 树木 ,
头顶高高的树上传来一群乌鸦的鸣叫声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [vɔɪs] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pləʊ] - [ˈlædi]
but there was no sound of human voice save that of the plough - laddie
但 那里 曾是 不 声音 的 人类 嗓音 节省 那 的 这 犁 - 小伙子
[ˈwɪslɪŋ] " [maɪ] - [əˈwɑ:, -ˈwɔ:] - .
whistling " My Nannie's awa ' .
吹口哨 " 我的 - awa - .

除了耕田小伙吹着口哨说“我的奶奶走了”之外，没有听到任何人声。

" [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈsɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] [ri:'treɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [steps]
" We turned our backs on this darling solitude , and retraced our steps
" 我们 转向 我们的 背部 在 这 亲爱的 孤独 , 和 重走 我们的 步骤
[ˈlɪŋgərɪŋli] .
lingeringly .
久久地 .

我们背弃了这令人心醉的宁静，依依不舍地原路返回。

[æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈwɪktɪ] [geɪt] [əˈgen] [wi:; wi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɑ:k]
As we neared the wicket gate again we stood upon a bit of jutting rock
作为 我们 接近 这 便门 门 再次 我们 站立 之上 一个 少量 的 突出 岩石
[ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and peered over the wall ,
和 窥视 超过 这 墙 ,

当我们再次靠近小门时，我们站在一块突出的岩石上，向墙外窥视。

[ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:θɔ:rn] [bʌdz] [wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] .
sniffing the hawthorn buds with ecstasy .
嗅闻 这 山楂 花蕾 和 狂喜 .

欣喜若狂地嗅着山楂花蕾。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈbɔ:si] [dru:] [ˈkloʊzər] , [tredɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][ɪts] [ˈdeɪzi] [ˈkɑ:rpɪt] ;
The white bossy drew closer , treading softly on its daisy carpet ;
这 白色的 专横跋扈 画 更近 , 踩踏 轻轻 在 它是 雏菊 地毯 ;

那只白色的霸道的母鸡走近了，轻轻地踩在它那雏菊地毯上；

[ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [kaʊz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ju: 'es][æz; əz] [ðeɪ] [ˈpi:sfəli] [tʃu:d] [ðer; ðər] [kʌd] ;
the wondering cows looked up at us as they peacefully chewed their cuds ;
这 好奇 牛 看起来 向上 在 我们 作为 他们 和平地 咀嚼 他们的 食糜 ;

这些好奇的母牛一边平静地反刍，一边抬头看着我们；

[ə; eɪ][məɪn][ɪn] [ˈkɔ:rdəɔɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæstʃər] , [ænd; ənd]
a man in corduroy breeches came from a corner of the pasture , and
一个 男人 在 灯心绒 马裤 来了 从 一个 角落 的 这 牧场 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] ,
with a sharp ,
和 一个 锋利的 ,

一个穿着灯芯绒短裤的男人从牧场的一角走出来，厉声说道：

[ˈnæroʊ] [hoʊ] [ˈru:tɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:] [ðɪs] [swi:t]
narrow hoe rooted out a thistle or two that had found their way into this sweet
狭窄的 锄 根 出去 一个 蓟 或者 二 那 有 成立 他们的 方式 进入 这 甜的
[ˈfi:dɪŋ] - [graʊnd] .
feeding - ground .
喂养 - 地面 .

一把窄锄头拔掉了闯入这片甜美牧场的一两株蓟草。

[ˈsʌd(ə)nli] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [bɪˈhaɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ˈkɑ:nʃəns]
Suddenly we heard the swish of a dress behind us , and turned , conscience
突然 我们 听到 这 嗖嗖 的 一个 裙子 在后面 我们 , 和 转向 , 良心
- [ˈstrɪkən] ,
- stricken ,
- 受打击的 ,

突然，我们听到身后传来裙摆的沙沙声，我们愧疚地转过身去。

[ðoʊ] [wiː, wi][hæd; həd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [sɪnd] .
though we had in nothing sinned .
尽管 我们 有 在 没有什么 罪过 .

虽然我们并没有犯任何罪。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . - [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " ['stæməd] [frən'tjeskə] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] .
" Does Mrs . Macstronachlacher live here ? " stammered Francesca like a parrot .
" 做 太太 . - 居住 这里 ? " 结结巴巴 弗朗西斯卡 喜欢 一个 鹦鹉 .

“麦克斯特罗纳赫拉赫太太住在这里吗？”弗朗西斯卡像鹦鹉一样结结巴巴地问道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪdɪ'a:tɪk] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
It was an idiotic time and place for the question .
它 曾是 一个 愚蠢的 时间 和 地方 为了 这 问题 .

在那种时间和地点问这个问题真是愚蠢至极。

[wiː, wi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][ʊd; ʊəd] [æsk][aɪ 'tiː] ,
We had certainly arranged that she should ask it ,
我们 有 当然 安排 那 她 应该 问 它 ,

我们当然已经安排好让她问这个问题了，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː, bi][left] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
but something must be left to the judgment in such cases .
但 某物 必须 是 左边 到 这 判断 在 这样的 案例 .

但在这种情况下，有些事情必须交由法官来判断。

[frən'tjeskə] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ]
Francesca was hanging over a stone wall regarding a herd of cows in a
弗朗西斯卡 曾是 绞刑 超过 一个 石头 墙 关于 一个 一群 的 牛 在 一个
[pæstʃər] ,
pasture ,
牧场 ,

弗朗西斯卡倚在一堵石墙上，眺望着牧场里的一群牛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)] ['feltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
and there was no possible shelter for a Mrs . Macstronachlacher within a
和 那里 曾是 不 可能的 庇护所 为了 一个 太太 . - 之内 一个
['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
quarter of a mile .
四分之一 的 一个 英里 .

方圆四分之一英里内，麦克斯特罗纳赫拉赫夫人找不到任何可以避难的地方。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
What made the remark more unfortunate was the fact that ,
什么 制成 这 评论 更多的 不幸 曾是 这 事实 那 ,

更令人遗憾的是，这番话的真正含义是：

[ðoʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'terəˌɡertɪd]
though she had on a different dress and bonnet , the person interrogated
尽管 她 有 在 一个 不同的 裙子 和 引擎盖 , 这 人 审问

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsə'ɡriːəb(ə)] ['wʊmən] ;
was the Disagreeable Woman ;
曾是 这 令人不快的 女士 ;

虽然她换了身衣服，戴了顶帽子，但被审问的人却是那个令人讨厌的女人；

[bʌt; bət] [frən'tjeskə] [ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] [sloʊ] [ɪn] [dɪ'sɜːrɪŋ] [rɪː'zemblənsəz] .
but Francesca is particularly slow in discerning resemblances .
但 弗朗西斯卡 是 特别 慢的 在 有洞察力 相似之处 .

但弗朗西斯卡在辨别相似之处方面特别迟钝。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [mə'kæənɪkli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] - [leɪd] [egz] ,
She would have gone on mechanically asking for new - laid eggs ,
她 会 有 已消失 在 机械地 问 为了 新的 - 铺设 鸡蛋 ,

她会继续机械地索要新下的鸡蛋，

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] [aɪ] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] ['stɜ:rnli] .
had I not caught her eye and held it sternly .
有 我 不是 捕捉 她 眼睛 和 握住 它 严厉地 .

如果我当时没有注意到她的目光并严厉地注视着她的话。

[ðə; ði][foʊ] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] [sə'spiʃəsli] [fɔ:r; fə][ə; ei]['moʊmənt] ([fræn'tʃeskəz] [hæts][ɑ:r; ə][nɑ:t]
The foe looked at us suspiciously for a moment (Francesca's hats are not
这 敌人 看起来 在 我们 可疑地 为了 一个 片刻 (弗朗西斯卡的 帽子 是 不是
[i:zəli] [fə'gɑ:tn]) ,
easily forgotten) ,
容易地 被遗忘的) ,

敌人狐疑地看了我们一眼 (弗朗西斯卡的帽子让人难以忘怀),

[ænd; ənd] [ðen] ['væniʃt] [ʌp][ðə; ði][pæθ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] - , [aɪ] [sə'pouz]
and then vanished up the path , to tell the people at Crummylowe , I suppose
和 然后 消失了 向上 这 小路 , 到 告诉 这 人们 在 - , 我 认为
,
:
,

然后沿着小路消失了,我想,大概是去告诉克鲁米洛镇的人们吧。

[ðæt] [ðer; ðər] [graʊndz] [wɜ:r; wər] [ɪn'festɪd] [baɪ] [mə'ɾɔ:dɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hu:z] [kjəri'a:səti][wʌz; wəz]
that their grounds were infested by marauding strangers whose curiosity was
那 他们的 理由 是 受感染的 经过 劫掠 陌生人 谁 好奇心 曾是
['mæniʃfestli] [ðə; ði] ['aʊtgraʊθ] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvənmənt] .
manifestly the outgrowth of a republican government .
显然 这 生长 的 一个 共和党人 政府 .

他们的领地被四处劫掠的陌生人侵扰,而这些陌生人的好奇心显然是共和政府的产物。

[æz; əz][fi:; ji] ['disə'pɪrd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wi:; wi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
As she disappeared in one direction , we walked slowly in the other ;
作为 她 消失 在 一 方向 , 我们 步行 缓慢地 在 这 其他 ;

她朝一个方向消失时,我们慢慢地朝另一个方向走去;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [wer] [tu:] [stoʊn] [wɔ:lz]
and just as we reached the corner of the pasture where two stone walls
和 只是 作为 我们 达到 这 角落 的 这 牧场 在哪里 二 石头 墙壁
[mi:t] ,
meet ,
见面 ,

当我们走到牧场拐角处,两堵石墙交汇的地方时,

[ænd; ənd] [wer] [ə; ei] [gru:p] [ʌv; əv][oʊks] ['gɪvz] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ʃeɪd] , [wi:; wi] [hɜ:rd] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .
and where a group of oaks gives grateful shade , we heard children's voices .
和 在哪里 一个 团体 的 橡树 给予 感激的 阴影 , 我们 听到 孩子们的 声音 .

在一片橡树荫下,我们听到了孩子们的笑声。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['sʌmbɑ:di] : " [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sti:l] ['haɪər] [æt; ət] [ðɪs] [end] , [fɔ:r; fər]
" No , no ! " cried somebody : " it must be still higher at this end , for
" 不 , 不 ! " 哭 某人 : " 它 必须 是 仍然 更高 在 这 结尾 , 为了
[ðə; ði] ['taʊər] ,
the tower ,
这 塔 ,

“不, 不! ”有人喊道: “这头肯定更高, 因为塔.....”

— [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wi:l] [sɪt] .
— this is where the king will sit .
— 这 是 在哪里 这 国王 将要 坐 .

——这是国王的座位。

[help] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hevi] [wʌn] , [ˈreɪf] .
Help me with this heavy one , Rafe .
帮助 我 和 这 重的 一 , 拉夫 .

拉夫，帮我搬这个重物。

[ˈdændi] , [maɪnd][jər; jər] [fʊt] .
Dandie , mind your foot .
丹迪 , 头脑 你的 脚 .

丹迪，小心你的脚。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jəʊ][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][flæg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ?
Why don't you be making the flag for the ship ?
为什么 不 你 是 制作 这 旗帜 为了 这 船 ?

你为什么不去制作船上的旗帜呢？

— [ænd; ənd][duː] [ki:p] [ðə; ði] [rɪg] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] [tɪl] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['bɪldɪŋ] !
— **and do keep the Wrig away from us till we finish building !**
— 和 做 保持 这 机械 离开 从 我们 直到 我们 结束 建筑 !

—还有，在我们完成建造之前，请不要把钻井平台靠近我们！

" [eks,vi:'aɪ'aɪ]
" XVII
" 十七

“十七

" [oʊ] [læŋ] , [læŋ] [meɪ] [ðə; ði] [sɪt]
" O lang , lang may the ladyes sit
" 哦 语言 , 语言 可能 这 女士们 坐

“愿女士们安息。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər] [feɪs] ['ɪntuː][ðer; ðər][hænd] ,
Wi ' their face into their hand ,
威 - 他们的 脸 进入 他们的 手 ,

他们用手捂着脸，

[bɪ'fɔːr] [ðei] [siː] [sɜːr] ['pætrɪk] ['spens]
Before they see Sir Patrick Spens
前 他们 看 先生 帕特里克 斯彭斯

在他们见到帕特里克·斯彭斯爵士之前

[kʌm] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] .
Come sailing to the strand .
来 帆船 到 这 链 .

来海滩扬帆起航吧。

" [sɜːr] ['pætrɪk] ['spens] .
" Sir Patrick Spens .
" 先生 帕特里克 斯彭斯 .

帕特里克·斯彭斯爵士。

[wiː; wi] [fɔːrst] [ˈaʊər; ɑːr][toʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pi:pt] ['stelθɪli] ['oʊvər]
We forced our toes into the crevices of the wall and peeped stealthily over
我们 强制 我们的 脚趾 进入 这 缝隙 的 这 墙 和 偷窥 悄悄地 超过

[ðə; ði][ta:p] .
the top .
这 顶部 .

我们把脚趾伸进墙缝里，偷偷地从墙顶往外看。

[tuː] [bɔɪz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,
Two boys of eight or ten years , with two younger children ,
二 男孩们 的 八 或者 十 年 , 和 二 年轻 孩子们 ,

两个八岁或十岁的男孩，带着两个更小的孩子，

[wɜːr; wər] ['bɪzɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['kæs(ə)] .
were busily engaged in building a castle .
是 忙碌地 已订婚的 在 建筑 一个 城堡 .

他们正忙着建造一座城堡。

[ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ,
A great pile of stones had been hauled to the spot ,
一个 伟大的 桩 的 石头 有 到过 拖拽 到 这 点 ,
一大堆石头被运到了那里。

[ˈeɪvɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːl] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz]
evidently for the purpose of mending the wall , and these were serving as
显然 为了 这 目的 的 修补 这 墙 , 和 这些 是 服务 作为
[rɪtʃ] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][spɔːrt] .
rich material for sport .
富有的 材料 为了 运动 .

显然是为了修缮墙壁，而这些则成了人们进行体育运动的丰富素材。

[ðə; ðɪ]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [ˈroʊzi] - ['tʃiːkt] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈiːtn]
The oldest of the company , a bright - eyed , rosy - cheeked boy in an Eton
这 最老 的 这 公司 , 一个 明亮的 - 眼睛 , 红润 - 脸颊 男生 在 一个 伊顿公学
[ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] ['kɑːləɪ] ,
jacket and broad white collar ,
夹克 和 广阔 白色的 衣领 ,
公司里年纪最大的是一个眼神明亮、脸颊红润的男孩，穿着伊顿公学外套和宽大的白色领子。

[wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ɪn][saɪz] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld]
was obviously commander - in - chief ; and the next in size , whom he called
曾是 明显地 指挥官 - 在 - 首席 ; 和 这 下一个 在 尺寸 , 谁 他 称为
[ˈreɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlædi] [ʌv; əv] [eɪt] ,
Rafe , was a laddie of eight ,
拉夫 , 曾是 一个 小伙子 的 八 ,
显然，他是总司令；而个头比他小一号的，他称之为拉夫，是个八岁的小男孩。

[ɪn] [kɪltz] .
in kilts .
在 苏格兰短裙 .

穿着苏格兰短裙。

[ðiːz] [tuː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈsaɪənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][æriˈstɑːkrəsi] ,
These two looked as if they might be scions of the aristocracy ,
这些 二 看起来 作为 如果 他们 可能 是 接穗 的 这 贵族 ,
这两个人看起来像是贵族子弟。

[waɪl] [ˈdændi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪg] [wɜːr; wər][fæt]['lɪt(ə)] ['jəʊkəlz][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [sɔːrt] .
while Dandie and the Wrig were fat little yokels of another sort .
尽管 丹迪 和 这 机械 是 胖的 小的 乡巴佬 的 其他 种类 .
而丹迪和里格则是另一种类型的肥胖小乡巴佬。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪnətʃər] ['kæs(ə)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmɔːrnɪŋz] ,
The miniature castle must have been the work of several mornings ,
这 微型 城堡 必须 有 到过 这 工作 的 一些 早晨 ,
这座微型城堡一定是花了几个上午才完成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈspektfəl] [bʌt; bət][ˈsaɪlənt][ˌædmə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and was worthy of the respectful but silent admiration with which we
和 曾是 值得 的 这 尊重 但 沉默的 钦佩 和 哪个 我们
[geɪzd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ;
gazed upon it ;
凝视 之上 它 ;
它值得我们怀着敬畏而默默的钦佩之情去欣赏；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læst] [stoʊn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
but as the last stone was placed in the tower ,
但 作为 这 最后的 石头 曾是 放置 在 这 塔 ,
但当最后一块石头被安放在塔楼上时,

[ðə; ði]['mæstər] ['bɪldər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][spaɪd]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
the master builder looked up and spied our interested eyes peering at him
这 掌握 建筑商 看起来 向上 和 间谍 我们的 感兴趣的 眼睛 窥视 在 他
[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
over the wall .
超过 这 墙 .

这位建筑大师抬起头，发现我们饶有兴趣的目光正从墙后注视着他。
[wɪz; wi][wɜ:r; wər] ['prɔ:pərli] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['dʌkt] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [dɪ'skri:tli] [æt; ət][wʌns] ,
We were properly abashed and ducked our heads discreetly at once ,
我们 是 适当地 羞愧 和 躲闪 我们的 头部 谨慎地 在 一次 ,
我们顿时感到十分尴尬，连忙低声低下了头。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [,ri:ə'ʃuəd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][rʌŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [ju: 'es] , ['kɔ:lɪŋ] , " [sta:p] , [ɪf]
but were reassured by hearing him run rapidly toward us , calling , " Stop , if
但 是 放心 经过 听力 他 跑步 快速 朝向 我们 , 呼叫 , " 停止 , 如果
[ju:; jʊ] [pli:z] !
you please !
你 请 !

但听到他快速朝我们跑来，喊着“请停下！”，我们便放心了。
[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][dʒʌst] [naʊ] , — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bɪzi] ?
Have you anything on just now , — are you busy ?
有 你 任何事物 在 只是 现在 , — 是 你 忙碌的 ?
你现在有事吗？——你忙吗？

" [wɪz; wi] ['ænsər] [ðæt] [wɪz; wi][wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [æt; ət] ['li:ʒər] .
" We answered that we were quite at leisure .
" 我们 回答 那 我们 是 相当 在 闲暇 .
我们回答说我们非常空闲。

" [ðen] [wɒd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][help][ju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] - [sɜ:r] ['pætrɪk] ['spens] - ?
" Then would you mind coming in to help us to play ' Sir Patrick Spens ' ?
" 然后 会 你 头脑 未来 在 到 帮助 我们 到 玩 - 先生 帕特里克 斯彭斯 - ?
那么，您介意进来帮我们演奏《帕特里克·斯彭斯爵士》吗？

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] ['haɪsli] .
There aren't enough of us to do it nicely .
那里 不是 足够的 的 我们 到 做 它 很好 .
我们人手不够，没办法把这件事做好。

" [ðɪs] ['kɔ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [mɪs'pleɪst]
" This confidence was touching , and luckily it was not in the least misplaced
" 这 信心 曾是 接触 , 和 幸运的是 它 曾是 不是 在 这 至少 放错地方了
.
:
.

“这种自信令人感动，幸运的是，它一点也没有错付之东流。”
[ˈpleɪɪŋ] " [sɜ:r] ['pætrɪk] ['spens] " [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] , [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [sə'spektɪd]
Playing " Sir Patrick Spens " was exactly in our line , little as he suspected
玩耍 " 先生 帕特里克 斯彭斯 " 曾是 确切地 在 我们的 线 , 小的 作为 他 怀疑
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
扮演“帕特里克·斯彭斯爵士”完全符合我们的预期，尽管他对此毫不知情。

" [kʌm] [ænd; ʌnd] [help] ?
" **Come and help ?**
" 来 和 帮助 ?

来帮忙吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" ['sɪmplɪ] [dɪ'laɪtɪd] !
" **Simply delighted !**
" 简单地 高兴极了 !

简直太高兴了！

[du:] [kʌm] , ['fæni] [dɪr] .
Do come , Fanny dear .
做 来 , 舐 亲爱的 .

快来吧，亲爱的芬妮。

[haʊ] [kæn; kən] [wi:: wi] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ: l] ? "
How can we get over the wall ? "
如何 能 我们 得到 超过 这 墙 ? "

我们该如何翻过这堵墙？

" [aɪ l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['brʊʊkən] [pleɪs] !
" **I'll show you the good broken place !**
" 患病的 展示 你 这 好的 破碎的 地方 !

“我带你去看那个破碎却美好的地方！”

" [kraɪd] [sɜ:r] ['æp(ə) l] - [tʃi:k] ; [ænd; ʌnd] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nɪz] [wi:: wi] ['skræmbld] [θru:] ,
" **cried Sir Apple - Cheek ; and following his directions we scrambled through ,**
" 哭 先生 苹果 - 脸颊 ; 和 下列的 他的 方向 我们 打乱 通过 ,

“苹果脸爵士喊道；我们按照他的指示，手脚并用地爬了过去。”

[waɪ l] ['reɪ f] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑ:nɪt] [ˌserə'moʊniəsli] [ænd; ʌnd] ['hændɪd] [ju: 'es] [daʊn] [tu:: tə]
while Rafe took off his Highland bonnet ceremoniously and handed us down to
尽管 拉夫 采取 离开 他的 高地 引擎盖 庄严地 和 递交 我们 向下 到
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

拉夫郑重其事地摘下他的高地帽，把我们带回了现实。

" [hə'ra:] !
" **Hurrah !**
" 欢呼 !

“欢呼！

[naʊ] [aɪ 'ti:] [waɪ l] [bi:: bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fʌn] !
now it will be something like fun !
现在 它 将要 是 某物 喜欢 乐趣 !

现在这将会很有趣！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] - [sɜ:r] ['pætrɪk]
Do you know ' Sir Patrick
做 你 知道 - 先生 帕特里克

你认识帕特里克爵士吗？

['spɛns] - ? "
Spens ' ? "
斯彭斯 - ? "

斯彭斯？

" [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] :
" **Every word of it** :
" 每一个 单词 的 它 :

每一个字。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [wɔːnt] [juː ˈes] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm]
Don't you want us to pass an examination before you allow us in the game
? "
? "
? "

难道你们不希望我们通过考试才能加入游戏吗？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [help] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
" **No** , " **he answered gravely** ; " **it's a great help** , **of course** , **to know it** ,
" 不 , " 他 回答 严重地 ; " 它是 一个 伟大的 帮助 , 的 课程 , 到 知道 它 ,
" 不 , " 他 严肃地 回答道 ; " 当然 , 知道 这一点 很有 帮助 。 "

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈnesəseri] .
but it isn't necessary .
但 它 不是 必要的 .

但这不是必须的。

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] [tuː; tə] [praːmpt] [ˈdændi] ,
I keep the words in my pocket to prompt Dandie ,
我 保持 这 字 在 我的 口袋 到 迅速的 丹迪 ,

我把这些话记在心里,以便提醒丹迪。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [rɪg] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [tuː] [laɪnz] , [ʃiːz] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] .
and the Wrig can only say two lines, she's so little .
和 这 机械 能 仅有的 说 二 线条 , 她是 所以 小的 .

而Wrig只会说两句台词,她太小了。

" ([hɪr] [hiː; hi] [prəˈduːst] [sʌm; səm] [ˈtætərd] [liːvz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈbælədz] .)
" (**Here he produced some tattered leaves torn from a book of ballads** .)
" (这里 他 生产 一些 破烂 树叶 撕裂 从 一个 书 的 民谣 .)
(说着,他拿出几张从民谣集上撕下来的破旧书页。)

" [wiːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [dʌnˈfəːmlin] [ˈkæs(ə)] ,
" **We've done it many a time, but this is a new Dunfermline Castle** ,
" 我们已经 完毕 它 许多 一个 时间 , 但 这 是 一个 新的 邓弗姆林 城堡 ,
" 我们已经多次这样做过,但这是一座全新的邓弗姆林城堡。 "

[ænd; ænd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .
and we are trying the play in a different way .
和 我们 是 尝试 这 玩 在 一个 不同的 方式 .

我们正在尝试用不同的方式演绎这个角色。

[ˈreɪf] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈdændi] [ɪz] [ðə; ði] - [ˈeldərn] [naɪt] , - — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ? "
Rafe is the king, and Dandie is the 'eldern knight, ' — you remember him ? "
拉夫 是 这 国王 , 和 丹迪 是 这 - 长老 骑士 , - — 你 记住 他 ? "
拉夫是国王,丹迪是“老骑士”——你还记得他吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [raɪt] [niː] . "
" **Certainly; he sat at the king's right knee** . "
" 当然 ; 他 卫星 在 这 国王的 正确的 膝盖 . "
" 当然;他坐在国王的右膝上。 "

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] !
" **Yes, yes, that's the one!** !
" 是的 , 是的 , 那就是 这 一 !

“对,对,就是那个!”

[ðen] ['reɪf] [ɪz][sɜ:r] ['pætɹɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [ʌðər] [pɑ:rt] ,
Then Rafe is Sir Patrick part of the time , and I the other part ,
然后 拉夫 是 先生 帕特里克 部分 的 这 时间 , 和 我 这 其他 部分 ,
拉夫有时是帕特里克爵士, 有时是我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi][hɪm; ɪm] ;
because everybody likes to be him ;
因为 大家 点赞 到 是 他 ;
因为每个人都想成为他;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbɑ:di] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ɪ:ds][oʊ] - - [ɔ:r][ðə; ði] ['seɪləz] ,
but there's nobody left for the ' lords o ' Noroway ' or the sailors ,
但 有 无人 左边 为了 这 - 领主们 o - - 或者 这 水手们 ,
但是, 挪威的“贵族”和水手们已经没有活路了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪg] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmeɪd(ə)n][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ,
and the Wrig is the only maiden to sit on the shore ,
和 这 机械 是 这 仅有的 少女 到 坐 在 这 支撑 ,
而 Wrig 是唯一一个坐在岸边的少女。

[ænd; ənd][ɪ:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [fəl'gets] [tu:; tə][koʊm] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [wi:p] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
and she always forgets to comb her hair and weep at the right time .
和 她 总是 忘记了 到 梳子 她 头发 和 哭泣 在 这 正确的 时间 .
她总是忘记梳头, 也总是忘记在合适的时机哭泣。

" [ðə; ði] [fər'getfl] [ænd; ənd][ˈplæɪd] [rɪg] ([aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skɑ:ts] [wɜ:rd])
" The forgetful and placid Wrig (I afterwards learned that this is a Scots word
" 这 健忘 和 平静 机械 (我 然后 学习 那 这 是 一个 苏格兰人 单词
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [nest]) [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
for the youngest bird in the nest) was seated on the grass ,
为了 这 最小的 鸟 在 这 巢) 曾是 坐着 在 这 草 ,
“健忘而温顺的鹌鹑（我后来才知道, 这是苏格兰语, 指巢中最年轻的鸟）栖息在草地上,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæt][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] [taɪm] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪld] ['wʊdrəf] .
with her fat hands full of pink thyme and white wild woodruff .
和 她 胖的 双手 满的 的 粉色的 百里香 和 白色的 荒野 香车叶草 .
她胖乎乎的手里捧着粉红色的百里香和白色的野生车叶草。

[ðə; ði] [sʌn] [ɔʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rlɪ] [ˈflæksn] [hed] .
The sun shone on her curly flaxen head .
这 太阳 闪耀 在 她 卷曲 亚麻色 头 .
阳光照耀在她金色的卷发上。

[ɪ:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][da:rk] [blu:] [ˈkɑ:t(ə)n] [frɑ:k] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈdɑ:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] - [sli:vɪd]
She wore a dark blue cotton frock with white dots , and a short - sleeved
她 穿着 一个 黑暗的 蓝色的 棉布 连衣裙 和 白色的 点 , 和 一个 短的 - 袖子
[ˈpɪnəfɔ:r] ;
pinafore ;
围裙 ;
她穿着一件深蓝色棉质连衣裙, 上面有白色圆点, 外面套着一件短袖围裙;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪ:; ji][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][drə'mætɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
and though she was utterly useless from a dramatic point of view ,
和 尽管 她 曾是 完全地 无用 从 一个 戏剧性 观点 的 看法 ,
虽然从戏剧角度来看她完全没用,

[ɪ:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] [ˈlɪt(ə)l] [skɑ:tʃ] [ˈdʌmplɪŋ] [aɪ][ˈevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .
she was the sweetest little Scotch dumpling I ever looked upon .
她 曾是 这 最甜美的 小的 苏格兰威士忌 饺子 我 曾经 看起来 之上 .
她是我见过的最可爱的小苏格兰甜心。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
She had been tried and found wanting in most of the principal parts of the
她 有 到过 尝试 和 成立 想要 在 最多 的 这 主要的 部分 的 这
[ˈbæləd] ,
ballad ,
民谣 ,

她经过试唱，被发现无法胜任这首民谣的大部分主要部分。

[bʌt; bət] [wen] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [skriːm] [soʊ]
but when left out of the performance altogether she was wont to scream so
但 什么时候 左边 出去 的 这 表现 共 她 曾是 惯于 到 尖叫 所以
[ˈlʌstɪli] [ðæt] [ɔːl] - [rʌft] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .
lustily that all Crummylowe rushed to her assistance .
热情地 那 全部 - 匆忙 到 她 协助 .

但当她完全被排除在演出之外时，她常常会发出非常响亮的尖叫，以至于所有Crummylowe的人都冲过去帮助她。

" [naʊ] [let][juː 'es] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
" **Now let us practice a bit to see if we know what we are going to do ,**
" 现在 让 我们 实践 一个 少量 到 看 如果 我们 知道 什么 我们 是 去 到 做 ,
现在让我们练习一下，看看我们是否知道该怎么做。

" [sed] [sɜːr][ˈæp(ə)l] - [tʃiːk] .
" **said Sir Apple - Cheek .**
" 说 先生 苹果 - 脸颊 .

“苹果脸爵士说道。”

" [ˈreɪf] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][sɜːr] [ˈpætrɪk] [ðɪs] [taɪm] .
" **Rafe , you can be Sir Patrick this time .**
" 拉夫 , 你 能 是 先生 帕特里克 这 时间 .

“拉夫，这次你可以成为帕特里克爵士了。”

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] [ˈpætrɪk] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː]
The reason why we all like to be Sir Patrick , " he explained , turning to me
这 原因 为什么 我们 全部 喜欢 到 是 先生 帕特里克 , " 他 解释 , 转弯 到 我
,
.
,

“我们都喜欢当帕特里克爵士的原因，”他转向我解释道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɒːds][oʊ] - [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —
" **is that the lords o ' Noroway say to him , —**
" 是 那 这 领主们 o - - 说 到 他 , —

“挪威的领主们对他说，——

- [jiː; ji] [spend] [ə; eɪ] - [ˈaʊər; ɑːr] ['kɪŋz] [ɡaʊd] ,
' **Ye Scottishmen spend a ' our King's gowd ,**
- 叶 苏格兰人 花费 一个 - 我们的 国王学院 黄金 ,

‘你们这些苏格兰人，挥霍了我们国王的黄金，’

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈaʊər; ɑːr] - [fiː] ; -
And a ' our Queenis fee ; ' -
和 一个 - 我们的 - 费用 ; -

还有我们的女王费；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈænsər] , —
and then he answers , —
和 然后 他 答案 , —

然后他回答说：

- [jiː; ji] [liː] !
' **Ye lee !**
- 叶 李 !

耶！

[ji:; ji] [li:] ！
ye lee ！
是的 李 ！

耶！

[ji:; ji] [lɪəz] [laʊd] ，
ye leers loud ，
是的 斜视 大声 ；

你大声地斜视着，

[ˈfu:] - [ˈlaʊdli] [du:][ji:; ji] [li:] ！ -
Fu ' loudly do ye lee ！ -
傅 - 高声 做 是的 李 ！ -

大声地做你李！

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
and a lot of splendid things like that .
和 一个 很多 的 灿烂 事物 喜欢 那 ；

还有很多类似这样美好的事情。

[wel] ， [aɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] ， " [ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [hi:; hi][bɪˈgæn] ： —
Well , I'll be the king , " and accordingly he began ： —
出色地 ， 患病的 是 这 国王 ， " 和 因此 他 开始 ： —

“好吧，我将成为国王，”于是他开始说道：——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sɪts] [ɪn] [dʌnˈfə:mli] [ˈtəʊər] ，
" The King sits in Dunfermline tower ，
" 这 国王 坐着 在 邓弗姆林 塔 ，

国王坐在邓弗姆林塔楼里，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈblu:d] - [red] [waɪn] .
Drinking the bluid - red wine .
喝 这 血 - 红色的 葡萄酒 ；

喝着血红色的葡萄酒。

- [oʊ] [wɔ:r] [wɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] [ˈski:li] [ˈskɪpər]
' O whaur will I get a skeely skipper
- 哦 什么 将要 我 得到 一个 斯基利 船长

哦，我该去哪里找个骷髅船长？

[tu:; tə][seɪl] [ðɪs] [nu:] [ʃɪp] [oʊ] - [maɪn] ？ -
To sail this new ship o ' mine ? '
到 帆 这 新的 船 o - 矿 ？ -

驾驶我的这艘新船？

" [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsju:d] ， [ˌwerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ˈtestɪli] ， " [naʊ] ， [ˈdændi] ，
" A dead silence ensued , whereupon the king said testily , " Now , Dandie ，
" 一个 死的 沉默 随后 ， 于是 这 国王 说 暴躁地 ， " 现在 ， 丹迪 ，

一阵死寂之后，国王不耐烦地说：“丹迪，现在.....”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈeldərn] [naɪt] ； [goʊ][ɑ:n] ！
you never remember you're the eldern knight ; go on ！
你 绝不 记住 你是 这 长老 骑士 ； 去 在 ！

你总是忘记自己是老骑士；继续前进！

" [ðʌs] [rɪˈmaɪndɪd] ， [ˈdændi] [rɪˈsaɪtɪd] ： —
" Thus reminded , Dandie recited ： —
" 因此 提醒 ， 丹迪 背诵 ： —

于是丹迪想起了这件事，便背诵道：——

" [oʊ][ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [æn; ən] [ˈeldərn] [naɪt]
" O up and spake an eldern knight
" 哦 向上 和 说 一个 长老 骑士

“哦，一位年长的骑士站了起来，”

[sæt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['raɪt] [ni:] ,
Sat at the King's right knee ,
星期六 在 这 国王学院 正确的 膝盖 ,

坐在国王的右膝上，

- [sɜ:r] ['pætɾɪk] ['spɛns] [ɪz][ðə; ði] [best] ['seɪləɾ]
' Sir Patrick Spens is the best sailor
- 先生 帕特里克 斯彭斯 是 这 最好的 水手

帕特里克·斯彭斯爵士是最棒的水手

[ðæt] ['evəɾ] [seɪld] [ðə; ði] [si:] . - "
That ever sailed the sea . ' "
那 曾经 航行 这 海 . - "

凡是航行过大海的。

" [naʊ] [aɪl] ['raɪt] [maɪ] ['letəɾ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Now I'll write my letter , " said the king ,
" 现在 患病的 写 我的 信 , " 说 这 国王 ,

“现在我要写信了，”国王说。

[hu:] [wʌz; wəz] [en'devəɾɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfəɾtətbəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [kən'træktɪd]
who was endeavoring to make himself comfortable in his somewhat contracted
WHO 曾是 努力 到 制作 他自己 舒服的 在 他的 有些 合同
[ˈtʌwəɾ] .
tower .
塔 .

他努力让自己在略显狭小的塔楼里感到舒适。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [breɪd] ['letəɾ]
" The King has written a braid letter
" 这 国王 有 书面 一个 编织 信

国王写了一封措辞严厉的信

[ænd; ænd] [si:lɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
And sealed it with his hand ;
和 密封 它 和 他的 手 ;

他亲手封住了它；

[ænd; ænd] [sent] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [sɜ:r] ['pætɾɪk] ['spɛns] ,
And sent it to Sir Patrick Spens ,
和 发送 它 到 先生 帕特里克 斯彭斯 ,

然后把它寄给了帕特里克·斯彭斯爵士。

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [strænd] .
Was walking on the strand .
曾是 步行 在 这 链 .

当时正在海滩上散步。

[ri:d] [ðə; ði] ['letəɾ] [aʊt] [laʊd] , ['reɪf] , [ænd; ænd] [ðen] [ju:l] [rɪ'membəɾ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] . "
Read the letter out loud , Rafe , and then you'll remember what to do . "
读 这 信 出去 大声 , 拉夫 , 和 然后 你会 记住 什么 到 做 . "

拉夫，把信大声读出来，这样你就会记得该怎么做了。

" - [tu:; tə] - !
" ' To Noroway !
" - 到 - !

“去诺罗威！

[tu:; tə] - !
to Noroway !
到 - !

到诺罗威！

[tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði] - !
To Norway on the faem !
到 - 在 这 - !

去挪威吧！

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - ,
The King's daughter of Norway ,
这 国王学院 女儿 的 - ,

挪威国王的女儿

- [ti:][ɪz] [ðəʊ] [mɔ:n] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [heɪm] , -
' T is thou maun bring her hame , '
- 丁 是 你 毛恩 带来 她 家 - , -

'你必须把她带回家，'

" [ri:d] ['reɪf] .
" read Rafe .
" 读 拉夫 .

读拉夫。

" [naʊ] [du:][ðə; ði][nekst][pɑ:rt] ! "
" Now do the next part ! "
" 现在 做 这 下一个 部分 ! "

“现在开始下一部分！ ”

" [aɪ][kɑ:nt] ; [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [tʃʌk] [ʌp] [ðæt] [nekst][pɑ:rt] .
" I can't ; I'm going to chuck up that next part .
" 我 不能 ; 我是 去 到 查克 向上 那 下一个 部分 .

“我做不到；我要把下一部分删掉。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [du:][sɜ:r]
I wish you'd do Sir
我 希望 你会 做 先生

我希望你能这样做，先生。

[pæt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] - [ji:; ji] [li:] !
Pat until it comes to ' Ye lee !
拍 直到 它 来 到 - 叶 李 !

拍到“Ye lee! ”

[ji:; ji] [li:] ! - "
ye lee ! ' "
是的 李 ! - "

耶! ""

" [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][du:;] , ['reɪf] .
" No , that won't do , Rafe .
" 不 , 那 惯于 做 , 拉夫 .

“不，那样不行，拉夫。”

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][mɪks][ʌp]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] , [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [bæd][tu:; tə] [spɔɪl] [sɜ:r] ['pætrɪk] .
We have to mix up everybody else , but it's too bad to spoil Sir Patrick .
我们 有 到 混合 向上 大家 别的 , 但 它是 也 坏的 到 剧透 先生 帕特里克 .
"
"
"

我们得把其他人的名字都打乱，但可惜不能毁了帕特里克爵士。

" [wel] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Well , I'll give him to you , then , and be the king .
" 出色地 , 患病的 给 他 到 你 , 然后 , 和 是 这 国王 .

“好吧，那我就把他给你，然后我当国王。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][soʊ] [maɪ] [naʊ] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['taʊə] ;
I don't mind so much now that we've got such a good tower ;
我 不 头脑 所以 很多 现在 那 我们已经 得到 这样的 一个 好的 塔 ;
既然我们有了这么好的信号塔，我就不太在意了；

[ænd; ənd] [waɪ] [kɑ:nt][aɪ][stɑ:p][ʌp][ðer; ðər] ['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [sets] [seɪl] ,
and why can't I stop up there even after the ship sets sail ,
和 为什么 不能 我 停止 向上 那里 甚至 后 这 船 套 帆 ,
为什么即使船已经起航，我也不能在那里停留？

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ?
and look out over the sea with a telescope ?
和 看 出去 超过 这 海 和 一个 望远镜 ?
然后用望远镜眺望大海？

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['ɪlɪzəbəθ] [dɪd][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] . "
That's the way Elizabeth did the time she was king . "
那就是 这 方式 伊丽莎白 做过 这 时间 她 曾是 国王 . "
伊丽莎白在位时就是这么做的。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [ded] [skɑ:ts] [lɔ:rd] .
" **You can stay till you have to come down and be a dead Scots lord .**
" 你 能 停留 直到 你 有 到 来 向下 和 是 一个 死的 苏格兰人 主 .
“你可以一直待到你不得不下来，成为一个死去的苏格兰领主为止。”

[aɪm][nɑ:t] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][laɪ][ðer; ðər][æz; əz][aɪ][dɪd] [læst] [taɪm] ,
I'm not going to lie there as I did last time ,
我是 不是 去 到 说谎 那里 作为 我 做过 最后的 时间 ,
我不会像上次那样撒谎了。

[wɪð; wɪθ]['noʊbə:di][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɑ:ts] [lɔ:rd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fə'getɪŋ] [tu:; tə]
with nobody but the Wrig for a Scots lord , and her forgetting to
和 无人 但 这 机械 为了 一个 苏格兰人 主 , 和 她 遗忘 到
[bi:; bi] [ded] !
be dead !
是 死的 !

除了 Wrig 之外，没有其他苏格兰领主，而且她还忘记了自己已经死了！

" [sɜ:r] ['æp(ə)l] - [tʃi:k] [ðen] ['ɛseɪd] [ðə; ði][hɑ:rd][pɑ:rt] " [tʃʌkt] [ʌp] " [baɪ] ['reɪf] .
" **Sir Apple - Cheek then essayed the hard part " chuckled up " by Rafe .**
" 先生 苹果 - 脸颊 然后 尝试 这 难的 部分 " 扔掉 向上 " 经过 拉夫 .
“苹果脸爵士随后演绎了拉夫抛出的那个难的角色。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [kən'fes] ,
It was rather difficult , I confess ,
它 曾是 相当 难的 , 我 承认 ,
坦白说，这相当困难。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [laɪnz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd][rɪ'kwærəd] [greɪt] [vɜ:rsə'tɪlətɪ] : —
as the first four lines were in pantomime and required great versatility : —
作为 这 第一的 四 线条 是 在 哑剧 和 必需的 伟大的 多功能性 : —
前四句台词是用哑剧表演的，需要极强的表演灵活性：—

" [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [ðæt] [sɜ:r] ['pætrɪk] [ri:d] ,
" **The first word that Sir Patrick read ,**
" 这 第一的 单词 那 先生 帕特里克 读 ,
帕特里克爵士读出的第一个词是.....

['fu:] - [laʊd] , [laʊd] [læft] [hi:; hi] ;
Fu ' loud , loud laughed he ;
傅 - 大声 , 大声 笑了 他 ;
傅大声地、大声地笑着；

[ðə; ði] [naɪst] [wɜ:rd] [ðæt] [sɜ:r] [ˈpætrɪk] [ri:d] ,
The neist word that Sir Patrick read ,
这 近东主义者 单词 那 先生 帕特里克 读 ,

帕特里克爵士读到的那个最古老的词是.....

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ˈblaɪndɪd][hɪz; ɪz] - .
The tear blinded his e'e .
这 撕 失明 他的 - .

泪水模糊了他的双眼。

" [ði:z] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [səkˈsesfəli] [ˈsɪmjuleɪtɪd] , [sɜ:r] [ˈpætrɪk] [riˈzju:md] : —
" These conflicting emotions successfully simulated , Sir Patrick resumed : —
" 这些 冲突 情绪 成功地 模拟 , 先生 帕特里克 恢复 : —

“这些相互矛盾的情绪成功地模拟了出来，”帕特里克爵士继续说道：——

" - [oʊ] [wa:] [ɪz][hi:; hi][hæz; həz] [du:n] [ðɪs] [di:d] ,
" ' O wha is he has dune this deed ,
" - 哦 世界卫生大会 是 他 有 沙丘 这 契据 ,

“哦，如果他真的做了这件事，那会怎样？”

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - [em ˈi:] , —
And tauld the King o ' me , —
和 - 这 国王 o - 我 , —

并告诉国王我——

[tu:; tə][send][ju: ˈes][aʊt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] ,
To send us out , at this time o ' the year ,
到 发送 我们 出去 , 在 这 时间 o - 这 年 ,

在这个时候送我们出去，

[tu:; tə][seɪl][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] ? -
To sail upon the sea ? '
到 帆 之上 这 海 ? -

出海航行？

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ʌnˈsteɪb(ə)] [ˈtʌʊər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:rdərz] : —
" Then the king stood up in the unstable tower and shouted his own orders : —
" 然后 这 国王 站立 向上 在 这 不稳定 塔 和 喊叫 他的 自己的 订单 : —

于是，国王站在摇摇欲坠的塔楼上，大声下达了自己的命令：——

" - [bi:; bi][aɪ ˈti:] [wɪnd] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [wi:t] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [heɪl] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [sli:t] ,
" ' Be it wind , be it weet , be it hail , be it sleet ,
" - 是 它 风 , 是 它 甜 , 是 它 冰雹 , 是 它 霰 ,

“无论是刮风，还是下雨，无论是下冰雹，还是下雨夹雪，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [mɔ:n] [seɪl][ðə; ði] - ;
Our ship maun sail the faem ;
我们的 船 毛恩 帆 这 - ;

我们的船必须航行于法姆；

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔ:tər] [oʊ] - - ,
The King's daughter o ' Norway ,
这 国王学院 女儿 o - - ,

挪威国王的女儿

- [tɪz] [wi:; wi] [mɔ:n] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [heɪm] . - "
' Tis we maun fetch her hame . ' "
- 的 我们 毛恩 拿来 她 家 . - "

“我们得把她接回家。”

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [rɪg] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈsterdʒ][ˈmænɪdʒər][æt; ət]
" **Can't we rig the ship a little better ?** " **demanded our stage manager at**
" 不能 我们 钻井平台 这 船 一个 小的 更好的 ? " 要求 我们的 阶段 经理 在
[ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
this juncture .
这 契机 .

“我们能不能把船的索具调整得更好一些？”此时，我们的舞台监督问道。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [hæf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
" **It isn't half as good as the tower** .
" 它 不是 一半 作为 好的 作为 这 塔 .

“它远不如那座塔好。”

" [ten] [ˈmɪnɪts] - [hɑ:rd][wɜ:rk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əˈsɪstɪd] ,
" **Ten minutes ' hard work , in which we assisted** ,
" 十 分钟 - 难的 工作 , 在 哪个 我们 协助 ,

“我们协助完成了十分钟的艰苦工作，

[prəˈdu:st] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔ:ɹ] [ˈnɔ:tɪk(ə)] [ænd; ænd] [ˈsi:wɜ:rðɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] .
produced something a trifle more nautical and seaworthy than the first ship .
生产 某物 一个 琐事 更多的 航海 和 适航 比 这 第一的 船 .

制造出来的船比第一艘船更适合航海，也更适航。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈbɔ:rdz] [sprɛd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dek] .
The ground with a few boards spread upon it was the deck .
这 地面 和 一个 很少 板 传播 之上 它 曾是 这 甲板 .

地面上铺着几块木板，那就是甲板。

[tɑ:ˈrɒ:ɪn] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [ɑ:n] [stɪks] [tu:; tə] [reprɪˈzent] [seɪlz] ,
Tarpaulin sheets were arranged on sticks to represent sails ,
篷布 纸张 是 安排 在 棍子 到 代表 帆 ,

人们将油布铺在木棍上，模拟船帆。

[ænd; ænd][wi:; wi][ˈloʊkɛrtɪd][ðə; ði][ˈves(ə)] [soʊ] [ˈklevərli] [ðæt] [tu:] [ˈslendər] [tri:z] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and we located the vessel so cleverly that two slender trees shot out of the
和 我们 位于 这 血管 所以 巧妙地 那 二 苗条 树木 射击 出去 的 这

[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ænd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst] .

middle of it and served as the tall topmasts :
中间 的 它 和 服务 作为 这 高的 桅杆 .

我们巧妙地找到了这艘船的位置，两棵细长的树从船的中间长了出来，充当了高高的桅杆。

" [naʊ] [let][ju: ˈes] [meɪk] [bɪˈli:v] [ðæt] [wi:v] [ˈhɔɪstɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][seɪlz][ɑ:n] - - [mɔ:rn] -
" **Now let us make believe that we've hoisted our sails on ' Monoday morn '**
" 现在 让 我们 制作 相信 那 我们已经 吊起 我们的 帆 在 - - 早晨 -

[ænd; ænd] [bɪn] [ɪn] - - [wi:ks] [bʌt; bət][ˈoʊnli] [twɪ] ,
and been in Norway ' weeks but only twae ,
和 到过 在 - - 周 但 仅有的 两人 ,

“现在让我们假装我们已经在‘星期一早上’扬帆起航，在挪威待了‘几周’，但实际上只有两周，

- " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][mæn] ; " [ænd; ænd][jɔ:ɹ; jər] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] , " [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" **said our leading man ; " and your time has come now , " turning to**
" 说 我们的 领导 男人 ; " 和 你的 时间 有 来 现在 , " 转弯 到
[ju: ˈes] .

us :
我们 :

“，”我们的男主角说道，“现在，你们的时刻到了，”说着，他转向我们。

[wi:; wi] [felt] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ; [bʌt; bət] ['plʌkɪŋ] [ʌp] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɜ:riɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:ds]
We felt indeed that it had ; but plucking up sufficient courage for the lords
我们 毛毡 的确 那 它 有 ; 但 拔毛 向上 充足的 勇气 为了 这 领主们
[oʊ] - - ,
o ' Noroway ,
o - - ,

我们确实感觉到了；但是，要鼓起足够的勇气去面对挪威的领主们，

[wi:; wi] [kraɪd] [ə'kju:ziŋli] , —
we cried accusingly , —
我们 哭 指责地 , —

我们哭喊着，带着指责的语气——

" - [ji:; ji] [spend] [ə; eɪ] - ['aʊər; ɑ:r] ['kɪŋz] [gaʊd] ,
" ' Ye Scottishmen spend a ' our King's gowd ,
" - 叶 苏格兰人 花费 一个 - 我们的 国王学院 黄金 ,

“你们这些苏格兰人，挥霍了我们国王的黄金！”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['aʊər; ɑ:r] - [fi:] ! -
And a ' our Queenis fee ! ' -
和 一个 - 我们的 - 费用 ! -

还有我们的女王费！

" [oʊ] , [bʌt; bət] [sɜ:r] ['æp(ə)] - [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [æz; əz] [hi:; hi] [rɔ:rd] ['vɜ:rtʃuəsli] : —
" Oh , but Sir Apple - Cheek was glorious as he roared virtuously : —
" 哦 , 但 先生 苹果 - 脸颊 曾是 辉煌 作为 他 咆哮 有德行 : —

“哦，但是苹果脸爵士发出英勇的咆哮时真是光荣无比：——

" - [ji:; ji] [li:] !
" ' Ye lee !
" - 叶 李 !

“耶！

[ji:; ji] [li:] !
ye lee !
是的 李 !

耶！

[ji:; ji] [lɪəz] [laʊd] ,
ye leers loud ,
是的 斜视 大声 ,

你大声地斜视着，

[ˈfu:] - ['laʊdli] [du:][ji:; ji] [li:] !
Fu ' loudly do ye lee !
傅 - 高声 做 是的 李 !

Fu' loudly do ye lee!

- [fɔ:r; fər] [aɪ] [brʌkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪt] ['moʊni]
' For I brocht as much white monie
- 为了 我 布罗赫特 作为 很多 白色的 钱

“因为我赚了同样多的白钱

[æz; əz] [geɪn] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [em 'i:] ,
As gane my men and me ,
作为 游戏 我的 男人 和 我 ,

我和我的手下，

[æn; ən] - [aɪ] [brʌkt] [ə; eɪ] [hæf] - [fu:] [oʊ] - [gyd] [red] [gaʊd]
An ' I brocht a half - fou o ' gude red gowd
一个 - 我 布罗赫特 一个 一半 - 福 o - 古德 红色的 黄金

我拿着半杯红色的贡德

[aʊt] ['aʊər] [ðə; ði] [si:] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [em 'i:] .
Out over the sea wi me .
出去 所有者 这 海 wi 我 .

和我一起出海吧。

- [bʌt; bət] [br'taɪd] [em 'i:][ˈwaɪl, 'wi:l] , [br'taɪd] [em 'i:] [weɪ] ,
' **But betide me weil , betide me wae** ,
- 但 贝特迪 我 威尔 , 贝特迪 我 wae ,

但请告诉我，请告诉我，

[ðɪs] [deɪ] [aɪz] [li:v] [ðə; ði] [ɔ:r] ;
This day I'se leave the shore ;
这 天 伊塞 离开 这 支撑 ;

今天我将离开海岸；

[ænd; ʌnd] ['nevər] [spend] [maɪ] ['kɪŋz] ['mɒni]
And never spend my King's monie
和 绝不 花费 我的 国王学院 钱

永远不要动用国王的钱财。

- [mʌŋ] - [dɔ:gz][noʊ] [mɔ:r] .
' **Mong Norway dogs no more** .
- 蒙 - 狗 不 更多的 .

“Mong Norway不再是狗了。”

- [meɪk] ['redi] , [meɪk] ['redi] , [maɪ] ['meri] [men][ə; eɪ] - ,
' **Make ready , make ready , my merry men a** ' ,
- 制作 准备好 , 制作 准备好 , 我的 欢乐 男人 一个 - ,

“准备好，准备好，我的快乐伙伴们！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r] [gyd] [ʃɪp] [seɪlz] [ðə; ði][mɔ:rn] . -
Our gude ship sails the morn . '
我们的 古德 船 帆 这 早晨 . -

我们的好船明天早上起航。

[naʊ] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði] ['seɪləz] , [pli:z] !
Now you be the sailors , please !
现在 你 是 这 水手们 , 请 !

现在请你们扮演水手！

" [glæd][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [dɔ:gz] , [wi:; wi] [ri'saitɪd] [ə'bi:diəntli] : —
" **Glad to be anything but Norway dogs , we recited obediently** : —
" 高兴的 到 是 任何事物 但 - 狗 , 我们 背诵 顺从地 : —

“我们庆幸自己不是挪威的狗，于是顺从地背诵道：——

" - [naʊ] , ['evər][ɑ:'lɑ:ki:] , [maɪ]['mæstər] [dɪr] ,
" ' **Now , ever alake , my master dear** ,
" - 现在 , 曾经 湖 , 我的 掌握 亲爱的 ,

“现在，永远的湖畔，我亲爱的主人，

[aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['dedli] [stɔ:rm] !
I fear a deadly storm !
我 害怕 一个 致命 风暴 !

我担心会遭遇致命风暴！

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ji:; ji] [gæŋ] [tu:; tə] [si:] , ['mæstər] ,
And if ye gang to sea , master ,
和 如果 是的 帮派 到 海 , 掌握 ,

如果你们出海，船长，

[aɪ] [fɪr] [wi:l] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm] . -
I fear we'll come to harm . '
我 害怕 出色地 来 到 伤害 . -

我担心我们会遭遇不测。

" [wiː; wi] [ˈædɪd] [ˈmʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstænzə][baɪ] [ˈflɪŋɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf]
" We added much to the effect of this stanza by flinging ourselves on the turf
" 我们 额外 很多 到 这 影响 的 这 诗节 经过 投掷 我们自己 在 这 草皮
[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [sɜːr] [ˈpætrɪks] [niːz] ,
and embracing Sir Patrick's knees ,
和 拥抱 先生 帕特里克的 膝盖 ,
“我们扑倒在草坪上，抱住帕特里克爵士的膝盖，这大大增强了这节诗的效果。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmelədrɑːmə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] .
with which touch of melodrama he was enchanted .
和 哪个 触碰 的 情节剧 他 曾是 迷人的 .
他被其中的戏剧性元素深深吸引。
[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][stɔːrm][soʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪts] [ˈfjʊəri] .
Then came a storm so terrible that I can hardly trust myself to describe its fury .
然后 来了 一个 风暴 所以 糟糕的 那 我 能 几乎 相信 我 到 描述 它是 愤怒 .
随后，一场可怕的风暴袭来，我几乎无法用语言来形容它的威力。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kɔːr] [ˌdræməˈtiːk] [ˈpəːsəneɪtɪd] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði][ˈgælənt]
The entire corps dramatique personated the elements , and tore the gallant
这 全部的 兵团 戏剧性的 扮演 这 元素 , 和 撕裂 这 英勇
[ʃɪp] [ɪn] [ˈtweɪn] ,
ship in twain ,
船 在 马克·吐温 ,
整个戏剧团扮演了各种元素，并将那艘英勇的船撕成了两半。

[waɪl] [sɜːr] [ˈpætrɪk] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , —
while Sir Patrick shouted in the teeth of the gale , —
尽管 先生 帕特里克 喊叫 在 这 牙齿 的 这 大风 , —
帕特里克爵士顶着狂风大声喊叫着——

" - [oʊ] [wɔːr] [wɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] [gyd] [ˈseɪlər]
" ' O whaur will I get a gude sailor
" - 哦 什么 将要 我 得到 一个 古德 水手
“哦，我去哪里找个好水手呢？”

[tuː; tə][ˈtæk] - [maɪ] [helm] [ɪn][hænd] ,
To tak ' my helm in hand ,
到 tak - 我的 舵 在 手 ,
拿起我的舵，
[tɪl] [aɪ][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [ˈtɒpmaːst, -məst, -məst]
Till I get up to the tall topmast
直到 我 得到 向上 到 这 高的 桅杆顶端
直到我爬上高高的桅杆顶。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][spaɪ][lənd] ? -
To see if I can spy land ? '
到 看 如果 我 能 间谍 土地 ? -
看看能不能发现陆地？

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [frənˈtʃeskə] ,
" I knew the words a trifle better than Francesca ,
" 我 知道 这 字 一个 琐事 更好的 比 弗朗西斯卡 ,
“我比弗朗西斯卡更熟悉这些词句。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˌfɔːstɑːlɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈhɪroʊ] : —
and thus succeeded in forestalling her as the fortunate hero : —
和 因此 成功了 在 阻止 她 作为 这 幸运 英雄 : —
因此，他成功地阻止了她，成为了幸运的英雄：——

" - [oʊ] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ]['seɪlər] [gyd] ,
" ' **O here am I , a sailor gude** ,
" - 哦 这里 是 我 , 一个 水手 古德 ,
“哦，我在这里，一个好水手，

[tuː; tə]['tæk] - [ðə; ði] [helm] [ɪn][hænd] ,
To tak ' the helm in hand ,
到 tak - 这 舵 在 手 ,
接过舵柄，

[tɪl] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɒpmɑːst, -məst, -məst] ;
Till you go up to the tall topmast ;
直到 你 去 向上 到 这 高的 桅杆顶端 ;
直到你爬上高高的桅杆顶端；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [jɪl] [nɛə] [spaɪ][lænd] . -
But I fear ye'll ne'er spy land . '
但 我 害怕 叫喊 从未 间谍 土地 . -
但我担心你们永远不会监视土地。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər]
" **And the heroic sailor was right , for**
" 和 这 英勇 水手 曾是 正确的 , 为了
“这位英勇的水手是对的，因为

" [hiː; hi][hædnə] [gɔːn] [ə; eɪ][step] , [ə; eɪ][step] ,
" **He hadna gone a step , a step** ,
" 他 哈德纳 已消失 一个 步 , 一个 步 ,
他还没走一步，一步，

[ə; eɪ][step] [bʌt; bət]['oʊnli] [eɪn] ,
A step but only ane ,
一个 步 但 仅有的 一个 ,
一步，但仅仅是一步，

[wen] [ə; eɪ] [baʊt] [fluː] [aʊt] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] ['gʊdli] [ʃɪp] ,
When a bout flew out o ' our goodly ship ,
什么时候 一个 回合 飞翔 出去 o - 我们的 很好 船 ,
当一枚炸弹从我们漂亮的船上飞出去时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [səj] [siː] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] .
And the saut sea it came in .
和 这 炒 海 它 来了 在 .
它驶入的是波涛汹涌的大海。

" [ðen] [wiː; wi] [fetʃt] [ə; eɪ][web] [oʊ] - [ðə; ði] ['sɪlkən] [kleɪθ] , [ænd; ʌnd]['ænaɪðər] [oʊ] - [ðə; ði] [twɪn] ,
" **Then we fetched a web o ' the silken claith , and anither o ' the twine** ,
" 然后 我们 已获取 一个 网站 o - 这 丝 克莱斯 , 和 另一个 o - 这 缠绕 ,
然后我们取来一块丝布，又取来一块麻绳，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [beɪd] [juː 'es] ;
as our captain bade us ;
作为 我们的 队长 巴德 我们 ;
按照我们船长的吩咐；

[wiː; wi] [waːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ɪps] [saɪd] [ænd; ʌnd] [leɪnə] [ðə; ði] [siː] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [ɪn]
we wapped them into our ship's side and letna the sea come in ; but in
我们 被包裹 他们 进入 我们的 船的 边 和 莱特纳 这 海 来 在 ; 但 在
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,
我们把它们塞进船舷，任由海水涌进来；但徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .
徒然。
[leɪθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gyd] [skɑːts] [lɔːds] [tuː; tə] [wiːt] [ðer; ðər][kɔːrk] - [hiːld] [ʃuːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]
Laith were the gude Scots lords to weet their cork - heeled shune , but they did
莱斯 是 这 古德 苏格兰人 领主们 到 甜 他们的 软木 - 高跟鞋 舒恩 , 但 他们 做过
,
.
.

莱斯是那些穿着软木鞋跟的苏格兰贵族，但他们确实这么做了。
[ænd; ənd][wɑːt][ðer; ðər][hæts] [əˈbʌn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈsperɪŋ]
and wat their hats abune ; for the ship sank in spite of their despairing
和 什么 他们的 帽子 abune ; 为了 这 船 沉没 在 尽管如此 的 他们的 绝望
[ˈefərts] ,
efforts ,
努力 ,

他们垂下帽子；因为尽管他们绝望地努力，船还是沉了。
" [ænd; ənd] ['mɒni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gyd] [lɔː(r)dz] [sʌn]
" **And mony was the gude lord's son**
" 和 金钱 曾是 这 古德 领主的 儿子
“而金钱是那位正直领主的儿子。”

[ðæt] ['nevər] [meə] [kæm] - [heɪm] .
That never mair cam ' hame .
那 绝不 梅尔 摄像头 - 家 .
那永远不会再回来了。
" [frənˈtʃeskə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kriːp] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɑːˈpɔːlɪnz]
" **Francesca and I were now obliged to creep from under the tarpaulins**
" 弗朗西斯卡 和 我 是 现在 有义务 到 潜行者 从 在下面 这 防水油布
[ænd; ənd] [ˈpəːsəneɪt] [ðə; ði] [dɪˈfevld] [ˈleɪdɪz] [ɑːn][ðə; ði][strænd] .
and personate the disheveled ladies on the strand .
和 角色 这 蓬头垢面 女士们 在 这 链 .
“弗朗西斯卡和我现在不得不从防水布下爬出来，扮演海滩上衣衫褴褛的女士们。”

" [wɪl] [jʊr; jər] [her] [kʌm] [daʊn] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈɡreɪvli] .
" **Will your hair come down ?** " **asked the manager gravely** .
" 将要 你的 头发 来 向下 ? " 问 这 经理 严重地 .
“你的头发能放下来吗？”经理严肃地问道。
" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] , " [wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd] .
" **It will and shall , we rejoined ; and it did** .
" 它 将要 和 将 , 我们 重新加入 ; 和 它 做过 .
“它会是的，也一定会是的，”我们回答道；而事实也的确如此。

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʊæŋ] [ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] [waɪt] ,
" **The ladies wrang their fingers white** ,
" 这 女士们 胡说 他们的 手指 白色的 ,
女士们搓着白白的手指，
[ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [tɔːr] [ðer; ðər] [her] . "
The maidens tore their hair . "
这 少女们 撕裂 他们的 头发 . "
少女们撕扯着自己的头发。

" [duː][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [her] , [ˈdʒesi] !
" **Do tear your hair , Jessie !**
" 做 撕 你的 头发 , 杰西 !
“杰西，尽管撕扯你的头发吧！ ”

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər][duː][aɪ ˈtiː][ɑːn] [taɪm] !
It's the only thing you have to do , and you never do it on time !
它是 这 仅有的 事物 你 有 到 做 , 和 你 绝不 做 它 在 时间 !

这是你唯一需要做的事情，但你总是无法按时完成！

" [ðə; ði] [rɪŋ] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [haʊl] [wɪð; wɪθ] [əˈfendɪd] [praɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [suːðd] [hɜːr; hər] ,
" The Wrig made ready to howl with offended pride , but we soothed her ,
" 这 机械 制成 准备好 到 噪 和 被冒犯了 自豪 , 但 我们 舒缓 她 ,
“Wrig 准备发出愤怒的嚎叫，但我们安抚了她，

[ænd; ənd][fɪː; fi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [kəːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃʌbi] [hændz] .
and she tore her yellow curls with her chubby hands .
和 她 撕裂 她 黄色的 卷发 和 她 胖乎乎的 双手 :
她用胖乎乎的小手扯掉了自己黄色的卷发。

" [ænd; ənd] [læŋ] , [læŋ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [sɪt]
" And lang , lang may the maidens sit
" 和 语言 , 语言 可能 这 少女们 坐
愿少女们永远安坐。

[dʌbljuː ˈaɪ] - [ðer; ðər] [gaʊd] - [aɪ] - [ðer; ðər] [her] ,
Wi ' their gowd kaims i ' their hair ,
威 - 他们的 黄金 - 我 - 他们的 头发 ,
她们的头发上戴着金色的项链，

[ə; eɪ] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪn] [dɪr] [luːvz] ,
A waitin ' for their ain dear luvess ,
一个 等待 - 为了 他们的 艾因 亲爱的 爱 ,
等待着他们心爱的人，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪl] [siː] [neɪ] [meə] .
For them they'll see nae mair .
为了 他们 他们会 看 纳 梅尔 :
对他们来说，他们将再也看不到任何东西。

" [aɪ][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [hɪr] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkredit][tuː; tə] [ˈserə]
" I did a bit of sobbing here that would have been a credit to Sarah
" 我 做过 一个 少量 的 啜泣 这里 那 会 有 到过 一个 信用 到 莎拉
“我在这里哭了一会儿，这要是发生在莎拉身上，也算是对她的一种赞扬了。”

[ˈsɪdnz] .
Siddons .
西顿斯 :

西顿斯。

" [ˈsplendɪd] ! [grænd] ! " [kraɪd] [sɜːr] [ˈpætrɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [ˈfɪfti] [ˈfæðəmz] [bɪˈləʊ]
" Splendid ! Grand ! " cried Sir Patrick , as he stretched himself fifty fathoms below
" 灿烂 ! 盛大 ! " 哭 先生 帕特里克 , 作为 他 拉伸 他自己 五十 英寻 以下
[ðə; ði][ˈɪmədʒɪneri] [ˈsɜːrfɪs] ,
the imaginary surface ,
这 假想 表面 ,
“太棒了！太壮观了！”帕特里克爵士喊道，同时他把自己伸展到想象中的水面以下五十英寻处。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪkˈsplɪsɪt] [ˈænti] - [ˈmɔrtəm] [dəˈrek(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [skɑːts] [ˈlɔːds][tuː; tə] [spred]
and gave explicit ante - mortem directions to the other Scots lords to spread
和 给予 显式 赌注 - 死亡 方向 到 这 其他 苏格兰人 领主们 到 传播
[ðəmˈselvz] [aʊt] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] .
themselves out in like manner .
他们自己 出去 在 喜欢 方式 :
并明确指示其他苏格兰贵族也以同样的方式分散开来。

" [hæf] ['aʊər] , [hæf] ['aʊər] [tuː; tə][æbəɪ'daʊər] ,
" **Half ower , half ower to Aberdour ,**
" 一半 所有者 , 一半 所有者 到 阿伯多尔 ,
“一半归阿伯多尔，一半归阿伯多尔。”

- [tiː][ɪz] ['fɪftɪ] ['fæðəmz] [diːp] ,
' **T is fifty fathoms deep ,**
- 十 是 五十 英寻 深的 ,
水深五十英寻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz] [gyd] [sɜːr] ['pætrɪk] ['spɛns] ,
And there lies gude Sir Patrick Spens ,
和 那里 谎言 古德 先生 帕特里克 斯彭斯 ,
那里安葬着善良的帕特里克·斯彭斯爵士。

[dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [skɑːts] [ˈlɔːds] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . "
Wi ' the Scots lords at his feet . "
威 - 这 苏格兰人 领主们 在 他的 脚 . "
苏格兰贵族们都臣服于他脚下。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][grænd] !
" **Oh , it is grand !**
" 哦 , 它 是 盛大 !
“哦，真是太棒了！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːbɪləntli] .
" **he repeated jubilantly .**
" 他 重复 欢欣雀跃 .
他兴高采烈地重复道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] [dʌn'fəːmlin] ['taʊər] !
" **If I could only be the king and see it all from Dunfermline tower !**
" 如果 我 可以 仅有的 是 这 国王 和 看 它 全部 从 邓弗姆林 塔 !
“如果我能成为国王，从邓弗姆林塔上俯瞰这一切该多好啊！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第8/11页

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][sɜːr] [ˈpætɹɪk] [wʌns] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [[ʊn] [juː; jʊ] [haʊ] ?
" **Could you be Sir Patrick once , do you think , now that I have shown you how ?**
可以 你 是 先生 帕特里克 一次 , 做 你 思考 , 现在 那 我 有 所示 你 如何 ?
你觉得，既然我已经向你展示了方法，你也能成为帕特里克爵士吗？

" [hiː; hi] [æskt] [frənˈtʃeskə] .
" **he asked Francesca .**
" 他 问 弗朗西斯卡 .

“他问弗朗西斯卡。”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd] !
" **Indeed I could !**
" 的确 我 可以 !

“我当然可以！ ”

" [ɪː; ji] [rɪˈplaɪd] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ([ænd; ənd] [smɔːl] [ˈwʌndər]) [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃoʊzn]
" **she replied , glowing with excitement (and small wonder) at being chosen**
" 她 回复 , 发光 和 激动 (和 小的 想知道) 在 存在 选定
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][roʊl] .
for the principal role .
为了 这 主要的 角色 .

“她回答道，脸上洋溢着兴奋（以及些许惊讶），因为她被选中担任主角。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ˈɔːfli] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɜːrli] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [frɔːk] .
" **The only trouble is that you do look awfully like a girl in that white frock .**
" 这 仅有的 麻烦 是 那 你 做 看 非常 喜欢 一个 女孩 在 那 白色的 连衣裙 .
“唯一的问题是，你穿那件白色连衣裙看起来很像个女孩。”

" [frənˈtʃeskə] [əˈpɪrd] [ˈræðər] [əˈfeɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪsˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt]
" **Francesca appeared rather ashamed at her natural disqualifications for the part**
" 弗朗西斯卡 出现 相当 羞愧 在 她 自然的 取消资格 为了 这 部分
[ʌv; əv][sɜːr] [ˈpætɹɪk] .
of Sir Patrick .
的 先生 帕特里克 .

“弗朗西斯卡似乎对自己天生不适合扮演帕特里克爵士感到有些羞愧。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wɔːrɪn][maɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ! " [ɪː; ji] [saɪd] .
" **If I had only worn my long black cloak ! " she sighed .**
" 如果 我 有 仅有的 磨损 我的 长的 黑色的 披风 ! " 她 叹了口气 .

“要是我当时穿了那件黑色长斗篷就好了！”她叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] !
" **Oh , I have an idea !**
" 哦 , 我 有 一个 主意 !

“哦，我有个主意！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **cried the boy .**
" 哭 这 男生 .

“男孩喊道。”

" [hænd][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz] [ɡaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] , [ˈreɪf] .
" **Hand her the minister's gown from the hedge , Rafe .**
" 手 她 这 部长 袍 从 这 对冲 , 拉夫 .

“拉夫，把篱笆边的牧师长袍递给她。”

[juː; jʊ] [si:] , [ˈmɪstrəs] [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][ˈʌv; əv] - [lent] [juː ˈes] [ðɪs] [oʊld] [gaʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl]
You see , Mistress Ogilvie of Crummylowe lent us this old gown for a sail
你 看 , 情妇 奥格尔维 的 - 借出的 我们 这 老的 袍 为了 一个 帆
;
;
;
;

你看，克鲁米洛的奥格尔维夫人借给我们这件旧礼服去航海；

[ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpætərn] .
she's doing something to a new one , and this was her pattern .
她是 正在做 某物 到 一个 新的 一 , 和 这 曾是 她 图案 .

她正在对新来的那个人做些事情，这已经是她的惯用伎俩了。

" [frənˈtʃeskə] [slɪpt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [sɜːrdʒ] ,
" **Francesca slipped it on over her white serge ,**
" 弗朗西斯卡 滑倒了 它 在 超过 她 白色的 哔叽 ,

弗朗西斯卡把它套在她的白色斜纹呢外套外面，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈpɑːrsn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪl] [ˈʌv; əv]
and the Pettybaw parson should have seen her with the long veil of
和 这 - 牧师 应该 有 已见 她 和 这 长的 面纱 的
[hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈlɑːks] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈgɑːrmənt] .
her dark locks floating over his ministerial garment .
她 黑暗的 锁 漂浮的 超过 他的 部长 服装 .

佩蒂鲍的牧师应该看看她，她乌黑的长发像面纱一样飘落在他的牧师服上。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈpɪti] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][jɔːr; jər] [her] , " [sed] [ðə; ði][steɪdʒ][ˈmænɪdʒər] [ˈkrɪtɪkli] ,
" **It seems a pity to put up your hair ,** " **said the stage manager critically ,**
" 它 似乎 一个 遗憾 到 放 向上 你的 头发 , " 说 这 阶段 经理 关键 ,

“把头发扎起来似乎有点可惜，”舞台监督批评道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˈdʒɑːli][ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ]
" **because you look so jolly and wild with it down , but I suppose you**
" 因为 你 看 所以 快乐的 和 荒野 和 它 向下 , 但 我 认为 你
[mʌst; məst] ;
must ;
必须 ;

“因为你披着头发的样子看起来很开心很狂野，但我想你一定是这样；

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪfs] [ˈbɑːnɪt] ?
and will you have Rafe's bonnet ?
和 将要 你 有 拉夫的 引擎盖 ?

你会要拉夫的帽子吗？

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪfs] [ˈbɑːnɪt] ;
" **Yes , she would have Rafe's bonnet ;**
" 是的 , 她 会 有 拉夫的 引擎盖 ;

“是的，她会戴上拉夫的帽子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [dek]
and when she perched it on the side of her head and paced the deck
和 什么时候 她 栖息 它 在 这 边 的 她 头 和 踱步 这 甲板
[ˈrestləsli] ,
restlessly ,
躁动不安 ,

当她把鸟儿放在头侧，焦躁地在甲板上踱步时，

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] [gaʊn] ['floʊtɪd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [bri:z] , [wi:; wi][ɔ:l] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
while the black gown floated behind in the breeze , we all cheered with enthusiasm ,
尽管 这 黑色的 袍 漂浮 在后面 在 这 微风 , 我们 全部 欢呼 和 热情 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当黑色长裙在微风中飘扬时，我们都热情地欢呼起来，

[ˈhævɪŋ] [ri:'bɪlt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bɪ'gæn][ðə; ði] [pleɪ] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
having rebuilt the ship , began the play again from the moment of the gale .
拥有 重建 这 船 , 开始 这 玩 再次 从 这 片刻 的 这 大风 .

船修好后，从暴风雨来临的那一刻起，演出又重新开始了。

[ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈhɔ:rəbli] [ri:ə'lɪstɪk][ðæn; ðən]['evər] , [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
The wreck was more horribly realistic than ever , this time , because of our
这 破坏 曾是 更多的 糟糕透了 实际的 比 曾经 , 这 时间 , 因为 的 我们的
[rɪ'hɜ:rs(ə)l] ;
rehearsal ;
排演 ;

由于我们进行了排练，这次事故现场比以往任何时候都更加逼真可怕；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [krɔ:ld] [frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd][seɪlz][tu:; tə] [si:t] [maɪ'self][ɑ:n]
and when I crawled from under the masts and sails to seat myself on
和 什么时候 我 爬行 从 在下面 这 桅杆 和 帆 到 座位 我 在

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ,
the beach with the Wrig ,
这 海滩 和 这 机械 ,

当我从桅杆和帆下爬出来，和 Wrig 一起坐在沙滩上时，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['kʊki] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd]
I had scarcely strength enough to remove the cooky from her hand and
我 有 几乎 力量 足够的 到 消除 这 饼干 从 她 手 和
[set][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] - ['koʊmɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['kɜ:rlɪ] ['lɑ:ks] .
set her a - combing her curly locks .
放 她 一个 - 梳理 她 卷曲 锁 .

我几乎没力气从她手里拿走饼干，然后让她去梳理她那卷曲的头发。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [sɜ:r] [ˈpætrɪk] [stretʃt] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n][bed] , [ʃi:; ʃɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When our new Sir Patrick stretched herself on the ocean bed , she fell with a
什么时候 我们的 新的 先生 帕特里克 拉伸 她自己 在 这 海洋 床 , 她 跌倒 和 一个
[dɪ'sperɪŋ] [weɪl] ;
despairing wail ;
绝望 哀号 ;

当我们的新帕特里克爵士躺在海底时，她发出了一声绝望的哀嚎，倒下了；

[hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [spred] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] ['haɪlənd] ['bɑ:nɪt] [keɪm] [ɔ:f] ,
her gown spread like a pall over the earth , the Highland bonnet came off ,
她 袍 传播 喜欢 一个 灵柩 超过 这 地球 , 这 高地 引擎盖 来了 离开 ,

她的长袍像丧服一样铺展在大地上，高地帽也摘了下来。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her] ['floʊtɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][hæp'hæzəd] ['pɪlɒʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒesɪz] [waɪld] ['flaʊərz] .
and her hair floated over a haphazard pillow of Jessie's wild flowers .
和 她 头发 漂浮 超过 一个 偶然 枕头 的 杰西的 荒野 花朵 .

她的头发飘落在杰西随意摆放的野花枕头上。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] , [ðæt] [pɑ:rt] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lweɪz] [goʊz] [rɔ:ŋ] !
" **Oh , it is fine , that part ; but from here is where it always goes wrong !**
" 哦 , 它 是 美好的 , 那 部分 ; 但 从 这里 是 在哪里 它 总是 去 错误的 !
“哦，那部分没问题；但从这里开始总是出问题！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊər] .
" **cried the king from the castle tower** .
" 哭 这 国王 从 这 城堡 塔 .
“国王从城堡塔楼上喊道。”

" [ɪts] [tu:] [bæd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] [wer] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ]
" **It's too bad to take the maidens away from the strand where they look so**
" 它是 也 坏的 到 拿 这 少女们 离开 从 这 链 在哪里 他们 看 所以
['bə:ni] ,
bonnie ,
邦妮 ,
“把这些少女从海滩上带走真是太可惜了，她们在那里看起来那么漂亮。”

[ænd; ʌnd] ['reɪf] [ɪz] ['splendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [gyd] ['seɪlər] ,
and Rafe is splendid as the gude sailor ,
和 拉夫 是 灿烂 作为 这 古德 水手 ,
拉夫饰演的这位正直水手非常出色。

[bʌt; bət] ['dændi] [lʊks] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz][wʌn]['lɪt(ə)l] [ded] [skɑ:ts] [lɔ:rd] ;
but Dandie looks so silly as one little dead Scots lord ;
但 丹迪 看起来 所以 愚蠢的 作为 一 小的 死的 苏格兰人 主 ;
但丹迪扮演一个死去的苏格兰小贵族的样子看起来好傻啊；

[ɪf] [wi:; wi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [mɔ:ɾ] ['pɜ:rs(ə)n] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][soʊ]['stu:pɪd] !
if we only had one more person , young or old , if he was ever so stupid !
如果 我们 仅有的 有 一 更多的 人 , 年轻的 或者 老的 , 如果 他 曾是 曾经 所以 愚蠢的 !
"
"
"
如果我们再多一个傻瓜，不管老少，只要他够蠢就好了！

" [wʊd] [aɪ][du:] ?
" **Would I do ?**
" 会 我 做 ?
“我会吗？”

" [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɔ:fər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'hænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz]
" **This unexpected offer came from behind one of the trees that served as**
" 这 意外 提供 来了 从 在后面 一 的 这 树木 那 服务 作为
['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] ,
topmasts ,
桅杆 ,
“这个意想不到的提议来自其中一棵用作桅杆顶部的树后面，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'laɪtfuli] [sɪ'klu:dɪd] [rɪ'tri:t]
and at the same moment there issued from that delightfully secluded retreat
和 在 这 相同的 片刻 那里 发布 从 那 令人愉悦 僻 撤退
['rɒnəld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
Ronald Macdonald ,
罗纳德 麦克唐纳 ,
就在同一时刻，从那令人愉悦的僻静之处走了出来，罗纳德·麦克唐纳

[ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gɑ:lf] [kæp] .
in knickerbockers and a golf cap .
在 尼克博克 和 一个 高尔夫球 帽 .
“穿着灯笼裤和高尔夫球帽。”

[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɑ:n][ðə; ði]
Suddenly as this apparition came , there was no lack of welcome on the
突然 作为 这 幻影 来了 , 那里 曾是 不 缺少 的 欢迎 在 这
[ˈtʃɪldrənz] [pɑ:rt] .
children's part .
孩子们的 部分 .

当这个幽灵突然出现时，孩子们都热情地欢迎他。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ɡli:] , [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [laɪk]
They shouted his name in glee , embraced his legs , and pulled him about like
他们 喊叫 他的 姓名 在 高兴 , 拥抱 他的 腿 , 和 拉 他 关于 喜欢
[əˈfekʃənət] [jʌŋ] [berz] .
affectionate young bears .
亲热 年轻的 熊 .

他们高兴地喊着他的名字，抱住他的腿，像亲昵的小熊一样把他拉来拉去。

[kənˈfju:ʒ(ə)n] [ˈreɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Confusion reigned for a moment ,
困惑 统治 为了 一个 片刻 ,

现场一片混乱，

[waɪl] [sɜ:r] [ˈpætrɪk] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:] [ɡreɪv] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [her] ,
while Sir Patrick rose from her sea grave all in a mist of floating hair ,
尽管 先生 帕特里克 玫瑰 从 她 海 严重 全部 在 一个 薄雾 的 漂浮的 头发 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪmˈpra:ɪmptu:] [ˈɡɑ:ləndz] [ʌv; əv][pɪŋk] [taɪm] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈɡra:sɪz] .
from which hung impromptu garlands of pink thyme and green grasses .
从 哪个 悬挂 即兴 花环 的 粉色的 百里香 和 绿色的 草 .

上面悬挂着临时编成的粉红色百里香和绿色野草花环。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪmˈpra:ɪmptu:] [ˈɡɑ:ləndz] [ʌv; əv][pɪŋk] [taɪm] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈɡra:sɪz] .
from which hung impromptu garlands of pink thyme and green grasses .
从 哪个 悬挂 即兴 花环 的 粉色的 百里香 和 绿色的 草 .

上面悬挂着临时编成的粉红色百里香和绿色野草花环。

" [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈɔnəz] , [pli:z] , [ˈdʒeɪmi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] ,
" **Allow me to do the honors , please , Jamie , " said Mr . Macdonald ,**
" 允许 我 到 做 这 荣誉 , 请 , 杰米 , " 说 先生 . 麦克唐纳 ,
[ˈpɪz] [ˈdʒeɪmi] [ˈsɪd] [ˈmɪstər] [ˈmækdɑ:n(ə)ld] .
"请允许我来主持这个仪式，杰米，"麦克唐纳先生说道。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈklʌtʃɪz] .
when he could escape from the children's clutches .
什么时候 他 可以 逃脱 从 这 孩子们的 离合器 .

当他能从孩子们手中逃脱的时候。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈprɑ:pərli] [prɪˈzentɪd] ?
" **Have you been properly presented ?**
" 有 你 到过 适当地 呈现 ?

你是否得到了妥善的介绍？

[aɪ] [səˈpəʊz] [na:t] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[ˈleɪdɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊɜːrdənən] .
Ladies , the young Master of Rowardennan .
女士们 , 这 年轻的 掌握 的 罗瓦登南 .

女士们，罗瓦登南的年轻主人。

[ˈdʒeɪmi] , [mɪs] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] [mɪs] [mənˈroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
Jamie , Miss Hamilton and Miss Monroe from the United States of America .
杰米 , 错过 汉密尔顿 和 错过 门罗 从 这 团结的 各州 的 美国 .

来自美国的杰米、汉密尔顿小姐和门罗小姐。

" [sɜ:r][ˈæp(ə)] - [tʃi:k] [boʊd] [rɪˈspektfəli] .
" **Sir Apple - Cheek bowed respectfully** .
" 先生 苹果 - 脸颊 鞠躬 尊敬 .

“苹果脸爵士恭敬地鞠了一躬。”

" [let] [em ˈiː][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [rælf; reɪf] [ˈɑ:rd,mɔr] , [ˈɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
" **Let me present the Honorable Ralph Ardmore , also from the castle** ,
" 让 我 展示 这 尊敬的 拉尔夫 阿德莫尔 , 还 从 这 城堡 ,
“让我来介绍一下尊敬的拉尔夫·阿德莫尔先生，他也来自城堡。”

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈdændi] [ˈdɪnmənt] [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪɡ] [frʌm; frəm] - .
together with Dandie Dinmont and the Wrig from Crummylowe .
一起 和 丹迪 丁蒙特 和 这 机械 从 - .

与 Dandie Dinmont 和 Crummylowe 的 Wrig 一起。

[sɜ:r] [ˈpætrɪk] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
Sir Patrick , it is indeed a pleasure to see you again .
先生 帕特里克 , 它 是 的确 一个 乐趣 到 看 你 再次 .

帕特里克爵士，再次见到您真是太好了。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [gaʊn] ?
Must you take off my gown ?
必须 你 拿 离开 我的 袍 ?

你一定要脱掉我的礼服吗？

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][juːz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [wel] [brɪˈɔːr] . "
I had thought it was past use , but it never looked so well before . "
我 有 想法 它 曾是 过去的 使用 , 但 它 绝不 看起来 所以 出色地 前 . "

我原以为它已经不能用了，但它从未像现在这样焕然一新。

" [jɔːr; jər] [gaʊn] ?
" **Your gown ?**
" 你的 袍 ?

你的礼服？

" [ðə; ði] [ˈkaʊntərˌfɪt] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpætrɪk] [ˈvæniʃt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdreɪpəri] [fluː] [tuː; tə]
" **The counterfeit presentment of Sir Patrick vanished as the long drapery flew to**
" 这 伪造 呈报 的 先生 帕特里克 消失了 作为 这 长的 布料 飞翔 到

[ðə; ði] [hedʒ] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
the hedge whence it came ,
这 对冲 何处 它 来了 ,

“帕特里克爵士的伪造证件随着长长的帷幔飘向它原本所在的树篱而消失了。”

[ænd; ænd][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈfendɪd] [jʌŋ] [ˈgɔːdəs] , [huː] [swʌŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk]
and there remained only an offended young goddess , who swung her dark
和 那里 剩余 仅有的 一个 被冒犯了 年轻的 女神 , WHO 摇摆 她 黑暗的

[meɪn] [temˈpestjuəsli] [tuː; tə][wʌŋ] [saɪd] ,
mane tempestuously to one side ,
鬃毛 狂风暴雨般地 到 一 边 ,

只剩下一位恼怒的年轻女神，她狂怒地甩动着乌黑的长发。

[ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [breɪd] , [tɔːst] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [sɜːrdʒ]
plaited it in a thick braid , tossed it back again over her white serge
编织 它 在 一个 厚的 编织 , 抛掷 它 后退 再次 超过 她 白色的 哗叽

[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她把头发编成一条粗辫子，然后又把它甩到白色斜纹呢肩上。

[ænd; ænd] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈseɪlər] [hæt][wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈviːəməns] .
and crowded on her sailor hat with unnecessary vehemence .
和 挤 在 她 水手 帽子 和 不必要 激烈 .

她用一种不必要的热情把水手帽戴在头上。

" [jes] , [maɪ] [gaʊn] ; [hu:z] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'prɒʊpriətli] ['bɔ:roʊ] , [preɪ] ?
" **Yes , my gown ; whose else could you more appropriately borrow , pray ?**
" 是的 , 我的 袍 ; 谁 别的 可以 你 更多的 适当 借 , 祈祷 ?
" 是的, 我的长袍; 请问, 除了我, 您还能借谁的长袍呢? "

[ˈmɪstrəs] [ˈɑ:dʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi][ʌv; əv] - [ˈpresəz, 'presɪz] , [ˈspʌndʒɪz] , [ænd; ənd] [dɑ:nz] [maɪ] ['bætʃələɪ]
Mistress Ogilvie of Crummylowe presses , sponges , and darns my bachelor
情妇 奥格尔维 的 - 出版社 , 海绵 , 和 真糟糕 我的 学士
[ˈwɔ:rdroʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

克鲁米洛的奥格尔维夫人负责熨烫、擦拭和缝补我的单身汉衣橱。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['rentɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [θɪ'ætrɪk(ə)l]
but I confess I never suspected that she rented it out for theatrical
但 我 承认 我 绝不 怀疑 那 她 租来的 它 出去 为了 戏剧
[ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
purposes :
目的 :

但我承认, 我从未怀疑过她把房子租出去是为了戏剧演出。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] - ; ['leɪdɪ] [ˈɑ:rd,mɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ]
I have been calling upon you in Pettybaw ; Lady Ardmore was there at the
我 有 到过 呼叫 之上 你 在 - ; 女士 阿德莫尔 曾是 那里 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time :
相同的 时间 :

我曾到访佩蒂博拜访您; 阿德莫尔夫人当时也在那里。

[ˈfaɪndɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θri:] [ə'merɪkən] ['greɪsɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [fju:]
Finding but one of the three American Graces at home , I stayed a few
寻找 但 一 的 这 三 美国人 恩典 在 家 , 我 入住 一个 很少
[ˈmoʊmənts][ˈoʊnli] ,
moments only ,
时刻 仅有的 ,

在家只找到三款美国佳丽中的一款, 我只停留了片刻。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - .
and am now returning to Inchcaldy by way of Crummylowe .
和 是 现在 返回 到 - 经过 方式 的 - :

现在我正经由克鲁米洛返回因奇卡尔迪。

" [hɪr] [hi:; hi] [plʌkt] [ðə; ðɪ] [gaʊn] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][aɪ 'ti:] ['kerfəli] .
" **Here he plucked the gown off the hedge and folded it carefully** .
" 这里 他 拨弦 这 袍 离开 这 对冲 和 折叠 它 小心 :
" 他从树篱上摘下长袍, 小心翼翼地叠好。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [ki:p] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl] , ['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld] ? " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ˈdʒeɪmi] .
" **Can't we keep it for a sail , Mr . Macdonald ?** " **pleaded Jamie** .
" 不能 我们 保持 它 为了 一个 帆 , 先生 : 麦克唐纳 ? " 恳求 杰米 :
" 麦克唐纳先生, 我们能不能留着它出海航行一下? "杰米恳求道。

" ['mɪstrəs]
" **Mistress**
" 情妇

“情妇

[ˈɑ:dʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi] [sed] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] ['eni] [mɔ:r] [gʊd] . "
Ogilvie said it wasn't any more good . "
奥格尔维 说 它 不是 任何 更多的 好的 : "
奥格尔维说它也没好到哪里去。

" [wen] [ˈmɪstrəs] [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈɡɪlvi] [meɪd] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] ,
" **When Mistress Ogilvie made that remark , " replied the Reverend Ronald ,**
" 什么时候 情妇 奥格尔维 制成 那 评论 , " 回复 这 牧师 罗纳德 ,
“奥格尔维夫人说那句话的时候,”罗纳德牧师回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈevər] [tʌt] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrtərd] [sɜːr]
" **she had no idea that it would ever touch the shoulders of the martyred Sir**
" 她 有 不 主意 那 它 会 曾经 触碰 这 肩膀 的 这 殉道者 先生
[ˈpætrɪk] [ˈspɛns] .
Patrick Spens .
帕特里克 斯彭斯 .

“她万万没想到，这竟会触及殉难的帕特里克·斯彭斯爵士的肩膀。”

[naʊ] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [lʌv] " —
Now I happen to love " —
现在 我 发生 到 爱 " —

现在我碰巧爱上了”——

[frənˈtʃeskə] [hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈskaːrlət] [flæg] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Francesca hung out a scarlet flag in each cheek , and I was about to say ,
弗朗西斯卡 悬挂 出去 一个 猩红 旗帜 在 每个 脸颊 , 和 我 曾是 关于 到 说 ,
弗朗西斯卡在脸颊各挂了一面猩红的旗帜，我正要开口说：

" [dəʊnt] [maɪnd] [ˌem ˈiː] !
" **Don't mind me !**
" 不 头脑 我 ！

“别在意我！ ”

" [wen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : —
" **when he continued : —**
" 什么时候 他 持续 : —

他继续说道：——

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [lʌv] - [sɜːr] [ˈpætrɪk] [ˈspɛns] , - — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt]
" **As I was saying , I happen to love ' Sir Patrick Spens , ' — it is my favorite**
" 作为 我 曾是 说 , 我 发生 到 爱 - 先生 帕特里克 斯彭斯 , - — 它 是 我的 最喜欢的
[ˈbæləd] ;
ballad ;
民谣 ;

正如我刚才所说，我碰巧很喜欢《帕特里克·斯彭斯爵士》——这是我最喜欢的民谣；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [gaʊn] ,
so , with your permission , I will take the gown ,
所以 , 和 你的 允许 , 我 将要 拿 这 袍 ,

所以，如果可以的话，我将拿走这件礼服。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ˈvæljuəb(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪ] !
and you can find something less valuable for a sail !
和 你 能 寻找 某物 较少的 有价值的 为了 一个 帆 ！

而且你还可以找到一些价值更低的帆！

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [dʒʌst] [waɪ] [frənˈtʃeskə] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈhɔɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]
" **I could never understand just why Francesca was so annoyed at being**
" 我 可以 绝不 理解 只是 为什么 弗朗西斯卡 曾是 所以 恼怒 在 存在
[dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [geɪm] .
discovered in our innocent game .
发现 在 我们的 清白的 游戏 .

“我始终无法理解，为什么弗朗西斯卡会因为我们玩这个无伤大雅的游戏被发现而如此恼火。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prəʊn] [ɑ:n] [ˈmʌðər] [z:rθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈtresɪz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ]
Of course she was prone on Mother Earth and her tresses were much
的 课程 她 曾是 易于 在 母亲 地球 和 她 头发 是 很多
[dɪˈfeɪld] ,
disheveled ,
蓬头垢面 ,

她当然是俯卧在大地母亲的怀抱中，头发也乱糟糟的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈlʌvli] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] " [sju:p] "
but she looked lovely , after all , in comparison with me , the humble " supe "
但 她 看起来 迷人的 , 后 全部 , 在 比较 和 我 , 这 谦逊的 " 超级 "
[ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] - [tʃeɪndʒ] [ˈɑ:rtɪst] ;
and lightning - change artist ;
和 闪电 - 改变 艺术家 ;

但与我这个卑微的“超能力者”和闪电变身艺术家相比，她看起来确实很漂亮；

[jet] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈtempər] , — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [kept] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɒnəld] [əbˈzɜ:rvd] ,
yet I kept my temper , — at least I kept it until the Reverend Ronald observed ,
然而 我 保留 我的 脾气 , — 在 至少 我 保留 它 直到 这 牧师 罗纳德 观察到 ,
但我还是忍住了怒气——至少在罗纳德牧师注意到这一点之前，我一直忍着怒气。

[ˈæftər] [ˈeskɔ:tɪŋ] [ju: ˈes] [θru:] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɪs] [ˈhæmɪltən] ,
after escorting us through the gap in the wall , " By the way , Miss Hamilton ,
后 护送 我们 通过 这 差距 在 这 墙 , " 经过 这 方式 , 错过 汉密尔顿 ,
在护送我们穿过墙上的缺口后，“顺便说一下， 汉密尔顿小姐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ˈpærɪs][æt; ət][jɔ:r; jər] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
there was a gentleman from Paris at your cottage ,
那里 曾是 一个 绅士 从 巴黎 在 你的 小屋 ,
你的小屋里来过一位来自巴黎的绅士。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
and he is walking down the road to meet you .
和 他 是 步行 向下 这 路 到 见面 你 .
他正沿着路走来迎接你。

" [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] , [fərˈsu:θ] !
" Walking down the road to meet me , forsooth !
" 步行 向下 这 路 到 见面 我 , 真的 !
“真的要沿着路来见我！ ”

[hæv; həv] [ˈmɪnɪstəz] [noʊ] [ˈbreɪnz] ?
Have ministers no brains ?
有 部长们 不 大脑 ?
部长们难道没有脑子吗？

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [faɪv] [gʊd] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The Reverend Mr . Macdonald had wasted five good minutes with his
这 牧师 先生 . 麦克唐纳 有 浪费 五 好的 分钟 和 他的
[ɑ:bzəˈveɪʃənz] , [ɪntrəˈdʌkʃənz] , [ekspləˈneɪʃənz] , [fə,lɪsɪˈteɪʃən] ,
observations , introductions , explanations , felicitations ,
观察 , 介绍 , 解释 , 祝贺 ,
麦克唐纳牧师浪费了整整五分钟时间，用于他的观察、介绍、解释和祝贺。

[ænd; ənd] [ˌædəˈreɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈmi:ntaɪm] , [rəˈgɑ:rdet] - [mwa:] , [ˈmesərz] [et] [meɪˈdɑ:m] , [-]
and adorations , and meantime , regardez - moi , messieurs et mesdames , s'il
和 崇拜 , 和 与此同时 , 雷吉兹 - 我 , 先生们 等 女士们 , s'il
[ˈvu:] [plɛt] !
vous plait !
您 编 !
和崇拜，同时，尊敬的我，先生们，女士们，你们好！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - [dɔːg] , [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['bɪldə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['seɪlə,mæn] ;
I have been a Norway dog , a ship - builder , and a gallant sailorman ;
我 有 到过 一个 - 狗 , 一个 船 - 建筑商 , 和 一个 英勇 水手 ;
我曾是挪威的狗, 造船工人, 以及英勇的水手;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['gɜːrliː] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [geɪl] ; [aɪ][hæv; həv] [krɔːld] [frʌm; frəm]
I have been a gurdy sea and a towering gale ; I have crawled from
我 有 到过 一个 古尔利 海 和 一个 参天 大风 ; 我 有 爬行 从
[bɪ'niːθ] ['brʊkən] ['æŋkəz] ,
beneath broken anchors ,
下面 破碎的 锚 ,
我曾是汹涌的大海, 也曾是狂风怒号; 我曾从断裂的锚下爬出,

[ˈtɑːpsɪl,tɑːpsl] , [ænd; ənd] ['mɪznməst] [tuː; tə][ə; eɪ][strænd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ]
topsails , and mizzenmasts to a strand where I have been a suffering
顶帆 , 和 后桅 到 一个 链 在哪里 我 有 到过 一个 痛苦
[ˈleɪdi] [plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊd] ['keɪm] .
lady plying a gowd kaim .
女士 合奏 一个 黄金 凯姆 .
顶帆和后桅帆, 通往我曾饱受苦难的女士们驾驶着一艘金色帆船航行的海滩。

[maɪ][skɜːrt][ʌv; əv] [bluː] [drɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [treɪlz] [ɪn] [frʌnt] ;
My skirt of blue drill has been twisted about my person until it trails in front ;
我的 裙子 的 蓝色的 钻头 有 到过 扭曲 关于 我的 人 直到 它 小径 在 正面 ;
我的蓝色斜纹布裙子缠绕在我的身上, 一直拖在前面;

[maɪ]['kɑːlə] [ɪz] ['wɪltɪd] , [maɪ][krə'væt] [ʌn'taɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [bɔːst] [ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːv] - [lɪŋk] ;
my collar is wilted , my cravat untied ; I have lost a stud and a sleeve - link ;
我的 衣领 是 枯萎的 , 我的 领结 解开 ; 我 有 丢失的 一个 钉子 和 一个 袖子 - 关联 ;
我的衣领耷拉着, 领带松开了; 我丢了一颗领扣和一个袖扣;

[maɪ] [her] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] ,
my hair is in a tangled mass ,
我的 头发 是 在 一个 纠缠不清 大量的 ,
我的头发乱成一团。

[maɪ] [feɪs] [ɪz]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['dʌsti] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['pærɪs][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn]
my face is scarlet and dusty — and a gentleman from Paris is walking down
我的 脸 是 猩红 和 尘土飞扬 — 和 一个 绅士 从 巴黎 是 步行 向下
[ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [miːt] [em 'iː] !
the road to meet me !
这 路 到 见面 我 !
我的脸又红又脏——一位来自巴黎的绅士正沿着路向我走来!

[ˌeksˌviː'ɑːr'ɑː'ɑː]
XVIII
十八
十八

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl] —
" **There were three ladies in a hall —**
" 那里 是 三 女士们 在 一个 大厅 —
大厅里有三位女士——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪli] [geɪ] ,
With a heigh - ho ! and a lily gay ,
和 一个 身高 - 何 ! 和 一个 百合 同性恋 ,
伴随着一声“嘿哟! ”和一声轻快的“莉莉·盖伊”,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɔːrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] —
There came a lord among them all —
那里 来了 一个 主 之中 他们 全部 —
他们之中出现了一位领主——

[æz; əz][ðə; ði] ['primrəʊz] [spredz] [soʊ] ['swi:tli] .
As the primrose spreads so sweetly .
作为 这 报春花 传播 所以 甜蜜地 .

就像报春花甜美地蔓延开来一样。

" [ðə; ði]['kru:əl] ['brʌðər] .
" The Cruel Brother .
" 这 残忍的 兄弟 .

“残酷的兄弟。”

[ˈwɪli] ['bɪrɜ:fɜ:d] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] - ,
Willie Beresford has come to Pettybaw ,
威利 贝雷斯福德 有 来 到 - ,

威利·贝雷斯福德来到了佩蒂博，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r'keɪdiən] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][ləst] [tʌt] [ðæt] [meɪks] [aɪ'ti:][ˈpærədəɪs] .
and that Arcadian village has received the last touch that makes it Paradise .
和 那 阿卡迪亚 村庄 有 已收到 这 最后的 触碰 那 制作 它 天堂 .

那个田园诗般的村庄已经完成了最后的润色，成为了人间天堂。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tə'geðər] ,
We are exploring the neighborhood together ,
我们 是 探索 这 邻里 一起 ,

我们正在一起探索这个街区。

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [pæθ] [wi:; wi] [teɪk] [wi:; wi] [θɪŋk] [aɪ'ti:] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [brɪ'fɔ:r] .
and whichever path we take we think it lovelier than the one before .
和 任何 小路 我们 拿 我们 思考 它 更可爱 比 这 一 前 .

无论我们选择哪条路，我们都觉得它比之前的路更美好。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [droʊv] [tu:; tə] - [sændz] ,
This morning we drove to Pettybaw Sands ,
这 早晨 我们 驾驶 到 - 桑兹 ,

今天早上我们开车去了佩蒂博沙滩，

[frən'tjeskə] [ænd; ənd] - ['fɑ:lʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɒtpæθ] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]
Francesca and Salemina following by the footpath and meeting us on the shore .
弗朗西斯卡 和 - 下列的 经过 这 人行道 和 会议 我们 在 这 支撑 .

弗朗西斯卡和萨莱米娜沿着小路跟了过来，在岸边与我们汇合。

[aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋli] [freɪ] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [rer] [braɪt] [deɪz] :
It is all so enchantingly fresh and green on one of these rare bright days :
它 是 全部 所以 令人着迷地 新鲜的 和 绿色的 在 一 的 这些 稀有的 明亮的 天 :

在这样难得的晴朗日子里，一切都显得如此清新翠绿：

[ðə; ði] [trɪɡ] [læs] ['bli:tɪŋ] [hɜ:r; həɾ] " ['kleɪz] " [ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rn] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
the trig lass bleaching her " claes " on the grass by the burn near the little stone bridge ;
这 三角函数 小姐 漂 她 " 克莱斯 " 在 这 草 经过 这 烧伤 靠近 这 小的 石头 桥 ;

三角测量员在小石桥附近的小溪边的草地上漂白她的“claes”；

[ðə; ði][waɪld] ['pɑ:rtrɪdʒ] [hwɜ:ɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [perz] ;
the wild partridges whirring about in pairs ;
这 荒野 鹧鸪 嗡嗡声 关于 在 对 ;

成双成对的野鹧鸪在空中盘旋；

[ðə; ði][fɑ:rm] - [bɔɪ] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rt] ,
the farm - boy seated on the clean straw in the bottom of his cart ,
这 农场 - 男生 坐着 在 这 干净的 稻草 在 这 底部 的 他的 大车 ,
农家男孩坐在手推车底部干净的稻草上,

[ænd; ənd] ['krækiŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn] [mɪr] ['wɑ:ntən][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] ; [ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒz]
and cracking his whip in mere wanton joy at the sunshine ; the pretty cottages
和 裂纹 他的 鞭 在 仅仅 放肆 喜悦 在 这 阳光 ; 这 漂亮的 小屋
,
.

他因阳光明媚而肆意挥舞着鞭子；漂亮的农舍，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'rəʊz][ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] ['gu:sberi] [bʊʃɪz] ['hæŋɪŋ]
and the gardens with rows of currant and gooseberry bushes hanging
和 这 花园 和 行 的 黑醋栗 和 醋栗 灌木丛 绞刑
[θɪk] [wɪð; wɪθ] [fru:t] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][dʒæm][ænd; ənd][tɑ:rt][ɪn] ['evri] [dɪ'liʃəs] ['glɑ:bju:l] .
thick with fruit that suggests jam and tart in every delicious globule .
厚的 和 水果 那 建议 果酱 和 酸 在 每一个 可口的 小球 .
花园里种满了醋栗和鹅莓灌木，枝繁叶茂，挂满了果实，每一颗美味的果实都像是果酱或馅饼。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʌv] - ['kʌlərd] ['lændskeɪp] , [wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] [fʊl] [wel] ;
It is a love - colored landscape , we know it full well ;
它 是 一个 爱 - 有色 景观 , 我们 知道 它 满的 出色地 ;
这是一片充满爱意的风景，我们对此都非常清楚；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [wɜ:rld] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɪz][hæf][æz; əz] ['bju:trɪf(ə)l] [æz; əz] [wʌt] [wi:; wi] [si:]
and nothing in the fair world about us is half as beautiful as what we see
和 没有什么 在 这 公平的 世界 关于 我们 是 一半 作为 美丽的 作为 什么 我们 看
[ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [aɪz] .
in each other's eyes .
在 每个 其他的 眼睛 .
在这美好的世界里，没有任何东西能比得上我们彼此眼中的美丽。

[ɑ:] , [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ði:z] [fɜ:rst]['gəʊldən] ['mɔ:rnɪŋz] [tə'geðər] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:n] [sepə'reɪʃn]
Ah , the memories of these first golden mornings together after our long separation
啊 , 这 回忆 的 这些 第一的 金的 早晨 一起 后 我们的 长的 分离
.
:
.
啊，多么美好的回忆，我们分离许久后，终于又一起度过了这些美好的清晨。

[aɪ][æɪ; ʃəl]['sprɪŋk(ə)][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lævəndər] [ænd; ənd] [leɪ] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [dɪm] ['tʃeɪmbər]
I shall sprinkle them with lavender and lay them away in that dim chamber
我 将 撒 他们 和 薰衣草 和 躺 他们 离开 在 那 暗淡 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wer] [wi:; wi] [ki:p] ['preʃəs] [θɪŋz] .
of the heart where we keep precious things .
的 这 心 在哪里 我们 保持 宝贵的 事物 .
我将用薰衣草点缀它们，然后将它们放在我们珍藏珍贵物品的那间幽暗的心房里。

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
We all know the chamber .
我们 全部 知道 这 房间 .
我们都知道这个议事厅。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [swi:t] ,
It is fragrant with other hidden treasures , for all of them are sweet ,
它 是 香 和 其他 隐 宝藏 , 为了 全部 的 他们 是 甜的 ,
[ðʊ] [sʌm; səm][ɑ:r; ər][sæd] .
though some are sad .
尽管 一些 是 伤心 .
它散发着其他隐藏宝藏的芬芳，因为它们都很甜蜜，尽管有些令人伤感。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [seɪ] " [hʌ] ,
This is the reason why we put a finger on the lip and say " Hush ,
这 是 这 原因 为什么 我们 放 一个 手指 在 这 唇 和 说 " 嘘 ,
这就是为什么我们会用手指轻触嘴唇, 说“嘘”,

" [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈləʊ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [piːp] [ɪn] .
" if we open the door and allow any one to peep in .
" 如果 我们 打开 这 门 和 允许 任何 一 到 窥视 在 :
“如果我们打开门, 让任何人都能往里窥视。”

[wiː; wi] [taɪd] [ðə; ði][ˈpoʊni][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] :
We tied the pony by the wayside and alighted :
我们 系 这 小马 经过 这 路边 和 下车 :
我们把小马拴在路边, 然后下了马:

[ˈwɪli] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [sʌm; səm] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [vəˈrɑːnɪkə][ænd; ənd] [bluː] [ˈspiːdweɪ] ,
Willie to gather some sprays of the pink veronica and blue speedwell ,
威利 到 收集 一些 喷雾 的 这 粉色的 维罗妮卡 和 蓝色的 速生草 ,
威利去采摘一些粉红色婆婆纳和蓝色婆婆纳的枝条,

[aɪ][tuː; tə][sɪt][ɑːn][æn; ən][oʊld] [bent] [ænd; ənd] [waːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhæpi] [ˈaɪdlnəs] .
I to sit on an old bench and watch him in happy idleness .
我 到 坐 在 一个 老的 长椅 和 手表 他 在 快乐的 懒惰 :
我坐在旧长椅上, 看着他悠闲自在地享受着快乐时光。

[ðə; ði] " [waɪt] - [ˈblɒsəmd] [sleɪz] " [ˈsweɪtənd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [wɜːr; wər]
The " white - blossomed slaes " sweetened the air , and the distant hills were
这 " 白色的 - 盛开 SLAES " 加糖 这 空气 , 和 这 遥远 丘陵 是
[geɪ] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [wɪn] [ænd; ənd] [bruːm] ,
gay with golden whin and broom ,
同性恋 和 金的 抱怨 和 扫帚 ,

“白花乌桕”的香气弥漫在空气中, 远处的山丘上开满了金色的金雀花和帚石竹, 显得格外明媚。

[ɔːr] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)li] - [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈheðər] .
or flushed with the purply - red of the bell heather .
或者 酡 和 这 紫色的 - 红色的 的 这 钟 希瑟 :
或者染上了石楠花的紫红色。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌʃət; ˈkʊʃət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [bʊʃ] .
We heard the note of the cushats from a neighboring bush .
我们 听到 这 笔记 的 这 软垫 从 一个 邻接 衬套 :
我们听到了邻近灌木丛中传来的树懒叫声。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [soʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɡoʊz] ,
They used to build their nests on the ground , so the story goes ,
他们 用过的 到 建造 他们的 巢穴 在 这 地面 , 所以 这 故事 去 ,
据说, 它们过去常常在地上筑巢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊz] [ˈtræmpld] [ðem; ðəm] .
but the cows trampled them .
但 这 牛 践踏 他们 :
但牛群把它们踩死了。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [bɪld] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kraɪ][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]
Now they are wiser and build higher , and their cry is supposed to
现在 他们 是 更明智 和 建造 更高 , 和 他们的 哭 是 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [wʌn] ,
be a derisive one ,
是 一个 嘲讽的 一 ,
如今他们更加睿智, 建造得更高, 他们的呐喊也应该是嘲讽的。

[də'rektɪd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈeɪnʃənt][ˈenəmi] , "[kʌm][nuː] , [kuː] , [kuː] ! [kʌm][nuː] !
directed to their ancient enemies , " Come noo , Coo , Coo ! Come noo !
指导 到 他们的 古老的 敌人 , " 来 不 , 酷 , 酷 ! 来 不 !
对他们的宿敌说：“来吧，咕咕！来吧！”

" [ə; eɪ][ˈhedʒhɔːɡ][krept][ˈstelθɪli][ə'ɫɔːŋ][ðə; ði][graʊnd] ,
" **A hedgehog crept stealthily along the ground ,**
" 一个 刺猬 悄悄地爬 悄悄地 沿着 这 地面 ,
一只刺猬悄悄地沿着地面爬行。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][saʊnd][kɜːrɪd][hɪm'self][ʌp][laɪk][ə; eɪ][wiː][braʊn][ber] .
and at a sudden sound curled himself up like a wee brown bear .
和 在 一个 突然 声音 卷曲 他自己 向上 喜欢 一个 哇 棕色的 熊 .
突然一声响动，他像一只小棕熊一样蜷缩了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈwɪmɪn][ˈwɜːrkɪŋ][ɪn][ðə; ði][fiːldz][nɪr][baɪ] , — [ə; eɪ][streɪndʒ][saɪt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
There were women working in the fields near by , — a strange sight to our
那里 是 女性 在职的 在 这 字段 靠近 经过 , — 一个 奇怪的 视线 到 我们的
[aɪz][æt; ət][fɜːrst] ,
eyes at first ,
眼睛 在 第一的 ,
附近田地上有妇女在干活——起初我们觉得这景象很奇怪。

[bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][ʌn'juːʒuəl][hɪr] , [wer][ˈmeni][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][ɪm'plɔɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈfaːrmz][ɔːl]
but nothing unusual here , where many of them are employed on the farms all
但 没有什么 异常 这里 , 在哪里 许多 的 他们 是 受雇 在 这 农场 全部
[ðə; ði][jɪr][raʊnd] ,
the year round ,
这 年 圆形的 ,
但这在这里并不罕见，他们中的许多人一年四季都在农场工作。

[ˈsoʊɪŋ] , [ˈwiːdɪŋ] , [ˈplæntɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ˈplaʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][sprɪŋ] ,
sowing , weeding , planting , even ploughing in the spring ,
播种 , 除草 , 种植 , 甚至 耕作 在 这 春天 ,
播种、除草、种植，甚至春天还要耕地。

[ænd; ənd][ɪn][ˈwɪntər][ˈwɜːrkɪŋ][æt; ət][ˈθreɪŋ][ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈgreɪnəri; ˈgrænəri] .
and in winter working at threshing or in the granary .
和 在 冬天 在职的 在 脱粒 或者 在 这 粮仓 .
冬天则在打谷场或粮仓工作。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈliːnɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] , [keɪm][ˈtɒtəriŋ][ˈfiːbli][ə'ɫɔːŋ] ,
An old man , leaning on his staff , came tottering feebly along ,
一个 老的 男人 , 倾斜 在 他的 职员 , 来了 颤巍巍 虚弱地 沿着 ,
一位老人拄着拐杖，步履蹒跚地走了过来。

[ænd; ənd][sæŋk][daʊn][ɑːn][ðə; ði][bentʃ][brɪ'saɪd][em 'iː] .
and sank down on the bench beside me .
和 沉没 向下 在 这 长椅 旁 我 .
然后瘫坐在我旁边的长椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdɜːrti] , [ˈræɡɪd] , [ʌn'kempt] , [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)] , [bʌt; bət][kwɑɪt][ˈsoʊbər] , [ænd; ənd]
He was dirty , ragged , unkempt , and feeble , but quite sober , and
他 曾是 肮脏的 , 破烂不堪 , 蓬头垢面 , 和 微弱 , 但 相当 清醒 , 和
[pə'θetɪkli][ˈæŋkʃəs][fɜːr; fər][ˈhjuːmən][ˈsɪmpəθi] .
pathetically anxious for human sympathy .
可悲地 焦虑的 为了 人类 同情 .
他肮脏、衣衫褴褛、蓬头垢面、体弱多病，但却十分清醒，可怜地渴望得到人们的同情。

" [aɪm] - - [sæks] [jɪr] [ɔːld] , " [hiː; hi] ['mɔːndəd] , [æprə'pɒʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , " - - [sæks]
" **I'm achty - sax year auld** , " **he maundered , apropos of nothing** , " **achty - sax**
" 我是 - - 萨克斯 年 老 , " 他 漫无目的地游荡 , 恰好 的 没有什么 , " - - 萨克斯
[jɪr] [ɔːld] .
year auld .
年 老 .

“我已经八十岁了,”他漫无目的地嘟囔着,“八十岁了。”

[aɪv] [siːn] [faɪv] [lerd] [oʊ] - - , [sæks] [pleɪst] - - , [æn; ən] - - ['dɑːktəz] .
I've seen five lairds o ' Pettybaw , sax placed meenisters , an ' seeven doctors .
我已经 已见 五 地主们 o - - , 萨克斯 放置 - - , 一个 - - 医生 .

我见过五位佩蒂鲍的地主, 六位地方官, 还有七位医生。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ] [stuːt] [mən][aɪ] - [θeɪ] [deɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] - [laɪf]
I was a mason an ' a stoot mon i ' thae days , but it's a meeserable life
我 曾是 一个 石匠 一个 - 一个 stoot 星期一 我 - 泰 天 , 但 它是 一个 - 生活
[naʊ] .
now .
现在 .

我以前是泥瓦匠和泥瓦匠, 但现在的生活太清贫了。

[waɪf] [dɛd] , [beənz] [dɛd] !
Wife deid , bairns deid !
妻子 戴德 , 孩子们 戴德 !

妻子去世了, 孩子也去世了!

[aɪ][sɪt][baɪ][maɪ] [leɪn] , [æn; ən] - [smoʊk] [maɪ][paɪp] ,
I sit by my lane , an ' smoke my pipe ,
我 坐 经过 我的 车道 , 一个 - 抽烟 我的 管道 ,
[aɪ] [sɪt] [baɪ] [maɪ] [leɪn] , [æn; ən] - [smoʊk] [maɪ][paɪp] ,
我坐在巷子边, 抽着烟斗。

[dʌbljuː 'aɪ] - ['neɪbəːdi] [tuː; tə] - [em 'iː][ə; eɪ][sʌp][oʊ] - ['wɔːtər] .
wi ' naebody to gi'e me a sup o ' water .
wi - 无人 到 - 我 一个 上 o - 水 .

没人给我一口水。

- - [sæks][ɪz] ['aʊər] [ɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mən] , — ['aʊər] [ɔːld] .
Achty - sax is ower auld for a mon , — ower auld .
- - 萨克斯 是 所有者 老 为了 一个 星期一 , — 所有者 老 .

Achty-sax 是 ower auld 的 mon, —ower auld.

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kɒntræsts] [ʌv; əv][laɪf] [wʌn] ['kænɔːt] [ber] [tuː; tə] [feɪs] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ]
" **These are the sharp contrasts of life one cannot bear to face when one is young**
" 这些 是 这 锋利的 对比 的 生活 一 不能 熊 到 脸 什么时候 一 是 年轻的
[ænd; ænd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

“这是年轻快乐时难以承受的人生巨大反差。”

['wɪli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ænd; ænd][sʌm; səm][tə'bækoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,
Willie gave him a half - crown and some tobacco for his pipe ,
威利 给予 他 一个 一半 - 王冠 和 一些 烟草 为了 他的 管道 ,

威利给了他半克朗和一些烟丝, 供他插在烟斗里用。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði]['pɒʊni] [trɒtɪd] [ɔːf] ['brɪskli] ,
and when the pony trotted off briskly ,
和 什么时候 这 小马 小跑 离开 轻快地 ,
[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði]['pɒʊni] [trɒtɪd] [ɔːf] ['brɪskli] ,
当小马轻快地跑开时,

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈfrʌŋkən] [ˈfɪɡjər] [əˈloʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bent] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ɪn]
and we left the shrunken figure alone on his bench as he was lonely in
和 我们 左边 这 缩小 数字 独自的 在 他的 长椅 作为 他 曾是 孤独 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ;

我们把那个瘦弱的身影独自留在长椅上，因为他一生孤独。

[wiː; wi] [kɪst] [iːt] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [pledʒd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
we kissed each other and pledged ourselves to look after him as long as
我们 亲吻 每个 其他 和 承诺 我们自己 到 看 后 他 作为 长的 作为
[wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɪn] - ;
we remain in Pettybaw ;
我们 保持 在 - ;

我们互相亲吻，并承诺只要我们留在佩蒂博，就会照顾他；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [lʌv] [wɜːrθ] [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈkɪnd(ə)l][ðə; ði] [fleɪmz] [lʌv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
for what is love worth if it does not kindle the flames of spirit ,
为了 什么 是 爱 值得 如果 它 做 不是 点燃 这 火焰 的 精神 ;
如果爱不能点燃心灵的火焰，那它又有什么价值呢？

[ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪts] [lʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
open the gates of feeling ,
打开 这 大门 的 感觉 ;
打开情感之门，

[ænd; ənd][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈfeltər] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lʌvz] [ænd; ənd] [greɪt] [lʌvz] [ðæt] [kreɪv]
and widen the heart to shelter all the little loves and great loves that crave
和 扩大 这 心 到 庇护所 全部 这 小的 爱 和 伟大的 爱 那 渴望
[ædˈmɪt(ə)ns] ?
admittance ?
准入 ?

敞开心扉，接纳所有渴望被接纳的小小爱恋和伟大的爱恋吗？

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [ˈfɪʃwaɪf] [breɪv] [ɪn]
As we neared the tiny fishing - village on the sands we met a fishwife brave in
作为 我们 接近 这 微小的 钓鱼 - 村庄 在 这 沙子 我们 遇见 一个 鱼贩 勇敢的 在
[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd] [eɪt] [ˈpetɪkəʊts] ,
her short skirt and eight petticoats ,
她 短的 裙子 和 八 衬裙 ;

当我们接近沙滩上的那个小渔村时，我们遇到了一位穿着短裙和八层衬裙的勇敢的鱼妇。

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
the basket with its two hundred pound weight on her head ,
这 篮子 和 它是 二 百 磅 重量 在 她 头 ,
她头上顶着一个重达两百磅的篮子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːld] [waɪf] [hɜːrˈself] [ˈnɪtɪŋ] [ˈplæɪsɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] .
and the auld wife herself knitting placidly as she walked along .
和 这 老 妻子 她自己 针织 平静地 作为 她 步行 沿着 .
老太太一边走一边平静地织着毛线。

[ðeɪ] [lʊk] [suːˈpɜːrblɪ] [strɔːŋ] , [ðiːz] [ˈwɪmɪn] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] " [wiːk] [eɪnz] [diː]
They look superbly strong , these women ; but , to be sure , the " weak anes dee
他们 看 极好 强的 , 这些 女性 ; 但 , 到 是 当然 , 这 " 虚弱的 安斯 迪
 ,
 :
 ,
 这些女性看起来非常坚强；但是，可以肯定的是，“弱者”

" [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][,em 'i:] .

" as one of them told me .

" 作为 一 的 他们 讲述 我 .

正如其中一人告诉我的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; əŋ][er] [ʌv; əv][ˈbʌs(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ki:] , 一

There was an air of bustle about the little quay , 一

那里 曾是 一个 空气 的 忙碌 关于 这 小的 码头 , 一

小码头上熙熙攘攘，热闹非凡。

" [ðæt] - - [dɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈboʊts] [kʌm] [ɪŋ] ,

" That joyfu ' din when the boats come in ,

" 那 - - din 什么时候 这 船 来 在 ,

“船只靠岸时的那欢快喧闹声”，

[wen] [ðə; ði][ˈboʊts] [kʌm] [ɪŋ][,es ei 'i:] [ˈɜ:rlɪ] ;

When the boats come in sae early ;

什么时候 这 船 来 在 sae 早期的 ;

船只很早就到了；

[wen] [ðə; ði][lɪft][ɪz] [blu:] [æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [ˈherɪŋ] - [nets][ˈfu:] - ,

When the lift is blue an ' the herring - nets fu ' ,

什么时候 这 举起 是 蓝色的 一个 - 这 鲱鱼 - 网 福 - ,

当电梯是蓝色的，鲱鱼网也满了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌŋ] [glɪnts] [ɪŋ][ə; ei] - [θɪŋz] [ˈrerlɪ] .

And the sun glints in a ' things rarely .

和 这 太阳 闪光 在 一个 - 事物 很少 .

阳光很少会在万物中闪耀。

" [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈfoʊlz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [noʊ][ˈlɔ:ŋgər] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [ɪŋ][ðə; ði]

" The silvery shoals of fish no longer come so near the shore as they used in the

" 这 银色 浅滩 的 鱼 不 更长 来 所以 靠近 这 支撑 作为 他们 用过的 在 这

[ˈoʊldən] [taɪm] ,

olden time ,

古老的 时间 ,

“银光闪闪的鱼群不再像过去那样游到离海岸那么近的地方了。”

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði][kɜ:rk] [bel] [ʌv; əv][,es 'ti:] .

for then the kirk bell of St . Monan's had its tongue tied when the " draive

为了 然后 这 柯克 钟 的 英石 . 有 它是 舌头 系 什么时候 这 " -

" [wʌz; wəz][ɔ:f] [ðə; ði] [koʊst] ,

" was off the coast ,

" 曾是 离开 这 海岸 ,

因为当“船队”驶离海岸时，圣莫南教堂的钟声就无法响起。

[lest] [ɪts] [nel] [ˈʊd; ʃəd] [ˈfraɪt(ə)n] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .

lest its knell should frighten away the shining myriads of the deep .

免得 它是 丧钟 应该 吓唬 离开 这 灼灼 无数 的 这 深的 .

以免它的丧钟吓跑深海中闪耀的无数生灵。

[wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈfoʊldər] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] [gri:n] [klɪf] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði]

We climbed the shoulder of a great green cliff until we could sit on the

我们 攀登 这 肩膀 的 一个 伟大的 绿色的 悬崖 直到 我们 可以 坐 在 这

[ˈrʌɡɪd] [ˈrɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ænd; ənd] [oʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [si:] .

rugged rocks at the top and overlook the sea .

崎岖 岩石 在 这 顶部 和 俯瞰 这 海 .

我们爬上一座巨大绿色悬崖的肩部，直到可以坐在顶部的崎岖岩石上俯瞰大海。

[ðə; ði] [blʌf] [ɪz] [wel] [neɪmd] - [ska:; skɔ:] , [ænd; ənd][ə; ei][waɪld] , [ˈdesələt] [spɑ:t][,aɪ 'ti:] [ɪz] ,

The bluff is well named Nirly Scaur , and a wild , desolate spot it is ,

这 虚张声势 是 出色地 命名 - 惊吓 , 和 一个 荒野 , 荒凉 点 它 是 ,

此处悬崖被命名为尼尔利·斯考尔（Nirly Scaur）名副其实，的确是一个荒凉而狂野的地方。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['laɪkən] - [klæd] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] ['heðər] [ɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt] .
with gray lichen - clad boulders and stunted heather on its summit .
和 灰色的 地衣 - 覆膜 巨石 和 发育不良 希瑟 在 它是 首脑 .
山顶上遍布灰色的地衣覆盖的巨石和矮小的石楠花。

[ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [hɪr] , [ðə; ði][wɪnd] ['bʌfɪts] [ænd; ənd] ['slæfɪz] [ænd; ənd] [skɜ:dʒz] [wʌn] [laɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)]
In a storm here , the wind buffets and slashes and scourges one like invisible
在 一个 风暴 这里 , 这 风 自助餐 和 斜杠 和 灾祸 一 喜欢 无形的
[wɪps] ,
whips ,
鞭子 ,
这里的暴风雨来临时, 狂风像无形的鞭子一样拍打、抽打、蹂躏着人。

[ænd; ənd] [brɪ'loʊ] , [ðə; ði] [si:] [tʃɜ:nz] [ɪt'self][ɪntu:] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] ,
and below , the sea churns itself into foaming waves ,
和 以下 , 这 海 搅拌 本身 进入 起泡 波浪 ,
下方, 海水翻腾起翻滚的泡沫状波浪。

['draɪvɪŋ] [ɪts] " ['ɪnfɪnət] ['skwɔdrənz] [ʌ; əv][waɪld] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] " [ɪtɜ:rnəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
driving its " infinite squadrons of wild white horses " eternally toward the shore .
驾驶 它是 " 无限 中队 的 荒野 白色的 马匹 " 永恒 朝向 这 支撑 .
驱赶着它“无穷无尽的白色野马队”, 永不停歇地向海岸奔去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [blu:] [tu:; tə] - [deɪ] ,
It was calm and blue to - day ,
它 曾是 冷静的 和 蓝色的 到 - 天 ,
今天天气平静, 天空湛蓝。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]['kwaɪət] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [fri:k] [ænd; ənd] [skri:m] [ʌ; əv]
and no sound disturbed the quiet save the incessant shriek and scream of
和 不 声音 不安 这 安静的 节省 这 不停歇 尖叫 和 尖叫 的
[ðə; ði] [rɑ:k] [bɜ:rdz] ,
the rock birds ,
这 岩石 鸟类 ,
除了岩鸟不停的尖叫声, 没有其他声音打破这片宁静。

[ðə; ði] ['kɪtɪweɪk] , [blæk] - ['hedɪd] [gʌlz] , [ænd; ənd] ['gɪlɪmɑ:t] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ʌ; əv]
the kittiwakes , black - headed gulls , and guillemots that live on the sides of
这 三趾鸥 , 黑色的 - 标题 海鸥 , 和 海鸠 那 居住 在 这 侧面 的
[ði:z] [haɪ] , [ʃɪr] [kreg] .
these high , sheer craigs .
这些 高的 , 透明 克雷格斯 .
生活在这些高耸陡峭的岩壁上的三趾鸥、黑头鸥和海鸠。

[hɪr] [ðə; ði] ['mʌðər] ['gɪlɪmɑ:t] [leɪz] [hɜ:r; hər][sɪŋ(ə)] [eg] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɑ:n] [ði:z] ['næroʊ]
Here the mother guillemot lays her single egg , and here , on these narrow
这里 这 母亲 海鸠 躺下 她 单身的 蛋 , 和 这里 , 在 这些 狭窄的
[ʃelvz] [ʌ; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɑ:k] ,
shelves of precipitous rock ,
货架 的 陡峭 岩石 ,
雌海鸠在这里产下它唯一的卵, 就在这里, 在这狭窄陡峭的岩架上,

[ʃi:; ʃɪ][hoʊldz][aɪ 'ti:][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][leg][ænd; ənd]
she holds it in place with her foot until the warmth of her leg and
她 持有 它 在 地方 和 她 脚 直到 这 温暖 的 她 腿 和
[oʊvər'hæŋɪŋ] ['bɑ:di] ['hætʃɪz] [aɪ 'ti:][ɪntu:][laɪf] ,
overhanging body hatches it into life ,
悬垂 身体 孵化 它 进入 生活 ,
她用脚把它固定住, 直到腿部和身体的温暖使它孵化成生命。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hə] [bæk] [ænd; ənd] [flaɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .
when she takes it on her back and flies down to the sea .
什么时候 她 需要 它 在 她 后退 和 苍蝇 向下 到 这 海 .
她把它背在背上，飞向大海。

[ˈmʌðərhʊd] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
Motherhood under difficulties , it would seem ,
母性 在下面 困难 , 它 会 似乎 ,
似乎是在困境中为人母。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] [ˈgɪlɪmaːt] [ɪz] ['kæɪɪd] ['fɔːrwəd][ɑːn]['spɑːrt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz]
and the education of the baby guillemot is carried forward on Spartan principles
和 这 教育 的 这 婴儿 海鸠 是 携带 向前 在 斯巴达 原则
;
;
;
;

小海鸠的教育是按照斯巴达式的原则进行的；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃel] [hiː; hi][ɪz] [swept] ['daʊnwəd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
for the moment he is out of the shell he is swept downward hundreds of
为了 这 片刻 他 是 出去 的 这 壳 他 是 扫荡 向下 数百 的
[fiːt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊld][ˈoʊ](ə)n] ,
feet and plunged into a cold ocean ,
脚 和 暴跌 进入 一个 寒冷的 海洋 ,
他刚从壳里出来，就被卷入数百英尺深的深海中。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [səːvz] [hɪm; ɪm] .
where he can sink or swim as instinct serves him .
在哪里 他 能 下沉 或者 游泳 作为 本能 服务 他 .
他可以凭借本能选择沉沦还是奋起。

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪətɪz] , [ɪks'pəʊzəz] , [ænd; ənd]['deɪndʒəz] ,
In a life so fraught with anxieties , exposures , and dangers ,
在 一个 生活 所以 充满危机 和 焦虑 , 暴露 , 和 危险 ,
在充满焦虑、暴露和危险的生活中，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈgɪlɪmaːt] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['siːsləs] [klæŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]
it is not strange that the guillemots keep up a ceaseless clang of excited
它 是 不是 奇怪的 那 这 海鸠 保持 向上 一个 不停歇 铛 的 兴奋的
[kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
海鸠不停地发出兴奋的交谈声，这并不奇怪。

[ə; eɪ] ['veri] ['raɪət][ænd; ənd] ['ræŋg(ə)l] [ʌv; əv][ɔːltər'keɪ](ə)n][ænd; ənd]['ɑːrgjʊmənt] [wɪt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
a very riot and wrangle of altercation and argument which the circumstances
一个 非常 暴动 和 争吵 的 争吵 和 争论 哪个 这 情况
[siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .
seem to warrant .
似乎 到 保证 .
一场非常激烈的争吵和冲突，而当时的形势似乎也确实需要这样的场面。

[ðə; ðɪ] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prə'spektɪv] ['mʌðər] [ænd; ənd]
The prospective father is obliged to take turns with the prospective mother and
这 预期 父亲 是 有义务 到 拿 转弯 和 这 预期 母亲 和
[həʊld][ðə; ðɪ][wʌn] ['preʃəs] [eg] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][goʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] ,
hold the one precious egg on the rock while she goes for a fly ,
抓住 这 一 宝贵的 蛋 在 这 岩石 尽管 她 去 为了 一个 飞 ,
准爸爸必须和准妈妈轮流拿着那枚珍贵的蛋放在石头上，而准妈妈则要飞出去觅食。

[ə; eɪ] [swɪm] , [ə; eɪ] [baɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌp] .

a swim , a bite , and a sup .
一个 游泳 , 一个 咬 , 和 一个 上 .

游泳、吃点东西、喝点东西。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈperənts] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] ,

As there are five hundred other parents on the same rock ,
作为 那里 是 五 百 其他 父母 在 这 相同的 岩石 ,

因为还有其他五百位家长也在同一块岩石上,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [egz] [lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [əˈpaːrt] , [ðə; ði] [siːn] [mʌst; məst]

and the eggs look to be only a couple of inches apart , the scene must
和 这 鸡蛋 看 到 是 仅有的 一个 夫妻 的 英寸 除 , 这 场景 必须

[biː; bi] [dɪˈstræktɪŋ] ,

be distracting ,
是 分散注意力 ,

这两个鸡蛋看起来只有几英寸的距离, 这场景肯定很分散注意力。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] , [ɪf] [stəˈtɪstɪks] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] ,

and I have no doubt we should find , if statistics were gathered ,
和 我 有 不 怀疑 我们 应该 寻找 , 如果 统计数据 是 聚集 ,

我毫不怀疑, 如果我们收集统计数据, 就会发现:

[ðæt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈgɪlɪmə:t] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [praːˈstreɪfən] .

that thousands of guillemots die of nervous prostration .
那 数千 的 海鸠 死 的 紧张的 俯伏 .

成千上万只海鸠死于神经衰弱。

[ˈwɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈtɜːrprəɪd] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —

Willie and I interpreted the clamor somewhat as follows : —
威利 和 我 翻译 这 叫嚣 有些 作为 跟随 : —

威利和我对这阵喧闹声的理解大致如下: ——

[[brˈtwiːn] [ˈperənt] [bɜːrdz] .]

[Between parent birds .]
[之间 父母 鸟类 .]

[在亲鸟之间。]

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [fʊt] [ɔːf] .

" I am going to take my foot off .
" 我 是 去 到 拿 我的 脚 离开 .

“我要把脚拿开。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːrz] [ɑːn] ?

Are you ready to put yours on ?
是 你 准备好 到 放 你的 在 ?

你准备好穿上了吗?

[dəʊnt] [biː; bi] [ˈklʌmzi] !

Don't be clumsy !
不 是 笨拙 !

别笨手笨脚的!

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪm] [nɔːt] [ˈredi] .

Wait a minute , I'm not ready .
等待 一个 分钟 , 我是 不是 准备好 .

等一下, 我还没准备好。

[aɪm] [nɔːt] [ˈredi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I'm not ready , I tell you !
我是 不是 准备好 , 我 告诉 你 !

我还没准备好, 我告诉你!

[naʊ] ！！
NOW ！！
现在 ！！

现在！！

" [bɪ'twi:n] [ˈraɪv(ə)l] [ˈmʌðərz] .]
" **[Between rival mothers .]**
" [之间 竞争对手 母亲们]

（在两位敌对的母亲之间。）

" [jʊr; jər] [eg] [ɪz][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [bri:ð] " —
" **Your egg is so close to mine that I can't breathe** " —
" 你的 蛋 是 所以 关闭 到 矿 那 我 不能 呼吸 "

“你的蛋离我的蛋太近了，我都喘不过气来了”——

" [mu:v] [jʊr; jər] [eg] , [ðen] , [aɪ] [kɑ:nt] [mu:v] [maɪn] ！ "
" **Move your egg , then , I can't move mine ！** "
" 移动 你的 蛋 ， 然后 ， 我 不能 移动 矿 ！ "

“那你先挪开你的蛋，我的蛋挪不动！”

" [jʊə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] , [aɪ] [kɑ:nt] [stretʃ] [maɪ] [wɪŋz] . "
" **You're sitting so close , I can't stretch my wings .** "
" 你是 坐着 所以 关闭 ， 我 不能 拉紧 我的 翅膀 . "

“你坐得太近了，我都没法伸展翅膀了。”

" [ˈni:ðər] [kæən; kən][aɪ] . [ju:v] [ɡɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [ru:m] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "
" **Neither can I . You've got as much room as I have .** "
" 两者都不 能 我 ； 你已经 得到 作为 很多 房间 作为 我 有 ； "

“我也不能。你的空间和我一样大。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈtʌmb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [kraʊd] [ˌem ˈi:] . "
" **I shall tumble if you crowd me .** "
" 我 将 翻滚 如果 你 人群 我 . "

“如果你们挤我，我会摔倒的。”

" [ɡoʊ] [əˈhed] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l] , [ðen] ！
" **Go ahead and tumble , then ！**
" 去 前方 和 翻滚 ， 然后 ！

“那就去摔倒吧！”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
There is plenty of room in the sea .
那里 是 很多 的 房间 在 这 海 ；

大海里空间很大。

" [frʌm; frəm][wʌn] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [əˈnʌðər] , [ˌserəˈmoʊniəsli] .]
" **[From one father to another , ceremoniously .]**
" [从 一 父亲 到 其他 ， 庄严地]

（一位父亲郑重地对另一位父亲说。）

" [ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʌvd] [jʊr; jər] [waɪf] [ɔ:f] [ðə; ði] [rɑ:k] [læst] [naɪt] . "
" **Pardon me , but I am afraid I shoved your wife off the rock last night .** "
" 赦免 我 ， 但 我 是 害怕的 我 推搡 你的 妻子 离开 这 岩石 最后的 夜晚 . "

“对不起，恐怕我昨晚把你妻子从岩石上推下去了。”

" [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] .
" **Don't mention it .**
" 不 提到 它 .

别提了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [ʌvd] [ɔ:f][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈmʌðər] [læst] [jɪr] .
I remember I shoved off your wife's mother last year .
我 记住 我 推搡 离开 你的 妻子的 母亲 最后的 年 ；

我记得去年我推开了你岳母。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtaɪnɪ] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [loʊ] - [ruːft] [kɑːts] ,
" We walked among the tiny whitewashed low - roofed cots ,
" 我们 步行 之中 这 微小的 粉刷过的 低的 - 有顶棚 婴儿床 ,
我们走过一间间矮小的、粉刷成白色的、屋顶低矮的简易床铺 ,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪlvər] - [skɪnd] [ˈfɪʃz] [tækt] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [freɪm] [tuː; tə][draɪ] ,
each with its silver - skinned fishes tacked invitingly against the door - frame to dry ,
每个 和 它是 银 - 去皮 鱼 已钉住 热情地 反对 这 门 - 框架 到 干燥 ,
每个摊位上都挂着银皮鱼 , 诱人地贴在门框上晾干 .

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
until we came to my favorite , the corner cottage in the row .
直到 我们 来了 到 我的 最喜欢的 , 这 角落 小屋 在 这 排 .
直到我们来到我最喜欢的那栋房子 , 那排房子角落里的那栋小屋 .

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈnæroʊ] [ˈɡɑːrdn̩] [strips] [ɪn] [frʌnt] , — [ˈsɑːlɪd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn] [swiːt]
It has beautiful narrow garden strips in front , — solid patches of color in sweet
它 有 美丽的 狭窄的 花园 条状物 在 正面 , — 坚硬的 补丁 的 颜色 在 甜的
[ˈdʒɪli,flaʊər] [bʊʃɪz] ,
gillyflower bushes ,
紫罗兰 灌木丛 ,
它前面有美丽的狭长花园带 , 一一成片成片的甜紫罗兰灌木丛 , 色彩缤纷 .

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈhaʊswaɪf] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] [fɔːr; fər][juːˈes] .
from which the kindly housewife plucked a nosegay for us .
从 哪个 这 亲切地 家庭主妇 拨弦 一个 花束 为了 我们 :
那位和蔼的家庭主妇从花丛中摘了一束花送给我们 .

[hɜːr; hər] [waɪt] [ˈkɑːləmbaɪn] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz] " [ˈɡrænɪz] [mʌtʃ] ;
Her white columbines she calls " granny's mutches ;
她 白色的 耧斗菜 她 呼叫 " 奶奶的 穆奇斯 ;
她称她种的白色耧斗菜为“奶奶的野花” ;

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðoʊz] [freɪ] [waɪt] [kæps] .
" and indeed they are not unlike those fresh white caps .
" 和 的确 他们 是 不是 与众不同 那些 新鲜的 白色的 帽子 :
“它们确实很像那些新鲜的白色浪花。”

[dɪr] [ˈrɑːbi] [bɜːrn] , [ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ɪn][ˈplæstər] ,
Dear Robbie Burns , ten inches high in plaster ,
亲爱的 罗比 烧伤 , 十 英寸 高的 在 石膏 ,
亲爱的罗比·伯恩斯 , 十英寸高的石膏雕像 ,

[stændz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɔːks][ʌv; əv] [ˈblɒsəmɪŋ] [plænts] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
stands in the sunny window in a tiny box of blossoming plants surrounded by a
站立 在 这 阳光明媚 窗户 在 一个 微小的 盒子 的 盛开 植物 包围 经过 一个
[ˈmɪnətʃər] [ɡriːn] [ˈpɪkɪt] [fens] .
miniature green picket fence .
微型 绿色的 纠察 栅栏 :
它摆放在阳光充足的窗台上 , 在一个装满盛开植物的小盒子里 , 周围环绕着迷你绿色栅栏 .

[aʊtˈsaɪd] , [ˈluːmɪŋ] [waɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] , [ɪz][sɜːr] [ˈwɔːltər] ,
Outside , looming white among the gillyflowers , is Sir Walter ,
外部 , 迫在眉睫 白色的 之中 这 紫罗兰 , 是 先生 沃尔特 ,
在外面 , 在紫罗兰丛中 , 一栋白色的建筑巍然耸立着沃尔特爵士 .

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪz] [stɪl] [əˈhʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [bʌst] [ɑːn][ə; eɪ] [krækt] [ˈpedɪst(ə)l][ə; eɪ]
and near him is still another and a larger bust on a cracked pedestal a
和 靠近 他 是 仍然 其他 和 一个 更大的 摔碎 在 一个 裂纹 座 一个
[fʊt] [haɪ] ,
foot high ,
脚 高的 ,
在他旁边还有另一尊更大的半身像 , 立在一个有裂缝的底座上 , 底座高约一英尺 .

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [hed] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] [huː] [aɪ 'tiː]
We did not recognize the head at once , and asked the little woman who it
我们 做过 不是 认出 这 头 在 一次 , 和 问 这 小的 女士 WHO 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我们一时没认出那颗头颅，便问那位小妇人那是谁。

" ['hoʊmər] , [ðə; ði] [griːk] ['pouət] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tʃɪrəli] ; " [æn; ən] - [aɪm][tuː; tə][hæv; həv]
" Homer , the graund Greek poet , " she answered cheerily ; " an ' I'm to have
" 荷马 , 这 地面 希腊语 诗人 , " 她 回答 兴高采烈地 ; " 一个 - 我是 到 有
[ˈænaɪðər][oʊ] - [bɜːrn] ,
anither o ' Burns ,
另一个 o - 烧伤 ,

“荷马，伟大的希腊诗人，”她兴高采烈地回答道；“我还要再读一本伯恩斯的诗。”

[æz; əz][tɔːl][æz; əz]['hoʊmər] , [wen] [maɪ] ['dɔːtər] [kʌmz] [heɪm] [freɪ] - - .
as tall as Homer , when my daughter comes hame frae E'nbro ' .
作为 高的 作为 荷马 , 什么时候 我的 女儿 来 家 弗雷 - - .

当我的女儿从恩布罗回家时，她和荷马一样高。

" [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['hoʊmər] [kiːps] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['traɪəmfz] ,
" If the shade of Homer keeps account of his earthly triumphs ,
" 如果 这 阴影 的 荷马 保持 帐户 的 他的 尘世的 胜利 ,

“如果荷马的亡灵能够记起他尘世间的辉煌成就，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)] - ['dʒɪliˌflaʊər] ['gɑːrdn] ,
I think he is proud of his place in that humble Scotchwoman's gillyflower garden ,
我 思考 他 是 自豪的 的 他的 地方 在 那 谦逊的 - 紫罗兰 花园 ,

我想他为自己在那位朴素的苏格兰妇女的紫罗兰花园中占有一席之地而感到自豪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [petlz] [ʌv; əv] ['græniːz] [waɪt] [mʌtʃ] .
with his head under the drooping petals of granny's white mutches .
和 他的 头 在下面 这 下垂 花瓣 的 奶奶的 白色的 穆奇斯 .

他的头埋在奶奶种的白色大戟花垂落的花瓣下。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] " [mɒn] " [ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
What do you think her " mon " is called in the village ?
什么 做 你 思考 她 " 星期一 " 是 称为 在 这 村庄 ?

你觉得她妈妈在村里叫什么？

[dʒɑːn][oʊ] - ['meri] !
John o ' Mary !
约翰 o - 玛丽 !

约翰·奥·玛丽！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːknəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒɑːk][oʊ] - [meg] , ['wɪli] [oʊ] -
But he is not alone in his meekness , for there are Jock o ' Meg , Willie o '
但 他 是 不是 独自的 在 他的 谦逊 , 为了 那里 是 乔克 o - 梅格 , 威利 o -
[dʒænit] ,
Janet ,
珍妮特 ,

但他并非唯一一个性格温顺的人，还有梅格的乔克，珍妮特的威利，

[dʒɛm][oʊ] - ['tɪbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .
Jem o ' Tibby , and a dozen others .
杰姆 o - 蒂比 , 和 一个 打 其他的 .

Jem o' Tibby 和其他十几个人。

[ði:z] [ˈprɪmətɪv] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈwɪmɪn] [ɔ:t]
These primitive fishing - villages are the places where all the advanced women ought
 这些 原始 钓鱼 - 村庄 是 这 地方 在哪里 全部 这 先进的 女性 应该
 [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋgrɪgeɪt] ,
to congregate ,
 到 聚集 ,
 这些原始的渔村是所有思想进步的女性应该聚集的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ɪz][hed][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs]; [ðə; ði][ə'kaʊntənt], [ðə; ði][ˈtreʒərə], [ðə; ði][ˈɔːdɪtər],
for the wife is head of the house; the accountant, the treasurer, the auditor,
 为了 这 妻子 是 头 的 这 房子; 这 会计, 这 财务主管, 这 审计员,
 因为妻子是一家之主; 会计、财务、审计,

[ðə; ði] [ˈtʃænsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ]
the chancellor of the exchequer ; and though her husband does catch the fish
 这 校长 的 这 国库 ; 和 尽管 她 丈夫 做 抓住 这 鱼
 [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] ,
for her to sell ,
 为了 她 到 卖 ,
 财政大臣; 虽然她的丈夫确实帮她捕鱼去卖,

[ðæt] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['di:teɪl] [tu:] ['trɪviəl] [fɔ:r; fər] ['nəʊtɪs] .
that is accounted apparently as a detail too trivial for notice .
 那 是 已记录 显然 作为 一个 细节 也 琐碎的 为了 注意 .
 这显然被认为是一个微不足道的细节，不值得注意。

[wen] [wi:; wi] [pæst] ['mɛri:z] ['kɑ:trɪdʒ] , [ɑ:n][ʼəvər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][sændz][nekst] [deɪ] ,
When we passed Mary's cottage , on our way to the sands next day ,
 什么时候 我们 通过了 玛丽的 小屋 , 在 我们的 方式 到 这 沙子 下一个 天 ,
 第二天我们去沙滩的路上经过玛丽的小屋时,

['bɜːnzɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [æksɪ'dentəli] ['brʊkən] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
Burns's head had been accidentally broken off by the children ,
 烧伤的 头 有 到过 偶然 破碎的 离开 经过 这 孩子们 ,
 伯恩斯的头颅是被孩子们不小心打断的。

[ænd; ɛnd][wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ðʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːst] [ə; eɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [skɑːtʃ] [θrɪft] ,
and we felt as though we had lost a friend ; but Scotch thrift ,
 和 我们 毛毡 作为 尽管 我们 有 丢失的 一个 朋友 ; 但 苏格兰威士忌 节约 ,
 我们感觉就像失去了一位朋友；但苏格兰节俭，

[ænd; ʌnd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['plʌsmən] ['pouət] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] , [ænd; ʌnd] [wen]
and loyalty to the dear Ploughman Poet , came to the rescue , and when
 和 忠诚 到 这 亲爱的 耕夫 诗人 , 来了 到 这 救援 , 和 什么时候
 [wiː; wi] [rɪ'tʊːnd] ,
we returned ,
 我们 返回 ,
 对亲爱的农夫诗人的忠诚救了我们，当我们返回时，

['rɒ:bi:z] ['plæstər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [glu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
Robbie's plaster head had been glued to his body .
 罗比的 石膏 头 有 到过 胶合 到 他的 身体 .
 罗比的石膏头被粘在了他的身体上。

[hiː, hi] [smaɪld] [æt; ət][juː 'es] [ə'gen] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['skɑːrlət] [dʒi'reɪnjəmz] ,
He smiled at us again from between the two scarlet geraniums ,
 他 微笑 在 我们 再次 从 之间 这 二 猩红 天竺葵 ,
 他再次从两株猩红色天竺葵之间朝我们微笑。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtendrəl][ʌv; əv][ˈaɪvɪ][hæd; həd][bɪn][ˈdʒentli][kɜːrld][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][nek][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
and a tendril of ivy had been gently curled about his neck to hide the
和 一个 卷须 的 常春藤 有 到过 轻轻地 卷曲 关于 他的 脖子 到 隐藏 这
[ˈkruːəl][wuːnd] .
cruel wound .
残忍的 伤口 .

一缕常春藤轻轻地缠绕在他的脖子上，遮住了那道可怕的伤口。

[ˈæftər][sʌt][lɔːŋ] , [ˈlʌvli][ˈmɔːrnɪŋz][æz; əz][ðɪs] ,
After such long , lovely mornings as this ,
后 这样的 长的 , 迷人的 早晨 作为 这 ,
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
在这样漫长而美好的早晨之后，

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][leɪt][ˈlʌntʃən][ˈʌndər][ðə; ði][ˈædoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑːk][wɪð; wɪθ]-[ænd; ʌnd]
there is a late luncheon under the shadow of a rock with Salemina and
那里 是 一个 晚的 午餐 在下面 这 阴影 的 一个 岩石 和 - 和
[frənˈtʃeskə] ,
Francesca ,
弗朗西斯卡 ,

萨莱米娜和弗朗西斯卡在岩石的阴影下享用了一顿迟来的午餐。

[æn; ən][ˈaɪd(ə)l][tʃæt][ɔːr][ðə; ði][ˈtʃæptər][ʌv; əv][ə; eɪ][bʊk] ,
an idle chat , or the chapter of a book ,
一个 闲置的 聊天 , 或者 这 章 的 一个 书 ,
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
闲聊，或者书中的一章

[ænd; ʌnd][ˈprez(ə)ntli][ˈleɪdi][ˈɑːrd,mɔːr][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈdɔːtər][ˈlɪzəbəθ][draɪv][daʊn][tuː; tə][ðə; ði]
and presently Lady Ardmore and her daughter Elizabeth drive down to the
和 目前 女士 阿德莫尔 和 她 女儿 伊丽莎白 驾驶 向下 到 这
[sændz] .
sands .
沙子 .

现在，阿德莫尔夫人和她的女儿伊丽莎白正驱车前往沙滩。

[ðeɪ][ɑːr; ər][ˈfɑːloʊd][baɪ][ˈrɑːbɪn][ˈænsˌtrʌðər] , [ˈdʒeɪmi] , [ænd; ʌnd][rælf; reɪf][ɑːn][ˈbaɪsɪkəlz] ,
They are followed by Robin Anstruther , Jamie , and Ralph on bicycles ,
他们 是 随后 经过 罗宾 安斯特鲁瑟 , 杰米 , 和 拉尔夫 在 自行车 ,
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
罗宾·安斯特鲁瑟、杰米和拉尔夫骑着自行车跟在后面。

[ænd; ʌnd][brɪˈfɔːr][lɔːŋ][ðə; ði][ˈstɔːlwɜːrt][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ˈrɒnəld][mækˈdɑːn(ə)ld][əˈpɪrɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns] ,
and before long the stalwart figure of Ronald Macdonald appears in the distance ,
和 前 长的 这 坚定的 数字 的 罗纳德 麦克唐纳 出现 在这 距离 ,
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
不久，罗纳德·麦克唐纳魁梧的身影出现在远处。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][tiː] ,
just in time for a cup of tea ,
只是 在 时间 为了 一个 杯子 的 茶 ,
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
正好赶上喝杯茶的时间。

[wɪtʃ][wiː; wi][bruː][ɪn][ˈleɪdi]-[bæθ]-[haʊs][ɑːn][ðə; ði][biːtʃ] .
which we brew in Lady Ardmore's bath - house on the beach .
哪个 我们 酿造 在 女士 - 洗澡 - 房子 在这 海滩 .
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
我们在海滩上的阿德莫尔夫人浴场酿造这种酒。

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]
XIX
十九
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
十九世纪

"[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][sɪŋ] , [ɪn][ˈsɪmp(ə)l][ˈskaːtɪ][leɪz] ,
" To you I sing , in simple Scottish lays ,
" 到 你 我 唱歌 , 在 简单的 苏格兰 躺下 ,
[ˌæz; əz][ˈɔːr] ,
“我为你歌唱，用朴素的苏格兰民谣，

[ðə; ði] ['lʊli] [t'reɪn] [ɪn] ['laɪfs] - [si:n] ;
The lowly train in life's sequester'd scene ;
这 卑微的 火车 在 生活的 - 场景 ;
生活中隐秘场景中 的一列不起眼的火车 ;

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fi:lɪŋz] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['gaɪləs] [weɪz] .
The native feelings strong , the guileless ways .
这 本国的 情怀 强的 , 这 朴实 方式 .
本土情感强烈, 为人纯朴。

" [ðə; ði] ['kɔ:tərz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
" **The Cotter's Saturday Night .**
" 这 科特的 周六 夜晚 .
“科特的周六之夜。”

[wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] - [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] [taɪm] ,
We have lived in Pettybaw a very short time ,
我们 有 居住地 在 - 一个 非常 短的 时间 ,
我们在佩蒂博居住的时间很短,

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:'redi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [greɪdz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
but I see that we have already made an impression upon all grades of society
但 我 看 那 我们 有 已经 制成 一个 印象 之上 全部 成绩 的 社会
.
:
.
但我认为我们已经给社会各阶层留下了深刻的印象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
This was not our intention .
这 曾是 不是 我们的 意图 .
这并非我们的本意。

[wi:; wi] [geɪv] ['edɪnbərə] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][læst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]
We gave Edinburgh as our last place of residence , with the view of
我们 给予 爱丁堡 作为 我们的 最后的 地方 的 住宅 , 和 这 看法 的
[kən'si:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [næʃə'næləti] ,
concealing our nationality ,
隐藏 我们的 国籍 ,
我们把爱丁堡列为我们最后的居住地, 目的是为了隐瞒我们的国籍。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'kler] [aɪ'ti:] ; [ðæt] [ɪz] ,
until such time as we should choose to declare it ; that is ,
直到 这样的 时间 作为 我们 应该 选择 到 宣布 它 ; 那 是 ,
直到我们选择宣布之时; 也就是说,

[wen] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['rent(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnɪŋ]
when public excitement with regard to our rental of the house in the loaning
什么时候 民众 激动 和 看待 到 我们的 租赁 的 这 房子 在 这 贷款
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læpst] [ɪn'tu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
should have lapsed into a state of indifference .
应该 有 失效 进入 一个 状态 的 漠不关心 .
当公众对我们出租房屋的热情应该逐渐消退, 转而变得漠不关心的时候。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑ:dist] , [ɪ:kə'na:mɪk(ə)], [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
And yet , modest , economical , and commonplace as has been the
和 然而 , 谦虚的 , 经济 , 和 平凡 作为 有 到过 这
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] ,
administration of our affairs ,
行政 的 我们的 事务 ,
然而, 尽管我们的事务管理一直秉持着朴素、节俭和普通的原则,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [θɔːt] [ʌnˈjuːʒuəl] ,
our method of life has evidently been thought unusual ,
我们的 方法 的 生活 有 显然 到过 想法 异常 ,

我们的生活方式显然被认为不同寻常。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdʌkt] [nɔːt] [priˈsɑːsli] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsʌmə] [ˈvɪzɪtər] .
and our conduct not precisely the conduct of other summer visitors .
和 我们的 执行 不是 恰恰 这 执行 的 其他 夏天 访客 .

我们的行为与其他夏季游客的行为并不完全相同。

[ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , [ɪn] [ˈmæənər] , [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkærəktər] ,
Even our daily purchases , in manner , in number , and in character ,
甚至 我们的 日常的 购买 , 在 方式 , 在 数字 , 和 在 特点 ,

甚至我们日常的购物行为, 无论从方式、数量还是性质上来说,

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] , [fɔːr; fər] [wenˈevər] [wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
seem to be looked upon as eccentric , for whenever we leave a shop ,
似乎 到 是 看起来 之上 作为 偏心 , 为了 每当 我们 离开 一个 店铺 ,

似乎被视为怪人, 因为每当我们离开商店时,

[ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːŋɡroʊsər] , [ˈfleɪər] , [ˈdreɪpər] , [huːˈevər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [baʊnd]
the relatives of the greengrocer , flesher , draper , whoever it may be , bound
这 亲属 的 这 蔬菜水果店 , 肉贩 , 德雷珀 , 谁 它 可能 是 , 边界

[ˌdaʊnˈsterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

菜贩、肉贩、布料商的亲戚们, 不管是谁, 都跑下楼去了。

[səˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈiːɡər] [ˈsɜːrk(ə)] , [ænd; ənd][ɪnˈkwəɪər][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] .
surround him in an eager circle , and inquire the latest news .
环绕 他 在 一个 渴望的 圆圈 , 和 查询 这 最新的 消息 .

众人围拢过来, 热情地询问最新消息。

[ɪn][æn; ən] [ʌnˈwaɪz] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈdreɪpərz] [waɪf][tuː; tə] [ˈɑːnər] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
In an unwise moment we begged the draper's wife to honor us with a visit
在 一个 失策 片刻 我们 乞求 这 德雷珀的 妻子 到 荣誉 我们 和 一个 访问

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [əˈblikwɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuˈɑːsətɪz] [ʌv; əv]
and explain the obliquities of the kitchen range and the tortuosities of
和 解释 这 倾斜 的 这 厨房 范围 和 这 曲折 的

[ðə; ði] [sɪŋk] - [spaʊt] [tuː; tə] [mɪs] [ɡriːv] .
the sink - spout to Miss Grieve .
这 下沉 - 喷口 到 错过 哀悼 .

我们一时糊涂, 恳求布料店老板的妻子抽空来拜访我们, 并向格里夫小姐解释厨房炉灶的弯曲设计和水槽水龙头的曲折设计。

[waɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
While our landlady was on the premises ,
尽管 我们的 房东 曾是 在 这 前提 ,

房东太太在屋里的时候,

[aɪ] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] [ʌp][tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
I took occasion to invite her up to my own room ,
我 采取 场合 到 邀请 她 向上 到 我的 自己的 房间 ,

我借此机会邀请她到我的房间来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈweðər] [maɪ] [ˈmætrəs] [ʌv; əv] [ˈpeblz] [ænd; ənd][ˈaɪərn] - [ˈfaɪlɪŋz]
with a view of seeing whether my mattress of pebbles and iron - filings
和 一个 看法 的 看到 无论 我的 床垫 的 鹅卵石 和 铁 - 文件

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈʃeɪvɪŋz] [ˌɔːr] [strɔː] ,
could be supplemented by another of shavings or straw ,
可以 是 补充 经过 其他 的 刨花 或者 稻草 ,

为了看看我那铺着鹅卵石和铁屑的床垫是否可以再加一层刨花或稻草,

[ɔːr][sʌm; səm] [məˈtɪriəl] [les] [prəˈvɑ:kətɪv] [ʌv; əv][ˈbɑ:dɪli] [ˈɪndʒərɪz] .
or some material less provocative of bodily injuries .
或者 一些 材料 较少的 挑衅 的 身体上的 受伤 .

或者一些不太容易造成身体伤害的材料。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [pərˈsweɪsɪv] , [ˈlɑ:dʒɪk(ə)] ,
She was most sympathetic , persuasive , logical ,
她 曾是 最多 交感神经 , 有说服力的 , 逻辑 ,

她非常富有同情心，很有说服力，逻辑清晰。

[ænd; ænd][æftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [pruːvd] [tuː; tə][em ˈiː] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði]
and after the manner of her kind proved to me conclusively that the
和 后 这 方式 的 她 种类 已证实 到 我 最终 那 这
[ˈtrʌb(ə)l] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - [sɑːft] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
trouble lay with the too - soft occupant of the bed ,
麻烦 躺 和 这 也 - 安全 居住者 的 这 床 ,

而她这种人的行为方式最终向我证明了问题出在床上那个过于放松的病人身上。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] [ɪtˈself] ,
not with the bed itself ,
不是 和 这 床 本身 ,

不是床本身的问题，

[ænd; ænd] [geɪv] [em ˈiː] [stəˈtɪstɪks] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [wɪtʃ] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
and gave me statistics with regard to the latter which established its reputation
和 给予 我 统计数据 和 看待 到 这 后者 哪个 已确立的 它是 名声

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [oʊn] .
and at the same moment destroyed my own .
和 在 这 相同的 片刻 损毁 我的 自己的 .

并向我提供了有关后者的统计数据，这些数据确立了它的声誉，同时也毁掉了我自己的声誉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [dɔːz] [ˈkæʒuəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði]
She looked in at the various doors casually as she passed up and down the
她 看起来 在 在 这 各种各样的 门 随意地 作为 她 通过了 向上 和 向下 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

她一边上下楼梯，一边漫不经心地瞥了一眼各扇门。

— [ɔːl] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
— all save that of the dining - room ,
— 全部 节省 那 的 这 用餐 - 房间 ,

除了餐厅之外的所有房间，

[wɪtʃ] [frənˈtʃeskə] [hæd; həd] [ˈpruːdntli] [lʊkt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
which Francesca had prudently locked to conceal the fact that we had
哪个 弗朗西斯卡 有 谨慎地 已锁定 到 隐藏 这 事实 那 我们 有
[ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈfæməli]
covered the family
涵盖 这 家庭

弗朗西斯卡谨慎地锁上了门，以掩盖我们掩盖了这家人事实。

[ˈpɔːtrɪts] ,
portraits ,
肖像 ,

肖像画，

— [ænd; ənd][aɪ] ['nɒtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld]
— and I noticed at the time that her face wore an expression of mingled
— 和 我 注意到 在 这 时间 那 她 脸 穿着 一个 表达 的 混合
[griːf] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
grief and astonishment .
悲伤 和 惊讶 .
——当时我注意到，她的脸上带着悲伤和惊讶交织的表情。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] [æftərwərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] ['pæsɪŋ] [ʌp]
It seemed to us afterward that there was a good deal more passing up
它 似乎 到 我们 之后 那 那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 通过 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ə'raɪvd] .
and down the loaning than when we first arrived .
和 向下 这 贷款 比 什么时候 我们 第一的 到达的 .
事后我们觉得，贷款机构的借贷活动比我们刚来的时候要频繁得多。

[æt; ət] [dʌsk] [ɪ'speʃəli] ,
At dusk especially ,
在 黄昏 尤其 ,
尤其是在黄昏时分，

[smɔːl] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [baɪ][f'aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]
small processions of children and young people walked by our cottage and
小的 游行 的 孩子们 和 年轻的 人们 步行 经过 我们的 小屋 和
[geɪv] [ʃaɪ] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
gave shy glances at the windows .
给予 害羞的 眼神 在 这 视窗 .
一小队一小队的孩子和年轻人从我们的小屋前走过，害羞地朝窗户望去。

['faɪndɪŋ] [mɪs] [ɡriːv] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli][f'ermiəb(ə)l] [muːd] , [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][pɹɑːbəb(ə)l]
Finding Miss Grieve in an unusually amiable mood , I inquired the probable
寻找 错过 哀悼 在 一个 异常地 可亲 情绪 , 我 询问 这 可能
[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'hɑːmɪnən] .
cause of this phenomenon .
原因 的 这 现象 .
我发现格里夫小姐心情异常和善，便询问了造成这种现象的可能原因。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][ɡʊʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] ['eni] [dʒuː'dɪʃəl] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [fjuː]
She would not go so far as to give any judicial opinion , but offered a few
她 会 不是 去 所以 远的 作为 到 给 任何 司法 观点 , 但 提供 一个 很少
[kən'dʒektʃəz] .
conjectures .
猜想 .
她不愿给出任何司法意见，但提出了一些推测。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['tɜːrlɪŋ] - [pɪn] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənz] [ɑːn][ðə; ði]
It might be the tirling - pin ; it might be the white satin ribbons on the
它 可能 是 这 特灵 - 别针 ; 它 可能 是 这 白色的 缎 丝带 在 这
['kɜːtənz] ;
curtains ;
窗帘 ;
可能是旋转别针；也可能是窗帘上的白色缎带；

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɡɪ'tɑːrz] [ænd; ənd][f'bændʒəʊz] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [kreɪt] ;
it might be the guitars and banjos ; it might be the bicycle crate ;
它 可能 是 这 吉他 和 班卓琴 ; 它 可能 是 这 自行车 箱 ;
可能是吉他和班卓琴；也可能是自行车箱；

[,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][plænts] ; [,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈfiːstɪŋ]
it might be the profusion of plants ; it might be the continual feasting
它 可能 是 这 丰富 的 植物 ; 它 可能 是 这 持续的 盛宴
[ænd; ənd] [ˈrevlri] ;
and revelry ;
和 狂欢 ;

可能是因为植物繁茂；也可能是因为持续不断的宴饮狂欢；

[,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [fairz][ɪn][ə; eɪ] - [ˈsʌmə] .
it might be the blazing fires in a Pettybaw summer .
它 可能 是 这 炽烈 火灾 在 一个 - 夏天 .

或许是佩蒂博夏季肆虐的野火。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ˈriːz(ə)n] , [haʊˈevər] ,
She thought a much more likely reason , however ,
她 想法 一个 很多 更多的 可能 原因 , 然而 ,

然而，她想到了一个更可能的原因：

[wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪˈti:][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd]
was because it had become known in the village that we had moved
曾是 因为 它 有 变得 已知 在 这 村庄 那 我们 有 已搬
[ˈevri] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði]
every stick of furniture in the house out of its accustomed place and taken the
每一个 戳 的 家具 在 这 房子 出去 的 它是 习惯 地方 和 已采取 这
[ˈdresɪŋ] - [teɪblz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
dressing - tables away from the windows ,
敷料 - 表格 离开 从 这 视窗 ,

这是因为村里人都知道我们把房子里所有的家具都从原来的位置搬走了，还把梳妆台从窗边移开了。

— " [θeɪ] - , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðəm; ðəm] .
— "**thae windys , " she called them .**
— " 泰 - , " 她 称为 他们 .

“那些风，”她这样称呼它们。

[aɪ] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈfʊli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈænsɪtrʌðər] [ˈleɪtər][ɑːn] .
I discussed this matter fully with Mr . Anstruther later on .
我 讨论 这 事情 完全 和 先生 . 安斯特鲁瑟 之后 在 .

之后我与安斯特鲁瑟先生详细讨论了此事。

[hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [bʌt; bət] [kənˈfest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈreli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæʃ(ə)nəl]
He laughed heartily , but confessed , with an amused relish of his national
他 笑了 衷心地 , 但 坦白 , 和 一个 觉得好笑 尽情享受 的 他的 国家的
[kənˈsɜːrvətɪzəm] ,
conservatism ,
保守主义 ,

他开怀大笑，但带着一丝对自己民族保守主义的戏谑和自嘲，坦白道：

[ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrædɪk(ə)] , [ədˈvænst] ,
that to his mind there certainly was something radical , advanced ,
那 到 他的 头脑 那里 当然 曾是 某物 激进的 , 先进的 ,

在他看来，这其中肯定包含着某种激进的、先进的东西。

[ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and courageous in taking a dressing - table away from its place , back to the
和 勇敢 在 采取 一个 敷料 - 桌子 离开 从 它是 地方 , 后退 到 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

并且有勇气把梳妆台从原来的位置搬走，放回窗边。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['eniwer] [els] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] .
and putting it anywhere else in a room .
和 推杆 它 任何地方 别的 在 一个 房间 :
并把它放在房间里的任何其他地方。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][fræŋk] , [hi:; hi] [sed] ,
He would be frank , he said ,
他 会 是 坦率 , 他 说 ,
他说他会坦诚相待。

[ænd; ənd] [ə'k'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] ['hæbɪt][ʌv; əv]
and acknowledge that it suggested an undisciplined and lawless habit of
和 承认 那 它 建议 一个 散漫 和 无法无天 习惯 的
[θɔ:t] , [ə; eɪ][dɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rəti] ,
thought , a disregard for authority ,
想法 , 一个 漠视 为了 权威 ,
并承认这表明了一种缺乏纪律、无法无天的思维习惯，一种对权威的漠视。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [ʌn'braɪld]
a lack of reverence for tradition , and a riotous and unbridled
一个 缺少 的 尊敬 为了 传统 , 和 一个 暴乱的 和 不受约束的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination :
想像力 :
缺乏对传统的敬畏，以及天马行空、不受约束的想象力。

[ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [geɪv] [ju: 'es] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
This view of the matter gave us exquisite enjoyment .
这 看法 的 这 事情 给予 我们 精美的 享受 :
这种观点给我们带来了极大的乐趣。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?
“但为什么？”

" [aɪ] [æskt] ['læfɪŋli] .
" I asked laughingly :
" 我 问 笑着 :
我笑着问道。

" [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ɑ:bdʒekt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" The dressing - table is not a sacred object , even to a woman .
" 这 敷料 - 桌子 是 不是 一个 神圣 目的 , 甚至 到 一个 女士 :
“梳妆台并非神圣之物，即使对女性而言也是如此。”

[waɪ] [tri:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌt] [venə'reɪʃn] ?
Why treat it with such veneration ?
为什么 对待 它 和 这样的 崇敬 ?
为什么要如此崇敬它？

[wer] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Where there is but one good light , and that immediately in front of the
在哪里 那里 是 但 一 好的 光 , 和 那 立即地 在 正面 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
如果房间里只有一盏好灯，而且就在窗户正前方，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌstəm] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [wel] [dɪ'fju:zd] ,
there is every excuse for the British custom , but when the light is well diffused ,
那里 是 每一个 原谅 为了 这 英国 风俗 , 但 什么时候 这 光 是出色地 扩散 ,
英国人的这种习俗情有可原，但是当光线柔和时，

[waɪ] [nɑ:t] [pleɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer'evər] [aɪ 'ti:] [lʊks] [wel] ? "**why not place the table wherever it looks well ?**"
为什么 不是 地方 这 桌子 无论 它 看起来 出色地 ? "

为什么不把桌子放在任何看起来合适的地方呢？

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [wel] ['eniwər] [bʌt; bət] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sed] ['mɪstər]
" **Ah , but it doesn't look well anywhere but back to the window ,** " **said Mr**
" 啊 , 但 它 不 看 出色地 任何地方 但 后退 到 这 窗户 , " 说 先生
· [ænsʌrldə] ['a:tlɪslɪ] ·
· **Anstruther artlessly** ·
· 安斯特鲁瑟 不经意地 ·

“啊，不过除了往窗外看，其他地方看起来都不太好，”安斯特鲁瑟先生不加掩饰地说。

" [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
" **It belongs there , you see ; it has probably been there since the time of**
" 它 属于 那里 , 你 看 ; 它 有 大概 到过 那里 自从 这 时间 的
['mælkəm] ['kæn,mɔ:r] ,
Malcolm Canmore ,
马尔科姆 坎莫尔 ,

“它本来就应该在那里，你看；它可能从马尔科姆·坎莫尔时代起就一直在那里了。”

[ən'les] ['mɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [tu:] ['paɪəs][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ·
unless Margaret was too pious to look in a mirror ·
除非 玛格丽特 曾是 也 虔诚的 到 看 在 一个 镜子 ·

除非玛格丽特虔诚得不愿照镜子。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['næ(ə)nəl] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
With your national love of change ,
和 你的 国家的 爱 的 改变 ,

你们国家热爱变革，

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [haʊ] ['su:ðɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wen'evər] [ju:; jʊ] ['entər] [jʊr; jər] [geɪt]
you cannot conceive how soothing it is to know that whenever you enter your gate
你 不能 构想 如何 舒缓 它是 到 知道 那 每当 你 进入 你的 门
[ænd; ənd] [glæns] ['ʌpwərd] ,
and glance upward ,
和 瞥一眼 向上 ,

你无法想象，每当你走进家门，抬头望去，看到那番景象，是多么令人感到慰藉。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] , [laɪk] [æn; ən]['aɪdl][ɪn]
you will always see the curtains parted , and between them , like an idol in
你 将要 总是 看 这 窗帘 分手了 , 和 之间 他们 , 喜欢 一个 偶像 在
[ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
a shrine ,
一个 神社 ,

你总会看到窗帘拉开，窗帘之间，就像神龛里的偶像一样，

[ðə; ði] ['ʌgli] ['wʊd(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊv(ə)][ɔ:r] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ·
the ugly wooden back of a little oval or oblong looking - glass ·
这 丑陋的 木制的 后退 的 一个 小的 椭圆形 或者 长方形 寻找 - 玻璃 ·

一面小椭圆形或长方形镜子的丑陋的木质背面。

[aɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənəns] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ɔ:l][ɪz] ['fli:tɪŋ] ·
It gives one a sense of permanence in a world where all is fleeting ·
它 给予 一 一个 感觉 的 永久性 在 一个 世界 在哪里 全部 是 转瞬即逝 ·

在这个万物皆转瞬即逝的世界里，它给人一种永恒感。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtʃər] ,
" **The public interest in our doings seems to be entirely of a friendly nature** ,
" 这 民众 兴趣 在 我们的 行为 似乎 到 是 完全 的 一个 友好的 自然 ,
“公众对我们活动的关注似乎完全出于友好目的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪəz] [faɪnd][ə; eɪ][ˈhʌndrədθ;hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]
and if our neighbors find a hundredth part of the charm and
和 如果 我们的 邻居 寻找 一个 百分之一 部分 的 这 魅力 和
[ˈnɑːv(ə)lti][ɪn][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðəm; ðəm] ,
novelty in us that we find in them ,
新奇 在 我们 那 我们 寻找 在 他们 ;
如果我们的邻居在我们身上发现的魅力和新奇之处，哪怕只有我们在他们身上发现的百分之一，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈtʃɪrfəli] [ˈsækrɪfaɪs][ˈaʊər; ɑːr][ˈpraɪvəsi][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər]
they are fortunate indeed , and we cheerfully sacrifice our privacy on the altar
他们 是 幸运 的确 , 和 我们 愉快地 牺牲 我们的 隐私 在 这 坛
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [gʊd] .
of the public good .
的 这 民众 好的 .
他们的确很幸运，而我们则心甘情愿地为了公共利益牺牲自己的隐私。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ˈskɑːtlənd][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən][ˈfænsi] [wer] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [bɪˈkʌmz]
A village in Scotland is the only place I can fancy where housekeeping becomes
一个 村庄 在 苏格兰 是 这 仅有的 地方 我 能 想要 在哪里 家政 变成
[æn; ən] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n] .
an enthraling occupation .
一个 引人入胜 职业 .
只有在苏格兰的某个村庄，我才能体会到做家务会成为一种令人着迷的职业。

[ɔːl] [ˈdrʌdʒəri] [dɪsəˈpiəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈroʊzi] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [juˈniːk] , [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ]
All drudgery disappears in a rosy glow of unexpected , unique , and stimulating
全部 苦役 消失 在 一个 红润 辉光 的 意外 , 独特的 , 和 刺激性的
[kənˈdɪ(ə)nz] .
conditions .
状况 .
所有的苦差事都在意想不到的、独特的、令人兴奋的环境中烟消云散。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [suːpərɪnˈtend] [mɪs] [ɡriːv] [ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [tuː; tə]
I would rather superintend Miss Grieve and cause the light of amazement to
我 会 相当 督 错过 哀悼 和 原因 这 光 的 惊愕 到
[ɡliːm] [ten] [taɪmz] [ˈdeɪli] [ɪn][hɜːr; hər][ˈhjuːmɪd] [aɪ] ,
gleam ten times daily in her humid eye ,
闪耀 十 时代 日常的 在 她 湿 眼睛 ;
我宁愿监管格里夫小姐，让她每天十次在湿润的眼中闪烁着惊奇的光芒。

[ðæn; ðən] [liːd] [ə; eɪ][koʊˈtɪljən][wɪð; wɪθ] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜfz-d] .
than lead a cotillion with Willie Beresford .
比 带领 一个 舞会 和 威利 贝雷斯福德 .
比和威利·贝雷斯福德一起主持舞会还要好。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [duː][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)l] [ˈbrekfəsts] [ænd; ənd] [tiːz] ,
I would rather do the marketing for our humble breakfasts and teas ,
我 会 相当 做 这 营销 为了 我们的 谦逊的 早餐 和 茶 ;
我宁愿去做我们简朴的早餐和茶饮的市场推广工作。

[ɔːr] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [ˈbroʊdi; bˈrɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
or talk over the day's luncheons and dinners with Mistress Brodie of the
或者 讲话 超过 这 天 午餐会 和 晚餐 和 情妇 布罗迪 的 这
- [ɪn] [ænd; ənd] [ˈpoʊstɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
Pettybaw Inn and Posting Establishment ,
- 客栈 和 发帖 建立 ;
或者和佩蒂鲍旅馆兼驿站的布罗迪夫人聊聊当天的午餐和晚餐，

[ðæn; ðən][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
than go to the opera .
比 去 到 这 歌剧 .
而不是去看歌剧。

- [ænd; ənd] [frən'tjeskə] [du:] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz] [aɪ] ,
Salemina and Francesca do not enjoy it all quite as intensely as I ,
- 和 弗朗西斯卡 做 不是 享受 它 全部 相当 作为 强烈地 作为 我 ,
萨莱米娜和弗朗西斯卡似乎不像我那样强烈地享受这一切。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'sɪdərətli] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['laɪənz] [ʃer] .
so they considerably give me the lion's share .
所以 他们 体贴地 给 我 这 狮子的 分享 .
所以他们很体贴地把大部分都给了我。

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Every morning ,
每一个 早晨 ,
每天早上,

[ˈæftər] [æen; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['naɪəubi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɪtʃɪn] ([hu:] [θɪŋks]
after an exhilarating interview with the Niobe of our kitchen (who thinks
后 一个 令人振奋 面试 和 这 尼俄柏 的 我们的 厨房 (WHO 思考
[em 'i:] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ænd; ənd] [preɪz] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aɪ] [bi:; bi] [nʊʊ] [wɜ:rs]) ,
me irresponsible and prays Heaven in her heart I be no worse) ,
我 不负责任 和 祈祷 天堂 在 她 心 我 是 不 更糟) ,
在与我们厨房里的尼俄柏进行了一次激动人心的谈话之后（她认为我不负责任，并在心中祈祷上天不要让我更糟），

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [gə'la:ʃɪz] , [teɪk] [maɪ] [ʌm'brelə] ,
I put on my galoshes , take my umbrella ,
我 放 在 我的 套鞋 , 拿 我的 伞 ,
我穿上雨靴，带上雨伞，

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stri:tɪz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɑ:n] ['ri:əl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ni:d]
and trudge up and down the little streets and lanes on real , and if need
和 跋涉 向上 和 向下 这 小的 街道 和 车道 在 真实的 , 和 如果 需要
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
必要时，在小街小巷里来回跋涉，

[ɪ'mædʒɪneri] ['erəndz] .
imaginary errands .
假想 跑腿 .
虚构的任务。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [sed] , " [wen] [fer] [ɪn] ['ska:tlənd] , [ˈɔ:lweɪz] ['kæri] [æen; ən] [ʌm'brelə] ;
The Duke of Wellington said , " When fair in Scotland , always carry an umbrella ;
这 公爵 的 惠灵顿 说 , " 什么时候公平的 在 苏格兰 , 总是 携带 一个 伞 ;
[wen] [aɪ 'ti:] [reɪnz] ,
when it rains ,
什么时候 它 雨 ,

威灵顿公爵说：“在苏格兰，晴天时一定要带伞；下雨时，
[pli:z] [jɔ:r'self] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['sti:vənsənz] ['ʃɪvəriŋ] ['steɪtmənt] ,
please yourself , " and I sometimes agree with Stevenson's shivering statement ,
请 你自己 , " 和 我 有时 同意 和 史蒂文森的 瑟瑟发抖 陈述 ,
“请自行斟酌,”我有时也同意史蒂文森这句令人不寒而栗的话。

" [laɪf] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [æen; ən] [ə'mju:zmənt] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['klaɪmət] .
" Life does not seem to me to be an amusement adapted to this climate .
" 生活 做 不是 似乎 到 我 到 是 一个 娱乐 改编 到 这 气候 .
“在我看来，生活似乎并不适合这种气候。”

" [aɪ] ['kwʊətɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['jestərdeɪ] ,
" I quoted this to the doctor yesterday ,
" 我 引 这 到 这 医生 昨天 ,
“我昨天把这句话告诉了医生。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wið; wiθ][sʌm; səm] [sə'rpraɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ] ['deɪz]
but he remarked with some surprise that he had not missed a day's
 但 他 评论 和 一些 惊喜 那 他 有 不是 错过 一个 天
 ['gɑːlfɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] .
golfing for weeks .
 高尔夫球 为了 周 .

但他颇感惊讶地表示，他已经好几周没有错过一天的高尔夫球赛了。

[ðə; ði] ['kemɪst] [əb'zɜ:vəd] [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] , " - [blest] [ɪn]
The chemist observed as he handed me a cake of soap , " Won'erful blest in
 这 化学家 观察到 作为 他 递交 我 一个 蛋糕 的 肥皂 , " - 祝福 在
 ['weðər] ,
weather ,
 天气 ,

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [mæm] , " ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔːz] , [ðə; ði][reɪn] ['biːɪŋ] [ʌnə'kɒmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [waɪnd] ,
we are , mam , " simply because , the rain being unaccompanied with high wind ,
 我们 是 , 妈妈 , " 简单地 因为 , 这 雨 存在 无人陪伴 和 高的 风 ,
 我们是, 妈妈, “仅仅是因为, 雨没有伴随大风,

[wʌn][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][æn; ən] [ʌm'brelə] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] .
one was enabled to hold up an umbrella without having it turned inside out .
 一 曾是 已启用 到 抓住 向上 一个 伞 没有 拥有 它 转向 里面 出去 .
 其中一人能够举起雨伞而不会将其翻过来。

[wen] [aɪ'ti:] [si:st] ['drɪpɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][aʊər][æt; ət] [nu:n] , [ðə; ði] ['gri:ngroʊsər] [sed] ['tʃɪrəli] , "
When it ceased dripping for an hour at noon , the greengrocer said cheerily , "
 什么时候 它 停止 滴落 为了 一个 小时 在 中午 , 这 蔬菜水果店 说 兴高采烈地 , "
 [ə'nʌðər] [grænd] [deɪ] ,
Another grand day ,
 其他 盛大 天 ,
 中午时分，水滴停止滴落了一个小时，菜贩高兴地说：“又是美好的一天！”

[mæm] !
mam !
 妈妈 !

妈 !

" [aɪ] [ə'sentɪd] , [ðʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][lʌ; əv][em 'i:] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði][læst]
 " **I assented** , **though I could not for the life of me remember when the last**
 " 我 同意 , 尽管 我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 记住 什么时候 这 最后的
 [wʌn] [ə'kɜ:rd] .
one occurred .
 — 发生 .

“我同意了，尽管我怎么也想不起来上一次发生是什么时候了。”

[haʊ'evər] , ['drɪrɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [meɪ] [biː; bi] ,
However , dreary as the weather may be ,
 然而 , 凄凉 作为 这 天气 可能 是 ,
 然而。 尽管天气阴沉。

[wʌn] ['kænə:t] [bi:; bi] [dʌl] [wen] ['du:ɪŋ] [wʌnz] ['mɔ:rnɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɑ:pɪŋ] [ɪn] - [ɔ:r]
one cannot be dull when doing one's morning round of shopping in Pettybaw or
 一 不能 是 乏味的什么时候 正在做 一个人的 早晨 圆形的 的 购物 在 - 或者
 [strəθdi:] .
Strathdee .
 斯特拉斯迪 .

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [gɪv] [juː; jə] [θʌm] - [neɪl] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtreɪdʒpiːpl]

I have only to give you thumb - nail sketches of our favorite tradespeople

我 有 仅有的 到 给 你 拇指 - 指甲 草图 的 我们的 最喜欢的 工匠

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jə][ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

to convince you of that fact .

到 说服 你 的 那 事实 .

我只需给你看几张我们最喜欢的工匠的素描草图，就能让你相信这一点。

[wiː; wi] [bɔːt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈgroʊsərɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərt] [fɪn] , [ʌv; əv] [strəθdiː] ,

We bought our first groceries of Mrs . Robert Phin , of Strathdee ,

我们 买 我们的 第一的 杂货 的 太太 . 罗伯特 芬 , 的 斯特拉斯迪 ,

我们第一次购买食品杂货是从斯特拉斯迪的罗伯特·菲恩太太那里买的。

[ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; jɪ][ɪz][æn; ən][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [kɑːnvərˈseɪʃənəlɪst] .

simply because she is an inimitable conversationalist .

简单地 因为 她 是 一个 无比 健谈者 .

仅仅因为她是一位独一无二的谈话者。

[fɪː; jɪ][ɪz] [ɪkˈspænsɪv] , [tuː] , [əˈbaʊt] [ˈfæməli] [ˈmætərz] ,

She is expansive , too , about family matters ,

她 是 广阔的 , 也 , 关于 家庭 事情 ,

她对家庭事务也十分健谈。

[ænd; ənd] [telz] [juː ˈes][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [məːnz] " [fɔːlts] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsiːmli]

and tells us certain of her " mon's " faults which it would be more seemly

和 讲述 我们 肯定 的 她 " 蒙的 " 故障 哪个 它 会 是 更多的 似乎

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbʊzəm] .

to keep in the safe shelter of her own bosom .

到 保持 在 这 安全的 庇护所 的 她 自己的 怀 .

她还告诉我们她“母亲”的一些缺点，这些缺点最好还是藏在她自己的心里。

[ˈræb] [teɪks] [ə; eɪ] [wiː] - [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] ,

Rab takes a wee drappie too much , it appears ,

拉布 需要 一个 哇 - 也 很多 , 它 出现 ,

看来拉布喝得有点多了。

[ænd; ənd] [teɪks] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɜːrn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈpeni]

and takes it so often that he has little time to earn an honest penny

和 需要 它 所以 经常 那 他 有 小的 时间 到 赚 一个 诚实的 一分钱

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

for his family .

为了 他的 家庭 .

他经常吸毒，以至于几乎没有时间诚实地挣钱养家糊口。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [fɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtwais] [wed] [brɪˈfɔːr] ,

This is bad enough ; but the fact that Mrs . Phin has been twice wed before ,

这 是 坏的 足够的 ; 但 这 事实 那 太太 . 芬 有 到过 两次 结婚 前 ,

这已经够糟糕了；但更糟糕的是，菲恩太太之前已经结过两次婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [fɪː; jɪ] [ˈɪnəsntli] [tʃʊz] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪt] ,

and that in each case she innocently chose a ne'er - do - weel for a mate ,

和 那 在 每个 案件 她 天真地 选择 一个 从未 - 做 - 威尔 为了 一个 伴侣 ,

而且每次她都天真地选择了一个游手好闲之徒作为伴侣。

[meɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈsɪnɪk(ə)l] .

makes her a trifle cynical .

制作 她 一个 琐事 愤世嫉俗 .

这让她变得有点愤世嫉俗。

[ʃiː ʃi][tuːld][em ˈiː][ðæt ʃiː ʃi][hæd; həd][leɪd][twaː] ˈhʌzbəndz][ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] ˌnɪr ˌwɪtʃ ˌhɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
She told me that she had laid twa husbands in the kirkyard near which her little
她 讲述 我 那 她 有 铺设 twa 丈夫们 在 这 墓地 靠近 哪个 她 小的
[ʃɑːp] ˌstændz] ,
shop stands ,
店铺 站立 ,

她告诉我，她曾把两任丈夫葬在她小店附近的教堂墓地里。

[ænd; ənd] ˈʌdɪd ˌtʃɪrfəli , [æz; əz][aɪ ˌmeɪd] ˌsʌm; səm ˌsɪmpəˈθetɪk ˌrɪˈspɑːns] ,
and added cheerfully , as I made some sympathetic response ,
和 额外 愉快地 , 作为 我 制成 一些 交感神经 回复 ,

当我表示同情并做出回应时，他兴高采烈地补充道：

" [æn; ən] - [aɪ][hoʊp] ˈɪtʃ ˌnoʊ][biː; bi] ˌlæŋ ˌəˈfɔːr [aɪ][bɑːks][ˈræb] !
" **An I hope it'll no be lang afore I box Rab !**
" 一个 我 希望 它将 不 是 语言 之前 我 盒子 拉布 !
“我希望在我打败 Rab 之前不会太久！ ”

" - ˌɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] ʃɑːp ˌbrɪkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ ˌdɪsˈɔːrdərli] .
" **Salemina objects to the shop because it is so disorderly** .
" - 对象 到 这 店铺 因为 它是 所以 乱 .
萨莱米娜反对这家商店，因为它太杂乱了。

[soʊp] [ænd; ənd] ˈʃʊgər , [tiː] [ænd; ənd] ˈbloʊtər , ˌstɑːrtʃ] [ænd; ənd] ˈɡɪŋəm , ˌliːd ˌpenslz] [ænd; ənd]
Soap and sugar , tea and bloaters , starch and gingham , lead pencils and
肥皂 和 糖 , 茶 和 胀气者 , 淀粉 和 格子布 , 带领 铅笔 和
ˌsɒsɪdʒɪz] ,
sausages ,
香肠 ,

肥皂和糖，茶和胀气药，淀粉和格子布，铅笔和香肠，

[laɪ ˌsaɪd][baɪ ˌsaɪd] ˈkoʊzɪli] .
lie side by side cosily .
说谎 边 经过 边 舒适地 .

并排舒适地躺着。

[bɑːksɪz][ʌv; əv] ˌpɪnz][ɑːr; ər] ˌkept [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ˌkegz [ʌv; əv] ˈherɪŋz] .
Boxes of pins are kept on top of kegs of herrings .
盒子 的 别针 是 保留 在 顶部 的 酒桶 的 鲱鱼 .
一盒盒大头针放在鲱鱼桶上面。

[tɪnz] [ʌv; əv] ˈkɔːfi] [ɑːr; ər] ˌdɪˈstrɪbjʊːtɪd ˌɪmˈpɑːrʃəli ˌeniwer [ænd; ənd] ˌevriwer ,
Tins of coffee are distributed impartially anywhere and everywhere ,
罐头 的 咖啡 是 分布式 秉公 任何地方 和 到处 ,
罐装咖啡在任何地方都公平地分发。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪkən] ˌsʌmtaɪmz ˌrɪˈpəʊzɪz [ɪn][ə; eɪ] ˌɡlæs [keɪs] ˌwɪð; wɪθ ˌsmɔːl ˌwerz [ænd; ənd]
and the bacon sometimes reposes in a glass case with small wares and
和 这 熏肉 有时 休息 在 一个 玻璃 案件 和 小的 商品 和
ˌfaɪndɪŋz] ,
findings ,
发现 ,

有时，培根会和一些小器皿和配件一起放在玻璃柜里。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ˌriːtʃ [ʌv; əv] ˌæɪlɪɡˈzændɜːz] ˌdɔːgz] .
out of the reach of Alexander's dogs .
出去 的 这 抵达 的 亚历山大的 狗 .
亚历山大的狗够不着的地方。

ˌæɪlɪɡˈzændər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ˌbruːd ˌɔːr][pərˈhæps][aɪ][ʊd; əd] ˌseɪ ˌθriː ˌbruːdz] ,
Alexander is one of a brood , or perhaps I should say three broods ,
亚历山大 是 一 的 一个 幼虫 , 或者 也许 我 应该 说 三 幼崽 ,
亚历山大是其中一窝中的一个，或者应该说是三窝中的一个。

[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wɪtʃ] [ˈwɑːndər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbærəlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd][hæmz][ænd; ənd]
of children which wander among the barrels and boxes and hams and
的 孩子们 哪个 漫步 之中 这 桶 和 盒子 和 火腿 和
[ˈsiːkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪˈvaʊər] ,
winseys seeking what they may devour ,
温西 寻求 什么 他们 可能 吞食 ,
孩子们在木桶、箱子、火腿和酒馆之间游荡，寻找可以吞食的东西。

— [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈʊgər] , [ə; eɪ] [pruːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈswiːti] .
— a handful of sugar , a prune , or a sweetie .
— 一个 少数 的 糖 , 一个 修剪 , 或者 一个 亲爱的 .

——一把糖、一颗西梅干或一颗糖果。

[wɪː wi][ˈɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [beənz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] [ɔːr] [ˈdɪnər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [dʒʌst][ɔːf] [ðə; ði]
We often see the bairns at their luncheon or dinner in a little room just off the
我们 经常 看 这 孩子们 在 他们的 午餐 或者 晚餐 在 一个 小的 房间 只是 离开 这
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,
我们经常看到孩子们在商店旁边的小房间里吃午饭或晚饭。

[æɪlɪgˈzændər][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] " [ˈkriːpi] ,
Alexander the Small always sitting or kneeling on a " creepie ,
亚历山大 这 小的 总是 坐着 或者 跪着 在 一个 " 恐怖 ,
小亚历山大总是坐在或跪在一个“令人毛骨悚然”的地方，

" [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [daʊn] [ˈfɜːrmlɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd][ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ,
" holding his plate down firmly with the left hand and eating with the right ,
" 保持 他的 盘子 向下 牢牢 和 这 左边 手 和 吃 和 这 正确的 ,
他左手牢牢按住盘子，右手吃饭。

[ˈweðər] [ðə; ði] [fuːd] [biː; bi] [fɪʃ] , [ˈpɔːrɪdʒ] , [ɔːr] [brɔːθ] .
whether the food be fish , porridge , or broth .
无论 这 食物 是 鱼 , 稀饭 , 或者 肉汤 .
无论是鱼、粥还是肉汤。

[ɪn][ðə; ði] [fɪn] [ˈfæməli][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] [pleɪt] [daʊn] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]
In the Phin family the person who does not hold his plate down runs the risk of
在 这 芬 家庭 这 人 WHO 做 不是 抓住 他的 盘子 向下 跑步 这 风险 的
[ˈluːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
losing it to one of the other children or to the dogs ,
输 它 到 一 的 这 其他 孩子们 或者 到 这 狗 ,
在菲恩家，如果有人不把手里的盘子拿稳，盘子就有可能被其他孩子或者狗抢走。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪ] [ænd; ənd] [riˈmaɪndɪŋ] [pɔː] , [ˈgæðər] [raʊnd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] ,
who , with eager eye and reminding paw , gather round the hospitable board ,
WHO , 和 渴望的 眼睛 和 提醒 爪子 , 收集 圆形的 这 好客 木板 ,
[ˈlɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɔps] [ˈhoʊpfəli] .
licking their chops hopefully .
舔舐 他们的 排骨 希望 .
它们带着渴望的眼神和提醒的爪子，围在热情好客的董事会周围，满怀希望地舔着嘴唇。

[aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ðiːz] [siːnz] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][əˈlæs] ,
I enjoy these scenes very much , but alas ,
我 享受 这些 场景 非常 很多 , 但 唉 ,
我很喜欢这些场景，但是，唉.....

[aɪ][kæn; kən][noʊ][ˈbɔːŋgər] [ˈwɪtnəs] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ˈfɔːrmərli] .
I can no longer witness them as often as formerly .
我 能 不 更长 证人 他们 作为 经常 作为 以前 .
我无法像以前那样经常见到他们了。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [fɪn] [ˈɡriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] .
This morning Mrs . Phin greeted me with some embarrassment .
这 早晨 太太 . 芬 问候 我 和 一些 尴尬 .

今天早上，菲恩太太有些尴尬地跟我打招呼。

" [ˈmeɪbi] [jɪl] [noʊ][ken][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [klɪr] [spiːtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blɜːrd]
" Maybe ye'll no ken me , " she said , her usually clear speech a little blurred
" 或许 叫喊 不 肯 我 , " 她 说 , 她 通常 清除 演讲 一个 小的 模糊
.
.
.

“也许你们都不认识我，”她说，她平时清晰的说话声此刻有些含糊不清。

" [ɪts] [ðə; ði] [tiːθ] .
" It's the teeth .
" 它是 这 牙齿 .

是牙齿的问题。

[aɪv] [ˌmɪsˈleɪd] - [ɪm] [ˈsʌmwɛr] .
I've mislaid ' em somewhere .
我已经 遗失 - 呃 某处 .

我把它弄丢在某个地方了。

[aɪ] [peɪd] [faːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈsɪləɹ] [fɔːr; fəɹ] - [ɪm] [tuː; tə] [wɛr] - [ɪm] [ˈɪlkə] [deɪ] .
I paid far too much siller for ' em to wear ' em ilka day .
我 有薪酬的 远的 也 很多 金钱 为了 - 呃 到 穿 - 呃 伊尔卡 天 .

我花了那么多钱买它们，不可能每天都穿。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][rest] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [bɔːks][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - [freɪ] [ðə; ði] [bɛənz] ,
Sometimes I rest ' em in the tea - box to keep ' em awa ' frae the bairns ,
有时 我 休息 - 呃 在 这 茶 - 盒子 到 保持 - 呃 awa - 弗雷 这 孩子们 ,
有时我会把它们放在茶盒里，以免被孩子们碰。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænə] [faɪnd] - [ɪm] [ðɪəɹ] .
but I canna find ' em theer .
但 我 美人蕉 寻找 - 呃 他们的 .

但我找不到它们。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈmeɪbi] [ðeɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][raɪs] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈaʊəɹ] [θræŋ] [tuː; tə][ˌbɪk; luːk] !
I'm thinkin ' maybe they'll be in the rice , but I've been ower thrang to luik !
我是 思考 - 或许 他们会 是 在 这 米 , 但 我已经 到过 所有者 thrang 到 卢伊克 !

我猜它们可能在米里，但我已经到不了那里了！

" [ðɪs] [ˈænɪkdɒʊt] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪˈself] ,
" This anecdote was too rich to keep to myself ,
" 这 轶事 曾是 也 富有的 到 保持 到 我 ,

“这个轶事太精彩了，我忍不住要分享给大家。”

[bʌt; bət][ɪts] [ˌʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhjuːməɹ] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] - , [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
but its unconscious humor made no impression upon Salemina , who insisted upon the
但 它是 无意识 幽默 制成 不 印象 之上 - , WHO 坚持 之上 这
[wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv][ˈaʊəɹ; ɑːr] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
withdrawal of our patronage .
退出 的 我们的 赞助 .

但这种无意识的幽默并没有给萨莱米娜留下深刻印象，她坚持要求我们停止赞助。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pəɹˈsweɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] , [wətˈevəɹ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ænd][raɪs]
I have tried to persuade her that , whatever may be said of tea and rice
我 有 尝试 到 说服 她 那 , 任何 可能 是 说 的 茶 和 米
.
.
.

我曾试图说服她，无论人们对茶和米饭有何看法，

[wiː; wi] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ɪn] [ˈbaɪn] [egz] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][ɪz] [rɪˈlentləs] .
we run no risk in buying eggs ; but she is relentless .
我们 跑步 不 风险 在 购买 鸡蛋 ; 但 她 是 狠 :

我们买鸡蛋没有任何风险; 但她却锲而不舍。

[ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] [wer] [ræbz] [tuː] [ˈpriːdisesəz] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] ,
The kirkyard where Rab's two predecessors have been laid ,
这 墓地 在哪里 拉布的 二 前任 有 到过 铺设 ,

拉布的两位前任安葬的墓地,

[ænd; ənd] [wer] [ˈræb] [wɪl] [laɪ] [wen] [ˈmɪsɪz] . [fɪn] [hæz; həz] " [bɑːkst] " [hɪm; ɪm] ,
and where Rab will lie when Mrs . Phin has " boxed " him ,
和 在哪里 拉布 将要 说谎什么时候 太太 : 芬 有 " 盒装 " 他 ,

当菲恩太太把拉布“打”进拳台后, 拉布会躺在哪里呢?

[ɪz][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)] [plɛɪs] [set][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [sloʊp][ʌv; əv] [graʊnd] ,
is a sleepy little place set on a gentle slope of ground ,
是 一个 困 小的 地方 放 在 一个 温和的 坡 的 地面 ,

这是一个坐落在缓坡上的宁静小镇,

[ˈsɔːftli] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [ˈwɪloʊ] [ænd; ənd] [juː] [triːz] .
softly shaded by willow and yew trees .
轻轻 阴影 经过 柳 和 紫杉 树木 :

柳树和紫杉树投下柔和的树荫。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈeɪnfənt] [ˈtuːmstoʊn] [ɪz] [bɪlt] ,
It is inclosed by a stone wall , into which an occasional ancient tombstone is built ,
它 是 封闭 经过 一个 石头 墙 , 进入 哪个 一个 偶然 古老的 墓碑 是 建造 ,

它被石墙环绕, 墙上偶尔会嵌着古老的墓碑。

[ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [stres] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ˈweðər] .
its name and date almost obliterated by stress of time and weather .
它是 姓名 和 日期 几乎 彻底摧毁 经过 压力 的 时间 和 天气 :

它的名称和日期几乎被时间和天气的侵蚀抹去了。

[wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [wɔːk] [θruː] [ɪts][ˈkwaɪət] ,
We often walk through its quiet ,
我们 经常 走 通过 它是 安静的 ,

我们经常漫步在它静谧的角落里,

[ˈmɜːrtl] - [ˈbɔːdəd] [pæðz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer]
myrtle - bordered paths on our way to the other end of the village , where
桃金娘 - 带边框 路径 在 我们的 方式 到 这 其他 结尾 的 这 村庄 , 在哪里

[ˈmɪsɪz] . [bruːs] ,
Mrs . Bruce ,
太太 : 布鲁斯 ,

沿着桃金娘树环绕的小路, 我们前往村子的另一端, 布鲁斯太太就住在那里。

[ðə; ði] [ˈfleʃər] , [kiːps] [æn; ən] [ʌnˈraɪvld] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] .
the flesher , keeps an unrivaled assortment of beef and mutton .
这 肉贩 , 保持 一个 无与伦比 品种 的 牛肉 和 羊肉 :

肉贩那里有种类繁多的牛肉和羊肉, 品质无与伦比。

[ðə; ði] [ˈhed,stəʊnz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][leɪd] [flæt] [əˈpɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,
The headstones , many of them laid flat upon the graves ,
这 墓碑 , 许多 的 他们 铺设 平坦的 之上 这 坟墓 ,

许多墓碑平放在坟墓上,

[ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kweɪnt] [ɪnskˈrɪpʃnz] ,
are interesting to us because of their quaint inscriptions ,
是 有趣的 到 我们 因为 的 他们的 古雅 铭文 ,

它们之所以吸引我们, 是因为它们上面有古朴的铭文。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ:kju'peɪj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dɪst] [praɪd] [ænd; ənd]
in which the occupation of the deceased is often stated with modest pride and
在 哪个 这 职业 的 这 死者 是 经常 声明 和 谦虚的 自豪 和
['kændər] .
candor .
坦率 .

其中，逝者的职业往往以谦逊的自豪和坦诚的态度被提及。

[wʌn] [ɪks'pekts] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði]['seɪlər] ,
One expects to see the achievements of the soldier , the sailor ,
一 预期 到 看 这 成就 的 这 士兵 , 这 水手 ,
人们期望看到士兵、水手的成就，

[ɔ:r][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ka:vɪ] [ɪn][ðə; ði][stoʊn] [ðæt][ma:ks][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
or the statesman carved in the stone that marks his resting - place ,
或者 这 政治家 雕刻 在 这 石头 那 标记 他的 休息 - 地方 ,
或者刻在他安息地石碑上的那位政治家，

[bʌt; bət][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [aɪ'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ju:lədʒi]
but to our eyes it is strange enough to read that the subject of eulogy
但 到 我们的 眼睛 它 是 奇怪的 足够的 到 读 那 这 主题 的 颂
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌmə] ,
was a plumber ,
曾是 一个 水管工 ,
但对我们来说，读到悼词的主角是一位水管工，就已经足够奇怪了。

[tə'bækənɪst] , ['meɪkər][ʌv; əv] [gɑ:lf] - [bɔ:lz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [gɑ:lf] [t'ʃæmpiən] ;
tobacconist , maker of golf - balls , or a golf champion ;
烟草商 , 制造商 的 高尔夫球 - 球 , 或者 一个 高尔夫球 冠军 ;
烟草商、高尔夫球制造商或高尔夫冠军；

[ɪn] [wɪtʃ] ['lætər] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [etʃɪŋ] [ɔ:r][bʌs] - [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['hɪrəʊ] ,
in which latter case there is a spirited etching or bas - relief of the dead hero ,
在 哪个 后者 案件 那里 是 一个 精神抖擞 蚀刻 或者 基础 - 宽慰 的 这 死的 英雄 ,
后一种情况下，会有一幅生动的已故英雄的蚀刻画或浅浮雕。

[wɪð; wɪθ] ['nɪkərbɑ:kərz] , [kæp] , [ænd; ənd] [klʌbz] [kəm'pli:t] .
with knickerbockers , cap , and clubs complete .
和 尼克博克 , 帽 , 和 俱乐部 完全的 .
灯笼裤、帽子和球杆一应俱全。

[ðer; ðər] , [tu:] , [laɪz] [ˈtɒməs] [lɑʊhɛd] , ['herdresər] , [ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [fɑ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['selɪbreɪtɪd]
There , too , lies Thomas Loughhead , Hairdresser , a profession far too little celebrated
那里 , 也 , 谎言 托马斯 卢格黑德 , 理发师 , 一个 职业 远的 也 小的 著名
[ɪn] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] .
in song and story .
在 歌曲 和 故事 .
那里还长眠着理发师托马斯·劳格黑德，这个职业在歌曲和故事中很少被歌颂。

[hɪz; ɪz] [stoʊn] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [berz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈtrɪbjʊ:t] : —
His stone is a simple one and bears merely the touching tribute : —
他的 石头 是 一个 简单的 一 和 熊 仅仅 这 接触 贡 : —
他的墓碑很简朴，上面只刻着一句感人的悼词：——

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He was lovely and pleasant in his life ,
他 曾是 迷人的 和 令人愉快的 在 他的 生活 ,
他生前是一位可爱又和蔼的人。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [noʊz] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['skɪrɪptʃər] ,
the inference being to one who knows a line of Scripture ,
这 推理 存在 到 一 WHO 知道 一个 线 的 圣经 ,
其推论是给那些了解圣经经文的人听的。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] .
that in his death he was not divided .
那 在 他的 死亡 他 曾是 不是 分割 ；

他死后并未分裂。

[ðɪːz] ['kɜːrkjɑːrd] [pɜːsə'nælətɪːz] [ˈɔːlmoʊst] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
These kirkyard personalities almost lead one to believe in the authenticity of the
这些 墓地 个性 几乎 带领 一 到 相信 在 这 真实性 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] ['treɪdzmənɪz] ['epɪtəf] ,
British tradesman's epitaph ,
英国 工匠的 墓志铭 ；

这些墓地人物几乎让人相信这位英国商人的墓志铭是真实的。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)] - ['maɪndɪd][ˈrelɪkt] ['steɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] " [brɪ'riːvd] ['wɪdoʊ] [wʊd] [kən'tɪnjuː]
wherein his practical - minded relict stated that the " bereaved widow would continue
其中 他的 实际的 - 有思想 遗迹 声明 那 这 " 丧亲者 寡妇 会 继续
[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [traɪp] [ænd; ənd] ['trɑːtər] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] .
to carry on the tripe and trotter business at the old stand .
到 携带 在 这 肚 和 步态 商业 在 这 老的 站立 ；

其中，他务实的遗孀表示，“这位悲痛的遗孀将继续在旧摊位经营牛肚和马蹄生意。”

" [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [strəθdiː] [wiː; wi]
" **One day when we were walking through the little village of Strathdee we**
" 一 天 什么时候 我们 是 步行 通过 这 小的 村庄 的 斯特拉斯迪 我们
[tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɪət][saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]
turned the corner of a quiet side street and came suddenly upon something
转向 这 角落 的 一个 安静的 边 街道 和 来了 突然 之上 某物
[ɔːltə'geðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] .
altogether strange and unexpected .
共 奇怪的 和 意外 ；

“有一天，我们走过斯特拉斯迪小村庄时，转过一条安静的小街拐角，突然遇到了一些完全奇怪且意想不到的事情。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [sɔːrt] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd]
A stone cottage of the every - day sort stood a little back from the road
一个 石头 小屋 的 这 每一个 - 天 种类 站立 一个 小的 后退 从 这 路
[ænd; ənd] [bɔːr] ['oʊvər][ɪts] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] [saɪn] [ə'haʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bruːs] ,
and bore over its front door a sign announcing that Mrs . Bruce ,
和 钻孔 超过 它是 正面 门 一个 符号 宣布 那 太太 ； 布鲁斯 ；

一栋普通的石头小屋坐落在离路稍远的地方，前门上方挂着一块牌子，上面写着：布鲁斯太太

['fleʃər] , ['kærið] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wɪ'ðɪn] ；
Flesher , carried on her business within ；
肉匠 ； 携带 在 她 商业 之内 ；

弗莱舍在里面继续她的生意；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [siː] ['rʌdi] [dʒɔɪnts] ['hæŋɪŋ]
and indeed one could look through the windows and see ruddy joints hanging
和 的确 一 可以 看 通过 这 视窗 和 看 红润 关节 绞刑
[frʌm; frəm] [biːmz] ,
from beams ,
从 光束 ；

确实，透过窗户可以看到横梁上挂着锈迹斑斑的接缝。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [steɪks] [ænd; ənd] [tʃɒps] ['laɪŋ] ['niːtli] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
and piles of pink and white steaks and chops lying neatly on the counter ,
和 堆 的 粉色的 和 白色的 牛排 和 排骨 说谎 整齐地 在 这 柜台 ；
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ；

柜台上整齐地摆放着成堆的粉白相间的牛排和肉排，仿佛在哭泣。

" [kʌm] , [i:t] [em 'i:] !
" Come , eat me !
" 来 , 吃 我 !

来，吃我吧！

" [nevərðə'les] , [wʌnz] [fɜ:rst] [glæns] [wəd] [bi:; bi] [ə'restɪd] ['ni:ðər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bru:səz] [blæk] -
" Nevertheless , one's first glance would be arrested neither by Mrs . Bruce's black -
" 尽管如此 , 一个人的 第一的 瞥一眼 会 是 被捕 两者都不 经过 太太 . 布鲁斯的 黑色的 -
[ænd; ənd] - [goʊld] [sain] ,
and - gold sign ,
和 - 金子 符号 ,

然而，人们第一眼并不会被布鲁斯太太的黑金招牌所吸引。

[nɔ:ɹ][baɪ][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] ,
nor by the enticements of her stock in trade ,
也不 经过 这 诱惑 的 她 库存 在 贸易 ,
nor by the wares she had in her hand ,
也不是被她手中的商品所诱惑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌnz] [ə'ten](ə)n [ɪz] [nɑ:kt] ['skwerli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] [baɪ][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
because one's attention is knocked squarely between the eyes by an astonishing
因为 一个人的 注意力 是 敲门 完全 之间 这 眼睛 经过 一个 惊人
[ʃeɪp] [ðæt] [ə'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
shape that arises from the patch of lawn in front of the cottage ,
形状 那 出现 从 这 修补 的 草地 在 正面 的 这 小屋 ,
because the shape of the lawn in front of the cottage is so peculiar ,
因为小屋前草坪上突然冒出一个惊人的形状，瞬间吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['dɒmineɪts] [ðə; ði] [si:n] .
and completely dominates the scene .
和 完全地 占据主导地位 这 场景 .
and completely dominates the scene .
完全主宰了局面。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wəd] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ]
Imagine yourself face to face with the last thing you would expect to see in a
想象 你自己 脸 到 脸 和 这 最后的 事物 你 会 预计 到 看 在 一个
[ˈmɔ:dɪst] [frʌnt] ['dɔ:rjɑ:rd] ,
modest front dooryard ,
谦虚的 正面 前院 ,
and the front dooryard is so peculiar ,
想象一下，你面对的是你最意想不到的东西，它竟然出现在你家门口的普通院子里。

— [ðə; ði] ['fɪgjərhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [hə'roʊɪk][ɪn][saɪz] , ['gɔ:rdʒəs] [ɪn]['kʌlər] , [mə'dʒestɪk][ɪn][pəʊz] !
— the figurehead of a ship , heroic in size , gorgeous in color , majestic in pose !
— 这 船首像 的 一个 船 , 英勇 在 尺寸 , 华丽的 在 颜色 , 雄伟 在 姿势 !
and the figurehead is so peculiar ,
——一艘船的船首像，体型巨大，色彩绚丽，姿态雄伟！

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dreɪpəri] ,
A female personage it appears to be from the drapery ,
一个 女性 人士 它 出现 到 是 从 这 布料 ,
and the drapery is so peculiar ,
从帷幔上看，似乎是一位女性人物。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ki:] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['fə:nɪʃɪz] [æz; əz][tu:; tə][seks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwi:nli] ['fi:meɪl]
which is the only key the artist furnishes as to sex , and a queenly female
哪个 是 这 仅有的 钥匙 这 艺术家 提供 作为 到 性别 , 和 一个 女王般的 女性
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
withal ,
此外 ,
and the only key the artist furnishes as to sex , and a queenly female
这是艺术家提供的唯一关于性别的关键信息，以及一位女王般的女性形象。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɜːz] [ə; eɪ] [kraʊn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪz] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ]
for she wears a crown at least a foot high , and brandishes a forbidding
为了 她 穿着 一个 王冠 在 至少 一个 脚 高的 , 和 挥舞 一个 禁止
['septər] .
sceptre .
权杖 .

因为她头戴至少一尺高的王冠，手持威严的权杖。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
All this is seen from the front ,
全部 这 是 已见 从 这 正面 ,
这一切都是从正面看到的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪr] [vjuː] [dɪs'kləʊzɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdɪ] ['təːmineɪts] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]
but the rear view discloses the fact that the lady terminates in the tail of a
但 这 后部 看法 披露 这 事实 那 这 女士 终止 在 这 尾巴 的 一个
[fɪʃ] [wɪtʃ] ['rɪɡl] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['brɪt(ə)l][sɔːrt] ,
fish which wriggles artistically in mid - air and is of a brittle sort ,
鱼 哪个 蠕动 艺术上 在 中 - 空气 和 是 的 一个 脆 种类 ,
但从后方看去，却发现这位女士的末端其实是一条鱼的尾巴，它在半空中优美地扭动着，而且尾巴很脆弱。

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [θraɪs] ['brʊkən][ænd; ənd] [gluːd] [tə'geðər] .
as it has evidently been thrice broken and glued together .
作为 它 有 显然 到过 三次 破碎的 和 胶合 一起 .
显然它曾被弄断过三次，又被粘了起来。

['mɪsɪz] . [bruːs] [dɪd][nɑːt] [liːv] [juː 'es] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] , [bʌt; bət] [ə'blaɪdʒɪŋli] [keɪm] [aʊt] ,
Mrs . Bruce did not leave us long in suspense , but obligingly came out ,
太太 . 布鲁斯 做过 不是 离开 我们 长的 在 悬念 , 但 乐意地 来了 出去 ,
布鲁斯太太没有让我们等太久，而是很配合地出来了。

['pɑːrtli][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [praɪs] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːrtli][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl]
partly to comment on the low price of mutton and partly to tell the tale
部分 到 评论 在 这 低的价格 的 羊肉 和 部分 到 告诉 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] ['mɜːrmeɪd] .
of the mammoth mermaid .
的 这 长毛象 美人鱼 .
一部分是为了评论羊肉价格低廉，一部分是为了讲述巨型美人鱼的故事。

[baɪ] [raɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
By rights , of course ,
经过 权利 , 的 课程 ,
当然，从理论上讲，

['mɪsɪz] . ['bruːsəz] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrk] [wɪtʃ]
Mrs . Bruce's husband should have been the gallant captain of a bark which
太太 . 布鲁斯的 丈夫 应该 有 到过 这 英勇 队长 的 一个 吠 哪个
['faʊndəd] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [sent] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði]['oʊ(ə)n][bed] .
founded at sea and sent every man to his grave on the ocean bed .
沉没 在 海 和 发送 每一个 男人 到 他的 严重 在 这 海洋 床 .
布鲁斯太太的丈夫本应是一位英勇的船长，他所率领的帆船在海上沉没，船上所有人都葬身海底。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['fɪɡjərhed] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrəkl(ə)l] , [brɔːt] [tuː; tə]
The ship's figurehead should have been discovered by some miracle , brought to
这 船的 船首像 应该 有 到过 发现 经过 一些 奇迹 , 带来 到
[ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['wɪdɔː] ,
the sorrowing widow ,
这 悲伤 寡妇 ,
船首像本应奇迹般地被发现，并被带到悲伤的寡妇面前。

[ænd; ənd][set][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rdn][ɪn][ɪˈtɜ:rn(ə)l][rɪˈmembrəns][ʌv; əv][ðə; ði][dɪr][dɪˈpɑ:rtɪd] .
and set up in the garden in eternal remembrance of the dear departed .
和 放 向上 在 这 花园 在 永恒 纪念 的 这 亲爱的 已离开 .
在花园里竖立纪念碑，以永远缅怀逝去的亲人。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
This was the story in my mind ,
这 曾是 这 故事 在 我的 头脑 ,
这就是我脑海中的故事。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][fækt][ðə; ði][ru:d][ˈefɪdʒi][wʌz; wəz][rɔ:t][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbru:səz][ˈfɑ:ðər]
but as a matter of fact the rude effigy was wrought by Mrs . Bruce's father
但 作为 一个 事情 的 事实 这 粗鲁的 人偶 曾是 锻 经过 太太 . 布鲁斯的 父亲
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɪp][tu:; tə][bi:; bi][kɔ:ld][ðə; ði][si:] [kwi:n] ,
for a ship to be called the Sea Queen ,
为了 一个 船 到 是 称为 这 海 女王 ,
但事实上，这个粗糙的雕像是由布鲁斯夫人的父亲为一艘名为“海后号”的船制作的。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ˌmɪsˈtʃəns] , [ɪp][ænd; ənd][ˈfɪgjərhed][ˈnevər][keɪm][təˈgeðər] ,
but by some mischance , ship and figurehead never came together ,
但 经过 一些 灾难 , 船 和 船首像 绝不 来了 一起 ,
但由于某种巧合，船和船首像始终未能合二为一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʊəld][wʊd] - [ˈkɑ:rvər][left][aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdɔ:tər] , [ɪn][lu:] [ʌv; əv][ˈʌðər][ˈpra:pərti]
and the old wood - carver left it to his daughter , in lieu of other property
和 这 老的 木头 - 雕刻家 左边 它 到 他的 女儿 , 在 代替 的 其他 财产
.
.
.
那位老木雕师把它留给了他的女儿，代替了其他财产。

[aɪˈti:][hæz; həz][nɔ:t][brɪn][ˈhoʊli][ˌʌnpɾəˈdʌktɪv] , [ˈmɪsɪz] . [bru:s][ˈfænsɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæʒuəl]
It has not been wholly unproductive , Mrs . Bruce fancies , for the casual
它 有 不是 到过 完全 低效的 , 太太 . 布鲁斯 幻想 , 为了 这 随意的
[ˈpæsər] - [baɪ] ,
passers - by ,
过路人 - 经过 ,
布鲁斯太太认为，对于路过的行人来说，这并非完全没有益处。

[laɪk][ðoʊz][hu:] [keɪm][tu:; tə][ska:f][ænd; ənd][rɪˈmeɪnd][tu:; tə][preɪ] ,
like those who came to scoff and remained to pray ,
喜欢 那些 WHO 来了 到 嘲笑 和 剩余 到 祈祷 ,
就像那些原本来嘲笑却留下来祈祷的人一样，

[goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ʃɑ:p][tu:; tə][æsk][ˈkwɛstʃənz][əˈbaʊt][ðə; ði][si:] [kwi:n][ænd; ənd][baɪ][tʃɒps][aʊt][ʌv; əv]
go into the shop to ask questions about the Sea Queen and buy chops out of
去 进入 这 店铺 到 问 问题 关于 这 海 女王 和 买 排骨 出去 的
[ˈkɜ:rtəsi][ænd; ənd][ˈgrætɪtu:d] .
courtesy and gratitude .
礼貌 和 感激 .
进店询问有关“海后号”的问题，并出于礼貌和感激之情购买一些肉排。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][wei][tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪkəri] , [wɪt][ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪli][wɔ:k][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ,
On our way to the bakery , which is a daily walk with us ,
在 我们的 方式 到 这 面包店 , 哪个 是 一个 日常的 走 和 我们 ,
在我们每天步行前往面包店的路上，

[wi:; wi][ˈɔ:lweɪz][glæns][æɪ; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈgræsi][leɪn][dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði][fɔ:r][ˈstri:t] .
we always glance at a little cot in a grassy lane just off the fore street .
我们 总是 瞥一眼 在 一个 小的 婴儿床 在 一个 草丛 车道 只是 离开 这 前 街道 .
我们总是会瞥见前街旁一条长满草的小路上的一张小床。

[ɪn] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)] [ˈdwelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪdsən] [ki:ps] [ə; eɪ] [ˈslendər] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ʃɑ:p] -
In one half of this humble dwelling Mrs . Davidson keeps a slender stock of shop -
在 一 一半 的 这 谦逊的 住宅 太太 . 戴维森 保持 一个 苗条 库存 的 店铺 -
[wɔ:rn][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ,
worn articles ,
磨损 文章 ,

在这间简陋住所的一半里，戴维森太太存放着一些略显陈旧的二手商品。

— [pɪnz] , [ˈni:dlz] , [θredz] , [ˈsi:lɪŋ] - [wæks] , [ˈpenslz] , [ænd; ənd] [ˈswi:tɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
— **pins , needles , threads , sealing - wax , pencils , and sweeties for the children** ,
— 别针 , 针 , 线程 , 密封 - 蜡 , 铅笔 , 和 甜心们 为了 这 孩子们 ,
——别针、针线、封蜡、铅笔和给孩子们糖果，

[ɔ:l] [dɪˈspəʊzd] [əˈtræktɪvli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈelf] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
all disposed attractively upon a single shelf behind the window .
全部 处置 吸引人 之上 一个 单身的 架子 在后面 这 窗户 .

所有物品都整齐地摆放在窗后的架子上，非常美观。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊ] ,
Across the passage , close to the other window ,
穿过 这 通道 , 关闭 到 这 其他 窗户 ,
穿过走廊，靠近另一扇窗户，

[sɪts] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈeɪtɪ] - [sɪks] [ˈsʌmərz] [hu:] [hæz; həz][bɔ:st] [hɜ:r; hər]
sits day after day an old woman of eighty - six summers who has lost her
坐着 天 后 天 一个 老的 女士 的 八十 - 六 夏天 WHO 有 丢失的 她
[ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [dwel] [ˈfərˈevər] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
kinship with the present and gone back to dwell forever in the past .
亲属关系 和 这 展示 和 已消失 后退 到 住 永远 在 这 过去的 .

一位八十六岁高龄的老妇人日复一日地坐在那里，她与现在失去了联系，永远地回到了过去。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [stændz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rʌʃ] - [ˈbɒtəmd] [tʃer] , [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][ˈbɑɪb(ə)l]
A small table stands in front of her rush - bottomed chair , the old family Bible
一个 小的 桌子 站立 在 正面 的 她 匆忙 - 底部 椅子 , 这 老的 家庭 圣经
[rests] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
rests on it ,
休息 在 它 ,

她那张草编椅面的椅子前摆着一张小桌子，桌子上放着那本古老的家传圣经。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑɪb(ə)l][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:r] [ˈtaɪni][ˈdɑ:lz] ,
and in front of the Bible are always four tiny dolls ,
和 在 正面 的 这 圣经 是 总是 四 微小的 娃娃 ,
圣经前面总是摆着四个小娃娃。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [oʊld] [ˈfɪŋgərz] [pleɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
with which the trembling old fingers play from morning till night .
和 哪个 这 发抖 老的 手指 玩 从 早晨 直到 夜晚 .
那双颤抖的老手从早到晚都在玩弄着它。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] , [ˈkɑ:mən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌpɪts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [roʊbz][ænd; ənd] [ˈdɪsˈrəʊbz] [ðəm; ðəm]
They are cheap , common little puppets , but she robes and disrobes them
他们 是 便宜的 , 常见的 小的 木偶 , 但 她 长袍 和 脱衣 他们
[wɪð; wɪθ] [ˈtendə] [ker] .
with tenderest care .
和 最嫩的 关心 .
它们是廉价、普通的小木偶，但她却用最温柔的呵护为它们穿脱衣服。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][pʊt][tuː; tə][bed][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [teɪk] [ðer; ðər] [wɔːks] [əˈlʊːŋ] [ɪts] [taɪm] - [wɔːrn][ˈpeɪdʒɪz]
They are put to bed upon the Bible , take their walks along its time - worn pages
他们 是 放 到 床 之上 这 圣经 ; 拿 他们的 散步 沿着 它是 时间 - 磨损 页面
,
:
:

他们枕着圣经入睡，沿着圣经泛黄的书页散步。

[ɑːr; əɹ] [ˈmæɪɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ˈberɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
are married on it , buried on it ,
是 已婚 在 它 ; 埋葬 在 它 ;
人们在这里举行婚礼，也在这里安葬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪrəst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [ˈevər] [rɪˈsiːv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈseɪkrɪd]
and the direst punishment they ever receive is to be removed from its sacred
和 这 最直接 惩罚 他们 曾经 收到 是 到 是 已移除 从 它是 神圣
[ˈkʌvəɹz] [ænd; ənd] [ˌtempəˈrerəli] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [soʊlz] [blæk] [ælpækə][ˈeɪprən] .
covers and temporarily hidden beneath the dear old soul's black alpaca apron .
封面 和 暂时地 隐 下面 这 亲爱的 老的 灵魂的 黑色的 羊驼 围裙 .

他们所受到的最严厉的惩罚，就是从神圣的庇护所中被带走，暂时藏在慈祥老灵魂的黑色羊驼围裙下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɑɪt] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈtreʒəɹz] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] — [əˈlæs]
She is quite happy with her treasures on week days ; but on Sundays — alas
她 是 相当 快乐的 和 她 宝藏 在 星期 天 ; 但 在 星期日 — 唉
[ænd; ənd][əˈlæs] !
and alas !
和 唉 !

平日里，她对自己的宝贝们感到非常满意；但是到了星期天——唉，唉！

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [deɪm] [sɪts][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈloʊnli] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [terz] [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn]
the poor old dame sits in her lonely chair with the furtive tears dropping on
这 贫穷的 老的 贵妇人 坐着 在 她 孤独 椅子 和 这 鬼鬼祟祟 眼泪 下降 在
[hɜːr; həɹ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] ,
her wrinkled cheeks ,
她 皱 脸颊 ,

可怜的老妇人孤零零地坐在椅子上，泪水悄悄地从她布满皱纹的脸颊上滑落。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gɔːd] - [fɪərɪŋ] [ˈhaʊshoʊld] ,
for it is a God - fearing household ,
为了 它 是 一个 上帝 - 害怕 家庭 ;
因为这是一个敬畏上帝的家庭。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [ˈlɔːfl] [nɔːr] [ˈsiːmli] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːlz][ɑːn][ðə; ði] - !
and it is neither lawful nor seemly to play with dolls on the Sawbath !
和 它 是 两者都不 合法的 也不 似乎 到 玩 和 娃娃 在 这 - !
在锯木厂玩娃娃既不合法也不体面！

[ˈmɪsɪz] . [ˈnikəlsn] [ɪz][ðə; ði] [prɪˈzɑɪdɪŋ] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪkəri] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]
Mrs . Nicolson is the presiding genius of the bakery ; she is more — she is the
太太 ; 尼科尔森 是 这 主持 天才 的 这 面包店 ; 她 是 更多的 — 她 是 这
[ˈbeɪkəri] [ɪtˈself] .
bakery itself .
面包店 本身 .

尼科尔森夫人是这家面包店的灵魂人物；不仅如此——她就是这家面包店本身。

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈnikəlsn] [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈbeɪkər] ,
A Mr . Nicolson there is , and he is known to be the baker ,
一个 先生 ; 尼科尔森 那里 是 , 和 他 是 已知 到 是 这 面包师 ;
那里有一位名叫尼科尔森先生，他以面包师而闻名。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dwelz] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənz] [brɪˈlʊʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɪʃuːz] [æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz]
but he dwells in the regions below the shop and only issues at rare intervals
但 他 居住地 在 这 地区 以下 这 店铺 和 仅有的 问题 在 稀有的 间隔
,
!
,

但他居住在商店下方的区域，只是偶尔才会出现。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][tɪn] [treɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [skɒnz] [ænd; ənd][bæps] .
beneath the friendly shelter of a huge tin tray filled with scones and baps .
下面 这 友好的 庇护所 的 一个 巨大的 锡 托盘 已填 和 司康饼 和 面包 .
在装满烤饼和面包卷的大锡盘的温暖庇护下。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [nɪkɒʊlsənz] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪərleɪt] [ˈgliːmɪŋ] [ɑːn][ɪts] [braɪt] [ˈkɑːpər] ,
If you saw Mrs . Nicolson's kitchen with the firelight gleaming on its bright copper ,
如果 你 锯 太太 . 尼科尔森的 厨房 和 这 火光 闪闪发光 在 它是 明亮的 铜 ,
[ɪts] [ˈpɑːlɪft] [ˈkændlˌstɪks] ,
its polished candlesticks ,
它是 抛光 烛台 ,

如果你看到尼科尔森太太的厨房，炉火的光芒照耀着闪亮的铜器和擦得锃亮的烛台，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈsnəʊɪ] [ˈfloːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈhaʊswaɪf] ,
and its snowy floor , you would think her an admirable housewife ,
和 它是 下雪的 地面 , 你 会 思考 她 一个 令人钦佩的 家庭主妇 ,
看着她雪白的地板，你会觉得她是一位令人钦佩的家庭主妇。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [get][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈruːd] [ænd; ənd] [ˈmæstərflɪ] [ˈtreɪts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]
but you would get no clue to those shrewd and masterful traits of character
但 你 会 得到 不 线索 到 那些 精明 和 精湛 特征 的 特点
[wɪtʃ] [rɪˈviːl] [ðəmˈselvz] [ˈtʃiːfli] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
which reveal themselves chiefly behind the counter .
哪个 揭示 他们自己 主要 在后面 这 柜台 .

但你却无法窥见那些主要在柜台后面展现出来的精明老练的性格特征。

[mɪs] [ɡriːv] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈnɪkəlsn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈveri]
Miss Grieve had purchased of Mrs . Nicolson a quarter section of very
错过 哀悼 有 购买 的 太太 . 尼科尔森 一个 四分之一 部分 的 非常
[ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˈdʒɪndʒər] [keɪk] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [æftərˈnuːn] [tiː] ,
appetizing ginger cake to eat with our afternoon tea ,
令人垂涎的 姜 蛋糕 到 吃 和 我们的 下午 茶 ,

格里夫小姐从尼科尔森太太那里买了四分之一块非常美味的姜饼，准备和我们的下午茶一起享用。

[ænd; ənd][aɪ] [stɔːpt] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] .
and I stopped in to buy more .
和 我 停止 在 到 买 更多的 .

我顺道进去又买了一些。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] , [raʊnd] [loʊf] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈɪlɪŋ] .
She showed me a large , round loaf for two shillings .
她 显示 我 一个 大的 , 圆形的 面包 为了 二 先令 .

她给我看了一个又大又圆的面包，售价两先令。

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [aɪ] [ˈkænəːt] [juːz][ə; eɪ] [hoʊl] [loʊf] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **No** , " **I objected** , " **I cannot use a whole loaf , thank you** .
" 不 , " 我 反对 , " 我 不能 使用 一个 所有的 面包 , 感谢 你 .
“不,”我反对道,“我不能用一整个面包,谢谢。”

[wiː; wi] [iːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [freɪ] .
We eat very little at a time and like it perfectly fresh .
我们 吃 非常 小的 在 一个 时间 和 喜欢 它 完美 新鲜的 .
我们每次吃得很少，而且喜欢吃非常新鲜的食物。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [meɪd] [bɔ:t] [ðə; ði] [ʼʌðər] [deɪ] .
I wish a small piece such as my maid bought the other day .
我 希望 一个 小的 片 这样的 作为 我的 女佣 买 这 其他 天 :
我希望是像我女佣前几天买的那种小物件。

" [ðen] [in'sju:d] [ə; eɪ] [ˈdiskɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkæɪnɔ:t] [ˈrendər] [ɪn][ðə; ði] [vərˈnækjələr] , [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] ,
" **Then ensued a discourse which I cannot render in the vernacular , more's the pity ,**
" 然后 随后 一个 话语 哪个 我 不能 使成为 在 这 白话 , 更多 这 遗憾 ,
“接下来是一段我无法用当地语言描述的对话，真是可惜。”

[ðʊθ] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌmfərt] .
though I understood it all too well for my comfort .
尽管 我 理解 它 全部 也 出色地 为了 我的 舒适 :
虽然我对这一切都理解得太透彻了，这让我感到很不舒服。

[ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The substance of it was this :
这 物质 的 它 曾是 这 :

其实质内容如下：

[ðæt] [ʃi:; ji] [ˈkʊdnə] [ænd; ənd] [ˈwʊdnə] [ˈtæk] - [aɪ ˈti:] [ɪn][hænd] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ˈsekʃ(ə)n]
that she couldna and wouldna tak ' it in hand to give me a quarter section
那 她 可以 和 不会 tak - 它 在 手 到 给 我 一个 四分之一 部分
[ʌv; əv] [keɪk] [wen] [ðə; ði] [ʼʌðər] [θri:] [ˈkwɔ:rtərz] [maɪt] [geɪ] [draɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪkəri] ;
of cake when the other three quarters might gae dry in the bakery ;
的 蛋糕 什么时候 这 其他 三 四分之一 可能 盖伊 干燥 在 这 面包店 ;
她不能也不愿意亲自去拿四分之一的蛋糕给我，因为剩下的四分之三可能会在面包店里变干；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ji] [sould][ðə; ði] [smɔ:l] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪzn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər]
that the reason she sold the small piece on the former occasion was that her
那 这 原因 她 卖 这 小的 片 在 这 以前的 场合 曾是 那 她
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
她上次卖掉那小块地的原因是她的女儿，

[hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ˈvɪzɪt]
her son - in - law , and their three children came from Ballahoolish to visit
她 儿子 - 在 - 法律 , 和 他们的 三 孩子们 来了 从 - 到 访问
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她的女婿和他们的三个孩子从巴拉胡利什来看望她，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [ti:] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪkˈspens] [sperd] ;
and she gave them a high tea with no expense spared ;
和 她 给予 他们 一个 高的 茶 和 不 费用 幸存 ;
她为他们举办了一场不惜一切代价的高级下午茶；

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪˈvʌʊəd] [θri:] [fɔ:θs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɪndʒər] [keɪk] ,
that at this function they devoured three fourths of a ginger cake ,
那 在 这 功能 他们 吞噬 三 第四部分 的 一个 姜 蛋糕 ,
在这次聚会上，他们吃掉了四分之三块姜饼。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnfəli] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn]
and just as she was mournfully regarding the remainder my servant came in
和 只是 作为 她 曾是 悲伤地 关于 这 余 我的 仆人 来了 在
[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hændz] ;
and took it off her hands ;
和 采取 它 离开 她 双手 ;
她正愁眉苦脸地看着剩下的东西时，我的仆人进来，把它们从她手里拿走了；

[ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['beɪkəri] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['ʒɪrɜ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər]
that she had kept a bakery for thirty years and her mother before her
那 她 有 保留 一个 面包店 为了 三十 年 和 她 母亲 前 她
,
.
,

她经营面包店已有三十年，她的母亲也一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tuː] - [ʃɪlɪŋ] ['dʒɪndʒər] [keɪk] [bɪn] [sʊld] [ɪn] ['piːsɪz] [brɪfɔːr] ,
and never had a two - shilling ginger cake been sold in pieces before ,
和 绝不 有 一个 二 - 先令 姜 蛋糕 到过 卖 在 件 前 ,
以前从未有过两先令的姜饼被切成块出售的先例。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ə'gen] ; [ðæt] [ɪf] [aɪ] , [ʌndər] ['prɔːvɪdəns] [sʊ][tuː; tə] [spiːk]
nor was it likely ever to occur again ; that if I , under Providence so to speak
也不 曾是 它 可能 曾经 到 发生 再次 ; 那 如果 我 , 在下面 普罗维登斯 所以 到 说话
,
.
,

而且这种情况不太可能再次发生；如果我，可以说在天意的指引下，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɔːrtʃənət] ['ɡeɪnər][baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
had been the fortunate gainer by the transaction ,
有 到过 这 幸运 增重者 经过 这 交易 ,
他是这笔交易的幸运受益者。

[waɪ] [nɑːt] [iːt] [maɪ][sɪks] - ['penɪwɜːrθ] [ɪn] ['sɔːləm] ['grætɪtuːd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
why not eat my six - pennyworth in solemn gratitude once for all ,
为什么 不是 吃 我的 六 - 潘尼沃斯 在 庄严 感激 一次 为了 全部 ,
何不一劳永逸地以庄严的感激之情吃掉我那六便士呢？

[ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [laɪk] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ?
and not expect a like miracle to happen the next week ?
和 不是 预计 一个 喜欢 奇迹 到 发生 这 下一个 星期 ?
难道不指望下周就会发生类似的奇迹吗？

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðæt] [tuː] - [ʃɪlɪŋ] ['dʒɪndʒər] [keɪks] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
And finally , that two - shilling ginger cakes were , in the very nature of things ,
和 最后 , 那 二 - 先令 姜 蛋糕 是 , 在 这 非常 自然 的 事物 ,
[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] ['fæməliz] ;
designed for large families ;
设计 为了 大的 家庭 ;
最后，两先令的姜饼，从本质上来说，就是为大家庭设计的；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['fæməliz] [tuː; tə] [fɪks] [ðər; ðər]
and it was the part of wisdom for small families to fix their
和 它 曾是 这 部分 的 智慧 为了 小的 家庭 到 使固定 他们的
[ə'fekʃənz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
affections on something else ,
情感 在 某物 别的 ,
对于小家庭来说，将感情转移到其他事物上是一种明智的做法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第9/11页

[fɔːr; fər][jiː; ji] ['kɒdnə] [ænd; ənd] [ˈwɒdnə] [ˈtæk] - [aɪ ˈtiː][ɪn][hænd][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv]
for she couldna and wouldna tak ' it in hand to cut a rare and expensive
为了 她 可以 和 不会 tak - 它 在 手 到 切 一个 稀有的 和 昂贵的
[ˈɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌstəmə] .
article for a small customer .
文章 为了 一个 小的 顾客 .

因为她既不能也不愿意亲自去为一个小客户裁剪一件稀有而昂贵的物品。

[ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈhʌmbli] [ðæt][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]
The torrent of logic was over , and I said humbly that I would take the
这 激流 的 逻辑 曾是 超过 , 和 我 说 谦卑地 那 我 会 拿 这
[hoʊl] [loʊf] .
whole loaf .
所有的 面包 .

逻辑的滔滔不绝终于结束了，我谦逊地说，我愿意接受整个面包。

" [ˈverə] [wɪl] , [mæm] , " [jiː; ji] [rɪˈspɒndɪd] [mɔːr] [ˈæfəbli] , " [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] ; [noʊ] ,
" Verra weel , mam , " she responded more affably , " thank you kindly ; no ,
" 维拉 威尔 , 妈妈 , " 她 回应 更多的 和蔼可亲 , " 感谢 你 亲切地 ; 不 ,
"很好，夫人，"她语气更和蔼地回答道，"非常感谢；不，

[aɪ] ['kɒdnə] [ˈtæk] - [aɪ ˈtiː][ɪn][hænd][tuː; tə] [sel] [sɪks] [ˈpenɪwɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɪndʒər] [keɪk] [ænd; ənd] [let]
I couldna tak ' it in hand to sell six pennyworth of that ginger cake and let
我 可以 tak - 它 在 手 到 卖 六 潘尼沃斯 的 那 姜 蛋糕 和 让
[wʌn][ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [wɜːrθ] [geɪ] [draɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪkəri] — [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,
one and sixpence worth gae dry in the bakery — A beautiful day ,
— 和 六便士 值得 盖伊 干燥 在 这 面包店 — 一个 美丽的 天 ,

我实在没办法把那块价值六便士的姜饼拿去卖，让价值一便士六便士的姜饼在面包店里风干——真是美好的一天啊！

[mæm] ! - [blest] [ɪn] [ˈweðər] [jiː; ji][ɑːr; ər] !
mam ! Won'erful blest in weather ye are !
妈妈 ! - 祝福 在 天气 是的 是 !
妈妈！您真是太幸运了，天气这么好！

[let] [ˌem ˈiː][ˈoʊpən][jʊr; jər] [ʌmˈbrelə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm] !
Let me open your umbrella for you , mam !
让 我 打开 你的 伞 为了 你 , 妈妈 !
让我来帮您打开伞吧，女士！

" [ˈdeɪvɪd] [ˈrɑːb] [ɪz][ðə; ði] [ˈwiːvər] [ʌv; əv] - .
" David Robb is the weaver of Pettybaw .
" 大卫 罗布 是 这 织工 的 - .
“大卫·罗布是佩蒂鲍的织工。”

[ɔːl] [deɪ] [bːŋ] [hiː; hi][sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [hænd] - [luːm] , [wɪtʃ] ,
All day long he sits at his old - fashioned hand - loom , which ,
全部 天 长的 他 坐着 在 他的 老的 - 造型 手 - 织布机 , 哪个 ,
他整天都坐在他那台老式的手织机前，

[laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈɡreɪbɜːd] [hɪmˈself] ,
like the fruit of his toil and the dear old graybeard himself ,
喜欢 这 水果 的 他的 辛劳 和 这 亲爱的 老的 樽 他自己 ,
就像他辛勤劳作的成果，以及那位可敬的老灰胡子本人一样，

[bi'ɒŋz] [tu:; tə][ə; ei] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] .

belongs to a day that is past and gone .
属于 到 一个 天 那 是 过去的 和 已消失 .

属于已经过去的日子。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][wɜ:rk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'prentɪs] ['bɪzi] ,

He might have work enough to keep an apprentice busy ,
他 可能 有 工作 足够的 到 保持 一个 学徒 忙碌的 ,

他的工作量可能足够让一个学徒忙起来。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [hi:; hi][faɪnd][ə; ei] [læd] [sə'fɪjntli] [br'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; ei]

but where would he find a lad sufficiently behind the times to learn a

[ˈhʌmb(ə)] [treɪd] [naʊ] ['bæniʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪmbəʊ][ʌv; əv] [ˌsju:pə'si:did] ,

humble trade now banished to the limbo of superseded ,
谦逊的 贸易 现在 被放逐 到 这 炼狱 的 被取代 ,

但他上哪里能找到一个思想落后到足以学习一门如今已被淘汰的卑微手艺的年轻人呢？

[ˈɔ:lmoʊst] [fə'gɑ:tn] [θɪŋz] ?

almost forgotten things ?
几乎 被遗忘的 事物 ?

几乎被遗忘的事物？

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz][bʌt; bət][ə; ei] [pʊr] [pleɪs] ,

His home is but a poor place ,
他的 家 是 但 一个 贫穷的 地方 ,

他家境贫寒，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɜ:rkz] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ə; ei] [di:l] [ʌv; əv] [swi:t]

but the rough room in which he works is big enough to hold a deal of sweet

[ˈkɑ:ntent] .

content .
内容 .

但他工作的这间简陋的房间却足够大，可以容纳很多甜蜜的东西。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɪri] [ɪ'nʌf] , [tu:] , [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] - [wi:n] ,

It is cheery enough , too , to attract the Pettybaw weans ,
它 是 欢快的 足够的 , 也 , 到 吸引 这 - 断奶 ,

它足够欢快，甚至能吸引佩蒂鲍家的孩子们。

[hu:] [sti:l] [ɪn][ɑ:n] [wet] [deɪz] [ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrʌmz] ,

who steal in on wet days and sit on the floor playing with the thrums ,
WHO 偷 在 在 湿的 天 和 坐 在 这 地面 玩耍 和 这 嗡嗡声 ,

他们会在下雨天偷偷溜进来，坐在地板上玩弄小精灵。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rævɪŋ] .

or with bits of colored ravelings .
或者 和 比特 的 有色 迷茫 .

或者加上一些彩色碎布。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pru:vd] [ðəm'selvz] [waɪz][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt][ˈlɪt(ə)][ˈvə:dʒɪnz] ,

Sometimes when they have proved themselves wise and prudent little virgins ,
有时 什么时候 他们 有 已证实 他们自己 明智的 和 谨慎 小的 处女 ,

有时，当他们证明自己是聪明谨慎的小处男时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hæŋks][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blu:]

they are even allowed to touch the hanks of pink and yellow and blue

[jɑ:rn] [ðæt] [laɪ][ɪn] [ˈreɪnbəʊ] - [hjuəd] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [di:l] ['teɪbl] .

yarn that lie in rainbow - hued confusion on the long deal table .
纱 那 说谎 在 彩虹 - 有色 困惑 在 这 长的 交易 桌子 .

他们甚至可以触摸散落在长长的交易桌上，五彩缤纷、杂乱无章的粉色、黄色和蓝色毛线。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] " ['hedl] " [gʊv][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
All this time the " heddles " go up and down , up and down , with their
 全部 这 时间 这 " 综丝 " 去 向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 和 他们的
 ['si:sləs] ['klætər] ,
ceaseless clatter ,
 不停歇 哒 ,
 在此期间, 禾本科植物的“综丝”不停地上下摆动, 发出不间断的咔嗒声。

[ænd; ɐnd][ˈdeɪvɪd] [θrəʊz] [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] [bæk] [ænd; ɐnd] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [wiːvz] [hɪz; ɪz][oʊld] -
and David throws the shuttle back and forth as he weaves his old -
 和 大卫 投掷 这 穿梭 后退 和 前进 作为 他 编织 他的 老的 -
 [ˈfæʃnd] .
fashioned winseys .
 造型 温西 .

大卫一边织着老式的温西丝，一边来回抛接梭子。

[wɪː wi][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] , ['deɪvɪd][ænd; ɐnd][aɪ] ,
We have grown to be good friends , David and I ,
 我们 有 生长 到 是 好的 朋友们 , 大卫 和 我 ,
 我和大卫已经成了好朋友。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pə'rmitɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
and I have been permitted the signal honor of painting him at his work .
 和 我 有 到过 允许 这 信号 荣誉 的 绘画 他 在 他的 工作 .

我有幸获准在他工作时为他画像。

[ðə; ði] [lu:m] [stændz][baɪ][æn; ən] ['i:stərn] ['wɪndəʊ] ,
The loom stands by an eastern window ,
这 织布机 站立 经过 一个 东 窗户 ,
织布机摆放在东边的窗户旁,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] - ['sʌŋjaɪn] ['fɪltərz] [θru:] [ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ˌaɪnz]

and the rare Pettybaw sunshine filters through the branches of a tree , shines
 和 这 稀有的 - 阳光 过滤器 通过 这 分支 的 一个 树 , 闪耀
 [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
upon the dusty window - panes ,
 之上 这 尘土飞扬 窗户 - 窗格 ,
 [ænd; ʌnd] [θrouz] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [raʊnd] ['deɪvɪdz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [wel] [dɪ'z:rvz] [ænd; ʌnd]['lɪt(ə)]
 佩蒂鲍罕见的阳光透过树枝洒下来，照在布满灰尘的窗玻璃上。

and throws a round David's head that he well deserves and little
 和 投掷 一个 光环 圆形的 大卫的 头 那 他 出色地 值得 和 小的
 [sə'spekts; 'sʌspekts] .
suspects .
 嫌疑人 .
 并给大卫戴上了一个他当之无愧的光环，而几乎没有人怀疑这一点。
 [ɪn][maɪ] [fɔːrgraʊnd] [sɪt][meg][ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd] ['elspeθ] ['pleɪn] [wɪð; wɪθ] [θɹʌmz] [ænd; ənd]

In my foreground sit Meg and Jean and Elspeth playing with thrums and wearing the fruit of David's loom in their gingham frocks .
 在 我的 前景 坐 梅格 和 让 和 埃尔斯佩思 玩耍 和 嗡嗡声 和
 ['werɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] [ʌ; əv] ['deɪvɪdʒ] [lu:əm] [ɪn] [ðər; ðər] ['gɪŋəm] [frɑ:ks] .
wearing the fruit of David's loom in their gingham frocks .
 穿着 这 水果 的 大卫的 织布机 在 他们的 格子布 连衣裙 .

在我的前景中，梅格、简和埃尔斯佩思正在玩拨浪鼓，她们穿着格子布连衣裙，身上戴着大卫织布机织出的精美服饰。

['deɪvɪd] [hɪm'self] [sɪts] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [meɪz] [ʌ; əv] [kɔ:rdz] [ðæt] [fɔ:rm] [ðə; ði] "

<u>David</u>	<u>himself</u>	<u>sits</u>	<u>on</u>	<u>his</u>	<u>wooden</u>	<u>bench</u>	<u>behind</u>	<u>the</u>	<u>maze</u>	<u>of</u>	<u>cords</u>	<u>that</u>	<u>form</u>	<u>the</u>	<u>"</u>
大卫	他自己	坐着	在	他的	木制的	长椅	在后面	这	迷宫	的	绳索	那	形式	这	"
[lu:m]	[ˈhɑ:rnɪs]	.													
<u>loom</u>	<u>harness</u>	.													
织布机	马具	.													

大卫本人坐在他那条由无数绳索组成的“织布机装置”后面的木凳上。

" [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['wɪntə-z] ['paʊdə] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .
" The snows of seventy winters powder his hair and beard .
" 这 雪 的 七十 冬天 粉末 他的 头发 和 胡须 .
" 七十个冬天的积雪覆盖了他的头发和胡须。"

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑ:r; ə] ['ʊ:f(ə)n] [pʊʃt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [braʊ] ,
His spectacles are often pushed back on his kindly brow ,
他的 眼镜 是 经常 推动 后退 在 他的 亲切地 眉头 ,
他经常把眼镜往后推到他慈祥的额头上。

[bʌt; bət][noʊ] [glæs] [kʊd; kəd] ['hoʊli] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [klɪr] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['pjʊrəti][ʌv; əv]
but no glass could wholly obscure the clear integrity and steadfast purity of
但 不 玻璃 可以 完全 朦胧 这 清除 正直 和 坚定不移 纯度 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

但是，任何玻璃都无法完全遮蔽他双眼中清澈的正直和坚定的纯洁；
[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [smɑɪl] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][ɑ:rt][tu:; tə] [peɪnt] [ðæt] !
and as for his smile I have not the art to paint that !
和 作为 为了 他的 微笑 我 有 不是 这 艺术 到 画 那 !
至于他的笑容，我没有绘画的功力去描绘！

[aɪ 'ti:] [hoʊldz] [ɪn] [sə'lu:ʃ(ə)n] [soʊ] ['meni] [swi:t] [ðʊʊ] ['hʌmb(ə)] ['vɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['peiʃ(ə)ns] , ['tempərəns] ,
It holds in solution so many sweet though humble virtues of patience , temperance ,
它 持有 在 解决方案 所以 许多 甜的 尽管 谦逊的 美德 的 耐心 , 节制 ,
[self] - [dɪ'naɪəl] , ['ɑ:nɪst] [ɪn'devər] ,
self - denial , honest endeavor ,
自己 - 拒绝 , 诚实的 努力 ,
它蕴含着许多美好而谦逊的美德，例如耐心、节制、自我克制和诚实奋斗。

[ðæt] [maɪ] [brʌʃ] ['fɔ:ltəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [hoʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kænvəs] .
that my brush falters in the attempt to fix the radiant whole upon the canvas .
那 我的 刷子 犹豫不决 在 这 试图 到 使固定 这 辐射状 所有的 之上 这 帆布 .
我的画笔在试图将这光彩夺目的整体描绘在画布上时，却显得力不从心。

['fæʃənz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , ['mɑ:dərn] [ɪmp'ru:vmənts] [træns'fɔ:rm][ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] [treɪdz] ,
Fashions come and go , modern improvements transform the arts and trades ,
时尚 来 和 去 , 现代的 改进 转换 这 艺术 和 交易 ,
时尚潮流来来去去，现代技术的进步改变了艺术和行业。

['mænjuəl] [skɪl] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [bʌt; bət][oʊld]['deɪvɪd] ['rɑ:b] ,
manual skill gives way to the cunning of the machine , but old David Robb ,
手动的 技能 给予 方式 到 这 狡猾 的 这 机器 , 但 老的 大卫 罗布 ,
手工技艺让位于机器的狡猾，但老戴维·罗布

['æftər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
after more than fifty years of toil ,
后 更多的 比 五十 年 的 辛劳 ,
经过五十多年的辛勤努力，

[stɪl] [sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] - [lu:m] [ænd; ənd] [wi:vz] [hɪz; ɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - -
still sits at his hand - loom and weaves his winseys for the Pettybaw bairnies
仍然 坐着 在 他的 手 - 织布机 和 编织 他的 温西 为了 这 - -
.
:
.

他仍然坐在他的手织机前，为佩蒂鲍家的孩子们织布。

[ˈdeɪvɪd][hæz; həz][smɔːl][bʊk] - [ˈlɜːrnɪŋ] , [soʊ][hiː; hi][telz][em ˈiː] ; [ænd; ənd][ɪnˈdiːd][hiː; hi][hæd; həd]
David has small book - learning , so he tells me ; and indeed he had
大卫 有 小的 书 - 学习 , 所以 他 讲述 我 ; 和 的确 他 有
[niːd][tuː; tə][tel][em ˈiː] ,
need to tell me ,
需要 到 告诉 我 ,

大卫自称学识浅薄，而且他确实有必要告诉我这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hæv; həv][dɪˈskʌvəd][aɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
for I should never have discovered it myself ,
为了 我 应该 绝不 有 发现 它 我 ,
因为我本不该自己发现它。

— [wʌn][ˈmɪsɪz][aɪ ˈtiː][soʊ][ˈlɪt(ə)] [wen][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][θɪŋz][ɑːr; ər][ɔːl][ˈprez(ə)nt] !
— **one misses it so little when the larger things are all present !**
— 一 错过 它 所以 小的 什么时候 这 更大的 事物 是 全部 展示 !
— 一当更重要的事物都存在时，人们就不会那么在意它了！

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsʌməɹ][ˈvɪzɪtər][ɪn] - ([ə; eɪ][kəmˈpeɪtriət][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
A certain summer visitor in Pettybaw (a compatriot of ours ,
一个 肯定 夏天 游客 在 - (一个 同胞 的 我们的 ,
一位来佩蒂博避暑的游客（我们的一位同胞），

[baɪ][ðə; ði][wei]) [bɔːt][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈdeɪvɪdz][ˈbrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ]
by the way) bought a quantity of David's orange - colored winsey , and finding
经过 这 方式) 买 一个 数量 的 大卫的 橙子 - 有色 温西 , 和 寻找
[ðæt][aɪ ˈtiː][wɔːr][laɪk][ˈaɪərn] ,
that it wore like iron ,
那 它 穿着 喜欢 铁 ,
顺便说一句，我买了一些大卫牌橙色的温西，发现它非常耐穿。

[wɪʃt][tuː; tə][ɔːrdər][mɔːr] .
wished to order more .
希望 到 命令 更多的 .
想再订购一些。

[ʃiː; ji][juːst][ðə; ði][wɜːrd]"[riːprəˈduːs]"[ɪn][hɜːr; hər][ˈtelɪgræm] ,
She used the word " reproduce " in her telegram ,
她 用过的 这 单词 " 复制 " 在 她 电报 ,
她在电报中使用了“繁殖”一词。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpætərn][ænd; ənd][wʌn][ˈkʌlər][ʃiː; ji][ˈspeʃəli][laɪkt] .
as there was one pattern and one color she specially liked .
作为 那里 曾是 一 图案 和 一 颜色 她 特别 喜欢 .
因为其中有一种图案和一种颜色是她特别喜欢的。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈkɑːntekst][wʌz; wəz][nɑːt][ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] ,
Perhaps the context was not illuminating ,
也许 这 语境 曾是 不是 启发性的 ,
或许上下文不够清晰。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈeni][reɪt][ðə; ði][wɜːrd]"[riːprəˈduːs]"[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈdeɪvɪdz][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] ,
but at any rate the word " reproduce " was not in David's vocabulary ,
但 在 任何 速度 这 单词 " 复制 " 曾是 不是 在 大卫的 词汇 ,
但无论如何，“繁殖”这个词并不在大卫的词汇表里。

[ænd; ənd][ˈpʊtɪŋ][bæk][hɪz; ɪz][ˈspektəklz][hiː; hi][ˈtoʊld][em ˈiː][hɪz; ɪz][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][dəˈsaɪfɜːɪŋ][ðə; ði]
and putting back his spectacles he told me his difficulty in deciphering the
和 推杆 后退 他的 眼镜 他 讲述 我 他的 困难 在 破译 这
[ɪɡˈzækt][ˈmiːnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn]-[ˈleɪdi][ˈpeɪtrən] .
exact meaning of his fine - lady patron .
精确的 意义 的 他的 美好的 - 女士 赞助人 .
他戴上眼镜，告诉我他很难理解那位优雅的女赞助人的意思。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [fri:] [kɜ:rk] [mæns] , — [ðə; ði] - [wʌz; wəz][noʊ][æt; ət] [heim] ; [ðen]
He called at the Free kirk manse , — the meenister was no at hame ; then
他 称为 在 这 自由的 柯克 牧师住宅 , — 这 - 曾是 不 在 家 ; 然后
[tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
to the library ,
到 这 图书馆 ,

他去了自由教堂的牧师住宅——牧师不在家；然后去了图书馆，

— [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [mæns] , — [ðə; ði] - [wʌz; wəz]
— it was closed ; then to the Established manse , — the meenister was
— 它 曾是 关闭 ; 然后 到 这 已确立的 牧师住宅 , — 这 - 曾是
[əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - .
awa ' : .
awa - .

——它关上了；然后到了正式的牧师住宅，——司事不在。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsku:l,mæstərz] [ˈdɪkʃənəri] ,
At last he obtained a glance at the schoolmaster's dictionary ,
在 最后的 他 获得 一个 瞥一眼 在 这 教师的 字典 ,
他终于瞥见了老师的字典。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] " [ˌri:prəˈdu:s] " [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ment] " [nɔ:t] [bʌt; bət][ˈmæk] - [ˈaʊər]
and turning to " reproduce " found that it meant " naught but mak ' ower
和 转弯 到 " 复制 " 成立 那 它 意思是 " 零 但 制作 - 所有者
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

转而研究“复制”一词，发现它的意思只是“再次创造”。

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmju:zd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈdevlmənt] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hi:; hi]
" — and with an amused smile at the bedevilments of language he
" — 和 和 一个 觉得好笑 微笑 在 这 恶魔 的 语言 他
[tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lu:m] [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə][maɪ][ˈkænvəs] .
turned once more to his loom and I to my canvas .
转向 一次 更多的 到 他的 织布机 和 我 到 我的 帆布 .

“——他带着对语言的种种困扰的戏谑微笑，再次转向他的织布机，而我则转向我的画布。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnfə,mɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [læŋ] - - [wɜ:rdz] , [ˈdeɪvɪd][hæz; hæz] [əbˈzɔ:rbd] [ə; eɪ]
Notwithstanding his unfamiliarity with lang - nebbit words , David has absorbed a
虽然 他的 不熟悉 和 语言 - - 字 , 大卫 有 吸收 一个
[di:l] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][laɪf] ;
deal of wisdom in his quiet life ;
交易 的 智慧 在 他的 安静的 生活 ;

尽管大卫不熟悉英语，但他平静的生活中却汲取了许多智慧；

[ðoo] [soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
though so far as I can see ,
尽管 所以 远的 作为 我 能 看 ,

但就我目前所见，

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɡri:n] [tri:] [aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
his only books have been the green tree outside his window , a glimpse of
他的 仅有的 图书 有 到过 这 绿色的 树 外部 他的 窗户 , 一个 一瞥 的
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
the distant ocean ,
这 遥远 海洋 ,

他唯一的“书”就是窗外的那棵绿树，以及远处大海的一瞥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
and the toil of his hands .
和 这 辛劳 的 他的 双手 .

以及他双手辛勤劳作的成果。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kwɛstʃən] [ɪf] [æz; əz] ['meni] [s'kɒləz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [æz; əz] ['ma:rd] [ɪn] [ðɪs]
But I sometimes question if as many scholars are not made as marred in this
但 我 有时 问题 如果 作为 许多 学者们 是 不是 制成 作为 受损 在 这
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

但我有时会想，是不是有很多学者也因此而受到损害。

[fɔ:r; fər] , — [tu:; tə]
for , — to
为了 , — 到

为了，一到

[ðə; ðɪ] ['si:ɪŋ] [aɪ] , — [ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] [li:f] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑ:r] [si:] , [ðə; ðɪ] ['derli] [tæsk] , [wʌnz] [oʊn]
the seeing eye , — the waving leaf and the far sea , the daily task , one's own
这 看到 眼睛 , — 这 挥手 叶子 和 这 远的 海 , 这 日常的 任务 , 一个人的自己的
[hɑ:rt] - [bi:ts] ,
heart - beats ,
心 - 节拍 ,

看得见的眼睛，——摇曳的树叶和远方的大海，日常琐事，自己的心跳，

[ænd; ənd] [wʌnz] ['neɪbə-z] , — [ði:z] [ti:tʃ] [ju: 'es][ɪn] [gʊd] [taɪm][tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət] ['neɪtʃ-z] ['si:kri:ts]
and one's neighbor's , — these teach us in good time to interpret Nature's secrets
和 一个人的 邻居 , — 这些 教 我们 在 好的 时间 到 解释 自然的 秘密
, [ænd; ənd]['mænz] ,
, **and man's** ,
, 和 男人的 ,

以及邻居的——这些都能及时教会我们解读大自然的秘密，以及人类的秘密。

[ænd; ənd]['gɑ:dz][æz; əz] [wel] .
and God's as well .
和 神的 作为 出色地 .

上帝的也是如此。

[ˈeks ˈeks]
XX
XX

XX

" [ðə; ðɪ] [naɪts] [ðeɪ] - [ɪn][ðer; ðər] - ,
" The knights they harpit in their bow'r ,
" 这 骑士 他们 - 在 他们的 - ,

“骑士们在他们的凉亭里吟唱，

[ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [sæŋ] ;
The ladyes sew'd and sang ;
这 女士们 - 和 唱 ;

女士们一边缝纫一边唱歌；

[ðə; ðɪ][mɜ:rθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər]
The mirth that was in that chamber
这 欢笑 那 曾是 在 那 房间

房间里洋溢着欢乐的气氛。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [pleɪs] [,aɪ ˈti:] [ræŋ] .
Through all the place it rang .
通过 全部 这 地方 它 响铃 .

声音响彻整个地方。

" [roʊz] [ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪli] .
" Rose the Red and White Lily .
" 玫瑰 这 红色的 和 白色的 百合 .

“红白百合玫瑰。”

[ˈti:] [æɪ; ət] [ˈrouɜːrdenən] [ˈkæs(ə)l][ɪz][æɪn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈflŋk](ə)n] .
Tea at Rowardennan Castle is an impressive and a delightful function .
茶 在 罗瓦登南 城堡 是 一个 感人的 和 一个 愉快 功能 .

在罗瓦登南城堡享用下午茶是一项令人印象深刻且令人愉悦的活动。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] - [ˈlɔkɪŋ] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] - [ˈredi] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
It is served by a ministerial - looking butler and a just - ready - to - be -
它 是 服务 经过 一个 部长 - 寻找 管家 和 一个 只是 - 准备好 - 到 - 是 -
[ɔːˈdeɪnd] [ˈfʊtmən] .
ordained footman .
受戒 男仆 .

侍候他的是一位仪态庄严的管家和一位即将受戒的男仆。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [naɪn] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
They both look as if they had been nourished on the Thirty - Nine Articles ,
他们 两个都 看 作为 如果 他们 有 到过 营养 在 这 三十 - 九 文章 ,
他们俩看起来都像是从《三十九条宪法条款》中汲取了养分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtreɪnd] [ɪn] [ˈhiːðn]
but they know their business as well as if they had been trained in heathen
但 他们 知道 他们的 商业 作为 出色地 作为 如果 他们 有 到过 受过训练 在 异教徒
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

但他们对自己的业务了如指掌，就好像他们曾在异教徒的土地上接受过训练一样。

— [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ,
— **which is saying a good deal ,**
— 哪个 是 说 一个 好的 交易 ,
——这足以说明很多问题了。

[fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] [ˈhiːðn] [ˈsɜːrvənt] [wert][əˈpɑːn][wʌn][wɪð; wɪθ] [aɪˈdɑːlətrəs]
for everybody knows that heathen servants wait upon one with idolatrous
为了 大家 知道 那 异教徒 仆人 等待 之上 一 和 偶像崇拜
[səˈlɪsɪtuːd] .
solicitude .
关怀 .

因为人人都知道，异教徒的仆人会以偶像崇拜般的殷勤服侍主人。

[haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈbevərɪdʒ] [ɪtˈself] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
However , from the quality of the cheering beverage itself down to the
然而 , 从 这 质量 的 这 欢呼 饮料 本身 向下 到 这
[ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] ,
thickness of the cream ,
厚度 的 这 奶油 ,

然而，从提神饮料本身的品质到奶油的浓稠度，

[ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] , [ðə; ði] [ˈkrɪspnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the thinness of the china , the crispness of the toast , and the plummy
这 薄 的 这 中国 , 这 脆度 的 这 吐司 , 和 这
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] ,
of the cake ,
的 这 蛋糕 ,

瓷器的轻薄、吐司的酥脆、蛋糕的浓郁李子味，

[ti:] [æɪ; ət] [ˈrouɜːrdenən] [ˈkæs(ə)l][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
tea at Rowardennan Castle is perfect in every detail .
茶 在 罗瓦登南 城堡 是 完美的 在 每一个 细节 .

在罗瓦登南城堡享用下午茶，每个细节都堪称完美。

[ðə; ði] [skɒnz] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['laɪtnəs] , [ɔ:lsoʊ] .

The scones are of unusual lightness , also .
这 司康饼 是 的 异常 亮度 , 还 .

这些司康饼的口感也异常轻盈。

[aɪ][ʃʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ðei] [wʊd] ['skersli] [wei] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [fɔ:r] , [pər'hæps][i:v(ə)n][faɪv] , [tu:; tə]
I should think they would scarcely weigh more than four , perhaps even five , to
我 应该 思考 他们 会 几乎 称重 更多的 比 四 , 也许 甚至 五 , 到

[ə; eɪ] [paʊnd] ;
a pound ;
一个 磅 ;

我认为它们的重量应该不会超过一磅四只, 甚至可能五只;

[bʌt; bət][aɪ][ei'em] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['trævələɹ] , [hu:] [i:ts] ['oʊnli][æt; ət][hoʊ'tel] ,
but I am aware that the casual traveler , who eats only at hotels ,
但 我 是 意识到的 那 这 随意的 游客 , WHO 吃 仅有的 在 酒店 ,

但我知道, 那些只在酒店用餐的普通旅行者,

[ænd; ənd][ˈnevər][hæz; hæz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['fju:d(ə)l] ['kɑ:slz] , [wɪl] [bi:; bi] [sləʊ] [tu:; tə]
and never has the privilege of entering feudal castles , will be slow to
和 绝不 有 这 特权 的 进入 封建 城堡 , 将要 是 慢的 到

[br'li:v] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪməɪt] ,
believe this estimate ,
相信 这 估计 ,

那些从未有幸进入封建城堡的人, 很难相信这种估计。

[pər'tɪkjələrlɪ] [dʒʌst]['æftər] ['brekfəst] .
particularly just after breakfast .
特别 只是 后 早餐 .

尤其是早餐后不久。

- [ɔ:lweɪz] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [skɑ:n; skoun][æz; əz][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ][bʌt; bət] [ʌnsək'sesfl]
Salemina always describes a Scotch scone as an aspiring but unsuccessful
- 总是 描述 一个 苏格兰威士忌 司康饼 作为 一个 有抱负的 但 不成功

[ˈsoʊdə] ['bɪskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [sɔ:rt] .
soda biscuit of the New England sort .
苏打 饼干 的 这 新的 英格兰 种类 .

萨莱米纳总是把苏格兰烤饼描述成一种有抱负但并不成功的、类似新英格兰风味的苏打饼干。

[ˈsti:vnsn] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [dens] [blæk] ['sʌbstəns] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə][laɪf] , [kɔ:ld] [skɑ:tʃ]
Stevenson , in writing of that dense black substance , inimical to life , called Scotch
史蒂文森 , 在 写作 的 那 稠密 黑色的 物质 , 敌对的 到 生活 , 称为 苏格兰威士忌
[bʌn] ,
bun ,
包子 ,

史蒂文森在描述那种被称为苏格兰面包的浓稠黑色物质时, 这种物质对生命有害。

[sez] [ðæt] [ðə; ði]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [li:dz] [ə; eɪ] ['skɑ:tsmən][tu:; tə] [i:t] [aɪ'ti:] [wɪl] ['hɑ:rdli] ['dezəɪt] [hɪm; ɪm]
says that the patriotism that leads a Scotsman to eat it will hardly desert him
说道 那 这 爱国主义 那 线索 一个 苏格兰人 到 吃 它 将要 几乎 沙漠 他

[ɪn] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
in any emergency .
在 任何 紧急情况 .

他说, 驱使苏格兰人吃下这种食物的爱国主义, 在任何紧急情况下都不会抛弃他。

- [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][skɑ:n; skoun][ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi] ['brækɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌn] ([ɪn]
Salemina thinks that the scone should be bracketed with the bun (in
- 思考 那 这 司康饼 应该 是 括号 和 这 包子 (在

[dɪ'skrɪpʃn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
description , of course ,
描述 , 的 课程 ,

萨莱米娜认为司康饼应该和面包放在一起 (当然, 是在描述中)。

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈstʌmək]) , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
never in the human stomach) , and says that , as a matter of fact ,
绝不 在 这 人类 胃) , 和 说道 那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
(从未进入过人类胃里) , 并表示 , 事实上 ,

" [ti: 'ert]] - [ska:t] " [ʌv; əv][ʊəld][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [ʌv; əv][meɪl] ,
" th ' unconquer'd Scot " of old was not only clad in a shirt of mail ,
" th - 苏格兰人 " 的 老的 曾是 不是 仅有的 覆膜 在 一个 衬衫 的 邮件 ,
古代“不屈不挠的苏格兰人”不仅身穿锁子甲 ,

[bʌt; bət] [wel] [ˈfʊ:tɪfaɪd] [wɪˈðɪn] [wen] [hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ˈwɔ:rfer] [ˈæftər][ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv]
but well fortified within when he went forth to warfare after a meal of
但 出色地 强化 之内 什么时候 他 去 前进 到 战争 后 一个 一顿饭 的
[ˈoʊtmɪ:l] [ænd; ənd] [skɒnz] .
oatmeal and scones .
麦片 和 司康饼 .
但他吃过燕麦粥和烤饼后 , 精神抖擞地奔赴战场。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [spɪr] [wɪtʃ] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði] [ʒɜ:rt] [ʌv; əv][meɪl] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd]
She insists that the spear which would pierce the shirt of mail would be turned aside
她 坚持 那 这 矛 哪个 会 刺穿 这 衬衫 的 邮件 会 是 转向 旁边
[ænd; ənd] [blʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ska:n; skoʊn][ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] ;
and blunted by the ordinary scone of commerce ;
和 钝化 经过 这 普通的 司康饼 的 商业 ;
她坚持认为 , 能够刺穿锁子甲的长矛会被普通的商业工具挡开并钝化 ;

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈsɪnɪfaɪz] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [i:ts] [ˈʊgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:rɪdʒ] ?
but what signifies the opinion of a woman who eats sugar on her porridge ?
但 什么 表示 这 观点 的 一个 女士 WHO 吃 糖 在 她 稀饭 ?
但是 , 一个在粥里加糖的女人 , 她的观点又能说明什么呢 ?

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈlɪbərəl] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] [ðæt] [hæŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ti:] - [ˈteɪbl] ,
Considering the air of liberal hospitality that hangs about the castle tea - table ,
考虑 这 空气 的 自由主义 热情好客 那 悬挂 关于 这 城堡 茶 - 桌子 ,
考虑到城堡茶桌上弥漫的热情好客的气氛 ,

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [du:][nɑ:t] [ˈɒf(tə)n] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd]
I wonder that our friends do not oftener avail themselves of its privileges and
我 想知道 那 我们的 朋友们 做 不是 更频繁 可用 他们自己 的 它是 特权 和
[əˈlaʊ] [ju: 'es][tu:; tə][du:][soʊ] ;
allow us to do so ;
允许 我们 到 做 所以 ;
我感到奇怪的是 , 我们的朋友们不经常利用它的优势 , 也不允许我们这样做 ;

[bʌt; bət][ɑ:n][ɔ:l] [dɑ:rk] , [ˈfɑ:gi] , [ɔ:r] [ɪnˈklemənt] [deɪz] , [ɔ:r] [wenˈevər] [ðeɪ] [ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][sændz] ,
but on all dark , foggy , or inclement days , or whenever they tire of the sands ,
但 在 全部 黑暗的 , 雾蒙蒙的 , 或者 恶劣天气 天 , 或者 每当 他们 胎 的 这 沙子 ,
但在阴暗、多雾或恶劣天气的日子里 , 或者每当他们厌倦了沙滩时 ,

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [pəˈsɪsts] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ti:] [æt; ət][baɪd] - [ə; eɪ] - [wi:] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
everybody persists in taking tea at Bide - a - Wee Cottage .
大家 持续 在 采取 茶 在 比德 - 一个 - 威 小屋 .
大家仍然坚持在比德威小屋喝茶。

[wi:; wi] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ti:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈgroʊsər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kʌps] [ɑ:r; əɪ] [krækt]
We buy our tea of the Pettybaw grocer , some of our cups are cracked
我们 买 我们的 茶 的 这 - 杂货商 , 一些 的 我们的 杯子 是 裂纹
,
.
,
我们的茶叶是从佩蒂博杂货店买的 , 有些杯子都裂了。

[ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] [ɪz][ʌv; əv] [ˈɜ:rθnwer] ,
the teapot is of earthenware ,
这 茶壶 是 的 陶器 ,

茶壶是陶制的。

[mɪs] [gri:v] [dɪsə'pru:vz] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈsoʊ(ə)l] [ti:] - [ˈfʌdlz] [ænd; ənd] [ˈʃoʊz] [aɪ ˈti:] [ˈpleɪnli] [wen] [ʃi: ʃi]
Miss Grieve disapproves of all social tea - fuddles and shows it plainly when she
错过 哀悼 不赞成 的 全部 社会的 茶 - 糊涂 和 演出 它 显然 什么时候 她
[brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] ,
brings in the tray ,
带来 在 这 托盘 ,

格里夫小姐不赞成一切社交茶话会，当她端来托盘时，就毫不掩饰地表达了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][ˌoʊvərˈfloʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ɔ:r][ðə; ði]
and the room is so small that some of us overflow into the hall or the
和 这 房间 是 所以 小的 那 一些 的 我们 溢出 进入 这 大厅 或者 这
[ˈgɑ:rdn] ;
garden ;
花园 ;

房间太小了，我们有些人不得不挤到走廊或花园里去；

[aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [nɑ:t] ; [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l] [tʃɑ:rm] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhʌmb(ə)l][ˈhɑ:spɪˈtæləti] .
it matters not ; there is some fatal charm in our humble hospitality .
它 事情 不是 ; 那里 是 一些 致命的 魅力 在 我们的 谦逊的 热情好客 .

这无关紧要；我们谦逊的待客之道有一种致命的魅力。

[æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes][ɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] , [laɪk] [ˈsɪstər] [æn] , [ɑ:n][ðə; ði]
At four o'clock one of us is obliged to be , like Sister Anne , on the
在 四 点钟 一 的 我们 是 有义务 到 是 , 喜欢 姐姐 安妮 , 在 这
[ˈhaʊstɒp] ;
housetop ;
屋顶 ;

下午四点，我们当中必须有一个人像安妮修女一样，爬上屋顶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkʌmpəni] [əˈprəʊtʃɪz] ,
and if company approaches ,
和 如果 公司 方法 ,

如果公司主动联系，

[ʃi: ʃi][mʌst; məst] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈplʌmərz] [fɔ:r; fər] [ˈsɪks,pəni] [wɜ:rθ] [ˈekstrə][ʌv; əv]
she must descend and speed to the plumber's for sixpenny worth extra of
她 必须 下降 和 速度 到 这 水管工 为了 六便士 值得 额外的 的
[kri:m] .
cream .
奶油 .

她必须下楼，赶紧去水管工那里买价值六便士的额外奶油。

[ɪn][moʊst] [wel] - [ˈɔ:rdəd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhaʊshəʊldz] [mɪs] [gri:v] [wʊd] [bi:; bi] [ˈriˈkwɛstɪd] [tu:; tə][du:] [ðɪs]
In most well - ordered British households Miss Grieve would be requested to do this
在 最多 出色地 - 订购 英国 家庭 错过 哀悼 会 是 请求 到 做 这
[ˈspi:dɪŋ] ,
speeding ,
超速 ,

在大多数秩序井然的英国家庭中，格里夫小姐会被要求进行这种超速驾驶。

[bʌt; bət][bəʊθ][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [mu:v] [tu:] [ˈsləʊli] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dəˈmɛstɪk] [ˈkraɪsɪz]
but both her mind and her body move too slowly for such domestic crises
但 两个都 她 头脑 和 她 身体 移动 也 缓慢地 为了 这样的 国内的 危机
; [ænd; ənd] [ðen] ,
; and then ,
; 和 然后 ,

但是，她的思维和身体反应都太迟钝，无法应对这种家庭危机；然后，

[tu:] , [hɜ:r; hər] ['tempər] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æz; əz] [ʌn'rʌfld] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,
too , **her** **temper** **has** **to** **be** **kept** **as** **unruffled** **as** **possible** ,
也 , 她 脾气 有 到 是 保留 作为 镇定自若 作为 可能的 ,
此外, 她的脾气也必须尽可能保持镇定。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [θɪn] .
so that she will cut the bread and butter thin .
所以 那 她 将要 切 这 面包 和 黄油 薄的 .
这样她就能把面包和黄油切得很薄了。

[ðɪs] [ʃi:; ji]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] " [fer] [daʊn] - ['hædən] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [wɔ:rk] ;
This she generally does if she has not been " fair doun - hadden wi ' wark ;
这 她 一般来说 做 如果 她 有 不是 到过 " 公平的 杜恩 - 哈登 wi - 工作 ;
如果她没有“好好工作”，她通常会这样做；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['spɪnstər] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] ,
" but the washing of her own spinster cup and plate ,
" 但 这 洗涤 的 她 自己的 单身女子 杯子 和 盘子 ,
但是, 她却要清洗她自己的老处女的杯盘。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,
together with the incident sighs and groans ,
一起 和 这 事件 叹息 和 呻吟 ,
伴随着事件发生的叹息和呻吟声，

[ɑ:kjupaɪz] [hɜ:r; hər] [tɪl] [soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [drest] [fɔ:r; fər] ['kɔ:ləz] .
occupies her till so late an hour that she is not always dressed for callers .
占据 她 直到 所以 晚的 一个 小时 那 她 是 不是 总是 穿着 为了 来电者 .
她工作到很晚，以至于有时没能好好打扮迎接客人。

['wɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Willie and I were reading " The Lady of the Lake , " the other day ,
威利 和 我 是 阅读 " 这 女士 的 这 湖 , " 这 其他 天 ,
前几天, 我和威利一起读《湖中仙女》。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] ['lɪfɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [keɪl] - [jɑ:rd] .
in the back garden , surrounded by the verdant leafage of our own kail - yard .
在 这 后退 花园 , 包围 经过 这 葱茏 叶子 的 我们的 自己的 凯尔 - 院子 .
在后花园里, 周围环绕着我们自家菜园里郁郁葱葱的芥菜叶。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [spɑ:t] [wen] [ðə; ði][sʌŋ] [ʃaɪnz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [də'mestɪk] [ɪn][ɪts] [er] ,
It is a pretty spot when the sun shines , a trifle domestic in its air ,
它 是 一个 漂亮的 点 什么时候 这 太阳 闪耀 , 一个 琐事 国内的 在 它是空气 ,
阳光明媚的时候, 这里是个很漂亮的地方, 空气中弥漫着一丝温馨的居家气息。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['restfl] : [mɪs] [-] [dɪʃ] - ['tauəlz] [ænd; ənd]['eɪprənz] ['draɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt]
perhaps , but restful : Miss Grieve's dish - towels and aprons drying on the currant
也许 , 但 宁静 : 错过 格里夫的 盘子 - 毛巾 和 围裙 烘干 在 这 黑醋栗
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

或许如此, 但却令人感到宁静：格里夫小姐的抹布和围裙晾在醋栗树丛上。
[ðə; ði][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [boʊn] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɪʃteɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
the cat playing with a mutton - bone or a fishtail on the grass ,
这 猫 玩耍 和 一个 羊肉 - 骨 或者 一个 鱼尾 在 这 草 ,
猫在草地上玩弄羊骨或鱼尾，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rdz] [ˈpə:ʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wɑ:ʃ] - [ˈbɔɪlər][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] -
and the little birds perching on the rims of our wash - boiler and water -
和 这 小的 鸟类 栖息 在 这 轮辋 的 我们的 洗 - 锅炉 和 水 -
[ˈbʌkɪts] .
buckets .
水桶 .

还有栖息在我们洗衣锅炉和水桶边缘的小鸟。

[aɪ ˈti:] [kæən; kən][bi:; bi] [ri:tʃt] [ˈoʊnli][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
It can be reached only by way of the kitchen ,
它 能 是 达到 仅有的 经过 方式 的 这 厨房 ,
只能通过厨房到达。

[wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ˈlesənz] [ɪts][ˈvælju:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplezər] - [graʊnd] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [rɪˈtri:t] ,
which somewhat lessens its value as a pleasure - ground or a rustic retreat ,
哪个 有些 减少 它是 价值 作为 一个 乐趣 - 地面 或者 一个 乡村 撤退 ,
这在一定程度上降低了它作为休闲场所或乡村度假胜地的价值。

[bʌt; bət] [ˈwɪli] [ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪər][ðər; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʃæt] .
but Willie and I retire there now and then for a quiet chat .
但 威利 和 我 退休 那里 现在 和 然后 为了 一个 安静的 聊天 .
但我和威利偶尔会到那里安静地聊聊天。

[ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] [ˈwɪli] [wʌz; wəz] [dɪˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [və:sɪz] [wer] [fɪtsˈdʒeɪmz]
On this particular occasion Willie was declaiming the exciting verses where FitzJames
在 这 特别的 场合 威利 曾是 朗诵 这 激动人心 诗句 在哪里 菲茨詹姆斯
[ænd; ənd] [ˈmɜ:rdɑ:k] [ɑ:r; ər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:m]
and Murdoch are crossing the stream
和 默多克 是 过境 这 溪流

当时，威利正在朗诵菲茨詹姆斯和默多克渡河的激动人心的诗句。

" [ðæt] [dʒɔɪnz] [lɑ:k] [ˈkætrɪn] [tu:; tə] [əkreɪ] ,
" **That joins Loch Katrine to Achray ,**
" 那 加入 湖 卡特琳娜 到 阿克雷 ,
“它将卡特琳湖与阿克雷湖连接起来，

" [wer] [ðə; ði] [kreɪzd] [ˈblɑ:nʃ] [ʌv; əv] [ˈdevən] [fɜ:rst] [əˈpɪrɪz] : —
" **where the crazed Blanche of Devan first appears : —**
" 在哪里 这 疯狂 布兰奇 的 德文 第一的 出现 : —
“疯狂的德文郡布兰奇首次出现的地方：——

" [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] - - [ɡlen] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
" **All in the Trosachs ' glen was still ,**
" 全部 在 这 - - 格伦 曾是 仍然 ,
特罗萨克斯山谷一片寂静。

[ˈnu:ntaɪd] [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] :
Noontide was sleeping on the hill :
正午 曾是 睡眠 在 这 爬坡道 :
正午时分，山坡上睡着了：

[ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] - [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] —
Sudden his guide whoop'd loud and high —
突然 他的 指导 - 大声 和 高的 —
突然，他的向导发出了一声响亮而高亢的欢呼——

- [ˈmɜ:rdɑ:k] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [kraɪ] ? - "
! **Murdoch ! was that a signal cry ? ! "**
- 默多克 ! 曾是 那 一个 信号 哭 ? - "
“默多克！那是信号呼喊吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , " [sed] [frən'tjeskə] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][æn; ən] [ˈʌpər] ['wɪndəʊ]
" **It was indeed , " said Francesca , appearing suddenly at an upper window**
" 它 曾是 的确 , " 说 弗朗西斯卡 , 出现 突然 在 一个 上 窗户
[oʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
overhanging the garden .
悬垂 这 花园 .

“确实如此,”弗朗西斯卡说着, 突然出现在花园上方的一扇窗户前。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [hɪr] ,
" **Pardon this intrusion , but the castle people are here ,**
" 赦免 这 入侵 , 但 这 城堡 人们 是 这里 ,
" 恕我打扰, 城堡里的人来了。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] , — [ðæt] [ɪz] ,
" **she continued in what is known as a stage whisper , — that is ,**
" 她 持续 在 什么 是 已知 作为 一个 阶段 耳语 , — 那 是 ,
她继续用一种被称为舞台耳语的声音说道——也就是说,

[wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [hɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] ,
one that can be easily heard by a thousand persons ,
— 那 能 是 容易地 听到 经过 一个 千 人 ,
一个能被上千人轻易听到的声音,

— " [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm] - [haʊs] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] .
— " **the castle people and the ladies from Pettybaw House ; and Mr .**
— " 这 城堡 人们 和 这 女士们 从 - 房子 ; 和 先生 .
[mæk'dɑ:n(ə)ld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] ;
Macdonald is coming down the loaning ;
麦克唐纳 是 未来 向下 这 贷款 ;
——“城堡里的人和佩蒂鲍庄园的女士们; 还有麦克唐纳先生正从庄园下来;

[bʌt; bət] [kə'læməti] [dʒeɪn][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [twɑ:'let] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
but Calamity Jane is making her toilette in the kitchen ,
但 灾害 简 是 制作 她 厕所 在 这 厨房 ,
但是灾星简正在厨房里洗漱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑ:t] [teɪk] ['mɪstər] . ['bɪrʒfɜːd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
and you cannot take Mr . Beresford through into the sitting - room at present .
和 你 不能 拿 先生 . 贝雷斯福德 通过 进入 这 坐着 - 房间 在 展示 .
目前您还不能带贝雷斯福德先生进入客厅。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ['hu:s] [hæz; həz][soʊ] [fjuː] [kən'vi:njənsɪs] [ðæt] [ɪts] - [fer] - - - "
She says this hoose has so few conveniences that it's ' fair sickenin ' . ' "
她 说道 这 房子 有 所以 很少 便利设施 那 它是 - 公平的 - - - "
她说这房子生活设施匮乏得“简直令人作呕”。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ? " ['kwɪərɪd] ['mɪstər] . ['bɪrʒfɜːd] ['æŋkʃəsli] ,
" **How long will she be ? " queried Mr . Beresford anxiously ,**
" 如何 长的 将要 她 是 ? " 查询 先生 . 贝雷斯福德 焦虑地 ,
“她还要多久?”贝雷斯福德先生焦急地问道。

['pʊtɪŋ] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
putting " The Lady of the Lake " in his pocket ,
推杆 " 这 女士 的 这 湖 " 在 他的 口袋 ,
他把《湖中仙女》放进口袋里,

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] .
and pacing up and down between the rows of cabbages .
和 踱步 向上 和 向下 之间 这 行 的 卷心菜 .
在成排的卷心菜之间来回踱步。

" [ʃiː; ji][hæz; həz][dʒʌst] [brɪɡʌn] .
" **She has just begun** .
" 她 有 只是 开始 :

她才刚刚开始。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəʊnt] [ʌn'set(ə)l] [hɜːr; hər] [ˈtempər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'per]
Whatever you do , don't unsettle her temper , for she will have to prepare
任何 你 做 , 不 不安 她 脾气 , 为了 她 将要 有 到 准备
[fɔːr; fər] [eɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
for eight to - day .
为了 八 到 - 天 :

无论如何, 都不要惹她生气, 因为她今天要准备八点钟的课。

[aɪ] [wɪl] [send] ['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld][ænd; ʌnd] [mɪs] [mæk'reɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] [fɔːr; fər] ['dʒɪndʒərbred] ,
I will send Mr . Macdonald and Miss Macrae to the bakery for gingerbread ,
我 将要 发送 先生 : 麦克唐纳 和 错过 麦克雷 到 这 面包店 为了 姜饼 ,
[tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,
to gain time ,
到 获得 时间 ,

为了争取时间, 我将派麦克唐纳先生和麦克雷小姐去面包店买姜饼。

[ænd; ʌnd] ['pɑ:səbli] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['reskjuː] [juː; jʊ] .
and possibly I can think of a way to rescue you .
和 可能 我 能 思考 的 一个 方式 到 救援 你 :

或许我能想到办法救你。

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɑ:lərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
If I can't , are you tolerably comfortable ?
如果 我 不能 , 是 你 勉强可以接受 舒服的 ?

如果我不能, 您觉得可以接受吗?

[pər'hæps] [mɪs] [gri:v] [wəʊnt][maɪnd] [pə'neləpi] ,
Perhaps Miss Grieve won't mind Penelope ,
也许 错过 哀悼 惯于 头脑 佩内洛普 ,

或许格里夫小姐不会介意佩内洛普。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['eni] [taɪm] [ænd; ʌnd][dʒɔɪn][juː 'es] ;
and she can come through the kitchen any time and join us ;
和 她 能 来 通过 这 厨房 任何 时间 和 加入 我们 ;

她随时可以穿过厨房加入我们;

[bʌt; bət] ['næt(ə)rəli][juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
but naturally you don't want to be separated , that's the worst of being
但 自然 你 不 想 到 是 分开 , 那就是 这 最差 的 存在
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 :

但你自然不想分开, 这是订婚最糟糕的地方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] ['loʊər] [jʊr; jər] [tiː] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['bʌkɪt] ,
Of course I can lower your tea in a tin bucket ,
的 课程 我 能 降低 你的 茶 在 一个 锡 桶 ,

当然我可以把你的茶放在锡桶里。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [reɪn][aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [aʊt] [ʌm'breləz] .
and if it should rain I can throw out umbrellas .
和 如果 它 应该 雨 我 能 扔 出去 雨伞 :

如果下雨, 我可以撑伞。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [gɑ:lf] - [keɪp] , [pen] ? - - [blest] [ɪn] ['weðər] [ʃiː; ji][ɑːr; ər] , [mæm] ! -
Would you like your golf - cape , Pen ? ' Won'erful blest in weather ye are , mam !'
会 你 喜欢 你的 高尔夫球 - 岬 , 笔 ? - - 祝福 在 天气 是的 是 , 妈妈 ! -

彭, 你想要你的高尔夫披风吗? “夫人, 你真是太幸运了, 天气这么好!”

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪz][nɑ:t][soʊ][bəəd][æz; əz][aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [kən'soʊlɪŋli] ,
The situation is not so bad as it might be , "she added consolingly ,
这 情况 是 不是 所以 坏的 作为 它 可能 是 , " 她 额外 令人欣慰的是 ,
“情况并没有想象中那么糟糕,”她安慰道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [keɪs] [mɪs] [-] [twɑ:'let] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃu:zuəl] ,
" because in case Miss Grieve's toilette should last longer than usual ,
" 因为 在 案件 错过 格里夫的 厕所 应该 最后的 更长 比 通常 ,
“因为万一格里夫小姐的梳妆打扮比平时花费的时间更长呢,

[ʃʊr; jər] ['wedɪŋ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld][kæn; kən]
your wedding need not be indefinitely postponed , for Mr . Macdonald can
你的 婚礼 需要 不是 是 无限期 推迟 , 为了 先生 . 麦克唐纳 能
[ˈmæri] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .
marry you from this window .
结婚 你 从 这 窗户 .
你的婚礼不必无限期推迟, 因为麦克唐纳先生可以从这扇窗户为你主持婚礼。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪsə'pɪrd] ,
" Here she disappeared ,
" 这里 她 消失 ,
她在这里消失了,

[ænd; ənd][wɪ:; wi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɒl] ['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'fɔ:r]
and we had scarcely time to take in the full humor of the affair before
和 我们 有 几乎 时间 到 拿 在 这 满的 幽默 的 这 事务 前
[ˈra:bɪn] - [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔ:ɪl] [ðæt]
Robin Anstruther's laughing eyes appeared over the top of the high brick wall that
罗宾 - 笑 眼睛 出现 超过 这 顶部 的 这 高的 砖 墙 那
[prə'tekts] [ˈaʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] .
protects our garden on three sides .
保护 我们的 花园 在 三 侧面 .
我们还没来得及完全领会这件事的幽默之处, 罗宾·安斯特鲁瑟那双笑咪咪的眼睛就从保护我们花园三面的高砖墙顶上出现了。

" [du:][nɑ:t] [ʃu:t] , " [sed] [hi:; hi] .
" Do not shoot , "said he .
" 做 不是 射击 , " 说 他 .
“不要开枪,”他说。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [fru:t] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['sʌkər] [hju:'mænəti][ɪn] [dɪ'stres] .
" I am not come to steal the fruit , but to succor humanity in distress .
" 我 是 不是 来 到 偷 这 水果 , 但 到 救助 人类 在 痛苦 .
“我来不是要偷果子, 而是要救遭难的人类。”

[mɪs] [mən'roʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [ɪn] ['lædər] .
Miss Monroe insisted that I should borrow the inn ladder .
错过 门罗 坚持 那 我 应该 借 这 客栈 梯子 .
门罗小姐坚持要我借用旅店的梯子。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['reskju:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɪs]
She thought a rescue would be much more romantic than waiting for Miss
她 想法 一个 救援 会 是 很多 更多的 浪漫的 比 等待 为了 错过
[gri:v] .
Grieve .
哀悼 .
她觉得营救格里夫小姐会比等待她更浪漫。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbl̩di][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl][jər; jər] [gests] , — [ðer; ðər]
Everybody is coming out to witness it , at least all your guests , — there
大家 是 未来 出去 到 证人 它 , 在 至少 全部 你的 客人 , — 那里
[ɑːr; ər][noʊ][stˈreɪndʒəz][ˈprez(ə)nt] ,
are no strangers present ,
是 不 陌生人 展示 ,
所有人都出来见证这一刻, 至少你的所有宾客都会来——现场没有陌生人。

— [ænd; ənd] [mɪs] [mənˈroʊ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [kəˈlektɪŋ] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] ,
— and Miss Monroe is already collecting sixpence a head for the entertainment ,
— 和 错过 门罗 是 已经 收集 六便士 一个 头 为了 这 娱乐 ,
[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,
to be given ,
到 是 给定 ,
——而梦露小姐已经开始为这场娱乐活动收取每人六便士的费用了, 这笔费用将用于.....

[ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː; tə][ˈmɪstər] . [mækˈdɑːnəldz] [ˌsʌstənˈteɪʃn] [fʌnd] .
she says , to Mr . Macdonald's sustentation fund .
她 说道 , 到 先生 : 麦当劳 维持治疗 基金 :
她说, 这笔钱捐给了麦克唐纳先生的维持生计基金。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlædə] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
" He was now astride of the wall , and speedily lifted the ladder to our
" 他 曾是 现在 跨骑 的 这 墙 , 和 迅速地 抬起 这 梯子 到 我们的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
“他现在已经跨坐在墙上, 迅速地把梯子搬到我们这边,

[wer] [aɪ ˈtiː] [liːnd] [ˈkʌmfətəbliːkʌmfərtəbli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [staʊt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdreɪpərz] [piːtʃ]
where it leaned comfortably against the stout branches of the draper's peach
在哪里 它 倾斜 舒适地 反对 这 肥硕 分支 的 这 德雷珀的 桃
[vaɪn] .
vine .
藤 :

它舒适地倚靠在布商桃树粗壮的枝干上。
[ˈwɪli] [ræn] [ˈnɪmbli] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] [ænd; ənd] [bɪˈstroʊd] [ðə; ði] [wɔːl] .
Willie ran nimbly up the ladder and bestrode the wall .
威利 跑 敏捷地 向上 这 梯子 和 贝斯特罗德 这 墙 :
威利敏捷地跑上梯子, 跨过墙壁。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [fɜːrst] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdekərəsli] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I followed , first standing , and then decorously sitting down on the top of it .
我 随后 , 第一的 常设 , 和 然后 得体地 坐着 向下 在 这 顶部 的 它 :
我随后跟上, 先是站着, 然后彬彬有礼地坐在了上面。

[ˈmɪstər] . [ˈænstɹʌðər] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ;
Mr . Anstruther pulled up the ladder , and replaced it on the side of liberty ;
先生 : 安斯特鲁瑟 拉 向上 这 梯子 , 和 替换 它 在 这 边 的 自由 ;
[ðen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] ,
then he descended ,
然后 他 下降 ,
安斯特鲁瑟先生把梯子拉起来, 放回自由女神像一侧; 然后他走了下来。

[ðen] [ˈwɪli] , [ænd; ənd][aɪ][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ækləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn] - [ˈlʊkəz] ,
then Willie , and I last of all , amidst the acclamations of the on - lookers ,
然后 威利 , 和 我 最后的 的 全部 , 在.....之中 这 掌声 的 这 在 - 外貌 ,
然后是威利, 最后是我, 在围观者的欢呼声中,

[ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈpɜːsənz].

a select company of six or eight persons .

一个 选择 公司 的 六 或者 八 人 .

一个由六到八人组成的精选公司。

[wen] [mɪs] [griːv] [ˈfɔːrməli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,

When Miss Grieve formally entered the sitting - room bearing the tea - tray ,

什么时候 错过 哀悼 正式地 进入 这 坐着 - 房间 轴承 这 茶 - 托盘 ,

格里夫小姐端着茶盘正式走进客厅时，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] - [brɔː] [ɪn] [blæk] [stʌf] [gaʊn] , [kliːn] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [freʃ] [kæp] [trɪmd]

she was buskit brow in black stuff gown , clean apron , and fresh cap trimmed

她 曾是 - 布拉 在 黑色的 东西 袍 , 干净的 围裙 , 和 新鲜的 帽 修剪过的

[wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈrɪbənz] ,

with purple ribbons ,

和 紫色的 丝带 ,

她身穿黑色棉质长袍，系着干净的围裙，头戴饰有紫色丝带的新帽子，显得十分精神。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər] [ˈniːtli] [drest] .

under which her white locks were neatly dressed .

在下面 哪个 她 白色的 锁 是 整齐地 穿着 .

她洁白的秀发被整齐地束在脑后。

[ʃiː; ʃɪ] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ,

She deplored the coolness of the tea ,

她 令人遗憾 这 凉爽 的 这 茶 ,

她抱怨茶水太凉。

[bʌt; bət] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][æn; ən][əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]

but accounted for it to me in an aside by the sickening quality of Mrs

但 已记录 为了 它 到 我 在 一个 旁边 经过 这 令人作呕 质量 的 太太

. - [koʊl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈkɪndlɪŋ] - [wʊd] ,

. Sinkler's coals and Mr . Macbrose's kindling - wood ,

. - 煤炭 和 先生 . - 引火物 - 木头 ,

但他私下里向我解释说，这是因为辛克勒太太的煤和麦克布罗斯先生的引火柴质量太差，令人作呕。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [draɪft][ɪn][ðə; ði] [ˈdreɪpərz] [reɪndʒ] .

to say nothing of the insulting draft in the draper's range .

到 说 没有什么 的 这 侮辱 草稿 在 这 德雷珀的 范围 .

更别提布料店里那令人难以忍受的冷风了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

When she left the room ,

什么时候 她 左边 这 房间 ,

她离开房间时，

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ræŋ] [θruː]

I suppose she was unable to explain the peals of laughter that rang through

我 认为 她 曾是 无法 到 解释 这 果皮 的 笑声 那 响铃 通过

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [hɔːlz] .

our circumscribed halls .

我们的 限定的 大厅 .

我想她无法解释响彻我们狭小空间的阵阵笑声。

[ˈleɪdi] [ˈɑːrd,mɔːr] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreskjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊst] [juˈniːk] [ˈepɪsoʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [ˈwɪtnɪst]

Lady Ardmore insists that the rescue was the most unique episode she ever witnessed

女士 阿德莫尔 坚持 那 这 救援 曾是 这 最多 独特的 插曲 她 曾经 目击者

,
.
,

阿德莫尔夫人坚称，这次救援行动是她见过的最独特的事件。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [əˈmerɪkə] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] .
and says that she never understood America until she made our acquaintance .
和 说道 那 她 绝不 理解 美国 直到 她 制成 我们的 熟人 .

她说，直到认识我们之前，她从未真正了解过美国。

[aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fəˈleɪʃəs] [ˈriːzənɪŋ] ; [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˌʌndərˈstænd]
I persuaded her that this was fallacious reasoning ; that while she might understand
我 被说服 她 那 这 曾是 谬误的 推理 ; 那 尽管 她 可能 理解

[juːˈes][baɪ] [ˈnoʊɪŋ] [əˈmerɪkə] ,
us by knowing America ,
我们 经过 会心 美国 ,

我成功说服她，这种推理是错误的；虽然她可以通过了解美国来了解我们，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpaːsəbli] [rɪˈvɜːrs] [ðɪs] [ˈment(ə)l][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] .
she could not possibly reverse this mental operation and be sure of the result .
她 可以 不是 可能 撤销 这 精神的 手术 和 是 当然 的 这 结果 .

她不可能逆转这次精神控制，也无法确定结果。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] - [haʊs] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈkɜːrəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɪʃɪ] [æz; əz]
The ladies of Pettybaw House said that the occurrence was as Fifish as
这 女士们 的 - 房子 说 那 这 发生 曾是 作为 鱼 作为
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] [ɪn] [faɪf] .
anything that ever happened in Fife .
任何事物 那 曾经 发生 在 法夫郡 .

佩蒂鲍庄园的女士们说，这件事就像法夫郡发生过的任何事一样，充满了法夫郡的特色。

[ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [faɪf] [ɪz][ˈnoʊtɪd] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [fɔːr; fər][ɪts] " [ˈdævˌkoʊts]] [ænd; ənd]
The kingdom of Fife is noted , it seems , for its " doocots [dovescotes] and
这 王国 的 法夫郡 是 著名的 , 它 似乎 , 为了 它是 " 鸽舍 [鸽舍] 和
[ɪts][dæft] [lerd] ,
its daft lairds ,
它是 愚蠢 地主们 ,

法夫王国似乎以其“鸽舍”和“愚蠢的地主”而闻名。

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsentrɪk] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
" **and to be eccentric and Fifish are one and the same thing .**
" 和 到 是 偏心 和 鱼 是 一 和 这 相同的 事物 .
“古怪和爱开玩笑是一回事。”

[ðəəˈpɑːn] [frənˈtʃeskə] [toʊld][ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
Thereupon Francesca told Mr . Macdonald a story she heard in Edinburgh ,
于是 弗朗西斯卡 讲述 先生 : 麦克唐纳 一个 故事 她 听到 在 爱丁堡 ,
于是，弗朗西斯卡把她在爱丁堡听到的一个故事讲给了麦克唐纳先生听。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kəˈmɪti] [ɔːr][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz][ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ][æz; əz]
to the effect that when a certain committee or council was quarreling as
到 这 影响 那 什么时候 一个 肯定 委员会 或者 理事会 曾是 争吵 作为
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfaɪfʃə(r)] [taʊnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈdʒektɪd] [ˈluːnəɪtɪk]
to which of certain Fifeshire towns should be the seat of a projected lunatic
到 哪个 的 肯定 法夫郡 城镇 应该 是 这 座位 的 一个 预计 疯子
[əˈsaɪləm] ,
asylum ,
庇护所 ,

大意是，当某个委员会或议会就拟建的精神病院应该设在法夫郡的哪个城镇争论不休时，

[ə; eɪ] [nuː] [ˈrezɪdənt] [əˈroʊz][ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
a new resident arose and suggested that the building of a wall round the
一个 新的 居民 出现 和 建议 那 这 建筑 的 一个 墙 圆形的 这
[ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [faɪf] [wʊd] [sɔːlv] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
kingdom of Fife would solve the difficulty ,
王国 的 法夫郡 会 解决 这 困难 ,

一位新居民站出来建议，在法夫王国周围修建一道墙可以解决这个问题。

[ˈset(ə)l] [ɔːl] [disˈpjuːts] , [ænd; ənd] [gɪv] [səˈfɪ(ə)nt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈluːnəˌtɪks][tuː; tə][ˈeksərsaɪz] [ˈprɑːpərli]
settle all disputes , and give sufficient room for the lunatics to exercise properly
定居 全部 争议 , 和 给 充足的 房间 为了 这 疯子 到 锻炼 适当地
.
:
.

解决所有争端，并给疯子们足够的活动空间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
This is the sort of tale that a native can tell with a genial chuckle ,
这 是 这 种类 的 故事 那 一个 本国的 能 告诉 和 一个 和蔼可亲 轻笑 ,
这是那种当地人会带着和蔼的笑声讲述的故事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [greɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn] [faɪf] .
but it comes with poor grace from an American lady sojourning in Fife .
但 它 来 和 贫穷的 优雅 从 一个 美国人 女士 旅居 在 法夫郡 .
但一位旅居法夫郡的美国女士却带着一种不优雅的语气说道。

[frənˈtʃeskə] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] [ðɪs] , [həʊˈevər] ,
Francesca does not mind this , however ,
弗朗西斯卡 做 不是 头脑 这 , 然而 ,
然而，弗朗西斯卡并不介意。

[æz; əz][ɪː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈvendʒɪŋ] [freɪ] [ɪnˈsʌlts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌntri] .
as she is at present avenging fresh insults to her own beloved country .
作为 她 是 在 展示 复仇 新鲜的 侮辱 到 她 自己的 心爱 国家 .
她目前正在为自己挚爱的祖国所遭受的新侮辱进行报复。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

" [wɪð; wɪθ][ˈmɪmɪk] [dɪn][ʌv; əv] [stroʊk] [ænd; ənd][wɔːrd]
" **With mimic din of stroke and ward**
" 和 模仿 din 的 中风 和 病房
“模仿中风和病房的喧闹声

[ðə; ði] [ˈbrɔːdsɔːrd] [əˈpɑːn] [ˈtɑːrgɪt] - .
The broadsword upon target jarr'd .
这 阔剑 之上 目标 - .
阔剑击中目标，发出震耳欲聋的声响。

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
" **The Lady of the Lake .**
" 这 女士 的 这 湖 .
湖中仙女。

[ˈrɑːbɪn] [ˈænsˌtrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .
Robin Anstruther was telling stories at the tea - table .
罗宾 安斯特鲁瑟 曾是 讲述 故事 在 这 茶 - 桌子 .
罗宾·安斯特鲁瑟在茶桌旁讲故事。

" [aɪ][gɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrɪ][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , " [hiː; hi]
" **I got acquainted with an American girl in rather a queer sort of way , " he**
" 我 得到 熟人 和 一个 美国人 女孩 在 相当 一个 酷儿 种类 的 方式 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“我以一种相当奇特的方式结识了一位美国女孩，”他说。

[bɪ'twi:n] [kʌps] .
between cups .
之间 杯子 .

杯子之间。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] , [ɑ:n] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['jɔrks] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
" **It was in London , on the Duke of York's wedding - day** .
" 它 曾是 在 伦敦 , 在 这 公爵 的 约克的 婚礼 - 天 .
“那是在伦敦，约克公爵的婚礼当天。”

[aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [tɔ:l] [tjæp] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I'm rather a tall chap , you see ,
我是 相当 一个 高的 小伙子 , 你 看 ,
你知道，我个子比较高。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['sʌmbə:di] [tʌtʃt] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃouldər] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv]
and in the crowd somebody touched me on the shoulder and a plaintive
和 在 这 人群 某人 感动 我 在 这 肩膀 和 一个 哀怨
[vɔɪs] [br'haɪnd] [em 'i:] [sed] ,
voice behind me said ,
嗓音 在后面 我 说 ,
人群中有人拍了拍我的肩膀，身后传来一个哀怨的声音：

- [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,
' **You're such a big man , and I am so little** ,
- 你是 这样的 一个 大的 男人 , 和 我 是 所以 小的 ,
“你身材高大，而我却如此渺小。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ?
will you please help me to save my life ?
将要 你 请 帮助 我 到 节省 我的 生活 ?
请你救救我吧？

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frəm; frəm] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['sʌmwer] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]
My mother was separated from me in the crowd somewhere as we were
我的 母亲 曾是 分开 从 我 在 这 人群 某处 作为 我们 是
['traɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɜ:rkli] ,
trying to reach the Berkeley ,
尝试 到 抵达 这 伯克利 ,
在前往伯克利的途中，我和母亲在人群中走散了。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] . -
and I don't know what to do . '
和 我 不 知道 什么 到 做 . -
我不知道该怎么办。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [nɒn'plʌst] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I was a trifle nonplused , but I did the best I could .
我 曾是 一个 琐事 不知所措 , 但 我 做过 这 最好的 我 可以 .
我当时有点不知所措，但我尽力了。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [θɪŋ] ,
She was a tiny thing ,
她 曾是 一个 微小的 事物 ,
她个子很小，

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:rəvələs] [frɑ:k] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [hæt] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['gɜ:rdl] [ænd; ʌnd] ['jætəleɪn]
in a marvelous frock and a flowery hat and a silver girdle and chatelaine
在 一个 奇妙 连衣裙 和 一个 如花 帽子 和 一个 银 腰带 和 女管家
.
:
.
她身穿华丽的连衣裙，头戴花帽，腰系银腰带，腰间别着银质腰链。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [fʊl] [hed] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ]
In another minute she spied a second man , an officer , a full head taller than I
在 其他 分钟 她 间谍 一个 第二 男人 , 一个 官 , 一个 满的 头 更高 比 我
[eɪ 'em] ,
am ,
是 ,

又过了一会儿，她发现了第二个男人，一名军官，比我高出一个头。

[brɔːd] ['ʃəʊldəz] , [ˈsplendɪdli] [pʊt] [ʌp] [ˌɜːltə'geðər] .
broad shoulders , splendidly put up altogether .
广阔 肩膀 , 精彩地 放 向上 共 .

宽阔的肩膀，整体造型非常出色。

[bles] [em 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [bɪɡ] ,
if she didn't turn to him and say , ' Oh , you're so nice and big ,
如果 她 没有 转动 到 他 和 说 , - 哦 , 你是 所以 好的 和 大的 ,

如果她没有转过身对他说：“哦，你真好，个子也高大”，

[jʊə(r)] ['iːv(ə)n] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [bəʊθ] [ɪn] [ðɪs]
you're even bigger than this other gentleman , and I need you both in this
你是 甚至 大 比 这 其他 绅士 , 和 我 需要 你 两个都 在 这
['dredf(ə)l] [krʌʃ] .
dreadful crush .
可怕 压碎 .

你比那位先生还要高大，而我在这可怕的暗恋中需要你们两个。

[ɪf] [juːl] [biː; bi] [ɡʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [em 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːfli]
If you'll be good enough to stand on either side of me , I shall be awfully
如果 你会 是 好的 足够的 到 站立 在 任何一个 边 的 我 , 我 将 是 非常
[ə'blaɪdʒd] . -
obliged . '
有义务 . -

如果你们能好心站在我两边，我将万分感激。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'mjuːzd] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ['oʊvər] [hɜːr; hə(r)] [blɑːnd] [hed] , [bʌt; bət]
We exchanged amused glances of embarrassment over her blonde head , but
我们 交换 觉得好笑 眼神 的 尴尬 超过 她 金发 头 , 但
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
there was no resisting the irresistible .
那里 曾是 不 抵抗 这 无法抗拒 .

我们越过她金色的秀发，交换了带着几分尴尬的笑意，但谁也无法抗拒这无法抗拒的魅力。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]
She was a small person , but she had the soul of a general , and
她 曾是 一个 小的 人 , 但 她 有 这 灵魂 的 一个 一般的 , 和
[wiː; wi] [əu'beɪd] ['ɔːrdərz] .
we obeyed orders .
我们 服从 订单 .

她个子虽小，却有将军的魄力，我们都服从她的命令。

[wiː; wi] [stʊd] [ɡɑːrd] ['oʊvər] [hɜːr; hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪʃɪp] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ,
We stood guard over her little ladyship for nearly an hour ,
我们 站立 警卫 超过 她 小的 夫人 为了 几乎 一个 小时 ,
我们守护着这位小公主将近一个小时，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌentərˈteɪnd] [ˌjuːˈes] [ˈθɜːrəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈklevər]
and I must say she entertained us thoroughly , for she was as clever
和 我 必须 说 她 娱乐 我们 彻底 , 为了 她 曾是 作为 聪明的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] .
as she was pretty .
作为 她 曾是 漂亮的 .

我必须说，她让我们玩得很开心，因为她既聪明又漂亮。

[ðen] [aɪ][gɔːt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [kɪʌb] ,
Then I got her a seat in one of the windows of my club ,
然后 我 得到 她 一个 座位 在 一 的 这 视窗 的 我的 俱乐部 ,
然后我给她安排了俱乐部靠窗的一个座位，

[waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˈskrɪpʃn] , [went] [aʊt][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]
while the other man , armed with a full description , went out to hunt up the
尽管 这 其他 男人 , 武装 和 一个 满的 描述 , 去 出去 到 打猎 向上 这
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

而另一名男子则带着完整的描述，出去寻找孩子的母亲；

[ænd; ənd][baɪ][dʒʊʊv] !
and by Jove !
和 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [tuː] .
he found her , too .
他 成立 她 , 也 .

他也找到了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
She would have her mother , and her mother she had .
她 会 有 她 母亲 , 和 她 母亲 她 有 .

她会有她的母亲，而她也确实有她的母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfli] [ˈdʒɑːli] [ˈpiːp(ə)l] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] [æt; ət][ðə; ði]
They were awfully jolly people ; they came to luncheon in my chambers at the
他们 是 非常 快乐的 人们 ; 他们 来了 到 午餐 在 我的 房间 在 这
[ˈɔːlbəni] [ˈæftərwərdz] ,
Albany afterwards ,
奥尔巴尼 然后 ,

他们都是些非常和蔼可亲的人；之后他们还到我在奥尔巴尼酒店的房间里共进午餐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ˈfrendz] . "
and we grew to be great friends . "
和 我们 生长 到 是 伟大的 朋友们 . "

我们渐渐成为了好朋友。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrɪ] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [fəˈsiːʃəsli] .
" **I dare say she was an English girl masquerading , " I remarked facetiously .**
" 我 敢 说 她 曾是 一个 英语 女孩 伪装 , " 我 评论 戏谑地 .

“我敢说她是个伪装成英国人的英国女孩，”我开玩笑地说。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][æn; ən] [əˈmerɪkən] ? "
" **What made you think her an American ? "**
" 什么 制成 你 思考 她 一个 美国人 ? "

你为什么认为她是美国人？

" [oʊ] , [hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][ˈæksent] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
" **Oh , her general appearance and accent , I suppose . "**
" 哦 , 她 一般的 外貌 和 口音 , 我 认为 . "

“哦，我想，大概是她的外貌和口音吧。”

" [ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈbɑːrkli] , " [əbˈzɜːrvd] [frənˈtʃeskə] [ˈkʌtɪŋli] ;
" **Probably she didn't say Barkley** , " **observed Francesca cuttingly** ;
" 大概 她 没有 说 巴克利 , " 观察到 弗朗西斯卡 尖锐地 ;

“她可能没说巴克利,”弗朗西斯卡尖刻地评论道;

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɒr] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɔːlɪsɪzəm] . "
" **she would have been sure to commit that sort of solecism** . "
" 她 会 有 到过 当然 到 犯罪 那 种类 的 谬误 . "

“她肯定会犯这种语法错误。”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈbɑːrkli] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ? "
" **Why , don't you say Barkley in the States ?** "
" 为什么 , 不 你 说 巴克利 在 这 各州 ? "

“为什么在美国你不说巴克利呢? ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [wiː; wi] [ˈnevər] [kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː ˈes][siː] - [el] - [iː] - [ɑːr]
" **Certainly not ; we never call them the States , and with us c - l - e - r**
" 当然 不是 ; 我们 绝不 称呼 他们 这 各州 , 和 和 我们 c - 我 - e - r

- [keɪ] [ˈspɛlz] [klɜːrk] , [ænd; ənd][biː] - [iː] - [ɑːr] - [keɪ][bɜːrk] . "

- **k spells clerk , and B - e - r - k Berk** . "
- k 咒语 职员 , 和 B - e - r - k 伯克 . "

“当然不是;我们从来不称它们为‘州’,而且在我们这里,clerk 拼写成 clerk, Berk 拼写成 Berk。”

" [haʊ] [ˈveri] [ɑːd] ! " [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈæns, trʌðər] .
" **How very odd !** " **remarked Mr . Anstruther** .
" 如何 非常 奇怪的 ! " 评论 先生 . 安斯特鲁瑟 .

“真是太奇怪了!”安斯特鲁瑟先生说道。

" [noʊ] [ˈɑːdər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈseɪŋ] [bɑːrk] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf][æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" **No odder than your saying Bark , and not half as odd as your calling it**
" 不 更奇怪 比 你的 说 吠 , 和 不是 一半 作为 奇怪的 作为 你的 呼叫 它

[ˈɔːlbəni] ,

Albany ,

奥尔巴尼 ,

“这并不比你把它叫做‘Bark’更奇怪,也不比你把它叫做‘Albany’更奇怪。”

" [aɪ] [ɪˈtɜːpəleɪtɪd] , [tuː; tə] [help] [frənˈtʃeskə] .
" **I interpolated , to help Francesca** .
" 我 插值 , 到 帮助 弗朗西斯卡 .

我插话是为了帮助弗朗西斯卡。

" [kwɑɪt] [soʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæns, trʌðər] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˈɔːlbəni] [ɪn]
" **Quite so , said Mr . Anstruther ; but how do you say Albany in**
" 相当 所以 , " 说 先生 . 安斯特鲁瑟 ; " 但 如何 做 你 说 奥尔巴尼 在

“正是如此,”安斯特鲁瑟先生说,“但是奥尔巴尼怎么说呢? ”

[əˈmerɪkə] ? "
America ? "
美国 ? "

美国? "

" [pəˈneləpi] [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl][aɪ ˈtiː] - , " [riˈspɒndɪd] [frənˈtʃeskə] [ˈnɑːn ˈsensɪkli] , "
" **Penelope and I always call it Albany , responded Francesca nonsensically ,** "
" 佩内洛普 和 我 总是 称呼 它 - , " 回应 弗朗西斯卡 荒谬地 , "

[bʌt; bət] - ,

but Salemina ,
但 - ,

“我和佩内洛普一直都叫它奥尔巴尼,”弗朗西斯卡莫名其妙地回答道,“但是萨莱米纳,

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈɔːlweɪz] [kɔːlz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlbəni] .
who has been much in England , always calls it Albany .
WHO 有 到过 很多 在 英格兰 , 总是 呼叫 它 奥尔巴尼 .

去过英国很多次的人,总是称它为奥尔巴尼。

" [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [mɪs] ['ɑːrd,mɔːr] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ([ˌæprə'pəʊ][ʌv; əv]
" **This anecdote was the signal for Miss Ardmore to remark (apropos of**
" 这 轶事 曾是 这 信号 为了 错过 阿德莫尔 到 评论 (恰好 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'skrɪmɪ'neɪ](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æksent]) [ðæt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ][æsk][fɔːr; fər]
her own discrimination and the American accent) that hearing a lady ask for
她 自己的 歧视 和 这 美国人 口音) 那 听力 一个 女士 问 为了
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - [ɪn][ə; eɪ] ['kemɪsts] [fɑːp] ,
a certain med'cine in a chemist's shop ,
一个 肯定 - 在 一个 化学家的 店铺 ,

“这则轶事促使阿德莫尔小姐评论道（考虑到她自身的鉴赏能力和美国口音），听到一位女士在药店里询问某种药物，
[fɪː; fɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˌɪntə'neɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪst] , [wen] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər]
she noted the intonation , and inquired of the chemist , when the fair stranger
她 著名的 这 语调 , 和 询问 的 这 化学家 , 什么时候 这 公平的 陌生人
[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
had retired ,
有 退休 ,

她注意到对方的语气，便在美丽的陌生女子离开后向化学家询问。
[ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] .
if she were not an American .
如果 她 是 不是 一个 美国人 :

如果她不是美国人的话。
" [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **And she was !** " **exclaimed the Honorable Elizabeth triumphantly .**
" 和 她 曾是 ! " 惊呼 这 尊敬的 伊丽莎白 凯旋而归 .
“她果然如此！”尊敬的伊丽莎白女王得意地喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊəriəs] , [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] ['twenti] ['jɪrz] ,
" **And what makes it the more curious , she had been over here twenty years ,**
" 和 什么 制作 它 这 更多的 好奇的 , 她 有 到过 超过 这里 二十 年 ,
“更令人费解的是，她在这里已经待了二十年了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [spəʊk] ['ɪŋɡlɪ] [kwɪt] ['prɑːpərli] .
and of course spoke English quite properly .
和 的 课程 辐 英语 相当 适当地 .
当然，他的英语也说得非常流利。

" [ɪn] [ə'vendʒɪŋ] ['fænsɪd] [ɪn'sʌlts] ,
" **In avenging fancied insults ,**
" 在 复仇 幻想 侮辱 ,
“为了报复臆想中的侮辱，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [dʒʌst][tuː; tə] [hi:p] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ə'fendər]
it is certainly more just to heap punishment on the head of the real offender
它 是 当然 更多的 只是 到 堆 惩罚 在 这 头 的 这 真实的 罪犯
[ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
than upon his neighbor ,
比 之上 他的 邻居 ,
惩罚真正的罪犯当然比惩罚他的邻居要公正得多。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [waɪ] [frən'tjeskə] [ʃʊd; jəd] [tʃə'staɪz] ['mɪstər] .
and it is a trifle difficult to decide why Francesca should chastise Mr .
和 它 是 一个 琐事 难的 到 决定 为什么 弗朗西斯卡 应该 惩罚 先生 .
[mæk'dɑːn(ə)ld][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːməd] [sɪnz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ænsɪtrʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑːrd,mɔːr]
Macdonald for the good - humored sins of Mr . Anstruther and Miss Ardmore
麦克唐纳 为了 这 好的 - 幽默 罪孽 的 先生 : 安斯特鲁瑟 和 错过 阿德莫尔
很难判断弗朗西斯卡为什么要因为安斯特鲁瑟先生和阿德莫尔小姐的善意过错而责备麦克唐纳先生。

； [jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [nevərðə'les] .
； **yet she does so , nevertheless** .
； 然而 她 做 所以 , 尽管如此 .

但她还是这么做了。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃæstəɪzmənts] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [hæf] - [ˈaʊər] [wɪtʃ]
The history of these chastisements she recounts in the nightly half - hour which
这 历史 的 这些 惩罚 她 叙述 在 这 每晚 一半 - 小时 哪个
[ʃiː; ʃi] [sˈpendz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [aɪ][ei ˈem] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [maɪˈself][fɔːr; fər] [sliːp] .
she spends with me when I am endeavoring to compose myself for sleep .
她 花费 和 我 什么时候 我 是 努力 到 撰写 我 为了 睡觉 .
在每晚我努力让自己平静下来准备入睡时，她会花半个小时陪伴我，讲述这些惩罚的历史。

[frənˈtjeskə] [ɪz][ˈfluːənt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
Francesca is fluent at all times ,
弗朗西斯卡 是 流利 在 全部 时代 ,

弗朗西斯卡的英语一直都很流利。

[bʌt; bət][wʌns] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ˈeləkwənt] !
but once seated on the foot of my bed she becomes eloquent !
但 一次 坐着 在 这 脚 的 我的 床 她 变成 雄辩 !
但只要坐在我的床脚，她就能滔滔不绝！

" [aɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] " —
" **It all began with his saying** " —
" 它 全部 开始 和 他的 说 " —

“一切都始于他说的那句话”——

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [pəˈreniəl] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈspɔːnd] [æz; əz] [ɪnˈveriəbli] , " [wʌt] [bɪˈgæn] ?
This is her perennial introduction , and I respond as invariably , " What began ?
这 是 她 多年生 介绍 , 和 我 回应 作为 总是 , " 什么 开始 ?
"
"
"

这是她每年都会做的开场白，而我的回答也总是千篇一律：“事情是怎么开始的？”

" [oʊ] , [tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld] .
" **Oh , to - day's argument with Mr . Macdonald .**
" 哦 , 到 - 天 争论 和 先生 . 麦克唐纳 .

“哦，今天和麦克唐纳先生的争论。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈkwɑːrəl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
It was a literary quarrel this afternoon . "
它 曾是 一个 文学 争吵 这 下午 . "

今天下午发生了一场文学争论。

" - [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] - " — [aɪ][ˈkwʊʊtɪd] .
" ' **Fools rush in ' " — I quoted .**
" - 傻瓜 匆忙 在 - " — 我 引 .

“傻瓜才会贸然行事”——我引用了这句话。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [sɔː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] ; " [æt; ət][ɔːl]
" **There is a good deal of nonsense in that old saw , " she interrupted ; " at all**
" 那里 是 一个 好的 交易 的 废话 在 那 老的 锯 , " 她 中断 ; " 在 全部
[rɪˈvents] ,
events ,
活动 ,

“那句老话里有很多胡说八道，”她打断道；“无论如何，

[ðə; ði][moʊst] [ˈfuːliʃ] [fuːlz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [steɪd] [stiːl] [ænd; ænd] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
the most foolish fools I have ever known stayed still and didn't do anything .
这 最多 愚蠢 傻瓜 我 有 曾经 已知 入住 仍然 和 没有 做 任何事物 .

我所认识的最愚蠢的人，就是那些一动不动、什么也不做的人。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈʃoʊz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmu:vmənt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:nɪ]
Rushing shows a certain movement of the mind , even if it is in the wrong
冲刺 演出 一个 肯定 移动 的 这 头脑 , 甚至 如果 它 是 在 这 错误的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

匆忙表明思维处于某种状态，即使这种状态是错误的。

[haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld][ɪz][bəʊθ] [əˈpɪnjənɪtɪd] [ænd; ənd][dɔ:ɡˈmætɪk] ,
However , Mr . Macdonald is both opinionated and dogmatic ,
然而 , 先生 : 麦克唐纳 是 两个都 自以为是 和 教条主义 ,

然而，麦克唐纳先生既固执己见又教条主义。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][ˈnevər] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fu:l] . "
but his worst enemy could never call him a fool . "
但 他的 最差 敌人 可以 绝不 称呼 他 一个 傻子 : "

但他最痛恨的敌人也绝不会说他是傻瓜。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈlu:d] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] . "
" I didn't allude to Mr . Macdonald . "
" 我 没有 暗示 到 先生 : 麦克唐纳 : "

“我没有暗指麦克唐纳先生。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [əˈl(j)u:d] , [dɪr] ?
" Don't you suppose I know to whom you alluded , dear ?
" 不 你 认为 我 知道 到 谁 你 暗示 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你以为我不知道你指的是谁吗？ ”

[ɪz][na:t][jʊr; jər] [staɪl] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [fræŋk] ,
Is not your style so simple , frank ,
是 不是 你的 风格 所以 简单的 , 坦率 ,

弗兰克，你的风格难道就这么简单吗？

[ænd; ənd][dəˈrekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈweɪferɪŋ] [ɡɜ:rl][kæn; kən] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd][na:t] [er] [ðerɪn] ?
and direct that a wayfaring girl can read it and not err therein ?
和 直接的 那 一个 远行者 女孩 能 读 它 和 不是 犯错 其中 ?

并指示一个四处游荡的女孩能够阅读它而不出错？

[noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz][na:t] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ;
No , I am not sitting on your feet , and it is not time to go to sleep ;
不 , 我 是 不是 坐着 在 你的 脚 , 和 它 是 不是 时间 到 去 到 睡觉 ;

不，我没有坐在你的脚上，现在也不是睡觉的时候；

[aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][du:][na:t][ˈtaɪər][ˈʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪ:z] [ˈfju:t(ə)][ˈprəʊtests] .
I wonder you do not tire of making these futile protests .
我 想知道 你 做 不是 胎 的 制作 这些 徒劳 抗议活动 :

我真不明白你为什么不厌倦进行这些徒劳的抗议。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈʌv; əv][fækt] , [wi:; wi][bɪˈɡæn] [ðɪs] [ˈlɪtəreri] [dɪˈskʌl(ə)n] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət]
As a matter of fact , we began this literary discussion yesterday morning , but
作为 一个 事情 的 事实 , 我们 开始 这 文学 讨论 昨天 早晨 , 但

[wɜ:r; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] ;
were interrupted ;
是 中断 ;

事实上，我们昨天上午就开始了这场文学讨论，但被打断了；

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] , [aɪ] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
and knowing that it was sure to come up again , I prepared for it
和 会心 那 它 曾是 当然 到 来 向上 再次 , 我 准备 为了 它

[wɪð; wɪθ] - .
with Salemina .
和 - .

我知道这件事肯定会再次发生，所以我用Salemina做好了准备。

[ʃiː; jɪ] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˌæmjəˈniː(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈɡʌnz] . "
She furnished the ammunition , so to speak , and I fired the guns ."
她 提供 这 弹药 , 所以 到 说话 , 和 我 被解雇 这 枪支 : "

她提供了弹药,而我则负责开枪。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][ˈevər] [ˈbɑːðər]
" You always make so much noise with blank cartridges I wonder you ever bother
" 你 总是 制作 所以 很多 噪音 和 空白的 墨盒 我 想知道 你 曾经 打扰
[əˈbaʊt] [ˈriːəl] [ʃɑːt] ,
about real shot ,
关于 真实的 射击 ,
" 你用空包弹总是制造那么大的噪音,我怀疑你有没有认真用过实弹。"

" [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 :
" 我说道。

" [pəˈneləpi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][əˈbjuːs][em ˈiː] [wen] [aɪ][er ˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ?
" Penelope , how can you abuse me when I am in trouble ?
" 佩内洛普 , 如何 能 你 虐待 我 什么时候 我 是 在 麻烦 ?
" 佩内洛普,我遇到麻烦的时候,你怎么能这样虐待我呢? "

[wel] , [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈpreɪtɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Well , Mr . Macdonald was prating , as usual ,
出色地 , 先生 : 麦克唐纳 曾是 吹嘘 , 作为 通常 ,
" 麦克唐纳先生像往常一样喋喋不休。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ænˈtɪkwəti] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd][ænd; ənd][ɪts] [ˈiːən] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
about the antiquity of Scotland and its aeons of stirring history .
关于 这 古代 的 苏格兰 和 它是 亿万年 的 搅拌 历史 :
" 关于苏格兰的古老历史及其漫长而激动人心的历史。

[aɪ][er ˈem][soʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvenərəbəlnes] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
I am so weary of the venerableness of this country .
我 是 所以 厌倦 的 这 尊贵 的 这 国家 :
" 我真是厌倦了这个国家的古板守旧。

[haʊ] [oʊld] [wɪl] [aɪ ˈtiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][gets] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?
How old will it have to be , I wonder , before it gets used to it ?
如何 老的 将要 它 有 到 是 , 我 想知道 , 前 它 获得 用过的 到 它 ?
" 我想知道它要多大才能习惯呢?

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [ˈpraːvɪns] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɑːrt] ,
If it's the province of art to conceal art ,
如果它是 这 省 的 艺术 到 隐藏 艺术 ,
" 如果艺术的职责就是隐藏艺术,

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈpraːvɪns] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [kənˈsiːl] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] .
it ought to be the province of age to conceal age , and it generally is .
它 应该 到 是 这 省 的 年龄 到 隐藏 年龄 , 和 它 一般来说 是 :
" 隐瞒年龄应该是成年人的职责,而且通常也的确如此。

- [ˈevriθɪŋ] [ˈdʌznt] [ɪmˈpruːv] [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] , - [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [senˈtenʃəsli] .
! Everything doesn't improve with years , ! I observed sententiously .
- 一切 不 提升 和 年 , - 我 观察到 义正辞严地 :
" "并非所有事物都会随着时间推移而改善,"我一本正经地说道。

" - [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? -
" ' For instance ? ' "
" - 为了 实例 ? -
" "例如? "

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
he inquired .
他 询问 .

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [əˈfektɪd] [em ˈiː] !
" Of course you know how that question affected me !
" 的 课程 你 知道 如何 那 问题 做作的 我 !

“你当然知道这个问题对我的影响有多大！ ”

[haʊ] [aɪ] [duː] [dɪsˈlaɪk] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [spəˈsɪfɪk] [ˈdiːteɪlz] !
How I do dislike an appetite for specific details !
如何 我 做 不喜欢 一个 食欲 为了 具体的 细节 !

我真是讨厌这种对细节的执着！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
It is simply paralyzing to a good conversation .
它 是 简单地 瘫痪 到 一个 好的 对话 .

这简直会阻碍良好的对话。

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsɪli] [geɪm] [ɪn] [wɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [pɔɪnts] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] [juː; jʊ]
Do you remember that silly game in which some one points a stick at you

[ænd; ænd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

你还记得那个愚蠢的游戏吗？游戏里有人用棍子指着你，说：

- [biːst] , [bɜːrd] , [ɔːr] [fɪ] , — [biːst] ! -
' Beast , bird , or fish , — beast ! '
- 兽 , 鸟 , 或者 鱼 , — 兽 ! -

“不管是野兽、鸟类还是鱼类——都是野兽！”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [neɪm] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi] [kaʊnts] [ten] ?
and you have to name one while he counts ten ?
和 你 有 到 姓名 一 尽管 他 计数 十 ?

在他数到十的时候，你要说出一个名字？

[ɪf] [ə; eɪ] [biːst] [hæz; həz] [bɪn] [riˈkwestɪd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [fɪ] [ænd; ænd] [tuː] [bɜːrdz] ,
If a beast has been requested , you can think of one fish and two birds ,
如果 一个 兽 有 到过 请求 , 你 能 思考 的 一 鱼 和 二 鸟类 ,

如果要求的是一种野兽，你可以想象一条鱼和两只鸟。

[bʌt; bət] [noʊ] [biːsts] .
but no beasts .
但 不 野兽 .

但没有野兽。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] - [fɪ] , - [ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [stɔːk] [θruː] [jɔːr; jər] [ˈmeməri] ,
If he says ' Fish , ' all the beasts in the universe stalk through your memory ,
如果 他 说道 - 鱼 , - 全部 这 野兽 在 这 宇宙 茎 通过 你的 记忆 ,

如果他说“鱼”，宇宙间所有的野兽都会涌入你的记忆。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ˈfɪni] , [ˈskeɪli] , [ˈswɪmɪŋ] [θɪŋ] !
but not one finny , scaly , swimming thing !
但 不是 一 芬尼 , 鳞片状的 , 游泳 事物 !

但是，一只带鳍、有鳞、会游泳的生物都没有！

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? -
Well , that is the effect of ' For instance ? '
出色地 , 那 是 这 影响 的 - 为了 实例 ? -

这就是“例如？”这句话的效果。

[ɑ:n][maɪ] ['fækltɪz] .
on my faculties .
在 我的 学院

就我所知。

[soʊ][aɪ] ['stʌmbld] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] , [æz; əz]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [du:]
So I stumbled a bit , and succeeded in recalling , as objects which do
所以 我 踉跄 一个 少量 , 和 成功了 在 回忆 , 作为 对象 哪个 做
[nɑ:t] [ɪm'pru:v] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
not improve with age ,
不是 提升 和 年龄 ,

于是我磕磕绊绊地回忆起来，最终成功地想起了那些不会随着时间推移而变得更好的物品。

[ˈmʌʃrʊmz] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]
mushrooms , women , and chickens , and he was obliged to agree with
蘑菇 , 女性 , 和 鸡 , 和 他 曾是 有义务 到 同意 和
[em 'i:] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
me , which nearly killed him .
我 , 哪个 几乎 被杀 他 .

蘑菇、女人和鸡，他不得不同意我的观点，这差点要了他的命。

[ðen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] [ə'merɪkə] [ɪz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [pə'sɪst] [ɪn]
Then I said that although America is so fresh and blooming that people persist in
然后 我 说 那 虽然 美国 是 所以 新鲜的 和 盛开 那 人们 坚持 在
['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [jʌŋ] ,
calling it young ,
呼叫 它 年轻的 ,

然后我说，虽然美国如此充满活力、蓬勃发展，以至于人们一直称它为年轻国家，

[aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði][su:pər'fɪ(ə)l] [aɪ] .
it is much older than it appears to the superficial eye .
它 是 很多 老 比 它 出现 到 这 浅 眼睛 .

它的实际年代比表面看起来要久远得多。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:əl] [prə'praɪəti] [ɪn] ['deɪtɪŋ] [ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]['nei(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]
There is no real propriety in dating us as a nation from the Declaration of
那里 是 不 真实的 礼 在 约会 我们 作为 一个 国家 从 这 宣言 的
[ɪndɪ'pendəns] [ɪn] - ,
Independence in 1776 ,
独立 在 - ,

将我们国家的建国日期定为1776年《独立宣言》发表之时，并没有真正的恰当性。

[aɪ] [sed] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] - ; [nɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
I said , nor even from the landing of the Pilgrims in 1620 ; nor , for that
我 说 , 也不 甚至 从 这 降落 的 这 朝圣者 在 - ; 也不 , 为了 那
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

我说，甚至从1620年清教徒登陆时起，也不是；就此而言，也不是。

[frʌm; frəm] [kə'lʌmbəsɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] - .
from Columbus's discovery in 1492 .
从 哥伦布的 发现 在 - .

自哥伦布于 1492 年发现地球以来。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
It's my opinion , I asserted , that some of us had been there thousands
它是 我的 观点 , 我 断言 , 那 一些 的 我们 有 到过 那里 数千
[ʌv; əv] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] ,
of years before ,
的 年 前 ,

我断言，依我之见，我们当中有些人早在几千年前就来过这里。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ju: ˈes] .

but nobody had had the sense to discover us .
但 无人 有 有 这 感觉 到 发现 我们 .

但是竟然没有人想到要发现我们。

[wi:; wi] ['kudnt] [dɪˈskʌvər] [ɑ:rˈselvz] ,

We couldn't discover ourselves ,
我们 不能 发现 我们自己 ,

我们无法发现自我，

— [ðoʊ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:rˈsi:n] [haʊ] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈneɪʃəns] [ʌv; əv]

— though if we could have foreseen how the sere and yellow nations of
— 尽管 如果 我们 可以 有 预见 如何 这 塞雷 和 黄色的 国家 的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] [tɔ:nt] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] ,

the earth would taunt us with youth and inexperience ,
这 地球 会 嘲讽 我们 和 青年 和 缺乏经验 ,

——尽管如果我们能够预见到地球上那些贫瘠而黄皮肤的国家会如何用年轻和缺乏经验来嘲笑我们，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['despəɾət] ！ "

we should have had to do something desperate ！ "
我们 应该 有 有 到 做 某物 绝望的 ！ "

我们当时应该已经采取了非常规手段！

" [ðæt] ['θi:əri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kənˈvɪnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪləˈsə:fɪk] [skɑ:ts] [maɪnd] , "

" That theory must have been very convincing to the philosophic Scots mind , "
" 那 理论 必须 有 到过 非常 令人信服的 到 这 哲学 苏格兰人 头脑 , "

[aɪ] [ˌɪntəˈdʒektɪd] .

I interjected .
我 插话 .

“这种理论一定很有说服力，尤其对于爱思考的苏格兰人来说，”我插话道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ; [i:v(ə)n][ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ɪnˈdʒɪ:niəs] . -

" It was ; even Mr . Macdonald thought it ingenious . '
" 它 曾是 ; 甚至 先生 : 麦克唐纳 想法 它 巧妙 . -

“确实如此；就连麦克唐纳先生也认为这很巧妙。”

[ænd; ənd][soʊ] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] ,

And so , ' I went on ,
和 所以 , - 我 去 在 ,

于是，我继续说道：

- [wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈlaɪv][ænd; ənd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [ju:; jʊ]

' we were alive and awake and beginning to make history when you
- 我们 是 活 和 醒 和 开始 到 制作 历史 什么时候 你

[skɑ:ts] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] ['berˈlegd] [ˈsævɪdʒɪz] ['ruːmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] ['kæt(ə)l] .

Scots were only barelegged savages roaming over the hills and stealing cattle .
苏格兰人 是 仅有的 光腿 野蛮人 漫游 超过 这 丘陵 和 偷窃 牛 .

“当你们苏格兰人还是光着腿的野蛮人，在山上游荡，偷牛的时候，我们已经活着，醒着，开始创造历史了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ðæt] ['kæt(ə)l] - ['sti:lɪŋ] ,

It was a very bad habit of yours , that cattle - stealing ,
它 曾是 一个 非常 坏的习惯 的 你的 , 那 牛 - 偷窃 ,

偷牛是你的一个非常不好的习惯，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kept] [ʌp] [tu:] [lɔ:ŋ] . -

and one which you kept up too long . '
和 一 哪个 你 保留 向上 也 长的 . -

还有一件你坚持太久的。

" - [noʊ] [wɜ:rs] [ə; eɪ][sɪn][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['sti:lɪŋ] [lənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndiəns] , - [hi:; hi] [sed] .

" ' No worse a sin than your stealing land from the Indians , ' he said .
" - 不 更糟 一个 罪 比 你的 偷窃 土地 从 这 印度人 , - 他 说 .

“没有什么比你从印第安人那里偷土地更严重的罪行了，”他说。

" - [oʊ] [jes] , - [aɪ] ['ænsər] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] !
" ' **Oh yes , ' I answered , ' because it was a smaller one !**
" - 哦 是的 , - 我 回答 , - 因为 它 曾是 一个 较小的 一 !
" "哦, 是的,"我回答说, "因为它比较小! "

[jɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs] , [ænd; ʌnd][ʼaʊərz][ə; eɪ][sɪn] ;
Yours was a vice , and ours a sin ;
此致 曾是 一个 副 , 和 我们的 一个 罪 ;
你的是一种恶习, 我们的是一种罪过;

[ɔ:r][aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn][hæd; həd][wi:; wi] [dʌn] [aɪ 'ti:] ;
or I mean it would have been a sin had we done it ;
或者 我 意思是 它 会 有 到过 一个 罪 有 我们 完毕 它 ;
或者说, 如果我们那样做, 那就是一种罪过;

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [wi:; wi] ['dɪdnt] [sti:l] [lænd] ; [wi:; wi][dʒʌst] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,
but in reality we didn't steal land ; we just took it ,
但 在 现实 我们 没有 偷 土地 ; 我们 只是 采取 它 ,
但实际上我们并没有偷窃土地; 我们只是占领了它。

[rɪ'zɜ:rv] ['plenti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndiəns][tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ɑ:n] ;
reserving plenty for the Indians to play about on ;
预订 很多 为了 这 印度人 到 玩 关于 在 ;
给印第安人留下了充足的玩耍空间;

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] ['evri] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [wi:; wi] [tʊk] [ə'weɪ] [wi:; wi] [geɪv] [ðəm; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
and for every hunting - ground we took away we gave them in exchange a
和 为了 每一个 打猎 - 地面 我们 采取 离开 我们 给予 他们 在 交换 一个
['sɜ:rvisəb(ə)l] [plʌʊ] ,
serviceable plough ,
可用 犁 ,
我们每夺走他们一块猎场, 就给他们一台好用的犁作为交换。

[ɔ:r][ə; eɪ] [sku:l] , [ɔ:r][ə; eɪ] [naɪs] ['ɪndiən] ['eɪdʒənt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
or a school , or a nice Indian agent , or something .
或者 一个 学校 , 或者 一个 好的 印度 代理人 , 或者 某物 .
或者一所学校, 或者一位和蔼的印度代理人, 或者其他什么人。

[ðæt] [wʌz; wəz][lænd] - [græbɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ju:; jʊ] ['brɪtɪʃər] [hæv; həv]
That was land - grabbing , if you like , but it is a habit you Britishers have
那 曾是 土地 - 抓取 , 如果 你 喜欢 , 但 它 是 一个 习惯 你 英国人 有
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,
如果你愿意的话, 那可以称之为掠夺土地, 但这是你们英国人至今仍然保留的习惯。

[waɪl] [wi:; wi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] . - "
while we gave it up when we reached years of discretion . ' "
尽管 我们 给予 它 向上什么时候 我们 达到 年 的 审慎 . - "

当我们到了可以自行决定的年纪时, 我们就放弃了它。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , [naʊ] ['θɜ:rəli] [waɪd] [ə'weɪk] ,
" **This is very illuminating , " I interrupted , now thoroughly wide awake ,**
" 这 是 非常 启发性的 , " 我 中断 , 现在 彻底 宽的 醒 ,
" "这很有启发性,"我打断道, 此刻我彻底清醒了。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "
" **but it isn't my idea of a literary discussion . "**
" 但 它 不是 我的 主意 的 一个 文学 讨论 . "
"但这并不是我心目中的文学讨论。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [fiː; ji] [ri'spɒndɪd] .
" **I am coming to that** , " **she responded** .

" 我 是 未来 到 那 , " 她 回应 .

“我正要说到这一点,”她回答道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] , [gəʊdɪd] ['ɪntuː][ˈsiːkrət] [ˈfjəri][baɪ][maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [spiːtʃ]
" **It was just at this point that , goaded into secret fury by my innocent speech**
" 它 曾是 只是 在 这 观点 那 , 被激怒 进入 秘密 愤怒 经过 我的 清白的 演讲
[ə'baʊt] [ˈkæt(ə)l] - ['stiːlɪŋ] ,
about cattle - stealing ,
关于 牛 - 偷窃 ,

“就在这时, 我无意中说了些关于偷牛的话, 激起了他内心深处的愤怒,

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [brɪ'lit(ə)l] [ə'merɪkən] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ðə; ði][ˈpəʊətəri] [ɪ'speʃəli] .
he began to belittle American literature , the poetry especially .
他 开始 到 贬低 美国人 文学 , 这 诗 尤其 .

他开始贬低美国文学, 尤其是诗歌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wækst] ['eləkwənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [laɪn][ʌv; əv][ˈpəʊət - [kɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
Of course he waxed eloquent about the royal line of poet - kings that had
的 课程 他 打蜡 雄辩 关于 这 皇家 线 的 诗人 - 国王 那 有
[meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['feɪməs] ,
made his country famous ,
制成 他的 国家 著名的 ,

他当然滔滔不绝地讲述着使他的国家闻名遐迩的诗人君主世家,

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [kleɪm] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and said the people who could claim Shakespeare had reason to be the
和 说 这 人们 WHO 可以 宣称 莎士比亚 有 原因 到 是 这
[praʊdɪst] ['nei(ə)n][ɑːn] [zːrθ] .
proudest nation on earth .
最引以为豪 国家 在 地球 .

并表示, 能够宣称自己是莎士比亚的子民, 有理由成为世界上最骄傲的民族。

- ['daʊtləs] , - [aɪ] [sed] .
' **Doubtless** , ' **I said** .
- 毫无疑问 , - 我 说 .

“毫无疑问,”我说。

- [bʌt; bət][duː; juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['skɔːtlənd][hæz; həz] ['eni] ['nɪrər] [kleɪm] [ə'pɑːn] ['ʃeɪkspɪr]
' **But do you mean to say that Scotland has any nearer claim upon Shakespeare**
- 但 做 你 意思是 到 说 那 苏格兰 有 任何 更近 宣称 之上 莎士比亚
[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ?
than we have ?
比 我们 有 ?

“但你的意思是说, 苏格兰比我们更有资格拥有莎士比亚的版权吗? ”

[aɪ][duː;][nɑːt] [naʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][laːrdʒ] [sens] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən]
I do not now allude to the fact that in the large sense he is the common
我 做 不是 现在 暗示 到 这 事实 那 在 这 大的 感觉 他 是 这 常见的
[ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] - (- [təʊld][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]) ,
property of the English - speaking world ' (Salemina told me to say that) ,
财产 的 这 英语 - 请讲 世界 - (- 讲述 我 到 说 那) ,

我现在不提“从广义上讲, 他是英语世界的共同财产”这个事实了 (萨莱米娜让我这么说)。

- [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] [daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] ['skɔːtlənd][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] ['dɪdnt]
' **but Shakespeare died in 1616 , and the union of Scotland with England didn't**
- 但 莎士比亚 死亡 在 - , 和 这 联盟 的 苏格兰 和 英格兰 没有
[kʌm] [ə'baʊt] [tɪl] - ,
come about till 1707 ,
来 关于 直到 - ,

但莎士比亚于1616年去世, 而苏格兰与英格兰的合并直到1707年才实现。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈæftərwərdz] .
nearly a century afterwards .

几乎 一个 世纪 然后 .

近一个世纪之后。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
You really haven't anything to do with him !

你 真的 还没有 任何事物 到 做 和 他 !

你和他真的没有任何关系！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː ˈes] , [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [ʌnˈtɪl] - ,
But as for us , we didn't leave England until 1620 ,

但 作为 为了 我们 , 我们 没有 离开 英格兰 直到 - ,

至于我们，直到1620年才离开英国。

[wen] [ˈʃeɪkspiə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ded] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
when Shakespeare had been perfectly dead four years .

什么时候 莎士比亚 有 到过 完美 死的 四 年 .

莎士比亚去世四年后。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈveri] [ɡʊd] [ker] [nɔːt][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [tuː] [suːn] .
We took very good care not to come away too soon .

我们 采取 非常 好的 关心 不是 到 来 离开 也 很快 .

我们非常小心，没有过早离开。

[ˈtʃɔːsər] [ænd; ənd][ˈspensə] [wɜːr; wər] [ded] , [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ]
Chaucer and Spenser were dead , too , and we had nothing to stay

乔叟 和 斯宾塞 是 死的 , 也 , 和 我们 有 没有什么 到 停留

[fɔːr; fər] ! -
for ! !
为了 ! -

乔叟和斯宾塞也都去世了，我们再也没有什么值得留下的了！

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈlæks] [hɪr] [ænd; ənd] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈmerɪmənt]
" I was obliged to relax here and give vent to a burst of merriment

" 我 曾是 有义务 到 放松 这里 和 给 发泄 到 一个 爆裂 的 欢乐

[æt; ət]
at
在

“我不得不在这里放松下来，尽情地欢笑一番。”

[frænˈtʃeskəz] [əbˈsɜːdɪtɪ] .
Francesca's absurdities .

弗朗西斯卡的 荒谬之处 .

弗朗西斯卡的荒诞行为。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [brɪˈfɔːr] ,
" I could see that he had never regarded the matter in that light before ,

" 我 可以 看 那 他 有 绝不 认为 这 事情 在 那 光 前 ,

“我看得出来，他以前从未从这个角度看待过这件事。”

" [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [ˈgeɪli] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][maɪ] [ˈlæftər] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər]
" she went on gayly , encouraged by my laughter , " but he braced himself for

" 她 去 在 同性恋地 , 鼓励 经过 我的 笑声 , " 但 他 支撑 他自己 为了

[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] ,
the conflict ,

这 冲突 ,

“她兴高采烈地继续说道，我的笑声给了她鼓励，但他却做好了冲突的准备。”

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] ['wʌndə] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgə] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wə] [ə'baʊt]
and said , ' I wonder that you didn't stay a little longer while you were about
和 说 , - 我 想知道 那 你 没有 停留 一个 小的 更长 尽管 你 是 关于
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

然后说：“我很好奇，你为什么不多待一会儿呢。”
[ˈmɪltən] [ænd; ənd] [ben] ['dʒɑːnsən] [wɜːr; wə] [stɪl] [ə'laɪv] ; ['beɪkənz] ['nəʊvəm] [ˈɔːrgənəm] [wʌz; wəz] [dʒʌst]
Milton and Ben Jonson were still alive ; Bacon's Novum Organum was just
米尔顿 和 本 约翰逊 是 仍然 活 ; 培根的 新星 工具 曾是 只是
['kʌmɪŋ] [aʊt] ;
coming out ;
未来 出去 ;

弥尔顿和本·琼森当时还健在；培根的《新工具论》刚刚出版；
[ænd; ənd] [ɪn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrɪz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [lɑː'leɡroʊ] , [ɪl] [ˌpensə'reʊzɔʊ] ,
and in thirty or forty years you could have had L'Allegro , Il Penseroso ,
和 在 三十 或者 四十 年 你 可以 有 有 快板 , il 沉思者 ,
[ænd; ənd] ['pærədəɪs] [lɔːst] ;
and Paradise Lost ;
和 天堂 丢失的 ;

再过三四十年，你就能看到《快乐的人》、《沉思的人》和《失乐园》了；
['nuːtənz] [prɪn'sɪpiəm] , [tuː] , [ɪn] - .
Newton's Principia , too , in 1687 :
牛顿 原理 , 也 , 在 - .

牛顿的《自然哲学的数学原理》也是在1687年出版的。
[pər'hæps] [ðɪːz] [wɜːr; wə] [ɔːl] [tuː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] ['næʃ(ə)nəl] [teɪst] ; [stɪl] ,
Perhaps these were all too serious and heavy for your national taste ; still ,
也许 这些 是 全部 也 严肃的 和 重的 为了 你的 国家的 品尝 ; 仍然 ,
或许这些内容对你们国家的口味来说都过于严肃沉重；然而，

[wʌn] ['sʌmtaɪmz] [laɪks] [tuː; tə] [kleɪm] [θɪŋz] [wʌn] ['kænɑːt] ['fʊli] [ə'priːʃiət] .
one sometimes likes to claim things one cannot fully appreciate .
一 有时 点赞 到 宣称 事物 一 不能 完全 欣赏 .
人有时喜欢声称拥有自己无法完全理解的事物。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌns] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [steɪ] ,
And then , too , if you had once begun to stay ,
和 然后 , 也 , 如果 你 有 一次 开始 到 停留 ,
而且，如果你曾经开始留下来，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
waiting for the great things to happen and the great books to be written ,
等待 为了 这 伟大的 事物 到 发生 和 这 伟大的 图书 到 是 书面 ,
等待伟大的事情发生，等待伟大的书籍写成。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɡɔːn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['braʊnɪŋ] , ['tenɪsn]
you would never have gone , for there would still have been Browning , Tennyson
你 会 绝不 有 已消失 , 为了 那里 会 仍然 有 到过 勃朗宁 , 丁尼生
,
:
,
你永远不会去，因为那时还会有勃朗宁、丁尼生。

[ænd; ənd] ['swɪn,bɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ] . -
and Swinburne to delay you . '
和 斯威本 到 延迟 你 . -
斯威本大学会耽误你。

" - [ɪf] [wiː; wi] ['kʊdnt] ['steɪ] [tuː; tə] [siː] [aʊt] [jɔː; jər] [greɪt] [bəːdz] ,
" ' **If we couldn't stay to see out your great bards** ,
" - 如果 我们 不能 停留 到 看 出去 你的 伟大的 吟游诗人 ,
“如果我们不能留下来送别你们伟大的吟游诗人，

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʊdnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['welkəm] [jɔː; jər] ['maɪnər] [wʌnz] , - [aɪ]
we certainly couldn't afford to remain and welcome your minor ones , ' **I**
我们 当然 不能 买得起 到 保持 和 欢迎 你的 次要的 一个 , - 我
[ˈænsər] ['frɪdʒɪdli] ;
answered frigidly ;
回答 冷漠地 ;

“我们当然负担不起留下来接待你们的未成年人，”我冷冷地回答道；

- [bʌt; bət] [wiː; wi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [wei] [brɪ'fɔːr] ['ɪŋɡlənd] [ju'naitɪd] [wɪð; wɪθ]
' **but we wanted to be well out of the way before England united with**
- 但 我们 通缉 到 是 出色地 出去 的 这 方式 前 英格兰 团结的 和
[ˈskɔːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

但我們希望在英格蘭與蘇格蘭合併之前就徹底退出。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,
knowing that if we were uncomfortable as things were ,
会心 那 如果 我们 是 不舒服 作为 事物 是 ,
知道如果我们对现状感到不舒服，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] [ˈæftər] [ðə; ði] [juːniən] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm]
it would be a good deal worse after the Union ; and we had to come
它 会 是 一个 好的 交易 更糟 后 这 联盟 ; 和 我们 有 到 来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

联邦解体后情况会更糟；我们不得不回家。

[ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpoʊəts] .
anyway , and start our own poets .
反正 , 和 开始 我们的 自己的 诗人 .
总之，我们要培养自己的诗人。

[ˈemərsn] , [ˈhwiːtiə] , [ˈlɒŋfeləʊ] , [hoʊlmz] , [ænd; ənd] [ˈloʊəl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] . -
Emerson , Whittier , Longfellow , Holmes , and Lowell had to be born . ' -
爱默生 , 惠提尔 , 朗费罗 , 福尔摩斯 , 和 洛厄尔 有 到 是 出生 . -
爱默生、惠蒂埃、朗费罗、霍姆斯和洛厄尔必须出生。

" - [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [set] [jɔː; jər] [maɪnd] [ɑːn] [aɪ 'tiː] , - [hiː; hi]
" ' **I suppose they had to be if you had set your mind on it** , ' **he**
" - 我 认为 他们 有 到 是 如果 你 有 放 你的 头脑 在 它 , - 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我想，如果你下定决心要那样做，那他们就必须那样做，”他说。

- [ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [spɜrd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðæt] [roʊl] [ʌ; əv] [ˈɑːnər] . -
' **though personally I could have spared one or two on that roll of honor** . ' -
- 尽管 亲自 我 可以 有 幸存 一 或者 二 在 那 卷 的 荣誉 . -
“不过就我个人而言，我觉得那份荣誉榜上还可以再添上一两个人。”

" - [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] , - [aɪ] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [ˈæŋɡri] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [aɪ]
" ' **Very probably** , ' **I remarked** , **as thoroughly angry now** **as he intended** **I**
" - 非常 大概 , - 我 评论 , 作为 彻底 生气的 现在 作为 他 故意的 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
should be .
应该 是 .

“很有可能,”我说道, 此刻我的愤怒之情正如他预料的那样强烈。

- [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpoʊəts] ; [ɪnˈdiːd] ,
" **We cannot expect you to appreciate all the American poets ; indeed** ,
- 我们 不能 预计 你 到 欣赏 全部 这 美国人 诗人 ; 的确 ,
“我们不能指望你欣赏所有的美国诗人; 事实上,
[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈpriːʃiət] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
you cannot appreciate all of your own ,
你 不能 欣赏 全部 的 你的 自己的 ,
你不可能完全欣赏自己的一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪ(ə)n] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] .
for the same nation doesn't always furnish the writers and the readers .
为了 这 相同的 国家 不 总是 提供 这 作家 和 这 读者 .
同一个国家并不总是能同时提供作家和读者。

[teɪk] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈbraʊnɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] !
Take your precious Browning , for example !
拿 你的 宝贵的 勃朗宁 , 为了 例子 !
以你珍贵的勃朗宁步枪为例!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [klʌbz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
There are hundreds of Browning Clubs in America ,
那里 是 数百 的 勃朗宁 俱乐部 在 美国 ,
美国有数百家勃朗宁俱乐部,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn] [ɪn] [ˈskaːtlənd] . -
and I never heard of a single one in Scotland . ' -
和 我 绝不 听到 的 一个 单身的 一 在 苏格兰 . -
我在苏格兰从未听说过有这种人。

" - [noʊ] , - [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , - [aɪ] [der] [seɪ] ;
" ' **No** , ' **he retorted** , ' **I dare say** ;
" - 不 , - 他 反驳 , - 我 敢 说 ;
“不,”他反驳道, “我敢说;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd]
but there is a good deal in belonging to a people who can understand
但 那里 是 一个 好的 交易 在 属于 到 一个 人们 WHO 能 理解
[hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [klʌbz] ! - "
him without clubs ! ' "
他 没有 俱乐部 ! - "
但是, 能加入一个无需俱乐部就能理解他的群体, 这本身就意义非凡!

" [oʊ] , [frənˈtʃeskə] !
" **Oh , Francesca !**
" 哦 , 弗朗西斯卡 !
“哦, 弗朗西斯卡! ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈpɪləʊz] .
" **I exclaimed , sitting bolt upright among my pillows** .
" 我 惊呼 , 坐着 螺栓 直立 之中 我的 枕头 .
我惊呼一声, 猛地从枕头堆里坐了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tʃæns] ！
" **How could you give him that chance !**
" 如何 可以 你 给 他 那 机会 ！

你怎么能给他这样的机会！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ！
How could you !
如何 可以 你 ！

你怎么能这样！

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ？ " **What did you say ?** "
什么 做过 你 说 ？ "

你说什么？ "

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , " [fi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [mɪ'stɪriəsli] .
" **I said nothing , " she replied mysteriously .**
" 我 说 没有什么 , " 她 回复 神秘地 .

“我什么也没说，”她神秘兮兮地回答道。

" [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [mʌt] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — [aɪ][kraɪd] ！ " **I did something much more to the point , — I cried !** "
" 我 做过 某物 很多 更多的 到 这 观点 , — 我 哭 ！ "

“我做了一件更直接的事——我哭了！ ”

" [kraɪd] ？ " **Cried ?** "
" 哭 ？ "

哭了？

" [jes] , [kraɪd] ; [nɑ:t] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['freʃɪts] [ʌv; əv][woʊ] , [bʌt; bət] [smɔ:l] [brʊks] [ænd; ənd] ['stri:mlets]
" **Yes , cried ; not rivers and freshets of woe , but small brooks and streamlets**
" 是的 , 哭 ; 不是 河流 和 洪水 的 悲哀 , 但 小的 布鲁克斯 和 细流
[ʌv; əv] ['helpləs] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] . " **of helpless mortification .** "
的 无助 屈辱 . "

“是的，”他喊道；不是悲伤的河流和洪流，而是无助的羞愧的小溪和细流。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] [ðen] ？ " **What did he do then ?** "
" 什么 做过 他 做 然后 ？ "

他后来做了什么？

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] - [du:] - ？ " **Why do you say ' do ' ?** "
" 为什么 做 你 说 - 做 - ？ "

你为什么说“做”？

" [oʊ] , [aɪ] [mi:n] - [seɪ] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Oh , I mean ' say , ' of course .**
" 哦 , 我 意思是 - 说 , - 的 课程 .

“哦，我的意思是‘说’，当然了。”

[dəʊnt][ˈtraɪf(ə)l] ; [goʊ][ɑ:n] . **Don't trifle ; go on .**
不 琐事 ; 去 在 .

别浪费时间，继续前进。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ðen] ？ " **What did he say then ?** "
什么 做过 他 说 然后 ？ "

他当时说了什么？

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:] ['dredf(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ,
" **There are some things too dreadful to describe** , " **she answered** ,
" 那里 是 一些 事物 也 可怕 到 描述 , " 她 回答 ,
" 有些事情太可怕了, 无法描述,"她回答说。

[ænd; ænd] ['ræpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪ'tæliən] ['blæŋkɪt] [mə'dʒestɪkli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ji][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
and wrapping her Italian blanket majestically about her she retired to her
和 包装 她 意大利语 毯子 雄伟地 关于 她 她 退休 到 她
[oʊn] [ə'pa:rtmənt] ,
own apartment ,
自己的 公寓 ,

她高贵地裹上意大利毯子, 回到了自己的公寓。
[ʃu:tɪŋ] [wʌn] [enɪg'mætɪkəl] [glæns] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][ʃi:; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
shooting one enigmatical glance at me as she closed the door .
射击 一 神秘的 瞥一眼 在 我 作为 她 关闭 这 门 .
她关上门时, 意味深长地看了我一眼。

[ðæt] [glæns] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
That glance puzzled me for some time after she left the room .
那 瞥一眼 困惑 我 为了 一些 时间 后 她 左边 这 房间 .
她离开房间后, 那个眼神让我困惑了好一会儿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ænd; ænd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [bi:m] [æz; əz] ['evər] ['dɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
It was as expressive and interesting a beam as ever darted from a
它 曾是 作为 富有表现力的 和 有趣的 一个 光束 作为 曾经 飞镖 从 一个
[wʊmənz] [aɪ] .
woman's eye .
女性的 眼睛 .

那是一道极富表现力、引人入胜的光芒, 从女人的眼中射出, 令人难忘。
[ðə; ði][kɑ:mbrɪneɪ(ə)n][ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
The combination of elements involved in it ,
这 组合 的 元素 涉及 在 它 ,
构成它的各种要素的组合,

[ɪf] [æn; ən]['æbstrækt] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:vɪd] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][kəm'pəʊnənt][pɑ:rts] , [wʌz; wəz]
if an abstract thing may be conceived as existing in component parts , **was**
如果 一个 抽象的 事物 可能 是 构思 作为 现存的 在 成分 部分 , 曾是
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
something like this : —
某物 喜欢 这 : —
如果一个抽象事物可以被理解为由组成部分构成, 那么它大概是这样的: ——

[wʌn] [hæf] , ['mɪstəri] .
One half , mystery .
— 一半 , 神秘 .
一半, 神秘。

[wʌn] [eɪtθ] , ['traɪʌmf] .
One eighth , triumph .
— 第八 , 胜利 .
八分之一, 胜利。

[wʌn] [eɪtθ] , [ə'mju:zmənt] .
One eighth , amusement .
— 第八 , 娱乐 .
八分之一, 娱乐。

[wʌn] [ˌsɪks'ti:nθ] , [praɪd] .
One sixteenth , pride .
— 第十六 , 自豪 .
第十六分之一, 骄傲。

[wʌn] [ˌsɪksˈti:nθ] , [ˈeɪm] .
One sixteenth , shame .
一 第十六 , 耻辱 .

十六分之一，耻辱。

[wʌn] [ˌsɪksˈti:nθ] , [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈfes] .
One sixteenth , desire to confess .
一 第十六 , 欲望 到 承认 .

第十六分之一，想要忏悔。

[wʌn] [ˌsɪksˈti:nθ] , [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
One sixteenth , determination to conceal .
一 第十六 , 决心 到 隐藏 .

第十六分之一，决心隐瞒。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˈdelɪkət] , [kəmˈpleks][ɪˈməʊənz] [pleɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈɑːrtʃɪŋ]
And all these delicate , complex emotions played together in a circle of arching
和 全部 这些 精美的 , 复杂的 情绪 玩 一起 在 一个 圆圈 的 拱形
[ˈaɪbrəʊ] , [ˈkəːvɪŋ] [ɪp] ,
eyebrow , curving lip ,
眉 , 弯曲 唇 ,
所有这些微妙而复杂的情绪交织在一起，形成了一个由眉毛的拱起和嘴唇的弧度构成的圆圈。

[ænd; ənd] [ˈtremjələs] [tʃɪn] , — [pleɪd] [təˈgeðər] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn] [əˈnʌðər]
and tremulous chin , — played together , mingling and melting into one another
和 颤抖的 下巴 , — 玩 一起 , 混杂 和 融化 进入 一 其他
[laɪk] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [snoʊ] ;
like fire and snow ;
喜欢 火 和 雪 ;
颤抖的下巴，——一起玩耍，交融在一起，像火与雪一样；

[brɪˈwɪldərɪŋ] , [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] , [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði][brɪˈhoʊldər] !
bewildering , mystifying , enchanting the beholder !
扑朔迷离 , 神秘的 , 妖娆 这 旁观者 !
令人困惑、神秘、着迷！

[ɪf] [ˈrɒnəld] [mækˈdɑːn(ə)ld][dɪd] — [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli]
If Ronald Macdonald did — I am a woman , but , for one , I can hardly
如果 罗纳德 麦克唐纳 做过 — 我 是 一个 女士 , 但 , 为了 一 , 我 能 几乎
[bleɪm] [hɪm; ɪm] !
blame him !
责备 他 !
如果罗纳德·麦克唐纳真的这么做了——我虽然是女人，但说实话，我很难责怪他！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

" - [oʊ][hæz; həz][hiː; hi] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [braɪd] ,
" ' O has he chosen a bonny bride ,
" - 哦 有 他 选定 一个 邦妮 新娘 ,
“哦，他是不是选了个漂亮的新娘？”

[æn; ən] - [hæz; həz][hiː; hi] [kliːn] [fərˈɡɑːtn] [emˈiː] ? -
An ' has he clean forgotten me ? ' !
一个 - 有 他 干净的 被遗忘的 我 ? -
他真的把我忘了吗？

[æn; ən] - [ˈsaɪɪŋ] [sed] [ðæt] [geɪ] [ˈleɪ.di] ,
An ' sighing said that gay ladye ,
一个 - 叹息 说 那 同性恋 女士 ,
那位女同性恋叹了口气说道：

- [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][eɪn] ['kʌntri:] ！ -
' **I would I were in my ain countrie** ！ '
- 我 会 我 是 在 我的 艾因 国家 ！ -

“如果我在自己的国家就好了！”

" [lɔ:rd] - .
" **Lord Beichan** .
" 主 - .

“贝昌大人。”

[aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɪn] ['tɒrənts] ； - [wʌz; wəz] ['da:rnɪŋ] ['sta:kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪnʊk] [æt; ət][baɪd] -
It rained in torrents ; Salemina was darning stockings in the inglenook at Bide -
它 下雨了 在 种子 ； - 曾是 织补 长筒袜 在 这 炉边 在 比德 -
[ə; eɪ] - [wi:] ['kɑ:tɪdʒ] ,
a - Wee Cottage ,
一个 - 威 小屋 ,

瓢泼大雨倾盆而下；萨莱米娜正在比德威小屋的壁炉角落里补袜子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['letər] [wɪtʃ] [frən'tjeskə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
and I was reading her a Scotch letter which Francesca and I had
和 我 曾是 阅读 她 一个 苏格兰威士忌 信 哪个 弗朗西斯卡 和 我 有
[kən'kɒktɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [br'fɔ:r] .
concocted the evening before .
捏造的 这 晚上 前 .

我当时正在给她读一封苏格兰信，这封信是我和弗朗西斯卡前一天晚上编造的。

[aɪ] [prə'pouzɪd] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['tʃoʊzn] ['spɪrɪts][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ,
I proposed sending the document to certain chosen spirits in our own country ,
我 建议的 发送 这 文档 到 肯定 选定 烈酒 在 我们的 自己的 国家 ,
我提议将这份文件送给我们国家一些选定的神灵。

[hu:] [wɜ:r; wər] [pli:zɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'si:ʃəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['skɑ:tlənd] .
who were pleased to be facetious concerning our devotion to Scotland .
WHO 是 高兴 到 是 滑稽的 有关 我们的 虔诚 到 苏格兰 .
他们乐于拿我们对苏格兰的忠诚开玩笑。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [ɪn] [su:θ] , ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] ,
It contained , in sooth , little that was new , and still less that was true ,
它 包含 , 在 舒缓 , 小的 那 曾是 新的 , 和 仍然 较少的 那 曾是 真的 ,
事实上，它几乎没有什么新颖之处，更谈不上什么真实的东西。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
for we were confined to a very small vocabulary which we were
为了 我们 是 受限 到 一个 非常 小的 词汇 哪个 我们 是
[ə'blaɪdʒɪd][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][dɪp]['ɪntu:] [bɜ:rn] [ænd; ənd]['ælən] ['ræmzi] .
obliged to supplement now and then by a dip into Burns and Allan Ramsay .
有义务 到 补充 现在 和 然后 经过 一个 蘸 进入 烧伤 和 艾伦 拉姆齐 .

因为我们的词汇量非常有限，所以我们不得不时不时地翻阅伯恩斯和艾伦·拉姆齐的作品来补充词汇。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ： —
Here is the letter ： —
这里 是 这 信 ： —

信件内容如下：——

[bɑrd] - [ə; eɪ] - [wi:] ['kɑ:tɪdʒ] ,
BIDE - A - WEE COTTAGE ,
比德 - 一个 - WE 小屋 ,

比德威小屋

- .
PETTYBAW .
- .

佩蒂鲍。

[i:st] [nju:k] [oʊ] - [faɪf] .
East Neuk o ' Fife .
东方 neuk o - 法夫郡 .

东纽克奥法夫。

[tu:; tə][maɪ] ['trʌsti] - , — [moʊni:z][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [hæ] ['etl] [tu:; tə][send][ji:; ji][ə; eɪ] [skri:d] ,
TO MY TRUSTY FIERES , — **Mony's the time I hae ettled to send ye a screed** ,
到 我的 可靠 - , — 莫尼的 这 时间 我 哈 安顿 到 发送 是的 一个 长篇大论 ,
致我忠实的火炬手们：——我终于抽出时间来给你们写这封檄文了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [aɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæm] - [aɪ] - [ðə; ði][geɪt] .
but there was aye something that cam ' i ' the gait .
但 那里 曾是 是的 某物 那 摄像头 - 我 - 这 步态 .

但确实有什么东西影响了步态。

[aɪ'ti:] - [ðæt] [aɪ] ['kʊdnə] [bi:; bi] [fæʃ] ,
It wisna that I couldna be fashed ,
它 - 那 我 可以 是 法什 ,

真希望我不能被冲昏头脑，

[fɔ:r; fər][ʼɑ:ftən] [hæ] [aɪ] [θɑ:kt] [oʊ] - [ji:; ji][ænd; ɛnd][maɪ] - [hæz; həz] [bɪn] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji][moʊni:z]
for aften hae I thocht o ' ye and my hairt has been wi ' ye mony's
为了 下午 哈 我 思想 o - 是的 和 我的 - 有 到过 wi - 是的 莫尼的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

下午我常常想起你，我的头发已经和你在一起好多天了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌkəl] [foʊk] [freɪ] - - ; [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [dʒɪst] [faɪf] ['bɑ:dɪz] ,
There's no muckle fowk frae Ameriky hereawa ; they're a ' jist Fife bodies ,
有 不 大块 福克 弗雷 - - ; 它们是 一个 - 要点 法夫郡 身体 ,

这里没有来自美国的大量人口；他们只是法夫郡人。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [læs] ['kænə] [get][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [raʊn] - [ðer; ðər] ['θræpl] - ['tæksɪn] - [wɜ:rdz]['eɪvə] ,
and a lass canna get her tongue roun ' their thrapple - taxin ' words ava ,
和 一个 小姐 美人蕉 得到 她 舌头 圆 - 他们的 苹果 - 分类学 - 字 ava ,
一个姑娘根本听不懂他们那些令人难以忍受的话语，

[soʊ] [ɪts] [laɪk] [aɪ] [meɪ] [i:ɪn] [dræp][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['swi:tnəs] [oʊ] - [maɪ] [gʊd] ['mɪðər] - [tʌŋ] .
so it's like I may een drap a ' the sweetness o ' my good mither - tongue .
所以 它是 喜欢 我 可能 een 垂帘 一个 - 这 甜味 o - 我的 好的 母亲 - 舌头 .

所以，我感觉自己好像能尝到我好妈妈舌头的甜美滋味。

- [tɪz][ə; eɪ] - - [nɪçt] , [ænd; ɛnd][æɪn; ɛn][ˈɔ:f(ə)] [blæʃ] [ɪz]['rædʒɪn] - - .
' Tis a dulefu ' nicht , and an awful blash is ragin ' wi'oot .
- 的 一个 - - 尼赫特 , 和 一个 可怕 猛击 是 愤怒 - - .

这是一个杜勒夫尼希特，可怕的爆炸正在肆虐。

['fæɪnɪz] [ə'wɑ:; -'wɔ:] - [æt; ət][ðə; ði] - - - [ə'bu:t] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][bæg][oʊ] - [stɪks] ['æftər][ə; eɪ]
Fanny's awa ' at the gowff rinnin ' aboot wi ' a bag o ' sticks after a
芬妮的 awa - 在 这 - - - 启动 wi - 一个 包 o - 棍子 后 一个
[wi:] [bɪt][bi: 'eɪ] - ,
wee bit ba ' ,
哇 少量 ba - ,

Fanny's awa' at the gowff rinnin' aboot wi' a bag o sticks after a wee bit ba',

[ænd; ɛnd] ['sæli] [ænd; ɛnd][aɪ][ɑ:r; ər] [heɪm] [baɪ] [ʊɹ] [leɪn] .
and Sally and I are hame by oor lane .
和 莎莉 和 我 是 家 经过 门 车道 .

我和莎莉就在我家巷子里。

[leɪθ] [wɪl] [ðə; ði] ['læsi] [biː; bi][tuː; tə] [wi:t] [hɜːr; həɹ] ['bɑːni] [ʃuːn] , [bʌt; bət] [læn] [er] [ðə; ði] -
Laith will the lassie be to weet her bonny shoon , but lang ere the play'll
莱斯 将要 这 恋人 是 到 甜 她 邦妮 舒恩 , 但 语言 埃雷 这 -
[biː; bi][ɔː(r)] ,
be o'er ,
是 超过 ,

莱斯会穿上她漂亮的鞋子，但演出还没结束呢。

[ʃiːl] [wɑːt][hɜːr; həɹ][hæt] [ə'buːn] .
she'll wat her hat aboon .
壳 什么 她 帽子 丰饶 .

她会戴上她的帽子。

[ə; eɪ] [gʌst] [oʊ] - [wɪn] - [ɪz] - - [ðə; ði] [nuː] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɒik; luːk] ['aʊər] [ðə; ði] - ,
A gust o ' win ' is skirlin ' the noo , and as we luik ower the faem ,
一个 阵风 o - 赢 - 是 - - 这 不 , 和 作为 我们 卢伊克 所有者 这 - ,
一阵风吹过，当我们俯瞰大地时，

[ðə; ði] [hɑːr] [ɪz][ˈraɪzɪn] - , - - [ðə; ði] [griːn] [swerd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɪsti] - .
the haar is risin ' , weetin ' the green swaird wi ' misty shoo'rs .
这 哈尔 是 升起 - , - - 这 绿色的 斯瓦德 wi - 蒙蒙 - .
薄雾升起，雾气缭绕着绿色的草地。

[jes'triːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ['sɪmər] - - ,
Yestreen was a calm simmer gloamin ' ,
昨天 曾是 一个 冷静的 煨 - - ,

昨天是平静的暮色，

[es eɪ 'iː] [swiːt] [æn; ən] - ['bɑːni] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪn] - [duːn] ['aʊər] - [sændz]
sae sweet an ' bonnie that while the sun was sinkin ' doon ower Pettybaw Sands
sae 甜的 一个 - 邦妮 那 尽管 这 太阳 曾是 下沉 - 杜恩 所有者 - 桑兹
,
,
,

如此甜蜜美丽，当太阳在佩蒂博沙滩上缓缓落下时，

[wiː; wi] ['dɔːndərd] ['aʊər] [ðə; ði] ['mjɔːr] .
we daundered ower the muir .
我们 洗涤 所有者 这 缪尔 .

我们在荒原上泼水。

[æz; əz][wiː; wi][kæm] - [θruː] [ðə; ði] ['sentɪd] ['bɜːks] ,
As we cam ' through the scented birks ,
作为 我们 摄像头 - 通过 这 香味 勃肯鞋 ,

当我们穿过散发香气的桦树林时，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [trɑːtɪn] - ['bəːni] - - - [niːθ] [ðə; ði] [waɪt] - ['blɒsəmd] [sleɪz] [ænd; ənd] -
we saw a trottin ' burnie wimplin ' ' neath the white - blossomed slaes and hirplin
我们 锯 一个 小跑 - 伯尼 - - - 下方 这 白色的 - 盛开 SLAES 和 -
- [duːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;
' doon the hillside ;
- 杜恩 这 山坡 ;

我们看到一只小马驹在开着白花的野芝麻树下小跑，在山坡上蹦蹦跳跳；

[æn; ən] - [waɪl] [ə; eɪ][hɜːrd] - ['lædi] [lɪltɪd] ['aʊər] [ðə; ði] ['fɜːrni] [breɪ] , [ə; eɪ]['kʌʃət; 'kʊʃət] - ['liːsəmli]
an ' while a herd - laddie lilted ower the fernie brae , a cushat crooed leesomely
一个 - 尽管 一个 一群 - 小伙子 轻快的 所有者 这 弗尼 布雷 , 一个 软垫 - 悠闲地
[duːn] [aɪ] - [ðə; ði] [deɪl] .
doon i ' the dale .
杜恩 我 - 这 戴尔 .

当牧童轻快地走过蕨类植物丛生的山坡时，一只小羊悠闲地低头走在山谷里。

[wiː; wi][pɪt][æf] [ʊr] [ˈjuːn] , [ˌes eɪ ˈiː] [blaɪð] [wɜːr; wər][wiː; wi] ,
We pit aff oor shoon , sae blithe were we ,
我们 坑 亲属 门 舒恩 , sae 快乐的 是 我们 ,
我们离开了楼上，我们当时很开心。

[ˈkɪltɪd] [ʊr] [koʊts][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbuːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] -
kilted oor coats a little aboon the knee and paidilt
苏格兰短裙 门 外套 一个 小的 丰饶 这 膝盖 和 -
苏格兰短裙，裙摆略高于膝盖，并带有褶裥

[aɪ] - [ðə; ði][bɜːrn] , [ˈɡetɪn] - [geɪ]
i ' the burn , gettin ' gey
我 - 这 烧伤 , 获得 - 盖伊
我燃烧，变得同性恋

[æn; ən] - [wiːt] [ðə; ði] [waɪl] .
an ' weet the while .
一个 - 甜 这 尽管 .
趁此机会喝点水。

[ðen] [ˈsæli] - [ðə; ði] [ˈɡoʊən] [wɑːt][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [duː] [æn; ən] - [twaɪnd] [hɜːr; hər] [briː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
Then Sally pu'd the gowans wat wi ' dew an ' twined her bree wi ' .
然后 莎莉 - 这 戈万斯 什么 wi - 露 一个 - 缠绕 她 布里 wi -
[ˈtæsld] [bruːm] ,
tasseled broom ,
带流苏的 扫帚 ,
然后莎莉摘了沾着露水的洋甘菊，把流苏扫帚缠绕在她的头发上。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wiː] [ˈkrækiː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈtɪbi] [ˈbʌkən] , [ðə; ði] - [ˈdɔːktər] [freɪ] [ɔːld]
while I had a wee crackie wi ' Tibby Buchan , the flesher's dochter frae Auld
尽管 我 有 一个 哇 裂缝 wi - 蒂比 布坎 , 这 - 女儿 弗雷 奥尔德
[ˈriːki] .
Reekie .
里基 .
我和蒂比·巴肯（Tibby Buchan）一起玩过，他是肉食者的医生，名叫奥德·雷基（Auld Reekie）。

- [neɪ] [ˈɡɪɡlɪt] [ˈɡɔːki] [laɪk][ðə; ði] [leɪv] , [jiː; jɪ] [ken] , — [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈsɒnsi] [meɪd] ,
Tibby's nae giglet gawky like the lave , ye ken , — she's a sonsie maid ,
- 纳 小吉格莱特 笨拙 喜欢 这 澡 , 是的 肯 , — 她是一个 sonsie 女佣 ,
蒂比的 nae giglet 笨拙得像 Lave, ye ken, -她是一个 sonsie 女仆，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ˈbɒni] [ˈhɪni] [pɜr] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər][twaː] [ˈpɔːki] [iːn]
as sweet as ony hinny pear , wi ' her tw a pawky een
作为 甜的 作为 仅 骡子 梨 , wi - 她 twa 爪子 een
像 ony hinny pear 一样甜蜜，带着她的 twa pawky een

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [ˌkɒkərˈnoʊni] [snuː()did] [ʌp][ˈfuː] - [sliːk] .
an ' her cockernony snooded up fu ' sleek .
一个 - 她 公鸡 打盹 向上 福 - 光滑 .
她的公鸡窝打扮得非常光滑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈʌŋkoʊ][ˈ^le^][tuː; tə][wɪn] [heɪm] [wen] [ə; eɪ] - [ðɪs] [wʌz; wəz] [duːn] , [æn; ən] - [ˈæftər]
We were unco gleg to win hame when a ' this was dune , an ' after
我们 是 未 腿 到 赢 家 什么时候 一个 - 这 曾是 沙丘 , 一个 - 后
[stiːkɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] ,
steekin ' the door ,
斯蒂金 - 这 门 ,
我们当时很不情愿赢回家，因为这就是沙丘，在偷偷溜出门后，

[tuː; tə][sɪt][æn; ən] - - [ʊr] [teɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] [bleɪz] .
to sit an ' taist oor taes at the bit blaze .
到 坐 一个 - - 门 泰斯 在 这 少量 火焰 .
坐在火堆旁。

[ˈmɪkl] [θɑ:kʌt] [wi:; wi][oʊ] - [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [əˈjɒnt] [ðə; ði] [si:]
Mickle thocht we o ' the gentles ayont the sea
很多 思想 我们 o - 这 温柔 远方 这 海

米克尔认为我们是海边的绅士们

[æn; ən] - [sɛər][græt][wi:; wi][fɔ:r; fər][ə; ei] - - [wi:; wi] [nu:] [læŋ] [sain] [ɪn] [ʊr] [ein] [kʌn'tʌi] .
an ' sair grat we for a ' frien's we knew lang syne in oor ain countree .
一个 - 赛尔 恭喜 我们 为了 一个 - - 我们 知道 语言 同步 在 门 艾因 乡村 .
an' sair grat we for a' frien's we knew lang syne in oor ain country.

[leɪt] [æɪ; əɪ] [nɪçt] , [ˈfæni] , [ðə; ði] [ˈbɑ:ni] [ˈdʒɪpsɪ] ,
Late at nicht , Fanny , the bonny gypsy ,
晚的 在 尼赫特 , 舢 , 这 邦妮 吉普赛人 ,

夜已深，美丽的吉普赛女郎芬妮

[kæm] - [ben][ðə; ði] [ˈhu:s] [æn; ən] - [tə:l] [æɪ; əɪ][ðə; ði][pɪn][ʌv; əv] [ʊr] [ˈbɪɡ.li] [ˈbaʊər] [dɔ:r] ,
cam ' ben the hoose an ' tirmed at the pin of oor bigly bower door ,
摄像头 - 本 这 房子 一个 - 翻滚 在 这 别针 的 门 非常 凉亭 门 ,
cam' ben the hoose and' tirmed at the pin of oor bigly bower door,

- - [fɔ:r; fər][bæps][ænd; ənd] [ˈbænək] .
speirin ' for baps and bannocks .
- - 为了 面包 和 班诺克 .

speirin' 用于 bap 和 bannock。

" [hu:ts] , [ˈlæsi] ! " [kraɪd][ˌoʊ,oʊˈti:] [ˈsæli] , " [ti:ˈeɪt] - [ɔ:ld] [ˈkɑ:rlɪn; ˈkerlɪn]
" Hoots , lassie ! " cried oot Sally , " th ' auld carline
" 猫头鹰 , 恋人 ! " 哭 oot 莎莉 , " th - 老 卡林

“呼呼，姑娘！”莎莉喊道，“那辆老马车！”

[aɪ] - [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ɪz][aɪ] - [hɜ:r; hər][bɑ:ks] - [bed][æn; ən] - [wɪl]
i ' the kitchen is i ' her box - bed an ' weel
我 - 这 厨房 是 我 - 她 盒子 - 床 一个 - 威尔

厨房里有她的箱式床，还有

[ˈæni.ju:k]
aneuch
阿内克

阿内克

[ji:; ji][ken][ɪz] [læŋ] [sain] [ˈkʌld] [du:n] . "
ye ken is lang syne cuddled doon . "
是的 肯 是 语言 同步 依偎 杜恩 . "

ye ken is lang syne cuddled doon."

" [ˈəu'əu] , [eɪ] ! " [sed] [ˈfæni] , - - [hɜ:r; hər][ˈkɜ:rlɪ] [pəʊ] ,
" Oo , ay ! " said Fanny , straikin ' her curly pow ,
" oo , 哎 ! " 说 舢 , - - 她 卷曲 火力 ,

“哦，哎！”芬妮一边说着，一边甩了甩她那卷曲的头发。

" [ðen] [fetʃ] [emˈi:] [ˈpærɪtʃ] [æn; ən] - [ˈdɪnə] [bi:; bi] [læŋ] [dʌblju:ˈaɪ] - - [ɪm] ,
" then fetch me parritch an ' dinna be lang wi ' ' em ,
" 然后 拿来 我 帕里奇 一个 - 迪娜 是 语言 wi - - 呢 ,

“那就给我带帕里奇来，和他们一起，

[fɔ:r; fər] [aɪv] - [ə; ei] - [læs] [æɪ; əɪ][ðə; ði] - ,
for I've lickit a Pettybaw lass at the gowff ,
为了 我已经 - 一个 - 小姐 在 这 - ,

因为我舔过佩蒂鲍家的姑娘，

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [twa:] [gaɪd] [dʒɪnts][oʊ] - [bi:ʃ] [dʒɪn] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] ! "
an ' I could eat twa guid jints o ' beef gin I had ' em ! "
一个 - 我 可以 吃 twa 指南 jints o - 牛肉 杜松子酒 我 有 - 呃 ! " "

我当时有两大杯牛肉杜松子酒，我能吃下两大杯！

" [ˈlɑːʃ] , [gɜːrl] , " [sed] [aɪ] , " [ˈiː, ʌ] [ˈaʊər] [ˈmækin] - [sɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪkl] [dɪn] .

" **Losh** , **girl** , " **said I** , " **gie ower makin ' sic a mickle din** .
" 洛什 , 女孩 , " 说 我 , " gie 所有者 制造 - 原文如此 一个 很多 din :

“Losh, 姑娘,”我说, “你吵得要命。”

[jiː; jɪ] [ken] [ˈvɛrə] [wɪl] [jɪl] [get] [neɪ] [ˈpærɪtʃ] [ðə; ði] [nɪçt] .

Ye ken verra weel ye'll get nae parritch the nicht .
叶 肯 维拉 威尔 叫喊 得到 纳 帕里奇 这 尼赫特 .

你肯维拉威尔你会得到nae parritch the nicht。

[aɪl] [ˈrɪn][æn; ən] - [fetʃ] [jiː; jɪ][ə; eɪ] - [piːs] - [tuː; tə][stæp] [əˈwiː] [ðə; ði] [saʊn] - . "

I'll rin an ' fetch ye a ' piece ' to stap awee the soun ' . "
患病的 rin 一个 - 拿来 是的 一个 - 片 - 到 踏步 啊 这 声音 - : "

我去给你拿块东西来, 好把声音关掉。

" [ˈblæðəz] [æn; ən] - [ˈhævərz] !

" **Blathers an ' havers !**
" 胡言乱语 一个 - 拥有者 !

“胡说八道和拥有者! ”

" [kraɪd] [ˈfæni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [blɪŋkɪt] [ˈbɒnəli] [ðə; ði] [waɪl] , [æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [wɪl]

" **cried Fanny , but she blinkit bonnily the while , an ' when the tea was weel**
" 哭 舫 , 但 她 布林基特 漂亮地 这 尽管 , 一个 - 什么时候 这 茶 曾是 威尔

[mæskɪt] ,
maskit ,
面具 ,

“范妮叫了一声, 但她眨了眨眼, 看起来很漂亮, 等茶泡好了,

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːr; hər] [ræθ] [æn; ən] - - [hɜːr; hər] [muːθ] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈoʊtn] [keɪk] .

she smoored her wrath an ' stappit her mooth wi ' a bit o ' oaten cake .
她 烟熏 她 愤怒 一个 - - 她 平滑 wi - 一个 少量 o - 燕麦 蛋糕 .

她用一块燕麦饼平复了怒火, 抚平了伤痛。

[wiː; wi] [aɪ] [kiːp] [ðæt] [aɪ] - [ðə; ði] [ˈhuːs] ,

We aye keep that i ' the hoose ,
我们 是的 保持 那 我 - 这 房子 ,

我们一直把那东西放在家里,

[fɔːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [ɔːld] [ˈsɜːrvənt] - [ˈbɔːdi][ɪz] [geɪ] [æn; ən] - [bæd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʊkɪn] - [æn; ən] - [ʃiːz] [es eɪ ˈiː]

for th ' auld servant - body is gey an ' bad at the cookin ' an ' she's sae
为了 th - 老 仆人 - 身体 是 盖伊 一个 - 坏的 在 这 烹饪 - 一个 - 她是 sae

[ˈdaʊər][æn; ən] - [ˈdaʊi] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [tɪl] [hɜːr; hər][wiː; wi] [dɔːr] [ˈhɑːrdli] [mɪnt] .

dour an ' dowie that to speak but till her we daur hardly mint .
阴沉 一个 - 道伊 那 到 说话 但 直到 她 我们 达尔 几乎 薄荷 .

因为那老仆人身体僵硬, 厨艺糟糕, 而且她脾气暴躁, 说话也很不礼貌, 但直到她, 我们才勉强糊口。

[ɪn] [sɪk] - [pæs] [ðə; ði] [læŋ] [ˈsɪmər] [deɪz] [ɪn][breɪd] [ˈskɑːtlənd] ,

In sic divairSIONs pass the lang simmer days in braid Scotland ,
在 原文如此 - 经过 这 语言 煨 天 在 编织 苏格兰 ,

在苏格兰的布雷德, 漫长的岁月就这样过去了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænə] [raɪt] [meə] [ðə; ði] [nɪçt] , [fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði] [wiː] [ɛs,emˈeɪ] - [ˈaʊərz] [əˈjɒnt] [ðə; ði][twɔːl]

but I canna write mair the nicht , for ' tis the wee sma ' hours ayont the twal
但 我 美人蕉 写 梅尔 这 尼赫特 , 为了 - 的 这 哇 小 - 小时 远方 这 twal

- .
.
- :
- .

但我今晚不能再写东西了, 因为时间太晚了。

[laɪk] [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:ld] ['waɪfs] ['pærət] , " [wi:; wi] ['dɪnə] [spi:k] ['mʌkəl] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] - [tu:; tə] [θɪŋk]
Like th ' auld wife's parrot , " we dinna speak muckle , but we're deevils to think
喜欢 th - 老 妻子的 鹦鹉 , " 我们 迪娜 说话 大块 , 但 是 - 到 思考
,
.
.

就像老太太的鹦鹉一样，“我们不会说太多话，但我们却很爱思考”，

" [æŋ; ən] - [wɪə(r)] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] - [ə'bu:t] [ji:; ji] .
" an ' we're aye thinkin ' aboot ye .
" 一个 - 是 是的 思考 - 启动 是的 .

我们一直都在想着你。

[æŋ; ən] - [nu:] [aɪ] [mɔ:n] [li:v] [ji:; ji][tu:; tə] ['mæk] - [wʌt] [ji:; ji][kæn; kən][oʊ,oʊ'ti:][oʊ] - [ðɪs] ,
An ' noo I maun leave ye to mak ' what ye can oot o ' this ,
一个 - 不 我 毛恩 离开 是的 到 制作 - 什么 是的 能 oot o - 这 ,

现在我得让你们自己想办法了。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['dʒæləs] ['ɪtl] [pæs] [ji:; ji][tu:; tə] - [ðə; ði] [hoʊl] [haɪ'pɑ:θek] .
for I jalouse it'll pass ye to untaukle the whole hypothech .
为了 我 嫉妒 它将 经过 是的 到 - 这 所有的 抵押 .

因为我嫉妒你会通过解开整个假设。

[fer] [fɑ:] - [ji:; ji][ə; eɪ] - !
Fair fa ' ye a ' !
公平的 法 - 是的 一个 - !

Fair fa' ye a'!

[læŋ] [meɪ] [jər] [lʌm] [ri:k] , [æŋ; ən] - [meɪ] [prɔ: 'sperəti] [ə'tend] [ʊr] [klæn] !
Lang may yer lum reek , an ' may prosperity attend oor clan !
朗 可能 你的 亮度 臭 , 一个 - 可能 繁荣 出席 门 氏族 !

祝愿你的臭气熏天，祝愿我们的家族繁荣昌盛！

[aɪ] [jʊr; jər] [gyd] [fri:n] - ,
Aye your gude frien ' ,
是的 你的 古德 朋友 - ,

是的，你的好朋友。

[pə'neləpi] ['hæmɪltən] .
PENELOPE HAMILTON .
佩内洛普 汉密尔顿 .

佩内洛普·汉密尔顿。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [faɪn] , " [ri'mɑ:kt] - [dʒu'dɪʃəli] ,
" It may be very fine , " remarked Salemina judicially ,
" 它 可能 是 非常 美好的 , " 评论 - 司法 ,

“它可能非常好，”萨莱米娜公正地评论道。

" [ðoʊ] [aɪ] ['kæna:t] [ʌndər'stænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" though I cannot understand more than half of it . "
" 尽管 我 不能 理解 更多的 比 一半 的 它 . " "

“虽然其中一半以上我都看不懂。”

" [ðæt] [wʊd] [ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" That would also be true of Browning , " I replied .
" 那 会 还 是 真的 的 勃朗宁 , " 我 回复 .

“勃朗宁的情况也是如此，”我回答道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [greɪt] [aɪ'di:əz] [lu:m] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst][ʌv; əv] [wɜ:rdz] ? "
" Don't you love to see great ideas loom through a mist of words ? "
" 不 你 爱 到 看 伟大的 想法 织布机 通过 一个 薄雾 的 字 ? " "

难道你不喜欢看到伟大的思想从文字的迷雾中浮现出来吗？

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['mɪstɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" The words are misty enough in this case , " she said ,
" 这 字 是 蒙蒙 足够的 在 这 案件 , " 她 说 ,

“在这种情况下，措辞已经足够含糊不清了，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [wɪ] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [aɪ] ['pæd(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rn] ,
" and I do wish you would not tell the world that I paddle in the burn ,
" 和 我 做 希望 你 会 不是 告诉 这 世界 那 我 桨 在 这 烧伤 ,
“我真希望你不要告诉全世界我在溪流里划船。”

[ɔ:r] - [twain] [maɪ] [bri:] [dʌblju: 'aɪ] - ['tæsld] [bru:m] . -
or 'twine my bree wi 'tasseled broom . '
或者 - 缠绕 我的 布里 wi - 带流苏的 扫帚 . -

或者“用带流苏的扫帚缠绕我的微风”。

[aɪm] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] . "
I'm too old to be made ridiculous . "
我是 也 老的 到 是 制成 荒谬的 . "

我年纪大了，经不起嘲笑了。

" [noʊbə:di] [wɪl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [sed] [frən'tjeskə] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" Nobody will believe it , " said Francesca appearing in the doorway .
" 无人 将要 相信 它 , " 说 弗朗西斯卡 出现 在 这 门口 .

“没人会相信的，”弗朗西斯卡出现在门口说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [pə'neləpi:z] ['heɪvəriŋ] , " [ænd; ənd] [wið; wɪθ] [ðɪs] [ʌndɪ'zɜ:rvd] [ska:f] ,
" They will know it is only Penelope's haversing , " and with this undeserved scoff ,
" 他们 将要 知道 它 是 仅有的 佩内洛普的 拥有 , " 和 和 这 不应得的 嘲笑 ,

“他们会知道这只是佩内洛普的诡计，”带着这种不应有的嘲讽，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɾ] ['mæʃɪ] [ænd; ənd] [went] ['gɑ:lfɪŋ] ; [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪŋks] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
she took her mashie and went golfing ; not on the links , on this occasion ,
她 采取 她 mashie 和 去 高尔夫球 ; 不是 在 这 链接 , 在 这 场合 ,

她带着她的木杆去打高尔夫了；不过这次不是去球场。

[bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [maɪkrə'skə:pɪk] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
but in our microscopic sitting - room .
但 在 我们的 显微镜 坐着 - 房间 .

但却是在我们那小得可怜的客厅里。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [twelv] [fi:t] [skwer] , [ænd; ənd] [hoʊldz] [ə; eɪ] ['taɪni] [pi'ænoʊ] , [desk] , ['sentər] - ['teɪbl] , ['soʊfə] ,
It is twelve feet square , and holds a tiny piano , desk , centre - table , sofa ,
它 是 十二 脚 正方形 , 和 持有 一个 微小的 钢琴 , 桌子 , 中心 - 桌子 , 沙发 ,

[ænd; ənd] [tʃerz] ,
and chairs ,
和 椅子 ,

它呈正方形，边长十二英尺，里面摆放着一架小型钢琴、一张书桌、一张茶几、一张沙发和几把椅子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spa:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [frən'tjeskəz] ['feɪvərɪt] " ['pʊtɪŋ]
but the spot between the fireplace and the table is Francesca's favorite " putting
但 这 点 之间 这 壁炉 和 这 桌子 是 弗朗西斯卡的 最喜欢的 " 推杆
[gri:n] .
green .
绿色的 .

但壁炉和桌子之间的那块地方是弗朗西斯卡最喜欢的“迷你高尔夫球场”。

" [ʃi:; ʃi] [wɪɪz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['dedli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋks]
" She wishes to become more deadly in the matter of approaches , and thinks
" 她 愿望 到 变得 更多的 致命 在 这 事情 的 方法 , 和 思考

[hɜ:r; həɾ] [ti:] [ʃɑ:ts] [wi:k] ;
her tee shots weak ;
她 球座 镜头 虚弱的 ;

“她希望在进攻方面变得更有威胁，但她认为自己的开球不够好；

[soʊ] [ði:z] [tu:] [di'fiʃənsɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [baɪ] [hoʊm] ['præktɪs] [ɪn] [ɪn'kleɪmənt]
so these two deficiencies she is trying to make good by home practice in inclement
所以 这些 二 缺陷 她 是 尝试 到 制作 好的 经过 家 实践 在 恶劣天气
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

所以她正试图通过在恶劣天气下进行家庭练习来弥补这两个不足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第10/11页

[ʃiː ʃi] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] " [pʊts] " [ðə; ði] [bɔːl] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] ,
She turns a tumbler on its side on the floor , and " puts " the ball into it ,
她 转弯 一个 不倒翁 在 它是 边 在 这 地面 , 和 " 放置 " 这 球 进入 它 ,
她把一个玻璃杯侧放在地板上, 然后把球“放”进去。

[ɔːr] [æet; ət] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
or at it , as the case may be , from the opposite side of the room .
或者 在 它 , 作为 这 案件 可能 是 , 从 这 对面的 边 的 这 房间 .
或者, 视情况而定, 从房间的另一侧观看。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈeksələnt] [ˈdɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʌmblərz] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪdʒ]
It is excellent discipline , and as the tumblers are inexpensive the breakage
它 是 出色的 纪律 , 和 作为 这 玻璃杯 是 价格低廉 这 破损
[ˈriːəli] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .
really does not matter .
真的 做 不是 事情 .
这是一种很好的训练方式, 而且由于杯子价格便宜, 所以破损也无关紧要。

[wenˈevər] [mɪs] [ɡriːv] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ɡlæs] , [ʃiː ʃi] [ˈmæːməz] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
Whenever Miss Grieve hears the shivering of glass , she murmurs , not without reason ,
每当 错过 哀悼 听到 这 瑟瑟发抖 的 玻璃 , 她 低语 , 不是 没有 原因 ,
每当格里夫小姐听到玻璃破碎的声音, 她都会低声喃喃自语, 这并非没有道理。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [nekst] . "
" **It is not for the knowing what they will be doing next .** "
" 它 是 不是 为了 这 会心 什么 他们 将要 是 正在做 下一个 . "
“这不是为了知道他们下一步会做什么。”

" [pəˈneləpi] , [hæz; hæz] [aɪ ˈtiː] [ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɑːrdˌmɔːr] [ɪz] [ˈsɪriəsli]
" **Penelope , has it ever occurred to you that Elizabeth Ardmore is seriously**
" 佩内洛普 , 有 它 曾经 发生 到 你 那 伊丽莎白 阿德莫尔 是 严重地
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld] ?
interested in Mr . Macdonald ?
感兴趣的 在 先生 . 麦克唐纳 ?
“佩内洛普, 你有没有想过伊丽莎白·阿德莫尔对麦克唐纳先生很感兴趣?”

" - [prəˈpaʊndɪd] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnəsns] [ðæt] [ə; eɪ] [beɪb]
" **Salemina propounded this question to me with the same innocence that a babe**
" - 提出的 这 问题 到 我 和 这 相同的 无辜 那 一个 宝贝
[wʊd] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈdaɪnəmaɪt] [bɔːm] .
would display in placing a match beside a dynamite bomb .
会 展示 在 放置 一个 匹配 旁 一个 炸药 炸弹 .
“萨莱米娜向我提出这个问题时, 天真得就像一个婴儿把火柴放在炸药旁边一样。

[frənˈtʃeskə] [ˈnæt(ə)rəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , — [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [em ˈiː] , —
Francesca naturally heard the remark , — although it was addressed to me , —
弗朗西斯卡 自然 听到 这 评论 , — 虽然 它 曾是 已解决 到 我 , —
[prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] ,
pricked up her ears ,
刺痛 向上 她 耳朵 ,
弗朗西斯卡自然听到了这句话——尽管这句话是對我說的——她竖起了耳朵。

[ænd; ʌnd] [mɪst] [ðə; ði] [ˈʌmblər] [baɪ] [ˈsevrəl] [fi:t] .
and missed the tumbler by several feet .
和 错过 这 不倒翁 经过 一些 脚 .

距离翻滚者还有好几英尺远。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
It was a simple inquiry ,
它 曾是 一个 简单的 询问 ,

这是一个简单的询问。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈnɑ:lɪdʒ]
but as I look back upon it from the safe ground of subsequent knowledge

[aɪ] [pərˈsi:v] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n] [frænˈtʃeskəz]
I perceive that it had a certain amount of influence upon Francesca's

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .

但当我从后来的知识层面回望过去时，我意识到它对弗朗西斯卡的经历产生了一定的影响。

[ðə; ði] [sədʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wəd] [hæv; həv] [ˈkærid] [noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] .
The suggestion would have carried no weight with me for two reasons .
这 建议 会 有 携带 不 重量 和 我 为了 二 原因 .

这个建议对我来说毫无意义，原因有二。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , - [ɪz] [fa:r] - [ˈsaɪtɪd] .
In the first place , Salemina is far - sighted .
在 这 第一的 地方 , - 是 远的 - 目击者 .

首先，萨莱米娜很有远见。

[ɪf] [ˈɑ:bdʒekts] [ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪtɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðəm; ðəm] [ˈklɪrli]
If objects are located at some distance from her , she sees them clearly

如果 对象 是 位于 在 一些 距离 从 她 , 她 看到 他们 清楚地
;
;
;
;

如果物体距离她有一段距离，她也能清楚地看到它们；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [noʊz] [ʃi:; ʃi] [əʊvəˈluks] [ðəm; ðəm] [ˌɪltəˈgeðər] ,
but if they are under her very nose she overlooks them altogether ,
但 如果 他们 是 在下面 她 非常 鼻子 她 俯瞰 他们 共 ,

但如果它们就在她眼皮底下，她却完全视而不见。

[ənˈles] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [səˈfɪʃntli] [ˈfreɪgrənt] [ɔ:r] [ˈɔ:dəbl] [tu:; tə] [əˈdres] [ˈʌðər] [ˈsensɪz] .
unless they are sufficiently fragrant or audible to address other senses .
除非 他们 是 足够 香 或者 可听见的 到 地址 其他 感官 .

除非它们足够芬芳或足够响亮，能够引起其他感官的注意。

[ðɪs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɪˌkju:liˈærəti] [ʃi:; ʃi] [ˈkæriz] [ˈoʊvər] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈment(ə)l] [ˈpra:sesɪz] .
This physical peculiarity she carries over into her mental processes .
这 身体的 特点 她 携带 超过 进入 她 精神的 流程 .

她将这种生理上的怪异之处也带到了她的思维过程中。

[hɜ:r; hər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [ˈmu:vmənt] , [fɔ:r; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [wəd] [bi:; bi] [ˈlaɪvli]
Her impression of the Disruption movement , for example , would be lively

[ænd; ʌnd] [dɪˈstɪŋkt] ,
and distinct ,
和 清楚的 ,

例如，她对颠覆运动的印象将会是生动而鲜明的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] ([pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] [aɪ 'tiː]
but her perception of a contemporary lovers ' quarrel (particularly if it
但 她 洞察力 的 一个 当代的 恋人 - 争吵 (特别 如果 它
[wɜːr; wər] [fɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['eɪprən] - [strɪŋz]) [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋgjələrlɪ] [veɪg] .
were fought at her own apron - strings) would be singularly vague .
是 战斗 在 她 自己的 围裙 - 字符串) 会 是 单独地 模糊的 .
但她对当代情侣争吵的看法（尤其是当争吵发生在她自己家门口时）将会非常模糊。

[ɪf] [ɪiː; ji] [sə'dʒestɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑːrd,mɔːr] [wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['bɪrɜːfɜːd]
If she suggested , therefore , that Elizabeth Ardmores was interested in Mr . Beresford
如果 她 建议 , 所以 , 那 伊丽莎白 阿德莫尔 曾是 感兴趣的 在 先生 . 贝雷斯福德
,
,
,
因此, 如果她暗示伊丽莎白·阿德莫尔对贝雷斯福德先生感兴趣,

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['raɪt(ə)] ['kæptɪv] [ʌv; əv][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] , [aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrɪfɪktli] [kɑːm] .
who is the rightful captive of my bow and spear , I should be perfectly calm .
WHO 是 这 正当的 俘虏 的 我的 弓 和 矛 , 我 应该 是 完美 冷静的 .
谁才是我的弓箭和长矛的合法俘虏, 我应该非常冷静。

[maɪ] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] , ['friːkwəntli] [ɪn]['nɑːvəlz] ,
My second reason for comfortable indifference is that , frequently in novels ,
我的 第二 原因 为了 舒服的 漠不关心 是 那 , 频繁地 在 小说 ,
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [pleɪz] ,
and always in plays ,
和 总是 在 演出 ,
我之所以能保持这种漠然的态度, 第二个原因是, 小说中经常出现这种情况, 而戏剧中则总是如此:

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz] [ɪn'stɪgertɪd] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['dʒeləsi] [baɪ] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
the heroine is instigated to violent jealousy by insinuations of this sort ,
这 女英雄 是 煽动 到 暴力 妒忌 经过 暗示 的 这 种类 ,
这种影射激起了女主角强烈的嫉妒心。

['juːzuəli; 'juːzəli] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .
usually conveyed by the villain of the piece , male or female .
通常 传递 经过 这 恶棍 的 这 片 , 男性 或者 女性 .
通常由作品中的反派角色（男性或女性）传达。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['hæpən] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]['draːmə] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]
I have seen this happen so often in the modern drama that it has long since
我 有 已见 这 发生 所以 经常 在 这 现代的 戏剧 那 它 有 长的 自从
['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] ;
ceased to be convincing ;
停止 到 是 令人信服的 ;
我在现代戏剧中经常看到这种情况, 以至于它早已失去了说服力;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [frən'tjeskə] [hæz; həz] ['wɪtnɪst] [skɔːrɜːz] [ʌv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] [riːd] ['hʌndrədɜːz] [ʌv; əv]
but though Francesca has witnessed scores of plays and read hundreds of
但 尽管 弗朗西斯卡 有 目击者 得分 的 演出 和 读 数百 的
['nɑːvəlz] ,
novels ,
小说 ,
尽管弗朗西斯卡看过无数戏剧, 读过数百部小说,

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)] [ɔːr] ['lɪtərəri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
it did not apparently strike her as a theatrical or literary suggestion
它 做过 不是 显然 罢工 她 作为 一个 戏剧 或者 文学 建议
[ðæt] ['leɪdɪ] - ['dɔːtər] [fʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mæk'dɑːn(ə)ld] .
that Lady Ardmores's daughter should be in love with Mr . Macdonald .
那 女士 - 女儿 应该 是 在 爱 和 先生 . 麦克唐纳 .
她显然没有意识到, 让阿德莫尔夫人的女儿爱上麦克唐纳先生, 这在戏剧或文学上是一种暗示。

[ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʌz; wəz][moʊst] ['sæljətəri] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
The effect of the new point of view was most salutary , on the whole .
这 影响 的 这 新的 观点 的 看法 曾是 最多 有益的 , 在 这 所有的 .
总的来说, 这种新观点带来的效果非常有益。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self][ðə; ði][ˈoʊnli] ['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnəldz]
She had come to think herself the only prominent figure in the Reverend Ronald's
她 有 来 到 思考 她自己 这 仅有的 著名的 数字 在 这 牧师 罗纳德的
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,
她渐渐觉得自己是罗纳德牧师生活场景中唯一引人注目的人物。

[ænd; ænd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([ən'les] [aɪ'tiː][ɪz]
and anything more impertinent than her tone with him (unless it is
和 任何事物 更多的 无礼 比 她 语气 和 他 (除非 它 是
[hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər])
his with her)
他的 和 她)
任何比她对他的语气更无礼的事情 (除非是他对她用的语气)

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hɜːrd] .
I certainly never heard .
我 当然 绝不 听到 .
我当然从未听说过。

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] , [haʊ'evər] , [rɪ'leɪts] ['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] ['pʌblɪk] [pə'fɔːmənˌsɪz] ,
This criticism , however , relates only to their public performances ,
这 批评 , 然而 , 相关 仅有的 到 他们的 民众 表演 ,
然而, 这种批评仅针对他们的公开演出。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɜːŋ] [sə'spektɪd] [ðæt][ðer; ðər] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaɪndlɪər]
and I have long suspected that their private conversations are of a kindlier
和 我 有 长的 怀疑 那 他们的 私人的 对话 是 的 一个 更友善
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .
我一直怀疑他们的私下谈话内容更加友善。

[wen] [aɪ'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sɪmpli] [biː; bi] ['ʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l]
When it occurred to her that he might simply be sharpening his mental
什么时候 它 发生 到 她 那 他 可能 简单地 是 磨利 他的 精神的
[sɔːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [stiːl] ,
sword on her steel ,
剑 在 她 钢 ,
当她意识到他可能只是在用她的钢铁般的意志磨砺自己的精神之剑时,

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒiːniəl] ['klaɪmət] [ðæn; ðən]
but that his heart had at last wandered into a more genial climate than
但 那 他的 心 有 在 最后的 漫步 进入 一个 更多的 和蔼可亲 气候 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][aɪ'tiː] ,
she had ever provided for it ,
她 有 曾经 假如 为了 它 ,
但他的心最终还是漂泊到了一个比她所能提供的更加宜人的环境中。

[ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [ðə; ði] ['skaːtsmən][ænd; ænd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'sɪːdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [trʊər]
she softened unconsciously ; the Scotsman and the American receded into a truer
她 软化 不知不觉 ; 这 苏格兰人 和 这 美国人 消退 进入 一个 更真实
[pər'spektɪv] ,
perspective ,
看法 ,
她不自觉地柔和了下来; 苏格兰人和美国人也回归到更真实的视角。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'prəʊtʃ] [i:tʃ] ['lðər] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['nɪrnəs] .
and the man and the woman approached each other with dangerous nearness .
和 这 男人 和 这 女士 接近 每个 其他 和 危险的 接近 .

男人和女人以危险的距离靠近彼此。

" [wʌt] [jæl; ʃəl][wi:: wi][du:] [ɪf] [frən'tjeskə] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['ri:əli] [fɔ:lɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" What shall we do if Francesca and Mr . Macdonald really fall in love with
" 什么 将 我们 做 如果 弗朗西斯卡 和 先生 . 麦克唐纳 真的 落下 在 爱 和
[i:tʃ] ['lðər] ?
each other ?
每个 其他 ?

“如果弗朗西斯卡和麦克唐纳先生真的相爱了，我们该怎么办？”

" [æskt] - , [wen] [frən'tjeskə] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:lɪ][tu:: tə][traɪ] [lɔ:ŋ] ['draɪvz] .
" asked Salemina , when Francesca had gone into the hall to try long drives .
" 问 - , 什么时候 弗朗西斯卡 有 已消失 进入 这 大厅 到 尝试 长的 驱动 .

“萨莱米娜问道，当时弗朗西斯卡正走进大厅去练习长距离驾驶。”

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:lɪ] [lʌ; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] ,
(There is a good deal of excitement in this ,
(那里 是 一个 好的 交易 的 激动 在 这 ,
(这其中有很多令人兴奋的地方，)

[æz; əz] [mɪs] [ɡri:v] [hæz; həz][tu:: tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
as Miss Grieve has to cross the passage on her way from the kitchen
作为 错过 哀悼 有 到 又 这 通道 在 她 方式 从 这 厨房
[tu:: tə][ðə; ði][tʃaɪnə] - ['klaɪzɪt] ,
to the china - closet ,
到 这 中国 - 壁橱 ,

格里夫小姐从厨房到餐具柜的路上必须经过这条通道。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔ:f(ə)n] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] " ['hæzərd] " [ɔ:r] " ['bʌŋkər] . ")
and thus often serves as a reluctant " hazard " or " bunker . ")
和 因此 经常 服务 作为 一个 不情愿的 " 冒险 " 或者 " 掩体 . ")

因此，它常常充当着一种不情愿的“危险”或“掩体”。

" [du:][ju:: jʊ] [mi:n] [wʌt] [ʊd; ʃəd][wi:: wi][hæv; həv] [dʌŋ] ? " [aɪ] ['kwɪərɪd] .
" Do you mean what should we have done ? " I queried .
" 做 你 意思是 什么 应该 我们 有 完毕 ? " 我 查询 .

“你是问我们应该怎么做吗？”我问道。

" ['nɑ:nsens] , [dəʊnt][bi:: bi] ['kæpʃəs] !
" Nonsense , don't be captious !
" 废话 , 不 是 吹毛求疵的 !

“胡说，别这么挑剔！”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:: bi] [tu:] [lert] [jet] .
It can't be too late yet .
它 不能 是 也 晚的 然而 .

现在还不算太晚。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] ['lðər] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊvər] [tu:] [mʌnθs] ;
They have known each other only a little over two months ;
他们 有 已知 每个 其他 仅有的 一个 小的 超过 二 几个月 ;

他们相识才两个多月；

[wen] [wʊd] [ju:: jʊ][hæv; həv][hæd; həd][em 'i:] [ɪntər'fɪr] , [preɪ] ? "
when would you have had me interfere , pray ? "
什么时候 会 你 有 有 我 干扰 , 祈祷 ? "

请问，你什么时候会希望我介入呢？

" [aɪˈti:] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪ] .
" It depends upon what you expect to accomplish .
" 它 取决于 之上 什么 你 预计 到 完成 .
" 这取决于你希望达到什么目标。 "

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [ɪntərˈfɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r] [soʊ] ;
If you wish to stop the marriage , interfere in a fortnight or so ;
如果 你 希望 到 停止 这 婚姻 , 干扰 在 一个 两星期 或者 所以 ;
如果你想阻止这场婚姻, 请在两周左右的时间内进行干预;

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [spi:k] — [wel] , [seɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ɪf] ,
if you wish to prevent an engagement , speak — well , say to - tomorrow ; if ,
如果 你 希望 到 防止 一个 订婚 , 说话 — 出色地 , 说 到 - 明天 ; 如果 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
如果你想取消约会, 那就说——嗯, 比说明天; 但是,

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
you didn't wish them to fall in love with each other ,
你 没有 希望 他们 到 落下 在 爱 和 每个 其他 ,
你并不希望他们相爱,

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈleɪdɪ] [ˈberdz] [ˈdɪnər] . "
you should have kept one of them away from Lady Baird's dinner . "
你 应该 有 保留 一 的 他们 离开 从 女士 贝尔德 晚餐 . "
你应该让他们中的一个远离贝尔德夫人的晚餐。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [lɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['ɑ:rgju:d] - ,
" I could have waited a trifle longer than that , " argued Salemina ,
" 我 可以 有 等待 一个 琐事 更长 比 那 , " 争论 - ,
"我本来可以再等一段时间的,"萨莱米娜辩解道。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈbædli] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [ɑ:n] [æt; ət] [fɜ:rst] . "
" for you remember how badly they got on at first . "
" 为了 你 记住 如何 糟糕 他们 得到 在 在 第一的 . "
"你还记得他们一开始相处得有多糟糕吗? "

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [soʊ] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ˈdraɪli] ;
" I remember you thought so , " I responded dryly ;
" 我 记住 你 想法 所以 , " 我 回应 干巴巴地 ;
"我记得你也是这么想的,"我冷冷地回答道;

" [bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [frənˈtɛskə] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" but I believe Mr . Macdonald has been interested in Francesca from the
" 但 我 相信 先生 . 麦克唐纳 有 到过 感兴趣的 在 弗朗西斯卡 从 这
[ˈaʊtset] ,
outset ,
开端 ,
但我相信麦克唐纳先生从一开始就对弗朗西斯卡很感兴趣。

[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ,
partly because her beauty and vivacity attracted him ,
部分 因为 她 美丽 和 活泼 吸引 他 ,
部分原因是她的美貌和活力吸引了他。

[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ˈoʊnli] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd]
partly because he could keep her in order only by putting his whole mind
部分 因为 他 可以 保持 她 在 命令 仅有的 经过 推杆 他的 所有的 头脑
[əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] .
upon her .
之上 她 .
部分原因是, 他只有全心全意地关注她, 才能管住她。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:did][ɪn] [pi:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
On his side , he has succeeded in piquing her into thinking of him
在 他的 边 , 他 有 成功了 在 刺痛 她 进入 思维 的 他
[kən'tɪnjuəli] , [ðəʊ] [ˈsoʊli] ,
continually , though solely ,
持续 , 尽管 仅 ,

而他这边，他成功地激起了她对他的持续思念，尽管仅仅是思念。

[æz; əz][fi:; ji][ˈfænsɪs] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˌswɔ:dz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as she fancies , for the purpose of crossing swords with him .
作为 她 幻想 , 为了 这 目的 的 过境 剑 和 他 .

按照她的设想，为了与他切磋武艺。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈevər][dra:p][ðer; ðəɹ] [ˈwepənz] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
If they ever drop their weapons for an instant ,
如果 他们 曾经 降低 他们的 武器 为了 一个 立即的 ,

如果他们哪怕有片刻放下武器，

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] [tu:; tə] [səb'saɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðəɹ]
and allow the din of warfare to subside so that they can listen to their
和 允许 这 din 的 战争 到 塌陷 所以 那 他们 能 听 到 他们的
[oʊn] [ha:rt] - [bi:ts] ,
own heart - beats ,
自己的 心 - 节拍 ,

让战争的喧嚣平息下来，让他们能够聆听自己的心跳。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [ʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [dɪ'stræk(ə)n] . "
they will discover that they love each other to distraction ."
他们 将要 发现 那 他们 爱 每个 其他 到 分心 . "

他们会发现彼此爱得如痴如醉。

" [ji:; ji] [ken] [meə] [θænz] [ɪn][ðə; ði] - , " [riˈmɑ:kt] - ,
" Ye ken mair than's in the catecheesm , " remarked Salemina ,
" 叶 肯 梅尔 Than's 在 这 - , " 评论 - ,

“你懂得的比教义问答里讲的还要多，”萨莱米娜说道。

[jɔ:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][fi:; ji] [pʊt] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɑ:rnɪŋ] - [bɔ:l] .
yawning a little as she put away her darning - ball .
打哈欠 一个 小的 作为 她 放 离开 她 织补 - 球 .

她收起缝补线球时，打了个哈欠。

" [aɪˈti:] [ɪz] [pəˈθetɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [weɪst] [jɔɹ; jəɹ] [taɪm] [ˈpeɪntɪŋ] [ˌmi:diˈoʊkər] [ˈpɪktʃərz] ,
" It is pathetic to see you waste your time painting mediocre pictures ,
" 它 是 可怜的 到 看 你 浪费 你的 时间 绘画 平庸 图片 ,

“看到你浪费时间浪费在画平庸的画作上，真是令人惋惜。”

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlektʃərər] [əˈpɑ:n] [ʌv] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈstrʌkt] [jɔɹ; jəɹ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] . "
when as a lecturer upon love you could instruct your thousands ."
什么时候 作为 一个 讲师 之上 爱 你 可以 指示 你的 数千 . "

当你作为一名爱情讲师，可以教导成千上万的人时。”

" [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [wʊd] [ˈnevər][ˈsætɪsfai][em ˈi:] , " [aɪ] [riˈtɔ:tid] , " [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ]
" The thousands would never satisfy me , " I retorted , " so long as you
" 这 数千 会 绝不 满足 我 , " 我 反驳 , " 所以 长的 作为 你

[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnɪnˈstrʌktɪd] ,
remained uninstructed ,
剩余 未经指导 ,

“成千上万的人也永远无法让我满意，”我反驳道，“只要你没有接受过指导。”

[fɔːr; fər][ɪn][jɔː; jər][ˈsɪŋɡ(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [soʊ] [swel] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪgnərəns] [ɑːn]
for in your single person you would so swell the sum of human ignorance on
为了 在 你的 单身的 人 你 会 所以 膨胀 这 和 的 人类 无知 在
[ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [maɪ] [ˈtiːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [fərˈlevər] [veɪn] . "
that subject that my teaching would be forever vain . "
那 主题 那 我的 教学 会 是 永远 徒劳 . "
因为仅凭你一人，就能如此充分地展现人类在这一问题上的无知，以至于我的教导将永远徒劳无功。

" [veri] [ˈklevər] [ɪnˈdiːd] !
" **Very clever indeed !**
" 非常 聪明的 的确 !
“真是太聪明了！ ”

[wel] , [wʌt] [wɪl] [ˈmɪstər] . [mənˈroʊ] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ][lənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
Well , what will Mr . Monroe say to me when I land in New York without his
出色地 , 什么 将要 先生 : 门罗 说 到 我 什么时候 我 土地 在 新的 约克 没有 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

那么，当我独自一人抵达纽约，身边没有他的女儿时，门罗先生会对我说什么呢？
[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? "
or with his son - in - law ? "
或者 和 他的 儿子 - 在 - 法律 ? "

还是和他的女婿？
" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [dɪˈnaɪd] [frənˈtʃeskə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;
" **He has never denied Francesca anything in her life ;**
" 他 有 绝不 否认 弗朗西斯卡 任何事物 在 她 生活 ;
“他一生中从未拒绝过弗朗西斯卡的任何要求；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈskɔːtsmən] ?
why should he draw the line at a Scotsman ?
为什么 应该 他 画 这 线 在 一个 苏格兰人 ?
他为什么要对苏格兰人如此苛刻？

[aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːnəldz] [kɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] . "
I am much more concerned about Mr . Macdonald's congregation . "
我 是 很多 更多的 担心的 关于 先生 : 麦当劳 会众 : "
我更关心麦克唐纳先生的会众。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] - [ˈlɔɪəli] .
" **I am not anxious about that , " said Salemina loyally .**
" 我 是 不是 焦虑的 关于 那 , " 说 - 忠诚地 :
“我并不为此感到焦虑，”萨莱米娜忠诚地说。

" [frənˈtʃeskə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] - [ˈpærɪʃ] . "
" **Francesca would be the life of an Inchcaldy parish . "**
" 弗朗西斯卡 会 是 这 生活 的 一个 - 教区 : "
“弗朗西斯卡会成为因奇卡尔迪教区的灵魂人物。”

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , " [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæstər] . "
" **I dare say , " I observed , " but she might be the death of the pastor . "**
" 我 敢 说 , " 我 观察到 , " 但 她 可能 是 这 死亡 的 这 牧师 : "
“我敢说，”我说道，“但她可能会害死这位牧师。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈeɪmɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pəˈneləpi] ; [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ]
" **I am ashamed of you , Penelope ; or I should be if you meant what you say**
" 我 是 羞愧 的 你 , 佩内洛普 ; 或者 我 应该 是 如果 你 意思是 什么 你 说
:
:
:
“佩内洛普，我为你感到羞耻；如果你说的是真心话，那我应该感到羞耻。”

[ʃiː, ʃi][kæən; kən] [meɪk] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː, ʃi][traɪz] ； [wen] [dɪd][ʃiː, ʃi][ˈevər] [feɪl][æt; ət][ðæt] ？
She can make the people love her if she tries ; when did she ever fail at that ?
她 能 制作 这 人们 爱 她 如果 她 尝试 ； 什么时候 做过 她 曾经 失败 在 那 ？

只要她努力，她就能赢得人们的喜爱；她什么时候失败过呢？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [mækˈdɑːnəldz] [ˈtælənt] , [tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] ,
But with Mr . Macdonald's talent , to say nothing of his family connections ,
但 和 先生 ； 麦当劳 天赋 ， 到 说 没有什么 的 他的 家庭 连接 ，

但凭借麦克唐纳先生的才华，更不用说他的家族关系了，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈjɪrz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .
he is sure to get a church in Edinburgh in a few years , if he wishes .
他 是 当然 到 得到 一个 教会 在 爱丁堡 在 一个 很少 年 ， 如果 他 愿望 。

如果他愿意，几年之内肯定能在爱丁堡得到一座教堂。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌni] [sens] .
Undoubtedly , it would not be a great match in a money sense .
无疑 ， 它 会 不是 是 一个 伟大的 匹配 在 一个 钱 感觉 。

毫无疑问，从金钱角度来看，这并非一笔划算的交易。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mæns] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "
I suppose he has a manse and three or four hundred pounds a year . "
我 认为 他 有 一个 牧师住宅 和 三 或者 四 百 磅 一个 年 。

我猜他应该有栋牧师住宅，每年收入三四百英镑吧。

" [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [duː] [ˈnaɪsli] [fɔːr; fər][kæbz] . "
" That sum would do nicely for cabs . "
" 那 和 会 做 很好 为了 出租车 。

“这笔钱足够买出租车了。”

" [pəˈneləpi] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈflɪpənt] ！ "
" Penelope , you are flippant ! "
" 佩内洛普 ， 你 是 轻浮的 ！ "

“佩内洛普，你太轻浮了！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [aɪˈtiː] , [daɪr] ； [ɪts] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [fʌn] ；
" I don't mean it , dear ; it's only for fun ;
" 我 不 意思是 它 ， 亲爱的 ； 它是 仅有的 为了 乐趣 ；

“亲爱的，我不是那个意思；这只是开玩笑而已；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][əbˈsɜːrd] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [frənˈtʃeskə] [ˈoʊvər] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði]
and it would be so absurd if we should leave Francesca over here as the
和 它 会 是 所以 荒诞 如果 我们 应该 离开 弗朗西斯卡 超过 这里 作为 这
[prɪˈzɑːdɪŋ] [ˈdʒiːniəs][lʌv; əv][æn; ən] - [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
presiding genius of an Inchcaldy parsonage ,
主持 天才 的 一个 - 牧师住宅 ，

如果我们把弗朗西斯卡留在这里，让她成为因奇卡尔迪牧师住宅的掌舵天才，那将是多么荒谬啊！

— [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [mæns] ！ "
— I mean a manse ! "
— 我 意思是 一个 牧师住宅 ！ "

——我是说一座牧师住宅！

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [ˈpenɪləs] , " [kənˈtɪnjuːd] - ；
" It isn't as if she were penniless , " continued Salemina ;
" 它 不是 作为 如果 她 是 身无分文 ， " 持续 - ；

“她又不是是一贫如洗，”萨莱米娜继续说道；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ænd; ənd][naːt] [ɪˈnʌf]
" **she has fortune enough to assure her own independence , and not enough**
" 她 有 财富 足够的 到 保证 她 自己的 独立 , 和 不是 足够的
[tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɪz; ɪz] ,
to threaten his ,
到 威胁 他的 ,

她有足够的财富来确保自己的独立，但又不足以威胁到他。

— [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [əˈmaʊnt] .
— **the ideal amount .**
— 这 理想的 数量 .

——理想的量。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔː(r)dz][fɜːrst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstɜːz]
I hardly think the good Lord's first intention was to make her a minister's
我 几乎 思考 这 好的 主场 第一的 意图 曾是 到 制作 她 一个 部长
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我很难相信上帝最初的意图是让她成为牧师的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˈveri] [wel] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈɑːrkɪtekt] .
but he knows very well that Love is a master architect .
但 他 知道 非常 出色地 那 爱 是 一个 掌握 建筑师 .

但他非常清楚，爱情是一位设计大师。

[frənˈtʃeskə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [brɪŋ]
Francesca is full of beautiful possibilities if Mr . Macdonald is the man to bring
弗朗西斯卡 是 满的 的 美丽的 可能性 如果 先生 . 麦克唐纳 是 这 男人 到 带来
[ðem; ðəm][aʊt] ,
them out ,
他们 出去 ,

如果麦克唐纳先生是那个能将弗朗西斯卡的美好潜能发掘出来的人，那么她将拥有无限的可能。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] . "
and I am inclined to think he is . "
和 我 是 倾斜 到 思考 他 是 . "

我倾向于认为他就是。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [aʊt] [ˈɪmpɪʃnɪs] [soʊ][fɑːr] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **He has brought out impishness so far , " I objected .**
" 他 有 带来 出去 顽皮 所以 远的 , " 我 反对 .

“到目前为止，他表现出的只是顽皮的一面，”我反驳道。

" [ðə; ði] [ˈɪmpɪʃnɪs] [ɪz][ˈtrænzətɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʊːrnd] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv]
" **The impishness is transitory , " she returned , " and I am speaking of**
" 这 顽皮 是 短暂的 , " 她 返回 , " 和 我 是 请讲 的
[ˈpɜːrmənənt] [ˈkwaːlətɪz] .
permanent qualities .
永恒的 品质 .

“顽皮是暂时的，”她回答说，“我指的是永恒的品质。”

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈneɪtʃər] , [frænˈtʃeskəz] [ðə; ði] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr]
His is the stronger and more serious nature , Francesca's the sweeter and more
他的 是 这 更强 和 更多的 严肃的 自然 , 弗朗西斯卡的 这 更甜 和 更多的
[ˈfleksəb(ə)l] .
flexible .
灵活的 .

他性格更坚强、更严肃，弗朗西斯卡性格更温柔、更灵活。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][oʊk] - [tri:] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He will be the oak - tree , and she will be the sunshine playing in the
他 将要 是 这 橡木 - 树 , 和 她 将要 是 这 阳光 玩耍 在 这
['bræntʃɪz] . "
branches . "
分支 . "

他将是那棵橡树，她将是枝头嬉戏的阳光。

" - , [daɪr] , " [aɪ] [sed] ['penɪtəntli] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; həʀ] [greɪ] [her] , " [aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz] :
" Salemina , dear , " I said penitently , kissing her gray hair , " I apologize :
" - , 亲爱的 , " 我 说 忏悔地 , 接吻 她 灰色的 头发 , " 我 道歉 :
"萨莱米娜，亲爱的，"我忏悔地说，亲吻着她灰白的头发，"我道歉：

[juː; jʊ][ɑːr; əʀ][naːt] [æbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [lʌv] , ['æftər][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði]
you are not absolutely ignorant about Love , after all , when you call him the
你 是 不是 绝对地 无知 关于 爱 , 后 全部 , 什么时候 你 称呼 他 这
['mæstər] ['ɑːrkɪtekt] ;
master architect ;
掌握 建筑师 ;

毕竟，当你称爱为伟大的建筑师时，你对爱并非一无所知；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['veri] [truː] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊk] - [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
and that is very lovely and very true about the oak - tree and the sunshine .
和 那 是 非常 迷人的 和 非常 真的 关于 这 橡木 - 树 和 这 阳光 .
橡树和阳光之间的这种关系非常美好，也非常真实。

" [ˌeksˈeks'aɪ'aɪ'aɪ]
" XXIII
" 二十三

“二十三

" - [lʌv] , [aɪ] [mɔːn] [gæŋ] [tuː; tə] - ,
" ' Love , I maun gang to Edinbrugh ,
" - 爱 , 我 毛恩 帮派 到 - ,
"“Love，我必须去爱丁堡，

[lʌv] , [aɪ] [mɔːn] [gæŋ] [æn; ən] - [liːv] [ðiː] ! -
Love , I maun gang an ' leave thee ! ' -
爱 , 我 毛恩 帮派 一个 - 离开 你 ! -
亲爱的，我不得不离开你！

[ʃiː; ʃi] [said] [raɪt] [sɛər] , [æn; ən] - [sed] [neɪ] [meə]
She sighed right sair , an ' said nae mair
她 叹了口气 正确的 赛尔 , 一个 - 说 纳 梅尔
她向右叹了口气，然后说“nae mair”。

[bʌt; bət] - [oʊ] [dʒɪn] [aɪ][wɜːr; wəʀ][dʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ! -
But ' O gin I were wi ' ye ! ' -
但 - 哦 杜松子酒 我 是 wi - 是的 ! -
但“哦，我曾与你在一起！ ”

" ['ændruː] ['læmi] .
" Andrew Lammie .
" 安德鲁 拉米 .

安德鲁·拉米。

[dʒiːn] ['dælʒiːl] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː 'es][ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ] ,
Jean Dalziel came to visit us a week ago ,
让 达尔齐尔 来了 到 访问 我们 一个 星期 前 ,
让·达尔齐尔一周前来拜访过我们，

[ænd; ɐnd][hæz; həz][pʊt] [nu:] [laɪf][ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)] .

and has put new life into our little circle .
和 有 放 新的 生活 进入 我们的 小的 圆圈 .

并为我们的圈子注入了新的活力。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] " [sɜ:r] [ˈpætrɪk] [ˈspens] " [ðæt] [set][ju: ˈes] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
I suppose it was playing " Sir Patrick Spens " that set us thinking about it ,
我 认为 它 曾是 玩耍 " 先生 帕特里克 斯彭斯 " 那 放 我们 思维 关于 它 ,

[fɔ:r; fər][wʌn] [wɔ:rm] ,

for one warm ,
为了 一 温暖的 ,

我想正是演奏《帕特里克·斯彭斯爵士》这首歌让我们开始思考这个问题，首先，它温暖人心。

[ˈaɪd(ə)] [deɪ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [wi:; wi][bɪˈɡæn][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌ; əv][ˈbæləd] - [ˈrevəlz] ,
idle day when we were all in the Glen we began a series of ballad - revels ,
闲置的 天 什么时候 我们 是 全部 在 这 格伦 我们 开始 一个 系列 的 民谣 - 揭秘 ,

那天闲暇时，我们都在峡谷里，于是开始了一系列的民谣狂欢。

[ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ʌ; əv][ju: ˈes] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkærəktər] .

in which each of us assumed a favorite character .
在 哪个 每个 的 我们 假定 一个 最喜欢的 特点 .

我们每个人都扮演了一个自己喜欢的角色。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪnˈdʒʊst] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑ:rgjumənt][ænd; ɐnd] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrʒfɜ:d]
The choice induced so much argument and disagreement that Mr . Beresford
这 选择 诱导 所以 很多 争论 和 分歧 那 先生 . 贝雷斯福德

[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [əˈpɔɪntɪd] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði][klæn] ;

was at last appointed head of the clan ;
曾是 在 最后的 任命 头 的 这 氏族 ;

这一选择引发了如此多的争论和分歧，以至于贝雷斯福德先生最终被任命为家族首领；

[ænd; ɐnd] [ˈhævɪŋ] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rməli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmækɪntə:ʃ] ,

and having announced himself formally as the Mackintosh ,
和 拥有 宣布 他自己 正式地 作为 这 雨衣 ,

他正式宣布自己是麦金托什，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] [əˈreɪndʒd] [ˈpɪrəməɪdl] [kɜ:n] .

he was placed on the summit of a hastily arranged pyramidal cairn .
他 曾是 放置 在 这 首脑 的 一个 草草 安排 金字塔形 石堆 .

他被安放在一个匆忙搭建的金字塔形石堆顶端。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [æʃ] [wɑ:nd][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈrouən] - [ˈtri:] [sɔ:rd] ; [ænd; ɐnd] [ðen] ,
He was given an ash wand and a rowan - tree sword ; and then ,
他 曾是 给定 一个 灰 魔杖 和 一个 罗文 - 树 剑 ; 和 然后 ,

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈeɪnfənt] [ˈkʌstəm] ,

according to ancient custom ,
根据 到 古老的 风俗 ,

他被赐予一根梣木魔杖和一把花楸木剑；然后，按照古老的习俗，

[hɪz; ɪz] [ˈpedɪɡri:] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsesɪtərz] [wɜ:r; wər] [rɪˈkaʊntɪd] ,

his pedigree and the exploits of his ancestors were recounted ,
他的 谱系 和 这 漏洞 的 他的 祖先 是 叙述 ,

他的家世和祖先的功绩被一一讲述。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔ:tid] [tu:; tə] [ˈemjuleɪt] [ðer; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)] .

and he was exhorted to emulate their example .
和 他 曾是 劝勉 到 仿真 他们的 例子 .

他被劝勉要效仿他们的做法。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [tʃi:f] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] ,

Now it seems that a Highland chief of the olden time ,
现在 它 似乎 那 一个 高地 首席 的 这 古老的 时间 ,

现在看来，一位古代高地酋长，

[ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ˈæbsəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)l] [əˈθɔ:reɪtɪ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈprɪns] ,
being as absolute in his patriarchal authority as any prince ,
存在 作为 绝对 在 他的 父权制 权威 作为 任何 王子 ,
他的父权权威如同任何一位君主一样绝对。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɔ:reˈspɔ:ndɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
had a corresponding number of officers attached to his person .
有 一个 相应的 数字 的 警官 随附的 到 他的 人 .
他身边配备了相应数量的随从人员。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɑ:dɪgɑ:rd] , [hu:] [fɔ:t] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈbæt(ə)l] ,
He had a bodyguard , who fought around him in battle ,
他 有 一个 保镖 , WHO 战斗 大约 他 在 战斗 ,
他有一名保镖，在战斗中为他而战。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm]
and independent of this he had a staff of officers who accompanied him
和 独立的 的 这 他 有 一个 职员 的 警官 WHO 伴随 他
[werˈlevər] [hi:; hi] [went] .
wherever he went .
无论 他 去 .
此外，他还有一支随从军官，无论他去哪里都跟着他。

[ðɪ:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɪ:f] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [əˈpɔɪnt] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : —
These our chief proceeded to appoint as follows : —
这些 我们的 首席 继续 到 委 作为 跟随 : —
我们的首领随后任命如下：——

[ˈhentʃmən] , [ˈrɒnəld] [mækˈda:n(ə)ld] ; [bɑ:rd] , [pəˈneləpi] [ˈhæmɪltən] ; [ˈspəʊksmən] [ɔ:r] [fu:l] , [ˈrɑ:bɪn]
Henchman , Ronald Macdonald ; bard , Penelope Hamilton ; spokesman or fool , Robin
喽啰 , 罗纳德 麦克唐纳 ; 诗人 , 佩内洛普 汉密尔顿 ; 发言人 或者 傻子 , 罗宾
[ˈænsˌtrʌðər] ; [sɔ:rd] - [ˈberər] , [frənˈtʃeskə] [mənˈrəʊ] ; [ˈpaɪpər] ,
Anstruther ; sword - bearer , Francesca Monroe ; piper ,
安斯特鲁瑟 ; 剑 - 持有人 , 弗朗西斯卡 门罗 ; 派珀 ,
喽啰, 罗纳德·麦克唐纳; 吟游诗人, 佩内洛普·汉密尔顿; 发言人或弄臣, 罗宾·安斯特鲁瑟; 持剑者, 弗朗西斯卡·门
罗; 吹笛者,

- ; [ˈpaɪpərz] [əˈtendənt] , [ˈɪlɪzəbəθ] [ˈɑ:rd,mɔ:r] ; [ˈbæɡɪdʒ] [ˈɡɪli] , [dʒi:n] [ˈdælzi:l] ; [ˈrʌnɪŋ]
Salemina ; piper's attendant , Elizabeth Ardmore ; baggage gillie , Jean Dalziel ; running
- ; 吹笛人的 服务员 , 伊丽莎白 阿德莫尔 ; 行李 吉莉 , 让 达尔齐尔 ; 跑步
[ˈfʊtmən] , [rælf; reɪf] ; [ˈbraɪd(ə)l] [ˈɡɪli] , [ˈdʒeɪmi] ;
footman , Ralph ; bridle gillie , Jamie ;
男仆 , 拉尔夫 ; 轡 吉莉 , 杰米 ;
萨勒米娜; 风笛手侍从伊丽莎白·阿德莫尔; 行李管理员让·达尔齐尔; 跑腿的侍从拉尔夫; 缰绳管理员杰米;

[fɔ:rd] [ˈɡɪli] , [mɪs] [ɡri:v] .
ford gillie , Miss Grieve .
福特 吉莉 , 错过 哀悼 .
福特·吉利, 格里夫小姐。

[ðə; ði][fɔ:rd] [ˈɡɪli] [ˈkæriz] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [əˈkrɔ:s] [fɔ:dʒ] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [fɔ:dʒ] [ɪn][ðə; ði]
The ford gillie carries the chief across fords only , and there are no fords in the
这 福特 吉莉 携带 这 首席 穿过 福特 仅有的 , 和 那里 是 不 福特 在 这
[vəˈsɪnəti] ;
vicinity ;
附近 ;
渡河向导只负责载着酋长过河，而附近并没有渡河点；

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈbɪrɪfɜːd] , [nɑːt][ˈlaɪkɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [aʊt] [ʌv; əv]
so Mr . Beresford , not liking to leave a member of our household out of
所以 先生 : 贝雷斯福德 , 不是 喜欢 到 离开 一个 成员 的 我们的 家庭 出去 的
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ;

所以贝雷斯福德先生不愿让我们家有人缺席，

[θɔːt] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [poʊst][fɔːr; fər] [kəˈlæməti] [dʒeɪn] .
thought this the best post for Calamity Jane .
想法 这 这 最好的 邮政 为了 灾害 简 .

我觉得这篇帖子最适合灾星简。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmækɪntɔːʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪrəˌmɪd] [kɜːn] [ˈmætərz] [went] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,
With the Mackintosh on his pyramidal cairn matters went very much better ,
和 这 雨衣 在 他的 金字塔形 石堆 事情 去 非常 很多 更好的 ;
麦金托什站在他的金字塔形石堆上后，事情进展得好多了。

[ænd; ɐnd][æ; ət][ˈdʒeɪmiːz] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [wiː; wi][bɪˈɡæ; n][tuː; tə][hoʊld] [rɪˈhɑːsəlz] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [feˈstɪvɪtiːz]
and at Jamie's instigation we began to hold rehearsals for certain festivities
和 在 杰米的 煽动 我们 开始 到 抓住 排练 为了 肯定 庆祝活动
[æ; ət] [roʊɜːrdenən] ;
at Rowardennan ;
在 罗瓦登南 ;

在杰米的提议下，我们开始在罗瓦登南为某些庆祝活动进行彩排；

[fɔːr; fər][æ; əz][ˈdʒeɪmiːz] [ˈbɜːrθdeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ,
for as Jamie's birthday fell on the eve of the Queen's Jubilee ,
为了 作为 杰米的 生日 跌倒 在 这 前夕 的 这 女王大学 禧年 ;
因为杰米的生日恰逢女王登基庆典前夕，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪ] [ˈpɑːrti][æ; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
there was to be a gay party at the castle .
那里 曾是 到 是 一个 同性恋 派对 在 这 城堡 .
城堡里原本要举办一场同性恋派对。

[ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːrd] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði][ˈbæləd] - [ˈrevəlz] [keɪm] [ɔːf] ,
All this occurred days ago , and yesterday evening the ballad - revels came off ,
全部 这 发生 天 前 , 和 昨天 晚上 这 民谣 - 揭秘 来了 离开 ,
这一切都发生在几天前，而昨晚歌舞狂欢活动就结束了。

[ænd; ɐnd] [roʊɜːrdenən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpædʒənt][ænd; ɐnd] [ˈsplendər] .
and Rowardennan was a scene of great pageant and splendor .
和 罗瓦登南 曾是 一个 场景 的 伟大的 盛会 和 辉煌 .
罗瓦登南是一片盛大而辉煌的景象。

[ˈleɪdi] [ˈɑːrd,mɔːr] , [drest] [æ; əz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ɪnvərˈliːθ] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɡests] ,
Lady Ardmore , dressed as the Lady of Inverleith , received the guests ,
女士 阿德莫尔 , 穿着 作为 这 女士 的 因弗莱斯 , 已收到 这 客人 ,
阿德莫尔夫人装扮成因弗莱斯夫人，接待了来宾。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtæbloʊz] , [ænd; ɐnd][ˈbælədʒ] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ɐnd]
and there were all manner of tableaux , and ballads in costume , and
和 那里 是 全部 方式 的 画作 , 和 民谣 在 戏服 , 和
[ˈpæntəmaɪm] ,
pantomimes ,
哑剧 ,
还有各种各样的情景剧、服装歌舞表演和哑剧。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ɡrænd] [mɑːrtʃ] [baɪ][ðə; ði][klæn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈpɪrd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃoʊzn] [roʊlz] .
and a grand march by the clan , in which we appeared in our chosen roles .
和 一个 盛大 行进 经过 这 氏族 , 在 哪个 我们 出现 在 我们的 选定 角色 .
还有一场盛大的氏族游行，我们在游行中扮演了各自选择的角色。

- [wʌz; wəz] [ˈleɪdɪ] - , — [ʃiː; ʃɪ] [hu:m] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [bɔ:ds] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [ˈkʌntri:] [keɪm]
Salemina was Lady Maisry , — she whom all the lords of the north countrie came
- 曾是 女士 - , — 她 谁 全部 这 领主们 的 这 北 国家 来了
[wu:] .
wooing .
求爱 .

萨勒米娜是梅斯里夫人，——北方所有贵族都来追求她。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] ,
" **But a ' that they could say to her ,**
" 但 一个 - 那 他们 可以 说 到 她 ,

但是，他们可以对她说，

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] [stɪl] [wʌz; wəz] - [nɑː] . -
Her answer still was ' Na . '
她 回答 仍然 曾是 - 娜 . -

她的回答仍然是“不”。

" [ænd; ænd] [əˈgen] : —
" **And again : —**
" 和 再次 : —

“还有：——

" [oʊ] [hɔ:d] [jɔr; jər] [tʌŋz] , [jʌŋ] [men] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **O haud your tongues , young men , ' she said ,**
" 哦 豪德 你的 舌头 , 年轻的 男人 , - 她 说 ,

“年轻人，闭嘴！”她说道。

- [ænd; ænd] [θɪŋk] [neɪ] [meə] [ɑ:n] [em ˈiː] ! -
' **And think nae mair on me ! '**
- 和 思考 纳 梅尔 在 我 ! -

“别再想我了！ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜfɜd] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] - , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] - [paɪ] .
" **Mr . Beresford was Lord Beichan , and I was Shusy Pye .**
" 先生 . 贝雷斯福德 曾是 主 - , 和 我 曾是 - 派 .

“贝雷斯福德先生是贝坎勋爵，我是舒西·派伊。”

" [bɔ:rd] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [bɔ:rn] ,
" **Lord Beichan was a Christian born ,**
" 主 - 曾是 一个 基督教 出生 ,

贝坎勋爵生来就是基督徒，

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [rɪˈzɔ:lvd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ænd] [diː] ,
And such resolved to live and dee ,
和 这样的 已解决 到 居住 和 迪 ,

并且决心生存和死亡，

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [teɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [mʊr] ,
So he was ta'en by a savage Moor ,
所以 他 曾是 塔恩 经过 一个 野蛮的 泊 ,

于是他被一个野蛮的摩尔人掳走了。

[huː] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˈkruːəli] .
Who treated him right cruellie .
WHO 治疗 他 正确的 残酷 .

谁对他如此残忍？

" [ðə; ðɪ] [mʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [æŋ; ən] [ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] ,
" **The Moor he had an only daughter ,**
" 这 泊 他 有 一个 仅有的 女儿 ,

摩尔人只有一个女儿，

[ðə; ði] ['dæm,zelz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [paɪ] ;
The damsel's name was Shusy Pye ;
这 少女的 姓名 曾是 - 派 ;
这位少女名叫舒西·派伊;

[ænd; ənd] ['ɪlkə] [deɪ] [æz; əz][fɪ; jɪ] [tʊk] [ðə; ði] [er]
And ilka day as she took the air
和 伊尔卡 天 作为 她 采取 这 空气
伊尔卡那天，她呼吸着空气

[bɔ:rd] - ['prɪzn] [fɪ; jɪ] [pæst] [baɪ] .
Lord Beichan's prison she pass'd by .
主 - 监狱 她 通过 经过 .
她路过贝昌勋爵的监狱。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑ:rd,mɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [li:zi] ['lɪndzi] ,
" Elizabeth Ardmore was Leezie Lindsay ,
" 伊丽莎白 阿德莫尔 曾是 莉齐 林赛 ,
“伊丽莎白·阿德莫尔就是莉齐·林赛，

[hu:] ['kɪltɪd] [hɜ:r; hær] [koʊts] [oʊ] - [gri:n] ['sætn][tu:; tə][ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æf][tu:; tə][ðə; ði]
who kilted her coats o ' green satin to the knee and was aff to the
WHO 苏格兰短裙 她 外套 o - 绿色的 缎 到 这 膝盖 和 曾是 亲属 到 这
- [soʊ] [ekspə'dɪʃəsli] [wen] [hɜ:r; hær] ['lʌvər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi; bi] " [bɔ:rd] ['rɒnəld]
Hielands so expeditiously when her lover declared himself to be " Lord Ronald
- 所以 迅速地 什么时候 她 情人 声明 他自己 到 是 " 主 罗纳德
[mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ,
她将绿色缎子短裙卷至膝盖，当她的情人自称是“罗纳德·麦克唐纳勋爵”时，她便迅速前往了高地。

[ə; eɪ] ['tʃi:ftən] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] .
a chieftain of high degree .
一个 头目 的 高的 程度 .
一位地位显赫的酋长。

" [frən'tjeskə] [wʌz; wəz] ['meri] - .
" Francesca was Mary Ambree .
" 弗朗西斯卡 曾是 玛丽 - .
“弗朗西斯卡就是玛丽·安布里。”

" [wen] [kə'eɪdʒəs] , [hu:m] [deθ] [koʊld][nɑ:t] ['dɔ:ntɪ] ,
" When captaines couragious , whom death cold not daunte ,
" 什么时候 船长 勇敢的 , 谁 死亡 寒冷的 不是 畏惧 ,
“当那些勇敢的船长，连死亡都无法吓倒时，

[dɪd] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɔ:nt] ,
Did march to the siege of the citty of Gaunt ,
做过 行进 到 这 围城 的 这 城市 的 高特 ,
确实进军围攻了冈特城，

[ðeɪ] - [ðer; ðər] ['soʊldʒərz] [baɪ] [tu:] [ænd; ənd][baɪ] [θri:] ,
They mustred their souldiers by two and by three ,
他们 - 他们的 士兵 经过 二 和 经过 三 ,
他们两两一组、三三一组地征召士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rmoust] [ɪn]['bæt(ə)][wʌz; wəz] ['meri] - .
And the foremost in battle was Mary Ambree .
和 这 首先 在 战斗 曾是 玛丽 - .
而冲锋陷阵的正是玛丽·安布里。

" [wen] [ðə; ði] [breɪv] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['sleɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [saɪt]
" **When the brave sergeant - major was slaine in her sight**
" 什么时候 这 勇敢的 军士 - 主要的 曾是 斯莱恩 在 她 视线

“当勇敢的军士长在她眼前被杀时”

[hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [tru:] ['lʌvər] , [hɜ:r; həɹ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
Who was her true lover , her joy and delight ,
WHO 曾是 她 真的 情人 , 她 喜悦 和 喜 ,
谁是她真正的爱人，她的快乐源泉？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sleɪn] [moʊst] - ,
Because he was slaine most treacherouslie ,
因为 他 曾是 斯莱恩 最多 - ,
因为他极其奸诈，

[ðen] - [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] ['meri] - .
Then vow'd to avenge him Mary Ambree .
然后 - 到 报仇 他 玛丽 - .
玛丽·安布里发誓要为他报仇。

" ['brendə] [mə'kreɪ] [frʌm; frəm] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['ferli] [fer] ; [dʒeɪmi] , [sɜ:r] ['pætrɪk]
" **Brenda Macrae from Pettybaw House was Fairly Fair ; Jamie , Sir Patrick**
" 布伦达 麦克雷 从 - 房子 曾是 相当 公平的； 杰米 , 先生 帕特里克
来自佩蒂鲍庄园的布伦达·麦克雷相当不错；杰米，帕特里克爵士

[ˈspɛns] ; [rælf; reɪf] , [kɪŋ] [ˌæɪlɪɡˈzændər][ʌv; əv] [dʌnˈfə:mliɪn] ; ['mɪstər] . [ˈænsˌtrʌðər] , ['bɑ:ni]
Spens ; Ralph , King Alexander of Dunfermline ; Mr . Anstruther , Bonnie
斯彭斯 ； 拉尔夫 , 国王 亚历山大 的 邓弗姆林 ； 先生 . 安斯特鲁瑟 , 邦妮
斯彭斯；拉尔夫，邓弗姆林的亚历山大国王；安斯特鲁瑟先生，邦妮

， " [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] - ； " ['mɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld][ænd; ənd] [mɪs] ['dælˌzi:l] ,
Glenlogie , " the flower of them a ' ; " Mr . Macdonald and Miss Dalziel ,
格兰洛吉 , " 这 花 的 他们 一个 - ； " 先生 . 麦克唐纳 和 错过 达尔齐尔 ,
格兰洛吉，“他们中的佼佼者”；麦克唐纳先生和达尔齐尔小姐，

[jʌŋ] [haɪnd] [hɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [dʒi:n] [rɪˈspektɪvli] .
Young Hynde Horn and the king's daughter Jean respectively .
年轻的 海德 喇叭 和 这 国王的 女儿 让 分别 .
分别是年轻的海德·霍恩和国王的女儿琼。

" - [oʊ] , [ɪts] [haɪnd] [hɔ:rn] [fer] , [ænd; ənd] [ɪts] [haɪnd] [hɔ:rn] [fri:] ；
" ' **Oh , it's Hynde Horn fair , and it's Hynde Horn free ;**
" - 哦 , 它是 海德 喇叭 公平的 , 和 它是 海德 喇叭 自由的 ;
“哦，这是海德霍恩集市，这是海德霍恩免费；

[oʊ] , [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɔ:rn] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['kʌntri:] ? -
Oh , where were you born , and in what countrie ? ' -
哦 , 在哪里 是 你 出生 , 和 在 什么 国家 ? -
哦，你出生在哪里？哪个国家？

- [ɪn][ə; eɪ][fa:r] ['dɪstənt] ['kʌntri:] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ；
' **In a far distant countrie I was born ;**
- 在 一个 远的 遥远 国家 我 曾是 出生 ；
我出生在一个遥远的国度；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [fərˈlɔ:rn] . -
But of home and friends I am quite forlorn . ' -
但 的 家 和 朋友们 我 是 相当 绝望 . -
但我却非常想念家乡和朋友。

" [oʊ] , [ɪts] ['sev(ə)n] [lɔ:n] ['jɪrz] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Oh , it's seven long years he served the king ,**
" 哦 , 它是 七 长的 年 他 服务 这 国王 ,
“哦，他为国王效力了整整七年。”

[bʌt; bət][ˈweɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nəə] [ɡɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ；
But wages from him he ne'er got a thing ；
但 工资 从 他 他 从未 得到 一个 事物 ；
但他一分钱工资也没拿到；

[oʊ] , [ɪts] [ˈsev(ə)n] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [sɜːrvd] , [aɪ] [wiːn] ,
Oh , it's seven long years he served , I ween ,
哦 , 它是 七 长的 年 他 服务 , 我 温 ,
哦, 他服役了整整七年, 我猜。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] [dʒiːn] .
And all for love of the king's daughter Jean .
和 全部 为了 爱 的 这 国王的 女儿 让 .
这一切都是因为爱上了国王的女儿琼。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [went] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [lʌv; əv][ðə; ði]
" It is not to be supposed that all this went off without any of the
" 它 是 不是 到 是 据称 那 全部 这 去 离开 没有 任何 的 这
[ˈdɪfəˌkəltɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈbɜːrniŋ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [θɪŋz] [drəˈmætɪk] .
difficulties and heart - burnings that are incident to things dramatic .
困难 和 心 - 燃烧 那 是 事件 到 事物 戏剧性 .
“但不可否认, 这一切并非一帆风顺, 戏剧性事件总是伴随着各种困难和痛苦。

[wen] [ˈlɪzəbəθ] [ˈɑːrd,mɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [liːzi] [ˈlɪndzi] ,
When Elizabeth Ardmore chose to be Leezie Lindsay ,
什么时候 伊丽莎白 阿德莫尔 选择 到 是 莉齐 林赛 ,
当伊丽莎白·阿德莫尔选择成为莉齐·林赛时,

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][ˈbæləd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
she asked me to sing the ballad behind the scenes .
她 问 我 到 唱歌 这 民谣 在后面 这 场景 .
她让我到后台唱这首情歌。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜːfəd] [ˈnæt(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [mækˈdɑːn(ə)ld] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [pɑːrt]
Mr . Beresford naturally thought that Mr . Macdonald would take the opposite part
先生 . 贝雷斯福德 自然 想法 那 先生 . 麦克唐纳 会 拿 这 对面的 部分
[ɪn][ðə; ði] [ˈtæbləʊ] ,
in the tableau ,
在 这 画面 ,
贝雷斯福德先生自然而然地认为, 麦克唐纳先生会在场景中扮演相反的角色。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ； [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [lɔːrd]
inasmuch as the hero bears his name ; but he positively declined to play Lord
因此 作为 这 英雄 熊 他的 姓名 ； 但 他 积极地 拒绝 到 玩 主
[ˈrɒnəld] [mækˈdɑːn(ə)ld] ,
Ronald Macdonald ,
罗纳德 麦克唐纳 ,
虽然英雄角色以他的名字命名；但他断然拒绝扮演罗纳德·麦克唐纳勋爵。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈpɜːrsən(ə)l] .
and said it was altogether too personal .
和 说 它 曾是 共 也 个人的 .
他说这件事太私人了。

[ˈmɪstər] . [ˈæns,trʌðər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪniŋ] ,
Mr . Anstruther was rather disagreeable at the beginning ,
先生 . 安斯特鲁瑟 曾是 相当 令人不快的 在 这 开始 ,
安斯特鲁瑟先生起初相当令人讨厌。

[ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪd] [mɪs] ['dæɪ,zɪ:l] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [dʒiːn][tuː; tə]
and upbraided Miss Dalziel for offering to be the king's daughter Jean to
和 责备 错过 达尔齐尔 为了 提供 到 是 这 国王的 女儿 让 到
[ˈmɪstər] . [mæk'dɑːnəldz] [haɪnd] [hɔːrn] ,
Mr . Macdonald's Hynde Horn ,
先生 . 麦当劳 海德 喇叭 ,
并斥责达尔齐尔小姐，因为她竟然自称是国王的女儿珍妮，嫁给麦克唐纳先生的海因德·霍恩。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['leɪ.dɪ] ['dʒiːni] [ɪn] .
when she knew very well he wanted her for Ladye Jeanie in Glenlogie .
什么时候 她 知道 非常 出色地 他 通缉 她 为了 女士 珍妮 在 格兰洛吉 .
她明明知道他想要的是让她出演格兰洛吉的珍妮夫人。

([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['miːntaɪm] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]
(**She had meantime confided to me that nothing could induce her to**
(她 有 与此同时 坦白 到 我 那 没有什么 可以 诱导 她 到
[ə'pɪr] [ɪn] ;
appear in Glenlogie ;
出现 在 格兰洛吉 ;
(与此同时，她向我透露，没有什么能让她出现在格兰洛吉；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['pɜːrsən(ə)] .)
it was far too personal .)
它 曾是 远的 也 个人的 .)
这事太私人了。)

[ˈmɪstər] . [mæk'dɑːn(ə)ld] [ə'fendɪd] [frən'tjeskə] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][kæst] - [ɔːf] [gaʊn] [ænd; ənd]
Mr . Macdonald offended Francesca by sending her his cast - off gown and
先生 . 麦克唐纳 被冒犯了 弗朗西斯卡 经过 发送 她 他的 投掷 - 离开 袍 和
[ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['pætɪrɪk] ['spens] ;
begging her to be Sir Patrick Spens ;
乞讨 她 到 是 先生 帕特里克 斯彭斯 ;
麦克唐纳先生把自己的旧礼服送给弗朗西斯卡，并恳求她假扮帕特里克·斯彭斯爵士，这冒犯了弗朗西斯卡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['gluːmi] ([soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪnd]) [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
and she was still more gloomy (so I imagined) because he had not
和 她 曾是 仍然 更多的 阴沉 (所以 我 想象) 因为 他 有 不是
[ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjʊːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ˈmeri]
proffered his six feet of manly beauty for the part of the captain in Mary
提供的 他的 六 脚 的 男子气概 美丽 为了 这 部分 的 这 队长 在 玛丽
- ,
Ambree ,
- ,

她更加闷闷不乐了（我想是这样），因为他没有把自己六英尺高的英俊身材贡献出来出演《玛丽·安布里》中的船长一角。

[wen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdʒeɪmiːz][ˈtuːtər] .
when the only other person to take it was Jamie's tutor .
什么时候 这 仅有的 其他 人 到 拿 它 曾是 杰米的 导师 .
当时唯一另一个选这门课的人是杰米的家庭教师。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈɑːksfərd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] ['veri] [baʊ; boʊ] - [legd] ;
He is an Oxford man and a delightful person , but very bow - legged ;
他 是 一个 牛津 男人 和 一个 愉快 人 , 但 非常 弓 - 腿 ;
[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,
added to that ,
额外 到 那 ,
他是一位牛津人，为人也很讨人喜欢，但是腿严重罗圈；除此之外，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ri'hə:səlz][hæd; həd]['endɪd][fɪː; ji][hæd; həd][bɪn][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg][hɪm; ɪm]
by the time the rehearsals had ended she had been obliged to beg him
经过 这 时间 这 排练 有 结束 她 有 到过 有义务 到 求 他
[tuː; tə][lʌv][sʌm; səm][wʌn][mɔːr][wɜːrði][ðæn; ðən][hɜːr'self],
to love some one more worthy than herself,
到 爱 一些 一 更多的 值得 比 她自己 ,
排练结束后, 她不得不恳求他去爱一个比她更值得的人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɪ] [tuː; tə][ə'pɪr][ɪn][ðə; ði][seɪm][tæbloʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm],
and did not wish to appear in the same tableau with him,
和 做过 不是 希望 到 出现 在 这 相同的 画面 和 他 ,
并且不愿与他出现在同一幅画面中。

[fɪːlɪŋ][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][mʌt] [tuː][pɜːrsən(ə)].
feeling that it was much too personal.
感觉 那 它 曾是 很多 也 个人的 .
感觉这件事太私人化了。

[wen][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l][aʊər][keɪm], [ˈjestərdeɪ],
When the eventful hour came, yesterday,
什么时候 这 多事 小时 来了 , 昨天 ,
昨天, 当那个重要时刻到来时,

[wɪli][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊnli][æktər][riːəli][wɪlɪŋ][tuː; tə][teɪk][lʌvəz] - [pɑːrts], [seɪv]
Willie and I were the only actors really willing to take lovers' parts, save
威利 和 我 是 这 仅有的 演员 真的 愿意的 到 拿 恋人 - 部分 , 节省
[dʒeɪmi][ænd; ənd][rælf; reɪf],
Jamie and Ralph,
杰米 和 拉尔夫 ,
除了杰米和拉尔夫之外, 我和威利是唯一真正愿意出演情侣角色的演员。

[huː][wɜːr; wər][bʌt; bət][tuː][ˈæŋkʃəs][tuː; tə][pleɪ][ɔːl][ðə; ði][kærəktərz], [wət'evər][ðer; ðər][eɪdʒ], [seks],
who were but too anxious to play all the characters, whatever their age, sex,
WHO 是 但 也 焦虑的 到 玩 全部 这 人物 , 任何 他们的 年龄 , 性别 ,
[kʌlər], [ɔːr][rɪ'leɪŋz].
color, or relations.
颜色 , 或者 关系 .
但他们却急于扮演所有角色, 无论角色的年龄、性别、肤色或关系如何。

[bʌt; bət][ðə; ði][gests][nuː][nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðiːz][trɪvɪəl][dɪsəg'ri:mənts],
But the guests knew nothing of these trivial disagreements,
但 这 客人 知道 没有什么 的 这些 琐碎的 分歧 ,
但客人们对这些琐碎的分歧一无所知。

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][læst][naɪt][aɪ'tiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][dɪfɪkəlt][tuː; tə][mætʃ]
and at ten o'clock last night it would have been difficult to match
和 在 十 点钟 最后的 夜晚 它 会 有 到过 难的 到 匹配
[rouʔərdənən][kæs(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][siːn][ʌv; əv][bjuːti][ænd; ənd][revlri].
Rowardennan Castle for a scene of beauty and revelry.
罗瓦登南 城堡 为了 一个 场景 的 美丽 和 狂欢 .
昨晚十点, 要论美景和狂欢的景象, 恐怕很难有其他地方能与罗瓦登南城堡相媲美。

[ˈevriθɪŋ][went][ˈmerəli][tɪl][wiː; wi][keɪm][tuː; tə][haɪnd][hɔːrŋ], [ðə; ði][kən'kluːdɪŋ][tæbloʊ],
Everything went merrily till we came to Hynde Horn, the concluding tableau,
一切 去 兴高采烈地直到 我们 来了 到 海德 喇叭 , 这 总结 画面 ,
一切都进行得很顺利, 直到我们来到海德角, 也就是最后的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪfektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd][ɪ'læbəreɪt][wʌn][ɑːn][ðə; ði][prougræm].
and the most effective and elaborate one on the programme.
和 这 最多 有效的 和 精心制作的 一 在 这 程序 .
以及该节目中最有效、最详尽的一个。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læ̯st] [ˈmoʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [si:n] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ˈredi] ,
At the very last moment , when the opening scene was nearly ready ,
在这 非常 最后的 片刻 , 什么时候 这 开幕 场景 曾是 几乎 准备好 ,
就在最后一刻, 开场戏几乎准备就绪的时候,

[dʒi:n] [ˈdælzi:l] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntu:]
Jean Dalziel fell down a secret staircase that led from the tapestry chamber into
让 达尔齐尔 跌倒 向下 一个 秘密 楼梯 那 引领 从 这 挂毯 房间 进入
[ˈleɪdi] - [ˈbu:dwa:r] ,
Lady Ardmore's boudoir ,
女士 - 闺房 ,
简·达尔齐尔从一条从挂毯室通往阿德莫尔夫人闺房的秘密楼梯上摔了下来。

[wer] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes][wɜ:r; wər] [ˈdresɪŋ] .
where the rest of us were dressing .
在哪里 这 休息 的 我们 是 敷料 .
我们其他人当时正在那里换衣服。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [bʌt; bət] ,
It was a short flight of steps , but ,
它 曾是 一个 短的 航班 的 步骤 , 但 ,
虽然台阶很短, 但是.....

[æz; əz][fi:; ji] [held] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:stu:m] , [fi:; ji] [fel] [ˈɔ:kwərdli] ,
as she held a candle and was carrying her costume , she fell awkwardly ,
作为 她 握住 一个 蜡烛 和 曾是 携带 她 戏服 , 她 跌倒 尴尬地 ,
她手里拿着蜡烛, 背着戏服, 不小心摔倒了。

[spreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪst] [ænd; ænd][ˈæŋk(ə)] .
spraining her wrist and ankle .
扭伤 她 手腕 和 踝 .
她扭伤了手腕和脚踝。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪmd] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,
Finding that she was not maimed for life ,
寻找 那 她 曾是 不是 残废 为了 生活 ,
得知她没有终身残疾后,

[ˈleɪdi] [ˈɑ:rd,mɔr] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:mɪk(ə)] [ænd; ænd] [ʌŋ,sɪmpəˈθetɪk] [heɪst] [tu:; tə] [frənˈtʃeskə] ,
Lady Ardmore turned with comical and unsympathetic haste to Francesca ,
女士 阿德莫尔 转向 和 滑稽 和 冷漠无情 匆忙 到 弗朗西斯卡 ,
阿德莫尔夫人以一种滑稽而冷漠的急切姿态转向弗朗西斯卡,

[soʊ] [kəmˈpli:tli] [du:] [ˈæmətər] [θiˈætrɪklz] [draɪ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mən] [breɪst] .
so completely do amateur theatricals dry the milk of kindness in the human breast .
所以 完全地 做 业余 戏剧 干燥 这 牛奶 的 仁慈 在 这 人类 胸部 .
业余戏剧表演彻底榨干了人类母乳中的善良之水。

" [pʊt] [ɑ:n] [ði:z] [kloʊðz] [æt; ət] [wʌns] , " [fi:; ji] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] ,
" **Put on these clothes at once ,** " **she said imperiously ,**
" 放 在 这些 衣服 在 一次 , " 她 说 专横跋扈 ,
“立刻穿上这些衣服,”她厉声说道。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɒlˈkeɪnəʊz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
knowing nothing of the volcanoes beneath the surface .
会心 没有什么 的 这 火山 下面 这 表面 .
对地表下的火山一无所知。

" [haɪnd] [hɔ:rn] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ænd] [ˈsʌmbɑ:di] [mʌst; məst][bi:; bi][dʒi:n] .
" **Hynde Horn is already on the stage , and somebody must be Jean .**
" 海德 喇叭 是 已经 在 这 阶段 , 和 某人 必须 是 让 .
“海德·霍恩已经上台了, 肯定有人扮演吉恩。”

[teɪk] [kə] [ʌv; əv] [mɪs] ['dæɪlzi:l] , ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [meɪdz] .

Take care of Miss Dalziel , girls , and ring for more maids .
拿 关心 的 错过 达尔齐尔 , 女孩们 , 和 戒指 为了 更多的 女佣 .

姑娘们, 照顾好达尔齐尔小姐, 并打电话增派女佣。

[hə'li:n] , [help] [em 'i:] [dres] [mɪs] [mən'roʊ] : [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [slɪpərz] [waɪl] [aɪ] [leɪs] [hɜ:r; hə] [gaʊn] ;
Helene , help me dress Miss Monroe : put on her slippers while I lace her gown ;
海伦 , 帮助 我 裙子 错过 门罗 : 放 在 她 拖鞋 尽管 我 蕾丝 她 袍 ;

海伦, 帮我给梦露小姐穿衣服: 我给她系上礼服的时候, 你帮她穿上拖鞋;

[rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [mɔ:r] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , — [mɔ:r] [stɪl] , — [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ɔ:f] ['eni] ['nʌmbər] ;
run and fetch more jewels , — more still , — she can carry off any number ;
跑步 和 拿来 更多的 珠宝 , — 更多的 仍然 , — 她 能 携带 离开 任何 数字 ;

[nɑ:t] ['eni] [ru:ʒ] ,
not any rouge ,
不是 任何 胭脂 ,

跑去取更多的珠宝, ——还要更多, ——她可以带走任何数量的珠宝; 但任何胭脂都不能少。

[hə'li:n] , — [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] ['kʌlər] [naʊ] ; [pʊl] [ðə; ði] [fra:k] [mɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
Helene , — she has too much color now ; pull the frock more off the shoulders ,
海伦 , — 她 有 也 很多 颜色 现在 ; 拉 这 连衣裙 更多的 离开 这 肩膀 ,

海伦, ——她现在的颜色太浓了; 把裙子往下拉拉, 露出肩膀一些。

— [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] ['kʌvər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ; [paɪl] [hɜ:r; hə] [her] ['haɪər] , — [hɪr] ,
— it's a pity to cover an inch of them ; pile her hair higher , — here ,
— 它是 一个 遗憾 到 覆盖 一个 英寸 的 他们 ; 桩 她 头发 更高 , — 这里 ,

——可惜只遮住一寸头发; 把她的头发高高盘起来, ——这里,

[teɪk] [maɪ] ['daɪmənd] [ti'ɑ:rə] , [tʃaɪld] ; ['hɜ:ri] , [hə'li:n] , [fetʃ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪk] —
take my diamond tiara , child ; hurry , Helene , fetch the silver cup and the cake —
拿 我的 钻石 头饰 , 孩子 ; 匆忙 , 海伦 , 拿来 这 银 杯子 和 这 蛋糕 —

孩子, 拿着我的钻石皇冠; 海伦, 快去把银杯和蛋糕拿来——

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ; [teɪk] [hɜ:r; hə] [treɪn] , [hə'li:n] .
no , they are on the stage ; take her train , Helene :
不 , 他们 是 在 这 阶段 ; 拿 她 火车 , 海伦 .

不, 她们在舞台上; 海伦, 去接她吧。

[mɪs] ['hæmɪltən] , [rʌn] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:z] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [pli:z] .
Miss Hamilton , run and open the doors ahead of them , please .
错过 汉密尔顿 , 跑步 和 打开 这 门 前方 的 他们 , 请 .

汉密尔顿小姐, 请跑过去, 在他们前面打开车门。

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tæbləʊ] .
I won't go down for this tableau .
我 惯于 去 向下 为了 这 画面 .

我不会为了这出闹剧而妥协。

[aɪl] [pʊt] [mɪs] ['dæɪlzi:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [slɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
I'll put Miss Dalziel right , and then I'll slip into the drawing - room ,
患病的 放 错过 达尔齐尔 正确的 , 和 然后 患病的 滑 进入 这 绘画 - 房间 ,

我会先安抚达尔齐尔小姐, 然后溜进客厅。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gests] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
to be ready for the guests when they come in .
到 是 准备好 为了 这 客人 什么时候 他们 来 在 .

做好迎接客人的准备。

" [wiː; wi] ['hɜːrɪd] ['breθləsli] [θruː] [æn; ən][ɪn'tɜːrminəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]
" **We hurried breathlessly through an interminable series of rooms and**
" 我们 慌忙 气喘吁吁 通过 一个 没完没了 系列 的 房间 和
[ˈkɒrɪdɔːz] .
corridors .
走廊 .

我们气喘吁吁地匆匆穿过一连串无尽的房间和走廊。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜfɜːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪn]
I gave the signal to Mr . Beresford , who was nervously waiting for it in
我 给予 这 信号 到 先生 . 贝雷斯福德 , WHO 曾是 紧张地 等待 为了 它 在
[ðə; ði] [wɪŋz] ,
the wings ,
这 翅膀 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
英语 .

我向在后台焦急等待的贝雷斯福德先生发出了信号。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [went] [ʌp][ɑːn] [haɪnd] [hɔːrn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːld] ['begər] [mæn][æt; ət]
and the curtain went up on Hynde Horn disguised as the auld beggar man at
和 这 窗帘 去 向上 在 海德 喇叭 伪装 作为 这 老 乞丐 男人 在
[ðə; ði] ['kɪŋz] [geɪt] .
the king's gate .
这 国王的 门 .
[ˈkɪŋdəm] .
王国 .

于是，帷幕拉开，海德·霍恩装扮成国王门口的老乞丐登场了。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜfɜːd] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbæləd] ,
Mr . Beresford was reading the ballad ,
先生 . 贝雷斯福德 曾是 阅读 这 民谣 ,
[ˈbæləd] .
民谣 .

贝雷斯福德先生正在读这首民谣，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tæbləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [haɪnd] [hɔːrn][hæz; həz] [kʌm]
and we took up the tableaux at the point where Hynde Horn has come
和 我们 采取 向上 这 画作 在 这 观点 在哪里 海德 喇叭 有 来
[frʌm; frəm][ə; eɪ][faːr] ['kʌntriː] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
from a far countrie to see why the diamonds in the ring given him by his
从 一个 远的 国家 到 看 为什么 这 钻石 在 这 戒指 给定 他 经过 他的
[oʊn] [truː] [lʌv] [hæv; həv] [grəʊn] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] .
own true love have grown pale and wan .
自己的 真的 爱 有 生长 苍白 和 万 .

于是，我们开始描绘海德·霍恩从遥远的国度来到这里，想看看为什么他挚爱之人送给他的戒指上的钻石变得黯淡无光。

[hiː; hi] ['hiːrɜz] [ðæt][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [dʒiːn][hæz; həz] [bɪn] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ðɪːz] [naɪn]
He hears that the king's daughter Jean has been married to a knight these nine
他 听到 那 这 国王的 女儿 让 有 到过 已婚 到 一个 骑士 这些 九
[deɪz] [pæst] .
days past .
天 过去的 .

他听说国王的女儿琼在过去的九天里嫁给了一位骑士。

" [bʌt; bət][ˈʌntəˌʌntuː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪf] [ðə; ði] [braɪd] ['wɪnə] [biː; bi] ,
" **But unto him a wife the bride winna be** ,
" 但 到 他 一个 妻子 这 新娘 温娜 是 ,
[ˈwɪnə] .
“但新娘不会成为他的妻子，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [haɪnd] [hɔːrn] , [faːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
For love of Hynde Horn , far over the sea .
为了 爱 的 海德 喇叭 , 远的 超过 这 海 .
[ˈoʊvər] .
“为了对远在海外的海德·霍恩的爱。

" [hi:; hi] [ðerfɔ:r] [ˈbɔrəuz] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɛgərz] [ˈgɑ:rmənts][ænd; ənd] [ˈhɔblz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
" **He therefore borrows the old beggar's garments and hobbles to the king's**
" 他 所以 借款 这 老的 乞丐的 服装 和 跛行 到 这 国王的
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

因此，他借用了老乞丐的衣服，拄着拐杖去了国王的宫殿。

[wer] [hi:; hi] [pəˈtɪjənz] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [tu:; tə]
where he petitions the porter for a cup of wine and a bit of cake to
在哪里 他 请愿书 这 搬运工 为了 一个 杯子 的 葡萄酒 和 一个 少量 的 蛋糕 到
[bi:; bi][ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fer] [braɪd] [hɜ:r'self] .
be handed him by the fair bride herself .
是 递交 他 经过 这 公平的 新娘 她自己 .

他请求门房给他一杯酒和一块蛋糕，并希望由美丽的新娘亲自递给他。

" - [gʊd] [ˈpɒtər] , [aɪ] [preɪ] , [fɔ:r; fər] [seɪnts] [ˈpi:tər][ænd; ənd] [pɔ:l] ,
" ' **Good porter , I pray , for Saints Peter and Paul ,**
" - 好的 搬运工 , 我 祈祷 , 为了 圣徒队 彼得 和 保罗 ,

“我祈求一位好门房，为圣彼得和圣保罗祈祷，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ,
And for sake of the Saviour who died for us all ,
和 为了 清酒 的 这 救主 WHO 死亡 为了 我们 全部 ,

为了那位为我们所有人牺牲的救世主，

[fɔ:r; fər][wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [bɪt][ʌv; əv] [bred] ,
For one cup of wine , and one bit of bread ,
为了 一 杯子 的 葡萄酒 , 和 一 少量 的 面包 ,

一杯酒，一块面包，

[tu:; tə][æŋ; ən] [ɔ:lɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [bi'sted] .
To an auld man with travel and hunger bestead .
到 一个 老 男人 和 旅行 和 饥饿 帮 .

献给一位饱经风霜、饥寒交迫的老人。

" - [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [fer] [braɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [haɪnd] [ˈhɔ:rn] ,
" ' **And ask the fair bride , for the sake of Hynde Horn ,**
" - 和 问 这 公平的 新娘 , 为了 这 清酒 的 海德 喇叭 ,

“看在海德·霍恩的份上，去问问那位美丽的新娘吧。”

[tu:; tə][hænd][ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:][soʊ] [ˈsædli] [fərˈlɔ:rn] . -
To hand them to me so sadly forlorn . '
到 手 他们 到 我 所以 令人遗憾的是 绝望 . -

把它们如此凄凉地递给我。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [fɔ:r; fər] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ]
Then the porter for pity the message convey'd ,
然后 这 搬运工 为了 遗憾 这 信息 已传递 ,

然后，搬运工出于怜悯传达了信息。

[ænd; ənd][ˈtoʊld][ðə; ði] [fer] [braɪd] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈbɛgər] [mæn] [sed] .
And told the fair bride all the beggar man said .
和 讲述 这 公平的 新娘 全部 这 乞丐 男人 说 .

他把乞丐说的话全都告诉了美丽的新娘。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp] [ə'gen] .
" **The curtain went up again** .
" 这 窗帘 去 向上 再次 .

帷幕再次拉开。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] , [mu:vd] [tu;; tə] [ˈpti] , [hæz; həz] [gɔ:n] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
The porter , moved to pity , has gone to give the message to his lady .
这 搬运工 , 已搬 到 遗憾 , 有 已消失 到 给 这 信息 到 他的 女士 :
门房心生怜悯, 便去把消息告诉了夫人。

[haɪnd] [hɔ:rn][ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Hynde Horn is watching the staircase at the rear of the stage , his heart in his
海德 喇叭 是 观看 这 楼梯 在 这 后部 的 这 阶段 , 他的 心 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

海德·霍恩凝视着舞台后方的楼梯, 眼中满是爱意。

[ðə; ði] [ˈtæpɪstri:z] [ðæt] [haɪd][aɪ ˈti:] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] , [ænd; ænd][ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔ:tər] ,
The tapestries that hide it are drawn , and there stands the king's daughter ,
这 挂毯 那 隐藏 它 是 绘制 , 和 那里 站立 这 国王的 女儿 ,
遮盖她的挂毯被拉开, 国王的女儿站在那里。

[hu:] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
who tripped down the stair ,
WHO 绊倒了 向下 这 楼梯 ,
谁从楼梯上摔下来了?

" [ænd; ænd][ɪn][hɜ:r; hər] [fer] [hændz][dɪd] [ˈlʌvɪŋli] [ber]
" **And in her fair hands did lovingly bear**
" 和 在 她 公平的 双手 做过 深情地 熊
“在她那双美丽的手中, 满怀爱意地承载着

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [red] [waɪn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fa:l] [ʌv; əv] [keɪk] ,
A cup of red wine , and a farle of cake ,
一个 杯子 的 红色的 葡萄酒 , 和 一个 法勒 的 蛋糕 ,
一杯红酒, 和一块法尔蛋糕,

[tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔ:r; fər] [lʌvd] [haɪnd] [ˈhɔrnz] [seɪk] .
To give the old man for loved Hynde Horn's sake .
到 给 这 老的 男人 为了 喜爱 海德 号角 清酒 :
为了心爱的海德·霍恩, 把这笔钱送给老人。

" [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæləd] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] [tru:] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [lɔ:ŋ]
" **The hero of the ballad , who had not seen his true love for seven long**
" 这 英雄 的 这 民谣 , WHO 有 不是 已见 他的 真的 爱 为了 七 长的
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
“民谣中的主人公, 已经七年没有见到他的挚爱了,

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈrɒnəld]
could not have been more amazed at the change in her than was Ronald
可以 不是 有 到过 更多的 惊叹 在 这 改变 在 她 比 曾是 罗纳德
[mækˈdɑ:n(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃt] ,
Macdonald at the sight of the flushed ,
麦克唐纳 在 这 视线 的 这 酡 ,
看到她脸上的红晕, 罗纳德·麦克唐纳也和她一样, 对她的变化感到惊讶。

[ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪrfl] [ˈkɪŋz] [ˈdɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterkers] ; [ˈleɪdi] - [ˈdaɪəmənds]
excited , almost tearful king's daughter on the staircase ; Lady Ardmore's diamonds
兴奋的 , 几乎 内牛满面 国王的 女儿 在 这 楼梯 ; 女士 - 钻石
[ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] [gaʊn] ,
flashing from her crimson satin gown ,
闪烁 从 她 赤红 缎 袍 ,
激动得几乎热泪盈眶的国王女儿站在楼梯上; 阿德莫尔夫人的钻石在她深红色的缎面礼服上闪闪发光。

[ˈleɪdɪ] - [ˈruːbiz] [ˈɡloʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həər] [waɪt][ɑːrmz][ænd; ənd] [θroʊt] ; [nɑːt] [mɪs] [ˈdæl,zɪːl] ,
Lady Ardmore's rubies glowing on her white arms and throat ; not Miss Dalziel ,
女士 - 红宝石 发光 在 她 白色的 武器 和 喉 ; 不是 错过 达尔齐尔 ,
[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] ,
as had been arranged ,
作为 有 到过 安排 ,
阿德莫尔夫人的红宝石在她白皙的手臂和脖颈上闪闪发光; 而不是之前安排的达尔齐尔小姐。

[bʌt; bət] [frənˈtʃeskə] , [rɪˈbeljəs] , [rɪˈlʌktənt] , [ɪmˈbærəst] , [ˈæŋɡrəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪfli]
but Francesca , rebellious , reluctant , embarrassed , angrily beautiful and beautifully
但 弗朗西斯卡 , 叛逆的 , 不情愿的 , 尴尬的 , 愤怒地 美丽的 和 非常漂亮
[ˈæŋɡri] !
angry !
生气的 !
但是弗朗西斯卡, 叛逆的, 不情愿的, 尴尬的, 愤怒的美丽, 以及美丽而愤怒的!

[ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] [haɪnd] [hɔːrn][hæz; həz] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈɪntuː]
In the next scene Hynde Horn has drained the cup and dropped the ring into
在 这 下一个 场景 海德 喇叭 有 排水 这 杯子 和 掉落 这 戒指 进入
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
下一幕中, 海德·霍恩喝光了杯子里的水, 并将戒指扔进了杯子里。

" - [oʊ] , [faʊnd] [juː; jʊ] [ðæt] [rɪŋ] [baɪ] [siː] [ɔːr][ɑːn][lənd] ,
" ' **Oh , found you that ring by sea or on land ,**
" - 哦 , 成立 你 那 戒指 经过 海 或者 在 土地 ,
“哦, 你是在海上还是陆地上找到那枚戒指的?”
[ɔːr][ɡɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [rɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz][hænd] ? -
Or got you that ring off a dead man's hand ? '
或者 得到 你 那 戒指 离开 一个 死的 男人的 手 ? -
或者说, 你从死人手上摘下了那枚戒指?

- [oʊ] , [aɪ] [faʊnd] [nɑːt] [ðæt] [rɪŋ] [baɪ] [siː] [ɔːr][ɑːn][lənd] ,
' **Oh , I found not that ring by sea or on land ,**
- 哦 , 我 成立 不是 那 戒指 经过 海 或者 在 土地 ,
“哦, 我既没在海上也没在陆地上找到那枚戒指。”
[bʌt; bət][aɪ][ɡɑːt] [ðæt] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] [ˈleɪdɪːz][hænd] .
But I got that ring from a fair lady's hand .
但 我 得到 那 戒指 从 一个 公平的 女士的 手 .
但我那枚戒指是从一位美丽女士的手中得到的。

" - [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ʃiː; ji] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] ,
" ' **As a pledge of true love she gave it to me ,**
" - 作为 一个 保证 的 真的 爱 她 给予 它 到 我 ,
“作为她真爱的象征, 她把它送给了我。”
[fʊl] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][æz; əz][aɪ] [seɪld] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ;
Full seven years ago as I sail'd o'er the sea ;
满的 七 年 前 作为 我 航行 超过 这 海 ;
七年前, 我乘船航行在海上;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɑːr; ər] [tʃæŋd] [ɪn][ðer; ðər][hjuː] ,
But now that the diamonds are chang'd in their hue ,
但 现在 那 这 钻石 是 变了 在 他们的 色调 ,
但现在钻石的颜色已经改变了,
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz][tuː; tə][emˈiː] [pruːvd] [ʌnˈtruː] . -
I know that my love has to me proved untrue . '
我 知道 那 我的 爱 有 到 我 已证实 不属实 . -
我知道, 我对你的爱已被证明是虚假的。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈprɪtiːɜː] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [swiːt] , [ˈtremjələs] [ˈwʊmənˌhʊd] , [ə; eɪ] [mɔːr]
" **I never saw a prettier picture of sweet , tremulous womanhood , a more**
" 我 绝不 锯 一个 更漂亮 图片 的 甜的 , 颤抖的 女性 , 一个 更多的
[ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] ,
enchanting breathing image of fidelity ,
妖娆 呼吸 图像 的 忠诚 ,
“我从未见过比这更甜美、更颤抖的女性形象，更令人着迷的忠贞气息。”

[ðæn; ðən] [frənˈtʃeskə] [lʊkt] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜfɜːd] [riːd] : —
than Francesca looked as Mr . Beresford read : —
比 弗朗西斯卡 看起来 作为 先生 : 贝雷斯福德 读 : —
弗朗西斯卡看着贝雷斯福德先生朗读： ——

" - [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [kæst] [ɔːf] [maɪ] [geɪ] [ˈkɔːstli] [gaʊn] ,
" ' **Oh , I will cast off my gay costly gown ,**
" - 哦 , 我 将要 投掷 离开 我的 同性恋 昂贵 袍 ,
“哦，我将脱下我那华丽昂贵的礼服，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðiː] [ɑːn][frʌm; frəm] [taʊn] [ˈʌntəˌʌntu] [taʊn] ,
And follow thee on from town unto town ,
和 跟随 你 在 从 镇 到 镇 ,
跟随你从一个城镇到另一个城镇，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ɡoʊld] - [frʌm; frəm][maɪ] [her]
And I will take the gold kaims from my hair
和 我 将要 拿 这 金子 - 从 我的 头发
我会从我的头发上取下金卡伊姆斯

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈevər] [meə] . -
And follow my true love for ever mair . ' -
和 跟随 我的 真的 爱 为了 曾经 梅尔 : -
永远追随我的真爱吧。

" [ˌwerəˈpɑːn] [haɪnd] [hɔːrn] [lets] [hɪz; ɪz] [ˈbegər] [wiːdz] [fɔːl] ,
" **Whereupon Hynde Horn lets his beggar weeds fall ,**
" 于是 海德 喇叭 让我们 他的 乞丐 杂草 落下 ,
于是海德·霍恩放下了他的乞丐草，

[ænd; ənd] [ˌjaɪnz] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfɔːrmʊst] [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːmpəni] [æz; əz]
and shines there the foremost and noblest of all the king's companie as
和 闪耀 那里 这 首先 和 最高贵 的 全部 这 国王的 公司 作为
[hiː; hi] [sez] : —
he says : —
他 说道 : —

他光芒四射，是国王所有侍从中最杰出、最高贵的一位，正如他所说： ——

" - [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kæst] [ɔːf] [jʊr; jər] [geɪ] [ˈkɔːstli] [gaʊn] ,
" ' **You need not cast off your gay costly gown ,**
" - 你 需要 不是 投掷 离开 你的 同性恋 昂贵 袍 ,
“你无需脱下你那华丽昂贵的礼服，

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː][ɑːn][frʌm; frəm] [taʊn] [ˈʌntəˌʌntu] [taʊn] ;
To follow me on from town unto town ;
到 跟随 我 在 从 镇 到 镇 ;
跟随我从一个城镇到另一个城镇；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ɡoʊld] - [frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] ,
You need not take the gold kaims from your hair ,
你 需要 不是 拿 这 金子 - 从 你的 头发 ,
你无需摘下头发上的金饰。

[fɔːr; fər] [haɪnd] [hɔːrn][hæz; həz][ɡoʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [spə] . -
For Hynde Horn has gold enough and to spare .
为了 海德 喇叭 有 金子 足够的 和 到 空闲的 . -
海德·霍恩拥有足够的黄金，而且绰绰有余。

" [ðen] [ðə; ði] ['braɪd,ɡru:mz] [wɜːr; wər] [tʃæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɑːr 'iː] - [wed]
Then the bridegrooms were chang'd , and the lady re - wed
" 然后 这 新郎 是 变了 , 和 这 女士 关于 - 结婚
“后来新郎换了，姑娘又改嫁了。”

[tuː; tə] [haɪnd] [hɔːrn] [ðʌs] [kʌm] [bæk] , [laɪk] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
To Hynde Horn thus come back , like one from the dead .
到 海德 喇叭 因此 来 后退 , 喜欢 一 从 这 死的 . -
海德·霍恩就这样复活了，如同死而复生。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['tæbloʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
There is no doubt that this tableau gained the success of the evening ,
" 那里 是 不 怀疑 那 这 画面 获得 这 成功 的 这 晚上 ,
毫无疑问，这幅画面赢得了当晚的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mɔːdɪstli] [ænd; ənd] ['ɡreɪtʃəli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
and the participants in it should have modestly and gratefully received the
和 这 参与者 在 它 应该 有 谦虚地 和 感激不尽 已收到 这
['kɔːrəsɪz] [ʌv; əv][kən,ɡrætʃə'leɪ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər]
choruses of congratulation that were ready to be offered during the supper
合唱 的 恭喜 那 是 准备好 到 是 提供 期间 这 晚餐
[ænd; ənd] [dæns] [ðæt] ['fɑːləʊd] .
and dance that followed .
和 舞蹈 那 随后 . -
参与者们应该谦逊而感激地接受在随后的晚宴和舞会上收到的如潮祝贺。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] ['hæpənd] ?
Instead of that , what happened ?
反而 的 那 , 什么 发生 ?
结果呢？

[frən'tʃeskə] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dæl,zɪ:l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwə'drɪl] [dəːnəː] ,
Francesca drove home with Miss Dalziel before the quadrille d'honneur ,
弗朗西斯卡 驾驶 家 和 错过 达尔齐尔 前 这 方阵舞 荣誉 ,
弗朗西斯卡在荣誉四轮舞比赛之前和达尔齐尔小姐一起开车回家，

[ænd; ənd] [wen] ['wɪli] [beɪd] [em 'iː] [ɡʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,
and when Willie bade me good - night at the gate in the loaning he said ,
和 什么时候 威利 巴德 我 好的 - 夜晚 在 这 门 在 这 贷款 他 说 ,
当威利在旅馆门口向我道晚安时，他说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [daɪ] .
I shall not be early to - morrow , dear .
" 我 将 不是 是 早期的 到 - 明天 , 亲爱的 . -
亲爱的，我明天不会早到。

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊnɪŋ][tuː; tə] [siː] [mæk'dɑːn(ə)ld][ɔːf] . "
I am going to see Macdonald off . "
我 是 去 到 看 麦克唐纳 离开 . "
我要去送麦克唐纳。

" [ɔːf] !
Off !
" 离开 !
“离开！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wer] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] ? " **Where is he going ?** "
" 在哪里 是 他 去 ? "

他要去哪里？

" [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][nekst] [wi:k] . "
" **Only to Edinburgh and London , to stay till the last of next week .** "
" 仅有的 到 爱丁堡 和 伦敦 , 到 停留 直到 这 最后的 的 下一个 星期 . "
“只去爱丁堡和伦敦，待到下周最后一天。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [left] - [baɪ] [ðæt] [taɪm] . "
" **But we may have left Pettybaw by that time .** "
" 但 我们 可能 有 左边 - 经过 那 时间 . "

但那时我们可能已经离开佩蒂博了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [ɪz] [ˈpraːbəbli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][maɪnd] .
" **Of course ; that is probably what he has in mind .** .
" 的 课程 ; 那 是 大概 什么 他 有 在 头脑 .
“当然；这很可能就是他所想的。”

[bʌt; bət][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [pəˈneləpi] : [mækˈdɑːn(ə)ld][ɪz] [ˈfæðəmz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
But let me tell you this , Penelope : Macdonald is fathoms deep in love with
但 让 我 告诉 你 这 , 佩内洛普 : 麦克唐纳 是 英寻 深的 在 爱 和
[frənˈtjeskə] ,
Francesca ,
弗朗西斯卡 ,

但是让我告诉你，佩内洛普：麦克唐纳深深地爱着弗朗西斯卡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈtraɪfəlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "
and if she trifles with him she shall know what I think of her ! "
和 如果 她 琐事 和 他 她 将 知道 什么 我 思考 的 她 ! "

如果她胆敢戏弄他，她就等着瞧我是怎么看待她的吧！

" [ænd; ənd][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [sɜːr] : [frənˈtjeskə] [ɪz] [ˈfæðəmz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɒnəld]
" **And let me tell you this , sir : Francesca is fathoms deep in love with Ronald**
" 和 让 我 告诉 你 这 , 先生 : 弗朗西斯卡 是 英寻 深的 在 爱 和 罗纳德
[mækˈdɑːn(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ,

“先生，我还要告诉您：弗朗西斯卡深深地爱着罗纳德·麦克唐纳。”

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] ,
little as you suspect it ,
小的 作为 你 怀疑 它 ,

比你想象的还要少。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ˈtraɪfəlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][jæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
and if he trifles with her he shall know what I think of him !
和 如果 他 琐事 和 她 他 将 知道 什么 我 思考 的 他 !

如果他敢戏弄她，他就会知道我是怎么看待他的！

" [ɛksˈɛksˈaɪˈviː]
" **XXIV**
" 二十四

“第二十四

" [hi:; hi][set][hɜ:r; hɜr][ɑ:n][ə; eɪ][kʊəl] - [blæk] [sti:d] ,
" He set her on a coal - black steed ,
" 他 放 她 在 一个 煤炭 - 黑色的 骏马 ,
他让她骑上一匹漆黑的骏马,

[hɪm'sel] [læp][ɑ:n][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hɜr] ,
Himself lap on behind her ,
他自己 膝 在 在后面 她 ,
他坐在她身后,

[æn; ən] - ['hi:z] [ə'wa:; -'wɔ:] - [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:lənd] [hɪlz]
An ' he's awa ' to the Hieland hills
一个 - 他是 awa - 到 这 希兰德 丘陵
他去了高地山丘。

['wɔ:ri] [hɜ:r; hɜr] - [ðeɪ] ['kænə] [faɪnd][hɜ:r; hɜr] .
Where her friend's they canna find her .
什么 她 - 他们 美人蕉 寻找 她 :
她的朋友在哪里？ 他们找不到她。

" [rɑ:b] [rɔɪ] .
" Rob Roy .
" 抢 罗伊 :
罗布·罗伊。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][baɪd] - [ə; eɪ] - [wi:] ['kɑ:ɪdʒ] [ə'wʊk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; dʒu:bɪ'li:]
The occupants of Bide - a - Wee Cottage awoke in anything but a Jubilee
这 居住者 的 比德 - 一个 - 威 小屋 醒来 在 任何事物 但 一个 禧年
['hju:mər] , [nekst] [deɪ] .
humor , next day .
幽默 , 下一个 天 :

第二天，比德威小屋的居民们醒来时，心情一点也不像过节时那样愉快。

['wɪli] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][naɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪd][na:t] [ə'pɪr] .
Willie had intended to come at nine , but of course did not appear .
威利 有 故意的 到 来 在 九 , 但 的 课程 做过 不是 出现 :
威利原本打算九点到场，但当然他并没有出现。

[frən'teskə] [tʊk] [hɜ:r; hɜr] ['brekfəst] [ɪn][bed] , [ænd; ænd] [keɪm] ['lɪstləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]
Francesca took her breakfast in bed , and came listlessly into the sitting - room
弗朗西斯卡 采取 她 早餐 在 床 , 和 来了 百无聊赖地 进入 这 坐着 - 房间
[æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] ,
at ten o'clock ,
在 十 点钟 ,

弗朗西斯卡在床上享用早餐，十点钟时无精打采地走进起居室。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊʊst] .
looking like a ghost .
寻找 喜欢 一个 鬼 :
看起来像个鬼。

['dʒi:nz] ['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] [mʌt] ['betər] , — [ðə; ði] [spreɪn] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][na:t] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [streɪn] ,
Jean's ankle was much better , — the sprain proved to be not even a strain ,
牛仔褲 踝 曾是 很多 更好的 , — 这 扭伤 已证实 到 是 不是 甚至 一个 拉紧 ,
吉恩的脚踝好多了——扭伤甚至都算不上拉伤。

— [bʌt; bət][hɜ:r; hɜr] [rɪst] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .
— but her wrist was painful .
— 但 她 手腕 曾是 痛苦 :

但她的手腕很痛。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɪzlɪŋ] , [tuː] ,
It was drizzling , too ,
它 曾是 毛毛雨 , 也 ,

当时还下着毛毛雨。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [mɪs] [ˈɑːrd,mɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] [məˈkreɪ] [tuː; tə][eɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and we had promised Miss Ardmore and Miss Macrae to aid with the
和 我们 有 承诺 错过 阿德莫尔 和 错过 麦克雷 到 援助 和 这
[ləst][ˈdʒuːbɪliː; ,dʒuːbɪˈliː] [dekəˈreɪʃəns] ,
last Jubilee decorations ,
最后的 禧年 装饰 ,

我们曾答应过阿德莫尔小姐和麦克雷小姐，要协助她们完成上次女王登基庆典的装饰工作。

[ðə; ðɪ][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n][ʌv; əv] [ˈmedəlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
the distribution of medals at the church ,
这 分配 的 奖牌 在 这 教会 ,
在教堂颁发奖章

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənz] [geɪmz] [ænd; ənd] [tiː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] .
and the children's games and tea on the links in the afternoon .
和 这 孩子们的 游戏 和 茶 在 这 链接 在 这 下午 .
下午，孩子们可以在高尔夫球场上玩游戏、喝茶。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈdezərt] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [məˈtrɑːpəlɪs]
We had determined not to desert our beloved Pettybaw for the metropolis
我们 有 决定 不是 到 沙漠 我们的 心爱 - 为了 这 都会
[ɑːn] [ðɪs] [ɡreɪt] [deɪ] ,
on this great day ,
在 这 伟大的 天 ,

在这重要的日子里，我们决心不离开我们挚爱的佩蒂博前往大都市。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈfoʊk] [oʊ] - [faɪf] [huː] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi]
but to celebrate it with the dear fowk o ' Fife who had grown to be
但 到 庆祝 它 和 这 亲爱的 福克 o - 法夫郡 WHO 有 生长 到 是
[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
a part of our lives .
一个 部分 的 我们的 生活 .

但是为了与那些已经成为我们生活一部分的亲爱的法夫郡人民一起庆祝。

[baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] [ˈkɑːtɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][ˈɑːkjupaɪ][æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] ,
Bide - a - Wee Cottage does not occupy an imposing position in the landscape ,
比德 - 一个 - 威 小屋 做 不是 占据 一个 气势磅礴 位置 在 这 景观 ,
Bide-a-Wee 小屋在周围的景色中并不显眼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɑːrt][ˈfæbrɪks][æt; ət][ðə; ðɪ] - [ˈdreɪpərz] [ɪz] [smɔːl] ,
and the choice of art fabrics at the Pettybaw draper's is small ,
和 这 选择 的 艺术 布料 在 这 - 德雷珀的 是 小的 ,
佩蒂鲍布料店的艺术面料选择很少。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][stɑːp] [ˈreɪnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ə; eɪ]
but the moment it should stop raining we were intending to carry out a
但 这 片刻 它 应该 停止 下雨 我们 是 意图 到 携带 出去 一个
[ˈdæzlɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv] [dekəˈreɪʃn] [ðæt] [wʊd] [prəˈkleɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃənət] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]
dazzling scheme of decoration that would proclaim our affectionate respect for
耀眼的 方案 的 装饰 那 会 宣布 我们的 亲热 尊重 为了
[ðə; ðɪ] " [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ɪn] [blæk] " [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] [ˈdʒuːbɪliː; ,dʒuːbɪˈliː] .
the " little lady in black " on her Diamond Jubilee .
这 " 小的 女士 在 黑色的 " 在 她 钻石 禧年 .
但一旦雨停，我们就打算实施一项盛大的装饰计划，以表达我们对这位“黑衣小妇人”钻石禧年的深切敬意。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪˈtiː][stɑːp] [ˈreɪnɪŋ] ？ — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But would it stop raining ? — that was the question .
但 会 它 停止 下雨 ？ — 那 曾是 这 问题 。

但雨会停吗？ ——这是个问题。

[ðə; ði][ˈdreɪpər][ˈwɑːznə][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [soʊ] [lɪkt] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd] - [biː; bi] [kɔːld] [reɪn] .
The draper wasna certain that so licht a shoo'r could richtly be called rain .
这 德雷珀 竞技场 肯定 那 所以 光 一个 - 可以 - 是 称为 雨 。

布料商确信如此轻柔的雨声不能被称作雨。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wiːn] [wɜːr; wər] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər][tuː; tə] [əˈraɪv] [wen] [ðei] [maɪt] [sɪt][ɑːn]
The village weans were yearning for the hour to arrive when they might sit on

[ðə; ði] [wet] [gɑːlf] - [kɔːrs] [ænd; ɐnd][hæv; həv] [tiː] ；
the wet golf - course and have tea ；
这 湿的 高尔夫球 - 课程 和 有 茶 ；

村里的孩子们盼望着那一刻快点到来，他们可以坐在湿漉漉的高尔夫球场上喝茶；

[ˈmænɪfestli] ， [ðerfɔːr] ， [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˈskaːtlənd] ； [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː]
manifestly , therefore , it could not be a bad day for Scotland ； but if it

[ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [wɜːrs] ，
should grow worse ；
应该 生长 更糟 ；

因此，显然这对苏格兰来说不会是糟糕的一天；但如果情况恶化，

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæməθ] [səbˈskɪp(ə)n] [ˈbɑːnfaiər][ɑːn] - [lɔː] ，
what would become of our mammoth subscription bonfire on Pettybaw Law ；
什么 会 变得 的 我们的 长毛象 订阅 篝火 在 - 法律 ；

我们那场在佩蒂鲍路举行的盛大订阅篝火晚会最终会变成什么呢？

— [ðə; ði][ˈbɑːnfaiər] [ðæt] [ˈbrendə] [mækˈreɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [laɪt] ， [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] ？
— the bonfire that Brenda Macrae was to light , as the lady of the manor ？
— 这 篝火 那 布伦达 麦克雷 曾是 到 光 ， 作为 这 女士 的 这 庄园 ？

——是庄园女主人布伦达·麦克雷要点燃的那堆篝火吗？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɛpjʊˈteɪʃənz] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [mɪs] [mækˈreɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft]
There were no deputations to request the honor of Miss Macrae's distinguished

[ˈsɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ；
services on this occasion ；
服务 在 这 场合 ；

此次没有代表团请求表彰麦克雷小姐的杰出贡献；

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈvɪlɪdʒər] [kəmˈpɔːts] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈfaɪfə(r)] .
that is not the way the self - respecting villager comports himself in Fifeshire .
那 是 不是 这 方式 这 自己 - 尊重 村民 通信 他自己 在 法夫郡 。

在法夫郡，一个有自尊的村民绝不会那样行事。

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [kəˈmɪti] ， [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈgɑːrdnər] ， [kɔːld] [əˈpɑːn] [mɪs]
The chairman of the local committee , a respectable gardener , called upon Miss

[mækˈreɪ] [æt; ət] - [haʊs] ，
Macrae at Pettybaw House ；
麦克雷 在 - 房子 ；

当地委员会主席是一位受人尊敬的园丁，他前往佩蒂鲍庄园拜访了麦克雷小姐。

[ænd; ɐnd] [sed] ，
and said ；
和 说 ；

他说：

" [aɪm] [sent] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [jɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪn] -
" **I'm sent to tell ye ye're to have the pleesure an ' the honor of lightin ' the bonfire the nicht !**
" 我是 发送 到 告诉 是的 是的 到 有 这 - 一个 - 这 荣誉 的 闪电 -
[ðə; ði][ˈbɑːnfʌɪər][ðə; ði] [nɪçt] ！
the bonfire the nicht !
这 篝火 这 尼赫特 ！

“我奉命通知你们，今晚你们将有幸点燃篝火！”

[eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [tjæns] [jɜːr] [ˈhævɪn] - , [mɪs] ; [ji] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji]
Ay , it's a grand chance ye're havin ' , miss ; ye'll remember it as long as ye
哎 , 它是 一个 盛大 机会 是的 拥有 - , 错过 ; 叫喊 记住 它 作为 长的 作为 是的
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,
哎, 小姐, 你这是千载难逢的机会; 你会终生难忘的。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - !
I'm thinkin ' !
我是 思考 - !
我在思考!

" [wen] [aɪ] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ðɪs] [ˈrʌɡɪd] [soʊl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrt]
" **When I complimented this rugged soul on his decoration of the triumphal arch**
" 什么时候 我 赞扬 这 崎岖 灵魂 在 他的 装饰 的 这 凯旋的 拱
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskuːltʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] ,
under which the schoolchildren were to pass ,
在下面 哪个 这 小学生 是 到 经过 ,
当我称赞这位坚韧不拔的灵魂装饰了孩子们即将经过的凯旋门时,

[aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] ,
I said , " I think if her Majesty could see it ,
我 说 , " 我 思考 如果 她 威严 可以 看 它 ,
我说: “我想如果女王陛下能看到的话,

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪmz] . "
she would be pleased with our village to - day , James . "
她 会 是 高兴 和 我们的 村庄 到 - 天 , 詹姆斯 . "
詹姆斯, 她一定会为我们今天的村庄感到高兴的。

" [eɪ] , [jɜːr] [rɪxt] , [mɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] .
" **Ay , ye're richt , miss , " he replied complacently .**
" 哎 , 是的 右 , 错过 , " 他 回复 自满地 .
“是的, 小姐, 您说得对。”他得意地回答道。

" [ʃiːd] [siː] [ðæt]
" **She'd see that**
" 棚 看 那
她会明白的

- [ˈkænə] [kəm'pɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː 'es]
Inchcawdy canna compeer wi ' us
- 美人蕉 竞争对手 wi - 我们
Inchcawdy 美人蕉与我们同行

; [wiːv] [ˈpætrənaɪzd] [hɜːr; həɹ] [wɪl] [ɪn]
; **we've patronized her weel in**
; 我们已经 受惠 她 威尔 在
我们已经光顾过她好几次了

- !
Pettybaw !
- !
佩蒂鲍!

" ['tru:li] , [æz; əz] ['sti:vnsn] [sez] ,
" **Truly , as Stevenson says ,**
" 真的 , 作为 史蒂文森 说道 ,

正如史蒂文森所说，

" [hi:; hi] [hu:] [goʊz] ['fiʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ska:ts] ['pezntri] [wɪð; wɪθ] [kɑ:ndɪ'senʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [beɪt]
" **he who goes fishing among the Scots peasantry with condescension for a bait**
" 他 WHO 去 钓鱼 之中 这 苏格兰人 农民 和 居高临下 为了 一个 饵
[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['empti] ['bæskɪt] [baɪ] ['i:vniŋ] .
will have an empty basket by evening .
将要 有 一个 空的 篮子 经过 晚上 .

“那些带着居高临下的姿态去苏格兰农民中间钓鱼的人，到了晚上就会空空如也地空着篮子。”

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wi:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] -
" **At eleven o'clock a boy arrived at Bide - a - Wee with an interesting** -
" 在 十一 点钟 一个 男生 到达的 在 比德 - 一个 - 威 和 一个 有趣的 -
['lɒkɪŋ] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['prɔ:mpʃli] ['oʊpənd] .
looking package , which I promptly opened .
寻找 包裹 , 哪个 我 及时 打开 .

“上午十一点，一个男孩带着一个看起来很有趣的包裹来到了 Bide-a-Wee，我立即打开了它。

[ðæt] [dɪr] ['fu:lɪʃ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] ([hu:z] ['fu:lɪnəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'dɔ:rəb(ə)l]
That dear foolish lover of mine (whose foolishness is one of the most adorable
那 亲爱的 愚蠢 情人 的 矿 (谁 愚蠢 是 一 的 这 最多 可爱的
[θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]) [meɪks] [em 'i:] ['oʊnli] [tu:] ['vɪzɪts] [ə; eɪ] [deɪ] ,
things about him) makes me only two visits a day ,
事物 关于 他) 制作 我 仅有的 二 访问 一个 天 ,

我那位亲爱的傻情人（他的傻气正是他最可爱的地方之一）一天只来看我两次，

[ænd; ænd][ɪz] ['ðɜ:fɔ:r] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [send] [em 'i:] [sʌm; səm] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
and is therefore constrained to send me some reminder of himself in the
和 是 所以 受限 到 发送 我 一些 提醒 的 他自己 在 这
[ɪntər'vi:nɪŋ] ['aʊərz] ,
intervening hours ,
介入 小时 ,

因此，他不得不在这几个小时里给我发些东西来提醒我他是谁。

[ɔ:r] ['mɪnɪts] , — [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [noʊt] .
or minutes , — a book , a flower , or a note .
或者 分钟 , — 一个 书 , 一个 花 , 或者 一个 笔记 .

或者几分钟，——一本书，一朵花，或一张便条。

[ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [bɑ:ks] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['slendər] — ['sʌmθɪŋ] — [ʌv; əv] ['spɑ:rkliŋ]
Uncovering the pretty box , I found a long , slender — something — of sparkling
揭开 这 漂亮的 盒子 , 我 成立 一个 长的 , 苗条 — 某物 — 的 闪闪发光
['sɪlvər] .
silver .
银 .

打开漂亮的盒子，我发现里面有一条细长的——某种闪闪发光的银色东西。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" **I exclaimed , holding it up .**
" 我 惊呼 , 保持 它 向上 .

我举起它，惊喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ɔ:n] [ænd; ənd] [na:t] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['peɪpər] - [naɪf] ,
" **It is too long and not wide enough for a paper - knife** ,
" 它 是 也 长的 和 不是 宽的 足够的 为了 一个 纸 - 刀 ,
" 它太长，宽度不够，不适合用裁纸刀。"

[ɔ:l'dʒʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] ['mægəzɪnz] .
although it would be famous for cutting magazines .
虽然 它 会 是 著名的 为了 切割 杂志 .
虽然它因剪报杂志而闻名。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bə'tʌ:n] ?
Is it a baton ?
是 它 一个 指挥棒 ?

这是指挥棒吗？

[wer] [dɪd] ['wɪli] [faɪnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
Where did Willie find it , and what can it be ?
在哪里 做过 威利 寻找 它 , 和 什么 能 它 是 ?
威利是从哪里找到它的？它又是什么呢？

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [bɜ:rdz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [twɪɡ] ,
There is something engraved on one side , something that looks like birds on a twig ,
那里 是 某物 刻 在 一 边 , 某物 那 看起来 喜欢 鸟类 在 一个 枝条 ,
一面刻着一些东西，看起来像是树枝上的小鸟。

— [jes] , [θri:] ['lɪt(ə)] [bɜ:rdz] ; [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['kɜ:n,ɡɔ:rm] [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] !
— **yes , three little birds ; and see the lovely cairngorm set in the end !**
— 是的 , 三 小的 鸟类 ; 和 看 这 迷人的 凯恩戈姆 放 在 这 结尾 !
— 是的，三只小鸟；最后还能看到美丽的凯恩戈姆山脉！

[ʊ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [wɜ:rdz] [kʌt] [ɪn] [aɪ 'ti:] : - [tu:; tə] [dʒi:n] : [frʌm; frəm] [haɪnd] [hɔ:rn] - — ['ɡʊdnəs] [em 'li:]
Oh , it has words cut in it : ' To Jean : From Hynde Horn ' — Goodness me
哦 , 它 有 字 切 在 它 : - 到 让 : 从 海德 喇叭 - — 善良 我
!
!
!

哦，上面刻着字：“致珍妮：来自海德·霍恩”——我的天哪！

[aɪv] ['ɒpənd] [mɪs] - ['pækɪdʒ] !
I've opened Miss Dalziel's package !
我已经 打开 错过 - 包裹 !

我已经打开了达尔齐尔小姐的包裹！

" [frən'teskə] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swu:p] ['mʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [bɔ:ks] , ['kʌvər] , [ænd; ənd]
" **Francesca made a sudden swooping motion , and caught box , cover , and**
" 弗朗西斯卡 制成 一个 突然 俯冲 运动 , 和 捕捉 盒子 , 覆盖 , 和
['kɑ:ntents] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
contents in her arms .
内容 在 她 武器 .

弗朗西斯卡突然猛地一扑，将盒子、盖子和里面的东西都抱在了怀里。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] !
" **It is mine !**
" 它 是 矿 !

“这是我的！ ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] !
I know it is mine !
我 知道 它 是 矿 !

我知道这是我的！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɔːt] [naːt][tuː; tə] [kleɪm] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [pəˈneləpi] ,
" **You really ought not to claim everything that is sent to the house , Penelope ,**
" 你 真的 应该 不是 到 宣称 一切 那 是 发送 到 这 房子 , 佩内洛普 ,
“佩内洛普，你真的不应该把送到家里的所有东西都索要回来。”

— [æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈfrendz] [ɔːr][ˈprez(ə)nts][bʌt; bət][juː; jʊ] !
— **as if nobody had any friends or presents but you !**
— 作为 如果 无人 有 任何 朋友们 或者 礼物 但 你 !
——好像除了你之外，其他人都没有朋友或礼物似的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ˌʌpˈsterz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] .
" **and she rushed upstairs like a whirlwind** .
" 和 她 匆忙 楼上 喜欢 一个 旋风 。
她像旋风一样冲上了楼。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈræpər] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [maɪ] [ʃəˈɡrɪn] ,
I examined the outside wrapper , lying on the floor , and found , to my chagrin ,
我 检查 这 外部 包装纸 , 说谎 在 这 地面 , 和 成立 , 到 我的 懊恼 ,
我检查了放在地板上的外包装，令我懊恼的是，我发现：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] [ber] [mɪs] [mənˈrouz] [neɪm] , [ˈsʌmwʌt] [blɒtɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] ;
that it did bear Miss Monroe's name , somewhat blotted by the rain ;
那 它 做过 熊 错过 梦露的 姓名 , 有些 印迹 经过 这 雨 ;
上面确实刻有梦露小姐的名字，只是被雨水有些弄脏了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɑːks][wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [θɪŋ]
but if the box were addressed to her , why was the silver thing
但 如果 这 盒子 是 已解决 到 她 , 为什么 曾是 这 银 事物
[ɪnˈskraɪbd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdælˌziːl] ?
inscribed to Miss Dalziel ?
铭文 到 错过 达尔齐尔 ?
但如果盒子是寄给她的，为什么银器上刻着“达尔齐尔小姐”的字样呢？

[wel] , [frənˈtʃeskə] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm]
Well , Francesca would explain the mystery within the hour , unless she had become
出色地 , 弗朗西斯卡 会 解释 这 神秘 之内 这 小时 , 除非 她 有 变得
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈbiːɪŋ] .
a changed being .
一个 已更改 存在 .
除非弗朗西斯卡已经变成了另一种人，否则她会在一个小时内解开这个谜团。

[ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
Fifteen minutes passed .
十五 分钟 通过了 .

十五分钟过去了。

- [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][æt; ət] - [haʊs] , [mɪs]
Salemina was making Jubilee sandwiches at Pettybaw House , Miss
- 曾是 制作 禧年 三明治 在 - 房子 , 错过
[ˈdælˌziːl] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Dalziel was asleep in her room ,
达尔齐尔 曾是 睡着了 在 她 房间 ,
萨莱米娜正在佩蒂鲍庄园做禧年三明治，达尔齐尔小姐正在房间里睡觉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vʌʊəd] ['sləʊli] [baɪ][kʲɔɾi'ɑ:səti] , [wen] [frən'tjeskə] [keɪm] [daʊn] [wɪ'ðʌʊt] [ə; eɪ]
I was being devoured slowly by curiosity , when Francesca came down without a
我 曾是 存在 吞噬 缓慢地 经过 好奇心 , 什么时候 弗朗西斯卡 来了 向下 没有 一个
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

我正被好奇心慢慢吞噬着，这时弗朗西斯卡一言不发地走了下来。

[wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [stri:t] ,
walked out of the front door , went up to the main street ,
步行 出去 的 这 正面 门 , 去 向上 到 这 主要的 街道 ,
走出前门，来到大街上，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [wɪ'ðʌʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .
and entered the village post - office without so much as a backward glance .
和 进入 这 村庄 邮政 - 办公室 没有 所以 很多 作为 一个 落后 瞥一眼 .
他头也不回地走进了村里的邮局。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['bi:ɪŋ] , [ðen] !
She was a changed being , then !
她 曾是 一个 已更改 存在 , 然后 !

她那时判若两人！

[aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gæ'bɔ:riəʊ]['nɑ:v(ə)l] , [aɪ] [θɔ:t] ,
I might as well be living in a Gaboriau novel , I thought ,
我 可能 作为 出色地 是 活的 在 一个 加博里奥 小说 , 我 想法 ,
我心想，我简直就像生活在加博里奥的小说里一样。

[ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['prəʊgræm]
and went up into my little painting and writing room to address a programme
和 去 向上 进入 我的 小的 绘画 和 写作 房间 到 地址 一个 程序
[ʌv; əv][ðə; ði] - [selə'breɪ(ə)n][tu:; tə]['leɪdi] ['bɜrd] ,
of the Pettybaw celebration to Lady Baird ,
的 这 - 庆典 到 女士 贝尔德 ,
然后我走进我的小画室兼书房，准备向贝尔德夫人介绍佩蒂鲍节庆典的节目单。

[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['wɪli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] ,
watch for the first glimpse of Willie coming down the loaning ,
手表 为了 这 第一的 一瞥 的 威利 未来 向下 这 贷款 ,
注意观察威利从停车场下来的那一刻，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wer] [frən'tjeskə] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] .
and see if I could discover where Francesca went from the post - office .
和 看 如果 我 可以 发现 在哪里 弗朗西斯卡 去 从 这 邮政 - 办公室 .
看看我能不能查出弗朗西斯卡从邮局去了哪里。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][maɪ][desk] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['ni:ðər] [maɪ][wæks][nɔ:r][maɪ] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] ,
Sitting down by my desk , I could find neither my wax nor my silver candlestick ,
坐着 向下 经过 我的 桌子 , 我 可以 寻找 两者都不 我的 蜡 也不 我的 银 烛台 ,
我坐在书桌前，却发现蜡烛和银烛台都找不到了。

[maɪ] ['sɪzərz] [nɔ:r][maɪ][bɔ:l][ʌv; əv] [twɪn] .
my scissors nor my ball of twine .
我的 剪刀 也不 我的 球 的 缠绕 .

我的剪刀和线团都没有。

['pleɪnli] , [frən'tjeskə] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɔ:roʊɪŋ] [tuə; tu:r] ;
Plainly , Francesca had been on one of her borrowing tours ;
显然 , 弗朗西斯卡 有 到过 在 一 的 她 借贷 旅游 ;
显然，弗朗西斯卡当时正在进行她的借书之旅；

[ænd; ʌnd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][left][æŋ; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [treɪs][ʌv; əv][hɜːr'self] — [ɪf][wʌn][wɜːr; wər] ['niːdɪd] — [ɪn]
and she had left an additional trace of herself — if one were needed — in
和 她 有 左边 一个 额外的 痕迹 的 她自己 — 如果 — 是 需要 — 在
[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][oʊld] ['skɔːtɪʃ] ['bælədʒ] ,
a book of old Scottish ballads ,
一个 书 的 老的 苏格兰 民谣 ,
如果还需要留下什么痕迹的话, 她还在一本古老的苏格兰民谣集中留下了自己的印记。

[ˈoʊpən][æt; ət] [haɪnd] [hɔːrŋ] .
open at Hynde Horn .
打开 在 海德 喇叭 .
海德角开业。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ 'tiː][ˈaɪdli] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrŋ] .
I glanced at it idly while I was waiting for her to return .
我 瞥了一眼 在 它 闲散地 尽管 我 曾是 等待 为了 她 到 返回 .
在等她回来的时候, 我漫不经心地瞥了一眼。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [vəːsɪz] ,
I was not familiar with the opening verses ,
我 曾是 不是 熟悉的 和 这 开幕 诗句 ,
我对开头几节诗句并不熟悉。

[ænd; ʌnd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][laɪnz] [ðæt] [met][maɪ] [aɪ] : —
and these were the first lines that met my eye : —
和 这些 是 这 第一的 线条 那 遇见 我的 眼睛 : —
我首先映入眼帘的就是这些文字: ——

" [oʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɑːnd] ,
" Oh , he gave to his love a silver wand ,
" 哦 , 他 给予 到 他的 爱 一个 银 魔杖 ,
“哦, 他送给他的爱人一根银杖,

[hɜːr; hər] ['septər] [ʌv; əv] [ruːl] [ˈoʊvər] [fər] ['skɔːtlənd] ;
Her sceptre of rule over fair Scotland ;
她 权杖 的 规则 超过 公平的 苏格兰 ;
她统治美丽苏格兰的权杖;

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['sɪŋɪŋ] ['lævərɒks] [set] [ˌðer'ɑːn]
With three singing laverocks set thereon
和 三 歌唱 熔岩 放 其上
上面摆放着三块会唱歌的拉弗洛克石

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
For to mind her of him when he was gone .
为了 到 头脑 她 的 他 什么时候 他 曾是 已消失 .
在他离开期间, 让她惦记着他。

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [lʌv] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪ] [ɡoʊld] [rɪŋ]
" And his love gave to him a gay gold ring
" 和 他的 爱 给予 到 他 一个 同性恋 金子 戒指
他的爱人送给他一枚金色的戒指

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʃaɪnɪŋ] ['daɪəmənds][set] [ˌðer'ɪn] ;
With three shining diamonds set therein ;
和 三 灼灼 钻石 放 其中 ;
上面镶嵌着三颗闪亮的钻石;

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [geɪ] [ɡoʊld] [rɪŋ] ,
Oh , his love gave to him this gay gold ring ,
哦 , 他的 爱 给予 到 他 这 同性恋 金子 戒指 ,
哦, 他的爱人送给他这枚金色的戒指, 真是太好了。

[ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈvæljuː] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋ] .
" **Of virtue and value above all thing** .
" 的 美德 和 价值 多于 全部 事物 .

美德和价值高于一切。

" [ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] [əˈpɑːn][em ˈiː] !
" **A light dawned upon me** !
" 一个 光 黎明 之上 我 !

我恍然大悟！

[ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [ˈmɪstəri] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɑːnd] ,
The silver mystery , then , was intended for a wand ,
这 银 神秘 , 然后 , 曾是 故意的 为了 一个 魔杖 ,

因此，这件银色谜题原本是打算用来做魔杖的。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] , [tuː] ,
— **and a very pretty way of making love to an American girl , too ,**
— 和 一个 非常 漂亮的 方式 的 制作 爱 到 一个 美国人 女孩 , 也 ,

——而且，这也是一种非常浪漫的与美国女孩做爱的方式。

[tuː; tə][kɔːl][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] " [ˈseptər] [ʌv; əv] [ruːl] [ˈoʊvər] [fer] [ˈskɑːtlənd] ;
to call it a " sceptre of rule over fair Scotland ;
到 称呼 它 一个 " 权杖 的 规则 超过 公平的 苏格兰 ;

称之为“统治美丽苏格兰的权杖”；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [θriː] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlævərɒks] " [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **and the three birds were three singing laverocks " to mind her of him**
" 和 这 三 鸟类 是 三 歌唱 熔岩 " 到 头脑 她 的 他

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !
when he was gone !
什么时候 他 曾是 已消失 !

“而那三只鸟是三只歌唱的紫苑，在他离开的时候，它们会想念她！”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [haɪnd] [hɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [daɪr] [oʊld] [ˈbæləd] [hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [lʌv] [huː] [wʌz; wəz]
" **But the real Hynde Horn in the dear old ballad had a true love who was**
" 但 这 真实的 海德 喇叭 在 这 亲爱的 老的 民谣 有 一个 真的 爱 WHO 曾是

[nɑːt] [ˈkæpfəs] [ænd; ənd] [kəˈprɪfəs] [ænd; ənd][koʊld] [laɪk] [frənˈtʃeskə] .
not captious and capricious and cold like Francesca .
不是 吹毛求疵的 和 任性 和 寒冷的 喜欢 弗朗西斯卡 .

“但是，亲爱的老民谣中的真正的海德·霍恩有一个真爱，她不像弗朗西斯卡那样任性、反复无常、冷漠无情。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪ] [goʊld] [rɪŋ] , —
His love gave him a gay gold ring , —
他的 爱 给予 他 一个 同性恋 金子 戒指 , —

他的爱人送给他一枚金色的戒指，——

" [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈvæljuː] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋ] .
" **Of virtue and value above all thing** .
" 的 美德 和 价值 多于 全部 事物 .

“美德和价值高于一切。”

" [jet] [steɪ] :
" **Yet stay** :
" 然而 停留 :

“但请留下：

[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈbæləd] [bʊk] [flʌŋ] [ˈhiːdləsli] [ɑːn][maɪ] [desk] [wʌz; wəz] — [wʌt] [ʊd; əd] [aɪ ˈtiː][biː; bi]
behind the ballad book flung heedlessly on my desk was — what should it be
在后面 这 民谣 书 扔 鲁莽地 在 我的 桌子 曾是 — 什么 应该 它 是

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [məˈrɑːkoʊ] [keɪs] ,
but the little morocco case ,
但 这 小的 摩洛哥 案件 ,

随意扔在我桌上的民谣集后面，竟然是——不出所料，就是那个小小的摩洛哥皮盒。

[ˈempti] [naʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [frənˈtjeskə] [ki:ps] [hɜ:r; həɹ] [ded] [ˈmʌðəz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] ,
empty now , in which our Francesca keeps her dead mother's engagement ring ,
空的 现在 , 在 哪个 我们的 弗朗西斯卡 保持 她 死的 母亲的 订婚 戒指 ,
现在空空如也, 弗朗西斯卡把她已故母亲的订婚戒指放在里面。

— [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:] [tʃaɪld] .
— **the mother who died when she was a wee child .**
— 这 母亲 WHO 死亡 什么时候 她 曾是 一个 哇 孩子 .
——在她还是个幼童时就去世的母亲。

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈmaːdərn] [ˈbæləd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn] [ðɪːz] [ʌnroʊˈmæntɪk] , [dɪˈdʒenərəɪt] [deɪz]
Truly a very pretty modern ballad to be sung in these unromantic , degenerate days
真的 一个 非常 漂亮的 现代的 民谣 到 是 唱 在 这些 不浪漫的 , 退化 天
!
!
!

在如今这个缺乏浪漫情调、道德沦丧的时代, 这真是一首非常优美的现代民谣!

[frənˈtjeskə] [keɪm] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][em ˈiː] , [sɔː] [hɜ:r; həɹ][ˈsiːkrət] [rɪˈflektɪd] [ɪn][maɪ] [ˈtelteɪl]
Francesca came in at the door behind me , saw her secret reflected in my telltale
弗朗西斯卡 来了 在 在 这 门 在后面 我 , 锯 她 秘密 反映 在 我的 蛛丝马迹
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

弗朗西斯卡从我身后的门进来, 从我那张泄露秘密的脸上看到了她内心的秘密。

[sɔː] [ðə; ði] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself][ɪntuː][maɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ɑːrmz]
saw the sympathetic moisture in my eyes , and , flinging herself into my willing arms
锯 这 交感神经 水分 在 我的 眼睛 , 和 , 投掷 她自己 进入 我的 愿意的 武器
, [bɜːrst][ɪntuː] [terz] .
, **burst into tears .**
, 爆裂 进入 眼泪 .

她看到我眼中充满同情的泪水, 便扑进我张开的双臂中, 放声大哭。

" [oʊ] , [pen] , [daɪr] , [daɪr] [pen] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] ;
" **Oh , Pen , dear , dear Pen , I am so miserable and so happy ;**
" 哦 , 笔 , 亲爱的 , 亲爱的 笔 , 我 是 所以 悲惨的 和 所以 快乐的 ;
“哦, 潘, 亲爱的潘, 我既痛苦又快乐;

[soʊ][əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] , [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] !
so afraid that he won't come back , so frightened for fear that he will !
所以 害怕的 那 他 惯于 来 后退 , 所以 害怕 为了 害怕 那 他 将要 !
害怕他不会回来, 又害怕他会回来!

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈlaɪənz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
I sent him away because there were so many lions in the path ,
我 发送 他 离开 因为 那里 是 所以 许多 狮子 在 这 小路 ,
我把他送走了, 因为路上有很多狮子挡路。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðəm; ðəm] .
and I didn't know how to slay them .
和 我 没有 知道 如何 到 杀戮 他们 .
我不知道该如何消灭它们。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][ef] - [ˈfɑːðər] ; [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][siː] - [siː] - [ˈkʌntri] .
I thought of my f - father ; I thought of my c - c - country .
我 想法 的 我的 f - 父亲 ; 我 想法 的 我的 c - c - 国家 .
我想起了我的父亲; 我想起了我的祖国。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈskɔːtlənd] ,
I didn't want to live with him in Scotland ,
我 没有 想 到 居住 和 他 在 苏格兰 ,
我不想和他一起住在苏格兰。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] ['kʊdn̩t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] !
I knew that I couldn't live without him in America , and there I was !
我 知道 那 我 不能 居住 没有 他 在 美国 , 和 那里 我 曾是 !
我知道没有他, 我在美国活不下去, 而我当时就在那里!

[aɪ] ['dɪdn̩t] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][es] - ['su:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ; [bʌt; bət]
I didn't think I was s - suited to a minister , and I am not ; but
我 没有 思考 我 曾是 s - 适合 到 一个 部长 , 和 我 是 不是 ; 但
我以前不认为自己适合当牧师, 现在也确实不适合; 但是

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!

[ðɪs] [pi:] - [pər'tɪkjələr] ['mɪnɪstər] [ɪz][soʊ][es] - ['su:tɪd] [tu:; tə][em 'i:] !
this p - particular minister is so s - suited to me !
这 p - 特别的 部长 是 所以 s - 适合 到 我 !
这位部长真是太适合我了!

" [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ] [θru:] [hɜ: r'self][ɑ:n][ðə; ðɪ][s'ʊfə][ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ: r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊfənz] .
" **and she threw herself on the sofa and buried her head in the cushions .**
" 和 她 扔 她自己 在 这 沙发 和 埋葬 她 头 在 这 靠垫 .
“然后她扑倒在沙发上, 把头埋进了靠垫里。”

[ɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜ:rd][ɪ:v(ə)n][ɪn][hɜ: r; hər] [gri:f] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm]
She was so absurd even in her grief that I had hard work to keep from
她 曾是 所以 荒诞 甚至 在 她 悲伤 那 我 有 难的 工作 到 保持 从
[smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .
即使在悲痛之中, 她也表现得如此荒诞, 以至于我费了好大劲才忍住没笑出来。

" [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['laɪənz] , " [aɪ] [sed] ['su:ðɪŋli] .
" **Let us talk about the lions , " I said soothingly .**
" 让 我们 讲话 关于 这 狮子 , " 我 说 舒缓地 .
“我们来谈谈狮子吧,”我轻声说道。

" [bʌt; bət] [wen] [dɪd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [brɪ'ɡɪn] ?
" **But when did the trouble begin ?**
" 但 什么时候 做过 这 麻烦 开始 ?
但麻烦是从什么时候开始的呢?

[wen] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
When did he speak to you ? "
什么时候 做过 他 说话 到 你 ? "
他什么时候跟你说话的?

" ['æftər][ðə; ðɪ] ['tæbloʊz] [læst] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌðər] — ['ʌðər] —
" **After the tableaux last night ; but of course there had been other — other —**
" 后 这 画作 最后的 夜晚 ; 但 的 课程 那里 有 到过 其他 — 其他 —
[taɪmz] — [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
times — and things . "
时代 — 和 事物 . "
“昨晚的表演之后; 当然, 还有其他——其他——时间和事情。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
“当然。”

[wel] ？ "
Well ？ "
出色地 ？ "

出色地？ "

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][em 'i:][ə; eɪ] [wi:k] [br'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **He had told me a week before that he should go away for a while ,**
" 他 有 讲述 我 一个 星期 前 那 他 应该 去 离开 为了 一个 尽管 ,
"他一周前就告诉我他应该离开一段时间,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] ['retɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ;
that it made him too wretched to stay here just now ;
那 它 制成 他 也 可怜 到 停留 这里 只是 现在 ;
这让他感到无比痛苦，以至于现在无法留在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['sɪlvər] [wɑ:nd] ['redi] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and I suppose that was when he got the silver wand ready for me .
和 我 认为 那 曾是 什么时候 他 得到 这 银 魔杖 准备好 为了 我 .
我想，大概就是那时候他为我准备好了那根银魔杖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒi:n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəʊəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It was meant for the Jean of the poem , you know .
它 曾是 意思是 为了 这 让 的 这 诗 , 你 知道 .
你知道，这首诗是为诗中的吉恩而作的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [na:t][pʊt][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ][gɪft] [laɪk] [ðæt] . "
Of course he would not put my own name on a gift like that . "
的 课程 他 会 不是 放 我的 自己的 姓名 在 一个 礼物 喜欢 那 . "
他当然不会把我的名字写在那样的礼物上。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [meɪd] [fɔ:r; fər][dʒi:n] ['dæl,zi:l] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ?
" **You don't think he had it made for Jean Dalziel in the first place ?**
" 你 不 思考 他 有 它 制成 为了 让 达尔齐尔 在 这 第一的 地方 ?
你不认为他一开始就注定要和让·达尔齐尔在一起吗？

" [aɪ] [æskt] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['tə:nɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'lækst] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" **I asked this , thinking she needed some sort of tonic in her relaxed condition .**
" 我 问 这 , 思维 她 需要 一些 种类 的 补品 在 她 轻松 状况 .
"我这么问，是因为我觉得她放松的状态下需要一些补品。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pə'neləpi] !
" **You know him better than that , Penelope !**
" 你 知道 他 更好的 比 那 , 佩内洛普 !
"佩内洛普，你比谁都了解他！ "

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I am ashamed of you !
我 是 羞愧 的 你 !
我为你感到羞耻！

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:d] [haɪnd] [hɔ:rn] [tə'geðər] ['eɪdʒɪz] [br'fɔ:r] [dʒi:n] ['dæl,zi:l] [keɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
We had read Hynde Horn together ages before Jean Dalziel came ; but I imagine ,
我们 有 读 海德 喇叭 一起 年龄 前 让 达尔齐尔 来了 ; 但 我 想象 ,
早在让·达尔齐尔出现之前，我们就一起读过海德·霍恩的《海德·霍恩》；但我想，

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ,
when we came to acting the lines ,
什么时候 我们 来了 到 表演 这 线条 ;
当我们开始念台词的时候，

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ; [ðæt] [ɪz] ,
he thought it would be better to have some other king's daughter ; that is ,
他 想法 它 会 是 更好的 到 有 一些 其他 国王的 女儿 ; 那 是 ,
他认为娶其他国王的女儿会更好；也就是说，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['pɜ:rsən(ə)] .
that it would be less personal .
那 它 会 是 较少的 个人的 .

这样就不那么具有个人色彩了。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɛrd] [rɪ'fju:z]
And I never , never would have been in the tableau , if I had dared refuse
和 我 绝不 , 绝不 会 有 到过 在 这 画面 , 如果 我 有 敢于 拒绝
[leɪdi] ['ɑ:rd,mɔ:r] ,
Lady Ardmore ,
女士 阿德莫尔 ,

如果我胆敢拒绝阿德莫尔夫人, 我永远、永远不可能出现在那幅画中。

[ɔ:r][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
or could have explained ; but I had no time to think .
或者 可以 有 解释 ; 但 我 有 不 时间 到 思考 .

或者他本可以解释, 但我当时没有时间思考。

[ænd; ɐnd] [ðen] , ['næt(ə)rəli] , [hi:; hi] [θɔ:t] [baɪ][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [ðæt]
And then , naturally , he thought by my being there as the king's daughter that
和 然后 , 自然 , 他 想法 经过 我的 存在 那里 作为 这 国王的 女儿 那
— [ðæt] — [ðə; ði][ˈlaɪənz][wɜ:r; wər] [sleɪn] ,
— that — the lions were slain ,
— 那 — 这 狮子 是 被杀 ,

然后, 他很自然地认为, 因为我是国王的女儿, 所以狮子们已经被杀死了。

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hɪr] [ðə; ði]
you know ; instead of which they were roaring so that I could hardly hear the
你 知道 ; 反而 的 哪个 他们 是 咆哮 所以 那 我 可以 几乎 听到 这
[ˈɔ:rkɪstrə] . "
orchestra . "
乐队 . "

你知道, 他们却大声喧哗, 以至于我几乎听不到管弦乐队的演奏。

" [frən'tjeskə] , [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !
" **Francesca , look me in the eye !**
" 弗朗西斯卡 , 看 我 在 这 眼睛 !

“弗朗西斯卡, 看着我的眼睛! ”

[du:] — [ju:; jʊ] — [ʌv] [hɪm; ɪm] ? "
Do — you — love him ? "
做 — 你 — 爱 他 ? "

你爱他吗?

" [ʌv] [hɪm; ɪm] ?
" **Love him ?**
" 爱 他 ?

爱他吗?

[aɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] !
I adore him !
我 崇拜 他 !

我太喜欢他了!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [gʊd] [klɪr] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪŋɡlɪ] ,
" **she exclaimed in good clear decisive English ,**
" 她 惊呼 在 好的 清除 决定性 英语 ,

她用清晰果断的英语大声说道:

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ɐnd] [peɪst] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
as she rose impetuously and paced up and down in front of the sofa .
作为 她 玫瑰 冲动地 和 踱步 向上 和 向下 在 正面 的 这 沙发 .

她猛地站起身, 在沙发前来回踱步。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌnæʃəˈnæləti] . "

" **But in the first place there is the difference in nationality** . "

" 但 在 这 第一的 地方 那里 是 这 不同之处 在 国籍 . "

“但首先，我们存在国籍上的差异。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **I have no patience with you** .

" 我 有 不 耐心 和 你 .

我对你没有耐心。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɜːrk] , [æn; ən] [ˈeskɪməʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] .

One would think he was a Turk , an Esquimau , or a cannibal .

— 会 思考 他 曾是 一个 土耳其人 , 一个 爱斯基摩 , 或者 一个 食人族 .

人们会以为他是土耳其人、爱斯基摩人或者食人族。

[hiː; hi][ɪz] [waɪt] , [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən] .

He is white , he speaks English , and he believes in the Christian religion .

他 是 白色的 , 他 说话 英语 , 和 他 相信 在 这 基督教 宗教 .

他是白人，会说英语，信奉基督教。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ! "

The idea of calling such a man a foreigner ! "

这 主意 的 呼叫 这样的 一个 男人 一个 外国人 ! "

竟然有人称这样的人为外国人！

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] ,

" **Oh , it didn't prevent me from loving him , " she confessed** ,

" 哦 , 它 没有 防止 我 从 爱 他 , " 她 坦白 ,

“哦，但这并没有阻止我爱他，”她坦白道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌŋˌpeɪtriˈɑːtɪk][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . "

" **but I thought at first it would be unpatriotic to marry him** . "

" 但 我 想法 在 第一的 它 会 是 不爱国的 到 结婚 他 . "

“但我一开始觉得嫁给他不爱国的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [kəˈlʌmbiə] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rer] [ˈspesɪmən] [tuː; tə][biː; bi]

Did you think Columbia could not spare you even as a rare specimen to be

" 做过 你 思考 哥伦比亚 可以 不是 空闲的 你 甚至 作为 一个 稀有的 标本 到 是

[juːst] [fɔːr; fər] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ?

used for exhibition purposes ?

用过的 为了 展览 目的 ?

“你以为哥伦比亚大学连把你当成珍稀标本用于展览都不肯放过吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [ˈwɪkɪdli] .

" **I asked wickedly** .

" 我 问 邪恶地 .

我恶狠狠地问。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [kənˈsiːtɪd] [æz; əz] [ðæt] !

" **You know I am not so conceited as that !**

" 你 知道 我 是 不是 所以 自负 作为 那 !

“你知道我没那么自负！ ”

[noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈdʒenjuəsli] , " [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] ,

No , " she continued ingenuously , " I feared that if I accepted him it would look ,

不 , " 她 持续 巧妙地 , " 我 害怕 那 如果 我 公认 他 它 会 看 ,

“不，”她天真地继续说道，“我担心如果我接受他，看起来会……”

[ˈoʊvər] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊm] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ˈkwɑːləti] ;

over here , as if the home supply of husbands were of inferior quality ;

超过 这里 , 作为 如果 这 家 供应 的 丈夫们 是 的 下 质量 ;

这里的情况，就好像家里的丈夫素质低下一样；

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [dɪsˈkʌʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
and then we had such disagreeable discussions at the beginning ,
和 然后 我们 有 这样的 令人不快的 讨论 在 这 开始 ,
一开始我们有过一些非常不愉快的讨论,

[aɪ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][naɪs] [nuː] [friː] [ˈkʌntri] ,
I simply could not bear to leave my nice new free country ,
我 简单地 可以 不是 熊 到 离开 我的 好的 新的 自由的 国家 ,
我实在舍不得离开我美好的自由祖国。

[ænd; ʌnd][ˈælaɪ][maɪˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːən] [ʌv; əv] [ˈtaɪərsəm] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and ally myself with his aeons of tiresome history .
和 盟友 我 和 他的 亿万年 的 令人厌烦 历史 .
我愿与他漫长而令人厌倦的历史结盟。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] ,
But it came to me in the night , a week ago ,
但 它 来了 到 我 在 这 夜晚 , 一个 星期 前 ,
但一周前的某个夜晚,我突然想到了这件事。

[ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdɪdnt] [ʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərlænd] ;
that after all I should hate a man who didn't love his fatherland ;
那 后 全部 我 应该 恨 一个 男人 WHO 没有 爱 他的 祖国 ;
我最终竟然憎恨一个不爱国的人;

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [aɪˈdiːə] [ˈrɑːnəldz] [ˈkærəktər] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
and in the illumination of that new idea Ronald's character assumed a different
和 在 这 照明 的 那 新的 主意 罗纳德的 特点 假定 一个 不同的
[ˈaʊtlain] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
outline in my mind .
大纲 在 我的 头脑 .
随着这一新想法的出现, 罗纳德的性格在我脑海中有不同的轮廓。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ʌv] [əˈmerɪkə] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] ?
How could he love America when he had never seen it ?
如何 可以 他 爱 美国 什么时候 他 有 绝不 已见 它 ?
他从未见过美国, 怎么可能爱上美国呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [tʃɑːrmin] [ɪn][ðə; ði]
How could I convince him that American women are the most charming in the
如何 可以 我 说服 他 那 美国人 女性 是 这 最多 迷人 在 这
[wɜːrld][ɪn] [ˈeni] [ˈbetər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
world in any better way than by letting him live under the same roof with a
世界 在 任何 更好的 方式 比 经过 出租 他 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个
[ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)] ?
good example ?
好的 例子 ?
我怎样才能让他相信美国女性是世界上最魅力的女性呢? 最好的办法莫过于让他与一个优秀的榜样生活在同一屋檐下。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][em ˈiː] [ʌv] [maɪ] [ˈkʌntri] [best] [ənˈles] [aɪ] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm]
How could I expect him to let me love my country best unless I permitted him
如何 可以 我 预计 他 到 让 我 爱 我的 国家 最好的 除非 我 允许 他
[tuː; tə] [ʌv] [hɪz; ɪz][best] ? "
to love his best ? "
到 爱 他的 最好的 ? "
我若不让他尽情热爱自己的国家, 又怎能指望他让我尽情热爱我的国家呢?

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ˈɔ:fər] [soʊ] ['meni] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] ['ænsər]
" You needn't offer so many apologies for your infatuation , my dear , " I answered
" 你 不必 提供 所以 许多 致歉 为了 你的 痴情 , 我的 亲爱的 , " 我 回答
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“亲爱的，你不必为你的迷恋做这么多道歉，”我冷冷地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
" I am not apologizing for it !
" 我 是 不是 道歉 为了 它 ！

“我不会为此道歉！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" she exclaimed impulsively .
" 她 惊呼 冲动地 .

她脱口而出。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ki:p] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
" Oh , if you could only keep it to yourself ,
" 哦 , 如果 你 可以 仅有的 保持 它 到 你自己 ,

“哦，如果你能把这件事藏在心里就好了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd][əd'maɪər][ænd; ənd] ['revərəns] ['rɒnəld]
I should like to tell you how I trust and admire and reverence Ronald
我 应该 喜欢 到 告诉 你 如何 我 相信 和 钦佩 和 尊敬 罗纳德
[mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ,

我想告诉你们，我多么信任、钦佩和敬重罗纳德·麦克唐纳。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pi:t] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['wɪli] ['bɪrʒfɜ:d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊər] !
but of course you will repeat everything to Willie Beresford within the hour !
但 的 课程 你 将要 重复 一切 到 威利 贝雷斯福德 之内 这 小时 ！

当然，你会在一个小时内把所有事情都告诉威利·贝雷斯福德！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
You think he has gone on and on loving me against his better judgment .
你 思考 他 有 已消失 在 和 在 爱 我 反对 他的 更好的 判断 .

你认为他违背了自己的理智，一直爱着我。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] [ə'genst] [aɪ 'ti:][br'keɪz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɪtnəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
You believe he has fought against it because of my unfitness , but that I
你 相信 他 有 战斗 反对 它 因为 的 我的 不健康 , 但 那 我
, [pʊr] ,
, poor ,
, 贫穷的 ,

你认为他反对这件事是因为我能力不足，但我，可怜的，

[wi:k] , ['trɪviəl] [θɪŋ] ,
weak , trivial thing ,
虚弱的 , 琐碎的 事物 ,

微不足道、无关紧要的事

[eɪ 'em][nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪsɪz]
am not capable of deep feeling and that I shall never appreciate the sacrifices
是 不是 有能力的 的 深的 感觉 和 那 我 将 绝不 欣赏 这 牺牲
[hi:; hi] [meɪks] [ɪn] [tʃu:zɪŋ] [em 'i:] !
he makes in choosing me !
他 制作 在 选择 我 ！

我不具备深厚的感情能力，也永远不会感激他为了选择我而做出的牺牲！

[ˈveri] [wel] , [ðen] ,
Very well , then ,
非常 出色地 , 然后 ,

很好，那就这样吧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][dæmp] [mæns] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][maɪ]
I tell you plainly that if I had to live in a damp manse the rest of my
我 告诉 你 显然 那 如果 我 有 到 居住 在 一个 潮湿 牧师住宅 这 休息 的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我坦白地告诉你，如果我余生都必须住在潮湿的宅邸里，

[drɪŋk] [ti:] [ænd; ənd] [i:t] [skɒnz] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ][hæts][ʌv; əv][ðə; ði]
drink tea and eat scones for breakfast , and — and buy my hats of the
喝 茶 和 吃 司康饼 为了 早餐 , 和 — 和 买 我的 帽子 的 这
- [ˈmɪlɪnər] ,
Inchcaldy milliner ,
- 女帽商 ,

早餐喝茶吃烤饼，还有——去因奇卡尔迪的制帽商那里买我的帽子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ˈɡlɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɒnəld] [mækˈdɑːnəldz] [waɪf] ,
I should still glory in the possibility of being Ronald Macdonald's wife ,
我 应该 仍然 荣耀 在 这 可能性 的 存在 罗纳德 麦当劳 妻子 ,

我仍然应该为有可能成为罗纳德·麦克唐纳的妻子而感到自豪。

— [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈaʊərli] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ! "
— a possibility hourly growing more uncertain , I am sorry to say ! "
— 一个 可能性 每小时 生长 更多的 不确定 , 我 是 对不起 到 说 ! "
——很遗憾，这种可能性正变得越来越不确定！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [əˈvɜːrʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][brɪˈɡæn] , " [aɪ] [æskt] , — " [wʌt] [hæz; həz]
" And the extreme aversion with which you began , " I asked , — " what has
" 和 这 极端 厌恶 和 哪个 你 开始 , " 我 问 , — " 什么 有
[brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ,
become of that ,
变得 的 那 ,

“而你最初表现出的那种极端厌恶，”我问，“现在怎么变了呢？”

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][aɪˈtiː] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][tɜːrɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? "
and when did it begin to turn in the opposite direction ? "
和 什么时候 做过 它 开始 到 转动 在 这 对面的 方向 ? "

那它又是何时开始朝相反方向转变的呢？

" [əˈvɜːrʒn] !
" Aversion !
" 厌恶 !

厌恶！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [ˈkændər] .
" she cried , with convincing and unblushing candor .
" 她 哭 , 和 令人信服的 和 面不改色 坦率 .

她哭着说，语气真挚坦率，毫不羞愧。

" [ðæt] [əˈvɜːrʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌvər] , [klæpt] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][self] - [rɪˈspekt] [wɔːrm] .
" That aversion was a cover , clapped on to keep my self - respect warm .
" 那 厌恶 曾是 一个 覆盖 , 鼓掌 在 到 保持 我的 自己 - 尊重 温暖的 .

“那种厌恶感是一种掩饰，是为了保住我的自尊心而强加的。”

[aɪ] [əˈbjʊːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,
I abused him a good deal , it is true ,
我 虐待 他 一个 好的 交易 , 它 是 真的 ,

我确实虐待过他很多次，这是事实。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
because it was so delightful to hear you and Salemina take his part .
因为 它 曾是 所以 愉快 到 听到 你 和 - 拿 他的 部分 .
因为听到你和萨莱米娜演绎他的角色真是太令人高兴了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈtremblɪd] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] .
Sometimes I trembled for fear you would agree with me , but you never did .
有时 我 颤抖 为了 害怕 你 会 同意 和 我 , 但 你 绝不 做过 .
有时我害怕你会同意我的观点, 甚至为此感到恐惧, 但你从未同意过。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈləʊdər] [juː; jʊ] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] !
The more I criticised him , the louder you sang his praises , — it was lovely !
这 更多的 我 受到批评 他 , 这 更大声 你 唱 他的 赞扬 , — 它 曾是 迷人的 !
我越批评他, 你越夸奖他——真是太好了!

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , — [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmætər] ,
The fact is , — we might as well throw light upon the whole matter ,
这 事实 是 , — 我们 可能 作为 出色地 扔 光 之上 这 所有的 事情 ,
事实上, 我们不妨把整件事都弄清楚。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnevər] [əˈluːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [tel] [ˈwɪli] [ˈbɪrɜfɜd] ,
and then never allude to it again ; and if you do tell Willie Beresford ,
和 然后 绝不 暗示 到 它 再次 ; 和 如果 你 做 告诉 威利 贝雷斯福德 ,
然后就永远不要再提起这件事; 如果你真的告诉了威利·贝雷斯福德,

[juː; jʊ][ʃəl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈvɪzɪt][maɪ] [mæns] , [nɔːr] [siː] [em ˈiː] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðərz] - [ˈmiːtɪŋz] ,
you shall never visit my manse , nor see me preside at my mothers ' meetings ,
你 将 绝不 访问 我的 牧师住宅 , 也不 看 我 主持 在 我的 母亲们 - 会议 ,
你永远不得踏入我的牧师住宅, 也不得目睹我主持我母亲们的聚会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

佩内洛普的成长历程：摘自佩(Penelope's Progress Being Such Extracts)

第11/11页

[nɔːr] [hɪr] [em 'i:] [ə'dres] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,
nor hear me address the infant class in the Sunday - school ,
也不 听到 我 地址 这 婴儿 班级 在 这 星期日 - 学校 ,
也別听我跟主日学校的幼儿班学生讲话,

— [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdɪ] ['berdz] ['dɪnər] .
— **the fact is I liked him from the beginning at Lady Baird's dinner** .
— 这 事实 是 我 喜欢 他 从 这 开始 在 女士 贝尔德 晚餐 .
事实上, 从贝尔德夫人晚宴上第一次见到他, 我就很喜欢他。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [em 'i:][hɪz; ɪz][ɑːrm] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
I liked the bow he made when he offered me his arm (I wish it had
我 喜欢 这 弓 他 制成 什么时候 他 提供 我 他的 手臂 (我 希望 它 有
[bɪn] [hɪz; ɪz][hænd]) ;
been his hand) ;
到过 他的 手) ;
我喜欢他向我伸出手臂时鞠躬的样子 (我希望他伸出的是他的手)。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][tɔːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [boʊd] ;
I liked the top of his head when it was bowed ;
我 喜欢 这 顶部 的 他的 头 什么时候 它 曾是 鞠躬 ;
我喜欢他低头时头顶的样子;

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] ;
I liked his arm when I took it ;
我 喜欢 他的 手臂 什么时候 我 采取 它 ;
我抓住他的手臂时, 感觉很好;

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪ] [stʊd] [brɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] ;
I liked the height of his shoulder when I stood beside it ;
我 喜欢 这 高度 的 他的 肩膀 什么时候 我 站立 旁 它 ;
我站在他身旁时, 很喜欢他肩膀的高度;

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [em 'i:][ɪn][maɪ] [tʃer] ([ðæt] [ʃoʊd] ['ɪvəlri]) ,
I liked the way he put me in my chair (that showed chivalry) ,
我 喜欢 这 方式 他 放 我 在 我的 椅子 (那 显示 骑士精神) ,
我喜欢他扶我坐到椅子上的方式 (这体现了骑士精神),

[ænd; ænd][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz]['næpkɪn] ([ðæt] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ænd] ['bɪznəslaɪk]) ,
and unfolded his napkin (that was neat and businesslike) ,
和 展开 他的 餐巾 (那 曾是 整洁的 和 商业化) ,
他展开餐巾 (餐巾摆放整齐, 很正式),

[ænd; ænd] [pʊft] [ə'saɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['waɪn, glæs] [bʌt; bət][wʌn] ([ðæt] [wʌz; wəz] ['tempərət]) ;
and pushed aside all his wineglasses but one (that was temperate) ;
和 推动 旁边 全部 他的 酒杯 但 一 (那 曾是 温带) ;
他把所有的酒杯都推到一边, 只留下一个 (那是适量的酒杯)。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][saɪd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːləɹ] ,
I liked the side view of his nose , the shape of his collar ,
我 喜欢 这 边 看法 的 他的 鼻子 , 这 形状 的 他的 衣领 ,
我喜欢他鼻子侧面的样子, 还有他衣领的形状。

[ðə; ði] ['kli:nnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪv] , [ðə; ði] ['mænlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuʊn] , — [oʊ] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm]
the cleanness of his shave , the manliness of his tone , — oh , I liked him
这 清洁 的 他的 刮胡子 , 这 男子气概 的 他的 语气 ; — 哦 ; 我 喜欢 他
[ɔ:ltə'geðə] ,
altogether ,
共 ;

他刮得干干净净, 语气充满男子气概——哦, 我完全喜欢他。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [pə'neləpi] , — [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]
you must know how it is , Penelope , — the goodness and strength and
你 必须 知道 如何 它 是 , 佩内洛普 , — 这 善良 和 力量 和
[sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['reɪdi'eɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
simplicity that radiated from him .
简单 那 辐射 从 他 .

佩内洛普, 你一定知道他身上散发出的善良、力量和纯朴。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - ['aʊər] ,
And when he said , within the first half - hour ,
和 什么时候 他 说 , 之内 这 第一的 一半 - 小时 ;
他在前半小时内说道:

[ðæt] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'laɪənsɪz] [prɪ'zentɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ: r] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæən; ðən]
that international alliances presented even more difficulties to the imagination than
那 国际的 联盟 呈现 甚至 更多的 困难 到 这 想像力 比
['ʌðə] , [aɪ] [felt] , [tu:; tə][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
others , I felt , to my confusion ,
其他的 , 我 毛毡 , 到 我的 困惑 ,
令我困惑的是, 我感觉国际联盟比其他联盟更难以想象。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
a distinct sense of disappointment .
一个 清楚的 感觉 的 失望 .
一种明显的失望感。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['kwɑ: rəlɪŋ, 'kwɑ: rɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [ju:; jʊ] [pʊr]
Even while I was quarreling with him , I said to myself , ' You poor
甚至 尽管 我 曾是 争吵 和 他 , 我 说 到 我 , - 你 贫穷的
['dɑ: rɪlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

即使在和他争吵的时候, 我也会对自己说: “你这可怜的宝贝,

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [hæv; həv][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wa: nt][hɪm; ɪm] , [soʊ][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
you cannot have him even if you should want him , so don't look at him
你 不能 有 他 甚至 如果 你 应该 想 他 , 所以 不 看 在 他
即使你想要他, 你也得不到他, 所以别看他。

[mʌt]] ! - — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]
much ! ' — But I did look at him ; and what is worse , he looked at me
很多 ! - — 但 我 做过 看 在 他 ; 和 什么 是 更糟 , 他 看起来 在 我
;
;
;
;

太多了! ’——但我确实看了他一眼; 更糟糕的是, 他也看了我一眼;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] [jet] ,
and what is worse yet ,
和 什么 是 更糟 然而 ,
更糟糕的是,

[hi:; hi] [kɜ:rld] [hɪm'self] [soʊ] ['taɪtlɪ] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,
he curled himself so tightly round my heart that if he takes himself away ,
他 卷曲 他自己 所以 紧紧 圆形的 我的 心 那 如果 他 需要 他自己 离开 ,
他紧紧地缠绕着我的心，以至于如果他离开，

[aɪ][ʔæɪ; ʃəl][bi:; bi][kəʊld][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ！ "
I shall be cold the rest of my life ！ "
我 将 是 寒冷的 这 休息 的 我的 生活 ！ "
我这辈子都要挨冻了！

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ðɪs] [taɪm] ,
" Then you are really sure of your love this time ,
" 然后 你 是 真的 当然 的 你的 爱 这 时间 ,
“那么这一次，你是真的确定自己爱的是真爱吗？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [əd'vaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wed] ['sʌmbə:di] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪ] [ðæn; ðən]
and you have never advised him to wed somebody more worthy than
和 你 有 绝不 建议 他 到 结婚 某人 更多的 值得 比
[jɔ:r'self] ?
yourself ?
你自己 ?
你难道从未劝他娶一个比你更优秀的人吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [nɑ:t][aɪ] !
" Not I !
" 不是 我 ！
“不是我！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .
她回答道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] ！
" I wouldn't put such an idea into his head for worlds ！
" 我 不会 放 这样的 一个 主意 进入 他的 头 为了 世界 ！
“我绝对不会让他产生这种想法！ ”

[hi:; hi] [maɪt] [ə'dɑ:pt][aɪ 'ti:] ！
He might adopt it ！
他 可能 采纳 它 ！
他可能会收养它！

" [ɛks'eks'vi:]
" XXV
" 25
二十五

" [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [wen] [geɪd] [ben] ,
" Pale and wan was she when Glenlogie gaed ben ,
" 苍白 和 万 曾是 她 什么时候 格兰洛吉 盖德 本 ,
“当格伦洛吉·盖德·本出现时，她脸色苍白憔悴。”

[bʌt; bət] [red] ['roʊzi] [gru:] [ʃi:; ʃɪ][hwen'eə(r),hwən-][hi:; hi][sæt] [daʊn] .
But red rosy grew she whenever he sat down .
但 红色的 红润 生长 她 无论何时 他 卫星 杜恩 .
但每当他坐下时，她的脸颊就会泛起红晕。

" **Glenlogie** .
" 格兰洛吉 .

“格兰洛吉。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['bænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænli] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
Just here the front door banged , and a manly step sounded on the stair .
只是 这里 这 正面 门 砰的一声 , 和 一个 男子气概 步 听起来 在 这 楼梯 .
就在这时, 前门砰地一声关上了, 楼梯上响起了一声男人的脚步声。

[frən'teskə] [sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] ,
Francesca sat up straight in a big chair ,
弗朗西斯卡 卫星 向上 直的 在 一个 大的 椅子 ;
弗朗西斯卡笔直地坐在大椅子上,

[ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wet] [bɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf]
and dried her eyes hastily with her poor little wet ball of a handkerchief
和 干燥 她 眼睛 草草 和 她 贫穷的 小的 湿的 球 的 一个 手帕
;
;
;

她匆匆用那团湿漉漉的小手帕擦了擦眼睛;

[fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊz] [ðæt] ['wɪli] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['vɪzɪtər] [ɪn][maɪ]['stuːdiəʊ] .
for she knows that Willie is a privileged visitor in my studio .
为了 她 知道 那 威利 是 一个 特权 游客 在 我的 工作室 .

因为她知道威利是我工作室里一位享有特权的访客。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ([aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr]) , [ænd; ənd] ['rɒnəld] [mæk'dɑːn(ə)ld] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
The door opened (it was ajar) , and Ronald Macdonald strode into the room
这 门 打开 (它 曾是 半开) , 和 罗纳德 麦克唐纳 大步走 进入 这 房间
.
;
.

门开了（原本半开着），罗纳德·麦克唐纳大步走进房间。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ə'gen] !
I hope I may never have the same sense of nothingness again !
我 希望 我 可能 绝不 有 这 相同的 感觉 的 虚无 再次 !

我希望我永远不要再经历那种空虚感了!

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ['pliːzɪŋ] , ['ɡɪftɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ]
To be young , pleasing , gifted , and to be regarded no more than a fly
到 是 年轻的 , 令人愉悦 , 天才 , 和 到 是 认为 不 更多的 比 一个 飞
[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
upon the wall ,
之上 这 墙 ,

年轻貌美，才华横溢，却不被视为旁观者，

[ɪz] [deθ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] - [rɪ'spekt] .
is death to one's self - respect .
是 死亡 到 一个人的 自己 - 尊重 .

这会扼杀一个人的自尊。

[hiː; hi] [draːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [frən'teskə] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
He dropped on one knee beside Francesca and took her two hands in his
他 掉落 在 一 膝盖 旁 弗朗西斯卡 和 采取 她 二 双手 在 他的
[wɪ'dəʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [feɪs] .
without removing his gaze from her speaking face .
没有 移除 他的 目光 从 她 请讲 脸 .

他单膝跪在弗朗西斯卡身边，握住她的双手，目光始终没有离开她说话的脸。

[ʃiː, ʃɪ] [bəːnd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] [ˈʌndə] [ðə; ðɪ] [ɔːrˈdiːl] .
She burned , but did not flinch under the ordeal .
她 烧伤 , 但 做过 不是 退缩 在下面 这 考验 .

她被灼伤了，但在磨难面前毫不退缩。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [liːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The color leaped into her cheeks .
这 颜色 跳跃 进入 她 脸颊 .

她双颊泛起了红晕。

[lʌv] [swæm][ɪn][hɜːr; hər] [terz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] [ðer; ðər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
Love swam in her tears , but was not drowned there ; it was too strong .
爱 游泳 在 她 眼泪 , 但 曾是 不是 溺水 那里 ; 它 曾是 也 强的 .

爱在她的泪水中游弋，却没有被淹没；它太强大了。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did you mean it ? " he asked .
" 做过 你 意思是 它 ? " 他 问 .

“你是认真的吗？”他问。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈtreɪblɪŋ] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [ment] [ˈevri] [wɜːrd] , [ænd; ænd][fɑːr] ,
She looked at him , trembling , as she said , " I meant every word , and far ,
她 看起来 在 他 , 发抖 , 作为 她 说 , " 我 意思是 每一个 单词 , 和 远的 ,
[fɑːr] [mɔːr] .
far more .
远的 更多的 .

她颤抖着看着他，说道：“我说的每一个字都是真心话，而且远远不止这些。”

[aɪ] [ment] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪl][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,
I meant all that a girl can say to a man when she loves him ,
我 意思是 全部 那 一个 女孩 能 说 到 一个 男人 什么时候 她 爱 他 ,

我的意思是，所有一个女孩爱上一个男人时能对他说的话。

[ænd; ænd] [ˈwʌnts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and wants to be everything she is capable of being to him , to his
和 想要 到 是 一切 她 是 有能力的 的 存在 到 他 , 到 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她想成为他、他的工作中她所能成为的一切。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ˈkʌntri] .
to his people , and to his — country .
到 他的 人们 , 和 到 他的 — 国家 .

对他的人民，对他的国家。

" [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [brɪːf] [ˈkɑːləkwɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbærəsɪŋ] ,
" Even this brief colloquy had been embarrassing ,
" 甚至 这 简短的 对话 有 到过 尴尬的 ,

“即使是这短暂的交谈也令人尴尬。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuːː] [ðæt] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈleɪd] [mʌtʃ]
but I knew that worse was still to come and could not be delayed much
但 我 知道 那 更糟 曾是 仍然 到 来 和 可以 不是 是 延迟 很多
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

但我知道更糟糕的情况还在后头，而且不能再拖延了。

[soʊ][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈheɪstɪli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət][əˈpɑːlədʒi] ;
so I left the room hastily and with no attempt at apology ;
所以 我 左边 这 房间 草草 和 和 不 试图 在 道歉 ;

于是我匆匆离开了房间，没有丝毫道歉之意；

[nɑ:t] [ðæt] [ðei] [ˈmaɪndɪd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ɔ:r] [əbˈzɜ:rvd] [maɪ][ˈeksɪt] ,
not that they minded my presence in the least , or observed my exit ,
不是 那 他们 有思想 我的 在场 在 这 至少 , 或者 观察到 我的 出口 ,
他们丝毫没有在意我的存在, 也没有注意到我离开。

[ðoo] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [li:p] [ˈoovər][ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:nəldz] [fi:t] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
though I was obliged to leap over Mr . Macdonald's feet in passing .
尽管 我 曾是 有义务 到 飞跃 超过 先生 . 麦当劳 脚 在 通过 .
虽然我不得不从麦克唐纳先生的脚上跳过去。

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜ:fə:d] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlooər] [hɔ:l] .
I found Mr . Beresford sitting on the stairs , in the lower hall .
我 成立 先生 . 贝雷斯福德 坐着 在 这 楼梯 , 在 这 降低 大厅 .
我发现贝雷斯福德先生坐在楼下大厅的楼梯上。

" [ˈwɪli] , [ju:; jʊ][ˈeɪndʒl] , [ju:; jʊ][ˈaɪdl] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
" **Willie , you angel , you idol , where did you find him ?**
" 威利 , 你 天使 , 你 偶像 , 在哪里 做过 你 寻找 他 ?
“威利, 你这个天使, 你这个偶像, 你在哪里找到他的? ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [wen] [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] , [æŋ; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [met]
" **When I went into the post - office , an hour ago , he replied , I met**
" 什么时候 我 去 进入 这 邮政 - 办公室 , 一个 小时 前 , " 他 回复 , " 我 遇见
[frənˈtjeskə] .
Francesca .
弗朗西斯卡 .
“一个小时前我去邮局的时候,”他回答说, “我遇到了弗朗西斯卡。”

[ʃi:; ji] [æskt] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [mækˈdɑ:nəldz] [ˈedɪnbərə] [əˈdres] ,
She asked me for Macdonald's Edinburgh address ,
她 问 我 为了 麦当劳 爱丁堡 地址 ,
她问我要麦克唐纳在爱丁堡的地址,

[ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][send] [aɪ ˈti:]
saying she had something that belonged to him and wished to send it
说 她 有 某物 那 属于 到 他 和 希望 到 发送 它
[ˈæftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

她说她有一件属于他的东西, 想寄给他。

[aɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz]
I offered to address the package and see that it reached him as
我 提供 到 地址 这 包裹 和 看 那 它 达到 他 作为
[ˌekspəˈdɪʃəsli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
expeditiously as possible .
迅速地 作为 可能的 .

我主动提出帮忙寄送包裹, 并确保包裹尽快送达。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪ] , - [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈlæbəreɪt] [fɔ:rˈmæləti] .
' **That is what I wish , ' she said , with elaborate formality .**
- 那 是 什么 我 希望 , - 她 说 , 和 精心制作的 正式 .
“那正是我想要的,”她用一种精心设计的正式语气说道。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] , [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [ni:dz] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
' **This is something I have just discovered , something he needs very much ,**
- 这 是 某物 我 有 只是 发现 , 某物 他 需求 非常 很多 ,
这是我刚刚发现的, 也是他非常需要的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [brˈhaɪnd] . -
something he does not know he has left behind . '
某物 他 做 不是 知道 他 有 左边 在后面 . -

他不知道自己把什么东西留在了身后。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [mækˈdɑːn(ə)ld] [hæd; həd] [nɑːt]
I did not think it best to tell her at the moment that Macdonald had not
我 做过 不是 思考 它 最好的 到 告诉 她 在 这 片刻 那 麦克唐纳 有 不是
[jet] [dɪˈzɜːrtɪd] - . "
yet deserted Inchcaldy . "
然而 荒凉的 - . "

我认为现在告诉她麦克唐纳还没有离开因奇卡尔迪最好不要。

" [ˈwɪli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪnsaɪt] [ʌv; əv]
" **Willie , you have the quickest intelligence and the most exquisite insight of**
" 威利 , 你 有 这 最快 智力 和 这 最多 精美的 洞察力 的
[ˈeni] [mæn] [aɪ] [ˈevər] [met] ! "
any man I ever met ! "
任何 男人 我 曾经 遇见 ! "

“威利，你是我见过的最聪明、洞察力最敏锐的人！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
" **But the fact was that I had been to see him off ,**
" 但 这 事实 曾是 那 我 有 到过 到 看 他 离开 ,
但事实是我去送他了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪˈteɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪlnəs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeldəz] .
and found him detained by the sudden illness of one of his elders .
和 成立 他 被拘留 经过 这 突然 疾病 的 一 的 他的 长者 .

发现他因一位长辈突然生病而被耽搁了。

[aɪ] [roʊd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrs(ə)l] .
I rode over again to take him the little parcel .
我 骑 超过 再次 到 拿 他 这 小的 包裹 .

我又骑车过去给他送去了那个小包裹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ;
Of course I don't know what it contained ;
的 课程 我 不 知道 什么 它 包含 ;

我当然不知道里面装的是什么；

[baɪ] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈθɪmbl] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɑːləɹ] -
by its size and shape I should judge it might be a thimble , or a collar -
经过 它是 尺寸 和 形状 我 应该 法官 它 可能 是 一个 顶针 , 或者 一个 衣领 -
[ˈbʌt(ə)n] ,
button ,
按钮 ,

根据它的大小和形状，我判断它可能是顶针，也可能是领扣。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
or a sixpence ; but , at all events , he must have needed the thing ,
或者 一个 六便士 ; 但 , 在 全部 活动 , 他 必须 有 需要 这 事物 ,
或者六便士；但无论如何，他肯定需要那东西。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [græs] [groʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈæftər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] !
for he certainly did not let the grass grow under his feet after he received it !
为了 他 当然 做过 不是 让 这 草 生长 在下面 他的 脚 后 他 已收到 它 !

因为他得到它之后，当然没有闲着！

[let] [ju: 'es][gʊʊ][ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , — [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]
Let us go into the sitting - room until they come down , — as they will have
让 我们 去 进入 这 坐着 - 房间 直到 他们 来 向下 , — 作为 他们 将要 有
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

我们先去客厅待一会儿，等他们下来——他们肯定会下来的。

[pʊr] [retʃɪz] , ['su:nər] [ɔ:r][leɪtər] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [daʊn] [ə'genst]
poor wretches , sooner or later ; I know that I am always being brought down against
贫穷的 可怜虫 , 很快 或者 之后 ; 我 知道 那 我 是 总是 存在 带来 向下 反对
[maɪ] [wɪl] .
my will .
我的 将要 .

可怜的家伙们，迟早有一天；我知道我总是违背自己的意愿被拉下来。

- ['wɒnts] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mædʒəsti:z] ['pɔ:trɪts] [tu:; tə][bi:; bi]
Salemina wants your advice about the number of her Majesty's portraits to be
- 想要 你的 建议 关于 这 数字 的 她 陛下的 肖像 到 是
[hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
hung on the front of the cottage ,
悬挂 在 这 正面 的 这 小屋 ,

萨莱米娜想请教您，小屋正面应该挂多少幅女王陛下的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændlɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [plɛɪst] [ɪn] [i:tʃ] ['wɪndəʊ] .
and the number of candles to be placed in each window .
和 这 数字 的 蜡烛 到 是 放置 在 每个 窗户 .

以及每个窗户中要放置的蜡烛数量。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæf] - [aʊər] [leɪtər] [wen] ['mɪstər] . [mæk'dɑ:n(ə)ld] [keɪm] [ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **It was a half - hour later when Mr . Macdonald came into the room** ,
" 它 曾是 一个 一半 - 小时 之后 什么时候 先生 : 麦克唐纳 来了 进入 这 房间 ,
半小时后，麦克唐纳先生走进了房间。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tu:; tə] - [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] .
and walking directly up to Salemina kissed her hand respectfully .
和 步行 直接地 向上 到 - 亲吻 她 手 尊敬 .

然后径直走到萨莱米娜面前，恭敬地吻了吻她的手。

" [mɪs] - , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [rɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **Miss Salemina , he said , with evident emotion** ,
" 错过 - , " 他 说 , 和 明显 情感 ,
“萨莱米娜小姐，”他动情地说。

" [aɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][næf(ə)nəl][dʒu:əlz, 'dʒu:lz][fɔ:r; fər][maɪ] ['kwi:nz] [kraʊn] . "
" **I want to borrow one of your national jewels for my Queen's crown** . "
" 我 想 到 借 一 的 你的 国家的 珠宝 为了 我的 女王大学 王冠 : " "
“我想借用你们的一件国宝，做我女王的王冠。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [aʊər; ɑ:r] [prezɪdənt] [seɪ] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ][dʒu:əl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊn] ? "
" **And what will our President say to lose a jewel from his crown ?** " "
" 和 什么 将要 我们的 总统 说 到 失去 一个 宝石 从 他的 王冠 ? " "
“我们的总统会如何解释失去王冠上的这颗明珠呢？”

" [gʊd] [rɪ'pʌblɪkən] ['rʊlər] [du:][nɑ:t] [wer] [kɔ:rə'net] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][pɪnsəp(ə)l] , " [hi:; hi]
" **Good republican rulers do not wear coronets , as a matter of principle , he**
" 好的 共和党人 统治者 做 不是 穿 冠冕 , 作为 一个 事情 的 原则 , " 他
[ɑ:rgju:d] ;
argued ;
争论 ;

“优秀的共和统治者出于原则是不戴冠冕的，”他辩称；

" [bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['mædʒəsti] — [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; həɹ] !
" **but in truth I fear I am not thinking of her Majesty — God bless her !**
" 但 在 真相 我 害怕 我 是 不是 思维 的 她 威严 — 上帝 保佑 她 ！
但说实话，恐怕我并没有想到女王陛下——愿上帝保佑她！

[ðɪs] [dʒem][ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] [stet] [ə'keɪzənz] .
This gem is not entirely for state occasions .
这 宝石 是 不是 完全 为了 状态 场合 .
这件珍品并非完全适用于国事场合。

- [aɪ] [wʊd] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,
' **I would wear it in my bosom ,**
- 我 会 穿 它 在 我的 怀 ,
我会把它放在胸前，

[lest] [maɪ]['dʒu:əl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [taɪn] . -
Lest my jewel I should tine . '
免得 我的 宝石 我 应该 蒂恩 . -
免得我的珍宝被我刺伤。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] ['ræðər] [ðæən; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
It is the crowning of my own life rather than that of the British
它 是 这 加冕 的 我的 自己的 生活 相当 比 那 的 这 英国
这不仅是英国人的人生巅峰，更是我个人人生的巅峰。

[ˈempaɪər] [ðæt] [ɪn'geɪdʒz] [maɪ]['prez(ə)nt] [θɔ:t] .
Empire that engages my present thought .
帝国 那 参与 我的 展示 想法 .
帝国，它吸引了我此刻的思考。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ]
Will you intercede for me with
将要 你 说情 为了 我 和
你愿意为我求情吗？

[fræn'tɛskəz] ['fɑ:ðər] ? "
Francesca's father ? "
弗朗西斯卡的 父亲 ? "
弗朗西斯卡的父亲？

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['bɪkərɪŋ] ?
" **And this is the end of all your international bickering ?**
" 和 这 是 这 结尾 的 全部 你的 国际的 争吵 ?
“你们所有的国际争端就此结束了吗？ ”

" - [æskt] ['ti:zɪŋli] .
" **Salemina asked teasingly .**
" - 问 戏谑地 .
萨莱米娜戏谑地问道。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [wi:; wi][hæv; həv] ['berɪd] [ðə; ði] ['hætʃɪt] , [saɪnd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
" **Yes , " he answered ; " we have buried the hatchet , signed articles of**
" 是的 , " 他 回答 ; " 我们 有 埋葬 这 斧头 , 签名 文章 的
[ə'gri:mənt] ,
agreement ,
协议 ,
“是的,”他回答说，“我们已经冰释前嫌，签署了协议条款。”

[meɪd] [tri:tɪz] [ʌv; əv] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:mɪti] .
made treaties of international comity .
制成 条约 的 国际的 礼让 .
缔结了国际礼让条约。

[frən'tjeskə] [steɪz] ['oʊvər] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪʃənəri] [tuː; tə]['skaːtlənd] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
Francesca stays over here as a kind of missionary to Scotland , so she says ,
弗朗西斯卡 停留 超过 这里 作为 一个 种类 的 传教士 到 苏格兰 , 所以 她 说道 ,
弗朗西斯卡说, 她留在这里就像是来苏格兰的传教士。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['femənɪn] ['dɪpləmət] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ðɪ] [mən'roʊ]
or as a feminine diplomat ; she wishes to be on hand to enforce the Monroe
或者 作为 一个 女性 外交官 ; 她 愿望 到 是 在 手 到 执行 这 门罗
[ˈdaːktrɪn] ['prɑːpərli] ,
Doctrine properly ,
教义 适当地 ,
或者作为一名女性外交官; 她希望能够切实有效地执行门罗主义。

[ɪn] [keɪs] [hɜːr; həɹ] ['gʌvənmənts] [ə'kreditɪd] [æm'bæsədərz] [rɪ'læks][ɪn][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðər; ðər]
in case her government's accredited ambassadors relax in the performance of their
在 案件 她 政府的 认证 大使们 放松 在 这 表现 的 他们的
[ˈduːti] . "
duty . "
责任 . "

以防她所在政府的驻外大使在履行职责时放松警惕。
" - ! " [kɔːld] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [aʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **Salemina ! " called a laughing voice outside the door .**
" - ! " 称为 一个 笑 嗓音 外部 这 门 .
“萨莱米娜! ”门外传来一阵笑声。

" [aɪ][eɪ 'em] - ['lɪftɪd] [ʌp] .
" **I am won'erful lifted up .**
" 我 是 - 抬起 向上 .

我被高高举起。
[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːd] ['wʊmən] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] - !
You will be a prood woman the day , for I am now Established !
你 将要 是 一个 普鲁德 女士 这 天 , 为了 我 是 现在 - !
到那时, 你将会成为一个骄傲的女人, 因为我已经功成名就!

" [ænd; ənd] [frən'tjeskə] , [klæd][ɪn] [mɪs] [-] ['sʌndərɪ] ['bɑːnɪt] , [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [blæk] ['kɑːt(ə)n]
" **and Francesca , clad in Miss Grieve's Sunday bonnet , shawl , and black cotton**
" 和 弗朗西斯卡 , 覆膜 在 错过 格里夫的 星期日 引擎盖 , 披肩 , 和 黑色的 棉布
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,
“还有弗朗西斯卡, 她戴着格里夫小姐的周日礼帽, 披着披肩, 戴着黑色棉手套,

[ˈentərd] [ænd; ənd] ['kɜːrtsɪ] [dɪ'mjɔːrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
entered and curtsied demurely to the floor .
进入 和 屈膝礼 端庄地 到 这 地面 .
她走进去, 端庄地向地板行了个屈膝礼。

[ʃiː; ʃɪ] [held] , [æz; əz] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['diːteɪl] , [ə; eɪ] [laɪf][ʌv; əv][dʒɑːn][nɑːks][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] ,
She held , as corroborative detail , a life of John Knox in her hand ,
她 握住 , 作为 佐证 细节 , 一个 生活 的 约翰 诺克斯 在 她 手 ,
作为佐证, 她手中拿着一本约翰·诺克斯的传记。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] ['spɑːrkliŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] [maʊθ]
and anything more incongruous than her sparkling eyes and mutinous mouth
和 任何事物 更多的 不协调 比 她 闪闪发光 眼睛 和 叛逆的 嘴
[ˈʌndər][ðə; ðɪ] ['melənkaːli] [hed] - [ɡɪr] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
under the melancholy head - gear can hardly be imagined .
在下面 这 忧郁 头 - 齿轮 能 几乎 是 想象 .
很难想象还有什么比她那双闪亮的眼睛和忧郁头饰下叛逆的嘴唇更不协调的了。

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" I am now Established , " she repeated .
" 我 是 现在 - , " 她 重复 - .

“我现在已经站稳脚跟了，”她重复道。

" [dɪv][jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [nuː] - [frei] - - ?
" Div ye ken the new asseestant frae Inchcawdy parish ?
" div 是的 肯 这 新的 - 弗雷 - - ?

“你认为新任助理 Inchcawdy 配对吗？

[aɪm][ðə; ði] [mɒn] " ([ə; eɪ] ['sekənd] [diːp] ['kɜːrtsi] [hɪr]) .
I'm the mon " (a second deep curtsy here) .
我是 这 星期一 " (一个 第二 深的 屈膝礼 这里) .

我是那位先生”(此处行第二个深屈膝礼)。

" [aɪ] [trʌst] , , [ðæt] [ʃɪl] ['mæk] - [ðə; ði] [meɪst] [oʊ] - [jʊr; jər] - ,
" I trust , leddies , that ye'll mak ' the maist o ' your releegious preevileges ,
" 我 相信 , 莱迪斯 , 那 叫喊 制作 - 这 梅斯特 o - 你的 - - ,

“我相信，女士们，你们会尽最大努力履行你们的宗教特权，

[æn; ən] - [ðæt] [ʃɪl] [biː; bi] ['kɑːnstənt] [æt; ət][ðə; ði] - . — [hæv; həv][juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] ['pɑː,pɑːz] [kən'sent] ,
an ' that ye'll be constant at the kurruk . — Have you given papa's consent ,
一个 - 那 叫喊 是 持续的 在 这 - . — 有 你 给定 爸爸的 同意 ,
- ?
Salemina ?
- ?

并且你要始终守在库鲁克。——萨勒米娜，你得到爸爸的同意了吗？

[ænd; ænd] ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [skɑːtʃ] ? "
And isn't it dreadful that he is Scotch ? "
和 不是 它 可怕 那 他 是 苏格兰威士忌 ? "
- - - - -

他是苏格兰人，这难道不可怕吗？

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [mæk'dɑːn(ə)ld] .
" Isn't it dreadful that she is not ? " asked Mr . Macdonald .
" 不是 它 可怕 那 她 是 不是 ? " 问 先生 : 麦克唐纳 :
- - - - -

“她没能做到，这难道不令人遗憾吗？”麦克唐纳先生问道。

" [jet] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][noʊ] ['wʊmən] [ɪn] ['skɑːtlənd][ɪz][hæf][æz; əz] ['lʌvəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ! "
" Yet to my mind no woman in Scotland is half as lovable as she ! "
" 然而 到 我的 头脑 不 女士 在 苏格兰 是 一半 作为 可爱的 作为 她 ! "
- - - - -

“然而在我看来，苏格兰没有哪个女人能像她那样可爱！ ”

" [ænd; ænd][noʊ][mæn][ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [frən'tjeskə] [kən'fest]
" And no man in America begins to compare with him , " Francesca confessed
" 和 不 男人 在 美国 开始 到 比较 和 他 , " 弗朗西斯卡 坦白
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 :
- - - - -

“美国没有哪个男人能与他相提并论，”弗朗西斯卡悲伤地说道。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri,piːpl] [wiː; wi]
" Isn't it pitiful that out of the millions of our own countrypeople we
" 不是 它 可怜 那 出去 的 这 百万 的 我们的 自己的 乡下人 我们
['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʊd] [duː] ?
couldn't have found somebody that would do ?
不能 有 成立 某人 那 会 做 ?
- - - - -

“难道不令人感到悲哀吗？ 在我们自己的数百万同胞中，我们竟然找不到一个愿意做这件事的人！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , [lɔ:rd] ['rɒnəld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] , [ʌv; əv] [ðooz] ['deɪndʒərəs] [ɪntə'næʃ(ə)nəl]
What do you think now , Lord Ronald Macdonald , of those dangerous international
什么 做 你 思考 现在 , 主 罗纳德 麦克唐纳 , 的 那些 危险的 国际的
[ə'laɪənsɪz] ? "
alliances ? "
联盟 ? "

罗纳德·麦克唐纳勋爵，您现在对那些危险的国际联盟有何看法？

" [ju:; jʊ] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [prɔ:mpt] [men'dæsəti]
" You never understood that speech of mine , " he replied , with prompt mendacity
" 你 绝不 理解 那 演讲 的 矿 , " 他 回复 , 和 迅速的 谎言
.
:
.

“你从来没听懂过我的演讲，”他立刻撒谎回答道。

" [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mæɪdʒz] [prɪ'zentɪd] [mɔ:r] ['dɪfə'kəltɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]
" When I said that international marriages presented more difficulties to the
" 什么时候 我 说 那 国际的 婚姻 呈现 更多的 困难 到 这
[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
imagination than others ,
想像力 比 其他的 ,

“我曾说过，国际婚姻比其他婚姻更难激发人们的想象力，”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I was thinking of your marriage and mine , and that ,
我 曾是 思维 的 你的 婚姻 和 矿 , 和 那 ,
我一直在想你我的婚姻，还有那件事，

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:][ju:; jʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
I knew from the first moment I saw you , would be extremely difficult to
我 知道 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 , 会 是 极其 难的 到
[ə'reɪndʒ] !
arrange !
安排 !

从我第一眼见到你，我就知道安排这件事会非常困难！

" [ɛks'eks'vi:'aɪ]
" XXVI
" 26
“XXVI

" [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv] [fairz] , [aɪ] [wi:n] ,
" And soon a score of fires , I ween ,
" 和 很快 一个 分数 的 火灾 , 我 温 ,
“很快，我猜想，就会发生二十多起火灾。”

[frʌm; frəm] [haɪt] , [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd] [klɪf] , [wɜ:r; wər] [si:n] ;
From height , and hill , and cliff , were seen ;
从 高度 , 和 爬坡道 , 和 悬崖 , 是 已见 ;
从高处、山丘和悬崖上都能看到；

[i:tʃ] ['æftər] [i:tʃ] [ðeɪ] [glɑ:nst] [tu:; tə] [saɪt] ,
Each after each they glanced to sight ,
每个 后 每个 他们 瞥了一眼 到 视线 ,
他们轮流瞥了一眼，

[æz; əz][stɑ:rz][ə'raɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .
As stars arise upon the night .
作为 明星 出现 之上 这 夜晚 .
繁星点点，夜空璀璨。

[ðeɪ] [gli:md] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['dʌski] [tɑ:rn] ,
They gleamed on many a dusky tarn ,
他们 闪闪发光 在 许多 一个 昏暗 山涧 ;
它们在许多昏暗的小湖泊中闪闪发光,

[ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [ɜ:rn] ;
Haunted by the lonely earn ;
闹鬼的 经过 这 孤独 赚 ;
孤独的记忆萦绕心头;

[ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [-] [greɪ] ['pɪrəmiɪd] ,
On many a cairn's grey pyramid ,
在 许多 一个 凯恩的 灰色的 金字塔 ;
许多石冢的灰色金字塔上,

[wer] [ɜ:nz] [ʌv; əv] ['mɑ:ti] [tʃi:fs] [laɪ][hɪd] .
Where urns of mighty chiefs lie hid .
在哪里 骨灰瓮 的 强大的 酋长们 说谎 隐藏 ;
埋葬着伟大酋长的骨灰瓮的地方。

" [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['mɪnstrel] .
" The Lay of the Last Minstrel .
" 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .
《最后的吟游诗人之歌》。

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnju:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
The rain continued at intervals throughout the day ,
这 雨 持续 在 间隔 自始至终 这 天 ;
雨断断续续下了一整天。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [skaɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] .
but as the afternoon wore on the skies looked a trifle more hopeful .
但 作为 这 下午 穿着 在 这 天空 看起来 一个 琐事 更多的 充满希望 ;
但随着下午时间的推移, 天空看起来稍微好转了一些, 充满希望。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] " [sɑ:ft] , " [noʊ] [daʊt] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][mʌst; məst]
It would be " safe , " no doubt , climbing the Law , but the bonfire must
它 会 是 " 安全 , " 不 怀疑 , 攀登 这 法律 , 但 这 篝火 必须
[bi:; bi] ['laɪtɪd] .
be lighted .
是 照明 .
毫无疑问, 攀登法律之路是“安全的”, 但篝火必须点燃。

[wʊd] - [bi:; bi][bɪ'hɑɪnd] ['lʌndən] ?
Would Pettybaw be behind London ?
会 - 是 在后面 伦敦 ?
佩蒂鲍会是伦敦的幕后黑手吗?

[wʊd] - ['dezərt] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] ?
Would Pettybaw desert the Queen in her hour of need ?
会 - 沙漠 这 女王 在 她 小时 的 需要 ?
佩蒂鲍会在女王危难之际抛弃她吗?

[nɑ:t] [ðoʊ] [ðə; ði][reɪn][wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['hedz] [ɑ:n] - ;
Not though the rain were bursting the well - heads on Cawda ;
不是 尽管 这 雨 是 爆发 这 出色地 - 头部 在 - ;
即便卡瓦达岛上的井口被雨水冲破;

[nɑ:t] [ðoʊ] [ðə; ði]['swʊʊlən] ['mʌʊnt(ə)n] [bɜ:rn] [draʊnd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ni:] !
not though the swollen mountain burns drowned us to the knee !
不是 尽管 这 肿 山 烧伤 溺水 我们 到 这 膝盖 !
即使山体翻腾, 水淹至膝盖, 我们也无能为力!

[soʊ][ɔːf][wiː; wi][ˈstɑːrtɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈɔːrt][ˌmɪdˈsʌməɹ][naɪt][dɪˈsendɪd] .
So off we started as the short midsummer night descended .
所以 离开 我们 开始 作为 这 短的 盛夏 夜晚 下降 .

于是，在短暂的仲夏夜降临之际，我们出发了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][lɔː] , [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm] - [ˈloʊnli][haɪt]
We were to climb the Law , wait for the signal from Cawda's lonely height
我们 是 到 爬 这 法律 , 等待 为了 这 信号 从 - 孤独 高度
,
.
,

我们要攀登劳峰，在考达孤寂的高处等待信号。

[ænd; ʌnd][ðen][ˈfaɪər] - [tɔːrtɪ][ʌv; əv][ˈlɔɪəlti][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ɪn][blæk] ;
and then fire Pettybaw's torch of loyalty to the little lady in black ;
和 然后 火 - 火炬 的 忠诚 到 这 小的 女士 在 黑色的 ;

然后点燃佩蒂鲍对黑衣小妇人的忠诚之火；

[nɑːt][ə; eɪ][bleɪz][ˈfleɪmɪŋ][aʊt][wɔːr][ænd; ʌnd][ˈruːməz][ʌv; əv][wɔːr] ,
not a blaze flaming out war and rumors of war ,
不是 一个 火焰 炽盛 出去 战争 和 谣言 的 战争 ;

不是熊熊燃烧的战火，也不是战争和战争谣言。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbiːkən] - [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][oʊld][greɪ][ˈbætlmɛnts][ʌv; əv][ˈedɪnbərə][ˈkæs(ə)] [ɪn]
as was the beacon - fire on the old gray battlements of Edinburgh Castle in
作为 曾是 这 信标 - 火 在 这 老的 灰色的 城垛 的 爱丁堡 城堡 在

[ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ˈjɔːr] ,
the days of yore ,
这 天 的 昔时 ;

就像昔日爱丁堡城堡古老灰色城垛上的烽火台一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmesɪdʒ][ʌv; əv][piːs][ænd; ʌnd][ɡʊd][wɪl] .
but a message of peace and good will .
但 一个 信息 的 和平 和 好的 将要 .

但却传递着和平与友好的信息。

[ˈpɔːzɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][hʌt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɡreɪt][ɡriːn][ˈmaʊnt(ə)n] , [wiː; wi][lʊkt][nɔːrθ]
Pausing at a hut on the side of the great green mountain , we looked north
暂停 在 一个 小屋 在 这 边 的 这 伟大的 绿色的 山 , 我们 看起来 北

[tɔːrd][hɛlvə] ,
toward Helva ,
朝向 赫尔瓦 ;

我们在巍峨翠绿的山腰上的一间小屋里稍作停留，向北眺望赫尔瓦方向。

[waɪt] - [ˈkrestɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːθ][ʌv; əv][ˈveɪpər] .
white - crested with a wreath of vapor .
白色的 - 冠状 和 一个 花圈 的 汽 .

头顶白色羽冠，周围环绕着一圈雾气。

([juː; jʊ][niːd][nɑːt][lʊk][ɑːn][jʊɹ; jər][mæp][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd][fɔːr; fər] - [ænd; ʌnd][hɛlvə] ,
(**You need not look on your map of Scotland for Cawda and Helva ,**
(你 需要 不是 看 在 你的 地图 的 苏格兰 为了 - 和 赫尔瓦 ;

(你无需在苏格兰地图上寻找考达和赫尔瓦，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][faɪnd][ðəm; ðəm][ˈeni][mɔːr][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɪl][faɪnd] - [ænd; ʌnd]
for you will not find them any more than you will find Pettybaw and
为了 你 将要 不是 寻找 他们 任何 更多的 比 你 将要 寻找 - 和
-)
Inchcaldy .)
- :)

因为你再也找不到它们了，就像你再也找不到佩蒂博和因奇卡尔迪一样。)

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstənt][hɪlz][brɪˈɡæən][tu:; tə][klɪr] ,
One by one the tops of the distant hills began to clear ,
— 经过 — 这 最高额 的 这 遥远 丘陵 开始 到 清除 ,
远处山丘的山顶渐渐清晰起来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæs][wi:; wi][kʊd; kəd][dɪˈsɜ:rn][ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər][kɜ:nz][ʌpˈbɪlt][hɪr][ænd; ənd]
and with the glass we could discern the bonfire cairns upbuilt here and
和 和 这 玻璃 我们 可以 辨别 这 篝火 石堆 上建 这里 和
[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˈska:tləndz][ˈi:vniŋ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][lʌv][ænd; ənd][ˈfi:əlti] .
there for Scotland's evening sacrifice of love and fealty .
那里 为了 苏格兰的 晚上 牺牲 的 爱 和 忠诚 .
透过玻璃，我们可以看到苏格兰各地为表达爱与忠诚而建造的篝火堆。

- [wʌz; wəz][stiːl][veɪld] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][tu:; tə][gɪv][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
Cawda was still veiled , and Cawda was to give the signal for all the
- 曾是 仍然 含蓄 , 和 - 曾是 到 给 这 信号 为了 全部 这
[ˈsmɔ:lər][ˈfaɪr] .
smaller fires .
较小的 火灾 .

考达仍然蒙着面纱，考达将为所有的小火堆发出信号。
- , [aɪ][səˈpəʊz] , [wʌz; wəz][ˈkaʊntɪd][æz; əz][ə; eɪ][flæʃ][ɪn][ðə; ði][pæn] ,
Pettybaw's , I suppose , was counted as a flash in the pan ,
- , 我 认为 , 曾是 计数 作为一个 闪光 在这 平底锅 ,
我想，佩蒂鲍的事业大概只能算是昙花一现吧。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌndrəd][ˈpeɪtriəts][ˈklaɪmɪŋ][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][saɪd][wʊd][hæv; həv]
but not one of the hundred patriots climbing the mountain side would have
但 不是 一 的 这 百 爱国者 攀登 这 山 边 会 有
[əkˈnɑ:ɪdʒd][aɪˈti:] ;
acknowledged it ;
已确认 它 ;

但是，攀登这座山的百名爱国者中，没有一个人会承认这一点；
[tu:; tə][ju:ˈes][ðə; ði][gʊd][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪŋdəm][ʌv; əv][faɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]
to us the good name of the kingdom of Fife and the glory of the
到 我们 这 好的 姓名 的 这 王国 的 法夫郡 和 这 荣耀 的 这
[ˈbrɪtɪʃ][ˈempaɪər][dɪˈpendɪd][ɑ:n] - [ˈfaɪər] .
British Empire depended on Pettybaw fire .
英国 帝国 取决于 在 - 火 .

对我们来说，法夫王国的良好声誉和大英帝国的荣耀都取决于佩蒂鲍山火。
[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:ˈes][hæd; həd][.mɪsˈɡɪvɪnz] , [tu:] , — [ˌmɪsˈɡɪvɪnz][ˈfaʊndɪd][əˈpɑ:n][mɪs][ˈ-]
Some of us had misgivings , too , — misgivings founded upon Miss Grieve's
一些 的 我们 有 疑虑 , 也 , — 疑虑 创立 之上 错过 格里夫的
[ˈdɪzməl][ˈprɒfɪsɪz] .
dismal prophecies .
惨淡 预言 .

我们当中有些人也心存疑虑——这些疑虑源于格里夫小姐令人沮丧的预言。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][əˈɡri:d][tu:; tə][pʊt][naɪn][ˈlaɪtɪd][ˈkændlɪz][ɪn][i:tʃ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:tɪdʒ][ˈwɪndəʊz]
She had agreed to put nine lighted candles in each of our cottage windows
她 有 同意 到 放 九 照明 蜡烛 在 每个 的 我们的 小屋 视窗
[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] ,
at ten o'clock ,
在 十 点钟 ,
她答应在十点钟的时候在我们小屋的每个窗户里放九根点燃的蜡烛。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] , [hɪr]
but had declined to go out of her kitchen to see a procession , hear
但 有 拒绝 到 去 出去 的 她 厨房 到 看 一个 游行 , 听到
[ə; eɪ][bənd] ,
a band ,
一个 乐队 ,

但她拒绝走出厨房去看游行队伍，听乐队演奏。

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːnfaiə] .
or look at a bonfire .
或者 看 在 一个 篝火 .

或者看看篝火。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɛər] - - [deɪ] ,
She had had a sair sickenin ' day ,
她 有 有 一个 赛尔 - - 天 ,

她今天过得非常糟糕。

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] [tuː] - - [fɔːr; fər][wʌŋ]['pɜːrs(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [leɪn] .
an amount of work too wearifu ' for one person by her lane .
一个 数量 的 工作 也 - - 为了 一 人 经过 她 车道 .

对于她所在部门的人来说，这项工作量大大了，令人疲惫不堪。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːnfaiə] ['wɑːznə] [bɪlt] [oʊ] - ['mɪsɪz] . - [koʊl] [nɔːr]['mɪstər] . -
She hoped that the bonfire wasna built o ' Mrs . Sinkler's coals nor Mr . Macbrose's
她 希望 那 这 篝火 竞技场 建造 o - 太太 . - 煤炭 也不 先生 . -
['kɪndlɪŋ] ,
kindlings ,
引火物 ,

她希望篝火堆不是用辛克勒太太的煤炭或麦克布罗斯先生的引火物堆成的。

[nɔːr] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kæmɜːnz] ['pærəfɪn, -fɪ:n] ;
nor soaked with Mr . Cameron's paraffine ;
也不 浸泡过 和 先生 . 卡梅伦的 石蜡 ;

也没有被卡梅隆先生的石蜡浸泡过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [bʌt; bət] [ɪ'relətɪv] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n]
and she finished with the customary but irrelative and exasperating allusion
和 她 完成的 和 这 习惯 但 无关的 和 可气 典故
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [naɪs] ['fæməli][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] - .
to the exceedingly nice family with whom she had lived in Glasgy .
到 这 非常 好的 家庭 和 谁 她 有 居住地 在 - .

最后，她像往常一样，但又与正事无关，令人恼火地提到了她在格拉斯哥寄宿的那户非常和善的家庭。

[ænd; ənd] [stiɪ] [wiː; wi] ['tɔɪld] ['ʌpwərd] , ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [daʊts] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
And still we toiled upward , keeping our doubts to ourselves .
和 仍然 我们 辛勤劳作 向上 , 保持 我们的 疑虑 到 我们自己 .

我们依然努力向上攀登，把疑虑藏在心底。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] ['breɪvli] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['rɑːbɪn] - [ɑːrm] .
Jean was limping bravely , supported by Robin Anstruther's arm .
让 曾是 跛行 勇敢地 , 有 经过 罗宾 - 手臂 .

珍妮勇敢地一瘸一拐地走着，罗宾·安斯特鲁瑟搀扶着她。

['mɪstər] . [mæk'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] ['ɑːrdntli] ['helpɪŋ] [frən'tjeskə] , [huː] [kæn; kən] [klaɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃæmwaː]
Mr . Macdonald was ardently helping Francesca , who can climb like a chamois
先生 . 麦克唐纳 曾是 热切地 帮助 弗朗西斯卡 , WHO 能 爬 喜欢 一个 麋皮
,
,
,

麦克唐纳先生正热情地帮助弗朗西斯卡，她爬树像羚羊一样厉害。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [ˈræðər] [biː; bi] [əˈsɪstɪd] .
but would doubtless rather be assisted .
但 会 毫无疑问 相当 是 协助 .

但他无疑更希望得到帮助。

[hɜːr; hər] [ˈdʒɪpsi] [feɪs] [ˈʃʊn] [ˈreɪdiənt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [kloʊθ] [hʊd] , [ænd; ənd] [ˈrɑːnəldz]
Her gypsy face shone radiant out of her black cloth hood , and Ronald's
她 吉普赛人 脸 闪耀 辐射状 出去 的 她 黑色的 布 兜帽 , 和 罗纳德的
[wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ˈluːmɪnəs] .
was no less luminous .
曾是 不 较少的 发光的 .

她吉普赛式的脸庞从黑色布兜帽下闪闪发光，罗纳德的脸庞也同样光彩照人。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [tuː] [ˈbiːɪŋs] [mɔːr] [lʌv] - [dæft] .
I have never seen two beings more love - daft .
我 有 绝不 已见 二 生物 更多的 爱 - 愚蠢 .

我从未见过如此痴情的两个人。

[ðeɪ] [kəmˈpɔːrt] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈmænjuskɹɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtendər]
They comport themselves as if they had read the manuscript of the tender
他们 康波特 他们自己 作为 如果 他们 有 读 这 手稿 的 这 投标
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

他们举止得体，仿佛读过那段温柔激情的剧本。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ɪɡˈzɔːltɪd] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [θruː] [ə; eɪ] [les] [ˈfeɪvəd] [wɜːrld] ,
and were moving in exalted superiority through a less favored world ,
和 是 移动 在 崇高 优势 通过 一个 较少的 受青睐 世界 ,

他们以高人一等的姿态穿梭于一个不如他们的世界。

— [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪjntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
— **a world waiting impatiently for the first number of the story to come out** .
— 一个 世界 等待 不耐烦地 为了 这 第一的 数字 的 这 故事 到 来 出去 .
全世界都在焦急地等待着这个故事的第一期播出。

[stiːl] [wiː; wi] [klaɪmd] ,
Still we climbed ,
仍然 我们 攀登 ,

我们依然继续攀登，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [əˈprəʊtɪt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] ([ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɑːk] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt])
and as we approached the Grey Lady (a curious rock very near the summit)
和 作为 我们 接近 这 灰色的 女士 (一个 好奇的 岩石 非常 靠近 这 首脑)
[ˈsʌmbəːdi] [prəˈpəʊzɪd] [θriː] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] .
somebody proposed three cheers for the Queen .
某人 建议的 三 干杯 为了 这 女王 .

当我们接近灰衣女士（山顶附近一块奇特的岩石）时，有人提议为女王欢呼三声。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [həˈrɑː] , — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [hɑːrt] [ɪz] [ˈiːzəli] [ɪnˈfleɪmd] ,
How the children hurrahed , — for the infant heart is easily inflamed ,
如何 这 孩子们 欢呼 , — 为了 这 婴儿 心 是 容易地 发炎的 ,

孩子们欢呼雀跃，因为婴儿的心脏很容易被激怒。

— [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [fɪrl] [ˈdʒuːbɪliː; dʒuːbɪˈliː] [ˈsloʊgən] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
— **and how their shrill Jubilee slogan pierced the mystery of the night** ,
— 和 如何 他们的 尖锐 禧年 口号 穿孔 这 神秘的 的 这 夜晚 ,
——以及他们刺耳的禧年口号如何刺破了夜晚的神秘气氛，

[ænd; ənd] [went] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [glen] [tuː; tə] [glen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɜːrθ] [ɪtˈself] !
and went rolling on from glen to glen to the Firth of Forth itself !
和 去 滚动 在 从 格伦 到 格伦 到 这 弗斯 的 第四 本身 !

然后一路翻越峡谷，最终抵达福斯湾！

[ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:kətmən] [fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]'oʊpən] [mɔr] , — "
Then there was a shout from the rocketmen far out on the open moor , — "
然后 那里 曾是 一个 喊 从 这 火箭人 远的 出去 在 这 打开 泊 , — "
- [klɪr] !
Cawda's clear !
- 清除 !

然后，远处开阔荒原上的火箭兵们喊道：“考达空无一人！”

- [klɪr] !
Cawda's clear !
- 清除 !

Cawda 清白了！

" [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [skaɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [paɪl] , [ænd; ənd] ['sɪgnəl] ['rɑ:kəts] [flæft] [ʌpwərd]
" **Back against a silver sky stood the signal pile , and signal rockets flashed upward**
" 后退 反对 一个 银 天空 站立 这 信号 桩 , 和 信号 火箭 闪光灯 向上
,
!
,

“信号堆背靠着银色的天空，信号火箭向上闪耀，

[tu:; tə] [bi:; bi] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .
to be answered from all the surrounding hills .
到 是 回答 从 全部 这 周围 丘陵 .

周围所有山丘都会回答这个问题。

[naʊ] [tu:; tə] [laɪt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['faɪər] .
Now to light our own fire .
现在 到 光 我们的 自己的 火 .

现在该点燃我们自己的火焰了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'mɪtɪ] ['sɑ:ləmlɪ] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ɑ:n] [ɔɪl] .
One of the village committee solemnly took off his hat and poured on oil .
— 的 这 村庄 委员会 庄严地 采取 离开 他的 帽子 和 倾倒 在 油 .

村委会的一名成员庄严地脱下帽子，往身上浇油。

[ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] .
The great moment had come .
这 伟大的 片刻 有 来 .

激动人心的时刻到来了。

['brendə] [mə'kreɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [paɪl] , [ænd; ənd] , ['tremjələs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
Brenda Macrae approached the sacred pile , and , tremulous from the effect of
布伦达 麦克雷 接近 这 神圣 桩 , 和 , 颤抖的 从 这 影响 的
[mʌtʃ] [kɑ:ntɹə'dɪktəri] [əd'vaɪs] ,
much contradictory advice ,
很多 矛盾的 建议 ,

布伦达·麦克雷走近那堆圣物，由于各种相互矛盾的的建议的影响，她浑身颤抖。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] .
applied the torch .
应用 这 火炬 .

架起火炬。

[saɪləns] , [ðəʊ] [gri:v] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [fɔ:ls] ['prɒfɪts] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] !
Silence , thou Grieve and others , false prophets of disaster !
沉默 , 你 哀悼 和 其他的 , 错误的 先知 的 灾难 !

沉默吧，悲伤者啊，以及其他那些虚假的灾难先知们！

[hu:] [naʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] - ['bɑ:nfaɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [bɪlt] ,
Who now could say that Pettybaw bonfire had been badly built ,
WHO 现在 可以 说 那 - 篝火 有 到过 糟糕 建造 ,

现在谁还能说佩蒂鲍篝火搭建得不好呢？

[ɔːr] [ðæt] [ɪts] [ˈfɪftiːn] [tʌnz] [ʌv; əv][kəʊl][ænd; ənd] [ˈtwenti] [kɔːrdz][ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [biːn]
or that its fifteen tons of coal and twenty cords of wood had been
或者 那 它是 十五 吨 的 煤炭 和 二十 绳索 的 木头 有 到过
[ˌʌnˌfɪləˈsɑːfɪkli] [hiːpt] [təˈgeðər] !
unphilosophically heaped together !
不讲哲学地 堆积如山 一起 !

或者说，那十五吨煤和二十捆木柴被毫无节制地堆放在一起了！

[ðə; ði] [fleɪmz] [rʌft] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈrʌdi] [bleɪz] ,
The flames rushed toward the sky with ruddy blaze ,
这 火焰 匆忙 朝向 这 天空 和 红润 火焰 ,
火焰带着赤红的光芒冲向天空，

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [rɪˈfekt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæk] [fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blækər] [naɪt] .
shining with weird effect against the black fir - trees and the blacker night .
灼灼 和 诡异的 影响 反对 这 黑色的 冷杉 - 树木 和 这 更黑 夜晚 .
在黑色的杉树和漆黑的夜空中，闪烁着奇异的光芒。

[θriː] [tʃɪrz] [mɔːr] !
Three cheers more !
三 干杯 更多的 !
再来三声欢呼！

[ɡɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
God save the Queen !
上帝 节省 这 女王 !
天佑女王！

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪn] [ˈoʊvər][juːˈes] , [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] !
May she reign over us , happy and glorious !
可能 她 在位 超过 我们 , 快乐的 和 辉煌 !
愿她统治我们，幸福荣耀！

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃɪrd] [ˈlʌstɪli] , [tuː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] !
And we cheered lustily , too , you may be sure !
和 我们 欢呼 热情地 , 也 , 你 可能 是 当然 !
我们也热烈地欢呼起来，这一点毋庸置疑！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɔːnərk] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]
It was more for the woman than the monarch ; it was for the
它 曾是 更多的 为了 这 女士 比 这 君主 ; 它 曾是 为了 这
[ˈbleɪmləs] [laɪf] ,
blameless life ,
无责 生活 ,
这更多是为了女性而非君主；这是为了纯洁无瑕的生活。

[nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈmɔːnərkɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ˈhɑːrti] , [ænd; ənd]
not for the splendid monarchy ; but there was everything hearty , and
不是 为了 这 灿烂 君主制 ; 但 那里 曾是 一切 爽朗 , 和
[ˈnʌθɪŋ] [ˈeɪliən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [təʊn] ,
nothing alien in our tone ,
没有什么 外星人 在 我们的 语气 ,
并非为了那辉煌的君主制；但一切都热情洋溢，我们的语气也毫无异样。

[wen] [wiː; wi] [sæŋ] " [ɡɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈvɪlɪdʒəz] .
when we sang " God Save the Queen " with the rest of the Pettybaw villagers .
什么时候 我们 唱 " 上帝 节省 这 女王 " 和 这 休息 的 这 - 村民们 .
当我们和佩蒂博村的其他村民一起唱《天佑女王》的时候。

[ðə; ði][lənd] [ˈdaːkənd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [tʃɪl] .
The land darkened ; the wind blew chill .
这 土地 变暗 ; 这 风 吹 寒意 .
大地渐渐暗了下来；寒风凛冽。

[ˈwɪli] , [ˈmɪstər] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæns, trʌðər] [brɔ:t] [rʌgz] ,
Willie , Mr . Macdonald , and Mr . Anstruther brought rugs ,
威利 , 先生 : 麦克唐纳 , 和 先生 : 安斯特鲁瑟 带来 地毯 ,
威利、麦克唐纳先生和安斯特鲁瑟先生带来了地毯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [nʊk] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [wer] [wi:; wi] [maɪt] [stɪl] [wa:tʃ] [ðə; ði] [si:n] .
and found a sheltered nook for us where we might still watch the scene .
和 成立 一个 避难所 角落 为了 我们 在哪里 我们 可能 仍然 手表 这 场景 :
我们找到了一处避风的角落，在那里我们仍然可以观看这一幕。

[ðer; ðər][wi:; wi][sæt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪnz] [brɪˈloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [ˈspɑ:rkliŋ]
There we sat , looking at the plains below , with all the village streets sparkling
那里 我们 卫星 , 寻找 在 这 平原 以下 , 和 全部 这 村庄 街道 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
with light ,
和 光 ,
我们坐在那里，望着下面的平原，村庄的街道在灯光的映衬下闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:kəts] [ˈju:tɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɪn][ˈɡoʊldən][reɪn] ,
with rockets shooting into the air and falling to earth in golden rain ,
和 火箭 射击 进入 这 空气 和 坠落 到 地球 在 金的 雨 ,
火箭冲上天空，金色的雨滴落到地面，

[wɪð; wɪθ] [red] [laɪts] [ˈflɪkərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪ] [leɪks] ,
with red lights flickering on the gray lakes ,
和 红色的 灯 闪烁 在 这 灰色的 湖泊 ,
灰色的湖面上闪烁着红光，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ˈbi:kən] - [ˈfaɪər][ˈæftər] [əˈhʌðər] [ˈɡli:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪltɑ:p] ,
and with one beacon - fire after another gleaming from the hilltops ,
和 和 一 信标 - 火 后 其他 闪闪发光 从 这 山顶 ,
山顶上，烽火一簇簇地闪耀着光芒。

[tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈænsər] [wʌŋ] [əˈhʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪd]
till we could count more than fifty answering one another from the wooded
直到 我们 可以 数数 更多的 比 五十 回答 一 其他 从 这 树木繁茂的
[krests] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
crests along the shore ,
冠状物 沿着 这 支撑 ,
直到我们数出有五十多个声音从岸边树木繁茂的山脊上互相回应，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [rɪfts] [ʌv; əv] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [klaʊdz] [tɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
some of them piercing the rifts of low - lying clouds till they seemed to be
一些 的 他们 冲孔 这 裂痕 的 低的 - 说谎 云 直到 他们 似乎 到 是
[ˈbɜ:rɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ˈhev(ə)n] .
burning in mid - heaven .
燃烧 在 中 - 天堂 :
有些太阳穿透低矮云层的裂缝，仿佛在半空中燃烧。

[ðen] , [wʌŋ][baɪ] [wʌŋ] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fairz] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes] [stɪl] [sæt]
Then , one by one , the distant fires faded , and as some of us still sat
然后 , 一 经过 一 , 这 遥远 火灾 褪色 , 和 作为 一些 的 我们 仍然 卫星
[ðer; ðər][ˈsaɪləntli] ,
there silently ,
那里 默默 ,
然后，远处的火光一个接一个地熄灭了，我们中的一些人仍然静静地坐在那里。

[fa:r] ,
far ,
远的 ,
远的，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [iːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈkɑːrmaɪn] [wer] [ðə; ði] [nuː]
far away in the gray east there was a faint flush of carmine where the new
远的 离开 在 这 灰色的 东方 那里 曾是 一个 头晕的 冲洗 的 胭脂红 在哪里 这 新的
[daːn] [wʌz; wəz] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][ˈsiːkrət] .
dawn was kindling in secret .
黎明 曾是 引火物 在 秘密 。

在遥远的灰蒙蒙的东方，有一抹淡淡的胭脂红，那是新黎明悄然萌发的地方。

[ˌʌndərˈniːθ] [ðæt] [ˈvaɪələt][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] .
Underneath that violet bank of cloud the sun was forging his beams of light .
下 那 紫色 银行 的 云 这 太阳 曾是 锻造 他的 光束 的 光 。

在那片紫色的云层下，太阳正洒下缕缕光芒。

[ðə; ði][pəʊl] - [stɑːr] [peɪld] .
The pole - star paled .
这 极 - 星星 苍白 。

北极星黯淡了下来。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈmɔːroʊ] [stoʊl] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi] [greɪ] .
The breath of the new morrow stole up out of the rosy gray .
这 气息 的 这 新的 明天 偷窃 向上 出去 的 这 红润 灰色的 。

黎明的气息从玫瑰色的灰色天空中悄然升起。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd]
The wings of the morning stirred and trembled ; and in the darkness and
这 翅膀 的 这 早晨 搅拌 和 颤抖 ； 和 在 这 黑暗 和
[tʃɪl] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [əˈweɪkənɪŋ] ,
chill and mysterious awakening ,
寒意 和 神秘 唤醒 。

晨曦的翅膀颤动着；在黑暗、寒冷和神秘的觉醒中，

[aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [aɪz] , [hænd] [sɔːt] [hænd] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [tʌtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
eyes looked into other eyes , hand sought hand , and cheeks touched each other in
眼睛 看起来 进入 其他 眼睛 , 手 寻求 手 , 和 脸颊 感动 每个 其他 在
[mjuːt] [kəˈres] .
mute caress .
沉默的 抚摸 。

目光交汇，手牵着手，脸颊无声地相触。

[ɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]
XXVII
xxvii

二十七

" [sʌn] , [ˈgæləp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwestlɪn] [skaɪz] ,
" **Sun , gallop down the westlin skies ,**
" 太阳 , 驰骋 向下 这 韦斯特林 天空 ,

“太阳啊，飞驰在西边的天空中吧，

[gæŋ] [suːn] [tuː; tə][bed] , [æn; ən] - [ˈkwɪkli] [raɪz] ;
Gang soon to bed , an ' quickly rise ;
帮派 很快 到 床 , 一个 - 迅速地 上升 ;

帮派成员很快入睡，然后迅速起床；

[oʊ] [læʃ] [jʊr; jər] [stiːdz] , [poʊst] [taɪm] [əˈweɪ] ,
O lash your steeds , post time away ,
哦 睫毛 你的 马匹 , 邮政 时间 离开 ,

套上你的骏马，放慢脚步，享受时光。

[ænd; ənd] [heɪst] [əˈbaʊt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbraɪdl] [deɪ] !
And haste about our bridal day !
和 匆忙 关于 我们的 新娘 天 ！

婚礼日期临近，我们得抓紧时间了！

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈʃepərd] .
" The Gentle Shepherd .
" 这 温和的 牧羊人 " .

“温柔的牧羊人。”

[ˈevri] [nu:n] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [wi:k] ,
Every noon , during this last week ,
每一个 中午 , 期间 这 最后的 星期 ,

过去一周的每个中午,

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [wendɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈloʊnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn] [fɔ:r; fər]
as we have wended our way up the loaning to the Pettybaw inn for
作为 我们 有 温德 我们的 方式 向上 这 贷款 到 这 - 客栈 为了
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlʌntʃən] ,
our luncheon ,
我们的 午餐 ,

我们沿着小路蜿蜒而上, 来到佩蒂鲍旅馆享用午餐。

[wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [θri:] [ˈmæg,pais] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
we have passed three magpies sitting together on the topmost rail of the fence .
我们 有 通过了 三 喜鹊 坐着 一起 在 这 最顶层 轨 的 这 栅栏 .

我们路过时, 看到三只喜鹊并排栖息在栅栏最顶端的横梁上。

[aɪ][eɪˈem][nɔ:t] [priˈperd] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmæg,pais] ;
I am not prepared to state that they were always the same magpies ;
我 是 不是 准备 到 状态 那 他们 是 总是 这 相同的 喜鹊 ;

我不能断言它们一直都是同一批喜鹊;

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I only know there were always three of them .
我 仅有的 知道 那里 是 总是 三 的 他们 .

我只知道他们一直都是三个人。

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn]
We have just discovered what they were about , and great is the excitement in
我们 有 只是 发现 什么 他们 是 关于 , 和 伟大的 是 这 激动 在
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)][ˈsɜ:rk(ə)] .
our little circle .
我们的 小的 圆圈 .

我们刚刚发现了它们的用途, 我们的小圈子里都兴奋不已。

[aɪ][eɪˈem][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [ɪn] - ,
I am to be married to - morrow , and married in Pettybaw ,
我 是 到 是 已婚 到 - 明天 , 和 已婚 在 - ,

我明天就要结婚了, 婚礼在佩蒂博举行。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɡri:v] [sez] [ðæt] [ɪn] [ˈskɑ:tlənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈmæg,pais][wʌn] [si:z] [ɪz][ʌv; əv]
and Miss Grieve says that in Scotland the number of magpies one sees is of
和 错过 哀悼 说道 那 在 苏格兰 这 数字 的 喜鹊 一 看到 是 的
[ˈɪnfɪnət] [sɪɡˈnɪfɪkəns] :
infinite significance :
无限 意义 :

格里夫小姐说, 在苏格兰, 人们看到的喜鹊的数量具有无限重要的意义:

[ðæt] [wʌn] [mi:nz] [ˈsɑ:roʊ] ; [tu:] , [mɜ:rθ] ; [θri:] , [ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] ; [fɔ:r] , [ə; eɪ][bɜ:rθ] ,
that one means sorrow ; two , mirth ; three , a marriage ; four , a birth ,
那 一 方法 悲哀 ; 二 , 欢笑 ; 三 , 一个 婚姻 ; 四 , 一个 出生 ,
一代表悲伤; 二代表欢乐; 三代表婚姻; 四代表出生。

[ænd; ənd][wiː wi] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] [kə'raːbəreɪtɪv] ['diːteɪl] [ðæt] [wiː wi] [sɔː] [wʌn][ˈmæɡpaɪ] , ['aʊər; ɑːr]
and we now recall as corroborative detail that we saw one magpie , our
和 我们 现在 记起 作为 佐证 细节 那 我们 锯 一 鹊 , 我们的
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

我们现在想起, 作为佐证, 我们看到了一只喜鹊, 这是我们第一次看到喜鹊。

[ɑːn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] .
on the afternoon of her arrival .
在 这 下午 的 她 到达 .
在她抵达当天下午。

[ˈmɪstər] . ['bɪrɜːfɜːd] [hæz; həz] [bɪn] ['keɪbəld][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət]
Mr . Beresford has been cabled for , and must return to America at
先生 . 贝雷斯福德 有 到过 有线 为了 , 和 必须 返回 到 美国 在
[wʌns][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
once on important business .
一次 在 重要的 商业 .
贝雷斯福德先生已接到电报, 必须立即返回美国处理要事。

[hiː hi] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz][æn; ən] ['aʊər] [lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][roʊl]
He persuaded me that the Atlantic is an ower large body of water to roll
他 被说服 我 那 这 大西洋 是 一个 所有者 大的 身体 的 水 到 卷
[brɪ'twiːn] [tuː] [ˈlʌvəz] ,
between two lovers ,
之间 二 恋人 ,
他让我相信, 大西洋是一片浩瀚的水域, 足以让两个恋人相拥而眠。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ɡriːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
and I agreed with all my heart .
和 我 同意 和 全部 我的 心 .
我完全同意。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , ['moʊstli][baɪ] ['telɪɡræf] , [ɪn][sɪks] ['aʊərz] .
A wedding was arranged , mostly by telegraph , in six hours .
一个 婚礼 曾是 安排 , 大多 经过 电报 , 在 六 小时 .
婚礼的安排主要通过电报进行, 仅用了六个小时。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɒnəld] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər][ɑːr; ər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəməʊni] ;
The Reverend Ronald and the Friar are to perform the ceremony ;
这 牧师 罗纳德 和 这 修士 是 到 履行 这 仪式 ;
罗纳德牧师和修士将主持仪式;

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['peɪntər] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['lʌndən] [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː]
a dear old painter friend of mine , a London R . A . , will come to give me
一个 亲爱的 老的 画家 朋友 的 矿 , 一个 伦敦 拉 . 一个 . , 将要 来 到 给 我
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;
我的一位亲爱的老画家朋友, 一位伦敦皇家艺术学院院士, 将来牵着我的手把我送走;

[frən'tʃeskə] [wɪl] [biː bi][maɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑːrd,mɔːr] [ænd; ənd][dʒiːn] ['dæl,zɪːl] , [maɪ]
Francesca will be my maid of honor ; Elizabeth Ardmore and Jean Dalziel , my
弗朗西斯卡 将要 是 我的 女佣 的 荣誉 ; 伊丽莎白 阿德莫尔 和 让 达尔齐尔 , 我的
- ; ['rɑːbɪn] ['ænsɪtrʌðər] ,
bridemaids ; Robin Anstruther ,
- ; 罗宾 安斯特鲁瑟 ,
Francesca 将担任我的首席伴娘; Elizabeth Ardmore 和 Jean Dalziel 将担任我的女傣相; Robin Anstruther,

[ðə; ði] [best] [mæn] ; [waɪ] ['dʒeɪmi] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [wɪl] [bi; bi] ['kɪltɪd] ['peɪdʒɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,
the best man ; while Jamie and Ralph will be kilted pages - in - waiting ,
这 最好的 男人 ; 尽管 杰米 和 拉尔夫 将要 是 苏格兰短裙 页面 - 在 - 等待 ,
伴郎; 而杰米和拉尔夫将身着苏格兰裙担任侍童。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑ:rd,mɔ:ɹ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)] .
and Lady Ardmore will give the breakfast at the castle .
和 女士 阿德莫尔 将要 给 这 早餐 在 这 城堡 .
阿德莫尔夫人将在城堡里准备早餐。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [dʒenə'ra:səti] , [sʌtʃ] [hɑ:sprɪ'tæləti] , [sʌtʃ] [welθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] !
Never was there such generosity , such hospitality , such wealth of friendship !
绝不 曾是 那里 这样的 慷慨 , 这样的 热情好客 , 这样的 财富 的 友谊 !
从未有过如此慷慨、如此热情、如此深厚的友谊!

[tru:] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [pər'fɔ:rs] [ə; eɪ] ['skɑ:tiʃ] [braɪd] ,
True , I have no wedding finery ; but as I am perforce a Scottish bride ,
真的 , 我 有 不 婚礼 服饰 ; 但 作为 我 是 强制 一个 苏格兰 新娘 ,
没错, 我没有华丽的婚纱; 但既然我身为苏格兰新娘,

[aɪ] [kæn; kən] [bi; bi] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['θɪs(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [went]
I can be married in the white gown with the silver thistles in which I went
我 能 是 已婚 在 这 白色的 袍 和 这 银 蓟 在 哪个 我 去
[tu; tə] ['hɑ:lɪru:d] .
to Holyrood .
到 霍利鲁德 .
我可以穿着我去荷里路德宫时穿的那件饰有银色蓟花的白色礼服结婚。

['mɪstər] . ['æns,tɹʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [tu; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [tu; tə] [tʃu:z] [ðə; ði]
Mr . Anstruther took a night train to and from London , to choose the
先生 . 安斯特鲁瑟 采取 一个 夜晚 火车 到 和 从 伦敦 , 到 选择 这
['bukeɪz] [ænd; ənd] ['braɪd] ['sʊvə,nɪrz] .
bouquets and bridal souvenirs .
花束 和 新娘 纪念品 .
安斯特鲁瑟先生乘坐夜班火车往返伦敦, 挑选花束和新娘纪念品。

['leɪdi] ['bɛərd] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['daɪmənd] ['θɪs(ə)] [tu; tə] [pɪn] [aɪ 'ti:] [ɑ:n]
Lady Baird has sent the veil , and a wonderful diamond thistle to pin it on
女士 贝尔德 有 发送 这 面纱 , 和 一个 精彩的 钻石 蓟 到 别针 它 在
,
:
,
贝尔德夫人送来了面纱, 还有一枚精美的钻石蓟花别针。

— [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['prɪnses] !
— a jewel fit for a princess !
— 一个 宝石 合身 为了 一个 公主 !
——一件适合公主的珠宝!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daɪ] [dɑ:məni:z] [noʊt] ['pra:mɪsɪŋ] [tu; tə] [bi; bi] [æn; ən] ['ʌʃər] [keɪm] [æn; ən] [æn'ti:k]
With the dear Dominie's note promising to be an usher came an antique
和 这 亲爱的 多米尼的 笔记 有前途 到 是 一个 引座员 来了 一个 古董
['sɪlvər] ['kæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['heðər] .
silver casket filled with white heather .
银 棺材 已填 和 白色的 希瑟 .
亲爱的多米尼留下一张便条, 承诺担任招待员, 同时送来的是一个装满白色石楠花的古董银匣子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [braɪd] - [keɪk] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - [gɪfts] ,
And as for the bride - cake , it is one of Salemina's gifts ,
和 作为 为了 这 新娘 - 蛋糕 , 它 是 一 的 - 礼物 ,
至于新娘蛋糕, 那是萨莱米娜送的礼物之一。

[ˈtʃoʊzn̩] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [fʌŋ] [æz; əz] [əˈfek(ə)n̩] .

chosen as much in a spirit of fun as affection .
选定 作为 很多 在 一个 精神 的 乐趣 作为 感情 :

选择这个名字既是出于喜爱，也是出于好玩。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈʃɒrli] [əˈprəʊpriət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈmerɪkən] [ˈwedɪŋ] [trænˈsplæntɪd] [tuː; tə] [ˈskaːtɪʃ] [sɔɪl] ,
It is surely appropriate for this American wedding transplanted to Scottish soil ,

它是 一定 合适的 为了 这 美国人 婚礼 移植 到 苏格兰 土壤 ,

这场美式婚礼移植到苏格兰，的确非常合适。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈtiː][biː; bi][bʌt; bət] [ə; eɪ][ˈmɔːd(ə)l] , [ɪn] [ˈferi] [ˈaɪsɪŋ] ,
and what should it be but a model , in fairy icing ,

和 什么 应该 它 是 但 一个 模型 , 在 仙女 糖霜 ,

那它还能是什么呢？不过是用糖霜做成的模型罢了。

[ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɒltɜːz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɔːnjumənt][ɪn] [ˈprɪnsəz] [striːt] !
of Sir Walter's beautiful monument in Princes Street !

的 先生 沃尔特的 美丽的 纪念碑 在 王子们 街道 !

沃尔特爵士在王子街上的美丽纪念碑！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [frənˈtʃeskə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][nɑːnˈsensɪk(ə)l] [kwɪps] [əˈbʌʊt] [aɪˈtiː] ,
Of course Francesca is full of nonsensical quips about it ,

的 课程 弗朗西斯卡 是 满的 的 荒谬的 俏皮话 关于 它 ,

当然，弗朗西斯卡对此说了许多无厘头的俏皮话。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [dʒeɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [faɪn] [ɑːrkiˈtektʃərəli] (
and says that the Edinburgh jail would have been just as fine architecturally (

和 说道 那 这 爱丁堡 监狱 会 有 到过 只是 作为 美好的 建筑学上 (

[aɪˈtiː][ɪz] ,
it is ,

它是 ,

并表示爱丁堡监狱在建筑上也同样出色（确实如此）。

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən] [ˈesθiːt] [tuː; tə] [kraɪm]) ,
in truth , a building beautiful enough to tempt an aesthete to crime) ,

在 真相 , 一个 建筑 美丽的 足够的 到 诱惑 一个 唯美主义者 到 犯罪) ,

事实上，这是一座美得足以诱使唯美主义者犯罪的建筑)。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [ˈsɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [keɪk] , — [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi]
and a much more fitting symbol for a wedding - cake , — unless , indeed , she

和 一个 很多 更多的 配件 象征 为了 一个 婚礼 - 蛋糕 , — 除非 , 的确 , 她

[ædz] ,

adds ,

添加 ,

而且，除非她补充说，这才是更适合作为结婚蛋糕的象征。

- [ɪnˈtendz] [hɜːr; hər] [ɡɪft] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɔːnjumənt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɔːli] .
Salemina intends her gift to be a monument to my folly .

- 意图 她 礼物 到 是 一个 纪念碑 到 我的 蠢事 :

萨莱米娜希望她的礼物能成为我愚蠢行为的纪念碑。

- [kɜːrk][ɪz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [bruːm] [frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪr] [ˈskaːtɪʃ] [bæŋks][ænd; ənd]
Pettybaw kirk is trimmed with yellow broom from these dear Scottish banks and

- 柯克 是 修剪过的 和 黄色的 扫帚 从 这些 亲爱的 苏格兰 银行 和

[breɪz] ;

braes ;

布雷斯 ;

佩蒂博教堂的装饰上点缀着来自苏格兰河岸和山坡的金雀花；

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɡri:n] [ˈfænz][ænd; ənd] [plu:mz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪ] [wer] [aɪ]
and waving their green fans and plumes up and down the aisle where I
和 挥手 他们的 绿色的 粉丝 和 羽流 向上 和 向下 这 走道 在哪里 我
[æɪ; ʃəl] [wɔ:k] [ə; eɪ] [braɪd] ,
shall walk a bride ,
将 走 一个 新娘 ,
她们挥舞着绿色的扇子和羽毛，沿着我将要牵着新娘走过的过道走来走去。

[ɑ:r; ər] [tɔ:l] [ˈfɜ:nz] [ænd; ənd] [ˈbrækən] [frʌm; frəm] - [ɡlen] , [wer] [wi:: wi] [pleɪd] [ˈbælədz] .
are tall ferns and bracken from Crummylowe Glen , where we played ballads .
是 高的 蕨类植物 和 蕨类植物 从 - 格伦 , 在哪里 我们 玩 民谣 .
那是来自克鲁米洛峡谷的高大蕨类植物和蕨菜，我们曾在那里演奏民谣。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
As I look back upon it ,
作为 我 看 后退 之上 它 ,
当我回想起那件事时，

[ðə; ði][laɪf] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈbæləd] [frʌm; frəm] [fɜ:rst][tu:: tə] [læst] .
the life here has been all a ballad from first to last .
这 生活 这里 有 到过 全部 一个 民谣 从 第一的 到 最后的 .
这里的生活从始至终都像是一首民谣。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈelfɪn] [tæm] [ˈlɪn] ,
Like the elfin Tam Lin ,
喜欢 这 精灵 谭 林 ,
就像精灵般的谭林一样，

" [ðə; ði] [kwi:n] [oʊ] - [ˈfeərɪz] [ʃi:: ʃi] [kɔ:t] [em ˈi:]
" The queen o ' fairies she caught me
" 这 女王 o - 仙女 她 捕捉 我
“仙女女王抓住了我

[ɪn] [ðɪs] [ɡri:n] [hɪl] [tu:: tə] [dwel] ,
In this green hill to dwell ,
在 这 绿色的 爬坡道 到 住 ,
在这座绿色的山丘上居住，

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈheɪsti] [ˈnʌp] [ɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋli] [roʊˈmæntɪk] [ˈendɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈsʌmɜ:z]
" and these hasty nuptials are a fittingly romantic ending to the summer's
" 和 这些 仓促 婚礼 是 一个 恰如其分 浪漫的 结束 到 这 夏季
[ˈpoʊətɪrɪ] .
poetry .
诗 .

“这些仓促的婚礼，为这个夏天的诗歌画上了一个恰如其分的浪漫句号。”
[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] , [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [ˈnesəsi] , [tu:: tə][bi:: bi] " [teɪn] [baɪ][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt]
I am in a mood , were it necessary , to be " ta'en by the milk - white
我 是 在 一个 情绪 , 是 它 必要的 , 到 是 " 塔恩 经过 这 牛奶 - 白色的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
如果有必要的话，我愿意被“乳白色的手”俘虏。

" [ˈlɪftɪd] [tu:: tə][ə; eɪ] [ˈpɪlɪən] [ɑ:n][ə; eɪ] [koʊl] - [blæk] [ˈtʃɑ:rdʒər] ,
" lifted to a pillion on a coal - black charger ,
" 抬起 到 一个 后座 在 一个 煤炭 - 黑色的 充电器 ,
“被抬到一辆漆黑的摩托车后座上，

[ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] " [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][æŋ; ən] - [əˈwɑ:, -ˈwɔ:] - " [baɪ][maɪ] [dɪr] [dʒɑ:k][oʊ] - - .
and spirited " o'er the border an ' awa ' " by my dear Jock o ' Hazledean .
和 精神抖擞 " 超过 这 边界 一个 - awa - " 经过 我的 亲爱的 乔克 o - - .
以及我亲爱的哈兹尔丁的杰克（Jock o' Hazledean）的热情奔放的“越过边界，然后离开”。

[ʌn'hæpɪli] , [ɔ:l][ɪz][kwaɪt] ['regjələ] [ænd; ənd] [ə'blʌ,bɔ:rd] ;
Unhappily , all is quite regular and aboveboard ;

不幸地 , 全部 是 相当 常规的 和 光明正大 ;

遗憾的是，一切都非常正规合法；

[noʊ] " [bɔ:rd][ʌv; əv] ['læŋli] [deɪl] " ['kɑ:ntests; kən'tests][ðə; ði] [praɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪdgru:m] ,
no " lord of Langley dale " contests the prize with the bridegroom ,

不 " 主 的 兰利 戴尔 " 比赛 这 奖 和 这 新郎 ,

没有哪个“兰利谷之王”会与新郎争夺桂冠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ju'ni:k] [ænd; ənd] [ʌnkən'venʃən(ə)] ;
but the marriage is at least unique and unconventional ;

但 这 婚姻 是 在 至少 独特的 和 非传统 ;

但这段婚姻至少是独特且非传统的；

[noʊ][wʌn][kæn; kən][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
no one can rob me of that sweet consolation .

不 一 能 抢 我 的 那 甜的 安慰 .

没有人能夺走我这份甜蜜的慰藉。

[soʊ] " ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] ['westlɪn] [skaɪz] , " [dɪr] [sʌn] , [bʌt; bət] , ['priði:] , ['gæləp] [bæk] [tu:; tə] -
So " gallop down the westlin skies , " dear Sun , but , prythee , gallop back to -

所以 " 驰骋 向下 这 韦斯特林 天空 , " 亲爱的 太阳 , 但 , 普里西 , 驰骋 后退 到 -

['mɔ:roʊ] !

morrow !

明天 !

所以，亲爱的太阳啊，请你“驰骋西天”，但请你明天再驰骋而来！

" [gæn] [su:n] [tu:; tə][bed] , " [æn; ən][ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][raɪz] [ə'gen] [br'taɪmz] !
" Gang soon to bed , " an you will , but rise again betimes !

" 帮派 很快 到 床 , " 一个 你 将要 , 但 上升 再次 早点 !

“伙计们，快去睡觉吧，”你们也一样，但要早点起床！

[gɪv] [em 'i:] ['kwi:nz] ['weðər] , [dɪr] [sʌn] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə; eɪ]['benəzən][ə'pɑ:n][maɪ] ['wedɪŋ] [mɔ:rn]
Give me Queen's weather , dear Sun , and shine a benison upon my wedding morn

给 我 女王大学 天气 , 亲爱的 太阳 , 和 闪耀 一个 本尼森 之上 我的 婚礼 早晨

!

!

!

亲爱的太阳啊，请赐予我女王般的天气，并祝福我的婚礼早晨！

['eksɪt] [pə'neləpi] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæləd] - [lənd][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [dri:mz] .]
[Exit Penelope into the ballad - land of maiden dreams .]

[出口 佩内洛普 进入 这 民谣 - 土地 的 少女 梦境 .]

【佩内洛普退入少女梦境的歌谣世界。】

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press

这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
CAMBRIDGE , MASSACHUSETTS , U : S : A :

剑桥 , 马萨诸塞州 , U : S : 一个 :

美国马萨诸塞州剑桥市

['ɪlektroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
ELECTROTYPED AND PRINTED BY

电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[eɪt]] . [oʊ] . ['hɒtən, 'haʊtən][ænd; ənd] [si: 'oʊ] .
 H . **O** . **HOUGHTON** **AND** . **CO** .
H . 哦 . 霍顿 和 一氧化碳.

霍顿公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

